LA BIBLIA.

Que es,

LOSSA CROS LIBROS DEL VIEIO Y NVEVO TESTAMENTO.

Segunda Edition.

Y Conferida con los textos Hebreos y Griegos
y con diverſas tranſlaciones.

Por CYPRIANO de VALERA.

La Palabra de Dios permanece para ſiempre Eſayas 40. 8.

En Caſa de Lorenco Jacobi,
M, DC. II.

NVEVO TESTAMENTO.

Segunda Edition.

Y Conferida con los textos Hebreos y Griegos
y con diverſas tranſlaciones.

Por CYPRIANO de VALERA.

La Palabra de Dios permanece para ſiempre Eſayas 40. 8.

En Caſa de Lorenco Jacobi,
M, DC. II.

EL NVEVO TESTAMENTO QVE ES, LOS ESCRIPTOS EVANGELICOS, Y APOSTOLICOS.

EL SANCTO EVANGELIO DE NVESTRO SEÑOR IESV CHRISTO SEGVN S. MATTHEO.

CAPIT. I.

El linage y decendencia de Christo de los Padres segun la carne. II. Su concepcion por el Espiritu Sancto, y su nacimiento de una Virgen conforme á la prophecia del.

LIBRO * de la generacion de Iesu Christo a hijo de David, hijo de Abraham.

2 † Abraham engendrò à Isaac. Y ‡ Isaac engendrò à Iacob. Y * Iacob engendrò à Iudas, y à sus hermanos.

3 Y † Iudas b engendrò de Thamar à Phares y á Zará. Y Phares engendrò à Esrom. Y Esrom engendrò à Aram.

4 Y Aram engendrò à Aminadab. Y Aminadab engendrò à Naason. Y Naason engendrò à Salmon.

5 Y Salmon engendrò de Raab à Booz. Y Booz engendrò de Ruth à Obed. Y Obed engendrò à Iesse.

6 Y ‡ Iesse engendrò al rey David. * Y el rey David engendrò c à Salomon de la *que fue muger* de Vrias.

7 Y † Salomon engendrò á Roboam. Y Roboam engendrò à Abia. Y Abia engendrò à Asa.

8 Y Asa engendrò à Iosaphat. Y Iosaphat engendrò à Ioran. Y Ioran engendrò à Ozias.

9 Y Ozias engendrò à Ioathan. Y Ioathan engendrò à Achaz. Y Achaz engendrò à Ezechias.

10 Y ‡ Ezechias engendrò à Manasse. Y Manasse engendrò à Amon. Y Amon engendrò à Iosias.

11 Y * Iosias engendrò [à Ioacim. Y Ioacim engendrò] à Iechonias, y à sus hermanos en la d transmigracion de Babylonia.

12 Y despues de la transmigracion de Babylonia † Iechonias engendrò à Salathiel. Y Salathiel engendrò à Zorobabel.

13 Y Zorobabel engendrò à Abiud. Y Abiud engendrò à Eliacim. Y Eliacim engendrò à Azor.

14 Y Azor engendrò à Sadoc. Y Sadoc engendrò à Achin. Y Achin engendrò à Eliud.

15 Y Eliud engendrò à Eleazar. Y Eleazar engendrò à Mathan. Y Mathan engendrò à Iacob.

16 Y Iacob engendrò à Ioseph marido de Maria, de la qual naciò ‡ IESVS, el qual es llamado, el e CHRISTO.

17 Demanera que todas las generaciones desde Abraham hasta David, *son* catorze generaciones. Y desde David hasta la transmigracion de Babylonia, catorze generaciones. Y desde la transmigracion de Babylonia hasta Christo, catorze generaciones.

18 ¶ * Y el nacimiento de IESV Christo fue ansi: Que siendo Maria su madre desposada con Ioseph, f antes que se juntassen, fue hallada estar preñada del Espiritu Sancto.

19 Y Ioseph g su marido, como era h justo, † y no la quisiesse infamar, quisola dexar secretamente.

20 Y † pensando el esto, heaqui que el Angel del Señor le apparece en sueños, diziendo: Ioseph k hijo de David l no temas m de recebir à Maria tu muger: porque lo que en ella es engendrado, del Espiritu Sancto es.

21 Y parirá hijo, † y llamarás su nombre n IESVS: porque † el salvará su Pueblo de sus peccados.

22 Todo esto o aconteciò paraque se cumpliesse lo que fue dicho por el Señor por el Propheta que dixo,

23 * Heaqui que *una* Virgen será preñada, y parirá hijo, y llamarás su nombre Emmanuel; que es si lo declâres, Con nosotros Dios.

24 Y despertado Ioseph del sueño, hizo como el Angel del Señor le avia mandado, y recibiò à su muger.

25 Y no la conociò p hasta que pariò à su hijo Primogenito: y llamó su nombre IESVS.

* Luc. 3, 24
a Descendiente de David y de Abraham segun la carne, como parece por el cathalogo de la genealogia siguiente.
† Gen. 21, 2.
‡ Gen. 25, 24.
* Gen. 29, 35.
† Gen. 38, 27. y 1, Chron. 2, 5. Ruth. 4. 18.
b *De incesto. Christo viniendo á salvar los peccadores no rehusò nacer de peccadores.* † 2, Sam. 16, 1 y 17, 12.
* 2, Sam. 12, 24.
c *Desde Salomon se cuenta la genealogia legal. Luc. 3. se cuenta la natural. y assi nâbra á Nathã por hijo de David.*
† 1, Rey. 11, 43 y 1, Chron. 3, 10.
‡ 1, Rey. 20, 21. y 21, 18, y 1, Chron. 3, 13
* 2, Rey. 23, 34. y 24, 1. y 2. Chron. 36, 4. y 2. rey. 24, 6. y 1, Ch. 3, 16, Esd. 3, 2, y 5, 2
d q d. los quales Iechonias, o Ioachin, y sus hermanos fueron trasplantados à Babylonia. porque Ioacim en Iudea murio. 2, rey. 24, y en ella engendrò á Iechonias, o Ioachin, &c. no en Babylonia: que nunca la vido.
† Aba. ver. 21, e El Messias.
e Vngido, o Electo. † Luc. 1, 27. f *q. d. antes que Ioseph la llevase à su casa para bivir juntos como marido y muger.*
g *Llamase marido, aunque no era sino esposo.*
h *Estuvo perplexo que haria: siendo justo no queria cohabitar con una que el pensava aver errado: por otra parte, su santa conversac. on della haz ia que la amasse, y assi no la queria infamar.*
† Deut. 24, 1.
i *Estando Ioseph en esta agonia, Dios lo socorre embiando le su Angel, que lo desengaña.*
k Descendiente de &c. l No hagas dificultad de &c. m Or. de tomar à &c. por tu muger. † Luc. 1, 38. n Salvador, o salud. o Act. 4, 11. o G. fue he, ho. † Isa. 7, 14. p Entretanto que estuvo preñada de &c. ni por esso se sigue de aqui que despues la conociesse, porque no se pretende aqui provar mas sino que Christo fue concebido sin obra de varon. de mas que es phrasi de la Escr. hasta que &c. por jamas, Isa. 22, 14. *Este pecado no le será perdonado hasta que muera. 2, Sam. 6. 23. se dize de Michol que no tuvo hijos hasta que murio q. d. jamas.*

CAPIT. II.

Los Magos enseñados de Dios vienen de las partes del Oriente en busca de Christo à Ierusalem, donde por instruccion del rey Herodes y de los Sabios del Pueblo entienden que en Beth-lehem avia de nacer, y partidos allá, lo hallan, y adoran, y le offrecen dones. II. Son avisados de Dios de no bolver à Herodes. III. El qual viendose burlado dellos, por matar al Messias nacido, haze matar todos los niños de Beth-lehem y su comarca de dos años abaxo. IIII. Mas Dios avia ya escapado su Messias haziendo retirar á Ioseph con el niño y la madre à Egypto con tiempo: donde está hasta que Dios le avisa que buelva: y buelto habita en Nazareth.

Y * Como fue nacido IESVS en a Beth-lehem de Iudea en dias del rey Herodes, heaqui que b Magos vinieron del Oriente à Ierusalem.

2 Diziendo, Dõde está el rey de los Iudios, que ha nacido? Porque su estrella avemos visto en el Oriente, y venimos à adorarlo.

3 Y oyendo esto el rey Herodes turbòse, y toda Ierusalem con el.

4 Y convocados todos c los principes de los sacerdotes, y d los Escribas del Pueblo, perguntòles donde avia de nacer e el Christo.

5 Y ellos le dixeron, En Beth-lehem de Iudea; porque assi está escripto por el Propheta:

6 † Y tu Beth-lehem f de tierra de Iuda, no eres muy pequeña entre g los principes de Iuda: porque de ti h saldrá i Guiador, que k apacentará à mi Pueblo Israel.

7 Entonces Herodes, llamados los Magos en secreto, entendió dellos *diligentemente* el tiempo del aparecimiento del estrella:

8 Y embiandolos á Beth-lehem, dixo, Andad

* Luc. 2, 6.
a *que tambien se llamava Ephrata, y ciudad de David. otra Beth-lehem avia en el trebu de Zabulon en la baxa Galilea.*
b Personas illustres de una de las Provincias de Media cuya gente se llamavan Magos Herod. li. 1, y 3.
c Or. los pontifices, y &c.
d Los doctores de la Ley. *como lo era Esdras. Esd. 7, 11.*
e El Messias. † Mich. 5, 2. Iohan. 7. 41. f De la provincia de Iudea. g Las villas principales, cabeceras, de &c. h Or. me saldrá. i Or. Capitã. k Or. regirá, o governará.

alla, y preguntad *con diligencia* por el niño: y desque lo hallardes, hazedmelo saber, [l] paraque yo venga y lo adóre.

9 Y ellos, aviendo [m] oydo al rey, fuerõse: y heaqui que la estrella, q̃ avian visto en el Oriente, yva delante dellos, hastaque llegãdo se puso sobre donde estava el niño.

10 Y vista la estrella gozaronse mucho de gran gozo.

11 Y entrando en la casa, hallãron al niño con su madre Maria: y [n] prostrandose, adoráronlo: y abriendo [o] sus thesoros, offrecieronle dones, oro, y encienso, y myrrha.

12 ¶ Y siendo avisados por revelacion en sueños, que no bolviessen à Herodes, bolvieronse à su tierra [p] por otro camino.

13 Y partidos ellos, heaqui el Angel del Señor apparece en sueños à Ioseph, diziendo, Levantate, y toma al niño y à su madre, y huye à Egypto, y està te allá, hasta que *yo* te *lo* diga: porque ha de acontecer, que Herodes buscará al niño para matarlo.

14 Y despertando el, tomó al niño y à su madre de noche: y fuese à Egypto:

15 Y estuvo allá hasta la muerte de Herodes: paraque se cumpliesse lo q̃ fue dicho por el Señor por el Propheta, q̃ dixo, q̃ * De Egypto llamé mi Hijo.

16 ¶ Herodes entonces, como se vido burlado de los Magos enojóse mucho: y embió, [r] y mató todos los niños que avia en Beth-lehé, y en todos sus terminos, de edad de dos años à baxo, cõforme * al tiempo que avia entendido de los Magos.

17 Entonces fue cumplido loque fue dicho por el Señor por el propheta Ieremias, que dixo,

18 † Boz fue oyda en Rhamá, lamentacion, lloro, y gemido [s] grande: Rachel que llora sus hijos: y no quiso ser consolada, porque [t] perecieron.

19 ¶ Mas muerto Herodes, heaqui el Angel del Señor apparece en sueños à Ioseph en Egypto.

20 Diziendo, Levantate, y toma al niño, y à su madre, y vete à tierra de Israel; que muertos son los que [v] procuravan la muerte del niño.

21 Entonces el se levantò, y tomò al niño, y à su madre, y vinose à tierra de Israel.

22 Y oyendo que Archelao reynava en Iudea por Herodes su padre, uvo temor de yr allá; mas amonestado por revelació en sueños, se fue à las partes de Galilea.

23 Y vino, y habitò en la ciudad q̃ se llama Nazareth: paraque se cumpliesse loq̃ fue dicho por los Prophetas, que avia de ser llamado Nazareo.

CAPIT. III.

El Baptista precursor de Christo conforme à las prophecias prepara los animos del Pueblo con predicacion y baptismo de penitencia para recebir à Christo, cuya venida y virtud declara. II. Christo es baptizado del, y el Padre y el Espiritu Sancto le dan testimonio.

EN aquellos dias vino Ioan el Baptista predicando en el desierto de Iudea,

2 Y diziendo, [a] Emmendaos, que [b] el Reyno de los cielos se acerca.

3 † Porque este es aquel del qual fue dicho por el propheta Isayas, que dixo, Boz del que clama en el desierto. [c] Aparejad el camino [d] del Señor, enderecad sus veredas.

4 ‡ Y tenia Ioan su vestido de pelos de camellos, y *una* cinta de cuero arredor de sus lomos: y su comida era langostas, y miel montés.

5 * Entonces salia à el Ierusalem, y toda Iudea, y toda la provincia de alderredor del Iordan.

6 Y eran baptizados del en el Iordan, [e] confessando sus peccados.

7 Y viendo el muchos de los Phariseos y de los Sadducees, que venian à su baptismo, deziales. [f] Generacion de bivoras, quien os ha enseñado à huyr de la yra que vendrá?

8 [g] Hazed pues frutos dignos de conversion.

9 Y no penseys [h] à deziros, * A Abraham tenemos por padre: porque yo os digo, que puede Dios despertar hijos à Abraham aun destas piedras.

10 * Aora, [i] ya tambien la hacha està puesta à la rayz de los arboles: y todo arbol que no haze buen fruto, es cortado y echado en el fuego.

11 * Yo à la verdad os baptizo en agua * para cõversion: mas el que viene tras mi, mas [k] poderoso es que yo: los çapatos del qual yo no soy digno de llevar. El os baptizará en [l] Espiritu Sancto y fuego:

12 * Su ablentador en su mano, y ablentará su era: y allegará su trigo on el alholi, y quemará la paja en fuego que nunca se apagará.

13 ¶ * Entonces IESVS vino de Galilea à Ioan àl Iordan, para ser baptizado de el.

14 Mas Ioan le resistia mucho diziendo, Yo he menester de ser baptizado de ti, y tu vienes à mi?

15 Empero respondiendo IESVS le dixo, Dexà aora: porque assi nos conviene cumplir toda justicia. Entonces [m] lo dexó.

16 Y IESVS desque fue baptizado [n] subió luego del agua, y heaqui los cielos [o] le fueron abiertos, y vido al Espiritu de Dios que decendia, como paloma, y venia sobre el.

17 Y heaqui *una* boz de los cielos que dezia, * Este es mi hijo àmado en el qual tengo contentamiento.

CAPIT. IIII.

Christo retirandose al desierto despues de su baptismo ayuna 40 dias y 40. noches, y es tentado del diablo, 1. de desperacion en su hambre. 2. de temeridad en su vocacion. 3. de avaricia y ambicion juntas con idolatria: mas todo lo vence con palabra de Dios dando à los suyos como un enseye de sus mas peligrosas tentaciones, y de el mesmo como vencerán por el. II. La primera salida à su predicacion hinchiendo de luz y de saludes del cielo toda la tierra llena de tinieblas. III. Llama à Pedro, à Andres, à Iacobo y à Ioan: los quales dexadas todas cosas lo siguen, &c.

ENtonces * IESVS fue llevado del [a] Espiritu àl desierto, para ser tentado [b] del diablo.

2 Y aviendo ayunado [c] quarẽta dias y quarenta noches, despues tuvo hambre.

3 Y llegandose à el el Tentador, dixo, Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se hagan pan.

4 Mas el respondiendo, dixo: Escripto està, * No con solo el pan bivirá el hombre: mas [d] con toda palabra que sale por la boca de Dios.

5 Entõces el diablo lo passa à la sancta ciudad; y pusolo sobre las † almenas del Templo:

6 Y dixole, Si eres Hijo de Dios, echate *de aqui* abaxo: que escripto està, [e] Que à sus angeles mandará por ti: y alçartehán en las manos, paraq̃ nunca trompieces *con* tu pie à piedra.

7 IESVS le dixo, [f] Otra vez està escripto, * No tentarás àl Señor tu Dios.

8 Otra vez lo passa el diablo à un monte muy alto, y [g] muestrale todos los reynos del mundo, y su gloria;

9 Y dizele, Todo esto te daré, si prostrado me adoráres.

10 Entonces IESVS le dize: Vete Satanas: que escripto està, * Al Señor tu Dios adorarás, y à el solo servirás.

---

1 Su intento no era adorarlo, sino matarlo. Al pobrezito niño Iesus recien nacido se le oponen un tyrano cruel. D. l qual Dios lo libra: porque no ay potencia, ni sabiduria ni prudencia contra Dios.

m Obedecido. dicho q̃ lo harian assi. H.

n No se offende el pie con la baxeza de Christo. y assi los Magos lo adoran. y el buen Ladron le dize: Acuerdate de mi quando vinieres en tu reyno. Luc. 23, 42.

o Sus cartas, o, otros vasos cerrados.

II.

p Assi no tuviero cuenta cõ lo que Herodes les avia rogado Ar. ver. 8. q. l. o que assi es cio el cuerpo de la Iglesia saliendo de Egypto, es ahora hecho y cũplido en la cabeça, q̃ es Christo: por q̃ aquello fue figuradesto.

* Ose. 11, 1.

III.

x En siendo Christo nacido comiença à ser por nosotros crucificando en si mismo y en sus miembros.

* Ver. 7.

† Ier. 31, 15.

‡ G. mucho.

a Gr. No son. H.

IIII.

u Gr. buscará el alma del &c.

* Mar. 1. 4. Luc. 3, 3.

a Os. Haced penitencia. q. d. Convertios à Dios de vuestros malos caminos.

b El recogimiento de la Yglesia por la boz. de Evã. † Iã. 4. 1. Mar. 1, 13. Luc. 3, 4. Ioan. 1, 23.

c Este aparejo consiste en novedad de vida, y en renunciarse à si mismo. Lead la N. Mar. 1, 3. d Al Señor. † Mat. 1, 6. * Mar. 1, 5. Luc. 3, 7. e No por vitimos à uno, sino publicamente à Dios y à su Iglesia: y assi eran baptizados.

f Llamalo, assi porque no pecavan por ignorancia, sino haziendo, &c. y con todo esto quieren ser tenidos por sanctos. Ab. 23, 3.

g O, de enmienda o, de penitencia o, de arrepentimiento. q. d. mostrad por las obras.

* Ioan. 8, 39. Act. 13, 26.

h Ab. 7, 19.

i Mat. 1, 3. Luc. 3, 19. Ioan. 1, 26. Act. 1. 5. y 11. 16. y 19. 4.

k Luc. 3, 16, 11.

l Mat. 3, 9. Luc. 3, 22.

m A lisongearos. dize à Abrã. El tiempo de la tala es venido. Tal es El verdadero Evang. à los incredulos y rebeldes.

* 2. Pa. 1, 17. Col. 1, 13.

m Consintió que el baptizandolo.

n Salió.

o A Ioan. paraque como testigo de vista pudiesse testificar de Christo.

f Mas, porque no pecavan por ignorancia, sino haziendo, &c. y con todo esto quieren ser tenidos por sanctos. Ab. 23, 3.

g O, de enmienda o, de penitencia o, de arrepentimiento. q. d. mostrad por las obras.

* Ioan. 8, 39. Act. 13, 26.

h Ab. 7, 19.

i Mat. 3, 3. Luc. 3, 19. Ioan. 1, 26. Act. 1. 5. y 11. 16. y 19. 4.

k Luc. 3, 16, 11.

l Mat. 3, 9. Luc. 3, 22.

m A lisongearos. dize à Abrã. El tiempo de la tala es venido. Tal es El verdadero Evang. à los incredulos y rebeldes.

* 2. Pa. 1, 17. Col. 1, 13.

a S. Sancto, el qual Ar. 1, 16. reposó sobre el.

b Si el diablo se atrevió à tẽtar à Christo Cabeça de la Iglesia, q̃ maravilla es que tiente à sus miembros? pero toma la cabeça salió victoriosa, assi tambien lo saldrán sus miembros.

c Otros 40. Diet 9, 40. noches ayuno Moysen, y o. dos veces. Deut. 9, 9. y 18. y Elias. 1. Rey. 19. 8.

* Deut. 8, 3.

d Con qualquiera cosa con que Dios lo quisiere sustentar. assi sustẽtó à su pueblo en el desierto cõ el mana. † o, Zimbre. e. El diablo como padre de mentira, falsifica la Escriptura no la alegando en el sentido que el espiritu santo la pronuncia. ‡ En otro lugar. * Deut 6, 16. g Señalandole los lugares, y declarandoselos summaria y compendiosamente.

* Deut. 6, 13. y 10, 20.

11 El diablo entóces lo dexó: [h] y heaqui los angeles llegáron, y servianle.

12 ¶ *Mas oyendo Iesus que Ioan era [i] preso, bolvióse à Galilea:

13 Y dexando à Nazareth, vino, y habitó en Capernaum *ciudad* maritima, en los confines de Zabulon y de Nephthali:

14 Paraque se cumpliesse lo que fue dicho por el propheta Isayas, que dixo,

15 * La tierra de Zabulon, y la tierra de Nephthali, [k] camino de la mar, de la otra parte del Iordã, Galilea de las Gentes:

16 [l] Pueblo assentado en tinieblas, vido grã luz: y los assentados en region de sombra de muerte, luz [m] les esclareció.

17 * Desde entonces començò Iesus à predicar, y à dezir: * Emmendaos, que el reyno de los cielos, [n] se ha acercado.

18 ¶ Y andando IESVS junto à la mar de Galilea vido dos hermanos, Simon, que es llamado Pedro, y Andres su hermano, que echavan la red en la mar: porque eran pescadores.

19 Y dizeles, Venid en pos de mi, y hazeroshé pescadores de hombres.

20 Ellos entonces, dexando luego las redes, lo siguieron.

21 Y passando de alli, vido otros dos hermanos, Iacobo hijo de Zebedeo, y Ioan su hermano, en la nave con Zebedeo, su padre, que remendavan sus redes; y llamòlos.

22 Y ellos luego, dexando la nave, y à su padre, lo siguieron.

23 Y rodeó Iesus à toda Galilea enseñádo en las synogas [o] dellos, y predicando [p] el Evangelio del Reyno: y sanando toda enfermedad, y toda flaqueza en el pueblo.

24 Y corria su fama por toda la Syria: y trayan à el todos los que tenian mal, los tomados de diversas enfermedades y tormentos, [q] y los endemoniados, y lunaticos, y perlaticos: y sanavalos.

25 Y seguianle muchas compañas de Galilea, y de Decapolis, y de Ierusalem, y de Iudea, y de la otra parte del Iordan.

CAPIT. V.

Comiença la doctrina de Christo. Su primera cancion enque enseña á sus discipulos qual sea la verdadera Bienaventurança por sus partes, la qual solamente compete à los que le siguen, à los quales applica ciertos titulos proprios, antes que declarà el ingenio dellos y de su nueua naturaleza en Christo: como son, Mansos, Iustos, Misericordiosos, Limpios de animo, Pacificos. Otros declaran su suerte inevitable en el mundo: como son, Pobres Tristes, o llorosos, Perseguidos, Malditos, Calumniados del mundo. à los quales consuela en contrapeso deesto con la contemplacion de la gloriosa suerte que tienen en Dios, hechos Capañeros de los prophetas y pios annunciadores de la verdad, que les precedieron. II. Llamandoles Sal y Luz del mundo, les declara su officio en el mundo en la predicacion de la profession dicha, y avisales de lo contrario à su officio para q̃ se guarden dello. III. La Sal y Luz con que quiere que salen y alumbren el mundo, es la Ley de Dios, la qual no quiere desatar, porque es eterna, antes dize ser venido paraque por el se le dé su verdadero cũplimiento. IIII. Para la qual ante todas cosas se requeria que ella fuesse restaurada en su verdadero sentido: lo qual (como el verdadero interprete della) comiença á hazer por sus partes principales.

YViendo Iesvs las compañas, subió en el monte; y sentandose el, llegaronse à el sus Discipulos.

2 Y abriendo *el* su boca, enseñavalos diziendo:

3 * Bienaventurados los Pobres [a] en Espiritu: porque dellos es el Reyno de los cielos.

4 * Bienaventurados [b] los Tristes: porque ellos recibirán consolacion.

5 * Bienaventurados los Mansos: porque ellos recibirán la tierra por heredád.

6 * Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia: porque ellos serán hartos.

7 Bienaventurados los Misericordiosos: porque ellos alcançarán misericordia.

8 * Bienaventurados los [c] de limpio coraçon: porque ellos verán à Dios.

9 Bienaventurados [d] los Pacificos: porque ellos serán llamados hijos de Dios.

10 Bienaventurados los que padecen persecucion por causa de la justicia: porque de ellos es el Reyno de los cielos.

11 * Bienaventurados soys, quando [e] dixerẽ mal de vosotros, y *os* persiguieren, y dixeren de vosotros todo mal por mi causa, * mintiendo.

12 Gozaos, y alegraos; porque vuestro salario es grande en los cielos: que ansi persiguieron à los profetas q̃s *fueron* antes de vosotros.

13 ¶ * Vosotros soys Sal de la tierra: y si la sal se desvanecière, cõq̃ será salada? no vale mas para nada; sino q̃ sea echada fuera, y sea hollada de los hõbres.

14 Vosotros soys Luz del mundo. La ciudad assentada sobre el monte no se puede esconder:

15 * [f] Ni se enciende el candil, y se pone debaxo de un almud: mas en el candelero, y alumbra à todos los que estan en casa.

16 * Ansi *pues* alumbre vuestra luz delante de los hombres: paraque vean vuestras obras buenas, y glorifiquen à vuestro Padre, que está en los cielos.

17 ¶ No penseys que he venido para [g] desatar la Ley, o los prophetas: no he venido para desatar *la*, mas para cumplirla.

18 * Porque decierto os digo, *que* [h] hastaq̃ [i] perezca el cielo y la tierra, ni una jota, ni un tilde perecerá de la Ley * que todas las cosas no sean hechas.

19 * De manera que qualquiera que * desatáre uno de estos mandamientos muy pequeños, y ansi enseñáre à los hombres, [m] muy pequeño será llamado en el Reyno de los cielos. Mas qualquiera q̃ hiziére, y enseñáre, este será llamado grande en el reyno de los cielos.

20 Portáto *yo* os digo, que si vuestra justicia * no fuére mayor que la de los Escribas y de los Phariseos, no entrareys en el reyno de los cielos.

21 ¶ Oystes q̃ fue dicho à los antiguos, * [n] no matarás: mas qualquiera q̃ matáre, será culpado de juyzio:

22 Yo pues os digo, que qualquiera que se enojáre [o] locamente con su hermano, será culpado de juyzio: Y qualquiera que dixere à su hermano, [p] Raka, será culpado de ayuntamiento: y qualquiera que *à su hermano* dixére, [q] Loco, será culpado [r] del quemadero del fuego.

23 Portanto si truxeres tu Presente al altar, y alli te acordáres, que tu herimano tiene algo contra ti:

24 Dexa alli tu Presente delante del altar, y vé [s] buelve primero en amistad con tu hermano, y entonces ve, y offréce tu Presente.

25 * [t] Sé amigo de tu adversario presto, entretanto que estás con el en el camino: porque no acontezca que el adversario te entregue á el juez, y el juez te entregue [v] à alguazil; y seas echado en prision:

26 Decierto te digo, que no saldrás de alli, hasta que pagues el postrer [x] cornado.

27 ¶ Oystes que fue dicho à los antiguos, * No adulterarás:

28 Yo pues os digo, q̃ qualquiera q̃ mira la muger y para cudiciarla, ya adulteró cõ ella en su coraçon.

29 * Portanto si [z] tu ojo derecho [a] te fuére ocasion de caer, sacalo, y echalo de ti: que mejor té es, que se pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo sea echado à el quemadero.

30 Y si tu mano derecha te fuére ocasion de caer, corrala,

---

h Buen animo como el Señor auiendo vencido al diablo, es servido de le embiar Angeles, assi lo será tambien todos aquellos que varonilmente pelearen. Iead Apoc. 2, 7.

i Mar. 1, 14. Luc. 4, 14. Ioan. 4, 43. i Gr. entregado.

* Isa. 9 1.

k La costa de &c. es enumeracion de lugares.

l Por pueblos assentados &c.

m Les nació. Es alusion al nacimiento del Sol.

* Mar. 1, 15.

* Act. 3, 2.

n O, ha llegado.

III.

o De los Galileos

p Las alegres nuevas de la restauracion de la Yglesia con la venida del Messias. Act. 3, 2. *Por esta predicacion reyna Iesus en los suyos, y ellos son hechos reyes en espiritu.*

q *Nombranse aqui algunas enfermedades incurables, las quales sanava el Señor: con lo qual mostrava su omnipotencia.*

* Luc. 6, 20.

a *Son los que abatidos en su coraçon se reconocen estar desnudos y vazios de todo bien, y assi buscan su justificacion solo en Christo. Iocd. Psal. 51, 18. Esai. 57. 15. y 61, 1.*

* Is. 61, 2, 3.

b Gr. los enlutados.

* Psal. 38, 12.

* Is. 65, 9.

* Psal. 24, 4. e Act. 15, 9.

d Los participes de aquella

c Gr. os maldixéren. q.d. os infamáren, &c. Ot. os injuriáren.

* 1. Ped. 3, 14

11.

* Mar. 9. 50. Luc. 14, 34.

* Mar. 4, 22. Luc. 8, 16. y 11 33.

f G. Ni encienden, y lo ponen &c.

* 1. Ped. 2, 12.

III.

g O, anular. La Ley de Dios es vinculo que liga á todo hombre q.d. Mi Evangelio no es licencia carnal, mas cũplimiento de la Ley.

* Luc. 16. 17.

h Iamas una jota pereçerá.

i G. passe, passará.

k G. hasta que todas las cosas sean hechas.

* Iacob. 2, 10.

l O, invalidare.

m El mas pequeño de estos mandam. en Vil, de ningun valor.

* Luc. 11, 39

IIII.

* Exod. 20, 14. Deut. 5, 17.

n Para el cũplimiento de la Ley, con esto se contentavan los Escribas &c. Christo declara que la Ley contiene mas &c.

o Es proprio epiteto de la ira carnal Iacob. 2, 20.

p Vano, o nada. q.d. alguna injuria leve.

q Injuria mas grave.

r G. de la gehena de fuego. *Era cierto lugar cerca de Ierusalem donde los Iudios de las tres sacrificavan sus hijos á los Idolos. Y en detestacion de la idolatria se tomó despues por el lugar donde para siempre serán los reprobados.*

* Exo. 20. 14

* Ab. 11. 8. Mar. 9, 47. y O, cudiciandola. z Qualquiera cõmodidad de vivir q̃ te sea tan util como los ojos, el pie, la mano. a G. te escandalizáre.

cortála, y échala de ti: que mejor te es, que se pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo sea echado al quemadero.

III.
† Ab.19.7. Deut.24,1. Mar.10,4. Luc.16,18. 1.Cor.7.10.
* Leed la N. Deut.24.1. y la N. Mat. 2, 16.
b S. por otra causa que adulterio.

31 ¶ Tambien fue dicho, † Qualquiera que embiáre su muger, dé le carta de divorcio.

32 Mas yo os digo, que élque embiáre su muger, fuera de causa de fornicacion, * haze que ella adúlt: tere: y elque se casáre[b] con la embiada, cométe adulterio.

33 ¶ Item, oystes que fue dicho à los antiguos, † No te perjurarás: mas pagarás àl Señor [c] tus juramentos.

34 Yo pues os digo, No jureys en ninguna manera, ni por el cielo, porque es el throno de Dios:

35 Ni por la tierra, porque es el estrado de sus pies; ni por Ierusalem, porque es ciudad del Gran Rey.

36 Ni por tu cabeça jurarás: porque no puedes hazer un cabello blanco ó negro.

37 ‡ Mas sea vuestro hablar, Si, si: No, no: porque lo que es mas desto, [d] de mal procede.

38 ¶ Oystes que fue dicho à los antiguos, * Ojo por ojo: y diente por diente:

39 Mas yo os digo, * No resistays [e] con mal: antes à qualquiera que te hiriere en tu mexilla diestra, [f] buelvele tambien la otra.

40 Y àlque quisiére [g] ponerte à pleyto, y tomarte tu ropa, dexale tambien la capa.

41 Y à qualquiera que te cargâre por una legua, vé con el dos.

42 Alque te pidiére, dale: y àl que quisiére tomar de ti empréstado, no le refuses.

43 ¶ Oystes que fue dicho, [g] Amarás à tu proximo: y aborrecerás à tu enemigo:

44 Yo pues os digo, Amad à vuestros enemigos: Bendezid à losque os maldizen: hazed bien à losque os aborrecen, y † orad por losque os calunian y os persiguen:

45 ‡ Paraque [h] seays hijos de vuestro Padre que está en los cielos: q̃ haze que su Sol salga sobre malos y buenos: y llueve sobre justos y injustos.

46 Porque si amardes à losque os aman, qué salario tẽdreys? No hazen tambien lo mismo los [i] publicanos?

47 Y si [k] abraçardes à vuestros hermanos solamente, que hazeys de mas? No hazen tambien assi los publicanos?

48 Sed pues vosotros perfectos, [l] como vuestro Padre, que está en los cielos es perfecto.

† Ley.19, 18. ¶ Manda Dios amar al próximo: de aqui concluyeron los Phariseos que aborreciesse mos al enemigo: esta su cõclusion es cõtra la Escritura: Leed Prov.25. Si tu enemigo ha hambre, &c.
‡ Luc. 23,34. Act. 7,9,60. 1.Cor.4,13.
† Luc.6.32.
h Mostreys que soys hijos &c.
i Eran cobradores de los pechos y alcavalas: estimados entre los Romanos, peró infames entre los Iudios.
k Tuviera des amor solamente à &c.
l A imitacion de &c.

CAPIT. VI.

Prosigue mas en especial en la purificacion de la verdadera doctrina de la Ley y de las pias obras, siempre, como començó, contraponiendo las obras de los hypocritas. De la Limosna. II. De la oracion, y del perdonar con facilidad las offensas à los hermanos. III. Del ayuno. IIII. El primero y solo estudio del pio Evangelico, adquirir verdadera y biua fe, y procurar su augmento abnegada toda avaricia, posposito y mortificado todo cuydado congoxoso del vicio, el qual el padre celestial tiene tomado sobre si, &c.

MIrad que no hagays vuestra limosna delante de los hombres, paraque seays [a] mirados dellos: de otra manera [b] no avreys salario acerca de vuestro Padre que está en los cielos.

2 * Pues quando hazes limosna, no hagas tocar trõpeta delãte de ti, como hazen los hypocritas [c] en las Synogas y en las plaças, para ser estimados de los hombres: decierto os digo que tienẽ su salario.

3 Mas quando tu hazes limosna, no sepa tu yzquierda loque haze tu derecha.

4 Que sea tu limosna en secreto: y tu Padre, [d] que mira en lo secreto, él [e] te pagará en publico.

5 ¶ Y quando orâres, no seas como los hypocritas: porque ellos [f] aman el orar en los ayuntamientos, y en los cantones de las calles en pie: paraque sean vistos. Decierto que [g] tienen su salario.

6 Mas tu, quando oras, entrate en tu camara: y cerrada tu puerta, ora à [g] tu Padre, que está en secreto: y tu Padre que ve en lo secreto, [h] te pagará en publico.

7 Y orãdo, no seays [i] prolixos, como los [k] Ethnicos, que piensan que por su parlotria serán oydos.

8 No os hagays pues semejâtes à ellos: porque vuestro Padre sabe de que cosas teneys necessidad, antes que vosotros le pidays.

9 Vosotros pues [l] orareys ansi: * Padre nuestro, que estás en los cielos, [m] sea santificado tu Nõbre.

10 [n] Venga tu Reyno. Sea hecha tu voluntad, como en el cielo, ansi tambien en la tierra.

11 [o] Danos oy nuestro [p] pan quotidiano.

12 Y suelranos nuestras [p] deudas, como tambien nosotros soltamos [q] à nuestros deudores.

13 Y no nos metas en tentacion, [r] mas libranos * de mal: porque tuyo es el Reyno, y la potencia, y la gloria, por todos los siglos. Amen.

14 [s] Porque si soltardes à los hombres sus offensas, soltaroshá tambien à vosotros vuestro Padre celestial:

15 Mas sinò soltandes à los hombres sus offensas, tampoco vuestro Padre os soltará vuestras offensas.

16 ¶ Y quando ayunays, no seays como los hypocritas [t] austeros, que [f] demudan sus rostros para parecer à los hombres que ayunan. Decierto os digo, que ya tienen su salario.

17 Mas tu, quando ayunas, [t] unge tu cabeça, y lava tu rostro:

18 Para no parecer à los hombres que ayunas, sino à tu Padre que está en secreto: y tu Padre * que vee en lo secreto, te pagará en publico.

19 ¶ No hagays theſoros en la tierra, donde la polilla y el orin corrompe: y donde ladrones [v] minan, y hurtan.

20 * Mas * hazeos theſoros en el cielo, donde ni polilla ni orin corrompe: y donde ladrones no minan ni hurtan.

21 Porque donde [x] estuviere vuestro theſoro, allí estará vuestro coraçon.

22 * El candil del cuerpo es el ojo: ânsique si tu ojo fuere [y] sincero, todo tu cuerpo será luminoso.

23 Mas si tu ojo fuere malo, todo tu cuerpo será tenebroso. Ansique si la lumbre que en ti ay, son tinieblas, quantas serán las mismas tinieblas.

24 * Ninguno puede servir à dos señores: porque o aborrecerá àl uno, y amará àl otro: o se llegará àl uno, y menospreciará ál otro. No podeys servir à Dios, y à [z] Mammon.

25 * Portanto os digo, [a] No os congoxeys [b] por vuestra vida, que aveys de comer, o que aveys de beber: ni por vuestro cuerpo, que aveys de vestir. La vida no es mas que el alimento, y el cuerpo que el vestido?

26 Mirad á las aves del cielo, que no siembran, ni siegan, ni allegan en alholies, y vuestro Padre celestial las alimenta. No soys vosotros [c] mucho mejores que ellas?

27 Mas quien de vosotros podrá [d] cõgoxandose [e] ta, que pudieres. * Act. ver. 6. IIII. [u] O. hocadan. [v] Luc.12,33. y 1.Tim.6,19. * Ab.ver.33. [x] O. está, está. * Luc.11,34. [y] Pel. ẽcu, entero. limpio sin fabula, sin malicia, ojo por la sabiduria; o doctrina y espiritu de fe, conque el hombre obra, G. simple. ab.ver.33. * Luc. 16.13. [z] Riquezas. Leed Luc. 16, 9. lequo dize de la avaricia, se ha de estender à todos los demas vicios. * Luc.12.22 Phil. 4.6. 1.Tim.6.8. y 1.Ped.5.7. Pfal.54.23. [a] Or. No seays solicitos. porque todo nuestro trabajo es vano. [b] Dios nos la bendize: trabajemos: pues dependiendo de su providencia. [b] Por vuestro visto. o passada. G. por vuestra alma. c Mas excelentes. de mas valor. d Con toda su solicitud. por mucho que se congoxe.

añadir

d Al qual lo secreto es manifiesto. Pfal. 139,12.
e Te data bien &c.

II.
f Or. suelen orar &c.
g Al qual lo secreto es manifiesto, Pfal.139,12. ese endrufiado de los corazones, &c. h q. d. te hara bien. Pfal. 139,17. paga à tu seruo, &c.
i O, parlanis. habladores, estudiosos de oracion compuesta de palabras sin sentido. k Gentes, o mundanos. l En Dios, [m] Que es el mesmo que del Señor mandamos que quãdo oramos, digamos padre por que Padre nuestro sino q̃ todas nuestras oraciones, q̃ cõforme à la presente necessidad hizo Ieremias, veyan encaminadas y gouernadas por esta oracion.
* Luc. 11,2. n q. d. Sea Señor conocido de por quien eres, dèseete la honra y gloria q̃ se te deve.
o q. d. Todas se te suplica. y assi se haga tu voluntad, &c.
p Por encierde todo lo necessario para el sustento desta vida. Leed. Gen.28. 20. prov.30,8 y 1.Tim.6.8.
q A los que nos han offendido. Leed Ab. ver. 14. y 15.
r Ab. 13, 18. 2.Tess. 3,3.
* Mar. 12.24.

III.
s Mostios. Or. triftes.
t Or. escurecen.
v Da todas las señas de alegria sincera. 1.Tim.6,19. sin malicia, ojo por la sabiduria; o doctrina y espiritu de fe, conque el hombre obra, G. simple. ab.ver.33. * Luc. 16.13. z Riquezas. Leed Luc. 16, 9. lequo dize de la avaricia, se ha de estender à todos los demas vicios. * Luc.12.22 Phil. 4.6. 1.Tim.6.8. y 1.Ped.5.7. Pfal.54.23. a Or. No seays solicitos. porque todo nuestro trabajo es vano. b Dios nos la bendize: trabajemos: pues dependiendo de su providencia. b Por vuestro visto. o passada. G. por vuestra alma. c Mas excelentes. de mas valor. d Con toda su solicitud. por mucho que se congoxe.

a Corrige la ambicion y vana gloria que buscan los hombres en hazer bien, que se como polilla de la buena obra.
b Los tales seran estimados de los hombres, peró no de Dios que mira al coraçon.
* Rom. 12.8.
c S. haziendo sus limosnas en &c.

añidir à su estatura un cobdo?

28 Y por el vestido porque os congoxays? Aprended *de* los lyrios del campo, como crecen: no trabajan ni hilan:

29 Mas digo os, que ni aun Salomon con toda su gloria fue vestido assi como uno dellos.

30 Y si la yerva del campo, que oy es, y mañana es echada en el horno, Dios la viste assi, no *hará* mucho mas à vosotros *hombres* de poca fé?

31 No os congoxeys pues diziendo, Que comeremos, o que beveremos, o conque nos cubriremos?

32 Porque [c] las Gentes buscan todas estas cosas. porque vuestro Padre celestial sabe que de todas estas cosas teneys necessidad.

33 Mas buscad primeramente el Reyno de Dios, y su justicia, y todas estas cosas os serán añididas.

34 Assique, nos os congoxeys por lo de mañana: que el mañana [f] traerá su congoxa; basta àl dia [g] su affliccion.

CAPIT. VII.

Prosiguiendo en la misma concion, desciende á dar algunos preceptos mas particulares, como. I. de la modestia en el juzgar del proximo contra los hypocritas. 2. de la prudencia en la dispensacion de la sacra doctrina. II. Exhorta à la oracion. III. Summa de toda la Ley de la Charidad. IIII. Exhorta à recebir el Evangelio. V. A guardarse de los falsos enseñadores, y da aviso cierto por el qual sean conocidos. VI. El que recibe de animo la doctrina del Evangelio, por ella vence toda tentacion: el hypocrita perece en ella.

NO [a] * juzgueys: porque tambien no seays juzgados.

2 Porque cõ el juyzio que juzgays, sereys juzgados: y * con la medida que medis, *con ella* os bolverán à medir.

3 Y Porque [b] miras el aristа que está en el ojo de tu hermano: y no echas de ver la viga que está en tu ojo?

4 * O como [c] dirás à tu hermano, Espera echaré de tu ojo el aristа; y heaqui *una* viga en tu ojo?

5 Hypocrita echa primero la viga de tu ojo: y entonces [d] mirarás en echar el aristа del ojo de tu hermano.

6 No [e] deys lo sancto à los perros: ni echeys vuestras [f] perlas delante de los puercos: porque no las rehuellen con sus pies, [g] y buelvan y os despedacen.

7 ¶ Pedid, y darseos há. Buscad, y hallareys. Tocad, y abrirseos há.

8 * Porque qualquiera que pide, recibe: y elque busca, halla: y àl que toca, [h] se abre.

9 Que hombre ay de vosotros à quien si su hijo le pidiere pan, darleá *una* piedra?

10 Y si le pidiere pescado, darleá serpiente?

11 Pues si vosotros, siendo malos, sabeys dar buenas dadivas à vuestros hijos, vuestro Padre que está en los cielos quãto mas dará buenas cosas à los que piden dél?

12 ¶ * Assique, todas las cosas q̃ querriades q̃ los hombres hiziessen cõ vosotros, assi tambien hazed vosotros con ellos: porque esta es [i] la Ley, y los propheras.

13 ¶ * Entrad por la puerta estrecha: porque el camino que lleva à perdicion, es ancho y espacioso: y los que van por el, son muchos.

14 Porque la puerta es [k] estrecha, y angosto el camino que lleva à la vida: y pocos son los q̃ lo hallan.

15 ¶ Tambien, Guardaos de los falsos prophetas, que vienen à vosotros [l] con vestidos de ovejas: mas de dentro son lobos robadores.

16 [m] Por sus frutos los conoçereys. * Cogense uvas de los espinos? o higos de los escambrones?

17 Desta manera, todo buen arbol, [n] lleva buenos frutos: mas el arbol [o] podrido, lleva malos frutos

18 No puede el buen arbol llevar malos frutos: ni el arbol podrido llevar buenos frutos.

19 * Todo arbol que no lleva buen fruto, certafe, y echase en el fuego.

20 Assique por sus frutos los conoçereys.

21 [p] No qualquiera que me dize, Señor, Señor, entrará en el Reyno de los cielos: mas el que hiziere la voluntad de mi Padre que está en los cielos.

22 Muchos me dirán aql dia, Señor, Señor, no prophetizamos *en* tu nõbre, y *en* tu nõbre sacamos demonios, y *en* tu nõbre hezimos muchas [q] grãdezas?

23 Y entonces les confessaré, * Nunca os conocis: apartaos de mi [r] obradores de maldad.

24 ¶ * Pues, qualquiera que me oye estas palabras, y las haze, compararlohé àl varon prudente que edificó su casa sobre peña:

25 Que decendió lluvia, y vinieron rios, y soplaron vientos, y [s] combatieron aquella casa, y no cayó: porque estava fundada sobre peña.

26 Y qualquiera que me oye estas palabras, y no las haze, compararlohé àl varon loco, que edificó su casa sobre arena.

27 Que decendió lluvia, y vinieron rios, y soplaron vientos, y hizieron ímpetu en aquella casa, y cayó, y fue su ruyna grande.

28 * Y fué *que* como Iesus acabó estas palabras, las compañas se espantávan de su doctrina.

29 Porq̃ los enseña va como quien tiene authoridad, y [t] no como los Escribas.

CAPIT. VIII.

Limpia Christo un leproso. II. Sana à un siervo del Centurion, cuya fe alaba. III. Sana à la suegra de Pedro y à otros muchos enfermos. IIII. Reprueba à un Escriba, ó doctor de la Ley, el qual se ofrecia de seguirle: y à uno de sus discipulos que con pretexto de piedad se queria partir del por entonces, manda que se quede. V. Amansa la tempestad en la mar. VI. Sana dos endemoniados en la tierra de los Gergesenos.

Y Como decendio del monte, seguianlo muchas compañas:

2 * Y heaqui un [a] leproso vino, y [b] adoróllo diziendo, Señor, si quisieres, puedes me limpiar.

3 Y estendiendo Iesus su mano, tocólo diziendo, Quiero: sé limpio. Y luego su lepra fue limpiada.

4 Entonces Iesus le dixo, Mirá no *lo* digas à nadie: mas vé, [c] muestrate àl Sacerdote, y offrece el presente [f] que mandó Moysen [d] paraque les cõste.

5 ¶ * Y entrando Iesus en Capernaum, vino à él [e] el Centurion rogandole,

6 Y diziendo, Señor, mi moço está echado en casa paralytico gravemente atormentado.

7 Y Iesus le dixo, Yo vendré, y lo sanaré.

8 Y respondió el Centurion, y dixo, Señor, no soy digno que entres debaxo de mi rechumbre: mas solamente [f] di con la palabra, y mi moço sanará.

9 Porque tambien yo soy hombre [g] debaxo de potestad: y tengo debaxo de mi *potestad* soldados: y digo à este. Vé, y vá: y àl otro, Ven, y viene: y à mi siervo, Haz esto, y haze *lo*

10 Y oyendo *lo* Iesus, maravillóse: y dixo à los que *lo* seguian, De cierto os digo, que ni aun en Israel he hallado tanta fé.

11 Mas *yo* os digo que [h] vendrán muchos del Oriente, y del Occidẽte, y [i] se assentarán *à la mesa* con Abrahã, y Isaac, y Iacob, en el Reyno de los cielos:

12 * [k] Y los hijos del Reyno serán echados: en las tinieblas [l] de afuera. Alli será el lloro, y el batimiento de dientes.

13 Entonces Iesus dixo àl Centurion: Vé, y co-

---

a Art. ver. 7. Ethnicos, *desconfiados de la providẽcia divina.* f G. se cõgoxarã por las suyas.

g El trabajó que traerá cõsigo, sin que se anticipe desde el dia de antes.

a *Condena las juyzios temerarios, que proceden de curiosidad, vana sospecha y malicia.*

* Luc. 6, 37. Rom. 2, 1. y 1. Cor. 4, 5. * Mat. 4, 24. Luc. 8. 58.

b *Habla contra los hypocritas, que tienen ojos de lince para ver las faltas ajenas, aunque pequeñas, y son ciegos como topos en ver las suyas, por grandes que sean.*

* Luc. 6, 41.

c Gr. dizes.

d O, vees à echar.

e *Los obstinados enemigos del Evangelio se han en indignos de q̃ se les anuncie.* f. q. d. *la preciosissima palabra de Dios.*

g *à fab. los perros.*

II.

* Ab 22. 22. Mar. 11. 24. Luc. 11. 9. Ioan. 14. 13. y 16. 24. Iac. 1. 6.

h G. será abierto.

III.

* Luc 6, 31.

i La summa de la Ley y de los &c.

IIII.

* Luc 13. 24.

k *Que mayor estrechura q̃ negar su propria voluntad? lo qual se manda al Christiano.*

V.

l *Con gran aparencia de religion y santidad. Por esso. 1. Ioan. 4. 2. se nos manda que provemos los espiritus: no creamos de ligero.*

a Luc. 6, 43, 44.

m *El principal fruto que los da à conocer es su doctrina. No predican à Christo crucificado, sino à si mismos, à sus interesses carnales.*

n G. haze.

o Corrupto, hediondo.

* Rom. 2, 13. Iac. 1, 22.

p *Los hypocritas y ipocrates falseando los pies, aunque tengan excelentissimas dotes, no edifican, sino destruyen la Iglesia.*

q Gr. potestades, o poderios. *No por hazer uno milagros será santo: porq̃ ver. siguiente los que los avian hecho, son reprovados. cõtra tales Milagreros lee. Deut. 13, 1. Mat. 24, 24. y 2. Thes. 2, 9. Apoc. 13, 13.*

r Luc. 13, 25. 27. Psal 6, 9.

t O, obreros. G. los que obrays iniquidad.

V I.

* Luc. 6, 47.

t O, a conocimiento.

b Mat. 1. 12. Luc. 4, 32.

c *Ni como los falsos prophetas, hypocritas y jornaleros de nuestro tiempo.*

1 Mar. 1, 40. Luc. 5, 12.

a *Esta lepra era incurables: era lo q̃ ahora llaman mal de S. Lazaro.*

b Hizo le reverencia:

c *Esto manda el Señor a causa que la Ley aun no era abrogada.*

d Lev. 14. 4.

d S. como cosa limpia. G. para testimonio à ellos.

I I.

* Luc. 7, 1.

e El capitan *de cien hombres de a pie* de la gente de la guarnicion de los Romanos. *buen principio de la vocacion de los Gentiles. Lee d. Act. 10 1. &c.*

f Manda.

g Que tengo debaxo de mi

i q. d. *sabe q̃ participes de la vida eterna, como lo son Abrahem. &c.* * Ab. 22, 13.

k *reprehende en ds los Israelitas segun la carne, à los quales llama hijos del reyno por las promessas, &c. Lee d. Rom. 9, 4.*

l Todo lo q̃ es fuera del Reyno de los cielos, es tinieblas &c.

Fe del centurion.

mo creyste, sea hecho contigo. Y su moço fue sano en el mismo momento.

III.
a Mar. 1, 29. Luc. 4, 38.
b Mat. 1, 31. Luc. 4, 49.
c Isa. 53, 4 y 1. Ped. 2, 24
m El Señor fue verdadero medico del cuerpo y del anima. Esto habla de las enfermedades del anima, el Evangelista de las del cuerpo: cuya sanidad corporal fue muy infalible prueva de la espiritual.

14 ¶ *Y vino Iesus à casa de Pedro, y vido à su suegra echada en la cama, y con fiebre:

15 Y tocó su mano, y la fiebre la dexó: y levantóse, y sirvióles.

16 *Y como fue ya tarde, truxeron à el muchos endemoniados, y echó *de ellos* los demonios con la palabra, y sanó todos los enfermos:

17 *Para que se cumpliesse lo que fue dicho por el prophera Isaias, que dixo, m El tomó nuestras enfermedades, y llevó *nuestras* dolencias.

18 ¶ * Y viendo Iesus muchas compañas arredor de si, mandó que se fuessen de la otra parte *del* lago.

19 Y llegóse un Escriba, y dixole: Maestro, seguirtehé donde quiera que fuetes.

20 Y Iesus le dixo, n Las zorras tienen cavernas, y las aves del cielo nidos: mas el Hijo del hombre no tiene donde acueste su cabeça.

21 Y otro de sus Discipulos le dixo: Señor, Dame licencia que vaya primero, y entierre à mi padre.

22 Y Iesus le dixo, Sigueme, y dexa que los muertos entierren sus muertos.

23 ¶ * Y entrando el en *un* navio, sus Discipulos lo siguieron.

IV.
n Engañase los que quieren ser Discipulos de Christo por interesses carnales.

24 Y heaqui fue hecho en la mar un gran movimiento, q̃ la nao se cubria de las ondas: y el dormia.

V.
* Mat. 4, 31. Luc. 8, 22.
o Fruto de verdadera fe es acudir á solo el Señor de todo, en la necesidad: y tanto ẽ mayor instancia, quanto la necessidad es mayor.

25 Y llegandose sus Discipulos despertarólo, diziendo, o Señor salvanos, perecemos.

26 Y *el* les dize, Porqué temeys *hombres* de poca fe? Entonces, despierto p reprehendió á los vientos y à la mar, y q fue grande bonança.

p Mandó con imperio y suavidad, diziendo, esto qual mostró su divina omnipotencia.
q G. fue hecha.

27 Y los hombres se maravillaron diziendo, Que *hombre* es este, que aun los vientos y la mar lo obedecen?

VI.
* Mar. 5, 2. Luc. 8, 26.

28 ¶ *Y como el vino de la otra parte en la provincia de los Gergesenos: vinieronse á encuentro dos endemoniados que salian de los sepulchros, fieros en gran manera, que nadie podia passar por aquel camino.

29 Y heaqui clamaron, diziendo, r Que tenemos contigo Iesus hijo de Dios? Has venido ya acá à molestarnos antes de tiempo?

r Por, Que tienes con nosotros.
s El Diablo aunq̃ no desea mi procura sino hazer mal, con todo esso nada puede hazer sin q̃ Dios le dé licencia. Iob. 1. 12.

30 Y estava lexos de ellos un hato de muchos puercos paciendo:

31 Y los demonios le rogaron diziendo, Si nos echas, s permittenos que vamos en aquel hato de puercos.

t En lugar de rogarle que se quede con ellos, le ruegã que se vaya: porque mas amavan à sus puercos que à Christo.

32 Y dixoles, Id. Y ellos salidos fueronse en aq̃l hato de puercos: y heaqui, todo el hato de los puercos se precipitó de *su* despeñadero en la mar, y murieron en las aguas.

33 Y los porqueros huyeron, y viniendo à la ciudad, contaron todas las cosas, y loque auia passado con los endemoniados.

34 Y heaqui, toda la ciudad salió à recebir à Iesus: y quando lo vieron, t rogavanle que se fuese de sus terminos.

CAPIT. IX.

Sana Christo un paralytico en prueva contra los Escribas, que tiene poyestad de perdonar peccados. II. Llama à Matheo publicano, el qual le sigue: y responde à los Pharisees que le calumniavan que comia y bevia con publicanos y peccadores. III. Responde à los Discipulos de Ioan que le preguntavan, Porqué sus Discipulos no ayunan, como ellos, y los Pharisees? IIII. Resuscita una hija de un principal, y en el camino sana á una muger de un antiguo fluxo de sangre. V. Sana dos ciegos. VI. Sana à un endemoniado mudo &c.

a A Capernaum, porque (como dize Theophilacto) Christo nacio en Bethleh. criose en Nazaret, habitó en Capernaum.
b Mat. 2, 3. Luc. 5, 18.

ENtonces entrando en *un* navio passó de la otra parte, y vino a à su ciudad.

2 *Y heaqui, le truxeró *un* paralytico echado en *una* cama: y viendo Iesus la fe dellos, dixo al paralytico: b Confia hijo; tus pecados te son perdonados.

b Está fuerte, cobra ánimo.

3 Y heaqui algunos de los Escribas dezian dentro de si: Este c blasphema.

c Vitupera à Dios, usurpando su officio, será culpa de muerte por la Ley blasphemar.

4 Y viendo Iesus sus pensamientos, dixo, Porqué pensays malas cosas en vuestros coraçones?

5 Qual es mas facil, Dezir, Los peccados te son perdonados: o, dezir, Levantate y anda?

6 Mas porque sepays que el Hijo del hombre tiene poresta en la tierra de perdonar peccados, dize entonces al paralytico, Levantate, toma tu cama, y vete à tu casa.

7 Entonces *el* se levantó, y fuese à su casa.

8 Y las compañas viendo *lo*, maravillaronse, y glorificaron à Dios, que oviesse dado tal potestad à hombres.

II.
* Mar. 2, 14. Luc. 5, 27.

9 ¶ * Y passando Iesus de allí, vido à un hombre, que estava sentado al vãco *de los publicos tributos*, el qual se llamava Matheo: y dizele, Sigueme. Y levantóse, y siguiólo.

10 Y aconteció que estando el sentado à la mesa d en casa, heaqui *que* muchos e publicanos y peccadores, que avian venido, se sentaron juntamente à la mesa con Iesus y sus discipulos.

d S. de Matheo.
e Los que tenian cargo de cobrar los publicos tributos. officio entonces infame en la opinion del vulgo.

11 Y viendo *esto* los Phariseos, dixeron à sus discipulos, Porqué come vuestro maestro con los publicanos y peccadores?

12 Y oyendo *lo* Iesus, dixoles, Los que estan sanos, no tienen necessidad de medico: sino los enfermos.

* Os. 6, 6. Abac. 13, 7.
f g. d. á los q̃ se tienen por justos. Iud Ioan. 7, 49.
* 1. Tim. 1, 15
g A enmienda, à confession.

13 Andad, antes apprended que cosa es, * Misericordia quiero, y no sacrificio: porque no he venido à llamar los f justos, * sino los peccadores g à penitencia.

III.
* Mat. 2, 18. Luc. 5, 33.
h G. Los hijos de thalamo. Heb.
‡ o, estar mistes.

14 ¶ Entonces los discipulos de Ioan vienen à el, diziendo: * Porqué nosotros y los Phariseos ayunamos muchas vezes, y tus discipulos no ayunã?

15 Y dixoles Iesus, Pueden h los que son de bodas ‡ tener luto entre tanto que el esposo está con ellos? Mas vendrán dias, quando el esposo será quitado de ellos, y entonces ayunarán.

i Segunda reprehensa tomada de la condicion de la doctrina del Evang. y del ingenio Phariseico no cõjuntos.

16 i Item, nadie echa remiendo de paño rezio en vestido viejo: porque el tal remiendo rira del vestido, y hazese peor rotura.

17 Ni echan vino nuevo en cueros viejos: de otra manera los cueros se rompen, y el vino se derrama; k y pierdense los cueros: mas echan el vino nuevo en cueros nuevos: y lo uno y lo otro se conserva juntamente.

k O, dañase.

IIII.
* Mar. 5, 22. Luc. 8, 41.
l Algun principe, o de familia, o de officio.

18 ¶ *Hablando el estas cosas à ellos, heaqui l un principal vino, y adorólo, diziendo, Mi hija es muerta poco há: mas ven, y pon tu mano sobre ella, y vivirá.

19 Y levantóse Iesus, y siguiólo, y sus discipulos.

20 Y heaqui una muger enferma de fluxo de sangre doze años avia, llegandose por detrás, tocó m la fimbria de su vestido.

m La orladura, o peçuelo, o franja Nũ. 15, 38. n G. salva.

21 Porque dezia entre si, Si tocare solamente su vestido, seré n libre.

* Arr. ver. 2.

22 Mas Iesus bolviendose, y mirandola, dixo, Confia hija, tu se tehá librado. Y la muger fué libre desde aquella hora.

23 Y venido Iesus à casa del principal, viendo los tañedores de flautas, y la compaña que hazia bullicio,

24 Dizeles, o Apartaos, que la moça no es muerta: mas duerme. Y burlavanse deel.

o Vos dezaqui.

25 Y como la compaña fué echada fuera, entró, y travó de su mano: y la moça se levantó.

26 Y salió esta fama por toda aquella tierra.

27 ¶ Y passando Iesus de alli, siguieronle v. dos

VI.

dos ciegos dando bozes, y diziendo, Ten misericordia de nosotros Hijo de David.

28 Y venido à casa, vinieron à el los ciegos, y Iesus les dize: Creeys que puedo hazer esto? Ellos dizen, Si Señor.

29 Entonces tocó los ojos dellos diziendo, Conforme à vuestra fe os sea hecho.

30 Y los ojos dellos fueron abiertos: Y Iesus les defendió *rigurosamẽte* diziendo, Mirad, nadie *lo* sepa.

31 Mas ellos salidos, divulgaron su fama por toda aquella tierra.

32 ¶ *Y saliendo ellos, heaqui le truxeron un hombre mudo endemoniado:

33 Y echado fuera el demonio, el mudo habló. Y las compañas se maravillaron diziendo, Nunca hà sido vista cosa semejante en Israel.

34 *Mas los Phariseos deziá, P Por el principe de los demonios echa fuera los demonios.

35 *Y rodeava Iesus por todas las ciudades y aldeas, enseñando en las synogas dellos, y predicando *el Evangelio del Reyno, y sanando toda enfermedad y toda flaqueza en el pueblo.

36 *Y viendo las compañas, uvo misericordia dellas, que eran q derramados y esparzidos, como ovejas que no tienen pastor.

37 Entonces dize à sus discipulos, * A la verdad la miesse es r mucha: mas los obreros, pocos.

38 Rogad pues ál Señor de la miesse, que s embie obreros à su miesse.

CAPIT. X.

Llama el Señor à sus doze Discipulos: à los quales gradua y embia al primer ensayo de su predicacion, instruyendo de lo que han de annunciar, y à quien: dá potencia celestial para sanar todas enfermedades en testimonio de la verdad de su doctrina: assi mismo les dá reglas de como se han de aver assi con los que los recibieren, como con los que los desecharen, armandoles con temor y fe de la divina Providencia contra los peligros de su vocacion, y avisandoles del fuego y alboroto que con su predicacion vendria en el mundo por la rebellion del impio mundo, que no luego la querrá recebir, &c.

ENtonces * a llamando sus doze Discipulos, dióles potestad contra los espiritus immundos, paraque los echassen fuera, y sanassen toda enfermedad y toda flaqueza.

2 Y los nombres de los doze b Apostoles son estos. El primero, Simon, que es dicho Pedro, y Andres, su hermano; Iacobo, hijo de Zebedeo, y Ioan su hermano:

3 Philippe, y Bartholome: Thomas, y Matheo *el publicano: Iacobo *hijo* de Alpheo, y Lebeo por sobrenombre Thaddeo;

4 Simó c de Cana, y Iudas d Iscariota, que tambien lo entregó.

5 Estos doze embió Iesus, à los quales dió mandamiento, diziendo, e Por el camino de las Gentes no yreys, y en ciudad de Samaritanos no entreys:

6 Mas yd antes f à las ovejas perdidas de la Casa de Israel.

7 Y yendo predicad, diziendo, g El Reyno de los cielos há llegado.

8 Sanad enfermos, alimpiad leprosos, resuscitad muertos, echad fuera demonios: de gracia recebistes, dad de gracia.

9 *No posseays oro, ni plata, ni dinero en vuestras bolsas:

10 h Ni alforja para el camino: ni dos ropas de vestir, i ni çapatos, ni bordon: * porque el obrero digno es de su alimento.

11 *Mas en qualquiera ciudad, ó aldea, donde entrardes, buscad *con diligencia* quien sea en ella digno, y reposad alli k hastaque salgays.

12 Y entrando en la casa, saludalda:

13 Y si la casa fuere digna, vuestra paz vendrá sobre ella: mas si no fuere digna, vuestra paz se bolverá à vosotros.

13 * Y qualquiera q̃ no os recibiere, ni oyere vuestras palabras, salid de aquella casa, ò ciudad, y * sacudid el polvo de vuestros pies.

15 Decierto os digo, *que el castigo* será mas tolerable à la tierra de los de Sodoma, y de los de Gomorrha en el dia del juyzio, que à aquella ciudad.

16 * l Heaqui, yo os embió, como à ovejas en medio de lobos: sed pues m prudentes, como serpientes: y n senzillos, como palomas.

17 Y guardaos de los hombres: porque os entregarán en concilios, y en sus synogas os açotarán.

18 Y aun à principes y à reyes sereys llevados por causa de mi, o paraq̃ les cõste à ellos y à las Gẽtes.

19 *Mas quando os entregáren P no os congoxeys como, o que aveys de hablar: porque en aquella hora os será dado que hableys.

20 Porque no soys vosotros los que hablays, sino el Espiritu de vuestro Padre, que habla en vosotros.

21 El hermano entregará àl hermano à la muerte, y el padre al hijo: y los hijos se levantarán contra los padres, y q hazerlos han morir.

22 Y sereys aborrecidos de todos por mi nõbre: *mas el que supportáre hasta la fin, este será salvo.

23 Mas quando os perfiguieren en esta ciudad, r huyd à la otra: f porque de cierto os digo, que no acabareys de andar todas las ciudades de Israel, que t no venga el Hijo del hombre.

24 * El Discipulo no es v mas que su maestro, ni el siervo, mas que su señor.

25 Bastele al discipulo ser como su maestro: y ál siervo, como su señor: *si àl mismo padre de la familia llamaró x Beelzebub quãto mas à los de su cãsa.

26 Ansique no los temays: porque nada ay encubierto, que no aya de ser manifestado: y nada occulto que no aya de saberse.

27 Loq̃ os digo y en tinieblas, dezildo en luz: z y loque oys à la oreja, predicaldo, de los tejados.

28 Y no ayays miedo de los que matan el cuerpo: mas al alma no *pueden matar: temed antes* à aq̃l q̃ puede destruyr el alma y el cuerpo en el q̃madero.

29 No se venden dos paxarillos por una blanca? Y uno dellos no cae à tierra a sin vuestro Padre.

30 * Y vuestros cabellos tambien, todos estan contados.

31 No temays pues: mas valeys vosotros que muchos paxarillos.

32 * Pues qualquiera que me confessáre delante de los hombres, confessarlohé tambien yo delante de mi Padre, que está en los cielos.

33 Y qualquiera que me negáre delante de los hombres, negarlohé yo tambien delante de mi Padre, que està en los cielos.

34 * No pẽseys q̃ he venido para meter b paz en la tierra: c no he venido para meter paz, sino d cuchillo.

35 † Porque he venido para hazer dissension del hombre contra su padre, y de la hija contra su madre, y de la nuera contra su suegra.

16 Y los enemigos del hombre, los de su casa.

37 † El que ama padre, ó madre mas que à mi, no es digno de mi: y el que ama hijo, ò hija mas que à mi, no c es digno de mi.

---

* Luc. 11, 14. * Act. 10, 24. Mar. 3, 21. Luc. 11, 15. y *Quando los dados en reprobo sentido* no pueden condenar la buena obra, condenan el modo de hazerla: *en lo qual manifiestan su obstinada malicia.* * Mar. 6, 6. Luc. 13, 22. * Act. 4, 23. * Mar. 6, 34. q Descarriados. G. desatados. o dissipados. Isai. 53, 6. * Luc. 10, 2. Ioan. 4, 36. r Grande. s El *verbo Griego significa* Echar fuera como à rempujones. *Bien es menester que el Señor lo haga assi: porque el officio de predicar es difficultosissimo, y los hombres de si mismos son perezosissimos para tales empresas.*

* Mar. 3, 15. Luc. 9, 1. a Vocacion autentica. b Embiados. o legados, que embia en su nombre. * Act. 9, 10. c Or. Cananeo. d Varon de Cerioth. e No yreys por agora à predicar à los Gentiles ni à los de la tierra de Samaria. f A *los Iudios era menester primeramente annunciar el Evangelio: però quando los Iudios no le admitieró, los Apostoles se fueron à predicar à los Gentiles. Act. 13, 46.* g Ar. 3, 2. *Esto es una breve summa del Evangelio.* * Mar. 6, 8. Luc. 9, 3. y 22, 35. h *Es menester q̃ el ministro del Evangelio se desembaraçe de todo aq̃llo q̃ le puede estorvar su vocacion.* i S. doblados, conforme à lo que precede. * 1. Tim. 5, 18. Luc. 10, 7. k Luc 10, 8. k S. de aquel lugar. * Mat 6, 11. Luc. 9, 5.

* Act. 13, 51, y 16, 6. * Luc. 10, 3. l Advertí bien que &c. m *La prudẽcia serpentina mezclada con simplicidad columbina hazẽ un compuesto admirable: à sab. una prudẽcia simple, que no sea malicia: y una simplicidad prudente, que no sea tonta, ni loca.* n G. Simplicio. o G. porteftimonio à &c. *y assi sean inescusables.* * Mar. 13, 12. Luc. 12, 11. p *Quitales la solicitud congoxosa, però no el cuydado de invocar á Dios y pedirle su favor.* q O, matarlos han. * Mar. 13, 13 Luc. 21, 19. r *Assi lo hizo el Señor y sus Apostoles, no para estar ociosos, sino para de nuevo começar su obra.* s Prometeles su presencial assistencia en el officio. * Luc 6, 48. Ioan. 13, 16. y 15, 20. t *q. d. que no sea sufficientemẽte manifestado. Esto se ha de referir no solamẽte à la primera mission de los Apostoles, sino assi à todo el tiempo de su Apostolado.* u G. sobre. x *Era nombre de un idolo de los de Accaron que significa dios de las moscas: y en detestacion del fue puesto este nombre al demonio.* A b, 12, 24. Mar. 3, 22. Luc. 11, 17 * Ab. 12, 24. * Mat. 4, 20. Luc. 8, 17. y 12, 2. y Como privadamente, dezildo en publico z *aposta.* Leed lo N. Mar. 1, 4. a Sin la Providencia de Dios. * Act. 2, 34. * Mat. 8, 38. Luc. 9, 26 y 12, 8. y 2. Tim. 2, 12. * Luc. 12, 51. b Tranquilidad, quietud. c *Propriamente Christo es Principe de paz: assi se llama Esai. 9. 6 Mas por la pertinacia de los que le desechan amando mas las tinieblas q̃ la luz, se sigue q̃ aya guerra: donde el entra, el padre es contra el hijo, y el hijo contra el padre &c. ver siguiente Leed Luc. 12, 49.* d Guerra y dissension accidental del Evangelio à causa de la rebellion de los impios. † Mich 7, 6. † Luc. 14, 26. e *Este tal no tiene que ver conmigo, ni yo con el.*

38 † Y el que no toma su cruz: y sigue en pos de mi, no es digno de mi.

39 *‡ El que hallare su vida, la perderá: y el que perdiere su vida por causa de mi, la hallará.

40 † El que os recibe à vosotros, à mi recibe, y el que à mi recibe, recibe al que me embió.

41 El que recibe propheta en nombre de propheta, salario de propheta recibirá: y el que recibe justo en nombre de justo, salario de justo recibirá.

42 ‡ Y qualquiera que diere à uno destos pequeñitos un jarro de agua fria solamente [g] en nombre de Discipulo, de cierto os digo, *que* no perderá su salario.

† Ab. 16. 24. Mat. 8. 34. Luc. 9. 23. y 14. 27.
* Luc. 17. 33. Ioan. 12. 25.
‡ El que en la confession de mi nombre procurare escapar la vida del cuerpo, perderá la del alma: y al contrario.
† Luc. 10. 16. Ioan. 13. 20.
‡ Mar. 9. 41.
g A titulo de que es mi discipulo.

CAPIT. XI.

Embiando el Baptista á preguntar à Christo Si era el el Messias, en respuesta remite à Ioan por las relacion de sus discipulos à la consideracion de sus obras como á señas legitimas del Messias. II. Declara à las compañas el officio del Baptista en respecto de si. III. Exprobra y amenaza à los que no le reciben. IIII. Admira affectuosamente el consejo admirable de la Prouidencia del Padre por cuya dispensacion viene que los sabios y poderosos del mundo sean ciegos ál mysterio del Euangelio, y se comunique à los baxos dellos: à los quales exhorta a aquel le reciban y imiten, declarando el ingenio de su Euangelio.

Y Fué, que acabando Ieſus de dar mándamientos à ſus doze Diſcipulos, fueſe de alli à enſeñar y à predicar en las ciudades [a] de ellos.

2 * Y oyendo Ioan en la priſion los hechos de Chriſto, embióle dos de ſus diſcipulos,

3 Diziendo, [b] Eres tu aquel que avia de venir, ò eſperaremos à otro?

4 Y reſpondiendo Ieſus, dixoles, Yd, hazed saber à Ioan las coſas que oys, y veys.

5 Los ciegos veen, y los coxos andan: los leprosos ſon alimpiados, y los ſordos oyen: los muertos ſon reſuſcitados, y à los pobres es [c] annunciada la alegre nueva:

6 Y bienaventurado es [d] el que no fuere eſcandalizado en mi.

7 ¶ Y ydos ellos, començó Ieſus à dezir de Ioan à las compañas: Que ſaliſtes à ver àl deſierto? *Alguna* [e] caña que es meneada del viento?

8 O que ſaliſtes à ver? un hombre [f] cubierto de blandos veſtidos? ſi Cierto los q̄ traen *veſtidos* blandos, en las caſas de los reyes eſtan.

9 O que ſaliſtes à ver? Propheta? Tambien os digo, y mas que propheta.

10 Porque eſte es de quien eſtá eſcripto, * Heaqui yo embio [h] mi angel delante de tu faz, que aparejará tu camino delante de ti.

11 De cierto os digo *que* no ſe levantó entre los que nacen de mugeres otro mayor que Ioan el Baptiſta: mas [i] el que es muy pequeño en el Reyno de los cielos, mayor es que el.

12 Deſde los dias de Ioan el Baptiſta haſta aora àl Reyno de los cielos ſe haze fuerça: y los valientes lo arrebatan.

13 Porque todos los prophetas: y la ley, haſta Ioan prophetizaron.

14 Y ſi quereys [k] recebir, * el es aquel Elias que avia de venir.

15 El que tiene oydos para oyr, oyga.

16 ¶ * Mas à quien compararé eſta [l] generacion? Es ſemejante à los mochachos que ſe ſientan en las plaças, y dan bozes à ſus compañeros,

17 Y dizen, Tañimos os flauta, y no baylaſtes: [m] endechamos os, y no lamentaſtes.

18 Porque vino Ioan que ni comia ni bevia: y dizen, Demonio tiene.

19 Vino el Hijo del hombre, que come y beve, y dizen, Heaqui un hombre comilon, y bevedor de vino, amigo de publicanos y de peccadores. Mas la ſabiduria [n] es aprovada de ſus hijos.

20 Entonces començò à çaherir *el beneficio* à las ciudades en las quales avian ſido hechas muy muchas de ſus [o] maravillas, porque no ſe avian emmendado, *diziendo*:

21 Ay de ti Chorazin, Ay de ti Bethſaida: porq̄ ſi en [p] Tyro y en Sidon fueran hechas las maravillas que han ſido hechas en voſotras, [q] en ótro tiempo ovieran hecho penitencia [r] en ſacco y en ceniza.

22 Portanto *yo* os digo, *que* à Tyro y à Sidon ſerá mas tolerable *el caſtigo* en el dia del juyzio que à voſotras.

23 ‡ Y tu Capernaum, [s] que eres levantada haſta el cielo, [t] haſta los infiernos ſerás abaxada: porque ſi en los de Sodoma fueran hechas las maravillas que han ſido hechas en ti, ovieran quedado haſta el dia de oy.

24 Portanto *yo* os digo *que* à la tierra de los de Sodoma ſerá mas tolerable *el caſtigo* en el dia del juyzio, que à ti.

25 ¶ * [v] En aquel tiempo reſpondiendo Ieſus, dixo, [x] Alàbore Padre, Señor del cielo y de la tierra, q̄ áyas eſcondido y eſto de [z] los ſabios y de los entendidos, y lo ayas revelado [a] à los niños.

26 Aſſi Padre, pueſque aſſi agradó [b] en tus [c] ojos.

27 * Todas las coſas me ſon entregadas de mi Padre: y nadie conoció àl Hijo, ſino el Padre: ni àl Padre conoció alguno, ſino el Hijo, y *aquel* à quien el Hijo lo quiſiere revelar.

28 Venid à mi todos los que eſtays [c] trabajados, y cargados: que yo [d] os haré deſcanſar.

29 Llevad mi yugo ſobre voſotros, y aprended de mi, que ſoy manſo y humilde [e] de coraçon: * y hallareys deſcanſo para vueſtras almas.

30 * Porque mi yugo es [f] facil, y ligera mi carga.

a 5 de los Diſcip. por Galilea.
* Luc. 7. 18.
b q. d. el Mesias prometido. Lo qual Ioan ſabia muy bien quando dixo: Eſte es el Cordero de Dios que quita &c. pero haze eſto del ignorante, para tener ocaſion de embiar ſus diſcipulos à Chriſto.
c O, predicado el Evang. Iſai. 60. 1. &c.
d Elque no tropeçare en mi q. d. de otra parte ſoy la piedra de eſcandalo. Iſa. 8. 14.
11. e q. d. un hombre inconſtante.
f Veſtido de ropas delicadas.
g G. Heaqui.
* Mal. 3. 1.
h Mi menſagero delante de ti.
i Es loq eſta Zach. 12. 8. ſerá como David. ſeran como Angeles, &c. lo qual ſe entiende no quito à la ſuffiçia de la regeneracion: ſino quanto à la bienaventurança de ver al Meſſias: Como Ab. 11. 16. y en el à Dios cata à cita. 2. Cor. 3. 18.
k Entender como luego ſe ſigue. Elque tiene &c. * Mal. 4. 5. 111.
l Luc. 7. 31. 10, nacion.
m Cantamos os endechas.
n O, juſtificada.
* Luc. 10. 8.
o Or. virtudes.
p Eran ciudades vezinas, donde avia grandes tratos de mercadurias.
q Or. mucho ha que &c.
r Eran señales de penitencia uſada entre Iudios y Gentiles.
‡ Leelo R. Ar. 9. 1.
s Or. ſerás levantada haſta el cielo haſta &c.
t Muy profunda.
1111.
* Luc. 10. 21.
u Entiendo, gracias te hago.
v El myſterio del Evang. Iſai. 53. 1.
z De los ſabios deſte mundo, que ſon aquellos ſi mas en los negocios de Dios. Leel 1. Cor. 1. 19. &c.
a O, à los pequeños aſſi en ſu eſtimacion.
b G. Deſme de ti. q. d. aſſi le plugo.
* Ioan. 3. 35. 13. 3. y 6. 46.
c Or. Lamo à el peſo del pecado. Leed Luc. 5. 32.
d Or. os recrearé.
e Sin hypocriſia. * Ier. 6. 16. * 1. Ioã. 5. 3. f S. para ſer llevado. *Con todo eſto es bien difícil, y poſible al hombre no regenerado.*

CAPIT. XII.

Defiende de la calumnia de los Phariſ. à ſus Diſcipulos que neceſsitados de la hambre cogian eſpigas en Sabbado para comer. II. Sana en Sabbado à uno que tenia una mano ſeca, y prueva, contra las calumnias de los Phar. y Eſcr. que es licito en Sabbado hazer bien àl proximo. III. Sana à un endemoniado ciego y mudo: y defiende la obra de Dios contra las calumnias de los Phariſ. que dezian ſer obra del Diablo contra el conveniemiento de ſus conſciencias, y declara el real peccado ſer deſtos irremiſſible por ſer contra el Eſpiritu Sancto. IIII. A otros de los miſmos que le pidieron ſeñal (para confirmacion de ſu Miniſterio) reſponde que ſu Reſurecion (figurada en Ionas &c.) la ſeria: y denuncia les ſu peor eſtado. V. Declara quan charos y conjuntos le ſon, los que à el ſe allegan.

EN aquel tiempo * y va Ieſus por *unos* panes [a] en Sabbado: y ſus Diſcipulos avian hambre, y començaron à coger eſpigas, y à comer.

2 Y viendo *lo* los Phariſeos, dixeronle: Heaqui, tus Diſcipulos hazen * lo q̄ no es licito hazer [b] en Sabbado.

3 Y el les dixo, No aveys leydo, * q̄ hizo David teniendo hambre el y los que eſtavan con el?

4 Como entrò en la Caſa de Dios, y comió * los panes de la Propoſicion, que no *le* era licito comer de ellos, ni à los que eſtavan con el, * ſino à ſolos los ſacerdotes?

5 O, no aveys leydo * en la Ley, que los ſabbados en el Templo los ſacerdotes [c] profanan el ſabbado, y ſon ſin culpa?

6 Pues digo os que Mayor que el Templo eſtá aqui.

* Mat. 3. 13. Luc. 6. 1.
a G. en ſabbados.
* Deut. 23. 25.
b En dia de feſta.
* 1. Sam. 21. 6
* Ley. 24. 5.
* Exod. 29. 33.
* Ley. 8. 35. y 24. 9. Num. 28. 9.
c Hazen comun. q. d. igual à los otros dias.

Ose.6.7.

7 Mas si supiessedes que es,* Misericordia quiero, y no sacrificio, no condenariades los innocentes.

8 Porque señor es aun del Sabbado el Hijo del hombre.

11. Mar. 3,1. Luc.6,6. d Os sanar. e En dia de fiesta.

9 ¶ † Y partiendose de alli, vino à la synoga de ellos.

10 Y he aqui avia *alli* uno que tenia una mano seca: y preguntaronle diziendo, Es licito d curar e en sabbado? por acusarlo.

11 Y el les dixo, Que hombre avrá de vosotros, que tenga una oveja, y si cayere en una fossa en sabbado, no le eche mano, y *la* levante?

12 Pues quanto mas vale un hombre que un oveja? Assi que licito es en los sabbados hazer bien.

13 Entonces dixo à aquel hombre. Estiende tu mano. Y *el la* estendió, y fue *le* restituyda sana como la otra.

f G. tomaron consejo. De. hizieron &c. g Matado.

14 Y salidos los Phariseos f consultaron contra el para g destruyrlo.

15 Mas sabiendo *lo* Iesus, apartóse de alli: y siguieronle muchas compañas, y sanava à todos.

16 Y el les defendia *rigurosamente* que no lo descubriessen:

17 Paraque se cumpliesse lo que estava dicho por el prophera Isaias que dixo,

h Isa.42,1. i Derecho. k Por el derecho, y la justicia aya esperada victoria. q. d. este dará su officio mientras el mundo durare, en la fin del qual à la justicia grada la victoria por el.

18 * Heaqui mi siervo, àl qual he escogido; mi amado, en el qual se agrada mi alma: pondré mi Espiritu sobre el, y à las Gentes annunciara h juyzio.

III. l Act. 9,31. Luc. 11,14. m Act. 9,34. Mar. 3,22. Luc. 11,15. n Leed la N. Ley 10,25. o Act. 19,13. p Os condenarán.

19 No contenderá, ni bozeará; ni nadie oyrá en las calles su boz.

20 La caña caxcada no quebrará: y el pavilo que humea, no apagará: hasta que i saque à victoria el juyzio:

21 Y en su Nombre esperarán las Gentes.

22 ¶ † Entonces fue traydo à el un endemoniado ciego y mudo, y sanólo, de tal manera que el ciego y mudo hablava y via.

23 Y las compañas estavan fuera de si, y dezian: Es este aquel hijo de David?

24 Mas los Phariseos oyendo *lo* dezian, † Este no echa fuera los demonios sino por † Beelzebul principe de los demonios.

25 Y Iesus, como sabia los pensamientos de ellos, dixoles: Todo reyno divisso contra simismo es assolado: y toda ciudad, o casa, divisa contra simisma, no permanecerá.

26 Y si Satanas echa fuera à satanas, contra simismo está divisso. como pues permanecerá su reyno?

27 Y si yo por Beelzebul echo fuera los demonios, † vuestros hijos por quien *los* echan? Portanto ellos l seran vuestros juezes.

28 Y si por Espiritu de Dios yo echo fuera los demonios, ciertamente k llega do ha à vosotros el Reyno de Dios.

29 Porque como puede alguno enttar en la casa del valiente, y saquear sus alhajas, si primero no l prendiere àl valiente: y entonces saqueará su casa?

30 El que no es conmigo, contra mi es: y el que conmigo no coge, derrama.

31 † Portanto os digo, Todo peccado y m blasphemia será perdonado à los hombres: mas la blasphemia n del Espiritu no será perdonada à los hombres.

32 Y qualquiera que hablàre contra el Hijo del hombre, le será perdonado: mas qualquiera que hablare contra el Espiritu Sancto, no le será perdonado ni k en este siglo ni en el venidero.

33 O hazed el arbol bueno, y su fruto bueno; o hazed el arbol podrido, y su fruto podrido: * porque del fruto es conocido el arbol.

† Luc. 6, 45. * Act. 7,38. o Cuitero, o despensa. p Los impios que no han recebido à Christo. encarece la gravedad del peccado de la blasphemia de que es el proposito.

34 Generacion de bivoras, como podeys hablar bien, siendo malos? † porque del abundancia del coraçon habla la boca.

35 El buen hombre del buen o thesoro del coraçon saca buenas cosas: y el mal hombre del mal thesoro saca malas cosas.

36 Mas *yo* os digo que toda palabra ociosa que hablaren p los hombres, de ella darán cuenta el dia del juyzio.

37 Porque q de tus palabras serás justificado, y de tus palabras serás condenado.

q Porque del abundancia del coraçon habla la boca

38 ¶ Entonces respondieron unos de los Escribas y de los Phariseos, diziendo: Maestro, desseamos ver de ti señal.

III I. Ar. ver, 34. s Rom. 1, 4. Declarado hijo de Dios por aver resuscitado de los muertos.

39 Y el respondió, y dixoles, La generacion mala y adulterina demanda señal; mas señal no le será dada, r sino la señal de Ionas propheta.

† Ab. 15, 1. Luc. 11, 19. 1, Cor. 1, 22. † Ionas. 2, 1. r Os quitamos.

40 † Porque como estuvo Ionas en el vientre de la vallena tres dias y tres noches, assi estará el Hijo del hombre en el coraçon de la tierra tres dias y tres noches.

41 s Los de Ninive r se levantarán en juyzio con esta generacion, y la condenarán: * porque ellos hizieron penitencia à la predicacion de Ionas, y heaqui mas que Ionas en este lugar.

s G. los varones de Ni. t Tendran mejor causa que esta, &c. * Ion. 3. 5.

42 * La Reyna del Austro se levantará en juyzio con esta generacion: y la condenará: porque vino de los fines de la tierra para oyr la sabiduria de Salomon: y heaqui mas que Salomon en este lugar.

* 1, Rey. 10, 1 y 2. Chron. 9. 1. Luc. 11. 24.

43 * Quando el espiritu immundo v ha salido del hombre, anda por lugares, secos, buscando reposo: y x no hallandolo,

u G. sillere. x G. no halla. y Muchos.

44 Entonces dize, Bolvermehé à mi casa, de dó de sali. Y quando viene, halla *la* desocupada, barrida, y adornada:

* Heb. 6, 4. y 10, 26. y 2. Ped 2, 20.

45 Entonces vá, y toma consigo otros y siete espiritus peores que el, y entrados moran alli; * y son peores las postrimerias del tal hombre que sus z primerias. Assi tambien acontecerá à esta generacion mala.

z O, principios. q. d. que quando primero era possedydo del demonio ver. 43. Es el genero de peccado contra el Esp. Sancto, del qual el de aff. ver. 31. es especie.

46 ¶ * Y estando el aun hablando à las compañas, heaqui su madre y sus a hermanos estavan fuera, que le querian hablar.

V. * Mar. 3, 31. Luc. 8. 20. a Los Hebreos llamã hermanos à todos aquellos que son de un linage y parentela.

47 Y dixole uno, Heaqui tu madre y tus hermanos estan fuera, que te quieren hablar.

48 Y respondiendo el al que le dezia *esto*, dixo, Quien es mi madre, y quien son mis hermanos?

49 Y estendiendo su mano azia sus discipulos, dixo, Heaqui b mi madre y mis hermanos.

b Ningunas personas nos son mas conjuntas que las que son domesticas de la fe. por tanto los devemos preferir.

50 Porque todo aquel que hiziere la voluntad de mi Padre, que está en los tielos, esse c es mi hermano, y hermana, y madre.

c Mees parte de mi, conjuntissimo sobre todos essos vinculos. miembro de mi cuerpo, hueso de mis huessos, &c. Eph. 5, 30.

CAPIT. XIII.

Por la parabola de la simiente y del sembrador enseña el Señor los diversos successos de la predicacion del Evangelio en los que la oyen assi en mal como en bien, como el mismo la declara à sus discipulos. II. Por otra parabola tambien del agricultura enseña como no todo lo que en la Iglesia se siembra es luego buena simiente: el diablo siembra tambien en ella sus zizañas, las quales nunca se pueden bien desarraygar durante este siglo por manos de hõbres sin daño del trigo &c. la qual el Señor tambien declara à sus discipulos. III. Con otra de la simiente de la mostaza declara la naturaleza del Reyno de Christo que de muy pequeños principios viene en prospero augmento. IIII. Con otra de la Levadura declara lo mismo de la naturaleza del Evangelio. V. Con otras dos, quan precioso y de sufficiente contento es al que de verdad lo halla. VI. Con otra, de la red echada en la

mar

mar &c. La condicion de la Iglesia externa recogida con la predicacion del Evangelio, en la qual comunmente caeran hypocritas y fieles, hasta que en la consumacion del siglo Dios apure los unos y los otros.

VII. Venido Christo à predicar à su ciudad Nazareth, los de la ciudad se escandalizan en su baxeza, y no lo reciben.

a Mat. 4, 1. Luc. 8, 1.
a Al lago de Genesaret.
b Todos con deseo de oyr à Christo, mas no con unos mismos affectos: como la parabola del Sembrador lo declara.
c Semejanças de cosas naturales.
d G. profundidad de tierra. H. e G. subieron. H.
f Denota que no todos entienden esto, aunque parece claro, y assi hace à sus Discipulos atentos.
* Act. 3, 2. Ab. 25, 29.
g Porque el Evangelio es encubierto à los que perecen. 2. Cor. 4, 4
h S. don de Dios de fe y obediencia. i G. abundara.
k S. el titulo de pueblo de Dios el Templo, el culto, la Ley, las promessas, la tierra &c.
* Is. 6, 9. Marc. 4, 12. Luc. 8, 10. Ioan. 12, 40. Act. 28, 26. Rom. 11, 8.
l Con el oydo corporal.
m embotado. Este que el Propheta atribuye al secreto consejo de Dios, S. Matheo la atribuye à la obstinacion del pueblo: porque no puede estar lo uno sin lo otro.
n Mal. con difficultad.
o Como los de flaca vista.
* Luc. 10, 14.
* Mar. 4, 15. Luc. 8, 11.
p El negocio, el mysterio del Evang. de la coleccion de la Yglesia, &c.
q Como la tierra junto àl &c.
‡ o, el que recibió la simiente, &c. y assi despues.
r Como la tierra pedregosa. s De poca dura aviendo de ser eterno, como lo es la palabra que recibió.
t La persecucion sigue al Evangelio, como la sombra al cuerpo: la qual unas vezes es mayor, y otras menor.
* Como ver. 19.
u O, se escandalizan, trompieça cada, buelve atras.
x Como la tierra llena de espinas. y Del viejo presente.
Act. 6, 31.
z Porque se engañan los hombres en ellas en la felicidad.
a Como la buena &c.

EN aquel dia,* saliendo Iesus de casa, sentóse junto à [a] la mar:

2 [b] Y allegaronse à el muchas compañas; y entrandose el en un navio, sentóse, y toda la compañia estava à la ribera.

3 Y hablóles muchas cosas por [c] Parabolas, diziendo. He aqui el que sembrava, salió à sembrar.

4 Y sembrádo, parte *de la simiente* cayó junto àl camino: y vinieron las aves, y comieronla.

5 Y parte cayó en pedregales, donde no tenia mucha tierra, y nacio luego, porque no tenia [d] tierra profunda:

6 Mas en saliendo el Sol, se quemó, y secóse porque no tenia rayz.

7 Y parte cayó en espinas: y, las espinas [e] crecieron, y ahogaronla.

8 Y parte cayó en buena tierra, y dió fruto: uno de à ciento, y otro de à sesenta, y otro de à treynta.

9 [f] Quien tiene oydos para oyr, oyga.

10 Entónces llegandose los Discipulos, dixeronle: Porqué les hablas, por parabolas?

11 Y el respondiendo, dixoles, Porque à vosotros es concedido saber los mysterios * del Reyno de los cielos: mas à ellos [g] no es concedido.

12 * Porque à qualquiera que [h] tiene, serlecha dado, y [i] tendra mas; mas al que no tiene, aun [k] loque tiene le será quitado.

13 Por esso les hablo por parabolas; porque viendo no veen, y oyendo no oyen, ni entienden.

14 * Demanera que se cumple en ellos la prophecia de Isaias, q̃ dize, [l] De oydo oyreys, y no entendereys. y viendo vereys, y no mirareys.

15 Porque el coraçó deste pueblo está [m] engrossado, y de los oydos oyen [n] pesadamente, y de sus ojos, [o] guiñan: porque no vean de los ojos, y oygan de los oydos, y del coraçon entiendan, y se conviertan, y *yo* los sane.

16 Mas bienaventurados vuestros ojos, porque veen: y vuestros oydos porque oyen.

17 * Porque decierto os digo, que muchos prophetas y justos desearon ver lo que *vosotros* veys; y no *lo* vierõ: y oyr loque *vosotros* oys, y no *lo* oyeron.

18 Oyd pues vosotros la parabola del q̃ siembra.

19 * Oyendo qualquiera [p] la Palabra del reyno, y no entendiendo *la*, viene el Malo, y arrebata lo que fue sembrado en su coraçon. Este es [q] el que fue ‡ sembrado junto àl camino.

20 Y el que fue [r] sembrado en pedregales, este es el que oye la palabra, y luego la recibe con gozo.

21 Mas no tiene rayz en si, antes es [s] temporal: que venida la affliccion, o la [t] persecucion * por la Palabra, luego [v] se offende.

22 Y el que fué [x] sembrado en espinas, este es el que oye la Palabra: mas la congoxa [y] deste siglo, y [z] el engaño de las riquezas ahoga la palabra, y hazese sin fruto.

23 Mas el que fué [a] sembrado en buena tierra, este es el que oye y entiende la Palabra, y el que lleva el fruto: y lleva uno à ciento, y otro à sesenta, y otro à treynta.

24 ¶ Otra parabola les propuso, diziendo, El reyno de los cielos es semejante àl hombre que siembra buena simiente en su haça:

25 Mas durmiendo los hombres, vino su enemigo, y sembró [b] Zizania entre el trigo, y fuese.

26 Y como [c] la yerva salió, y hizo fruto, entonces la zizania pareció tambien.

27 Y llegandose los siervos del padre de la familia, dixeronle, Señor, no sembraste buena simiente en tu haça? Pues de donde tiene zizania?

28 Y el les dixo, [d] El enemigo hombre ha hecho esto. Y los siervos le dixeron, Pues quieres que vamos y la cojamos?

29 Y el dixo, No: [e] porque cogiendo la zizania, no arranqueys tambien con ella el trigo.

30 Dexad crecer juntamente lo uno y lo otro hasta la siega, y àl tiempo de la siega *yo* dire à los segadores, Coged primero la zizania, y atalda en manojos para quemar la: mas el trigo allegadlo en mi alholi.

31 * ¶ Otra parabola les propuso, diziendo: El Reyno de los cielos es semejante [f] al grano de mostaza, que tomandolo alguno lo sembró en su haça.

32 El qual à la verdad es el mas pequeño de todas las simientes: mas quãdo hâ crecido, es el mayor de todas las hortalizas: y hazese arbol, que vienen las aves del cielo y hazen nidos en sus ramas.

33 ¶ * Otra parabola les dixo, El reyno de los cielos es semejante à la [g] levadura, que tomandola la muger, [h] la esconde en tres medidas de harina, [i] hasta que todo se leude.

34 Todo esto habló Iesus por parabolas à las cõpanas: * Y nada les habló sin parabolas:

35 * Para que se cumpliesse loque fué dicho por el Propheta, que dixó, * Abriré en parabolas mi boca: regoldaré cosas [k] escondidas desde la fundacion del mundo.

36 ¶ Entonces, embiadas las compañas, [l] se vino à casa: Y llegandose à el sus discipulos, dixeronle: Declaranos la parabola de la zizania de la haça.

37 Y respondiendo el, dixo les, El que siembra buena simiente es el Hijo del hombre.

38 Y la haça es el mundo. Y la buena simiente, estos son [l] los hijos del reyno. Y la zizania son [m] los hijos del Malo.

39 Y el enemigo que la sembrò, es el diablo. * Y la siega es la fin del mundo. Y los segadores son los Angeles.

40 De manera que como es cogida la zizania, y quemada à fuego, ansi será en la fin deste siglo.

41 Embiará el Hijo del hombre sus Angeles, y cogerán de su Reyno todos [n] los estorvos, y [o] los que hazen iniquidad:

42 Y echarlos han en el horno de fuego: alli será el lloro, y el batimiento de dientes:

43 * Entonces los justos resplandeçerán, como el Sol, en el Reyno de su Padre. El que tiene oydos para oyr, oyga.

44 ¶ Item, El Reyno de los cielos es semejante àl thesoro escondido en la haça: el qual hallado, el hombre *lo* encubre: y de gozó deel, vá, y vende todo loque tiene, y compra aquella haça.

45 Item, el Reyno de los cielos es semejante àl hombre trataner que busca buenas perlas.

46 Que hallando una preciosa perla, fué, y vendió todo loque tenia, y compróla.

47 ¶ Item, El reyno de los cielos és semejante à la red, que echada en la mar, coge [p] de todas suertes.

48 La qual siendo llena, sacaronla à la orilla; Y sentados cogieron lo bueno en vasos, y lo malo echaron fuera.

b Es mala yerva, en lo trigo se llama *lolium*, haze daño a la sementera. Leed Plinio lib. 22, cap. 22, en Español Valera.
c Salió en yerva, y despues grano: la buena fin.
d Algun enemigo hâ &c. porque aunque el diablo es el principal autor, sirve de hombres para ello.
e En la Iglesia militante avra siempre buenos y malos mezclados, y esta es la buena exercicio de los buenos.
f Como la semilla es el mas pequeño grano, assi la Iglesia estuvo pequeña en respecto de la multitud de gente q̃ despues vino.
* Mar. 4, 30. Luc. 13, 18.
g El q̃ no, no se aprueba: mas viene con paciencia hallaqua se muestra los frutos del Evangelio.
h S. amasando la con la harina.
i En concreto: descubre la levadura con augmento, y se declara su virtud.
* Mar. 4, 4
* Psa. 78, 2.
k Ignorados del mundo desde su fundacion.
l Los que pertenecen al Reyno de Christo por la eterna eleccion de Dios.
m Los q̃ por nascer al reyno del diablo.
* Apoc. 14, 15. Ioel, 3, 13.
n Los estorvadores y de la propagacion del Reyno. G. los escandalos.
o Todos los malos. Dan. 12, 3.

p Pescados malos y buenos, piedras, cõchas, cuernos, todo los toma debaxo, previ en el entretãto buenos y malos, apartã mezclados como se dixo en la parabola de la zizania ver. 29.

VI.

49 Assi

49 Anſi ſerá en la fin del ſiglo: ſaldrán los Angeles, y apartaran à los malos de entre los juſtos:
50 Y echarloshan en el horno de fuego: allí ſerá el lloro, y el batimiento de dientes.
51 Dizeles IESVS, Aveys entendido todas eſtas coſas? Ellos reſponden, Si Señor.
52 Y el les dixo, Por eſſo todo q eſcriba docto en el Reyno de los cielos es ſemejante à un padre de familia, que ſaca de ſu theſoro coſas nuevas y coſas viejas.
53 ¶ *Y aconteció que* acabando IESVS eſtas parabolas, paſſó de allí.
54 * Y venido r à ſu tierra, enſeñolos en la ſynoga ſ dellos, de tal manera que ellos eſtavan fuera de ſi, y dezian, De donde tiene eſte eſta ſabiduria y *eſtas* maravillas?
55 No es eſte el hijo del carpintero? No ſe llama ſu madre Maria: * y t ſus hermanos, Iacobo, y Ioſes, y Simon, y Iudas?
56 Y no eſtan todas v ſus hermanas con noſotros? De donde pues tiene eſte todo eſto?
57 * Y eſcandalizavãſe en el. Mas IESVS les dixo, * No ay propheta ſin honrra ſino en ſu tierra y en ſu caſa.
58 Y no hizo allí muchas matavillas, à cauſa de x la incredulidad dellos.

q Eſcriba docto de los divinos myſterios en la Iglelia evangelica.

VII.

* Mar. 6. 2. Luc. 4. 16.
r A Nazareth.
ſ De los de la tierra.
* Ioan. 6. 42.
t Sus parientes. Lucæ 4. 22. 23.
v Sus parientas.
* Act. 13, 6.
* Mar. 6. 4. Luc. 4. 24. Ioan. 4. 44.
x *Incredulidad quita el comercio que avria entre Dios y los hombres.*

CAPIT. XIIII.

La muerte del Baptiſta por Herodes à peticion de ſu manceba muger de ſu hermano, y en premio del bayle de ſu hija. II. Chriſto en el deſierto harta de cinco panes y dos peces la grande multitud que lo avia ſeguido, III. Viene à los diſcipulos andando ſobre la mar eſtando ellos en tormenta, donde Pedro viniendo à el ſobre las aguas es caſi anegado por falta de fe: mas el lo libra. &c.

EN aquel tiẽpo * Herodes el a Tetrarcha oyò la fama de IESVS:
2 Y dixo à ſus criados, Eſte es Ioan-Baptiſta: el há reſuſcitado de los muertos, y por eſſo b virtudes obran en el.
3 * Porque Herodes avia prendido à Ioan, y lo avia aprisionado, y puesto en carcel por cauſa de Horodias muger de Philippo ſu hermano.
4 Porque Ioan le dezia, c No te es licito tenerla.
5 Y querialo matar, mas avia miedo d de la multitud: * porque lo tenian como à propheta.
6 Y celebrandoſe el dia del nacimiento de Herodes, la hija de Herodias dançò e en medio, y agradó à Herodes.
7 Y prometiò con juramento de darle todo lo que pidieſſe.
8 Y ella, inſtruyda primero de ſu madre, dixo, Dame aqui en un plato la cabeça de Ioan Baptiſta.
9 Entonces el Rey ſe entriſteciò: mas por f el juramento, y por los que eſtavan juntamente à la meſa, mandò que ſe *le* dieſſe:
10 Y embiando degollò à Ioan en la carcel.
11 Y fué trayda ſu cabeça en un plato, y dada à la moça: Y *ella* la preſentò à ſu madre.
12 Entonces ſus diſcipulos llegaron, y tomaron el cuerpo, y enterraronlo: y fueron y dieron las nuevas à IESVS.
13 * Y oyendo *lo* IESVS apartóſe de allí en un navio à un lugar deſierto apartado: Y quando las compañas *lo* oyeron, ſiguieronlo g à pie de las ciudades,
14 ¶ Y h ſaliendo IESVS, vido *una* grãde compaña, y uvo miſericordia dellos: y ſanó los que dellos avia enfermos.
15 * Y quando fué la tarde del dia, llegaron ſe à el ſus Diſcipulos, diziendo. El lugar es deſierto, y i el tiempo es ya paſſado, embia las compañas que ſe vayan por las aldeas, y compren para ſi de comer.
16 Y IESVS les dixo, No tienen neceſſidad de yrſe: daldes voſotros de comer,
17 Y ellos dixeron, No renemos aqui ſino cinco panes y dos peces.
18 Y el les dixo, Traedmelos acá.
19 Y ‡ mandando à las compañas recoſtarſe ſobre la yerva, y tomando los cinco panes y los dos peçes, alçando los ojos al cielo k bendixo, y partiendo *los panes, dio les* à los Diſcipulos, y los Diſcipulos à las compañas.
20 Y comieron todos, y hartaronſe: Y alçaron lo que ſobró, los pedaços, doze l eſportones llenos.
21 Y los que comieron fueron, varones como cinco mil: ſin las mugeres y mochachos.
22 ¶ Y luego IESVS hizo à ſus diſcipulos entrar en el navio, y yr delante de el de la otra parte *del lago*, enretanto que *el* deſpedia las compañas.
23 Y deſpedidas las compañas, ſubió en el monte, apartado, à orar. * Y como fué la tarde del dia, eſtava allí ſolo.
24 Y ya el navio eſtava en medio de la mar, atormentado de las ondas: porque el viento era contrario.
25 Mas à la quarta m vela de la noche IESVS fué à ellos andando ſobre la mar.
26 Y los Diſcipulos, viendolo andar ſobre la mar, turbaronſe diziendo: *Alguna* phantaſma es: y dieron bozes de miedo.
27 Mas luego IESVS les habló diziendo: n Aſſeguraos: yo ſoy, no avays miedo.
28 Entonces reſpondiole Pedro, y dixo: Señor, ſi tu eres, manda que yo venga à ti ſobre las aguas.
29 Y el dixo, Ven. Y decendiẽdo Pedro del navio, anduvo ſobre las aguas para venir à IESVS.
30 Mas viendo el viento fuerte, uvo miedo: y començandoſe à hundir, dió bozes diziendo: Señor, ſalvame.
31 Y luego IESVS eſtendiendo la mano, travó deel, y dizele, O *hombre* de poca fe, porque dudaſte.
32 Y como o ellos entraron en el navio el viento repoſó.
33 Entonces losque eſtavan en el navio, vinieron, y p adoraronlo, diziendo, Verdaderamente eres Hijo de Dios.
34 * Y llegando de la otra parte, vinieron en la tierra de Gennezarer.
35 Y como lo conocieron los varones de aquel lugar, embiaron por toda aquella tierra alderredor, y truxeron à el todos los enfermos.
36 Y rogavanle que ſolamente tocaſſen q el borde de ſu manto: y todos los que tocaron, r fueron ſalvos.

i S. para bolverſe à poblado. q. d. ya paſſa de tiempo porque embieles &c.
‡ Otro ſemejãte milagro Mat. 15. 34.
k Dió al Padre.
l G. cophines
III.
* Mar. 6. 46. Ioan. 6. 16.
m G. guarda, o centinela. Caſi al alva.
n G. Confiad.
o Ieſus, y Pedro.
p Hizieron le reverencia.
* Mar. 6. 54.
q G. la fimbria, el peçuelo. Num. 15. 38
r S. de ſus males.

CAPIT. XV.

Defiende el Señor á ſus diſcipulos de los Eſcribas y Phariſeos que los calumniavan de quebrantadores de las tradiciones de los padres, porque no ſe lavavan las manos aviendo de comer: y inſtrieyelos de que ſea, y de donde nazca el verdadero pecado. II. Sana à la hija de la muger Chananea abſente por la vehemente Oracion y conſtancia de fe de ſu madre. III. Otra vez da de comer en el deſierto à la multitud que le avia ſeguido, de ſiete panes y algunos pecesitos &c.

ENtonces a llegaron à IESVS ciertos Eſcribas y Phariſeos de Ieruſalem diziendo:
2 Porque tus Diſcipulos traſpaſſan la tradicion de b los Ancianos? porq̃ no lavã ſus manos quando,

a Marc. 7. 1.
b Los governadores y ſenado de la religion.
c Se ſientan à la meſa.

f De aquí ſacan jurar por ſi los Romanos Herodianos, los quales el que los haze, peca: y cumplirlo hazer, peca. Leed. Act. 23. 12.

g Por tierra.

h S. del navio.
* Mar. 6. 53. Luc. 9. 12. Ioã. 6. 5.

No lo que entra en la boca.

c S: sientan à la mesa.

quando c comen pan.

3 Y el respondiendo dixoles, Porqué tambien vosotros trasspassays el mandamiento de Dios por vuestra tradicion?

† Exo, 20, 12. y 21, 17. Deut, 5, 16. Ephes. 6, 2.

4 Porque Dios mandò, diziendo, * d Honrra al padre y à la madre. Item, * Elque maldixere al padre ó la madre, muera de muerte.

d S. reverencia y proveer en la necessidad.

* Ex, 21, 17. Levit. 20, 9. Pro. 20, 20.

5 Mas vosotros e dezis, Qualquiera dirá al padre ó la madre, Toda f offrenda mia à ti aprovechará: y g no honrrará à su padre ó à su madre.

e S. en vuestro precepto, ó tradicion.

f S. offrecida al templo &c.

g Será exemplo de proveerse en sus necessidades por esta comunicacion.

6 Y aveys invalidado el mandamiento de Dios por vuestra tradicion.

7 Hypocritas, bien prophetizó de vosotros Isaias diziendo,

* Isai 29, 13.

8 * Este pueblo de su boca se acerca de mi, y de labios me honrra: mas su coraçon lexos está de mi.

9 Mas h en vano me honrran enseñando doctrinas, mandamientos de hombres.

h Dame varios servicios y culto por ensañamiento y leyes, o estatutos de &c.

10 * Y llamando à si las compañas, dixoles, Oyd y entended:

* Mar. 15, 7. Col. 2, 22, y 1. Tim. 4, 3. Act. 20, 15, leed la Nota.

11 No lo que entra en la boca i contamina al hombre; mas k lo que sale de la boca, esto contamina al hombre.

i Haze culpado, o peccador.

12 Entonces llegandose sus Discipulos dixeronle, Sabes que los Phariseos oyendo esta palabra se offendieron?

13 Mas respondiendo el, dixo, * Toda planta q̃ no Plantó mi Padre celestial será desarraygada.

* Isai. 60, 21.

14 Dexaldos: * guias son ciegas de ciegos: y si el ciego guiare al ciego, ambos caerán en el hoyó.

* Luc. 6, 39.

15 * Y respondiendo Pedro, dixole, Declaranos esta parabola.

16 Y IESVS dixo, Aun tambien vosotros soys sin entendimiento?

17 No entendeys aun, que todo lo que entra en la boca, vá al vientre, y es echado en la necessaria?

* Mat. 7, 17.

* Ar. ver. 11, N

18 * Mas lo que sale de la boca, del mismo coraçon sale, y esto contamina al hombre.

19 * Porque del coraçon salen los malos pensamientos: muertes, adulterios, fornicaciones, hurtos, falsos testimonios, l maledicencias.

* Gen. 6, 5, y 8, 21.

l Or. injurias. G. blasphemias, q. d. dichos con que la fama de otro es dañada.

20 Estas cosas son las que contaminan al hombre: que comer con las manos por lavar no contamina al hombre.

lb

21 ¶ * Y saliendo IESVS de alli, fuese à las partes de Tyro y de Sidon.

* Mat. 7, 24.

22 Y heaqui una muger Chananea que avia salido de aquellos terminos clamava diziendole, Señor, Hijo de David, ten misericordia de mi, mi hija es malamente atormentada del demonio.

23 Mas el no le respondió palabra. Entonces llegandose sus Discipulos, rogaronle diziendo, Embiala, que da bozes tras nosotros.

24 Y el respondiendo, dixo, * No soy embiado sino à las ovejas perdidas de la Casa de Israel.

* Act. 10, 6.

25 Entonces ella vino, y adorólo diziendo, Señor socorreme.

26 Y respondiendo el, dixo, No es bien tomar el pan de los hijos, y echarlo à los m perrillos.

m Tales son todos los hombres por ser hijos de ira, hasta q̃ sea regenerados.

27 Y ella dixo, Si Señor: porque los perrillos comen de las migajas que caen de la mesa de sus señores.

28 Entonces respondiendo Iesus, dixo, O muger, grande es tu fe: sea hecho contigo, como quieres. Y fué sana su hija desde aquella hora.

III.

29 ¶ * Y partido Iesus de alli, vino junto ál n mar de Galilea: Y subiendo en un monte o sentóse alli.

* Mat. 7, 31. n. q. d. al lago de Genesaret. o Quedóse alli. S. por algunos dias.

30 * Y llegaron à el muchas compañas que tenian consigo coxos, ciegos, mudos, mancos, y otros muchos *enfermos*, y echaronlos á los pies de Jesus, y sanólos:

* Isai. 35, 5.

31 De tal manera q̃ las compañas se maravillaron viendo hablar los mudos, los mancos sanos, andar los coxos, ver los ciegos, y glorificaron al Dios de Israel.

32 * Y Iesus llamando sus Discipulos, dixo, Tengo misericordia de la compaña, que ya ha tres dias que perseveran conmigo, y no tienen que comer: y embiarlos ayunos, no quiero; porque no desmayen en el camino.

* Mar. 8, 1.

33 Entonces sus discipulos le dizen, Donde *tenemos* nosotros tãtos panes en el desierto que hartemos tan gran compaña?

34 Y Iesus les dize, Quantos panes teneys? Y ellos dixeron, Siete, y unos pocos de pecezillos.

35 Y mandó à las compañas que se recostassen en tierra.

36 p Y tomando los siete panes y los peces, haziendo gracias, partió, y dió à sus Discipulos, y los Discipulos á la compaña.

p Otro semejante milagro. Act. 14, 19. de cinco panes y dos peces.

37 Y comieron todos, y hartaronse: y alçaron lóque sobró, pedaços, siete espuerras llenas.

38 Y eran los que avian comido, quatro mil varones, sin las mugeres y los niños.

39 Entonces despedidas las compañas, subió en un navio, y vino en los terminos de Magdala.

CAPIT. XVI.

Otra vez le piden señal los Phariseos y Saduceos: y él les responde lo mismo que antes cap. 12. 39. II. Avisa à sus discipulos que se guarden de la doctrina dellos &c. III. Preguntandoles que sentia dellel vulgo, ellos se lo declaran: preguntados, que sentian ellos, Pedro responde confessando su divinidad, humanidad, y officio, cuya confession el Señor aprueva, y promete fundar sobre ella su Iglesia perpetuamente en la qual perpetuamente residan las llaves del Reyno de los cielos en el ministerio Apostolico. IIII. Revelandoles el mysterio de su muerte, y corrigiendolo Pedro el lo reprehende duramente: exhortando á cada uno à tomar su cruz y seguirle. &c.

* Mar. 8, 11. Luc. 12, 54. Act. 12, 19.

a Aunq̃ mandoses entre si en todo esso se juntaron para perseguir à Christo.

Y * Llegandose a los Phariseos y los Saduceos, tentando, pedianle que les mostrasse señal del cielo.

b S. hará.

2 Mas el respondiendo, dixoles, Quando es la tarde del dia, dezis, b Sereno: porque el cielo tiene arreboles.

c Quando à la mañana parecen los arreboles. Lucas. Hoy, &c. d Cubierto á partes de nuves negras como de luto.

3 Y c à la mañana, Hoy tempestad: porque tiene arreboles el cielo d triste. Hypocritas, que sabeys hazer differencia en la faz del cielo, y en las señales e de los tiempos no podeys?

c De las oportunidades S. de salud que Dios os embia, de que si en su palabra teneys zelo.

4 * La generacion mala y adulterina demanda señal: mas señal no le será dada, sino la señal de f Jonas propheta. Y dexandolos fuese.

* Act. 12, 14.

11.

* Mar. 8, 14. Luc. 12, 1.

f Que fue figura de Christo, quanto à la resurrecion.

5 ¶ Y * viniẽdo sus Discipulos de la otra parte *del lago*, avianse olvidado de tomar pan.

6 Y Iesus les dixo, Mirad, y guardaos de la g levadura de los Phariseos, y delos Sadduceos.

g llama levadura a la doctrina phariseica, por la grande eficacia que tiene de corromper à los que la reciben. Mat. 8. 15.

7 Y ellos h pensavan dentro de si, diziendo i No tomamos pan.

h Or. disputavan entre si.

i S. Esto dixo porque no &c. S, que hablavan, o pensavan desto.

8 Y * entendiendolo Iesus, dixoles, Que pesays dentro de vosotros, hombres de poca fe, que no tomastes pan?

* Act. 14, 17. Ioan. 6, 9.

9 † No entendeys aun, ni os acordays de los cinco panes *entre* cinco mil *varones*, y quantos espportones tomastes?

† Act. 17, 34.

10 † Ni de los siete panes *entre* quatro mil, y quantas espuerras tomastes?

11 Como ? No entendeys que no por el pan os dixe, que *os* guardassedes de la levadura de los Phari-

Pharisèos y de los Sadduceos.

12 Entonces entendieron que no les avia [l] dicho que se guardassen de levadura de pan, sino de la doctrina de los Pharisèos y de los Sadduceos.

13 ¶ † Y viniendo Iesus en las partes de Cesarea [m] de Philippo, preguntò à sus Discipulos, diziendo, Quien dizen los hombres [n] que es el Hijo del hombre?

14 Y ellos dixeron, unos, Ioan el Baptista: y otros, Elias: y otros, Ieremias, o alguno de los propheras.

15 *Dizeles, Y vosotros quien dezis que soy?*

16 * Y respondiendo Simon Pedro, dixo Tu eres el [o] Christo, el Hijo del Dios Biviente.

17 Entonces respondiendo Iesus, dixole, Biènaventurado eres Simon [p] hijo de Ionas: porque no te lo reveló [q] carne ni sangre: mas mi Padre que està en los cielos.

18 † Mas yo tambien te digo, que tu eres Pedro: y [r] sobre esta piedra edificaré mi Iglesia: y [s] las puertas del infierno no prevalecerán contra ella.

19 * Y à ti daré [t] las llaves del Reyno de los cielos. que todo loque ligáres en la tierra, será ligado en los cielos: y todo lo que desatáres en la tierra, será desatado en los cielos.

20 Entonces mandó à sus Discipulos que à nadie dixessen que el era Iesus [v] el Christo.

21 ¶ Desde aquel tiempo *començó Iesus, á* declarar à sus Discipulos, que le convenia yr à Ierusalem, y padecer mucho [x] de los Ancianos, y de los principes de los Sacerdotes y de los Escribas: y ser muerto, y resuscirar al tercero dia.

22 Y Pedro, tomandolo à parte, començolo à reprehender, diziendo, Señor, ten compassion de ti: en ninguna manera esto te acontezca.

23 Entonces el Bolviendose, dixo à Pedro, Quitate [y] de delante de mi [z] adversario, [a] estorvo me eres, porque no entiendes loque *es* de Dios, [b] sino lo que *es* de los hombres.

24 † Entonces Iesus dixo à sus discipulos: Si alguno quiere venir en pos de mi, nieguese à si mismo, y tome su cruz, y sigame.

25 † Porque qualquiera que quisiere salvar [c] su vida, la perderá: y qualquiera que perdiere su vida por causa de mi, la hallará.

26 Porque de que aprovecha al hombre, si grangeáre todo el mundo, y perdiere su alma? O, que recompensa dará el hombre por su alma?

27 Porque el Hijo del hombre vendrá en la gloria de su Padre con sus Angeles: † y entonces pagará à cada uno conforme à sus obras.

28 † Decierto os digo, que ay algunos de los [q] està aqui, [q] no gustarán la muerte [d] hasta [q] ayá visto el Hijo del hombre viniédo [e] en su Reyno.

[l] Se mandado III. † Mar.8.27. Luc 9.18. [m] Illamase assi, porque Philippo hijo de Herodes el mayor la ampliò, y la llamó Cesarea en honor de Tiberio Cesar. [n] Or. que soy yo el Hijo &c. [o] El Mesias prometido. [p] G. Bar Iona. Or. de Ioan. [q] Humana, o carnal intelligencia. † Ioan.1,42. [r] Sobre esta confession de Pedro. [s] Lo mas fuerte del reyno del demonio. [t] Ioan,20, 21. * Esto q̃ se promete à Pedro assi despues à todos y à cada uno de los Apostles. Ac,18. 18, Ioan,20,23 Esta misma autoridad tienen todos los Ministros del Evangelio que se governan por la palabra de Dios. [v] La potestad ministerial de los effectos del Evangelio, Isa 60,1. la qual juego declara. [x] El Mesias Salvador de su Pueblo.

IIII. [x] Del Synado. y G, de en pos, o de detras de mi. [z] G, H, Satan. estorvador. Es llamado assi, porque con su carne loca y inconsiderada procuraua impedir el remedio del linage humano. [a] G, escandalo [b] Este consejo no es conforme à la voluntad de Dios, sino à razon carnal buscadora de sus provechos † Act.10,38. Mar,8,34. Luc,9,21, y 14, 27. † Act, 10,39 Mar,8,35, Luc, 9,24, y 17,33, Ioan,12,25, Mar.8,36, Luc,9, 25. [c] G, su alma. H, Act.10,39. † Psal.62,13, Rom, 2,6. † Mar,9,1, Luc,9, 17. [d] O, que no ayan visto antes à &c. Con su majestad y gloria. [e] Esto se cumplio en su resurrecion, que fue como una entrada en su reyno, y despues en su Ascension, y quando embiò el Espiritu santo con y hizo grandes maravillas.

CAPIT. XVII.

El Señor se muestra à sus tres Discipulos glorioso y tal, qual le esperamos que bolverà. II. Sana un endemoniado, al qual sus Discipulos por falta de fe no avian podido sanar. III. Paga el tributo à Cesar por evitar el escandalo en lo temporal, no obstante que aun por derecho humano el era libre dèel.

† Mar. 9,2. Luc, 9, 27. [a] Or, al sexto dia despues

Y † [a] Despues de seys dias Iesus toma à Pedro, y à Iacobo, y à Ioan, su hermano, y sacalos à parte à un monte alto,

2 [b] Y trasfigurósse delante dellos: y resplandeció su rostro como el Sol: y sus vestidos fueron blancos [c] como la luz.

3 Y heaqui les aparecieron [d] Moysen y Elias hablando con el.

4 Y respondiendo Pedro, dixo à Iesus, Señor, Bien es que nos quedemos aqui; si quieres, hagamos aqui tres cabañas, para ti una, y para Moysen otra, y para Elias otra.

5 Estando aun hablando el, heaqui una nuve de luz *que* los cubriò: y heaqui una boz de la *nuve que dixo*, † *ESTE ES MI HIJO AMADO, EN EL QVAL TOMO CONTENTAMIENTO: A EL OYD.*

6 Y oyendo *esto* los Discipulos, cayeron sobre sus rostros, y temieron en gran manera.

7 Entonces Iesus llegando, tocòles, y dixo, Levanta *os*, y no temays.

8 Y alçando *ellos* sus ojos, à nadie vieron, sino à solo Iesus.

9 Y como decendieron del monte, mandoles Iesus, diziendo, No digays à nadie la vision, hasta que el Hijo del hombre resuscite de los muertos.

10 Entónces sus Discipulos le preguntaron diziendo, Que pues dizen los Escribas † que es menester que Elias venga primero?

11 Y respondiendo Iesus, dixoles, A la verdad Elias [e] vèdrà primero, y restituyrà todas las cosas.

12 Mas digo os, que ya vino Elias, y no lo conocieron: antes hizieron en el todo lo que quisieron. Anssi tambié el Hijo del hombre padecerá dellos.

13 Los Discipulos entonces entendieron que les dezia de Ioan Baptista.

14 ¶ Y como ellos llegaron à la compañia, vino à el un hombre hincandosele de rodillas,

15 Y diziendo, Señor, ten misericordia de mi hijo, [q] es lunatico y padece malaméte: porq̃ muchas vezes cae en el fuego, y muchas en el agua,

16 † Y helo presentado à tus Discipulos, y no lo han podido sanar.

17 Y respondiendo Iesus, dixo: O generacion infiel y [f] torcida, hasta quando rengo de estar cõ vosotros? Hasta quando os tengo de suffrir? Traedmelo aca.

18 Y reprehendiólo Iesus, y saliò el demonio dèel: y el moço fue sano desde aquella hora.

19 Entonces llegandose los Discipulos à Iesus à parte, dixeron, Porqué nosotros no lo pudimos echar fuera?

20 Y Iesus les dixo, Por vuestra infidelidad: * porq̃ decierto os digo, que si tuviердes fe, *como un grano de mostaza direys à este monte*, Passate de aqui acullá: y passarsehá, y nada os será imposible.

21 Mas este linage *de demonios* no sale sino por oracion y ayuno:

22 ¶ * Y [g] estando ellos en Galilea, dixoles Iesus, El hijo del hombre será entregado en manos de hombres.

23 Y matarlohan: mas al tercero dia resuscitara. Y *ellos* se entristecieron en gran manera.

24 Y como llegaron à Capernaum, vinieron à Pedro los que cobravan [h] las dos dragmas, y dixeron, Vuestro maestro no paga las dos dragmas?

25 Y *el* dize, Si, Y entrado el en casa, Iesus le hablò antes diziendo, Que te parece Simon? Los reyes de la tierra de quien cobran los tributos, ò el censo? de sus hijos, o de los estraños?

[b] Quisoles manifestar su gloria, para que sabiendo que de su propria voluntad se ofrecia à la muerte, y que tuviessen presida que serian con el glorificados. [c] Or. como la luz. [d] El Esta dos representan la Ley y los prophetas, que nos llevan à Christo, que es el cumplimiento de lo uno y de lo otro. † Act.3,17 y 7. Ped,1,17.

II. † Mal,4, 5. Act,1, 14. Mar,9,11, [e] Avia de venir, y restituyr &c. H,

III. * Ab.10,17. Mar,9, 31. Luc,9, 44. [g] Cierto tributo de Cesar, en que se pagavan dos dragmas por cabeça.

26 Pedro le dize, De los estraños, Dizele *entonces* Iesus, Luego francos son los hijos?

27 Mas porque no los [i] offendamos, vé à la mar, y echa el anzuelo, y el primer pece [k] que viniere, tomalo, y abierta su boca hallarás un [l] estatero, da selo por mi y por ti.

i G, escandalizemos.
k G, q̃ subiere. q.d. q̃ tomára.
l Cierta moneda mayor, q̃ valia quatro dragmas, q̃ son cuno tres reales y medio.

CAPIT. XVIII.

Enseña el Señor que la entrada en su Yglesia y Reyno es por verdadera humildad, y la dignidad y estima que el haze de aquel que assi viere entrado, estimandolo en parte y encomendandolo como à su propria persona. I. porque los angeles à Dios familiares, son sus ministros. 2 porque el mismo lo vino à buscar, (como el pio pastor à su oveja perdida) y se goza sumamente de averlo hallado. II. Portanto ay del que lo escandalizare o, dañare. III. Señala el remedio que se pondrà por la Ecclesiastica disciplina, quando los unos hermanos offendieren à los otros: y de que rigor se usarà con el contumaz à la Yglesia. IIII. Donde como de passada instituye la eterna Iglesia, y señala su authoritad celestial por presidir el en ella. V. Prosiguiendo en el dicho orden de la fraterna correction, declara à la requesta de Pedro, que en el perdonar de los hermanos à los hermanos penitentes ninguna tassa ha de aver de veces ni de qualidad, porque ninguna tuvo Dios para con nosotros, lo qual amplifica por una elegãte parabola.

EN aquel tiempo * llegaronse los Discipulos à Iesus, diziendo, [a] Quien es el muy grande * en el Reyno de los cielos?

2 Y llamando Iesus un niño, pusolo en medio dellos:

3 * Y dixo, De cierto os digo que sino os bolvierdes, y fuerdes, como niños, no entrareys en el Reyno de los cielos.

4 Ansique qualquiera que se abaxáre, como este niño, este es el muy grãde en el Royno de los cielos.

5 Y qualquiera que recibiere [b] à un tal niño en mi nombre, à mi recibe.

6 ¶ * Y qualquiera que [c] offendiere à alguno de estos pequeños, que creen en mi, mejor le fuera que le fuera colgada del cuello una piedra de molino de asno, y que fuera anegado en el profundo de la mar.

7 Ay del mundo por los escandalos: porque [d] necessario es que vengan escandalos: mas ay de aquel hombre por el qual viene el escandalo.

8 * Portanto si tu mano ô tu pie [e] te fuere occasion de caer, cortalos y echa *los* de ti: mejor te es entrar coxo, o manco à la vida que teniendo dos manos ò dos pies ser echado al fuego eterno.

9 Y si tu ojo te es occasion de caer, sacalo y echalo de ti; que mejor te es entrar con un ojo à la vida, que teniendo dos ojos ser echado al quemadero del fuego.

10 Mirad no tengays en poco à alguno de estos pequeños: * porque *yo* os digo que [f] sus angeles en los cielos [g] veen siempre la faz de mi Padre que está en los cielos.

11 * Porque el Hijo del hombre es venido para salvar loque se avia perdido.

12 * Que os parece? Si tuviesse algun hombre cien ovejas, y se perdiesse una dellas no yria por los montes, dexadas las novènta y nueve, à buscar la que se avria perdido?

13 Y si aconteciesse hallarla, de cierto os digo, que mas se goza de aquella, que de las noventa y nueve que no se perdieron.

14 Ansi no es la voluntad [h] de vuestro Padre, que está en los cielos; que se pierda uno de estos pequeños.

15 ¶ * Portanto si tu hermano [i] peccáre contra ti, vé y [k] redarguyelo entre ti y el solo: si te oyere, ganado has à tu hermano.

16 Mas si no te oyere, toma aun contigo uno o dos: * paraque en boca de dos ò de tres testigos [l] consista toda [m] la cosa.

17 Y sino oyere à ellos, di *lo* à la Congregacion: Y si no oyere à la Congregacion, tenlo [n] por un ethnico, y un publicano.

18 * De cierto os digo que todo loque ligardes en la tierra, será ligado en el cielo: y todo loque desatardes en la tierra será desatado en el cielo.

19 Item digo os, que si dos de vosotros [o] consintieren en la tierra, de toda cosa que pidieren, serleshá hecho por mi Padre q̃ está en los cielos.

20 Porque donde estan dos o tres congregados en mi nombre, alli estoy en medio dellos.

21 ¶ * Entõces Pedro llegandose à el, dixo, Señor, quantas vezes perdonaré à mi hermano que peccáre contra mi? Hasta siete?

22 Iesus le dize, No te digo hasta siete, mas aun hasta [p] setenta vezes siete.

23 * Por loqual [q] el Reyno de los cielos es semejante à un hombre Rey, que quiso hazer cuentas con sus siervos.

24 Y començando à hazer cuentas, fuele presentado uno que le devia diez mil talentos.

25 Mas à este, no pudiendo pagar, mandó su señor vender, à el y à su muger y hijos, con todo loque tenia, y pagar.

26 Entonces aquel siervo prostrado adoravalo, diziendo, Señor, [r] deten la ira para conmigo, y todo te lo pagaré.

27 El señor movido à misericordia de aquel siervo soltólo, y perdonóle la deuda,

28 Y saliendo aquel siervo, halló uno de sus [s] compañeros que le devia cien dineros: y travando del [t] ahogavalo, diziendo, Paga loque deves.

29 Entonces su compañero, prostrandose à sus pies, rogavale diziendo, Deten la ira para conmigo, y todo te lo pagarè.

30 Mas el no quiso, sino fue, y echólo en la carcel hasta que pagasse la deuda.

31 Y viendo sus compañeros loque passava entristecieronse mucho, y viniendo declararon à su señor todo lo que avia passado.

32 Entõces llamádolo su señor, dizele, Mal siervo, toda aquella deuda te perdoné, porq̃ me rogaste:

23 No te convenia tambien, à ti tener misericordia de tu compañero, como tambien yo tuve misericordia de ti?

34 Entonces su señor enojado, entrególo à los verdugos hasta que pagasse todo lo que le devia.

35 Ansi tambien hará con vosotros mi Padre celestial, si no perdonardes de vuestros [v] coraçones cada uno à vuestros hermanos sus offensas.

a Mat.9,33. Luc,9, 46. à imitando la ambicion cõtra. Dios por la primacia dignidades de su vocacion à manifestacion y gra.
b Act,3,2.
c Ab,19,14. y 1, Cor, 14, 20.
b De los buelos como niños.
II.
a Mar,9, 42. Luc,17,1.
c G, escandalizare, q.d. le pusiere estorvo en el camino de su salud, o de otra qualquier manera le dañare.
d El mũdo no puede passar sin q̃ los unos offendã à los otros. mas ay del offensor. f de los pequeños ya dichos.
e Act. 5,30. Mat,5,43.
e G, te escandalizare. Act. 5,30.
f Pial,34,8. f S, administradores de su salud, Heb, 1. g Son familiarissimos à Dios.
g Luc,15, 10.
h Luc,15, 4.
III.
h G. delante de Dios.
i Lev,19,17. Luc,17,3. Iac,5, 18.
i Te offendiere, o hiziere algun mal ver. c
k Esta fraterna correction se ensiende de los pasados sermones, y no de los publicos: en los quales el Magistrado ha de meter la mano.
k Deut, 19,5. Ioan. 8:17. y 2,Cor, 13.1. Heb. 10. 28, y 2,Cor, 5.9, y 2 Thess, 3, 14.
l Sea firme, G, H, palabra.
n Por hombre fuera de la Iglesia y Reyno de Dios.
* Act,16, 19. Ioan,20,23. Act,16. 19. Lord la N.
o Se juntaren con conseso Christiano.
III.
a Luc,17.4.
p que sin. 490. vez, es. por ofensiones cuentas que jamas no deverem ni cessar de perdonar los q̃ nos ofenden.
* Luc, 17, 3.
q La condicion de la Yglesia quanto à ella parte.
r O, dilata, Ot. reer gracioseia.
s En el estruendo del señor. t q.d. asido por la garganta, como que lo quiere ahogar.
v No se somos Dios con no perdonar como queria, mas quiere que perdonemos de corazon y no por cumplimiento externo.

CAPIT. XIX.

Disputa el Señor cõ los Phariseos de los divorcios de la Ley, y de la obligacion del Matrimonio con una legitima muger vedando à su primera institucion. Enseña à sus discipulos por occasion, que ni todos son habiles para contraher matrimonia, ni todos lo pueden dexar de contraher por su arbitrio: por cuyo que quanto à esto cada uno se mida por los dones que tuviere de Dios, y la condicion de su vocacion. II. Otra vez buelve à poner los niños por exemplo de los que entran en su Iglesia. III. Tienta à un rico que se offrecia à seguirle, con mandarle que dexe lo que tiene &c. y el al cabo se despide triste: à occasion de lo qual enseña la grande difficultad con que los ricos entran en la verdadera professiõn del Evangelio, y el grande y incomparable premio que auran los que por su Nombre dexaren algo.

Y Aconteció * que acabando Iesus estas palabras, passó se de Galilea, y vino en los terminos de Iudea, passado el Iordan.

2 Y siguieronle muchas compañas, y sanólos alli.

3 Entonces llegaronse à el los Phariseos tentandolo, y diziendole, Es licito à l hombre [a] embiar à su muger por qualquiera causa.

* Mat, 19, 1.
a Hazer divorcio, ó la dexe.

4 Y el reſpondiendo, dixoles, [b] No aveys leydo * que [c] el que *los* hizo àl principio, macho y hembra los hizo?

5 Y dixo, * Portanto el hombre dexarà padre y madre, y [d] llegarſeha à ſu muger: y ſerán dos en una carne:

6 Anſi que no ſon ya mas dos, ſino una carne. Portanto lo que Dios jũtó, no lo aparte el hõbre.

7 Dizenſe: Porqué pues Moyſen * mandó dar carta de divorcio, y embiarla?

8 Dixoles, [e] Por la dureza de vueſtro coraçon Moyſen os permitió embiar vueſtras mugeres: mas àl principio no fue anſi.

9 Y *yo* os digo * q̃ qualquierra q̃ embiàre ſu muger, ſino fuere por fornicaciõ, y ſe caſáre cõ otra, adultéra: y el q̃ ſe caſáre [f] cõ la embiada, adultéra.

10 Dizéle ſus Diſcipulos: Si anſi es el negocio del hombre con ſu muger, no conviene caſarſe.

11 Entonces el les dixo, No todos [g] ſon capazes deſte negocio: ſino *aquellos* à quien es dado.

12 Porque ay caſtrados, [h] que nacieron anſi del vientre de ſu madre: y ay caſtrados, [i] que ſon hechos por los hombres: y ay caſtrados, que ſe caſtraron à ſi miſmos [k] por cauſa del Reyno de los cielos. El que puede [l] tomar, tome.

13 ¶ * Entonces fueronle preſentados *algunos* niños, paraque puſieſſe las manos ſobre ellos, y oraſſe: y los Diſcipulos les riñeron.

14 Y Ieſus dize, Dexad los niños, y no les impidays de venir á mi: porque [m] de los tales es el Reyno de *los cielos*.

15 Y aviendo puesto ſobre ellos las manos, partióſe de allí.

16 ¶ Y heaqui uno llegandoſe, dixole, Maeſtro bueno, que bien haré para aver la vida eterna?

17 Y el le dixo, [n] Porq̃ me dizes bueno? Ninguno es bueno ſino uno, *es á ſaber*, Dios. Y ſi quires entrar à la vida, [o] guarda los mandamientos.

18 Dizele. Quales? Y Ieſus dixo, * No matarás. No adulterarás. No hurtarás. No dirás falſo teſtimonio.

19 Hontra àl padre y à la madre. Item, Amarás à tu proximo, como à ti miſmo.

20 Dizele el mancebo, [p] Todo eſto guardé deſde mi mocedad. Que mas me falta?

21 Dizele Ieſus, Si quieres ſer perfecto, Anda, vende lo que tienes, y da *lo* à los pobres: y tendrás theſoro en el cielo: y ven, ſigueme.

22 Y oyendo el mancebo eſta palabra, fueſe triſte: porque tenia muchas poſſeſſiones.

23 Entonces Ieſus dixo à ſus diſcipulos; De cierto os digo, que el rico difficilmente entrará en el Reyno de los cielos.

24 Mas os digo, que mas liviano trabajo es paſſar [q] un cable por *el ojo de* una aguja, que [r] el rico entrar en el Reyno de Dios.

25 Sus Diſcipulos oyendo eſtas coſas eſpantaronſe en gran manera, diziendo, Quien pues podrá ſer ſalvo?

26 Y mirando *los* Ieſus, dixoles, [s] Acerca de los hombres impoſſible es eſto: mas [t] acerca de Dios todo es poſſible.

27 * Entonces reſpondiendo Pedro, dixole, Heaqui, noſotros hemos dexado todo, y te avemos ſeguido, que pues avremos?

28 Y Ieſus les dixo, De cierto os digo, q̃ voſotros q̃ me aveys ſeguido, [v] quando en la regeneracion ſe aſſentarà el Hijo del hombre en el throno de ſu gloria, voſotros tambien os aſſentareys ſobre doze thronos para juzgar à los doze tribus de Iſrael.

29 Y qualquiera que dexâre caſas, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o muger, o hijos, o tierras, por mi nombre, recibirá ciento tanto, y la vida eterna avrá por heredad.

30 * Mas muchos primeros, ſerán poſtreros: y poſtreros, primeros.

CAPIT. XX.

Declara el Señor por la parabola de los llamados á la viña en diverſas horas, loque dixo en la fin del cap. pres. à ſab. que no todos loſque ſe penſarian ſer los primeros en la Igleſia à la fin quedarian en ella: ni todos loſque otros penſavan que eſtuvan fuera della, à la fin quedarian fuera: porque la predicacion externa del Evangelio à muchos ſe communica, mas la election de Dios no á tantos. II. Llegando cerca de Ieruſalem declara à ſus Diſcipulos ſu muerte con las circumſtancias della, y ſu Reſurreccion. III. A ocaſion de la peticion de los hijos de Zebedeo por interceſſion de ſu madre, declara el Señor que las primacias en ſu Igleſia van àl reves de las del mundo, à ſaber, eſtas por dominar &c. las otras por ſervir &c. IIII. Sana dos ciegos junto à Iericho.

PORque el Reyno de los cielos es [a] ſemejante à un hombre, padre de familia, que ſalió [b] por la mañana à coger [c] peones para ſu viña.

2 Y concertado con los peones por un [d] dinero àl dia, embiólos à ſu viña.

3 Y ſaliendo cerca de la hora de las tres, vido [e] otros que eſtavan en la plaça ocioſos:

4 Y dixoles, Id tambien voſotros à mi viña, y daroshé *loque* fuere juſto.

5 Y ellos fueron. Salió otra vez cerca de las [f] ſeys, y de las nueve horas, y hizo lo miſmo.

6 Y ſaliendo cerca de las onze horas, halló otros que eſtavan ocioſos, y dixoles, Porq̃ eſtays aqui todo el dia ocioſos?

7 Dizenle *ellos*, Porque nadie nos ha cogido. Dizeles, Id tambien voſotros à la viña, y recibireys loque fuere juſto.

8 Y quando fue la tarde del dia, el ſeñor de la viña dixo à ſu procurador, Llama los peones, y pagales el jornal començando deſde los poſtreros haſta los primeros.

9 Y viniendo los que *aviah venido* cerca de las onze horas, *recibieron* cada uno un dinero.

10 Y viniendo tambien los primeros, penſaron que avian de recebir mas: peró tambien ellos recibieron cada uno un dinero.

11 Y tomando *lo* murmuravan contra el padre de la familia,

12 Diziendo, Eſtos poſtreros † han hecho una hora, y has los hecho iguales à noſotros, que avemos llevado la carga y el calor del dia.

13 Y el reſpondiendo dixo à uno dellos, Amigo, no te hago agravio. No te concertaſte conmigo por un dinero?

14 Toma lo que es tuyo, y vete: y quiero dar à eſte poſtrero como à ti.

15 † No me es licito à mi *hazer* loq̃ quiero en mis *coſas*? [f] O es malo tu ojo, porq̃ yo ſoy bueno?

16 Anſi los primeros ſerán poſtreros: y los poſtreros primeros: porque muchos ſon llamados, mas pocos eſcogidos.

17 ¶ Y *ſubiendo* Ieſus à Ieruſalem, tomó ſus doze Diſcipulos à parte en el camino, y dixoles,

18 † Heaqui ſubimos à Ieruſalé: y el Hijo del hõbre [g] ſerá entregado à los principes de los ſacerdotes, y à los Eſcribas: y condenarlohan à muerte,

19 † Y entregarlo han à las Gentes paraque eſcarnezcan, y açoten, y crucifiquen: mas àl tercero dia reſuſcitará.

20 † Entõces llegóſe à el la madre de los hijos de Zebedeo cõ ſus hijos, adorando, y pidiẽdole algo.

21 Y el le dixo, Que quieres? *Ella* le dixo, [h] Di que ſe

---

1 Para corregir el abuſo reduzelos à la inſtitucion de Dios, q̃ es la regla de toda reformacion. aſsi el Apoſtol. 1. Cor. 11.

2 Lo miſmo dixo Malac. 2. 15.

3 Gen. 2, 24. y 1. Cor. 6, 16. Eph. 5, 31.

4 Deu. 24, 1. El verbo Griego ſignifica una eſtrechiſſima ecſtincion entre marido y muger de manera ſi fueſſen pegados con engrudo. y aſsi algunas traladan en latin. Agglutinabitur.

5 Hizolo por evitar la crueldad de q̃ uſavan con ellas ſi no apareſcian los ſuyos à reteners las. leed la N. Matheo, 2, 13. y Deut. 24, 1.

6 Act. 5, 32. Mar. 10, 21. Luc. 15, 18. y 1. Cor. 7, 11.

7 S. por otra cauſa que por adulterio.

8 O, entienden el negocio, G. tomá eſta palabra

h Naturales.

i Artificiales.

k Voluntarios. Por poder ſervir mas expedientemente al miniſterio del Evang.

10 O, entender.

11 O, el q̃ es capaz, ſealo, y el que no tiene don de continencia, caſaſe. 1. Cor. 7, 9.

12 Act. 1, 8, 3. Mar. 10, 13. Luc. 18, 15. Si De los que fueſſe como niños. act. 18. 3. III.

13 O, Paraque me preguntas del bien? uno es bueno.

14 Exo. 20, 13.

15 El q̃ los guardare, bivirá por ellos. Lev. 18. 5. pero nadie ay que los guarde como deve: por eſſo ninguno es juſtificado por obras, ſino por ſo en aquel q̃ cumplió toda la Ley que es Chriſto.

16 Engañaſſe diziendo que le ha q̃ me aveys ſeguido todo.

17 Una nueva manera de anda.

18 O, un cancillo.

---

a Por eſta ſemejança exhorta á los ſuyos á perſeverar, y confirma la ſentencia del verſo precedente.

b G, cõ la. Loque H, en la 6ca.

c G, obreros.

d Sería como treynta maravedis.

e Dividian el dia en dos, en las tres oras, tres horas deſpues de ſalida el ſol: las ſeys era medio dia: las nueve, tres horas deſpues de medio dia: las onze, una hora antes de puſto el ſol.

f 9. d han trabajado.

g Los malos preſumido ſon medio combatidos. dize pues el Señor lo que le avia de acontecer para que oſtuvieſſemos apercebidos para la reſurrecion, y que no ſe eſcandalizaſſe en el.

h Manda.

que se [l] assienten estos dos hijos mios el uno à tu maderecha, y el otro à tu yzquierda en tu Reyno.

22 Entonces Iesus respondiendo, dixo No sabeys lo que pedis, Podeys [k] bever el vaso que yo tengo de bever? y ser baptizados del baptismo de que yo soy baptizado? Dizen *ellos*: Podemos.

23 ¶ El les dize, A la verdad mi vaso bevereys: y del baptismo de que yo soy baptizado, sereys baptizados: mas sentaros à mi mandarecha y à mi yzquierda, no es mio darlo, sino à losque está aparejado de mi Padre.

24 ¶ † Y como los diez oyeron *esto*, enojaronse de los dos hermanos.

25 Entonces Iesus llamandolos, dixó, Ya sabeys que los [m] principes de las Gentes se enseñorean sobre ellas: y losque son Grandes executan sobre ellas [n] poreſtad.

26 Mas entre vosotros no será ansi: sino el que quisiere entre vosotros hazerse grande, [o] será vuestro servidor;

27 Y elque quisiere entre vosotros ser el primero, será vuestro siervo.

28 Como el Hijo del hombre no vino para ser servido, * sino para servir, y para dar [p] su vida en rescate por muchos.

29 ¶ * Entonces saliendo ellos de Iericho, seguiale gran compaña.

30 Y heaqui dos ciegos sentados junto al camino, como oyeron que Iesus passava clamaron, diziendo, Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros.

31 Y la compaña les reñia que callassen mas ellos clamavan mas, diziendo, Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros.

32 Y parandose Iesus, llamolos, y dixo: Que quereys *que* haga por vosotros?

33 Dizenle *ellos*, Señor que sean abiertos nuestros ojos.

34 Entonces Iesus aviendo misericordia de ellos tocò los ojos deellos, y luego sus ojos recibieron la vista, y siguieronlo.

CAPIT. XXI.

Haze el Señor su entrada real en Ierusalem conforme à la naturaleza de su Reyno, y à las propheçias deello. II. Repurga el Templo, y da en el sanidades. III. Enojanse los Principes de los Sacerdotes y los doctores de la Ley de las aclamaciones de los niños en gloria suya, y el les respóde. IIII. Por el simbolo de la higuera que à su maldicion se será, porque no le halló fruto, significa qual era, y avia de ser el estado del Pueblo Iudaico. V. Los summos Sacerdotes y el Senado de Ierusalem le piden razon de su vocacion calumniosamente, y queriendo el darsela por ciertas preguntas, y no queriendo ellos responder á ellas, el dexa de darsela. VI. Empero muestra en los por una parabola su rebellion à Dios so especie de santidad. VII. Por otra lo que ellos le avian demandado de su vocacion, y lo que ellos harian del, y el castigo de Dios que sobre ellos vendria.

Y * Como se acercaron de Ierusalem, y vinieron à Beth-phage, al monte de las Olivas entonces Iesus embiò dos Discipulos.

2 Diziendoles, Id al aldea que está delante de vosotros, y luego hallareys una asna atada, y un pollino con ella: desatalda y traedme *los*.

3 Y si alguno os dixere algo, dezid, El Señor los ha menester: y luego los dexará.

4 Y todo esto fue hecho para que se cumpliesse loque fue dicho por el Propheta, que dixo,

5 † Dezid [a] à la hija de Sion, Heaqui, tu Rey te viene, Manso, sentado sobre una asna, y un pollino [b] hijo de *animal de* yugo.

6 Y los Discipulos fueron, y hizieron como Iesus les mandó.

7 Y truxeron el asna y el pollino, y pusieron sobre ellos sus mantos y sentose † sobre ellos.

8 Y muy mucha compaña tendian sus mantos en el camino: y otros cortavan ramos de los arboles, y tendian por el camino.

9 Y las compañas que yvan delante, y lasque yvan detras acclamavan diziendo, [c] Hosanna, al Hijo de David, Bendito elque viene en el nombre del Señor: Hosanna [d] en las alturas.

10 Y entrando el en Ierusalé, toda la ciudad se alborotó diziendo, Quien es este?

11 Y las compañas dezian, Este es Iesus el Propheta de Nazereth de Galilea.

12 ¶ † Y entrò Iesus en el Templo de Dios, y † echó fuera todos losque vendian y compravan en el Templo, y trastornò las mesas de los cambiadores, y las sillas de los que vendian palomas.

13 Y dizeles, Escripto está, † Mi Casa, Casa de oracion será llamada: † mas vosotros cueva de ladrones la aveys hecho.

14 † Entonces vinieron à el ciegos y coxos en el Templo, y sanòlos,

15 ¶ Mas los principes de los Sacerdotes y los Escribas, viendo las maravillas que hazia, y los mochachos acclamãdo en el Templo, y diziendo, * Hosanna al Hijo de David, enojaronse,

16 Y dixeronle, Oyes loque ostos dizen? Y Iesus lés dize, Si, Nunca leystes, † De la boca de los niños, y de losque maman [e] perficionaste el alabança.

17 Y dexandolos, saliose fuera de la Ciudad à Bethania: y posó alli.

18 ¶ Y por la mañana bolviendo à la Ciudad, * tuvo hambre.

19 Y viendo una higuera cerca del camino, vino à ella, y no halló nada en ella, sino [f] hojas solamente, y dixole, * Nunca mas nazca de ti fruto para siempre. Y luego la higuera se secó.

20 Entonces viendo esto los Discipulos, maravillados dezian, Como se secò luego la higuera?

21 Y respondiendo Iesus dixoles, De cierto os digo, que si tuvierdes fe, y no dudardes, no solo hareys esto à la higuera, mas si à este monte dixerdes, [g] Quitate y echate en la mar, será hecho.

22 † Y todo loque pidierdes con oracion creyendo *lo* recibereys,

23 ¶ Y como vino al templo, los principes de los Sacerdotes, y los Ancianos del Pueblo, enseñando el, llegaron à el diziendo [h] Conque autoridad hazes esto? y quien te diò esta autoridad?

24 Y respondiendo Iesus, dixoles, Yo tambien os preguntaré una palabra: la qual si me dixerdes, tambien yo os diré con que autoridad haga esto.

25 [i] El baptismo de Ioan [k] de donde era? del cielo, ò de los hombres? Ellos entonces penſaron entre si, diziendo, Si dixeremos Del cielo, dezir nos há, Porqué pues no le creystes?

26 Y si dixeremos, De los hõbres, tememos [l] el vulgo: porque † todos tienen à Ioan por propheta.

27 Y respondiendo à Iesus dixeron, No sabemos. Y el tambien les dixo, Ni yo os [m] diré conq autoridad hago esto.

28 ¶ Mas [n] que os parece? un hombre tenia dos hijos, y llegando al primero, dixole, Hijo ve oy à trabajar en mi viña.

29 Y respondiendo el, dixo, No quiero. Mas despues arrepentido, fue.

30 Y llegãdo al otro dixole de la misma manera: y respondiendo el, dixo, [o] Yo señor *voy*. Y no fue:

31 Qual de los dos hizo la voluntad del padre? Dizen ellos, El primero. Dizeles Iesus, De cierto os digo que los [p] publicanos y las rameras os van delante al Reyno de Dios.

32 Porque vino à vosotros Ioan [q] por via de justicia

---

i S. Il. *vmsse el reyno del Alexandri fi temporal. y esta era comun opinion de todos los judios.*

k Passar mi condicion en la cruz.

l Dezenla la madre, que era sobornada de sus hijos, respondè á los hijos.

III.

† Marc, 10, 41 Luc, 22, 25. *tu No entendera las potestades, pues q Dios las ha ordenado* Rom, 13, 1. &c. *y assi el que resiste à la potestad à Dios resiste: sino condena la ambicion, y singularmente en los Ministros del Evangelio: cuya mayoria consiste en ser mayores y mas diligentes siruos, á su imitacion del*

n Imperio, tyranico señorio.

o O, sea.

* Phil, 2, 7. *p* G, su alma Heb, Isai, 53. 10.

IIII.

* Mar, 10, 48. Luc, 18, 35.

---

* Mar, 11, 1. Luc, 19, 29.

† Isa, 62, 11. Zach. 9, 9. Ioan, 12, 15.

a A Ierusalem, á la Yglesia.

b Manso, imbella.

† *á sab. sobre los mantos.*

c Salud, favor de Dios, felicidad, successo al fin. *Ab. ver. 15.*

d O, en alturas, q, d, sea dime alto. S. sea el favor de Dios para con el y su Reyno.

II.

† Mar, 11, 11. Luc, 19, 45. Ioan, 2, 15.

† Deut, 4, 24. † Isa, 56, 7. † Ier, 7, 11. † Mat, 11, 23. Luc, 19, 46.

III.

† *Arg. 2.* † Psal. 8, 3. *e* Sacaste alabança perfecta.

IIII

* *Leed la N. Mar, 11, 12.*

f *Otros exponen los hypocritas q de palabra professan conocer á Dios, mas con las obras le niegan.* Tit. 1, 16. *De alli estava entonces llena Ierusalem.*

* *Mar, 11, 12.*

g *q, d. haz q es cosa imposible al juyzio humano, porque todos dirán q no parece buena consequencia de Dios.*

† Mar, 11, 23. Luc, 10, 1.

V.

h *No pudiendo simplemente negar las admirables obras, q, el Señor hazia, demandanle con q autoridad las haga.*

i *q, d. la doctrina que Ioan enseñava, la qual sellava con el Baptismo.*

k Por, cuya autoridad. de Dios, ó &c.

l G, la compañia.

† Act, 5, 4. *s*m G, digo.

VI.

n Dad vuestro parecer en el caso siguiente.

o *Tales son los hypocritas: sin buenas palabras, poco cobechos.*

p *Porque ó por fuerça ó por persuadirse por sus obras demandan á Dios misericordia.*

q G, en via de, &c. q, d. con legitima vocacion.

justicia, y no le creystes: y los publicanos y las rameras le creyeron: y vosotros r viendo *esto* nũca os arrepentistes para creerle.

33 ¶ † Oyd otra parabola, Fue un hombre padre de familia, el qual plantó una viña: y cercóla de vallado, y t fundó en ella lagar, y edificó v torre; y diola à renta à labradores, y partióse lexos.

34 Y quando x se acercó el tiempo y delos frutos, embió sus siervos à los labradores, paraque recibiessen sus frutos.

35 Mas los labradores, tomãdo z los siervos, àl uno hirieró, y àl otro mataró, y àl otro apedreatõ.

36 Embió otra vez otros siervos mas que los primeros: y hizieró cõ ellos de la misma manera.

37 Y à la postre embióles su hijo diziendo, a Tendran respecto à mi hijo.

38 Mas los labradores, viendo àl hijo, dixeron entre si, † Este es el heredero; venid, matemoslo, y tomemos su heredad.

39 Y tomado, echaronlo fuera de la viña, y mataronlo.

40 Pues quando viniere el señor de la viña, q̃ hará à aquellos labradores?

41 Dizenle *ellos*: A los malos destruyrá malamente, y su viña dará á renta à otros labradores q̃ le paguen b el fruto à sus tiempos.

42 Dizeles Iesus, Nunca leystes en las Escripturas, † La piedra, que c desecharon los que edificavan, esta fue hecha por cabeça de esquina? Por el Señor es hecho esto, y d es cosa marauillosa en nuestros ojos,

43 Portanto os digo, que e el Reyno de Dios será quitado de vosotros: y será dado à gente que haga el fruto del.

44 † Y el q̃ cayere sobre esta piedra, será q̃brantado: y sobre quien *ella* cayere, desmenuzarloha.

45 Y oyendo los principes de los Sacerdotes, y los Pharisèos, sus parabolas f entendieron que hablava de ellos.

46 Y buscando como echarle mano temieron al pueblo: porque lo tenian por Propheta.

CAPIT. XXII.

Por otra parabola, en que les pinta la condicion del Evangelio, les declara tambien su estado, y successo por averlo refusado, y assi mismo el estado de los que con hypocresia y sin fe bien entrãren à el. II. Preguntanle del tributo de Cesar por tener en que calumniarle. III. Los tentos Saduceos le quieren proponer que no ay resurrecion: mas el les muestra su ignorancia en su proprio argumento, y les prueva la resurrecion con testimonio de la Escritura, al qual ellos quedan convencidos. IIII. Acometenle los Pharisèos en disputa, y el les responde à su pregunta: y les prueva de la Escritura la divinidad del Messias.

Y † Respondiendo Iesus, bolvióles à hablar en parabolas, diziendo,

2 a El Reyno de los cielos es semejante à un hombre Rey, que hizo bodas à su hijo.

3 Y embió sus siervos paraq̃ llamassen b los llamados à las bodas: mas no quisieron venir.

4 Bolvió à embiar otros siervos, diziendo, Dezid à los llamados, Heaqui, mi comida he aparejado, *mis toros y* † *animales* engordados sõ muertos, y todo está aparejado: venid à las bodas.

5 Mas ellos no curaron, y fueronse uno à su labrança, y otro à sus d negocios:

6 Y otros, tomando sus siervos affrentaronlos, y mataronlos.

7 Y el Rey, oyendo *esto*, enojóse: y embiando sus exercitos, destruyó à aquellos homicidas, y puso à fuego su ciudad.

8 Entonces dize à sus siervos, Las bodas à la verdad estan aparejadas; mas los que eran llamados, no eran dignos.

9 Id pues e à las salidas de los caminos, y llamad à las bodas à quantos hallardes.

10 Y saliendo los siervos por los caminos, juntaron todos los q̃ hallaron * juntamente malos y buenos: y f las bodas fuerõ llenas g de cõbidados.

11 Y entró el Rey para ver los cõbidados, y vido alli h un hõbre no vestido de vestido de boda.

12 Y dixole, Amigo, como entraste acá no teniendo vestido de boda? Y à el se le cerró la boca.

13 *Entonces el Rey dixo à los que servian,* Atado de pies y de manos tomaldo y echaldo en las tinieblas i de à fuera: * alli será el lloro y el batimiento de dientes.

14 Porq̃ muchos sõ llamados: y pocos Escogidos.

15 ¶ * Entonces y dos los Pharisèos, consultaron, como lo tomarian en *alguna* palabra.

16 Y embian à el sus Discipulos con los de k Herodes, diziendo, Maestro, *sabemos que eres* amador de verdad, y que enseñas con verdad el camino de Dios: y que no te curas de nadie: porq̃ no tienes accepcion de persona de hombres.

17 Di nos pues, que te parece? l Es licito dar tributo à Cesar, o no?

18 Mas Iesus entendida su malicia, dize *les*, Porqué me tentays hypocritas?

19 *Mostrad me la moneda del tributo.* Y ellos le m mostraron un n dinero.

20 Entonces dizeles, Cuya es *esta figura*, y † o que está encima escripto?

21 *Ellos* le dizẽ, De Cesar, Y dizeles, * Pagad pues à Cesar lo q̃ es de Cesar: y à Dios, lo q̃ es de Dios.

22 Y oyendo *esto*, marauillaronse: y dexaronlo, y fueronse.

23 ¶ * Aquel *dia llegaron à el los Sadduceos*, p que dizen no aver resurrecion, y preguntaronle,

24 Diziendo: Maestro, * Moysen dixo, Si alguno muriere sin hijos, su hermano se case con su muger, y despertarà simiente à su hermano.

25 Fueron pues entre nosotros siete hermanos: y el primero tomó muger, y murió, y no teniendo generacion, dexó su muger à su hermano.

26 De la misma manera tambien el segundo, y el tercero, hasta los siete.

27 Y despues de todos murió tãbien la muger.

28 En la resurrecion pues, cuya de los siete será la muger? porque todos la tuvieron.

29 Entõces respondiẽdo Iesus, dixoles, q Errays ignorando las escripturas, y la potencia de Dios.

30 Porque en la resurrecion ni maridos tomarán *mugeres, ni mugeres maridos*; mas q̃ son como los Angeles de Dios en el cielo.

31 Y de la resurrecion de los muertos, no aveys leydo lo q̃ es dicho de Dios à vosotros, que dize,

32 * Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Iacob? Dios, no es Dios de los muertos, mas de los que biven.

33 Y oyendo *esto* las compañas estavan fuera de si de su doctrina.

34 ¶ * Entonces los Pharisèos, oyendo q̃ avia cerrado la boca à los Sadduceos, jũtaronse à una:

35 Y *preguntó uno dellos*, r interprete de la Ley, tentandolo, y diziendo,

36 Maestro, qual es el mandamiento Grande en la Ley?

37 Y Iesus le dixo, * Amarás àl Señor tu Dios de todo tu coraçon, y de toda tu alma, y s de toda tu mente.

38 Este es el Primero y el Grande mãdamiẽto.

39 Y el Segundo es semejante à este: * Amarás à tu proximo, como à ti mismo.

40 De estos dos mandamientos depende toda la Ley y los prophetas.

S, el exemplo de los pub. &c.
G, no os arrepentistes despues.
VII.
Isa, 5, 1. Ier. 2, 21, Mar, 12. y, Luc, 20, 9.
& G, cavò.
y Atalaya para las guardas.
b) *minifterio* de los prophetas. Isa, 56, 10. Ezec. 3, 17. y 33, 2, &c.
& O, llegò.
y De la renta.
z Son los prophetas que Dios embiò.
a O, reverenciaràn à mi &c.
† Ab, 26, 3, y 27, 1. Ioan, 11. 51.

b La renta.

† Ps, 118, 12. Act. 4, 11. Rom, 9, 33, y 2, Ped, 2, 7.
c G, reprovaron, desecharon por mala
d A nosotros nos parece cosa marav. H
e El Evangelio. El nombre y ser de Yglesia de Dios.
Isa, 5, 5.
† Isa, 8, 14.
f Turò con todo esto no se emendaron.

† Luc, 14, 16. Apo, 19, 9.

a La sustancia, effectos y sucesso del Evãgelio, y de la congregacion del Reyno de Dios.
b S, los que avian sido ya apercebidos.
O, los combidados,
c O, aver.
d O, mercaderias, o tratos.

e A las puertas de la ciudad donde dizen los caminos.
H, a las cabeças de los &c.
* Act. 13, 47. De toda suerte. Apoc. 21, y ineptos à la bodas.
f O, el thalamo. el lugar de las bodas.
g G, de sentados à la mesa.
h Los malos ver. 10.
Fuera del cõbite de luz, fuera del qual todo sera tiniebla. Act, 8, 12.
* Act. 8. 12, y 13, 42. Ab, 25. 30.
i Act, 10, 16, 11.

k Mar, 12, 13. Luc, 20, 26.
k Leed la N. Mar, 3, 6, donde se llaman Herodianos: porque tenavan la parte de Herodes.
l Si diremos, No es licito, &c. acusarlo hemos à sedicioso. y si dixeremos, que sì, tuviranlo por enemigo de su gente.
m G, presentaron.
n Era cierta moneda de plata q̃ valia como 28. y, 30, maravedis.
† O, letrero.
* Rom. 13, 7. 1 Ti, 2.
Mar, 12, 19. Luc, 20, 27.
o Tambien dezian que no avia Angel ni espiritu Act. 23, 8.
* Deut, 25, 5.
p La ignorancia de la sagrada escriptura es el origen y mandil de los errores y heregias.
q Seran libres de toda necessidad desta vida presente como lo son los Angeles.
* Exo, 3, 6.

IIII.
* Mar, 12, 28.
r Professor, doctor.

* Deut, 6, 5. Luc, 10, 27.
s O, de todo su entendimiento.

* Lev, 19, 18, Mar, 12, 31.

41 * Y estando juntos los Phariseos, Iesus les preguntó,

42 Diziendo, Que os parece t del Christo? Cuyo hijo es? Dizenle *illos*, De David.

43 El les dize. Pues como David v en Espiritu lo llama Señor, diziendo,

44 * Dixo el Señor à mi Señor, Assientate à x mis diestras, y entretanto que pongo tus enemigos por estrado de tus pies?

45 Pues si David lo llama z Señor, como es su hijo?

46 Y nadie le podia responder palabra: ni osó alguno desde aquel dia preguntarle mas.

* Mat. 12, 35. Luc. 20, 41.
t Del Mexias? v q.d. hablando con espiritu propheticc del reyno del Mexias. &c.
* Psal. 110, 1.
x Por diestra se entiende la autoridad y potencia q̃ Dios dió à su hijo el Mexias constituyendole en su lugar para gouierno todas las cosas. y O, hasta tanto q̃ &c. No q.d. que su reyno rendra fin entonces. pues es eterno. sino q̃ el officio de su humanidad cessara, y el con el Padre, y con el Espiritu S. reynara para siempre, y como un Dios será todas las cosas en todos. 1. Cor. 15. 28.
z El Mexias es señor de David, quanto à su divinidad, y assi su hijo por q̃ descendio de la sangre de David segun la carne. Rom. 1. 3. 4.

CAPIT. XXIII.

Descubre el Señor la hypocresia de los Phariseos, y doctores de la Ley, y haze les graviſsimos cargos 1. de estrechadores de las cõsciencias de los otros y libertados de las suyas. 2. De ambiciosos. 3. De soberuios. 4. De estorvadores de la gloria de Dios y de la salud de los hombres. 5. De auaros y vieneres á titulo de sanctidad. 6. De corrõpedores de sus discipulos. 7. De ignorantes de la religiõ de q̃ se professan maestros. 8. De supersticiosos y de juyzio pervertido. 9. De estudiosos de la exterior compostura, teniendo los animos llenos de toda immundicia. 10. De matadores de los prophetas, participes de los homicidios de los pios q̃ cometieron sus antepassados, y perpetradores de los nuevos en los pios de sus tiẽpos. Por loqual à ellos intima eternas miserias, y à la ciudad y nacion por averlos seguido &c.

a Para enseñar la doctrina de Moyſen.
b S, De la ley de Dios cuyos inter pretes se professan.
1
* Luc. 11, 46. Act. 15, 10.
2
* Num. 15, 38. Deut. 6. 8, y 11, 18.
c Los pesgueros, o franjas Num. 15. 38.
3
* Mat. 12, 38. Luc. 11, 43, y 20, 46.
d O, en los ayuntamientos.
e La ambicion condena el Señor, no la honra que se deve dar à nuestros maestros, y padres: Honra (dize) à tu padre &c. Exod. 20. 12.
f Maestro. Isa. 54, 13. Ier. 31, 34.
* Mala. 1, 6.
* Luc. 14, 11. y 18, 14.
t o abaxado.
† q.d. impedis el curso del Evangelio.
4
g Act. 3, 2.
* Luc. 11, 52.
5
* Marc. 12, 40. Luc. 20, 47.
6
h Gen. 1, 9. la tierra.
i Vn Discipulo.
k Digno del infierno.
l O de la Geenna. Act. 5. 22. lee la Nota.
m Pecca.

16 Locos, y ciegos, qual es mayor, el oro, ò el Templo que sanctifica àl oro?

17 n Item. Qualquiera que juráre por el altar, es nada: mas qualquiera que juráre por el * Presente que está sobre el, deudor es.

18 Locos y ciegos: porque qual es mayor, el Presente, ò el altar que sanctifica àl Presente?

19 Pues el que juráre por el altar, jura por el, y por todo lo que está sobre el.

20 * Y el que juráre por el Templo, jura por el, y por el que habita en el.

21 Y el que juráre por el cielo, jura por el throno de Dios, y por el que está sentado sobre el.

22 * Ay de vosotros Escribas y Phariseos, hypocritas: porque dezmays la menta, y el eneldo, y el comino, y dexastes lo mas grave de la ley, *es à saber*, o el juyzio, y la misericordia y la fe. Esto era menester hazer, y no dexar lo otro.

23 Guias ciegas, que p colays el moxquito, mas tragays el camelo.

24 * Ay de vosotros Escribas y Phariseos, hypocritas: porque limpiays lo que está de fuera del vaso, ò del plato, mas de dentro q está *todo* lleno de robo y de injusticia.

25 Phariseo ciego, limpia primero lo que está dentro del vaso y del plato, paraque tambien lo que está fuera se haga limpio.

26 Ay de vosotros Escribas y Phariseos, hypocritas: porque soys semejantes, à sepulchros blanqueados: que de fuera, à la verdad, se muestran hermosos: mas de dentro estan llenos de huessos de muertos, y de toda suziedad.

27 Assi tambien vosotros, de fuera, à la verdad os mostrays justos à los hombres: mas de dentro, llenos estays r de falsedad y iniquidad.

28 Ay de vosotros Escribas y Phariseos, hypocritas: porq̃ s edificays los sepulchros de los prophetas, y adornays los monumentos de los justos.

29 Y dezis, Si fueramos en los dias de nuestros padres, no ovieramos sido sus compañeros t en la sangre de los prophetas.

30 Assi que testimonio days à vosotros mismos que soys hijos de aquellos que mataron à los prophetas.

31 Vosotros tambien v henchid la medida de vuestros padres.

32 Serpientes, generacion de bivoras, como x evitareys el juyzio del quemadero?

33 Portãto heaqui, yo embio à vosotros prophetas, y sabios, y y escribas, y de ellos *unos* matareys y crucificareys: y *otros* de ellos açotareys en vuestras synogas, y perseguireys de ciudad en ciudad:

34 Paraque venga sobre vosotros toda la sangre justa que se ha derramado sobre la tierra, desde la sangre de Abel el justo hasta la sangre de Zacharias hijo de Barachias, * àqual z mataſtes a entre el Templo y el altar.

35 De cierto os digo, que todo esto vendrá sobre esta b generacion.

36 * Ierusalem, Ierusalẽ, q̃ matas los prophetas, y apedreas à los que son embiados à ti, quantas vezes quise juntar tus hijos, como la gallina jũta sus pollos debaxo de las alas, y no quisistes.

37 Heaqui, vuestra Casa os es dexada desierta.

38 Porque *yo* os digo que desde aora no me vereys, c hasta que digays, Bendito el que viene en el nombre del Señor.

n S, enseñays.
* Lev. 27, 1. 9. d, el sacrificio.
* Luc. 11, 42.
o El derecho. Mich. 6, 8.
p q.d. haziays gran caso de lo que es nada, y de las cosas de gran importancia hiziessedes. Luc. 11, 39.
q G, ellas lo. nios, S, el vaso y el plato. O, q.d. de fuera comeys y beveys justo y templadamẽte, mas nuestra comida y bevida es de robo y para immundicia. Reformad primero esto &c.
r G, de hypocrisia.
s Pervierta su doctrina y vida no la querays seguir, y à los que la siguen, perseguis hasta la muerte.
t En los particulios de &c.
v q.d. Sed verdaderos tales como vuestros padres.
x G, huyreys.
y Verdaderos doctores.
* 2. Chron. 24, 21.
z Matareys prophetizala historia de la muerte de Zacharias hijo de Baruch, que escrive Ios. de bel. Iud. l. 5. c. 1. donde se hinchio la medida (v. 32) porque poco despues fue destruyda Ierusalem por los Romanos q.d. entre el patio del templo y el altar de los holocaustos, donde estavan los sacrificios.
b O, nacion.
* Luc. 11, 44.
c Predize la conversiõ del Pueblo Iudaico à la fin.

CAPIT XXIIII.

Predize el Señor à sus discipulos la destruycion del Templo. 11. Preguntandole ellos el quando, y de su venida, primeramẽte el les dá un aviso general de loque acõteceria en el mundo durante la promulgacion de su Evãgelio acerca dello hasta la

sta la fin del siglo. III. Luego les da las señales q̃ observarà de la destruycion de Ierusalem &c. y les avisa de loque han de hazer: por el qual aviso es decreer que se conservò la Iglesia despues. IIII. Buelve à proseguir el proposito de loque acontecerà en la propagacion de la Iglesia hasta la fin, avisando de loque los pios haran para no ser engañados de los falsos Christos. V. Predize las señas de su segundo advenimiento, de la consumacion del siglo, del recogimiento de la Iglesia y de su total y final restauracion. VI. Del tiempo. VII. Amonesta de loque cada uno harà entretanto. assab. ser diligente y fiel en su vocacion, y no endurecerse sobre sus compañeros en el Ministerio del Señor.

b Mar. 13. 1. Luc. 21. 5. y 19, 44.

Y * Salido Iesus del Templo, yvase: y llegaronse sus Discipulos para mostarle los edificios del Templo.

2 Y respondiendo el, dixoles, Veys todo esto? Decierto os digo, que no serà dexada aqui piedra sobre piedra que no sea destruyda.

3 ¶ Y sentandose el en el Monte de las Olivas, llegaronse à el sus Discipulos à parte, diziendo, Dinos quando serán estas cosas, y que señal *avrà* a de tu venida, y de la fin del siglo.

4 Y respondiendo Iesus, dixoles, * b Mirad que nadie os engañe.

5 Porque vendràn muchos en mi nombre, diziẽdo, Yo soy c el Christo: y à muchos engañarán.

6 Y oyreys d guerras, y rumores de guerras: mirad que no os turbeys: porque es menester que todo *esto* e acontezca: mas aun no es la fin.

7 Porque se levantarà nacion contra nacion, y reyno contra reyno: y serán pestilencias, y hambres, y terremotos por los lugares.

8 Y todas estas cosas, f principio de dolores.

9 Entonces os entregaràn para ser affligidos: y mataroshan: y sereys aborrecidos de todas naciones por causa de mi nombre.

10 Y muchos entonces g serán escandalizados: y entregarsehan unos à otros: y unos à otros se aborrecerán.

11 Y muchos falsos prophetas se levantaràn, y engañaràn à muchos.

12 Y por averse multiplicado la maldad, h la charidad de muchos se resfriarà.

13 Mas el que i perseverare hasta la fin, este serà salvo.

14 Y serà predicado este Evangelio del Reyno en toda la *tierra* habitable k por testimonio à todas las naciones, y *entonces vendra la fin.*

15 ¶ * Portanto quándo vierdes la abominació l de assolamiẽto, q̃ fue dicha * por Daniel prophe-ta, q̃ estarà m en el lugar Sãcto, el que lee, entienda.

16 Entonces los que *estuvieren* en Iudea, huygã à los *montes.*

17 Y el que sobre la techumbre, no decienda à tomar algo de su casa.

18 Y el que en el campo, no buelva otra vez à tomar sus ropas.

19 Mas ay de las preñadas y de las que crian en aquellos dias.

20 Orad pues que vuestra huyda no sea en invierno, ni n en dia de fiesta.

21 Porque avrà entonces grãde afflicio, qual no fue desde el principio del mũdo hasta aora, ni será

22 Y si aquellos dias no fuessẽ acortados, o ninguna carne seria salva: mas por causa de los Escogidos, aquellos dias serán acortados.

23 ¶ Entonces si alguien os dixere, * Heaqui está * el Christo, ò alli, no creays.

24 Porque se levàtaràn falsos Christos, y falsos prophetas: y daràn señales grandes y prodigios: de tal manera que * engañaràn, si es possible, aun à los Escogidos.

25 Heaqui os lohe dicho antes.

26 Ansique si os dixeren, Heaqui en el desierto està: no salgays. Heaqui en p camaras: no creays.

27 Porque como relampago que sale del Oriẽte, y se muestra hasta el Occidente q ansi serà tãbien la venida del Hijo del hombre.

28 * Porque r donde quiera que estuviere el cuerpo muerto, alli se juntaràn tambien las aguilas.

29 ¶ * Y luego despues de la affliccion de aquellos dias, el Sol se escurecerà: y la Luna no darà su lumbre: y las estrellas caeràn del cielo: Y las virtudes de los cielos serán commovidas.

30 Y entonces se mostrarà la a señal del Hijo del hombre b en el cielo, y entonces c lamentarán todos los tribus de la tierra, * y veràn al Hijo del hombre que vendrà sobre las nuves del cielo con grande poder y gloria.

31 * Y embiarà sus Angeles con trompeta y gran boz: y juntarán sus escogidos d de los quatro vientos del un cabo del cielo hasta el otro.

32 *Del arbol* de la higuera aprended: e la comparacion. Quando ya su rama se enternece, y las hojas brotan, sabeys que el verano *està* cerca.

33 Ansi tãbien vosotros quando vierdes todas estas cosas, sabed que f està cercano, à las puertas.

34 Decierto os digo que no passarà esta g edad que todas estas cosas no h acontezcan.

35 * El *cielo* y la tierra i pereceran, mas mis palabras no pereceran.

36 ¶ Mas del dia ô hora, nadie *lo* sabe ni aun los Angeles de los cielos, sino mi Padre solo.

37 Mas como los dias de Noe, ansi serà la venida del *Hijo del hombre.*

38 Porque k como eran en los dias del Diluvio comiendo, y beviendo, tomando mugeres *los maridos*, y dandolas *los padres* hasta el dia que Noe entrò en el arca:

39 Y l no conocieron, hasta que vino el Diluvio, y llevò à todos, ansi serà tambien la venida del Hijo del hombre.

40 * Entonces estarán dos en el campo: uno serà tomado, y otro serà dexado.

41 Dos *mugeres* moliendo à un molinillo: la una serà tomada, y la otra serà dexada.

42 * ¶ Velad pues, porque no sabeys à que hora hà de venir vuestro señor.

43 * Esto empero sabed, que si el padre de la familia supiesse * à qual vela el ladron avia de venir: velaria, y no dexaria minar su casa.

44 Portanto tambien vosotros estad apercebidos: porque el Hijo del hombre hà de venir à la hora que no pensays.

45 * Quien pues es el siervo fiel y prudente, al qual el Señor puso sobre su familia, paraque dé alimento al tiempo?

46 Bienaventurado aquel siervo, alqual, quãdo su señor viniere, lo hallaré haziendo ansi.

47 Decierto os digo *que* sobre todos sus bienes lo pondrá.

48 Y si aquel siervo malo dixere en su coraçon, Mi señor se tarda de venir.

49 Y començare à herir sus m compañeros, y aun à comer y bever con los borrachos:

50 Vendrá el señor de aquel siervo el dia que *el* no espera, y à la hora que *el* no sabe.

51 Y n apartarloha, y o pondrà su parte con los hypocritas. * Alli serà el lloro, y el batimiento de dientes.

p Predica en occulto, q q. d. no serà por camaras, ni rincones, ni defiere: sino clarissimo, subito, y à ojos de todo el mundo, como el relampago, &c. porque es luz. No condena los rincones en tiempo de persecucion: sino declara el ingenio de la falsa doctrina, que es buscar siempre tales recessos: la luz y verdad nada ama menos que ser vista: no obstante que por la iniquidad del mundo, que no la da lugar, sea forçada de andar por las cavernas de los montes. Hebr. 11. 38.

V.

* Marc 13, 24. Luc. 21, 25. Isai. 13. 10. Ezech. 32, 7. Ioel. 2, 31, y 3, 15.

r q. d. q̃ como las aguilas van dõde ay cuerpo muerto, assi los fieles an de ir donde està Christo.

a Luego declara esta final señal diziẽdo que vendra en las nuves con gran majestad.

b Or, que està en el cielo.

c à sab. los reprobos: porque los escogidos se gozaran diziendo: vẽ Señor Iesus.

* Apoc, 1. 7. Dan, 7, 13. Zach, 12, 11. * 1. Cor, 15, 51. y 1. Thes, 4. 16.

d De los quatro cantones de la tierra.

e G, la parabola.

f S, el Reyno de Dios, la cõsumada redẽcion. Luc, 21. 28. Rom, 8, 23

g G, generacion. H.

h G, sean hechas.

* Mar, 13, 32.

i G, passarà H.

VI.

* Luc, 17, 28. Gene, 7. 5. 1. Pet, 3, 20.

k Como estava el mundo antes del Diluvio.

l No tuvieron conocimiento. S. del castigo de Dios. * Luc, 17, 35. y 21. Thess, 4, 17. VII. * Mar, 13. 35. * Luc, 12, 39. y 2. Thess, 5, 2. * Act, 14, 25. Apoc, 16, 18. * Luc, 12, 42. m Conservos. G.

n Or, partirloha por medio. o Contarloha con los &c. pondrloha à la parte de &c. * Act, 13, 41, Aba, 2, 5, 33.

VII.

a Les Discipulos piensan que el mundo se avrà de acabar quãdo Ierusalem fuesse destruyda: y assi preguntan juntamente por lo uno y por lo otro.

b No les respõde segun su intencion, sino avisales de lo q̃ les conviene.

c El Mesias prometido.

* Ephes. 5, 6. Col, 2, 28.

d S. à causa, o occasion del Evang. otramente nunca en el mundo faltan guerras.

e G. Es hecho.

f Aun no es el fin, mas avrà q̃ passar.

* Act. 10, 17. Luc. 21. 12. Ioan. 15. 20. y 16. 2.

g Bolveran atras de la piedad começada.

h Quando de razon avia de ser mas ardiente.

i O supportase.

k Para que venga à noticia de todos.

III.

* Mat. 13, 14. Luc. 21. 20.

l O abominable. q. d. la grã de abominacion.

* Dan. 12, 11.

m En el Sancto mario. Toma la semejança de los tiempos de Antiocho 1 Mac. 1, 37.

* Act. 1, 12.

n G. en Sabbado

o Nadie se &c.

IIII

* Mat. 13, 21. Luc. 17. 23.

* Deut. 18, 15.

* Luc, 17. 17.

* Iob. 39. 33.

CAPIT. XXV.

Continuando el proposito de la fin del preced. ca. con una elegante parabola describe la negligencia q̃ puede auer en los professores de la piedad, y singularmente en los ministros: la qual cõ ninguna empreſtada diligencia podran reſtaurar, y la diligencia que tendrá, à laqual exhorta de nuevo, y tanto mas quanto el dia de ſu venida es ignorado de todos. II. Cõ otra les exhorta à la miſma diligencia en emplear ſus dones. III. Deſcribe ſu venida al juyzio, y el apartamiento que entonces ſe hará de los buenos y de los malos. el lugar que ſe dará à los unos y à los otros, las ſentencias y las cauſas dellas.

a Por ella ſe enſeñança nueſtra, el Señor que no baſta auer bien començado en ſeguir à Chriſto, ſino q̃ es menoſter perſeuerar haſta la fin.

ENtonces el Reyno de los cielos ſerá [2] ſemejante à diez virgines, que tomando ſus lamparas ſalieron à recebir al eſpoſo.

2 Y las cinco dellas eran prudentes: y las cinco, locas.

3 Las que eran locas, [b] tomando ſus lamparas, no tomaron azeyte conſigó.

b Effecto de la locura.

4 Mas las prudentes [c] tomaron azeyte en ſus vaſos juntamente con ſus lamparas.

c Effecto de la prudencia.

5 Y tardandoſe el eſpoſo, cabecearon todas, y durmieronſe.

d G, hecho.

6 Y à la media noche fue [d] oydo un clamor, q̃ dezia: Heaqui, el eſpoſo viene: ſalildo à recebir.

7 Entonces todas aquellas virgines ſe levantaron, y adereçaron ſus lamparas.

8 Y las locas dixeron à las prudentes, Dadnos de vueſtro azeyte: porque nueſtras lamparas ſe apagan.

9 Mas las prudentes reſpondieron, diziendo, Porque no nos falte à noſotras y à voſotras, yd ãtes à losque venden, y comprad para voſotras.

10 Y ydas ellas à comprar, vino el eſpoſo: y las que eſtavan apercebidas, entraron con el à las bodas: y cerróſe la puerta.

11 Y deſpues vinieron tambien las otras virgines, diziendo, Señor, Señor, abrenos,

12 Mas reſpondiendo el, dixo, De cierto os digo, *que* no os conozco.

* Act, 14, 43. Mat, 13, 33. II, * Luc, 19, 12.

13 *Velad pues, porque no ſabeys el dia ni la hora, en la qual el Hijo del hombre há de venir.

14 ¶ * Porque *el Reyno de los cielos es* como un hombre que partiendoſe lexos llamó à ſus ſiervos, y entrególes ſus bienes.

e Valia comunmente cada talẽto como ſeys cẽtos ducados.

15 Y à eſte dió cinco [e] talentos, y al otro dos, y al otro uno: à cada uno conforme [f] à ſu facultad, y partióſe luego lexos.

f A la abilidad que tenia para grãjear lo que ſe le puſiẽſſe en poder.

16 Y partido el, el que avia recebido cinco talẽtos, granjeó con ellos, y hizo otros cinco talentos.

17 Semejantemente tambien el que avia recebido dos, ganó tambien el otros dos.

18 Mas el que avia recebido uno, fue y enterrolo en tierra, y eſcondió el dinero de ſu ſeñor.

19 Y deſpues de mucho tiempo vino el ſeñor de aquellos ſiervos, y hizo cuentas con ellos.

20 Y llegando el que avia recebido cinco talentos, truxo otros cinco talentos, diziendo, Señor, cinco talentos me entregaſte, heaqui otros cinco talentos hé ganado con ellos.

21 Y ſu ſeñor le dixo, Bien *eſtá* buen ſiervo y fiel, ſobre poco has ſido fiel: ſobre mucho te pondré: entra [g] en el gozo de tu ſeñor.

g En la bien aventurança de Dios.

22 Y llegando tambien el que avia recebido dos talentos dixo: Señor, dos talentos me entregaſte, heaqui otros dos talentos hé ganado ſobre ellos.

23 Su ſeñor le dixo, Bien *eſtá* buen ſiervo y fiel ſobre poco has ſido fiel, ſobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu ſeñor.

h Rezio, difícil de contẽtar, malacondicionado, tyranno.

24 Y llegando tambien el que avia recebido un talento, dixo, Señor, yo te conocia que eres hõbre [h] duro, que ſiegas donde no ſembraſte, y coges donde no derramaſte.

25 Portãto uve miedo, y fue y eſcõdi tu talento en tierra; heaqui tienes loque es tuyo.

26 Y reſpondiendo ſu ſeñor dixole, Mal ſiervo y negligente, ſabias que ſiego donde no ſembré, y que coxgo donde no [i] derramé.

i Sembré.

27 Por tanto te conVenia dar mi dinero à los vanqueros: y viniendo yo recibiera loque es mio con uſura.

28 Quitalde pues el talento, y daldo al que tiene diez talentos.

29 *Porque * à qualquiera que tuviere le ſerá dado, y tendrá mas: [k] y alque no tuviere, aun lo que tiene le ſerá quitado.

* Act, 13, 32. Mat. 4. 23. Luc, 8, 18, y 19, 26.

k Las gracias con que Dios la avia dotado, l ſeran quitadas á qualquiera q̃ no las empleaſſe en ſeruicio de Dios y prouecho del proximo.

30 Y al ſiervo inutil echaldo * en las tinieblas * de à fuera: alli ſerá el lloro, y el batimiento de dientes.

* Act, 8, 12, y 22, 13.

31 ¶ Y quando el Hijo del hombre vendrá en ſu gloria, y todos los ſanctos angeles con el, entonces ſe ſentará ſobre el throno de ſu gloria.

* Act, 8, 12. Leed la N. III.

32 Y ſerán juntadas delante del todas las gentes: y apartarloshá los unos de los otros, como aparta el paſtor las ovejas de los cabritos.

33 Y pondrà las ovejas à ſu derecha, y los cabritos à la yzquierda,

34 Entonces el Rey dirá à los que *eſtaran* à ſu derecha, Venid [l] benditos de mi Padre poſſeed el Reyno aparejado para voſotros [m] deſde la fundacion del mundo.

l Porque nueſtra ſalvacion procede de la bendicion y favor de Dios.

m Muestra el cuydado q̃ Dios ha tenido de noſotros, pues q̃ antes q̃ naciéramos nos aparejò el reyno, ſin aver lo noſotros merecido.

35 * Porque tuve hambre, y diſtes me de comer: tuve ſed, y diſteſme de bever: fue [n] hueſped, y recogitesme.

* Iſai. 58. 7. Ezech. 18. 7. n eſtrangero.

36 Deſnudo, y cubriſteſme: enfermo, y viſitaſtesme: eſtuve en la carcel, y veniſtes à mi.

37 Entonces los juſtos le reſponderán, diziendo, Señor, [o] quando te vimos hãbriento, y te ſuſtentamos? o ſediento, y te dimos de bever?

o Los juſtos temiendo un eſpiritu humilde, no ſoſtan ſus obras, mas ſiempre piẽſan que no han hecho ſu deuer, y los injuſtos al contrario Act. v. 44.

38 Y quando te vimos hueſped, y te recogimos? o deſnudo, y te cubrimos?

39 O quando te vimos enfermo, ô en la carcel, y venimos à ti?

40 Y reſpondiendo el Rey, dezirleshá, De cierto os digo que en quanto *lo* heziſtes à uno deſtos mis hermanos pequeñitos, à mi *lo* heziſtes.

41 ¶ Entonces dirá tãbien à los q̃ *eſtarán* à la yzquierda, † Yd os de mi malditos al fuego eterno q̃ eſtá aparejado para el diablo y ſus [p] angeles.

III. † Pſ. 6, 9. Act. 7. 23. Luc. 13. 27. p O, miniſtros.

42 Porque tuve hambre, y no me diſtes de comer: tuve ſed, y no me diſtes de bever.

43 Fue hueſped, y no me recogiſtes: deſnudo, y no me cubriſtes, enfermo, y en la carcel *eſtuve*, y no me viſitaſtes.

44 Entonces tambien ellos le reſponderan diziendo, Señor, * quando te vimos hambriento, ô ſediento, ô hueſped, ô deſnudo, ô enfermo, ô en la carcel, [q] y no te ſervimos?

* Act. v. 37. Leed la Nota.

q El hypocrita ſiempre piẽſa que haze ſu deuer loque Dios le manda.

45 Entonces reſponderleshá, diziendo, De cierto os digo *que* en quanto no *lo* heziſtes à uno de eſtos pequeñitos, ni à mi *lo* heziſtes.

* Dan. 12. 2. Ioan. 5 29.

46 * Y iran eſtos al tormento eterno, y los juſtos à la vida eterna.

CAPIT. XXVI.

La poſtrera conſulta de los Sacerdotes y Eſcribas contra el Señor. 2. Es ungido, y alaba y defiende à la muger que lo ungió. 3 Es vendido de Iudas. 4. Inſtituye la Sancta Cena. 5 Predize à los Diſcipulos ſu flaqueza de ſe quando le vieſſen preſo &c. 6 Viene al huerto donde ora por tres vezes al Padre, y exhorta à ſus Diſcipulos á que velen, y oren. 7. Es entregado de Iudas, y preſo y traydo à la caſa del Pontifice Caiphas. donde es preguntado, y ſe toma ſu accuſacion, y es injuriado. 8. Y negado tres vezes de Pedro &c.

† Marc. 14. 1. Luc. 22. 1.

Y [1] Aconteció que como uvo acabado Ieſus todas eſtas palabras, dixo á ſus Diſcipulos,

2 Sabeys que [a] dentro de dos dias se haze la Pascua: y el Hijo del hombre [b] es entregado para ser crucificado.

3 * Entónces los principes de los Sacerdotes, y los Escribas y los Ancianos del Pueblo se juntarõ [c] al patio del Põtifice, el qual se llamava [d] Caiphas.

4 Y tuvieron consejo para prender por engaño à Iesus, y matar *lo*.

5 Y dezian, No en dia de fiesta: porque no se haga alboroto en el pueblo.

6 ¶ * Y estando Iesus en Bethania en casa de Simon el leproso.

7 Vino á el una muger [e] con un *vaso de* alabastro de unguento de gran precio, y derramõlo sobre la cabeça de el estando sentado à la mesa.

8 Lo qual viendo sus Discipulos, enojaronse, diziendo, [f] Porqué se pierde esto?

9 Porqué este unguento se podiavendér [g] por gran precio, y darse à los pobres.

10 Y entendiendo*lo* Iesus, dixoles, Porq̃ days pena à *esta* muger [h] q̃ me ha hecho buena obra?

11 * Porque siempre tendreys pobres con vosotros, mas à mi no siempre me tendreys.

12 Porque echando este unguento sobre mi cuerpo, [i] para sepultarme *lo* ha hecho.

13 De cierto os digo *q̃* donde quiera q̃ este Evãgelio fuere predicado en todo el mundo, tãbiẽ será [k] dicho para memoria de ella lo q̃ esta ha hecho.

14 ¶ * Entonces uno de los doze, que se llamava Iudas Iscariota, fue à los principes de los Sacerdotes,

15 Y dixoles, Que me quereys dar, y yo os lo entregaré? y ellos [l] le señalaron treynta [m] *piẽças* de plata.

16 Y desde entonces buscava oportunidad para entregarlo.

17 ¶ * Y [n] el primer *dia de la fiesta* de los *panes* sin levadura vinieron los Discipulos à Iesus diziéndole, Donde quieres que te aderecemos para comer *el cordero de* la Pascua?

18 Y el dixo, Id à la Ciudad [o] à uno, y dezilde, El Maestro dize, Mi tiempo está cerca: en tu casa haré la Pascua con mis Discipulos.

19 Y los Discipulos hizieron como Iesus les mandó, y adereçaron [p] la Pascua.

20 Y como fue la tarde del dia, sentóse à la mesa con los doze.

21 * Y comiendo ellos, dixo, De cierto os digo, que uno de vosotros me ha de entregar.

22 Y *ellos* entristecidos en gran manera começó cada uno de ellos à dezir, Soy yo Señor?

23 Entonces el respondiendo, dixo, El que [q] mete la mano conmigo en el plato, este me ha de entregar.

24 A la verdad el Hijo del hombre vá, como está escripto deel: mas ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado. bueno le fuera al tal hombre no aver nacido.

25 Entonces respondiendo Iudas, que lo entregava, dixo, Soy yo quiça [r] Maestro? Dizele, Tu *lo* has dicho.

26 * Y comiẽdo ellos, romó Iesus el pã, y [s] aviẽdo hecho gracias, [t] partió *lo*, y dió à sus Discipulos, y dixo, Tomad, comed: [v] esto es mi [x] cuerpo.

27 Y tomando el vaso, y hechas gracias, dióles diziendo, * Beved deel todos.

28 Porque [y] esto es mi sangre del Nuevo testamento, la qual es derramada por muchos para remission de los peccados.

29 Y digo os *que* desde aora no beveré mas de este fruto de vid, hasta aquel dia, quando lo tengo de bever nuevo con vosotros en el Reyno de mi Padre.

30 Y quando ovieron [z] dicho el hymno, salieron àl monte de las Olivas.

31 ¶ * Entonces Iesus les dize, Todos vosotros [a] sereys escãdalizados en mi esta noche. porque escripto está, * Heriré àl pastor, y las ovejas de la manada serán derramadas.

32 Mas desque aya resuscitado, * [b] esperaroshé en Galilea.

33 Y respondiendo Pedro, dixole, Aunque todos sean escandalizados en ti, yo nunca seré escandalizado.

34 Iesus le dize, * De cierto te digo q̃ esta noche, antes q̃ el gallo cante, me negarás tres vezes.

35 Dizele Pedro, Aunq̃ me sea menester morir conrigo, no te negaré. Y todos los Discipulos dixeron lo mismo.

36 ¶ * Entonces llegó Iesus con ellos ál aldea, que se llama Gethsemane. y dize à sus Discipulos: Sentaos aqui, hasta que vaya alli y ore.

37 Y tomando [c] à Pedro, y à los dos hijos de Zebedeo, começó à entristecerse y à [d] angustiarse en gran manera.

38 Entõces Iesus les dize, Mi alma está muy triste hasta la muerte: q̃daos aqui, y velad conmigo.

39 Y yendose un poco mas adelante, prostróse sobre su faz orando, y diziendo; Padre mio, si es possible, [e] passe de mi este vaso: empero no como yo quiero, mas como tu.

40 Y vino à sus Discipulos, y hallólos durmiendo; y dixo à Pedro, No aveys podido velar conmigo una hora?

41 Velad y orad, paraque no entreys en tentacion: el espiritu à la verdad está presto mas la carne enferma.

42 Otra vez fué, segunda vez, y oró diziendo, Padre mio, si no puede este vaso passar de mi sin que *yo* lo beva, hagase tu voluntad.

43 Y vino, y hallolos otra vez [f] durmiendo: q̃ los ojos de ellos eran agravados:

44 Y dexandolos, fué otra vez, y oró, tercera vez, diziendo las mismas palabras.

45 Entonces vino à sus Discipulos, y dizeles [g] Dotmid yá, y descansad, heaqui há llegado la hora, y el Hijo del hombre es entregado en manos de peccadores.

46 Levantaos, vamos: heaqui há llegado el que me há entregado.

47 ¶ * Y hablando aun el, heaqui Iudas, uno de los doze, vino, y con el mucha compaña con espadas y bastones de parte de los principes de los Sacerdotes, y de los Ancianos del Pueblo.

48 Y el que lo entregava les avia dado señal, diziendo, Al que yo * besáre, aquel es prendeldo,

49 Y luego que llegó à Iesus, dixo, Ayas gozo, Maestro, y besólo.

50 Y Iesus le dixo, Amigo ã que viches? Entonces llegaron, y echaron mano à Iesus, y prendieronlo.

51 Y heaqui [h] uno de los que *estavan* con Iesus, estendiendo la mano sacò su cuchillo, y hiriendo à un siervo del Pontifice, quitole [i] una oreja.

52 Entonces Iesus le dize, [k] Buelve tu cuchillo à su lugar: porque todos los que tomáren cuchillo à cuchillo [l] moriràn.

53 O piẽsas que no puedo aora orar à mi Padre; y el me daria mas de doze [m] legiones de Angeles.

54 Como pues se cumplirian * las Escripturas *de* que ansi conviene que sea hecho?

55 En

---

a Or. despues de Sco.
b A vsulos para prevenirlos, * Ioan. 5 6, 47.
c El lugar de audiencia. Or. el palacio.
d Este fue de sanctissimo avia sido hecho pontifice por el favor de los governadores Gentiles. este es el que conclujo q̃ Christo deve morir Ioan. 11, 50.
e Mar. 14. 3. Ioan. 12. 2. * Mar. 14. 3. Ioan. 12. 3.
f G. teniendo un Or.
g G porque esta perdicion? *á 300 dineros, como cuenta S. Marcos.*
h G. porque ha obrado buena obra para cõmigo. * Deu. 15. 11.
i Tomaldo como si ya me ungiera para sepultarme. insinua que sumuerte estava cerca.
k Celebrado por memoria de un hecho insigne.
l Mar. 14. 11. Luc. 22. 5.
m Cada una vale 28. *marauedis. q̃ que era al catorzeno de la Luna de Marso.*
n Or. A un cierto hombre. Luc. 22. 10.
o y el cordero y todo lo demas necessario á la ceremonia Exo. 12.
p Mar. 14. 18. Luc. 22. 14. Ioan. 13. 21.
q G. mojó. *q. d. el que como y beve ordinariamente conmigo Alude al psalme. 41. 10.*
r G. Rabbi. * Cor. 11. 24
s Or. bendixo, y &c.
t G. quebró.
v Or. este.
x *Al pan que era figura del cuerpo de Christo. llama su cuerpo por la gran conjuncion que ay entre la figura y lo figurado: y assi al vino llama su sangre. ver. 28. De aqui viene que el q̃ por fe recibe el pã, y el vino, verdaderamente recibe el cuerpo y sangre de Chr. sto. con todo quanto ay en Chr sto. Esto se haze no cõ el dièt e, sino con la mente.* * Leed la N. Mar 14. 23. y Esto es el Nuevo Test. (cõfirmado cõ mi sang. Luc. 22. 20.
z Or. cantado. q d hecho gracias.
* Mar. 14. 27. Ioan 16. 30. y 18. 8.
a Sereys tũtbados, padecerá naufragio vuestra fe en mi.
* Zach. 13. 7.
* Mar. 14, 28. y 16, 7.
b G yreos delante à Galil.
* Ioan 13, 38.
* Marc 14. 32. Luc. 22. 39.
c Los que fueron antes aviã sido testigos de su gloria, ver. 17 1.
d Este por el peso de los pecados de todo el mundo, que avia tomado sobre si para satisfazer por ellos à la ira y justicia de Dios. y assi comiença á sentir los dolores del infierno, para sacarnos del.
e Escuseseme este trance, esta afflicõ. Il. 2. Sam. 24, 10. Haz passar.
f la demasiada tristeza le acarreava sueño Luc. 22. 45.
g Esto les dize por ironia: porque luego se les presento la ocasion de perder el sueño, y de huyr cada uno per su parte,
Mate. 14. 43. Luc. 22, 47. Ioan. 18. 3.
* Leed la N. Mar. 14, 44.
h Pedro corrè la oreja derecha de Malcho. Ioan. 18. 10. pero luego echo a huyr.
i G su oreja.
k Reprehende el Señor á Pedro por su zelo inconsiderado.
* Gen 9. 6. Apo. 13. 10.
l G perecerán.
m Quadrillas, o compañias de &c.
* Isai. 53. 10.

55 En aquella hora dixo Iesus à las Compañas: Como á ladron aveys salido con espadas y cō bastones à prenderme: cada dia me sentava con vosotros en señando en el Templo, y no me prēdistes.

* Infr. 26, 31. 56 Mas todo esto se haze * para que se cumplā las Escripturas de los prophetas. Entonces todos los Discipulos huyeron dexandolo.

* Mar 14, 53. Luc. 22, 54. Ioan, 18, 14. Act, 4, 3. 57 * Y ellos, prendido Iesus, truxeronlo à Caiphas summo Pontifice, donde los Escribas y los Ancianos estavan juntos.

58 Mas Pedro lo seguia de lexos hasta el patio del summo Pontifice: y entrado dentro, estavase sentado con los criados, para ver el fin.

* Mar. 14. 55. 59 * Y los Principes de los Sacerdotes, y los Ancianos, y todo el ayuntamiento, buscavan *algun* falso testimonio contra Iesus, para entregarlo á la muerte:

60 Y no hallavan: aunque muchos testigos falsos se llegavan, no hallaron. Mas à la postre vinieron dos testigos falsos.

p Ioan, 2, 19. 61 Que dixeron, Este dixo, * Puedo derribar el Templo de Dios, y reedificarlo en tres dias.

62 Y levantandose el summo Pontifice dixole, No respondes nada? Que testifican estos contra ti?

63 Mas Iesus callava. Y respondiendo el summo Pontifice, dixole, n Conjurote por el Dios Biviente, que nos digas, si eres tu el o Chisto hijo de Dios.

n Tomo te juramento per &c, *o Alexim.*

64 Iesus le dize, Tú *lo* has dicho. Y aun os digo, que p desde aora aveys de ver * al Hijo del hombre assentado à la diestra de la potencia *de Dios*, y q̄ viene en las nuves del cielo.

p Desaqui á poco. * Act. 16, 27. Rom, 14, 10. 1, Thess. 4, 14. q *Esta era una de sus tradiciones, que rompian sus vestidos quando oyan alguna Israelita blasphemar.*

65 Entonces el summo Pontifice q rompió sus vestidos, diziendo, Blasphemado ha: que mas necessidad tenemos de testigos? heaqui aora aveys oydo su blasphemia.

* Isai, 50, 6. 66 Que os parece? Y respondiendo ellos dixeron, Culpado es de muerte.

67 * Entōces le escupieron en su rostro, y dieróle de bofetadas, y otros lo heriā r cō moxicones.

r Or, con las varas

68 Diziendo, Prophatizanos, ò Christo, quien es el que te há herido.

VIII. s Marc, 14, 66. Luc, 22, 55. Ioan, 18, 25. *s Aqui se ve que sea el prosumir de si mismo. Arr. 5. 35. aviz dicho. Aūque sea menester morir, contigo no te negare.*

69 ¶ Y * Pedro estava sētado fuera en el patio: Y llegōse à el una criada diziendo, Y tu con Iesus el Galileo estavas.

70 Mas el s negó delante de todos diziēdo, No sé loque dizes.

71 Y saliendo à la puerta, vidolo otra, y dixo à los que estavan alli: Tambien este estava con Iesus Nazareno.

72 Y negó otra vez con juramento, *diziendo* No conozco à *esse* hombre.

t Ofrecerū en anathema. s. si tal fuesse verdad. 73 Y desde à un poco llegaron los q̄ t servian, y dixeron à Pedro, Verdaderamente tambien tu eres de ellos: porq̄ * aū tu habla te haze manifiesto.

74 Entonces començó à u anathematizarse, y à jurar *diziendo*, No conozco à *esse* hombre. Y el gallo cantó luego.

75 Y acordōse Pedro de las palabras de Iesus, que le dixo, Antes que cante el gallo me negaràs tres vezes. Y saliendo se fuera, lloró amargamēte.

CAPIT. XXVII.

La mala penitencia de Iudas vista la condenacion del Señor. 2. Presentado el Señor delante de Pilato, y acusado de muchas calumnias no responde. 3. El pueblo persuadido por los Sacerdotes escoge para libertad al ladron Barabbas, y pide que Christo sea crucificado: y Pilato lo condena contra el testimonio de su propria conscientia y contra el de su muger, y el pueblo toma sobre si y sobre su posteridad la culpa de aquella iniqua sentencia. 4 Sentenciado, es tomado de los soldados y escarnecido en diversas maneras: y crucificado entre dos malhechores, reparten los soldados sus ropas en cumplimiento de las prophecias, y aun en la cruz es escarnecido de todos. ℵ A su muerte se entenebrece el mundo, se rompe el velo del Templo, se abren los sepulchros, resuscitan los muertos &c. 6. Es quitado de la Cruz y sepultado honradamente por Ioseph de Arimathia. &c.

Y * Venida la mañana entraron en consejo todos los principes de los Sacerdotes, y los Ancianos del pueblo contra Iesus, para entregarlo à muerte.

* Mar, 15, 1. Luc, 22, 66. Ioan, 18, 28.

2 Y truxeronlo atado, a y entregaronlo à Poncio Pilato presidente.

a Porque siendo sujetos à los Romanos no tenia autoridad de condenar á muerte.

3 Entonces Iudas, el que lo avia entregado, viendo que era condenado b bolvió arrepentido las treynta *piecas* de plata à los principes de los sacerdotes, y à los Ancianos,

b Arrepiente se Iudas, confiessa su pecado, y satisfaze, però todo no le sirve, por aver lo hecho sin fe.

4 Diziendo, *Yo* he peccado entregando c la sangre innocente. Mas ellos dixeron: Que *se nos dá* à nosotros? Vieras lo tu.

c A muerte al innocente.

5 Y arrojando las *piecas* de plata al Templo, partióse, * y fué, y ahorcóse.

* Act. 1, 18. * 2, Reg. 17, 23.

6 Y los principes de los Sacerdotes, tomando *las piecas* de plata, dixeró, No es licito echarlas * én el arca de la limosna, porq̄ es precio de sangre.

7 Mas avido cōsejo, compraron de ellas d el cāpo del Ollero, por sepultura para e los estrangeros.

d O, la heredad. e Losque no fuessen de la nacion Iudayca.

8 Por loqual fue llamado aquel campo * Haceldema *Campo de sangre* hasta el dia de oy.

* Act. 1, 19.

9 Enronces se cumplió loque fué dicho por el prophera f Ieremias, que dixo, * Y f tomaron las treynta *piecas* de plata, precio del apreciado, q̄ fué apreciado por los hijos de Israel:

f Zacharias. * Zach. 11, 12. g *El Evangelista tuvo intento al sentido del Prophera y no à las palabras.*

10 Y dieronlas para comprar el campo del Ollero, como me ordenò el Señor.

II. h Mar, 15, 3. Ioan. 18, 33. Luc, 23, 2.

11 ¶ * Y Iesus h estuvo delante del Presidente, y el Presidente le preguntò diziendo: Eres tu el Rey de los Iudios? Y Iesus le dixo, Tu *lo* dizes.

h Fué presentado.

12 Y siendo accusado por los principes de los Sacerdotes, y por los Ancianos, nada respondió.

13 Pilato entonces le dize, No oyes quantas cosas testifican contra ti?

14 Y no le respondió ni una palabra de tal manera que el Presidente se maravillava mucho.

III. i Or. insigne.

15 ¶ Y en el dia de la fiesta acostumbrava el Presidēte soltar al pueblo un preso qual quisiessē.

16 Y tenian entonces un preso i famoso, que se dezia Barabbas.

17 Y juntos ellos, dixoles Pilato, Qual quereys q̄ os suelte, à Barabbas, ó á Iesus, q̄ se dize el Christo?

18 Porq̄ sabia q̄ por embidia lo aviā entregado.

19 Y estando el sentado en el tribunal, su muger embió à el diziendo, No tengas que ver con aquel justo: porque oy he padecido muchas cosas en sueños por causa de el.

20 * Mas los principes de los Sacerdotes, y los Ancianos, persuadieron al pueblo, que pidiesse à Barabbas, y à Iesus matasse.

* Mar, 15, 11. Luc, 23, 18. Ioan, 18, 40 Act, 3, 14.

21 Y respondiendo el Presidente dixoles, Qual de los dos quereys que os suelte? Y ellos dixeron A Barabbas.

22 Pilato les dixo, Que pues haré de Iesus que se dize el Christo? Dizenle todos, Sea crucificado.

23 Y el Presidente les dixo, Pues que mal há hecho? Mas ellos gritavan mas diziendo, Sea crucificado.

k Dela muerte. *q. d. nosotros y nuestra posteridad sufrirémos la pena desta muerte, si es injusta, y assi la sufren hasta el dia de hoy.*

24 Y viendo Pilato q̄ nada aprovechava, antes se hazia mas alboroto, tomādo agua lavó sus manos delante del pueblo diziendo, innocente soy yo k de la sangre de este justo: veldo vosotros.

25 Y respondiendo todo el pueblo, dixo l su sangre *sea* sobre nosotros, y sobre nuestros hijos,

26 Entonces soltóles à Barabbas: y aviendo açotado à Iesus entregòlo para ser crucificado.

IIII. * Mar, 15, 16. Ioan, 19, 1.

27 ¶ * Entonces los soldados del Presidente toman-

m S. para llevarlo al &c.

romando à IESVS m al audiencia, juntaron à el toda la quadrilla.

28 Y desnudandolo, † cercaronlo de n un manto de grana,

10, cobrarale cuerpo.

29 Y pusierō sobre su cabeça una corona texida de espinas, y una caña en su mano derecha: y hincādo la rodilla delante del burlavan deel diziendo, Ayas gozo Rey de los Iudios.

n Vna ropa real cerrada sin mangas. Imagen al bivo del Reyno de Christo en el mundo.

30 Y escupiendo en el, tomaron la caña, y herian en su cabeça.

31 Y desq̄ lo ovieron escarnecido, desnudaronle el manto, y vestieronlo de sus vestidos, y llevaronlo para crucificarlo.

o Mar, 15, 21. Luc, 23, 26. o Vn estrangero de tierra de Cyrene.

32 * Y saliēdo, hallarō à o un Cyreneo, q̄ se llamava Simō: este * cargarō paraq̄ llevasse su cruz.

* Leed la Nota. Mar 15, 21.

33 *Y como llegarō al lugar que se llama Golgotha, que es dicho El lugar de la Calavera,

34 Dieronle à bever vinagre mezclado con hiel: y gustando, no quiso beverlo.

* Mar. 15, 22. Luc, 23, 32. Ioan, 19, 16.

35 * Y Desq̄ lo ovierō crucificado, repartierō sus vestidos echando suertes: paraq̄ se cumpliesse loq̄ fué dicho por el Propheta, * Repartieronse mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.

* Mar, 15, 24. * Psal, 22, 19.

36 Y guardavanlo sentados alli.

p Va dirlo q̄ declarava su crimen, q Ver de los quales se salvó, y si acaso se convirtio. Luc. 23, 39. & 40.

37 Y pusieron sobre su cabeça p su causa escripta, ESTE ES IESVS EL REY DE LOS IVDIOS.

38 Entonces crucificaron con el q̄ dos ladrones: uno à la derecha, y otro à la yzquierda.

39 Y los que passavan, le dezian injurias meneando sus cabeças,

* Ioan. 2, 19.

40 Y diziendo, * tu, elque derribas el Templo de Dios, y en tres dias lo reedificas, salvate à ti mismo. Si eres Hijo de Dios, deciende de la cruz.

41 Deste manera tambien los principes de los Sacerdotes escarneciendo, con los Escribas, y los Phariseos, y los Ancianos, dezian.

42 A otros salvó, à si no se puede salvar. Si es el Rey de Israel, deciendа aora de la cruz, y creeremos, r à el.

r O, en el grauissimo tentacion con q̄ los impios provados hasta desesperar à los hijos de Dios. ved la nota. Psal, 42, 4

43 † * Confia en Dios, librelo aora s si lo quiere: porque hà dicho, Soy Hijo de Dios.

* Psal, 22, 9. s Heb, si quiere en el q. d. si tiene en el su contentamiento, si le agrada.

44 Lo mismo tambien le çaherian los ladrones, que estavan crucificados con el.

45 ¶ Y desde la hora v de las seys fueró tinieblas sobre x toda la tierra hasta la hora de las nueve.

v A media dia. Leed la N. Act. 20, 1. x A sab. de Iudea y de su comarca.

46 Y cerca de la hora de las y nueve Iesus exclamó con gran Boz, diziendo, * Eli, Eli, lama sabachthani? esto es, Dios mio, Dios mio, porque y me has desamparado?

V. y tres horas de sumo de medio dia. * Psal, 22, 2. * Leed la nota. Mar. 14, 33. Luc. 22, 43. y 44. Heb. 5, 7.

47 Y algunos z de losque estavan alli, oyendolo, dezian, A Elias llama este.

z De las guardas.

48 Y luego corriendo uno deellos * tomó una esponja, y hinchióla de vinagre, y poniendola en una caña, davale paraque beviesse.

* Psal, 69, 22. a 2. Chron. 3. 14. a A Ierusalem.

49 Y los otros dezian, Dexa, veamos si vendrá Elias à librarlo.

50 Mas Iesus aviendo otra vez exclamado con gran boz, dió el Espiritu.

51 * Y heaqui, el velo del Templo se rompió en dos, de alto à baxo: y la tierra se movió, y las piedras se hendieron.

52 Y los sepulchros se abrieron. y muchos cuerpos de Sanctos, que aviā dormido, se levātarō.

53 Y salidos de los Sepulchros, despues de su resurreccion, vinieron à la a Sancta Ciudad, y appareciero à muchos.

54 Y el Centurion, y los que estavan con el guardando à Iesus, visto el terremoto, y las cosas q̄ avian sido hechas, temieron en gran manera diziendo, Verdaderamente Hijo de Dios era este.

55 Y estavan alli muchas mugeres mirando de lexos, las quales avian seguido de Galilea à Iesus sirviendole.

56 Entre las quales era Maria Magdalena, y Maria b de Iacobo, y la madre de Iose, y la madre de los hijos de Zebedeo.

b Or. madre de Iacobo y de Ioſe. VI

57 ¶ * Y como fue la tarde del dia, vino un hombre rico de Arimathia llamado Ioseph el qual tambien avia sido Discipulo de Iesus.

* Mar. 15, 42 Luc. 23, 50. Ioan. 19, 38.

58 Este llegó à Pilato, y pidió el cuerpo de Iesus. Entonces Pilato mandò que el cuerpo se le diesse.

59 Y tomando Ioseph el cuerpo, c embolvió lo en una savana limpia:

c Nicodemo, como cuenta Ioan. 19, 40. lo ayudo.

60 Y pusolo en un sepulchro suyo d nuevo q̄ avia labrado en peña. Y rebuelta una grande piedra à la puerta del sepulchro, fuese.

d Donde ninguno avia sido enterrado: y esto para mayor certidumbre deste resurreccion.

61 Y estavan alli Maria Magdalena, * y la otra Maria, sentadas delante del Sepulchro.

* Ver. 56.

62 Y el siguiente dia, q̄ es e el segundo dia de la preparacion de la Pascua, juntaronse los principes de los Sacerdores y los Phariseos à Pilato.

e G, despues de la preparació.

63 Diziendo, Señor, acordamosnos que aquel engañador dixo biviēdo aun, Despues del tercero dia resuscitaré.

64 Manda pues fortificar el sepulchro hasta el dia tercero: porq̄ no vengā sus Discipulos de noche, y lo hurté, y digā al Pueblo, Resuscitò de los muertos: Y será el postrer error peor q̄ el primero.

65 Dizeles Pilato la guarda teneys: id, fortificad como f entendeys.

f G. sabeys.

66 Y yendo ellos, fortificaron el sepulchro con guarda, sellando g la piedra.

g La puerta, Act. v. 60.

CAPIT. XXVIII.

Resuscita el Señor gloriosamente, y annuncian los Angeles su resurrecion à las mugeres que venian à visitar su sepulchro, à las quales tambien se muestra, y les manda que den las nuevas à los Discipulos. II. Las guardas del sepulchro dan testimonio de la resurreccion del Señor à los Sacerdotes, y ellos los sobornan con dineros paraque digan otramente. III. El Señor se muestra á sus Discipulos en Galilea y les declara su authoridad y los embia por todo el mundo à predicar su Evangelio.

* Mat. 16, 6. Ioan. 20. 1.

Y * a La b visperа c de los Sabbados q̄ amanece para el primero de los Sabbados vino Maria Magdalena, y * la otra Maria à ver el sepulchro.

a El Evangelista cuenta aqui el dia natural de 24. horas desde que el sol sale hasta que otra vez buelve a salir como lo contavan los Romanos. los Hebreos contavā desde puesta del sol hasta que otra vez se ponia. q. d. quando se acabava el ultimo dia de la semana, y començava otra.

b la tarde.

c Luc. 24, 1. muy de mañana. Ioan. 20, 1. siendo aun escuro.

2 Y heaqui, fue hecho un gran terremoto: porque el Angel del Señor deciendo del cielo y llegando, avia rebuelto la piedra de la puerta del sepulchro, y estava sentado sobre ella.

3 Y su aspecto era como un relampago: y su vestido, blanco como la nieve.

4 Y del miedo deel las guardas fueron assombradas, y fueron buelтos como muertos.

5 Y respondiendo el Angel, dixo á las mugeres, No temays vosotras, porque yo sé que buscays à Iesus el que fue crucificado.

6 No está aqui: porq̄ ha resuscitado, como dixo. Venid, ved el lugar donde fue puesto el Señor.

7 Y presto id, Dezid à sus Discipulos, que ha resuscitado d de los muertos: y heaqui * os espera en Galilea, alli lo vereys: heaqui os lo he dicho.

d De los muertos.

8 Entonces ellas saliendo del sepulchro con temor y gran gozo, fueron corriendo à dar las nuevas à sus Discipulos, Y yendo á dar las nuevas à sus Discipulos,

9 Heaqui Iesus les sale al encuentro, diziendo, Ayays gozo, Y ellas llegaron, y travaron de sus pies, y adoraronlo.

10 Entonces Iesus les dize, No temays, id, dad las nuezas à mis hermanos, que vayan à Galilea, y alla me verán.

* Act 27, 56. d De la muerte.

11 ¶ Y yēdo ellas, heaqui unos de la guarda vinieró à la Ciudad, y dierō aviso à los principes de los Sacerdotes de todas las cosas q̄ aviā e acontecido.

* Act. 26, 32. II. e G. sido hechas.

12 Y

12 Y juntados con los Ancianos, avido conse-
jo, dieron mucho dinero à los soldados,
13 Diziendo: Dezid, f Sus Discipulos vinieron de noche, y lo hurtaron, durmiendo nosotros.
14 Y si g esto fuere oydo del Presidente nosotros lo persuadiremos, y hazeros hemos seguros.
15 Y ellos, tomado el dinero, hizieron como estavã instruydos: y este dicho fue divulgado entre los Iudios hasta el dia de oy.
16 ¶Mas los onze Discipulos se fueron à Galilea, al monte, donde Iesus les avia ordenado.
17 Y como lo vieron, adoraronlo: mas algunos dudavan.
18 Y llegando Iesus, hablôles, diziendo, * Toda potestad me es dada en el cielo y en la tierra.
19 *Portanto id, enseñad à todas las gentes; baptizandolos en nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu sancto:
20 Enseñandoles que guarden todas las cosas que h os hé mandado: y heaqui yo l estoy con vosotros k todos los dias hasta la fin del siglo Amen.

f Costumbre vsada entre los de Satanas y de su hijo: mentir, persuadir desta manera esforçar y confirmar las malissimas obras de Dios.
g Este subornado.
III.

* Ioan, 17, 2. Heb, 1, 2. y 6.
h Y no las q̃ le son hũre o sin palabra de Dios mãdaron guardar. i Esto no se entienda segun la presencia corporal, sino segun la espiritual: mediante la qual se nos communica à si mismo y à sus cosas.
k Siempre.

El Sancto Evangelio de nuestro Señor Iesu Christo segun S. Marcos,

CAPIT. I.

De la predicaciõ y baptismo del Baptista, y de su austeridad de vida. 2. Iesus es baptizado del, y despues tẽtado. 3. La vocaciõ de Pedro, Andres, y los hijos de Zebedeo. 4. Predica en las Synogas de Galilea, y Sana enfermos de diversas enfermedades.

a La oscuridad del Evangelio comiença desde la predicacion de Iuan Baptista.
b G, Comienço del Evang.
c Ot, en Isayas prophera.
* Mal, 3, 1.
d Ot, mi mensajero.
e De ti.
* Isa, 40, 3. Ioan, 1, 15. Luc, 3, 4.
f q̃ d. quitad todos los estorvos que pueden impedir su venida à vosotros. Lee d la N. Mat, 3, 3.
g G, hazed derechas sus &c.
* Mat, 3, 14.
h De enmienda, o de arrepentimiento, de conversiõ.
* Mat, 3, 5.
* Lev, 11, 22.
† Mat, 3, 11. Luc, 3, 16. Ioan, 1, 27.
i entiendo à Christo.
k Mas poderoso, mayor, mas valeroso.
† Act, 1, 5. y 2, 4. y 11, 16. y 19, 4.
† Mat, 3, 14. Luc, 3, 22. Ioan, 1, 33.
l Iuan y los demas Ministros del Evangelio baptiz. en exteriormente: mas Iesu Christo baptiza interiormente quitando los pecados y dando el Espiritu sancto.
II.
m G, sue lecho.
n S, Ioan.
o Sobre Iesus.
p O, me agrado. Isa, 42, 1.
* Mat, 4, 1. Luc, 4, 1.
* Lee d la N. Mar, 4, 2.
q quiso ser tentado para dar animo à los suyos, quando fuessen tentados. Heb, 2, 18.
r Del adversario. IIII.

Omença a b el Evangelio de Iesu Christo hijo de Dios,
2 Como está escripto c en los prophetas * Heaqui yo embio d mi Angel delante e de tu faz, que apareje tu camino delante de ti.
3 * Boz del que clama en el desierto: f Aparejad el camino del Señor: g endereçad sus veredas.
4 * Baptizava Ioan en el desierto, y predicava el baptismo h de penitẽcia para remissiõ de peccados.
5 * Y salia à el toda la provincia de Iudea, y los de Ierusalem: y eran todos baptizados del en el rio del Iordan, confessando sus peccados.
6 Y Ioan andava vestido de pelos de camello, y de *una* cinta de cuero alderredor de sus lomos: * y comia langostas y miel montés.
7 † Y predicava, diziendo, i Viene tras mi el que es k mas fuerte que yo, al qual no soy digno de desatar encorvado la correa de sus çapatos.
8 † Yo à la verdad os he l baptizado con agua, mas el os baptizara con Espiritu Sancto.
9 ¶ † Y m aconteció en aquellos dias, *que* Iesus vino de Nazareth de Galilea, y fue baptizado de Ioan en el Iordan.
10 Y luego, subiendo del agua, n vido abrirse los cielos, y al Espiritu, como paloma, que decendia, o sobre el.
11 Y fue *una* boz de los cielos, *que dezia*, Tu eres mi Hijo amado: en ti P tomo contentamiẽto.
12 *Y luego el Espiritu *Sãcto* lo impelle al desierto.
13 Y estuvo alli en el desierto * quarenta dias; y era q tentado r de Satanas: y estava con las fieras: y los Angeles le servian.
14 ¶ * Mas despues que Ioan fue † entregado, Iesus vino à Galilea predicando s el Evangelio del Reyno de Dios,
15 Y diziendo t El tiempo es cumplido: Y el Reyno de Dios está cerca: y enmendaos, y creed al Evangelio.
16 * Y x passando junto à la mar de Galilea, vido à Simon, y à Andres su hermano que echavan la red en la mar, porque eran pescadores.
17 Y dixoles Iesus, Venid en pos de mi, y haré que seays pescadores de hombres.
18 Y luego, dexadas sus redes, lo siguieron.
19 Y passando de alli un poco mas adelante, vido à Iacabo *hijo* de Zebedeo, y à Ioan su hermano, tãbiẽ ellos en el navio, q̃ adereça vã las redes
20 Y luego los llamó, y dexãdo à su padre Zebedoe en el navio cõ los jornaleros, fuerõ en pos del.
21 ¶ * Y entran en y Capernaum, y luego, los Sabbados entrando en la Synoga enseñava,
22 * Y espantavanse de su doctrina: porque los enseñava como quien tiene potestad: y no como los Escribas.
23 † Y avia en la Synoga de ellos un hombre a con espiritu immundo, el qual diò bozes,
24 Diziendo b Ah c que has con nosotros Iesus Nazareno? Has venido à destruyrnos? Sé qui en eres, d el Sancto de Dios.
25 Y riñiole Iesus, diziendo, e Emmudece, y sal del.
26 Y f haziendolo pedaços el espiritu immundo, y clamando à gran boz salió del.
27 Y todos se maravillaron, de tal manera que inquirian entre si, diziendo, Que es esto? Que nueva doctrina es esta, que con potestad aun à los espiritus immundos manda, y le obedecen?
28 Y luego vino su fama por toda la provincia alderredor de Galilea.
29 Y luego salidos de la Synoga, vinieron à casa de Simon y de Andres, con Iacobo y Ioan.
30 Y la suegra de Simon estava acostada con callentura: y dixeronle luego della.
31 Entonces llegando *el*, tomòla de su mano y levantòla: y luego la dexò la callẽtura: y serviales.
32 Y quando fue la tarde, como el Sol se puso trayã à el todos los q̃ tenian mal, y endemoniados.
33 Y toda la ciudad se juntò à la puerta.
34 Y sanò à muchos que estavan enfermos de diversas enfermedades: y echó fuera muchos demonios: g y no dexava dezir à los demonios que lo conocian.
35 Y levãtãdose muy de mañana, aũ muy de noche, saliò y fuese à un lugar desierto, y alli orava.
36 Y siguiólo Simon y los que estavan con el.
37 Y hallandolo, dizenle, Todos te buscan.
38 Y dizeles, Vamos à los lugares vezinos, para q̃ prediq̃ tambien alli: porque para esto h he salido.
39 Y predicava en las Synogas de ellos en toda Galilea: y echava fuera los demonios.
40 * Y un leproso vino à él, rogandole, y hincada la rodilla dizele, Si quieres, puedes me limpiar.
41 Y Iesus aviendo misericordia del, estendiò su mano y tocolo, y dizele, Quiero, sé limpio.
42 Y aviendo el dicho esto, luego la lepra se fue del, y fue limpio.
43 Y i defendióle, y k echòlo luego,
44 Y dizele, Mira *que* no digas à nadie nada: sino vé, muestrate al Sacerdote, y offrece por tu limpieza * loq̃ Moysẽ mãdó l paraque les cõste.
45 † Y m el salido, començó à predicar muchas cõsas,

* Ioan, 17, 24. Heb, 1, 2. y 6.
h Y no las q̃ le son hũre o sin palabra de Dios mãdaron guardar. i Esto no se entienda segun la presencia corporal, sino segun la espiritual: mediante la qual se nos communica à si mismo y à sus cosas.
k Siempre.

IIII.
* Matt, 4, 23. Luc, 4, 31.
y Puesto donde por la mayor parte n. s. d. a Christo Lee d la N. Mar, 9, 1.
* Matt, 7, 28. Luc, 4, 32.
z que predicavas sin efficacia de espiritu: y assi ni aprovechavan à si mismos ni á sus oyentes.
† Luc, 4, 33.
a Endemoniado.
b Assi el Gr. c G, q̃ à nosotros y à ti? H.
d El Messias.
e El señor no quiere q̃ el padre de la mentira dé testimonio a la verdad. Ab. v.
34.
f Quebrantandolo, atormẽtandolo grauemente.
† Mat, 8, 14. Luc, 4, 32.

* Arr. v. 25. Lee d Act. 16. 18 de la pythonissa, cuyo testimonio S. Pablo no admite.

h Ot, he venido.

* Mat, 8, 1. Luc, 5, 12.
i S, con amenazas, gravemente. porque su tiempo aun no era venido.
k Embiolo.
* Levit, 14. 4.
l G, para testimonio à ellos.
† Luc, 5, 18.
m S, el leproso

* Mar, 4, 22. Luc, 4, 14. Ioan, 4, 43. † O encarecjado. f Las buenas nuevas de la colecciõ de la iglesia, Isa, 60. 1, &c. Mat, 3. 2. r Prophetizado por los prophetas d. la venida del Messias: que S. Pablo llama cũplimiẽto del tiempo. Gal. 4, 4. s En estas dos palabras: enmienda de vida y fe consiste toda la religion Christiana.
m Matt. 4, 18. Luc, 5, 2. x Ot. andando.

a G, la palabra H.
b G, él.

cosas, y à divulgar a el negocio, que ya b Iesus, no podia entrar manifiestamente en la ciudad: mas estava fuera en los lugares desiertos: y venian à el de todas partes.

CAPIT. II.

Sana à un paralytico en Sabbado &c. 2. La vocation de Matthèo &c. 3. Da razon porque sus Discipulos no ayunan, ni à los Phariseos es dado creer al Evangelio. 4. de la legitima guarda del Sabbado &c.

* Mat. 9, 1. a Supiose en el pueblo. b S. en casa. c Predicavales

Y * Entró otra vez en Capernaum despues de *algunos* dias: y a oyóse que estava en casa.

2 Y luego se juntaró à el muchos, q̃ ya b no cabian ni aun à la puerta: y c hablavales la palabra.

3 Entonces vinieron à el *unos* trayendo un paralytico, que era traydo de quatro.

d G, offrecerle. e Las casas eran cubiertas con terrados, o azoteas por donde podian andar: este Mat. 10. 27. f A sab. del paralytico y de los que le llevavan. Mar. 9. 1.

4 Y como no podian d llegar à el à causa de la compaña, e descubrieró la techumbre donde estava, y horadando abaxan el lecho en que el paralytico estava echado.

5 Y viendo Iesus la fe de ellos: dize al paralytico, Hijo, f tus peccados te son perdonados.

g De los Escribas y profesores d. la Ley. h Injurias cõtra Dios. * Isa. 43, 25. Dan. 9, 24. i G, anti H.

6 Y estavan alli sentados algunos g de los Escribas, los quales pensando en sus coraçones,

7 *Dezian*, Porqué habla este h blasphemias? * Quien puede perdonar peccados, sino solo Dios?

8 Y conociendo luego Iesus en su Espiritu que pensavan i esto dentro de si, dixoles: Porqué pensays estas cosas en vuestros coraçones?

9 Qual es mas facil, Dezir al paralytico, tus peccados te son perdonados, o dezirle Levantate, y toma tu lecho y anda?

10 Pues porque sepays que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar los peccados, dize al paralytico,

11 A ti digo, Levantate, y toma tu lecho, y vete à tu casa.

k Pudieran asombrarse, y como fuera de si.

12 Entonces *el se levantó luego*: y tomando su lecho salióse delante de todos, demanera q̃ todos k se espantaron, y glorificarõn à Dios diziẽdo. Nunca tal avemos visto.

II.

a Mat. 9, 9. Luc. 5, 27. b El Hijo de Geneſaret, que era como una merced Es Matthèo Luc. 5, 27. Mat. 9, 9. c G, el. d De Levi.

13 ¶ * Y bolvió à salir à la l mar y toda la compaña venia à el, y enseñavalos.

14 Y passando vido à m Levi *hijo* de Alpheo sẽtado al vanco *de los publicos tributos*, y dizele, Sigueme. Y levantandose, siguiolo.

15 Y aconteció que estando n Iesus à la mesa en casa o deel, muchos publicanos y peccadores estavan tambien à la mesa juntamente con Iesus y con sus discipulos: porque avia muchos, y avian lo seguido.

16 Y los Escribas y los Phariseos, viendolo comer con los publicanos, y con los peccadores, dixeron à sus discipulos P, Que es esto que *vuestro Maestro* come y beve cõ los publicanos y con los peccadores?

p Que quiere decir que &c. Or. Porquè

17 Y oyendo *lo* Iesus, dize les, Los sanos no tienen necessidad de medico, mas los que tienen mal. * No he venido à llamar los q justos, mas los peccadores r à penitencia.

q Tim. 1, 15. q a los que ſe tienen por juſtos r A enmienda de la vida.

III. f Estavan tambien acuſando al mismo Chriſto de comer y beber. Mat. 11. 19.

18 ¶ Y los Discipulos de Ioan, y *los* de los Phariseos ayunavan, y vienen, y dizenle, f Porqué los discipulos de Ioan, y *los* de los Phariseos ayunan; y tus Discipulos no ayunan?

19 * Y Iesus les dize, no pueden ayunar s los que son de bodas, quando el Esposo está cõ ellos: Entretanto que tienen consigo al Esposo no pueden ayunar.

* Mat. 9, 14. t Luc. 5, 33. G, los hijos de tinieblas, El

20 Mas vendrán dias, quando el Esposo será quitado de ellos: y entonces, en aquellos dias ayunarán.

21 Nadie echa remiendo de paño rezio en vestido viejo: de otra manera el mismo remiendo nuevo tira del viejo, y hazese peor rotura.

22 Ni nadie echa vino nuevo en odres viejos: de otra manera el vino nuevo rompe los odres, y derramase el vino, y los odres se pierden: mas el vino nuevo en odres nuevos se ha de echar.

IIII.

* Mat. 12. 1. Luc. 6, 1. y Un dia de fiesta.

23 ¶ * Y aconteció que passando el *otra vez* por los sembrados v en Sabbado, sus Discipulos andãdo començaron à arrancar espigas.

24 Entõces los Phariseos le dixeron, Heaqui, porque hazen *tus Discipulos* en Sabbado lo que no es licito?

25 Y el les dixo, Nunca leystes * que hizo David quãdo tuvo necessidad, y tuvo hambre, el y los que *estavan* con el?

* 1. Sam. 21, 6.

26 *Como entró en la Casa de Dios, siendo Abiathar summo Pontifice*, y comió los panes de la proposicion de los quales no es licito comer * sino à los Sacerdotes, y aun dió à los q̃ estavan consigo?

* Exo. 29, 33. Levic. 8. 31, y 24, 9.

27 Dixoles tambien: El Sabbado por causa del hombre es hecho; no el hombre por causa del Sabbado.

28 Anssique el Hijo del hombre Señor es x aun del Sabbado.

x O, tambien.

CAPIT. III.

Sana en Sabbado à uno que tenia una mano seca, y confuta la calumnia de los Phariseos acerca de la guarda del Sabbado. 2. Sana diversas enfermedades. 3. Ios Vitoye el Apostolado en sus discipulos. 4. Sus parientes la buscan para ponerlo à recaudo porque lo tienen por fuera de si. 5. Los Phariseos atribuyen à Beelzebul sus obras admirables, y el los confuta y amenaza. 6. Declara quã tbaros le será los que à el y à su doctrina se llegã

* Mat. 12. 10. Luc. 6, 6. a Era diestra de ella. b G, al alma. H. c O, de la dureza, o obstinacion. d Enseña el Señor que no se gobierna el Sabbado con inacciones de caridad al proximo, pero antes se guarda.

Y Otra vez * entró en la Synoga: y avia alli un hombre que tenia una mano seca:

2 Y asechavanlo, si en Sabbado lo sanaria para accusarlo.

3 Entonces dixo al hombre que tenia la mano seca, levantate en medio.

4 Y dizeles, Es licito hazer bien a en Sabbados, o hazer mal? salvar b la persona, o matarla? Mas ellos callavan.

5 Y mirandolos enderredor con enojo, condoleciendose c de la ceguedad de su coraçon, dize al hombre, d *Estiende tu mano*. Y estendió *la*: y su mano fue restituyda sana como la otra.

e O, consultacion con &c. G, hizieron consejo &c.

II.

f aunque Pharisaeos y Herodianos eran enemigos, pero con todo eſto ſe juntan para hazer la guerra à Chriſto como Mat. 22. 16. y el hijo de Geneſaret. Ar. 2. 13.

6 Entonces saliendo los Phariseos e tomaron consejo f cõ los Herodianos cõtra el, para matarlo.

7 ¶ Mas Iesus se apartó à la mar con sus Discipulos: y siguiole gran multitud de Galilea, y de Iudea.

8 Y de Ierusalé, y de Idumea, y de la otra parte del Iordan, y de los que *moravan* arredor de Tyro y de Sidon, grande multitud, oyendo quan grãdes cosas hazia, vinieron à el.

h Era tanta la multitud que apretandose unos à otros por llegar à el, caia cayan sobre el.

9 Y dixo á sus Discipulos que la navezilla le estuviesse siempre aparecebida por causa de la compaña, porque no lo opprimiessen.

i G, A ſeys. q. d enfirmedades ſin las qual g. Dios conſigue los timores como con ſeys. k S, en los endemoniados. Ar. los eſpiritus immundos &c. Mat. 1. 23, y 34. y Act. 16. 18. l Ab, 6, 7. Mach. 10, 2. Luc. 9. 1.

10 Porque avia sanado á muchos, de tal manera que h cayan sobre el quantos tenian i plagas por tocarle.

11 Y k los espiritus immundos, en viendolo, se prostravan delante deel, y davan bozes diziendõ, Tu eres el Hijo de Dios.

12 l Mas el les reñia mucho que no lo manifestassen.

III.

m O dexò. Es la vocacion y officio de los apoſtoles. n Act. 1. 13.

13 * Y subió al monte, y llamó à si los q̃ el quiso, y vinieron à el.

14 ¶ Y m hizo à los Doze paraque estuviessen con el, y para embiarlos à predicar.

15 Y que tuviessen potestad de sanar enfermedades, y de echar fuera demonios.

16 * A Simon al qual puso por nombre Pedro.

17 Y à

17 Y à Iacobo hijo de Zebedeo, y à Ioan hermano de Iacobo, y pusóles nõbre Boanerges, que es, hijos del trueno.

18 Y à Andres, y à Philippe, y à Bartholome, y à Matrheo, y á Thomas, y à Iacobo *hijo* de Alpheo y à Thaddeo, y à Simon, el [n] Cananeo.

19 Y à Iudas Iscariota, el que lo entregó: y vinieron á casa.

20 ¶ Y otra vez se juntó la compaña de tal manera que ellos ni aun podian comer pan.

21 Y como lo oyeron [o] los suyos, vinieron para prenderlo: porque dezian, [p] Está fuera de sí.

22 ¶ Y los Escribas que avian [q] venido de Ierusalé, deziã, q̃ tenia à *Beelzebub: * y q̃ por el principe de los demonios echava fuera los demonios.

23 Y llamandolos, dixoles por parabolas, Como puede Satanas echar fuera à Satanas?

24 Y si *algun* reyno contra si mismo fuere diviso, no puede [r] permanecer el tal reyno.

25 Y si *alguna* casa fuere divisa contra si misma, no puede permanecer la tal casa.

26 Y si Satanas se levantare contra si mismo, y fuere diviso, no puede permanecer: mas tiene fin.

27 Nadie puede saquear [s] las alhajas del valiente entrando en su casa, si antes no [t] prendiere al valiente: y entonces saqueará su casa.

28 *De cierto os digo *que* todos los peccados serán perdonados à los hijos de los hombres, y las blasphemias qualesquiera conque blasphemaren:

29 Mas qualquiera que blasphemare [v] contra el Espiritu Sancto, no tiene perdon para siempre: mas está obligado á eterno juyzio.

30 Porque *dezian, Tiene espiritu immundo.

31 ¶ *[x] Vienen pues sus hermanos y su madre, y estando de fuera, embiaron á el llamandolo.

32 Y la compaña estava assentada arredor de el: y dixeronle: He aqui, tu madre y tus * hermanos te buscan fuera.

33 Y el les respondió diziendo, Quien es mi madre y mis hermanos?

34 Y mirando al derredor à los q̃ estavan sentados arredor de el, dixo, He aqui mi madre y mis hermanos.

35 Porque qualquiera que hiziere la voluntad de Dios, este es mi hermano, y mi hermana, y mi madre.

CAPIT. IIII.

Con diversas semejanças enseña la condicion del Evangelio y de su reyno. 2. Manda à los vientos y à la mar, y obedecenle.

Y Otra vez [†] começó à enseñar junto à [a] la mar y juntose à el [b] gran compaña: tanto, que entrandóse el en un navio, se sentó en la mar: y toda la compaña estava en tierra juntó à la mar.

2 Y enseñavales por parabolas muchas cosas, y deziales [c] en su doctrina:

3 Oyd: He aqui, el que sembrava, salió à sẽbrar.

4 Y [d] aconteció sembrando, q̃ [e] una parte cayó junto al camino: y vinieron las aves del cielo, y tragaronla.

5 Y otra parte cayó en pedregales, donde no tenia [f] mucha tierra: y luego salió: porque no tenia la tierra profunda.

6 Mas, salido el Sol, quemóse: y porquanto no tenia rayz, secóse.

7 Y otra parte cayó en espinas: y [g] subieron las espinas, y ahogaronla, y no dió fruto.

8 Y otra parte cayó en buena tierra, y dio fruto, que subió y creció: y llevó [h] uno à treynta, y otro à sesenta, y otro à ciento.

9 Entonces dixoles, [i] El que tiene oydos para oyr, oyga.

10 Y quando estuvo solo, preguntaróle los que estavan con el con los Doze, de la parabola:

11 Y dixoles, á vosotros es dado saber el mysterio del Reyno de Dios: mas [k] à los que estan fuera por parabolas todas las cosas;

12 *Paraque viendo [l] vean y [m] no vean; y oyendo oygan y no entiendã: porq̃ no se conviertan y les sean perdonados los peccados.

13 Y dixoles: [n] No sabeys esta parabola? como pues entendereys todas las parabolas?

14 El que siembra *es el que* siembra la Palabra.

15 Y estos son los de junto al camino: en los q̃ la Palabra es sembrada, mas despues que la oyeron, luego viene Satanas, y quita la Palabra que fue sẽbrada èn sus coraçones.

16 Y ansimismo estos son los que son sembrados en pedregales: los que quãdo han oydo la Palabra, luego la toman con gozo.

17 Mas no tienen rayz en si: antes son *temporales: que en levantandose la tribulació, o la persecució por causa de la Palabra, luego [o] se escandaliza.

18 Y estos son los que son sembrados en espinas: los que oyen la Palabra,

19 Mas [p] las congoxas deste siglo, * y * el engaño de las riquezas, y las cudicias, q̃ *ay* en las otras cosas, entrãdo ahogã la palabra, y es hecha sin fruto

20 Y estos son los que fueron sembrados en buena tierra: los q̃ oyen la Palabra, y *la* reciben, y hazen fruto uno à treynta, otro à sesẽta, otro à ciẽto.

21 Dixoles tambien: q̃ *Viene el candil para ser puesto debaxo del almud, o debaxo de la cama? No *viene* para ser puesto en el candelero?

22 [†] Porque no ay nada oculto que no aya de ser manifestado: ni [r] secreto que no aya de venir en descubierto.

23 Si alguno tiene oydos para oyr, oyga.

24 Dixoles tambien: Mirad lo que oys: [†] Con la medida que medis, os medirán otros: y será añedido à vosotros los que oys.

25 *Porque al que tiene, serleha dado: y al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.

26 Dezia mas: [s] Ansi es el Reyno de Dios como si hombre eche simiente en la tierra:

27 Y duerma [t] y se levante de noche y de dia: y la simiente brote y crezca como el no sabe.

28 Porque [v] de suyo frutifica la tierra, primero yerva, luego espiga, luego grano lleno en el espiga.

29 Y quando el fruto fuere produzido, luego [x] se mete la hoz: porque la siega es llegada.

30 *Item dezia: A que haremos semejante el Reyno de Dios? o, con q̃ parabola lo cõpararemos?

31 Como el grano de la mostaza: que quando es sembrado en tierra es el mas pequeño de todas las simientes que ay en la tierra:

32 Mas quãdo fuere sembrado, sube, y haze se el mayor de todas las legumbres: y haze grandes ramas, de tal manera que las aves del cielo puedan hazer nidos debaxo de su sombra.

33 *Y con muchas tales parabolas les hablava la Palabra, y conforme à lo que podian oyr.

34 Y sin parabola no les hablava: mas á sus Discipulos en particular declarava todo.

35 *Y dixoles aquel dia quando fue tarde, passemos de la otra parte.

36 Y embiando la compaña, tomaronlo, * como estava en el navio, y avia tambien con el otros navichuelos.

37 Y levantose una grande tempestad de viento, y [z] echava las ondas en el navio, de tal manera que ya se henchia.

---

n De Cana villa de Galilea. IIII.

o Sus parientes. H.

p Anda vagabundo, fuera de su officio y estado. Or. está furioso, o, loco.

V. q G. decédido.

* Luc. 11. 15. Mat. 10. 25. * Mat. 9. 34. y 12. 24. Luc. 11. 15.

r G. estar.

s G. los vasos. t G. atarle.

* Mat. 12. 31. Luc. 12. 10. y 3. Ioan. 5. 16.

u que es quando el hombre cierra su propria conscuencia pelea contra la verdad que le ha sido revelada: por lo qual cayendo en reprobo sentido no pued en demandar misericordia.

* Mat. 12. 31. x Act. 1. 21.

V I.

x Va con el ver. 21.

* Luc. 8. 19. y Mat. 12. 46. Ioan. 2. la N.

† Mat. 13. 1. Luc. 5. 1.

a Allego de Genesaret.

b G. mucha.

c Enseñándolos, H.

d G. fue hecho

e G. uno, otro. &c.

f Harta tierra.

g Crecieron mas.

h S. por uno.

i La doctrina Evangelica es un libro cerrado, cuya llave tiene el Señor. Apoc. 5. 7. abre á quien le place, y assi entiende los mysterios en la doctrina contenidos.

k A los estraños del Reyno * Is. 6. 9. Mat. 13. 14. Luc. 8. 10. Ioã. 12. 40. Act. 28. 26. Rom. 11. 8.

l Lo extremo.

m Lo mystico y espiritual.

n 9 d. No entendeys.

* Mat. 13. 21.

o Buelven atras.

p Las cuydados congoxosos, o solicitudines.

* 1. Tim. 6. 17.

* Mat. 13. 22.

* Mat. 5. 15. Luc. 8. 16. y 11. 33.

q Q. d. encubierto.

† Mat. 10. 26. Luc. 8. 17. y 12. 2.

r G. se esconde, mas para venir manifiestamente.

† Mat. 7. 1. Luc. 6. 38.

* Mat. 11. 12. Luc. 8. 18. y 19. 26.

s Las dos semejanças siguientes prevean que aunque al principio el reyno de Dios no tenga apariencia, que Dios le da despues tal crecimiento, que pone espãto.

t El dever del Ministro del Evangelio es cõtinuamente cultivar los buenos deseos: y dexar el sucesso à la buena voluntad de su Magestad.

v G. de su gana.

x G. mete, o, embia.

* Mat. 13. 31. Luc. 13. 19.

* Mat. 13. 34. y Acomodándose à la capacidad de ellos, assi tambien lo devian hazer los Ministros del Evangelio.

* Mat. 8. 23. Luc. 8. 22.

* Act. 27. 17.

z Q. cubrian las ondas &c.

38 Y el estava en la popa durmiendo sobre un cabeçal: y despertaronlo, y dizenle, Maestro, [a] no miras que perecemos?

[a] Ot., no tienes cuydado que &c.

39 Y levantandose *el* riñió al viento, y dixo à la mar, [b] Calla, enmudece. Y cessó el viento: y fue hecha grande bonança.

[b] Reposate, callá.H.

40 Y à ellos dixo, Porqué soys ansi temerosos? como no teneys fe?

41 Y temieron con gran temor, y dezian el uno al otro, Quien es este, que aun el viento y la mar le obedecen?

CAPIT. V.

Echa fuera de un hombre en los puercos una legion de demonios. 2. Sana una muger de un antiguo fluxo de sangre, yendo á sanar la hija de un principe de la Synoga. 3. á la qual resuscita.

[b] Mat. 8, 28. Luc. 8, 26. [a] q.d. del lago de Genesaret.

Y * Vinieron de la otra parte [a] de la mar à la provincia de los Gadarenos.

2 Y salido el del navio, luego le salió al encuentro un hombre de los sepulchros con un espiritu immundo:

[b] Tener atado.

3 Que tenia manida en los sepulchros, y ni aun con cadenas lo podia alguien [b] atar.

4 Porque muchas vezes avia sido atado con grillos y cadenas: mas las cadenas aviá sido hechas pedaços del, y los grillos desmenuzados: y nadie lo podia domar.

5 Y siempre de dia y de noche andava dando bozes en los montes y en los sepulchros, y hiriendose á las piedras.

6 Y como vido à Iesus de lexos, corrió, y adorolo:

[c] G, Que à mi ya ti. H. *El diablo es costreñido à confessar la potencia de Christo: pero con todo esto no cessa de resistirle.*

7 Y clamando à gran boz dixo, [c] Que tienes cõmigo Iesus hijo del Dios Altissimo? Conjurote por Dios que no me atormentes.

8 Porque le dezia, Sal de este hombre espiritu immundo.

9 Y preguntóle, Como te llamas? Y respondió diziendo, Legion me llamo: porq̃ somos muchos.

[d] Ot, embiasse.

10 Y rogavale mucho que no lo [d] echasse fuera de aquella provincia.

11 Y estava alli cerca de los montes una grande manada de puercos paciendo:

[e] *Vase en esto que Dios tiene de tal manera enfrenada la malicia del diablo, que no puede hazer nada sin su licencia, ni aun contra los animales brutos, quanto menos contra los hijos de Dios?* Lud. Iob, 1, 12. Lud. la N. Mat. 8, 31.

12 Y [e] rogaróle todos *aquellos* demonios, diziẽdo Embianos en los puercos paraq̃ étremos en ellos.

13 Y permitióles luego Iesus: y saliendo aquellos espiritus immundos, entraron en los puercos: y la manada cayò por un despeñadero [f] en la mar: los quales eran como dos mil, y ahogaronse en la mar.

[f] En el lago de los Gadarenos.

14 Y los que apacentavá los puercos huyeron, y dieron aviso en la ciudad y [g] en los campos. Y salieron para ver que era aquello [h] que avia acontecido.

[g] Por los cortijos y heredades.

[h] G, que avia sido hecho.

15 Y vienen à Iesus, y veen alque avia sido atormentado del demonio, sentado, y vestido, y en seso, elque avia tenido la legion, y uvieron temor.

16 Y contaronles los que *lo* avian visto, como avia acontecido al que avia tenido el demonio, y de los puercos.

[i] Lud. la N. Mat. 8, 34. *Mas estable gente, q estima mas sus viguezas que á Christo.*

17 Y començaron à [i] rogarle que se fuese de los terminos dellos.

[k] *Gran misericordia del Señor, que avisando los Gadarenos echado, al dar ombre predicador que los convierta.*

18 Y entrando él en el navio, rogavale el que avia sido fatigado del demonio, para estar con el.

19 Mas Iesus no le permitió, sino dixole, Vete à tu casa à los tuyos, y [k] cuentales quan grãdes cosas el Señor ha hecho contigo, y *como* ha avido misericordia de ti.

20 Y fuese, y començó à predicar en Decapolis quan grandes cosas Iesus avia hecho con el: y todos se maravillavan.

21 ¶ Y passando otra vez Iesus en un navio de la otra parte, juntose á el gran compaña y estava junto à la mar.

[l] Mat. 9. 18. Luc. 8. 41.

22 [l] Y vino uno de los principes de la Synoga llamado Iairo: y como lo vido prostrose á sus pies.

[l] G extremamente dene.

23 Y rogavale mucho, diziendo, Mi hija l está à la muerte, Ven y pondrás las manos sobre ella, paraque sea salva, y bivirá.

24 Y fue con el, y siguiale gran compaña, y apretavanlo.

25 Y una muger que estava con fluxo de sangre doze años avia.

26 Y avia suffrido mucho de muchos medicos, y avia gastado todo loque tenia, y nada avia aprovechado, antes le yva peor,

27 Como oyó *dezir* de Iesus, vino en la compaña por las espaldas, y tocó su vestido.

28 Porque dezia, *Si yo* tocáre tan solamente su vestido, seré salva.

29 Y luego la fuente de su sangre se secó: y sintió en el cuerpo que era sana de aquel açote.

30 Y Iesus luego conociendo en si mismo la virtud que avia salido del, bolviendose á la compaña dixo, Quien ha tocado à mis vestidos?

31 Y dixeronle sus Discipulos, Vees que la cõpaña te aprieta, y dizes, Quien me ha tocado?

32 Y *el* mirava arredor por ver á la que avia hecho esto.

33 Entonces la muger temiendo y temblando, sabiendo lo que en si avia sido hecho, vino, y prostróse delante del, y dixo le toda la verdad.

34 Y el le dixo, Hija tu fe té ha hecho salva: ve en paz, y sesana de * tu açote.

* Lud. la N. Mat. 3. 10. III.

35 ¶ Hablando aun el, vinieron del principe de la Synoga diziendo, Tu hija es muerta, paraque fatigas mas al Maestro.

36 Mas Iesus luego en oyendo esta razon que se dezia, dixo al principe de la Synoga, No temas, cree solamente.

37 Y no permitió que alguno viniesse tras del, sino Pedro, y Iacobo, y Ioan hermano de Iacobo.

38 Y vino à casa del principe de la Synoga, y vido el alboroto, losq̃ llorayan y gemian mucho.

39 Y entrado dizeles, Porqué os alborotays, y llorays? la moça no es muerta, mas duerme.

40 Y * hazian burla del. más el, echados fuera todos, toma al padre y à la madre de la moça, y à * losque estavan con el, y entra donde estava la moça echada.

* Mat. ver 37.

41 Y tomando la mano de la moça, dizele, Thalitha cumi, que es, si lo interpretáres, Moça, à ti digo, levantate.

42 Y luego la moça se levantò, y andava: porq̃ era de doze años, y espantaronse de grãde espãto.

43 Mas *el* les mandó mucho que nadie lo supiesse y dixo que diessen á la moça de comer.

CAPIT. VI.

Christo en su tierra no puede hazer grandes maravillas por la incredulidad de sus vezinos. 2. Embia los Discipulos á predicar. 3. El ronte juyzio de Herodes acerca de Christo: y la muerte del Baptista. 4. Harta la compaña en el desierto. 5. Viene à los Discipulos andãdo sobre la mar. 6. Sana muchos enfermos.

* Mat. 13. 54. Luc. 4. 16.

Y * Salió de alli, y vino [a] á su tierra, y siguieronlo sus Discipulos.

[a] A Nazareth

[b] G y hecho el Sabbado.

2 [b] Y llegado el Sabbado, començó à enseñar en la Synoga: y muchos oyendolo estavan atonitos diziendo, De donde tiene este estas cosas? y que sabiduria es esta que le es dada? y tales [c] maravillas que por sus manos son hechas?

[c] G virtudes.

3 No es este el carpintero, hijo de Maria, [d] hermano de Iacobo, y de Ioses, y de Iudas y de Simõ?

[d] A pariente, Iesu la Nota. Mat. 12. 46.

No están también aquí con nosotros sus hermanas? Y * escandalizavanse en él,

4 Mas Iesus les dezia, * No ay propheta desonrrado sino en su tierra, y entre sus parientes, y en su casa.

5 Y [f] no pudo allí hazer alguna maravilla solamente sanó unos pocos enfermos poniendo sobre ellos las manos.

6 * Y estava maravillado de la incredulidad de ellos: y rodeava las aldeas de alderredor enseñando.

7 ¶ * Y llamó á los doze, y començólos á embiar de dos en dos: y dioles potestad contra los espíritus immundos,

8 * Y mandóles que no llevassen nada para el camino: sino solamente un bordon, ni alforja, ni pan, ni dinero en la bolsa.

9 Mas que calçassen * çapatos: y no vistiessen dos ropas.

10 Y deziales, [h] En qualquier casa que entrardes, posad allí hasta que salgays [i] de allí.

11 * Y todos aquellos que no os recibieren, ni os oyeren, saliendo de allí, sacudid el polvo que está debaxo de vuestros pies en testimonio á ellos. De cierto os digo, que mas tolerable será el castigo de los de Sodoma, ó de los de Gomorrha el dia del juyzio, que el [k] de aquella ciudad,

12 Y saliendo predicavan, [l] que hiziessen penitencia.

13 Y echavá fuera muchos demonios, * [m] y ungian con azeyte á muchos enfermos, y sanavan.

14 ¶ * Y oyó el Rey Herodes la fama de Iesus, porque su nombre era hecho [n] notorio, y dixo: Ioá el que Baptizava, ha resucitado [o] de los muertos: y por tanto [p] virtudes obran en él.

15 Otros dezian, Elías es, y otros dezian, Profheta es, ó alguno de los Prophetas.

16 * Y oyendo lo Herodes, dixo, Este es Ioan el q̃ yo degollé: q̃ el ha resucitado de los muertos.

17 Porque el mismo Herodes avia embiado y prendido á Ioan, y lo avia aprisionado en la cárcel á causa de Herodias muger de Philippo su hermano: porque la avia tomado por muger.

18 Porque Ioan dezia á Herodes, * No te es lícito tener la muger de tu hermano.

19 Mas Herodias lo assechava, y desseava matarlo, y no podia,

20 Porque Herodes temia á Ioan, conociendolo varon justo y sancto: y [r] temiale respecto, y [s] obedeciendole hazia muchas cosas: y oyalo de buena gana.

21 Y viniendo un dia oportuno en q̃ Herodes, en la fiesta de su nacimiẽto, hazia cena á sus principes, y tribunos, y á los principales de Galilea.

22 Y entrando la hija de Herodias, y dançando, y agradando á Herodes, y á los que estavan [t] con él á la mesa: el Rey dixo á la moça: Pideme loque quisieres, que yo te lo daré

23 Y jurôle, Todo loque me pidieres te daré hasta la mitad de mi reyno.

24 Y saliendo ella dixo á su madre, Que pediré? Y ella dixo, La cabeça de Ioan Baptista.

25 Entonces *ella* entró prestamente al Rey, y pidió, diziendo, Quiero que aora luego me dés en un plato la cabeça de Ioan Baptista.

26 Y el Rey se entristeció mucho; *mas* á causa del * juramento, y de los que estavan con él á la mesa, no quiso [v] entristecerla.

27 Y luego el Rey, embiando uno de la guarda, mandó que fuesse trayda su cabeça.

28 El qual fue, y lo degolló en la carcel, y truxo su cabeça en un plato, y diola á la moça, y la moça la dió á su madre.

29 Y oyendo lo sus Discípulos, vinieron, y tomaron su cuerpo y pusieronlo en un sepulchro.

30 ¶ * Y los Apostóles [x] se juntaron á Iesus, y contáronle todo, loque avian hecho, y loque aviá enseñado.

31 Y *él* les dixo, Venid vosotros á parte al lugar desierto, y reposad un poco. porq̃ avia muchos yentes y vinientes, q̃ aun no teniã lugar de comer.

32 * Y fueronse en un navio al lugar desierto á parte.

33 Y vieronlos yr muchos: y [y] conocieronlo, y concurrieron alla muchos á pie de las ciudades, y vinieron antes que ellos, y juntaronse á él.

34 * Y saliendo *Iesus* vido *una* grande compaña, y uvo misericordia dellos, porq̃ erã como ovejas [z] sin pástor: y començóles á enseñar muchas cosas.

35 * Y como ya fue el dia muy entrado, sus Discípulos llegaron á él, diziendo, El lugar es desierto, y el dia es ya muy entrado,

36 Embialos paraque vayã á los cortijos y aldeas de alderredor, y compren para sí [b] pan, porque no tienen que comer.

37 Y respondiendo él, dixoles. Daldes de comer vosotros, y dixerôle, Que vamos y cõpremos pã por [c] dozientos dineros, y les demos de comer?

38 Y él les dize, Quantos panes teneys? Id, y véldo. * Y *ellos* sabidolo, dixerõ, Cinco y dos peces.

39 Y mandoles que hiziessen recostar á todos [d] por mesas sobre la yerva verde.

40 Y recostaronse por partes, por mesas, de ciento en ciento y de cincuenta en cincuenta.

41 Y tomados los cinco panes y los dos peces, mirando al cielo, bendixo, y partió los panes, y dió á sus Discípulos que les pusiessen delante: Y los dos peces repartió á todos.

42 Y comieron todos, y hartaronse.

43 Y alçaron de los pedaços Doze [e] esportones llenos, y de los peces.

44 Y eran los que comieron, cinco mil varones.

45 ¶ Y luego dió priessa á sus discípulos á subir en el navio, y yr delante del á Bethsaida de la otra parte, entre tãto que el despedia la cõpaña.

46 Y desque los uvo despedido, fuese al monte á orar.

47 * Y como fue la tarde, el navio estava en medio de la mar, y el solo en tierra.

48 Y vidolos que se trabajavan navegando, porque el viento les era contrario: y cerca de la [f] quarta vela de la noche vino á ellos andando sobre la már; y [g] queria passarlos.

49 Y viendo lo ellos, que andava sobre la mar, pensaron que era phantasma, y dieron bozes.

50 Porq̃ todos lo vian: y turbaronse: mas luego habló con ellos, y les dixo, [h] Asseguraos, yo soy, no ayays miedo.

51 Y subió á ellos en el navio, y el viento reposó y *ellos* en gran manera estavan fuera de sí, y se maravillavan.

52 Que *aun* no [i] avian cobrado entendimiento * en los panes: porque sus coraçones estavan [j] ciegos.

53 ¶ Y quando fueron de la otra parte vinieron á tierra de Genezareth, y tomaron puerto.

54 Y saliendo ellos del navio, luego lo [m] conocieron.

55 Y corriendo toda la tierra de alderredor, començaron á traer de todas partes enfermos en lechos, como oyeron que estava allí.

56 Y donde quiera que entrava, en aldeas, ó ciudades, [n] o heredades, ponian en las calles los que estavan enfermos, y rogavan le que [o] tocassen siquie-

---

[a] Parientes.
* Mar, 11, 6.
* Ioan, 4, 44.
[f] á sab, por la incredulidad dellos. la fe es el instrumento con que se reciben los beneficios de Dios: el que no tiene fe, no los puede recebir.
* Matt, 9, 35. Luc, 13, 22.
* Mat, 10, 1. Act, 3, 14. Luc, 9, 1.
* Prof la 87. Mar, 10, 10. g G, en la cinta.
* Act, 12, 8. h G, donde quiera que entrardes en casa.
i De aquel lugar.
* Matt, 10, 14. Luc, 9, 5. k Que no recibare la predicacion del Evangelio, quando se le anuncia.
10, que se enmendassen.
* tacto. 5, 14. m Elazeyte no, sanavan, sino era señal de la q̃ sanava, que era la gracia del Espíritu. ó, quando cessó el don de sanidad en la Iglesia, cessó tambien la ceremonia.
* Matt. 14, 1, Luc, 9, 7. n Or, cierto. G, manifiesto. o De la muerte.
p Espíritus poderosos obran en él.
* Luc, 3, 19. q Pythagoras enseñó q̃ muerto uno, su anima entrava en el cuerpo de otro. este error cundió hasta los Iudios.
* Lev, 18, 16. y La virtud es respectada aun de los impios. f G, oyendolo. g G, juntamente.
* Leed la N. Mar, 14, 19. v Or, desechar sin. q. d. resistirle lo que avia pedido.
[a] Ó, los de la tierra.
n O cortijos, ó labranças.
o No por el tocar de la ropa, como que en ella huviesse virtud, fueron sanos: sino por la fe que tuvieron en él.

siquiera el borde de su vestido, y todos losque le tocavan eran P salvos.

p S, de sus manos.

CAPIT VII.

Del valor de las humanas tradiciones para en razon de divino culto, mayormente quando son contra el mandamiento de Dios. 2. La comida no contamina al hombre, sino el pecado cuya fuente es el coraçon carnal. 3. La fe de la Chananea, cuya hija endemoniada sana el Señor. 4. Sana un endemoniado sordo y mudo.

1 Y * Juntaronse á el Phariseos, y algunos de los Escribas que avia venido de Ierusalem.

* Matt, 15, 2.

2 Los quales viendo à algunos de sus Discipulos comer pan con manos comunes, es à saber, por lavar, a condenavanlos:

a Tenianlos por pecadores. Or. vituperavan los, Or. accusavanlos.

3 Porque los Phariseos y todos los Iudios teniendo la tradicion de los Ancianos, si muchas vezes no se lavan las manos, no comen.

4 Y *Bolviẽdo* de la plaça, si no se lavaren, no comen: y otras muchas cosas ay b que tomaron para guardar, como el lavar de los vasos *de bever*, y de los jarros, y de los vasos de metal, y de los lechos.

b S, de su invencion, sin ley ni palabra de Dios. c No biven.

5 Y preguntaronle los Phariseos y los Escribas, Porqué tus Discipulos c no andan conforme á la tradicion de los Ancianos, mas comen pan con las manos por lavar?

6 Y respondiendo el, dixoles, Hypocritas, bié propheriz6 de vosotros Isaias, como está escripto, * Este pueblo con los labios me honrra, mas su coraçon lexos está de mi.

* Isa, 29, 13.

7 Y en vano me honrran, d enseñando doctrinas, mandamientos de hombres.

d Por humanas invenciones y prescripsos.

8 Porque dexando el mandamiento de Dios, teneys la tradicion de los hombres: el lavar de los jarros, y de los vasos *de bever*: y hazeys muchas cosas semejantes à estas.

9 Deziales tambien, Bien, invalidays el mandamiento de Dios para guardar vuestra tradicio.

10 Porque Moysen dixo, * Honrra à tu padre y à tu *madre*, y * El que *maldixere al padre*, ò á la madre morirá de muerte:

* Exo, 20, 12. Deut, 5, 16, Eph, 6, 2. * Exo, 21, 17. Lev, 20, 9. Pro, 20, 20.

11 Y vosotros e dezis f El hombre dira al padre ò à la madre, El corban (quiere dezir, don g mio) àti aprovechará,

e Enseñays. f Cada uno dirá &c. G, Si dixere. g Que yo ofrezcare. G, de mi.

12 Y no le dexays mas hazer por su padre, ó por su madre.

13 Invalidando la palabra de Dios con vuestra tradicion que distes: y muchas cosas hazeys semejantes á estas.

II.

14 ¶ * Y llamando à toda la compaña, dixoles, Oydme todos, y entended.

* Mat, 15, 10.

15 Nada ay fuera del hombre que entre en el, que lo pueda contaminar: mas loque sale de el, aquello es lo que contamina al hombre,

16 Si alguno tiene oydos para oyr, oyga.

17 Y entrandose de la compaña en casa, pregũtaronle sus Discipulos de la parabola.

18 Y dizeles, Ansi? tambien vosotros soys sin entendimiento? No entendeys que todo lo de fuera que entra en el hõbre, no lo puede cõtaminar?

19 Porque no entra en su coraçon, sino en el vientre: y sale *al hombre* á la secreta, y purga todas las viandas.

20 Mas dezia: que loque del hombre sale, aquello contamina al hombre.

21 * Porque de dentro, del coraçon de los hombres salen los malos pensamientos, los adulterios,

* Gen, 6, 5, y 8, 21.

22 Los hurtos, las avaricias, las maldades, el engaño, las desverguenças, h el mal ojo, las injurias, la sobervia, i la locura.

h La mezquindad. Or, embidia Or, el mal juyzio contra el proximo. i El menosprecio de la palabra de Dios.

23 Todas estas maldades de dentro salen, y contaminan al hombre.

24 ¶ * Y levantandose de alli, fuese k à los terminos de Tyro y de Sidon, y entrando en casa, quisó q nadie lo supiesse: mas no pudo escõderse.

III.

* Mat, 15, 21.

k A la provincia. k la tierra de &c.

25 Porque una muger, cuya hija tenia un espiritu immundo, luego que oyò del vino, y echòse à suspies.

26 Y la muger era Griega Syrophenisa de nacion, y rogavale que echasse fuera de su hija al demonio.

27 Mas Iesus le dixo, Dexa primero hartarse los hijos; porque no es bien tomar el pan de los hijos y echarlo à los perrillos.

28 Y respondiò ella, y dixole, Si Señor, porque los perrillos debaxo de la mesa comen de las migajas de los hijos.

29 Entonces dizele, l Por esta palabra, vé: el demonio ha salido de tu hija.

l En virtud de tan gran fe.

30 Y como fué à su casa, halló que el demonio avia salido: y la hija echada sobre la cama.

31 ¶ Y bolviendo à salir de los terminos de Tyro y de Sidon, vino à la mar de Galilea por mitad m de los terminos de n Decapolis.

IIII.

m De la tierra de &c. conservet. 24.

n Era una provincia en que avia diez ciudades.

32 Y traenle un sordo, y tartamudo, y ruegále que le ponga la mano encima,

33 Y tomandolo de la compaña à parte, metió sus dedos en las orejas de el, y escupiendo tocó o su lengua.

o A sabor su saliva.

34 Y mirando al cielo gimió, y dixo, Ephata, que es *dezir* Sé abierto.

35 Y luego fueron abiertas sus orejas: y fué desatada la ligadura de su lengua, y hablava bien.

36 Y mandòles que no lo dixessen á nadie: mas quanto mas les mandava tanto mas y mas *lo* divulgavan.

37 Y en grande manera se espantavan, diziẽdo Bien lo hà hecho todo: haze à los sordos oyr: y à los mudos hablar.

CAPIT. VIII.

Harta otra vez la multitud en el desierto cõ pocos panes. 2. Demandanle las Phariseos señal &c. 3. Avisa à sus Discipulos que se guarden de la doctrina Pharisaica y de la de Herodes porq̃ ambas, aunque por diversos caminos, pretendian la abolicion de Christo. 4. Sana à un ciego. 5. Examinada la fe que sus Discipulos tenian deel, les revela su muerte y resurrecion, y la necessidad de ello, y exhorta à su imitacion à los que le quisieren seguir &c.

EN aquellos dias, * como uvo gran compaña, y no tenian que comer, Iesus llamó sus Discipulos, y dizeles.

* Mat, 15, 32.

2 Tengo misericordia de la compaña, porque ya há tres dias que estan conmigo: y no tienen que comer.

3 Y si los embio ayunos à sus casas, desmayarán en el camino: porque algunos dellos han venido de lexos.

4 Y sus Discipulos le respondieron, De dõde podrá alguien harrar á estos de pan aqui en el desierto?

5 Y preguntoles, *Quantos panes teneys?* Y ellos dixeron siete?

6 Entonces mandó á la compaña que se recostassen à tierra: y tomando los siete panes, aviendo hecho gracias, partiò, y diò à sus Discipulos que pusiessen delante: y pusieron delante à la cõpaña.

7 Tenian tambien unos pocos de pescadillos, y aviendo a bendicho, dixo que tambien los pusiessen delante.

a Grado, hecho gracias.

8 Y comiéron, y hartaronse, y levantaron de los pedaços que avian sobrado, siete espuertas.

9 Y eran los que comieron, como quatro mil: y despidiólos.

II.

10 ¶ * Y luego entrando en el navio con sus

* Mat, 15, 39.

Discipulos, vino en las partes de Dalmanutha.

* Mat. 16, 1. 11 * Y vinieró Phariseos, y començaró à altercar con el demandole señal del cielo, tentandolo.

12 Y gimiendo de su espiritu dize, Porqué pide señal esta b generacion? Decierto os digo c que no se dará señal à esta generacion.

13 * Y dexandolos bolvió à entrar en el navio y fuese de la otra parte.

14 ¶ * Y d avianse olvidado de tomar pan, y no tenian sino un pan consigo en el navio.

15 Y mandóles diziédo, * Mirad, guardaos e de la levadura de los Phariseos, y de la levadura * de Herodes f.

16 Y altercavan los unos con los otros diziendo, Pan no tenemos.

17 Y como Iesus lo entendió, dizeles. Que altercays, porqué no teneys pan? No considerays ni entendeys? Aun teneys ciego vuestro coraçon?

18 Teniendo ojos no veys, y teniendo oydos no oys? y no os acordays?

19 * Quando parti los cinco panes entre cinco mil, quantas espuertas llenas de los pedáços alçastes? Y ellos dixeron, Doze.

20 Y quando los siete panes en quatro mil, quantas espuertas llenas de los pedàços alçastes? y ellos dixeron, Siete.

21 Y dixoles. Como aun no entendeys?

22 ¶ Y vino à Bethsaida: y traenle un ciego, y rueganle que le tocasse.

g G, la mano del ciego.

23 Entonces tomando g al ciego de la mano, sacólo fuera del aldea, y escupiendo en sus ojos, y poniédole las manos ecima, pregũtóle, si via algo,

24 Y el mirando, dixo, Veo los hombres: porque h veo que andan, como arboles.

h Me parece que &c.

25 Luego le puso otra vez las manos sobre sus ojos, y hizole que mirasse, y fué i sano, y vido delexos y claramente à todos.

i G, restituydo.

26 Y embiolo à su casa, diziendo, No entres en el aldea, ni lo digas à nadie en el aldea.

V.

* Matt. 16, 13. Luc. 9. 18. Luc 9. 19.

27 ¶ * Y salió Iesus y sus Discipulos por las aldeas * de Cesarea de Philippo. Y en el camino preguntó á sus Discipulos, diziendoles, Quien dizen los hombres que soy yo?

28 Y ellos respondieron, Ioan Baptista: Y otros Elias: y otros, Alguno de los prophetas.

k El Mexias prometido, Mahadóles cõrigor. Porque aunque era vanidad al tiempo de manifestar si. en Condenado.

29 Entonces el les dize, Y vosotros quien dezis que soy yo? Y respondiendo Pedro dizele, Tu eres k el Christo.

30 l Y amenazólos que no dixessen de el à ninguno.

31 Y començó á enseñarles, Que convenia que el Hijo del hombre padecieste mucho, y ser m reprovado n de los Ancianos, y de los principes de los sacerdotes, y de los Escribas: y ser muerto, y resucitar despues de tres dias.

m Del Senado de Ierusalem. n Esto.

32 Y claramente dezia o esta palabra. Entonces Pedro lo tomó y començole p à reñir.

p A reprehendedo con duras palabras.

33 Y el, bolviendose y mirando à sus Discipulos, riñio à Pedro, diziendo, Apartate de mi q Satanas: porque no sabes las cosas q̃ son de Dios, sino las que son de los hombres.

q Estorvador. * Mat. 10, 38. y 16, 24. Luc. 9, 23. y 27, 10. Ioan. 12, 25.

34 Y llamando à la compaña con sus Discipulos, dixoles * Qualquiera que quisiere r venir tras mi, niegese à si mismo y tome su cruz, y sigame.

r Seguirme. * Mat. 10, 39. y 16, 25. Lu. 9. 24, y 17, 33. Ioan. 12, 25.

35 * Porque el que quisiere salvar s su vida, perderla ha: y el que perdiere su vida por causa de mi y del Evangelio, t este la salvará.

s G, su alma. t A resque de una vida mortal recibira la inmortal.

36 Porque que aprovechará al hombre si grãgeáre todo el mundo, y pierda su alma?

* Mat. 10, 35. Luc. 10, 26 y 22, 8.

37 O que recompẽsa dará el hõbre de su alma?

38 * Porq̃ el que se avergõçare de mi y v de mis palabras en esta generació adulterina y peccadora, el hijo del hõbre se avergõçará deel quãdo vendrá en la gloria de su Padre cõ los sãctos Angeles.

v De mi doctrina.

CAPIT. IX.

Transfigurase el Señor en su gloria delante de algunos de sus Discipulos. 2. Sana à un endemoniado mudo. 3. Determina quales ayan de ser las mayorias, o primacias en su Iglesia, y exhorta à la concordia &c.

DIxoles tambien, * Decierto os digo, que ay algunos de los que estan aqui que no gustarán la muerte, hastaque ayá visto a el Reyno de Dios que viene con potencia.

* Mat. 16, 28. Luc. 9, 27.

a Un enigma, o muestra de la gloria del Reyno de Christo, assi para su persona como para la de los suyos: el qual Reyno se predica y triunfará con potencia.

2 * Y seys dias despues tomó Iesus à Pedro, y à Iacobo, y à Ioan, y lacólos à parte solos à un monte alto, y fue transfigurado delante deellos.

* Mat. 17, 1. Luc. 9, 28.

3 Y sus vestidos fueron b buelltos resplandecientes, muy blancos, como nieve quales lavador no los puede blanquear en la tierra.

b G. hechos.

4 Y apparecióles Elias con Moysen, que c hablavan con Iesus,

c La platica era de su muerte en Ierusalem, Luc. 9, 31.

5 Entonces respondiendo Pedro, dize à Iesus, Maestro, bien será que nos quedemos aqui, y hagamos tres cabañas: para ti una, y para Moysen otra, y para Elias orra.

6 Porque d no sabia loque hablava, que estava fuera de si.

d Hablava de la vision conforme á su capacidad, no considerando el entero della.

7 Y e vino una nùve q̃ los affobró y una boz de la nuve q̃ dezia; Este es mi hijo amado A EL OYD.

e G, fué hecha

8 Y luego, como miraron, no vieron mas à nadie consigo, sino à solo Iesus.

9 * Y decendiendo ellos del monte, f mandóles que à nadie dixessen loque avian visto, sino quando el Hijo del hombre oviesse resuscitado g de los muertos.

* Mat. 17, 9. f Porque aun no era venida la hora de su manifestacion.

g De la muerte.

10 Y ellos retuvieron h el caso en si altercando que seria aquello, Resuscitar de los muertos.

h G, la palabra.

11 Y preguntaronle diziendo, que es loque los Escribas i dizen, que * es menester que Elias venga antes.

i Enseñan. * Mal. 4, 5.

12 Y respondiendo el, dixoles, Elias á la verdad, quando viniere k antes, l reformará todas las cosas, m y * como está escripto del Hijo del hombre que padezca mucho, y sea n tenido en nada.

k S, de la restauracion. l G, restituyra. m S, es menester que tambien le cũpla. * Isa. 53, 3. n Desechado. o á sab. Iuan Baptista en virtud y espiritu de Elias.

13 Empero digo os que o Elias ya vino, y hizieróle todo loq̃ quisieron como está escripto deel.

II.

* Mat. 17, 14. Luc. 9, 38.

14 ¶ * Y como vino à los Discipulos, vido grãde compaña alderredor dellos, y Escribas que disputavan con ellos.

15 Y luego toda la compaña, viendolo, se espantó y corriendo à el, saludaronlo.

16 Y preguntó à los Escribas, Que disputays p con ellos.

p Con.

17 Y respõdiẽdo uno de la cõpaña, dixo, Maestro, truxe mi hijo à ti, q̃ tiene un espiritu mudo.

q O, incredula.

18 El qual donde quiera que lo toma, lo despedaça, y echa espumarajos, y cruxe los dientes, y se và secando: y dixe à tus Discipulos que lo echassẽ fuera, y no pudieron.

19 Y respondiendo el, dixole, O generacion q infiel, hasta quando estaré con vosotros? hasta quando os tengo de suffrir? Traedmelo.

20 Y truxeronselo: y como el lo vido, luego el espiritu r lo començó à despedaçar: y cayendo en tierra rebolcavase echando espumarajos.

r G. lo despedaçe.

21 Y preguntó à su padre, Quanto tiempo ha que le aconteció esto? Y el dixo, Desde niño.

22 Y muchas vezes lo echa en el fuego, y en aguas, para matarlo. mas, si puedes algo, ayudanos, aviendo misericordia de nosotros.

23 Y Iesus le dixo, Si puedes creer esto, al que cree todo es possible.

24 Y lũego el padre del mochacho dixo clamãdo cõ lagrimas, Creo Señor, ayuda mi incredulidad.

25 Y como Iesus vido que la compaña concurria, riñió al espiritu immundo, deziendole, Espiritu mudo y sordo, yo te mando, sal deel, y no entres mas en el.

26 Entonces *el espiritu* clamando, y despedaçandolo mucho, salió: y *el* quedó como muerto, q̃ muchos dezian que era muerto.

27 Mas Iesus tomandolo de la mano, enhiestólo, y levantóse.

28 Y como el se entró en casa, sus Discipulos le preguntaron à parte, Porqué nosotros no podimos echarlo fuera?

29 Y dixoles, Este [f] genero con nada puede salir, *sino con oracion y ayuno.*

30 ¶ * Y salidos de alli caminaron [t] jũtos por Galilea: y no queria que *nadie lo supiesse.*

31 Porque [v] enseñava à sus Discipulos, y deziales. El Hijo del hombre sera entregado en manos de hombres, y matarlohan: mas muerto *el*, resuscitará al tercero dia.

32 *Mas ellos* [x] *no entendian esta palabra:* y avian miedo de preguntarle.

33 ¶ * Y vino à Capernaum, y como vino à casa, preguntóles, Que disputavades entre vosotros en el camino?

34 Mas ellos callaron: porq̃ los unos con los otros avian disputado en el camino, Quien dellos avia de ser el mayor.

35 Entonces sentandose, llamò à los Doze, y dizeles, * El que quisiere ser el primero, será el postrero de todos, y el servidor de todos.

36 Y tomando un niño, pusolo en medio de ellos, y tomandolo en sus braços, dizeles.

37 El que recibiere en mi *nombre uno y de los tales niños, à mi recibe: y el que à mi recibe,* no me recibe à mi, mas al que me embió.

38 * Y respondióle Ioan, diziendo, Maestro, Hemos visto á *uno* q̃ *en tu nombre* echava fuera los demonios, el qual [z] no nos sigue: y [a] defendimoselo, porque no nos sigue.

39 Y Iesus le dixo, No selo defendays: * porq̃ ninguno *ay que hagá* [b] *milagro en mi nombre* que luego pueda [c] maldezirme.

40 Porque el que no es contra nosotros, por nosotros es.

41 * [d] Porque qualquiera que os diere un jarro de agua en mi nombre, porque soys de Christo, de cierto os digo que no perderà su salario.

42 * Y qualquiera que *escandalizáre uno de* estos pequeñitos que creen en mi, mejor le fuera q̃ le fuera puesta cerca de su cuello una piedra de molino, y que fuera echado en la mar.

43 * Mas si [e] tu mano [f] *te* fuere ocasion de caer, cortala: mejor te es entrar à la vida manco, que teniendo dos manos yr al quemadero, [g] al fuego que no puede ser apagado.

44 * Donde su gusano *no* muere, y su fuego, nunca se apaga.

45 Y si tu pie te fuere occasion de caer, cortalo mejor te es entrar á la vida coxo, que teniendo dos pies *ser echado en* [h] *el* quemadero, al fuego que no puede ser apagado.

46 Donde su gusano no muere, y su fuego nunca se apaga.

47 Y si tu ojo te fuere occasion de caer, sacalo: mejor te es ẽtrar al Reyno de Dios cõ un ojo, q̃ teniẽdo dos ojos ser echado [i] al q̃madero del fuego.

48 Donde su gusano no muere, y el fuego nunca se apaga.

49 [k] Por que todo *hombre* será salado con fuego, * Y todo sacrificio será salado con sal.

50 * Buena es la sal: mas si la sal fuere [l] dessa brida, con que la adobareys? Tened en vosotros mismos sal: y tened paz los unos con los otros.

CAPIT. X.

Determina la question del divorcio legal. 2. Recibe los niños con singular charidad. 3. Difficultosa es la entrada en la verdadera Iglesia al rico. mas à Dios todo es possible. 4. Que ganan los que dexan algo por Christo. 5. Revela otra vez mas en particular su muerte y resurreccion à sus Discipulos. 6. Del Primado en su Iglesia contrario á los principados del mundo. 7. Sana à Bartimeo el ciego, el qual sano se và tras el &c.

Y [a] Partiendose de alli, vino [b] en los terminos de Iudea por tras el Iordan: y bolvio la cõpaña à juntarse à el, y bolviolos á enseñar, como acostumbrava.

2 Y llegandose los Phariseos, preguntaronle, Si era licito al marido embiar su muger: tẽtádolo.

3 Mas el respondiendo, dixoles, Que os mandó Moysen?

4 Y ellos dixeron, * Moysen permitió escrevir carta [c] de divorcio, y embiar.

5 Y respondiendo Iesus, dixoles, Por la dureza de vuestro coraçon os escrivio este mãdamiento.

6 [d] * Que al principio de la Creacion, * macho y hembra los hizo Dios.

7 * Por esto (dize) dexará el hombre à su padre y à la madre, y * juntarseha à su muger.

8 Y los que *eran* dos, seran hechos una carne: ansique no son mas dos, sino una carne.

9 * Pues loq̃ Dios [e] *juntó, no lo aparte el hõbre.*

10 Y en casa bolvieron los Discipulos à preguntarle de lo mismo.

11 Y dizeles * Qualquiera que embiare à su muger, y se casare con otra, *comete adulterio* [f] cõtra ella.

12 Y si la muger embiare su marido, y se casare con otro, *adultera.*

13 ¶ * Y presentavanle niños paraque les tocasse: y los Discipulos riñiã à los q̃ los presentavã.

14 Y viendolo Iesus enojóse, y dixoles. Dexad los niños venir, y no se lo defendays: porque *de los tales es el Reyno de Dios.*

15 Decierto os digo que el q̃ g no recibiere [h] el Reyno de *Dios como un niño*, no entrará en el.

16 Y tomandolos en los braços, [i] poniendo las manos sobre ellos los bendezia.

17 ¶ Y saliẽdo el para ir su camino, * uno corriẽdo y hincãdo la rodilla delante deel, le preguntó, Maestro bueno, q̃ haré para posseer la vida eterna?

18 Y Iesus le dixo, Porqué me dizes Bueno? Ninguno *ay* bueno, sino [k] un Dios.

19 Los mandamientos sabes, * No adulterés, No mates, No hurtes, No digas falso testimonio, No defraudes, Honra á tu padre y madre.

20 El entonces respondiendo, dixole, Maestro, todo esto he guardado desde mi mocedad.

21 Entonces Iesus mirandolo, amólo, y dixo le *Una cosa te falta:* ve, * *todo loque tienes vende*, y dá à los pobres, y tẽdrás thesoro en el cielo: y ven, sigueme tomando tu cruz.

22 Mas el, entristecido por esta palabra, fuese triste, porque tenia muchas possessiones.

23 Entonces Iesus mirando alderredor, dize à sus Discipulos, Quan difficilmente entrarán en el Reyno de Dios [l] los que *tienen riquezas.*

24 Y los Discipulos se espantaron de sus palabras: mas Iesus respondiendo, les bolvió à dezir, Hijos, quã difficil es entrar al Reyno de Dios, los que confian en las riquezas.

25 Mas facil es passar [m] un cable por el ojo de una aguja, que [n] el rico entrar al Reyno de Dios.

---

§ S. de demonios. III.
* Mat, 17, 11. Luc, 9, 22.
t Or, se entrametiendo.
v Y va enseñando.
x G, ignorauan. IIII.
* Mat, 18, 1. Luc, 9, 45.
* G, Si alguno quis. Lee la N. *Mat*, 20, 25 y De los tales como este niño.
* Luc, 9, 49.
z No es de los nuestros.
a *Semejante lo hizo el de Iosue Num*, 11, 28. *y negava á Moysen que impidiesse à los dos q̃ profetavan.*
* 1, Cor, 12, 3.
b G, virtud.
porencia.
c O, dezir mal de mi.
* Matt, 10, 42.
d Va con el v. 37.
* Mat, 18 6. Luc, 17, 1.
* Mat, 5, 29. y 18, 8.
e *Quiere que echemos de nosotros qualquiera cosa (por amada y preciosa q̃ sea) si nos impide servir á Dios.*
f G, te escandaliza.
g De los q̃ assi cae, Isa. 66. ult.
* Isa, 66, 24.
h G, en la Gehenna. Lee la nota *Mat.* 5, 22.
i G, Gehenna Ar. v. 43 y 45.
k Como en el 1 testif. se demanda sal, assi en qualquiera que quiere ser mi Discipulo, espiritu de charidad ardiẽte.
* Levit, 2, 13.
* Mat, 5, 13. Luc, 14, 34.
l Lee q̃ abusan de las gracias q̃ Dios les ha hecho. Van cada dia de mal en peor: Estos son sal desabrida: la qual no es para otra cosa, sino para ser echada en la calle. Luc, 14, 35. *son perros bueltos à su vomito.* &c. 2, Ped, 2, 22.
a G, levantandose. H.
* Mat, 19, 1.
b En la tierra de &c.
* Deut, 24, 1.
c O, de repudio.
d *Reduzelos á la primera institucion. Lee Mat.* 19, 4.
* Mal. 2, 15.
* Gen, 1, 27. Matt, 19, 4.
* Gen, 2, 24. y 2, Cor, 6, 16. Ephes. 5, 31.
e Lee la N. *Mat*, 19, 5.
f 1, Cor, 7, 10.
g *La palabra Griega significa, unió, ó mezcló: Es similitud tomada de los buey es que uzã para tirar el arado, ó carreta.*
* Mat, 5, 32. y 19, 9. Mat, 20, 11. Luc, 16, 18. 1, Cor, 7, 10.
h Contra la q̃ dexó.
II.
* Mat, 19, 13. Luc, 18, 15.
i *Costumbre hazer de nuevo, y dar nuevas creaturas para tener parte en el reyno de Dios.*
k Las professiones del Evang. *Esta ceremonia fuese en la Ley, y se quede en la Iglesia Christiana.*
III.
* Mat, 19, 16. Luc, 18, 18.
k O, solo Dios, o uno Dios.
* Exo, 20, 13.
l Lee la N. *Mat*, 19, 20.
l *Por ricos entiende aquellos que confian en sus riquezas.* Lee v. sigu.
m Una maroma de navio. Or, un camello.
n *Que confia en sus riquezas. Mat.* 19.

26 Mas ellos se espantavan mas, diziendo dentro de sí. Y quien podrá salvarse?

27 Entonces Iesus mirandolos, dize, Acerca de los hõbres, *es* imposible: mas ácerca de Dios, no: porque todas cosas son possibles acerca de Dios.

IIII. * Mat, 19, 27. Luc, 18, 28.

28 ¶ * Entonces Pedro começó à dezirle, Heaqui, nosotros avemos dexado todas las cosas, y te avemos seguido.

29 Y respondiendo Iesus, dixo, Decierto os digo que ninguno ay que aya dexado casa, ô hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o muger, o hijos, o heredades, por causa de mi y del Evangelio,

30 Que no reciba ciento tanto aora en este tiempo, casa, y hermanos, y hermanas, y madres, y hijos, y heredades, con persecuciones, y en el siglo venidero vida eterna.

* Mat, 19, 30. Luc, 13, 30.

31 * Empero muchos primeros seran postreros y postreros, primeros.

V. * Mat, 20, 17. Luc, 18, 31.

32 ¶ * Y estavan en el camino subiendo à Ierusalem: y Iesus yva delãte de ellos, y espantavanse y seguian lo con miedo: entonces bolviendo à tomar à los Doze *à parte* começóles à dezir las cosas que le avian de acontecer:

33 Heaqui subimos à Ierusalem: y el Hijo del hombre será entregado à los Principes de los Sacerdotes, y à los Escribas, y condenarlohan à muerte, y entregarlohan à las Gentes.

34 *Las quales* lo escarnecerán, y lo açotarán, y escupirán en el, y matarlohán: mas al tercero dia resuscitara.

VI. * Mat, 20, 20. a *La madre sabiendo de los hijos demanda esto.*

35 ¶ * a Entonces Iacobo y Ioã hijo de Zebedeo se llegaron à el, diziendo, Maestro, querriamos que nos hagas lo que pidieremos.

36 Y el les dixo, Que quereys que os haga?

37 Y ellos le dixerõ, Danos q̃ p en tu gloria nos sentemos el uno à tu diestra y el otro à tu siniestra.

p *Estavan engañados, como los pharisios, creyendo que el reyno del Mexias avia de ser desta manera.*

38 Entonces Iesus les dixo, No sabeys lo que pedis: * podeys bever el vaso que yo bevo, y ser baptizados del baptismo de q̃ yo soy baptizado?

b Mat, 20, 22.

39 Y ellos le dixeron, Podemos. Y Iesus les dixo, A la verdad el vaso que yo bevo, bevereys: y del baptismo de que yo soy baptizado, sereys baptizados.

40 Mas q̃ os sẽteys à mi diestra, y à mi siniestra, no es mio darlo sino à los que está q aparejado.

q Mat, 20, 23. *Se añide, de mi Padre.*

41 Y como *lo* oyeron los Diez, començaron à enojarse de Iacobo y de Ioan.

42 Mas Iesus llamandolos, dizeles, * *Ya* * sabeys que r los que se veen ser principes en las gentes, se enseñorean de ellas: y los q̃ entre ellas son grandes, tienen sobre ellas potestad.

* Luc, 22, 25. b *Lee la N. Mat. 20, 25.* r Q. d. los que vemos comunmente ser &c.

43 Mas no será assi entre vosotros, antes qualquiera que quisiere hazerse grande entre vosotros será vuestro servidor.

44 Y qualquiera de vosotros que quisiere hazerse el primero, será siervo de todos.

45 Porque el Hijo del hombre tampoco vino para ser servido, mas para servir, y dar s su vida en rescate por muchos.

s G, su alma.

VII. * Mat, 20, 29. Luc, 18, 35.

46 ¶ Entonces vienen à Hiericho: * y saliendo el de Hiericho, y sus Discipulos, y *una* gran compañia, Bartimeo el ciego hijo de Timeo estava sentado junto al camino mendigando.

47 Y oyendo que era Iesus el Nazareno, començó à dar bozes, y dezir, Iesus hijo de David ten misericordia de mi.

t 48 Y muchos le reñian, que callasse: mas el dava mayores bozes, Hijo de David ten misericordia de mi.

49 Entonces Iesus parandose, mandó llamarlo: y llaman al ciego, diziendole, Ten confiança; levantate, *que* te llama.

50 El entonces echando su capa, levantóse, y vino à Iesus,

51 Y respondiendo Iesus dizele Que quieres que te haga? y el ciego le dize, t Rabboni, que cobre la vista.

t Maestro.

52 Y Iesus le dixo, Vè, tu fe v te ha salvado. Y luego cobró la vista, y seguia à Iesus en el camino.

v S, de esta enfermedad,

CAPIT XI.

Entra el Señor en Ierusalem. 2. Maldize á la higuera, y entrado en el Templo reforma algunas cosas. 3. Los Sacerdotes le demandan, Con que authoridad: y el les responde &c.

Y * Como fueron cerca de Hierusalẽ, de Bethphage, y de Bethania, al monte de las Olivas, embia dos de sus Discipulos:

* Mat, 21, 1. Luc, 19, 29.

2 Y dizeles, Yd a al lugar que está delante de vosotros, y luego entrados en el, hallareys un pollino atado, sobre el qual ningun hombre ha subido: desatadlo, y traedlo.

a O, ál aldea.

3 Y si alguien os dixere, Porqué hazeys esso? Dezid que el Señor lo ha menester: y luego lo embiará acá.

4 Y fueron, y hallaron el pollino atado à la puerta, fuera, entre dos caminos, y desatanlo.

5 Y unos de los que estavan alli, les dixeron, Que hazeys desatando el pollino?

6 Ellos entonces les dixeron como Iesus avia mandado: y dexaronlos.

7 * Y truxeron el pollino à Iesus, y echaron sobre el sus vestidos, y *el* se sentó sobre el.

* Ioan, 12, 14.

8 Y muchos b tendian sus vestidos por el camino, y otros cortavan hojas de los arboles, y tendian por el camino.

b *Cada uno procurava honrarlo y reverenciarle.*

9 Y los que yvan delante, y los que yvan detras c davan grita diziendo, d Hosanna, Bendito el que viene en el nombre del Señor.

c Acclamavã. d Mat, 21, 9. *Leed la N.*

10 Bendito e el Reyno f que viene en el Nombre del Señor de nuestro padre David: Hosanna en las alturas,

e El Rey. f O, de nuestro padre David, que viene en el nombre del Señor.

11 * Y g entró el Señor en Ierusalẽ y en el Tẽplo: y aviendo mirado alderredor todas las cosas, y siendo ya tarde, salióse à Bethania con los Doze.

* Mat, 21, 10. Luc, 19, 45. g *Con esta su postrera entrada el Señor dio á entender que su reyno no era de aqui adelante, desta su entrada leed Zach, 9, 9.*

12 ¶ * Y el dia siguiente, como salieron de Bethania, tuvo h hambre.

11. * Mat, 21, 19. h *Porque como verdadero hombre estava sujeto à todas nuestras necessidades, excepto el pecado,*

13 Y viendo de lexos una higuera, que tenia hojas, vino à *ver* si quiça hallaria en ella algo, y como vino à ella, nada halló * sino hojas: porq̃ no era tiempo de higos.

* Leed la N. Mat, 21, 19.

14 Entonces Iesus respondiendo, dixo à la higuera, Nunca mas nadie coma de ti fruto para siempre, Y *esto* oyeron sus discipulos.

15 Vienen pues à Ierusalem: y entrando Iesus en el Templo, començò á echar fuera à los que vendian y compravan en el Templo: y trastornó las mesas de los monederos, y las sillas de los que vendian palomas.

i Algo, q, d. alguna carga travessando por medio del Templo.

16 Y no consentia que alguien llevasse i vaso por el Templo.

17 Y enseñavales diziendo, No está escripto * que mi Casa, Casa de oraciõ será llamada de todas las Gentes? * y vosotros la aveys hecho cueva de ladrones.

* Isa, 56, 7. * Iere, 7, 11. k *Porque no podian sufrir ser reprehendidos, ni que sus oficios fuessen disminuydos.*

18 Y oyeron *lo* los Escribas y los Principes de los Sacerdotes y k procuravan como lo matarian: porque le tenian miedo, porque toda l la compañia estava fuera de si de su doctrina.

l La multitud, el vulgo.

19 Mas como fue tarde, Iesus salió de la ciudad.

20 * Y passando por la mañana, vieron que la higuera se avia secado desde las rayzes.

* Mat, 21, 19.

21 Entonces Pedro acordandose, le dize, Maestro, heaqui la higuera q̃ maldixiste, se hà secado.

m *Confiaos de Dios estando ciertos de lo que os promete: porque el verdadero en sus promessas.*

22 Y respondiendo Iesus dizeles, m Tened fe de

fe de Dios.

23 Porque decierto os digo, que qualquiera que [n] dixere à este monte, Quitate, y echate en la mar: y no dubdáre en su coraçon, mas creyere que será hecho loque dize, loque dixere le será hecho.

24 *Portanto os digo, que [o] todo loque orando pidierdes, creed que lo recibireys, y os vendrá.

25 *Y quando [p] estuvierdes orando, perdonad, si reneys algo contra alguno: paraque vuestro Padre que está en los cielos, os perdone à vosotros vuestras offensas.

26 Porque si vosotros no perdonardes, tampoco vuestro Padre que está en los cielos, os perdonará vuestras offensas.

27 ¶*Y bolvieron á Hierusalem: y andando el por el Templo, vienen à el los Principes de los Sacerdotes y los Escribas, y los Ancianos:

28 Y dizenle, [q] Con que facultad hazes estas cosas, y quien te há dado esta facultad para hazer estas cosas?

29 Y Iesus entonces respondiendo, dizeles, Pregúntaroshé tãbiẽ yo una palabra, y respondedme: y deziroshé conq̃ facultad hago estas cosas.

30 [r] El Baptismo de Ioan era [s] del cielo, ô de los hombres? Respondedme.

31 Entonces ellos pensaron dentro de si, diziendo, Si dixeremos, Del cielo: dirá, Porque pues no le creystes?

32 Y si dixeremos, De los hombres: [t] tememos al pueblo: porque todos tenian de Ioan, que verdaderamente era propheta.

33 Y respondiendo, dizen à Iesus, No sabemos. Entonces respondiendo Iesus, dizeles, Tampoco yo os diré con que facultad hago estas cosas.

CAPIT. XII.

La parabola de la viña. 2. Del tributo de Cesar. 3. Contra los Sadduceos que negavan la resurrecion. 4. De los dos grandes mandamientos. 5. Prueva la divinidad del Messias. 6. Los dos mininos de la biuda pobre &c.

Y *Començóles á hablar por [a] parabolas, Plantó un hombre una viña, y cercola con seto, y hizole un fosso, y edificó [b] una torre, y arrendola à labradores, y partióse lexos.

2 Y embió un siervo à los labradores, [c] al tiempo, paraque tomasse de los labradores del fruto de la viña.

3 Mas ellos tomandolo hirieronlo, y embiaronlo vazio.

4 Y bolvió à embiarles otro siervo: mas ellos apedreandolo hirieronlo en la cabeça, y bolvieronlo à embiar affrentado.

5 Y bolvió à embiar otro, y à aquel mataron, y à otros muchos, hiriendo à unos y matando à otros.

6 Teniendo pues aun un hijo suyo amado, embiólo tambié á ellos el postrero, [d] diziẽdo, Porque tendrẽ en reverencia á mi hijo.

7 Mas aquellos labradores dixeron entre si, Este es el heredero, venid, matemos lo, y la heredad será nuestra.

8 Y prendiendolo, [e] mataronlo, y echaron fuera de la viña.

9 Que pues hará el Señor de la viña? Vendrá, y destruyrá à estos labradores, y dará su viña à otros.

10 Ni aun esta escriptura aveys [f] leydo. * La piedra que [g] condenaron los que edificavan, esta es [h] puesta por cabeça de esquina.

11 Por el Señor es hecho esto, y es cosa marauillosa [i] en nuestros ojos?

12 Y procuravan prenderlo, mas temian [k] la multitud, porque entendian que deria à ellos a que lla parabola: y dexandolo, fueronse.

13 ¶*Y embian á el algunos de los Phariseos y de los Herodianos, paraque lo tomassen en [l] alguna palabra.

14 Y viniendo ellos, dizenle, Maestro, [m] sabemos que eres hombre de verdad: y no te curas de nadie: porque no miras á aparencia de hombres, antes con verdad enseñas el camino de Dios. * Es licito dar tributo á Cesar, ó no? Daremos, ó no daremos?

15 Entonces el como entendia la hypocrisia de ellos, dixoles, Porque me tẽtays? Traedme la moneda paraque la vea.

16 Y ellos se la truxeron: y dizeles, Cuya es esta imagen y esta inscripcion? Y ellos le dixeron, De cesar.

17 Y respondiendo Iesus, dixoles, * Pagad lo que es de Cesar á Cesar: y loque es de Dios, á Dios. Y marauillaronse deello.

18 ¶ Entonces vienen á el los Sadduceos, que dizen q̃ no ay [l] Resurrecion, y preguntaronle diziendo,

19 Maestro, * Moysen [m] nos escrivió, que si el hermano de alguno muriesse, y dexasse muger, y no dexasse hijos, que su hermano tome su muger, y despierte simiente à su hermano.

20 Fueron pues siete hermanos: y el primero tomó muger, y muriendo, no dexó simiente.

21 Y tomóla el segundo, y murió: Y ni aquel tampoco dexó simiente: y el tercero, de la misma manera.

22 Y tomaronla los siete: y tampoco dexaron simiente, à la postre murió tambien la muger.

23 En la Resurrecion pues, quando resuscitaren, muger de qual deellos será? porque los siete la tuvieron por muger.

24 Entonces respondiendo Iesus, dizeles, No [n] errays por esso, porque no sabeys las Escripturas, ni la potencia de Dios?

25 Porq̃ quando resuscitarán de los muertos ni [†] maridos tomaran mugeres, ni mugeres maridos: mas son como los [o] Angeles que estan en los cielos.

26 Y de los muertos que ayan de resuscitar, no aveys leydo en el libro de Moysen, como le habló Dios en el çarçal, diziendo, * Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Iacob?

27 [p] No es Dios de muertos, mas Dios de bivos: anssique vosotros mucho errays.

28 ¶*Y llegandose uno de los Escribas, que los avia oydo disputar, y sabia que les avia respondido bien, preguntóle, Qual era [q] el mas principal mandamiento de todos,

29 Y Iesus le respondió, El mas principal mãdamiento de todos es, * Oye Israel, el Señor nuestro Dios, el Señor, uno es.

30 Amarás pues al Señor tu Dios de todo tu coraçon, y de toda tu anima, y de todo [r] tu pensamiẽto, y de todas tus fuerças: este es el mas principal mandamiento.

31 Y el segundo es semejante à el. * Amarás à tu proximo, como à ti mismo: no ay otro mandamiento mayor que estos.

32 Entonces el Escriba le dixo, Bien Maestro, [s] verdad has dicho, que uno es Dios, y no ay otro fuera de el.

33 Y que amarlo de todo coraçon, y de todo entendimiento, y de toda el alma, y de todas las fuerças: y amar al proximo como à si mismo, mas es que todos holocaustos, y sacrificios.

34 Iesus entonces viendo que avia respondido sabiamente, dizele, [t] No estás lexos del Reyno de Dios. Y ninguno le osava ya preguntar.

35 ¶*Y

---

n] S, con fo. Or, disputare.

* Mat, 7, 7. Luc, 11, 9.

o] No entende q̃ pidamos todo lo que se nos antoje: porque la oracion ha de ser fundada en fe, y la fe no passa los limites de la palabra de Dios.

* Mat, 6, 14. p] O, ardes.

III.

* Mat, 21, 23. Luc, 20, 1.

q] O, con que autoridad, leed La N. Mat, 21, 23

r] q. d. la doctrina que Ioan enseñava, la qual sellava con el baptismo.

s] Mandado de Dios.

t] Ay porque tememos.

a] Que son sentencias y dichos escuros.

* Mat, 21, 33. Luc, 20, 9. Isai, 5, 1. Iere. 2, 21.

b] Mat, 21, 33.

c] S, de la tóta, o, de los fructos,

d] S, en si.

e] Por, echarõlo fuera de la viña, y matarõlo.

f] Considerado.

* Ps, 118, 22. Isai, 28, 16. Mat, 21, 42. Act, 4, 11. Rom, 9, 33, y 1, Ped, 2, 8.

g] O, reprovaron, o desecharon.

h] G, hecha,

i] En nuestro juyzio H.

k] Al vulgo. G. la compaña.

l] La ignorancia de la Escriptura sagrada es causa de errores y heregias.

† G, ni los hõbres se casan, ni las mugeres seran casadas.

o] No quanto á la natura espiritual, sino quanto al estado de incorrupcion: y assi no tienen necesidad de casarse.

* Exod, 3, 6. Mat, 22, 32.

p] Bivos pues son Dios, aunque quanto al cuerpo esten muertos.

III.

* Mat, 22, 35.

q] G, el primero.

* Deut, 6, 4.

r] Or, tu mẽte.

* Lev, 19, 18. Mat, 22, 39. Rom, 13, 9. Gala, 5, 14. Iacob, 2, 8.

s] G, en verdad hz, &c.

t] Porque se mostrava docil, y discernia prudentemente entre la que Dios requiere de nosotros principalmente, y la profession exterior de religion.

V.
* Matt. 12.41. Luc. 20.4.
* Leed la Nota Mat. 22. 43.
* Psal. 110. 2. * Leed la Nota Mat 22.44.
v O, entre, tanto que pongo &c. Leed la N. Mat. 22. 44.
* Leed la N. Mat. 22. 45.

35 ¶ * Y respondiendo Iesus dezia, enseñando en el Templo, Como dizen los Escribas que el Christo es hijo de David?
36 Porque el mismo David dixo por Espiritu * Sancto, * Dixo el Señor à mi Señor, Assientate à * mis diestras, v hastaque ponga tus enemigos por estrado de tus pies.
37 Luego llamandole el mismo David * Señor, de donde pues es su hijo? Y mucha compañia lo oya de buena gana.
38 ¶ * Y deziales x en su doctrina, Guardaos de los Escribas, que quieren andar con y ropas luengas, y aman las salutaciones en las plaças.
39 Y las primeras sillas en las synogas, y los primeros assientos en las cenas.
40 * Que tragan las casas de las biudas y ponè delante que hazen luègas oraciones. Estos recibirán z mayor juyzio.
41 ¶ * Y estando sentado Iesus dalante del arca de la offrenda, mirava como a el pueblo echava dinero en el arca: y muchos ricos echavã mucho.
42 Y como vino una biuda pobre, echó dos minutos, que es un quarto.
43 Entonces llamando à sus Discipulos, diveles, Decierto os digo, que esta biuda pobre echó b mas que todos losque han echado en el arca.
44 Porque todos han echado de loque les sobra: mas esta de su pobreza echó todo loque tenia, todo su alimento.

x Enseñando-los, H.
y No condena el Señor las ropas luengas, sino la ambicion y estimacion de su saber.
* Mat. 23. 14. Luc. 20. 47.
z Mas grave condenacion.

VI.
* Luc. 21. 1.
a G, la compañia.
b Porque el Señor no estima las offrendas por el valor: sino por la buena voluntad y fe con que se offrecen. por esso la offrenda de Abel plugo à Dios, y no la de Cain, Heb. 11. 4. los Macedonios 2. Cor. 8. 3. son alabados de que fueron liberales sin sobre sus fuerças.

CAPIT. XIII.

Es el mismo argumento y disposicion del cap. 24. de S. Matheo.

* Mat. 24. 1. Luc. 21. 6.
Y * Saliendo del Templo, dizele uno de sus discipulos, Maestro, mira que piedras, y que edificios.
* Luc. 19. 43.
2 Y Iesus respondiendo dixole, * Vees estos grandes edificios? no quedará piedra sobre piedra que no sea derribada.
a Teniendo el Templo delante desi.
3 Y sentandose en el Monte de las Olivas a delante del Templo, preguntaronle à parte Pedro, y Iacobo, y Ioan, y Andres.
* Leed la N. Mat. 24. 3.
4 * Di nos, quando serán estas cosas? Y q̃ señal *avrà* quãdotodas las cosas han de ser acabadas?
* Eph. 5. 6. y 2. Thes. 2. 3.
5 Y Ieses respondiendoles, començó à dezir, * Mirad que nadie os engañe.
b Con mi &c.
6 Porque vendràn muchos b en mi nombre, diziẽdo, c Yo soy *el Christo*: y engañaràn à muchos.
c Usurpan el nombre y autoridad del Mexias prometido.
7 Mas quando oyerdes de guerras, y de rumores de guerras, no os turbeys: porque conviene hazerse *assi* mas aun no *será* la fin.
8 Porque d gente se levantará contra gente, y reyno contra reyno: y avrà terremotos en cada lugar, y avrá hambres, y alborotos; principios de dolores *seran* estos.
d Nacion &c.
9 Mas vosotros mirad por vosotros: porque os entregarán en e consejos, y en synogas: sereys: açotados: y delante de presidẽtes y de reyes f sereys llamados por causa de mi g por testimonio à ellos.
e O, concilios, o cõsistorios.
f O, estareys.
g Para que les conste del Evangelio por Providencia de Dios que querrá condẽnar assi al mundo.
10 Y en todas las gentes conviene que el Evãgelio sea predicado antes.
* Mat. 10. 19. Luc. 12. 11. y 21. 14.
11 Y * quando os truxeren entregãdo os, h no premediteys que aveys dezir, ni *lo* penseys: mas loque os fuere dado en aquella hora, esso hablad, porque no soys vosotros losque hablays, sino el Espiritu Sancto.
h No quiere en esto dezir q̃ sean perezosos y descuydados: sino que se asseguren que será con ellos, y les dara que respondan: porque no piensen que su defensa consiste en su saber, consejo y destreza.
12 Y entregará à la muerte el hermano al hermano, y el padre al hijo: y levantarsehan los hijos contra los padres, y matarloshan.
13 Y sereys aborrecidos de todos por mi nombre: MAS EL QVE PERSEVERARE HASTA LA FIN, ESTE SERA SALVO.
14 * Empero quando vierdes la abominacion i de assolamiẽto, q̃ fué dicha por el Propheta Daniel, q̃ estará donde no deve, el q̃ lee, entienda: entonces los q̃ *estuvieren* en Iudea huygan à los montes.
* Mat. 24. 15.
i Assoladora del divino culto. o, abominable, H. *Esto se cumplio quãdo los Gentiles no solamẽte profanaron la ciudad y templo, mas aũ lo destruyeron todo.*
15 Y el que *estuviere* sobre la casa, no descienda à la casa: ni entre para tomar algo de su casa.
16 Y el que estuviere en el campo, no torne atrás, *ni aun* à tomar su capa.
17 Mas ay de las k prenadas, y de las que criarẽ en aquellos dias.
* Dan. 9. 25.
k Porq̃ las prenadas no podran con su preñez huyr, ni las que crian, por sus criaturas.
18 Orad pues que no acontezca vuestra huyda en invierno. l
l S. Matheo adiade Ni en Sabbado.
19 Porque seran aquellos dias *una* affliccion, qual nunca fue desde el principio de la Creacion *de las cosas* que crió Dios, hasta este tiempo, ni será.
20 Y si el Señor no oviesse acortado aquellos dias, ninguna carne se salvaria: mas por causa de los Escogidos, que el escogio, acortó aquellos dias.
21 * Y entonces si alguno os dixere, Heaqui, aqui está el Christo, ô heaqui, alli *está*, no *lo* creays:
* Mat. 24. 23. Luc. 21. 8.
22 Porque se levantarán falsos Christos y falsos prophetas: y darán señales y prodigios para ẽgañar m si se pudiesse hazer, aun à los escogidos.
m Aunque los escogidos tambien, pero muchos serán del todo engañados por el Señor, que los ha escogido, los guardara: y assi la semiente de vida, q̃ en ellos ha puesto, rebivira.
23 Mas vosotros mirad: heaqui os lo he dicho antes todo.
24 * Empero en aquellos dias, despues de aquella affliccion, el Sol se escurecerá, y la Luna no dará su resplandor.
* Exe. 32. 7. Isai. 13. 10. Ioel. 2. 10. 32. y 3. 15.
25 Y las estrellas caeran del cielo, y las virtudes que *estan* en los cielos serán conmovidas.
26 Y entonces verán al Hijo del hombre que vendrá en las nuves con mucha potestad y gloria.
27 Y entonces embiará sus Angeles, y juntará sus Escogidos de los quatro vientos, desde el un cabo de la tierra hasta el cabo del cielo.
n G. la parabola.
28 De la higuera aprended n la semejança. Quãdo su rama ya se haze tierna, y brota hojas, conoceys que el verano està cerca.
29 Assi tambien vosotros quando vierdes hazerse estas cosas, conoced que o está cerca à las puertas.
o S. el Reyno de Dios.
30 Decierto os digo que no passará està p generacion que todas estas cosas no sean hechas.
p Edad, o siglo es espacio de cien años: pero esto acaeció antes de los 70 años.
31 El cielo y la tierra q passarán, mas mis palabras nunca passarán.
q Podran perecer.
32 Empero r de aquel dia y de la hora, nadie sabe, ni aun los Angeles que están en el cielo, s ni el mismo Hijo, sino el padre.
r à saber de la destruycion de Ierusalem, y principalmente del dia del juyzio.
s Nũ cabe en mi legacion revelarlo.
33 * Mirad, velad y orad: porque no sabeys quãdo será el tiempo.
* Matt. 24. 13. y 42. d. 61 hijo del hombre es semejante à uno que partiendose, &c.
34 t Como el hombre que partiendose lexos, dexó su casa, y dió à sus siervos su haziẽda, y à cada uno v cargo, y al portero mandó que velasse:
t G. su obra.
35 Velad pues, porque no sabeys quando el señor de la casa vẽdrá, à la tarde, ó à la media noche, ò al canto del gallo, ó à la mañana.
36 Porque quando viniere de repente, no os halle durmiendo.
37 Y las cosas que à vosotros digo, à todos *las* digo, Velad.

CAPIT. XIIII.

La cena del Señor en Bethania dõde es ungido de una muger. 2. Haze con sus Discipulos la cena de la Pascua, y instituye el sacramento de su cuerpo y sangre. 3. Sale al huerto dõde ora al Padre, y es preso entregandolo Iudas. 4. Es examinado del Pontifice. 5. La negacion de Pedro y su penitencia.

* Matt. 26. 1. Luc. 22. 1.
Y * Era la Pascua, y *los dias* de los panes sin levadura dos dias despues: y procuravan los Principes de los Sacerdotes y los Escribas como lo prenderian por engaño, y lo matarian.
2 Y dezian, No en el dia de la Fiesta porque no se

no ſe haga alboroto del pueblo,

3 * Y eſtando el en Bethania en caſa de Simon el leproſo, y ſentado à la meſa, vino una muger teniendo un *vaſo de* alabaſtro de unguento de nardo eſpique de mucho precio, y quebrando el alabaſtro, derramóſe lo en la cabeça.

4 [a] Y uvo algunos que ſe enojaron dentro de ſi, y dixeron, Paraque ſe há hecho eſta perdició de unguento?

5 Porque podia eſto ſer vendido por mas de [b] trezientos dineros, y darſe à los pobres. Y [c] bramavan contra ella.

6 Mas Ieſus dixo, Dexalda: porque la fatiguys buena obra me ha hecho.

7 Que ſiempre tendreys los pobres con voſotros, y quando quiſierdes, les podreys hazer bien: mas à mi [d] no ſiempre *me* tendreys.

8 Eſta, loque pudo, hizo; porque ha prevenido à ungir mi cuerpo para la ſepultura.

9 Decierto os digo, que donde quiera que fuere predicado eſte Evangelio en todo el mundo, tambien eſto que ha hecho eſta, ſerá dicho para memoria deella.

10 * Entonces Iudas Iſcariota, uno de los Doze, vino à los principes de los Sacerdotes, para entregarſelo.

11 Y ellos oyendolo, holgaronſe: y prometierõ que le darian dineros. Y buſcava oportunidad como lo entregaria.

12 ¶ * Y [e] el primer dia *de la fieſta* de los panes ſin levadura, quando ſacrificavan [f] la Paſcua, ſus Diſcipulos le dizen, Donde quieres que vamos à aparejarte paraque comas la Paſcua?

13 Y embia dos de ſus Diſcipulos, y dizeles, Id à la Ciudad, y encontraroshá un hombre que lleva un cantaro de agua, ſeguildo,

14 Y donde entráre, dezid al ſeñor de la caſa, El Maeſtro dize, Dõde eſtá el apoſento donde tengo de comer la Paſcua con mis Diſcipulos?

15 Y el os moſtrará un gran cenadero aparejado, adereçad para noſotros alli.

16 Y fueron ſus Diſcipulos, y vinieron à la Ciudad, y hallaron como les avia dicho, y adereçaró la Paſcua.

17 Y llegada [g] la tarde, vino con los Doze.

18 * Y como ſe ſentaron à la meſa, y comieſſé, dize Ieſus, Decierto os digo, que uno de voſotros, que come conmigo, me ha de entregar.

19 Entonces ellos començarõ à entriſtecerſe, y à dezirle cada uno por ſi, *Seré yo?* y el otro, *Seré* yo?

20 Y reſpondiendo el, dixoles, uno de los Doze [h] que moja conmigo en el plato.

21 A la verdad el Hijo del hombre vá, como eſtà deel eſcripto: mas ay de aquel hombre porquiẽ el Hijo del hombre es entregado. Bueno le fuera ſino fuera nacido el tal hombre,

22 * Y eſtando ellos comiendo, tomó Ieſus el pan, y [i] bendiziẽdo, partió, y dióles, y dixo, Tomad, comed, [k] eſto es * mi cuerpo.

23 Y tomando el vaſo, aviendo hecho gracias dioles: y [l] bevieron deel todos.

24 Y dizeles, Eſto es mi ſangre [m] del Nuevo Teſtamento, que por muchos es derramada.

25 Decierto os digo, que no beveré mas de fruto de vid haſta aquel dia, quando lo beveré nuevo en el Reyno de Dios.

26 ¶ Y como ovieron cantado [n] el hymno, ſalieronſe al Monte de las Olivas.

27 * Ieſus entonces les dize, Todos ſereys eſcandalizados en mi eſta noche, porque eſcripto eſtá, * Heriré al paſtor y ſeràn derramadas las ovejas.

28 * Mas deſque aya reſuſcitado, yré delante de voſotros à Galilea.

29 Entonces Pedro le dixo, Aunque todos ſean eſcandalizados, mas no yo.

30 Y dizele Ieſus, Decierto te digo, [tu] oy, eſta noche, antes que el gallo aya cantado dos vezes me negarás tres vezes.

31 Mas el mucho mas dezia, Si me fuere menester morir contigo, nó te negaré: o Tambien todos dezian lo miſmo.

32 * Y vienen al lugar que ſe llama Gethſemani, y dize à ſus Diſcipulos, [p] Sentaos aqui, entretanto que oro.

33 Y toma conſigo * à Pedro, y à Iacobo, y à Ioan, y comẽçó q à atemorizarſe, y à anguſtiarſe.

34 Y dizeles, de todas partes eſtá triſte mi [r] alma haſta la muerte: eſperad aqui, y velad.

35 Y yendoſe un poco adeláte, proſtróſe à tierra, y oró, Que ſi fueſſe poſſible, paſſaſſe deel [s] aquella hora;

36 Y dixo, [t] Abba, Padre, todas las coſas ſon à ti poſſibles: traſpaſſa de mi eſte vaſo: empero no [v] loque yo quiero, ſino loque tu.

37 Y vino, y hallolos durmiendo: y dize à Pedro, Simõ, duermes? no has podido velar una hora?

38 Velad y orad, no entreys en tentacion: el eſpiritu à la verdad *es* preſto, mas la carne enferma.

39 Y bolviendoſe à yr, oró, y dixo las miſmas palabras.

40 Y buelto, hallólos otra vez durmiendo: porque los ojos deellos * eran cargados, y no ſabian [x] que reſponderle.

41 Y vino la tercera vez, y dizeles, [x] Dormid ya y deſcanſad: baſta: la hora es venida: heaqui, el Hijo del hombre es entregado en manos de los peccadores.

42 Levantoas, vamos. heaqui el que me entrega, eſtà cerca.

43 * Y luego, aun hablando el, vino Iudas, que era uno de los Doze, y con el mucha compaña cõ eſpadas y baſtones de parte de los principes de los Sacerdotes, y de los Eſcribas, y de los Ancianos.

44 Y el que lo entregava, les avia dado ſeñal comun diziendo, Al que yo [y] beſare, aquel es: prendeldo, y lievaldo ſeguramente.

45 Y como vino, llegoſe luego à el, y dizele, Maeſtro, Maeſtro: y beſolo.

46 Entonces ellos echaron en el ſus manos, y prendieronlo.

47 [z] Y uno de los que eſtavan alli, ſacando el cuchillo, hirió al ſiervo del ſummo Põtifice: y cortóle la oreja.

48 Y reſpondiendo Ieſus, dixoles, Como à ladró aveys ſalido cõ eſpadas y cõ baſtones à tomarme?

49 Cada dia eſtava con voſotros enſeñando en el Templo, y no me romaſtes. Mas, [a] paraque ſe cumplan las Eſcripturas.

50 Entonces dexandolo todos *ſus Diſcipulos* huyeron.

51 Empero un mancebillo lo ſeguia cubierto de una ſavana ſobre *el cuerpo* deſnudo: y los mancebillos lo prendieron.

52 Mas el, dexando la ſavana, ſe huyó deellos deſnudo.

53 ¶ * Y truxeron à Ieſus al ſummo Pontifice; y juntaronſe à el todos los principes de los Sacerdotes, y los Ancianos, y los Eſcribas.

54 Pedro empero lo ſiguió de lexos haſta dentro del patio del ſummo Pontifice: y eſtava ſentado con los ſervidores, y callentandoſe al fuego.

55 * Y los Principes de los Sacerdotes, y todo el concilio, buſcavan *algun* teſtimonio contra

---

[a] Mat. 26, 7. Iuan. 12, 3.

[b] S. de los Diſcip.

[c] Que ſin caſi oyrſe y dos rincones.

[d] Hablavã duramẽte. Y *principalmente, Iudas q traya la bolſa, y era ladron, los inſtigava.* Iuan, 12, 4. &c.

[e] *A la ſab, en carne mortal y paſsible.*

[f] Mat, 26, 14. Luc, 22, 4.

[g] Mat, 26, 17. Luc, 22, 7. *A ſab, ſegũ la ſtitucio de la ley. pero ſegũ tradicion de los Iudios, la fieſta ſe paſſó al dia ſiguiente, por ſer Sabbado.*

[h] El cordero de la Paſ, anſi luego.

[i] *Del dia de la preparacion, q̃ nos el entrevano de la luna de Marco. Exod. 12.*

[k] Mat, 26, 20. Luc, 22, 14. Ioan, 13, 21. *hq̃, d. mi familiar y domeſtico. Leed la N.*

[l] *Mat, 26, 23.*

[m] Mat, 26, 26. 1, Cor. 11. 24.

[n] Haziendo gracias. *Como S. Lucas y S. Pablo lo interpretan, y S. Mar cos hablando de la cena. Ab. v. 23.*

[o] *Leed la N, k Mat, 26. 26. l Mat, 26, 27. el Señor manda que bevan del vaſo todos. aqui S. Marcos dize que bevieron del todos. cõ lo qual ſe condena el error de aquellos que han privado la Iglesia de la copa del Señor, que es el ſacramẽto de ſu ſangre: y eſto contra la inſtitucio de Chriſto, y contra lo que ſe uſó en la primitiva Iglesia, y muy muchos años deſpues.*

[p] Conque el Nuevo teſt. ſe eſtablece. H.

[q] El Pſalmo en alabanças de Dios.

[r] Ioan, 16, 32.

[s] Zac, 13, 7.

[a] Ab, 16, 7.

[b] *Proſſeguian mucho de ſi miſmos: peró quando la perſecucion vino, todos huyeron, y Pedro, el mas eſforçado, lo negò. Oremos que Dios nos tenga de ſu mano, paraque no caigamos en la tentacion.*

[c] Mat, 26, 30. Luc, 22, 19.

[d] Quedaos. H.

[e] Mat, 26, 37.

[f] *Su divinidad eſtava como eſcondida, y ſu inmanidad moſtrava ſus effetos á la clara. Leed la N. Heb, 5, 7.*

[g] Muereme de congoxa.

[h] *En q̃ avia de padecer, q̃ S. Mathæo llama vaſo, cap. 26, 39.*

[i] *Ab en hob y Abba en Syria cõ q. d. padre.*

[k] *Y S, ſe haga. Exemplo grande para q̃ los mayores deben ſo meterſe mucho de Dios. 1. Pet, 5, 6.*

[l] Luc, 22, 45. *Sin duda ſe dize de triſteza.*

[m] *Es nouia. leed la N. Mat, 26. 41.*

[n] Mat, 26, 47. Luc, 22, 47. Ioan, 18, 3. *Y Era coſtumbre entre los Indios de ſaludarſe con beſo quando ſe encontravan, y quando ſe deſpidian. à eſte beſo los Apoſtoles lla mã ſancto Reino. 16, 16. y 1. Cor. 16. 20. y 2. Cor, 13. 12. 1, Ped. 5. 14.*

[o] *Á ſab. Pedro, leed. Iuã. 18. 10.*

[p] *Si, conviene que aſsi ſea.*

[q] Mat, 26, 59.

Iesus,para entregarlo à la muerte:mas no hallavã.
56 Porque muchos dezian falso testimonio contra el: mas sus testimonios no concertavan.
57 Entonces levantandose unos,dieron contra el falso testimonio,diziendo,
58 Nosotros le avemos oydo, que dezia * Yo b derribaré este Templo,que es hecho de manos, y en tres dias edificaré otro hecho sin manos.
59 Mas ni aun assi se concertava el testimonio de ellos.
60 El summo Pontifice entonces,levantandose en medio, preguntó à Iesus,diziendo, No respondes algo? Que atestiguan estos contra ti?
61 Mas el callava,y nada respondió.El summo Pontifice le bolvió à preguntar,y dizele,Eres tu el Christo hijo del Bendito?
62 * Y Iesus le dixo,Yo soy: y vereys al Hijo del hombre assentado à la diestra de la Potencia *de Dios*,y que viene en las nuves del cielo.
63 Entonces el Pontifice,rõpiendo sus vestidos, dixo,Que mas tenemos necessidad de testigos?
64 Oydo aveys la blasphemia: que os parece? Y ellos todos lo condenaró ser culpado de muerte.
65 Y algunos començaron à escupir en el,y c cubrir su rostro y à darle bofetadas,y dezirle,Prophetiza.y los servidores lo herian d de bofetadas.
66 ¶ ¶ Y estando Pedro en el palacio abaxo, vino una de las criadas del summo Pontifice:
67 Y como vido à Pedro que se callentava,mirandolo,dize, Y tu con Iesus el Nazareno eras.
68 Mas el negó diziendo,No *lo* conozco, ni sé loque te dizes.Y saliose fuera à la entrada:y cantó el gallo.
69 * Y la criada viendolo otra vez,començó à dezir à los que estavan alli,Este es dellos.
70 Mas e el negó otra vez. Y poco despues otra vez losque estavan alli,dixeron à Pedro, Verdaderamente eres dellos;porque eres Galileo,y tu habla es semejante.
71 Y el començó à anathematizarse y jurar, No conozco à este hombre que dezis.
72 * Y f el gallo cantó la segunda vez:y Pedro se acordó de las palabras que Iesus le avia dicho, Antes que el gallo cante dos vezes,me negarás tres vezes.y g començó à llorar.

* Ioan,2,19. b G, dexaré.
c Costumbre à los que sentenciavan á muerte. Esther. 7,8.d Or,con las varas. V.
* Mat, 26,63. Luc. 22,54. Ioan,18,24.
* Mat,27,71. Luc, 22,56, Ioan,18, 25.
e Pedro no es propheta como un esprit, en q̃ veamos lo que somos de nosotros mismos, quando Dios nos dexa,porque conociendo lo que somos, dependamos de su sola misericordia.
* Mat, 27,73. Ioan, 18,38.
f Or,la segunda vez.
g Or,advirtiẽdo lloró.

CAPIT. XV.

Es presentado y acusado delante de Pilato,y siendole preferido por eleccion del pueblo,Barrabbas sedicioso homicida,es sẽtenciado à la muerte de Cruz. 2. Es depuesto de la cruz, y sepultado por Ioseph de Arimathea.

Y * Luego por la mañana, a hecho consejo, los Summos Sacerdotes con los Ancianos, y con los Escribas,y con todo el concilio, truxeron à Iesus b atado,y entregaronlo c à Pilato.
2 Y preguntóle Pilato,Eres tu el Rey de los Iudios? Y respondiendo el,dixole, Tu lo dizes.
3 Y accusavanlo los principes de los Sacerdotes mucho.
4 * Y preguntole otra vez Pilato,diziendo: No respondes algo? Mira quã muchas cosas atestiguã contra ti.
5 Mas Iesus ni aun con esso respondió, que Pilato se maravillava.
6 Empero en el dia de la Fiesta les soltava un preso qualquiera que pidiessen.
7 Y avia uno que se llamava Barabbas preso con sus compañeros de la rebuelta, que en una rebuelta avian hecho muerte.
8 Y la multitud,dando bozes,començó à pedir como siempre les avia hecho.
9 Y Pilato les respondió, diziendo, Quereys que os suelte al Rey de los Iudios?
10 Porque conocia que por embidia lo avian entregado los Principes de los Sacerdotes.
11 Mas los Principes de los Sacerdotes incitaron à la multitud,que les soltasse antes à Barabbas.
12 Y respondiendo Pilato, dizeles otra vez. Que pues quereys que haga del que llamays Rey de los Iudios?
13 Y ellos bolvieron à dar bozes, Crucificalo.
14 Mas Pilato les dezia,Pues que mal ha hecho? y ellos davan mas bozes,Crucificalo.
15 Y Pilato, d queriendo satisfazer al pueblo, soltoles à Barabbas,y entregó à Iesus açotado paraque fuesse crucificado.
16 Entonces los soldados lo llevaron dentro de la sala,es à saber,al Audiencia: y convocan toda la quadrilla.
17 Y vistenlo de purpura,y ponenle una corona texida de espinas.
18 Y començaron à saludarle, Ayas gozo Rey de los Iudios.
19 Y herianle su cabeça con una caña, y escupian en el,y adoravanlo hincadas las rodillas.
20 Y desque lo ovieron escarnecido, desnudaronle la *ropa de* purpura,y vistieronle sus propios vestidos,y sacanlo para crucificarlo.
21 * Y cargaron á uno que passava,(Simon Cyreneo padre de Alexandro y de Rufo, que venia del campo.) e paraque llevasse su cruz.
22 * Y llevanlo al lugar de Golgotha, que declarado quiere dezir,lugar de la Calavera.
23 Y dieronle à bever vino myrrhado: mas el no lo tomó.
24 * Y desque lo uvieron crucificado, repartieron sus vestidos echando suertes sobre ellos, que llevaria cada uno.
25 f Y era la hora de las tres quando lo crucificaron.
26 Y el titulo escripto de su causa era, EL REY DE LOS IVDIOS,
27 Y crucificaron con el dos ladrones,uno á su manderecha,y otro à su manyzquierda.
28 Y cumpliose la Escriptura que dize,* Y con los iniquos fue contado.
29 Y los que passavan,lo denostavan meneando sus cabeças,y diziendo,* Vah, que derribas el Templo de Dios,y en tres dias lo edificas:
30 Salvate à ti mismo,y deciende de la cruz.
31 Y desta manera tambien los Principes de los Sacerdotes escarneciendo,dezian unos à otros, con los Escribas,A otros salvó,à si mismo no puede salvar.
32 El Christo,Rey de Israel decienda aora de la cruz,paraque veamos y creamos. Tambien los que estavan crucificados con el lo denostavan.
33 Y quando vino la hora g de las seys,fueron h hechas tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora de las nueve.
34 Y à la hora i de las nueve exclamó Iesus à gran boz,diziendo,* Eloi, Eloi, lamma fabachthani? que declarado,quiere dezir, Dios mio, Dios mio porque me has desamparado?
35 Y oyendolo unos de los que estavan *allí*, k dezian,Heaqui à Elias llama.
36 * Y corrio uno,y hinchiendo de vinagre una esponja,y poniendola en una caña,diole de beber,diziendo, Dexad,veamos si vendrá Elias à quitarlo.
37 Mas Iesus,dando vna grande boz,espiró.
38 Entonces el velo del Templo se partió en dos de alto à baxo.
39 Y l el Centurion,que estava delante del, viendo que avia espirado assi clamando, dixo, la guarda,

d Quando un juez tiene respecto de contentar á los hombres luego olvida la justicia y rectitud que deve.
e La costumbre era que el condenado llevasse acuestas las cruz en que avia de ser crucificado: pero el Señor viendo padecido aquel dia y la noche passada tantos martyrios,no pudo llevarla. No pues por ẽpassion, sino porque no se les muera en el camino antes de crucificarlo, lleva en q̃ otro la lleve.
* Mat, 27, 32. Ioan, 19,33. Luc, 23, 23.
* Mat, 27,35. Luc, 23,33. Ioan, 19, 23.
f Tres horas despues del sol salido. Lee el N. Mat, 20, 3ª
* Isa, 53, 12.
* Ioan, 2, 19.
g Medio dia. Lee la N. Mat, 20, 3.
h Padeciendo el Criador, rasgan ora que las criaturas se estinguessen.
i Tres horas despues de medio dia.
* Ps, 21, 2. Mat, 27, 46.
k Esforzandose al Señor.
* Ps, 69, 22.
l El capitan de la guarda.

Verdadera-

Verdaderamente este hombre era hijo de Dios.

40 Y tambien estavan *algunas* mugeres mirando de lexos: entre las quales era Maria Magdalena, y Maria de Iacobo el Menor, y la madre de Ioses, y Salome.

*Luc, 8, 1.

41 Las quales, estando aun el en Galilea *lo avian seguido, y le servian: y otras muchas que juntamente con el avian subido à Ierusalem.

II.

42 ¶* Y quando fué la tarde, porque era la Preparacion, es saber, [m] la Víspera del Sabbado,

a Mat, 27, 57. Luc, 23, 50. Ioan, 19, 38.

m G, Antes del Sabb.

43 Ioseph de Arimathea Senador noble, q̃ tãbien el esperava el Reyno de Dios, vino, y osadamente entró à Pilato, y pidió el cuerpo de Iesus.

44 Y Pilato se maravilló, si ya fuesse muerto: y haziendo venir àl Centurion, preguntóle, si era ya muerto.

u Nicodemo lo ayudó. Ioan, 19. 40, leed le N.

45 Y entendido del Centurion, dió el cuerpo à Ioseph.

o Cavado en una peña.

46 El qual cõpró una savana, y quitado [n] envolviólo en la savana, y pusolo en un sepulchro q̃ era [o] cortado de piedra: y rebolvió la piedra à la puerta del sepulchro.

p El Señor fue sepultado en una bovedà, cuya boca se tapava con una losa, assi fue el sepulcro de Lazaro Ioan, 11, 38.

47 Y Maria Magdalena, y Maria *madre* de Ioses, miravan donde era puesto.

CAPIT. XVI.

La Resurrecion del Señor, y sus aparecimientos à sus discipulos. 2. Finalmente los embia à predicar salud en su nombre por todo el mundo armados de grande potencia de Espiritu: y es recebido en los cielos.

Y* Como passó [a] el Sabbado, Maria Magdalena, y Maria *madre* de Iacobo, y Salome, compraron *drogas* aromaticas, para venir à ungirlo

*Luc, 24, 1. Ioan, 20, 1.

a El dia de la gran fiesta de la Pascua.

2 Y muy de mañana, [b] el primero [c] de los Sabbados, vienen al sepulchro, ya salido el Sol.

b El siguiente dia despues del sabado: y por q̃ en el resucitó el Señor, se llama Dominica. q. d. dia del Señor.

c Como Mat. 28, 1.

3 Y dezian entre si, Quien nos rebolverá la piedra de la puerta del sepulchro?

d Va con la fin del ver. ptec.

4 Y como miraron, veen la piedra rebuelta: [d] porque era grande.

*Mat, 28, 1. Ioan, 20, 12.

5 *Y entradas en el sepulchro, vierõ [e] un mãcebo sentado à la mano derecha cubierto de una ropa luenga blanca: y espantaronse.

e Vn Angel en figura de un mãcebo.

6 Mas el les dize, No ayays miedo: buscays à Iesus Nazareno, crucificado; resuscitado es, no está aqui: heaqui el lugar donde lo pusieron.

7 Mas Id, dezid à sus Discipulos, [f] y à Pedro, que el và antes q̃ vosotros à Galilea: allí lo vereys, *como os dixo.

f Haze especial mencion de Pedro, para consolarle: porq̃ avia pecado mas que los otros, negando, perjurandose y anathematizandose.

8 Y ellas se fueron huyendo prestamente del sepulchro: porque las avia tomado temblor y espanto: ni dezian nada à nadie: porque aviã miedo.

* Mat, 26, 32. Act, 14, 28.

9 Mas como Iesus resuscitó por la mañana [g] el primer *dia* de los Sabbados,* primeramẽte apareció à Maria Magdalena, [†] de la qual avia echado siete demonios.

g Como v, 2, leed le N.

* Ioan, 20, 16

† Luc, 8, 2.

10 Yendo ella, hizolo saber à los que avian estado con el, *que estavan* tristes, y llorando.

11 Y ellos como oyeron que bivia, y que avia sido visto de ella, no lo creyeron.

12 Mas despues appareció en otra forma [†] à dos dellos [h] que yvan camino, yendo [i] al aldea.

† Luc, 24. 13.

h G, andando.

i A Emaus, como nos cuenta S. Lucas cap, 24.

13 Y ellos fueron, y hizieronlo saber à los otros y ni aun à ellos creyeron.

II.

14 ¶ Finalmente se appareció à los Onze, estãdo sentados à la mesa y çahirióles su incredulidad y la dureza de coraçon, que no oviessen creydo à losque lo avían visto resuscitado.

† Luc, 24, 36. Ioan, 20, 19.

15 Y dixoles, [†] Id por todo el mundo, predicad el Evangelio à toda criatura.

† Mat, 28, 19. † Ioan. 12, 48.

16 El que creyere, y fuere baptizado, será salvo: [†] mas el que no creyere, será condenado.

k Este fue un dar dote à la Iglesia por cierto tiempo para autorizar el Evangelio, hasta que fuesse conocido.

17 [k] Y estas señales [l] seguirán à los que creyeren: [†] Por mi Nombre echarán fuera demonios: [†] Hablarán [m] nuevas lenguas:

l Acompañaran.

† Act, 16, 18.

18 [†] Quitarán serpientes; Y si bevieren cosa mortifera, no les dañará: Sobre los enfermos pondrán sus manos, y [u] sanarán.

† Act, 2, 43. 5, 10, 46.

u Antes no aprendidas de ellos.

19 Y el Señor, desq̃ les uvo hablado, fue recebido arriba al cielo, y assentóse à la diestra de Dios.

m Act, 28, 3.

n G, tendran bien.

20 Y ellos, saliendo, predicaron en todas partes [†] obrando cõ ellos el Señor, y confirmando la Palabra con las señales que se seguian Amen.

† Luc, 24, 51.

† Heb, 2, 4.

El Sancto Evangelio de nuestro Señor Iesu Christo

Segun S. Lucas.

CAPIT. I.

Prefacion del Evãgelista. 2. El concebimiento milagroso del Baptista, y su officio es denunciado à Zacharias su padre de parte de Dios. 3. El concebimiento de Christo por Espiritu Sancto, su nombre, su officio, la perpetuydad de su Reyno &c. es denunciado à la Virgen. 4. Visita à Elisabeth la qual le dà grandes alabãças por aver creydo. 5. Maria alaba al Señor por aver visitado su pueblo, recitando sus maravillas. 6. Nace el Baptista. 7. Su padre recibe su habla, y haze gracias al Señor por aver cumplido sus promessas embiandole su Messias y predize el officio del Baptista para con el Messias &c.

VIENDO muchos tentado à poner en ordẽ la historia de las cosas q̃ entre nosotros hã sido [a] certissimas,

a G, del todo certificadas.

2 [b] Como nos *lo* enseñaron los que desde el principio *lo* vieron de sus ojos, y fueron [c] ministros [d] del negocio:

b S. Lucas no fue testigo de vista: mas estuvo lo q̃ le enseñaron los Apostoles.

c Or. parte.

d Heb, de la palabra.

3 Hame parecido tãbié *á mi*, despues de aver entẽdido todas las cosas desde el principio cõdiligencia, escrevirte *las* por ordẽ, ò muy buẽ Theophilo:

4 Para que conozcas la verdad de las cosas, en las quales has sido enseñado,

II.

5 ¶ Vvo en los dias de Herodes rey de Iudea un Sacerdote llamadó Zacharias [e] de la suerte de Abias: y su muger, [f] de las hijas de Aaron, llamada Elisabeth.

e O, de la vez &c. 1. Chrõ. 24, 1.

f Del linage Pias.

6 Y eran ambos [g] justos delante de Dios, andando en todos los mandamientos y estaturos del Señor sin reprehension.

g Gen, 6, 9. Ezech. 14.

7 Y no tenian generacion: porque Elisabeth era esteril, y ambos eran venidos [h] en dias.

h G, en sus dias.

8 Y aconteció que administrando Zacharias el Sacerdocio delãte de Dios por el ordẽ de su vez,

i G, salió en suerte.

9 Conforme à la costumbre del Sacerdocio, salió [i] en su vez à poner el perfume, entrando en el Templo del Señor.

*Lev, 16, 17. Exo, 30, 7.

10 *Y toda la multitud del pueblo estava fuera orando à la hora del perfume,

k Gracia de Dios.

11 Y appareciósele el Angel del Señor que estava à la manderecha del altar del perfume.

l La palabra G. significa toda fuerte de bevida, que puede embriagar.

12 Y turbóse Zacharias viendo *lo*, y cayó temor sobre el.

* Mal. 4, 5. Mat, 11, 14.

13 Mas el Angel le dixo, Zacharias no temas; porq̃ tu oraciõ ha sido oyda: y tu muger Elisabeth te engẽdrará un hijo, y llamarás su nõbre [k] Ioan.

m O, porcelia.

14 Y avrás gozo y alegria, y muchos se gozarán de su nacimiento.

n Para dar paz y verdadera noticia de Dios en el mundo. I que el Evangelio sea occasion de diffensiones entre padres y hijos, essa se lo pega de la malicia de los hombres carnales, que aman mas las tinieblas que la luz.

15 Porque será grande delante de Dios: y no beverá vino ni [l] sydra: y será lleno de Espiritu Sancto aun desde el vientre de su madre.

16 *Y à muchos de los hijos de Israel convertirá al Señor Dios dellos.

17 Porque el yrá delante dell con el Espiritu y [m] virtud de Elias, [n] para convertir los coraçones de

nes de los padres à los hijos, y los rebeldes à la prudencia de los justos: para aparejar al Señor pueblo o perfecto.

18 Y dixo Zacharias al Angel, En què conoceré esto? porquè yo soy viejo, y mi muger p venida en dias.

19 Y respondiendo el Angel, dixole, Yo soy q Gabriel que r estoy delante de Dios, y soy embiado à hablarte, s y à darte estas buenas nuevas.

20 Y heaqui seras t mudo, y no podrás hablar, hasta el dia que esto sea hecho: porquãto no creyste à mis palabras, las quales se cumplirán à su tiempo.

21 Y el pueblo estava esperando à Zacharias, y marauillavanse que el se tardava en el Templo.

22 Y saliendo, no les podia hablar: y entendieron que avia visto vision en el Templo: y el les hablava por señas; y quedó mudo.

23 Y fue, que cumplidos los dias de su officio, vinose à su casa.

24 Y despues de aquellos dias cõcibió su muger Elisabeth y encubriase por cinco meses, diziendo.

25 Porque el Señor me hizo v esto en los dias en que miró para quitar mi affrenta entre los hombres.

26 ¶ Y al sexto mes el Angel Gabriel fue embiado de Dios à *una* ciudad de Galilea que se llama Nazareth,

27 A una Virgen desposada con un varon que se llamava Ioseph, * x de la Casa de David: y el nõbre de la Virgen *era* Maria.

28 Y entrando el Angel à ella dixo, Gozo ayas y amada, el Señor *es* contigo. Bendita tu entre las mugeres.

29 Mas ella, como *lo* vido, turbóse z de su hablar: y pensava que salutacion fuesse esta.

30 Entonces el Angel le dize, Maria, no temas porque has hallado gracia acerca de Dios.

31 * Y heaqui que concibirás en el vientre, y parirás hijo y llamarás su nombre a Iesus.

32 Este será grande, y Hijo del Altissimo será llamado: y darleha el Señor Dios la silla de David su padre,

33 * Y reynará en la Casa de Iacob eternalmẽte, y de su Reyno no avrá cabo.

34 Entonces Maria dixo al Angel, Como será esto? porque b no conozco varon.

35 Y respondiendo el Angel, dixole, El Espiritu Sancto c vendrá sobre ti, d y la virtud del Altissimo e te cubrirá: por lo qual tambien lo Sancto q de ti nacerá, será llamado Hijo de Dios.

36 Y heaqui, Elisabeth tu parienta, tambien ella ha cõcebido hijo en su vejez: y este es el sexto mes à ella f que es llamada la estẽril:

37 Porque ninguna cosa es impossible acerca de Dios.

38 Entonces Maria dixo, Heaqui la criada del Señor, g cumplase en mi conforme h à tu palabra. Y el Angel se partió deella.

39 ¶ En aquellos dias levantandose Maria, fue à la montaña con priessa i à *una* Ciudad de Iuda.

40 Y entró en casa de Zacharias, y saludó à Elisabeth.

41 Y aconteció, que como oyó Elisabeth la salutacion de Maria, la criatura saltó en su vientre; y Elisabeth fue llena de Espiritu Sancto:

42 Y exclamó à gran boz, y dixo, Bendita tu entre las mugeres, y bendito el fruto de tu vientre.

43 Y dedonde esto à mi, que venga la madre de mi Señor à mi?

44 Porque heaqui, que como llegó la boz de tu salutacion à mis oydos, la criatura saltó con alegria en mi vientre.

45 Y bienaventurada la que creyó, porque se cumpliran las cosas que le fueron dichas *de parte* del Señor.

46 ¶ Entonces Maria dixo, k Engrandece mi alma al Señor.

47 Y mi espiritu se alegró en Dios mi Salud.

48 Porque miró à la baxeza de su criada: Porq heaqui desde aora me dirán bienaventurada todas las l edades.

49 Porque me ha hecho grandes cosas el Poderoso, m y su sancto Nombre,

50 Y su misericordia n de generacion à generacion à los que lo temen.

51 * Hizo o valentia con su braço: * p esparzió los sobervios del pensamiento de su coraçon.

52 q Quitó los poderosos de los thronos, y levantó à los humildes.

53 * A los hambrientos hinchió de bienes, y à los ricos embió vazios.

54 * Recibió à Israel r su criado acordandose de la misericordia,

55 * Como s habló à nuestros Padres, à Abraham y à su simiente, v para siempre.

56 Y quedóse Maria con ella como tres meses: y bolviose à su casa.

57 ¶ Y à Elisabeth, cumplioselе el tiempo de parir, y parió un hijo:

58 Y oyeron los vezinos y los parientes que avia Dios x hecho grande misericordia con ella, y * y alegraronse con ella.

59 Y aconteció, que al octavo dia z vinieron para circuncidar el niño, y llamavalo del nombre de su padre, Zacharias.

60 Y respondiendo su madre, dixo, No, sino Ioan será llamado.

61 Y a dixeronle, Porqué? nadie ay en tu parentela que se llame deeste nombre.

62 Y hablarõ por señas à su padre, como le queria llamar.

63 * Y demandando la tablilla, escrivió, diziẽdo, Ioan es su nombre. Y todos se maravillaron.

64 ¶ Y luego b fue abierta su boca, y su lengua y habló bendiziendo à Dios.

65 Y fue un temor sobre todos los vezinos de ellos: y en todas las montañas de Iudea fueron divulgadas todas estas cosas.

66 Y todos los que *lo* oyan, c se maravillavan, diziendo, Quien será este niño? Y la mano del Señor era con el.

67 Y Zacharias su padre fue lleno de Espiritu Sancto, y propherizó, diziendo,

68 * Bendito el Señor Dios de Israel, que visitó y hizo redempcion à su Pueblo.

69 * Y nos enhestó d el cuerno de salud en la Casa de Dauid su siervo.

70 * Como e habló por boca de los sanctos que fueron f desde el principio, sus Prophetas.

71 g Salud de nuestros enemigos, y de mano de todos los que nos aborrecieron,

72 h Haziendo misericordia con nuestros Padres, y acordandose de su sancto i Testamento.

73 Del juramento que juró à Abraham nuestro Padre, que nos avia de dar.

74 Que sin temor, libertados de nuestros enemigos, le serviriamos.

75 En sanctidad y justicia k delante deel, todos los dias de nuestra vida.

• Es frequente titulo del Espiritu de Dios. Or, aperebido, o enseñado, p G, Ha procedido en sus dias: como vers. 7.

q Mi fortaleza Dios. O, fortaleza de Dios.

r Sirvo à Dios. H.

s G, Avangelizante estas cosas.

t G, callando.

v G, assi vno misericordia de mi para &c, H.

III.

* Mat, 1, 18. u *Assi tambiẽ lo era Maria: porque de otra manera Christo no fuera hijo de David.* y S. de Dios. H. Luque has hallado gracia q. d, eres amada, agradable, y gratiosa, v. 30.

z De loque dezia, de las palabras.

* Isa. 7, 14. Ab, 2, 21. Matt, 1, 21. a q, d. Salvador. *La causa si de Mat, 1, 21. Porque el salvara, &c.*

* Dan, 7, 14. 27. Mich. 4, 7.

b No tengo de conocer varon, S. si yo tengo de ser la madre del Messias, porq assi está dicho Isa. 7, 14. Virgen concibirá, &c.

c G, sobrevendrá en ti.

d La potencia.

e G, te hara sombra,

f Cuya esterilidad es publica.

g G, haga se à mi segun.

h A loque has dicho.

IIII.

i S, donde habitava Zach.

V.

k Grandemẽte alaba. IO, naciones. G, generaciones.

m Cuyo nõbre y misericordia para con los que le temen. es eterna.

n Conforme à la promessa que hizo Dios à Abraham, que seria su Dios, y de su simiente.

* Isai, 51, 9.

o G. potencia. q. d, effectos su officio, hazer &c.

* Psa, 33, 10. Isai, 29, 15.

p Desbaratar. desbaratar todos sus consejos, quitar los.

q Levantar los humildes. y assi v. 52.

* 1. Sam, 2, 6. Psal, 54, 11.

* Isa, 30, 18. y 41, 8, y 54, 5

r Ier. 31, 3, 20.

s O, su hijo. como muchas vezes se llama en la Escriptura.

t De la promessa de mis.

* Ge, 17, 19. y 22, 15. Ps. 132, 11.

v Lo prometio

x Es epitheto de la misericordia en la fin del v. prec.

VI.

x G, engrandecido su misericordia.

* Act, 7, 14.

y Vinieron à darle el parabiẽ y alegrarse con &c.

z S, los ministros del Templo.

a Los ministros, o los q estavan presentes.

* Luc, 1, 13.

VII.

b Le fue restituyda la facultad del hablar.

c O, cõsiderauan con atencion, G. pusiẽron en su coraçon.

* Ab, 2, 20. Matt, 1, 12.

* Ps. 132, 17.

d El reyno de salvamento, o salutifero, o la salud gloriosa.

* Ps. 132, 18. Ierem, 23, 6. y 30, 10.

e Prometió.

f Siempre hasta aora. G. desde el siglo.

g Libertad, victoria. S. nos enhestó.

h G, para hazer mis.

i Pacto. Alianza. Concierto.

k No fingida, verdadera. de corazon.

o Mal. 4. 2. Zach. 3. 9. Y 4. 11. Act. 5, 31.

76 Tu empero, o niño, Propheta del Altissimo serás llamado: porque yrás delante de la faz del Señor, para aparejar sus caminos:

77 Dando sciencia de salud à su pueblo para remission de sus peccados:

78 Por las entrañas de misericordia de nuestro Dios, con que nos visitó * de lo alto l el Oriente,

79 Para dar luz à los que m habitan en tinieblas y en sombra de muerte: para encaminar nuestros n pies por camino de paz.

80 Y el niño crecia, y era o confortado del Espiritu y estuvo en los p desiertos hasta el dia que se mostró à Israel.

CAPIT. II.

Nace Christo para gozo de todo el mundo y por tal es anunciado de los Angeles à los pastores. 2. Los quales lo visitan: 3. Es circuncidado y es le puesto el nombre Iesus. 4. Su madre se purifica conforme à la Ley en el Templo, donde Simeon justo le vee, y prophetiza de el: y assi mismo Anna prophetissa &c. 5. Pierdenlo los padres auiendo venido à la fiesta en Ierusalé, y despues de tres dias lo hallan en el Templo disputando con los doctores. 6. Viene con ellos à Nazareth, y es les sujeto &c.

Y Aconteció en aquellos dias que salió edicto de parte de Augusto Cesar, q̃ toda la tierra fuese q empadronada.

2 Este empadronamiento primero, fue hecho siendo Presidente de la Syria Cyrenio.

3 Y yvan todos para ser empadronados cada uno r á su ciudad.

4 Y subió Ioseph de Galilea, de la ciudad de Nazareth, à Iudea, * à la Ciudad de David, que se llama t Bethlehem, porquanto era de la Casa y familia de David:

5 Para ser empadronado, con Maria su muger desposada con el, la qual estava preñada.

6 Y aconteció, que estando ellos alli, los dias en que ella avia de parir, se cumplieron.

7 Y parió à su hijo primogenito, y embolviólo, y acostolo en el pesebre: porque no avia lugar para ellos en el meson.

8 Y avia pastores en la misma tierra, que velavan y guardavan las m velas de la noche sobre su ganado.

9 Y heaqui, el Angel del Señor vino sobre ellos: y claridad de Dios los hinchió de resplandor de todas partes, y uvieron gran temor.

10 Mas el Angel les dixo, No temays, porque heaqui, n os doy nuevas de gran gozo, que será à todo el Pueblo.

11 Que os es nacido oy Salvador, que es el Señor el Christo, en la ciudad de David:

12 Y esto os será por señal: Hallareys al niño embuelto en pañales, o echado en el pesebre.

13 Y repentinamente p fue con el Angel multitud de exercitos celestiales, que alabavan à Dios, y dezian.

14 GLORIA q EN LAS ALTVRAS A DIOS, Y EN LA TIERRA r PAZ, Y A LOS HOMBRES s BVENA VOLVNTAD.

15 Y aconteció, que como los Angeles se fueron de ellos al cielo, los pastores dixerõ los unos à los otros, Passemos pues hasta Bethleheḿ, y veamos este negocio q̃ ha hecho Dios, y nos ha mostrado.

16 Y vinieron à priessa, y hallaron à Maria, y à Ioseph, y al niño acostado en el pesebre.

17 Y viendo lo v hizieron notorio x lo que les avia sido dicho del niño.

18 Y todos los que le oyeron, se maravillaron de lo que los pastores les dezian:

19 Mas Maria y guardava todas estas cosas cõferiendo las en su coraçon.

20 Y bolvieronse los pastores glorificando y alabando à Dios de todas las cosas que avian oydo y visto, como les avia sido dicho.

21 ¶ * Y passados los ocho dias para circuncidar al niño, * llamaron su nombre Iesus: el qual le fué z puesto del Angel antes que el fuese concebido en el vientre.

22 ¶ Y como se cumplieron los dias de la purificacion de Maria * conforme á la Ley de Moysẽ, truxerõlo à Hierusalé para presẽtarlo al Señor,

23 Como está escripto en la Ley del Señor, * Todo macho a que abriere matriz, b será sancto al Señor.

24 Y para dar la offrenda, * conforme à lo que está dicho en la Ley del Señor, un c par de tortolas, ó dos pollos de palomas.

25 Y heaqui, avia un hombre en Ierusalem llamado Simeon, y este hõbre, justo y pio, esperava la cõsolacio de Israel, y el Espiritu Sãcto era sobre el.

26 Y avia recebido d respuesta del Espiritu Sãcto, que no veria la muerte, antes q̃ viesse al Christo del Señor.

27 Y vino por Espiritu al Tẽplo. Y como metieron al niño Iesus sus padres en el Templo, para hazer por el conforme à la costumbre de la Ley,

28 Entonces el lo tomó en sus braços, y bendixo à Dios, y dixo,

29 * Aora e despides, Señor, à tu siervo, conforme à tu palabra, f en paz.

30 Porque han visto mis ojos g tu Salud,

31 La qual has aparejado h en presencia de todos los pueblos.

32 Lumbre para k ser revelada à la Gentes, y la Gloria de tu Pueblo Israel.

33 Y Ioseph y su madre estavan maravillados de las cosas que se dezian del.

34 Y bendixolos Simeõ, y dixo à su madre Maria, * Heaqui, que este es l dado para cayda y para levantamiento de muchos en Israel, y para m señal à quien será contradicho:

35 Y tu anima de ti misma, traspassara cuchillo, * paraque de muchos coraçones sean manifestados los pensamientos.

36 Estava tambien alli Anna Prophetissa hija de Phanuel, del tribu de Asser, la qual avia venido en grande edad, y o avia bivido con su marido siete años desde su virginidad.

37 Y era biuda de hasta ochenta y quatro años que no se apartava del Templo, en ayunos y oracion p sirviendo de noche y de dia.

38 Y esta sobreviniẽdo en la misma hora, q̃ juntamente r confessava al Señor, y hablava s del del á todos los que esperavã la Redencion en Ierusalé.

39 Mas como cumplieron todas las cosas segun la Ley del Señor, bolvieróse à Galilea, à su ciudad Nazareth.

40 Y el niño crecia, y t era confortado del Espiritu, v y henchiase de sabiduria: y la gracia de Dios era sobre el.

41 Y yvan sus padres todos los años à Ierusalem * en la fiesta de la Pascua.

42 ¶ Y como fue de doze años, ellos subieron à Ierusalem cõforme à la costumbre del dia de la Fiesta:

43 Y acabados los dias, bolviendo ellos quedóse el niño Iesus en Ierusalé sin saberlo Ioseph y su madre.

44 Y pensando que estava en la compañia, anduvieron camino de un dia: y buscavanlo entre los parientes y entre los conocidos.

45 Y como no lo hallasseh, bolvieron à Ierusalem buscandolo.

46 Y acon-

Mat. 2, 6. & Ioan. 7, 42.

l Que q. d. casa de pan: y assi nacio en ella el pan de vida Christo.

m La noche se dividia en quatro velas.

n G, os evangelizo grãgozo.

o El Angel los previene del pobre estado en q̃ avian de hallar al Mexias: para q̃ no se ofendiessen viendo lo assi en tanta pobreza.

p Apareció con &c.

q G, en los altissimos, q. d en los cielos.

r Esab. entre Dios y los hombres desde donde procede la paz de la conversion: la qual son los justificados por fe &c. Rom. 5, 1.

s Gracia, amistad, amor. S. q̃ Dios tiene à los suyos: porq̃ embió á su hijo paraque los reconciliasse con el.

a á sab. sujeta à los Romanos.

b Lo q̃ Num. 1. 2. contar, comunmẽte empadronar, q. d. scr nombrados en lista por cabeças para pagar algun pecho.

c A la villa ó ciudad, de dõde era natural. Esta ocasion tuvo Dios para q̃ Iesus naciesse en Bethleem: como lo avia prophetizado Micheas cap. 5, 2. Y Luc. 1, 26. & Mat. 2, 6. & Ioan. 7, 42.

d Que q. d. casa de pan: y assi nacio en ella el pan de vida Christo.

e Simeon declara con esto q̃ dize, que moria con grande alegrias pues avia visto al Mexias prometido.

f Ahora me das licencia de passarme desta vida.

g Quiere, dize, participe de tu Reposo.

h Al Salvador de tu Pueblo embiado de ti.

i Para communicar la à todos &c.

k G, Revelacio de las &c.

l Esa. 8, 14. Rom. 9, 32. 1. Ped. 2, 8.

m G, Puesto. Hã en Blanco de flechazos, señal de con tradicion.

n Varó la fiel del ver, prẽc. q. d. avia sido cosada siete años.

o S, en el ministerio del Templo.

p S, con Simeon.

q O, alabava. De Christo.

r O, corroborado de esp. q. d, crecia en entendimiento.

s q. d. segun que el niño Iesus y su crecimiento en edad, assi su divina potencia se iva mas manifestando en el. esa. 11, 2.

t Deut. 16, 18.

II. t O, esto, que &c. G. esta palabra. v Or. entendelo. x G la palabra. y Considerava con grande atencion.

III.
* Gen. 17, 18. Lev. 12, 3.
* Act. 1, 32. Matt. 1, 21. Ioan. 7, 22. 2 G, llamad.

IIII.
* Lev. 12, 6.
* Exo. 13, 2. Num. 8, 16.
a Primogenito.
b G, será llamado sancto, d, q será offrecido al Señor.
* Lev. 12, 8.
c Esto ofrecian los muy pobres, que no podian comprar un cordero.
d Oraculo, revelacion.

x Nota se la gran humildad de Christo en conforme á su edad trata con los letrados: no disputa con ellos, sino oyelos, y preguntalos. Y Gansi.

46 Y aconteció, que tres dias despues se hallaron en el Templo sentado en medio de los doctores x oyendolos y preguntandoles.

47 Y todos los que lo oyan, estavan fuera de si por su entendimiento y respuestas.

48 Y como lo vieron, espantaronse: y dixole su madre, Hijo, porqué nos has hecho y esto? heaqui, tu padre y yo te avemos buscado con dolor.

z Davemos aprender á nuestros padres imitar: quando se trata de adelantar la gloria de Dios, todo se ha de posponer. VL

49 Entonces él les dize, z Qué ay, porqué me buscavades? no sabiades que en los negocios que son de mi Padre me conviene estar?

50 Mas ellos a no entendieron las palabras que les habló.

a porque la vocacion de Christo no era manifestada. manifestada. ✻ leed la Nota Matt. v. 40.

51 ¶ Y decendió con ellos, y vino á Nazareth, y estava sujeto á ellos. Y su madre guardava todas estas cosas en su coraçon.

52 Y Iesus crecia ✻ en sabiduria y en edad, y gracia acerca de Dios y de los hombres.

CAPIT. III.

El tiempo en que el Baptista por dispensacion de Dios y por su vocacion començó su officio, y las summas de su doctrina cõforme á las diversas suertes de gentes que venian á el. 2. Testifica que el no es el Messias. 3. El Señor es baptizado del, el Padre y el Espiritu Sancto le dan testimõnio sensible y visible. 4. El catalogo de la generacion de Christo segun la carne, hasta mostrarlo quanto á ella decendiente de Adam.

Y En el año quinze del imperio de Tiberio Cesar, siendo Presidente de Iudea Poncio Pilato, y Herodes Tetrarcha de Galilea, y su hermano Philippo Tetrarcha de Iturea y de la provincia de Trachonite, y Lysania Tetrarcha de Abilinia.

x Segun la intencion de Dios no avia de morir sino un solo sumo sacerdote; pero por la confusion de los tiempos y ambicion de los hombres, avia quatro ó cinco sumos sacerdotes: segun y Josepho.

2 x ✻ Siendo sumos Sacerdotes Annas y Caiphas, fue Palabra del Señor b sobre Ioan hijo de Zacharias, en el desierto.

a Act. 4, 6. b 6, á Ioan. 1. d. llamó el Señor á Ioan, para lo en el ministerio.

3 ✻ Y vino en toda la tierra al derredor del Iordan predicando Baptismo de penitencia para remission de peccados.

✻ Matt. 3, 2. Marc. 1, 4. ✻ Isa. 40, 3. Ioan. 1, 23.

4 ✻ Como está escripto en el libro de los sermones del Propheta Isayas, que dize, Boz c del q̃ clama en el desierto, Aparejad el camino del Señor, hazed derechas sus sendas.

c De pregonero: o, del que pregona.

5 Todo valle d se henchirá, y todo monte y collado se abaxará: y los *caminos* torcidos serán endereçados, y e los caminos asperos allanados.

d O, se hincha. se abaxe. e G, los asperos en caminos llanos.

6 Y verá toda carne la Salud de Dios.

✻ Matt. 3, 7.

7 Y dezia á las compañas que salian para ser baptizadas de el, ✻ Generacion de bivoras, quié os enseñó á huyr de la yra que vendra?

f Bivia vida de hombres de veras arrepentidos.

8 f Hazed pues frutos dignos de penitencia, y no comenceys á dezir en vosotros mismos, *Por padre tenémos á Abraham*, porque os digo que puede Dios, aun de estas piedras levantar hijos á Abraham.

g Por, no profetigays en dezir.

9 Y ya tambien h la hacha está puesta á la rayz de los arboles: todo arbol pues que no haze buen fruto, es talado, y echado en el fuego.

h 9. del castigo de Dios está para dar sobre vosotros.

10 Y las compañas le preguntavan, diziendo, Pues qué haremos?

✻ Iacob. 2, 15, y 1, Ioh. 3, 17.

11 Y respondiendo, dixoles, ✻ i El que tiene dos ropas, dé al que no tiene: Y el que tiene alimentos, haga lo mismo.

i Exercita la misericordia y charidad cõ vuestros proximos, y no, os, calumnieys.

12 Y vinieron tambien *á el* publicanos para ser baptizados: y dixeronle, Maestro, que haremos?

II. k Supremo hasta saber que dezia dell, y de su officio.

13 Y el les dixo, No demandeys mas de lo q̃ os está ordenado.

14 Y preguntaronle tambien los soldados, diziendo, y nosotros q̃ haremos? Y dizeles, No malthrateys á nadie, ni k opprimays: y sed contentos cõ vuestros salarios.

15 ¶ Y estando el pueblo l esperando, y pensãdo todos de Ioan en sus coraçones, si el fuesse el Christo,

l Esperando.

16 Respondiò Ioan, diziendo á todos: ✻ Yo á la verdad os baptizo en agua, mas viene quien es mas valeroso que yo, que no soy digno m de desatar la correa de sus çapatos: el os baptizará en Espiritu sancto y fuego.

✻ Mat. 3, 11. Marc. 1, 8. Ioan. 1, 26. Act. 1, 5, y 8, 4, y 11, 16, y 19, 4.

m De servir le aũ en los mas baxos ministerios.

17 n El ablentador del qual *está* en su mano: y limpiará su era, y juntara el trigo en su alholi, y la paja quemará en fuego, que nunca se apagará.

n La horquilla de aventar parvas.

18 Ansi que amonestando otras muchas cosas tambien, o anunciava el Evangelio al pueblo.

o Predicava las buenas nuevas de la venida del Mesias G, evangelizava.

19 ✻ Entonces Herodes Tetrarcha, siendo reprehendido de el de Herodias muger de Philippo su hermano, y de todas las maldades que avia hecho Herodes,

✻ Mar. 1, 4, 5. Mat. 6, 17.

20 Añidió tambien esto sobre todo, que encerró á Ioan en carcel.

III.

21 ¶ ✻ Y aconteció, que como todo el pueblo se baptizava, y Iesus fuesse baptizado, y orasse, el cielo se abrió:

✻ Mat. 3, 25. Marc. 1, 9. Ioan. 1, 32.

22 Y decendio el Espiritu Sancto en forma corporal, como paloma, sobre el, y fué hecha una boz del cielo que dezia, TY ERES MI HIJO AMADO, EN TI PES MI PLAZER.

p O, me place.

23 ¶ Y el mismo Iesus començava á ser como de treynta años, hijo de Ioseph, como se creya, q q̃ fué hijo de Heli,

IIII.

q Elqual Ioseph fué hijo de Heli. assi es lo siguiente. S. Lucas va subiendo del ultimo hasta el primero; S. Matheo decende del primero hasta el ultimo. Matheo no passa de Abraham Lucas hasta Adam. Mas cuenta la decendencia legal: Lucas la natural, por via de Nathan hijo de David: finalmente hablando ambos de unas mismas personas los llaman con diversos nombres.

24 Que fué de Matthat, que fué de Levi, que fué de Melchi, q̃ fué de Ianne, que fué de Ioseph.

25 Que fué de Matthathias, que fué de Amos, que fué de Naum, q̃ fué de Essi, que fué de Nagge,

26 Que fué de Maath, que fué de Mathathias, que fué de Semei, q̃ fué de Ioseph, q̃ fué de Iuda,

27 Que fué de Ioanna, que fué de Rhesa, q̃ fué de Zorobabel, q̃ fué de Salathiel, q̃ fué de Neri,

28 Que fué de Melchi, que fué de Addi, que fué de Cosam, que fué de Elmodam, que fué de Er,

29 Que fué de Iose, que fué de Eliezer, que fué de Iorim, que fué de Matthat, que fué de Levi,

30 Que fué de Simeon, que fué de Iuda, q̃ fué de Ioseph, que fue de Ionan, q̃ fué de Eliacim,

31 Que fué de Melea, que fué de Menan, q̃ fué de Mathatha, q̃ fué de Nathan, que fué de David.

32 Que fué de Iesse, que fué de Obed, q̃ fué de Booz, que fué de Salmon, que fué de Naason,

33 Que fué de Aminadab, q̃ fué de Aram, que fué de Esron, que fué de Phares, que fué de Iuda,

34 Que fué de Iacob, que fué de Isaac, que fué de Abraham, que fué de Thare, q̃ fue de Nachor.

35 Que fué de Saruch, que fué de Ragau, q̃ fué de Phaleg, que fué de Heber, que fué de Sale,

36 Que fué de Arphaxad, que fué de Sem, que fué de Noe, que fué de Lamech,

37 Que fué de Mathusala, que fué de Henoch que fué de Iared, que fué de Malaleel, que fué de Cainan,

38 Que fué de Henos, que fué de Seth, que fué de Adam, que r fué de Dios.

r Dios fue padre de Adam no por generacion, como los otros padres lo son, sino por creacion.

CAPIT. IIII.

Es tentado el Señor y vence al Tentador. 2. Viene á predicar començando desde Nazareth, lugar de su habitacion, dõde los de la ciudad en pago de su doctrina lo quieren despeñar. 3. Predica en Capernaum, donde sana un endemoniado en la Synoga. 4. Despues, á la suegra de Pedro, y á otros muchos enfermos.

Y ✻ Iesus, lleno de espiritu Sancto, bolvió del Iordan, y fué s agitado del Espiritu al desierto.

✻ Matt. 4, 1, Marc. 1, 12.

s Llevado por impulso del Espiritu S.

2 Por b quarenta dias, y era tentado del diablo. Y no comió cosa en aquellos dias: los quales passados, despues tuvo hambre.

b Y quarenta noches, cõmo añade S. Matheo. Luc. 4, 2.

3 Enton

3 Entonces el diablo le dixo: Si eres Hijo de Dios, di à esta piedra que se haga pan.

4 Y Iesus respondiendole, dixo, Escripto está, * Que no con pan solo bivirá el hombre, mas c con toda palabra de Dios.

5 Y llevólo el diablo à un alto monte, y mostróle todos los reynos de la tierra habitada en un momento de tiempo.

6 Y dixole el diablo, Ati te daré d esta potestad toda, y la gloria e dellos: porque à mi es entregada, y à quien quiero la doy.

7 Tu pues f si adorares delante de mi, seran todos tuyos.

8 Y respondiendo Iesus, dixole, Vete de mi Satan, porque escripto está, * Al Señor Dios tuyo adorarás, y à el solo servirás.

9 Y llevólo à Ierusalem, y pusolo sobre g el zimborio del Templo, y dixole, Si eres Hijo de Dios, echate de aqui abaxo.

10 Porque escripto está, * Que à sus Angeles mandará de ti, que te guarden:

11 Y que en las manos te llevarán, porque no dañes tu pie à piedra.

12 Y respondiendo Iesus, dixole, Dicho está. * No tentarás al Señor tu Dios.

13 Y acabada toda tentacion, el diablo se fué dell h por algun tiempo.

14 ¶ Y Iesus bolvió * en virtud del Espiritu à Galilea, y salió la fama de el por toda la tierra de alderredor.

15 Y el enseñava en las Synogas dellos, y era h glorificado de todos.

16 * Y vino à Nazareth, donde avia sido criado: y entró, conforme à su costumbre, el dia del Sabbado en la Synoga, y levantóse à leer.

17 Y fuele dado el libro del Propheta Isayas: y como abrió el libro, halló el lugar donde estava escripto,

18 * El Espiritu del Señor es sobre mi, porquanto me hà ungido: i para dar buenas nuevas à los pobres me hà embiado, para sanar los quebrantados de coraçon: para pregonar à los captivos libertad, y à los ciegos vista: para embiar en libertad à los quebrantados.

19 Para predicar año k agradable del Señor.

20 Y l cerrando el libro, como lo dió al ministro, sentóse, y los ojos de todos en la Synoga estavan atentos à el.

21 Y comencó à dezirles: Oy se hà cumplido esta escriptura en vuestros oydos.

22 Y todos le davã m su testimonio, y estavan maravillados de sus palabras n de gracia que salian de su boca, y dezian, No es este el hijo de Ioseph?

23 Y dixoles, Sin dubda me direys, Medico, o curate à ti mismo: p de tantas cosas que avemos oydo aver sido hechas en Capernaum, haz tambien aqui en tu tierra.

24 Y dixo, De cierto os digo, * que ningun Propheta es acceptо en su tierra.

25 En verdad os digo, que muchas biudas avia en Israel * en los dias de Elias, quando el cielo fué cerrado por tres años y seys meses, que uvo grande hambre en toda la tierra:

26 Mas à ninguna dellas fué embiado Elias, q sino à Sareptha de Sidon, à una muger biuda.

27 Y * muchos leprosos avia en Israel en tiempo del Propheta Eliseo, mas ninguno dellos fué limpio, sino Naaman Syro.

28 Entonces todos en la Synoga fueron llenos de yra oyendo estas cosas.

29 Y levantandose, echaronlo fuera de la ciudad, y llevaronlo hasta la cumbre del mõte sobre el qual la ciudad dellos estava edificada, para despeñarlo.

30 Mas el, passando por medio dellos, fuesse.

31 ¶ Y decendió à Capernaum ciudad de Galilea, * y allilos enseñava los Sabbados.

32 * Y estavan fuera de si de su doctrina: porque su palabra era con potestad.

33 * Y estava en la Synoga un hombre que tenia un espiritu de un demonio immundo, el qual exclamó à gran boz,

34 Diziendo, t Ah, que tenemos contigo Iesus Nazareno? has venido à destruyrnos? yo te conozco quien eres, el Sancto de Dios.

35 Y Iesus le riñió, diziendo, Emmudece, y sal dell. Entonces el demonio, derribandolo u en medio, salió dell: y no le hizo daño alguno.

36 Y fué espanto sobre todos, y hablavan unos à otros diziendo, x Que cosa es esta, que con autoridad y potencia manda à los espiritus immundos y salen?

37 Y la fama dell se divulgava de todas partes por todos los lugares de la comarca.

38 ¶ Y Y levantandose Iesus de la Synoga, entróse en casa de Simon: y la suegra de Simon estava con una grande fiebre: y rogaron le por ella.

39 Y inclinandose azia ella, x riñió à la fiebre: y la fiebre la dexó: y ella levãtãdose luego, les sirvió.

40 Y poniendose el Sol todos los que tenian enfermos de diversas enfermedades, los trayan à el: y el, poniẽdo las manos sobre cada uno dellos, los sanava.

41 * Y salian tambien demonios de muchos, dando bozes, y diziendo, y Tu eres el Christo Hijo de Dios: mas el riñiendoles no los dexava hablar, porque sabian que el era el Christo.

42 Y siendo ya de dia salió, y fuese al lugar desierto: y las compañas lo buscavan, y vinieron hasta el: y detenianlo que no se fuesse dellos.

43 Y el les dixo, * Que tambien à otras ciudades me menester que t annuncie el Evangelio del Reyno de Dios: porque para esto soy embiado.

44 Y predicava en las synogas de Galilea.

CAPIT. V.

Predica desde un navio à la multitud en tierra. 2. La vocacion de Pedro, y de los hijos de Zebedeo. 3. Sana à un leproso. 4. Sana un paralytico delante de los Phariseos, conque les conviene que tiene tambien authoridad para perdonar peccados. 5. La vocacion de Matheo, y su conversacion con los publicanos y peccadores conserva el ingenio y aprobacion de los Phariseos, à los quales da la razon dello. 6. Assimismo les declara porque sus Discipulos no ayunen por entonces. 7. Item, porque los Phariseos y doctores de la Ley no sean admitidos à su Evangelio &c.

Y * Aconteció, que estando el junto al a lagó de Genezareth, las Compañas se derribavan sobre el por oyr la palabra de Dios.

2 Y vido dos navios que estavan cerca de la otilla del lago: y los pescadores, aviendo decendido dellos, lavavan sus redes.

3 b Y entrado en uno de estos navios, el qual era de Simon, rogóle que lo desviasse de tierra un poco: y sentandose, enseñava desde el navio las compañas.

4 ¶ Y como cessó de hablar, dixo à Simon, c lleva en alta mar y echad vuestras redes para tomar.

5 Y respondiendo Simon, dixole, Maestro, aviendo trabajado toda la noche, nada hemos tomado: mas d en tu palabra echaré la red.

6 Y aviendolo hecho, encerraron gran multitud de pescado: que su red se rompia.

7 Y hizieron señas à los compañeros que estavã en el otro navio, q viniesse à ayudarles, y vinie-

ron

---

* Deut, 8, 3. Matt. 4, 4.
c Con qualquiera cosa con la que Dios le ordenáre, aũque sean piedras.
d Q. todos estos reynos, porque son señor dellos.
e De ellos reynos.
f Si te inclinás delante, &c. Si me adorares. H.
* Deut, 6, 16. y 10, 20.
g O chapitel.
* Psa, 91, 11.
* Deut, 6, 16.
h No basta resistir á Satanas: es menester q̃ el siempre ande como Leon bramando para destruyrnos. Si alguna vez parece que cessa, es para bolver mas fuerte, y assi seguirse desconfiados.
II.
* Act, vers. 1.
h Tenido en summa estima y veneracion.
* Mat, 13, 54. Mar, 6, 1. Ioan, 4, 43.
* Ital, 60, 1.
i G, para evangeliar. el verbo Hebr, significa lo mismo, le Gracioto, de suerte que el Señor haze al mundo alvdi al jubileo de la ley Lev, 25. 10, plegando, o doblando,
m Su aprobacion.
n Gradosas, con agradables.
o Este proverbio querian dezir que pues avia hecho tanto bien à estraños, que hiziesse lo mismo con ellos, pues entre ellos se avia criado.
p G, Todas las cosas que &c.
* Ioan, 4, 44.
* 2, Reyes, 17, 9. Iacob, 5, 17.
q Muestra exemplos que Dios muchas veces desecha los suyos, y hace bien à estraños.
r 2, Reyes, 5, 14.

III.
* 24, 27, 44. Matt, 28, 18. Mar, 16, 15.
* Mat, 7, 29. Mar, 1, 22.
* Mar, 1, 23.
s Dexanos.
t Al endemoniado.
u G, que palabra es &c.
IIII.
* Mar, 8, 14. Mar, 1, 30.
x Mandó con auctoridad.
* Mar, 1, 35.
y Los demonios confessãdes confessaron Christo ser el hijo de Dios: para no les sirve de nada: porque su confession era sin fe.
z Or, cierto
t G, evangelizar. Act, 5, 18.
* Mat, 4, 18. Marc, 1, 16.
a G, estanque.
b Para huyr no ser prassado de la multitud, y porque le conviene bivir en el navio.
II.
c S, el navio
G, en alto.
d Con tu mãdamiento,

ron, y hinchieron ambos navios de tal manera que se anegavan.

8 Lo qual viendo Simon Pedro, derribose e de rodillas à Iesus, diziendo, Salte de conmigo Señor, porque soy hombre peccador.

e Or, á las rodillas de Iesus.

9 Porque temor lo avia rodeado, y à todos los que *estavan* cõ el, de la presa de los peces que avia tomado.

10 Y ansimismo á Iacobo y á Ioan hijos de Zebedeo, q̃ eran cõpañeros de Simon. Y Iesus dixo à Simon, No temas: f desde aora tomarás hombres.

f Haze ole su Apostol.

11 Y como llegaron à tierra los navios, dexandolo todo, siguieronlo.

III.

12 ¶ * Y aconteció que estando en una ciudad, heaqui un hombre lleno de lepra: el qual viendo à Iesus, prostrandose sobre el rostro le rogó, diziendo, Señor, si quisieres, puedes me limpiar.

* Matt, 8, 2. Mar, 1, 40.

13 Entonces estendiendo la mano, tocólo, diziẽdo, Quiero: Sé limpio. Y luego la lepra se fué de el.

g Con esto les mostró que no queria quebrantar la Ley.

14 Y el le mandó que no lo dixesse à nadie: g mas vé (dize) muestrate al Sacerdote, y offrece por tu limpieza, * como mandó Moysen, h paraque les conste.

* Lev, 14, 4. h G, por testimonio á ellos.

15 Empero i el hablar de el andava mas: y juntavanse muchas compañas à oyr y ser sanados por el de sus enfermedades.

i La fama. todos hablavan mas de el. G la palabra de el.

16 Mas el se apartava à los desiertos, y orava.

IIII.

17 ¶ Y aconteció un dia, que el estava enseñando, y Phariseos y doctores de la ley estavan sentados, los quales avian venido de todas las aldeas de Galilea, y de Iudea, y Ierusalem: y la virtud del Señor estava alli para sanarlos.

18 * Y heaqui unos homores, que trayan en una cama un hombre, q̃ estava paralytico: y buscavan *por donde* meterlo, y poner lo delante de el.

* Matt, 9, 2. Mar, 2, 3.

19 Y no hallando por donde meterlo à causa de la multitud, subieron encima de la casa, y por el tejado lo abaxaron con la cama en medio, delante de Iesus.

20 El qual, viendo la k fe de ellos, dixole, Hõbre, tus peccados te son perdonados.

k A fe, del paralytico y de los que lo truyan.

21 Entonces los Escribas y los Phariseos començaron à pensar, diziendo, Quien es este que habla blasphemias? Qúien puede perdonar peccados, sino solo Dios?

22 Iesus entonces, conociendo los pensamientos de ellos, respondiendo dixoles, Que pensays en vuestros coraçones?

23 Qual es mas facil, dezir, Tus peccados te son perdonados; o dezir, Levantate, y anda?

24 Pues porque sepays que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar peccados, dize al paralytico, A ti digo, Levantate, toma tu cama: y vete à tu casa.

25 Y luego, levantandose en presencia de ellos, y tomando en loque estava echado, fuese à su casa glorificando à Dios.

26 Y tomó espanto à todos, y glorificavan à Dios: y fueron llenos de temor, diziendo, l Que avemos visto maravillas oy.

l O, Ciertamente avemos.

V.

27 ¶ * Y despues de estas cosas salió: y vido à un publicano llamado Levi, sentado al vanco *de los publicos tributos* y dixole, Sigueme.

* Mat, 9, 9. Mar, 2, 14.

28 Y dexadas todas cosas, levantãdose, siguiolo.

29 Y hizo Levi gran vanquete en su casa, y avia mucha compaña de publicanos, y de otros, los quales estavan à la mesa con ellos.

30 Y los Escribas y los Phariseos murmuravan contra sus Discipulos, diziendo, Porq̃ comeys y beveys con los publicanos y peccadores?

31 Y respondiendo Iesus, dixoles, Los que estan sanos no han menester medico, sino los que estan enfermos.

32 * No he venido à llamar à los justos, sino à los peccadores à penitencia.

* 1, Tim. 1, 15. Lcrd Mat, 9, 13.

33 ¶ * Entonces ellos le dixeron, Porqué los discipulos de Ioan ayunan muchas vezes, y hazen oraciones, y ansimismo los de los Phariseos; y tus discipulos comen y beven?

VI.

* Mat, 9, 14. Mar, 2, 18.

34 Y el les dixo, Podeys hazer que m los que son de bodas ayunen, enretanto que el esposo está con ellos?

m G, los hijos de thalamo.

35 Empero vendrán dias quando el Esposo les será quitado: entõces ayunarán, en aquellos dias.

36 ¶ Y deziales tambien una parabola, Nadie mete remiendo de paño nuevo en vestido viejo: otramente el nuevo rompe, y al viejo no conviene remiendo nuevo.

VII.

37 Y nadie echa vino nuevo en cueros viejos, otramente el vino nuevo rompera los cueros, y el vino se derramará, y los cueros se perderán.

38 Mas el vino nuevo en cueros nuevos se ha de echar: y lo uno y lo otro se conserva.

39 Y ninguno que beviere el viejo, quiere luego el nuevo: porque dize, El viejo es mejor.

CAPIT. VI.

De la legitima guarda del Sabbado. 2. La eletion de los Doze, 3. Muestra la bienaventurança del Evangelio, su ingenio, y su suerte en el mundo, y la miseria de todo lo demas, que la carne juzga ser bienaventurança. 4. Preceptos y doctrinas Evangelicas, aunque fuera de toda carnal opinion por el seguimiento y practica de las quales se provarà la verdadera regeneracion del cielo, &c. 5. El verdadero Christiano en la tẽtacion se parece, y ansimismo el hypocrita.

Y * Aconteció que passando el por los panes en a un sabbado segundo del primero, sus Discipulos arrancavan espigas, y comian fregandolas con las manos.

* Mat, 12, 5. Marc, 3, 1. a Vn dia de fiesta. Las fiestas que tenian muchos dias, como la de la Pascua, y la de los tabernaculos tenian dos sabados. á saber el primer dia y el ultimo.

2 Y algunos de los Phariseos les dixerõ, Porqué hazeys loque no es licito hazer en Sabbados?

3 Y respondiendo Iesus, dixoles, * Ni aun esto aveys leydo. Que hizo David quando tuvo hambre, el, y los que con el estavan?

* 1, Sam, 21, 6.

4 Como entró en la Casa de Dios, y tomó los panes de la Proposicion, y comio, y dió tambien á los que *estavan* con el: los quales no era licito comer, * sino á solos los Sacerdotes?

* Exo, 29, 33. Lev, 8, 32, y 24, 9.

5 Y deziales, El Hijo del hombre es Señor aun del Sabbado.

6 ¶ * Y aconteció tambien en otro Sabbado, que el entró en la Synoga, y enseñó: Y estava alli un hombre que tenia la mano derecha seca.

* Matt, 12, 9. Mar, 3, 1.

7 Y asechavanlo los Escribas, y los Phariseos, si sanaria en Sabbado: por hallar de que lo accussassen.

8 Mas el sabia los pensamientos de ellos; y dixo al hombre que tenia la mano seca, Levantate, y ponte en medio. Y el levatandose, pusose en pie.

9 Entonces Iesus les dize, Preguntaros hé una cosa: Es licito en Sabbados bien hazer, ó mal hazer? hazer salva *una* b persona c o matarla?

b G, alma. c El que podiendo ayudar al proximo, no le ayuda, lo mata.

10 Y mirandolos á todos al derredor, dize al hombre, Estiende tu mano. y el lo hizo ansi: y su mano fue restituyda sana como la otra.

11 Y ellos fueron llenos d de locura, y hablavan los unos á los otros que harian á Iesus.

d De furor.

12 ¶ Y aconteció en aquellos dias, que fué al monte à orar y passó la noche e orando à Dios.

II.

e En oracion de Dios. * Ab, 2, 3. Mat, 19, 1. Marc, 3, 13. y 6, 12. Luc, 3, 21. y 6, 12. y 9, 28.

13 * Y como fue de dia, llamó à sus discipulos: y escogió doze de ellos, los quales tambien llamó f Apostoles.

* Luc, 6, 13. f Embiados.

14 A Simon al qual tambien llamó * Pedro, y à Andres su hermano: Iacobo, y Ioan, Philippo y Bartholome:

* Matt, 10, 2. Luc, 6, 14.

15 Mat.

15 Matheo,y Thomas,y Iacobo *hijo* de Alpheo y Simon elque se llama Zeloso:

16 Iudas hermano de Iacobo, y Iudas Iscariota, que tambien fue el traydor.

III. 17 ¶ Y decendió con ellos,y paróse en un lugar llano:y la compañia de sus Discipulos,y grãde multitud de pueblo de toda Iudea,y de Ierusalé,y de la costa de Tyro y de Sidon,que avian venido à oyrle, y para ser sanados de sus enfermedades.

18 Y *otros* que avian sido atormentados de espiritus immundos, y eran sanos.

19 Y toda la compañia procurava de tocarle: porque salia deel virtud, y sanava à todos.

20 † Y alçando el los ojos à sus Discipulos, dezia, Bienaventurados los [h] pobres, porq̃ vuestro es el Reyno de Dios.

21 † Bienaventurados los que aora teneys hãbre, porq̃ sereys hartados, † Bienaventurados los que aora llorays, porque reyreys.

22 † Bienaventurados sereys quando los hombres os aborrecieren, y quando [i] os esparzieren, y os denostaren, y [k] rayeren vuestro nombre cõmo [l] malo por el Hijo del hombre.

23 ᵛ Gozaos en aquel dia,y alegraos,porque he aqui, vuestro galardon *es* grande en los cielos:porque assi hazian sus padres à los Prophetas.

24 † Mas ay de vosotros ricos: porque teneys vuestro consuelo.

25 † Ay de vosotros los que estays [m] hartos, porque avreys hãbre. Ay de vosotros los que aora reys: porque lamentareys y llorareys.

26 Ay de vosotros quando [n] todos los hombres dixeren bien de vosotros: porque assi hazian sus padres à los falsos prophetas.

27 ¶ † Mas à vosotros los que oys,digo, Amad à vuestros enemigos: hazed biẽ à los q̃ os aborrecẽ.

28 ° Bendezid à los que os maldizen,y orad por los que os [p] calumnian.

29 † Y al que te hiriere en la mexilla,da le tambien la otra:† y del que te quitare la capa,ni aun el sayò le defiendas.

30 Y à qualquiera que te pidiere,dá y al que tomare lo que *es* tuyo, no buelvas á pedir.

31 † Y como quereys que os hagan los hombres, hazeldes tambien vosotros assi.

32 † Porq̃ si amays à los que os aman,que gracias avreys? porque tambien los peccadores aman à los que los aman.

33 Y si hizierdes bien á los que os hazen bien, que gracias avreys? porque tãbien los peccadores hazen lo mismo.

34 † Y si prestardes à aquellos de quien esperays recebir, que gracias avreys? porque tambien los peccadores prestan à los peccadores [q] para recebir otro tanto.

35 Amad pues à vuestros enemigos, y hazed bien, y empreſtad [r] no esperãdo de ello nada:y será vuestro galardõ grande, y † sereys hijos del Altissimo: porque el es benigno *assi* para con los ingratos y malos.

36 Sed pues misericordiosos, como tambien vuestro Padre es Misericordioso,

37 † No juzgueys, y no sereys juzgados:no cõdeneys: y no sereys condenados: perdonad, y sereys perdonados.

38 Dad, y ser os ha dado: † medida buena, apretada, remecida, y reboslando [s] darán en vuestro [t] regaço: porque con la misma medida que midierdes, os será buelto à medir.

39 Y deziales una parabola, † Puede el ciego guiar al ciego?no caerán ambos en el hoyo?

40 † El discipulo no es sobre su maestro: mas qualquiera q̃ fuere como el maestro,será perfecto.

41 ᵘ Porq̃ miras la paja que *está* en el ojo de tu hermano, y la viga, que *está* en tu proprio ojo no consideràs.

42 O como [x] puedes dezir à tu hermano, Hermano,dexa, echaré fuera la paja q̃ *está* en tu ojo, no mirando tu la viga que *está* en tu ojò? Hy pocrita, echa fuera primero de tu ojo la viga: y entonces mirarás de echar fuera la paja que *está* en el ojo de tu hermano.

43 † Porque no es buen arbol el que haze malos frutos: ni arbol malo el que haze buen fruto.

44 † Porq̃ cada arbol por su fruto es conocido: que no cogen higos de las espinas, ni vindimian uvas de las çarças.

45 El buen hombre del buen theſoro de su coraçon saca bien: y el mal hombre del mal theſoro de su còraçon saca mal:porque del abundancia de su coraçon habla su boca.

46 † Porque me llamays y Señor, Señor, y no hazeys loque digo?

47 ¶ Todo aquel q̃ viene à mi, y oye mis palabras, y las haze, *yo* os enseñaré à quien es semejãte.

48 Semejante es àl hombre que edifica una casa:que cavò y ahondó, y puso el fundamento sobre piedra, y aviendo avenida, el rio dió con imperu en aquella casa,mas no la pudo mencar:porque estava fundada sobre piedra.

49 Mas el que oyó, y no hizo semejante es al hombre que edificó su casa sobre tierra sin fundamento, en la qual el rio dió con impetu, y luego cayó: y fuè grande la ruyna de aquella casa.

CAPIT. VII.

Alaba el Señor la singular fe del Centurion,y sana à su criado. 2. Resuscita al hijo de la biuda en Naim. 3. Responde à la pregunta del Baptista. Si era el el Messias, remitiendolo à las señas que avian puesto deel los prophetas. 4. Predica las virtudes del Baptista,y declara la excelencia del estado del Evangelio à las compañas. 5. Perdona à la muger peccadora que la ungió los pies, y defiendela de los pensamientos calumniosos del Pharisco &c.

Y * Como acabó todas sus palabras en oydos del pueblo,entró en Capernaum. * Mat,8, 5.

2 Y el siervo de un [a] Centurion enfermo se yva muriendo, el qual el tenia en estima. a Capitan de la guarnicion de los Romanos.

3 Y como oyó de Iesus, embió à el [b] los Ancianos de los Iudios, rogandole que viniesse,y librasse à su siervo. b Algunos de los del senado.

4 Y viniẽdo ellos á Iesus, rogaróle cõ diligẽcia, diziendole, Porque es digno de concederle esto.

5 Que ama nuestra nacion, y el nos [c] edificó una synoga. c En la qual mostrò su zelo, quãto al culto y servicio de Dios.

6 Y Iesus fue con ellos. mas como ya no estuviessen lexos de su casa, embió el Centurion amigos à el diziendole,Señor no tomes trabajo,que no soy digno que entres debaxo de mi tejado.

7 Por loqual ni aun me ruve por digno de venir à ti:mas [d] manda con la palabra, y mi criado será sano. d G, dí.

8 Porque tambien yo soy *hombre* puesto [e] en poteſtad,que tengo [f] debaxo de mi soldados: y digo a este,Vé, y và:y al otro ven: y viene, y á mi siervo, Has esto,y haze *lo*. e G, debaxo de poder f A mi mandado, declara los dixo puesto en poteſtad

9 Loqual oyendo Iesus, maravillose deel, y buelto,dixo á las compañas que *lo* seguian, Digos *que* ni aun en Israel he hallado tanta fe.

10 Y bueltos à casa los que avian sido embiados,hallarõ sano al siervo q̃ avia estado enfermo.

11 ¶ Y aconteció * despues,que *el* yva á la ciudad que se llama Naim, y yvan con el muchos de sus Discipulos, y gran compañia IL. * O, El siguiente dia.

12 Y como llegó cerca de la puerta de la ciudad, he aqui

y De toda aquella tierra de mar q̃ se llama Syrophenicia.
† Mat, 5, 3. h No rendos los pobres, sino los pobres en espiritu, como se añade Mat, 5. 3, leed la Nota.
† Isa. 65, 13. 61, 2, 3, 7.
† Mat, 5, 5.
i Dissipãren vuestras pias congregaciones. G, os apartaren. Os echaren de sus synagogas: como si diz, a Ioan 16 2, este es el mas seguro de los estilos de la iglesia, si es executado conforme a la palabra de Dios.
k Procuraren quitar de la tierra vuestro nombre. Psal. 83, 5, G, echaten.
l Exicial. perjudicial al mundo.
† Amos, 6, 1. Isa, 65, 13.
m Or. llenos.
n Todo el mũdo se contentarate de vuestra doctrina y la alabãre &c
III. † Matt, 5, 44.
b Pedid bendiciones à Dios por los que &c.
p Or, molestã.
† Mat, 5, 39. 1, Cor, 6.
† Mat, 7, 12. Ioan, 4. 16.
† Mat, 5, 46.
† Mat, 5, 42. Deut, 15, 8.
q Paraque les vuelten à ellos quado lo ovieren menester.
r Sin interesse, como v. prec.
s Mat, 5, 45.
† Matt, 7, 1.
† Mat, 7, 2. Mat, 4. 24.
t q, d. llevarey, os darã. H. t G, seno.
† Mat, 23, 24.
† Mat, 10. 24. Ioan, 13, 16, y 15, 20.
u Los hypocritas son severissimos en juzgar las faltas agenas, por minimas q̃ sean. en negocios agenos son lynces: y en los suyos ciegos como topos.
x Tienes atrevimiento para dezir, &c.
† Mat, 7, 17.
† Mat, 7, 16. Mat, 12, 33.
y No qualquiera q̃ me dize, Señor, Señor, entrará en el reyno, &c. Mat, 7. 21. Lucæ 6, 2. 13, Lucæ 13, 25. V.

heaqui que sacavan un defunto g unigenito à su madre, laqual tambien era biuda: Y avia con ella grande compaña de la ciudad.

13 Y como el Señor la vido, fué movido à misericordia della, y dizele, No llores.

14 Y acercandose, tocó, las andas: y los que *lo* llevavā, pararō, y dize, Mācebo, à ti digo, levātate.

15 Entonces bolvióse à sentar el que avia sido muerto, y començó à hablar: y diólo à su madre.

16 Y tomó à todos temor, y glorificavan à Dios, diziēdo, Que Propheta grande se hà levantado entre nosotros: Y q̄ Dios h há mirado su pueblo.

17 Y saliò estā l fama de el por toda Iudea, y por toda la tierra del alderredor.

18 ¶* Y dieron las nuevas á Ioan de todas estas cosas sus Discipulos: y llamó Ioan unos dos de sus Discipulos,

19 Y embió à Iesus, diziendo, Eres tu aquel que avia de venir, ò esperaremos à otro?

20 Y como los varones vinieron à el, dixeron, Ioan el Baptista nos hà embiado à ti, diziēdo, Eres tu aquel que avia de venir, ò esperaremos à otro?

21 k Y en la misma hora sanó à muchos de enfermedades, y l plagas, y de espiritus malos: y à muchos ciegos dió la vista.

22 Y respondiendo Iesus, dixoles, Id, dad las nuevas à Ioan de loque aveys visto y oydo: Que los ciegos veen, los coxos andan, los leprosos son limpiados, los sordos oyen, los muertos resuscitā, à los m pobres es annunciado el Evangelio.

23 Y bienaventurado es el que n no fuere escandalizado en mi.

24 ¶ Y como se fueron los mensageros, de Ioan, començó à hablar de Ioan à las compañas, Que saliste à ver àl desierto? *alguna* caña que es agitada del viento?

25 Mas que saliste à ver? *algun* hombre cubierto de vestidos delicados? o heaqui que los que estan en vestido pteciosō, y en delicias, en los palacios de los reyes estan.

26 Mas que saliste à ver? *algun* Propheta? Tambien os digo, y aun mas que Propheta.

27 Este es de quien está escripto, *Heaqui embio mi Angel delante de tu faz, el qual aparejará tu camino delante de ti.

28 Porque *yo* os digo *que* entre los nacidos de mugeres, no ay mayor Prophera que Ioan el Baptista: * mas el mas pequeño en el Reyno de los cielos es mayor que el.

29 Y todo el pueblo p oyendo *lo*, y los publicanos, q justificaron à Dios baptizandose con el Baptismo de Ioan.

30 Mas los Phariseos, y los sabios de la ley, desecharon el consejo de Dios r contra si mismos, no siendo baptizados dellos.

31 * Y s dize el Señor, Aquien pues compararé los hombres t de esta generacion, y à que son semejantes?

32 Semejantes son à los mochachos sentados en la plaça, y que dan bozes los unos à lo otros, y dizen, Tañimos os con flautas, y no baylastes: endecharnos os, y no llorastes.

33 Porque vino Ioan el Baptista que ni comia pan, ni bevia vino: y dezis, Demonio tiene.

34 Vino el hijo del hombre, que come y beve: y dezis, Heaqui un hombre comilon, y bevedor de vino, amigo de publicanos y de peccadores.

35 Mas la Sabiduria es v justificada de todos sus hijos.

36 ¶ Y rogóle uno de los Phariseos, q̄ comiesse con el. Y entrado en casa del Phariseo, sentóse à la mesa.

37 x Y heaqui una muger que avia sido peccadora en la Ciudad, como entendió que estava à la mesa en casa de aquel Phariseo, truxo un *vaso de* alabastro de unguento:

38 Y * estando detrás à sus pies, comēçó llorando à regar cō lagrimas sus pies, y limpiavalos con los cabellos de su cabeça: y besava sus pies, y ungia *los* con el unguento.

39 Y como vido *esto* el Phariseo que lo avia llamado, y dize en si, diziendo, Este, si fuera Propheta, conoceria quien y qual es la muger que lo toca: que es peccadora.

40 Entonces respondiendo Iesus, dixole, Simon, una cosa tengo que dezirte. Y el le dize, Di Maestro.

41 z un acreedor tenia dos deudores: el uno le devia quinientos dineros, y el otro cincuenta.

42 Y no teniendo ellos de que pagar, soltó *la deuda* à ambos. Di pues, qual destos lo amará mas?

43 Y respondiendo Simon, dixo, Pienso que aquel alqual soltó mas. Y el le dixo Rectamente has juzgado.

44 Y buelto à la muger, dixo à Simon, Vees esta muger? entré en tu casa, no diste agua para mis pies: y esta há regado mis pies con lagrimas, y limpiado *los* con los cabellos de su cabeça.

45 No me diste beso: esta, desde que a entré, no ha cessado de besar mis pies.

46 No ungiste mi cabeça cō olio: y esta há ungido con unguento mis pies.

47 Por lo qual te digo *que* sus muchos peccados son perdonados, b porque amó mucho: mas c al que se perdona poco, poco ama.

48 Y à ella dixo, Los peccados te sō perdonados.

49 Y los que estavan juntamente sentados à la mesa, començaron à dezir entre si, Quien es este, que tambien perdona peccados?

50 Y dixo à la muger, Tu fe te ha salvado, vé en paz.

CAPIT. VIII.

Enseña por la parabola del sembrador, que la predicacion del Evangelio no en todos los oyentes lleva su fruto &c. 2. Quien son los amados de Christo. 3. Amansa la tempestad en la mar, y reprehende la poca fe de los Discipulos. 4. Sana à un endemoniado de una legion de demonios, à los quales permite entrar en los puercos &c. 5. Resuscita à la hija de un principe de la Synoga, y en el camino sana à una muger de un antiguo fluxo de sangre.

Y Aconteció despues, que el caminava por todas las ciudades y aldeas predicando, a y annunciando el Evangelio del Reyno de Dios: y los Doze con el.

2 Y algunas mugeres que avian sido curadas *dell* de malos espiritus, y de enfermedades: Maria, que se llamava Magdalena, * de laqual avian salido siete demonios:

3 Y Ioanna muger de Chuzas procurador de Herodes, y Susanna, y otras muchas que le servian de sus haziendas.

4 * Y como se juntó una grande compaña, y los que estavan, en cada ciudad vinieron à el, dixo por una parabola.

5 uno que sembrava, salió à sembrar su simiente: y sembrando, una *parte* cayó junto àl camino, y fué hollada: y las aves del cielo la comieron.

6 Y otra *parte* cayó sobre b piedra: y nacida, secóse, porque no tenia humor.

7 Y otra *parte* cayó entre espinas: y naciendo las espinas juntamente, ahogaronla.

8 Y otra *parte* cayó en buena tierra, y quando fué nacida, llevó fruto à ciēto *por uno*. Diziēdo estas cosas clamava, el q̄ tiene oydos, para oyr, oyga.

9 Y sus Discipulos le preguntaron, que erā esta parabola.

10 Y el

---

g Vnico.

h Ha avido misericordia de su pueblo. H. à C. habla. III.

* Mat. 11. 2.

k A sab, en que vuestros discipulos de Ioan, IO, a 5 cosas. m ☪. los pobres son Evangelizados. l obres à sab, en espiritu, son los que sintiendo su miseria. se hazen delante de Dios, y le demandan misericordia,

n No trompesare en mi alude à lo de Isai. 8. 14. &c. y 28. 16. IIII.

o Ya veys.

* Mal. 3. 1.

* Como Mat. 11. 11.

p S. à Ioan. prosigue el Señor en su razonamiēto de Ioan.

q Q. d confessaron sus peccados, y obedecieron à la amonestacion divina.

r Para si mesmos, * Matt. 12, 16. f S. prosiguiēdo en su razō.

t Desta edad

v Conocida por quienes de todos los que la reciben de corazon.

x Esto passó en Ierusalem en casa de un phariseo. lo que se cuēta Mat. 26, 7. passó en Bethania en casa de Simon leproso.

* Marc. 15, 40 Ioan. 20. 11.

y Pensó en &c.

z S. dize IESVS.

a Oc. entrò.

b q. d. Por lo qual ama mucho. y à esto responde lo q̄ se sigue. S. Al que perdona poco, &c. y esto es el assiento de la parabola Ar. v. 41. c Y. que no aya sido salvo por su amor, sino porque se fe, y necesse claro por lo que el Señor dize v. 50. Tu fe te ha salvado. Assi que su gran amor fue señal que ella se sentia muy obligada à Christo, que tantos peccados le avia perdonado.

c Este es el Phariseo, en yo poco amor se muestra de los faltos servicios dichos.

a G. Evangelizando el reyno &c.

* Mat. 16, 9.

* Mat. 13, 3. Marc. 4, 2.

b Pedregales.

10 Y el dixo, A voſotros es dado conoçer los myſterios del Reyno de Dios: mas à los otros c por parabolas:* paraque viendo no vean, y oyendo no entiendan.

c Por palabras ſcuras, q̃ ellos no pueden bien entender; y aſsi oyendo no entiẽden.

11 *Es pues eſta parabola: La ſimiente es la palabra de Dios.

*Iſa, 6, 9. Mat, 13, 14. Mar, 4, 12. Ioan, 12, 40. Act, 28, 26. Rom, 11, 8.

12 Y los de junto al camino, eſtos ſon los que oyen: y luego viene el diablo, y quita la palabra de ſu coraçon, porque no ſe ſalven creyendo.

*Mat, 13, 18. Mar, 4, 15.

13 Y los de ſobre d piedra, ſon los que aviendo oydo, reciben la palabra cõ gozo: mas eſtos no tienen rayzes: que à tiempo creen, y en el tiempo de la tentacion ſe apartan.

d Como v, 6.

14 Y loque cayó en eſpinas, eſtos ſon losque oyeron: mas e ydos ſon ahogados de los cuydados, y de las riquezas, y de los paſſatiempos de la vida, y no llevan fruto.

e S, à la comũ contratacion del mũdo deſpues de Aves recebido la palabra.

15 Y loque en buena tierra, eſtos ſon los què con coraçon bueno y recto retienen la palabra oyda: y llevan fruto f en paciencia.

f En cruz.

16 *Ninguno empero que enciende el candil, lo cubre con *algun* vaſo, ò lo pone debaxo de la cama: mas ponelo en un candelero, paraque los que entran, vean la lumbre.

*Aba, 12, 2. Mat, 10, 26. Mar, 4, 22.

17 *Porque no ay coſa occulta que no aya de ſer manifeſtada, ni coſa eſcondida, que no aya de ſer entendida, y de venir g à luz.

g G, en manifeſto.

18 *Mirad pues como oys: porque à qualquiera que tuviere, le ſerá dado: y à qualquiera que no tuviere; aun loq̃ parece tener ſerà quitado deel.

*Mat, 13, 12. Mar, 4, 25. Aba, 19, 26.

19 ¶ *Y vinieron à el ſu madre y hermanos: y no podian llegar á el por cauſa de la multitud.

*Mat, 12, 46. Marc, 3, 32.

20 Y fuele dado aviſo diziendo, Tu madre: y tus h hermanos eſtan fuera, que quieren ver te.

h S, parientes; conforme à la manera de hablar de los Hebreos.

21 El entonces reſpondiendo, dixoles, Mi madre y mis hermanos ſon los que i oyen la palabra de Dios y la hazen.

i El verdadero parentesco es el eſpiritual, el qual ſe deve preferir al carnal y natural.

22 ¶ *Y aconteció un dia *que* el entró en un navio con ſus Diſcipulos, y dixoles, Paſſemos de la otra parte k del Lago y ſubieron,

III *Mat, 8. 23. Mar, 4, 36

k G, del eſtanque.

23 Y navegando ellos, durmioſe. Y decendió una tempeſtad de viento en el Lago: y l henchianſe, y peligravan.

l S, el navio del agua de las ondas.

24 Y llegandoſe, deſpertaronlo diziendo, Maeſtro, Maeſtro, *que* perecemos. Y deſpertado el, riñió al viento y à la tempeſtad del agua y ceſſaron; y fue hecha grande bonança.

25 Y dixoles, Que es de vueſtra fe? Y *ellos* temiendo, fueron maravillados, diziendo los unos à los otros, Quien es eſte que aun à los vientos y à l agua manda, y le obedecen?

IIII. *Mat, 8, 28. Marc, 5, 1.

26 ¶ *Y navegaron à la tierra de los m Gadarenos, que eſtá n delante de Galilea,

m Or, Getaſenos.

n Or, en la coſta contraria de Galilea.

27 Y ſaliendo el à tierra, ſalióle al encuentro de la ciudad un hombre que tenia demonios ya de muchos tiempos: y no veſtia veſtido, ni eſtava en caſa, ſino por los ſepulchros.

28 El qual como vido à Ieſus, exclamó y proſtróſe delante del, y dixo à gran boz: Que tengo yo contigo Ieſus Hijo del Dios Altiſſimo? ruegote que no me o atormentes.

o Como la preſencia del juez atormenta al malhechor, aſsi la preſencia de Chriſto atormẽta al demonio.

29 Porque mandava al eſpiritu immundo, que ſalieſſe del hombre: porque ya de muchos tiempos lo arrebatava: y guardavanlo preſo con cadenas y grillos mas rompiendo las priſiones erá agitado del demonio por los deſiertos.

30 Y preguntóle Ieſus diziendo, Que nombre tienes? Y el dixo, P Legion, Porque muchos demonios avian entrado en el.

P Quadrilla, o eſquadron, vocablo militar.

31 Y rogavanle que no les mandaſſe que fueſſen al abiſmo.

32 Y avia allí un hato de muchos puercos que pacian en el monte q y rogaronle que los dexaſſe entrar en ellos: y dexólos.

q S, los demonios.

33 Y ſalidos los demonios del hombre, entraron en los puercos: y el hato deellos ſe arronjó de un deſpeñadero en el lago: y ahogóſe.

34 Y los paſtores, como vieron loque avia acontecido, huyeron: y yendo, dieron aviſo en la ciudad y por las heredades.

35 Y r ſalieron à ver loque avia acontecido, y vinieron à Ieſus: y hallaron ſentado al hombre, del qual avian ſalido los demonios, veſtido, y en ſeſo, à los pies de Ieſus, y uvieron temor.

r S, Los de la tierra.

36 Y contaronles losque lo avian viſto como avia ſido ſalvo aquel endemoniado.

37 Entonces toda la multitud de la tierra de los Gadarenos alderredor le rogaron, que ſe fueſſe deellos: porque tenian gran temor: Y el ſubiendo en el navio, bolvióſe.

38 Y aquel hombre, del qual avian ſalido los demonios, le rogó para eſtar con el: mas Ieſus lo deſpidió, diziendo,

39 Buelvete à tu caſa, y cuenta quan grandes coſas há hecho Dios contigo. Y el ſe fué, predicãdo por toda la s ciudad quan grandes coſas avia Ieſus hecho con el.

s que ſe llamava Gadaris, que eſtava en la provincia de Decapolis, y por eſſo S, Marcos dize en Decapolis.

40 ¶ Y aconteció que bolviendo Ieſus, la compaña lo recibió: porque todos lo eſperavan.

41 *Y heaqui un varõ llamado Iairo, el qual tãbien era principe de la Synoga, vino, y cayendo à los pies de Ieſus, rogavale, q̃ entraſſe en ſu caſa:

*Mat, 9, 20, Marc, 5, 22.

42 Porque una hija unica que tenia como de doze años, ſe eſtava muriendo. Y yendo, apretavalo la compaña.

43 Y una muger que tenia fluxo de ſangre ya avia doze años, la qual avia gaſtado en medicos toda ſu haziẽda, y de ninguno avia podido ſer curada,

44 Llegandoſe por las eſpaldas tocò el borde de ſu veſtido: y luego eſtancò el fluxo de ſu ſãgre.

45 Entonces Ieſus dixo, Quien es elque me ha tocado? Y negando todos, dixo Pedro, y los que eſtavan con el, Maeſtro, la compaña te apprieta y opprime, y dizes, Quien es elque me ha tocado?

46 Y Ieſus dixo, Ha me tocado alguien: porq̃ yo he conocido que ha ſalido virtud de mi.

47 Entonces como la muger vido que t no ſe eſcondia, vino temblando, y proſtrandoſe delante deel, declaróle delante de todo el pueblo la cauſa porque le avia tocado, y como luego avia ſido ſana:

t No ſe podia eſconder, o q̃ ſe ſabia lo que alla avia hecho.

48 Y el le dixo, Confia hija, tu fe te ha ſalvado: ve en paz.

49 Eſtando aun el hablando, vino uno del principe de la Synoga à dezirle, Tu hija es muerta: no des trabajo al Maeſtro.

50 Y oyendolo Ieſus, reſpondiole, No temas: cree ſolamente, y ſerá ſalva.

51 Y entrado en caſa, no dexó entrar à nadie *conſigo*. ſino à Pedro, y à Iacobo, y à Ioan y al padre y à la madre de la moça:

52 Y lloravan todos, y planteavanla: y el dixo No lloreys: no es muerta, mas duerme.

53 Y hazian burla del, ſabiendo q̃ eſtava muerta.

54 Y el, echados todos fuera, y travandola de la mano, clamó diziendo, Moça, levantate.

55 Entonces ſu eſpiritu bolvió, y levantoſe luego: y *el* mandó que le dieſſen de comer.

56 Y ſus padres eſtavan fuera de ſi: à los quales el mandò, q̃ à nadie dixeſſé loque avia ſido hecho.

CAPIT. IX.

Embia el Señor ſus apoſtoles à predicar. 2. El juyzio de Herodes

Milagro de los cinco panes.

Herodes acerca de Christo. 3. Harta en el desierto con cinco panes la multitud que le avia seguido. 4. Examina la fe que sus Discipulos tenian del, y instruyelos de su cruz &c. 5. Paraque vencida la tentacion de su abastimiento no cayesſen de aquella fe, muestrales un ensayo de su gloria trasfigurandose en su magestad divina delante de tres dellos. 6. Sana à un moço endemoniado à ruego de su padre. 7. Glorificandolo todos por sus obras, buelve à avisar à los Discipulos, que se acuerden deesta su gloria para el dia de su abastimiento. 8. Disputan entre si del primado, o mayoria, y el les enseña qual será entre ellos el primado. 9. Yendo à Ierusalem, los vezinos de un pueblo no lo reciben dentro: y queriendo sus Discipulos vengarse con fuego del cielo, el los reprehende. 10. Ha se diversamente con diversos que lo querian seguir &c.

Y * Iuntando sus Doze † Discipulos, diòles virtud y potestad sobre todos los demonios, y que sanassen enfermedades.

2 * Y embiólos à que predicassen el Reyno de Dios, y que sanassen los enfermos.

3 * Y dizeles, [a] No tomeys nada para el camino, ni [b] varas, ni alforja, ni pan, ni dinero, ni tengays dos vestidos.

4 Y en qualquiera casa que entrardes [c] quedad alli, [d] y salid de alli.

5 * Y todos losque no os recibieren, saliendo de aquella ciudad, aun el polvo sacudid de vuestros pies en testimonio contra ellos.

6 Y saliendo *ellos* rodeavan por todas las aldeas [e] annunciando el Evangelio, y sanando por todas partes.

7 ¶ * Y oyó Herodes el Tetrarcha todas las cosas que hazia: y estava en dubda, porque deziã algunos, Que Ioan ha resuscitado [f] de los muertos.

8 Y otros, Que Elias avia aparecido: y otros, que algun Prophera de los antiguos avia resuscitado.

9 Y dixo Herodes, A Ioan yo *lo* degollé: quiẽ pues serà este, de quien yo oygo tales cosas? y procurava verlo.

10 ¶ Y bueltos los Apostoles, cõtaronle todas las cosas que avian hecho. * Y tomandolos, apartòse à parte à un lugar desierto de la ciudad que se llama Bethsaida.

11 Loqual como las compañas entendieron, siguieronlo: y el los recibiò, y les hablava del Reyno de Dios: y sanó los q̃ teniã necessidad de cura.

12 * Y el dia avia començado à declinar: y llegandose los Doze, dixeronle, Despide las compañas, paraque yendo à las aldeas y heredades de alderredor, vayan y [†] hallen viandas: porque aqui estamos en lugar desierto.

13 Y dizeles, [g] Daldes vosotros de comer. Y dixeron ellos, No tenemos mas de cinco panes y dos pescados, si no vamos nosotros à comprar viandas para toda esta compaña.

14 Y estavan como cinco mil hombres. Entonces dixo à sus Discipulos, Hazeldos recostar por mesas de cincuenta en cincuenta.

15 Y hizieronlo assi: y [h] y recostaronse todos.

16 Y tomando los cinco panes y los dos pescados, mirando al cielo, bendixolos, y partió y [i] dió à sus Discipulos paraque pusiessen delante de las compañas.

17 Y comieron todos, y hartaronse: y alçaron loque les sobró, los pedaços, doze [k] esportones.

18 ¶ * Y aconteció, que estando el solo orando, estavan con el los Discipulos: y preguntóles diziendo, Quien dizen las compañas que soy?

19 Y ellos respondieron, y dixeron, Ioan el Baptista: y otros, Elias y otros, que algun Propheta de los antiguos ha resuscitado.

20 Y dixoles, y vosotros quien dezis que soy? Entonces respondiendo Simon Pedro dixo, El Christo de Dios.

21 Entonces el amenazandolos, [l] mandoles que à nadie dixessen esto.

22 * Diziẽdo, es menester qũe el Hijo del hõbre padezca muchas cosas: y ser desechado de los Ancianos, y de los principes de los Sacerdotes y de los Escribas, y ser muerto, y resuscitar al tercero dia.

23 * Y dezia à todos: Si alguno quiere venir en pos de mi, nieguese à si mismo, y tome su [m] cruz [n] cada dia, y sigame.

24 * Porque qualquiera que quisiere salvar su alma, la perderá: y qualquiera que perdiere su alma por causa de mi, este la salvara.

25 * Porque que aprovecha al hombre, si grangeare todo el mundo, y si pierda à si mismo, ó corra peligro de si?

26 * Porque el que se avergonçaré de mi y de mis palabras, deeste tal el Hijo del hombre se avergonçará, quando vendra en su gloria, y del Padre, y de los Sanctos Angeles.

27 * Y digo os de verdad, que ay algunos de losque estan aqui, que no gustarán la muerte, hasta que vean [p] el Reyno de Dios.

28 ¶ Y aconteciò que despues de estas palabras como ocho dias, tomó à Pedro, y à Ioan, y à Iacobo, y subió al monte à orar.

29 Y entretãto q̃ orava, la aparencia de su rostro se hizo otra: y su vestido blãco y resplãdeciente.

30 Y heaqui dos varones que hablavan con el, los quales eran Moysen, y Elias.

31 Que aparecieron en magestad, y hablavan [q] de su salida, la qual avia de cumplir en Ierusalẽ.

32 Y Pedro, y losque estavan con el, estavan cargados de sueño: y como despertaron, vieron su magestad, y à aq̃llos dos varones q̃ estavan con el.

33 Y aconteció, que apartandose ellos deel, Pedro dize à Iesus, Maestro, bien es que nos quedemos aqui: y hagamos tres cabañas: una para ti, y una para Moysen, y una para Elias: no sabiendo loque se dezia.

34 Y estãdo el hablando esto, [r] vino una nuve q̃ los cubrió: y uvierõ temor entrãdo en la nuve.

35 Y vino una boz de la nuve, que dezia. ESTE ES MI HIJO AMADO A EL OYD.

36 Y [s] passada aquella boz, Iesus fue hallado solo: y ellos callarõ: y [v] por aquellos dias no dixeron nada à nadie de loque avian visto.

37 ¶ * Y aconteció el dia siguiente, que apartandose ellos del monte, gran compaña le salió al encuentro,

38 Y heaqui que un hombre de la compaña [x] clamó, diziendo, Maestro, ruegote que [y] veas à mi hijo que tengo unico.

39 Y heaqui un espiritu lo toma, y de repente da bozes; y lo despedaça [z] con espuma, y à penas se aparta deel, quebrantandolo.

40 Y rogué à tus Discipulos que lo echassen fuera, y no pudieron.

41 Y respondiendo Iesus, dize, O generacion infiel y [a] perversa, hasta quando tengo de estar cõ vosotros, y os suffriré? Trae tu hijo acá.

42 Y como aun se acercava, el demonio lo [b] derribó, y despedaçó: mas Iesus riñió al espiritu immũdo, y sanó al mochacho, y bolviólo à su padre.

43 Y todos estavan fuera de si en la grandeza de Dios, y maravillandose todos [c] de todas las cosas que hazia, dixo à sus Discipulos.

44 ¶ * Poned vosotros en vuestras orejas estas [d] palabras: porque ha de acontecer que el Hijo del hombre será entregado en manos de hombres.

45 Mas ellos [e] no entendian esta palabra: y era les encubierta paraque no la entendiessen y te-

---

a Mat, 10, 1. Mar, 3, 13, y 6, 7.
† Or, Apostoles.
* Mat, 10, 7.
b Mat, 10, 9. Mat, 6, 8.
a El maestro q̃ el Ministro del Evangelio se desmande de todo aquello que la providencia de Dios no le puede impedir en su vocacion, y assi depende de la providencia de Dios.
b Bordones.
c O, reposad.
d Hastaq̃ salgays de aquel pueblo.
* Ab, 10, 11. Mat, 10, 14. Mar, 6, 11. Act, 13, 51.
e G, evangelizando. y &c.
II
* Mat, 14, 2. Mar, 6, 14.
f De la muerte
III
* Mat, 14, 13. Mar, 6, 31.
* Mat, 14, 16. Mar, 6, 35. Ioan, 6, 5.
† Busquen, H.
g El Señor tiene cuydado de proveer de lo necessario à aquellos que le siguen.
h Or, y hizieron recostar à todos.
i Or, repartió.
k G, cophines.
IIII
* Mat, 16, 13. Mar, 8, 27.
l Porque el sabia muy bien el tiempo en q̃ convenia ser manifestado.
* Mat, 17, 22. Mar, 8, 31.
* Ab, 14, 17. Mat, 10, 38. y 16, 24, Mar, 8, 35.
m No se promete el Pio grandes plazeres y descansos en esta vida, sepa que su vida ha de ser una continua guerra, cruz y miseria, però confie en el que venció al mundo, el le sacará victorioso.
n Continamente, siempre
* Ab, 17, 31. Mat, 10, 39. y 16, 25, Mar, 8, 35, Ioan, 12, 25,
o q, d, su vida. Heb.
* Mat, 16, 28, Mar, 9, 36.
* Ab, 2, 9. Mat, 10, 33. Mar, 8, 38. 2. Tim, 2, 12. Mat, 26, 28. Mar, 9, 1.
p A sab, confirmado y engrandecido por la predicacion del Evangelio.
q De su muerte que avia de padecer en Ierusalem.
r G, fue hecha
sG, los assombro. Ie hizo sombra.
t G, hecha.
v A sab, hasta tanto q̃ resuscitó.
VI,
* Mat, 17, 14. Mar, 9, 37.
x Ord. rogò ansi las mas de la vezes.
y O, mires, q, d, ayas misericordia de &c. H.
z Echando espuma por la boca.
a Torcida, avieſa.
b Or, quebrantò.
c De tantas cosas &c.
VII.
* Mat, 17, 22. Marc, 9, 31.
d Cosas.
e Estavan tan ensimismados con la comun opinion, que el reyno del Mexias avia de ser temporal, que no podian entender quando les hablava de cruz,

y re-

y temian de preguntarle deesta palabra.

46 ¶ * Entonces entraron en dispura, qual de ellos seria el mayor.

47 Mas Iesus, viendo los pensamientos del coraçon de ellos, tomó un niño, y pusolo cabe sí:

48 Y dizeles, Qualquiera que recibiere h este niño en mi nombre, à mi recibe: y qualquiera que *me* recibiere à mi, recibe al que me embió, porque el que fuere el menor entre todos vosotros, este será el grande.

49 * Entonces respondiendo Ioan, dixo, Maestro, Avemos visto à uno que echava fuera demonios en tu nombre: y defendimoslo, porque no *te* sigue con nosotros.

50 Iesus le dixo, No *lo* defendays: i porque el que no es contra nosotros, por nosotros es.

51 ¶ Y aconteció *que* como se cumplio el tiempo en que avia de ser recibido k arriba, el l affirmó su rostro para yr à Ierusalem.

52 Y embió mensageros delante de sí, los quales fueron, y entraron en una ciudad de los Samaritanos, para m adereçarle *alli*.

53 Mas n no lo recibieron, porque o su rostro era de hombre que yva à Ierusalem.

54 Y viendo *esto* sus Discipulos, Iacobo, y Ioan dixerõ, Señor, quieres que p digamos que q deciẽda fuego del cielo, y los consuma, como hizo Elias?

55 Entonces bolviendo el, riñioles, diziendo, Vosotros no sabeys de que espiritu soys.

56 * Porque el Hijo del hombre no ha venido para perder r las animas de los hombres, mas para salvar *las*. Y fueronse à otra aldea.

57 ¶ Y aconteció que yendo ellos, uno le dixo en el camino, Señor, *yo* te seguiré dõde quiera que fueres.

58 Y dixole Iesus, Las zorras tienen cuevas, y las aves de los cielos nidos: mas el Hijo del hombre no tiene donde recline la cabeça.

59 * Y dixo à otro. Sigueme. Y el dixo, Señor dexame que primero vaya, y entierre à mi padre.

60 Y Iesus le dixo, s Dexa los muertos que entierren à sus muertos: y tu vé, annuncia el Reyno de Dios.

61 Entonces tambien dixo otro, Seguirteé Señor: mas dexame que me despida primero de los que estan en mi casa.

62 Y Iesus le dixo, Ninguno que poniendo su mano al arado mirâre atras, es abil para el Reyno de Dios.

CAPIT. X.

Autoriza el Señor otro mayor numero de sus Discipulos, los quales embia delante de si à predicar su venida, y dales las reglas y preceptos de su ministerio, y potestad qual el la tenia del Padre, para confirmar su doctrina: y hazerse obedecer en ella. 2. Haze gracias al Padre por el admirable juyzio de su dispensation de la luz del Evangelio, communicando la à los baxos del mundo, y ocultandola à los sublimes. 3. Del camino del cielo, y quien sea proximo, con quien se deva exercitar la Charidad. Enseña que siendo al hombre una cosa sola absolutamente necessaria, no se deve embaraçar en muchas, dexada esta &c.

DEspues deestas cosas, señaló el Señor aun otros a setenta los quales embió de dos en dos, b delante de si à todas las ciudades y lugares donde el avia de venir.

2 Y deziales, * La miesse à la verdad *es* mucha; mas los obreros, pocos: portanto rogad al Señor de la miesse, que embie obreros à su miesse.

3 * Andad, heaqui, yo os embio como à c corderos en medio de lobos.

4 No lleveys bolsa, ni alforja, ni çapatos: * y d à nadie saludeys en el camino.

5 * En qualquier casa donde entrardes, primeramente dezid, e Paz *sea* à esta casa.

6 Y si uviere alli algun f hijo de paz, vuestra paz reposará sobre el: y si no, bolverseha à vosotros.

7 Y posad en aquella misma casa, comiendo y beviendo loque os dieren: * porque el obrero digno es de su salario. no os paseys de casa en casa.

8 * Y en qualquier ciudad donde entrardes, y os recebierẽ, comed lo que os pusieren delante:

9 Y sanad los enfermos que en ella oviere, y dezildes, Allegado se há à vosotros el reyno de Dios.

10 Mas en qualquier ciudad donde entrardes, y no os recibieren, saliendo por sus calles, dezid,

11 Aun el polvo q̃ se nos ha pegado de vuestra ciudad sacudimos en vosotros: esto empero sabed q̃ el Reyno de los cielos se há allegado à vosotros.

12 Y digo os, que los de Sodoma avrán mas remission g aquel dia, que aquella ciudad.

13 * Ay de ti Chorazin, ay de ti Bethsaida: que si en Tyro y en Sidon fueran hechas las h marauillas que han sido hechas en vosotras, ya dias há que sentados en cilicio y ceniza oviera hecho penitencia,

14 Por tanto Tyro y Sidon i avran mas remission que vosotras en el juyzio.

15 Y tu Capernaum: que hasta los cielos estás levantada, hasta los infiernos serás abaxada.

16 * El que à vosotros oye, à mi oye: y el que à vosotros desecha, á mi desecha, y el que à mi desecha, desecha al que me embió.

17 Y bolvieron los Setenta con gozo, diziendo Señor, aun los demonios se nos sujetã en tu nõbre.

18 Y dixoles, k *yo* via à Saranas, como un rayo, que caya del cielo.

19 Heaqui *yo* os doy potestad de hollar sobre las serpientes y sobre los escorpiones, y sobre toda fuerça del enemigo: y nada os dañará:

20 Mas no os gozeys deesto, *á saber* que los espiritus se os sujeten: mas antes os gozad de q̃ vuestros nombres están escriptos en los cielos.

21 ¶ En aquella misma hora Iesus se alegró l en espiritu, y dixo, Confiessote, ò Padre, Señor del cielo y de la † tierra, que m escondiste estas cosas à los sabios y entendidos, y las has revelado à los n pequeños: o ansi Padre, porque ansi te agradó,

22 Todas las cosas me son entregadas de mi Padre: y nadie sabe quien sea el Hijo p sino el Padre: ni quien sea el Padre, sino el Hijo, y á quien el Hijo lo quisiere revelar.

23 * Y buelto particularmente à sus Discipulos, dixo, Bienaventurados los ojos que veen lo que vosotros veys,

24 Porque os digo, q̃ muchos Prophetas y reyes desearon ver loque vosotros veys, y no *lo* vieron: y oyr loque oys, y no *lo* oyeron.

25 ¶ * Y heaqui *que* un Doctor de la Ley se levantó tentandolo, y diziendo, Maestro, haziendo que cosa posseeré la vida eterna?

26 Y el le dixo, Que está escripto en la Ley? Como lees?

27 Y el respondiendo, dixo, * Amaras al Señor tu Dios de todo tu coraçon y de toda tu anima, y de todas tus fuerças y de todo tu entendimiento: * y à tu proximo, como à ti mismo.

28 Y dixole, Bien has respondido: haz esto, y biviràs.

29 Mas el, queriendo se justificar à si mismo, dixo à Iesus, y quien es q̃ mi proximo?

30 Y respondiendo Iesus, dixo, Vn hombre descendia de Ierusalem à Iericho, y cayó en ladrones: los quales lo despojaron; y hiriendolo, fueronse dexandolo medio muerto.

31 Y acõteció, que decendió r un Sacerdote por el mis-

VIII.
h Mat. 18, 1. Mar. 9, 33.

h Va tal. Mat. 18, &c.

i Mar. 9, 38.

i Pero el no nos impide, y Dios con esta acaba de glorificarlo. IX.
k Del cielo. q. d, de su mansion.
l Determinada mente se puso en camino para &c.
m Hospedarlo.
n S, los vezinos de aquel pueblo.
o Su parecer, o fin determinacion como. ver. 51.
p Mandemos.
q Esta historia se cuenta 2. Reg. 1, 10, 12. la. qual hizo Elias movido de un particular movimiento del espiritu S. pero los Apostoles lo quan hazer movidos de apetito de vengança.
s Mat. 8, 22.
t Las vidas. t Todo affecto humano se ha de posponer à la vocacion de Dios, y todo se ha de dexar por obedecer le. Leed Mat. 5, 22.

e Esta es la cierta manera de saludarse los buenos: con la qual se desseavan todo bien y prosperidad.
f Pacifico. à quien vee reconoce la suerte dichosa del Evang. Mat. 5. 9.
* Deut. 24, 14 Mat. 10, 10. 1. Tim. 5. 18.
v Mat. 10, 11.
* Act. 9, 5. Act. 9, 5. 22. 7. y 18. 6.
49, d, no seran tan dos summo tratados: assi. vers. 14.
g S, del juzio.
* Mat. 11. 21.
h G, virtudes.
i Seran menos rigurosamente tratadas. Quanto mayores beneficios hizo y Dios à un pueblo, tanto mas lo castiga, si lo es ingrato. exemplo, Ierusalem.
* Mat. 10. 40. Ioan. 13, 20.
k La potencia y de Satanas es abatida por la predicacion del Evangelio. II.
l Con impulso del espiritu Santo.
† Alabote gracias te hago. H.
m Atribuye à la sola eleccion gratuyta de Dios que los sabios deste mundo no gustan nada del Evangelio: y q̃ los desechados del mundo lo abrayan. 1. Cor. 1, 27.
n Ociosos.
o S. sea cõfirmacion: H. amen.
p Portanto devemos estimar al Hijo, conforme à lo que del dixo el padre: A el oyd. Mat. 17. 5.
* Matt. 13. 16. III.
* Mat. 22, 35. Mar. 12. 28.
* Deut. 6. 1.
* Lev. 19. 18.
q No se entiende la Ley de Dios ellos no eran proximos, sino á sus amigos.
r Particularmente nota la gran crueldad que atava en aquel pueblo, principalmente en los q̃ avian de ser exemplo à los demas de usos de misericordia.

o El Señor sino no responde á los 70. Ancianos que Moyses alegio Num. 11. 16.
b G. delante de si haz à toda ciudad y lugar. H.
a Matt. 9, 37.
* Matt. 10. 16.
c Esta es la cruz de qui habla Ar. cap. 9. 23.
* 2. Rey. 2. 29
d No os embaraceys ni aun en saludar à nadie. 2. Re. 4, 29.
e Matt. 10. 12 Mat. 6. 16.

Christo enseña à Orar.

el mismo camino: y viendolo, passose del un lado.

32 Y assi mismo un Levita llegando cerca de aquel lugar, y viendolo, passose del un lado.

33 Y un Samaritano que yva camino, viniendo cerca del, y viéndolo, fue movido à misericordia:

34 Y llegandose, vendole las heridas echandole azeyte y vino: y poniendolo sobre su cavalgadura, llevólo al meson, y curólo.

35 Y otro dia partiendose, sacó [c] dos dineros, y diólos al huesped, y dixole, Curalo: y todo lo demas gastares, yo quando buelva, te lo pagaré.

36 Quien pues de estos tres te parece que fue el proximo de aquel que cayó en ladrones?

37 Y el dixo, El q usó de misericordia con el. Entonces Iesus le dixo, Vé, y haz tu lo mismo.

38 ¶ Y aconteció, que [x] yendo, entró el en una aldea: y una muger llamada Martha lo recibió en su casa.

39 Y esta tenia una hermana, q se llamava Maria: la qual sentandose à los pies de Iesus oya su palabra.

40 Martha empero se distrahia en muchos servicios: y sobreviniédo, dize, Señor y no tienes cuydado q mi hermana me dexa servir sola? dilo pues, que me ayude.

41 Respondiendo Iesus entonces, dixole, Martha, Martha, [z] cuydadosa estás, y con las muchas cosas estás turbada:

42 Empero [a] una cosa es necessaria. Mas Maria escogió la buena [b] parte la qual no le será quitada.

[f] Los Iudios abominavan à los Samaritanos, por la religion: por la misericordia desta condena la crueldad de los Iudios. Y que valdrian poco mas de real y medio.

[v] Sacava el que tiene mas calidad de en ayuda, aunque no le agrades mas consolida.

[x] S. camino de Ierusalem, act. 9, 31. y No miras q &c.

[z] Ocupavase demasiadamente alrededor de lo principal: que era en lo que se ocupava Maria.

[a] Buscad el Reyno de Dios y su justicia Mat. 6, 33.

[b] Suerte.

CAPIT. XI.

Enseña á orar á sus Discipulos y exhorta á la frequente oracion. 2. Sana un endemoniado mudo, y responde á las calumnias de los Phar. 3. El que oye y haze la palabra de Dios es el bienaventurado, no el pariente de Christo segun la carne. 4. La señal de Ionas convencerá á todos los rebeldes al Evangelio. 5. Exhorta á tener fe, de la qual salgan obras de luz. 6. Fabrica á los Phariseos y doctores de la Ley sus hypocresias y crueldades para con los pios propheras denunciandoles su castigo, &c.

Y Aconteció que estando el orando en un lugar, como acabó, uno de sus Discipulos le dixo, Señor, enseñanos à orar, como tambien Ioan enseñó à sus Discipulos.

2 * Y dixoles, Quando orardes, dezid, [a] Padre nuestro, que estás en los cielos, sea tu Nombre sanctificado: Venga tu Reyno: sea hecha tu voluntad como en el cielo *assi* tambien en la tierra.

3 El pan nuestro de cada dia da nos *lo* oy:

4 Y perdonanos nuestros peccados, porq tambien nosotros perdonamos à todos los q nos deve. Y no nos metas en tentació, mas libranos de mal.

5 Dixoles tambien, [b] Quien de Vosotros tendrá un amigo, y yrá à el à media noche, y le dirá, Amigo prestame tres panes:

6 Porque un mi amigo ha venido à mi de camino, y no tengo que ponerle delante:

7 Y el dentro respondiendo, diga, No me seas molesto: la puerta está ya cerrada, y mis niños estan conmigo en la cama: no puedo levátarme, y darte.

8 Digo os, que aunque [c] no se levante à darle por ser su amigo, cierto por su importunidad se levantará, y le dará todo loque avrá menester.

9 * Y yo os digo Pedid, y darseos há: buscad, y hallareys: tocad, y seroshá abierto.

10 * Porque todo aquel que pide, recibe: y el que busca, halla: y al que toca, es abierto.

11 * Y qual padre de vosotros, si su hijo le pidiere pan, le dará una piedra? o, si pescado, en lugar de pescado le dará una serpiente?

12 O, si *le* pidiere un huevo, le dará un escorpió?

13 Pues si vosotros, siendo malos, sabeys dar buenas dadivas à vuestros hijos, quanto mas vuestro Padre celestial dará el Espiritu [d] Sancto à los que lo pidieren del?

14 ¶ [f] Tambien echó fuera un demonio, el qual era mudo: y acontecio que salido fuera el demonio, el mudo habló, y las compañas se marayllaron.

15 Y algunos de ellos dezian, [h] En Beelzebul principe de los demonios echa fuera los demonios.

16 Y otros, [i] tentando, pedian de el señal del cielo.

17 Mas el, conociendo los pensamientos de ellos dixoles, [k] Todo reyno diviso contra si mismo es assolado, y casa sobre casa cae.

18 Y si tambien Satanas está dividido contra si mismo, estará en pie su reyno? porq dezis, que en Beelzebul echo yo fuera los demonios.

19 Pues si yo echo fuera los demonios en Beelzebul, [g] vuestros hijos en quien los echan fuera? portanto ellos [h] serán vuestros juezes.

20 Mas si [i] en el dedo de Dios echo fuera los demonios, cierto el Reyno de Dios ha llegado á vosotros.

21 Quando el fuerte armado guarda [k] su palacio, en paz está loque posseo.

22 Mas si otro mas fuerte que el sobreviniendo lo venciere, toma le todas sus armas en que confiava, y reparte sus despojos.

23 El que no es conmigo, contra mi es: y el que conmigo no apaña, derrama.

24 * Quando el espiritu immundo saliere del hombre, [m] anda por lugares secos buscando reposo: y no hallando *lo*, dize, Bolvermehé à mi casa, de donde sali.

25 Y viniendo, hallala [n] barrida, y adornada.

26 Entonces vá, y toma otros [o] siete espiritus peores que el, y entrados habitan alli: * y son las postrimerias del tal hõbre peores q las primeras.

27 ¶ Y aconteció que diziendo el estas cosas, una muger de la compaña levantádo la boz, le dixo, Bienaventurado el vientre que te truxo, y las tetas que mamaste.

28 Y el dixo, Antes [p] bienaventurados los que oyen la palabra de Dios, y la guardan.

29 ¶ [t] Y juntandose las compañas á el, comenzó à dezir, Esta q generacion mala es: señal busca: mas señal no le será dada, [r] sino la señal de Ionas Propheta.

30 Porq como Ionas fue señal à los Ninivitas, assi tãbie será el hijo del hõbre á esta generacion.

31 † La Reyna del Austro se levantará en juyzio con los hombres de esta generacion, y los condenará: que vino de los fines de la tierra á oyr la sabiduria de Salomon: y heaqui mas que Salomon en este lugar.

32 Los hombres de Ninive se levantarán en juyzio con esta generacion, y la condenarán: * que á la predicacion de Ionas hizieron penitencia: y heaqui mas que Ionas en este lugar.

33 ¶ * Nadie pone en oculto el candil encendido, ni debaxo del almud: sino en el candelero, para que los que entran, vean la lumbre.

34 * El candil del cuerpo es [t] el ojo: pues si tu ojo fuere [s] simple, tambien [v] todo tu cuerpo será resplandeciente: mas si fuere, malo, tãbien tu cuerpo será tenebroso.

35 Mira pues, si la lumbre q en ti ay, es tinieblas.

36 Assi que, *siendo* todo tu cuerpo [x] resplandeciente, no teniendo alguna parte de tiniebla, será todo luziente, como quando un candil de resplandor te alumbra.

37 ¶ Y desque uvo hablado, rogóle un Phariseo que comiesse con el: y entrado Iesus, sentose à la mesa.

38 Y el Phariseo como *lo* vido, y maravillóse de que

[d] Lo que primeramente pidiere el hombre deve demandar á Dios, es que le dé su Espiritu q la rija y gouierne.

[e] Ot, bueno.

[f] Mat. 9, 33, y 12, 22. Mar. 3. 10.

[h] Mat. 9, 34. Leed la Nota. Mar. 10, 25.

[i] No creyéndo.

[k] Mat. 12, 25. Mar. 3, 24.

[g] Profetas: Exorcistas: Leed Act. 2, 17. Act. 19.

[h] Os condenarán.

[i] Por virtud y poder de Dios, como Exod. 8 19.

[k] S. su palacio.

[l] Ninguno puede servir á dos señores contrarios, y assi el que no sirve á Christo, de necessidad ha de servir al Antichristo. y á su padre el diablo.

[m] Oy passa.

[n] Aparejada para recebirlo.

[o] Muchos.

[p] El parentesco carnal no haze á los hombres bienaventurados, sino el oyr y guardar la palabra de Dios.

[t] Mat. 12, 38.

[q] Ot. nacion.

[r] Ion. 2, 1. 1. Rey. 10, 1. y 2. Ch. 9 1.

[s] Sencillo, recto.

[v] Todo loque hiziera ó tal guia será obra de luz.

[x] S. A causa de la luz del ojo.

[a] Esta palabra denota el gran amor y cuydado que Dios tiene de los suyos.

[b] Por esta semejanca nos enseña á perseverar en oracion, y que no nos durmamos con sigo si no recebimos luego lo que pedimos.

[c] S, no le dá levantando se.

[d] Mat. 7. 7. y 21, 22. Mar. 11, 24. Ioan. 14, 13, y 16. 23. Iacob. 1, 10

[e] Mat. 7. 7.

[f] Mat. 9, 32. y 12, 22. Marc. 3, 20.

[g] Ot. hueno.

[h] Mat. 9, 31, y 12, 22. Mar. 3. 10.

[i] Mat. 9, 24. Leed la Nota. Mar. 10, 25.

[k] No creyéndo.

[l] Mat. 12, 25. Mar. 3, 24.

[m] Profetas: Exorcistas: Leed Act. 2, 17. Act. 19.

[n] Os condenarán.

[o] Por virtud y poder de Dios, como Exod. 8 19.

[p] S. su palacio.

[q] Ninguno puede servir á dos señores contrarios, y assi el que no sirve á Christo, de necessidad ha de servir al Antichristo. y á su padre el diablo.

[r] Mat. 12, 43.

[s] Oy passa.

[t] Aparejada para recebirlo.

[u] Muchos.

[v] Heb. 6, 4. y 10, Ped. 2, 20.

[x] El parentesco carnal no haze á los hombres bienaventurados, sino el oyr y guardar la palabra de Dios.

[y] Mat. 12, 38.

[z] Ot. nacion.

[a] Ion. 2, 1. 1. Rey. 10, 1. y 2. Ch. 9 1.

[b] Sencillo, recto.

[c] Todo loque hiziera ó tal guia será obra de luz.

[d] S. A causa de la luz del ojo.

[e] Ot, comencó dentro de si pensando, ó dezir, porque no se bapti-

de que no se lavó antes de comer.

39 Y el Señor le dixo, *Aora vosotros los Phariseos lo de fuera del vaso y del plato limpiays: mas z loque está dentro de vosotros, está lleno de rapiña y de maldad.

40 Locos, elque hizo lo de fuera, no hizo tambien lo de dentro?

41 Empero a loque resta, b dad lymosna: y he aqui, todo os será c limpio.

42 Mas ay de vosotros Phariseos, que dezmays la méta, y la ruda, y toda orraliza: mas d el juyzio y la Charidad de Dios passays *de largo*. Empero estas cosas era menester hazer, y no dexar las otras.

43 *Ay de vosotros Phariseos, que amays las primeras sillas en las synogas: y las salutaciones en las plaças.

44 *Ay de vosotros Escribas y Phariseos hypocritas, que soys como sepulchros que no se parecé, y los hõbres q̃ andan encima e no lo saben.

45 Y respondiendo uno de los Doctores de la Ley, dizele, Maestro, quando dizes esto, tambien nos affrentas à nosotros.

46 Y el dixo, Ay de vosotros tambien Doctores de la Ley, que cargays los hombres con cargas que no pueden llevar: mas vosotros ni aun con un dedo tocays las cargas.

47 Ay de vosotros que edificays los sepulchros de los Prophetas, y mataronlos vuestros padres.

48 Cierto days testimonio que consentis en los hechos de vuestros padres: porque à la verdad ellos los mataró, mas vosotros f edificays sus sepulchros.

49 Portanto la sabiduria de Dios tambien dixo, Embiaré à ellos Propheras, y Apostoles, y de ellos *à unos* mataràn, y *à otros* perseguiran.

50 Paraque de esta generacion sea demandada la sangre de todos los Propheras, que ha sido derramada desde la fundacion del mundo.

51 *Desde la sangre de Abel, hasta la sangre de Zacharias que murió entre el altar y la Casa: ansi os digo, será demandada desta generacion.

52. Ay de vosotros Doctores de la Ley que g os tomastes la llave de la sciencia: vosotros no entrastes, y à los que entravan h impedistes.

53 Y diziendoles estas cosas, los Escribas y los Phariseos começaró à apretarlo en grã manera y à provocarlo à que hablasse de muchas cosas.

54 i Affechandolo, y procurando de caçar algo de su boca para accusarlo.

era su padre el Diablo: que q. d. calumniador. Assi les dize el Señor vosotros soys hijos del Diablo, y los desseos de vuestro padre quereys cumplir. Iuan. 8, 44.

CAPIT. XII.

Exhorta à sus Discipulos à que se guarden de hypocrisia, y anuncié su palabra syncerame̅te y sin temor de loque el mundo les puede hazer. 2. Extirpa la avaricia y la solicitud del siglo en su Iglesia. 3. Exhortalos à velar y à ser fieles y diligentes cada uno en su vocació, y à no engreyrse sobre sus conservos &c. 4. El Evangelio es seminario de dissẽsiones en el mundo à causa de los rebeldes à el &c.

*Mat. 16. 15. Mat. 8. 14.

EN esto *a juntandose muchas compañas, tãto que unos à otros se hollavan, começó à dezir à sus Discipulos, b Primeramẽte guardaos de la levadura de los Phariseos, que es hypocrisia.

a En este mismo tiempo, o, passando estas cosas.

b Ante todas cosas.

2 *Porque nada ay encubierto, que no aya de ser descubierto: ni occulto: q̃ no aya de ser sabido.

*Mat. 10. 26. Mar. 4. 22. Act. 8, 17.

3 Portanto las cosas que dixistes en tinieblas, en lumbre serán oydas: y loque hablastes al oydo en las camaras, será pregonado en los tejados.

*Mat 10. 28. c G. cuia grandeza.

4 *Mas digo os amigos mios, No ayays temor de los que matan el cuerpo, y despues no tienen mas que hagan.

* Mat. 10, 29. d Consejo enseñales exhorta à que dependan de su providencia: que pues Dios tiene cuydado de cosas de no nada, quanto mas lo tendra de sus hijos, que entrañablemente ama?

5 Mas enseñaroshe à quien temays: Temed à aquel que despues que oviere muerto, tiene potestad de echar e en el q̃madero: ansi os digo, A este temed.

*Act. 9. 26. Mat. 13, 32. 2. Tim. 2, 12.

c Diete testimonio abierto de mi Verdad.

f Dará testimonio glorioso de su fidelidad y innocencia.

† Mat. 12, 31. Mar. 3, 28. 1. Ioan. 5, 16.

g Or. dará algo.

h Ay perdon para el. leed la Nota Gen. 3. 14.

*Mat. 10. 29. Mar. 13. 12.

i Aunque uno tenga grandes riquezas, no por esso dexara de morir; y de estar sujeto à muchos peligros y miserias, lo qual con firma con la parabola siguiente.

k Estos son los Discursos de los que embriagados con sus bienes, ponen en ellos toda su confiança y contento.

l Motiras. peliph. de la muerte del hombre. mi lete, 9. 23. ni el tico en sus riquezas &c.

6 *d No se venden cinco paxarillos por dos blancas? y uno de ellos no está olvidado de Dios?

7 Y aun los cabellos de vuestra cabeça, todos están contados, no temays pues: de mas estima soys *vosotros* que muchos paxarillos.

8 Pero digo os que todo aquel que e me confessaré delãte de los hombres, tambien el Hijo del hõbre f lo cõfessará delãte de los Angeles de Dios.

9 Mas elque me negáre delante de los hombres, será negado delante de los Angeles de Dios.

10 † Y todo aquel q̃ dize palabra contra el hijo del Hõbre, h serleha perdonado: mas alq̃ blasphemare cõtra el Espiritu Sãcto, no le será perdonado.

11 *Y quando os truxeren à las Synogas, y á los Magistrados y Potestades, no esteys solicitos como, o q̃ ayays de respõder, o que ayays de dezir.

12 Porque el Espiritu Sancto os enseñará en la misma hora lo que será menester dezir.

13 ¶ Y dixole uno de la compaña, Maestro, di à mi hermano que parta conmigo la herencia.

14 Mas el le dixo, Hombre, quien me puso por juez, ó partidor sobre vosotros?

15 Y dixoles, Mirad, y guardaos de avaricia; por que la vida del hombre no consiste en la abundãcia de los bienes que posee.

16 Y dixoles una parabola, diziendo. * La heredad de un hõbre rico avia llevado muchos frutos.

17 Y *el* pensava dentro de si diziendo, Que haré que no tengo donde junte mis frutos?

18 Y dixo, Esto haré, derribaré mis alholies, y edificarloshé mayores, y alli jũtaré todos mis frutos y mis bienes.

19 Y diré á mi alma, k Alma, muchos bienes tienes en depositto para muchos años: reposate, come, beve, huelgate,

20 Y dixole Dios, Loco esta noche l buelven à pedir tu alma: y loque has aparejado, cuyo será?

21 Ansi es el que haze para si thesoro, y no es rico m en Dios.

22 Y dixo à sus Discipulos, Portanto os digo, n No esteys solicitos de vuestra o vida que comereys: ni del cuerpo, que vestireys.

23 La vida mas es que la comida: y el cuerpo, que el vestido.

24 Considerad los cuervos: que ni siembran, ni siegã: q̃ ni tienẽ cillero, ni alholi: y Dios los alimẽta: quanto de mas estima soys vosotros q̃ las aves?

25 Quien de vosotros podrá con su solicitud añedir à su estatura un cobdo?

26 Pues si no podeys aun loque es menos, para que estareys solicitos de lo demas?

27 Considerad los lirios, como crecen: no labrã, ni hilan: y digo os, que ni Salomon con toda su gloria se vistió como uno dellos.

28 Y si ansi viste Dios à la yerva, que oy está en el campo, y mañana es echada en el horno, quãto mas à vosotros *hombres* de poca fe?

29 Vosotros pues no procureys que ayays de comer, o q̃ ayays de bever, y no andeys p elevados.

30 Porque todas estas cosas las gentes del mũdo las buscan: que vuestro Padre sabe que aveys menester estas cosas.

31 Mas procurad el Reyno de Dios, y todas estas cosas os seran anedidas.

32 No temas, ó manada q̃ pequeña, porque al Padre ha plazido daros el Reyno.

33 *Vended loque posseeys, y dad limosna: haziẽos bolsas que no se envejecen, thesoro en los cielos que nunca falta: donde ladron no llega ni polilla corrompe.

34 Porque donde está vuestro thesoro, alli tãbien estará vuestro coraçon.

*Mat. 6. 20.

III.
* 1, Ped. 1, 13. Efes. 6. Col. 3. Luc. 12. y 2. Rey. 9, 1.

35 ¶ *Esten ceñidos vuestros lomos, y vuestros candiles encendidos.

36 Y vosotros, semejantes á hombres que esperan quando su señor ha de bolver de las bodas: paraque quando viniere, y tocáre, luego le abran.

37 Bienaventurados aquellos siervos, los quales, quando el señor viniere, hallâre velando, dezierto os digo, que *el* se *ceñirá, y hará que se sienten á la mesa, y [x] passando les servirá.

* Leed la N. 2. Ped. 1, 13.
c Or. falcando.
f Dividen la noche en quatro velas.
x Si los &c. y S. velando.
* Matt. 24, 43. Apoc. 16, 15.

38 Y aunque venga á la [f] segunda vela, y aunq venga á la tercera vela, [x] y los hallare [y] ansi, bienaventurados son los tales siervos.

39 * Esto empero sabed, que si supiesse el padre de familia á que hora avia de venir el ladron, velaria ciertamente y no dexaria minar su casa.

40 Vosotros pues tambien estad apercebidos: porque á la hora que no pensays, el Hijo del hombre vendrá.

41 Entonces Pedro le dixo, Señor, dizes esta parabola á nosotros, ô tambien á todos?

x G, dispensador.

42 Y dixo el Señor, Quien es el [x] mayordomo fiel y prudente, al qual el señor pondrá sobre su familia, paraque en tiempo les dé *su* racion?

43 Biena venturado aquel siervo, al qual, quando el señor viniere, halláre haziendo ansi.

44 En verdad os digo, que el lo pondrá sobre todos sus bienes.

45 Mas si el tal siervo dixere en su coraçon, Mi señor se tarda de venir, y començare á herir los siervos y las criadas, y á comer, y á bever, y á borrochear,

y Excomulgarloha de su familia.
z Su condicion o estado, G, su parte.
a Con los que rebellaron contra el.

46 Vendrá el señor de aquel siervo el dia que *el* no espera, y á la hora q̃ *el* no sabe: y [y] apartarloha, y pondrá [z] su suerte [a] con los infieles.

b q̃ sabe lo bueno, y no lo haze. S, Tiago, 4, 17.
c G, de muchos, S, pocos.

47 Porque el siervo que [b] entendió la voluntad de su señor, y no *se* apercibió, ni hizo conforme á su voluntad, será açotado [c] mucho.

d El que no entendió la ignorancia de lo que Dios requiere de pastores, que es conocer y hazer su voluntad, no escusa, porque se devria saber.
e G, Cosas dignas de açotes.
f G, dos veces, S, açotes, q̃ es digno de alguna remissio.
g S, que del q̃ no reciben tanto.

48 Mas [d] el que no entendió, y hizo [e] porque ser açotado, será açotado [f] poco, porq̃ á qualquiera que fue dado mucho, mucho será buelto á demandar deel: y al que encomendaró mucho, [g] mas será deel pedido.

IIII.
h Este fuego es la disension Ab. v. 51.
i 9, d, No quiero, otra cosa fue que vuelta.

49 h ¶ Fuego vine á meter en la tierra: y que quiero? [i] si ya está encendido?

50 Empero de baptismo me es necessario ser baptizado: y como me angustio hasta q̃ sea cũplido?

51 [k] Pensays que he venido á la tierra á dar paz? No, os digo: mas dissension.

52 Porque estarán de aqui adelante cinco en una casa divisos, tres contra dos, y dos contra tres.

53 El padre estará divisso contra el hijo, y el hijo contra el padre: la madre contra la hija, y la hija contra la madre: la suegra cõtra su nuera, y la nuera contra su suegra.

k Mat. 10, 34. No he venido para meter paz sino embrillo.
* Mat. 16, 2. l De lo mismo que á vosotros os acontece, como está dicho v. &c. y como luego, y.

54 * Y dezia tambien á las compañas, Quando vierdes la nuve que sale del Poniente, luego dezis, Agua viene: y es ansi.

55 Y quando sopla el Austro, dezis, Que ayra calor: y ay lo.

56 Hypocritas, Sabeys examinar la faz del cielo y de la tierra, y este tiẽpo como no lo examinays?

57 Mas porque aun [l] de vosotros mismos no juzgays lo que es justo?

58 * Pues quando vas al Magistrado con tu adversario, procura en el camino de librarte deel: porque no te trayga al juez, y el juez te entregue al alguazil, y el alguazil te meta en la carcel.

59 Digo te que no saldras de allá hasta que ayas pagado hasta el postrer cornado.

* Mat. 5, 25. Luc. 12.

CAPIT. XIII.

Exhorta al pueblo á penitencia por la consideracion de los divinos castigos en los no mas pecadores. 2. Sana en Sabbado á una muger enferma y responde á la superstition que avia acerca de la observancia del Sabbado. 3. Qualidades del Evangelio. 4. Exhorta á recebir el Evangelio con prestezа, &c. 5. Contra Herodes que lo procurava matar.

Y En este mismo tiempo estavan alli unos que le contavan de los Galileos, [a] cuya sangre Pilato avia mezclado con sus sacrificios.

a A via los muerto mientras q̃ estavan sacrificando: y por esso su sangre se mezcla con la de los animales q̃ sacrificavan.

2 Y respondiendo Iesus, dixoles, Pensays que estos Galileos, porque han padecido tales cosas, a yã sido [b] mas peccadores que todos los Galileos?

b Los Iudios dezian que avia acontecido á los Galileos, porque usavan ecasion para condenarlos por los mas malos de todos.

3 No; *yo* os digo: antes sino os [c] emmendardes, todos pereçereys ansi.

c Exhortalos á que se confideren á si mismos, si assi hallaran q̃ no son mejores que los otros.

4 O, aquellos diez y ocho, sobre los quales cayó la torre en Siloe y los matò, pensays que ellos fueró mas [d] deudores que todos los hombres que habitan en Ierusalem?

d Peccadores.

5 No; *yo* os digo: antes sino os emmendardes todos pereçeys ansi.

* Ier. 8, 13.

6 Y dezia * esta parabola, Tenia uno una higuera plantada en su viña: y vino á buscar fruto en ella, y no halló.

c Or. hara inutil.

7 Y dixo al viñero, Heaqui tres años ha que vengo á buscar fruto en esta higuera, y no *le* hallo. cortala: porqué [e] occupará aun la tierra?

8 El entõces respondiendo, dixole, Señor, dexala aũ este año, hasta q̃ *yo* la escave, y la estercóle.

9 Y si hiziere fruto, *bien*, y si no, cortarlahas despues.

10 ¶ Y enseñava en una Synoga en Sabbados. II.

11 Y heaqui una muger que tenia espiritu de enfermedad diez y ocho años: y andava agoviada que en ninguna manera podia [f] mirar arriba.

f Or, bolverse á endereçar. cuhestarse.

12 Y como Iesus la vido, [g] llamóla, y dixole, Muger, libre eres de tu enfermedad.

g El verdadero mesmo misericordioso, de si mismo se combida para hazer bien: no espera que le llamen.

13 Y pusole las manos encima, y luego se endereçó, y glorificava á Dios.

14 Y respondiendo un principe de la Synoga, [h] enojado que Iesus uviesse curado en Sabbado: dixo á la compaña, Seys dias ay en que [i] es menester obrar: en estos pues venid, y sed curados: y no en dia de Sabbado.

h Esta es una biva imagen de la hypocresia.
i Es licito.

15 Entonces el Señor le respondió, y dixo. Hypocrita, cada uno de *vosotros* no desata en Sabbado su buey, ó su asno del pesebre, y lo lleva á bever?

16 Y á esta hija de Abraham, que heaqui que Satanas la avia ligado diez y ocho años [k] no cõvino desatarla deesta ligadura en dia de Sabbado?

k No fue licito.

17 Y diziendo estas cosas, avergonçavanse todos sus adversarios: mas todo el pueblo se gozava de todas las cosas que gloriosamente eran por el hechas.

III.
* Mat. 13, 31. Mar. 4, 31. l Con estas semejanças muestra el admirable augmento q̃ Dios da á su Reyno contra la opinion de los hombres.
m G, en arbol &c.

18 ¶ * Y dezia, [l] A qũs semejante el Reyno de Dios, y á que lo compararé?

19 Semejante es al grano de la mostaza, que tomandolo el hombre lo metiò en su huerto: y creció y fue hecho [m] arbol grande, y las aves del cielo hizieron nidos en sus ramas.

* Mat. 13, 33.
n La amasija y embuelve.

20 * Y otra vez dixo, A que compararé al Reyno de Dios?

21 Semejante es á la levadura, que tomandola la muger, [n] la esconde en tres medidas de harina hasta que todo sea leudado.

IIII.
* Mat. 9, 35. Mar. 6, 6.

22 ¶ * Y passava por todas las ciudades y aldeas enseñando, y caminando á Ierusalem.

o Mat. 7, 13. p que es la que lleva á la vida.

23 Y dixole uño, Señor, son pocos los que se salvan? Y el les dixo.

24 * Porfiad á entrar por la [o] puerta angosta: porque *yo* os digo, que muchos procurarán de entrar, y no podrán.

25 Desq̃ el Padre de la familia se levãtâre, y cerráre la puerta: y començardes á estar fuera, y tocar á la puerta, diziẽdo, Señor, Señor, abrenos: y respõdiendo *el* os dirá, No os conozco de dõde seays.

26 Entoñ-

a Mat.7. 13.y 25.12.
b Psal 6.13.
p Or,los q haseys loque es injusto.
q Y que viene &c, juntando esto con lo q precede,S. quãdo vierdes que vienen &c, y se sientan &c.
r y vosotros ser echados &c.
s Mat.19. 30. y 20.16. Mar. 10.31.
t Y quando vereys q̃ &c. amplíe de la fin del v.28. y 29.
u de mi parte. V.
x Leed la Nota Mat.8.15.
y Notó la perfecion de sus curas.
v Oy y quanto yo quisiere
x Soy perficcionado. Q.d. haré lo mismo o, lo haré mejor.
y Todo esta tiempo exercite seguramente mi. officio.
z Or,la gallina.

26 Entonces començareys à dezir, Delante de ti hemos comido y bevido, y en nuestras plaças enseñaste,
27 * Y dezirosha,Digo os que no os conozco de donde seays: * apartaos de mi todos p los obreros de iniquidad.
28 Alli será el lloro y el batimiento de dientes: quando vierdes à Abraham, y à Isaac,y à Iacob,y à todos los Prophetas en el Reyno de Dios:y vosotros ser echados fuera:
29 q Y vendrán *otros* del Oriente,y del Occidẽte,y del Norte,y del Mediodia, y sentarsehan à la mesa en el Reyno de Dios.
30 *s Y heaqui, q̃ son postreros,losque eran los primeros:y que sõ primeros,losq̃ erã los postreros.
31 ¶ Aquel mismo dia llegarõ unos de los Phariseos,diziẽdole,Sal y vete de aqui,porque Herodes te quiere matar.
32 Y dizeles,Id,y t dezid á aquella zorra, Heaqui,echo fuera demonios y u acabo sanidades v oy y mañana y trasmañana x soy consumado.
33 Empero es menester que y oy, y mañana,y trasmañana camine: porq̃ no es possible que propheta muera fuera de Ierusalem.
34 * Ierusalem, Ierusalem,que matas los Prophetas,y apedreas los que son embiados à ti:quantas vezes quise juntar tus hijos,como z el ave a sus pollos debaxo de sus alas,y b no quesiste.
35 Heaqui os es dexada vuestra Casa desierta:y digo os que no me vereys,hastaque venga *tiempo* quando digays,Bẽdito el que viene en nombre del Señor.

a Or,su nido. H. b Or. no quesistes. *Libre albedrio tiene el hombre para el mal: para lo que toca á su salvacion, Dios haze que queramos y hagamos. Philip. 2. 13.*

CAPIT. XIIII.

Sana à un hydropico en Sabbado &c. 2. Exhorta à la modestia y humildad en todo &c. 3. Como por aver los Indios desechado el Evangelio con fastidio, las Gentes son llamadas à el &c. 4. Condiciones necessarias del que de veras há de seguir á Christo, abnegacion de si y de todo lo demas, y amor à la Cruz &.

Y Aconteció que entrando en casa de un principe de los Phariseos un Sabbado á comer a pan, ellos lo asechavan.
2 Y heaqui un hombre hydropico estava delante deel.
3 Y respondiendo Iesus,dixo à los Doctores de la Ley, y à los Phariseos,diziendo, Es licito sanar en Sabbado?
4 Y ellos callaron. Entonces el tomandolo,sanólo, y embió *lo*.
5 Y respondiendo à ellos,dixo, El asno ó el buey de qual de vosotros caerà en *algun* pozo, y *el* no lo sacará luego en dia de Sabbado?
6 Y no le podian replicar à estas cosas.
7 ¶ Y dixo una parabola à los combidados, attento como b escogian los primeros assientos à la mesa, diziendoles:
8 Quãdo fueres combidado de alguno à bodas, no te assientes en el primer lugar: porq̃ podra ser q̃ otro mas honrrado que tu sea combidado deel.
9 Y viniendo el que te llamó à ti y à el, te diga, Da lugar à este;y entonces comiẽnces con verguença á tener el postrer lugar.
10 * Mas quando fueres llamado, vé,assientate en el postrer lugar: porque quandoviniere elque te llamó, te diga, Amigo,sube arriba: entonces avrás gloria delante de losque juntamente se assientan à la mesa.
11 * Porque qualquiera que se ensalça,será humillado,y el que se humilla, será ensalçado.
12 Y dezia tambien al que lo avia combidado,

a Pan, segun la manera de hablar de los hebreos, q̃ tomã por todo lo que sustenta.
b A su vez. H.
* Pro. 25. 7.
* Ab. 18, 14. Mat. 23. 12.

* Quando hazes comida ó cena, c no llames á tus amigos,ni à tus hermanos,ni à tus parientes,ni à tus vezinos ricos: porque tambien ellos no te bulevan à combidar, y te sea hecha paga.
13 Mas quando hazes vanquete, llama à los pobres,los mancos, los coxos, los ciegos.
14 * Y seràs bienaventurado,porque no te pueden pagar: mas serte há pagado en la resurrecion de los justos.
15 ¶ Y oyendo esto uno de los que juntamente estavã sentados à la mesa,dixole,Bienavẽturado d elque comera pan en el Reyno de los cielos.
16 ¶ El entonces le dixo,* e Vn hombre hizo f una grande cena, y á llamó à muchos.
17 Y à la hora de la cena embió à su siervo à dezir à los cõbidados, Venid q̃ ya todo esta aparejado.
18 Y començaron todos h à una à escusarse. El primero le dixo, He comprado un cortijo. y he menester de salir,y verlo:ruegote que me ayas por escusado.
19 Y el otro dixo,He comprado cinco yuntas de bueyes,y voy à provarlos: ruegote que me ayas por escusado.
20 Y el otro dixo, Heme casado, y portanto no puedo venir.
21 Y buelto el siervo,hizo saber estas cosas à su señor. Entonces el padre de la familia, enojado dixo à su siervo, Vé presto por las plaças,y por las calles de la ciudad y mete aca los pobres,los mancos,y coxos,y ciegos.
22 Y dixo el siervo, Señor, hecho es como mandaste:y aun ay lugar.
23 Y dixo el señor al siervo, Ve por los caminos y por los vallados y i fuerçalos à entrar, paraque se hincha mi casa.
24 Porque *yo* os digo,que ninguno de aquellos varones que fueron llamados,gustará mi Cena.
25 ¶ Y muchas compañas yvan con el; y bolviendose dixoles,
26 * Si alguno viene á mi,y no aborrece á su padre, y madre,y muger,y k hijos,y hermanos,y hermanas,y aũ tãbiẽ su vida,no puede ser mi Discipulo.
27 * Y qualquiera que no trae su cruz, y viene enpos de mi, no puede ser mi Discipulo.
28 Porque qual de vosotros, queriendo edificar una torre,no cuenta primero m sentado los gastos, si tiene *lo que ha menester* para acabar *la*?
29 Porque despues q̃ aya puesto el fundamento,y no pueda acabarla,todos losque lo vieren, no comiencen á hazer burla deel:
30 Diziendo,Este hombre començó à edificar, y no pudo acabar.
31 O, qual rey ,aviendo de yr n à hazer guerra contra otro rey,sentandose primero o no consulta si puede salir al encuentro cõ diez mil alque viene contra el con veynte mil?
32 Otramente. quando aun el otro està lexos, le ruega por la paz,embiandole embaxada.
33 p Ansi pues qualquiera de vosotros que no renuncia à todas las cosas que possee,no puede ser mi Discipulo.
34 * Buena es la sal:mas si la sal fuere desvanecida,con que se adobará?
35 Ni para la tierra, ni para el muladar es buena:q̃ en la calle la echan. Quien tiene oydos para oyr,oyga.

c No *defiende simplemente el combidar á los amigos: sino reprehende el intento de los que combidan á otros...* por Christ *sino por recompensa.*
* Act. 20, 35. *Mas bienavẽturada cosa es dar,que recebir.*
d El que será combidado en &c.
* Mat. 22. 1. Apoc 19. 9.
e *En esta parábola sabiere á los Iudios su ingratitud: pues siendo combidados á un tan solene banquete espiritual, no quisieron venir.*
f Vn gran vãquete.
g Combidò.
h No dize unidad de tiẽpo, sino del hecho, aunque por razones differentes como Psal. 143.
i Importuna los. 2. Tim. 4. 2

CAPIT. XV.

La incomparable charidad de Dios en buscar y salvar al pecador perdido declara el Seũor por tres parabolas. 1. De la oveja perdida buscada del pio pastor. 2. De la drachma buscada de la muger. 3. Del padre que recibe y haze fiesta al hijo disipador de sus bienes, mas que se buelve à el con conocimiento de su peccado, &c.

k Mas. 5, 13, *Leed la Nota Mar. 9, 50.*
q G. fuera. H.
l Si es menester que considereys la cõdicion de vuestra vocacio, que es que qualquiera &c.
m De espacio y de reposo.
n O, á dar batalla.
o Or. no piensa. toma consejo.
p Si es menester que considereys la cõdicion de vuestra vocacio, que es que qualquiera &c.

a Los demandadores de los publicos tributos y pechos, officio entonces odioso y infame.
b G, Porque asi se &c.
* Mat.18,12.

c O, gozaos conmigo.

d O, que haze penitencia.
e O, penitẽcia.

f Una drachma valia tanto como un dinero Romano: d'ſob. como caſi treynta maravedis.
g G, delante de los &c. H.

h Haziendolo todo dinero.
i Gaſtãdo largo sin orden, ni reſpecto de lo por venir, en locuras.

k Puſoſe à ſoldada.

l Or, dreta vianda de puercos como vellomes &c.
* O, garrovas.

m Contra Dios y &c.
n Dios nos previene y nos eya aun antes que abramos la boca para llamarle. Eſai.65,24. Mat.6,32.
o No puede aver verdadero arrepẽtimiẽto sin verdadero ſentimiento del pecado, conjunto con tristeza y vergonça; de donde nace la confeſsion, a la qual ſigue la abſolucion.
p G, El primer veſtido.
q G, dad, H.
r O, engordado, H.
* O, regozijarſe.
t Or, la muſica.
s O hombres tan mal acondicionados, que ſe enojan de q̃ Dios ſea miſericordioſo con los pecadores, como Ionas cap.4.10.

Y Llegavanſe á el todos *a* los publicanos y peccadores á oyrlo.
2 Y murmuravan los Phariſeos y los Eſcribas, diziendo, b Eſte á los peccadores recibe, y cõ ellos come.
3 * Y el les dize eſta parabola, diziendo,
4 Que hombre de voſotros, teniendo cien ovejas, ſi perdiere una dellas, no dexa las noventa y nueve en el deſierto, y vá á la q̃ ſe perdió, haſta que la halle?
5 Y hallada *la* pone ſobre ſus ombros gozoſo?
6 Y viniendo á caſa, junta á los amigos y á los vezinos, diziendoles, c Dadme el para bien: porque he hallado mi oveja que ſe avia perdido.
7 Digo os, que anſi avrá gozo en el cielo de un peccador que d ſe emmienda, *mas que* de noventa y nueve juſtos, que no han meneſter e emmendarſe.
8 ¶ O, que muger que tiene diez drachmas, ſi perdiere la una f drachma, no enciende el candil, y barre la caſa, y buſca cõ diligencia, haſta hallar *la*?
9 Y quando *la* oviere hallado, junta las amigas y las vezinas, diziẽdo, Dadme el para bien: porque he hallado la drachma que avia perdido.
10 Anſi os digo, q̃ ay gozo g en los Angeles de Dios de un peccador que ſe emmienda.
11 ¶ Item, dize, Vn hombre tenia dos hijos:
12 Y el mas moço de ellos dixo á ſu padre: Padre, da me la parte de la hazienda que *me* pertenece: Y *el* les repartió la hazienda.
13 Y deſpues de no muchos dias, h juntando lo todo el hijo mas moço, partióſe lexos, á una provincia apartada: y alli deſperdició ſu haziẽda i biviendo perdidamente.
14 Y deſque lo uvo todo deſperdiciado, vino una grande hambre en aquella provincia: y comẽçóle á faltar.
15 Y fué, y k llegoſe á uno de los ciudadanos de aquella tierra, el qual lo embió á ſu cortijo para q̃ apacentaſſe los puercos.
16 Y deſſeava héchir ſu vientre l de las * mondaduras q̃ comiã los puercos: mas nadie ſe *las* dava.
17 Y bolviendo en ſi, dixo, Quantos jornaleros en caſa de mi padre tienen abundancia de pan, y yo aqui perezco de hambre!
18 Levantarmehé, y yré á mi padre, y dezirlehé: Padre, peccado hé m contra el cielo, y contra ti:
19 Ya no ſoy digno de ſer llamado tu hijo, hazme como á uno de tus jornaleros.
20 Y levantandoſe, vino á ſu padre. Y como aun eſtuvieſſe lexos, n vidolo ſu padre, y fué movido á miſericordia: y corriendo á el, derribóſe ſobre ſu cuello, y beſólo.
21 Y el hijo le dixo, Padre, o peccado hé contra el cielo, y contra ti: ya no ſoy digno de ſer llamado tu hijo.
22 Mas el padre dixo á ſus ſiervos, Sacad p el principal veſtido, y veſtildo: y q̃ poned anillo en ſu mano, y çapatos en ſus pies,
23 Y traed el bezerro r grueſſo, y mataldo: y comamos, y hagamos vanquete.
24 Porque eſte mi hijo muerto era, y ha revivido: aviaſe perdido, y es hallado. Y començaron á hazer vanquete.
25 Y ſu hijo el mas viejo eſtava en el campo, el qual como vino, y llegó cerca de caſa, oyó t la cymphonia y las danças.
26 Y llamando uno de los ſiervos, preguntóle que era aquello.
27 Y el le dixo, Tu hermano es venido: y tu padre ha muerto el bezerro grueſſo, por averlo recebido ſalvo.
28 Entonces *el* ſe u onojó, y no queria entrar. El padre entonces ſaliendo, rogavale *que entraſſe*.
29 Mas el reſpondiendo, dixo al padre, Heaqui, tantos años *há que te* ſirvo, que nunca he traſpaſſado tu mandamiento, y nunca me has dado un cabrito paraque haga vanquete con mis amigos.
30 Mas deſque vino eſte tu hijo, que há engluti-do tu hazienda con rameras, hásle matado el bezerro grueſſo.
31 El entonces le dixo, Hijo, tu ſiempre eſtàs conmigo, y todas mis coſas ſon tuyas.
32 Mas hazer vanquete y holgar *nos* era meneſter: porque eſte tu hermano muerto era, y revivió: aviaſe perdido, y es hallado.

CAPIT. XVI.

La parabola del mayordomo iniquo, conque enſeña el Señor á los ricos Chriſtianos ſu dever y officio en la Igleſia. 2. Lo miſmo por la del rico avaro.

Y Dezia tambien á ſus Diſcipulos: a Avia un hombre rico, el qual tenia un mayordomo: y eſte fué acuſado delãte del b como diſſipador de ſus bienes,
2 Y llamólo, y dizele, Que *es* eſto *que* oygo de ti? dà cuenta de tu mayordomia: porq̃ ya no podràs mas ſer mayordomo.
3 Entonces el mayordomo dixo dentro de ſi, Que haré? que mi ſeñor me quita la mayordomia, cavar, no puedo: mendigar, tengo vergüença.
4 *Yo* ſé loque harè, paraque quando fuere quitado de la mayordomia, me reciban en ſus caſas.
5 Y llamando á cada uno de los deudores de ſu ſeñor, dixo al primero, Quãto deves á mi ſeñor?
6 Y el dixo, Cien batos de azeyte. Y dixole, Toma tu obligacion, y ſientate preſto, y eſcrive cincuenta.
7 Deſpues dixo á otro, Y tu quanto deves? Y el dixo, Cien coros de trigo. Y el le dixo, Toma tu obligacion, y eſcrive ochenta.
8 Y c alabó el ſeñor al mayordomo d malo por aver hecho prudentemente: porque los hijos deeſte ſiglo mas prudentes ſon que los hijos de luz en ſu e genero.
9 Y yo os digo, f Hazeos amigos de las riquezas g de maldad: paraque quando h faltardes, i ſeays recebidos en las moradas eternas.
10 El que es fiel en lo muy poco, tambien en lo mas es fiel: y el que en lo muy poco es injuſto tambien en lo mas es injuſto.
11 Pues ſi en las malas * riquezas no fueſtes fieles, loque es verdadero quien os lo confiarà?
12 Y ſi en lo ageno no fueſtes fieles, loque es vueſtro quien os lo darà?
13 Ningun ſiervo puede ſervir á dos ſeñores: porque ô aborrecerà al uno y amarà al otro, ô ſe llegarà al uno, y menoſpreciarà al otro. No podeys ſervir á Dios y á las riquezas.
14 Y oyan tambien los Phariſeos, todas eſtas coſas: los quales eran avaros: y burlavan deel.
15 Y dizeles, Voſotros ſoys los q̃ ſe juſtifican á voſotros miſmos delante de los hombres: mas Dios conoce vueſtros corações: porque lo que los hombres tienẽ por ſublime, delãte de Dios es abominacion.
16 La ley y los Prophetas haſta Ioan: deſde entonces el Reyno de Dios es m anunciado, y qui-enquiera haze fuerça contra el.
17 * Empero mas facil coſa es, o perecer el cielo y la tierra, que p perderſe una tilde de la Ley.
18 Qualquiera que embia á ſu muger, y ſe caſa con otra, adulterà: y el q̃ ſe caſa con la embiada del marido, adultêra.
19 ¶ Y avia un hõbre rico, q̃ ſe veſtia de purpura y de lino fino, y hazia cada dia vãçre eſplẽdidamẽte.

a El fin deſta ſemejança es que traſformes humanamente á nueſtros proximos, ſi deſſeamos q̃ Dios nos haga miſericordia, quãdo fueremos preſentados delante de ſu juyzio.
b G, como que oviesſe diſſipado los &c.
c Loa el Señor á eſte mayordomo por el cuydado q̃ tenia para bien proveerſe en lo por venir quanto al deſcanſo deſta vida, lo qual es gran vergueça para nosotros q̃ ſomos tan negligentes en la que trae á nueſtra ſalvacion.
d Ar,v,1, C, de iniquidad. H,
e G, generaciõ. puede ſe referir á los mios y á los otros.
f 9,d, q̃ uſemos bien dellas, y q̃ ſeamos en ellas fieles, como ſe dize 2a Alb,2,v,12.
g Or, Mamon, eſpinas...
h 9,d, muriendo.
i G, os reciban.
k G, mamona, como tambien v.9.
* Mat,6,24. l Seys hypocritas, que os emborrachays con que os tengan por ſanctos, ya lo ſonde.
* Mat, 11, 12.
m G, diange-liſando, incli-nando la buena nueva.
* Mat. 5, 32, y 19, 9, 1, Cor. 7, 11.
o G, paſſar,
p O, perecer q̃, ſin anullarſe Pſal,119, 152.
q La palabra G, Biſſos ſignifica un cierto genero de lino tẽ fino y ſutil ſe emplea á veſtir de ricos.

20 Avia tambien un mendigo llamado [r]Lazaro, el qual estava echado à la puerta [s] de el,lleno de llagas:

21 Y desseando hartarse de las migajas que cayan de la mesa del rico: [t] y aun los perros venian y le lamian las llagas.

22 Y aconteció que murió el mendigo, y fue llevado por los Angeles [v] al seno de Abraham: y murió tambien el rico,y fué sepultado.

23 Y en el Infierno,alçando sus ojos,estando en los tormentos,vido à Abraham lexos,y à Lazaro en su seno:

24 Entonces el,dando bozes,dixo, Padre Abraham,ten misericordia de mi,y embia à Lazaro que moje [x] la punta de su dedo en agua,y refresque mi lengua:porque soy atormentado en esta llama.

25 Y dixole Abraham,Hijo,acuerdate que recebiste tus bienes en tu vida,y Lazaro tambié males:mas aora este es consolado,y tu atormentado.

26 Y demas de todo esto,una grande sima está [y] confirmada entre [z] nosotros y vosotros,que los que quisieren passar de aqui à vosotros, no puedé, ni de allá passar acá.

27 Y [a] dixo,Ruegote pues padre,que lo embies à la casa de mi padre

28 Porque tengo cinco hermanos,paraque les protreste:porque no vengan ellos tambien à este lugar de tormento.

29 Y Abraham le dizé * A Moysen y à los Prophetas tienen,oygan los.

30 El entonces dixo,No,padre Abrahã:mas si alguno fuere à ellos de los muertos [b] se emmẽdaran:

31 Mas Abraham le dixo,Si no oyen à Moysẽ y à los Prophetas,tampoco se persuardirán, [c] si alguno se levantare de los muertos.

CAPIT. XVII.

De la correcion fraterna.2.De la potencia de la fe.3. Sana diez leprosos,de los quales el uno solo,que era Samaritano,buelve à hazerle gracias.4.De su primera y segunda venida &c.

Y[f] A sus Discipulos dize,Imposible es que no vengan escandalos:mas ay de aquel por quiẽ vienen.

2 Mejor le fuera,si una mucla *de un molino* de asno le fuera puesta al cuello,y fuera echado en la mar,que [d] escandalizar uno de estos pequeñitos.

3 *Mirad por vosotros:Si [e] pecçare contra ti tu hermano,reprehẽdelo:y si se arrepintiere, perdonale.

4 [f] Y si siete vezes al dia peccáre contra ti,y siete vezes al dia se bolviere à ti,diziendo,Pesame: perdonale.

5 ¶ Y dixeron los Apostoles al Señor, Augmenta nos la fe.

6 *Entonces el Señor dixo,Si tuviessedes fe como un grano de mostaza,diriades à este [g] sycomoro [h] Desarraygate,y plantate en la mar,y obedeceros ya,

7 Y qual de vosotros tiene un siervo [i] que ara,o apacienta,q̃ buelto del campo le diga luego; Passa,sientate à la mesa?

8 No le dize antes,[k] Adereça que cene,y [l] arremangate,y sirveme hasta que aya comido y bevido:y despues desto come tu y beve?

9 Haze gracias al siervo porque hizo lo que le avia sido mandado?Pienso que no,

10 Ansi tambien vosotros,quando ovierdes hecho todo lo que os es mandado,dezid, Siervos [m] inutiles somos:porque lo que devianos de hazer, hezimos.

11 ¶ Y aconteció que yendo el à Ierusalé, passava por medio de Samaria,y de Galilea.

12 Y entrando en un aldea,vinieron le al encuentro diez hombres leprosos:los quales se pararon de lexos,

13 Y alçaron la boz diziendo,Iesus Maestro, ten misericordia de nosotros.

14 Los quales como el vido,dixoles,Id,mostraos à los [n] Sacerdotes.y aconteció,que yendo ellos, fueron limpios.

15 Entonces el,uno dellos,como se vido que era limpio,bolvió,glorificando à Dios à gran boz.

16 Y derribóse sobre su faz à sus pies [o] haziendole gracias:y este era Samaritano.

17 Y respondiendo Iesus,dixo,No son diez los que fueron limpios? y los nueve donde *están*?

18 [p] No uvo quien bolviesse,y diesse gloria á Dios,sino este estrangero?

19 Y dixole,Levãtate,vete:tu fe te ha [q] salvado.

20 ¶ Y preguntado de los Phariseos,[r] quãdo avia de venir el Reyno de Dios, respondióles,y dixo,El Reyno de Dios no vendra [s] manifiesto.

21 Ni dirán,Helo aqui,o helo allí:porque heaqui el Reyno de Dios [t] entre vosotros está.

22 Y dixo á sus Discipulos,Tiẽpo vendrá quando desseareys ver uno de los dias del Hijo del hombre,y no lo vereys.

23 * Y deziros han,Helo aquí,o helo allí, Novays,ni sigays.

24 Porque como el relampago relampagueando,dende una parte que está debaxo del cielo, resplandece hasta *la otra* que está debaxo del cielo,ansi tambien *será* el Hijo del hombre [x] en su dia.

25 Mas primero es menester que padezca mucho,y ser reprovado de esta generacion,

26 * Y como fue en los dias de Noe,ansi tambié será en los dias del Hijo del hombre.

27 Y Comian,bevian,*maridos* tomavan mugeres y mugeres maridos,hasta el dia que entró Noe en el arca:y vino el diluvio,y destruyó á todos.

28 Ansimismo tambien como fue en los dias de Lot:comian,bevian,compravan,vendian:plantavan,edificavan:

29 * Mas el dia que Lot salió de Sodoma, llovió del cielo fuego y asuffre,y destruyó á todos:

30 Como esto será el dia que el Hijo del hombre se manifestará.

31 En aquel dia,el que estuviere [z] en el terado, y sus [a] alhajas en casa,no decienda à tomarlas: y el que en el campo,ansimismo no buelva atras.

32 * Acordaos de la [b] muger de Lot.

33 Qualquiera que procurare salvar [c] su vida,la perderá:y qualquiera que la perdiere [d] la salvará.

34 [t] Digo os *que* e aquella noche estará dos en una cama:el uno será tomado,y el otro será dexado.

35 Dos *mugeres* estarán moliendo juntas:la una será tomada,y la otra será dexada.

36 Dos estaran en el campo:el uno será tomado,y el otro será dexado.

37 Y respondiendole,dizenle,[f] Donde Señor? Y el les dixo,Donde *estuviere* el cuerpo,allá se juntaran tambien las aguilas.

CAPIT. XVIII.

De la perseverantia en la oracion. 2. La oracion del Phariseo,y la del Publicano. 3. Recibe los niños y da los por figura de los que entrarán en su Iglesia.4. Difficil cosa el rico entrar en la verdadera Iglesia,mas à Dios todo es possible. 5. Revela à sus doze Discipulos su muerte y resurreciõ,mas ellos nada desto entienden. 6. De la vista un à ciego:

Y[u] Tem,dixoles tambien una parabola,* Que es menester orar siempre, y no se cansar.

2 Diziendo,Avia un juez en una ciudad, el qual ni temia à Dios,ni respectava hombre.

3 Avia tambien en aquella ciudad una biuda, la qual venia à el, diziendo, [a] Defiendeme de mi adversario.

4 Mas el no quiso [b] por tiempo: mas despues deesto

---

r En declarar en prosa antes el Interprete el sobre dicho,parece esto mas ser historia que parabola.

s Del rico.

t Que aun los perros tuvieron de el misericordia.

u Del Padre eterno.

v La qual es ya verificada por la Ys. en la promessa:en esto sean todos los fieles cõsolados.

x Or,su dedo postrero.

y Puesta confirme estatuto de Dios.

z A una de dos lugares va el dicho de Salomõ,ò al de la cueva,ò al infierno:sea el que fuere,y no infiera ser el lugar la ygnorancia.

a O,el rico.

* Iuid Esa.8,20

b O,haran penitencia.

c No todos los milagros fó hechos de Dios y muy muchos haze el diablo y su hijo el Antechristo para cõfirmar su mentira. Exod.7,11.2.Thessa.2.9.

d Que destruye la del conocimiento de Dios, y camino de salud.

* Mat,18,21.

e Habla de los pecados secretos y contra personas particulares.

f 5.d. muchas vezes. Mat,18, 21.&c. hasta setenta vezes siete.

* Matt. 16. 20.

g Or,moral.

h q.d. Hareys cosas estrañas y increybles.

i Ganãa, o pastor.

k En todo tiempo devemos servir á nuestro Dios,que aunque seamos cansados no defenssados.

l G, cíñete.

m Sin merito, y á ello respõde loque dize, Poco &c.

n à los quales pertenecia conocer de la letra. Leu.14.2.

o Diez recibieron un mismo beneficio,y una sola le gracio,y esse era estrangero.

p G. no fueró hallados. Or. no fue hallado quien.&c.

q Sanado.

r Quãdo vendria el Mesias á reynar.

s Con el ápparato que ellos pensavan G. con observacion.

t G, dentro. q.d, en vuestras casas, Porque ya es venido el que esperays,y está entre vosotros.

* Matt. 24. 23. Mar,13.21.

x Quando vendrá à juzgar.

y Gen. 7. 6. Mat.24. 38. 1 Ped.3. 20.

z Na haziendo caso de las amenazas con que Dios por el ministerio de Noe y de Lot las amenazava.

* Ge.19.24.

a Gr vestid. Hebr. * Actu 9.24 Matt.10,39. Mar.8,35. Ioan.12.25.

b la qual acordandose de la cosa que dexava, bolvió la cara atras, y fue buelta en estatua de sal, Gen 19.26.

c G.su alma.

d G.la vivificará.

† Mat.24.41.

e En aquel tiempo tan calamitoso.

f Para donde serán tomados?

u Or,venga me y ansi abaxo.

b por muchos dias.

deesto dixo dentro de si, Aunque ni temo à Dios ni tengo respeto à hombres;
5 Toda via, porque esta biuda me es molesta, defenderla hé; porque al fin no venga y c me muela:
6 Y dixo el Señor, Oyd lo que dize el mal juez:
7 Y Dios no defenderá à sus escogidos que claman à el dia y noche, aunque sea c longanime acerca dellos?
8 Digo os que los defenderá presto. Empero el Hijo del hombre, quando viniere, hallará fe en la tierra?
9 ¶ Y tem, dixo tambien à unos f que confiavã de si como justos, y menospreciavan à los otros, esta parabola:
10 Dos hombres subieron al Templo à orar, el uno Phariseo, y el otro publicano.
11 El Phariseo en pie oraua consigo deesta manera: Dios, hagote gracias, que no soy como los otros hombres, ladrones, injustos, adulteros, ni aun como este publicano.
12 Ayuno dos vezes en la semana; doy diezmos de todo lo que posseo.
13 Mas el publicano estando lexos, no queria ni aun g alçar los ojos al cielo: mas heria su pecho, diziendo, Dios, se propicio à mi peccador.
14 Digo os que este descendió à su casa *mas* justificado que el otro: * porque qualquiera que se ensalça, será humillado, y el que se humilla, será ensalçado.
15 ¶ * Y trayan à el los niños para que les tocasse: lo qual viendolo los Discipulos reñianles.
16 Mas Iesus llamandolos, dixo, Dexad los niños venir à mi, y no los impidays: porque de tales es el Reyno de Dios.
17 De cierto os digo, que qualquiera que no recibiere el Reyno de Dios como un h niño, no entrará en el.
18 ¶ Item, preguntole i un principe diziendo, Maestro bueno, k Que haré para posseer la vida eterna?
19 Y Iesus le dixo, Porqué me dizes bueno? ninguno ay bueno sino solo Dios.
20 Los mandamientos sabes, * No matarás, No adulteraràs, No hurtaràs, No diràs falso testimonio, Honrra à tu padre, y à tu madre.
21 Y el dixo l Todas estas cosas he guardado desde mi juventud.
22 Y Iesus oydo esto, dixole, Aun una cosa te falta: todo lo que tienes, vendelo, y dalo à los pobres, y tendràs thesoro en el cielo y ven, sigueme.
23 Entonces el, oydas estas cosas, fue muy triste porque era rico mucho.
24 Y viendo Iesus que se avia entristecido mucho, dixo, Quan difficultosamente entraràn en el Reyno Dios, los que tienen m dineros.
25 Porque mas facil cosa es entrar n un cable por un ojo de una aguja, que un rico entrar al reyno de Dios.
26 Y los que *lo* oyan, dixeron, Y quien podrá ser salvo?
27 Y el les dixo, Loq̃ es impossible acercade los hombres, possible es acerca de Dios.
28 * Entõces Pedro dixo, Heaqui, nosotros avemos dexado todas las cosas, y te avemos seguido.
29 Y el les dixo, Decierto os digo, que nadie ay que aya dexado casa, o padres, o hermanos, o muger, o hijos, por el Reyno de Dios,
30 Que no aya de recebir mucho mas en este tiempo, y en el siglo venidero la vida eterna.
31 ¶ * Y Iesus tomando *á parte* los Doze, dixoles, Heaqui, subimos à Ierusalem, y seran cumplidas todas las cosas que fueró escriptas por los Profetas del Hijo del hombre.
32 Porque será entregado à las Gentes, y será escarnecido, o y injuriado, y escupido:
33 Y desque lo ovieren açotado, matarlohan; mas al tercero dia resuscitarà.
34 Mas ellos p nada destas cosas entendian, y esta palabra les era encubierta: y no entendian lo que se dezia.
35 ¶ * Y aconteció que acercandose el de Iericho, un ciego estava sentado junto al camino mẽdigando.
36 El qual como oyó la compaña que passava, preguntava que era aquello:
37 Y dixeronle, que Iesus Nazareno passava.
38 Entonces dió bozes diziendo, Iesus Hijo de David ten misericordia de mi.
39 Y los que yvan delante, reñianle que callasse: q mas el clamava mucho mas, Hijo de David ten misericordia de mi.
40 Iesus entonces parandose, mandolo traer à si: Y como el llegó, preguntóle,
41 Diziendo, Que quieres que te haga? Y el dixo, Señor que vea.
42 Y Iesus le dixo, r Ve: tu fe te ha hecho salvo.
43 Y luego vido, y seguialo glorificãdo à Dios: y todo el pueblo como vido *esto*, dió alabãça à Dios.

CAPIT. XIX.

La conversion de Zacheo el Publicano. 2. Por la parabola de las minas encarga à los ministros de su Iglesia la diligencia en su ministerio. 3. Su entrada en Ierusalem con la solennidad de verdadero Messias &c.

Y a Entrado passó adelante à Iericho:
2 Y heaqui un varõ llamado Zacheo el qual era b principe de los publicanos: c y era rico:
3 Y procurava ver à Iesus quien fuesse: y no podia à causa de la multitud, porque era pequeño de estatura.
4 Y corriendo delante, subióse en un arbol d Cabrahigo para verlo: porq̃ avia de passar por alli.
5 Y como vino à aquel lugar Iesus, mirando vidolo, y dixole, Zacheo, da te priessa, deciẽde: porque oy es menester que pose en tu casa.
6 Entonces el decendió à priessa, y recibiólo gozoso.
7 Y viendo esto todos, mumurauan diziendo que avia entrado à posar con un hõbre peccador.
8 Entonces Zacheo, e puesto en pie, dixo al Señor, Heaqui Señor, la mitad de mis bienes doy à los pobres: y si en algo he defraudado à alguno, f lo buelvo con el quatro tanto.
9 Y Iesus le dixo, g Oy hà sido salva esta casa: porquanto tambien h el es hijo i de Abraham:
10 * Porque el Hijo del hombre vino à buscar y à salvar lo que se avia perdido.
11 ¶ Y oyendo k ellos estas cosas, l prosiguiendo *el*, dixo una parabola, porquãto estava cerca de Ierusalem: y porque m pensavan que luego avia de ser manifestado el Reyno de Dios.
12 Y dixo, Un hombre noble se partió à una provincia lexos para tomar para si el reyno, y bolver.
13 Mas llamados diez siervos suyos, dioles diez n minas, y dixoles Negociad entre tãto que vẽgo.
14 Empero sus ciudadanos lo aborrecian: y embiaron tras dèel una embaxada, diziendo, No queremos que este reyne sobre nosotros.
15 Y aconteció, que buelto el, aviendo tomado el reyno, mandó llamar à si à aquellos siervos, à los quales avia dado el dinero, para saber loque avia negociado cada uno.
16 Y vino el primero, diziendo, Señor tu mina hà ganado diez minas.
17 Y el le dize, Està bien, Buen siervo, pues que

---

c q. d. me es sumamente importuna. Or, murmure de mi, o me disfame &c. g Gr. alçar de iniquidad. H. e Luego, o tarde en ayrarse para vengarlos: Iér. 15. 15. Or, y rendrás paciencia para con ellos.

f Que confiadamente se tenian por justos.

g Señales son estas de un coraçon abatido con el sentimiento de su pecado: y assi no halla en que estribar, sino en sola la misericordia de Dios

* Act. 14. 11. Mat. 23. 12. III.

* Mat. 19. 3. Marc. 10. 13.

h M. Apost. 1. Cor. 14. 20. manda que seamos niños en malicia, y no en sentido. IIII.

* Mat. 19. 16. Mar. 10. 17.

i S. o de Phariseos, o de alguna sinoga esta officio, o dignidad.

k G. que haziendo passaré &c.

* Exo. 20. 13.

l Enseñase: porque ninguno oy que guarde mandamiento con la perfection, que la ley demanda: y el que quebranta uno, es hecho culpado de todos. S. Tiag. 2. 10.

m Riquezas. n Or, un camello.

* Mar. 19. 27. Mar. 10. 28.

V.

* Mat. 20. 17. Mar. 10. 32.

o Or, y açotado.

p Esta repetiçã de palabras muestra la gran ignorancia de los Apostoles. VI.

* Mat. 20. 30. Mar. 10. 46.

q Quien es mayores esforços se han de poner, tanto con mayor instancia devemos imprecar al Señor.

r O, mira recibe la vista.

a Passando adelante entrò en Iericho. H.

b O, el principal

c G, y el rico. Heb.

d G, sycomoro.

e G, estando. q. d. presentandose delante del Señor publicamente.

f Conforme à la ley Lev. 6. 5.

g G. Porque oy hà sido hecha salud à esta casa.

h Zacheo responde à la calumnia del v. 7. i Como Abrahã creyó, y le fue imputado à justicia, assi Zacheo creyó, &c.

* Mat. 18. 12. II.

k S, Luego avian murmurado.

l G, añadiendo H.

m Pensavan que el reyno de Christo avia de ser en este mundo, y que su fin avia de ser en Ierusalem.

* Mat. 25. 14.

n Libras de moneda. Cada mina valiò cerca Diez y ocho.

que en lo poco has sido fiel, tendrás potestad sobre diez ciudades.

18 Y vino otro diziendo, Señor tu mina há hecho cinco minas.

19 Y tambien à este dixo: Tu tambien sé sobre cinco ciudades.

20 Y vino otro, diziendo, Señor heaqui tu mina, laqual hé tenido guardada en un panizuelo:

21 Porque uve miedo de ti, que eres hombre rezio: tomas loque no pusiste, y siegas loque no sembraste.

e Inescusables son los que estando dentro de Dios biven en vicio.

22 Entónces *el* le dixo, Mal siervo, de tu ó boca te juzgo: sabias que yo era hombre rezio, que quito loque no puse: y que siego loque no sembré:

23 Porque pues no diste mi dinero al vanco: y yo viniendo lo demandara con el logro?

24 Y dixo à los que estavan presentes, Quitalde la mina, y dalda al que tiene las diez minas.

25 Y ellos le dixeron, Señor, tiene diez minas.

f Act, 8, 18, Mat, 13, 12. y 25, 29. Marc. 4, 25. g Mat, 13, 12.

26 * Porque *yo* os digo que à qualquiera que tuviere, le será dado: mas al que no tuviere, g aun lo que tiene le será quitado.

27 Y tambien à aquellos mis enemigos, que no querian que yo reynasse sobre ellos, traeldos acà, y degollaldos delante de mi.

III.

28 ¶ Y dicho esto, y va delãte subiẽdo q à Ierusalé.

h Para en ella morir por nosotros.

29 * Y aconteció que llegando cerca de Berthphage, y de Bethania, al monte que se llama de las Olivas, embió dos de sus Discipulos,

i Mat, 21, 2. Marc, 11, 2.

30 Diziendo, Id al aldea que está delante: en la qual como entrardes, hallareys un pollino atado en el qual ningun hombre jamas se há sentado: desataldo, y traeldo.

31 Y si alguien os preguntare, Porq̃ *lo* desatays? Dezitleheys ansi, porq̃ el Señor lo ha menester.

32 Y fueron los que avian sido embiados, y hallaron, como *el* les dixo.

33 Y desatando ellos el pollino, sus dueños les dixeron, Porque desatays el pollino?

34 Y ellos dixerõ, Porq̃ el Señor lo há menester.

k Mat, 21, 7. Ioan, 12, 14.

35 Y * truxeronlo à Iesus: y echãdo *ellos* sus vestidos sobre el pollino, pusieron encima à Iesus.

36 Y yendo el, tendian sus capas por el camino.

37 Y como llegasse ya cerca de la decendida del monte de las Olivas, toda la multitud de los Discipulos gozandose començarõ à alabar á Dios à gran boz por todas las màravillas q̃ avian visto,

38 Diziẽdo, Bendito el Rey que viene en nõbre del Señor: paz en cielo, y gloria l en lo altissimo.

l En los cielos. G, en los altissimos. Act, 2, 14.

39 Entonces algunos de los Phariseos de la compaña le dixeron, Maestro, reprehende à tus Discipulos.

40 Y el respondiendo, dixoles, Digo os que si estos callaren, las piedras clamarán.

41 Y como llegó cerca, viendo la ciudad lloró sobre ella.

m O, si entendiesses à lo menos en este dia de tu visitacion tu verdadera felicidad mas no la conoces.

42 Diziendo, Porque tambien tu m si conociesses, alomenos en este tu dia * loque *toca* à tu paz: mas agora está encubierto de tus ojos.

n Ab. 21. 6. Mat, 24, 2. Marc, 13, 2. o G, Porqué. H.

43 n Por loqual vendrán dias sobre ti, que tus enemigos te cercarán con baluarte: y te pondran cerco, y de todas partes te pondran en estrecho:

44 Y te derribarán à tierra: y à tus hijos, losque estan dentro de ti: y no dexarán sobre ti piedra sobre piedra: porquanto no conociste el tiempo de tu visitacion.

p Isai, 56, 7. * Ier, 7, 11. q Mat, 21, 13. Mar, 11, 17.

45 * Y entrando en el Tẽplo, començó à echar fuera à todos los que vendian y compravan en el,

46 Diziendoles, * Escripto está, Mi Casa, Casa de oraciones: * mas vosotros la aveys hecho cueva de ladrones.

47 Y enseñava cada dia en el Templo. * más los principes de los Sacerdotes, y los Escribas, y los r principes del Pueblo procuravan matarlo:

r O, principales

48 Y no hallavan que hazerle, porque todo el Pueblo estava suspenso oyendolo.

CAPIT. XX.

Los Sacerdotes piden al Señor con que autoridad repurgava el Templo & c. 2. La parabola de la viña & c. 3. Tientanle acerca del tributo de Cesar. 4. Responde à los Sadduceos acerca de la resurrection. 5. Prueua con evidente testimonio de la Escriptura la divinidad del Messias, y avisa à los suyos, que se guarden de los Phariseos, cuyos ingenios ambiciosos describe.

Y * Aconteció un dia, que enseñando el al Pueblo en el Templo, y a annunciando el Evangelio, b juntaronse los principes de los Sacerdotes, y los Escribas, con los Ancianos,

* Mat, 21, 23. Mar, 11, 27.

a Dandoles las buenas nuevas de salud, G, evangelizando.

2 Y hablanle, diziendo, Dinos con que potestad hazes estas cosas: o quien es el que te há dado esta potestad,

b Or. sobrevinieron.

3 Respondiendo entonces Iesus, dixoles, Preguntaroshé yo tambien una palabra respõdedme:

4 c El Baptismo de Ioan era d del cielo, ó de los hombres?

c La doctrina, que predicava Ioan, la qual sellava con el Baptismo. d De Dios, como arr. 5, 18. Pequè contra el cielo &c.

5 Mas ellos pensavan dentro de si, diziendo, Si dixeremos, Del cielo: dirá, porq̃ pues no le creystes?

6 Y si dixeremos, De los hombres, todo el pueblo nos apedreará: porque estan ciertos que Ioan era Propheta.

7 Y respondieron, que no sabiã de dõde *avia ſido*.

8 Entonces Iesus les dixo, e Ni yo os digo cõ que potestad hago estas cosas.

e Y assi les dexa confusos, sin los aprovechando nada su astucia.

II,

9 ¶ Y començó á dezir al Pueblo esta parabola: * Vn hombre plãtó una f viña, y arrendóla à labradores, y ausentóse por muchos tiempos.

f Isai, 5, 1. Ier. 2, 21. Mat, 21, 33. Marc, 12, 1. g Esta viña era la casa de Israel.

10 Y al tiempo embió un siervo à los labradores paraque le diessen del fruto de la viña, y los labradores hiriendolo, lo embiaron vazio.

11 Y g bolvió à embiar otro siervo: mas ellos à este tambien herido y affrẽtado lo embiarõ vazio.

g G, añadió. H, añi v. 12.

12 Y bolvió à embiar al tercer siervo, mas ellos tambien à este echaron herido.

13 Entonces el señor de la viña dixo, Que haré? embiaré mi Hijo amado: quiça quando à este vieren, tendràn respecto.

14 Mas los labradores viendolo h pensaron entre si, diziendo, Este es el heredero: venid, matemoslo, paraque la haredad sea nuestra.

h Conseltarõ.

15 Y echandolo fuera de la viña, matarõlo. Que pues les hará el señor de la viña?

16 Vendrá, y destruyrá à estos labradores: y dará su viña à otros. Y como ellos *lo* oyeron, dixeron,

i Guarda.

i O, nunca tal sea.

17 Mas el mirando los, dize, Que pues es lo que está escripto, * La piedra que k condenaron los edificadores, esta fué por l cabeça de esquina?

* Ps, 117, 22. Isai. 28, 16. Act, 4. 11. Rom, 9, 33. 1. Ped, 2, 8.

k Reprovaron. l Clave.

18 Qualquiera que cayere sobre aquella piedra será quebrantado: mas sobre el que la piedra cayere, desmenuzarloha.

19 Y procuravan los Principes de los Sacerdotes y los Escribas echarle mano en aquella hora. (mas uvieron miedo del Pueblo:) porque entendieron que contra ellos avia dicho esta parabola.

III

20 ¶ Y assechando *lo* embiaron espiones que se simulassen justos: para tomarlo en palabras, paraq̃ lo entregassen al principado y à la potestad del Presidente:

* Mat, 22, 16. Mar, 12, 13.

21 * Los quales le preguntaron, diziendo, Maestro sabemos que dizes y enseñas bien: y que no tienes respecto à persona: antes enseñas el camino de Dios m con verdad.

m Fielmente. n Pensavan nos ser licito pagar à un Principe infiel, lo que solian pagar á Dios en su templo.

22 n Es nos licito dar tributo à Cesar, o no?

23 Mas el entendida el astucia de ellos, dixoles, Porque me tentays?

24 Mostradme la moneda: de quien tiene la imagen y la inscripcion? Y respondiendo dixeron de Cesar.

* Rom. 13. 7. 25 Entonces dixoles,* Pues dad à Cesar lo que es de Cesar: y lo que es de Dios, á Dios.

o G. su palabra. 26 Y no pudieron reprehender o su dicho delante del Pueblo: antes maravillados de su respuesta, callaron.

IIII. * Mat. 22. 23. Mar. 12. 18. 27 ¶ * Y llegandose unos de los Saduceos, los quales niegã aver resurrecion, preguntaronle,

* Deut. 25. 5. p Nos dexó por escripto, 28 Diziendo, Maestro, * Moysen p nos escrivió: Si el hermano de alguno muriere teniendo muger, y muriere sin hijos, q̃ su hermano tome la muger: y levante simiente á su bermano.

29 Fueron pues siete hermanos; y el primero tomó muger, y murió sin hijos.

30 Y tomóla el segundo: el qual tambien murió sin hijos.

31 Y tomóla el tercero: y ansimismo tambien todos siete; y no dexaron simiente, y murieron.

32 Y à la postre de todos murió tãbiẽ la muger.

33 En la resurrecion pues, muger de qual de ellos será? porq̃ los siete la tuvieron por muger.

q Los hombres de &c. 34 Entrõces respõdiẽdo Iesus, dixoles, q Los hijos deste siglo se casã, y *ellas* son dadas en casamiẽto.

35 Mas los que fuerẽ avidos por dignos de aquel siglo, y de la resurrecio de los muertos, ni *ellos* se casan, ni *ellas* son dadas en casamiento.

r El matrimonio fue instituydo para conservacion de los hombres mortales: pero quando fueren inmortales, no se usará. 36 r Porque no pueden ya mas morir: porque son iguales à los Angeles: y son hijos de Dios quãdo s son hijos de la resurrecion,

s Han gozado de la resurrecion de los justos. 37 Y q̃ los muertos ayan de resuscitar, * Moysẽ aun lo enseñó jũto al çarçal quãdo dize àl Señor: Dios de Abrahã, y Dios de Isaac, y Dios de Iacob.

* Exo. 3. 6. 38 Porque Dios, no es *Dios* de muertos, mas de bivos, porque todos biven *quanto* à el.

39 Y respondiendole unos de los Escribas, dixeron, Maestro, bien has dicho.

40 Y no osaron mas preguntarle algo.

V. * Mat. 22. 44. Mar. 12. 35. 41 ¶ * Y el les dixo, Como dizen que el Christo es hijo de David?

* Psal. 110. 1. 42 Y el mismo David dize en el libro de los Psalmos, * Dixo el Señor à mi Señor, Assientate á mis diestras,

t O. hasta que ponga. * Ved la Nota Mat. 22. 45. 43 t Entretanto que pongo tus enemigos *por* estrado de tus pies?

* Act. 2. 34. Marc. 12. 36. 44 Ansique David lo llama * Señor: como pues es su hijo?

45 Y oyendolo todo el Pueblo, dixo à sus Discipulos,

u Q. d. los bienes y haz fonda que hay en las casas, &c. x G. simulando luenga &c. q. d. que tiene officio de orar, y En ello gastan todo su tiempo. 46 * Guardaos de los Escribas, que quieren andar con ropas largas, y aman las salutaciones en las plaças: y las primeras sillas en las Synogas: y los primeros assientos en las cenas.

47 Que engluten u las casas de las biudas x poniendo por pretexto la luenga oracion. estos recibirán mayor condenacion.

CAPIT. XXI.

De la lymosna de la biuda pobre. II. La resta es el mismo argumento que el del cap. 24. de S. Matheo.

* Marc 12. 41. Y * Mirando, vido los ricos que echavã sus offrendas en el arca de la lymosna.

2 Y vido tambien una biuda pobrezilla, que echava alli dos minutos.

3 Y dixo, De verdad os digo, que esta biuda pobre echó * mas que todos.

* Ved la Nota Mar. 12. 43. 4 Porque todos estos, de loque les sobra echaron para las offrendas de Dios: mas esta de su pobreza echó todo su sustento que tenia.

II. * Act. 19. 34. Mat. 24. 1. Mar. 13. 1. 5 ¶ * Y à unos que dezian del Templo, que estava adornado de hermosas piedras y dones, dixo:

6 Estas cosas que veys, dias vendrán, que no quedará piedra sobre piedra que no sea destruyda.

7 Y preguntaronle, diziendo, Maestro, quando será esto? Y que señal *avrá* quando estas cosas ayan de començar a à ser hechas?

a A venir, ó acontecer. 8 * El entonces dixo, b Mirad no seays engañados: porque vendrán muchos en mi nombre, diziendo, † yo soy. y el tiempo está cerca: portanto no vays en pos dellos.

b Eph. 5. 6, y 2. Thes. 2. 3. ‡ S. el Christo, ó No responde à la que le preguntan, sino dize lo que les conviene saber. 9 Empero quando oyerdes guerras y sediciones, no os espanteys: porque es menester que estas cosas c acontezcã primero: mas no luego *será* la fin.

c G. sean hechas. 10 Entonces les dixo, Levantarsehá gente contra gente, y reyno contra reyno:

11 Y avrá grandes terremotos en cada lugar, y hambres, y pestilencias: y avrá d prodigios y grandes señales del cielo.

d G. espantos

* Mat. 24. 8. Mar. 13. 9. 12 * Mas antes de todas estas cosas os echarán mano, y perseguitán entregando *os* à las Synogas y à las carceles, trayendo os à los reyes y à los presidentes por causa de mi nombre.

13 Y seroshá *esto* e para testimonio.

e S. de vuestra fe, y de su impiedad. 14 f * Poned pues en vuestros coraçones de no pensar antes como ayays de responder.

* Act. 12. 12. Mat. 10. 19. Mar. 13. 11. f Tened por resolucion. 15 Porque yo os daré boca y sabiduria, à la qual no podrán resistir ni contradezir todos los que se os oppondrán.

16 Mas sereys entregados aun de vuestros padres, y hermanos, y parientes, y amigos: y matarán de vosotros.

17 Y sereys aborrecidos de todos por causa de mi nombre,

* Mat. 10. 30. 18 * Mas un pelo de vuestra cabeça no perecerá.

* Mat. 10. 22. g En vuestro padecer. Act. 17 33. 19 * g En vuestra paciencia posseereys vuestras h vidas.

h G. almas H. * Mat. 24. 15. Mar. 13. 14. Dan. 9. 17. i S. de Ierusalem. 20 * Y quando vierdes à Ierusalem cercada de exercitos, sabed entonces que su destruycion ha llegado.

21 Entonces los que estuvieren en Iudea, huygan à los montes: y los que *estuvieren* en medió i de ella, vayãse: y los q̃ en las *otras* regiones, no entrẽ en ella.

22 Porque estos sõ dias de vengança: para que se cumplan todas las cosas que estan escriptas.

23 Mas ay de las prẽadas y de las q̃ crian en aquellos dias: porque avra apretura grande sobre *esta* k tierra, y l ira en este pueblo.

k S. de Ierusalem. l Castigo de Dios. 24 Y caeran á filo de espada, y serán llevados captivos por todas las naciones: y Ierusalem será hollada de las Gentes hastaque m los tiempos de las Gentes sean cumplidos.

m El plazo q̃ la Providencia de Dios les tiene señalado para que dominen y triumphen. O. la vocacion de las Gentes. 25 ¶ * Entonces avrá señales en el Sol, y en la Luna, y en las estrellas: y en la tierra apretura de gentes n por la confusion del sonido de la mar y de las ondas.

III. * Isa. 13. 10. Eze. 32. 7. Mat. 24. 29. Mar. 13. 24. n O. por falta de consejo, resonando la mar y las ondas. 26 Secandose los hombres à causa del temor y de la esperança de las cosas que sobrevendrán o à la redondez de la tierra: porque las virtudes de los cielos serán conmovidas.

o A todo el mundo. 27 Y entonces verán al Hijo del hombre, q̃ vẽdrá en la nuve con potẽstad y magestad grande.

† A venir. 28 Y quando estas cosas comẽçaré à † hazerse, mirad, y levantad vuestras cabeças, * porque vuestra redencion está cerca.

* Rom. 8. 23. p Brotan, 29 Y dixoles tambien una parabola, Mirad la higuera y todos los arboles:

q Sin que nadie os enseñe. 30 Quando ya p miẽten, viendolos, q de vosotros mismos entẽdeys que el verano está ya cerca:

r O. que es llegado. 31 Ansi tãbiẽ vosotros, quãdo vierdes hãzerse estas cosas, entẽdéd r q̃ está cerca el Reyno de Dios.

32 Decierto os digo, que no passará esta gẽneracion, hastaque todo sea hecho.

33 El cielo y la tierra passarán, mas mis palabras no passarán.

34 ¶ * Y

IIII. *Rom.13. 13.

34 ¶ *Y mirad por vosotros, que vuestros coraçones no sean cargados de glotonia y embriaguez, y de los cuydados desta vida; y venga de repente sobre vosotros aquel dia.

35 Porque como un lazo vendrá sobre todos los que habitan sobre la haz de toda la tierra.

36 Velad pues orando à todo tiépo, q̃ seays avidos dignos de evitar todas estas cosas q̃ han de venir: y de estar en pie delãte del Hijo del hõbre.

37 Y enseñava entre dia en el Téplo: y de noche saliendo, estavase en el monte que se llama de las Olivas.

38 Y todo el pueblo venia à el por la mañana para oyrlo en el Templo.

CAPIT. XXII.

El concierto de Iudas para entregar à Christo. 2. La institucion de la Sancta Cena. 3. Alli aun disputan los Discipulos la tercera vez del primado &c. 4. Predize à Pedro que le avia de negar: y à los demas, que les esperan grandes calamidades y peligros &c. 5. Su oracion en el huerto, su sudor de sangre, y su consuelo del cielo. 6. Es preso. 7. Es llevado à casa del Pontifice, donde es negado de Pedro, injuriado de los ministros, y examinado del Pontifice y de su concilio.

Y * Estava cerca el dia de la fiesta de los [a] Panes sin levadura, que se llama la Pascua.

2 Y los principes de los Sacerdotes y los Escribas procuravan como lo matarian: mas avian miedo del pueblo.

3 * Y entrò Satanas en Iudas que tenia por sobrenombre Iscariota, el qual era uno del numero de los Doze.

4 Y fue, y habló con los principes de los Sacerdotes, y con los [b] magistrados, de como se lo entregaria.

5 ‡ Los quales se holgaron, y concertaron de darle dinero.

6 Y prometió: y buscava oportunidad para entregarlo à ellos [c] sin las compañas.

7 ¶ * Y vino el dia de los Panes sin levadura, en el qual era menester matar *el cordero* de la Pascua.

8 Y embió à Pedro, y à Ioan, diziendo, Id, aparejadnos *el cordero de* la Pascua, para q̃ comamos.

9 Y ellos le dixeron, Donde quieres que apa-

10 Y el les dixo, Heaqui, como entrardes en la ciudad, os encontrará un hombre q̃ lleva un cantaro de agua: seguildo hasta la casa donde entráre:

11 Y dezid [d] ál padre de la familia de la casa, El Maestro te dize, Donde está el aposento dõde tégo de comer *el cordero de* la Pascua cõ mis Discipulos?

12 Entonces el os mostrará un gran cenadero adereçado, aparejad alli.

13 Y yendo *ellos* hallaronlo todo como les avia dicho: y aparejaron *el cordero de* la Pascua.

14 † Y como fue [e] hora, sentóse à la mesa: y con el los doze Apostoles.

15 Y dixoles, [f] En grã manera he desseado comer cõ vosotros este *cordero de la* Pascua antes q̃ padezca.

16 Porque os digo que no comeré deel, [g] hasta que sea cumplido en el Reyno de Dios.

17 Y tomando el vaso, aviendo hecho gracias dixo, Tomad esto, y [h] partid entre vosotros.

18 Porque os digo, que no bevere [i] del fruto de vid, hasta que el Reyno de Dios venga.

19 [k] † Y tomando el pan, aviendo hecho gracias, partió, y [l] dioles, diziendo, [m] Esto es mi cuerpo, q̃ por vosotros es [n] dado: hazed esto en memoria de mi.

20 Ansi mismo tambien *tomò y les dió* el vaso, despues que uvo cenado, diziendo, Este vaso *es* el Nuevo testamento * en mi sangre, que por vosotros se derrama.

21 * Con todo esso heaqui la mano del que me entrega, conmigo en la mesa.

22 Y à la verdad el Hijo del hombre vá * segun loque está determinado: empero ay de aquel hombre por el qual es entregado.

23 Ellos entonces começaron à preguntar entre si, qual deellos seria elque avia de hazer esto.

24 ¶ Y fue entre ellos una [o] contienda, Quien deellos parecia *que avia de* ser el mayor.

25 Entonces el les dixo, [p] Los reyes de las gentes se enseñorean deellas: y losque sobre ellas tienen potestad, son llamados † Bienhechores.

26 Mas vosotros, no ansi: antes el que es mayor entre vosotros, sea como el mas moço: y el que es principe, como el que sirve.

27 Porque qual es mayor, el que se assienta à la mesa, o elque sirve? No es elque se assienta à la mesa? y yo soy entre vosotros como elque sirve.

28 Empero vosotros soys losque aveys permanecido conmigo en mis tentaciones:

29 Yo pues os q̃ ordeno el Reyno, como mi Padre me lo ordenó *à mi*:

30 [r] Paraque comays, y bevays en mi mesa en mi Reyno: * y os assenteys sobre thronos [s] juzgando à los doze tribus de Israel.

31 ¶ * Dixo tambien el Señor, Simon, Simon, heaqui *que* Satanas [t] os ha pedido para çarandaros como á trigo:

32 Mas yo he rogado por ti que tu fe no falte: y tu [v] buelve alguna vez y cõfirma à tus hermanos.

33 Y el le dixo, Señor aparejado estoy à yr contigo y á carcel, y à muerte.

34 * Y el dixo, Pedro, digote que el gallo [x] no dará oy boz antes que *tu* niegues tres vezes que me conoces.

35 Y à ellos dixo, * Quando os embié sin bolsa y sin alforja, y sin çapatos, faltó os algo? y ellos dixeron, Nada.

36 Y dixoles, Pues aora el que tiene bolsa, tome *las*: y tambien el alforja: y elque no tiene, [y] venda su capa y compre espada.

37 Porque os digo, que aun es menester que se cumpla en mi aquello * que está escripto; Y con los malos fue contado. porque lo que *está escripto* de mi, *se* cumplimiento tiene.

38 Entonces ellos dixeron, Señor, heaqui dos [z] espadas *ay* aqui. Y el les dixó, Basta.

39 ¶ * Y saliendo fuese, [a] como solia, ál monte de las Olivas: y sus Discipulos tãbien lo siguierõ.

40 * Y como llegó à aquel lugar, dixoles, Orad que no entreys en tentacion.

41 Y el se apartò deellos como un tiro de piedra: y puesto de rodillas, oró:

42 Diziendo, Padre, si quieres, passa este vaso de mi, empero * no se haga mi voluntad, mas la tuya.

43 Y appareciole un Angel del cielo esforçandolo.

44 Y [b] puesto en * agonia, orava mas [c] intensamente: y fue su sudor como gotas de sangre que decendian hasta tierra.

45 Y como se levantó de la oracion, y vino á sus Discipulos, hallólos durmiendo de tristeza.

46 Y dixoles, Que dormis? Levantaos, y orad que no entreys en tentacion.

47 ¶ † Estando aun hablãdo el, heaqui la compaña, y elq̃ se llamava Iudas, uno de los Doze, [d] y va delante deellos: y llegose à Iesus, para besarlo.

48 Entonces Iesus le dixo, Iudas, con ‡ beso entregas ál Hijo del hombre?

---

[a] Mat.26.1. Marc. 14.1. *Conforme al mandamiento de Dios Exod. 12.15. y duravan siete dias: en los quales no se comia pan leudo en todo Israel, sino çenceñas.

[b] Mat. 26.14. Mar.14.10. S. del Téplo.

[c] *Ellos no dessean otra cosa q̃ matar à Christo: y assi en presencia desotros la ocasion para hazerla, la toma.*

[d] Al Señor de la casa.

[e] Mat.26.20. Mar.14.18. Entre las dos tardes. Exod.12. 6. 9. *Començando ya el sol.*

[f] G. Cõ desseo he desseado. H.

[g] Sig. todo el progresso y crecimiẽto de la Iglesia en esta peregrinacion cuya perfecion aparecerá en la fin deste siglo. 1. Cor. 13. 10.

[h] *O distribuydo.*

[i] Or. de la generacion, q. d. de lo que la vid engendrá.

[k] *A saber, despues de aver lavado los pies á sus Discipulos: y de averse puesto á sentar para instituyr el sanctissimo sacramento de su cuerpo y de su sangre.*

[l] Mat. 26.26. Mar. 14.22. 1. Cor. 11. 24.

[m] *A saber las reales y paraque lo comiesen: no se lo embocó, ni Or. este.*

[n] *Ó á la muerte.*

[o] * Mar. 14. 25. * Matt. 26. 21. Mar. 14. 19. Ioan. 13. 18.

[p] * Leed. Act. 3. 28.

III. *Mat. 20. 25. Marc. 10. 42.

[o] Disputa por ſiada y temida.

[p] Nombre q̃ de la obligacion del officio ya se avia passado en tienda de vana jactãcia, como en los Romanos Padres de la patria.

[q] Dispongo, doy por juro y ordenacion de testamẽto.

[r] *Por comer y bever de à entẽder que sonan participantes de su gloria: donde ni comen ni beven, ni se cansan: mas son como Angeles.* * Matt. 19. 28.

[s] Por Iuezes, o Governadores de los &c.

IIII. * 1. Ped. 5. 8.

[t] Como pidiã à Iob 1, 11.

[v] G. buelto, confirma &c.

* Mat. 26. 34. Mar. 14. 30. Ioan. 13. 38.

[x] Nã cantarà.

* Mat. 10. 9. y S. espada.

* Isa 53. 12.

[z] *o cuchillos, à machetes.*

* Matt. 26. 36 Mar. 14. 32. Ioan. 18. 1.

V. a G. segun su costumbre.

* Matt. 26. 42 Mar. 14. 38. * *leed la Nota* Mar. 14. 36.

b G. hecho.

* *leed la Nota* Mar 14. 33

c Ardientemẽte, *significa el horror q̃ Christo sentia, no tanto porque avia de morir, quanto por la ira del Padre cõtra los pecados, de los quales el se avia hecho deudor, como si los huviera cometido.*

VI.

† Matt. 26. 47. Mar. 14. 43. Ioan. 18. 3. *d Quando los Apostoles durmiendo, Iudas anda muy negociado. No cese aqui la negligencia de los buenos en hazer su deuer: y por el contrario la diligencia de los malos.* ‡ *leed la Nota* Mar. 14. 44.

49 Y vien-

49 Y viendo los que estavan c con el d lo que avia de ser, dixeronle, Señor, herirémos à cuchillo?

50 Y uno de ellos hirió à un siervo del principe de los Sacerdotes, y quitóle la oreja derecha.

51 Entonces respondiendo Iesus, dixo, e Dexad hasta aqui. y tocando su oreja, sanólo.

52 Y Iesus dixo à los que avian venido à el, de los principes de los Sacerdotes, y de los Magistrados del Templo, y de los Ancianos, Como à ladrõ aveys salido con espadas y con bastones?

53 Aviendo estado con vosotros cada dia en el Templo, no estendistes las manos en mi: mas esta es vuestra f hora, y la potestad de las tinieblas.

54 ¶ * Y prendiendolo, truxeronlo, y metieronlo en casa del principe de los Sacerdotes. Y Pedro lo seguia de lexos.

55 * Y aviendo encendido fuego en medio de la sala, y sentandose g todos alderredor, sentóse tãbien Pedro entre ellos.

56 Y como una criada lo vido que estava sentado al fuego, puestos los ojos en el, dixo, Y este cõ el era.

57 Entonces el lo h negó, diziendo, Muger, no lo conozco.

58 Y un poco despues viendolo otro, dixo, Y tu de ellos eras. y Pedro dixo, Hombre, no soy.

59 Y como una hora passada, otro affirmava diziendo, Verdaderamente tambien este era con el: porque es Galileo.

60 Y Pedro dize, Hombre no sé que te dizes. Y luego, estando aun el hablãdo, el gallo i cantó.

61 Entonces, buelto el Señor, k miró à Pedro: y Pedro se acordó de la palabra del Señor, como le avia dicho. * Antes que el gallo dé boz me negarás tres vezes.

62 Y saliendo fuera Pedro, lloró amargamente

63 * Y los hombres que tenian à Iesus burlavan deel hiriendo *lo*.

64 Y l cubriendolo herian su rostro, y preguntavanle diziẽdo, m Prophetiza quié es el q̃ te hirió.

65 Y dezian otras muchas cosas injuriandolo.

66 * Y como fue de dia, juntaronse los Ancianos del Pueblo, y los Principes de los Sacerdotes, y los Escribas, y truxeronlo à su concilio.

67 Diziendo, n Eres tu el Christo? dinoslo. Y dixoles, Si os lo dixere, nõ creereys:

68 Y tambien si os preguntãre, no me respondereys, ni *me* soltareys.

69 Mas desde aora el Hijo del hombre se assentará o à la diestra de la potencia de Dios.

70 Y dixeron todos, Luego tu hijo eres de Dios? Y el les dixo, Vosotros *lo* dezis que yo soy.

71. Entonces ellos dixeron, Que mas testimonio desseamos? porque nosotros lo avemos oydo de su boca.

CAPIT XXIII.

Llevado delante de Pilato, el lo remitte à Herodes, el qual selo buelve à embiar escarnecido, y Pilato lo condena à la cruz, siendole preferido por peticion del pueblo Barabbas sedicioso homicida &c. 2. Predize á las mugeres que lo lamentavan, la calamidad de la tierra que les estava cerca. 3. Es puesto en la Cruz, y escarnecido de todos: mas el ruega al padre por ellos. 4. La conversion y confession del ladron &c. 5. Muere en la cruz. nado el mundo todo testimonio de su innocencia. 6. Es sepultado honradamente de Ioseph de Arimathea.

LEvantandose entonces toda la multitud deellos, llevaronlo à a Pilato.

2 Y començaron à accusarlo, diziendo, Aeste avemos hallado que b pervierte nuestra nacion. * y que veda dar tributo à Cesar, diziendo q̃ el es el Christo el Rey,

3 * Entonces Pilato le preguntó, diziendo, Eres tu el rey de los Iudios? Y respondiendole el, dixo, Tu *lo* dizes.

4 Y Pilato dixo à los Principes de los Sacerdotes, c y à las compañas, Ninguna culpa hallo en este hombre.

5 Mas ellos d porfiavan, diziendo, Alborota al pueblo enseñando por toda Iudea, començando desde Galilea hasta aqui.

6 Entonces Pilato, oyendo de Galilea, preguntó si *este* hombre era Galileo.

7 Y como entendió e que pertenecia al señorio de Herodes, remitiólo à Herodes: el qual tambien estava en Ierusalem en aquellos dias.

8 Y Herodes, viendo à Iesus, holgóse mucho: porque avia mucho que lo desseava ver: porque avia oydo deel muchas cosas: y tenia esperança q̃ le veria hazer alguna señal.

9 Y preguntavale con muchas palabras: mas el f nada le respondió.

10 Y estavan los principes de los Sacerdotes y los Escribas accusandolo g con gran porfia.

11 Mas Herodes h con su corte i lo menospreció, y escarneció, vistiendolo de una ropa k rica: y bolviólo à embiar à Pilato.

12 Y fueron hechos amigos entre si Pilato y Herodes en el mismo dia: porque antes eran enemigos entre si.

13 Entonces Pilato, convocando los principes de los Sacerdotes, y los Magistrados, y el pueblo.

14 * Dixoles, Aveys me presentado à este por hombre que l aparta al pueblo: y heaqui, yo preguntãdo delante de vosotros, no he hallado alguna culpa en este hõbre de aquellas de q̃ lo accusays.

15 Y ni aun Herodes: porque os remiti à el; y heaqui que ninguna cosa digna de muerte m se le ha hecho.

16 Soltarlohé pues castigado.

17 Y tenia necessidad de soltarles uno en cada fiesta.

18 Y toda la multitud dió bozes à una diziendo, n Mata à este, y sueltanos à Barabbas:

19 El qual avia sido echado en la carcel por una sedicion hecha en la ciudad, y una muerte.

20 Y hablóles otra vez Pilato, queriendo soltar à Iesus.

21 Mas ellos bolvian à dar bozes diziendo, Crucificalo, Crucificalo.

22 Y el les dixo la tercera vez, Porqué? Que mal ha hecho este? ninguna culpa de muerte he hallado en el: castigarlohè pues, y soltarlohé.

23 Mas ellos instavan à grandes bozes pidiendo que fuesse crucificado. y las bozes deellos y de los principes de los Sacerdotes crecian.

24 Entonces Pilato juzgó que se hiziesse loque ellos pedian.

25 Y soltóles à aquel que avia sido echado en la carcel por sedicion y una muerte, al qual avian pedido: y entregó à Iesus à la voluntad deellos.

26 ¶ * Y llevandolo, tomaron à un Simon Cyreneo, que venia del campo, y pusieronle encima la cruz o paraque la llevasse tras Iesus.

27 Y seguialo grande multitud de pueblo, y de mugeres, las quales p lo lloravan, y lamentavan.

28 Mas Iesus, buelto à ellas, les dize, q Hijas de Ierusalem, no me lloreys à mi, mas lloraos à vosotras mismas, y à vuestros hijos.

29 Porque heaqui que vendrán dias en que diran, Bienaventuradas las esteriles: y los viéntres que no engendraron, y las tetas que no criaron.

30 Entonces començaran à dezir à los montes, * Caed sobre nosotros: y à los collados, Cubridnos.

31 * Por-

---

c G, cabe el S. los Discipulos.
d S, que lo venia à prender.
e Basse ya.
f Ningun mal pueden hazer ni sus amos, ni sus ministros sin que Dios les dé licencia. Iob, 1, 12. todo lo qual Dios cõsiente para su gloria, y para confusion de Satanas. porque q̃ gana con la muerte de Christo sino confusion?
VII.
a Matt. 26, 57. Mar. 14, 53. Ioan. 18, 24.
b Matt. 26, 69. Marc. 14, 66. Ioan. 18, 26.
g O, juntamẽte, H.
h Vese en Pedro, quien sea el hombre quando Dios le dexa. Leed la N. Mat. 26. 70.
i G, dió boz.
k Cõ este mirar, Christo suplò, y rehivio la confalla de si que estava como muerta en Pedro.
* Act. v, 34.
l Mat. 26, 67. Marc. 14, 65. l Cubriendole el rostro: eran como annuncios de muerte al que à ella avia de ser condenado. Esther. 7, 8.
m O, adivina.
n Mat. 27, 1. Mar. 15, 1. Ioan. 18, 28.
n No la preguntan por saber la verdad, sino por mofarse della: las obras que Christo hazia assi glorificavan que era el Mesias. Ioan. 5, 36.
o G, à las diestras. Ps. 110, 1
a Rey era el Gouernador en nõbre del Emperador de Roma.
b Engaña. embaya con doctrinas falsas &c.
* Mat. 22, 12. Marc. 12, 17.
* Mat. 27, 11.
* Marc. 15. 2. Ioan. 18. 33.
c Al pueblo.
d O, lo esforçavan S. en contrario.
e G, que era de la potestad de &c.
f Porque Christo no estava allí para defenderse, ni para satisfazer à la vana curiosidad de Herodes.
g O, agra, o, vezianente.
h G, cõ su exercito.
i Hizo burla deel.
k S, en estranio de su Reyno. O, bláca.
* Mat. 27, 23. Mar. 15, 14. Ioan. 18, 38, y 19, 4.
l S, de la obediẽcia del Imperio Rom, sdiciosos, tumulto v, 2.
m Se le ha provado.
n G, quia.
* Mat. 27, 32. Mar. 15, 21.
a La causa se dize en la N. Mar. 15, 21.
p O, endechavan. lloravanlo recitando sus claros hechos &c.
q Mugeres de &c.
* Isa. 2, 19. Os. 10, 8. Apo. 6, 16.

31 *Porque si en el arbol verde hazen estas cosas, en el seco que se hará?

32 *Y llevavan tambien con el otros dos malhechores à matar con el.

33 ¶ Y como vinieron al lugar que se llama De la [r] Calavera, crucificaronlo allí, y à los malhechores: uno à la derecha, y otro à la yzquierda.

34 Mas Iesus dezia, Padre, [s] perdonalos, porque no saben loque hazen. Y partiendo sus vestidos, echaron suertes.

35 Y el pueblo estava mirando: y burlavan deel los principes [t] con ellos, diziẽdo, A otros hizo salvos, salvese à sí, si este es el Mexias, el Escogido de Dios.

36 Escarnecian deel tambien los soldados, llegandose y presentandole vinagre:

37 Y diziendo, Si tu eres el Rey de los Iudios, salvate à ti mismo.

38 Y avia tambien un titulo escripto sobre el con letras [v] Griegas, y Romanas, y Hebraicas, ESTE ES EL REY DE LOS IVDIOS.

39 ¶ Y uno de los malhechores que estavan colgados, lo injuriava, diziendo, Si tu eres el Christo, salvate à ti mismo y à nosotros.

40 Y respõdiẽdo el otro, riñióle diziẽdo, Ni aun tu temes à Dios, [x] estãdo en la misma cõdenacion?

41 Y nosotros á la verdad, justamente *padecemos*: porque recebimos loque merecieron nuestros hechos: mas este ningun mal hizo.

42 Y dixo à Iesus, Señor, y Acuerdate de mi quãdo vinieres en tu Reyno.

43 Entonces Iesus le dixo, Decierto te digo que oy serás conmigo en el Parayso,

44 ¶ [z] Quando era como la hora de las seys, fueron hechas tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora de las nueve.

45 Y el Sol se escureció y el velo del Templo se rompió por medio.

46 Entonces Iesus, clamando à gran boz, dixo, *Padre en tus mãnos [†] encomiendo mi espiritu. Y aviendo dicho esto, espiró.

47 Y como el Centurion vido loque avia acõtecido, dió gloria à Dios diziendo, Verdaderamente este hombre era justo.

48 Y toda la multitud de los que estavan presentes à este espectaculo, viendo loque avia acontecido, se bolvian hiriendo sus pechos.

49 Mas todos sus conocidos estavan de lexos, y las mugeres que lo avian seguido desde Galilea, mirando estas cosas.

50 ¶ *Y heaqui un varon llamado Ioseph, el qual era [a] senador, varon bueno, y justo:

51 El qual no avia consentido en el consejo ni en los hechos deellos, de Arimathea ciudad [b] de Iudea, el qual tambiẽ esperava el Reyno de Dios:

52 Este llegó à Pilato, y pidió el cuerpo de Iesus.

53 Y [c] quitado, lo embolvió en una savana: y lo puso en un sepulchro que era labrado de piedra en el qual aun ninguno avia sido puesto.

54 Y era dia de la [d] vispera de la Pascua: y el Sabbado [e] se seguia.

55 Y viniendo rambien las mugeres que lo avian seguido de Galilea, vieron el sepulchro, y como fue puesto su cuerpo.

56 Y bueltas, aparejaron *drogas* aromaticas, y unguentos: y [f] reposaron el Sabbado, conforme [g] al mandamiento.

CAPIT. XXIIII,

Los Angeles notifican á las mugeres que venian á ungir el cuerpo del Señor, su Resurrecion. 2. Muestrase à dos Discipulos camino de Emmaus, á los quales instruye en la necesidad q̃ avia de se morir: y ellos buelven à dar las nuevas á los demas, y hallan que ya ellos lo sabian. 3. Muestrase à todos juntos, y dales entendimiento de las Escripturas &c. 4. Sube á los cielos delante dellos &c,

Y *El primer *dia* [a] de los Sabbados, muy demañana vinieron al monumento trayendo las *drogas* aromaticas que avian aparejado; y algunas *otras mugeres* con ellas.

2 Y hallaron la piedra rebuelta *de la puerta* del sepulchro.

3 Y entrãdo no hallaró el cuerpo del Señor Iesus.

4 Y acónteció que estando ellas espantadas deesto, heaqui [b] dos varones que se pararon cabe ellas vestidos de vestiduras resplandecientes:

5 Y aviendo ellas temor, y abaxando el rostro à tierra, dixeronles, Porq̃ buscays entre los muertos al que bive?

6 No está aqui, mas ha resuscitado: acordaos [c] de loque os habló, *quando aun estava en Galilea:

7 Diziendo, Que es menester que el Hijo del hombre sea entregado en manos de hõbres pecadores, y ser crucificado, y resuscitar al tercero dia.

8 Entonces ellas se acordaron de sus palabras.

9 Y bolviẽdo del sepulchro, dieron nuevas de todas estas cosas à los Onze, y à [d] todos los demas.

10 Y eran Maria Magdalena, y Ioanna, y Maria *madre* de Iacobo, y las demas que estavan con ellas, las que dezian estas cosas à los Apostoles.

11 Mas à ellos les parecian como locura las palabras de ellas: y no las creyeron.

12 * Y levantandose Pedro, corrió al sepulchro: y como miró dentro, vee solos los lienços *alli* echados y fuese maravillado entre sí de este [e] caso.

13 ¶ *Y heaqui, dos deellos yvan el mismo dia à un aldea que estava de Ierusalem sesenta [f] estadios llamada Emmaus:

14 Y yvan hablando enrre sí de todas aquellas cosas que avian acaecido.

15 Y aconteció, que yendo hablando entre sí, y preguntãdose el uno al otro, el mismo Iesus se llegó y yva con ellos juntamente.

16 Mas los ojos deellos eran detenidos que no lo conociessen.

17 Y dixoles, Que pláticas son estas que tratays entre vosotros andando, y estays tristes?

18 Y respondiendo el uno, que se llamava Cleophas, dixole, Tu solo [g] peregrino eres en Ierusalé, que no has sabido las cosas que en ella han acontecido estos dias?

19 Entonces el les dixo, Que? Y ellos le dixeron De Iesus Nazareno, el qual fue varon Propheta poderoso en obra y en palabra, [h] delante de Dios y de todo el pueblo:

20 Y como lo entregaron los principes de los Sacerdotes, y nuestros principes à condenacion de muerte y lo crucificaron.

21 Mas nosotros [i] esperavamos que el era el q̃ avia de redemir à Israel; y aora sobre todo esto, oy es el tercero dia que esto ha acontecido.

22 Aunque tambien unas mugeres [k] de los nuestros nos han espantado, las quales antes del dia fueron al sepulchro:

23 Y no hallando su cuerpo, vinieron, diziendo que tambiẽ avian visto vision de Angeles, los quales dizen que el bive.

24 Y fueron algunos de los nuestros al sepulchro, y hallaron ser ansi como las mugeres aviari dicho: mas à el no lo vieron.

25 Entonces el les dixo, O locos, y tardos de coraçõ para creer à todo lo q̃ los Prophetas hã dicho.

26 No era menester que el Christo padeciera estas cosas, y que entrara *ansi* en su gloria?

27 Y començando desde Moysen, y de todos los

---

*1. Ped. 4. 17

b Mat. 27. 38. Mar. 15. 27. Ioan. 19. 18. III.

r Era cierto lugar fuera de la ciudad, donde Justiciavan á los malhechores.

s Christo Mat. 5. 44. enseña que seguemos por los que nos persiguẽ: assi aqui era por ellos, lo mismo hizo S. Esteuan. Act. 7. 60. assi lo debe hazer todos los hijos de Dios, y Cor al vulgo.

v Estas tres letras eran las más usadas en todo el mundo. IIII.

x G. que estãs en &c.

y Grande es la fe desde ladron convertido, que viendo á Christo crucificado como maldito confiessa ser Rey del cielo, y assi se fia del.

V.

z G. y era como &c. y fueron &c. Q̃. á medio dia hasta las tres de la tarde.

* Psal. 30. 6.

† O. de pongo, dexo, deposito.

VI.

a Mat. 27. 57. Mar. 15. 43. Ioan. 19. 38.

a Del senado.

b cabildo.

b G. de los Iudios.

c S. de la cruz.

d G. de la preparacion de &c. No segun la Ley sino segun la tradicion de los Iudios. Iosef. Mar. 27. 62.

e Era luego el dia sig. G. celebrecia.

f G. callaron. H.

g S. de la Ley. Exod. 20. 10.

h Mat. 16. 1. Ioan. 10. 21.

a Ved. Mar. 28. 1. 9. d. el primer dia despues del sabbado, este primero dia llamamos ahora Domingo.

b Dos Angeles en forma de hõbres.

c G. de como os &c.

* Act. 9. 22. Mat. 17. 23. Marc. 9. 31.

d Que ellas sabian que avian conocido al Señor y recebido su doctrina.

* Ioan. 10. 6.

e G. hecho. II.

f Mar. 16. 12.

f Cada estadios contiene (como dize Plinio lib. 2. cap. 23.) 125. passos, que son 625. pies, ocho estadios hazẽ una millaje de manera que. 60. estadios eran siete millas y media: que son tres jornadas legeras.

g O, estrangero porque de todas partes avian concurrido á Ierusalem á la fiesta.

h Aprovandolo Dios y los hombres.

i Aun toda via estavan ciegos, con la falsa persuasion de que el reyno del Mexias avia de ser en este mundo.

k De nuestra compañia.

Prophetas, declaravales *ésto* en todas las escripturas
que † *eran* dcel.
28 Y llegaron al aldea à donde yvan; y el fingió
que yva mas lexos.
29 Mas ellos lo detuvieron por fuerça, diziendo: Quedate con nosotros, porque se haze tarde, y
el dia es ya baxo. Y entró con ellos.
30 Y aconteció, que estando sentado à la mesa cō ellos, l tomādo el pan, bendixo, y partió, y dióles
31 Entonces fueron abiertos los ojos de ellos, y conocieronlo; mas el se desapareció de los ojos
de ellos.
32 Y dezian el uno al otro: No ardia nuestro
coraçon en nosotros mientras nos hablava en el
camino, y quando nos abria las Escripturas?
33 Y levantandose en la misma hora, tornaron
se à Ierusalem: y hallaron à los Onze ayuntados, y
à los que eran m con ellos,
34 Que dezian, Resuscitado ha el Señor verdaderamente, y ha apparecido à Simon.
35 Entonces ellos contavan las cosas que *les avian acontecido* en el camino: y como avia sido conocido de ellos n en el partir del pan.
36 ¶ * Y entretanto que ellos hablavan estas cosas, Iesus se puso o en medio de ellos, y les dixo,
Paz *sea* à vosotros.
37 Entonces ellos espantados, y assombrados,
pensavan que vian *algun* espiritu.
38 Mas el les dize, Porque estays turbados, y
suben p pensamientos à vuestros coraçones?
39 q Mirad mis manos y mis pies, que yo mismo soy: Palpad, y ved: que el espiritu ni tiene carne ni huessos, como veys que yo tengo.
40 Y en diziendo esto, mostrôles las manos y
los pies.
41 Y no lo creyendo aun ellos de gozo, y maravillados, dixoles, Teneys aqui algo de comer?
42 Entonces ellos le presentaron parte de un
pece assado, y un panal de miel.
43 Lo qual el tomó, y r comió delante de ellos:
44 Y dixoles, Estas son las palabras que os hablé estando aun con vosotros: Que era necessario
que se cumpliessen todas las cosas que está escriptas en la Ley de Moysen, y en los Prophetas, y en
los Psalmos de mi.
45 Entonces les s abrió el sentido, paraque entendiessen las Escripturas.
46 Y dixoles, Assi está escripto, y assi fue menester que el Christo padeciesse, y resuscitasse t de
los muertos al tercero dia:
47 Y que se predicasse v en su nombre Penitencia, y remission de peccados en todas las naciones,
començando de Ierusalem.
48 Y vosotros x soys testigos destas cosas.
49 * Y heaqui, yo embiaré al Prometido de mi
Padre sobre vosotros: mas vosotros assentad en la
ciudad de Ierusalem, hasta que seays envestidos de
lo alto de potencia.
50 y ¶ Y sacólos fuera hasta Bethania, y alçando sus manos los bendixo.
51 * Y acóteció que bendiziendolos se fue de ellos, y era llevado arriba al cielo.
52 Y ellos despues de averlo adorado, bolvieronse à Ierusalem con gran gozo.
53 Y estavan siempre en el Templo, alabando
y bendiziendo à Dios, Amen.

† Ó, hablavan.

l El Señor todas las vezes que comia, en refection, bazia gracias al Padre con una cierta particular oracion, à la qual fue Discipulos estavan acostumbrados.

m De si parece q̄ por la obra que hizo, quando se sentó à comer. leed la N. Art. v. 30. o † como dize S. Ioan. cap. 20. 19. estando las puertas.

III.
n Marc. 16. 14 Ioan, 20. 19.
p A sab. diversos.
q Assi despues de su resurrection tuvo verdadero cuerpo compuesto de carne y de huessos, como antes.

r Su cuerpo despues de su resurreccion era inmortal, y assi no tenia necessidad de comer. pero comiō para confirmar à sus Discipulos en la de su resurreccion.

s El tiene la llave, abre, y ninguno cierra: cierra, y ninguno abre. leed Mat. 11, 25. y 27.

t De la muerte y Essa es la summa de la religion Christiana, mas atras de vida y remission de peccados por la fee de Christo.

x Seteya à todo el mundo test. porque para esso se os muestra y enseña.

* Ioan. 15, 26. Act. 1, 4.

III.
y Act. sab. 40. dias despues de su resurreccion. Act. 1, 3.
* Mat. 10, 19. Act. 1. 9.

El Sancto Evangelio de nuestro Señor Iesu Christo segun S. Ioan.

CAPIT. I.

Declara la eternidad y divinidad de la Persona de Christo. 2. La venida y officio del Baptista, à sab paraque testificasse de Christo. I. Buelve à la descripcion de la Persona de Christo. II. Prosigue en el officio del Bapt. I. Buelve à la persona de Christo declarando en su summa su officio para con los hōbres, que es ser el entero cumplimiento de las promessas de Dios, y la natural imagen del Padre (Heb. 1. 2.) en el qual lo veam y conozcan los hōbres para ser biē aventurados. Ab. 17, 3. II. Buelve à proseguir el proposito del officio del Baptista declarando en particular los testimonios que dió de Christo. III. El segundo y tercero testimonio. IIII. El quarto test. por el qual Andres, Pedro, Philippe, y Nathanael vienen à Christo.

EN EL a principio *ya* era la Palabra: y la Palabra era acerca de Dios, y b Dios era la Palabra.
2 Esta era en el principio acerca de Dios.
3 * Todas las cosas por esta fueron hechas: y sin ella nada de loque es hecho, fue hecho.
4 En ella estava la vida y c la vida era la Luz de los hombres.
5 Y la Luz en las tinieblas resplandece: mas las tinieblas no la comprehendieron.
6 ¶ * Fue un hombre embiado de Dios, el qual se llamava Ioan.
7 Este vino d por testimonio, paraque diesse testimonio de la Luz, para q̄ todos creyessē por el.
8 El no era la Luz: e sino paraque diesse testimonio de la Luz.
9 ¶ *Aquella Palabra* era la Luz verdadera, f que alumbra à todo hombre, que viene en este mūdo.
10 En el mundo g estava, * y el mundo fue hecho por el, y el mundo no lo conoció.
11 h A lo *que era* suyo vino: y los suyos no lo recibieron.
12 Mas à todos los que lo recibieron, i dioles potestad de ser hechos hijos de Dios, à los q̄ creen en su Nombre:
13 Los quales no son engendrados de sangres, k ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varon, mas de Dios.
14 * Y aquella Palabra fue hecha l carne, y m habitó entre nosotros: y vimos su gloria, gloria n como del Vnigenito del Padre, lleno de gracia y de verdad.
15 ¶ Ioan dió testimonio dell: y o clamó diziēdo, Este es del que *yo* dezia, t El que viene tras mi, P es antes de mi: porque es primero que yo:
16 * Y de su q̄ plenitud tomamos r todos, y s gracia por gracia:
17 ¶ Porque la Ley por Moysen fue dada: mas la gracia y t la verdad por Iesu Christo fue hecha.
18 * A Dios nadie lo vido jamas: el Vnigenito hijo v q̄ está en el seno del Padre, el *nos lo* declaró.
19 ¶ Y este es el testimonio de Ioan, quando los Iudios embiaron de Ierusalem Sacerdotes y Levitas, que le preguntassen, Tu quien eres?
20 Y confessó, y no negó: confessó que el no era el Christo.
21 Y preguntaronle, Que pues? Eres tu Elias? Dixo: No soy. Eres tu Prophera? Y respondió, No.
22 Dixeronle pues, Quien eres? paraque demos respuesta à los que nos embiaron. Que dizes de ti mismo?
23 Dixo, Yo, Boz del que clama en el desierto, * Endereçad el camino x del Señor, y como dixo Isayas Prophera.
24 Y los que avian sido embiados eran de los Phariseos
25 Y preguntaronle, y dixerōle, Porq̄ pues baptizas, si tu no eres el † Christo, ni Elias, ni propheta?
26 Y Ioan

a 8, de la creacion del mūdo Gen. 1.
b La Palabra era Dios. S. Pablo. Col, 1. 15, y 16, declara este lugar.
c Esta Palabra la qual digo ser vida, era tambien la verdadera Luz de &c, epitheros de Christo. Ab 8, 12, y 11, 25.

II.
d Mat, 3, 1. Marc, 1, 2. Luc, 3, 2.
d Por testigo, para &c.
e q̄, ó, sino testigo de la Luz.

I.
f Nadie de los q̄ nacen en este mundo tuvo ni tiene ni tendrá verdadera Luz sino comunicada por ella.
g Estuvo. todo es lo mismo q̄ luego dize ver. sig.
* Heb. 11, 3.
h Mat, 21, 37.
i Hizolos hijos &c.
k Ni por concupiscēcia carnal, mas &c.
* Mat, 1, 16. Luc, 2. 7.
l Hombre.
m Estuvo en el mundo, el qual vido su gloria &c.

n Como aquel q̄ era el Vnig.

II
o Predicó. pregonó diziēdo.
† Nota las dos naturalezas: la humana, quando dize viene tras mi: la divina, quādo dize: Es antes de mi.
p Es mayor q̄ yo como luego, 6, es hecho antes &c. Es lo mismo que el Señor dixo hablando de si mismo: Antes q̄ Abrahā fuesse, yo soy. Ioan. 8. 58, 9, d, eterne. à sab. en respecto de su divinidad.
* Col, 1, 19, y 2, 9.
q Ó, abundancia.
r S. los q̄ algo tenemos. arr. ver, 9.
s Todos los dones q̄ tenemos de Dios uno por uno.

I
t El cūplimiēto de las divinas promessas.
* 1, Ioan, 4, 12.
y 1, Ti, 6, 16.
v Aquí el Padre summamēte ama y se cōmunica todo.

II
* Isa, 40. 3. Mat, 3. Luc, 3. 4.
x Al Señor.
y Va esto con, Yo, como &c.
† El Mesias.

26 Y Ioan les respondió, diziendo, Yo baptizo con agua, mas en medio de vosotros ha estado, quien vosotros no conoceys:

27 * Este es el q̃ ha de venir [z] tras mi, [a] el qual es antes de mi: del qual yo no soy digno de desatar la correa del çapato.

28 Estas cosas [b] acontecieron en Beth-abara de la otra parte del Iordan, donde Ioan baptizava.

29 ¶ El siguiente dia vee Ioan à Iesus que venia à el, y dize, Heaqui [c] el Cordero de Dios, que quita [d] el peccado del mundo.

30 Este es del que dixe, Tras mi viene un Varõ, el qual es antes de mi: porque era primero que yo.

31 Y yo no lo conocia: mas paraque fuesse manifestado à Israel, por esso [e] vine yo baptizando con agua.

32 Y Ioan dió testimonio, diziendo,* [f] Que vide al Espiritu que decendia del cielo como paloma, y reposó sobre el.

33 Y yo no lo conocia: mas el q̃ me embió à baptizar cõ agua, aquel me dixo, Sobre aquel que vieres decendir el Espiritu, y que reposa sobre el, este es el que baptiza con Espiritu Sancto.

34 Y yo vide, y he dado testimonio, Que este es el Hijo de Dios.

35 ¶ El siguiente dia otra vez estava Ioan, y dos de sus Discipulos.

36 Y mirando à Iesus que andava *por alli*, dixo, Heaqui el Cordero de Dios.

37 Y oyeronlo los dos Discipulos hablar, y siguieron á Iesus.

38 Y bolviendose Iesus, y viendolos seguirle, dizeles: Que buscays? Y ellos le dixerõ, Rabbi, que declarado [g] quiere dezir Maestro, donde moras?

39 Dizeles, Venid, y ved: Vinieron, y vieron dõde morava: y quedaronse con el aquel dia: porque era como la hora de las diez.

40 Era Andres el hermano de Simon Pedro ũno de los dos que avian oydo * de Ioan, y lo avia seguido.

41 Este halló primero à su hermano Simon, y dixole, Avemos hallado al Messias, [h] que declarado es, el Christo.

42 Y truxolo à Iesus. Y mirandolo Iesus, dixo, Tu eres Simon hijo de Ionas; * tu seras llamado * Cephas, que quiere dezir, [i] Piedra.

43 El dia siguiente quiso Iesus ir à Galilea, y halla à Philippe; al qual dize sigueme.

44 Y era [k] Philippe de Betsaida la ciudad de Andres, y de Pedro.

45 Philippe halló à Nathanael, y dizele, Avemos hallado à aquel * de quien escrivió Moysen en la Ley, y * los Prophetas: Iesus el hijo de [l] Ioseph de Nazareth.

46 Y dixole Nathanael, De Nazareth puede aver algo de bueno? Dizele Philippe, Ven, y vee.

47 Iesus vido venir à si à Nathanael, y dixo del, Heaqui *un* verdaderamente Israelita en el qual no ay [m] engaño.

48 Dizele Nathanael, Dedonde me conoces? Respondele Iesus, y dixole, Antes que Philippe te llamára, quando estavas debaxo de la higuera, te vide.

49 Respondió Nathanael, y divole, Rabbi, tu eres el Hijo de Dios: [n] tu eres el Rey de Israel.

50 Respondió Iesus, y dixole, Porque te dixe, Videte debaxo de la higuera, [o] crees: cosas mayores que estas verás.

51 Y dizele, Decierto decierto os digo, Deaqui à delante vereys [p] el cielo abierto, y Angeles de Dios que suben y decienden sobre el Hijo del hombre.

CAPIT. II.

El primer milagro del Señor en las bodas de Cana de Galilea cõ q̃ comiẽça à declarar su virtud, &c. 2. Viene la primera Pascua á Ierusalem, y repurga el Templo. 3. A los que le piden señal de su authoridad remitte à su resurrectiõ: mas por parabola.

Y [a] Al tercero dia hizieróse unas bodas en Cana de Galilea: y estava alli la madre de Iesus.

2 Y fue tambien llamado Iesus y sus Discipulos à las bodas.

3 Y faltando el vino, la madre de Iesus le dixo, Vino no tienen.

4 Y dizele Iesus, Que tengo yo contigo, [b] muger? aun no ha venido mi hora.

5 Su madre dize á los que servian, Hazed todo loque os dixere.

6 Y estavan alli seys tinajuelas de agua de piedra, conforme á la purificacion de los Iudios, que cabia en cada una dos o tres cantaros.

7 Dizeles Iesus, henchid estas tinajuelas de agua. Y hinchieronlas hasta atriba.

8 Y dizeles, Sacad aora, y presentad [c] al Mastresala. Y presentaronle.

9 Y como el Mastresala gustó el agua hecha vino, que no sabia dedonde era: mas los que servian, lo sabian, que avian sacado el agua, el Mastresala la llama al esposo,

10 Y dizele, Todo hombre pone primero el buẽ vino: y quando *ya* [d] están hartos, entonces loq̃ es peor: mas tu has guardado el buẽ vino hasta aora.

11 [e] Este principio de señales hizo Iesus en Cana de Galilea, y manifestó su gloria: y sus Discipulos creyeron en el.

12 ¶ Despues deesto decendió à Capernaum, el, y su madre, y [f] hermanos, y Discipulos: y estuvieron alli no muchos dias.

13 Y estava cerca la Pascua de los Iudios; y subió Iesus à Ierusalem.

14 Y halló en el Templo los que vendian bueyes, y ovejas, y palomas, y los cãbiadores sentados.

15 Y hecho un açote de cuerdas, [g] echólos à todos del Templo: y las ovejas, y los bueyes: y derramó los dineros de los cambiadores, y trastornó las mesas.

16 Y à los que vendian las palomas dixo, Quitad de aqui esto: y no hagays la Casa de mi Padre casa [h] de mercado.

17 Entonces se acordaron sus Discipulos, que está escripto, * El zelo de tu Casa me comió.

18 ¶ Y los Iudios respondieron, y dixeronle, Que señal nos muestras [i] de que hazes esto?

19 Respondió Iesus, y dixoles * [k] Desatad este templo, y en tres dias *yo* lo levantaré.

20 Dixeron luego los Iudios, En quarenta y seys años fué este templo edificado, y tu en tres dias lo levantarás?

21 Mas el hablava del templo de su cuerpo.

22 Portanto quando resuscito [l] de los muertos sus Discipulos se acordarõ que les avia dicho esto, y creyeron à la Escriptura, y à la palabra qué Iesus avia dicho.

23 Y estando en Ierusalem en la Pascua, en el dia de la Fiesta, muchos [m] creyeron en su nombre, viendo sus señales que hazia.

24 Mas el mismo Iesus no se confiava à si mismo deellos, porque el conocia à todos:

25 Y no tenia necessidad que alguien le diesse testimonio del hombre: porque [n] el sabia loque avia en el hombre.

CAPIT. III.

Disputa el Señor con Nicodemo del misterio de la regeneracion. El qual declara ser por la fe en el. 3. Cõfirma el Baptista sus testimonios de Christo y exhorta à que los reciban. &c.

---

* Mat. 3, 11. Mar. 1, 7. Luc. 3, 16. Act. 1, 5. y 11, 16. y 19, 4.

z Despues de mi, *leed la nota Ar. v. 15.*

a Ant. v. 15.

b G fueron hechas.

111. c Alude à las victimas de la Ley q. d. este, y no otro, es el verdadero sacrificio dado de Dios para la verdadera expiacion. de todo el mundo. los otros no fueron la verdad, sino la figura deste.

d *Que es muestra corrupcion natural: la qual ynficionado, de necessidad se han de quitar los malos effetos que ella causa.*

e Fue embiado de Dios.

* Mat. 3, 16. Marc. 1, 10. Luc. 3, 22. 10. cierramẽte, H.

1111. f Es dicho.

* Act. v. 37.

h El qual y Cephas. q. d. el Christo.

* Mat. 16. 18. * *Assi se llama* 1. Cor. 3. 22. y 9. 5. y 15. 5. y Gal. 2. 9. i Or. Pedro.

k 5, el oro de los dos que avian seguido à Christo. Act. v. 37.

* Ge. 49. 10. Deut. 18. 18. * Isa. 4. 2. y 40. 10. y 45. 8. Ier. 23. 5. y 24. Eze. 34. 23. y 37. 24. Dan. 9. 24.

l Habla conforme á la comun opinion que el pueblo tenia de Christo, y assi dize S. Lucas cap. 4. 22. *hija se Ioseph como se creya.*

m Hypocrisia

n 9. d. *el Mesias prometido.*

o Or. creen?

p Aludió á la escala de Iacob. Ge. 28. 12. effetos del Evangelio.

a *Assi. despues que llegó à aquella tierra.*

b *Llamala, muger: para mostrar que las obras de Dios no se han de bazer por humano effeto de amistad, ni de parentesco.*

c G. Al Architriclino: q. d. el que tiene cargo de govetnar toda la fiesta, o el vanquete.

d *Han bien bevido.*

e *Este fue el primer milagro, q̃ el Señor hizo.*

11.

f Parientes cõforme á la manera de hablar de los Hebreos.

g *dos vezes los echó: esta es la primera: la segunda se cuenta Luc. 19, 45.*

h Or. de mercaderia.

* Psal. 68, 10.

111. l Deque tienes autoridad para hazer esto:

* Mat. 26. 61. y 27. 40. Mar. 14, 58. y 15, 29.

k Deshazed Or. destruyd

habla de su muerte y resurreccion.

l De la muerte

m Admitiendo el Evangelio de la salud vos. el, empeño humanamente.

n *Solo Dios conoce los secretos del coraçon. Christo los conoce: es pues Dios.*

Es menester que nazcamos de nuevo.

YAvia un hombre de los Phariseos que se llamava Nicodemo: [a] principe de los Iudios.
2 Este vino à Iesus de noche, y dixole. Rabbi, sabemos que has venido de Dios [b] por maestro: porque nadie puede hazer estas señales que tu hazes, si no fuere Dios con el.
3 Respondiò Iesus, y dixole, Decierto decierto te digo, que el que no [c] naciere [d] otra vez, [e] no puede ver el Reyno de Dios.
4 Dizele Nicodemo, Como puede el hombre nacer siendo viejo? puede entrar [f] otra vez en el vientre de su madre, y nacer?
5 Respondió Iesus, Decierto decierto te digo que el que no renaciere de agua y de Espiritu, no puede entrar en el reyno de Dios.
6 Loque es nacido de carne, carne es: y loque es nacido de Espiritu, Espiritu es.
7 No te maravilles de que te dixe, Necessario os es nacer [f] otra vez.
8 El viento de donde quiere sopla: y oyes [g] su sonido, mas ni sabes [h] de donde viene, ni donde vaya: anssi es [i] todo aquel q̃ es nacido de Espiritu.
9 Respondió Nicodemo, y dixole, Como puede esto hazerse?
10 Respondiò Iesus y dixole, Tu eres el Maestro de Israel, y no sabes esto?
11 Decierto decierto te digo [k] que lo que sabemos hablamos: y loque avemos visto, testificamos: y no recebis nuestro testimomo.
12 Si os he dicho cosas [l] terrenas, y no creeys, como creereys, si os dixere [m] las celestiales?
13 Y [n] nadie subió al cielo, sino el q̃ descendió del cielo, *es á saber* el Hijo del hõbre q̃ [o] está en el cielo.
14 ¶ * Y como Moysen levãtó la serpiente en el desierto, anssi es necessario que el Hijo del hombre sea [p] levantado.
15 Paraque todo aquel que en el creyere, no se pierda, mas aya vida eterna.
16 * Porque [q] de tal manera amó Dios àl mũdo que ava dado à su Hijo unigenito: paraq̃ todo aquel q̃ en el cree, no se pierda, mas aya vida eterna.
17 * Porque no embió Dios à su Hijo al mundo, paraque [r] condene al mundo: mas paraque el mundo sea salvo por el.
18 Elque en el cree, no es condenado: mas el que no cree, ya es cõdenado: porque no creyó [s] en el nombre del unigenito Hijo de Dios.
19 Y esta es [t] la condenacion, *es á saber* * porque la luz vino al mundo, y los hombres amaró mas las tinieblas que la luz: porque sus obras eran malas.
20 Porque todo aquel que haze lo malo, aborrece la luz: y no viene à la luz, porque sus obras no sean redarguydas.
21 Mas el q̃ [v] obra verdad, viene á la luz, paraq̃ sus obras sean manifiestas q̃ son hechas [x] en Dios.
22 ¶ Passado esto vinó Iesus y sus Discipulos à uña tierra de Iudea: y estava alli con ellos, y baptizava.
23 Y baptizava tambien Ioan en Enon junto à Salim, porque avia muchas aguas: y venian, y eran baptizados.
24 Porq̃ aũ Ioã no avia sido puesto en la carcel.
25 Y uvo question entre los Discipulos de Ioan y los Iudios acerca [y] de la Purificacion.
26 Y vinieron à Ioan, y dixeronle, Rabbi, el que estava cõtigo de la otra parte del Iordan * del qual tu diste testimonio, heaqui baptiza, y todos vienen à el.
27 ¶ Respondiò Ioan, y dixo, No puede [z] el hõbre recebir algo si no le fuere dado del cielo.
28 Vosotros mismos me soys testigos q̃ dixe, *Yo no soy el Christo mas soy ẽbiado delãte del.*
29 Elque tiene la esposa [es] el esposo: mas el amigo del esposo que [a] está en pie y lo oye gozase grandemente [b] de la boz del esposo. Anssi pues este mi gozo es cumplido.
30 A el conviene crecer: á mi [c] ser disminuydo.
31 Elque de arriba viene, sobre todos es: el que es de la tierra, terreno es, y [d] cosas terrenas habla: el que viene del cielo, sobre todos es.
32 Y loque vido y oyó, esto testifica, y nadie recibe su testimonio.
33 Elque recibe su testimonio este [e] signó, * que Dios es [f] Verdadero,
34 Porq̃ el q̃ Dios embiò, las palabras de Dios habla: porq̃ no *le* da Dios el Espiritu [g] por medida.
35 El Padre ama al Hijo, * y todas las cosas dió en su mano.
36 * Elque cree en el Hijo, tiene vida eterna: mas el que al Hijo es incredulo, no verá la vida: mas la yra de Dios está sobre el.

CAPIT IIII.

Instruye el Señor à una muger Samaritana de la venida del Nuevo Testamento, es à saber, del ligitimo culto de Dios: y de la abrogacion del Viejo y de toda idolatria: y finalmente declarasele, ser el el verdadero Messias. 2. Ella creyendo, lo denuncia á los de su ciudad y creen tambiẽ ellos. 3. Buelto à Galilea sana à un hijo de un principal &c.

DE manera que como Iesus entendió que los Phariseos avian oydo que Iesus hazia Discipulos, * y baptizava mas que Ioan.
2 (Aũq̃ Iesus no babtizava, sino sus Discipulos,)
3 Dexó à Iudea y [a] fuese otra vez à Galilea.
4 Y era menester que passasse [b] por Samaria.
5 Vino pues à una ciudad de Samaria que se llama [c] Sichar, junto à la heredad que Iacob dió à Ioseph su hijo.
6 Y estava alli la [f] Fuente de Iacob. Anssi que Iesus, cansado del camino, [d] anssi se sentó cabe la Fuente. Era [e] como la hora de las seys,
7 Vino una muger [f] de Samaria à sacar agua: y Iesus le dize, Da me de bever.
8 (Porque sus Discipulos eran ydos à la ciudad à comprar de comer.)
9 Y la muger Samaritana le dize, Como tu siendo Iudio me demandas à mi de bever, que soy * muger Samaritana? Porque los Iudios [g] no se tratan con los Samaritanos.
10 Respondiò Iesus y dixole. Si conociesses [h] el don de Dios, y quiẽ es elque te dize, Da me de bever, tu pedirias del, y el te daria [i] agua biva.
11 La muger le dize, Señor, no tienes conque sacarla, y el pozo es hondo: dedonde pues tienes el agua biva?
12 Eres tu mayor que nuestro Padre Iacob, que nos dió este pozo: del qual el bevió, y sus hijos, y sus ganados.
13 Respondió Iesus, y dixole, Qualquiera que beviere de esta agua, bolverá à tener sed.
14 Mas el que beviere del agua que yo le daré, para siempre no tendrá sed: mas el agua que yo le daré [k] será en el fuente de agua que [l] salte para vida eterna.
15 La muger le dize, Señor, dame esta agua paraque *ye* no tenga sed, ni venga acà à sacarla.
16 Iesus le dize, Vé, llama à tu marido: y vẽ acá.
17 Respõdió la muger y dixole, No tẽgo marido. Dizele Iesus, Bien has dicho, Que no tẽgo marido.
18 Porq̃ cinco maridos has tenido: y el que aora tienes no es tu marido: esto has dicho cõ verdad.
19 Dizele la muger, Señor, pareceme que tu eres Propheta.
20 Nuestros padres [m] adoraron [n] en este monte: y vosotros dezis, Que en Ierusalem es el lugar [o] donde es menester adorar.

[a] *S,o de alguna familia o oficio Or, principal.*
[b] *Para enseñarnos.*
[c] *O, hacer engendrado.*
[d] *O, de nuevo Or, de la alto.*
[e] *No puede ser ensoberbecido en la Iglesia de Dios.*
[f] *Segunda vez, ó de lo alto*
[g] *G. su boz. H.*
[h] *El punto desde don. le comenzó, ni donde para, cosa que por ninguna humana razon se puede saber.*
[i] *La renacencia espiritual à la humana razon mysterio occultissimo.*
[k] *Summa del officio del Enseñador en la Iglesia por lo qual se llamava antiguamente Veyente, y la propheeia y enseñamiento Vision act, v, 3. vat el Reyno &c.*
[l] *Baxas, vulgares. qual era la noticia de la ley en el pueblo Iudaico, tefiere las conciones de la Ley. Matt. 5. &c.*
[m] *El mysterio del Evangelio y de la renacencia del hõbre.*
[n] *Alude al lugar Deu. 30. 12.*
[o] *Dize de si el Señor Christo lo que le convenia segun su naturaleza divina assi, Ab. 6. 60. 11.*
* *Ab. 12, 32. Num. 21, 9, y lo crucificado. como lo declara Ab. 12, 33 * 1. Ioan. 4. 9.*
q *Tanto.*
* *Ab. 9, 39. y 22, 47,*
r *G. Juzgue H. assi. v. siguiente.*
s *Act. 2, 23,*
t *G. este es el juyzio. qd la causa porque se condenavan.*
* *Act 1, 4.*
v *G. haze verdad. q. d. vive piamẽte sin hypoc.*
x *Por virtud de Dios en se y regeneracio.*
III.
4 *Aba 4. assi declara: Christo*

[a] *no baptizava, sino sus Discipulos.*
y *Del Baptismo de Ioan.*
* *Act. 1, 17. 4.*
z *Nadie usurpar ni ministerio divino.*
* *Act. 1. 10.*
a *Sirve en las bodas, y le obedece. II.*
b *De la buena fama de la prosperidad del &c.*
c *Desfrecer.*
d *Act. v. 12.*
e *Testificó, cõfirmó.*
* *Rom. 3. 4.*
f *Fiel en sus promessas.*
f *Passado. mas toda su plenitud, Col. 1, 19 y 2, 9.*
* *Mat. 11. 27.*
* *Heb. 2, 4.*
i *Ioan. 5, 10.*

* *Act. 5, 21.*

a *Bolvióse à &c.*
b *Por tierras de Samaria.*
c *Gen. 33, 18. 48, 22. Ios. 24 32. se llama Siechem.*
d *S, como venia cansado.*
e *Como à medio dia. text la N. Mat. 20, 3.*
f *Samaritana.*
q, d, *de la tierra de Samaria.*

g *Por causa de la religion.*
h *La merced que Dios te offrece.*
i *entiende al Espiritu sancto.*

k *G, será hecha en &c.*
l *S. à borbollones.*
m *Honraron á Dios. dierõle culto.*
p *En Bethel. el monte de Samaria donde los Patriarchas tuvieron lugar del culto. y despues Ieroboam instituyó la Idolatria. 1. Re. 12 28.*
o *S, los Iudios.*
* *Deut. 12. 6.*

21 Dizele Iesus, Muger, creeme, que la hora viene, quando p ni en este monte, ni en Ierusalem adorareys al padre.

p Sino en todo lugar.

22 *Vosotros adorays q loque no sabeys, nosotros adoramos lo que sabemos: porque la Salud de los Iudios r viene.

*2. Rey. 17. 29.

q Loque Dios no os ha mandado por su palabra.

r G. es. Is 2, 3.

23 Mas la hora viene, y aora es, quando los verdaderos adoradores adoraràn al padre ‡ en Espiritu y en verdad: porque tambien el Padre tales adoradores busca que lo adoren.

‡ En fe, y sin hypocresia ni cubierta dellas, quales están las sombras del Viejo Test. que no eran el verdadero y Legitimo culto conveniente con la naturaleza de Dios.

24 *Dios es Espiritu, y los que lo adoran, en Espiritu y en verdad es menestar que adoren.

*2. Cor. 3, 17.

25 Dizele la muger, *Yo* sé que el Mesias hà de venir, el qual se dize el Christo: quando el viniere, nos declarará todas las cosas.

26 Dizele Iesus, Yo soy, que hablo contigo.

27 ¶ Y en esto vinieron sus Discipulos: y marauillaronse de que hablava con *aquella* muger: mas ninguno le dixo, Que preguntas, ò que hablas con ella?

II.

28 Entonces la muger dexó su cantaro, y fuè à la ciudad, y dixo à s aquellos hombres,

s S. de la ciudad.

29 Venid, ved un hombre que me há dicho todo loque he hecho: si es quiça el Christo?

30 Entóces salieron de la ciudad, y vinierõ à el.

31 Entretanto los Discipulos le rogavan, diziendo, Rabbi, come.

32 Y el les dixo, Yo tengo una comida que comer, que vosotros no sabeys.

33 Entonces los Discipulos dezian el uno al otro, Si le ha traydo alguien de comer?

34 Dizeles Iesus, Mi comida es, que *yo* haga la voluntad del que me embió, y que acabe su obra.

35 No dezis vosotros que aun ay quatro meses t hasta la siega? *Heaqui *yo* os digo: alçad vuestros ojos, y mirad las regiones v porque ya estan blancas para la siega.

t G. y la siega viene.

*Mat. 9, 37. Luc. 10, 1.

v Ya el mundo está en sazon de recebir el Evang.

36 Y el que siega, recibe salario, y allega fruto para vida eterna: para que el que siembra tambien goze, y el que siega.

37 Porq̃ en esto x es el dicho verdadero, Que uno es el que siembra, y otro es el que siega.

x El comun refran. G. la palabra verd.

38 Yo os he embiado à segar lo que vosotros no labrastes: otros labraron, y vosotros aveys entrado en sus labores.

39 Y muchos de los Samaritanos de aquella ciudad creyeron en el por la palabra de la muger que dava testimonio *diziendo*, Que me dixo todo loque he hecho.

40 Mas viniendo los Samaritanos à el, rogaronle que se quedasse alli: y quedó se alli dos dias.

y La predicacion.

41 Y creyerõ muchos mas por y la palabra del.

42 Y dezian à la muger, Que ya no creemos por tu dicho: porque nosotros mismos avemos oydo: y sabemos, que verdaderamente este es el Saluador del mundo, el Chresto.

III

43 ¶ Y dos dias despues salió de alli, y fuese à Galilea.

44 Porque el mismo Iesus *dió testimonio, Que el Propheta en su tierra no tiene honra.

*Mat. 13, 57. Marc. 6, 4. Luc. 4, 24.

45 Y como vino à Galilea, los Galileos lo recibieron, vistas todas las cosas que avia hecho en Ierusalem en el dia de la Fiesta: porque tambien ellos avian venido al dia de la Fiesta.

46 Vino pues Iesus otra vez * à Cana de Galilea, donde avia hecho el vino del agua: y avia en Capernaum z uno del Rey cuyo hijo estava enfermo.

*Ann. 2, 1, 12.

z Algun cortesano de Herodes.

47 Este, como oyó que Iesus venia de Iudea en Galilea, fuè à el, y rogavale que a decendiesse, y sanasse su hijo: porque se començava à morir.

a Viniesse.

48 Entonces Iesus le dixo, Si no vierdes señales y milagros, no cecereys.

49 El del Rey le dixo, Señor, deciende antes que mi hijo muera.

50 Dizele Iesus, Vé, tu hijo bive. Creyó el hombre à la palabra que Iesus le dixo, y fuese.

51 Y b viniendo ya el, los siervos lo salieron à recebir, y le dieron nuevas diziendo, Tu hijo bive.

b G. decendiendo. H.

52 Entonces el les preguntó à que hora comenzó à estar mejor: y dixeronle, Ayer à las ‡ siete lo dexó la fiebre.

‡ Vn hora despues de medio dia.

53 El padre entonces entendió, que aquella hora era quando Iesus le dixo, Tu hijo bive, y creyó el y toda su casa.

54 ‡ Esta segunda señal bolvió Iesus à hazer quando vino de Iudea à Galilea.

‡ El primer milagro se cuenta Cap. 2. 11, este es el segundo.

CAPIT. V.

El estanque de beth-esda, o Probatica piscina (como dizen) y el milagro que en el se hazia, 2. en el el Señor sana un enfermo (de muchos que estavan alli) en dia de Sabbado, 3. Siendo calumniado de los Iudios por ello, y porque se hazia igual al Padre llamandose hijo de Dios, declara la unidad de essencia que tiene con el Padre, dedõde viene que sus obras sean tambien del Padre, y el padre ninguna cosa haga sin el. 4. Declara su authoridad y testimonios que tiene de lo dicho, y de q̃ es el verdadero Messias: y accusa la incredulidad de los que no le reciben, &c. Los testimonios son, 1. el de la boz del Padre. 2. el del Baptista. 3. el de sus mismas obras, 4. el de las Escripturas &c.

DEspues deestas cosas, *era un dia de fiesta de los Iudios, y subiò Iesus à Ierusalem.

*Lev. 23. 2. Deut. 16. 1.

2 Y está en Ierusalem a à *la Puerta* del Ganado un estanque que en Hebrayco es llamado b Beth-esda, el qual tiene cinco porrales.

a Era una de las puertas de la Ciudad. Neh. 3, 1. 32.

b Casa del derramamiento. q.d. lugar de recogimiento de aguas.

3 En estos estava echada grande multitud de enfermos, ciegos, coxos, secos: que estavan esperando el movimiento del agua.

4 Porque el Angel decendia à cierto tiempo al estanque: y c rebolvia el agua: y el que primero decendia en el estanque despues del movimiento del agua, era sano de qualquier enfermedad que tuviesse.

c Levantava la en ondas. G. turbava.

5 ¶ Y estava allí un hombre, que avia treynta y ocho años d que estava enfermo.

II

d G. en su enfermedad.

6 Como Iesus vido à este echado, y entendió q̃ ya avia e mucho tiempo, dizele, Quieres ser sano?

e S. que estava enfermo.

7 Y el enfermo le respondio, Señor, no tengo hombre, que quando el agua fuere rebuelta, me meta en el estãque: porque entretanto que yo vengo, otro antes de mi ha decendido.

8 Dizele Iesus f Levantate, toma tu lecho, y ãda.

f A fin que el milagro fuesse mas evidente, y nadie pudiesse contradezir.

9 Y luego aquel hombre fue sano, y tomó su lecho, y y vase: y era Sabbado aquel dia.

10 Entonces los Iudios dezian à aquel q̃ avia sido sanado, Sabbado es, g *no te es licito llevar tu lecho.

g Hypocresia terrible: no pudiendo negar el milagro, asensia de la circunstancia.

*Ier. 17, 21.

11 Respondioles, El que me sanó, el *mismo* me dixo, Toma tu lecho, y anda:

12 Y preguntaronle entonces, Quien es el que te dixo, Toma tu lecho, y anda?

13 Y el que avia sido sanado, no sabia quien fuesse: porque Iesus se avia apartado h de la compaña que estava en aquel lugar.

h O, de la gente. S, de pensado.

14 Despues hallolo Iesus en el Templo, y dixole Heaqui, eres *ya* sano: no peques mas, i porq̃ no te avenga alguna cosa peor.

i Por el pecado entrò la muerte en el mundo, y todas las enfermedades y miserias.

15 El se fue *entonces*, y dió aviso à los Iudios, que Iesus era el que lo avia sanado.

III.

16 ¶ Y por esta causa los Iudios perseguian à Iesus, y procuravan matarlo, porque hazia estas cosas en Sabbado.

17 Y Iesus les respondió, Mi Padre hasta aora obra, y yo obro.

18 *Entonces por tanto mas procuravan los Iudios matarlo, porq̃ no solo quebrantava el Sabbado, mas aun tambien à su Padre k llamava Dios haziendose igual à Dios.

19 Respondió pues Iesus, y dixoles, Decierto decierto os digo, m Que no puede el Hijo hazer algo de si mismo, sino viere hazer al Padre: porque todo lo que el haze, esto tambien haze el Hijo juntamente.

20 Porque el Padre ama al Hijo, y le muestra todas las cosas que el haze: y mayores obras que estas le mostrará: que vosotros os maravilleys.

21 Porque como el Padre levanta los muertos, y les da vida, assi tambien el Hijo à los que quiere da vida.

22 Porque el Padre à nadie juzga, mas todo el juyzio dió al Hijo:

23 Paraque todos honrren al Hijo como honrran al padre: el que no honrra al Hijo, no hõrra al Padre que lo embió.

24 Decierto decierto os digo, que el que oye mi palabra, y cree al que me embió, tiene vida eterna: y no vẽdra n à juyzio, mas passó de muerte à vida.

25 Decierto decierto os digo, que vendrá o hora, y aora es, quando los muertos oyrán la boz del Hijo de Dios: y p los que oyeren, biviran,

26 Porq̃ como el Padre tiene vida en si mismo, assi dió tãbié al Hijo q̃ tuviesse vida en si mismo.

27 Y tambien le dió poder q de hazer juyzio en quanto es r el Hijo del hombre.

28 No os maravilleys desto: porque vendrá hora, quando todos los que estan en los sepulchros oyrán su boz.

29 *Y los que hizieron bienes, saldran à resurreció de vida: mas los que hizieron males, à resurrecion s de juyzio.

30 No puedo yo de mi mismo hazer algo: * como oygo, juzgo, y t mi juyzio es justo, porque v no busco mi voluntad, mas la voluntad del que me embió, del Padre.

31 ¶ * Si yo x doy testimonio de mi mismo, mi testimonio no es verdadero.

32 *Otro es el que da testimonio de mi; y sé q̃ el testimonio que dá de mi, es verdadero.

33 *Vosotros embiastes à Ioan, y el dió testimonio à la verdad.

34 Mas yo no tomo el testimonio de hombre: mas digo esto, paraque vosotros seays salvos.

35 El era candil que ardia, y alumbrava: mas vosotros q̃sistes y engreyros z por un poco à su luz.

36 Mas yo tengo mayor testimonio que el de Ioan: porque las obras que el Padre me dió a que cumpliesse, es á saber, las mismas obras que yo hago, dan testimonio de mi q̃ el Padre me aya embiado.

37 * Y el que me embió, el Padre, el dió testimonio de mi. b Ni nunca aveys oydo su boz, * ni aveys visto su parecer.

38 Ni teneys su palabra permaneciẽte en vosotros: porq̃ al q̃ el embió, à este vosotros no creeys.

39 Escudriñad las escripturas: porque à vosotros os parece que en ellas teneys la vida eterna, y ellas son las que dán testimonio de mi:

40 Y no quereys venir à mi paraq̃ ayays vida.

41 Gloria de los hombres no recibo.

42 Mas yo os conozco, que no teneys amor de Dios en vosotros.

43 Y he venido en nombre de mi Padre, y no me recebis: si otro viniere en su proprio nombre, à aquel recebireys,

44 Como podeys vosotros creer, c pues tomays la gloria los unos de los otros? * y no buscays la gloria que de solo Dios d viene.

45 No penseys quo yo os tengo de accusar delante del Padre: ay quien os accusa, e Moysen, en quien vosotros esperays.

46 Porque si vosotros creyessedes à Moysen, creeriades à mi: porque * de mi escrivió el.

47 Y si à sus escriptos no creeys, como creereys à mis palabras.

CAPIT. VI.

Harta el Señor en el desierto à la multitud que le seguia, de cinco panes y dos peces. 2. Viene à sus Discipulos andando sobre la mar. 3. Las compañas le siguen por el pan de que los hartò el dia antes: à quien assi dal qual pan les exhorta à que crean en el, que es el verdadero pan que harta à vida eterna mejor, que al Manna de los Padres &c. 4. Escandalizandose ellos desto, el Señor responde que no es maravilla, que se escandalizen, porq̃ si fuere traydos y enseñados del Padre, conforme à las Escripturas, no hallaran en su doctrina otra cosa que escandalos: toda via, que el es verdadero pan, y mejor que el Manna que sus Padres comieron en el desierto, y que este pan es su cuerpo el qual seria entregado à la muerte por la vida del mundo. 5. Escandalizandose ellos mas, por no entender la semejança del comer y del bever, el les repite y affirma lo mismo y por las mismas palabras &c. 6. Escandalizandose assi mismo sus Discipulos, el les declara que el comer y bever dicho, no se avia de entender carnalmẽte, sino de la fe en el, la qual por no tener todos, no todos avian de permanecer con el, como Iudas, &c.

PAssadas estas cosas, fuese Iesus de la otra parte a de la mar de Galilea, que es b de Tiberias.

2 Y seguialo grande multitud. porque viã sus señales que hazia en los enfermos.

3 Subió pues Iesus à un monte, y c estuvo alli con sus Discipulos.

4 Y estava cerca la Pascua, * el dia de la Fiesta de los Iudios.

5 *Y como alçó Iesus los ojos, y vido que avia venido à el grande multitud, dize à Philippe: Dedonde compraremos pan paraque coman estos?

6 Mas esto dezia tentandolo, porque el sabia loque avia de hazer.

7 Respondiòle Philippe, d Dozientos dineros de pan no les bastaran paraque cada uno dellos tome un poco.

8 Dizele uno de sus Discipulos, Andres hermano de Simon Pedro,

9 Vn mochacho está âqui q̃ tiene cinco panes de cevada y dos pecezillos: mas q̃ es esto entre tãtos?

10 Entonces Iesus dixo, Hazed recostar e la gẽte: y avia mucha yerva en aquel lugar. y recostaróse como numero de cinco mil varones.

11 Y tomò Iesus aquellos panes, y f aviendo hecho gracias, repartiò á los Discipulos, y los Discipulos à los que estavan recostados: assi mismo de los peces quanto querian.

12 Y como fueron hartos, dixo á sus Discipulos: g Coged los pedaços que han quedado, porque no se pierda nada.

13 Cogeron pues, y hinchieron doze esportones de pedaços de los cinco panes de cevada, q̃ sobraron à los que avian comido.

14 Aquellos hombres entonces, como vieron la señal que Iesus avia hecho, dezian: Que este verdaderamente es el Propheta, * que avia de venir al mundo.

15 ¶ Y entendiendo Iesus que avian de venir para arrebatarlo, y h hazerlo Rey, bolvió à huyrse al monte el solo.

16 *Y como se hizo tarde, decendieron sus Discipulos à la mar.

17 Y entrando en un navio, venian de la otra parte de la mar azia Capernaum. Y era ya escuro, y Iesus no avia venido à ellos.

18 Y la mar se començó à levantar con un gran viento.

19 Y como

---

k O, decia (sic) Dios. l Giusto quanto à si divinidad se hazer igual al Padre llamandose Hijo de Dios.

m Affirma la unidad de su essencia cõ el Padre.

n O, la condemacion. o Tiempo.

p Son aquellas que lo reciben por fe.

q De juzgar, y El Christo su Messias: porque ello es su officio. G. porque es &c.

* Mat. 25. 41.

r O, de conmacion.

s Act. v. 29.

t Todo loque hago, por el mismo caso que es loque el Padre haze, no puede ser sino muy bien hecho, y exẽpto de toda calumnia u Eo ello no sigo mi particular arbitrio, y invencion, como los falsos propheras, falsos ministros &c.

u Ab. 8. 14.

x Por dieste &c. no seria verdad. Christo dize esto teniendo respecto á la flaqueza de los que le oyan.

* Mat. 3. 17.

y Act. 1. 27. y Exultar, triumphar.

z G. Por (una) hora.

a Que hiziesse en perfection.

b No le aveys obedecido, paraque assi gozarades de su vista, que soy yo. Ab. 14. 9. Col 1. 15. Heb. 1. 2. y 17. 5.

* Deu. 4. 2.

* Ab. 12. 44.

c Nos gradueys unos á otros.

d G. de.

e La misma Ley, dõde vosotros pensays que teneys vida eterna, Ac. ver. 39.

* Gen. 3. 15. y 22. 18. y 49. 10. Deu. 18. 15

a S. la costa de Tiberias.

b G Stroso. M.

v Levit. 23. 2. Deut. 16. 1.

x Mat. 14. 16. Mar. 6. 38. Luc. 9. 13.

c que serian como. 1. 1. ochocientos.

d G los hombres.

e Ladrones sin todos aquellos que reciben el sustento que Dios les da, y no le dan gracias por el.

f Como buen padre de familia no quiere que se despercidie nada: sino que todo lo que sobra, se guarde, aunque aya grã abundancia.

g El milagro.

* Deu. 18. 15.

h Queriãlo hazer Rey, porque estavan persuadidos por el milagro de los cinco panes, que el era el Messias el qual avia de ser Rey. pues su reyno no avia de ser desde mundo: y por esso Christo se fue.

* Mat. 14. 25. Mar. 6. 47. i G. eran ya unidos las

19 Y como ovieron navegado como [k] veynte y cinco, ô treynta estadios, veen á Iesus que andava sobre la mar, y se acercava al navio: y ovieron miedo:

20 Mas el les dixo, Yo soy, no ayays miedo.

21 Y ellos [l] lo recibieron de buena gana en el navio, y luego el navio llegó à la tierra donde yvã.

22 ¶ El dia siguiente la compaña que estava de la otra parte de la mar, como vido que no avia alli otra navezilla sino una, en la qual se avian entrado sus Discipulos, y que Iesus no avia entrado cõ sus Discipulos en el navio, mas que sus Discipulos solos se avian ydo,

23 Y que otras navezillas avian arribado de Tiberias, junto al lugar donde avian comido el pã despues de aver el Señor hecho gracias,

24 Como vido pues la compaña que Iesus no estava alli, ni sus Discipulos, entraron ellos tambien en las navezillas, y vinieron à Capernaum buscando à Iesus.

25 Y hallandolo de la otra parte de la mar dixeronle, Rabbi, quando llegaste acá?

26 Respondioles Iesus, y dixo, Decierto decierto os digo, que me buscays, [m] no por las señales que aveys visto, mas por por el pan que comistes, y os hartastes.

27 Obrad, no *por* la comida que perece: mas *por* la comida que à vida eterna permanece, la qual el Hijo del hombre os dará: * porque à este [n] señaló el Padre, *es á saber*, Dios.

28 Y dixeronle, Que haremos paraque [o] obremos las obras Dios?

29 Respondió Iesus, y dixoles, * Esta es la obra de Dios, *es à saber*, Que creays en el que el embió.

30 Dixeronle entonces, Que señal pues hazes tu, paraque veamos, y te creamos? Que obras?

31 Nuestros padres comieron el Manna en el desierto, como está escripto, * Pan del cielo les diò à comer.

32 Y Iesus les dixo, Decierto decierto os digo *que* no os dió Moysen pan del cielo mas mi Padre os dá el verdadero pan del cielo.

33 Porque el pan de Dios es aquel, que decendió del cielo, y da vida al mundo.

34 Y dixeronle, Señor, da nos siempre este pan.

35 Y Iesus les dixo, Yo soy el pan de vida: el que à mi viene, nunca avrá hambre: Y el que en mi cree, no avrá sed: jamas.

36 Mas *ya* os he dicho, que [p] aunque me aveys visto, no *me* creeys.

37 Todo loque el Padre me dá, vendrá à mi: y al que à mi viene, no lo echo fuera.

38 Porque he decendido del cielo, * no para hazer mi volũtad: mas la voluntad del q̃ me ẽbió.

39 Y esta es la voluntad del que me embiò, *es á saber*, del Padre, Que todo lo q̃ me diere, no pierda deello, mas que lo resuscite, en el dia postrero.

40 Item, esta es la voluntad del que me embió, Que todo aquel que vee al Hijo, y cree en el, aya vida eterna: y yo lo resuscitaré en el dia postrero.

41 ¶ Murmuravan entonces deel los Iudios, porq̃ avia dicho, yo soy el pã q̃ decendi del cielo.

42 Y dezian, * No es este Iesus, el hijo de Ioseph, cuyo padre y madre nosotros conocemos? como pues dize este, Que del cielo he decendido?

43 Y Iesus respondió, y dixoles, No murmureys entre vosotros.

44 Ninguno puede venir à mi, si el Padre, que me embió, no lo truxere: y yo lo resuscitaré en el dia postrero,

45 Escripto está en los Prophetas, * Y serán todos enseñados de Dios. ansi que todo aquel q̃ oyó del Padre, y aprendió viene à mi.

46 [r] No que alguno aya visto al Padre * sino aquel [s] que vino de Dios, este ha visto al Padre.

47 Decierto decierto os digo *que* el que cree en mi, tiene vida eterna.

48 Yo soy el pan de vida.

49 * Vuestros padres comieron el Manna en el desierto, y son muertos:

50 [t] Este es el pan que deciende del cielo: paraque el que deel comiere, no muera.

51 Yo soy el pan [v] bivo que he decendido del cielo: si alguno comiere deeste pã, bivira para siẽpre: y el pan que yo daré es mi carne, la qual yo [x] daré por la vida del mundo.

52 ¶ Entõces los Iudios contendiã entre si, diziẽdo, Como puede este darnos *su* carne à comer?

53 Y Iesus les dixo, Decierto decierto os digo *que* si no comierdes la carne del Hijo del hombre, y bevierdes su sangre, no tendreys vida en vosotros.

54 * El q̃ come mi carne, y beve mi sangre, tiene vida eterna: y yo lo resuscitaré en el dia postrero.

55 Porque mi carne [y] verdaderamente es comida: y mi sangre verdaderamente es bevida.

56 El que come mi carne, y beve mi sangre, en mi [z] permanece, y yo en el.

57 Como [a] me embió el Padre Biviente, y yo bivo por el Padre, ansi tambien el que me come, el tambien bivirà por mi.

58 * Este es el pan que decendió del cielo: [b] no como vuestros padres comieron el Manna, y son muertos: el q̃ come deeste pan, bivirá eternalmẽte.

59 ¶ Estas cosas dixo en la Synoga enseñando en Capernaum.

60 Y muchos de sus Discipulos oyendo*lo* dixerõ, [c] Dura es esta palabra, y quien la puede [d] oyr?

61 Y sabiendo Iesus en si mismo que sus Discipulos murmuravan deesto, dixoles, Esto os escandaliza?

62 [e] Pues *que* será, si vierdes al Hijo del hombre que sube [f] donde estava primero.

63 El Espiritu es el que dá vida: la carne [g] à nada aprovecha: las palabras que yo os hablo, [h] Espiritu son, y vida son.

64 Mas ay algunos de vosotros que no creen. Porque Iesus desde el principio sabia quien eran los q̃ no avian de creer, y quiẽ lo avia de entregar.

65 Y dezia, Por esso os he dicho, * Que ninguno puede venir à mi, si no le fuere dado de mi Padre.

66 Desde esto muchos de sus Discipulos bolvieron atrás, y ya no andavan con el,

67 Dixo entonces Iesus à los Doze, Quereys os vosotros yr tambien?

68 Y respondióle Simon Pedro, Señor, à quiẽ yremos? [i] tienes palabras de vida eterna.

69 Y nosotros creemos, y conocemos, Que tu eres el Christo, el Hijo de Dios Biviente.

70 Iesus les respondió, [k] No os he yo escogido Doze, y el uno de vosotros es diablo?

71 Y hablava de Iudas Iscariota *hijo* de Simõ: porque este era el que lo avia de entregar, el qual era uno de los Doze.

CAPIT. VII.

Va el Señor á la Fiesta á Ierusalem, donde publicamente testifica de su vocation. 2. Defiendese de la calumnia que le intentaron (arr. 5. 18) por aver sanado al enfermo en Sab. 3. Buelve á intimar su vocacion &c. 4. Los summos Sacerdotes lo embian á prender &c. los quales oyendolo se buelven sin el, espantados de su doctrina. Nicodemo responde por el en el concilio, y es reprehendido por ello.

Y Passadas estas cosas, andava Iesus en Galilea: que no queria andar en Iudea, porque los Iudios:

N 4

---

k Zoar fue la ciudad que llegua y media.

l O. lo quisierõ recebir en &c, y luego hizierõ: como las otras Evangelistas dizen.

m G. no porque aveys visto las señales: mas porq̃ comistes el pan &c.

n Am. 1, 32, Mat. 3, 17, y 17, 3.

o O. denõ. determinno. S. paraque la diessẽ.

o Hagamos loque Dios quiere.

* 1. Ioan. 3. 23.

* Exo. 16, 14. Num. 11, 7. Pſal. 77, 24.

p G. tambien me aveys visto, y no &c. H.

* Act. 5, 30, &c.

* Mat. 13, 55.

* Ifa. 54, 13. Ierem. 31, 33. q Que fué enseñado del &c.

r Porque ninguno ha visto &c.

* Mat. 11, 27. t G. que es. habla de si mismo.

‡ Exo. 16, 15. t De si mismo habla como lo declara en el sig. ver

u Que doy vida. arr. v. 34. x S. entregandola á la muerte.

V.

* 1. Cor. 15, 27 y La comida y bevida corporal no son tan necessarias para el justẽto de la vida del cuerpo, quanto mi carne y sangre (q. d. mi muerte arr. v. 51.) para la vida eternà &c.

z O. está. Los impios no estan en Christo, luego no comen el cuerpo de Christo, ni beven su sangre.

a Me engẽdrò

b No como el Manna q̃ comierõ vn. pad. y murieron. arr. ver. 49. Ibed Ar. v. 50.

VI.

c Difficil de creer. o de entender.

d Creer, o entender.

c Mayores cosas que estas aun aveys de ver. Act. 1, 10.

f Por la union de las dos naturalezas atribuye á todo Christo lo que es propio de su divinidad, assi Ar. 3, 13.

g Del todo es inutil y vana para entender estos myssterios.

h Son de Espiritu, y espiritualmente entendidas no escandalizan, mas dan vida.

* Act. v. 44. i Y por el contrario, donde no está Christo, no ay sino muerte eterna.

k A sab. para ser mis Apostolus, Luc. 6. 13. No habla de la inmutable eleccion con que eligio los suyos para vida eterna.

dios procuravan de matarlo.

2 Y era cerca el dia de la Fiesta de los Iudios,
a De las Cabañas.

3 Y dixeronle † sus hermanos, Passate de aqui, y vete à Iudea: paraque tus Discipulos vean tus obras que hazes.

4 Que ninguno que procura ser b claro, haze c algo en occulto. Si estas cosas hazes, manifiestate al mundo.

5 Porque ni aun sus hermanos creyan en el.

6 Dizeles entonces Iesus, Mi tiempo aun no es venido: mas vuestro tiempo siempre es presto,

7 No puede el mundo aborreceros à vosotros; mas à mi aborreceme: porque yo doy testimonio deel, que sus obras son malas.

8 Vosotros subid á esta Fiesta: yo no subo aun à esta Fiesta: * porque mi tiempo no es aun cumplido.

9 Y avièndoles dicho esto, quedóse en Galilea.

10 Mas como sus hermanos e uvieron subido, entonces el tàbien subió à la Fiesta, no manifiestamente, mas como en secreto.

11 Y buscavanlo los Iudios en el dia de la Fiesta, y dezian, Donde esta aquel?

12 Y avia grande mormollo deel f en la compaña, porque unos dezian, Bueno es: Y otros dezian, No, antes engaña las compañas.

13 Mas ninguno hablava abiertamente g deel, de miedo de los Iudios,

14 Y àl medio de la Fiesta, subió Iesus àl Templo, y enseñava.

15 Y maravillavanse los Iudios, diziendo, Como sabe este letras h no aviendo aprendido?

16 Respòdiòles Iesus, y dixo, Mi doctrina, * no es mia, sino de el que me embió.

17 El que quisiere hazer su voluntad, conocerá de la doctrina si i viene de Dios, ô si yo hablo k de mi mismo.

18 El que habla l de si mismo, gloria propria busca: mas el que busca la gloria del que lo embiò, este es verdadero, y no ay en el injusticia.

19 ¶ * No os diò Moysen la ley, y ninguno de vosotros haze la ley? * m Porqué me procurays matar?

20 Respondiò la compaña, y dixo, Demonio tienes: quien te procura matar?

21 Iesus respondió y dixoles, Vna obra hize, y todos os maravillays.

22 Cierto * Moysen os diò la Circuncision, no porque n sea de Moysen, * mas o de los Padres, y en Sabbado circuncidays al hombre.

23 Si recibe el hombre la circunsion en Sabbado, paraque la ley de Moysen no sea quebrantada, enojays os conmigo porque en Sabbado hize sano todo un hombre?

24 * No juzgueys p segũ lo que parece, mas juzgad justo juyzio.

25 ¶ Dezia entonces uno de los de Ierusalem, No es este alque buscan parà matarlo?

26 Y heaqui, habla publicamente, y no le dizen nada: Si han entendido verdaderamente los principes, que este es q el Christo?

27 Mas este, sabemos de donde es: y quando viniere r el Christo, * nadie sabrá de donde sea.

28 Entonces clamava Iesus en el Templo enseñando, y diziendo, Y á mi me conoceys, y sabeys de donde soy: empero no he venido de mi mismo: mas el que me embiò es verdadero, al qual vosotros s ignorays.

29 Empero yo lo conozco: porque deel soy, y el me embió.

30 Entonces procuravan prenderlo: mas ninguno metiò en el mano, porque aun no avia venido su hora.

31 Y de la compaña, muchos creyeron en el, y dezian, † El Christo, quãdo viniere, hará mas señales que las que este haze?

32 ¶ Los Pharisèos oyeron la compaña que murmurava deel estas cosas: y los principes de los Sacerdotes y los Pharisèos embiaron servidores que lo prendiessen.

33 Y Iesus les dixo, Aun un poco de tiempo t estaré con vosotros, y yré alque me embiò.

34 * Buscarmeheys, y no *me* hallareys: y donde yo estaré, vosotros no podreys venir.

35 Entonces los Iudios dixeron entre si, Donde se hà de yr este que no lo hallaremos? Há se de yr v á los esparzidos entre los Griegos, y á enseñar los Griegos?

36 Que dicho es este que dixo, Buscarme heys, y nò *me* hallareys: y donde yo estaré, vosotros no podreys venir?

37 * Mas en el postrer dia grande de la x Fiesta, Iesus se ponia en pie, y clamava diziendo, Si alguno há sed, venga á mi, y beva.

38 * El que cree en mi, como dize la Escriptura, y rios de agua biva correrán z de su vientre.

39 * Y esto dixo, del Espiritu que avian de recebir los que creyessen en el. Porque aun no a era el Espiritu Sancto, porque Iesus aun no era glorificado.

40 Entonces muchos b de la compaña oyendo este dicho, dezian, * Verdaderamẽte este es el propheta.

41 Otros deziã, Este es el † Christo: algunos empero dezian, De Galilea ha de venir el Christo?

42 * No dize la Escriptura, Que de la simiente de David, y del aldea de Bethlehem, de donde era David, vendrá el † Christo?

43 Ansique avia dissensiõ en la compaña por el.

44 Y algunos deellos lo querian prender, mas ninguno metiò sobre el manos.

45 Y los porquerones vinieron á los Pontifices y á los Pharisèos, y ellos les dixeron, Porque no lo truxistes?

46 Los porquerones respondieron, Nunca ansi há hablado hombre, como este hombre habla.

47 Entonces los Pharisèos les respondieron, Soys tambien vosotros engañados?

48 Ha creydó en el alguno de los Principes, ô de los Pharisèos?

49 Sino c este vulgo que no sabe la Ley, malditos son.

50 Dizeles Nicodemo, * el que vino á el de noche, el qual era uno deellos?

51 Iuzga nuestra ley à hombre, ‡ si primero no oyere deel, * y entendiere loque d hà hecho?

52 Respondieron y dixeronle, No eres tu tambien Galileo? e escudriña y vee que de Galilea nunca se levantó Prophera.

53 Y bolvieronse cada uno á su casa.

CAPIT. VIII.

Absuelve el Señor à la adultera, mandandole que no peque mas. 2. Disputa diversas veces con los Iudios, de su persona, vocacion y officio, mostrandoles su rebellion, su ignorancia de Dios y de su voluntad, su naturaleza y ingenio del diablo homicida, apostata, mentiroso.

Y Iesus se fué al monte de las Olivas.

2 Y por la mañana bolviò al Tẽplo: y todo el pueblo vino á el: y sẽtado el enseñavalos.

3 Entonces los Escribas y los Pharisèos traen á el una muger tomada en adulterio; y poniendola en medio,

4 Dizen-

a Moyse Div. Lev. 23, 34. 39. 42. que en el mes septimo hazen los del pueblo d' Israel su cabañas por especial de siete dias: en memoria que sus antepassados avian habitado en cabañas en el desierto. leed dellas cabañas Nehem. 8 15.

† Sus parientes.

b Illustre, insigne,

c Sus hazañas donde no será vistas. G. que nadie en occulto haze algo, y procura ser el en claridad.

* Ab. 8. 20.

e Fueron partidos.

f En el pueblo assi luego.

g S. en su favor.

h Q. d, no avièndo estudiado. * Ac. 5. 19.

i G. es de &c.

k De mi autoridad, o arbitrio proprio, como los falsos proph.

l Dios no es con buèy: y por esso habla vision de su consejo: no de la boca de Iehova: Ier. 23. 16, 17. 21. El que mucre bien este, sabra distinguir entre la doctrinas de los hõbres y la de Dios.

II.

* Exod. 24. 3.

* Act. 15. 18. en S. por avel Cumplido en Sab. v 23.

* Lev. 12, 3.

n Viniesse de &c.

* Gen. 17, 10.

o S. los quales la recibieron de Dios.

* Deut. 1. 18.

p G, segun la faz.

III.

q El Mexias.

r El Mexias.

* Isai. 53, 8.

s Pues no conocian al Padre, tan poco conocia al Hijo, que es la imagen de la substancia del Padre. Heb. 1. De aqui se ve que lo que dixo: y á mi me conoceys: es ironia.

† El Mexias.

IIII.

t G. estoy, oy al que &c.

* Ab. 13. 33.

v G. á la dispersion de los Gr. q d. á los Israelitas esparzidos entre los &c. H.

x De las cabañas, que durava siete dias.

* Lev. 23, 36.

z Isai. 55, 1.

y Significa incomparable refrigerio y hartura de todo biẽ eterno.

z De su entrañas. H. es el assiento del deseo.

* Ioel. 2, 28. Act. 2, 17.

a Avia venido como suele hablar muchas veces, sic por venir &c. v. 17. 29. y habla de la venida del Esp. Act. 1.

b O, del pueblo.

* Deu. 18, 15. † Mexias.

* Mich. 5. 2. Matth. 2, 5. † Mexias.

c G. esta compaña q. d. esta canalla.

* Act. 3, 1.

‡ q, d, antes de ser oydo.

* Deu. 17. 8. y 19 15.

d G. haga.

e Busca con diligencia las escripturas. act. 5, 39.

4 Dizenle, Maestro, esta muger há sido tomada en el mismo * hecho adulterando,

5 * Y en la Ley Moysen nos mandó apedrear a las tales: tu pues que dizes?

6 Mas esto dezian tentandolo, para poderlo b accusar. empero Iesus abaxado azia baxo escreuia en tierra con el dedo.

7 Y como perseverassen preguntandole, endereçóse, y dixoles, *El que de vosotros es sin peccado, arronje contra ella la piedra el primero.

8 Y bolviendose à abaxar azia baxo, escreuia en tierra.

9 Oyendo pues *ellos* esto, [redarguydos de la consciencia] salianse uno à uno començando de los mas viejos [hasta los postreros,] y quedó solo Iesus y la muger que estava en medio.

10 Y endereçandose Iesus, y no viendo à nadie mas de à la muger. dixole, Muger donde estan los que te accusavan? ninguno te há condenado?

11 Y ella dixo, Señor, ninguno. entonces Iesus le dixo, c Ni yo te cõdeno: vete, y no peques mas.

12 ¶ Y hablòles Iesus otra vez, diziendo, * Yo soy Luz del mundo. el que me sigue, no andara en tinieblas: mas avrà lumbre de vida.

13 Entóces los Phariseos le dixerõ, Tu de ti mismo das testimonio, tu testimonio ‡ no es verdadero

14 Respõdiò Iesus, y dixoles, * Aunque yo doy testimonio de mi mismo, mi testimonio es verdadero: porque sé de dõde he venido, y adonde voy: mas vosotros no sabeys de donde vengo, y adonde voy.

15 Vosotros segun la carne juzgays: mas yo d no juzgo à nadie.

16 Y si yo e juzgo mi juyzio es verdadero: porq̃ no soy solo, mas yo, y el que me embiò, el Padre.

17 Y en vuestra Ley está escripto, * Que el testimonio de dos hombres es verdadero.

18 Yo soy el que doy testimonio de mi mismo, y dá testimonio de mi el que me embiò el Padre.

19 Y dezianle, Donde está tu Padre? Respõdió Iesus, Ni á mi *me* conoceys, ni á mi Padre. Si á mi me conociessedes, á mi Padre tãbiẽ conoceriades.

20 Estas palabras hablò Iesus f en el lugar de las lymosnas enseñando en el Tẽplo; y nadie lo prendió, * porque aun no avia venido su hora,

21 ¶ Y dixoles otra vez Iesus, Yo voy, y buscarmeheys, g mas en vuestro peccado morireys: adonde yo voy, vosotros no podeys venir.

22 Dezian entonces los Iudios, Hase de matar à si mismo, que dize, Adonde yo voy, vosotros no podeys venir?

23 Y deziales, Vosotros soys de abaxo, yo soy de arriba: vosotros soys deeste mundo, yo no soy deeste mundo.

24 Por esso os dixe, que moririades en vuestros peccados. porque si no creyerdes que h yo soy, en vuestros peccados morireys.

25 Y dezianle, Tu, quien eres? Entonces Iesus les dixo, El que i al principio tambiẽ os he dicho.

26 Muchas cosas tengo que dezir, y juzgar de vosotros: mas el que me embiò, es verdadero: y yo loque he oydo deel, esto hablo en el mundo.

27 Mas no entendieró q̃ el les hablava del Padre.

28 Dixoles pues Iesus, Quando levantareys al Hijo del hombre, enronces entendereys que k yo soy, * y que nada hago de mi mismo: mas como el Padre me enseñò, esto hablo.

29 Porque el que me embiò, conmigo está. no me ha dexado solo el Padre: porque yo, lo que á el agrada, hago siempre.

30 Hablãdo el estas cosas, muchos creyerõ en el.

31 ¶ Y dezia Iesus á los Iudios que le avian creydo, Si vosotros permanecierdes l en mi palabra, sereys verdaderamente mis Discipulos.

32 Y conoccereys la Verdad, y la Verdad os libertarà

33 Y respondieronle, Simiente de Abraham somos, m y jamas servimos à nadie; como dizes tu Sereys libres?

34 Iesus les respondió, Decierto decierto os digo, Que todo aquel que haze peccado, * es siervo de peccado.

35 n Y el siervo no queda en casa para siempre: mas el hijo queda para siempre.

36 Anſi que si el Hijo os libertãre, sereys verdaderamente libres.

37 *Yo* sé q̃ soys simiẽte de o Abraham: mas procurays matarme, porque mi palabra no cabe en vosotros.

38 Yo, loque p he visto acerca de mi Padre, hablo, y vosotros loque aveys visto acerca de vuestro padre, hazeys.

39 Respondieron, y dixeronle, Nuestro padre es Abraham. Diẽles Iesus, Si fuerades hijos de Abrahàm, q las obras de Abraham hariades.

40 Empero aora procurays de matarme, hombre que os he hablado la verdad. la qual he r oydo de Dios: r no hizo esto Abraham,

41 Vosotros hazeys las obras de vuestro padre. Dixeronle pues, Nosotros s no somos nacidos de fornicacion: un padre tenemos *es á saber*, Dios.

42 Iesus entonces les dixo, Si vuestro padre fuera Dios, ciertamente amarmeyades *á mi*: porque yo de Dios he salido, y he venido: que no he venido de mi mismo, mas el me embiò.

43 Porque no reconoceys mi lenguaje, que no podeys oyr mi palabra?

44 * Vosotros v de padre diablo soys, y los deseos de vuestro padre x quereys cumplir. el homicida ha sido y desde el principio: y z no permaneció en verdad: porque no ay verdad en el. Quando habla mentira de suyo habla: porque es mentiroso, y padre a de mentira;

45 Y porque yo digo Verdad, no me creeys.

46 Quien de vosotros me redarguye de peccado? Si digo verdad; porque vosotros no me credys?

47 * Elque b es de Dios, las palabras de Dios oye: *las quales* portanto no oys vosotros, porque no soys de Dios.

48 Respondieron enronces los Iudios, y dixeronle, No dezimos bien nosotros, que tu eres c Samaritano, y *que* tienes demonio?

49 Respondió Iesus, Yo no tengo demonio: antes honrro à mi Padre. y vosotros me aveys deshonrrado.

50 Y yo no busco mi gloria: ay quien *la* busque, y d juzgue.

51 Decierto decierto os digo, que el q̃ guardãre e mi palabra, no verà muerte para siempre.

52 Entonces los Iudios le dixeron, Aora conocemos que tienes demonio, Abraham murió, y los Prophetas: y tu dizes, Elque guardãre mi palabra, no gustará muerte para siempre?

53 Eres tu mayor que nuestro padre Abrahã, el qual murió, y los Prophetas murieron: quien te hazes?

54 Respondió Iesus, Si yo f me glorifico à mi mismo, mi g gloria es nada: mi Padre es el que me glorifica, el que vosotros dezis, que es vuestro Dios:

55 Y no lo conoceys, mas yo lo conozco: y si dixere que no lo conozco, seré como vosotros, mẽtiroso, mas conozcolo, y guardo h su palabra.

56 Abraham vuestro padre i sé gozo por ver ‡ mi dia: y k vidolo, y gozose:

57 Dixe-

---

a Oc. adultero.
* Lev. 20. 10.

b Como quebrantador de la ley, ſi la aſſolviesse como inocente: ſi la condenava, pues hazia contra lo que ordinariamente predicava
* Deu. 17. 7.

c No quiſo el Señor entremeterſe ſino ſolamente en lo que tocava a ſu oficio de atraer los pecadores á penitencia: y aſsi no hizo contra la Ley civil hecha contra el adulterio,
* Arrib. 1, 5. Abax. 9, 15.
‡ No es digno de ſer.
* Arri. 5, 31. d A ſab. ſegun la apariencia exterior. e Lead. Eſai 11, 3.
e Juzgaſte. feria verd.
* Deu. 17. 6. y 19. 15. Mat. 18, 16, y 2. Cor. 13, 1. Heb. 10, 28.

f A la entrada del Templo donde eſtava el arca de las lymoſnas. Oy en el lugar del theſoro. G. en el Gazophilacio.
* Arr. 7, 8, 111.
g G, y en &c.

h S, el Chriſto, como os he dicho.

i Deſde el principio de ſu predicacion declarò ſer el Chriſto, Vida, Luz, &c.
k q. d. crucificareys Ab. 12. 32. y 34, eſſi el acatamiento de Chriſto ſe conoceria en ſu gloria.
k S, el que os he dicho, como v. 24, y 25.
* Arri. 7, 30. y 31.

l En mi doctrina.
m Mentira impudente.
* Rõ. 6, 20, y 2. Ped. 2, 19.
n Alude á lo que ellã Gen. 21, 10, dedicole tambien tomo el Apoſt. Gal. 4, 30.
o A ſab, ſegun la carne. Ab. v. 44. les dize, q̃ ſon hijos del Diablo.
p Ver, por aprender. 11.
q L. lo que Abraham hizielera, ello hariades. Regla. o Canon, para conocer las naturalezas.
r Aprendido.
s Y por conſiguiente, ni lo hizielera.
t Somos hijos legitimos de Dios no eſpurios.
* Ioan. 3, 8.
v aunque Arr. v. 37, les llamò hijos de Abrahã.
x Los hombres tienen libre albedrio, quanto mandardes, para el mal.
y Siempre deſde el primer aſsiento de muerte quaſe le offrecìò en el mundo.
z. Dando Dios lo criò, buena criatura lo criò: porò no permaneció en la bondad en que fue criado, lead Iudes, v. 6.
a G. deello.
* 1. Ioan. 4, 6.
b Viene, o viuo. natiõ. art. 2, 13. Canõn.
c Apoſtara. de la religion Iudayca: hombre de mezclada religion. 2. Rey. 17, 41
d Defienda, demande. *El ſeminara vengança de la injuria q̃ me hazen.*
e Mi doctrina.
f Me honrro à &c. mepongo en eſte grado de mi acabarlo &c.
g Habla de ſi conforme á la capacidad de aquelles, con quien trata: como ſi fueſſe hombre ſolamente. uſsã Ar. 5, 31.
h Su doctrina I Exukò.
‡ Mi venida en carne.
k A ſab. de lexos con los ojos de la fe. Heb. 11 13. lead Luc. 10, 24.

57 Dixeronle entonces los Iudios, Aun no tienes cincuenta años, y viste à Abraham?

58 Dixoles Ieſus, Decierto decierto os digo, Antes que Abraham fueſſe [l] yo ſoy.

59 Tomaron entonces piedras para atrójarle. mas Ieſus ſe encubrió y ſaliòſe del Templo y atraveſſando por medio de ellos ſe fue.

CAPIT. IX.

Sana el Señor à un ciego que avia nacido anſi. 2. El qual examinando el vulgo que antes lo conocia, y de los Phariſeos, y de ſu ſentado, cõfieſſa à Chriſto con grande conſtãcia, por lo qual es excommulgado dellos, 3. El Señor lo recibe, ſe le dà à conocer mas en particular, y lo confirma &c.

Y Paſſando Ieſus, vido un hombre ciego deſde ſu nacimiento.

2 Y preguntaronle ſus Diſcipulos, diziendo, Rabbi, quien peccó, eſte ò ſus padres, [a] porque nacieſſe ciego?

3 Reſpondió Ieſus, Ni eſte peccó, ni ſus padres: mas [b] paraq̃ las obras de Dios ſe manifieſtẽ en el.

4 A mi *me* conviene obrar las obras del que me embió [c] entretãto que el dia [d] dura: la noche viene, quando nadie puede obrar.

5 Entreranto que eſtuviere en el mundo, * Luz ſoy del mundo,

6 Eſto dicho, eſcupio en tierra: y hizo [e] lodo de la ſaliva, y unró [e] el lodo ſobre los ojos del ciego:

7 Y dixole, Ve, lava *los ojos* en el [f] eſtanque de Siloe, que ſignifica, ſi *lo* declâres, embiado, Y fue entonces, y lavó *los* y bolvió viendo.

8 ¶ Entonces los vezinos, y los que antes lo avian viſto q̃ era [g] ciego, dezian, Nò es eſte el que ſe ſentava, y mendigava?

9 Otros dezian, Que eſte es: y otros, Pareceſe à el: y el dezia, Que yo ſoy.

10 Y deziãle, Como re fueró abiertos los ojos?

11 Reſpondió el, y dixo, Aquel hombre que ſe llama Ieſus, hizo lodo, y me untó los ojos, y me dixo, Vé àl eſtanque de Siloe, y lava: y fue, y lave *los* ojos y recebi la viſta.

12 Y dixeronle, Dõde eſta aquel? Dize *el*, No ſé.

13 Llevanlo à los Phariſeos, àl que antes avia ſido ciego,

14 Y era Sabbado, quando Ieſus avia hecho el lodo, y le avia abierto los ojos.

15 Y bolvieronle à preguntar tambiẽ los Phariſeos, Deque manera avia recebido la viſta: y el les dixo, Puſome lodo ſobre los ojos, y lave *los*, y veo.

16 Entonces unos de los Phariſeos le dezian, Eſte hombre [h] no es de Dios, q̃ no guarda el Sabbado. Y otros dezian, Como puede un hombre peccador hazer eſtas ſeñales? y avia diſſenſion entre ellos.

17 Buelven à dezir àl ciego, Tu que dizes del que te abrió los ojos? Y el dixo Que es Phopheta.

18 Mas los Iudios no creyan deel, que avia ſido el ciego, y ovieſſe recebido la viſta, haſtaque llamaron à ſus padres del que avia recebido la viſta,

19 Y preguntaronles, diziendo, Es eſte vueſtro hijo, elque voſotros dezis, que nació ciego? Como pues vee aora?

20 Reſpondieronles ſus padres, y dixeron, Sabemos que eſte es nueſtro hijo, y que nació ciego:

21 Mas como vea aora, no ſabemos: o quien le aya abierto los ojos, noſotros no lo ſabemos: el tiene edad, preguntalde à el, [i] el hablará de ſi.

22 Eſto dixeron ſus padres, porque avian miedo de los Iudios: porque ya los Iudios avian concluydo que ſi alguno confeſſaſſe ſer el el Mexias que [k] fueſſe fuera la de Synoga.

23 Por eſſo dixeron ſus padres, Que edad tiene, preguntalde à el.

24 Anſique bolvieron à llamar al hombre que avia ſido ciego, y dixeronle, [l] Da gloria à Dios, noſotros ſabemos que eſte hombre es peccador.

25 Entonces el reſpondio, y dixo, Si es peccador no lo ſé: una coſa ſé, que aviendo yo ſido ciego, aora veo.

26 Y bolvieronle à dezir. Que te hizo? Como te abrió los ojos?

27 Reſpondióles, Ya os *lo* he dicho, [m] y *lo* aveys oydo: porqué *lo* quereys otra vez oyr? Quereys tãbien voſotros hazeros ſus Diſcipulos?

28 ‡ Y maldixeronlo, Y dixeró, Tu ſeas ſu diſcipulo: q̃ noſotros diſcipulos de Moyſen ſomos.

29 Noſotros ſabemos que à Moyſen habló Dios: mas eſte [n] no ſabemos de donde es.

30 Reſpondioles aquel hombre, y dixoles, Cierto maravilloſa coſa es eſta, que voſotros no ſabeys de donde ſea, y *à mi* me abrió los ojos,

31 Y ſabemos que Dios no oye à los peccadores: mas ſi alguno es [o] temeroſo de Dios, y haze ſu voluntad, à eſte oye.

32 Deſde [p] el ſiglo no fue oydo, que abrieſſe alguno los ojos de uno que nació ciego.

33 Si eſte no fuera *venido* de Dios, no pudiera hazer nada.

34 Reſpondieron, y dixeronle, En peccados eres nacido todo: y tu nos enſeñas? * Y echarólo fuera.

35 ¶ Oyò Ieſus que lo avian echado fuera; y [q] hallandolo, dixole, Tu crees en el Hijo de Dios?

36 Reſpondió el, y dixo. Quien es Señor, para que crea enel?

37 Y dixole Ieſus: Y has lo viſto, y el que habla contigo, el es.

38 Y el dize, Creo Señor. Y adorólo.

39 Y dixo Ieſus, * Yo, para juyzio he venido à eſte mundo, para que los que no veen, veã: y [r] los que veen, ſean cegados.

40 Y oyeron eſto algunos de los Phariſeos que eſtavan con el, y dixeronle, Somos noſotros tambien ciegos?

41 Dixoles Ieſus, Si fuerades ciegos, no tuvierades peccado: mas aora [s] porque dezis, Vemos; por tanto vueſtro peccado permanece.

CAPIT. X.

Proſiguiendo el Señor en ſu razonamiento con los Iudios, declara por la alegoria del buen paſtor y del malo, ſu officio y de todo pio miniſtro ſuyo, y el del mercenario: anſi miſmo el ingenio y officio de los ſuyos ſiempre pendientes de ſu palabra: y el de los eſtraños que no lo oyen, ni conocen ſu boz &c. 2. Declarales otra vez como es Hijo de Dios, una coſa con el Padre, de lo qual da por teſtimonio ſus obras &c. 3. intentan à apedrearlo por parecerles que blaſphemava: deſpues à prenderlo, mas el los dexa y ſe va al deſierto. &c.

DE cierto decierto os digo, *que* el que no entra por la puerta en el corral de las ovejas, mas ſube por otra parte, el tal ladron es y robador.

2 Mas el que entra por la puerta, el paſtor de las ovejas es.

3 A eſte abre el portero, y las ovejas [a] oyen ſu boz: y à ſus ovejas [b] llama por nombre, y [c] las saca.

4 Y como ha ſacado fuera ſus ovejas, va delãte dellas: y las ovejas lo ſiguen, porque conocen ſu boz.

5 Mas àl eſtraño no ſeguirán, antes huyràn deel: porque no conôcen la boz de los eſtraños.

6 Eſta parabola les dixo Ieſus, mas ellos no entendieron que *era lo que* les dezia.

7 Bolvióles pues Ieſus à dezir, Decierto decierto os

[l] No ſegun la carne: ſino ſegun que es eternalmente Dios. Ved la Nota Act. 5. 15. en Que ſe les ponia con que hazian temir à los blaſphemes. Lev. 24. 23. aſsi apedrearon à S. Eſtevan. Act. 7. 59. Ab. 10. 31. otra vez quieren apedrear à Chriſto Ved 2. Reg. 21. 13. de Naboth.

[a] Los Apoſtoles (como los amigos de Iob) tienen por cierto que los hombres no padeſcen ſemejantes males ni otros trabajos ſino por ſus pecados,

[b] S. nació ciego,

[c] Aſsi voſotros entretanto que tenemos tiempo, obremos bien. &c. Gal. 6. 10.

[d] G. es dia por el peligro de ſu vida y el plazo de ſu vocacion.

[e] Act. 1. 5 y 8. 12. Act. 22. 35. 46.

[f] Plugo al Señor uſar deſte medio, aunque en el lodo no avia virtud de ſanar: como tãpoco lo avia en el azeyte, con que ſanavan los enfermos.

[f] Neh. 3. 15. ſe llama eſtanque de Salob.

[g] Or. mendigo.

[h] No viene. de &c.

[i] Dará razon de ſi.

[k] G. que fueſſe hecho ſuerta &c. H. q. d. excomulgado

[l] Q. d. bien ſabe el que ninguna coſa es encubierta á Dios, aqui eſtás delante del: di pues la verdad: paraque el ſea glorificado. aſsi Ieſ. 7. 19. y 1. Sam. 6. 5.

[m] Or. y no (lo) aveys &c

‡ Or. injuria. ronlo.

[n] Aſsi ſe lo avia dicho el Señor Art. 8. 14. No ſabeys de donde vengo, ni á donde voy.

[o] G. cultor. honrador pio.

[p] El principio del mundo.

* Como arr. v. 23. III.

[q] Los que el mundo eſcarnece y maldize, a eſſos el Señor ouſca y lendriza. Ved Mat. 11. 28

* Act 3. 17. Ab. 12. 49.

[r] Los q̃ ſienten que ven. Ved Ab. v. 41.

[s] G. dezis, porque vemos.

[a] Le obedecen.

[b] Conoce muy particularmente.

[c] S. de la majada al paſto.

to os digo, que yo soy la puerta de las ovejas.

8 Todos los que [d] antes de mi vinieron, ladrones son y robadores, mas no los [e] oyerõ las ovejas.

9 Yo soy la puerta: el que por mi entrâre, será salvo: y entrará y saldrá, y hallará * pastos.

10 El ladron no viene sino para hurtar, y matar, y destruyr *las ovejas*, yo he venido para que ayan vida, y paraque *la* ayan en abundancia.

11 Yo soy el buen Pastor: el buen pastor [f] su alma dá por *sus* ovejas.

12 Mas el [g] salariado, y q̃ no es el pastor, cuyas no son proprias las ovejas, vee al lobo que viene, y dexa las ovejas, y huye: y el lobo arrebata, y dissipa las ovejas.

13 Assi que el salariadó, huye, porque es salariado, [h] y no tiene cuydado de las ovejas.

14 Yo soy el buen Pastor: y conozco mis ovejas, y las mias me conocen,

15 Como el Padre me conoce *à mi*, y yo conozco al Padre: y pongo mi alma por las ovejas,

16 Tambien tengo [i] otras ovejas que no son de este corral: aquellas tambien me conviene traer, y oyrã mi boz: * y [k] hazerséhá un corral, y un pastor.

17 Por esso me ama el Padre, * porque yo [l] põgo mi alma, para bolverla à tomar.

18 Nadie la quita de mi, mas yo la pongo [m] de mi mismo: *porque* tengo poder para [n] ponerla, y rengo poder para bolverla à tomar, * [o] Este mandamiento recebí de mi Padre,

19 Y bolvió à aver dissension entre los Iudios por estas palabras,

20 Y muchos de ellos deziã, Demonio tiene, y [p] está fuera de sí: para que lo oys?

21 Dezian otros, Estas palabras no son de endemoniado: puede el demonio abrir los ojos de los ciegos?

22 ¶ Y hazianse [q] las Encenias en Ierusalem, y era yvierno.

23 Y Iesus andava en el templo por el Portal de Salomon.

24 Y rodearonlo los Iudios, y dixeronle, Hasta quãdo [r] nos quitarás la vida? Si tu eres el Christo, dinoslo abiertamente.

25 Respondioles Iesus ‡ Dicho os *lo* hé, y no *lo* creeys: las obras que yo hago en nombre de mi Padre, estas dan testimonio de mi.

26 Mas vosotros no creeys, porque no soys de mis ovejas, * como os he dicho.

27 Mis ovejas oyen mi boz, y yo las conozco, y siguen me:

28 Y yo les doy [s] vida eterna, y para siempre no perecerán: y nadie las arrebatará de mi mano,

29 Mi Padre q̃ me *las* dió, mayor q̃ todos es: y nadie las puede arrebatar de la mano de mi Padre.

30 Yo y el Padre [t] una cosa somos.

31 ¶ Entonces [v] bolvieron à tomár piedras los Iudios, para apedrearlo.

32 Respondióles Iesus, Muchas buenas obras os he mostrado de mi Padre, por qual obra deellas me apedreays?

33 Respondieronle los Iudios, diziendo: por la buena obra no te apedreamos, sino por la blasphemia: y porque tu siendo hombre te hazes Dios.

34 Respondioles Iesus, No está escripto en vuestra * Ley, que [x] Yo dixe, dioses soys?

35 Y Si dixo dioses à aquellos à los quales fue hecha palabra de Dios, y la Escriptura no puede * ser quebrantada:

36 A mi q̃ el padre [a] sanctificó, y embió al mundo, vosotros dezis, Tu blasphemas: porque dixe, Hijo de Dios soy.

37 Si no hago obras de mi Padre, no me creays.

38 Mas si *las* hago, aunq̃ à mi no creays, creed à las obras, para que conozcays y creays, que el Padre es en mi, y yo en el.

39 Y procuravan otra vez prenderlo, mas [b] el se salió de sus manos.

40 Y bolvióse tras el Iordan à aquel lugar donde primero avia estado baptizando Ioan, y estuvose alli.

41 Y muchos venian à el, y dezian, que Ioan à la verdad ninguna señal hizo: [c] mas todo lo q̃ Ioan dixo deeste, era verdad.

42 Y muchos creyeron alli en el.

CAPIT. XI.

Buelve el Señor à Iudea y resuscita à Lazaro 2. Desta obra maravillosa unos de los presentes sacan argumento de fe cõque creen en el, otros embidia con que denuncian dello à los Sacerdotes, los quales consultan y se resuelven de matarlo, y en el concilio Caiphas (aunque no por su intẽto) prophetiza la necessidad de la muerte del Señor para la salud del mundo &c.

ESTava entonces enfermo uno *llamado* Lazaro, de Bethania el aldea de Maria y de Martha [a] sus hermanas,

2 Y Maria era * la que ungió al Señor con unguento, y limpió sus pies con sus cabellos, cuyo hermano Lazaro estava enfermo.

3 Embiaron pues sus hermanas à el, diziendo, Señor, heaqui, el que amas está enfermo.

4 Y oyendo *lo* Iesus, dixo, Esta enfermedad no es para muerte, mas por gloria de Dios, para que el Hijo de Dios sea glorificado por ella,

5 Y amava Iesus à Martha y à su hermana, y à Lazaro.

6 Como oyó pues, que estava enfermo, entonces à la verdad quedose dos dias en aquel lugar donde estava.

7 Luego despues deesto dixo à sus Discipulos, Vamos à Iudea otra vez.

8 Dizenle los Discipulos, Rabbi, aora procuravan los Iudios * apedrearte, y vas otra vez allá?

9 Respondio Iesus, No tiene el dia [b] doze horas? [c] El que anduviere de dia, no trompieça; porq̃ ve la luz deeste mundo.

10 Mas el que anduviere de noche, trompieça: porque no ay luz en el.

11 Dicho esto, dizeles despues, Lazaro nuestro amigo duerme: mas voy à despertarlo del sueño.

12 Dixeronle entonces sus Discipulos, Señor, si duerme, salvo estará.

13 Mas esto dezia Iesus de la muerte deel, y ellos pensaron que hablava [d] de sueño de dormir.

14 Entonces pues Iesus les dixo claramente, Lazaro es muerto:

15 Y huelgome por vosotros, que yo no aya estado ay, porque creays, mas vamos à el.

16 Dixo entonces Thomas el que se dize el Didymo à los Condiscipulos, Vamos tambien nosotros, paraque muramos con el.

17 Vino pues Iesus, y hallólo, que avia quatro dias *que estava* en el sepulchro.

18 Y Bethania estava cerca de Ierusalem como [e] quinze estadios.

19 Y muchos de los Iudios avian venido à Martha y à Maria, à consolarlas de su hermano,

20 Entonces Martha, como oyó que Iesus venia, salióla à recebir; mas Maria [f] estuvose en casa.

21 Y Martha dixo à Iesus, Señor, si estuvieras aqui, mi hermano no fuera muerto.

22 Mas tambien sé aora, que todo lo que pidieres de Dios, te dará Dios.

23 Dizele Iesus, Resuscitará tu hermano.

24 Martha le dize, *Yo* sé que resuscitará * en la resur-

---

d Antichristos q. d. han predicado contra mi, Heb 6 Obedecieron. 6. siguieron.

e Oyó, 1 Pe. 4.

f Su vida.

g Que es el ẽgeñança sana doctrina para enseñar, y dezir lo de la gente de Dios solamente por su provecho.

h Porque no le tocan no son suyas.

i A saber los Gentiles, que avia de ser llamados al conocimiento de Dios, Ezc. 37. 22.

k O será un &c

* Isa. 55. 7. Is. en obediẽcia suya por mis ovejas, la qual con todo esto no perderé.

l De mi voluntad.

m Dexarla,

* Act. 4, 28.

n O S. de morir, como ver. pr.

o Otra loco Mat. 3, 21.

p Otra loco Mat. 3, 21.

q Las Estrenas q. d. la memoria de la repurgacion del Templo y culto por los Machabeos *leed* 1. Mac. 4. 15.

r G quitas nuestra alma, q. d. nos matarás con esta pertinacidad.

s Act. 4. 26. dixo à la Samaritana que era el Mesias, y cap. 9. 37, al ciego.

* Act. v. 14. *Si la qual no puede dar otro ninguno que Dios.*

t Habla de la unidad de la essencia, de donde viene la unidad de las obras como Act. 5. 19, &c. Ab. ver. 38. III.

v Act. 8, 59. *Se vuelve la primera vez, esta es la segunda.*

x Sab. psal. 28. 6. *leed la Nota* 25, 25.

y Habló Dios y Argumenta. que llaman de menor à mayor: *si aquellos son llamados dioses, quanto mas yo à quien el Padre &c.*

z Faltar G. ser desatada.

a Señaló, llamó para este officio.

b *Porque no era venida su hora.*

c *vinse aqui, como la palabra oyda, aunque por el presente no se entiende, venido su tiempo frutifica.*

a G. su hermana.

a *Mat. 26. 7. en Bethania en casa de Simon el leproso. Ab. 12. 3. Luc. 7. 37 si habla de otra que le ungió en Ierusalem en casa de un Pharisco.*

Ab. 12. 2.

b *Act. 10, 31.*

b *Los Iudios dividian el dia en 12. horas assi en invierno como en verano. leed la Nota Mat. 20, 3.*

c *La buena conciencia haze al hõbre seguro y animoso, la mala tiniido &c.*

d G de dormir de sueño.

e *que son casi doze millas, o una pequeña legua leed la N. Luc. 24. 13.*

f G. estava sentada en, Arc. *No sabiendo q̃ el Señor venia*

* resurrecion en el dia postrero.

25 Dizele Iesus, Yo soy la resurrecion, y la vida: * el que cree en mi, aunque esté muerto, bivirá,

26 Y todo aquel que bive, y cree en mi, no morirá eternalmente, Creees esto?

27 Dizele, Si Señor, yo he creydo q̃ tu eres g el Christo, el Hijo de Dios, h q̃ has venido àl mũdo.

28 Y esto dicho, fuese: y llamó en secreto à Maria su hermana, diziendo, El Maestro está aqui, y te llama.

29 Ella, como lo oyó, levantase prestamẽte, y viene à el.

30 (Que aun no avia llegado Iesus àl aldea, mas estava en aquel lugar donde Martha lo avia salido à recebir.)

31 Entonces los Iudios que estavan en casa con ella, y la consolavan, como vieron que Maria se avia levantado prestamente, y avia salido, siguieronla, diziendo, Que vá àl sepulchro à llorar alli.

32 Mas Maria, como vino donde estava Iesus, viendolo, derribose à sus pies diziendole, Señor, si uvieras estado aqui, no fuera muerto mi hermano.

33 Iesus entonces como la vido llorando, y à los Iudios que avian venido juntamente con ella llorãdo, i embraveciose k en Espiritu, y alborotóse à si mismo,

34 Y dixo, Donde lo pusistes? Dizenle, Señor, ven, y vee lo.

35 Y lloró Iesus,

36 Dixeron entonces los Iudios l Mirad, como lo amava.

37 Y algunos deellos dixeron, No podia este, * q̃ abrió los ojos del ciego, hazer q̃ este no muriera?

38 Y Iesus, * embraveciendose otra vez en si mismo, vino àl sepulchro, donde avia una m cueva, la qual tenia una piedra encima,

39 Dize Iesus, Quitad la piedra, Martha la hermana del que avia sido muerto, le dize, Señor hiede ya: que es de quatro dias.

40 Iesus le dize. No te he dicho que si creyeres, verás la gloria de Dios?

41 Entonces quitaron la piedra de donde el muerto avia sido puesto: y Iesus, alçando los ojos arriba, dixo, Padre gracias te hago q̃ me has oydo.

42 Que yo sabia que siempre me oyes: mas por causa de la compaña que está arredor, lo dixe, paraque crean que tu me has embiado.

43 Y aviendo dicho estas cosas, clamó à gran boz, Lazaro, ven fuera.

44 Entonces el que avia sido muerto, salió, atadas las manos y los pies con vendas: y su rostro estava embuelto en un sudario, Dizeles Iesus, Desataldo, y dexaldo yr.

45 ¶ Entonces muchos de los Iudios que avian venido à Maria, y avian visto loque avia hecho Iesus, creyeron en el.

46 Mas algunos deellos fueró à los Phariseos, y dixeronles loque Iesus avia hecho.

47 Y los Pontifices y los Phariseos juntaron concilio: y dezian, Que hazemos? que este hombre haze muchas señales.

48 Si lo dexamos ansi, todos creeran en el: y n vendrán los Romanos, y quitarán o nuestro lugar y la nacion.

49 Entonces Caiphas, uno deellos, summo Pontifice de aquel año, les dixo Vosotros no sabeys nada:

50 * Ni pensays que nos conviene que un hombre muera por el pueblo, y no que toda la nacion se pierda.

51 Mas esto no lo dixo p de si mismo: sino q̃, como era el summo Pontifice de aquel año, q̃ propheticó, que Iesus avia de morir por la nacion:

52 Y no solamente por aquella nacion, mas tambien paraque juntasse en uno los hijos de Dios que estavan derramados,

53 Ansique desde aquel dia consultavan juntos de matarlo.

54 Demanera que Iesus ya no andava manifiestamente entre los Iudios; mas fuese de alli à la tierra que está junto àl desierto, à una ciudad q̃ se llama Ephraim: y estavase alli con sus Discipulos,

55 Y la Pascua de los Iudios estava cerca: y muchos de la tierra subieron à Ierusalem antes de la Pascua para purificarse.

56 Y buscavan à Iesus, y hablavan los unos con los otros estando en el Templo. Que os parece? que no vendrá àl dia de la fiesta?

57 Y los Pontifices y los Phariseos avian dado mãdamiento, r Que si alguno supiesse donde estuviesse, que lo manifestasse paraque lo prendiessen.

CAPIT. XII.

La Cena del Señor en Bethania &c., 2. Su entrada gloriosa en Ierusalem conforme à la naturaleza de su Reyno y à las propheçias. 3, Predize su glorificacion por el medio de su muerte, La qual glorificacion, orando el, el Padre sela confirma con boz del cielo, 4. Da el Evangelista la razon porque muchos no creyeron en el &c. 5. Haze el Señor una como ultima protestacion de su ministerio y autoridad.

IEsus pues * seys dias antes de la Pascua vino à Bethania, donde Lazaro avia sido muerto, al qual *Iesus* avia resuscitado de los muertos.

2 Y hizieronle alli una a cena; y Martha servia, y Lazaro era uno de los que estavan sentados à la mesa juntamente con el.

3 Entonces Maria tomó una libra de unguento de nardo liquido de mucho precio, y ungió los pies de Iesus, y limpió sus pies cõ sus cabellos: y la casa se hinchió del olor del unguento.

4 Y dixo uno de sus Discipulos, Iudas Ischariota *hijo* de Simon, el que lo avia de entregar,

5 Porque no se ha vendido este unguento por b trezientos dineros, y se dió à los pobres?

6 Mas dixo esto, no por el cuydado que el tenia de los pobres, mas porque c era ladron: * y tenia la bolsa, y traya lo que se echava *en ella*.

7 Entonces Iesus dixo, Dexala: d para el dia de mi sepulrura ha guardado esto.

8 Porque à los pobres siempre los tendreys con vosotros, mas à mi no siempre me tendreys.

9 Entonces mucha compaña de los Iudios entendió que el estava alli: y vinieron no solamente por causa de Iesus, mas tambien por ver à Lazaro àl qual avia resuscitado de los muertos

10 Consultaron ansi mismo los principes de los Sacerdotes, de matar tambien à Lazaro:

11 Porque muchos de los Iudios yván y creyan en Iesus por causa deel.

12 ¶ * El siguiente dia mucha compaña que avia venido ál dia de la Fiesta, como oyeron que Iesus venia à Ierusalem.

13 Tomaron ramos de palmas, y salieronlo à recebir, y clamavan, * Hosanna, Bendito el que viene enel Nombre del Señor, el Rey de Israel.

14 Y halló Iesus un asnillo, y sentose sobre el, como está escripto,

15 * No temas, ô Hija de Sion, heaqui tu Rey viene assentado sobre un pollino de una asna,

16 Mas estas cosas no las entendieron sus Discipulos e primero: empero quando Iesus fue glorificado, entonces se acordaron q̃ estas cosas estavan escriptas

---

* Ar,5,29. Luc,14,14.

* Act.6. 35.

g *El Mesias prometido.*

h Or, que avia de venir al &c

i *De compassion porque el sentia nuestras miserias, como si fuesen suyas.* Isai.53.38.

k Con impulso vehemente del Espiritu Sancto que lo governava en la empresa de la libertad de los hombres de la muerte &c.

l G. Heaqui como &c.

* Act.9,6, m Or, 533 *Esta nueva que se pensava con mucha razon, assi lo fue el sepulchro del Señor. Ioel la nota Mat.15, 46.*

n *Assi vinieron y destruyeron a Ierusalem, &c. sus castigos, con que Dios los castigó, Por aver muerto à su Mesias.*

o Nuestro asiento, la tierra y &c.

* Ab.18.14.

p *De su juyzio q. d. aunque el lo entendia ocultamente, no entendió el misterio de la redencion de los hombres que Dios quiso declarar por una persona tan enemiga &c.*

q *Assi tambien se sirvió Dios de la prophecia del impio Balaam. Num.22.*

r *quando los pontifices son impios, y mandan cosa contra la gloria de Dios, no se les ha de obedecer: como los Apostoles no les obedecieron. Act.4.19.*

* Mat,26,6. Marc.14,3.

a *Esta cena se le dió en casa de Simon el leproso: como cuenta S. Mat, 26,7. Mar.14,3.*

b *Que son casi 22. ducados.*

c *Y como hypocrita quiere cubrir su avaricia so color de piedad.*

* Ab,13,29.

d *Tomaldo como si ya me uviesse para la sep. sig. estoy le cerca la muerte.*

* Mat, 21,8. Marc.11,7. Luc,19,35.

* Mat, 21,9.

* Zac,9,9.

e *Antes de la glorificacion de Iesus.*

fs,en cumplimiento de la prophecia.
g Hazeys que aprovecho.
III.
h Eran indios de religion, que habitavan entre los Gentiles, que llama Griegos.
i Al divino culto.
k G, otra vez.
l Hecho claro y glorioso en el mundo.
m G, el grano de frumento.
n Que (e fiembra. Of. 12, 8. * Mat, 10, 39. y 16, 25. Mar. 8, 35. Luc, 9, 24. y 17, 33.
o G, su alma &c.
p Elque pretende ser mi siervo. G, si alguno me sirve
q Loque fuere de mi será del que me sirve,
r De la tentacion que me está cercana.
s, para poder la y ser en ella glorificado. act, 5, 31.
t Bolverlo he á clarificar.
v Quando el mundo ha de ser juzgado. Ab, 16. 12.
* Leed Act. 3. 14. 28.
* Ps, 88, 37. y 109, 4. y 116. 2, 162. 40, 8. Eze, 37. 25.
x Eternidad de la persona del Messias verificada por los mismos Indios. Leed 2, Sam. 7, 13. Psal, 89, 37. y 110, 4.
y Or, aun ay en vosotros un poco de Luz. por ventura por lo q confessaron de la eternidad del Messias.
* Act, 1, 9.
z Tomen, o, alcancen.
IIII.
* Isa, 53, 1. Rom, 10, 16.
a G, o ydo H.
b El Evangelio que es la potencia y virtud de Dios.
c Si huvieran libre albedrio para bien, quisieran, y pudieran creer.
* Isa, 6, 9. Mat, 13, 14. Mar, 4, 12. Luc, 8, 10. Act, 28, 26. Rom, 11, 8.
d De Christo.
e Le davan credito.

escriptas deel, y que f le hizieron estas cosas.

17 Y la compaña que estava con el, dava testimonio de quando llamó á Lazaro del sepulchro, y lo resuscitó de los muertos.

18 Por loqual tambien avia venido la compaña á recebirlo: porque avian oydo que el avia hecho esta señal.

19 Mas los Phariseos dixeron entre si, Veys que nada g aprovechays? heaqui que el mundo se vá tras deel.

20 ¶ Y avia ciertos h Griegos de losque avian subido á i adorar en el dia de la Fiesta.

21 Estos pues se llegaron á Philippe, q̃ era de Bethsaida de Galilea, y rogaronle, diziendo, Señor, querriamos vér á Iesus.

22 Vino Philippe, y dixolo á Andres; Andres k entonces, y Philippe, lo dizen á Iesus.

23 Entónces Iesus les respondió, diziéndo, La hora viene en q̃ el Hijo del hóbre ha de ser l clarificado.

24 De cierto decierto os digo que si m el grano a que cae en la tierra, no muriere, el solo queda: mas si muriere, mucho fruto lleva.

25 *Elque ama o su vida, perderlaha: y el que aborrece su vida, en este mundo, para vida eterna la guardará.

26 p Elque me sirve, sigame: y q donde yo estuviere, alli tambien estará mi servidor. Elque me sirviere, mi Padre lo honrrará.

27 Aora es turbada mi anima: y que diré? Padre salvame r deesta hora: mas s por esto he venido en esta hora.

28 Padre, glorifica tu Nombre, Entonces vino una boz del cielo, Y he glorificado, y. t glorificarlohe otra vez.

29 Y la compaña que estava presente y *la* avia oydo, dezia que avia sido trueno, otros dezian, Angel le hà hablado.

30 Respondió Iesus, y dixo, No ha venido esta boz por mi causa, mas por causa de vosotros.

31 Aora es v el juyzio de este mundo: aora el Principe de este mundo será echado fuera.

32 Y yo si fuere *levantado de la tierra, á todos traere á mi mismo.

33 Y esto dezia dando á entender de que muerte avia de morir.

34 Respódiòle la compaña, Nosotros avemos oydo de la Ley, * x Que el Christo permanece para siempre: como pues dizes tu, Cõviene q̃ el hijo del hombre sea levantado? Quien es este Hijo del hombre?

35 Entonces Iesus les dize, y Aun por un poco estará la luz entre vosotros: andad entre tanto * que teneys luz: porque no os z comprehendan las tinieblas, porque el que anda en tinieblas, no sabe donde vá.

36 Entretanto que teneys la Luz, creed en la luz, paraque seays hijos de Luz. Estas cosas habló Iesus y fuese, y escondióse deellos.

37 ¶ Empero aviendo hecho delante deellos tantas señales, no creyan en el.

38 Paraque se cumpliesse el dicho que dixo el Prophera Isaias, Señor, quien creerá á nuestro a dicho? y el b braço del Señor á quien es revelado?

39 Por esto c no podian creer, porque otra vez dixo Isaias.

40 *Cegó los ojos deellos, y endureció su coraçon: porque no vean de los ojos, y entiendan de coraçon, y se convierran, y *yo* los sane.

41 Estas cosas dixo Isaias quando vido d su gloria, y: habló deel.

42 Con todo esso aun de los principes muchos e creyeron en el: mas por causa de los Phariseos

f no confessavan, por no ser echados de la Synoga.

43 *Porque amavan mas la gloria g de los hõbres que la gloria de Dios.

44 ¶ Mas Iesus clamó y dixo, El que cree en mi, h no cree en mi, mas en el que me embió.

45 Y elque me vee, vee al que me embió.

46 *Yo la Luz he venido al mundo, paraque todo aq̃l q̃ cree en mi, no permanezca en tinieblas.

47 Y *el q̃ oyere mis palabras, y no creyere, yo no lo juzgo: porque no he venido á juzgar al mũdo, mas á salvar al mundo.

48 El que me desecha, y no recibe mis palabras, tiene quien lo juzgue: * la palabra que he hablado, ella lo juzgará en el dia postrero.

49 Porque yo no he hablado de mi mismo: mas el Padre que me embió, el me dió mandamiẽto de lo que tengo de dezir, y de lo que tengo de hablar.

50 Y sé que su mandamiento es vida eterna: ansique lo que yo hablo, como el Padre me lo ha dicho, ansi hablo.

CAPIT. XIII.

Lava el Señor los pies á sus Discipulos en symbolo de la limpieza que por su muerte da á todos los suyos, 2. Exhorta en ellos á toda su Iglesia á que á su exemplo vistan affecto de servidores los unos para con los otros &c. 3. Revela al Discipulo amado la traycion de Iudas mas en particular. 4. El qual salido á venderle, el declara á los que quedan, su gloria por el medio de su muerte estarle ya muy cercana, y despidiendose de ellos encomiendales el amor de los unos para con los otros dexandoselo por unica señal y marca de sus Discipulos.

ANtes * del dia de la Fiesta de la Pascua, sabiendo Iesus q̃ su hora era venida paraque passasse deeste mundo al Padre, como avia amado á los suyos, que estavan en el mundo, amólos hasta el fin.

2 Y la a Cena acabada, como el diablo ya avia metido en el coraçon de Iudas de Simon Iscariota paraque lo entregasse,

3 Sabiendo Iesus que el Padre le avia dado todas las cosas en las manos, y que avia b salido de Dios, y á Dios yva.

4 Levantase de la Cená, y quita se su ropa, y tomando una toyaja, ciñióse.

5 Luego puso agua en c un bacin, y començó á lavar los pies de los Discipulos, y á limpiarlos con la toyaja con que estava ceñido.

6 Vino pues á Simon Pedro; y Pedro le dize, Señor, tu me lavas los pies?

7 Respondió Iesus, y dixole, Loque yo hago, tu d no lo sabes aora: mas saberlohas despues.

8 Dizele Pedro, No me lavaras los pies jamas. Respondióle Iesus, si no te lavare, no rendràs parte conmigo.

9 Dizele Simon Pedro, Señor, no solo mis pies, mas aun las manos, y la cabeça.

10 Dizele Iesus, Elque está lavado, no ha menester sino que lave e los pies. f mas es todo limpio. * Y vosotros limpios soys, aunque no todos.

11 Porque sabia quien era el que lo entregava: por esso dixo, No soys limpios todos.

12 ¶ Anfique desque les uvo lavado los pies, y tomado su ropa, bolviendose á assentar á la mesa, dixoles: g Sabeys loque os he hecho?

13 Vosotros me llamays Maestro y Señor: y dezis bien, porque lo soy:

14 Pues si yo el Señor y el Maestro he lavado vuestros pies, vosotros tambien deveys lavar los pies los unos á los otros.

15 Porque exemplo os he dado, paraque como yo os he hecho, vosotros tambien h hagays.

16 *Decierto decierto os digo, El siervo nò es mayor

f No se declarayan.
* Act, 5, 44.
g Que podian recebir de los hombres, que la que podian recebir de Dios.
V.
h No entienda que cree á un hombre vestido de su particular albitrio act, 7, 16.
* Act. 3, 19. y 9, 39.
* Act, 3, 17.
* Mat, 16, 26.

* Mat, 26, 2. Mar, 14, 1. Luc, 22, 1.

a Que fue la última, que comió con sus Discipulos.
b Venido.
c á que fin ayo hecho esto, el Señor lo declara Ab, v. 13, &c.
d No lo entiẽdes.
e S, de los otros. lo qual es el intento de este hecho ab. v, 14.
f Porq̃ es &c.
* Ab, 15, 3. 11.
g O, entendeys.
h S, los unos con los otros.
* Ab, 15, 20. Mat, 10, 24. Luc, 6, 40.

mayor que su Señor: ni el [i] apostol es mayor que el que lo embió.

17 Si sabeys estas cosas, bienaventurados sereys, si las hizierdes.

18 No hablo de todos vosotros; yo sé los que he elegido: mas [k] para q̃ se cumpla la Escritura: *El que come pan conmigo, levantò contra mi su calcañar.

19 Desde aora os lo digo antes que se haga: paraque quando si hiziere, creays que yo [m] soy.

20 *Decierto decierto os digo *que* el que recibe al que yo embiare, à mi recibe: y el que à mi recibe, recibe al que me embió.

21 ¶ Como uvo Iesus dicho esto, fue commovido [n] en el espiritu, y protestó, y dixo, Decierto decierto os digo, que uno de vosotros me ha de entregar.

22 *Entonces los Discipulos miravanse los unos à los otros, dudando de quien dezia.

23 Y uno de sus Discipulos, al qual Iesus amava, estava [o] assentado à la mesa [p] al lado de Iesus.

24 A este pues hizo señas Simon Pedro, paraque preguntasse quien era aquel de quien dezia.

25 El entonces recostandose sobre el pecho de Iesus, dizele: Señor, quien es?

26 Respondió Iesus, Aquel es, aquien yo diere el pan mojado. y mojando el pan, diólo à Iudas de Simon Iscariota.

27 Y tras el bocado Satanas [q] entró en el. Entóces Iesus le dize, Loque hazes hazlo mas presto.

28 Mas esto ninguno de los que estavan à la mesa entendió á que proposito se lo dixo.

29 Porque los unos pensavan, porque Iudas tenia la bolsa, que Iesus le dezia, Compra las cosas q̃ nos son necessarias para el dia de la fiesta: ó que diesse algo à los pobres.

30 Como el pues uvo tomado el bocado, luego salió; y era *ya* noche.

31 ¶ Entonces ̃como *el* salió, dixo Iesus, Aora [r] es clarificado el Hijo del hombre, y Dios es clarificado en el.

32 Si Dios es clarificado en el, Dios tambien lo clarificará en si mismo: y luego lo clarificará.

33 Hijitos, aun un poco estoy con vosotros buscarmeheys, mas, *como dixe à los Iudios, dõde yo voy, vosotros no podeys venir: y aora os lo digo.

34 ‡ *Vn Mandamiento [t] nuevo os doy, QVE OS AMEYS LOS VNOS A LOS OTROS: como os amé, que tambien *os* ameys los unos à los otros.

35 En esto conocerán todos q̃ soys mis Discipulos, si tuvierdes *amor los unos con los otros.

36 Dizele Simon Pedro, Señor, adonde vas? respondióle Iesus, Donde yo voy, no me puedes aora seguir: mas seguirás *me* despues.

37 Dizele Pedro, Señor, porque no te puedo seguir aora? [u] mi alma pondré por ti.

38 Respondióle Iesus, Tu alma pondras por mi? Decierto decierto te digo, *que* no cantará el gallo, que no me ayas negado tres vezes.

CAPIT. XIIII.

Prosiguiendo el Señor en consolar à sus Discipulos, declarales como el verdadero conocimiẽto del Padre (por ser el una misma cosa con el Padre) consiste en conocerle à el: exhorta à que le pidan, o al Padre en su nombre, Prometeles perpetua assistencia del Espiritu Sãcto en su ausencia corporal: Declara quien sean sus verdaderos Discipulos, à los quales dexa como por juro de heredad eterna su divina Paz ignorada del mundo &c.

NO se turbe vuestro coraçon: creeys en Dios, creed tambien en mi.

2 En la Casa de mi Padre muchas moradas ay: otramente dezíros *lo* ya: porque voy à aparejar os el lugar.

3 ‡ Y si me fuere, y os aparejáre el lugar, vendré otra vez, y tomaroshé á mi mismo: paraque donde yo estoy, vosotros tambien esteys.

4 [z] Anssique sabeys donde yo voy, y el camino sabeys.

5 Dizele Thomas, Señor, no sabemos donde vas: como pues podemos saber el camino?

6 Iesus le dize YO SOY EL CAMINO Y LA VERDAD Y LA VIDA: nadie viene al Padre, sino por mi.

7 Si me conociessedes, tambien à mi Padre conocerïades: y [b] desde aora lo conoceys, y lo aveys visto.

8 Dizele Philippe, Señor, muestranos el Padre, y bastanos.

9 Iesus le dize, Tanto tiempo *ha que* estoy con vosotros, y no me aveys conocido? Philippe, elque me ha visto, há visto al Padre, ̃como pues dizes tu Muestranos el Padre?

10 No crees que yo soy en el Padre, y el Padre en mi? Las palabras que yo os hablo, no *las* hablo de mi mismo: mas el Padre que está en mi, el haze las obras.

11 [c] Creed me que yo soy en el Padre, y el Padre en mi; otramẽte creedme por las mismas obras.

12 Decierto decierto os digo *que* el que en mi cree, [d] las obras que yo hago tambien el *las* hará, y mayores que estas hara: porque yo voy al Padre:

13 *Y todo loque pidierdes al Padre en mi nõbre esto haré: paraque el Padre sea glorificado en el Hijo.

14 Si algo pidierdes en mi nombre [e] esto, haré.

15 Si me amays, guardad mis mandamientos.

16 Y yo rogaré al Padre, el qual os dará otro Consolador paraque esté con vosotros para siẽpre:

17 Al Espiritu [f] de Verdad, al qual el mundo no puede recebir: porque no lo vee, ni lo conoce: mas vosotros lo conoceys, porque está con vosotros, y serà en vosotros.

18 No os dexaré huerfanos. [g] vẽdré à vosotros.

19 [h] Aun un poquito: y el mundo no me verá mas: empero vosotros me vereys, porque yo [i] bivo y vosotros bivireys.

20 [k] Aquel dia vosotros conocereys que yo soy en mi padre: y vosotros en mi, y yo en vosotros.

21 Elque tiene mis mandamientos, y los guarda, aquel es el que me ama: y elque me ama, será amado de mi Padre: y yo lo amaré à el y [l] me manifestaré à el.

22 Dizele Iudas, no el Iscariota, Señor, q̃ ay porque te has de manifestar à nosotros, y no al mũdo?

23 Respondió Iesus, y dixole: Elque me ama, mi palabra guardará: y mi Padre lo amará, y [m] vẽdremos à el, y haremos con el morada.

24 Elque no me ama, no guarda mis palabras: y la palabra q̃ [n] aveys oydo, no es mia: sino del Padre que me embió.

25 [o] Estas cosas os he hablado estando con vosotros.

26 *Mas aquel Consolador, el Espiritu Santo, alqual el Padre embiará en mi nombre, aquel os enseñará todas las cosas, y os acordará todas las cosas que os he dicho.

27 LA PAZ OS DEXO. MI PAZ OS DOY: [p] NO como el mũdo *la* dá, yo os *la* doy: no se turbe vuestro coraçon, ni tenga miedo.

28 Aveys oydo como yo os he dicho, q̃ Voy y vengo à vosotros. Si me amassedes, ciertamẽte gozaros yades porque he dicho que voy al padre: porque el padre mayor es [r] que yo.

29 * Y aora os *lo* he dicho antes que se haga paraque quando se hiziere, creays.

30 Ya no:

---

i O, embaxador, G. embiado.

k S, convino que entre vosotros uviesse algun indigno, para &c. *Psal. 41, 10.

l Mi muy familiar, o domestico me hizo grã traycion, mas fue gran traydor, &c.

m S, el Mesias en quien esto se avia de cumplir.

*Mat. 10, 40. Luc. 10, 16.

III

n O, por el Espiritu.

*Mat. 26, 21. Mar. 14, 18. Luc. 22, 21.

o Los antiguos, quando tomavã su refocilo, no se sentavan en alto: sino se recostavan: y assi la cabeça de Iuã estava junto al pecho del Señor.

p G. en el seno.

q Talmente se apoderó del, para hazer del lo que quisiesse.

IIII.

r Será cap. 12. 23.

*Act. 7, 54.

t Lat. la N. 1. Ioan. 2, 7.

*Ab. 15, 12, y 18. Levi. 19, 18. Mat. 22. 39. Ioan. 4. 21.

u Excelente oferta, el qual nunca se envejezca ni por vejez se abrogue entre vosotros, Que &c.

* Iud 1. Ioan. 4. donde el v. 7 hasta el 21.

* Mat. 26. 24. Mar. 14, 30. Luc. 22, 34.

x Mi vida.

a G. y sabeys.

b Mas desde aora lo conocereys y vereys.

c Act. 10, 38.

d Col. 1. 24.

* Ab. 16, 15. Mat. 7, 7. Mar. 11, 24. Iacob. 1, 5.

e Or yo (lo)

f Cumplimiẽto de las promessas de Dios, y lançadora de toda hypocrisia.

g Or. bolveré.

h S estarè cõ vosotros act. 13. 33.

i Biviré, con el presente sig. la eternidad de su vida.

k Hasta entónces, aun que se siente, no se comprehende este mysterio.

l Le comunicare el abysmo de sabiduria que està en mi conocimiento.

m 9, d, no seremos estrangeros ni advenedizos, sino juntamente ciudadanos con los santos, y domesticos de Dios, Ephes. 2. 19.

n Or, oyes.

o A fin. contenidas en la palabra dicha en mi doctrina.

* Ab. 15, 26.

p Qual el mũdo ni puede dar ni recebir, y Que no obstante que aora me aparte de vosotros, os seré muy comino.

r No quanto à la divinidad (Porque en una misma substancia no puede aver cõparatio) mas quanto à la forma de siervo. Phil. 2. 7.

‡ Dexque sea ydo, y &c.

* Act. 13. 19.

(No ganará conmigo nada.

30 Ya no hablaré mucho con vosotros: porq̃ viene el Principe desté mundo, mas ᵉ nó tiene nada en mi.

31 Empero paraque conozca el mundo, q̃e amo al Padre: y como el Padre me dió el mandamiento ansí hago. levantaos, vamos de aquí.

CAPIT. XV.

Prosigue en la consolacion de los Discipulos, donde pór la cõparacíõ de los sarmientos en la vid declara el entretenimiento de los fieles en el por la mano del Padre, el qual despues de averlos enxerido en el, los cultiva paraque lleven fruto, y alque no lo lleva, corta para el fuego. Repite por otras dos veces el mandamiento del amor de los unos para con los otros: y las promessas del Espiritu &c.

YO soy la vid ª verdadera: y mi Padre es el labrador,

2 * Todo ᵇ pampano que en mi no lleva fruto, quitarlohá: y todo aquel que lleva fruto, limpiárlohá, paraque lleve mas fruto.

3 Ya vosotros soys limpios por la palabra que os he hablado.

4 ᶜ Estad en mi, y yo en vosotros. Como el pãpano no puede llevar fruto de si mismo, si no estuviere en la vid, ansí ni vosotros, si no estuvierdes en mi.

5 Yo soy la vid, vosotros los pampanos: el que está en mi, y yo en el, este lleva mucho fruto (ᵈ porque sin mi nada podeys hazer.)

6 *ᵉ Elque en *mi* no estuviere, será echado fuera como *mal* pampano, y secarsehá: y ᶠ cogenlos, y echanlos en el fuego, y arden.

7 Si estuvierdes en mi, y mis palabras estuvieren en vosotros * todo loq̃ quisierdes pidireys, y os será hecho.

8 En esto es glorificado mi Padre, *en* que lleveys mucho fruto: y ᵍ seays mis Discipulos.

9 Como el Padre me amò, tambien yo os hé amado: ʰ estad en mi amor.

10 Si guardades mis mandamientos, estareys en mi amor: como yo *tambien he* guardado *los* mãdamientos de mi Padre, y estoy en su amor.

11 Estas cosas os he hablado, paraque ⁱ mi gozo esté en vosotros, y vuestro gozo sea cumplido.

12 *Este es mi mandamiẽto, QVE ÓS AMEYS LOS VNOS A LÓS OTROS, como *yo* os amé.

13 **Nadie tiene mayor amor que este, que ponga alguno ᵏ su alma por sus amigos.

14 Vosotros soys mis amigos, si hizierdes las cosas que yo os mando.

15 Ya no os diré siervos, porque el siervo no sabe loque haze su señor: mas he os dicho amigos, porque ˡ todas las cosas que ᵐ oy de mi Padre, os he hecho notorias.

16 ⁿ No me elegistes vosotros *à mi*, mas yo os elegí á vosotros: *y os he ° puesto ᵖ paraq̃ vays y lleveys fruto: y vuestro fruto permanezca, paraque todo lo que pidierdes del Padre en mi nombre, *el* os lo dé.

17 Esto os mando, QVE OS AMEYS LOS VNOS A LOS OTROS.

18 Si el mundo os aborrece, sabed que à mi me aborreció, antes que à vosotros.

19 Si fuerades del mundo, el mundo amaria lo que es suyo: mas porque no soys del mundo, antes yo os elegi del mundo, por esso os aborrece el mundo.

20 Acordaos de la palabra que yo os he dicho, * No es el siervo mayor que su señor. * si à mi me han perseguido, tambien à vosotros perseguiran: si han guardado mi palabra, tambien guardarán la vuestra.

21 *Mas todo esto os harán por causa de mi nombre: porque no conocen al q̃ me ha embiado.

22 Si no uviera venido, ni les uviera hablado, q̃ no tuvieran peccado: mas aora no tienen escusacion de su peccado.

23 Elque me aborrece, tambien à mi Padre aborrece.

24 Si no uviesse hecho entre ellos obras quales ningun otro hà hecho, * no tendrian peccado: mas aora y han *las* visto, y aborrecen à mi, y à mi Padre.

25 Mas ʳ paraque se cumpla la palabra q̃ esta escripta en su ˢ Ley, Que sin causa me aborrecierõ.

26 Empero quando viniere aquel Consolador, *el qual yo os embiaré del Padre, el Espiritu * de Verdad, el qual ᵗ procede del Padre, el dará testimonio de mi.

27 Y vosotros dareys testimonio, porque essays conmigo desde ᵗ el principio.

CAPIT. XVI.

Prosiguiendo los intentos declara à los Discipulos las aflicions: y persecuciones que llevaran en el mundo por su piedad, y por la cõfession de su nombre &c. Buelveles á prometer el Espiritu Sãcto que los enseñará, y corroborará en toda angustia.

ESTas ª cosas os he hablado, paraque ᵇ no os escandalizeys.

2 ‡ Echaroshan de las Synogas: antes la hora viene, quãdo qualquiera que os matáre, pensará que ᶜ haze servicio à Dios.

3 Y estas cosas os harán, porque no conocen al padre ni á mi.

4 *Mas heos dicho esto, paraque quando aquella hora viniere, os acordeys dello, que yo os lo avia dicho: esto empero no os lo dixe al principio, porque *yo* estava con vosotros.

5 Mas aora voy alque me embió; y ninguno de vosotros me pregunta, Donde vas?

6 Antes porque os he hablado estas cosas, tristeza ha henchido vuestro coraçon

7 Empero yo os digo la verdad, que os es necessario que yo vaya, porque si yo no fuesse, el cõsolador no vendria à vosotros: mas si *yo* fuere embiaros lo hé.

8 Y quando el viniere, ᵈ redarguyrà al mundo de peccado, y de justicia. y de juyzio.

9 De peccado ciertamente, porquanto no creen en mi.

10 Y ‡ de justicia porquanto voy al Padre, y no me vereys ᵉ mas:

11 Mas de juyzio, porquanto el Principe de este mundo ya es juzgado.

12 Aun tengo muchas cosas que deziros, mas ᶠ aora no *las* podeys llevar.

13 Mas quando viniere aquel Espiritu * de Verdad, *él* os guiará ᵍ à toda verdad: porq̃ no hablará ʰ de si mismo: mas todo loque oyére hablará: y las cosas que han de venir os hará saber.

14 El me ⁱ glorificará, porq̃ ᵏ tomará de mio, y os *lo* hará saber.

15 ˡ Todo loque tiene el Padre, mio es: por esso dixé que tomará de mio y ós *lo* hará saber.

16 Vn poquito, y no me vereys, y otra vez un poquito, y vermeheys: porque yo voy al Padre.

17 Entonces dixerõn *algunos* de sus Discipulos unos à otros, Que es esto que nos dize, un poquito y no meveereys y otra vez, un poquito, y vermeheys: porque yo voy al Padre.

18 Ansiquedezian, Que es esto qué dize, Vn poquito: nó entendemos lo que habla.

19 Y conoció Iesus que le querian preguntar, y dixoles, Preguntays entre vosotros de esto q̃ dixe, un poquito, y no me vereys: y otra vez, un poquito, y

---

ª Las naturales no son sino figura de mi verdadera essẽcia.

* Mat. 15. 13.

ᵇ O, sarmiento.

ˣ Quedad, permaneced.

ᵈ Con la fin del v. precedẽte.

* Col 1, 23.

ᵉ G Si alguno en &c.

ᶠ S. á los sarmientos assi cortados &c. ᶠ el uso es, que los cogen y son quemados.

* Act, 3, 22.

ᵍ S. en esto verdaderamẽte mis &c, q. d, me imitaye en esto.

ʰ Sed constãtes.

ⁱ El gozo de averme conocido.

* Act, 13, 34. y 1, Thess, 4, 9

* Act. 15, 34. * 1. Ioan. 3, 11. y 4, 21.

ᵏ Su vida.

ˡ El hijo de Dios nos ha revelado todo quanto nos es necessario para salud. 1 ad. Act. 20, 27.

ᵐ Aprendi.

ⁿ La salud del hombre no consiste en sus meritos, como que el pueda buscar á Dios: sino en la buena voluntad y misericordia de Dios, q̃ le elige para vida eterna.

° Mat, 28, 19.

ᵖ Plantado metaph. de los arboles.

ᵖ Paraque lleveys fruto es idiotismo.

ª Act. 13 16. Mat, 10, 24.

* Mat. 24. 9.

‡ Ab 16, 4.

ᵍ Escusaran se como inocentes, pretenderan ser justissimos.

* Como v. 22.

ʳ S es mentester que ansi sea.

ˢ Por ley entiẽde aquí toda la Escriptura: que llamamos viejo Testamẽto, porque el luger allegado es de él. Psalmo. 35. 19. y del 69. 5, y assi se entiende Act. 10, 34.

* Luc. 24, 49 Act. 14, 26.

* Act. 14. 17. 26,

ᵗ S, de mi predicacion.

ª S. las significos digo:

ᵇ No bolvays atras quando os acontecieren, como v. 4.

‡ Aparejado el pie ministro del Evangelio à no solamente ser perseguido de los manifiestos enemigos del Evangelio, sino aun de los que parecen ser pilares de la Iglesia, y de sus propios padres y hermanos. &c.

ᶜ Da culto á &c.

* Act, 15, 21.

ᵈ Convencera lo de tal manera q̃ no tenga q̃ responder: lo qual hara por la precipuacion del Evangelio:

‡ entenderan ser yo justo pues q̃ avyendo yo resuscitado, el Padre me ha recebido en su gloria.

ᵉ S, en este estado mortal.

ᶠ No soys: aun capazes de ellas.

* Act, 14, 17.

ᵍ Por caminos y enseñamiento de toda verdad.

ʰ Con affecto propio como los falsos profetas. act. 7. 16, y 13, 44.

ⁱ Act, 15, 26,

ᵏ Os imprimirá en los animos mi verdadero conocimiento.

ˡ Todo lo que ay que conocer del Padre, en mi conocimiento consiste. como act. 14, 7. &c.

to, y vermeheys.

m Declara lo q̃ dixo: un poquito, y no me veréys, y un poquito, y vermeheys.

20 Decierto decierto os digo que vosotros m llorarays y lamentareys, y el mundo se alegrará: y vosotros empero sereys tristes, mas vuestra tristeza se. No ver á Christo, padecer, y verle es sentir algun gozo de su presencia y favor, v. 22.

á buelta en gozo.

21 La muger quando pare, tiene dolor, porque es venida su hora: mas desque ha parido un niño, ya no se acuerda n del apretura, por el gozo de que aya nacido un hombre en el mundo.

n O, de la opresion ó dolor.

22 Tambien pues vosotros aora à la verdad teneys tristeza: mas otra vez os veré, y gozarseha vuestro coraçon, y nadie quitará de vosotros vuestro gozo.

o Sereys perfectamente sabios, no tendreys ya mas necessidad de preguntar.

23 Y aquel dia o no me preguntareys nada. *Decierto decierto os digo que todo quanto pidierdes à mi Padre en mi nombre, os lo dara.

* Act. 14, 13. Mar. 7, 7. Y 21, 22. Mat. 11, 24. Luc. 11, 9. Iaco. 1, 5.

24 Hasta aora nada aveys pedido en mi nombre: pedid, y recibireys, paraque vuestro gozo sea cumplido.

p Entiende todo el discurso de su predicacion.

25 P Estas cosas os he hablado q en proverbios: la hora viene quãdo ya no os hablaré por proverbios: mas claramente os annunciaré de mi Padre.

q O, parabolas.

26 r Aquel dia pedireys en mi nombre, y no os digo que yo rogaré al Padre por vosotros:

r Entonces.

27 Porque el mismo Padre os ama, porquanto vosotros me amastes, * y aveys creydo que yo sali de Dios.

* Ab. 17, 8.

28 Sali del Padre, y he venido al mundo: s otra vez dexo el mundo, y voy al Padre.

s Buelvo à dexar el &c, es la respuesta resolutoria á las dudas arr. v. 17. y 5.

29 Dizenle sus Discipulos, Heaqui, aora hablas claramente y ningun proverbio dizes.

30 Aora entendemos que sabes todas las cosas, y no has menester que nadie te pregunte: en esto creemos que has salido de Dios.

* Mat. 26, 31. Mar. 14, 27.

31 Respondióles Iesus, Aora creeys?

c O, á los suyos.

32 * Heaqui la hora viene, y ya es venida que seréys esparzidos cada uno t por su cabo, y me dexareys solo: mas no estoy solo: porque el Padre está conmigo.

t Cada uno.

33 Estas cosas os he hablado paraque v en mi tengays paz: en el mundo tendreys apprietura: mas confiad, yo he vencido al mundo.

v No os escandalizeys de mi cruz &c. como, arr. v. 1.

CAPIT. XVII.

Oracion de Christo al Padre antes de su partida: desite mũdo por la conservacion del ministerio de su Evangelio, por la propagacion deel, y efficacia de sus effectos, singularmente del amor de los unos para con los otros.

a Avièdo Iesus hablado esto, levantando los &c.

* Act. 13, 28. * Matt. 28, 18.

ESTas a cosas habló Iesus, y levantados los ojos al cielo, dixo, Padre, la hora viene, * glorifica tu Hijo, paraque tambien tu hijo te glorifique à ti:

b Sobre toda criatura.

2 * Como le has dado la potestad b de toda carne, paraque à todos losque le diste, les dé vida eterna.

c Paraque fuese única salud y Messías de los hombres.

3 Esta empero es la vida eterna, que te conozcan solo Dios verdadero, y alque embiaste, c Iesu Christo.

* Act. 1, 1. Enemistad de la persona de Christo con el Padre.

4 Yo te he glorificado en la tierra, he acabado la obra que me diste que hiziesse.

d Tu gloria, has dado noticia de ti.

5 Aora pues, Padre, glorificame tu acerca de ti mismo de aquella gloria que tuve * acerca de ti antes que este mundo fuesse.

e El Padre elige á los que por su buena voluntad quiere que sean salvos y los pone en la escuela de Iesu Christo: Iesu Christo les enseña lo que han de creer y hazer: el Espiritu S. les da fuerças para guardar lo que Christo les ha enseñado.

6 Manifestado he d tu Nombre á los hombres que e del mundo me diste: tuyos eran y distemelos y guardaron tu palabra.

* Act. 26, 16. Mat. 14, 52. Luc. 22, 39. 1. Rey. 15, 23. a G, el.

7 * Aora han ya conocido q̃ f todas las cosas que me diste, son de ti.

f Refierese á la doctrina &c.

8 Porque las palabras que me diste, les he g enseñado: y ellos las recibieron, y han conocido verdaderamente que sali de ti, y han creydo que tu me embiaste.

g G, dado.

9 Yo ruego por ellos: no ruego por el mundo, sino por los que me diste, porque tuyos son.

10 Y todas h mis cosas son tus cosas, y tus cosas son mis cosas: y he sido glorificado en ellas.

h Mis obras arr. 5, 19. &c.

11 Y ya i no estoy en el mundo: mas estos está en el mundo, que yo à ti vẽgo, Padre Sancto, guardalos por tu Nombre: à los quales me has dado, paraque k sean una cosa como tambien nosotros.

i No quedo en &c, estos quedan &c.

k Sean concordes y unanimes en materia de fe y de Espiritu.

12 Quando yo estava cõ ellos en el mundo, yo los guardava por tu Nombre, á los quales me diste: yo los guardé, y ninguno de ellos se perdió sino el hijo de perdicion: * paraque la Escriptura se cumpliesse.

l El ya perdido por su eterno consejo. * Pf. 109, 8.

13 Mas aora vengo à ti, y m hablo esto en el mundo, paraq̃ ayan gozo cumplido en sí mismos.

m Oro. pido.

14 Yo les, n enseñé tu palabra, y el mundo los aborreció: porque no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

n G. Di. Como Act. ver. 8.

15 No ruego que los quites del mundo, sino que los guardes o de mal.

o Ot. del Malo, Laudla N. 2, Thes. 3, 3.

16 No son del mundo, como tampoco yo soy del mundo,

17 Sanctificalos P con tu Verdad: tu palabra es la Verdad.

p G, En tu Verdad q. d. cõ tu palabra, com. luego declara.

18 Como tu me embiaste al mundo, tambien yo los he embiado al mundo.

19 Y por ellos yo q me sanctifico à mi mismo: paraque tãbien ellos sean sanctificados cõ verdad,

q Me offrezco en sacrificio.

20 Mas no ruego solamente por ellos; sino tãbien por los que hã de creer en mi por la palabra de ellos.

21 Paraque todos sean una cosa: como tu, ô Padre, en mi, y yo en ti: que tambien ellos en nos sean una cosa: paraque el mundo r crea que tu me embiaste.

r Se induzga á creer por el argumẽto de esta admirable union.

22 Y yo s la gloria que me diste, les he dado: paraque sean una cosa, como tambien nos somos una cosa.

s El misterio de su Evang. y su potencia.

23 Yo en ellos, y tu en mi, paraque sean t cõsumadamente una cosa: y que el mundo conozca que tu me embiaste, y que los has amado, como tambien à mi me has amado.

t G. Consumados, o perfectos en una cosa.

24 * Padre, aquellos que me has dado, quiero que donde yo estoy, ellos esten tambien conmigo: paraque vean mi gloria que me has dado: porquãto me has amado desde antes de la constitucion del mundo.

* Act. 12, 26.

25 Padre justo, el mundo no te ha v conocido: mas yo te hé conocido: y estos hã conocido que tu me embiaste.

v Reconocido obedecido.

26 Y * yo les hize notorio tu Nombre y lo haré notorio: paraque el amor con que me has amado, esté en ellos, y yo en ellos.

* Como arr. v. 6.

CAPIT. XVIII.

Sale el Señor al huerto donde es preso. 2. Es llevado al Pontifice, donde es negado de Pedro, y examinado del Pontifice acerca de su doctrina. 3. Es llevado delante de Pilato, el qual confiessa su Reyno y la condicion deel: Item en summa el fin de su venida y vocacion. 4. Pilato lo quiere soltar, mas el pueblo pide con instancia que suelte à Barabbas.

CI. Omo Iesus uvo dicho estas cosas, * salióse cõ sus Discipulos tras el arroyo de Cedron, dõde estava un huerto, en el qual entró a Iesus, y sus Discipulos.

* Mat. 26, 36. Mar. 14, 32. Luc. 22, 39.

a G, el.

2 Y tambien Iudas, el que lo entregava, sabia aquel lugar, porque muchas vezes Iesus se juntava alli con sus Discipulos.

3 * Iudas pues tomando una compañia *de soldados*, y b criados de los Pontifices y de los Pharisẽos vino alli con lanternas y antorchas, y con armas,

* Mat. 26, 47. Mar. 14, 43. Luc. 22, 47.

b Porquiernes, o alj guarzilos.

4 Empero Iesus, sabiendo todas las cosas que avian

avian de venir sobre el salió delante, y dixoles, Aquien buscays?

5 Respondieronle, A Iesus Nazareno. Dizeles Iesus, Yo soy, (y estava tambien con ellos Iudas el que lo entregava.)

6 Y como les dixo, c Yo soy: bolvieron atrás, y cayeron en tierra.

c 18. fueron,

7 Bolvioles pues à preguntar, A quien buscays? Y ellos dixeron, A Iesus Nazareno.

8 Respondió Iesus, Ya os he dicho que yo soy: pues si à mi buscays, dexad yr à estos.

‡ Act. 1 7. 22.

9 Paraque se cumpliesse la palabra * que avia dicho, Que los q̃ me diste, ninguno deellos perdi.

10 Entonces Simon Pedro, que tenia cuchillo, sacólo, y hirió à un siervo del Pontifice, y cortóle la oreja derecha, y el siervo se llamava Malco.

11 Iesus entonces dixo à Pedro, Mete tu cuchillo en la vayna; d el vaso que el Padre me ha dado, no lo tengo de bever?

d Q. d. porque dilatas mi obediencia?

12 Entonces la compañia *de los soldados* y el tribuno, y los servidores de los Iudios prendieron à Iesus, y ataronlo.

11.

13 ¶ Y truxerõlo primeramente * à Annas, porque era suegro de Caiphas, e el qual era Pontifice de aquel año.

* Luc. 3, 1. † A sab. Caiphas.

14 Y era Caiphas * el que avia dado el consejo à los Iudios, Que era necessario que un hombre muriesse por el pueblo.

e Matt. 26. 58. Mar. 14. 54. Luc. 22, 54.

15 * Y seguia à Iesus Simon Pedro, y otro Discipulo: y aquel Discipulo era conocido del Pontifice, y entró con Iesus al patio del Pontifice.

16 Mas Pedro estava fuera à la puerta: y salió aquel Discipulo que era conocido del Pontifice, y habló à la portera, y metió dentro à Pedro.

f Lucd Mat. 26. 70. Mar. 14, 68. Luc 22. 57.

17 * Entonces la criada portera dixo à Pedro, No eres tu tambien de los Discipulos de este hombre? Dize el, No soy.

18 Y estavan en pie los siervos y los criados que avian allegado las ascuas, porque hazia frio, y calentavanse: y estava tambien con ellos Pedro en pie callentandose.

f Assi tambien los que se llaman Inquisidores de la fe, examinan el dia de hoy à los verdaderos ministros del Evangelio.

19 Y el Pontifice f preguntó à Iesus de sus Discipulos, y de su doctrina.

20 Iesus le respondió, Yo manifiestamente he hablado al mundo: yo siempre he enseñado en la Synoga y en el Templo donde se juntan todos los Indios: y nada he hablado en occulto.

21 Que me preguntas à mi? Pregunta à los que han oydo, que les aya *yo* hablado: heaqui, estos saben loque yo he dicho.

22 Y como el uvo dicho esto, uno de los criados que estava alli, dió una bofetada à Iesus, diziendo, Assi respondes al Pontifice?

23 Respondióle Iesus, Si he hablado mal, dá testimonio del mal: y si bien, porqué me hieres?

g Mat. 26. 57. Mar. 14, 53. Luc. 22, 54.

24 * Assi lo embió Annas atado à Caiphas Pontifice.

25 g * Estava pues Pedro en pie callentandose: y dixeronle, No eres tu de sus Discipulos? El negò, y dixo, No soy.

26 Vno de los siervos del Pontifice pariente de aquel aquien Pedro avia cortado la oreja, le dize, No te vide yo en el huerto con el?

27 Y negó Pedro otra vez: y luego el gallo cantò.

28 ¶ Y llevan à Iesus de Caiphas à la Audiencia: y era por la mañana; y ellos no entraron en el audiencia por no ser contaminados, mas que comiessen *el cordero de* la Pascua.

29 Entonces salió Pilato à ellos fuera, y dixo, Que accusacion traeys contra este hombre?

30 Respondieron, y dixeronle, Si este no fuera malhechor, no te lo oviéramos entregado.

31 Dizeles entõces Pilato, Tomaldo vosotros, y juzgaldo segun vuestra Ley. Y los Iudios le dixeron, h A nosotros no es licito matar à nadie.

h Los Romanos les avin quitado los juyzios capitales, Insinuan que lo quieren muerto.

32. * Paraque se cumpliesse el dicho de Iesus que avia dicho, dando à entender de que * muerte avia de morir.

* Matt. 20, 19. * Arr. 3, 14. y 22. 33, Mat. 26. 2.

33 Ansique Pilato bolviose à entrar en el Audiencia, y llamó à Iesus, y dixole, Eres tu el Rey de los Iudios?

* Mar. 27, 11, Mar. 15, 2. Luc. 23. 3.

34. Respondio le Iesus, Dizes tu esto de ti mismo, o hantelo dicho otros de mi?

35 Pilato respondió, Soy yo Iudio? i tu gente, y los Pontifices, te han entregado à mi, que has hecho?

i Tu nacion.

36 Respondió Iesus, Mi Reyno no es de este mundo: si deeste mundo fuera mi Reyno, mis servidores pelearã paraque *yo* no fuera entregado à los Iudios, k aora pues mi Reyno no es de aqui.

k Ansique mi &c.

37 Dixole entonces Pilato, Luego Rey eres tu. Respondió Iesus, l Tu dizesque yo soy Rey, yo para esto soy nacido, y para esto he venido al mũdo, *es á saber*, m para dar testimonio à la Verdad. Todo aquel n que es *de la parte* de la Verdad, oye mi boz.

l Assi es como dizes. m Para echar fuera la hypocrisia, y dar à la verdad y al verdadero culto de Dios su assiento. officio del Evãgel. act. 4. 23. n Que ama synceridad, y verdad, y aborrece la hypocrysia &c. me sigue.

1111.

38 Dizele Pilato, o Que cosa es Verdad? ¶ Y como uvo dicho esto, bolvió à los Iudios, y dizeles, Yo * no hallo en el algun p crimen.

o Haziendo burla pregunta esto, y assi no espera respuesta. * Como Act. 13. 4.

39 * Empero vosotros teneys costumbre, q que *yo* os suelte uno en la Pascua: quereys pues q̃ os suelte àl Rey de los Iudios?

* Mat. 27. 15. Mar. 15, 6. Luc. 23. 27.

40 Entonces todos dieron bozes otra vez, diziendo, No à este, sino à Barabbas. Y este Barabbas era r ladron.

p Or. causa. q Dios no avia mandado tal cosa: pero esto se avia introducido por una mala costumbre.

r Homicida, y salteador.

CAPIT. XIX.

Es açotado de Pilato, mas no contentandose los Iudios de solo esto, por no incurrir en el odio de Cesar lo condena à muerte aviendo antes dado claro testimonio de su Innocencia. 2. Es crucificado, y puesto sobre la cruz el titulo de su Reyno &c. 3. Desde su cruz tiene cuydado del amparo de su madre encomendandola al Discipulo amado. 4. Espira en la Cruz. 5. Abrenle el costado despues de muerto, de donde sale sangre y agua. 6. Es sepultado de Ioseph de Arimathea, y de Nicodemo.

ANsique * entonces s tomó Pilato à Iesus, y açotólo.

* Mat. 27. 26. Mar. 15. 18. s Pensava Pilato de apaziguar el furor del pueblo con ver un moderado castigo al Señor.

2 Y los soldados entretexieron de espinas una corona, y pusieronla sobre su cabeça, y vistieronlo de una ropa de grana.

3 Y dezian, Ayas gozo, Rey de los Iudios, y davanle t de bofetadas.

t Or. con las varas.

4 Entonces Pilato salió otra vez fuera, y dixoles, Heaqui os lo traygo fuera paraque entendays que * ningun crimen hallo en el.

* Como Arr. 13, 28, y ab. v. 6.

5 Ansi salió Iesus fuera llevando la corona de espinas, y la topa de grana. Y dizeles *Pilato*, Heaqui el hombre.

6 Y como lo vieron los Principes de los Sacerdotes, y los servidores, dieron bozes diziendo, u Crucificalo, crucificalo. Dizeles Pilato, Tomaldo vosotros, y crucificaldo: porque yo * no hallo en el crimen.

u Si tuvieran autoridad de condenar, condenarõlo á ser apedreado: mas porque estan sujetos á los Romanos, demandaronque sea crucificado.

* Ar. 23, 38, y aqui, v. 4. d á sab. apedreado.

7 Respondieronle los Iudios, Nosotros tenemos Ley, y segun nuestra ley deve d morir, porque se hizo hijo de Dios.

8 Pues como Pilato oyó esta palabra, uvo mas miedo.

9 Y entró otra vez àl Audiẽcia, y dixo à Iesus, Dedonde eres tu? mas Iesus no le dió respuesta.

10 Entonces dizele Pilato, A mi no me hablas? no sabes que tengo potestad para crucificarte, y que tengo potestad para soltarte?

11 Respondió Iesus, Ninguna potestad *tẽdrias* contra mi, si *esto* no te fuesse dado de arriba: por tãto el q̃ à ti me ha entregado, mayor peccado ha.

12 Desde

12 Desde entonces procurava Pilato de soltarlo: mas los Iudios davan bozes, diziendo, Si à este sueltas, no eres amigo de Cesar. Qualquiera que se haze rey, á Cesar contradize.

13 Entonces Pilato oyendo este dicho, llevó fuera à Iesus, y sentóse en el tribunal, en el lugar q̃ se dize [c] Lithostrotos, y en Hebrayco [f] Gabbatha.

14 Y era la visperа de la Pascua, y como à las [h] seys horas: entonces dixo à los Iudios, Heaqui vuestro Rey,

15 Más ellos dieron bozes, Quita, quita, crucificalo. Dizeles Pilato, A vuestro Rey tengo de crucificar? Respondieron los Pontifices, No tenemos rey sino à Cesar.

16 ¶ Ansi que entonces se lo entregó paraque fuesse crucificado: * y tomaró à Iesus, y llevarólo.

17 Y llevando la cruz para si, vino al lugar que se dize el lugar de la Calavera, y en Hebrayco, Golgotha.

18 Donde lo crucificaron, y con el otros dos, de una parte y de otra, y Iesus en medio.

19 Y escrivió tambié Pilato un [i] titulo el qual puso encima de la cruz: y era el Escripto, IESVS NAZARENO REY DE LOS IVDIOS.

20 Y muchos de los Iudios leyeron este titulo: porque el lugar donde estava crucificado Iesus, era cerca de la Ciudad: y era escripto [k] en Hebrayco, y en Griego, y en Latin.

21 Y dezia à Pilato los Pontifices de los Iudios, No escrivas, Rey de los Iudios: sino Que el dixo, Rey soy de los Iudios.

22 Respõdió Pilato, Lo q̃ he escripto, he escripto.

23 * Y como los soldados uvieron crucificado à Iesus, tomaron sus vestidos, y hizieron quatro partes, (á cada soldado una parte,) y la tunica era sin costura, [l] toda texida desde arriba.

24 Y dixeron entre ellos, no la partamos, sino echemos suertes sobre ella cuya será: paraque se cumpliesse la Escritura que dize, * Partieron para si mis vestidos, y sobre mi vestidura echaron suertes, Y los soldados ciertamente hizieron esto.

25 ¶ Y estavan junto à la Cruz de Iesus su madre, y la hermana de su madre Maria *muger* de Cleophas y Maria Magdalena,

26 Y como vido Iesus à la madre, y al Discipulo que el amava, que estava presente, dize à su madre, Muger, heay tu hijo.

27 Y luego dize al Discipulo, Heay tu madre, Y desde aquella hora el Discipulo la recibió cõsigo.

28 ¶ Despues, sabiendo Iesus que todas las cosas eran ya cumplidas, * paraque la Escritura [m] se cumpliesse, dixo, Sed tengo.

29 Estava pues *alli* un vaso lleno de vinagre. Entonces ellos hinchieró una esponja de vinagre, y [n] rebuelta con hysopo llegaron sela à la boca.

30 Y como Iesus tomó el vinagre, dixo, [o] Consumado es: y abaxada la cabeça, dió el Espiriru.

31 ¶ Entonces los Iudios, porq̃ los cuerpos no quedassen en la Cruz en el Sabbado: porque *entonces* era la visperа *de la Pascua*: porque era [p] el gran dia del Sabbado, rogaron à Pilato que se les quebrassen las piernas, y fuessen quitados.

32 Y vinieron los soldados, y à la verdad quebraron las piernas al primero, y al otro que avia sido crucificado con el:

33 Mas como vinieron à Iesus, como lo vieron ya muerto, no le quebraron las piernas,

34 Empero uno de los soldados le abrió el costado con una lança: y luego salió sangre y [q] agua.

35 [r] Y el que lo vido, da testimonio, y su testimonio es verdadero, y el sabe que dize verdad, paraque vosotros tambien creays.

36 Porque estas cosas [f] fueron hechas, paraque se cumpliesse la Escritura. * Hueso no quebrantareys del.

37 Y otra vez otra Escritura dize, * Veran à *aquel* al qual traspassaron.

38 ¶ * Passadas estas cosas, rogó á Pilato Ioseph de Arimathea, el qual era Discipulo de Iesus, mas secreto, por miedo de los Iudios, que *el* quitaria el cuerpo de Iesus: lo qual permitió Pilato. Enronces *el* vino, y quitó el cuerpo de Iesus.

39 * Entonces vino tambien Nicodemo, el q̃ avia venido à Iesus de noche [t] antes, trayẽdo v̄n compuesto de myrra y de aloes, como cien libras.

40 x ‡ Y tomaron el cuerpo de Iesus, y embolvieronlo en lienços con especias, como es costumbre de los Iudios sepultar.

41 Y en aquel lugar, donde avia sido crucificado, avia un huerto, y en el huerto un sepulchro nuevo, en el qual aun no avia sido puesto alguno.

42 Alli pues, por causa de la visperа *de la Pascua* de los Iudios, porque aquel sepulchro estava cerca, pusieron à Iesus.

CAPIT. XX.

Vienen los Discipulos al Sepulchro y veen que el cuerpo del Señor no está dentro, y buelvense. 2. Apparecese resuscitado primeramente à la Magdalena, 3. Luego à todos los Discipulos donde estavan encerrados. 4. Despues à todos por causa de Thomas, que no se halló con ellos quando les apareció antes, el qual, vistos los argumentos que el mismo antes avia pedido de su resurrection, lo confiessa por su Señor y su Dios &c.

Y El * primero *dia* [a] de los Sabbados Maria Magdalena vino de mañana, siendo aun [b] escuro, al sepulchro: y vido la piedra quitada del sepulchro.

2 Entonces corrió, y vino à Simon Pedro, y al otro Discipulo, al qual amava Iesus, y dizeles, llevado han al Señor del sepulchro, y no sabemos dondẽ lo han puesto.

3 Y salió Pedro, y el otro Discipulo, y vinieron al sepulchro.

4 Y corrian los dos juntos: mas el otro Discipulo corrió mas presto que Pedro, y vino primero al sepulchro.

5 Y abaxandose, *á mirar* vido los lienços puestos: mas no entró.

6 Vino pues Simon Pedro siguiendolo, y entró [e] en el sepulchro, y vido los lienços puestos:

7 Y el sudario que avia sido *puesto* sobre su cabeça, no puesto con los lienços, sino à parte en un lugar embuelto.

8 Entonces pues entró tambien el otro Discipulo, que avia venido primero al monumento: y vido, y creyó.

9 Porque aun [d] no sabian la Escritura, Que era menester que el resuscitasse [e] de los muertos.

10 Y bolvieron los Discipulos [f] á los suyos.

11 ¶ * Empero Maria estava llorando al sepulchro fuera, y estando llorando abaxóse *à mirar* el sepulchro.

12 Y vido dos Angeles en ropas blancas que estavan sentados, el uno [g] à la cabecera, y el otro à los pies, donde el cuerpo de Iesus avia sido puesto.

13 Y dixeronle, Muger, porqué lloras? Dizeles, Há llevado à mi Señor, y no sé dõde lo há puesto.

14 Y como uvo dicho esto, bolvió atràs, y vido à Iesus que estava *alli*: mas no sabia que era Iesus.

15 Dizele Iesus, Muger, porqué lloras? à quien buscas? Ella, pensando que era el hortelano, dizele: Señor, si tu lo has llevado, dime donde lo has puesto, y yo lo llevaré.

16 Dizele IESVS, Maria, [h]. Bolviendose ella, dizele,

---

c Palabra Gr. q. d. empedrado con piedras pequeñas.

f Q. d. lugar alto y eminente: como son los tribunales de los iueces.

g La preparacion de Sco. A medio dia.

* Mat. 27, 31. Marc. 15, 20. Luc. 23. 26.

i Muy declarava la causa porque era crucificado.

k Eran tres lenguas eran las principales y que mas se usavan en aquel tiempo.

* Mat. 27, 35. Mar. 15, 24. Luc. 23, 33.

l De aguja.

* Psa. 22, 19.

III.

IIII.

* Psa. 68, 22. Mat. 27, 21.

m Se acabasse de cumplir.

n O, poniendola al derredor de una vara de hyssopo, &c.

o Todo quanto hizo fue menester para la redempcion de los hõbres es hecho, y assi han cessado las ceremonias de la Ley, que lo figuravan.

V.

p El primer dia de la Pascua Sabbatico.

q Esta agua estava en una pellicula, que está al derredor del coraçon, era pues sin duda el que estaba muerto: pues el hierro de la lança avia llegado al coraçon.

r Fundamento del discurso alegorico q̃ el mismo Evangelista haze, 1. Ioan. 5. 6.

s Acontecerõ

* Exo. 12, 46. Num. 9, 11.

* Zach. 12, 10.

VI.

* Mat. 27, 57.

t Am. 3, 2.

u G. primero.

v G. mistura.

x Gran se fue la destos dos, que no se ofendieron con la cruz de Christo, aviendo los Apostoles huydo.

‡ Mar. 15, 42. Luc. 23, 50.

a Como Luc. 24. 1. q̃ llamamos Domingo.

b G. tinieblas.

Quando partio para ir y mas quãdo se llegó, era claro. Mar. 16. 2.

c Que era una bovedа: leed la N. Mar. 15, 46

d Aunque Christo se la avia repetido muchas vezes.

e De la muerte.

f O, à su casa, o donde estavan los demas discipulos.

II.

* Mat. 28, 2. Marc. 16, 5.

g S. del sepulchro.

h Buelta en si.

i G. es dicho.
k No ay tanta priessa, aun no me voy de este mundo &c.
* Llama hermanos à sus Apostoles.
] Christo en quanto Dios: ni tiene, ni tuvo Padre: en quãto hõbre el Dios y Padre de los pios, es el suyo. ab. v, 26. Eph. 1, 17. 1 1 1.
* Mar. 16, 14. Luc. 24. 36.
c. Cor. 15. 50. Sin que nadie se le atreesse. assi los Apostoles jaieron de la carcel. Act 5. 14. Y assi Pedro salio de la carcel, Act. 12, 7. y Ab. v, 26.
n G a vosotros.
* Mat. 28, 38.
o Graduació, y mission de los Apostoles.
p Lo que el Señor Mat, 16, 19 prometio à Pedro, lo da aqui à Pedro, y à todos los demas Apostoles y Mat, 18, 18. les da la misma autoridad.

1111.

q Act, v, 27.
* Como Act. v. 19. leed la Nota. Condeciendo el Señor con lo que Thomas avia dicho Ab. v, 25. Si no viere, &c.
* G. saca.
t S. con los ojos carnales. à los pios la fe les es mas que ojos.
* Ab. 21, 25.
f Maravillas.
t Intento de toda la historia Evangelica.
v Por virtud de esta se en si.

* Eram lago.

dizele, Rabboni, que i quiere dezir, Maestro.

17 Dizele Iesus, No me toques: porque k aun no he subido á mi Padre: mas vé à mis *hermanos, y diles, Subo à mi Padre y à vuestro Padre:] à mi Dios, y á vuestro Dios.

18 Vino Maria Magdalena dando las nuevas à los Discípulos, Que avia visto al Señor, y estas cosas me dixo.

19 ¶ * Y como fué tarde aquel dia, el primero de los Sabbados, y m las puertas estavan cerradas, donde los Discípulos estavan juntos por miedo de los Iudios, vino Iesus: y pusose en medio, y dixoles, paz n ayays.

20 Y como uvo dicho esto, mostroles las manos y el costado. entonces los Discípulos se gozaron, viendo àl Señor,

21 Entõces dizeles otra vez, Paz ayays: * o Como me embió el Padre, ãsi tambiẽ yo os embio.

22 Y como uvo dicho esto, sopló, y dixoles, Tomad el Espiritu Sancto.

23 p A los que soltardes los peccados, les son sueltos: á los que los retuviердes, serán retenidos.

24 ¶ Empero Thomas uno de los Doze, que se dize el Dydimo, no estava con ellos quando Iesus vino,

25 Dixeronle pues los otros Discípulos, Al Señor hemos visto, Y el les dixo, * Si no viere en sus manos la señal de los clavos, y metiere mi dedo en el lugar de los clavos, y metiere mi mano en su costado, no creeré.

26 Y ocho dias despues estavan otra vez sus Discípulos dentro; y con ellos Thomas: vino Iesus * las puertas cerradas, y pusose en medio, y dixo, Paz ayays.

27 Luego dize à Thomas, q Mete tu dedo aqui, y vee mis manos; y * daca tu mano, y mete *la* en mi costado, y no seas incredulo, sino fiel.

28 Entonces Thomas respondió, y dizele, Señor mio, y Dios mio,

29 Dizele Iesus, Porque me has visto, ò Thomas, creyste: bienaventurados los que t no vieron, y creyeron.

30 * Tambien muchas otras f señales hizo Iesus en presencia de sus Discípulos que no estan escriptas en este libro.

31 t Estas empero son escriptas paraque creays, QVE IESVS ES EL CHRISTO, HIJO DE DIOS, y paraque creyendo ayays vida v en su nombre.

CAPIT. XXI.

Muestrase el Señor la tercera vez à sus Discípulos estando ellos pescando. 2. Encarga á Pedro el cuydado de su Iglesia despues de aver examinadolo tres vezes antes de su singular amor y Charidad. 3. Prediżele su muerte: y amonestale que nó sea curioso por saber de los de los otros, si morirán o biviran.

Despues se manifestó Iesus otra vez à sus Discípulos à la a mar de Tiberias: y manifestóse deesta manera.

2 Estavan juntos Simon Pedro y Thomas que se dize El dydimo, y Nathanael, el que era de Cana de Galilea, y los *hijos* de Zebedeo, y otros dos de sus discípulos.

3 Dizeles Simon, A pescar voy, Dizenle, Vamos nosotros tambien contigo. Fueron, y subieron luego en un navio; y aq̃lla noche no tomarõ nada.

4 Y venida la mañana, Iesus se puso à la ribera: mas los Discípulos no entẽdieron q̃ era Iesus.

5 Ansique dizeles, Moços, teneys algo de comer? Respondieronle, Nó.

6 Y el les dize, Echad la red à la manderecha del navio, y hallareys. Entonces echaron, y no la podian b en ninguna manera sacar, por la multitud de los peces.

7 Dixo entonces aquel Discípulo al qual amava Iesus, à Pedro, El Señor es. Entonces Simon Pedro, como oyó que era el Señor, ciñiose la ropa, porque estava desnudo, y echóse à la mar.

8 Y los otros Discípulos vinieron con el navio, (porque no estavan lexos de tierra sino como doziẽtos cobdos,) trayendo la red c de peces.

9 Y como decendieron à tierra, vieron ascuas puestas, y un pece encima deellas, y pan.

10 Dizeles Iesus, Traed de los peces que tomastes aora

11 Subió Simon Pedro, y truxo la red à tierra, llena de grandes peces, d ciento y cincuenta y tres: y siendo tantos, la red no se rompió,

12 Dezeles Iesus, Venid, ayantad, Y ninguno e de los Discípulos le osava preguntar, Tu quien eres? sabiendo que era el Señor.

13 Ansique f viene Iesus, y toma el pan, y dales: y ansimismo del pece.

14 Esta *era* ya la g tercera vez que Iesus se manifestò à sus Discípulos aviendo resuscitado h de los muertos.

15 ¶ Pues como uvieron ayantado, Iesus dixo à Simon Pedro, Simon *hijo* i de Ionas, amasme mas que estos? Dizele, Si Señor: tu sabes que te amo. Dizele, Apacienta mis corderos.

16 Buelvele à dezir la segunda vez, Simon *hijo* de Ionas, amas me? Respondele, Si Señor: tu sabes que te amo. Dizele, Apacienta mis ovejas.

17 Dizele la tercera vez, Simon *hijo* de Ionas, amasme? Entristecióse Pedro de q̃ le dixesse la k tercera vez. Amasme? y dizele: Señor, tu sabes todas las cosas: tu sabes que te amo. Dizele Iesus, Apacienta mis ovejas.

18 Decierto de cierto te digo *que* quando eras mas moço, l ceñiaste, y yvas donde querias: mas quando ya fueres viejo, m estenderas tus manos, y ceñirtehá otro y n passartehá donde no querrias.

19 Y esto dixo, dando à entender con que muerte o avia de glorificar à Dios, Y dicho esto, dizele, Sigueme.

20 p Buelto Pedro, vee à aquel Discípulo al qual amava Iesus, q que seguia, * el que tambien se avia recostado à su pecho en la Cena, y le avia dicho, Señor, quien es el que te há de entregar?

21 Ansique, como Pedro vido à este, dize à Iesus, Señor, y este r què?

22 Dizele Iesus, Si quiero f que el quede hasta que *yo* venga, que *a ti* ? sigueme tu.

23 Salió pues t este dicho entre los hermanos, que aquel Discípulo no avia de morir: y Iesus no le dixo, No morira: sino, Si quiero que el quede hasta que *yo* venga, v que à ti?

24 Este es aquel Discípulo que dá testimonio de estas cosas, y escrivió estas cosas: y sabemos que su testimonio es verdadadero,

25 * Item, ay tambien otras muchas cosas que hizo Iesus, que si se escriviessen x cada una por si, ni aun en el mundo pienso que cabrian los libros que se avrian de escrevir: Amen.

b G. mas sacar.

c S. llena.

d Cierto es el el numero de los escogidos.
e O, que estavan sentados,
f Y dicho como aun Español, & La primera se cuenta Ar, 20, 19, la segunda cap. 20, 26. esta es la tercera.
h de la muerte.

II.

i O, de Ioan.

k Tres vezes avia Pedro negado al Señor, por esso fue menester que tres veces lo confessasse.
l Disponiasse.
m Verse siguiente se declara que quiera dezir esto.
n O, llevartcha.
o S, Pedro.
p Mirando aziatras.
q S. tras ello.
* Act. 13, 23.

r S, há de ser de el?
f Que el viva hasta mi segunda venida.
t Este rumor.

u q. d. que tienes tu que ver en esso?

* Act. 20, 3.
x Por mandado.

FIN DEL EVANGELIO SEgun S. Ioan.

EL SEGVNDO LIBRO
de S. Lucas llamado los Actos de los APOSTOLES.

CAPIT. I.

Recapitulase la historia de la conversacion del Señor con sus Discipulos despues de su resurreccion, y su subida à los cielos despues de averles hecho la promessa de la venida del Espiritu Sancto. II. Matthias es elegido de los Apostoles por oracion y suertes en lugar de Judas el Traydor.

AVEMOS [a] primero hablado, ò Theophilo [b] de todas las cosas que Iesus començó à hazer, y à enseñar.

2 Hasta el dia que, aviendo dado mandamientos por Espiritu Sancto à los Apostoles que escogió, [c] fue recebido arriba:

3 A los quales, despues de aver padecido, se presentó bivo [d] en muchas pruevas, apareciendoles por quarenta dias, y hablandoles [e] del Reyno de Dios.

4 Y juntandolos, les mandó, que no se fuessen de Ierusalem; mas que esperassen la Promessa del Padre, * que oystes, dize, de mi.

5 * Porque Ioan à la verdad baptizó en agua, mas vosotros sereys baptizados en Espiritu Sancto [f] no muchos dias despues destos.

6 Entonces losque se avian juntado le preguntaron, diziendó, Señor, restituyrás el Reyno à Israel en este tiempo?

7 Y dixoles, No es vuestro saber los tiempos, o las sazones q̃ el Padre puso en su sola potestad.

8 * Mas recibereys [g] la virtud del Espiritu Sancto q̃ vendrá sobre vosotros, y [h] sereys testigos en Ierusalem, y en toda Iudea, y Samaria, y hasta lo ultimo de la tierra.

9 * Y aviendo dicho estas cosas, viendo *lo* ellos, fue alçado: y una nuve lo recibió, y *lo* quitó de sus ojos.

10 Y estando *ellos* con los ojos puestos en el cielo entretanto que el yva, heaqui, dos varones se pusieron junto à ellos en vestidos blancos:

11 Los quales tambien les dixeron; Varones Galileos, que estays mirando al cielo? este Iesus que que ha sido tomado arriba de vosotros al cielo, ansi vendrá, como lo aveys visto yr al cielo.

12 Entonces bolvieronse à Ierusalem del Mõte que se llama [i] el Olivar, el qual está cerca de Ierusalem camino [k] de un Sabbado.

13 Y [l] entrados, subieron al cenadero, donde estavã, Pedro, y Iacobo, y Ioã, y Andres, Philippe y Thomas, Bartholome y Matthen, Iacobo *hijo* de Alpheo, y Simon el Zeloso, y Iudas *hermano* de Iacobo.

14 Todos estos perseveravàn unanimes en oracion y ruego con las mugeres, y con Maria la madre de Iesus, y [m] con sus hermanos.

15 ¶ Y en aquellos dias, Pedro, levantandose en medio de los Discipulos dixo, (y era la compañia junta como de ciento y veynte [o] por nombre.)

16 Varones hermanos, convino que se cumpliesse esta escriptura, la quál * dixo antes el Espiritu Sancto por la boca de David, de Iudas, * que fue la guia de losque prendieron à Iesus:

17 El qual era contado con nosotros, y tenia suerte [p] en este ministerio.

18 Este pues [q] adquirió el campo del salario de iniquidad, y * colgandose rebentó por medio, y todas sus entrañas se derramaron.

19 Y fue notorio à todos los moradores de Ierusalem, de tal manera que aquel campo sea llamado en su propria lengua Aceldamah, que es Campo de sangre.

20 Porque está escripto en el libro de los Psalmos, [r] * Sea hecha desierta su habitació, y no aya quié more en ella. Y té, * tome otro [s] su Obispado.

21 Conviene pues que de estos varones que hã estado juntos con nosotros todo el tiempo que el señor Iesus [t] entró y salió entre nosotros,

22 Començando desde el Baptismo de Ioan, hasta el dia que fue tomado arriba de *entre* nosotros, uno sea hecho testigo con nosotros de su resurreccion.

23 Y señalaró à dos: à Ioseph, q̃ se llama Barsabas que tiene por sobrenombre el justo, y à Matthias.

24 Y orando, dixeron, Tu Señor, que conoces los coraçones de todos, muestra [v] qual escoges de estos dos.

25 Paraque tome la suerte deeste ministerio, y del Apostolado, del qual rebeló Iudas [x] por yrse à su lugar,

26 Y [y] pusieronles las suertes: y cayó la suerte sobre Matthias: y fue contado con los onze Apostoles.

CAPIT. II.

Viene el Espiritu Sancto sobre los Apostoles el qual recebido hablan en diversas lenguas con grande espãto de todos los mas que los oyan: mas burlandose otros, y teniendolos por fuera de seso. II. A les quales Pedro dá razon provandoles ser aquello cumplimiento de las promessas de Dios por sus Prophetas. y en seguida lo affirmandoles ser el Christo el que ellos crucificaron. Al qual el Padre aya resuscitado paraque en su nombre se anuncie al mundo perdon de peccados. III. Conviertense de ellos muchos por estas exhortaciones de Pedro. IIII. Descrive esc la conversacion y vida de aquella primera Iglesia &c.

YComo se cumplieron los dias [a] de las Siete semanas, estavan [b] todos unanimes [c] juntos

2 * Y de repente [d] vino un estruendo del cielo como de un viẽto vehemẽte, q̃ venia [e] *ó impetu* el qual hinchió [e] toda la casa dõde estavã sẽtados.

3 Y appareciéronles *unas* lenguas [f] repartidas como de fuego, q̃ se assẽtó sobre cada uno dellos.

4 Y fueron [g] todos llenos de Espiritu Sancto, y començaron à hablar en [h] otras lenguas, como el Espiritu Sancto les dava que hablassen.

5 (Moravan entonces en Ierusalem Iudios varones religiosos de todas las naciones que *estan* debaxo del cielo:)

6 Y [i] hecho este estruendo, juntose [k] la multitud: y estavan [l] confusos, porque cada uno los oya hablar su propria lengua.

7 Y estavan todos attonitos, y maravillados, diziendo los unos á los otros, [m] Veys, no son Galileos todos estos que hablan?

8 Como pues los oymos nosotros *hablar* cada uno en su lengua en que somos nacidos?

9 Parthos, y Medos, y Elamitas y losque habitamos en Mesopotamia, en Iudea, y en Cappadocia, en el Ponto, y en Asia.

10 En Phrygia y en Pamphilia, en Egypto, y en las partes de Aphrica que está de la otra parte de Cyrene, y Romanos estrangeros, y Iudios, y [n] convertidos.

11 [o] Cretenses, y Arabes, los oymos hablar en nuestras lenguas las maravillas de Dios.

12 Y estavan todos attonitos y maravillados dizien-

---

a En el primer lib. *entiende la historia del Evangelio, que mismo escrivió.*
b De los hechos y de la doctrina de Iesus.
c Subió al cielo

d *Como fue, bivo, y gramar, somos, deuse obrar, &c.*
e De la constitucion de su Iglesia, y precedar mandamientos.
f Luc, 24, 49. Ioan 14, 25. y 15, 26. y 16, 7.
g Mat, 3. 11. Marc. 1, 8. Luc. 3, 17. Ioan, 1, 26. 33. Ab. 1, 2. y 11, 16. y 19, 4.
h De aqui à pocos dias.
* Ab. 1, 2.

g La potencia.
h Testificareys de mi y de mi doctrina.
* Luc. 24, 51.

i O, *de las olivas.*
k Quinto en una Sabb. era licito andar, que es 2000. passos *que hazen una pequeña legua, los sacerdotes dieron esta licencia, no Dios al qual simplemente guarda el reposo del Sabado.*
l A *sab. en la casa donde se juntava la congregacion.*
m O: *de con los parientes de Iesus.*

II.
o G. de nombres. q. d. nõbrados por cabeças.
* Psa. 41. 10. Ioan. 13, 18.
* Ioan, 18, 9.
p G. de este q. d. en el Apostolado.
q Summa toda la historia Matt. 27. 3. &c.
* Mat. 27, 5.

r *Lo que David dize de sus perseguidores, S. Ped. lo aplica à Iudas, como à caudillo y principal enemigo de Christo.*
* Psa. 69, 26.
* Psa. 109, 8.
s Su officio de pastor
t Ha conversado entre &c H.

v G. qual uno escogiastes &c.

x Para esecutar el officio, de traydor q̃ le era mas propio.
y G. Dieron H.

a G. de Pentecostes. Lev. 23, 15.
b A *sab. los de.* 2 Apostoles, q̃ avian de ser como 12. *patriarcas de la Iglesia Christiana.*
c Or. en un mismo lugar.
* Mat. 3, 11. Marc. 1, 8. Luc. 3, 16. Act. 1. 5. Ab. 11, 15. y 19. 6.
d G. fue hecho
e Todo el apossento.
f Esparzidas.
g A *sab. los 12. Apostoles.*
h Or. divertsas, y muevas lenguas: como las llama S. Marcos cap. 16, 17. quales Apostoles *nunca avian hablado ni entendido.*
i G. hecha esta boz. H. arr. va, Or. este sumor.
k El vulgo.
l Attonitos.
m G. Hequi
n C. Proselytos. *Eran los q̃ de la Gentilidad se avian convertido al judaismo leed Mat. 23. 15.*
o Son los que se llaman candiotas.

diziendo los unos à los otros, Que quiere ser esto?

p Q. d. estan borrachos: no sabem lo que se dizen, juyzio de carne.

13 Mas otros burlandose dezian, Que p estan estos llenos de mosto.

q Nota del grã ánimo con que habla Pedro: el que tambiẽ á lo hoz de una criada, ahora habla confidamente à todo Israel.

14 ¶ Entonces q Pedro poniendose en pie con los Onze, alçò su boz y hablóles, diziendo, Varones Iudios, y todos los que habitays en Ierusalem, esto os sea notorio, y r oyd mis palabras.

r G. percebid con las orejas H.

15 Porque estos no estan borrachos, como vosotros pensays, s siendo la hora de las tres del dia.

s Que segun nuestra cuenta seria á las nueve de la mañana q, d. es ammuy de mañana, por esso no pueden estar borrachos.

16 Mas esto es lo que fue dicho por el Prophe-ta Ioel.

17 *Y será en los postreros dias, (dize Dios) derramaré de mi Espiritu t sobre toda carne, y vuestros hijos y vuestras hijas prophetizarán: y vuestros mancebos verán visiones, y vuestros viejos soñarán sueños.

t Sobre todo hombre.

18 Y cierto sobre mis siervos y sobre mis criadas en aquellos dias derramaré de mi Espiritu: y prophetizarán.

19 Y daré prodigios arriba en el cielo, y señales abaxo en la tierra, sangre, y fuego, y vapor de humo.

20 El Sol se bolverá en tinieblas, y la Luna en sangre antes que venga el dia del Señor grande y v manifiesto.

v Or. Illustre.

21 *Y será, q̃ todo aquel q̃ invocare el Nombre del Señor, será salvo,

* Ioel, 2, 28. Act. 2, 17.

22 Varones Israelitas, oyd estas palabras: Iesus Nazareno varon aprovado de Dios entre vosotros en maravillas, y prodigios, y señales que Dios hizo por el en medio devosotros, como tambien vosotros sabeys,

23 Este, x por determinado consejo y Providencia de Dios entregado, tomando *lo vosotros* lo mataste con manos iniquas, crucificandolo.

x En esto muestra Dios su omnipotencia, que aunque los instrumentos, de que usa hagan mal, el usa bien dellos, haziendo que sirvan à lo que el tiene determinado, assi se sirvio de los Iudios, de Iudas y del mismo Diable.

24 Al qual Dios y levantò, z sueltos los dolores de la muerte; porquanto era imposible ser detenido della.

y Resuscitò.

z Sueño de los dolores, de las ataduras de la muerte.

25 Porque David dize dèel, * Via al Señor siempre delante de mi; porque lo tengo à la diestra, no seré removido.

* Psa. 16, 8.

26 Por lo qual mi coraçon se alegró, y mi lengua se gozò, y aũ mi carne descansará en esperãça.

27 Que no dexarás a mi alma en el infierno; ni b darás à tu Sancto que vea corrupcion.

a Mi vida en el sepulchro. No dexarás que mi cuerpo sea enterrado en el sepulchro, como los cuerpos de los otros.

b Pondras. consentirás á &c. que sea corrompido.

28 c Hezisteme notorios los caminos de la vida; henchirmehas de gozo con tu presencia.

c Enseñasteme los &c. q. d. resuscitasteme

29 Varones hermanos, puede se os libremente dezir del patriarcha David, * que murió, y fue sepultado, y su sepulchro está con nosotros hasta el dia de oy.

* 1. Rey. 2, 10. Act. 13, 36.

30 Ansique siendo Propheta, y sabiendo que con juramento le avia Dios jurado, * que del fruto de su lomo ‡ quanto à la carne, le levantaria el Christo, que se assentaria sobre su silla.

‡ Leed Rom. 1, 3.

31 Viendolo antes, habló de la resurrecion del Christo, * que su alma no aya sido dexada en * el infierno, ni su carne aya visto corrupcion.

* Ps. 16, 10. * Sepulchro, Act. 13, 35. Arr. 2, 27, d O, del qual arr. 1.

32 A este Iesus resuscitó Dios, d de lo qual todos nosotros somos testigos.

d El cumplimiento de la promessa quanto á la venida del Espiritu santo.

33 Ansiq̃ levantado por la diestra de Dios, y recibiẽdo del Padre e la Promessa del Espiritu Sancto, ha derramado esto que vosotros aora veys, y oys.

* Ps. 110, 1. f ha embiado.

34 Porque David no subió à los cielos: empero el dize, *Dixo el Señor à mi Señor, assientate à mis diestras,

35 Hasta que ponga tus enemigos *por* estrado de tus pies.

36 Sepa pues certissimamente toda la Casa de Israel, Que á este f ha hecho Dios el Señor y el Christo, á este Iesus que vosotros crucificastes.

III. ¶ Arrepentidos.

37 ¶ Entonces oydas estas cosas, fueró g compungidos de coraçó, y dixerõ à Pedro, y à los otros Apostoles, Varones hermanos, que haremos?

g Arrepentidos, enmendados.

38 Y Pedro les dize, h Hazed penitencia, y baptizese cada uno de vosotros en el nombre de Iesu Christo para perdon de los peccados; y recibireys el don del Espiritu Sancto.

h Su doctrina.

39 Porque à vosotros es *hecha* la promessa, y à vuestros hijos, y á todos los que estan lexos: à qualesquiera que el Señor nuestro Dios llamáre.

40 Y con otras muchas palabras i testificava, y *los* exhortava diziendo, Sed salvos de esta perversa generacion.

i Dava testimonio de la salud en Christo.

41 Ansique los que recibieron k su palabra, fueron baptizados: y fueron añedidas *á la Iglesia* aquel dia como tres mil † personas.

k Su doctrina. † G, animas. H, IIII.

42 ¶ Y perseverava l en la doctrina de los Apostoles, y en la comunion, y en el partimiento del pan, y en las oraciones.

l Davan testimonio de la salud en Christo. I Dan el estado quatro maneras como estamos verdaderamente qual sea la Iglesia de Christo, y qual del Antechristo. la primera, q̃ es la principal (porque es el nombre de la Iglesia) es q̃ se predique la doctrina, q̃ predicarõ los Apostoles. la 2, es que se provean los menesterosos. la 3, que se celebre la Santa Cena. la 4. es el exercicio de publica oracion.

43 Y toda persona tenia temor: y muchas maravillas, y señales eran hechas por los Apostoles.

44 Y todos los que creyan estavan juntos: y * m tenian todas las cosas comunes.

* Ab. 4, 32. m A sab. para socorrer los necessitados.

45 Y vẽdian las possessiones y las haziendas, y repartiãlas à todos, como cada uno avia menester.

46 Y perseverando unanimes cada dia en el Templo, y * partiendo el pan en las casas, comian juntos con alegria y con senzillez de coraçon.

* Ab. 20, 7. n A sab. los que estavan antes ordenados en el consejo de Dios para q̃ creyessen, y assi fuessen salvos.

47 Alabando à Dios y teniendo gracia acerca de todo el pueblo, y el Señor añidia cada dia à la Iglesia n los que avian de ser salvos.

CAPIT. III.

Pedro y Ioan sanan un coxo conocido de todo el pueblo con grande espanto de todos los que lo viam sano. II. Pedro declara al pueblo assi espantado de aquel milagro que lo han hecho en la fe y por la invocacion del Nombre del Señor Iesus, el qual les affirma ser el verdadero Messias prometido en la Ley y en los Prophetas, y los exhorta á penitencia.

PEdro y Ioan subian juntos al templo à la hora de la oracion de las a nueve.

a A las tres de la tarde, hora de N. Mas, 20, 3.

2 Y un varon, que era coxo desde el viétre de su madre, era traydo; al qual ponian cada dia à la puerta del Templo que se dize la Hermosa, paraque pidiesse lymosna de los que entravan en el Templo.

3 Este como vido á Pedro y à Ioan q̃ começavã à entrar en el Tẽplo, rogava *las* para aver lymosna.

4 Y Pedro con Ioan poniendo los ojos en el dixo, Mira à nosotros.

5 Entonces el estuvo attento à ellos esperando recebir deellos algo.

6 Y Pedro dixo, Ni tengo plata ni oro; mas lo que tengo, esso te doy; en el Nombre de Iesu Christo, el Nazareno, levantate, y anda.

7 Y tomandolo por la mano derecha, levantòlo; y luego fueron affirmados sus pies y tovillos.

8 Y saltando puso se en pie, y anduvo, y entrò con ellos en el Templo andando y saltando, y alabando à Dios.

9 Y todo el pueblo lo vido andar, y alabar à Dios.

10 Y conocianlo, que el era el que se sentava à la lymosna à la puerta del Templo la Hermosa: y fueron llenos de miedo y de espanto de lo que le avia acontecido.

11 ¶ Y teniendo à Pedro y à Ioan el coxo que avia sido sanado, todo el pueblo concurrió à ellos al portal que se llama de Salomon, attónitos.

12 Lo qual viendo Pedro, b respondió al pueblo, Varones Israelitas, porq̃ os maravillays de esto? o porq̃ poneys los ojos ẽ nosotros como si cõ nuestra virtud ò piedad uviessemos hecho ãdar à este?

b Habló.

13 El Dios de Abraham, y de Isaac, y de Iacob, *el Dios de nuestros padres, ha glorificado, à su

* Ab. 5, 30.

Oyr al Propheta.

c Refuſaſtes. anſi ver. ſig. d Matt.23,20. Mar.15, 11. Luc, 23,18. Ioan.18.40.

d Or, al Principe de &c.

e Como arr. 2,32.

f La invocació de ſu virtud.

g Q.d. que muchos aſsi del vulgo, como de ſus principales, auiã perſeguido à Chriſto, no de buena malicia determinada, ſino por error, y por buen zelo ciego.

h Siguiendo ſ. vueſtros prin.

i Quando dize, Boca, y no dize bocas, denota el auerſe cõfeſſado que auia auido los Prophetas. iuſt v. 21.

k O. hazed penitencia. l 10, 61, 1, &c

j O, ſon venidos de la preſencia, q. dentiẽdo por el Señor.

m O. reciba.

n Chriſto, en quã to Dios, cõ naturaleza eſſẽcial: pero no en quanto hombre. porq eſtá à la diestra del Padre: y no bazara de allí hasta q̃ venga à juzgarlos, bivos y los muertos.

o Aunq̃ eſte lugar ſe entiende en general de los prophetas, q̃ Dios leuantó deſpues de Moyſen, pero particularmente y por excelencia ſe entiende de Chriſto: q̃ es el principe de los Prophetas, o S. Chriſto ot, de los quales, S, tiẽpos. p Hasta aora. deſde el principio. * Deut, 18, 15. Ab 7, 37. q Perſona t No obedeciera. r Ge, 22, 18.

Hijo Ieſus, al qual voſotros entregaſtes, y c negaſtes delante de Pilato, juzgando el q̃ auia de ſer ſuelto.

14 *Mas voſotros al Sancto y al juſto negaſtes, y pediſtes que ſe os dieſſe un hombre homicida.

15 Y mataſtes d al author de la vida: al qual Dios ha reſuſcitado de los muertos, e de lo qual noſotros ſomos teſtigos.

16 Y en la fe de ſu nombre à eſte que voſotros veys y conoceys, ha confirmado f ſu Nombre: y la fe q̃ por el es, ha dado à eſte eſta ſanidad en preſencia de todos voſotros.

17 Mas aora hermanos, yo ſé que g por ignorãcia aveys hecho h como tãbié vueſtros principes,

18 Empero Dios lo que auia antes annunciado i por boca de todos ſus Prophetas, que ſu Chriſto auia de padecer, anſi lo ha cumplido.

19 Anſique k Arrepentios, y convertios, para que ſean raydos vueſtros peccados: pueſque * los tiempos del refrigerio l de la preſencia del Señor ſon venidos.

20 El qual os há embiado à Ieſus el Chriſto, que os ha ſido antes annunciado.

21 Al qual cierto es meneſter que el cielo m tẽga, n haſta los tiempos de la reſtauracion de todas las coſas: o del qual habló Dios por boca de todos ſus Prophetas que han ſido p deſde el ſiglo.

22 Porque Moyſen dixo à los Padres, * El Señor vueſtro Dios os levantará ‡ Propheta de vueſtros hermanos, como yo, à el oyreys *haziendo* conforme à todos las coſas que os hablare.

23 Y ſerá *que* Qualquiera q alma que r no oyére à nãq̃l Propheta, ſerá deſarraygada del pueblo.

24 Y todos los prophetas deſde Samuel, y en adelante, todos losque han hablado, han prenunciado eſtos dias.

25 Voſotros ſoys los hijos de los Prophetas, y del Concierto que Dios concertó con nueſtros padres, diziendo à Abraham, * Y en tu Simiente ſerán benditas todas las familias de la tierra.

26 A voſotros primeramente, Dios, levantando à ſu hijo Ieſus, lo embió que os bendixeſſe: paraque cada uno ſe convierta de ſu maldad.

CAPIT. IIII.

Pedro y Ioan ſon llamados al Concilio para dar razon del milagro dicho. II. Pedro reſponde con grande conſtancia affirmando auer ſido hecho en virtud de la fe, y invocacion de Ieſus que ellos crucificarõ, el qual es el verdadero Meſſias. III. El concilio, no pudiendo contradezir al milagro, embiolos mandandoles que no hablen mas en aquel nombre: mas ellos reſponden que en ello no pueden obedecer, porque tienen mandamiento de Dios en contrario. IIII. Soltos vienen á los ſuyos, los quales glorificã à Dios por lo acontecido, y le oran por el adelantamiento de ſu Reyno. V. Deſcriveſe ſu ſingular Charidad de los unos para con los otros.

Y Hablando ellos al pueblo, ſobrevinieron los Sacerdotes y el a Magiſtrado del Templo, y los b Sadduceos.

2 Peſandoles de que enſeñaſſen el pueblo, y annunciaſſen en el nombre de Ieſus la reſurreccion de los muertos.

3 Y echaron les mano, y puſieronlos en la carcel haſta el dia ſiguiente: porque era ya tarde.

4 Mas muchos de losque avian oydo el ſermõ creyeron: y fue hecho el numero de los varones, como cinco mil.

5 Y aconteció el dia ſiguiente, que los principes dellos ſe juntaron, y c los Ancianos, y los Eſcribas, en Ieruſalem.

6 Y Annas Principe de los Sacerdotes, y Caiphas, y Ioan, y Alexandro, y todos losque eran del linage ſacerdotal.

7 Y haziendolos preſentar d en medio preguntaronles, Conque e poteſtad, o en que nombre aveys hecho voſotros eſto?

8 ¶ Entonces Pedro, lleno de Eſpiritu Sãcto les dixo, Principes del pueblo, y Ancianos de Iſrael.

9 Puesque ſomos oy demandados acerca del beneficio *hecho* à un hombre enfermo, *es á ſaber*, de que manera eſte aya ſido f ſanado.

10 Sea notorio à todos voſotros, y à todo el pueblo de Iſrael, Que en el Nombre de Ieſu Chriſto, el Nazareno, elque voſotros crucificaſtes, y Dios lo reſuſcitó de los muertos, g en eſto eſte eſtá en vueſtra preſencia ſano.

11 *Eſte es la piedra reprovada de voſotros los edificadores, la qual es h pueſta por cabeça de eſquina.

12 Y en ningun otro ay ſalud: porque no ay otro nombre debaxo del cielo dado à los hombres en que i podamos ſer ſalvos.

13 ¶ Entonces viendo la ‡ conſtancia de Pedro y de Ioã, ſabido q̃ eran hõbres ſin letras y idiotas, maravillavãſe: y conociãlos, q̃ avian ſido có Ieſus.

14 Y viendo al hombre que avia ſido ſanado, q̃ eſtava con ellos, no podian dezir nada en contra.

15 Mas mandaronles que ſe ſalieſſen fuera del concilio: y conferian entre ſí:

16 Diziendo, Que hemos de hazer à eſtos hõbres? porque cierto ſeñal manifieſta ha ſido hecha por ellos, notoria à todos losque moran en Ieruſalem, y no lo podemos negar.

17 Toda via, porque no ſe divulgue mas por el pueblo, amenazemosles que no hablen de aqui adelante à hombre ninguno en eſte Nombre.

18 Y llamãdolos, denunciaronles q̃ en ninguna manera hablaſſe ni enſeñaſſe en el Nõbre de Ieſus.

19 *Entonces Pedro y Ioan reſpondiendo dixeronles, k Iuzgad, ſi es juſto delante de Dios obedecer antes à voſotros que à Dios.

20 Porque no podemos dexar de dezir loque avemos viſto, y oydo.

21 Ellos entõces no hallãdo en q̃ punirlos, embiarólos amenazádolos, por cauſa del pueblo: porq̃ todos glorificavã à Dios de loq̃ avia l ſido hecho.

22 Porque el hõbre en quié avia ſido hecho eſte milagro de ſanidad, era demas de quarenta años,

23 ¶ Sueltos *ellos*, vinierõ à los ſuyos: y contaró loque los principes de los Sacerdotes y los Ancianos les avian dicho.

24 Los quales aviendolo oydo, alçaron unanimes la boz à Dios, y dixeron, Señor, tu eres el Dios, que heziſte el cielo y la tierra, la mar, y todas las coſas que en ellas eſtãn:

25 Que [en eſpiritu ſancto] por la boca de David tu ſiervo dixiſte, * Porque han bramado las Gentes, y los pueblos han penſado coſas vanas?

26 Aſſiſtieron los reyes de la tierra, y los principes ſe juntaron en uno contra el Señor, y contra ſu m Chriſto.

27 Porque verdaderamente ſe juntaron en eſta Ciudad contra tu Sancto Hijo Ieſus, al qual ungiſte, Herodes, y Poncio Pilato con las Gentes, y los pueblos de Iſrael,

28 n Para hazer lo que tu mano y tu conſejo antes avia determinàdo que avia de ſer hecho.

29 Y aora, Señor, pon los ojos en ſus amenazas y dá à tus ſiervos que con toda o confiança hablé tu palabra.

30 Que eſtiendas tu mano à que ſanidades, y milagros, y prodigios ſeán hechos por el Nombre de tu Sancto Hijo Ieſus.

31 Y como uvieron orado, el lugar en que eſtavan ayuntados p tembló: y todos fueron llenos de Eſpiritu Sancto, y hablaron la palabra de Dios q con confiança.

c Refuſaſtes. anſi ver. ſig. d Matt.25,20. Mar.15, 11. Luc, 23,18. Ioan.18.40.

d Or, al Principe de &c.

e Como arr. 2,32.

f La invocació de ſu virtud.

g Q.d. que muchos aſsi del vulgo, como de ſus principales, auiã perſeguido à Chriſto, no de buena malicia determinada, ſino por error, y por buen zelo ciego.

h Siguiendo ſ. vueſtros prin.

i Quando dize, Boca, y no dize bocas, denota el auerſe cõfeſſado que auia auido los Prophetas. iuſt v. 21.

k O. hazed penitencia. l 10, 61, 1, &c

j O, ſon venidos de la preſencia, q. dentiẽdo por el Señor.

m O. reciba.

n Chriſto, en quã to Dios, cõ naturaleza eſſẽcial: pero no en quanto hombre. porq eſtá à la diestra del Padre: y no bazara de allí hasta q̃ venga à juzgarlos, bivos y los muertos.

o Aunq̃ eſte lugar ſe entiende en general de los prophetas, q̃ Dios leuantó deſpues de Moyſen, pero particularmente y por excelencia ſe entiende de Chriſto: q̃ es el principe de los Prophetas, o S. Chriſto ot, de los quales, S, tiẽpos. p Hasta aora. deſde el principio. * Deut, 18, 15. Ab 7, 37. q Perſona t No obedeciera. r Ge, 22, 18.

a El Alcayde del &c.

b Que negavan la reſurrecion Mat, 22, 23, y dezian que no avia Angel, ni eſpiritu. Ab, 23, 8.

c El Senado, o los Senadores, el cabildo.

d S, del concilio,

e G, virtud, q, d, en virtud de quié, o en nõbre de quien. II

f G, ſalvo.

g Por virtud deeſte nõbre.

* Pſ, 118, 22. Iſa, 28, 16. Mat, 21, 42. Mar, 12, 10. Luc, 22, 17. Rom, 9, 33. 1, Ped, 2, 7.

h G, hecha.

i G, convenga ſer hechos ſalvos. III

k o libertad.

* Ab. 5. 29.

l Obedecer devemos al magiſtrado, en tanto que no mande coſa contra Dios. y ſi lo mande no le devemos obedecer, exemplo los Apoſtoles, Chriſto y los prophetas.

l O, acontecido. IIII.

m Vngido. conio v. ſig.

n Dios tiene el freno a los impios: y aſsi no pueden hazer ſino lo q̃ Dios ha determinado.

o Oſadia.

p G. Se conmovio.

q Animoſamente.

V.

32 ¶ Y de la multitud de losque avian creydo era un coraçon y una anima: y ninguno dezia ser suyo algo de loque posseyan, * mas todas la cosas les eran comunes:

* Act. 2, 44.

33 Y los Apostoles davan testimonio de la resurreccion del Señor Iesus con gran [r] esfuerço: y gran gracia era en todos ellos.

[r] G, virtud.

34 [f] Que ningun necessirado avia entre ellos: porque todos los que posseyan heredades ô casas, vendiendolo, trayan el precio de lo vendido,

[f] Mucho hã degenerado los Christianos de nuestro tiempo de los de la primitiva Iglesia. ellos tenian entrañas de amor y compassion: nosotros las tenemos de hierro. no nos contentamos con no ayudar, mas procuramos con engañs robar. un hermano engaña á otro.

35 Y depositavanlo à los pies de los Apostoles; y era repartido à cada uno como tenia la necessidad.

36 Entonces Ioses, q̃ fue llamado de los Apostoles por sobrenõbre Barnabas que es, si lo declares, hijo de consolaciõ, Levita, [t] natural de Cypro,

[t] G, de linage.

37 Como tuviesse una heredad, vendióla: y truxo el precio, y depositólo à los pies de los Apostoles.

CAPIT. V.

Ananias y Saphira su muger aviendo creydo al Evangelio, y despues mintiẽdo à los Apostoles acerca del precio de su heredad, por la mentira murieron delãte de toda la Iglesia à la sentencia de Pedro. II. Hazen los Apostoles grandes milagros en sanar muchos enfermedades. III. Por ello son puestos en carcel por los Sacerdotes y Cõcilio de donde son sacados por un Angel &c. IIII. Vueltos à llamar al concilio buelven à dar testimonio del Señor, de su resurreccion y dignidad de Messias. V. Consultando ellos de matarlos, à la fin se mitigan algo por la persuasion de Gamaliel, y apoyandolos buelven les á mãdar que calle, &c. mas ellos salen gozosos, y hablan tanto ò mas que antes &c.

YVn varon llamado Ananias con Saphira su muger vendió una possession.

2 Y defraudó del precio, sabiendolo tãbien su muger: y trayendo una parte, depositóla à los pies de los Apostoles.

[s] Ocupó. ocultó.

3 Y dixo Pedro: Ananias, porque [s] hinchió Satanas tu coraçon à que mintiesses [b] al Espiritu Sancto, y defraudasses del precio de la heredad?

[b] Ot, (cõtra) el Esp. S.

4 [c] Quedandose no se te quedava à ti? y vendida no estava en tu [d] potestad? porque [e] pusiste esto en tu coraçon? Nos ha mentido à los hombres sino [f] à Dios,

[c] Si no la vendieras. Dello se vee que á nadie era impuesta Ley de vender sus bienes: sino que el que los vendia, lo hazia de su propria voluntad.

[d] Libertad. S. de hazer del precio lo que quisieras.

[e] Pensaste esto.

[f] Divinidad del Esp. S. v. 3.

5 Entonces Ananias, oyendo estas palabras, cayó, y espiró. Y [g] fue hecho un gran temor sobre todos los que lo oyeron.

[g] Vino un temor,

6 Y levantandose los mancebos, tomaronlo: y sacandolo sepultaronlo.

7 Y passado espacio como de tres horas, tambiẽ su muger entrò, no sabiendo lo q̃ avia acõtecido.

8 Entonces Pedro le dixo, Dime, Vendistes en tanto la heredad? y ella dixo, Si en tanto.

9 Y Pedro le dixo, Porque os concertastes para tentar al Espiritu del Señor? Heaqui à la puerta los pies de losque han sepultado à tu marido: y sacarrehán à *sepultar*.

10 Y luego cayó à los pies de el, y espiró, y entrados los mancebos, hallaron la muerta; y sacaronla, y sepultaronla junto à su marido.

11 Y fue hecho un gran temor en toda la Iglesia, y en todos losque oyeron estas cosas.

II.

12 ¶ Y por las manos de los Apostoles eran hechos muchos milagros y prodigios en el pueblo, y estavan todos unanimes en el Portal de Salomõ.

[h] De los q̃ no eran dellos.

13 Y [h] de los otros, ninguno se osava juntar con ellos, con todo esso el pueblo los alabava grãdemente.

14 Y los q̃ creyan en el Señor se augmentavan mas, assi de varones como de mugeres.

15 Tanto, que echavan los enfermos por las calles, y los ponian en camas y en lechos, paraque viniẽdo Pedro, à lomenos su sombra tocasse à alguno dellos.

16 Y aun de las ciudades vezinas concurria multitud à Ierusalem, trayendo enfermos, y aformẽtados de espiritus immundos: los quales todos eran curados.

17 ¶ Entonces levantandose el Principe de los Sacerdotes, y todos los q̃ estavan [i] con el, [k] q̃ es la * heregia de los Sadduceos, fueron llenos de [l] zelo.

III.

[i] De su parte. [k] Qual estava entonces [l] la Iglesia, pues gente tan impia la governavan?

* Leed la N. Act. 4, 1.

18 Y echaron mano à los Apostoles, y pusieronlos en la carcel publica,

19 Mas el Angel del Señor, abriendo de noche las puertas de la carcel, * y sacandolos, dixo:

[l] S, tonto y furioso por la ley. siendo ellos Sadduceos.

* Leed Abaxo 12, 7, y Iuan, 20, 19.

20 Id: y [m] estando en el Tẽplo hablad al pueblo todas [n] las cosas [o] de esta vida.

[m] Animosamente.

[n] G, las palabras. Heb.

[o] Tocantes à este negocio salutifero.

21 *Ellos* entonces [p] como oyeron, entraron por la mañana en el Templo, y enseñavan. ¶ Viniendo pues el principe de los Sacerdotes, y losque eran con el, convocaron el concilio, y à todos los Ancianos de los hijos de Israel: y embiaron à la carcel, paraque fuessen traydos,

[p] Obedeciendo. H.

IIII.

22 Y como vinieron [q] los servidores, no los hallaron en la carcel, y buelltos, dierón aviso,

[q] Los alguaziles.

23 Diziendo, Cierto la carcel hallamos cerrada con toda diligencia, y las guardas que estavan delante de las puertas: mas como abrimos à nadie hallamos dentro.

24 Entonces como oyeron estas palabras el Põtifice y el Magistrado del Tẽplo, y los principes de los Sacerdotes, dudavã que seria hecho dellos.

25 Y viniendo uno, avisóles, Heaqui, los varones que echastes en la carcel, estã en el Templo, y enseñan al pueblo.

26 Entonces el magistrado fue con los * servidores, y truxolos sin violencia, porque tenian miedo del pueblo, de ser apedreados.

* Ver, 22,

27 Y como los truxeron, presentaronlos en el concilio. entonces el principe de los Sacerdotes les preguntó,

28 Diziendo: No os denunciamos [r] denunciando, que no enseñassedes en este nombre? y heaqui aveys henchido à Ierusalẽ de vuestra doctrina, y quereys echar sobre nosotros [s] la sangre de este hombre?

[r] Estrechamente.

[s] La culpa de la muerte.

29 Y respondiendo Pedro y los Apostoles, dixeron, * Obedecer es menester à Dios mas que à los hombres.

* Como Act. 4, 19.

30 El Dios de nuestros padres levãtó à Iesus al qual vosotros mataste colgandolo en el madero.

31 A este enalteció Dios con su diestra por Principe y Salvador, para dar à Israel penitencia y remission de peccados.

32 Y nosotros le somos testigos [t] de estas cosas, y tambien el Espiritu Sancto, el qual ha dado Dios à los que le han obedecido.

[t] Desto.

V.

33 ¶ Ellos oyendo esto regañavan, y consultavan de matarlos.

34 Entonces levantandose en el concilio un Phariseo llamado Gamaliel, doctor de la ley, [v] venerable à todo el pueblo, mandó que sacassen fuera un poco à los Apostoles.

[v] Hombre de respecto. à ese.

35 Y dixoles, Varones Israelitas, Mirad por vosotros acerca de estos hombres en loque aveys de hazer.

36 * Porque antes de estos dias [x] fue un Thendas, diziendo que era [y] alguien. al qual [z] se allegaron un numero de varones, como quatrocientos. el qual fue matado: y todos losque le creyeron, fueron dissipados, y buelltos en nada.

* Ab. 21, 38.

[x] se levantó.

[y] Alguna grã cosa. á sab. el Messias.

[z] G, cõsintieron.

37 Despues deste fue Iudas el Galileo en los dias [a] del empadronamiento: y llevó mucho pueblo tras si. Pereció tambien aquel, y todos los que consintieron con el fueron derramados.

[a] De que se haze mencion Luc. 2, 1, 2, otro semejante que fuesse despues.

38 Y aora digo os, dexaos destos hombres, y dexal-

dexaldos: porque si este consejo, ó esta obra, es de los hombres, desvanecerseha.

39 Mas si es de Dios, no la podreys deshazer; porque no parezca que quereys repugnar à Dios.

40 Y consintieron con el: y llamando à los Apostoles, aviendolos açotado, denunciaronles que no hablassen en el nombre de Iesus, y soltaronlos.

41 Mas ellos yvan gozosos de delante del concilio, de que fuessen avidos por dignos de padecer affrenta por el Nombre de Iesus.

b Assis, Pablo Ab, 20, 20, enseñava publica mente y por las casas.

42 Y todos los dias no cessavan en el b Templo, y por las casas, enseñando, y c predicando el Evangelio de Iesu Christo.

c G, Evangelizando.

CAPIT. VI.

La eleccion de los siete Diaconos y de su officio. 2: De los quales Estevan, insigne en doctrina, y milagros disputa de Christo contra los Iudios: los quales lo prenden, y traen al concilio:

a G, fue hecha murmuracion.
b Convertidos.
c De los q̃ tenian cargo de repartir el vitto, o alimento &c.
d El ministerio de la palabra. Al sustento de los pobres.
e Primera institucion de Diaconos, y para: g Nos ocuparemos con diligencia.

EN aquellos dias creciendo el numero de los Discipulos a uvo murmuracion de los b Griegos contra los Hebreos, de que sus biudas erã menospreciadas en el ministerio quotidiano.

2 Ansi que los Doze, convocada la multitud de los Discipulos, dixeron, No es justo que nosotros dexemos, d la palabra de Dios, y sirvamos à c las mesas,

3 Considerad pues, Hermanos, siete varones de vosotros de buen testimonio, llenos de Espiritu Sancto, y de Sabiduria e los quales pongamos en esta obra.

4 Y nosotros f instaremos en la oracion y en el ministerio de la palabra.

5 Y plugo este parecer à toda la multitud y eligieron à Estevan, varon lleno de fe y de Espiritu Sancto, y à * Philippe, y à Prochoro, y à Nicanor, y à Timon, y à Parmenas, y à Nicolas estrangero de Antiochia.

**Ab, 21, 8.*

6 A estos presentaron en presencia de los Apostoles, los quales orando h les pusieron las manos en encima.

h Los Apostoles usavan desta ceremonia, con la qual davan á entender que los elegian para algun officio publico de la Iglesia, aprovandolos al Señor. Iosue Ab, 8. 17, y 1. Tim, 5, 22.

7 De manera que la palabra del Señor crecia: y el numero de los Discipulos se multiplicava mucho en Ierusalem: mucha compaña de los Sacerdotes tambien obedecia à la fe.

i Or, de gracia k O, colegio. Diversas naciones tenian colegios en Ierusalẽ, donde su juventud era instruyda. l Del espiritu Mat, 10, 20. m Persuadieron à su vando al pueblo.

8 ¶ Empero Estevan lleno i de fe y de potẽcia hazia prodigios y milagros grandes en el pueblo.

9 Levantaronse entonces unos de la k Synoga que se llama de los Libertinos y Cyreneos, y Alexandrinos: y de los que eran de Cilicia, y de Asia, disputando con Estevan.

10 Mas no podian resistir à la Sabiduria y al Espiritu l con que hablava.

11 Entonces subornaron à unos que dixessen que le avian oydo hablar palabras blasphemas contra Moysen y Dios.

12 Y m commovieron al pueblo, y à los Ancianos y à los Escribas; y arremetiẽdo arrebataronlo, y truxeronlo al concilio.

n Como los puso Iezabel contra Naboth, 1. Rey 21, 10.

13 Y n pusieron testigos falsos que dixessen, Este hombre no cessa de hablar palabras blasphemas contra el lugar Sancto y la Ley.

o Las ceremonias ó ritos.

14 Porque le avemos oydo dezir, Que este Iesus Nazareno destruyrá este lugar, y mudará o las tradiciones que nos dió Moysen.

p S, resplandeciente, alegre, constãte &c.

15 Entonces todos los que estavan sentados en el concilio, puestos los ojos en el, vieron su rostro p como el rostro de un Angel.

CAPIT. VII.

Estevan con grande constancia hace un largo razonamiento en el concilio començando desde la vocacion de Abraham en q̃ por el discurso de toda la sacra historia muestra à los que estavan presentes, Como sus antepassados siempre fueron rebelles á Dios, y à sus prophetas: por tanto que no es maravilla si al presente ellos lo mayan sido matando al Messias y persiguiẽdo sus Discipulos. 2. Es apedreado dellos y muriendo ve la gloria de Christo, y le ora que les perdone aquel peccado,

EL Principe de los Sacerdotes dixo entonces, Es esto ansi?

2 Y el dixo, Varones hermanos, y padres oyd. El Dios a de gloria appareció à nuestro padre Abraham estãdo en Mesopotamia, antes que morasse en Charran:

a G, Glorioso

3 * Y dixole, Sal de tu tierra, y de tu parentela y ven à la tierra que te mostraré.

**Gen. 12, 1.*

4 Entonces salió de la tierra de los Chaldeos, y habitó en Charran, Y de alli, muerto su padre, lo traspassó à esta tierra en la qual vosotros habitays aora.

5 Y no le dió possessiõ en ella, ni aun una pisada de un pie: mas prometióle q̃ se la daria é possessiõ, y à su simiente despues deel, no teniendo *aun* hijo.

6 Y hablòle Dios ansi, * Que su simiente seria estrangera en tierra agena, y que los sujetarian en servidumbre, y que los maltractariã por b quatro cientos años.

**Gen, 15, 13.*

b Tantos huvo desde el nacimiento de Isaac hasta que el pueblo salio de Egypto pero los 430, de que se haze mention. Exod, 12, 40, y Gal, 3, 17, se cuentan desde que Abraham salió con su padre de Ur de Chaldea, su tierra. Los Hebreos no estuvieron en Egypto sino 210. años, lo demas se cuenta en la peregrinacion de Abrahã. Isaac, y Iacob.

7 Mas à la Gente à quien seran siervos, yo la juzgaré, dixo Dios: y despues desto saldrán, y servirmehan *á mi* en este lugar.

8 * Y diòle el Concierto de la Circuncision: y ansi * engẽdró à Isaac, y lo circũcidó ál octavo dia; y * Isaac à Iacob, * y Iacob à los doze patriarchas.

**Ge, 17, 10. *Gen, 21, 2. *Ge, 25, 24. *Gẽ, 29, 33, y 30, y 35, 23. *Ge, 37, 28. *Ge, 41, 57.*

9 Y los patriarchas, movidos de embidia, * vendieron à Ioseph para Egypto: mas Dios era cõ el.

** Ge, 42, 1.*

10 Y lo libró de todas sus tribulaciones, y * le dió gracia y sabiduria en la presencia de Pharaon rey de Egypto, el qual lo puso por governador sobre Egypto, y sobre toda su casa.

** Ge, 45, 4.*

11 Vino entonces hambre en toda la tierra de Egypto y de Chanaan, y grande tribulaciõ: y nuestros padres no hallavan alimentos.

12 * Y como oyesse Iacob que avia trigo en Egypto, embió á nuestros padres la primera vez.

** Ge, 42, 1.*

13 * Y en la segunda, Ioseph fue conocido de sus hermanos, y fue sabido de Pharaon el linage de Ioseph.

** Ge, 45, 1.*

14 Y embiando Ioseph, hizo venir à su padre Iacob, y à toda su parentela c en sententa y cinco d personas.

c Los 70, interp. Gen, 46, 20, añaden cinco personas: cuya translacion los Apostoles siguieron.
d G, animas.

15 * Ansi descendió Iacob en Egypto, * donde murió el, y nuestros padres,

** Ge, 46, 5. * Ge, 49, 33.*

16 * Los quales fueron trasspassados à Sichem y fueron puestos en el sepulchro, * que compró Abraham à precio e de dinero de los hijos de Hemor *hijo* de Sichem.

** Ge, 50, 7. Ios, 24, 32. e Ge, 23, 16, y 33, 19.*

17 Mas como se acercó el tiempo de la promessa, la qual Dios avia jurado à Abraham, creció el pueblo, y multiplicóse en Egypto.

** Exo, 1, 7.*

18 Hasta que se levantò otro rey que no conocia à Ioseph.

19 Este usando de astucia con nuestro linage, maltrató à nuestros padres que pusiessen à peligro *de muerte* sus niños, paraque f cessasse la generaciõ.

e G, de plata.
f G, no fuesse vivificados, H

20 * En aquel mismo tiempo nació Moysen; y fue agradable à Dios: y fue criado tres meses en casa de su padre.

**Exo, 2, 2. Heb, 11, 25.*

21 Mas siendo puesto al peligro, la hija de Pharaon lo tomó y lo crió g por su hijo.

g Por hijo. Iuzgando G, para sí por hijo.

22 Y fue enseñado Moysen en toda la sabiduria de los Egypcios: y era poderoso en sus dichos y hechos.

23 Y como se le cumplio h el tiempo de quarenta años, i vinole en voluntad de visitar à sus hermanos los hijos de Israel.

h La edad. i G, subió en su coraçon.

24 * Y como vido à uno ‡ que era injuriado, defẽdiólo, y hiriẽdo al Egypcio vẽgó al injuriado.

** Exo, 2, 11. ‡ O, á quien se hazia tuerto.*

25 Pero

25. Pensava que sus hermanos entendian, que Dios les avia de dar [k] salud por su mano, mas ellos no lo avian entendido.

26 * Y el dia siguiente riñendo ellos, mostròseles, y metialos en paz, diziédo, Varones, hermanos soys, porque os injuriays los unos à los otros?

27 Entonces el que injuriava à su proximo, [l] lo rempuxo, diziendo, Quien te ha puesto *á ti* por principe y juez sobre nosotros?

28 Quieres tu matarme como mataste ayer al Egypcio?

29 A esta palabra Moysé huyó: y hizose estrágero en tierra de Madiá, donde engéndró dos hijos.

30 Y cumplidos quarenta años, [m] el Angel del Señor se appareció en el desierto del monte de Sina [n] en fuego de llama de un carçal.

31 Entonces Moysen mirando, fue maravillado de la vision: y llegandose para considerar, [o] fue hecha à el boz del Señor.

32 Yo soy el Dios de tus padres, el Dios de Abraham, y Dios de Isaac, y Dios de Iacob, mas Moysen temeroso, no osava mirar,

33 Y dixole el Señor, [p] Quita los çapatos de tus pies, porque el lugar en que estás, tierra sancta es.

34 Vistohé, vistohé la affliction de mi pueblo que está en Egypto, y el gemido de ellos he oydo: y he decendido para librarlos: aora pues ven, embiartehé à Egypto.

35 A este Moysen, àl qual avian [q] refusado, diziendo, Quien te ha puesto por principe y juez? à este embió Dios por Principe y Redemptor [r] cõ la mano del Angel que le appareció en el çarçal.

36 * Este los sacó haziendo prodigios y milagros en la tierra de Egypto, y en el mar Bermejo, * y en el desierto por quarenta años.

37 Este es el Moysé, el qual dixo à los hijos de Israel, † Propheta os levãtará el Señor Dios vuestro de vuestros hermanos como yo; à el oyreys.

38 ‡ Este es elque estuvo en la Congregacion en el desierto con el Angel que le hablava en el monte de Sina: y con nuestros padres: y recibió las palabras [s] de vida para dar nos.

39 Al qual nuestros padres no quisieron obedecer: antes [t] lo desechatõ: y apartaronse de coraçon [v] à Egypto:

40 Diziendo à Aaron, * Haznos dioses que vayan delante de nosotros, porque à este Moysen, que nos sacó de la tierra de Egypto, no sabemos que le ha acontecido.

41 Y [x] entonces hizieron [y] el bezerro, y offrecieron sacrificio àl idolo, y en las obras de sus manos se holgaron.

42 Mas Dios se apartó, y los entregó que sirviessen al exercito del cielo, como está escripto en el libro de los Prophetas, * offrecistesme victimas y sacrificios en el desierto por quarenta años, Casa de Israel?

43 Antes truxistes el tabernaculo de Moloch, y la estrella de vuestro dios Remphan, figuras que os heziste para adorarlas; trasportar oshé pues de esse cabo [z] de Babylonia.

44 Tuvieron nuestros padres el Tabernaculo del Testimonio en el desierto, como les ordenó Dios, † hablando à Moysen, que lo hiziesse segun la forma que avia visto.

45 El qual recebido, metieron tambié nuestros padres con * [a] Iesus en la possession de las Gentes que Dios echò de la presencia de nuestros padres, hasta los dias de David.

46 * El qual [b] hallò gracia delante de Dios, y * pidió de hallar Tabernaculo al Dios de Iacob,

47 Y * Salomon le edificó Casa,

48 Mas el Altissimo * no habita en templos hechos de mano, como el Propheta dize.

49 * El cielo es mi throno: y la tierra el estrado de mis pies, Que Casa me edificareys, dize el Señor? ó qual es el lugar domi Reposo?

50 No hizo mi mano todas estas cosas?

51 [c] Duros de cerviz, y * [d] incircuncisos de coraçõ y de oydos: vosotros [e] resistis siépre al Espiritu Sãcto; como vuestros padres, *assi* tãbié vosotros.

52 A qual de los Prophetas no persiguierõ vuestros padres? y mataron à los que antes denunciaron la venida del Iusto, del qual vosotros aora aveys sido entregadores, y matadores.

53 * Que recebistes la ley por [f] disposicion de Angeles: y no la guardastes.

54 ¶ Y oyendo estas cosas regañavan de sus coraçones, y cruxian los dientes contra el.

55 Mas el estando lleno de Espiritu Sancto, puestos los ojos en el cielo, vido la gloria de Dios: y á Iesus que [g] estava à las diestras de Dios,

56 Y dize, Heaqui, veo los cielos abiertos: y al Hijo del hombre que está á las diestras de Dios.

57 Entonces *ellos* dando grandes [h] bozes, taparon sus orejas: y arremetieron unanimes contra el.

58 Y echandolo fuera de la Ciudad [i] apedrearonlo: y * los testigos pusieron sus vestidos á los pies de un mancebo que sa llamava Saulo..

59 Y apedrearon à Estevan, invocando el, y diziendo, Señor Iesus recibe mi Espiritu,

60 Y puesto de rodillas, clamó à gran boz, * Señor, no les [k] pongas este peccado. Y aviendo dicho esto, durmió en el Señor.

CAPIT. VIII.

La primera persecuciõ de la Iglesia en Ierusalem á causa de la qual esparzidos los Discipulos el Evangelio se propaga por la comarca. 2. Predica Philippe en Samaria: y siendo recebido de muchos el Evangelio, los Apostoles embian de Ierusalem à Pedro y à Ioan por cuyo ministerio los Samaritanos baptizados reciben el Espiritu Sancto, y son confirmados en el Evangelio. 3. Simon hipocrita quiere cõprar por dinero la gracia Apostolica: por loqual Pedro lo mal dize, y exhorta à penitencia. 4. Por cõducta del Espiritu Sancto Philippe convierte àl Evangelio àl Eunucho de la reyna de Ethiopia &c.

Y Saulo consentia en su muerte. Y en aquel dia [a] fue hecha una grande persecucion en la Iglesia q̃ *estava* en Ierusalem y todos [b] fueron esparzidos por las tierras de Iudea y de Samaria, salvo los Apostoles.

2 Y curaron [c] de Estevan *algunos* varones pios, y [d] hizieron [e] gran llanto sobre el.

3 * Entonces Saulo assolava la Iglesia entrando por las casas: y trayendo varones y mugeres, entregavalos en la carcel.

4 Mas los que eran esparzidos, passavan *por la tierra* [f] annunciando la Palabra del Evangelio,

5 ¶ Entonces [g] Philippe decendiendo á la ciudad de Samaria, predicavales á Christo.

6 Y las compañas escuchavan attentamente unanimes las cosas que dezia Philippe, oyendo y viendo las señales que hazia,

7 Porque muchos espiritus immundos salian de los que los tenian, dando grandes bozes: y muchos paralyticos, y coxos eran sanados.

8 Ansique avia gran gozo en aquella ciudad.

9 Entõces *avia* un varon llamado Simõ, elqual avia sido antes Magico en aq̃lla ciudad, y avia engañado la gẽte de Samaria diziẽdose ser algũ grãde,

10 Al qual oyan todos attentamente desde el mas pequeño hasta el mas grande, diziendo, Este es la Virtud de Dios, la grande.

11 Y estavanle attentos porque con sus artes magicas los avia entontecido mucho tiempo,

12 Mas como creyerõ á Philippe q̃ les annũciava

k Libertad.

* Exo, 2, 13.

l O, lo desechó

m Esta era Christo, que se llama el Angel del gran consejo.

n Exod. 3, 2, (de donde es tomada esta) se llama Angel, y esso An gel v. 4, 7. se llama Iehova. y v. 6. se llama Dios.

o En llama de fuego, H.

p Hablòle el Señor.

q G, negado.

r Con la conducta poderosa de Iehova. Leed la N. Ar. v. 30.

* Exod. 7, 8. 9, &c.

* Exod. 16, 1.

† Deut. 18, 15. Arriba, 3. 22. leed la N.

‡ Exo. 19, 3.

s El que las hiziere bivirá por ellas, Deu. 4. 1, Rõ. 10, 5.

t Rempuxaró. arr. 7, 27.

v A las costumbres idolatricas de Egy.

* Exo. 32, 1.

x G. en aquellos dias.

y Esta idolatria aprendieron de los Egypcios que adoravan á Apu, que era un bezerro.

* Amos. 5, 25

z Am. 5. 27. de Damasco:

† Ex. 25, 40. Heb. 8, 5.

a Ios. 3, 14. a Iosue.

* 1. Sam. 16, 13 y 2. Sam. 7, 2.

b Fue grato á Dios

* Psa. 132, 5.

* 1. Rey. 6, 38.

* 1. Chr. 17. 12.

* Ab. 17, 24.

* Isa. 66, 1.

c Es el intento de todo este largo discurso

* Ierem. 6, 10. y 9, 25. Eze. 44, 6.

d Dos maneras ay de circuncision: carnal, y espiritual. leed Deut. 10, 16. y Rom. 2, 28. y 29.

e Oy, aveys resistido.

* Exo. 19, 5.

f Por el ministerio.

g Sub, apareiado para lo confirmar en la confession de la verdad, y para lo recebir cõfirmado.

h De un impetu.

i Como á blasphemo Deu. 17 7. Se manda que los testigos sean los primeros. assi apedrearon á Naboth. 1. Rey. 21, 13. leed la N.

* Mat. 5, 44. Luc. 23, 34. leed la N. 1. Cor. 4. 12.

k S, acuenta.

a Se levantó,

b Esto gané setenta de esta persecucion, que por una Iglesia en Ierusalem se levantarõ muchas en diversos lugares, leed la N. Ab. 15, 39.

c S, de la sepultura.

d Hizieronle exequias honestas segun la costumbre.

e Quando la Iglesia pierde una tan notable persona, como Este varon, razon es q̃ esté triste. pero no se entristece como los otros que no tienen esperança, &c. 1. Thes. 4, 13.

* Ab. 22, 4.

f G, evangelizando la palabra.

g Que era uno de los siete Diaconos de Ierusalem Ar. 6, 5.

el Evangelio del reyno de Dios, y el nombre de Iesu Christo, baptizavanse varones y mugeres.

13 Simon entonces, [b] creyò el tambien: y baptizandose, llegose à Philippe: y viendo los milagros y grandes maravillas que se hazian estava attonito.

14 Oyendo pues los Apostoles, que estavan en Ierusalem, que Samaria avia recebido la palabra de Dios, embiaronles à Pedro y à Ioan.

15 Los quales venidos, oraron por ellos paraque [i] recibiessen el Espiritu Sancto,

16 Porque aun no avia decendido en alguno dellos, mas solamente eran baptizados en [k] el Nombre de Iesus,

17 Entonces pusieronles las manos encima, y recibieron el Espiritu Sancto.

18 ¶ Y como vido Simon que por la imposicion de las manos de los Apostoles se dava el Espiritu Sancto, [l] presentoles dineros.

19 Diziendo, Dadme tambien à mi esta potestad: que à qualquiera que pusiere las manos encima, reciba el Espiritu Sancto.

20 Entonces Pedro le dixo, Tu dinero [m] perezca contigo, que piensas que el don de Dios se gane por dinero.

21 No tienes tu parte ni suerte [n] en este negocio: porque tu coraçon no es recto delãte de Dios.

22 Arrepientete pues desta tu maldad, y ruega à Dios, si quiça re será perdonado este pensamiento de tu coraçon.

23 Porque [o] en hiel de amargura y en prision de maldad veo que estàs,

24 Respondiendo entonces Simon, dixo, Rogad vosotros por mi al Señor, que ninguna cosa de estas, que aveys dicho, venga sobre mi.

25 ¶ Y ellos aviendo testificado y hablado [p] la Palabra de Dios, bolvieronse à Ierusalem, y en muchas tierras de los Samaritanos annunciavan el Evangelio.

26 Empero el Angel del Señor habló à Philippe, diziendo, Levantate y vé azia el Mediodia, al camino que deciende de Ierusalem à Gaza: [q] la qual es desierta.

27 El entonces levantóse, y fué: y heaqui un Ethiope [r] eunucho Governador de Cãdaces Reyna de los Ethiopes, el qual era *puesto* sobre todos sus thesoros, y avia venido à adorar à Ierusalem,

28 Y se bolvia sentado en su carro, y leyendo àl Propheta Isayas.

29 Y el Espiritu dixo à Philippe. Llegate y junrate à este carro.

30 Y acudiendo Philippe oyólo que leya àl Propheta Isayas: y dixo, Mas entiendes loque lees?

31 Y el dixo, Y como podré, si alguien no me enseñare? y [s] rogó à Philippe q̃ subiesse, y se sentasse con el.

32 Y el lugar de la Escriptura que leya, era este, * Como oveja à la muerte fué llevado: y como cordero mudo delante del que lo tresquila, ansi no abrió su boca.

33 En su [t] humilacion su juyzio fué quitado: mas su [v] generacion, quien la contará? porque es quitada de la tierra su vida.

34 Y respondiendo el Eunucho á philippe, dixo, Ruegote, de quien el Propheta dize esto? de si, ò de otro alguno?

35 Entonces Philippe abriendo su boca, y començando deesta escriptura, [x] annunciòle el Evãgelio de Iesus.

36 Y yendo por el camino, vinieron à una agua: y dixole el Eunucho, Heaqui agua; q̃ impide que yo no sea baptizado?

37 Y Philippe dixo, Si crees de todo coraçon, bien puedes. Y respondiendo *el* dixo: Creo que Iesu y Christo es el Hijo de Dios.

38 Y mandó parar el carro: y decendieron ambos al agua Philippe y el Eunucho: y baptizòlo.

39 Y como [z] subieron del agua, el Espiritu del Señor arrebató à Philippe y no lo vido mas el Eunucho: y fuese su camino gozoso.

40 Philippe empero se halló en Azoto: y passando annunciava el Evangelio en todas las ciudades hasta que vino à Cesarea.

CAPIT. IX.

La conversion maravillosa de Saulo (y despues Paulo) de furioso perseguidor de la Iglesia, 2. Es enseñado, baptizado, y sanada la vista por Ananias en Damasco. 3. Donde predica al Señor con singular osadia, 4. Siendo asechado de los Iudios, los Hermanos lo escapan, y viene à Ierusalem: donde buelve à ser asechado de los Iudios, y los Hermanos lo embian à Tarso. 5. Pedro visita las Iglesias de la comarca, y en Lydda sana à Eneas paralytico en el nombre del Señor. 6. En Ioppe resuscita à una pia Discipula llamada Tabitha.

Y * Saulo aun [a] resoplando amenazas y muerte contra los Discipulos del Señor, vino al Principe de los Sacerdotes,

2 Y demandó de el letras para Damasco á las Synogas, paraq̃ si hallasse algunos varones ó [b] mugeres [c] desta secta, los truxesse presos à Ierusalem.

3 Y yendo por el camino, aconteció que llegando cerca de Damasco, * subitamente lo cercó un resplandor de luz del cielo.

4 Y cayendo en tierra, oyó una boz que le dezia, Saulo, Saulo, porque [d] me persigues?

5 Y *el* dixo, Quien eres Señor? Y el Señor dixo: Yo soy Iesus á quien tu persigues: [e] dura cosa te es dar coces contra el aguijon.

6 El temblando y temeroso dixo, Señor, que quieres que haga? Y el Señor le *dixo*, Levantate y: entra en la ciudad: y dezirsetehá loque te conviene hazer.

7 Y los varones que yuan con Saulo, [f] se pararon attonitos [g] oyendo à la verdad la boz, mas no viendo à nadie.

8 Entonces Saulo levantóse de tierra, y abriendo los ojos no via à nadie: ansique llevãdolo por la mano, metieronlo en Damasco,

9 Donde estuvo tres dias sin ver: y no comió, ni bevió.

10 ¶ Avia entonces un Discipulo en Damasco llamado Ananias: al qual el Señor dixo en vision, Ananias, Y el respondió, Heaqui estoy Señor.

11 Y el Señor le *dixo*, Levantate, y vé á la calle, que se llama la Derecha, y busca en casa de Iudas à Saulo llamado el de [h] Tarso: porq̃ heaqui el ora:

12 Y ha visto en vision un varõ llamado Ananias, que entra, y le pone la mano en cima para que reciba la vista,

13 Entonces Ananias respondió, Señor, he oydo à muchos de este varon, quantos males há hecho à tus * Sanctos en Ierusalem.

14 Y aun aqui tiene facultad de los principes de los Sacerdotes de prender à todos los que [i] invocan tu Nombre.

15 Y dixole el Señor, Vé: porq̃ [k] instrumẽto escogido me es este, paraq̃ [l] lleve mi Nombre en presẽcia de Gẽtes y de reyes, y de los hijos de Israel.

16 Porque yo le mostraré quanto le sea menester que padezca por mi nombre.

17 Ananias entonces fué: y entró en la casa: y poniendole las manos encima, dixo, Saulo hermano, el Señor Iesus, que te appareció en el camino por donde venias, me ha embiado, paraq̃ recibas la vista, y seas lleno de Espiritu Sancto.

18 Y luegò le cayeron de los ojos como escamas,

---

b La magestad de la palabra de Dios lo forçó á confessar la verdad, mas cõ todo esto no era regenerado.

i q. d. los dones visibles del Espiritu S., que se davan entonces para cõfirmacion del Evangelio.

k Avian solamente recebido la gracia comun de adopcion y regeneracion, que es ofrecida á todos los fieles en el Baptismo.

l Dieste Simon se llamaron Simoniacos todos aquellos q̃ compran cõ dinero los beneficios, y otros cargos publicos de la Iglesia.

m G, sea en perdiciõ. q. d: perezcas tu y tu dinero.

n G, en esta palabra, H.

o En peccado amargo para apoc, Heb. 12, 15.

IIII p. S. predicada antes por Philippe: porq̃ à esto vinieron S. á confirmar la con su testimonio &c.

q Or, que es desierto. S. el camino.

r Dorá los Principes de Oriente solian encargar los negocios de importancia á eunuchos, de aqui vino que los criados familiares, o cortesanos antiguamente fuessen ordenados de llamarse eunuchos.

s Sucede por esto el gran desseo q̃ tenia de conocer la verdad: pues que siendo tan gran señor, ruega à Philippe que suba y se siente con el.

* Isai. 53, 7.

t Fue sacado del angustia y con dilacion en que estava: porq̃ despues de su abatimiento Dios lo ensalçó, y le dió nombre sobre todo nombre. Phil. 2, 9.

v La eternidad de su reyno, que jamas tendrá fin.

x G, evangelizóle à Iesus.

y Es menester q̃ todos aquellos q̃ de edad de discrecion hã de ser baptizados, hagan esta confession de fe (que es la misma, que hizo S. Pedro Mat. 16, 16.) antes q̃ sean baptizados. Effes. por la fe, que tan menester del Baptismo, sin salvos: pero el Baptismo les sirve de sello y confirmacion de su salvacion.

z Salieron. loca Ab, 10, 47 y 16.

a Gal. 1, 13.

a G, espirando *b* metafo el gran odio q̃ tenia: pues q̃ no perdonava ninguno, ni aun á mugeres.

c G, de este camino.

* Ab. 22, 6, y 1, Cor. 15, 8. y 2, Cor. 12, 2.

d Christo es por seguido, quando sus fieles son perseguidos por su nombre: porq̃ el es su cabeça, y bive en ellos y ellos en el.

e Difficil: peligrosa empresa has tomado, rebellando contra mi.

f No pudiendo passar adelante, como si fuerzas unas puertas.

g Entendian que alguien hablava con Saulo; pero por estar atentos, no sabian lo que le dezia. Ab. 22, 9.

h Dize si, q̃ Samaripalo edificò en un dia en Cilicia á Tarso y á Antiochia su vezina.

* Leed la N. Rom. 1, 7.

i Te honrran y llaman en sus necessidades como á verdadero Dios y salvador.

k G, vaso de election. H. q. d un particular fiervo de Dios, dotado de admirables dones y gracias, mucho mas que otros.

l Me confiesse y dé noticia de mi.

mas, y recibió luego la vista: y levantandose fue baptizado.

19 Y como comió, fué confortado. Y estuvo Saulo con los Discipulos que estavan en Damasco, por algunos dias.

III. m Or. à Iesus.

20 ¶ Y luego *entrando* en las Synogas predicava m à Christo, Que este era el Hijo de Dios.

21 Y todos los q̃ lo oyan estavan attonitos, y dezian, No es este el q̃ assolava en Ierusalem à los q̃ * invocavã este nombre: y à esso vino acá para llevarlos presos á los principes de los Sacerdotes?

* Como arr. v. 14.

22 Empero Saulo mucho mas se esforçava, y confundia à los Iudios que moravan en Damasco † affirmando, Que este es el Christo.

† o Confirmãdo S. por la Escriptura.

IIII. n Acordaron juntos.

23 ¶ Y como passaron muchos dias n hizieró consejo en uno los Iudios de matarlo.

* 2. Cor. 11. 32.

24 Mas las assechanças dellos fueron entendidas de Saulo: empero *ellos* * guardavã las puertas de dia y de noche para matarlo,

25 Entóces los Discipulos, tomandolo de noche abaxarõlo por el muro metido en una espuerta.

26 Y como Saulo vino à Ierusalem, tentava de juntarse con los Discipulos: mas todos tenian miedo de el, no creyendo que era Discipulo.

* Ar. v. 3. Ab. 22, 6. o Animosamente.

27 Entonces Barnabas, tomandolo, truxolo á los Apostoles, y contó, Como avia visto al Señor * en el camino, y que le avia hablado: y como en Damasco avia hablado o confiadamente en el Nombre de Iesus.

28 Y entrava y salia con ellos en Ierusalem.

29 Y hablava confiadamẽte en el Nombre del Señor Iesus y disputava p con los Griegos. mas ellos procuravan de matarlo.

p Con los Iudios estrangeros que habitavan entre los Gentiles. q Que era su patria.

30 Lo qual como los hermanos entendieron, acompañaronlo hasta Cesarea, y embiaronlo à q̃ Tarso.

V. r Augmentadas.

31 ¶ Las Iglesias entonces por toda Iudea, y Galilea, y Samaria tenian paz, y eran r edificadas andando en el temor del Señor: y con consuelo del Espiritu Sancto eran multiplicadas.

s Visitando todas las dichas Iglesias. como tenia el mandamiẽto Luc. 22, 32.

32 Y aconteció, que Pedro s andandolos à todos, vino tambien à los t Sanctos que habitavan en Lydda.

t Esta nombre proprio de los que recebian el Evangelio Sanctos, Discipulos, Hermanos. Lee la N. Rom. 1. 7. y S. en prueva de la salud. q. d recogeru lecho y llevalo à su casa. Assi manda el Señor á otro paralitico su: tome, su lecho, &c Mat. 2, 9. y 12, 11. 7. Ioan. 5, 8. 9.

33 Y halló allí á uno q̃ se llamava Eneas, q̃ avia ya ocho años q̃ estava en cama, q̃ era paralytico.

34 Y dixole Pedro, Eneas, Iesu Christo te sana: levantate y v hazte *tu cama*. Y luego se levantó,

v Hazte tu cama.

35 Y vieronlo todos los q̃ habitavan en Lydda y en Sarona, los quales se cõvirtieron al Señor.

VI. x Tabitha es nombre Syriaco, que en Griego es Dorcas, y en Español Gama. y Rica. abundante, H.

36 ¶ Entonces en Ioppe avia una Discipula llamada x Tabitha, que si lo declares, quiere dezir Dorcas. Esta era y llena de buenas obras, y de lymosnas que hazia.

37 Y aconteció en aquellos dias que enfermãdo, murió: la qual despues de lavada, pusieronla en un cenadero,

38 Y como Lydda estava cerca de Ioppe, los Discipulos, oyendo que Pedro estava alli, embiaronle dos varones rogandole, No te detengas de venir hasta nosotros.

39 Pedro entonces levantandose, vino con ellos: y como llegó, llevaronlo al cenadero donde lo rodearon todas las biudas llorando y mostrandole las tunicas y los vestidos que Dorcas les hazia, quando estava con ellas.

40 Entonces echados fuera todos, Pedro puesto de rodillas, oró: y buelto al cuerpo, dixo, Tabitha, levantate, Y ella abrió los ojos: y viendo à Pedro, bolvióse à assentar.

41 Y dandole el la mano levantòla: entonces llamãdo los Sanctos y las biudas, presentola biva

42 Esto fue notorio por toda Ioppe: y creyeron muchos en el Señor.

43 Y acõteció q̃ se quedó muchos dias en Ioppe en casa de un cierto Simon z Curtidor.

z En que parece à S. Pedro, el que se glorie de ser su sucessor

CAPIT. X.

Cornelio Centurion Gentil, hombre estudioso de piedad (como es verisimil) por la communicacion de los Iudios, avisado por un Angel, embia de Cesarea á llamar à Pedro á Ioppe para oyr dèl el Evangelio. 2. Pedro enseñado por revelacion de Dios de la vocacion de los Gentiles al Evangelio, y especialmente de lo que tocava á Cornelio, viene à el y le annuncia el Evangelio, y son baptizados el y toda su familia, aviendo recebido el Espiritu Sancto á la predicacion de Pedro.

YAvia un varon en Cesarea llamado Cornelio, Centurion de la compañia que se llamava la Italiana.

a No era idolatra: sino adorava al verdadero Dios, y era instruydo en lo que tocava al conocimiento del Mesias: pero no sabia que ya fuesse venido.

2 a Pio, y temeroso de Dios b con toda su casa y que hazia muchas lymosnas al pueblo: y que orava à Dios siempre.

b El buen exemplo del padre de familia haze mucho el caso para q̃ su familia sea pia.

3 Este vido en vision manifiestamente, como à la hora de las nueve del dia, que un Angel de Dios entrava à el, y le dezia, Cornelio.

† A las tres de la tarde. Mat. 20, 3.

4 Y el, puestos en el los ojos, espantado, dixo Que es Señor? y dixole, Tus oraciones y tus lymosnas c hã subido en memoria en la presẽcia de Dios.

c Han sido elli madas en &c. O, Heb, han sido presentadas en la &c. Eran pues hechas con fe: porque sin fe es imposible agradar á Iesus. heb. 11.

5 Embia pues aora varones à Ioppe: y haz venir á un Simon, q̃ tiene por sobrenombre Pedro.

* Ar. 9, 43.

6 Este posa en casa de un Simon Curtidor, que tiene su casa junto à la mar: este te dirà lo que te conviene hazer.

d De los de su compañia.

7 Y ydo el Angel que hablava con Cornelio, llamó dos de sus criados, y un soldado temeroso del Señor d de los que se llegavan à el.

II, † G. sobre la casa.

8 A los quales, despues de averselo contado todo, embiolos à Ioppe.

e à medio dia,

9 ¶ Y un dia despues, yendo ellos camino, y † llegando cerca de la ciudad, Pedro subió al açutea à orar, cerca de la hora e de las seys.

f S. los huespedes de comer.

10 Y aconteció que le vino una grande hambre, y quiso comer, y aparejandole f ellos, g cayó sobre el un excesso de entendimiento.

g Traspuso se en revelacion.

11 h Y vido el cielo abierto, y que descendia á el un vaso, como un gran lienço, que *atado* de los quatro cantos era abaxado del cielo à la tierra:

h Esta vision fue menester para q̃ Pedro entendiesse el mysterio de la vocacion de los Gitiles. lo qual ni el, ni los otros Apostoles entendian, aun despues de aver recebido el Espiritu sancto Act. 11, 2. Scipientes.

12 En el qual avia *de* todos los animales de quatro pies de la tierra, y fieras, y i reptiles, y aves del cielo.

i Llama comun y immunda à toda vianda q̃ la Ley prohibia. Lev. 11.

13 Y vinole una boz, Levantate Pedro, mata y come,

14 Entóces Pedro dixo, Señor no: porque ninguna cosa k comũ, y immunda, he comido jamas.

k Lo q̃ Dios aprueva por limpio no puede Pedro, ni otro ninguno enseñarlo: y mucho menos prohibirlo como mandado. Lo q̃ entra por la boca, no enfuzia el anima. Mat. 15, 11. y 17. Da todo lo que se vende en el mercado sin mãdar q̃ comamos. 1. Cor. 10. 25. Rom. 14, 14. Yo sé y confio en el Señor, que por el nada ay immũdo, &c. 1. Tim. 4. 3. se dize ser doctrina de demonios el prohibir las viandas. &c. Porque todo lo que Dios crió es bueno: y nada ay que desechar: santificase con bendicion de gracias, &c. leed Col. 2, 21. y la N.

15 Y bolvió la boz à dezirle la segunda vez, Lo que Dios limpió, l no lo ensuzies.

l Que Dios aya limpiado los Gentiles, y hecho Sanctos, no se puede negar: pero que ellos sean ya limpios en la sangre de Iesu Christo, no se puede negar: pero que ellos sean ya limpios en la sangre de Iesu Christo, no se puede negar.

16 Y esto fue hecho por tres vezes: y m el vaso bolvió à ser recogido en el cielo.

m Ellipsis. arr. v. 10.

17 Y estando Pedro dudando dentro de si, que seria la vision que avia visto, heaqui los varones que avian sido embiados de Cornelio, que preguntando por la casa de Simon, llegaron à la puerta.

18 Y n llamando, preguntaron, Si un Simon que tenia por o sobrenombre Pedro, posava alli.

n S. à la puerta. o Este sobrenombre le puso Christo Ioan. 1, 42. leed Mat. 1. 16.

19 Y estando Pedro pensando en la vision, dixole el Espiritu Heaqui, tres varones te buscan.

20 * Levantate pues, y deciende, y no dudes de yr con ellos, porque yo los he embiado.

* Ab. 15, 7.

21 Entonces Pedro decendiendo à los varones que le eran embiados de Cornelio, dixo, Heaqui, yo soy el que buscays: que es la causa porque aveys venido?

22 Y ellos

22 Y ellos dixeron, Cornelio el Centurió, varon
p S, de su piedad. justo y temeroso de Dios, y que tiene P testimonio de toda la nacion de los Iudios, q ha recebido respuesta por un sancto Angel, de hazerte venir à su casa: y oyr de ti *algunas* r cosas.
q Ha sido amonestado de Dios.
r O, palabras.

23 Entonces metiendolos dẽtro, hospedolos: y el dia siguiẽte levantado se fuese cõ ellos: y acompañaronlo s algunos de los Hermanos de Ioppe.
s *A sé, sus Ab, 11, 12.*

24 Y otro dia despues entraron en Cesarea: Y Cornelio los estava esperando, aviendo llamado sus parientes y los amigos mas familiares.

25 Y como Pedro entró, Cornelio lo salio à recebir: y deribandose à sus pies t adoró.
t Hizole reverencia. *M.*

26 v Y Pedro lo levantó, diziendo. Levantate, que yo mismo, soy hombre.
v No *hay assi el que se llame sucessor de Pedro: antes da su pauesto à los Reyes y monarcas, leed Ab, 14, 15, y 28 6. Dan, 2. 46, Apoc. 19, 10, y 22, 9.*

27 Y hablando con el, entró: y halló à muchos que se avian ayuntado.

28 Y dixoles, Vosotros sabeys, * que es abominable à un varon Iudio Iuntarse, o llegarse à estrangero: mas ha me mostrado Dios, que á ningun hombre llame comun o immundo.
* Ioan, 4, 9.

29 Por lo qual llamado, hé venido sin dudar. Ansiq̃ pregũro porq̃ causa me aveys hecho venir?

30 Entonces Cornelio dixo, Quatro dias ha
x A las tres de la tarde. que à esta hora yo estava ayuno: y à la hora x de las nueve estando orando en mi casa, heaqui un varon se puso delante de mi en vestido resplandeciente.

31 Y dixo, Cornelio, tu oracion es oyda: y tus
* Act. v. 4. limosnas * han venido en memoria en la presencia de Dios.

32 Embia pues à Ioppe, y haz venir à un Si-
* Leed Ar, v. 18, mon que tiene por * sobrenombre Pedro, este posa en casa de Simon, un Curtidor junto à la mar, el qual venido, te hablarà.
* Ar, 9, 43.

33 Ansique luego embié á ti: y tu has hecho bien viniendo Aora, pues todos nosotros estamos aqui en la presencia de Dios para oyr todo loque Dios y te ha mandado
y S. que nos digas.

34 Entonces Pedro, abriendo su boca, dixo,
* Deu. 10, 17. 2 Chr. 19, 7. Iob, 34, 19. Rom. 2, 11. Gal. 2, 6. Eph. 6. 9. Col. 3, 25 y 1, Ped. 1, 17. Por verdad hallo, que * Dios no haze accepcion de personas:

35 Sino que de qualquiera nacion, que le teme
z G pastó y obra justicia, se agrada.

36 Embió Palabra Dios á los hijos de Israel, annunciando la paz por Iesu Christo: este es el Señor de todos.

37 Vosotros sabeys que la cosa ha sido hecha por toda Iudea: que començando desde Galilea, despues del Baptismo que Ioan predicó:

38 A Iesus de Nazareth, como lo ungió Dios
a G. dió que fuesse hecho manifiesto. de Espiritu Sancto y de potencia, que z anduvo haziendo bienes, y sanando todos los opprimidos del diablo: porque Dios era con el.

39 Y nosotros somos testigos de todas las cosas que hizo en la tierra de Iudea, y en Ierusalem: al qual mataron colgandolo en un madero.

40 A este Dios lo levantó al tercero dia: a y
b De la muerte. hizo que apareciesse manifiesto:

41 No á todo el pueblo, sino á los testigos que Dios antes avia ordenado, *es a saber*, á nosotros, que comimos y bevimos juntamente con el, despues que resuscitó b de los muertos.

42 Y nos mandó que predicassemos al pueblo
* Iez, 11, 34. Mich, 7, 18. Ab, 15, 11. y testificassemos Que el es el que Dios ha puesto por Iuez de bivos y muertos.

43 * A este dan testimonio todos los Prophe-
c En la fe del y en la invocacion de su Nombre. tas, de que todos los que en el creyeren recibiran perdon de peccados c por su Nombre.

44 Estando aun hablando Pedro estas palabras,
el Espiritu Sancto cayó sobre todos los que oyan el sermon.

45 Y espantaronse los fieles que eran d de la
d De los Iudios. Circuncision, que avian venido con Pedro, de que tambien sobre las Gentes se derramasse el don del Espiritu Sancto.

46 Porque los oyan que hablavan e en lengua, y q̃ magnificavan à Dios. Entonces Pedro respondió.
e S, estuañas.

47 Puede alguien impedir el agua, que no sean
f Por la fe que tenian antes de ser baptizados eran salvos: el Baptismo les sirve de sello. leed Ar, 8, 37. f baptizados estos que han recebido el Espiritu Sancto tambien como nosotros?

48 Y mandolos baptizar g en el Nombre del
g Como v. 43. Señor Iesus. Y rogaronle que se quedasse con ellos por algunos dias

CAPIT. XI.

Buelve Pedro á Ierusalem, y escandalizandose los hermanos de que uviesse communicado con Cornelio hombre Gentil, el les satisface declarandoles todo lo que passava: y ellos se satisfazen y hazen gracias al Señor, de que communicasse tambien su gracia à los Gentiles. 2. La Iglesia es multiplicada especialmente en Antiochia por el ministerio de Barnabas y Saulo, à los quales la Iglesia de Antiochia embia à Ierusalem cõ cierta tymosna para socorrer á los hermanos en tiẽpo de una insigne hambre &c.

YOyeron los Apostoles y los hermanos que estavã en Iudea, Que tambien las gentes aviã recebido la palabra de Dios.

2 Y como Pedro subió à Ierusalem, a contẽ-
a Porque aun no entendia el mysterio de la vocacion de los Gentiles leed Ar, 10, 11 y Ab, 6, 19. dian contra el b los que *eran* de la Circuncision.
b Los que de los Iudios avian creydo al Evang.

3 Diziendo porqué has entrado à varones c
c incircuncisos, que son Gentiles. que tienen prepucio, y has comido con ellos?

4 Entonces d començando Pedro, declaróles
d S, á hablar. O, començó à declararles &c. Pedro no les dize: Que tenga ya que ver conmigo? que soy vuestra cabeça, ni soy inmediato á Dios, que no puede errar? por orden *lo passado* diziendo,

5 Estãdo yo en la ciudad de Ioppe orãdo, vi-
* Act. 10, 11, 12. de en exceso de ẽtẽdimiẽto, una visiõ, *es á saber*, un vaso, como un grã lieço, q̃ decẽdia, q̃ por los quatro cantos erà abaxado del cielo, y venia hasta mi.

6 En el qual como puse los ojos, consideré y
y S. que nos digas. vide animales terrestres de quatro pies, y fieras, y reptiles, y aves del cielo.

7 Y oy tambien una boz que me dezia, Le-
* Act. 10, 13. vantate Pedro, mata y come.

8 Y dixe, Señor no: porque ninguna cosa co-
* Act. 10, 14. mun ni immunda entró jamas en mi boca.

9 Entonces la boz me respondio del cielo la
* Act. 10, 15. segũda vez, Lo q̃ Dios limpió, * no lo ensuzies tu.

10 Y esto fue hecho por tres vezes: y bolvió
* Act. 10, 16. todo à fer tomado arriba en el cielo.

11 Y heaqui que luego tres varones sobrevi-
* Act. 10, 17. nieron en la casa donde yo estava, embiados à mi de Cesarea.

12 Y el Espiritu me dixo que me fuesse con e-
e Llamado Cornelio. Act. 10. 24, &c. llos sin dudar. Y vinieron tambien conmigo estos seys hermanos, y entramos en casa de un e varon,
f G, varones.

13 El qual nos contó como avia visto un An-
* Leed la N. Act, 10, 18, gel en su casa, q̃ se parò, y le dixo: Embia f à Ioppe, y haz venir à un Simõ que tiene por * sobrenombre Pedro:

14 El qual g te hablará palabras por las quales
g Te dirá cosas por &c. seras salvo, tu, y toda tu casa.

15 Y como comencé à hablar, cayó el Espiritu
* Act. 2, 4, Ab, 19, 6. Sancto sobre ellos, tambien * como sobre nosotros h al principio.
h La primera vez. IO quando. * Mat, 3, 11, Mar, 1, 8. Luc, 3, 16. Ioan 1. 28. Act. 1, 5. Ab, 19, 4.

16 Entonces me acordé del dicho del Señor. i
i como dixo, * Ioã ciertamẽte baptizò en agua: mas vosotros sereys baptizados en Espiritu Sancto.

17 Ansique, si Dios les diò el mismo don tam-
k Lugar de convertirse á el para que biva. bien como à nosotros que avemos creydo en el Señor Iesu Christo, quien era yo que pudiesse estorvar à Dios?

18 Entonces oydas estas cosas, callaron, y glo-
rificaron à Dios, diziendo, Demanera que tambiẽ à las Gentes hà dado Dios k penitencia para vida.

19 ¶ Y los que avian sido esparzidos par *causa*
de la

10c por causa de Estevan. art. 8, 1.

m La de Syria. Ella Antiochia fue una nueva Ierusalem: donde se fundo una admirable Iglesia. Iosef Ab, 13, 1 n No communicando á nadie el Evang.

o Porque aun no entendian el misterio de la vocacion de los Gentiles. Iosef Ab, 10, y 11, y 15, 2.

p El fauor, o la potencia.

q G. la palabra

r El beneficio, y misericordia que Dios avia hecho a la Iglesia de Antiochia.

s Començado de animo.

t Esta palabra se halla aqui, y Ab, 26, 28. y 1. Ped 4, 16. Christianos de Antiochia, que en ella primeramente, los que creyan en Christo, se llamassen Christianos: á los quales los enemigos llamavan Nazarenos por vituperio.

u Desde ese se haze mencion Ab, 21, 10.

Ab. 24 5.

x Ab, 12, 25.

x G. en servicio.

y A los governadores, o senado de la Iglesia de Ierus.

a Que se llamò Agrippa, Padre del otro Agrippa de quien Ab. 25, 23. lood la Nota.

b G. manos or. puso, o, echò las manos.

c Lauchos se davan en quatro velas. en cada vela (que era de tres en tres horas) le velavan quatro soldados y assi eran 16.

d Del officio de los Angeles Hebr. 1, 14.

e Vistete.

f Or. calçate tus calças.

g No pensava.

h S. del real.

de la tribulacion que fue hecha l en tiempo de Estevan anduvieron hasta Phenicia, y Cypro, y m Antiochia, n no hablando à nadie la Palabra, sino à o solos los Iudios.

20 Y deellos avia unos varones Cyprios y Cyrenenses, los quales como entraron en Antiochia, hablaron à los Griegos, anunciando el Evangelio del Señor Iesus,

21 Y p la mano del Señor era con ellos: y mucho numero creyendo se convertió àl Señor.

22 Y llegó q la fama de estas cosas à oydos de là Iglesia que estava en Ierusalem: y embiaron á Barnabas que fuesse hasta Antiochia.

23 El qual como llegó, y vido r la gracia de Dios, gozose; y exhortò á todos que permaneciessen en el proposito f del coraçon en el Señor.

24 Porque era varon bueno, y lleno de Espiritu Sancto y de fe: y mucha compaña fue allegada ál Señor.

25 Y partiose Barnabas á Tarso á buscar á Saulo: y hallado, truxolo á Antiochia.

26 Y conversaron todo un año alli con la Iglesia: y enseñaron mucha compaña, de tal manera que los Discipulos fueron llamados Christianos primeramente en Antiochia.

27 Y en aquellos dias decendieron de Ierusalem Prophetas á Antiochia.

28 Y levantandose uno deellos llamado v Agabo, dava à entender por Espiritu, que avia de aver una grande hambre en toda la redondez de las tierras, la qual tambiẽ fué en tiempo de Claudio Cesar.

29 Entonces los Discipulos, cada uno conforme á loque tenia, * determinaró de embiar x subsidio á los hermanos que habitavan en Iudea.

30 Lo qual ansimismo hizieron embiando y á los Ancianos por mano de Barnabas y de Saulo.

CAPIT. XII.

Segunda persecucion de la Iglesia de Ierusalem por Herodes: en la qual Iacobo (llamado el Menor) es muerto deel, y Pedro preso por congraciarse con los Iudios: mas Dios lo libra maravillosamente por su Angel. 2. Herodes por aver admitido divinas hõrras del pueblo lisõgero, es castigado de Dios, y muere comido de gusanos. 3. Barnabas y Saulo buelvè à Antiochia.

Y En el mismo tiempo el rey a Herodes embió b compañas *de soldados* para mal tratar algunos de la Iglesia.

2 Y mató à Iacobo el hermano de Ioã á cuchillo:

3 Y viendo que avia agradado á los Iudios, passó adelante para prender tambien à Pedro, y eran los dias de los panes sin levadura.

4 El qual prendido, echolo en la carcel entregandolo á quatro d quaterniones de soldados que lo guardassen: queriendo sacarlo al pueblo despues de la Pascua.

5 Ansique Pedro era guardado en la carcel: y la Iglesia hazia oracion à Dios sin cessar por el.

6 Y quando Herodes lo avia de sacar, aquella misma noche, estava Pedro durmiendo entre dos soldados, preso con dos cadenas: y las guardas delante de la puerta que guardavan la carcel.

7 d Y heaqui, el Angel del Señor sobrevino, y la luz resplandeció en la carcel: y hiriendo á Pedro en el lado, despertòlo, diziendo, Levantate prestamẽte, Y las cadenas se le cayeron de las manos.

8 Y dixole el Angel, e Ciñete, y f atate tus çapatos, Y hizolo ansi. Y dixole, Rodeate tu ropa, y sigueme.

9 Y saliendo, seguialo: y g no sabia q̃ era verdad loque hazia el Angel: mas pẽsava q̃ via visiõ.

10 Y como passaron la primera y la segunda h guarda, vinieron à la puerta de Hierro, que va à la Ciudad, laqual se les abrió de suyo: y i salidos, passaron una calle: y luego el Angel se apartó deel.

i S. del campo por la dicha puerta.

11 Entonces Pedro, bolviendo en si, dixo, Aora entiendo verdaderamente, que el Señor há embiado su Angel: y me há librado de la mano de Herodes, y k de todo el pueblo de los Iudios que me esperava,

k G. de toda la esperança del pueblo de los Iudios.

12 Y considerando *esto*, llegó à casa de Maria la madre de Ioã, el que tenia por sobrenombre Marcos, donde l muchos estavan ayuntados, y orando.

l Congregados los Fieles de noche para orar, y oyr la palabra en casas particulares, quando por la persecucion no pueden de dia ni en el templo. assi. Ab. 20, 7.

13 Y tocãdo Pedro à la puerta del patio, salió una mochacha, para escuchar: llamavase Rhode.

14 La qual como conoció la boz de Pedro, de gozo no abriò la casa puerta sino corriendo dẽtro dió nueva, que Pedro estava en la casa puerta.

15 Y ellos le dixeron, Estás loca, mas ella affirmava q̃ era ási, Entõces ellos dezian, Su Angel es.

16 Mas Pedro perseverava en llamar: y como le abrieron, vieronlo, y espantaronse.

17 Y *el* haziendoles señal con la mano que callassen, contóles como el Señor lo avia sacado de la carcel: y dixo, Hazed saber esto á Iacobo y á los Hermanos. Y salido, partiose à m otro lugar.

m Menos sospechose y de menor peligro para los hermanos.

18 Siendo pues de dia, avia no poco alboroto entre los soldados que se avia hecho de Pedro.

19 Mas Herodes, como lo buscó, y no lo hallò, hecha inquisicion de las guardas, mandolos n llevar. Y decendiendo de Iudea à Cesarea, quedose *alli*.

n S. o à la carcel, o à la muerte.

20 ¶ Y Herodes estava enojado contra los de Tyro, y los de Sidon: mas ellos vinieron concordes à el: y subornado Blasto, que era el Camarero del rey, pediã paz: porque las tierras deellos eran mantenidas del rey.

II.

o Con tales ley y suele Dios castigar la crueldad de los que persiguen y matan á sus santos. El que los toca, toca á la niña del ojo de Dios. Zach. 2, 8. item, lo que á uno destos hazes, á mi lo hazes. Matt. 25, 40. y 45.

21 Y un dia señalado, Herodes vestido de ropa real, sentóse en el tribunal, y hablole.

22 Y el pueblo acclamava, Boz de dios, y no de hombre.

23 Y luego el Angel del Señor lo hirió: por quãto no dió la gloria á Dios: y o comido de gusanos espiró.

24 Mas la palabra del Señor crecia, y era multiplicada.

III.

25 ¶ Y Barnabas y Saulo p bolvieron de Ierusalem cumplido q su servicio, tomando juntamẽte *consigo* á Ioã, el q̃ tenia por sobrenombre Marcos.

p S. à Antiochia. act. 11. 30.

q O su ministerio.

CAPIT. XIII.

Barnabas y Saulo elegidos por el Espiritu Sancto, salen à predicar por la tierra, y en Papho cõvierten al Proconsul de los Romanos, aviendo Pablo herido de ceguedad à un Mago que les resistia. 2. En Antiochia de Pisidia Pablo con grande cõfiancia annuncia à Christo en la Synoga de los Iudios. 3. Aviẽdo tambiẽ de predicar el siguiẽte Sabbado, los Iudios cõcitã el pueblo y las mugeres cõtra ellos, y sõ echados de la ciudad &c.

* Ephes. 4, 11.

A Via entõces en la Iglesia que estava en Antiochia, *a Prophetas y Doctores, Barnabas, y Simon el que se llamava Niger, y Lucio Cyreneo, y Manahen que avia sido criado cõ Herodes el Tettarcha, y Saulo,

a Dios avia embiado la Iglesia de Antiochia con grandes luminarias.

2 b Ministrãdo pues estos ál Señor, y ayunãdo dixo el Espiritu Sancto, Apartadme à Barnabas y à Saulo c para la obra para la qual los he llamado.

b Sirviendo en el ministerio publico en que estavan puestos en la Iglesia.

* Rom. 1, 1.

c Para el officio en que yo los pongo.

3 Entonces ayunando y orando, y poniẽdoles las manos encima, embiaronlos.

4 Y ellos entonces, embiados por el Espiritu Sancto, decendieron á d Seleucia: y de alli navegaron á Cypro.

d Ciudad de Cilicia, q̃ Seleuco sucessor de Alexandre edificó.

5 Y llegados à e Salamina annunciavan la palabra de Dios en las Synogas de los Iudios: y tenian tambien * à Ioan en el Ministerio.

e Ciudad de Cypro, que agora se llama Famagusta.

* Act. 12, 12, y 25.

6 Y aviendo atravesado la Isla hasta Papho halla-

Sermon de Pablo.

ron à un varon Mago falso propheta Iudio, llamado Bar-jesus:

7 El qual estava cō el f Proconsul Sergio Paulo varon prudente. Este, llamando à Barnabas y à Saulo, desseava oyr la Palabra de Dios.

8 Mas resistiales Elymas el encantador, (q̄ assi se interpreta g su nombre) procurando de apartar de la fe al Proconsul.

9 Entonces Saulo, que tambien es h Pablo, lleno de Espiritu Sancto, poniendo en el los ojos,

10 Dixo, O lleno de todo engaño y de toda maldad, hijo del diablo, enemigo de toda justicia no cessarás de trastornar los caminos rectos del Señor?

11 Aora pues, heaqui, la mano del Señor es contra ti, y serás ciego, que no veas el Sol por tiempo. Y luego cayó en el escuridad y tinieblas: y andando alderredor buscava quien le diesse la mano.

12 Entōces el Procōsul, viēdo lo q̄ avia sido hecho, creyó, maravillado de la doctrina del Señor.

13 ¶ Y partidos de Paphio Pablo, y los que estavan con el, vinieron à Perges de Panphylia entōces i Ioan, apartandose de ellos, bolvióse à Ierusalē.

14 Y ellos passando de Perges, vinieron à Antiochia k de Pisidia: y entrando en la Synoga un dia de Sabbado, assentaronse.

15 Y despues de la Leció de la ley y de los Prophetas, los principes de la Synoga embiarō à ellos diziēdo. Varones hermanos, si ay é vosotros alguna palabra de exhortacion para el pueblo, hablad.

16 Entonces Pablo, levantandose, hecho silencio con la mano, dize. Varones Israelitas, y losque temeys à Dios, oyd.

17 El Dios del pueblo de Israel escogió à nuestros Padres, y ensalçó el pueblo, siendo ellos estrangeros * en la tierra de Egypto, y * con braço levantado los sacó de ella.

18 * Y por tiempo como de quarenta años supportó sus costumbres en el desierto.

19 Y destruyēdo las siete Gētes en la tierra de Chanaan, * repartioles por suerte la tierra de ellas l despues como por quatrociētos y cincuenta años.

20 Despues * dió los juezes hasta el Propheta Samuel.

21 Y entonces * demandaron rey: y dióles Dios * à Saul hijo de Çis varon del tribu de Benjamin por m quarenta años.

22 Y quitado aquel, * levantóles el Rey David, al qual dió restimonio, diziendo, He hallado à David *hijo* de Iesse, varon conforme n à mi coraçon, el qual hará o todo loque yo quiero.

23 De la simiente deeste, Dios, * conforme à la promessa, levantó à Iesus por salvador à Israel.

24 * Predicando Ioan p delante de la faz de su venida el baptismo de penitencia à todo el pueblo de Israel.

25 Mas como Ioan cumpliesse q su carrera, dixo, * r Quien pensays que soy? f No soy yo: mas heaqui viene tras mi *aquel* cuyos çapatos de los pies no soy digno de desatar.

26 Varones hermanos, hijos del linage de Abraham, y los que entre vosotros temen à Dios, à vosotros es embiada esta Palabra s de salud.

27 Porque los que habitavan en Ierusalem, y sus Principes, no conociendo à este, y las bozes de los Prophetas que se v leen todos los Sabbados, x condenando *lo las* cumplieron.

28 Y sin hallar en el y causa de muerte * pidieron à Pilato que lo matassen.

29 Y aviendo cumplido todas las cosas que de el eran escripras, quitandolo del madero lo pusieron en el sepulchro.

30 * Mas Dios lo levantó de los muertos.

31 El qual fué visto por muchos dias de losque avian subido juntamente con el de Galilea à Ierusalem, los quales son sus testigos al pueblo.

32 Y nosotros tambien os annunciamos el Evangelio de aquella promessa que fue hecha à los Padres, la qual Dios há cumplido à los hijos de ellos, à nosotros, resuscitando à Iesus.

33 Como tambien * en el Psalmo segundo está escripto, Mi hijo eres tu, yo te engendré oy.

34 Y que lo levantó de los muertos para nunca mas bolver z à corrupcion, assi dixo, * Que os daré las a misericordias fieles *prometidas* à David.

35 Por tanto en otra parte dize, * b No darás tu Sancto que vea corrupcion.

36 Porque à la verdad David, aviendo servido en su edad à la voluntad de Dios, * c durmió, y fué juntado con sus padres y vido corrupcion.

37 Mas aquel que Dios levantó, no vido corrupcion.

38 Sea os pues notorio, varones hermanos, Que por este os es annunciada remission de pecados:

39 Y de todo loque por la ley de Moysen no podistes ser justificados, en este es justificado todo aquel que creyere.

40 Mirad pues que no venga sobre vosotros lo que está dicho en los propheras:

41 * Mirad, ò menospreciadores, y d entonteceos, y desvaneceos: porque yo obrp obra en vuestros dias, obra que no lo creereys si alguien os lo conrāre.

42 ¶ Y salidos de la Synoga de los Iudios, las Gentes les rogaron, que el Sabbado siguiente les hablassen e estas palabras.

43 Y embiada la congregacion, muchos de los Iudios y de los religiosos f estrangeros siguieron à Pablo y à Barnabas: los quales hablandoles, persuadiāles q̄ permaneciessen en la gracia g de Dios,

44 Y el Sabbado siguiente juntò se casi toda la ciudad à oyr la palabra de Dios.

45 Entonces los Iudios, vista la compaña, fueron llenos de h zelo: y contradezian à lo que Pablo dezia, contradiziendo y blasphemando.

46 Entonces Pablo y Barnabas usādo de libertad dixerō, * A vosotros à la verdad era menester q̄ se os hablasse la palabra de Dios: mas pues que la desechays, y os juzgays indignos de la vida eterna, heaqui *nosotros* nos bolvemos à las Gentes.

47 Porque assi nos lo mandó el Señor, * He te puesto para luz de las Gentes, paraque seas por salud hasta lo postrero de la tierra.

48 Y las Gentes oyendo esto, fueron gozosas, y glorificavan la palabra del Señor: y i creyerō todos losque estavan antes ordenados para vida eterna.

49 Y la palabra del Señor era sembrada por toda aquella provincia.

50 Mas los Iudios concitaron mugeres k pias y honestas, y á los principales de la ciudad, y levātaron persecucion contra Pablo y Barnabas: à los quales echaron de sus terminos.

51 Ellos entonces, sacudiendo en ellos el polvo de sus pies, vinieron se á Iconio.

52 l Y los Discipulos eran llenos de gozo, y de Espiritu Sancto.

CAPIT. XIIII.

Predican en Iconio. y aviendo creydo muchos, los Iudios les despiertan persecucion, y ellos se passan à Lystra. 2. Donde aviendo sanado Pablo a un enfermo de los pies, el pueblo idolatra, les quiere sacrificar como à dioses, mas ellos les enseña al verdadero Dios. 3. Por instigaciō tābie de los Iudios Pablo es alli apedreado y casi muerto: de dōde salidos buelvē à confirmar las Iglesias q̄ avia instituydo y poniēdo en ellas pastores se buelvē à Antiochia de dōde avia salido, y dā cuēta de su ministerio à la Iglesia.

Y Acon-

---

f Governador de la Isla por el Imperio Romano, y S. el nombre Elymas, el qual parece aver tomado del officio, Cō siguiente de Dios.

g Da aquí adelante dexa el nombre hebreo de Saulo, y se llama por la costumbre conversacion con los Gentiles, Paulo ó Pablo.

h Act. 12, 25. y 13. 5. se llama Iuan Marcos, por cuyo desta partida, ó procedio de poca humildad, fue la gran contienda entre Pablo y Barnabas. Act. 15, 38.

i A diferencia de la de Syria: en la qual los fieles se llamaron Christianos Act. 11, 25

* Exo. 1, 1.

* Exo. 13. 10.

* Exo. 16, 12.

* Iosue. 14, 1. 15. de la promessa, Gen. 15, 13.

* Iuez, 3, 9.

* 1. Sam. 8. 5.

* 1. Sam. 9, 15 y 10, 1.

m El tiēpo que Samuel fue Iuez, y que Saul reynó se entyende en estos 40. años.

* 1. Sam. 16. 13 n A mi voluntad.

o G. todas mis voluntades.

* 1. Sal. 11, 1.

* Mat. 3. 1, Marc. 1, 2. Luc. 3, 2.

p Poco antes que viniesse.

* Mat. 3. 11. Marc 1, 7. Ioan, 1, 20,

q El termino de su officio y vida.

* Mat. 3, 11. Marc. 1, 7. Ioan, 1, 20

r O, El que pensays que yo soy, no soy yo, mas &c.

f S. el Christo.

s Salutifera.

G. la palabra de esta salud.

v Oyen, però no entienden: Esai. 6, 9. porq̄ tienen un velo en el coraçon. 2. Cor. 3, 14.

x G. juzgando y Crimen digno de &c.

* Mat. 27, 22. Marc 15, 13. Luc. 23. 13. Ioan. 19, 4.

* Mar. 28. 2. Marc. 16, 6, Luc. 24, 6, Ioan. 20, 19.

z Or. al sepulchro.

* Esa. 55. 3. a G. las santas fieles de David.

* Psa. 16. 10. Arrib. 2. 31.

b No permitirás que tu sancto vea &c

* 1. Rey. 2. 10. Arrib. 2, 29.

c Es hab. q. d. muerto.

* Habac. 1, 5. d Or. maravillaos.

III.

e Del mismo negocio.

f G. proselytos. que eran los Gentiles que aviendo dexado el paganismo se avian convertido al Iudaismo: y ahora se hazē Christianos.

g Que Dios les hazia.

h S. tanto y embidioso del bien de las Gentes.

* Mat. 10, 6,

* Isa. 49. 6.

i Iustificante la fe es dō de Dios, la qual el da à todos y à solos aquellos que el ha antes ordenado, paraq̄ sean salvos.

k Or. religiosas habla aqui S. Lucas segun q̄ el mundo las estimava; pero no eran piae, mas tenian una cierta aparencia de piedad, y un zelo sin scimula.

Y Aconteció en Iconio que entrados [a] juntamente en la Synoga de los Iudios hablaron de tal manera que creyó una grãde multitud de Iudios y anſimiſmo de Griegos.

2 Mas los Iudios que fueron incredulos, incitaron y corrompierõ los animos de las Gentes cõtra los hermanos.

3 Con todo eſſo ſe detuvieron alli mucho tiẽpo confiados en el Señor, *el qual [b] daya teſtimonio à la palabra de ſu gracia, dando que ſeñales y milagros fueſſen hechos por las manos dellos.

4 Y [c] el vulgo de la ciudad fué [d] diviſo: y unos eran con los Iudios, y otros con los Apoſtoles.

5 Y [e] haziendo impetu los Iudios y las Gentes juntamente con ſus principes para affrentarlos y apedrearlos,

6 Entendiendolo [f] huyeronſe à Liſtra y Derbe ciudades de Lycaonia, y por toda la tierra alderredor.

7 Y alli predicavan el Evangelio.

8 ¶ Y un varon de Lyſtra impotente de los pies eſtava ſentado, coxo deſde el vientre de ſu madre, que jamas avia andado.

9 Eſte oyó hablar à Pablo: elqual, como puſo los ojos en el, y vido que tenia fe para ſer ſano.

10 Dixo à gran boz, levantate derecho ſobre tus pies. Y *el* ſaltó, y anduvo.

11 Entonces las compañas, viſto lo que Pablo avia hecho, alçaron la boz diziẽdo en lengua Lycaonica, dioſes ſemejantes à hombres han decendido à noſotros.

12 Y à Barnabas llamavan Iupiter: y á Pablo Mercurio: porque eſte era *elque hablava.

13 Y el Sacerdote de Iupiter q̃ eſtava delãte de la ciudad deellos, trayendo toros y coronas delãte de las puertas, queria con el pueblo ſacrificar *les*.

14 Loqual como oyeron los Apoſtoles Barnabas y Pablo, [g] ſaltaró à las compañas rotas ſus ropas, dando bozes,

15 Y diziendo, Varones, porqué hazeys eſto? Noſotros tambien ſomos hombres ſemejantes à voſotros, que os annunciamos que [h] de eſtas vanidades os convirtays àl Dios Bivo, *que hizo el cielo, y la tierra, y la mar, y todo lo q̃ eſtá en ellos.

16 El qual en las [i] edades paſſadas *ha dexado à todas las gentes andar en ſus caminos:

17 Aunque no ſe dexó à ſi miſmo ſin teſtimonio, bien haziendo, dandonos lluvias del cielo y [k] tiempos frutiferos, hinchiendo de mantenimiẽto, y de alegria nueſtros coraçones.

18 Y diziendo eſtas coſas, à penas apaziguaron las compañas à que no les ſacrificaſſen.

19 ¶ Entonces ſobrevinieron unos Iudios de Antiochia y de Iconio, que perſuadieró à la multitud: y *aviendo apedreado à Pablo, truxeronlo arraſtrando fuera de la ciudad penſando que ya eſtava muerto.

20 Mas rodeandolo los Diſcipulos, levantóſe, y entróſe en la ciudad: y un dia deſpues ſe partió con Barnabas à Derbe.

21 Y como uvieron annunciado el Evangelio à aquella ciudad, y enſeñado à muchos, bolvieronſe à Lyſtra, y á Iconio, y à Antiochia:

22 Confirmando los animos de los Diſcipulos, exhortandolos que permaneciеſſen en la fe: y *enſeñandoles*, Que es meneſter que por muchas tribulaciones entremos en el Reyno de Dios.

23 Y aviendoles cõſtituydo [l] Ancianos en cada una de las Igleſias, y aviendo orado con ayunos, encomendaronlos al Señor en el qual aviã creydo.

24 Y Paſſando por Piſidia vinieron à Paphylia.

25 Y aviendo hablado la Palabra *del Señor* en Perges, decindieron à Attalia.

26 Y de alli navegaron à [m] Antiochia donde avian ſido encomendados à la gracia de Dios para la obra que ya avian acabado.

27 Y como vinieron, y juntaron la [n] Igleſia, relataron quan grandes coſas avia Dios hecho por *medio de* ellos: y como avia abierto à las Gentes la puerta de la fe.

28 Y quedaronſe alli mucho tiempo con los Diſcipulos.

CAPIT. XV.

Segunda turbacion intestina de la Igleſia à cauſa de la Circumciſion y obſervancia de la Ley, à lo qual ſolian ſer ayudados los Iudios, y eſpecialmente de los Phariſeos, quieren obligar á los Gentiles. 2. Determina el concilio de los Apoſtoles y la Igleſia en Ieruſalem por Eſpiritu Sancto, que no ſean obligados á ella: y aſſi lo eſcriven à la Igleſia de Antiochia, donde la queſtion ſe avia levantado, y ſe intima á todas las Igleſias de la Gentilidad. 3. La contencion entre Pablo y Barnabas, por la qual ſe apartan á predicar el Evangelio.

ENtonces [a] algunos que venian de Iudea enſeñavan à los hermanos, *Que ſi no os circuncidardes, conforme àl rito de Moyſen, no podeys ſer ſalvos.

2 Anſique [b] hecha una ſedicion y contienda no pequeña à Pablo y à Barnabas contra ellos, determinaron que ſubieſſen Pablo y Barnabas y algunos otros [c] deellos à los Apoſtoles y à los Ancianos à Ieruſalem ſobre eſta queſtion.

3 Ellos pues, acõpañados [d] *de algunos* de la Igleſia, paſſarõ por Phẽice y Samaria, cõtãdo la cõverſiõ de las Gẽtes: y haziã grã gozo à todos los Hermanos.

4 Y venidos à Ieruſalem, fueron recebidos de la Igleſia y de los Apoſtoles, y de los Ancianos: y [e] hizieronles ſaber todas las coſas que Dios avia hecho por *medio de* ellos,

5 Mas algunos de la ſecta de los Phariſeos, que avian creydo, ſe levantaron diziendo [f] Que es meneſter circuncidar [g] los, y mandar *les* que guarden la Ley de Moyſen.

6 ¶ Y juntaronſe los Apoſtoles y los Ancianos para conocer de eſte negocio.

7 Y aviendo avido grande contienda, levantandoſe Pedro, dixoles [h] Varones Hermanos, * voſotros ſabeys como ya ha algun tiempo que [i] Dios eſcogió, que las Gentes oyeſſen por mi boca la Palabra del Evangelio, y creyeſſen.

8 Y Dios, que conoce los coraçones, les dió teſtimonio, dandoles el Eſpiritu Sancto tambien como à noſotros:

9 [k] Y ninguna differencia hizo entre noſotros y ellos * purificando [l] cõ la fe ſus coraçones.

10 Aora pues, porq̃ tentays à Dios * poniẽdo yugo ſobre la cerviz de los Diſcipulos, q̃ ni nueſtros padres ni noſotros avemos podido llevar?

11 [m] Antes por la gracia del Señor Ieſu Chriſto creemos que ſeremos ſalvos, como tambiẽ [n] ellos.

12 Enronces toda la multitud calló, y oyeron à Barnabas y à Pablo que contavan quan grandes maravillas y ſeñales Dios avia hecho por *medio de* ellos entre las Gentes

13 Y desque ovieron callado, [o] Iacobo reſpondio diziendo, Varones hermanos, oydme.

14 [p] Simon ha contado como primero Dios q̃ viſitò las Gentes para tomar deellas pueblo para * ſu Nombre.

15 [r] Y con eſto concuerdan las palabras de los Prophetas, como eſtà eſcripto.

16 * Deſpues de eſto bolveré, y reſtauraré la cabaña de David q̃ eſtava cayda: y inſtauraré ſus

---

a S. con los miſmos Iudios.

b Confirmava la palabra de ſu Evang. c G. la multitud, d Las tinieblas no pueden ſufrir la luz, y aſſi cauſan diſſencion. e Tratandoſe de hazer imperios, &c. f El Señor les avia mandado que quando fueſſen perſeguidos en una ciudad huyeſſen á otra, Mat. 10 23.

g Leed la Nota Act. 10 26. Ab. 28. 6. Dan. 2. 46. Apoc. 19, 10, y 22. 9. h deſta idolatria vana, * Gen. 1, 1. Pſal. 146, 6. Apoc. 14, 7. i G. generaciones. * Pſal. 81, 13. k Buenos tiempos.

l. III. * Leed 2. Tim. 3. 11. * 2. Cor. 11, 25.

J C. Preſbyteros, q. d. Senado que los gouernaſſe Chriſtianamente con la palabra y con la diſciplina eccleſiaſt.

a Cerinto y ſus ſecacerimo dize Epiphanio. * Gala. 5, 1. b Nacida, c De los adverſarios. d En nombre de la Igleſia. e Como lo avia hecho ſaber à la Igleſia de Antiochia. Ar. 14 27. f La queſtion es ſi ſomos ſalvos por ſola la juſticia de Chriſto recebida por fe: g ſi es meneſter tambien guardar las leyes de manera que la fe juntamente con las obras juſtifique. h 5. Á los Gentiles que por el miniſterio de Pablo avian creydo. II. i No da ſentencia diffinitiva de lo que ſe devia en eſte caſo creer y hazer: ſino como uno de la compañia dize ſu parecer. * Act. 10, 20. i. A Dios plugo. H. k Quanto á la eleccion gratuita y á la herencia eterna premetida en la ſimiente bendita. * Act. 10, 43. 1. Co. 1, 1, 2. l S. ũ ninguna obſervancia de la Ley de Moyſen. * Mat. 23. 4. m La concluſio es q̃ todos los q̃ han ſido ſalvos, lo han ſido por la fe en Chriſto, y no por guardar la Ley: la qual ne pudieró guardar. n Nueſtros padres. Porque la eficacia de la muerte de Chriſto, que ellos creyerõ obró deſde

---

do el principio del mundo. o Hijo de Alpheo y pariente del Señor. p Or, Simeon que es el miſmo nombre que Simon, q̃ tambien ſe llamó Pedro. q Or, miró. q. d. hizó miſericordia. G. viſitò para tomar de las Gentes &c. * Que ſe llamaſſe ſuyo, Of. 1, 10. r Luego confirma con la Eſcriptura lo que Pedro avia dicho. * Annos, 9, 11.

ruynas,

Iacobo como presidente del Concilio, concluye.

ruynas: y bolverla he à levantar.

17 Para que la resta de los hõbres busq̃ al Señor: y todas las Gentes [f] sobre las quales es llamado mi nombre, dize el Señor, que haze todas estas cosas.

18 Notorias son à Dios [c] desde el siglo todas sus obras.

19 Por lo qual yo juzgo, que los que de las Gẽtes se convierten à Dios, no hã de ser inquietados.

20 Sino escrevirles que se aparten [v] de las [x] cõtaminaciones de los idolos, y de fornicacion, y [y] de ahogado, y de * sangre.

21 Porque Moysen desde los tiempos antiguos tiene en cada ciudad quien lo predique en las Synogas, donde es leydo cada Sabbado,

22 Entonces pareciò bien à los Apostoles, y à los Ancianos con toda la Iglesia, eligir varones de ellos, y embiarlos à Antiochia con Pablo y Barnabas, à Iudas que tenia por sobrenõbre Barsabas, y à Silas, varones principales entre los Hermanos.

23 Y escrevir por mano dellos *assi*, Los Apostoles, y los Ancianos, y los Hermanos, à los Hermanos [z] de las Gentes, que estan en Antiochia, y en Syria, y en Cilicia, salud.

24 Porquanto avemos oydo que algunos, que hã salido de nosotros os hã inquietado cõ palabras trastornãdo vuestras animas, mandando circũcidaros y guardar la Ley, à los quales no [a] mandamos,

25 Ha nos parecido, ayuntados en uno, de elegir varones, y embiarlos à vosotros con nuestros amados Barnabas y Pablo.

26 Hombres que han entregado sus vidas por el Nombre de nuestro Señor Iesu Christo.

27 Ansique embiamos à Iudas, y à Silas, los quales tãbiẽ por palabra os haran saber lo mismo.

28 Que ha parecido bien al Espiritu Sancto, y à nosotros, de ninguna carga os poner, mas, que estas cosas necessarias;

29 Que os aparteys de las cosas sacrificadas à idolos, y de sangre, y de ahogado, y de fornicacion: de las quales cosas si os guardardes, hareys bien. [b] Bien ayays.

30 Ellos entonces embiados descendieron à Antiochia, y juntando la multitud, dieron la carta.

31 La qual como leyeron, fueron gozosos [c] de la consolacion.

32 Iudas tambien y Silas, como ellos tambien eran [d] Prophetas, consolaron y confirmaron los Hermanos con abundancia de palabra.

33 Y passando alli algun tiempo fueron embiados de los Hermanos [e] à los Apostoles en paz.

34 Mas à Silas pareció bien de quedarse alli.

35 ¶ Y Pablo y Barnabas se estavan en Antiochia enseñando la palabra del Señor, y annunciando el Evangelio con otros muchos.

36 Y despues de algunos dias Pablo dixo à Barnabas. Bolvamos à visitar los hermanos por todas las ciudades en las quales avemos annunciado la palabra del Señor, como estan.

37 Y Barnabas queria que tomassen consigo [f] à Ioan, el que tenia por sobrenombre Marcos,

38 Mas à Pablo, pareciale que no avia de ser tomado * el que se avia apartado dellos desde Pamphylia, y no avia ydo con ellos [g] à la obra.

39 Y uvo *tal* [h] contencion *entre ellos*, que se apartaron el uno del otro: y Barnabas tomando à Marcos navegó à Cypro.

40 Y Pablo escogiendo à Silas, partiose encomendado de los Hermanos à la gracia de Dios.

41 Y anduvo la Syria y la Cilicia confirmando las Iglesias.

CAPIT. XVI.

Pablo hallando à Timotheo en Lystra lo toma por compañero en su ministerio, y lo circuncida por evitar el escandalo de los Iudios. 2. Son amonestados por el Espiritu Sancto de no predicar el Evangelio en Asia, ni en Bythinia, y son llamados à Macedonia. 3. La conversion de Lydia. 4. Echando fuera Pablo un demonio de una moça, los amos por la perdida de la ganancia que tenian de sus adivinaciones, los prenden y acusan de sediciosos, y son açotados y puestos en carcel, donde son visitados del favor de Dios, y convierten al Evangelio al carcelero, y à toda su familia: y otro dia entendiendo el Magistrado que eran Romanos, los embian de la tierra con ruegos.

Y Vino hasta Derbe, y Lystra: y heaqui, estava alli un Discipulo llamado * Timotheo, hijo de una [a] muger Iudia fiel, mas de Padre Griego,

2 De este davan buen testimonio los Hermanos que estavan en Lystra y en Iconio.

3 Este quiso Pablo, que fuesse con el: y tomandolo [b] circuncidòlo, por causa de los Iudios que estavan en aquellos lugares: porque todos sabian que su padre era Griego.

4 Y como passavan por las ciudades, davanles que guardassen * los decretos que avian sido determinados por los Apostoles y los Ancianos que *estavan* en Ierusalem.

5 Ansique las Iglesias eran confirmadas en fe, y eran augmentadas en numero cada dia.

6 ¶ Y passando à Phrygia, y la provincia de Galacia, [c] fueles defendido por el Espiritu Sancto de hablar la Palabra en Asia.

7 Y como vinieron en Mysia, tentaron de yr à Bithinia mas * no los dexó el espiritu yr.

8 Y passando à Mysia, descendieron à Troas.

9 Y fue mostrada à Pablo de noche una vision: Un varon Macedonio se puso delante, rogãdole, y diziendo, Passa à Macedonia, y ayudanos.

10 Y como vido la vision, luego procuramos partir à Macedonia certificados que Dios nos llamava para que les annunciassemos el Evangelio.

11 Y partidos de Troas, venimos camino derecho à Samothracia: y el dia siguiente à [d] Napoles.

12 Y de alli à Philippos, que es la primera ciudad de la parte de Macedonia, *y es* [†] Colonia, y estuvimos en aquella ciudad algunos dias.

13 ¶ Y un dia de los Sabbados salimos de la ciudad al rio, donde solia ser [e] la oraciõ: y sentãdonos [f] hablamos à las mugeres que se avian juntado.

14 Entonces una muger llamada Lydia q̃ vendia purpura en la ciudad de los Thyatireos, temerosa de Dios oyó: el coraçon de la qual abrió el Señor para que estuviesse attenta à lo que Pablo dezia.

15 Y como fue baptizada, con su casa, rogó *nos* diziendo, Si aveys juzgado que yo sea fiel al Señor entrad en mi casa, y posad, y constriñónos.

16 ¶ Y acõteció q̃ yendo nosotros [g] à la oracion, una mochacha que tenia [h] espiritu Pythonico nos salió delante: la qual dava grande ganancia à sus amos adivinando.

17 Esta, siguiendo à Pablo, y à nosotros, dava bozes diziendo, Estos hõbres son siervos del Dios Alto, los quales os annuncian el camino de Salud.

18 Y esto hazia por muchos dias: mas desagradando *esto* à Pablo, bolvióse y dixo al espiritu, Mãdote en el nombre de Iesu Christo que salgas della. Y salió en la misma hora.

19 Y viendo sus amos que avia [k] salido la esperança de su ganancia, prendieron à Pablo y à Silas: y truxeronlos al Audiencia, al Magristrado.

20 Y presentandolos à los Magistrados, dixeron, Estos hombres alborotan nuestra ciudad siendo Iudios.

21 Y predican ritos los quales no nos es licito recebir, ni hazer, pues somos Romanos.

22 Y concurrió el pueblo contra ellos: y los Magi-

---

f Que se llama de mi nõbre.
c Eternalmente.
u De contaminarse en idolatria.
x La idolatria y fornicacion son simplemente illicitas: Las demas no lo son, pues no por ser cosas que pertenecen à la ley ceremonial, son anuladas por la muerte de Christo, y assi con buena conficiencia se pueden comer. y Lo que la ley comunmente llama arrebatado, q̃d muerto de otras fieras, Exod. 22, 31.
* Levi. 3, 17. z S. que han creydo de las cc.
a No dimos tal comission, ni orden.
b Q. d. Dios sea vosotros.
c Or de la exhortacion.
d Predicadores.
e Or. à los que los avian embiado.
III.
* Act. 12, 12. y 25.
f Deste Ioan. Act. 11, 15.
g S. del Evangelio.
h Satanas pensò estorvar desta manera el Evangelio: pero Dios la convirtio para mas bien de su Iglesia, porque desta manera el Evangelio fue predicado en diversos lugares. Leed la Nota. Act. 5. 1.

*Rom. 16, 21. Phil. 1. 19. 1. Thes. 3, 2. a La madre se llamava Eunice, y la abuela Loyda: la fe de las quales alaba el Apostol. 2 Tim. 1, 5.
b Esto se hizo no porque la circuncision fuesse simplemente necessaria. si no por la circunstancia del tiempo, para ganar à los Iudios.
* Ar. 15, 28. 11.
c La causa porque se les avia prohibido no la dize: y assi no la devemos inquirir y v. siguiente.
† Como ver. procedente.
d Ciudad en los confines de Macedonia y Thracia.
† S. de Roma. III.
e El lugar de la congregacion de los pios, f Predicamos.
IIII.
g A la congregacion.
h Demonio que dava respuestas como la Pythia, o el Apollo Pythio de Delphos. Leed 1. Sam. 28, 7.
i Enseñando en esto à sus Maestros que no quisse el testimonio del Diablo. Mar. 1, 24. y. 34.
k S. junto con el mal espiritu.

Magistrados rompiendoles sus ropas * mandaróles açotar con vergas.

23 Y desque los uvieron herido de muchos açotes, echaronlos en la carcel mandando al carcelero que los guardasse con diligencia.

24 El qual recebido este mandamiento metiólos [l] en la carcel de mas à dentro, y apretóles los pies en el cepo.

25 Mas à media noche [m] orádo Pablo y Silas cátavan hymnos: y los q̃ estavan presos los oyan.

26 Entonces fue hecho de repente un gran terremoto de tal manera que los cimientos de la carcel se movian: y luego todas las puertas se abrieron; y las prisiones de todos se soltaron.

27 Y despertado el carcelero como vido abiertas las puertas de la carcel, sacando el espada queriase matar, pensando q̃ los presos se avian huydo.

27 Entonces Pablo clamò à gran boz diziendo, No te hagas ningũ mal: q̃ todos estamos aqui.

29 El entonces pidiendo lumbre, entrò dentro, y temblándo dertibóse á los pies de Pablo y de Silas.

30 Y sacandolos fuera dizeles, Señores, que es menester que yo haga para ser salvo?

31 Y ellos le dixeron, Cree en el Señor Iesu Christo, y serás salvo tu, y tu casa.

32 Y hablaronle la Palabra del Señor, y à todos los que estavan en su casa.

33 Y tomandolos [n] en aquella misma hora de la noche, lavòles los açores, y baptizóse luego el y todos los suyos.

34 Y llevandolos á su casa, pusoles la mesa: y gozóse de que cõ toda su casa avia creydo à Dios.

35 ¶ Y como fue de dia, los Magistrados embiaron los alguaziles [n] diziẽdo, Embia á aquellos hombres.

36 Y el carcelero hizo saber estas palabras á Pablo, Que los Magistrados han embiado que seays sueltos: anssique aora salid y yd os en paz.

37 Entonces Pablo les dixo, Açotados publicamente sin avernos oydo *siendo* hombres [o] Romanos nos echaron en la carcel; y aora nos echan encubiertamente? no cierto. sino vengan ellos y saquen nos.

38 Y los Alguaziles bolvieron á dezir à los Magistrados estas palabras: y uvieron miedo oydo que eran Romanos.

39 Y viniendo pidieron les perdon, y sacandolos rogaronles que se saliessen de la ciudad.

40 Entonces salidos de la carcel, entraró en *casa de* * Lydia, y [p] visitados los Hermanos, cõsolaronlos, y salieronse.

CAPIT. XVII.

Predica Pablo en Thessalonica á Christo, dedonde es embiado de los Hermanos á Berea, por evitar la persecucion de los Iudios. 2. Predicando el en Berea, allí le vienen á levantar persequucion los Iudios de Thessalonica, por lo qual es llevado á Athenas: 3. Donde vista la idolotria de la villa, predica y disputa contra ella, y contra los Epicureos y Estoycos Philosophos, 4. Es llevado del pueblo á un lugar conveniente para ser oydo, donde anunciando el verdadero conocimiento de Dios, la Resurrecion de los muertos, y el juyzio final por Christo, unos se burlan deel, y otros se convierten, entre los quales es Dionysio, la guarda, ó Alcayde del Areopago.

YPassando por Amphipolis, y por Apollonia vinieron á Thessalonica, donde avia Synoga de Iudios.

2 Y Pablo, como acostumbrava, entró á ellos, y por trés Sabbados disputó con ellos de las Escripturas.

3 [a] Declarádo y proponiendo, Que convenia que el Christo padeciesse, y resuscitasse de los muertos: y q̃ este era Iesu Christo, el qual yo os anuncio.

4 Y algunos dellos creyeron, y se juntaron con Pablo y con Silas: y de los Griegos [b] religiosos grande multitud: y mugeres nobles no pocas.

5 Entõces los Iudios q̃ erá incredulos [c] zelosos, tomando à algunos [d] ociosos, malos hõbres, y juntando cõpaña, alborotaró la ciudad: y accometiẽdo la casa de Iasó, procuravá sacarlos al pueblo.

6 Y no hallandolos, truxeron à Iason y à algunos Hermanos à los governadores de la ciudad dando bozes, Que estos son los que [e] alborotan el mundo, y han venido acá.

7 A los quales Iason ha recebido, y todos estos hazen contra los decretos de Cesar, diziendo que Iesus es otro rey.

8 Y alborataron el pueblo y à los governadores de la ciudad oyendo estas cosas.

9 Mas recebida [f] satisfacion de Iason y de los demas soltaronlos.

10 ¶ Entonces los Hermanos luego de noche embiaron à Pablo y à Silas à Berea, los quales como llegaron, entraron en la Synoga de los Iudios.

11 Y fueron estos mas [g] nobles q̃ los *Iudios* que estavan en Thessalonica, que recebieron la Palabra con toda [h] cudicia: escudriñando cada dia las Escripturas, Si estas cosas eran ansi.

12 Anssique creyeron muchos dellos: y mugeres Griegas [k] honestas, y varones no pocos.

13 Mas como entendieron los Iudios de Thessalonica que tambien en Berea era annunciada la Palabra de Dios por Pablo, vinieron tambien allá alborotando el pueblo.

14 Empero luego los Hermanos embiaron á Pablo que fuesse [l] como á la mar: y Silas y Timotheo se quedaron alli.

15 Y los que avian tomado à cargo à Pablo, lo llevaron hasta Athenas: y tomando mandado del para Silas y Timotheo, que viniessen à el lo mas presto que pudiessen, se partieron.

16 ¶ Y esperandolos Pablo en Athenas, su espiritu se deshazia en el, viendo la ciudad [m] dada à idolatria,

17 Anssique disputava en la Synoga con los Iudios y [n] religiosos: y en la plaça cada dia [o] con los que le ocurrian.

18 Y algunos Philosophos de los Epicureos y de los Estoycos disputavan con el: y unos dezian, Que quiere dezir este palabrero? Y otros, Parece que es predicador [p] de nuevos dioses: porque les predicava à Iesus, y la Resurreccion.

19 ¶ Y tomandolo truxeronlo al [q] Areopago, diziendo, Podremos saber que sea esta nueva doctrina que dizes?

20 Porque metes en nuestras orejas unas nuevas cosas: queremos pues saber que quiere ser esto.

21 Entõces todos los Athenienses, y los huespedes estrangeros, en ninguna otra cosa entendian sino, ó en dezir, o en oyr alguna cosa nueva.

22 Estando pues Pablo en medio del Areopago, dixo, Varones Athenienses, en todo os veo como mas [r] supersticiosos.

23 Porque passando y mirando vuestros Sanctuarios, hallé tambien un altar en el qual estava esta inscripcion, Al dios no conocido. Aquel pues que vosotros honrrays sin conocerlo, á este os annuncio yo,

24 El Dios que hizo el mundo, y todas las cosas q̃ en el *son*, Este como sea Señor del cielo, y de la tierra, * no habita en tẽplos hechos de manos.

25 Ni es honrrado [s] con manos de hombres, necessitado de algo: pues el dá à todos vida y respiracion, y todas las cosas.

---

* 2. Cor. 11, 25. 1 Thess. 2. 2.

l Q. d. en el calaboço.

m Todas las vezes es que el pio está en angustia, su dever es orar y invocar. invocame (dize Dios) en el dia del angustia: y luego añadirá te he.

n Al carcelero

o Por la Ley Valeriana esta vsada, defendido que ninguno castigasse á ciudadano Romano, sino los Romanos mismos; y esto con consentimiento del pueblo: por esso los Magistrados temieron: y 16, 22. 25.

* Act. 9, 14.

p G. visitos.

a G. abriendo y &c.

b Que ya se avian antes cõvertido al Iudaismo.

c Con zelo de la Ley &c.

d O. vagabundos, barraganes, sin vocacion ninguna, y por esso aparejados para hazer qualquiera vellaquerias, essos se llamaba, dissolutos cattivos, Act. 19. 13.

e Or. trastornan el estado del mũdo. Ó es cosa nueva llamar a los hijos de Dios Alborotadores: assi fue llamado Helias, el mismo Christo y aqui sus Apostoles, q. d. auiendo dado fianças de que parecerian en juyzio, fueron sueltos.

f No se trata aqui de nobleza de linage: sino de virtud y temor de Dios.

h Or. alegria. ¿No es menester creer de ligero: sino provar los espiritus, si son de Dios. 1. Ioan. 4, 1, la verdadera prueva y piedra de toq̃ es la Escriptura. De aqui viene q̃ los que ignoran la Escriptura, están sujetos á caer en errores y heregias, como dize S. Chrysostomo, y por esso el señor nos manda estudiar las Escripturas. Ioan. 5, 39.

k Nobles, l Or. hasta la &c.

m Pensantas esservo que avia mas idolos en Athenas, q̃ en toda la Grecia. lo que avia de ser espejo de verdadera religion, por ser la universidad de las universidades, essa es la mas corrumpida.

n Los que se avian convertido de los Gentiles al Iudaismo.

o El zelo de la casa de Dios lo comia. Ioan. 2, 17

p Or. peregrinos, estraños, nunca oydos.

q Cierto lugar capaz de mucha gente dõde se exercitavan los juyzios.

r Or. religiosos.

* Psal. 50, 8. Act. 7, 47. 48.

s Con ninguna excusa. 1 Reg. 8, 27. Ioan. 4, 24. 2. Mac. 2, 8.

26 El qual hizo t de uno à todo el linage de los hóbres, para q̃ habitaſſẽ ſobre toda la haz de la tierra, determinádo las ſazones [las quales limitó:] y pueſtos los terminos de la habitacion de ellos.

27 Paraque buſcaſſen á Dios, ſi en alguna manera v palpando lo hallen: aunque cierto no eſtá lexos de cada uno de noſotros.

28 Porque x en el bivimos, y nos movemos, y ſomos: como rambien y algunos de vueſtros poetas, dixerõ, Porque linage de eſte ſomos tambiẽ.

29 * Siendo pues linage de Dios, no avemos de eſtimar la Divinidad ſer ſemejanre ô à oro, ó à plata ò à piedra, ó à eſculptura de artificio, ó de imaginacion de hombres.

30 Anſique diſſimulando Dios los tiempos de eſta ignorancia, aora denuncia à todos lòs hombres que z ſe arrepientan:

31 Porquanto ha eſtablecido un dia en el qual ha de juzgar con juſticia à todo el mundo por aquel varon al qual determinó, dando a fe à todos levantandolo de los muertos.

32 ¶ Y como oyeron la Reſurreccion de los muertos, unos entonces b ſe burlavan: y otros dezian, Oyrtehemos acerca deeſto otra vez,

33 Y anſi Pablo ſe ſalió en medio dellos.

34 Mas algunos creyerõ jũtandoſe con el: entre los quales tãbien *fue* Dionyſio c el del Areopago, y una muger llamada Damaris, y otros con ellos.

CAPIT. XVIII.

Pablo viene à Corintho, donde por ſu miniſterio muchos reciben el Evangelio, y por exhortacion de Dios ſe queda alli a-ño y medio. 2. Los Iudios lo accuſan delante del Proconſul, el qual no los quiere oyr. 3. Pablo buelve à Ieruſalem, y à Antiochia de dõde ſe buelve á partir á viſitar las Igleſias. 4. Priſcilla y aquila inſtruyẽ mas cũplidamẽte à Apollos el qual deſpues ſirve mucho à la Igleſia en el miniſterio de la palabra &c.

PAſſadas eſtas coſas Pablo ſe partió de Athenas, y vino à Corintho.

2 Y hallando à un Iudio llamado * Aquila natural del Ponto, que avia poco que avia venido de Iralia, y à Priſcilla ſu muger (porque Claudio avia mandado que todos los Iudios ſalieſſen de Roma) vinoſe à ellos:

3 Y porq̃ era de ſu officio, poſó con ellos, y trabajava: porque el officio deellos era hazer tiẽdas.

4 Y diſputava en la Synoga todos los Sabbados, y perſuadia à Iudiòs y à Griegos.

5 Y como Silas y Timotheo vinieron de Macedonia, Pablo era coſtreñido del Eſpiritu teſtificando à los Iudios que Ieſus era el b Chriſto,

6 Y contradiziendo y blaſphemando ellos, dixoles ſacudiendo ſus veſtidos, c Vueſtra ſangre *ſea* ſobre vueſtra cabeça: y o limpio; deſde aora me yré à las Gentes.

7 Y partiendo de alli, entró en caſa de uno llamado Iuſto, temeroſo de Dios, la caſa del qual eſtava junto à la Synoga.

8 Y * Criſpo el prepoſito de la Synoga creyó al Señor con toda ſu caſa: y muchos de los Corinthios oyendo, creyan, y eran baptizados.

9 Entonces el Señor dixo de noche en viſion à Pablo, No temas, ſino habla, y no calles.

10 Porque d yo eſtoy contigo, Y ninguno e te podrá hazer mal: porque yo tengo mucho pueblo en eſta ciudad.

11 Y aſſentó *alli* un año y ſeys meſes enſeñandoles la Palabra de Dios.

12 ¶ Y ſiendo Galliõ Proconſul de Achaya, los Iudios ſe levantaron de un animo contra Pablo, y truxeronlo al tribunal.

13 Diziendo, Que eſte perſuade à los hombres honrrar à Dios f contra la Ley.

14 Y començando Pablo à abrir la boca Galliõ dixo à los Iudios, Si fuera algun agravio, o algun crimen enorme, ó Iudios, conforme à derecho yo os tolerára,

15 Mas ſi ſon queſtiones de palabras, y de nõbres, y de vueſtra Ley, veldo voſotros: porque yo no quiero ſer juez de eſſas coſas.

16 Y echólos del tribunal.

17 Entonces todos los Griegos tomando à Soſthenes Prepoſito de la Synoga, herianlo delãte del tribunal: y à Galliõ nada ſe le dava deello.

18 ¶ Mas Pablo aviendo eſperado aun alli muchos dias, deſpidiendoſe de los Hermanos navegó en Syria: y con el g Priſcilla y Aquila, * h aviẽdo tresquiladoſe la Cabeça en Cenchras: porque i tenia voto.

19 Y llegó à Epheſo, y dexólos alli: y el entrãdo en la Synoga diſputo con los Iudios.

20 Los quales rogandole que ſe quedaſſe con ellos por mas riempo, no ſelo concedió.

21 Antes ſe deſpidiò de ellos diziendo, Es menester que en todo caſo tenga la Fieſta que viene en Ieruſalem: mas otra vez bolveré à voſotros * queriendo Dios: y partioſe de Epheſo.

22 Y decendido à Ceſarea. k ſubió *á Ieruſalem* y ſaludó à la Igleſia, y decendió à Antiochia.

23 Y aviendo eſtado alli algun tiempo partioſe, andando por orden la provincia de Galacia, y la Phrygia, confirmando à todos los Diſcipulos.

24 ¶ Llegó entonces à Epheſo un Iudio llamado * Apollos, natural de Alexandria: varon eloquente, poderoſo en las Eſcripturas,

25 Eſte era inſtruydo en el camino del Señor, y ferviente de eſpiritu hablava y enſeñava diligẽtemente l las coſas que ſon del Señor enſeñado ſolamente m en el Baptiſmo de Ioan.

26 Y començó n à tratar confiadamente en la Synoga, al qual como oyeron * Priſcilla y Aquila, tomaronlo, y o declararonle mas particularmente el camino de Dios.

27 Y queriendo el paſſar en Achaya, los Hermanos p exhortados eſcrivieron à los Diſcipulos que lo recibieſſen, y venido, el aprovechó mucho q̃ por la gracia à losque avian creydo.

28 Porque con gran vehemencia convencia publicamente à los Iudios, moſtrando por r las Eſcripturas que era f el Chriſto.

CAPIT. XIX.

Pablo buelto haſta Epheſo inſtruye en el Evãgelio y baptiza á algunos q̃ hallò alli eſtinados y baptizados del baptiſmo de Ioã, los quales recibẽ el eſpiritu Sancto. 2. Aparta y conſtituye la Igleſia y haze muchas ſanidades. 3. Algunos de los Exorciſtas Iudios queriẽdo cõtrahazer la virtud de Pablo en el nõbre del Señor, ſo maltratados de un endemoniado. 4. Multiplicaſe la Igeſia en Epheſo. 5. Levãtaſe un grã de alboroto cõtra Pablo y ſus cõpañeros por los q̃ bivia del artificio de los idolos y idolatria de Diana: el qual apagi̇ua el Eſcriuano de la ciudad &c.

YAconteciò que entretanto que Apollos eſtava en Corintho, Pablo, andadas las regiones ſuperiores, vino à Epheſo, donde hallando ciertos Diſcipulos,

2 Dixoles, aveys recebido al a Eſpiritu Sancto deſpues que creyſtes? y ellos le dixeron, Antes ni aun avemos oydo b ſi ay Eſpiritu Sancto.

3 Entonces les dixo, c En que pues ſoys baptizados? y ellos dixeron, d en el Baptiſmo de Ioan.

4 Y dixo Pablo, * Ioan baptizó con baptiſmo de penitencia diziendo al pueblo, que creyeſſen en el que avia de venir deſpues deel, es à ſaber, en Ieſus el Chriſto.

5 Oydas eſtas coſas fueron e baptizados en el nombre del Señor Ieſus.

6 Y como Pablo les puſo las manos encima, *del Eſpiritu S. Ar, 8, 17, la comunicaciõ deſtas gracias ſe llama baptiſmo.*

Pablo, por ſobre llevar à los Iudios, q̃ no eſtavan aun bien inſtruydos.

* 2, Cor, 4. 19. Iac. 4, 16.

k Cuarenta quatro principales venidas de S. Pablo à Ieruſalem: la 1, para darſe à conocer à los Apoſtoles Gal, 1, 18, la 2. quando fue enbiado juntamẽte con Barnabas para liquidar la controverſia de las ceremonias, la 3, es eſtaq̃ ſe habla aqui, la 4, ſe cuenta Ab, 21, 17.

* 1, Cor. 1, 12. l La doctrina del &c.

m En la doctrina de Ioan.

n Or, a hablar libremente.

* Rom. 16. 3. 2. Tim. 4. 19. Ar. 18, 2, y 18.

o Apollos conſeſſo tan eloquente y tan letrado, no ſe deſdeña de ſer enſeñado de un oficial mecanico y amigo de la muger del oficial.

p Siendo de mandados o rogados à ello.

q Por los dones de Dios q̃ tenia.

r Las cõtroverſias de la religiõ por las Eſcripturas ſe han de liquidar, y no por tradiciones humanas.

f El Meſsias prometido á los Padres.

a q, d los excelentes dones del eſpiritu S, q̃ por antonces acompañavã à los q̃ profeſſavan la religiõ Chriſtiana. Ar, 8, 15, y Ioan, 7. 39.

b Si aya tales dones del Eſpir. S, aunq̃ ſabien q̃ remã el Eſpiritu de regeneracion, mediãte el qual creyan.

c En q̃ doctrina fueſtes enſeñados, quando os baptizaron?

d En la doctrina de Ioan, cuyo ſello era el Baptiſmo.

* Mat, 3, 11. Mar, 1, 8. Luc, 3, 16. Ioan, 1, 26. Act, 1, 5, y 11, 16.

e q, d, recibierõ por la imp ſicion de las manos las ſeñales viſibles

A, 2, 3, y 11, 16.

1 Or, de una ſangre: q. d. de un hombre, que fue Adam.

v Aunque ſea buſcandolo como ciegos. metd la humana ignorancia del verdadero. Dios.

x O, por el. y Arato.

* Iſa, 40, 18.

z O, hagan penitencia.

a Argumento baſtante q̃ baſta deſto ſe, en ſu reſurreccion &c.

IIII.

b Chriſto es predicado para creyda de unos y para levantamiẽto de otros Luc. 2, 34, aſſi aqui unos ſe burlan, y otros quieren oyr.

c El alcalde de aquel lugar, v, 19.

* Rom, 16, 3. a Aſſilo haziadonde quera q̃ llegava: però principalmente en Corintho; porque los falſos Apoſtoles aſin de ſer mejor recebidos, predicavan debaxo

b Meſsias.

* Mat, 10, 14. Act, 13, 51.

c Alude à lo de Ezec, 33, 6. 8, &c.

* 2, Cor, 1, 14.

d Como lo avia prometido á ſus Apoſtoles, Mat 28, 20, leed el pſalmo 91, en el qual ſe trata del gran cuydado q̃ Dios tiene para guardar los ſuyos en el tiempo de la adverſidad.

e Or, te acometerá para hazerte mal.

II

f Otramente que la Ley enſeña.

III.

g En cuya caſa poſaron Pablo, aunq̃ Priſcilla era la muger, el Apoſtol la ſalude la primero que à ſu marido: devia de ſer dotada de grandes dones del Eſpiritu S.

* Num, 6, 18. Ab, 21, 24.

h Cumplido voto de Nazareato, Nũ, 6, 1

i Aquila, no Pablo, Otros entiẽden q̃ eſto hizo

vino sobre ellosel espiritu Sancto, y hablavan en lenguas y prophetavan.

7 Y eran estos varones todos como doze.

8 Y entrãdo el dentro de la Synoga hablava libremente por espacio de tres meses disputando y persuadiendo del Reyno de Dios.

f Or. no queriendo oyr,o obedecer.

9 Mas endureciendose algunos,y f no creyendo,maldiziendo g el camino *del Señor* delante de la multitud, apartãdose deellos apartó los Discipulos,disputãdo cada dia en la escuela h de un señor.

g La religion Christiana. Ab, r.23.

h G.de un tyrano, nombre propio segun algunos.

10 Y esto i por dos años, de tal manera que todos losque habitavan en Asia,Iudios y Griegos k oyeron la Palabra del Señor Iesus.

i G.fue hecho k el apartarse de la compañia de los incredulos no es temperla vision de la Iglesia: sino confirmarla y fortificarla. Salid de Babylonia.

III.

11 Y hazia Dios maravillas no qualesquiera por la mano de Pablo.

12 De tal manera q̃ aũ se llevassen sobre los enfermos los sudarios y los pañuelos de su cuerpo, y las enfermedades se yvan deellos,y los malos espiritus salian deellos.

13 Y algunos de los Iudios exorcistas * vagabundos tentaron à invocar el nombre del Señor Iesus sobre losque tenian espiritus malos diziendo,Cõjuramos os por Iesus,el que Pablo predica.

* Mat. 12. 27. luc. 11. Act. 19,13.

14 (Y avia unos siete hijos de un Sceva Iudio principe de los Sacerdotes, que hazian esto.

15 Y respondiendo el espiritu malo, dixo, A Iesus conozco,y à Pablo sé:mas vosotros l quien soys?

l No es conozco para obedecer os?

16 Y el hombre en quien estava el espiritu malo,saltando en ellos,y enseñoreandose m de ambos pudo mas que ellos: de tal manera que huyeron de aquella casa desnudos y heridos.

m Or.deellos.

17 Y esto fue notorio à todos assi Iudios como Griegos losque habitavan en Epheso: y cayó temor sobre todos ellos,y era ensalçado el Nombre del Señor Iesus.

IIII.

18 ¶ Y muchos de losque avian creydo, venia confessando,y dando cuenta n de sus hechos.

n De su vida.

19 Assimismo muchos de losque avian seguido o curiosidades,truxeron los libros,y quemaronlos delante de todos: y echada cuenta del precio deellos,hallaron *que montavan* p cincuenta mil dineros.

o Artes fuera de la humana necessidad,y de la buena cultura desta humanidad.

p Que es hasta 43750. Reales de España.

20 q Assi crecia poderosamente la palabra del Señor,y prevalecia.

q O.tanto.

21 Y acabas estas cosas, propuso Pablo r por Espiritu de,andada Macedonia y Achaya,partirse à Ierusalem,diziendo,Despues que uviere estado alla me será menester ver tambien à Roma.

r Por aviso del Espiritu Sancto.

22 Y embiando à Macedonia à dos de los q̃ s le ayudavan,*es á saber* Timotheo, y Erasto, el se estuvo por *algun* tiempo en Asia.

s G le ministravan.

23 ¶ Entonces uvo un * alboroto no pequeño acerca del camino *del Señor*.

* Act. 9,9.

24 Porque un platero llamado Demetrio, el qual hazia de plata t templos de Diana,dava à los artifices no poca ganancia.

t Medallas o imagines del gran Templo de Diana. que comprauan por devoció los que visitavan el triple de Diana. como los que vienen de Santiago,traẽ ydolillos, veneras y bordones en las sombreras.

25 A los quales juntados con los officiales de semejante, officio dixo:Varones, Ya sabeys que de este officio tenemos ganancia.

26 Y veys y oys que este Pablo,no solamente en Epheso,mas aun grande multitud de casi toda la Asia aparta con persuasion diziendo, Que no son dioses los que se hazen con las manos.

27 Y no solamente ay peligro de que v esta ganancia se nos buelva en reproche,mas aun tambiẽ que el templo de la grande diosa Diana sea estimado en nada, y comience à ser destruyda su magestad,la qual honra toda la Asia y el mundo.

v G esta parte nos venga en sedicion.

28 Oydas estas cosas,hinchieronse de yra, y dieron alarido,diziendo, Grande Diana de los Ephesios.

29 Y toda la ciudad se hinchió de confusion, y unanimes arremetieron al theatro,arrebatando à Gayo,y à Aristarcho Macedonios compañeros de Pablo.

30 Y queriẽdo Pablo salir al pueblo,los Discipulos x no lo dexaron.

x El ministro de la palabra ha de tener una constancia invencible: però tal que, si dexe por una santa prudencia governar.

31 Tambien algunos de los principales de Asia, que eran sus amigos, embiaron à el rogando que no se presentasse en el theatro.

32 y Y otros gritavan otro:porque el ayuntamiento era cõfuso, y los mas no sabian porque se avian juntado.

y Va con la fin del v. 28. Rebuelto.

33 Y sacaron de entre la multitud à Alexandro,empuxandolo los Iudios.Entonces Alexandro, pedido silencio con la mano,queria dar razon al pueblo.

34 Al qual como conocieron que era Iudio, fue hecha una boz de todos que gritaron casi por dos horas,Grande Diana de los Ephesios.

35 Entonces el Escrivano apaziguando las compañas,dixo,Varones Ephesios, porque quien ay de los hombres que no sepa que la ciudad de los Ephesios es honrradora de la grãde diosa Diana,z y de la imagen venida de Iupiter?

z. Assi fingen ahora,para mas cegar al pueblo, que cuentan imaginen sus venidas del cielo,otras que los Angeles les hizieron otras q̃ vã à sacar captivos, &c.

36 Assiq̃ pues esto no puede ser contradicho, cõviene que os apazigueys,y que nada hagays temerariamente.

37 Que aveys traydo à estos hombres,ni sacrilegos,ni blasphemadores de vuestra diosa.

38 Que si Demetrio,y los officiales que estan con el,tienẽ ‡ negocio con alguno, audiencias se hazen,y Proconsules ay, accusense los unos á los otros.

‡ Pleyto.

39 Y si demandays alguna otra cosa,en legitimo ayuntamiento se puede despachar.

40 Que peligro ay de que no seamos arguydos de sedicio ‡ por oy:no aviendo ninguna causa por la qual podamos dar razõ de este concurso. Y aviendo dicho esto despidió el ayuntamiento.

‡ Por este alboroto de oy.

CAPIT. XX.

Partido Pablo de Epheso,viene à Troas donde celebra la Cena una noche cõ los Hermanos, y resuscita à un mancebo, que durmiendose por el luengo predicar de Pablo avia caydo de un apossento de tres suelos de alto,y se avia muerto. 2. En Mileto haze venir à los Antianos de la Iglesia de Epheso,à los quales exhorta,que mirando la doctrina y exemplo que les ha dado en la solicitud por la Iglesia,sean diligentes en conservarla &c. 3. Despide se deellos con lagrimas de todos.

Y Desque cessó el alboroto,llamando Pablo los Discipulos,avi endolos a exhortado,despidiose, y partiose para yr à Macedonia.

a Or.abraçado.

2 Y desq̃ uvo andado aquellas partes,y exhortadolos cõ abundancia de Palabra,vino à Grecia.

3 Donde aviendo estado tres meses, aviendo de navegar en Syria, fueronle puestas assechanças por los Iudios: y tomó consejo de bolverse por Macedonia.

b Que es nuestro Domingo. Desde luego y del 1. Cor. 16. 2. se ve que los Christianos se congregavan para oyr la palabra, en el Domingo dexado el Sabbado de los Iudios.

4 Y acompañaronlo hasta Asia Sopater Bereense,y Thessalonicenses Aristarcho.y Segundo, y Gayo Derbeo,y Timotheo, y Asianos, Tychico, y Trophimo.

5 Estos yendo delante,esperaron nos en Troas.

6 Y nosotros, passados los dias de los Panes, sin levadura,navegamos de Philippos,y venimos à ellos à Troas en cinco dias donde estuvimos siete dias.

* Act. 2, 46.

7 Y b el Primero de los Sabbados,juntos los c discipulos * à partir el pan,Pablo,d les enseñava, aviendo de partirse el dia siguiente: y à largó el sermon e hasta la media noche.

c A celebrar la Cena del Señor.

d Or, disputava.

e Congregan los fieles devoche loed la hora, Act. 20.18.

8 Y avia muchas lamparas en el cenadero donde f estavan ayuntados.

f Or. estavamos.

9 Y un mancebo llamado Eutycho, que estava sentado en una ventana, tomado de un sueño profundo, como Pablo disputava luengamente, derribado del sueño cayó desde el tercer cenadero abaxo: y fue alçado muerto.

10 Al qual como Pablo decendiesse, derribose sobre el, y abraçandolo dixo, No os alboroteys, que su alma está en el.

11 Y subiendo, y partiendo el pan, y gustando, habló luégamente hasta el alva, y assi se partió.

12 Y truxeron al moço bivo, y fueron consolados no poco.

13 ¶ Y nosotros subiendo en el navio navegamos à Asson para recebir de allí à Pablo: porque assi avia determinado de venir por tierra.

14 Y como se juntó con nosotros en Asso, tomandolo venimos à Mitylene.

15 Y navegando de allí, el dia siguiente venimos delante de Chio, y otro dia tomamos puerto en Samo: y aviendo reposado en Trogilio, el dia siguiente venimos à Mileto.

16 Porque Pablo avia propuesto de passar adelante de Epheso, por no detenerse en Asia: porque se apprestava por hazer el dia de Pentecostes, si le fuesse possible, en Ierusalem.

17 Y embiando desde Mileto à Epheso hizo llamar à los Ancianos de la Iglesia.

18 Los quales como vinieron à el, dixoles, Vosotros sabeys que desde el primer dia que entré en Asia, como he sido con vosotros por todo el tiempo.

19 Sirviendo al Señor con toda humilidad, y con muchas lagrimas y tentaciones que me han venido por las assechanças de los Iudios:

20 Como nada que os fuesse util, he rehuydo de annunciaros, y enseñaros publicamente, y por las casas:

21 Testificando à los Iudios y à las Gentes la conversion à Dios, y la fe en nuestro Señor Iesu Christo.

22 Y aora heaqui que yo atado del Espiritu, voy à Ierusalem sin saber loque alla me ha de acontecer.

23 Mas que el espiritu Sancto por todas las ciudades me dá testimonio diziendo, Que prisiones y tribulaciones me esperan.

24 Mas de ninguna cosa hago caso ni estimo mi vida mas que à mi: solamente que acabe mi carrera con gozo, y el ministerio que recibí del Señor Iesus para dar testimonio del Evangelio de la gracia de Dios.

25 Y aora heaqui yo sé, que ninguno de todos vosotros por quien he passado predicando el Reyno de Dios, verá mas mi rostro.

26 Portanto yo os protesto el dia de oy, que yo soy limpio de la sangre de todos.

27 Porque no he rehuydo de annunciaros todo el consejo de Dios.

28 Portanto mirad por vosotros, y por todo el rebaño en que el espiritu Sancto os ha puesto por obispos para apacentar la Iglesia de Dios, la qual ganó por su sangre.

29 Porque yo sé, que despues de mi partida entrarán en vosotros graves lobos que no perdonarán al ganado.

30 Y que de vosotros mismos se levantarán hombres, que hablen cosas perversas, para llevar discipulos tras si.

31 Portanto velad acordando os que por tres años, de noche y de dia, no he cessado de amonestar con lagrimas à cada uno de vosotros.

32 Y aora tambien, Hermanos, encomiendo os à Dios, y à la Palabra de su gracia: el qual es poderoso para sobre edificar, y daros heredad con todos los Sanctificados.

33 La plata, ó el oro, ó el vestido, de nadie he cudiciado.

34 Antes vosotros sabeys que para loque me ha sido necessario, y à losque estan conmigo, estas manos me han servido.

35 En todo os he enseñado, Que trabajando assi, es necessario sobrellevar á los enfermos: y acordarnos del dicho el Señor Iesus, el qual dixo, Bienaventurada cosa es dar antes que recebir.

36 ¶ Y como uvo dicho estas cosas, puesto de rodillas oró con todos ellos.

37 Entonces uvo un gran llorо de todos: y derribandose sobre el cuello de Pablo besavanlo.

38 Doliendose en gran manera por la palabra que dixo, que no avian de ver mas su rostro. Y acompañaronlo al navio.

CAPIT. XXI.

Partido Pablo de Mileto, y visitando las Iglesias del camino, llega à Cesarea, donde siendole denunciada su prision en Ierusalem, los Hermanos le ruegan que no vaya allá: mas el persiste con grande constancia en su determinacion. 2. Venido à Ierusalem, los Ancianos de la Iglesia le persuaden à que por evitar el escandalo de los Iudios que avian creydo al Evangelio, tome la observancia de la Ley. 3. Haziendolo el assi, los Iudios de Asia que lo vieron en el Templo, alborotan el pueblo contra el, y sobreviniendo la guarnicion de los Romanos se lo quitan de las manos: y llevandolo preso al real alcança del Tribuno de poder hablar al pueblo amotinado para dar razon de si.

Y Como navegamos artancados dellos, venimos camino derecho à Coo, y el dia siguiente à Rhodas, y de allí à Patara.

2 Y hallando un navio que passava à Phenice, en barcamonos *en el* y partimos.

3 Y como començó à mostrarsenos Cypro, dexandola à mano izquierda, navegamos à Syria, y venimos à Tyro: porque la nao avia de descargar allí su carga.

4 Y quedamos nos allí siete dias, hallados los Discipulos, los quales dezian à Pablo por Espiritu, que no subiesse à Ierusalem.

5 Y cumplidos aquellos dias, partimos nos, acompañandonos todos con sus mugeres y hijos hasta fuera de la ciudad, y puestos de rodillas en la ribera, oramos.

6 Y abraçandonos los unos à los otros, subimos en el navio, y ellos se bolvieron à sus casas.

7 Y nosotros cumplida la navegacion venimos de Tyro à Ptolemayda: y aviendo saludado à los hermanos, quedamosnos con ellos un dia.

8 Y otro dia partidos Pablo y losque con el estavamos, venimos á Cesarea: y entrando en casa de Philippe el Evangelista, el qual era uno de los Siete, posamos con el.

9 Y este tenia quatro hijas donzellas que prophetizavan.

10 Y reposando nosotros alli por muchos dias, decendió de Iudea un Propheta llamado Agabo.

11 El qual como vinó à nosotros, tomó la cinta de Pablo, y atandose los pies y las manos, dixo, Esto dize el Espiritu Sancto, Al varon cuya es esta cinta, assi lo atarán los Iudios en Ierusalem, y lo entregarán en manos de las Gentes.

12 Lo qual como oymos, rogamos nosotros, y losque estavan en aquel lugar, que no subiesse à Ierusalem.

13 Entonces Pablo respondió, Que hazeys llorando, y affligiendome el coraçon? porque yo no solo à ser atado, mas aun à morir en Ierusalem estoy.

---

g O, alto.
h Bolviendo à subir à la sala.
i El verbo Griego significa ir à pie.
k Miletо distava de Epheso cuarenta millas: de donde colige, que estuvieron mucho en andar estas treynta millas por ser tan lentos los que las andavan.
l Los quales Act. v. 28. llama obispos. 1. Tim. 3. 1. 7. Tit. 1. 5. 7.
m En el ministerio de la palabra.
o Los ministros del Evangelio muy pocos deven ser de vana gloria, altivez, y hinchazon de coraçon.
p Assi los Apostoles lo hazian Act. 5. 42. porque no basta enseñar en publico: sino tambien es menester enseñar en particular segun la necessidad de cada uno.
q O, la penitencia.
r Por vocacion del Espiritu Sancto que me constriñe.
t O, me estan aparejadas.
u G, mi alma.
x. Manera de hablar tomada de los prophetas y. d. que les hechó todo lo que devian para que ninguno se perdiesse. Ezech. 3. 18. 33. 6. y 8.
v Assi dize Christo Ioan. 15. 15. todas las cosas que oy de mi Padre, os he hecho notorias. Ioan la Nota.
x Vease, o cotejadas à las que v. 17. llama Ancianos, llama aqui Obispos.
y O, pastorear.
z. Dize propriamente hablando, no tiene sangre: porque es simplicissimo espiritu: pero assi por la union de las dos naturalezas que oy en Christo, hecho una persona: lo que es propio de su humanidad, à la Divinidad, y assi dize que Dios ganó con su sangre. lugar admirable para provar la divinidad de Christo.
a Dios en essencia.
b O, disturbar o apartar.

32 And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

33 I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

34 Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.

35 I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

36 And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

38 Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

CHAPTER XXI.

1 And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Patara:

2 And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.

3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

7 And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

8 And the next day we that were of Paul's company departed, and came unto Cesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven, and abode with him.

9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

10 And as we tarried there many days, there came down from Judea a certain prophet, named Agabus.

11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.

12 Now when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

---

e Semejante provocacion hazia Moysen Num. 16. 15. y Samuel, 1. Sam. 12. 3. y el Apostol, Act. 7. 1. Thes. 2. 5.
f 1. Cor. 4. 12. 1. Thes. 2. 9. 2 Thes. 3. 8.
d No bivendo de mogollon, y de sudores agenos. Luc. 10. 47
e G. recebir.
f A saber, en la fe. Heed Rom. 14. 1. y 15. 1.
g Luc. 14. 14. Serás bienaventurado haziendo assi. S. convidando antes à los que no te pueden pagar, que à los que pueden &c.
III.
a Nos embarcamos.
b Movidos de Charidad.
c A saber: Diaconos. Act. 6. 5.
d Entendido esto en la divina palabra. O que grandes provechos se dá del Espiritu S. de grado, Ziz lo que estava por venir.
e Desde se hizo mencion Act. 11. 28.
f S. à Pablo.
g Or. quebrantando.

stoy presto por el Nombre del Señor Iesus.

14 Y como no le podimos persuadir, reposamos nos, diziendo Hagase la voluntad del Señor.

II.

15 ¶ Y despues destos dias, [b] apercebidos subimos a Ierusalem.

[b] Or, tomado (nuestros) los bastimentos.

16 Y vinieron tambien con nosotros de Cesarea algunos de los Discipulos, trayendo consigo à un Mnason Cyprio, Discipulo antiguo con el qual posassemos.

17 [i] Y como llegamos à Ierusalem, los Hermanos nos recibieron de buena voluntad.

[i] Esta es la quarta vez que vino à Ierusalem. leed la N. Ar. 21. 20.

18 Y el dia siguiente Pablo entrò con nosotros à Iacobo, y todos los Ancianos se juntaron.

19 A los quales, como los uvo saludado, cótó por menudo loque Dios avia hecho entre las Gentes por su ministerio.

20 Y ellos como lo oyeron glorificaron al Señor: y dixeronle, Ya vees, Hermano, quantos millares de Iudios son los que hà creydo: mas todos son Zeladores de la ley.

21 Y han oydo de ti por relacion de otros, que enseñas à apartarse de Moysen à todos los Iudios que estan entre las Gentes: y que dizes, q̃ no han de circũcidar sus hijos, ni andar segun [k] la costumbre.

[k] Or. las vsos.

22 Que ay pues? [l] En todo caso es menester que la multitud se junte: porque oyrá que has venido.

[l] La multitud no puede dexar de juntarse à verte.

23 Haz pues esto que te dezimos. [m] Ay entre nosotros quatro varones q̃ [n] tienen voto sobre si:

[m] Or. tenemos quatro. [n] Era, como parece, voto de Nazareato, como el de Aquila act. 18, 18.

24 Tomando à estos santificate con ellos, y [o] gasta cõ ellos paraque * raygan sus cabeças: y que todos entiendan que no ay nada de lo que de ti hã oydo por fama: mas que tu tambien andas, guardando la ley.

[o] Haz les las costas de su ceremonia. * Num. 6, 18. Act 18, 18, * Act. 15, 20. 29.

25 Empero quanto à los que de las Gentes han creydo, nosotros avemos escripto: y determinamos, que no guarden nada desto: * solamẽte que se abstengan de lo que fuere sacrificado à los idolos, y de sangre, y de ahogado, y de fornicacion.

III.

26 ¶ Entonces Pablo, tomando à aquellos varones, santificado el dia siguiente, entrò en el Tẽplo, * denunciando ser cumplidos los dias [p] de la santificacion, hasta ser offrecida offrenda por cada uno dellos.

* Num. 6, 13. Ab. 24, 18, [p] De su Nazareato, conforme à la ley.

27 Y como se acabavan los siete dias, unos Iudios de Asia, como lo vieron en el Templo, alborotaron todo el pueblo, y echaronle mano,

28 Dando bozes, Varones Israelitas ayudad: este es el hõbre que por todas partes enseña à todos contra el pueblo, y la ley, y este lugar: y aun de mas desto hà metido los Gentiles en el Templo, y hà contaminado este sancto lugar.

[q] Este era uno de los que avia acompañado à S. Paulo desde Asia hasta Ierusalem. Ar. 20. 4.

29 (Porque antes aviã visto à [q] Trophimo Epheso en la ciudad con el, el qual pensavan que Pablo avia metido en el Templo.)

30 Ansique toda la ciudad se alborotó, y hizose un concurso de pueblo: y tomãdo à Pablo trayanlo *arrastrando* fuera del Tẽplo: y luego las puertas fueron cerradas.

[r] quisieron matarle, como si el que se hizo en el templo.

31 Y procurando ellos de [r] matarlo, fué dado aviso al Tribuno de la compañia, q̃ toda la ciudad de Ierusalem estava alborotada.

32 El qual luego tomando soldados y Centuriones, corrió à ellos. Y ellos como vieron al Tribuno y à los soldados, cessaron de herir à Pablo.

33 Entonces llegando el Tribuno, prendiólo, y mandólo atar con dos cadenas: y preguntóle quiẽ era, y que avia hecho.

34 Y otros davan bozes de otra manera en la compañia: y como no podia entẽder nada de cierto à causa del alboroto, mandólo llevar al real.

[s] Or. à la fortaleza.

35 Y como llegó à las gradas, aconteciò que fue llevado acuestas de los soldados à causa de la violencia del pueblo.

36 Porque multitud de pueblo venia de tras dãdo bozes, [t] Matalo.

[t] G. quitalo.

37 Y como començaron à meter à Pablo en el real, dize al Tribuno, Sermehá licito hablarte algo? y el dixo Griego sabes?

38 No eres tu * aquel Egypcio que levantaste una sedicion antes de estos dias, y sacaste al desierto quatro mil hombres falteadores?

* Act. 5, 36,

39 Entonces Pablo le dixo, Yo cierto soy hõbre Iudio * vezino de Tarso ciudad [v] celebre de Cilicia: empero ruegote q̃ me permittas q̃ hable al pueblo.

* Ab. 22, 3. [v] G. no escura

40 Y como el se lo permitió. Pablo estãdo en pie en las gradas, hizo señal cõ la mano al pueblo: y hecho grãde silẽcio habló en lengua Hebrea, diziẽdo.

CAPIT. XXII.

Dando Pablo cuenta al pueblo de su conversion y vocacion, el pueblo se alborota mas contra el, por lo qual el Tribuno lo mãda meter en el real, y açotarlo para saber del la causa del alboroto del pueblo: mas entendido que era Romano, no lo açota: mas hazẽ llamar al concilio de los Indios en el qual quiere ser informado del caso presente Pablo.

VArones hermanos, y padres, oyd la razõ que aora os doy.

2 (Y como oyeron que les hablava en lengua Hebrea, dieronle mas silencio, y dixo,)

3 Yo cierto soy Iudio, * nacido en Tarso de Cilicia, mas criado en esta ciudad à los pies de Gamaliel, enseñado [a] conforme à la verdad de la ley de la patria, zeloso de la Ley, como todos vosotros soys oy.

* Act. 21, 39.

[a] Or. diligentemente en la ley &c.

4 * Que he perseguido [b] este camino [c] hasta la muerte, prendiendo, y entregando en carceles varones y mugeres.

* Act. 8, 3. [b] Esta religiõ, o professiõn. [c] Hasta matar à los que lo professavã. leed Ar. 9. 1. 2.

5 Como tambien el Principe de los Sacerdotes me es testigo, y todos los Ancianos: de los quales aun tomãdo letras à los [d] Hermanos yva á Damasco para traer tambien presos à Ierusalẽ, à los que estuviessen alli, paraque fuessen punidos.

[d] Para los Iudios perseguidores de Christo y de su Iglesia, como yo lo era.

6 Mas aconteció q̃ yendo yo, y llegando cerca de Damasco, como à medio dia, de repente me rodeó mucha luz del cielo;

7 Y cay en el suelo: y oy una boz que me dezia, Saulo, Saulo, porqué me persigues?

8 Yo entonces respondi, Quien eres Señor? Y dixome, Yo soy Iesus el Nazareno, à quien tu persigues.

9 Y los que estavan conmigo, vieron à la verdad la luz y se espantaron: mas * no oyeron la boz del que hablava conmigo.

* leed la N. Ar. 9, 7.

10 Y dixe, Que haré Señor? Y el Señor me dixo, Levantate, y vé à Damasco: y alli te será dicho todo loque [e] te conviene hazer.

[e] Or. te está determinado que hagas.

11 Y como yo no via, por causa [f] de la claridad de la luz, llevado de la mano por los que estavan conmigo vine à Damasco.

[f] Or. de la gloria.

12 Entonces un Ananias, varon pio conforme à la ley, que tenia *tal* testimonio de todos los Iudios que [g] alli moravan,

[g] S En Damasco.

13 Viniendo à mi y presentandose, dixome, Saulo Hermano, recibe la vista. Y yo en aquella hora lo miré.

14 Y el dixo, El Dios de nuestros Padres te hà [g] predestinado paraque conocieses su voluntad, y viesses à aquel [h] Iusto, y oyesses la boz de su boca.

[g] Señalado en su eterna Providencia. [h] R. d. à Christo: que no se llamava es Iusto, sino el manantial de justicia, que justifica à todos los que creen en el

15 Porque has de ser testigo suyo à todos los hombres de lo que has visto y oydo.

16 Aora pues porqué te detienes? Levantate, y baptizate, y lava tus peccados invocãdo su nõbre.

17 Y aconteciome, buelto à Ierusalem, que orando en el Templo, fuè arrebatado fuera de mi,

18 Y lo vide que me dezia, Date priessa, y sal prestamente fuera de Ierusalem: porque no recibirán

birán ru testimonio de mi.

19 Y yo dixe, Señor, ellos saben, que *yo encerrava en carcel, y heria por las Synogas à los que creyan en ti:

* Actib. 8, 3.

20 Y quando se derramava la sangre de Estevan i tu testigo, yo tambien *estava presente, y consintia à su muerte, y guardava las ropas de los que lo matavan.

i Tu martyr. * Act. 7, 58.

21 Y dixome, Vé, porque yo te tengo de embiar lexos à las Gentes.

22 Y oyeronlo hasta esta palabra: entonces alçaron la boz diziendo, Quita de la tierra à un tal hombre: porque no conviene que biva.

23 Y dando ellos bozes, y arronjando sus ropas y echando polvo al ayre,

24 Mandó el Tribuno que lo llevassen al real: y mandó que fuesse examinado con açotes, para saber porque causa clamavan assi contra el.

25 Y como lo ataron con correas, Pablo dixo al Centurion que estava presente, Es os *licito açotar à un hombre Romano, sin ser cõdenado?

* Lex dia N. Ar, 16, 37.

26 Y como el Centurion oyó esto, fue al Tribuno, y diole aviso diziendo, Que has de hazer? porque este hombre es Romano.

k No seria nacido en Roma, si no en Tarso. Verò Tarsi por ser colonia romana, gozava del mismo privilegio q Roma.

27 Y viniendo el Tribuno, dixole, Di me, eres tu Romano? y el dixo, Si.

28 Y respondió el Tribuno, Yo l con mucha summa alcancé m esta Ciudad. Entonces Pablo dixo, Y yo aun soy n nacido.

l S, de dinero. m La vezindad de Roma. n Natural.

29 Ansi que luego se apartaron deel los que lo avia de atormentar: y aun el Tribuno tãbié uvo temor, entẽdido q̃ era Romano, por averlo atado.

30 Y el dia siguiente queriẽdo saber de cierto la causa porque era accusado de los Iudios, soltòlo de las prisiones, y mandó venir à los Principes de los Sacerdotes, y à todo su concilio: y sacando à Pablo, presentólo delante deellos.

CAPIT. XXIII.

Pablo presentado al concilio, diziendo que era Phariseo y que su prision era porque affirmava la resurreccion rebuelve el concilio entre si, el qual era compuesto de Phariseos y Sadduceos, y al fin los Phariseos lo abonan: mas queriendolo matar los otros, el Tribuno lo escapa otra vez de sus manos: y entendidas las assechanças que los Iudios le tenian armadas para matarlo otro dia, lo embia preso à Cesarea al Presidente de los Romanos, para que sus adversarios traten su causa delãte deel.

a He bivido or, he servido à Dios.

ENtonces Pablo, poniendo los ojos en el concilio, dize, Varones hermanos: yo con toda buena conciencia a he conversado delante de Dios hasta el dia de oy.

b A sus familiares, o porque es H. c Era principio de punició de los q̃ blasphemavan.

2 El principe de los Sacerdotes Ananias entonces mandò b à los que estavan delante deel c que lo hiriessen en la boca.

d No es imprecacion, sino denunciacion del castigo con que Dios lo castigaria.

3 Entonces Pablo le dixo, d Herirteha Dios, pared blanqueada, y tu estás sentado e juzgandome conforme à la Ley, y f contra la ley me mandas herir?

e Para juzgarme. f S, sin oyrme primero. Deu. 17, 8.

4 Y los que estavan presentes dixeron, Al Summo Sacerdote de Dios maldizes?

g Yronia. Como lo dize S. Augustin. por q̃ el sabia que era el summo sacerdote: como se vee por lo que le responde Ar. v. 5. Tu dixiste verdad, &c.

5 Y Pablo dixo, g No sabia, hermanos, que era el Principe de los Sacerdotes: que escripto está, * Al principe de tu pueblo no maldirás.

* Exo. 22, 28.

6 Entonces Pablo, sabiendo que la una parte era de Sadduceos, y la otra de Phariseos, clamó en el cõcilio Varones hermanos, *yo Phariseo soy, hijo de Phariseo de la esperança y de la resurrecion de los muertos h soy yo juzgado.

* Ab. 24, 21. Phil. 3, 5.

7 Y como uvo dicho esto, fué hecha dissension entre los Phariseos y los Sadduceos: y la multitud fue dividida.

h Es mi question.

8 (*Porque los Sadduceos dizen que no ay resurrecion, ni angel, ni espiritu: mas los Phariseos confiessan ambas cosas.)

* Mat. 22, 23.

9 Y levantose un gran clamor: y levantandose i los Escribas de la parte de los Phariseos, contendian diziendo, Ningun mal hallamos en este hombre: que si espiritu le hà hablado, ò angel, no repugnemos à Dios.

i Or, algunos de &c.

10 Y aviendo grande dissension, el Tribuno aviendo temor que Pablo no fuesse despedaçado deellos, mãdò venir una cõpañia de soldados y arrebatarlo de en medio deellos, y llevarlo al real.

11 Y la noche siguiente, presentandosele el Señor dixole, Confia Pablo: que como has testificado de mi en Ierusalem, assi te conviene testificar tambien en Roma.

12 ¶ Y venido el dia algunos de los Iudios se juntaron y k prometieron debaxo de maldicion, l diziendo, que ni comerian ni beverian hasta que uviessen muerto à Pablo.

k G. se anathematizaron. Como si dixeran, Dios nos maldiga y destruya, sino cumpliere mos lo que emos votado. l Para el hombre que jura, o vota hazer algo, y no lo cumple. Para Dios, y si lo cumple aunque peca, peca. leed la Nota Mar. 14, 9. m Or, de luque si el toca.

13 Y eran mas de quarenta los que avian hecho esta conjuracion:

14 Los quales se fueron à los Principes de los Sacerdotes y à los Ancianos, y dixeron, Nosotros avemos hecho voto debaxo de maldicion, que no avemos de gustar nada hasta que ayamos muerto à Pablo.

15 Aora pues vosotros con el Concilio hazed saber al Tribuno, que lo saque, mañana à vosotros como que queys entender m deel alguna cosa mas cierta: y nosotros, antes que el llegue, estamos aparejados para matarlo.

16 n Entonces un hijo de la hermana de Pablo oyendo las assechanças, vino, y entró en el real, y dió aviso à Pablo.

n Esta fue una particular providencia de Dios por librar a su siervo.

17 o Y Pablo, llamando à uno de los Centuriones, dize, lleva à este mancebo al Tribuno: porque tiene cierto aviso que darle.

o Aunque Pablo estè dentro de la proteccion divina, però viviendo en officio con no deja de usar de los medios, que Dios le presenta para salir della.

18 El entonces tomandolo, llevolo al tribuno, y dixo, El preso Pablo llamandome me rogò, que truxesse à ti este mãcebo, q̃ tiene algo q̃ hablarte.

19 Y el Tribuno tomandolo de la mano, y apartandose à parte con el, preguntóle, Què es lo que tienes de que darme aviso?

20 Y el dixo, Los Iudios han concertado de rogarte q̃ mañana saques à Pablo al Concilio, como q̃ hã de iniquirir de el alguna cosa mas cierta.

21 Mas tu no los creas: porque mas de quarẽta varones deellos lo assechan, los quales han hecho voto debaxo de maldicion de no comer, ni bever hasta que lo ayan muerto: y aora estan apercebidos esperando p tu promessa.

p Lo que les prometimos.

22 Entonces el Tribuno despidió al mancebo mandandole que à nadie dixesse que le avia dado aviso deesto.

23 Y llamados dos Centuriones, mandóles que apercibiessen dozientos soldados, que fuessen hasta Cesarea, y setenta de cavallo con los dozientos q̃ lo acompañassen desde q̃ las tres horas de la noche.

q Or, hãceros. q La noche se dividia en quatro velas: cada vela durava tres horas. q. d. passadas tres horas de la noche, quando comiença la segunda vela.

24 Y que aparejassen cavalgaduras para en que poniendo à Pablo lo llevassen en salvo á Felix el Presidente:

25 Escriviendo una letra que en summa contenia esto.

26 Claudió Lysias à Felix Governador Excelente, Salud.

27 A este varon, tomado de los Iudios, y que lo començavan à matar, librè yo sobreviniendo con una compañia de soldados, entendiendo que era Romano.

28 Y queriendo saber la causa porque lo accusavan, llevèlo al Concilio deellos.

29 Y hallé que lo accusavan de *algunas* questiones

ones de la Ley de ellos: y que ningun crimen tenia digno de muerte, o de prision.

30 Mas siendome dado aviso de assechanças que le avia aparejado los Iudios, en la misma hora lo embié à ti: y he denunciado tambien à los accusadores que traten delante de ti lo que tienen contra el. Bien ayas.

31 Y los soldados tomando à Pablo como les era mandado, truxeronlo de noche à Antipatria.

32 Y el dia siguiente, dexando à los de cavallo que fuessen con el, se bolvieron al real.

33 Y como llegaron à Cesarea, y dieron la carta al Presidente, presentaron tambien à Pablo delante de el.

34 Y el Presidente, leyda la carta, preguntò de que provincia era: y entendiendo que de Cilicia,

35 Oyrtehe, dize, quando vinieren tambien tus accusadores, Y mandò que lo encarcelassen en el audiencia de Herodes.

CAPIT. XXIIII.

Pablo es accusado delante de Felix por el Summo Sacerdote y su orador, de sedicioso, profanador de su culto y Templo, y annunciador de la Secta de los Nazarenos. 2. Pablo respondiendo, da razon de su venida à Ierusalem, y niega los dos capitulos primeros, y declara y defiende el ultimo, 3. Felix dilata el juyzio, y lo mãda guardar, y tratar humanamente: y aviendo oydo del la fe en Christo, lo entretiene esperando recebir del algun cohecho: y assi viniendole sucessor en la provincia, lo dexa preso por cõgraciarse con los Iudios,

Y Cinco dias despues decendió el Principe de los Sacerdotes, Ananias, con los Ancianos, y Tertullo un Orador: y parecjeró delante del Presidente contra Pablo.

2 Y citandolo, Tertullo començó de accusar, diziendo.

3 Como *sea assi que* [a] por causa tuya bivamos en grande paz, y muchas cosas sean bien governadas en el pueblo por tu prudencia, siempre y en todo lugar lo recebimos con todo hazimiento de gracias, o excelente Felix.

4 Empero por no impedirte mas luengamente, ruegote que nos oygas brevemente conforme à tu equidad.

5 Porque avemos hallado que este hombre es [b] pestilencial, y levantador de sediciones à todos los Iudios por todo el mundo; y principe de la sedicios[a] * secta de los [c] Nazarenos.

6 El qual tambien tentó à violar el Templo: y prendiendolo quesimoslo juzgar conforme à nuestra Ley.

7 Mas entreviniendo el Tribuno Lysias, con grande violencia lo quitò de nuestras manos.

8 Mandando à sus accusadores que viniessen à ti: del qual tu mismo juzgando podrás entender todas estas cosas de que lo accusamos.

9 Y añidieron los Iudios, diziendo estas cosas ser ansi.

10 ¶ Entonces Pablo, haziendole señal el Presidente que hablasse, respondiò, Porque sé [d] que ha muchos años que eres Governador de esta nacion, con buen animo satisfarè por mi.

11 Que tu puedes entender que no ha mas de doze dias que subi à adorar à Ierusalem.

12 Y ni me hallaron en el Templo disputando con ninguno, ni haziendo concurso de multitud, ni en Synogas, ni en la ciudad,

13 Ni te pueden provar las cosas de que aora me accusan.

14 Esto empero te confiesso, que conforme à aquel camino q[e] llaman [f] secta, ansi sirvo àl Dios de mi patria, creyendo todas las cosas que en la Ley y en los Prophetas estan escriptas,

15 Teniendo esperança en Dios que ha de aver resurreccion de los muertos, assi de justos, y injustos, que ellos esperan.

16 Y por esto yo procuro tener conscientia [g] sin escrupulo siempre acerca de Dios y acerca de los hombres.

17 * Mas [h] passados muchos años, vine à hazer lymosnas y offrendas à mi nacion,

18 * Quando me hallaron santificado en el Templo, (no con multitud, ni con alboroto,) unos Iudios de Asia.

19 Los quales convenia que fueran presentes delante de ti, y accusar, si contra mi tenian algo.

20 O estos mismos digan, si hallaron en mi alguna cosa mal hecha * quando yo estuve en el Concilio.

21 Sino de esta sola boz que clamé estando entre ellos, * Que de la resurreccion de los muertos soy oy juzgado de vosotros.

22 ¶ Entóces oydas estas cosas, Felix les puso dilacion, diziendo, Desque sea mas informado [i] de esta secta, quando decendiére el Tribuno Lysias, acabáre de conocer de vuestro negocio.

23 Y mandò al Centurion que Pablo fuesse guardado [k] sucito *de las prisiones*, y que no defendiesse à ninguno de sus familiares de servirle, ó venir à el.

24 ¶ Y algunos dias despues, viniendo Felix con Drusilla su muger, la qual era Iudia llamò à Pablo, y oyó del la fe que es en Christo.

25 Y disputando el de la justicia, y de la continencia, y del juyzio venidero, espantado Felix, respondió, Aora vete: mas en teniendo opportunidad te llamarè.

26 Esperando tambien con esto, que de parte de Pablo le serian dados dineros, porque lo soltasse: por lo qual haziendolo venir muchas vezes, hablava con el.

27 Mas cumplidos los dos años, Felix recibió por successor à Porcio Festo: y queriendo Felix [l] ganar la gracia de los Iudios, dexó preso à Pablo.

CAPIT. XXV.

Pablo de nuevo es accusado de los Iudios delante del nuevo Proconsul Festo: y el se defiende legitimamente. 2. Pidiendole el Proconsul si queria ser llevado à Ierusalem para ser allà juzgado, protesta su innocẽcia ya declarada, y apela para Cesar, y la apelacion le es concedida. 3. Festo saca à Pablo delante del rey Agrippa y de grande auditorio para examinarlo delante dellos, para embiar á Cesar la relacion de su causa.

Festo pues entrado en la Provincia tres dias despues subió de Cesarea à Ierusalem.

2 Y vinieron à el el Principe de los Sacerdotes y los principales de los Iudios contra Pablo, y rogaronle,

3 Pidiendo gracia contra el que lo hiziesse traer à Ierusalem: poniendo le assechanças para matarlo en el camino.

4 Mas Festo respondiò que Pablo era guardado en Cesarea, y que el se partiria presto.

5 Los que de vosotros pueden, dize, deciendã [a] juntamente: y si ay algun crimen en este varon, accusenlo.

6 Y deteniendose entre ellos no mas de diez dias, venido à Cesarea, el siguiente dia se assentó en el tribunal, y mandò que Pablo fuesse traydo.

7 El qual venido rodearonlo los Iudios que avian venido de Ierusalem, poniendo contra Pablo muchas y graves accusaciones, las quales no podian provar:

8 Dando Pablo razon, Que ni contra la Ley de los Iudios, ni contra el Templo, ni contra Cesar he peccado en algo.

9 ¶ Mas

---

a Felix en su gouierno de la provincia fue cruel y avaro: pero con todo esso hizo (como cuenta Iosepho) muchas cosas notables. prendió a Eleazaro capitan de salteadores. y embyesse à aquel Egypcio embaxiador, &c.

b O. pestilencia q. d. es la misma pestilencia y corrupcion del mundo. es juyzio de carne.

c Vee la nota Act. 17. 14.

c Los enemigos llamavan à los Christianos Nazarenos por estorno, del pueblo de Nazareth donde confessavan que Christo avia nacido. por esso Iuliano opostava diziendo: venciste hos Galilee. Vee la Nota. Act. 11, 26.

d Porque (como cuenta Iosepho de bello Iud. lib. 2. cap. 1.) antes q̃ governasse á Iudea, avia sido governador de Traconite, de Batanea, y de Galaunite.

e S. ellos. act. vers. 5.

f O heregia. los enemigos llamavan à los Christianos, sectarios y hereges. y al mismo Christo llamavan Nazareno: como si dixessemos a hora Lutherano

g O, sin trompeçon. q. d. sin pecado.

* Act. 21. 29.

h Despues de aver estado fuera de la tierra much.

* Act. 21, 26.

* Act. 23, 1.

* Act. 23, 6.

i O. de este camino. Vee Act. vers. 14.

k G. y q̃ fuesse relaxado.

l Felix avendo cometido en su gouierno grandes maldades (de las quales es se librò por el favor de su hermano Palante) avia despiazido à los Iudios: por esto ahora procura ganarles la voluntad.

a Conuiene.

11. 9 ¶ Mas Festo queriendo congraciarse con los Iudios, respondiẽdo à Pablo dixo, Quieres subir à Ierusalem, y allà ser juzgado de estas cosas delante de mi?

10 Y Pablo dixo, Al tribunal de Cesar estoy, donde conviene que sea juzgado. A los Iudios no hẽ hecho injuria ninguna, como tu sabes muy bien.

11 Porque si alguna injuria, o cosa alguna digna de muerte he hecho, no recuso de morir: mas si nada ay de las cosas de que estos me accusan, nadie me puede dar à ellos. à Cesar apelo.

12 Entonces Festo aviendo hablado con el cõsejo, respõdió. A Cesar has apelado? à Cesar yrás.

III

13 ¶ Y passados algunos dias, el rey [b] Agrippa y [c] Bernice vinieron à Cesarea à saludar à Festo.

14 Y como estuvieron alli muchos dias, Festo declaró al Rey de Pablo, diziendo, un varon ha sido dexado preso por Felix:

15 Por el qual como vine à Ierusalẽ vinieron à mi los Principes de los Sacerdotes y los Ancianos de los Iudios pidiendo condennacion contra el.

16 [d] A los quales respõdi, no ser costumbre de los Romanos dar alguno à condenacion, antes. que el q̃ es accusado téga presentes sus accusadores, y aya lugar de defenderse de la accusacion.

17 Ansique aviendo venido juntos acá, sin ninguna dilacion el dia siguiente sentado en el tribunal, mandé traer al hombre.

18 Y estando presentes sus accusadores, ningũ crimen le oppusieron de los que yo sospechava.

19 Solamente tenian ciertas questiones acerca de su supersticion contra el, y de un cierto Iesus deffunto, el qual Pablo affirmava bivir.

20 Y yo dubdando en question semejante, dixe, si queria yr à Ierusalem, y allá ser juzgado de estas cosas.

21 Mas apelando Pablo à ser guardado al conocimiento de Augusto, mandé que lo guardassẽ hasta que lo embié à Cesar.

22 Entonces Agrippa dixo à Festo, Yo tambiẽ querria oyr à *esse* hombre. Y el, Mañana, dize: lo oyrás.

23 Y otro dia viniendo [e] Agrippa y Bernice cõ mucho apparato, y entrado en el [f] auditorio cõ los Tribunos y los varones mas principales de la ciudad, mandandolo Festo, fue traydo Pablo.

24 Entonces Festo dize, Rey Agrippa, y todos los varones que estays aqui juntos con nosotros, veys à este, por el qual toda la multitud de los Iudios me ha demandado en Ierusalem, y aqui dando bozes que no conviene que biva mas,

25 Mas yo hallando, que ninguna cosa digna de muerte ha hecho, y el mismo appelando à Augusto, he determinado de embiarlo.

26 Del qual no tengo cosa cierta que escriva [g] al Señor, por lo qual lo he sacado à vosotros, y mayormente à ti, ô Rey Agrippa, paraque hecha informacion, tenga que escrevir.

27 Porque fuera de razon me parece embiar un preso, y no informar [h] de las causas.

CAPIT. XXVI.

Pablo defendose de las calumnias de los Iudios declara su conversion, su fe, y su vocacion, á causa de lo qual es perseguido de los Iudios. 2. Festo lo calumnia de loco. 3. El Rey Agrippa y los de mas lo juzgan innocente &c.

ENtonces Agrippa dixo à Pablo, Permitesete hablar por ti. Pablo entonces estendiendo la mano, començò à dar razon de si, *diziendo*:

2 Acerca de todas las cosas de que soy accusado de los Iudios, ô Rey Agrippa, tengome [a] por dichoso, deq̃ delãte de ti me aya oy de defender.

3 Mayormente sabiendo tu todas las costumbres y questiones que ay entre los Iudios: por lo qual te ruego que me oygas con paciencia.

4 Mi vida pues desde la mocedad, laqual desde el principio fue en mi nacion en Ierusalem, todos los Iudios la saben:

5 Los quales [b] tienen ya conocido, que yo desde el principio, si quieren testificarlo, conforme à la mas perfecta [c] secta de nuestra religion he bivido Phariseo.

6 Y aora por la esperança de la promessa q̃ hizo Dios à nuestros padres [d] soy llamado en juyzio.

7 A la qual nuestros doze Tribus [e] sirviendo perpetuamente de dia y de noche, esperan q̃ han de venir, de la qual esperança, ô Rey Agrippa, soy accusado de los Iudios.

8 Como? Iuzgase cosa increyble entre vosotros que Dios resuscite los muertos?

9 Yo ciertamente avia pensado dé hazer cõtra el nombre de Iesus el Nazareno muchas cosas contrarias.

10 * Lo qual tambien hize en Ierusalem: y yo encerré en carceles à muchos de los Sanctos, recebida potestad de los principes de los Sacerdotes: y quando eran matados, [f] yo di mi voto.

11 Y muchas vezes por las Synogas punièndolos, [g] los forçe à blasphemar: y enfurecido sobre manera contra ellos los perseguí hasta en las ciudades estrañas.

12 Donde aun * yendo à Damasco con potestad y cõmissiõ de los Principes de los Sacerdotes,

13 En mitad del dia, ô Rey, vide * en el camino una luz que sobre pujava el resplãdor del Sol; la qual me rodeó, y à los que yvan comigo.

14 Y auiendo caydo todos nosotros en tierra, oy una boz que me hablava y dezia en lengua Hebrayca, Saulo, Saulo, porque me persigues? * Dura cosa te es dar coces contra los aguijones.

15 Yo entonces dixe, Quien eres Señor? Y el dixo, Yo soy Iesus à quien tu persigues.

16 Mas levantate y ponte sobre tus pies: porque por esso te he aparecido para ponerte por ministro y testigo de las cosas que has visto, y [h] de las que te mostraré,

17 Librandote de este pueblo, y de las Gentes à las quales aora te embio.

18 [i] Paraque abras sus ojos: paraque se conviertan de las tinieblas à la luz: y de la potestad de Satanas à Dios: paraque reciban por la fe que es en mi, remission de peccados, y suerte entre los Sanctificados.

19 Por loqual, o rey Agrippa, no fue rebelde à la vision celestial:

20 * Antes, primeramente á los que estan en Damasco, y Ierusalem, y por toda la tierra de Iudea, y á las Gentes, annunciava que [i] se emmendassen y se convertiessen à Dios haziendo obras dignas de convertion.

21 Por causa deesto los Iudios * tomandome en el templo, tentáron de matarme,

22 Mas ayudado del ayuda de Dios perseverò hasta el dia de oy, dando testimonio à chicos y à grãdes: no diziẽdo nada fuera de las cosas que los Prophetas, y Moysen dixerõ que avian de venir,

23 [k] Que el Christo avia de padecer, Que *avia de ser* [l] el primero de la resurrecciõ de los muertos q̃ avia de annũciar [m] luz à este pueblo y à las gẽtes.

24 ¶ Y diziendo el estas cosas en su defensa, Festo à gran boz dixo, Estàs [n] loco Pablo, las muchas letras te tornan loco.

25 Y Pablo, No estoy loco, dize, Excelente Festo,

---

[b] Hije del rey Agrippa vino à S. Traxo encarcelò à S. Pedro, Ar. 12, 1, y 3, que murió comido de gusanos Ar. 12. 23.

[c] Hermana y manceba deste Agrippa.

[d] Festo, sin el pẽsarlo, delante de Reyes saca à luz la perversidad de los Iudios, y la inocencia de Pablo: y assi confirma la Iglesia de Dios.

[a] Dessea oirse. 23.

[f] O audiencia.

[g] q. d, al Emperador.

[h] Or, de sus crimines.

[a] Esto dize Pablo: porque sabia que Agrippa no menospreciava la ley y religiõ.

[b] Bien saben quien yo aya sido: donde y como yo aya bivido.

[c] Tres sectas avia entre los Iudios: Phariseos, Saduceos, y Essenos.

[d] G, estoy.

[e] S, à Dios.

* Act, 8, 3.

[f] Yo aprovava como bien hecho, lo que se hizo contra ellos, vsi era el odio q̃ les tenia.

[g] Con las crueles tormentos lo hize desdezirse y renegar. Lee de 1, Tim. 1, 13.

* Act, 8, 3.

* Ar, 9, 3, y 27

* Act, 9, 5.

[h] G, de las en que te apparecerè.

[i] Todo esto no aprovecha sino à solo Dios: però sirvense los Santos sus embaxadores, les comunica su autoridad y poder.

* Act, 9, 20, y 13, 14.

[i] O, se arrepintiessen, haziessen penitencia.

[k] Engañavanse pues los que sonavan q̃ el Mesias avia de ser un poderoso monarcha en este mundo.

[l] No en tiempo sino à quien por cuya virtud los pios avian de resuscitar: y por su potencia los demas.

[m] q. d. todo lo q̃ pertenece á la persona felicidad que por el Evang se nos comunica.

II

[n] El hombre animal no percibe las cosas de Dios: porque le son locura. 1. Cor. 2, 14. Ioel Ar. 32. 13.

sto, sino hablo palabra de verdad y de templança.
26 Porque el Rey sabe estas cosas, delante del qual tambien hablo constantemente, Porque no pienso que ignora nada desto, que esto no ha sido hecho por rincones.
27 Crees Rey Agrippa á los Prophetas? Yo sé que crees.
28 Entonces Agrippa dixo à Pablo, o Por poco me p persuadirás que me haga * Christiano.
29 Y Pablo dixo, q Desseo delante de Dios que por poco y por mucho, no solamente tu, mas tãbien todos los que oy me oyen, fuessedes hechos tales qual yo soy, r excepctas estas prisiones.
30 ¶ Y como uvo dicho estas cosas, levantóse el rey, y el Presidente y Bernice, y losque se aviã assentado con ellos.
31 Y como se apartaron à parte, hablavan los unos à los otros, diziendo, Que ninguna cosa digna ni de muerte, ni de prision haze este hombre.
32 Y Agrippa dixo à Festo, Podia este hombre ser suelto, si no uviera apelado para Cesar.

o q. d. poco falta que no me ayas persuadido.
p G, persuades.
* Leed la N. Ar, 11, 26.
q Q. d. suplico á Dios q no solamente a poco, mas q̃ muy cumplidamente se cumplã los q̃ &c.
r Ot, sino estas prisiones.

CAPIT. XXVII.

La navegacion de Pablo para Roma, en la qual sucediendo grande tempestad en la mar, el solo consuela y esfuerça à todos, y rompiendose el navio à la fin junto à una Isla, todos se salvan por averle Dios à el concedido la salud de todos &c.

MAs como fué determinado que aviamos de navegar para Iralia entregaron à Pablo, y à algunos otros presos à un Centurió llamado Iulio de la compañia Augusta.
2 Ansique embarcandonos en una nao, a Adrumetina, nos partimos estando con nosotros Aristarcho Macedonio de Thessalonica, para navegar b junto à los lugares de Asia.
3 Y otro dia llegamos à Sidon, y Iulio tratando à Pablo humanamẽte, permitióle, que fuesse à los amigos para ser deellos bien tratado.
4 Y alçando *velas* de alli navegamos baxo de Cypro: porque los vientos eran contrarios.
5 Y aviẽdo passado la mar q̃ está jũto à Cilicia y Pãphilia, venimos à Myra, q̃ es *Ciudad* de Lycia.
6 Y hallando alli el Centurion una nao Alexandrina, que navegava à Italia, puso nos en ella.
7 Y navegando muchos dias de espacio, y aviendo apenas llegado delante de Gnido, no dexandonos el viento, navegamos baxo de Creta junto à c Salmon.
8 Y costeandola à penas, venimos à un lugar que llaman Buenos puertos, cerca del qual estava la ciudad de d Lasea.
9 Y passado mucho tiempo, y siendo ya peligrosa la navegacion, porque ya e era passado el ayuno, Pablo amonestava,
10 Diziendo, Varones, *yo* veo que con incomodo y mucho daño, no solo de la cargazon, y de la nao, mas aun de nuestras f personas avrá de ser la navegacion.
11 Mas el Centurion creya mas al Maestro y al Piloto, que à lo que Pablo dezia.
12 Y no aviendo puerto comodo para ynvernar, muchos acordaron de passar aun de alli, *por ver* si pudiessẽ tomar à Phenica, y ynverniar alli: q̃ es un puerto de Creta al Africo y al g poniẽte.
13 Y ventando h el Austro, pareciendoles que ya tenian lo que desseavan, alçando *velas* i tenian de cerca la costa de Creta.
14 Mas no mucho despues dió k en ella un viento l repentino que se llama m Euroaquilo:
15 Y siendo arrebatada *de el* la nao, que no podia resistir contra el viento, dexada *la nao á los vientos* eramos llevados.
16 Y llevados de la corriente azia una pequeña Isla que se llama Clauda, apẽnas podimos ganar el batel,
17 El qual tomado, usavan de remedios ciñiendo el navio: y aviendo temor que no diessen en la Syrte, abaxadas n las velas eran o ansi llevados.
18 Y aviendo sido atormentados de una vehemẽte tempestad, el siguiẽte dia p echaron à la mar.
19 Y al tercero dia nosotros con nuestras manos echamos las obras muertas de la nao.
20 Y no pareciendo sol ni estrellas por muchos dias, y viniendo una tẽpestad no pequeña, ya era perdida toda la esperança de nuestra salud.
21 ¶ Y aviendo ya q mucho que no comiamos, entonces Pablo puesto en pie en medio deellos, dixo, Fuera cierto conveniente, o varones oyrme à mi, y no partir de Creta, y evitar este inconveniente y el daño.
22 Mas aora os amonesto que tengays buen animo: porque ninguna perdida avrá de persona de vosotros, sino solamente del navio.
23 Porque esta noche ha estado conmigo el Angel del Dios, del qual yo soy, y al qual sirvo.
24 Diziendo: Pablo, no ayas temor; es menester que seas presentado delante de Cesar: y heaqui, Dios te ha dado à todos los q̃ navegã cõtigo.
25 Portanto, ô varones, tened buen animo: porque yo confió en Dios que será ansi como me ha sido dicho.
26 Mas es menester que demos en una Isla.
27 ¶ Empero venida la catorzena noche, y siendo llevados r en el Adria, los marineros à la media nóche sospecharon s que estavã cerca de alguna tierra,
28 Y echando la sonda, hallaron veynte passos y passando un poquito mas adelante, bolviendo à echar la sonda, hallaron quinze passos.
29 Y aviendo temor de dar en lugares asperos echando quatro anclas de la popa, desseavan que se hiziesse de dia.
30 Entonces procurando los marineros de huyrse del navio, echando el batel à la mar cõ parecer como que querian largar las anclas de proa.
31 Pablo dixo al Centurion y à los soldados, Si estos no quedan en el navio, vosotros no podeys salvar os.
32 Entonces los soldados cortaron los cabos del batel, y dexaronlo perder.
33 Y como se començó à hazer de dia, Pablo exhortava à todos que comiessen, diziendo, t Este es el catorzeno dia v que esperays y permaneceys ayunos no comiendo nada.
34 Portanto ruego os que comays por vuestra salud: * que ni aun un cabello de la cabeça de ninguno de vosotros perecerá,
35 Y aviendo dicho esto, tomando el pan hizo gracias á Dios en presencia de todos: Y partiendo, començó á comer.
36 Entonces todos teniendo ya mejor animo, comieron ellos tambien.
37 Y eramos todas las personas en el navio, dozientas y setenta y seys.
38 Y hartados de comida, y aliviavan el navio echando el grano á la mar.
39 Y como se hizo de dia, no conocian la tierra: mas vian, x un golfo, que tenia orilla, al qual acordavan de echar, si pudiessen, el navio.
40 Alçando las anclas, dexaronse à la mar, largando tambien las ataduras de los governalles: y alçada la y vela mayor al soplo del viento yvanse á la orilla.
41 Mas dando en un lugar b de dos aguas la nao dió al traves: y la proa hincada estava sin moverse

n Ot, el vaso.
o A la voluntad del viento y del agua.
p S, Parte de la carga, *para aliviar la nao.*
Act. v, 38, *vná el trigo à la mar.*
q Ot, no ucha hambre G. mucho ayuno.
r *Por el mar Adriatico.*
s Ot, que seles descubria.
t *Habla de una extraordinaria abstinencia q̃ el temor de la muerte les causava quitandoles el apetito.*
v Que nó comeys.
* *Es manera de hablar hebrea, q̃ q. d, que ninguno dellos pereceria, mas que escaparian todos* Ier. d. 1. Sam, 14. 45. y 2, Reyes 1. 52. y Mat, 10. 30.
x Act, v, 39. *echaron las obras muertas.*
z Vn seno.
a G, Artemon.
b Donde se encontravan dos corrientes G, de dos mares.

verse, y la popa se abria con la fuerça de la mar.

42 Entonces el acuerdo de los soldados era que matassen los presos: porque ninguno huyesse esescapandose nadando.

43 Mas el Centurion, queriendo salvar à Pablo, estorvó este acuerdo: y mandò que los que pudiessen nadar, se echassen los primeros, y salhessen à tierra:

44 Y los demas parte en tablas, parte en cosas del navio: y [c] assi aconteció que todos se salvaron à tierra.

[c] Como el Angel lo avia dicho à Pablo Ar. 27, 24. y Pablo lo avia dicho vers. 34.

CAPIT. XXVIII.

Salidos de la mar Pablo y sus compañeros, los de la Isla los reciben humanamente donde Pablo siendo mordida de una bivora, y q sedando sin ningun mal, los barbaros lo comiençan à tener en estima. 2. Son hospedados de Publio, cuyo padre sana Pablo. 3. Partidos, vienen à Roma y son recebidos de los Hermanos. 4. A Pablo es señalada carcel algo libre, dõde llamados los Iudios, y declarandoles el Evangelio en Christo, ellos lo desechã, y el les intima su reprehensiõ, cõforme al dicho de Isayas &c.

Y Como [a] escapamos, entonces conocimos la Isla, que se llamava [b] Melita.

[a] Or, escapados: en memorion.

[b] Y ahora se llama Malta.

2 Mas los barbaros nos haziau no poca humanidad. Porque encendido un *gran* fuego nos recibieron à todos, à causa de la lluvia, que [c] venia, y del frio.

[c] Hazia.

3 Entonces aviendo Pablo allegado algunos sarmientos, y puestolos en el fuego, una bivora huyendo del calor, le acometió à la mano.

4 Y como los barbaros vieró [d] la bivora colgando de su mano, dezian los unos à los otros, [e] Cierramente este hombre es homicida: que escapado de la mar el Castigo no lo dexa bivir.

[d] G. la bestia. 28.4. v. Siguiente.

[e] Temerarios son los que por lo que acontece al vezino, o de prospero, o de adverso, juzgan ser el hombre en gracia, o disgracia de Dios. Ecles. 9, 2.

5 Mas el, sacudiendo la bivora en el fuego, ningun mal padeció.

6 Empero ellos estavan esperando quando se avia de hinchar, o de caer muerto de repente: mas aviendo esperado mucho, y viendo que ningun mal le venia, [f] mudados, dezian que era * Dios.

[f] Venganza, que era una de las [g] llamavan Dioses, ó Nemesis, [g] S. del primer parecer.

* Act. 14, 11. Dan. 2, 46. 11.

7 ¶ En aquellos lugares avia heredades de un principal de la Isla llamado Publio, el qual nos recibió, y nos hospedó tres dias humanamente.

8 Y aconreció que el padre de Publio estava en cama enfermo de fiebres y de camaras: al qual Pablo entró, y despues de aver orado, pusole las manos encima, y sanoló.

9 Y esto hecho, tambien los otros que en la Isla tenian enfermedades, llegavan, y erã sanados.

[h] Proveyeron de mucha provision.

10 Los quales tambiẽ nos [h] honrraró de muchas honrras: y aviendo de navegar, [i] nos cargaron de las cosas necessarias,

[i] Nos hizieron el matalotage.

11 ¶ Assi que passados tres meses, navegamos en una nao Alexandrina, que avia invernado en la Isla, laqual tenia por enseña à [k] Castor y Pollux.

[k] Los Gentiles los tenian por hijos de Iupiter y diosses de la mar.

12 Y venidos à [l] Syracusas, estuvimos alli tres dias.

[l] Saragoça de Cicilia.

13 Dedonde costeando al derredor, venimos, á Rhegio: y otro dia despues ventando el Austro, venimos al segundo dia à Puteolos.

14 Donde hallados los Hermanos, rogaronnos que quedassemos con ellos siete dias: y assi venimos à Roma:

15 Dedonde oyendo de nosotros los Hermanos, salieron nos à recebir hasta la plaça de Appio, y las Tres tiendas: à los quales como Pablo vido, haziendo gracias à Dios, tomó [m] esfuerço.

[m] G, confianza.

16 Y como llegamos á Roma, el Centurion entregó los presos al [n] General de los exercitos: mas à Pablo fue permitido de [o] estar por si, con un soldado que lo guardasse.

[n] G, al prefecto de &c.

[o] No en carcel publica, sino en una posada q al quilò. donde estuvo dos años. Act. v. 30. IIII

17 ¶ Y aconteció que tres dias despues, Pablo convocó los principales de los Iudios: los quales como fueron juntos, dixoles, Yo, Varones hermanos, no aviendo hecho nada contra el pueblo, ni los ritos de la patria, he sido entregado preso desde Ierusalem en manos de los Romanos.

18 Los quales aviendo me examinado, me q̃rian soltar, por no aver en mi ninguna causa de muerte.

19 Mas contradiziendo los Iudios, fue forçado de appellar á Cesar: no que tenga de que accusar á mi nacion.

20 Anſiqùe por esta causa os [p] he llamado para veros y hablaros: porque por la esperança de Israel estoy rodeado de esta cadena.

[p] Por causa del Mesias prometido, al qual los Israelitas esperan.

21 Entonces ellos le dixeron, Nosotros ni avemos recebido letras de ti de Iudea, ni viniendo alguno de los hermanos nos ha denunciado ni hablado algun mal de ti,

22 Mas querrianos oyr de ti lo que sientes; porque de esta [q] Secta notorio nos es que en todos lugares es contradicha.

[q] Nota esta nueva el contrario dezir al Evangelio: donde el principio anda cargado con esta cruz de infamia y persecucion. tengan pues buen animo en al Señor, los que la professan.

23 Y aviendole señalado un dia, vinieron à el muchos à la posada, à los quales declarava [r] testificando el Reyno de Dios, procurando persuadirles lo que es de Iesus por la Ley de Moysen, y por los Prophetas, desde la mañana hasta la tarde.

[r] Affirmando como testigo de vista.

24 Y algunos acordavan à lo que se dezia, mas algunos no creyan.

25 Y como fueron entre si discordes, fueronse, diziendo Pablo [s] esta palabra, Que bien ha hablado el Espiritu Sancto por el Prophera Isayas à nuestros padres.

[s] Act. 3, 2, c. G. una palab. * Isa. 16, 9. Mat. 13, 14. Mar. 4, 12. Luc. 8, 10. Ioan. 12, 40. Rom. 11, 8.

26 Diziendo, * Vé à este pueblo, y di *les* De oydo oyreys, y no entendereys: y viendo vereys, y no mirareys.

27 Porq̃ el coraçon de este pueblo fue engrossado, y de los oydos oyeron pesadamente, y de sus ojos guiñaron: porque no vean de los ojos, y oygan delos oydos, y entiendan de coraçon, y se conviertan, y *yo* los sane.

28 Sea os pues notorio, que à las [v] Gẽtes es embiada esta salud de Dios: y ellos oyran.

[v] Vocacion de los Gentiles. * En su posada alquilada: como se lo avia permitido el Governador. 24, 23. y Gran animo del Apostol: pues es que aun estando preso, no se avergonça del Evangelio, por que está presto como lo dize Rom. 1, 16.

29 Y aviendo dicho esto, los Iudios se salieron teniendo entre si gran contienda.

30 Pablo empero quedo dos años enteros en [x] su alquile: y recebia à todos los que entravan à el:

[x] Seguridad, libertad, animo.

31 [y] Predicando el Reyno de Dios y enseñando lo que es del Señor Iesu Christo con toda [z] libertad sin impedimento.

[y] Predicando el Reyno de Dios y enseñando lo que es del Señor Iesu Christo con toda [z] libertad sin impedimento.

[z] Seguridad, libertad, animo.

FIN DE LOS ACTOS DE LOS APOSTOLES.

La epistola del Apostol. S. Pablo à los ROMANOS.

CAPIT, I.

Declarãdo el Apostol su vocacion, declara assimismo qual sea la sustancia, effectos, y fin del Evangelio, como en preemio de su disputa en esta Epistola (en la qual pretende de principal intento mostrar, que el verdadero y espiritual pueblo de Dios no es ni los Gẽtiles por sus philosophras, ni los Iudios por su temporal eleccion, Ley y culto externo, mas un pueblo que primeramente es escogido eternalmente de Dios de su pura y libre voluntad indifferentemente de los unos y de los otros (porque sin controversia es Dios de todos) Segundamente, que este pueblo entra en la gracia de Dios no por el merito de sus virtudes, ò guarda de ley de Dios, sino por fe biva en el, la qual especialmẽte propone el Evangelio en Christo. En tercer lugar enseña, que

que los assi justificados y santificados muestran esta santificacion por la pia vida, à la qual son ya abiles muriendo à su corrupcion por virtud de la muerte y sepultura del Señor, y resuscitando por virtud de su resurrecion à nueva vida, como les es representado en su baptismo: los quales aunque toda via queden con rastros de pecado, en Christo (por el qual y en el qual biven ya) tienen toda seguridad &c. Esta es la summa de toda esta disputa) entrando en la qual (2) prueva Los Gentiles con todas sus virtudes estar muy lexos de ser pueblo de Dios, porque el conocimiento que Dios les dió de si fue muy mal empleado dellos donde por su ingratitud los Castigó Dios con horrenda tiniebla, perversion de juyzio, corrupcion monstruosa de vida.

PABLO siervo de Iesu Christo, [a] llamado Apostol: [b] apartado àl Evangelio de Dios.

2 El qual avia antes prometido, por sus Prophetas en las santas Escripturas:

3 De su Hijo, (el qual [c] fue hecho de la simiente de David, segun la carne,

4 El qual fue declarado Hijo de Dios con potencia, [d] segun el Espiritu [e] de santificacion, [f] por la resurrecion de los muertos) de Iesu Christo Señor nuestro:

5 Por el qual recebimos la gracia y el Apostolado para *hacer* que se obedezca à la fe en todas las Gentes [g] en su Nombre.

6 Entre las quales soys tambien vosotros llamados [h] de Iesu Christo,

7 A todos losque estays en Roma, Amados de Dios, * llamados [i] Sanctos, Gracia y paz ayays de Dios nuestro Padre, y del Señor Iesu Christo.

8 Primeramente cierto hago gracias à mi Dios por Iesu Christo acerca de todos vosotros, de q̃ vuestra fe es predicada ‡ en todo el mundo,

9 Porque testigo me es Dios, àl qual sirvo [k] en mi espiritu en el Evangelio de su Hijo, * que sin cessar me acuerdo de vosotros,

10 Siempre en mis oraciones, rogando si al fin algun tiempo aya de aver por la voluntad de Dios prospero viaje para venir à vosotros.

11 Porque os desseo ver: para repartir cõ vosotros algun don espiritual para confirmar os,

12 Es à saber para ser juntamente [l] consolado con vosotros por la [m] comun fe vuestra y juntamente mia.

13 Mas no quiero, hermanos, que ignoreys, que muchas vezes * he propuesto de venir à vosotros (empero hasta aora he sido estorvado,) para tener tambien entre vosotros algun fruto, como entre las otras Gentes.

14 A Griegos y à barbaros, à sabios y à no sabios soy deudor.

15 Assi q̃ quãto à mi, [n] presto está el annunciar el Evangelio tambiẽ à los q̃ estays en Roma.

16 Porque [o] no me averguenço del Evangelio: * porque es potencia de Dios para *dar* salud à todo aquel que cree: al Iudio [p] primeramente, y tambien [q] al Griego,.

17 * Porque la justicia de Dios se descubre en el [r] de fe en fe, como está escripto, Mas * el justo bivirá por la fe.

18 ¶ Porq̃ manifiesta es la yra de Dios del cielo contra toda impiedad y injusticia de los hombres que detienen [s] la verdad con injusticia:

19 Porque lo que de Dios [t] se conoce, [v] à ellos es manifiesto: porque Dios se lo manifestó.

20 Porque [x] las cosas invisibles deel, entendidas por la creacion del mundo, *es á saber* por las cosas q̃ son hechas, y se veen: *como son* su eterna potẽcia, y [z] divinidad, paraque queden sin excusa.

21 Porq̃ aviendo conocido à Dios no lo glorificaron como à Dios, ni *le* hizieron gracias: antes se desvanecieron en sus discursos, y el tonto coraçon dellos fue entenebrecido,

22 Que diziendose ser sabios, fueron [a] buelt os locos.

23 Y trocaron la gloria del Dios incorruptible en semejança de imagen de hombre corruptible, y de aves, y de animales de quatro pies, y de ‡ serpientes.

24 Por loqual rambien Dios los entregó à las concupiscencias de sus coraçones para immundicia, paraque contaminassen sus cuerpos entre si:

25 Que mudaron la verdad de Dios en mentira, [b] honrando y sirviendo á las criaturas antes q̃ al Criador, el qual es bendito [c] por siglos. Amen.

26 Por loqual Dios los entregó à affectos vergonçosos; porq̃ aun sus * mugeres mudarõ el natural uso en el uso que es contra natura.

27 Y por el semejante los machos, * dexado el uso natural de la hembra, se encendierõ en sus cõcupiscencias los unos con los otros, cometiẽdo torpedades machos con machos, y recibiendo en si mismos la recompensa que convino de su error.

28 Y como àellos [d] no les pareció tener à Dios en la noticia, Dios *tambien* los entregó [e] à perverso entendimiento, paraque hagã loque no conviene;

29 Atestados de toda iniquidad, de fornicació, de malicia, de avaricia, de maldad; llenos de embidia, de homicidios, de contiendas, de engaños, de malignidades:

30 Murmuradores, detractores, aborrecedores de Dios, injuriosos, sobervios, altivos, inventores de males, desobedientes à *sus* padres,

31 Necios, [f] desleales, sin affecto *humano* sin lealtad, sin misericordia.

32 Que aviendo entendido la justicia [g] de Dios, [h] no entendieron que losque hazen tales cosas son dignos de muerte: no solo los que * las hazen, mas aun los que [i] consienten à los que las hazen.

CAPIT. II.

Ni el Iudio es pueblo de Dios. 1. porque es arrogãte de La justicia que no tiene menospreciando al Gentil. 2. Porque nunca guardo la Ley, antes fue contumaz y rebelde contra ella desde quẽ se la dieron, y assi lo castigó Dios muchas vezes, y lo castigara en su final juyzio, si con tiempo no se convirtiere de veras. 3. Porque jactandose del carnal titulo de pueblo de Dios, y de su Ley, y haziendo contra ella, fue causa que el Sancto nombre del Señor fuesse infame entre las gentes, como está del testificado. 11. De que manera se pudiera el Iudio gloriar de la Ley y de la Circuncision contra el Gentil, à sab, si la guardara &c.

POr lo qual [a] eres inexcusable, ó hombre, qual quiera q̃ juzgas: * porque en lo mismo que juzgas al otro, te condenas à ti mismo: porque lo mismo hazes tu que juzgas *á los otros.*

2 Porque sabemos que el juyzio de Dios es [t] segun verdad contra los que hazen tales cosas.

3 Piensas esto, ó hombre que juzgas à los que hazen tales cosas, que tu escaparás el juyzio de Dios?

4 O menospreçias las riquezas de su benignidad, * y paciencia, y [b] longanimidad: ignorando que su benignidad [c] te guia à penitencia?

5 Mas por tu dureza, y por tu coraçõ [d] impenitẽte atheloras para ti mismo yra para el dia de la yra y de la manifestacio del justo juyzio de Dios:

6 * El qual pagara à cada uno conforme à *sus* obras.

7 A los que [e] perseveraron en bien hazer, gloria, y honrra, y [f] incorrupcion *es á saber* à los q̃ buscan [g] la vida eterna.

8 Mas à los que son [h] contenciosos, y que no obedecen à la verdad, antes obedecen à la injusticia, enojo, y yra.

9 Tribu-

a Luc, 6, 13. Llamó los Apostoles. y Act, 9, 15.
b Act, 13. 2.
c Le nació de &c, *ised Act. 2, 30.*
d Por el &c. como el mismo Señor avia dicho q̃ haria Ioã, 16, 14, &c
e Sãctificador
f Resuscitando, dolò de la muerte. va con la palabra. con potencia,
g Va con la fe S, en su &c. q. d. en su noticia, Isai, 53, 11
h Su Yos, pueblo de Iesus el Mesias.
* 1, Cor, 1, 2. Eph, 1, 1. y 2, Tim. 1, 9. i Losque creyan eran llamados al principio Discipulos Hermanos, Sãctos, como parece en los Actos de los Ap. Christianos. *primeramente fueró llamados en Antiochia de Syria, segũ la N. 11, 11, 26, y 26, 28, y 1. Ped. 4, 16.*
‡ *Hablando con los Thessalonicenses les dize: En todo lugar vuestra fe. q̃ es en Dios, se ha estendido, 1, Thess, 1, 8.*
k De animo fiel en la anuñciacion del Evangelio. * Ab. 1, 25. 1. The, 3, 10.
l Or. exhortado ó animado.
m G. mutua.
* 1, The. 2, 17.
n Presto estoy para an. G. prompto es evangelizar à &c.
o Preciome en grande manera del Evang.
p Porque á el son las promessas, á las Gentes la nuestra dia. Act. 15, 8.
q Al Gentil.
* 1. Cor, 1, 18
* Ab, 3. 21.
r Por crecimiento de fe en el que lo recibe.
* Abac, 2, 4. Gal. 3, 11. Heb. 10, 38. 11.
s El conocimiento de Dios que luego declara v. 19.
t Se puede conocer por via natural.
v O, en ellos. G.
x Las condiciones.
y Son hechas tan claras cõmo si se viesse. te hazen visibles.
* Eph. 4, 18.
z No está aqui por la naturaleza, sino por todo el complexo de las divinas propiedades.
a G. hechos
‡ Or. *reptiles, ó remouillas.*
b G. y honraron y sirvierõ &c.
‡ S. *Iudas llama carne estraña Iud. 7. leed la Nota Deu. 23, 17.*
c Eternalmente.
* *Hombres.*
d No quisierõ retener aquel conocimiento que Dios les dio de si, para honrarle por el.
e Act. v. 21, 22.
f Or, insociables.
g Que Dios requiere de los hombres.
h Or. los quales hazen ser dignos de muerte no solamente lo hazen, mas aun consienten, o defienden à los que &c.
i Favorecen.
a Q. d. ni tu, Iudio tan arrogante en juzgar del Gentil, eres mejor que el.
* Mat. 7, 1. 1. Cor. 4, 5.
‡ Iusto.
* 2. Ped. 3, 15.
b Largura de animo. Exod, 34, 6. Luego de yras &c.
c O, te lleva. q. d. te espera, y combida à &c
d Obstinado.
* Isa. 55, 1.
* Psa. 62, 13. Mat 16, 27.
e G segun la paciencia de la buena obra
gloria &c.
f Eternidad en esta felice condicion de gloria.
g El Reyno de Dios, Mat, 6, 33.
h G. de contẽcion.

9 Tribulacion y angustia *será* sobre toda i persona humana que obra lo malo, el Iudio primeramente, k y el Griego.

10 Mas gloria, y honra, y paz à qualquiera q̃ obra el bien, al Iudio primeramente, y à el Griego.

11 * Porque l no ay accepcion de personas acerca de Dios.

12 Porque todos los que m sin Ley peccaron, sin Ley tambien perecerán: y todos los que n en la Ley peccaron, por la Ley serán juzgados.

13 Porque * no los oydores de la Ley son justos acerca de Dios, mas los hazedores de la Ley serán justificados.

14 Porque las Gentes que no tienen la Ley, haziendo naturalmente o lo que es de la Ley, los tales, aunque no tengan la Ley, ellos mismos se son Ley.

15 Mostrando p la obra de la Ley escripta en sus coraçones, dando testimonio juntamente sus consciencias; y accusandose y tambien escusandose sus pensamientos unos con otros.

16 En el dia que juzgará el Señor lo encubierto de los hombres conforme q à mi Evangelio, por Iesu Christo.

17 Heaqui, tu r te llamas por sobrenõbre Iudio: y estás s reposado en la Ley, * y t te glorias en Dios,

18 Y sabes *su* voluntad, y v apruevas lo mejor, instruydo por la Ley.

19 Y x confias que eres guia de los ciegos, luz de los que *están* en tinieblas.

20 Enseñador de los que no saben, maestro de niños, que tienes y la forma de la sciencia y de la verdad en la Ley.

21 z El que, pues, enseñas à otre, no te enseñas à ti mismo? El que predicas que no se ha de hurtar, hurtas?

22 El que a dizes que no se ha de adulterar, adulterâs? El q̃ abominas los ydolos, hazes sacrilegio

23 El que te jactas de la Ley, con rebellion de la Ley deshonras à Dios?

24 Porque el Nombre de Dios es blasphemado por causa de vosotros entre las Gentes, * como esta escripto.

25 ¶ La circuncision à la verdad aprovecha, si guardáres la Ley: mas si eres rebelde à la Ley, tu circuncision es b hecha prepucio.

26 De manera que si c el prepucio guardáre las justicias de la ley, no será avido su prepucio por circuncision?

27 Y lo que de su natural es prepucio, guardãdo perfectamente la Ley, te juzgará à ti, que d con la letra y con la circuncision eres rebelde à la Ley.

28 Porque e no el que es Iudio f en manifiesto, ni la circuncision que es en manifiesto en la carne,

29 Mas el que g en lo secreto *es* Iudio: y * la circuncisiõ del coraçõ: en espiritu, no en letra: el alabãça del qual no *es* por los hõbres, mas por Dios,

i G. alma de hombre.
k S. despues el &c.
* Deu. 10. 17. l Dios à ninguna apariencia humana tiene respecto, sino á sola la justicia, la qual es su voluntad.
m De las Gẽtes que no recibieron Ley escripta.
n Delos Israelitas.
* Mat. 7, 21. Iac. 1, 22.
o S. mostrar la justicia, y recelar y huyr el peccado. abv. fig.
p Effecto. el officio.
q A mi doctrina.
r Te inties. la Iudio, or. Si tu te, &c.
s Contento con que tienes la Ley escripta.
* Ab. 9. 4.
t Te jactas de queeres del Pueblo de Dios. Ioan. 8, 33. y 41.
v Or. examinas lo comunio.
x Presumes de ti, y La medio. la resolucion de &c.
z Porque pues enseñando, tu á otre &c. assi en lo siguiente Enseñas.
* Isa. 52, 5. Ezc. 36, 20.
b Bueltа. q. d. en nada differes del Gentil. tal eres tu como lo descreyentes á el art. 24, 2.
c El incircunciso la Ley.
d Con toda tu Ley escripta y tu circũc. G. por e S. es pueblo verdadero de Dios.
f En lo de fuera.
g De coraçon en espiritu &c
* Col. 2, 11.

CAPIT. III.

La prerogativa del Iudio sobre el Gẽtil, es ser depositario de la Ley y promessas de Dios, cuya verdad no falta por la incredulidad de ellos, antes la ha hecho mas illustre (porque por ocasiõ della Dios se ha communicado en su Evangelio á los Gentiles, como trata abaxo II. 25. &c,) ni por esso Dios es injusto castigando los rebeldes, ni con tal pretexto nadie se ha de atrever à mal hazer. 2. La dicha prerogativa no los hace mejores que los Gentiles pues son tan peccadores como ellos como está provado, y de nuevo se prueva. 3, Está dado todos los hõbres en tal estado (por su comun corrupcion) la Ley (q̃ á la verdad si estuvieran en forma naturaleza les pudiera servir para hazerla fueran justos) no les sirve sino de convẽcerlos de peccadores. 4. Manifiesta Dios el camino de la verdadera justicia en su Evangelio por la fe en Christo para que la gloria de nuestra justicia (que si fuera por las obras de la Ley avia de ser nuestra) toda sea de Dios: y esto à todos, Iudios y Gentiles, porque es Dios de todos.

QVe pues tiene mas a el Iudio, o b que aprovecha la circuncision?

2 Mucho c en todas maneras. Lo primero ciertamente, Que d la Palabra de Dios les ha sido e confiada.

3 Porque que *ay*, si algunos de ellos han sido incredulos? * La incredulidad de ellos avrá *por esso* hecho vana f la verdad de Dios?

4 En ninguna manera: * porque Dios es Verdadero, * y todo hombre es mentiroso: * como está escripto, Paraque seas justificado en tus dichos: y venças quando juzgáres.

5 Y si nuestra iniquidad g encarece la justicia de Dios, que diremos? Será *por esso* injusto Dios q̃ da b castigo? (hablo como hombre,)

6 En ninguna manera: de otra manera, como h juzgaria Dios el mundo?

7 † Porque si la Verdad de Dios con mi mentira i creció à gloria suya, porqué aun tambien yo soy juzgado como peccador?

8 † No siendolo, como somos k blasphemados, y como algunos dizẽ que nosotros l dezimos, Hagamos males para que vengan bienes? la condenacion m de los quales es justa.

9 ¶ Pues que? n Somos mejores que ellos? En ninguna manera: porque q ya avemos r accusado à Iudios y à Griegos, * que todos estan debaxo de peccado.

10 Como está escripto. * Que no ay justo, ni aun uno.

11 No ay quien entienda, no ay quien busque à Dios.

12 Todos s se apartaron, t à una fuerõ hechos v inutiles: no ay quien haga lo bueno: no ay ni aun uno.

13 * Sepulchro abierto *es* su garganta: con sus lenguas tratan engañosamente: * veneno de aspides *está* debaxo de sus labios.

14 * Cuya boca está llena de maledicencia, y de amargura:

15 * Sus pies son ligeros à derramar sangre.

16 Quebrantamiento y desventura *ay* en sus caminos.

17 Y camino de paz no conocieron.

18 * No ay temor de Dios delante de sus ojos.

19 ¶ * Empero ya sabemos que todo lo que la Ley dize, à los que estan en la Ley *lo* dize: paraque toda boca se tape, y que todo el mundo se sujete x à Dios:

20 Que y por las obras de la Ley ninguna carne se justificará delante dél: porque † por la Ley es el conocimiento del peccado.

21 ¶ Empero aora, z sin la Ley, la justicia de Dios se há manifestado testificada por la Ley y por los Prophetas.

22 La justicia, *digo*, de Dios, por la fe de Iesu Christo, para todos y sobre todos los q̃ creen en el: porque a no ay differencia,

23 Porquanto todos b peccaron, y estan destituydos c de la gloria de Dios.

24 Iustificados graciosamente por su gracia por la redencion que es en Iesu.

25 Al qual Dios ha propuesto por aplacacion por la fe en su sangre d para manifestacion de su justicia para la remission de los peccados passados.

a S. que el Gẽtil.
b G. que provecho de la cit. q. d. que prerogativa tiene el Pueblo Iud. sobre el Gentil?
c Sin falta. e sin dubda.
d G. las palabras.
e Dada en deposito. ab. 9. 4 &c.
* Ab. 9. 5. 2. Ti. 2. 12.
f G. la fe, q. d. la firmeza en su promessa.
* Ioan. 3. 34.
* Pſ. 116. 11.
* Pſ. 51. 6.
g Engrandece, haze mas illustre.
h G. yra.
i Seria juez del mundo. Gen. 18, 25.
k Va con el vers. 5.
l Fue mas digna de gloria.
† G. y no. H. m Infamados
n Enseñamos.
o De los q̃ tal enseñassen.
* Gal. 3, 21.
* Pſal. 14. 1. y 53 4.
* Pſ. 5, 10.
* Pſ. 140, 4.
Pſ. 10, 7.
* Iſa. 59, 7. Prov. 1, 16.
* Pſ. 36, 1.
* Gal. 2, 17.
p Los Iudios mejores q̃ los Griegos por la prerogativa dicha, art. v. 2.
q S. en los dos cap. preced.
r Convẽcido.
s S. del camino de Dios.
t Todos.
v Perditissimos.
x Or. à la cõdenacion de Dios.
y Por hazerlo que la Ley cõtiene, pues está provado q̃ todos peccaron &c. habla de los no regenerados.
† Ab. 7, 7.
z Al mundo impio se revela el Evangelio en Christo, en el qual creyẽdo configa la verdadera justicia sin su merito.

a Nadie es aqui excusado. b Como está provado hasta aqui. c De Christo y de su Evangelio. por el qual Dios es mucho mas glorificado perdonando peccadores, de lo que fo fuera, premiando justos, si los uviera, por el cumplimiento de la ley. d Art. v. 21.

26 e Por la paciencia de Dios: manifestando su justicia en este tiempo: paraque el *solo* sea el Iusto, y el que justifica àlque es de la fe de Iesus.

27 Donde pues *está* f la jactancia? Es echada fuera. Por qual Ley? De las obras? g no: mas por la Ley de la fe.

28 Anſique concluimos ser el hombre justificado por fe sin las obras de la Ley.

29 O es Dios solamente *Dios* de los Iudios? No es tambien *Dios* de las Gentes? cierto tambien es *Dios* de las Gentes.

30 Porque un Dios es *de todos*, el qual justificara h de la Fe *i* la circuncisiõ: y por la fe k al prepucio.

31 Luego l deshazemos la Ley por la fe? En ninguna manera: m antes establecemos la Ley.

CAPIT. IIII.

Prueva que la justicia de las obras (aunque delante de los hombres sea de estima) no es la que delante de Dios vale, la qual es absolutamente por perdonar Dios los pecados al que biuamente cree, y cõtarle esta fe por solida justicia, las pruevas son, la primera por el exemplo de Abraham. la segunda, por el testimonio de David. 2. Insinua de que pues sirva la Circuncisiõ y la Ley, hasta tratarse mas amplamẽte cap. 7. 3. Buelue àl exemplo de Abraham explicando qual fue esta fe en el, q̃ agradó tanto à Dios: y poniendolo por exemplo à todos los que delante de Dios quisieren ser justificados.

QVe pues diremos que n halló Abraham nuestro padre segun la carne?

2 o Que si Abraham fue justificado por las obras, tiene p gloria; mas no acerca de Dios.

3 Porque que dize la Escriptura? * Y creyó Abraham à Dios, y fuele atribuydo á justicia.

4 Empero alque obra, no se le cuenta el salario q por merced, mas por deuda.

5 Mas alque s no obra, sino cree en aquel que justifica al impio, la fe le es contada por justicia.

6 Como tambien David dize, t Ser bienavẽturado el hombre, al qual Dios atribuye justicia sin las obras, *Diziendo*.

7 * Bienaventurados *aquellos* cuyas iniquidades son perdonadas, y cuyos peccados son cubiertos.

8 Bienaventurado el varon al qual el Señor no imputó peccado.

9 Esta beatificacion pues *es* solamente a en la Circuncision, ó tambien en el prepucio porque dezimos q̃ á Abrahã fue cõtada la fe por *justicia*?

10 Como pues *le* fue contada b en la circuncisiõ ó en el prepucio? no en la circuncision, sino en el prepucio.

11 ¶ * Y recibiò c la circuncision por señal, por sello de la justicia de la fe que tuvo en el prepucio paraque fuesse padre de todos los creyentes d por el prepucio, paraque tambien à ellos les sea e con tado por justicia:

12 Y que sea Padre f de la circuncision, no solamente à los que son de la circuncision, mas tambien à los q̃ siguen las pisadas de la fe q̃ fue g en nuestro padre Abraham antes de ser circũcidado.

13 Porque h no por la Ley fue *dada* la promessa à Abraham, o à su simiente, que seria heredero del mundo: sino por la justicia de la fe.

14 Porque si losque *son* de la Ley, son los herederos, vana *i* es la fe: y anulada es la promessa.

15 Porque la Ley † obra yra: porque donde no ay Ley, alli tanpoco *ay* k rebellion.

16 ¶ Portanto m por la fe, paraque *sea* por gracia: porque la promessa sea firme n à toda simiente; *es a saber* no solamente al que *es* de la Ley, mas tambien al que es dela fe de Abraham: el qual es padre de todos nosotros.

17 Como está escripto, * Que por padre de muchas gentes te he puesto o delante de Dios al qual p creyò: el qual da vida à los muertos, y llama las cosas que no son, como las que son.

18 q El qual creyò para r esperar contra esperança, Que seria hecho padre de muchas gentes conforme à loque *le* avia sido dicho, * t Anſi será tu simiente.

19 Y no se enflaqueció en la fe, ni consideró su cuerpo ya muerto (siendo ya de casi cien años) ni la matriz muerta de Sara.

20 Tampoco en la promessa de Dios dubdó con desconfiança: antes fue esforçado en fe dando gloria à Dios.

21 Sabiendo enteramente que todo lo que avia prometido era tambien poderoso para hazerlo.

22 Por loqual tambien le fue atribuydo à justicia.

23 Y no es escripto *esto* solamente por el, que le aya sido *ansi* contado.

24 Sino tambien por nosotros aquien será *ansi* contado; à losque creen en el que levantó de los muertos à Iesus, Señor nuestro.

25 El qual fue entregado por nuestros delictos, y resuscitó por nuestra justificacion.

CAPICT. V,

Efectos illustrissimos de la justificacion de la fe en Christo, por los quales se muestra evidentemente, que no sólo no haze, à los que la alcanzan, negligentes en las obras de la Ley, mas que sin ella no las puede auer. 2. Esta justicia por gracia en Christo sobrepuja los daños que vinieron al mundo por la desobediencia de Adã.

IVstificados pues por la fe tenemos a paz para con Dios por el Señor nuestro Iesu Christo:

2 * Por el qual tambien tenemos entrada por la fe à esta gracia en la qual estamos *firmes*, y nos gloriamos en la esperãça de la gloria de Dios.

3 Y no solo *esto*, mas aun * nos gloriamos en las tribulaciones, sabiendo que la tribulacion haze b paciencia:

4 c Y la paciencia, d prueva: y la prueva, esperança.

5 Y la esperança no será c avergonçada: porque f el amor de Dios está derramado en nuestros coraçones por el Espiritu Sancto q̃ nos es dado.

6 Porque * Christo, aun quando eramos g flacos, à su tiempo murió por los impios.

7 Ciertamente à penas muere alguno por lo justo: porque h por lo bueno podra ser que alguno osará morir.

8 Mas Dios, encarece su Charidad para con nosotros, que siendo aun peccadores, *Christo* murió por nosotros,

9 Luego mucho mas aora justificados i en su sangre, por el seremos salvos de la yra.

10 Porque si siendo enemigos, fuemos reconciliados cõ Dios por la muerte de su Hijo, mucho mas *ya* reconciliados seremos salvos por su vida.

11 Y no solo esto, mas aun nos gloriamos en Dios por el Señor nuestro Iesu Christo, por el qual hemos aora recebido la reconciliacion.

12 ¶ Portanto, de la manera que el peccado entró en el mundo por un hombre, y por el peccado la muerte: y la muerte anſi passò á todos los hombres en aquel *en quien* todos peccaron k.

13 Porque hasta la Ley el peccado estava en el mundo: mas el peccado l no era imputado, *no* aviendo Ley.

14 Mas reynó la muerte desde Adam hasta Moysen aun en los que no peccaron m à la manera de la rebellió de Aadam; el qual es figura del que avia n de venir,

15 Mas

---

a Ar, 4, 4.

f G. la gloriacion.

g Ab. 4. 2.
h De, y Por, aqui son lo mismo.
i Al Iudio.
k Al Gentil.
l Negamos las pias obras, la obediencia de la Ley.
m Prueva se esto ab. 6, y 8, cap.

n Ganó adquirió. H. Gen. 26, 12. halló.
o Responde.
p De que gloriarse.
* Gen. 15. 6, Gal. 3, 6, Iac. 2, 23.
q G. por grado.
r No lo ganó por sus obras.
s G. la bienaventurança del hombre.
* Ps. 31. 1.
a Para los circuncisos, o tambien para los que no lo son?
b Siendo circumcidado, o antes que lo fuesse?

11.
* Gen. 17, 11.
c O, la señal de la circuncisiõ, sello de &c.
d No circuncidados.
e S, el creer.
f De los circũcidados espiritualmente.
g G. en el prepucio de nuestro padre Abr.
h La Prueva del Gal. 3. 17.
i G es hecha, q.d. por demas es no ay para q se guarde la ley si no es objecto que la promessa.
k Haze mas ofuscos al divino castigo ab. 5, 10.
l Aquella pujança del peccado dize ab. 7, 13.

6.
* Iud. 11.
m Es, da da la heredad. v. 14.
n A todas las naciones.

* Gen. 17. 4.
o Por decreto de Dios H. p O, creyste.
q 3. Abraham
r C. esperanza.
* Gen. 15, 5.
t S. como las estrellas del cielo &c. Gen 15, 5.

* Eph. 2, 18.
* Iac. 1, 3.
a Por paz entiende aqua aquella inenarrable y confassissima alegria que el regenerado tiene quando se siente libre de todo terror de conscientia y está enteramente persuadido del favor de Dios.
b Que padezcamos.
c Al padecer. q. d. la cruz.
d O, experiencia, S, de los favores y dones de Dios. item, de nuestra flaqueza.
e Fcustrada Or. no avergueça.
f Estamos persuadidos por el Esp. S. de que Dios nos ama.
* Heb. 9, 15, 28 y 1, Ped. 3. 18.
g Sin fuerça ninguna de justicia.
h Por lo honesto o util, por la honrra o la hazienda.
i Por su muerte.
k Falta aqui el otro miembro de la antith. en Christo que es, Anſi por un Chr. la justicia entró en el mundo, y por su justicia la vida en los que en el fueren insertos su plesse de lo sigu.
l No era estimado. f de los hombres por falta de conocimiento en esto del qual lo dá la Ley.
m Es á saber.
n G. de secq. d. de Christo.

15 Mas no como el delicto,tal fue o el dõ : porq̃ si por el delicto de aquel uno murieron muchos, mucho mas la gracia de Dios y el dõ por la gracia de un hombre Iesu Christo abundõ à muchos.

16 Ni tampoco de la manera que por un P peccado,anſi tambien q el don : porque el juyzio à la verdad *vino* de un *peccado* para condenacion,mas la gracia *vino* de r muchos delictos para juſtificaciõ.

17 Porque ſi ſ por un delicto reynó la muerte por *cauſa de* uno,los que reciben la abundancia de la gracia,y de la merced, y de la juſticia, mucho mas reynarán por un Ieſu Christo.

18 Anſique de la manera que por un delicto * *vino la culpa* à todos los hombres para condenacion, anſi por una juſticia *vino la gracia* à todos los hombres para juſtificacion de vida.

19 Porque como por la deſobediencia de un hõbre muchos fueró hechos peccadores, aui por la obediẽcia de uno muchos ſerán hechos juſtos.

20 La Ley empero entró t paraque el peccado creciſſemas quando v el peccado creció, ſobre pujó la gracia:

21 Paraque de la manera que el peccado reynó para muerte,anſi tambiẽ la gracia reyne x por la juſticia para vida eterna por Ieſu Chriſto Señor nueſtro.

CAPIT. VI.

De que por la bondad infinita de Dios la gracia de la reſtauracion aya ſobrepujado la ruyna del peccado,no ſe ha de tomar atrevimiento de peccar,porque nueſtra profeſſion en el baptiſmo es en contrario,à ſab. de permaneter en ſanctidad,para lo qual el baptiſmo en la muerte del Señor es tambien efficaz.2. Tampoco la libertad de la Ley q̃ en Christo tenemos, ſe ha de entender licencia para peccar:porque la Chriſtiana libertad es ſeruidumbre à Dios y à la pia vida obedeciendole.

PVes,q̃ diremos? * Perſeueraremos en peccado paraque la gracia crezca?

2 En ninguna manera.Porq̃ los que ſomos muertos al peccado,como biviremos aun en el?

3 O no ſabeys * que todos los que ſomos baptizados en Chriſto Ieſus,ſomos baptizados en ſu muerte?

4 * Porque ſomos ſepultados juntamente cõ el à muerte por el Baptiſmo,paraque como Chriſto reſuſcitò de los a muertos à gloria del Padre,* anſi tãbiẽ noſotros b andemos en novedad de vida.

5 * Porque c ſi fuemos plantados juntamente *en el* à la ſemejança de ſu muerte,tambien lo ſeremos juntamente à la de *ſu* reſurrecion:

6 d Ciertos que nueſtro viejo hombre juntamente fue crucificado con el, paraque el cuerpo del peccado ſea deshecho,que mas no ſirvamos àl peccado.

7 Porque el que es muerto, e juſtificado es del peccado..

8 Y ſi morímos con Chriſto,creemos que tãbien biviremos con el;

9 Ciertos que Chriſto aviendo reſuſcitado de los muertos,ya no muere:la muerte no ſe enſeñorearà mas del.

10 Porque,que es muerto, f al peccado murió una vez;y que bive,g à Dios bive.

11 Anſi tambien voſotros,h penſad que voſotros decierto ſoys muertos al peccado;mas que bivis à Dios en Chriſto Ieſu Señor nueſtro.

12 No reyne pues el peccado i en vueſtro cuerpo mortal para obedecer k al peccado en ſus concupiſcencias.

13 Ni tampoco l preſenteys vueſtros miembros al peccado por inſtrumentos de iniquidad : antes os preſentad à Dios como m reſuſcitados de los muertos:y vueſtros miembros à Dios por inſtrumentos de juſticia.

14 Porque el peccado no ſe enſeñoreará de voſotros:porque no eſtays debaxo de la Ley,mas debaxo de la gracia.

15 ¶ Pues qué? Peccaremos,porque no eſtamos debaxo de la Ley,ſino debaxo de la gracia?En ninguna manera.

16 * O no ſabeys que aquien os preſentaſtes à voſotros miſmos por ſiervos para obedecer *le*,ſoys ſiervos de aquel à quien obedeceys,o del peccado para muerte,o de la n obediencia para juſticia.

17 Gracias à Dios,que fueſtes ſiervos del peccado:mas aveys obedecidó de coraçon à la forma de doctrina à la qual o ſoys entregados:

18 Y libertados del peccado,ſoys hechos ſiervos de la juſticia.

19 pHuniana coſa digo,por la flaqueza de vueſtra carne:Que como para iniquidad preſentaſtes vueſtros miembros à ſervir à la immundicia y à la iniquidad,anſi aora para ſanctidad preſẽteys vueſtros miembros à ſervir à la juſticia:

20 Porque quando fueſtes ſiervos del peccado, q libres erades de la juſticia.

21 Que fruto pues teniades de aquellas coſas, de las quales aora os avergonçays ? porque el fin dellas *es* muerte.

22 Mas aora librados del peccado,y hechos ſiervos à Dios,teneys por vueſtro fruto la ſanctificacion,y por fin la vida eterna.

23 Porque las pagas del peccado *es* r muerte: mas la gracia de Dios *es* vida eterna en Christo Ieſu Señor nueſtro.

CAPIT. VII.

Proſigue declarando como ſe ha de entender la libertad,ó exẽcion de la Ley en el Chriſtiano,à ſaber,no de las obras que mãda,ſino de la obligacion y miedo ſervil y de muerte que trãe para el no regenerado en Christo. 2. A occaſion de eſto proſigue declarando los officios de la Ley en el peccador,que ſon,1.enſeñar el peccado. 2. Hazer que crezca en mucho mayor abundancia deſpertando de una parte el corrupto appetito à mas peccar (que con la ignorancia eſtava como adormecido) y de otra (viſta la pena que la Ley intima) irritando al peccador contra el Legiſlador juſto,de todo lo qual ſe ſigue mayor condenacion de muerte:los quales effectos la Ley no los tiene de ſuyo, mas accidentalmente por la occaſion de la perverſidad y corrupciõ del hombre con quien habla. 3. Declara los miſmos officios de la Ley tener aun efficacia en el ya regenerado por la parte que aun es carnal:empero de la qual miſeria es librado por Christo.

OIgnorays,hermanos,(hablo con los que ſaben la Ley,) * que la Ley *ſolamẽte* ſe enſeñorea del hombre entretanto que bive?

2 Porq̃ la muger q̃ es ſujecta à marido,mientras el marido bive eſtá obligada a à la Ley:mas muerto el marido,*ella* es libre de la Ley b del marido.

3 Anſi que biviendo el marido ſe llamarà adultera,ſi fuere de otro varõ:mas ſi ſu marido muriẽre,es libre de la Ley,de tal manera que no ſerá adultera,ſi fuere de otro marido.

4 Auſi tambien voſotros,hermanos mios,ſoys muertos à la Ley en el cuerpo de Chriſto,paraque ſeays de otro,*es á ſaber* del q̃ reſuſcitó de los muertos,paraque frutifiquemos à Dios.

5 Porque mientras eramos c en la carne,los affectos de los peccados que d eran por la Ley,obravan en nueſtros miẽbros * fructificádo à muerte:

6 Mas aora ſomos libres e de la Ley de la muerte, en la qual eſtavamos f detenidos g paraq̃ ſirvamos h en novedad de Eſpiritu,y no en vejez de letra.

7 ¶ Que pues diremos?La Ley es peccado?En ninguna manera,empero *yo* no conoci al peccado ſino por la Ley:porque tampoco conociera la cõcupiſcencia,ſi la Ley no dixera * No cudiciarás.

8 Enton-

---

o O,la gracia en Christo.
p Or,peccador. S,vino el mal al mũdo.
q A conocido en el don.
r *Porque por Christo ſolamente ſomos librados del peccado original, q̃ traemos de Adam, mas aun de todos los peccados que actualmente aviamos cometido.*
ſ Or, por el delicto de uno. aui v.16.
* Dol.v. 16.
t Muéſtraſe ab.7.7.
u *Aunque el peccado en gran deſorden todo eſto la gracia ſuſtenta mayor ſin comparacion.*
x Por la pia vida.
* Art.3,5,&c. continuaſe cõ luẽ precede inmediatamente.
* Gal.3,27.
* Col.2,12.

a Paraq̃ por ſu reſurrecion el Padre fueſſe glorificado.
* Eph.4,23. Col,3. 8. Heb,12.2.y. 1.Ped,2, 1.
b Bivamos nueva vida.
* 1.Cor.6,14. 2 Tim.2,11.
c Si de verdad por ſu muerte morimos al peccado, como el mutio à la vida tambiẽ biviremos à gloria de Dios.
d G. ſabiendo eſto que.
e Libre es de la ſeruidumbre del pecc. no peccará mas.
f Para muerte del peccado de los tuyos.
g Paraq̃ *Dios* ſea glorificado con ſu vida, bive.
h Iuzgad.eſtimad.
i Mientras biviendes en eſta vida.
k G,à el
l Offrezcays, alude al preſẽtar de las victimas del viejo teſtamento del altar, Ley.1.ab. 12, &c.

m G, biviendo de los muertos.

II

* Ioan, 8, 24. 2.Ped,2,19.
n S.de la voluntad de Dios.
o Os aveys entregado, p Hablaré humanamente paraque mejor me entendays.
q *Q.d.no teniades que ver con la juſticia,ſino con la iniquidad ved,ver,22,la anti.hoſp.*
r *Todo peccado, por mínimo que parezca al hombre animal,es tranſgreſſion de la Ley de Dios:y por el miſmo caſo merece muerte.*
ſ El don,la merced de nueſtra juſticia en Christo
* 1.Cor.7.19

a S,de ſu matrimonio.
b De aquel matrimonio.
c Carnales antes de nueſtra regeneracion.
d Crecian,como ar, 5,20.y ab.v,13.
* Como ar, 6. 23,
e q.d, de la obligacion de la muerte merecida por el peccado y intentada por la Ley.
f Preſos,
g Or, de tal manera q̃ ſirv.
h Alude à los nombres de viejo y nuevo Teſtam.

11.
* Exod,20,17 Deut,5,21.
l Quando la occaſion,ó el objecto ſe offreçe.o, occaſionadamente por el.&c.

8 Entonces el peccado [i] avida occaſiõ [k] obró: en mi por el mandamiento toda concupiſcencia: porque ſin la Ley el peccado *eſtava* [l] muerto.

9 Anſi q̃ yo ſin la Ley [m] bivia por algũ tiempo: mas [n] venido el mãdamiẽto, [o] el peccado rebivió.

10 Y yo [p] morí: y hallé que el mandamiento, que *de ſuyo* era q̃ vivifico, *para mi* era mortal.

11 Porque el peccado, avida occaſion, [r] me engañó por el mandamiento, y por el me mató.

12 [t] De manera que la Ley á la verdad es ſancta, y el mandamiento ſancto, y juſto, y bueno.

13 Luego lo q̃ es bueno, à mi me es hecho muerte? No, ſino el peccado, q̃ [ſ] para moſtrarſe peccado [r] por lo bueno, me obró la muerte, haziẽdo ſe peccado ſobre manera peccãre por el mandamiento.

14 Porq̃ *ya* ſabemos que la Ley es eſpiritual: mas yo ſoy carnal, [v] vẽdido [x] à ſujeciõ del peccado.

15 Porque lo que cometo, * no *lo* entiendo. ¶ Y ni el *bien* que [z] quiero hago: antes lo que aborrezco, aquello hago.

16 Y *ſi* lo que no quiero, eſto hago, [a] apruevo que la ley es buena:

17 De manera que ya yo no obro aquello, ſino el peccado que mora en mi,

18 Y [b] yo ſé q̃ no mora en mi, es à ſaber en mi carne, bien. porque tengo el querer: mas perficionar el bien, no lo alcanço.

19 Porque no el bien que quiero, eſto hago: mas el mal que no quiero, eſto hago.

20 Y ſi hago lo que no quiero, ya no lo obro yo, ſino el peccado que mora en mi.

21 Anſi que [c] queriendo yo hazer el bien, hallo [d] *eſta* Ley Que el mal me es proprio.

22 Porque [e] con el hombre interior me deleyto con la Ley de Dios:

23 Mas veo *otra ley [f] en mis miembros q̃ rebella contra la Ley de mi [g] eſpiritu, y q̃ me lleva captivo à la Ley del peccado q̃ eſtà en mis miembros.

24 Miſerable hombre de mi, quien me librará [h] del cuerpo de eſta muerte?

25 [i] Gracias hago Dios por Ieſu Chriſto, Señor nueſtro. Anſi q̃ yo miſmo [k] cõ el eſpiritu ſirvo á la Ley de dios, mas [l] cõ la carne à la Ley del peccado.

d Biven.
e Haze en ſi el exẽplo de eſta divina libertad como de la corrupciõ cap, prec.
f Art, 7, 23.
g La juſticia q̃ es impoſſible conſeguir por las obras de la Ley porquãto el hombre carnal no tiene fuerças para ello, como eſtá viſto en el cap ptec.
h Hecho hombre como noſotros peccadores.
i Como 2, Cor, 5, 21,
k Ot, la juſtificacion.
l Sienten, quieren, affectã.
m La Sabiduria.
n Carnales, no regenerados

CAPIT, VIII.

Que para el que de verdad eſtà en Chriſto y bive por fe, (aunque aya aun flaqueza de carne, en la qual empero no es ſu comun vida) ninguna condenacion ay. 2. De eſta corrupcion nos puſificara el todo el Padre en la final reſurrecciõ por virtud de la reſurrecion del Señor y por la efficacia de ſu eſpiritu. 3. Exhorta portanto à la pia vida animados por la certidumbre de nueſtra regeneracion eſpiritual y de la eternidad de la hegredad que eſperamos en nueſtra entera reſtauracion, en comparacion de la qual todas las preſentes afliciones ſon de ningun peſo. 4. Por eſta reſtauraciõ no ſolo gimen todas las criaturas, mas aun todo el verdadero pueblo de Dios, que ſó los que deeſta uniuerſal maſſa de corrupcion, el eligiò y predeſtinó en Chriſto, y los llamó à ſu tiempo, à los quales tambien à ſu tiempo glorificara ſin que coſa ninguna pueda impedirla effectuacion de eſte ſu eterno conſejo para con ellos en Chriſto.

ANſique aora, ninguna condennacion ay para los que *eſtan* en Chriſto Ieſus; que no [d] andan conforme à la carne, mas conforme al Eſpiritu.

2 Porque la Ley del Eſpiritu de vida en Chriſto Ieſus [e] me ha librado [f] de la ley del peccado y de la muerte.

3 Porque [g] lo que era impoſsible á la Ley por quanto era debil por la carne, Dios embiando à ſu Hijo [h] en ſemejãça de carne de peccado. *i* del peccado tambien condennó al peccado en la carne:

4 Paraque la juſticia de la Ley fueſſe cumplida en noſotros, que no andamos conforme á la carne, mas conforme al Eſpiritu.

5 Porque los que ſon conforme á la carne las coſas que ſon de la carne [l] ſaben: mas los que conforme àl Eſpiritu, las coſas que ſon del Eſpiritu.

6 Porque [m] la prudencia de la carne, es muerte: mas la prudencia del Eſpiritu, vida y paz.

7 Porquanto la prudencia de la carne es enemiſtad contra Dios: porque no ſe ſujeta à la Ley de Dios, ni ran poco puede.

8 Anſique los qué ſon [n] en la carne, no pueden agradar á Dios.

9 Mas voſotros no ſoys en la carne, ſino en el Eſpiritu: por quanto el Eſpiritu de Dios mora en voſotros. Y ſi alguno no tiene el Eſpiritu de Chriſto, el tal no es deel,

10 Empero ſi Chriſto eſtá en voſotros, [o] el cuerpo à la verdad es muerto à cauſa del peccado: mas [p] el eſpiritu bive à cauſa de la juſticia.

11 ¶ Y ſi el Eſpiritu de aquel que levantò de los muertos à Ieſus, mora en voſotros, el que levantó à Chriſto de los muertos, q̃ vivificara tambiẽ vueſtros cuerpos mortales [r] por ſu Eſpiritu que mora en voſotros.

12 ¶ Anſique, hermanos, deuderos ſomos, [ſ] no à la carne paraque bivamos conforme á la carne.

13 Porque ſi biviердes conforme á la carne, morireys: mas ſi por el Eſpiritu mortificardes las obras [t] de la carne, bivireys.

14 Porque todos los que ſon guiados por el Eſpiritu de Dios, los tales ſon hijos de Dios.

15 Porque no aveys recebido [v] el Eſpiritu deſervidumbre para *eſtar* otra vez en temor:* mas aveys recebido el Eſpiritu de adopcion, por el qual clamamos [x] Abba, Padre.

16 Porque el miſmo Eſpiritu dá teſtimonio à nueſtro eſpiritu que ſomos hijos de Dios.

17 Y ſi hijos, tambiẽ herederos: herederos ciertamente [y] de Dios, y coherederos de Chriſto: ſi empero padecemos juntamente *con el* paraque jũtamente *con el* ſeamos glorificados.

18 Porque *yo* me reſuelvo, en que loque [z] en eſte tiempo ſe padece, no es [a] de cõparar cõ la gloria venidera q̃ en noſotros ha de ſer manifeſtada.

19 ¶ Porque el continuo aralayar [b] de las criaturas la manifeſtaciõ de los hijos de Dios eſpera.

20 Porque las criaturas [c] ſujetadas fueron á vanidad, [d] no de ſu voluntad: mas por cauſa del que las ſujetó.

21 Con eſperança que tambien las miſmas criaturas ſeran libradas de la ſervidumbre de corrupcion [e] en la libertad glorioſa de los hijos de Dios.

22 Porque *ya* ſabemos, que todas las criaturas gimen á una, y à una eſtan de parto haſta aora.

23 Y no ſolo ellas, mas tambien noſotros miſmos que tenemos [f] las primicias del Eſpiritu, noſotros tambien gemimos dentro de noſotros miſmos eſperando [g] la adopcion, *es à ſaber*, * la redẽpcion de nueſtro cuerpo:

24 Porque en eſperança ſomos ſalvos que la eſperança que ſe [h] vee, no es eſperança: porque lo que alguno vee, [i] no lo eſpera.

25 Pues ſi loque no vemos eſperamos. [k] por paciencia eſperamos,

26 Item, que tambien el Eſpiritu à una ayuda nueſtra flaqueza: porque que oremos como conviene, no *lo* ſabemos: mas el miſmu Eſpiritu demãda por noſotros [l] con gemidos [m] indicibles,

27 Mas el que eſcudriña los coraçones, ſabe que es el deſſeo del Eſpiritu, *es à ſaber*, que conforme [n] à Dios demanda por los Sanctos.

28. Y *ya*

o Como adormecido.
m No tenia al boroto ninguno de conſcuencia.
n Siendome notificada la Ley.
o La concupiſcencia muda *ſe moſtrò*.
p Comencé á ſentir la muerte q̃ por la Ley ſeme intetava. q̃ G, para vida H.
r G. Me revò tras ſi lo q̃ dize q̃ e augmenta por la Ley.
* 1. Tim, 1, 8.
ſ O, moſtrandoſe peccado.
t Por medio de la buena Ley.
v Eſclavo.
x G, debaxo del peccado.
* Ant, v, 7.

III

y G, porque, es ſegunda prueva de la carnalidad. aun en los regenerados, donde ſe declara la diſtinctiõ de los dos hombres viejo y nuevo &c.
z Apruevo.
a G, confiẽro à la Ley q̃ &c
b G, porque, 5. prueva aſſi miſmo en los regẽ. en reſpecto del bien, la peccad. en reſpecto del mal
c La inclinacion del nueuo hõbre,
d Like captiverio en eſpiritu.
* Ver. 21. [ſ] En la parte de mi aun no regenerada. g G, mẽte à ſab. me librará. ab, c, fig, vet, 3.
h Ot, deſte cuerpo de muerte? q, d, de eſta otra obligaciõ à muerte, por alu ſion á la muerte del cuerpo. i A ſab, me librara Ab, cap. figui, v, 3. k En quanto regenerado. l En quanto aun carnal.

o La parte no regenerada adi, 7, 23. &c.
tiene la pena de muerte. p Lo que art. ment, 7, 23.

II

q Es promeſſa con aſſeguramiẽto que haze de la entera regeneracion q̃ ſerá en la reſurrecion,
r La la cauſa eſficiente de la reſurrecion con en los ptos, 1, Pet 1, 23. y 1. Juan 3, 9. ſimiente de Dios.

III.

ſ Falta la otra parte de la antithetis Mas al Eſpiritu, para q̃ bivamos conforme al Eſpiritu.
t Ot del cuerpo.
v Alude á la data de la Ley Exo, 19, como Heb, 12, 18.
* Gal, 4. 5.
x Padre en todas Linguas. noto la comunicacion del Evang. à todas Faciones. y Es la heredad de los fieles Ge, 15, 2.
‡ *Leed la N. 2, Cor, 5, 5. y Coeſ, 1, 24.*
z En eſta vida a 3. en razõ de merito, ot. cõ digno.

IIII.

bG, de la criatura q. d, de todo lo criado
c Es el ſubjeto del Eccleſiaſte de Salomon.
d Aludio al peccado de Adã, que fue la cauſa, q. d. no por ſu peccado
e Quando los hijos de Dios uvieré ſu gloria, Ieb, H.
f Los principios, o limientes de incorrupcion. ar, v, 11. g 5. entera.
* Luc, 21, 28.
h Goza. H,
i G, q̃ eſperar?
k Padecemos eſperando, es prueva q̃ gemimos, v, 23.
l Luego gemimos es prueva.
m Que no los ſabriamos declarar por palabras, aunq̃ quiſieſſemos.
n A la voluntad de Dios gime por la amplificacion de ſu Reyno.

Seguridad de los pios.

o G, Obran juntamente al bien.
p Al eterno decreto de Dios.
q Desde su eternidad.
r Señaló, determinó desde entonces. Es intencion principal del tratado, A fin que el pueblo verdadero de Dios dependa de su eterna eleccion, de su justificacion en Christo. &c. Como está en el arg. de la Epistola.
s Glorificará. ait, v, 18.
a Gr, dará.
* Ifai, 50. 8.
b S, es Dios q̃ los justifica.

28 Y ya sabemos, que à los que à Dios aman, todas las cosas o les ayudan à bien, *es á saber*, à los q̃ conforme p al Proposito son llamados.

29 Porque los que q antes conoció, tambien r predestinó para que fuessen hechos conformes à la imagen de su Hijo, para que el sea el Primogenito entre muchos hermanos.

30 Y à los que predestinó, á estos tambié llamó: y à los que llamó, á estos tambien justificò: y à los que justificó, à estos tambien s glorificó.

31 Pues que diremos à esto? Si Dios *es* por nosotros, quien *será* contra nosotros?

32 El que aun à su proprio Hijo no perdonó: antes lo entregó por todos nosotros, como no nos a dará tambien con el todas las cosas?

33 Quié accusara contra los Escogidos de Dios? * Dios *es* el que *los* justifica.

34 Quien es el que *los* condenará? b Christo *es* el que murió: antes el que tambien resuscitó, el que tambien está à la diestra de Dios, el que tambien demanda por nosotros.

35 Quien nos apartara de la Charidad de Christo? Tribulacion? ó angustia? ó persecució? ò hambre? ò desnudez? ò peligro? ò cuchillo?

* Pſ, 43, 22. c G. dic. 4. d. su. apic.

36 (Como está escripto, que * Por causa de ti somos muertos todo el c tiempo: somos estimados como ovejas de matadero)

37 Antes en todas estas cosas vencemos por aquel que nos amó.

38 Por lo qual estoy cierto que ni la muerte, ni la vida, ni Angeles, ni principados, ni potestades, ni lo presente, ni lo por venir,

39 Ni lo alto, ni lo baxo, ni ninguna criatura nos podra apartar de la charidad de Dios, q̃ es en Christo Iesus, Señor nuestro.

CAPIT. IX.

d O, por Christo q̃, qual en tal caso divera el mismo Chr. e informada del Esp. Sanct.
* Act, 9, 2, y 1. Cor. 15, 8.
f Quisiera.
g Guarachema, y por tanto el autor del Apostol para con los de su nacion, q̃ si pudiera ser, estava apartado à ser condenado con tal q̃ ellos fuessen salvos. El mismo amor tuvo Moysen, quando dixo à Dios: perdonales su pecado: y si no, raeme de tu libro. Exod. 32. 32. Ieed la N. Del Anathema leed Ieſ, 6. 17, y 18. y 7, 3, y 1. Cor. 2, 12, y 16, 22. Gal, 1, 8 y 9.
* A. 7, 2, 17.
h S, de ser pueblo de Dios.
* Eph, 2, 12.
i Viejo y Nuevo Testam.
† Digno de ser alabado para siempre.
* Act, 3, 3. y Abac, 1. &c.
* Gen, 21, 12, y Heb, 11, 17.

Envidia mas de hecho con el pueblo Iudaico (con prefacion empero de su benevolencia y charidad para con ellos) mostrando que sin que la promessa y verdad de Dios sea menoscabada, ellos, por la temporal eleccion y por las demas carnales preroga-tivas (que arrib, cap, 3. avia comencado á contar) no son verdadero pueblo de Dios. porque el pueblo verdadero de Dios. 1. es por via de espiritu y fe, y no por linea carnal. 2. está fundado sobre eterna eleccion de Dios, y no temporal. 3. estriba sobre la misericordia de Dios (que por su libre voluntad lo escogió sin respecto de meritos ni demeritos de obras) no en las obras de la ley y en propria justicia como ellos. II. Esta libre voluntad de Dios en su eleccion no menoscaba su justicia en castigar desde el principio, antes en grandece su bondad en averlo sufrido tanto tiempo. III. En esta eleccion por expressos testimonios del Esp. S. no es mas privilegiado el Iudio que el Gentil. IIII. La causa principal porque el Iudio es mas inhabil para ser contado en este Santo pueblo, es la opinion que tiene de justicia por parte de la ley, en la qual contento de si, trompieça en Christo.

VErdad digo d en Christo, no miento, dandome testimonio mi conſciencia e en el Espiritu Sancto,

2 Que tengo gran tristeza, y contino dolor en mi coraçon.

3 * Porque f desseara yo mismo ser g apartado de Christo por mis Hermanos, los que son mis parientes segun la carne:

4 Que son Israelitas, de los quales es la adopcion y * h la gloria, y * i los Conciertos, y la data de la Ley, y el culto, y las promessas.

5 Cuyos son los Padres, y de los quales es Christo segun la carne EL QVAL ES DIOS sobre todas las cosas † Bendito por siglos. Amen.

6 * No empero que la Palabra de Dios aya f fecado, porque no todos los que son de Israel son Israeliras.

7 Ni por ser simiente de Abrahá *luego* son todos hijos: mas, * En Isaac te será l llamada simiente.

8 Quiere dezir, No los que *son* hijos de la carne, estos *son* los hijos de Dios: mas los q̃ *son* * hijos de la promessa, *estos* son contados en la generaciõ.

9 Porque la palabra de la promessa es esta, * Como en este tiempo vendré: y tendrà Sara un hijo.

10 Y no solo *esto*, * mas tambien Rebecca concibiendo m de una vez, de Isaac nuestro padre.

11 n Porque no siendo aun nacidos, ni aviendo hecho aun ni bien ni mal, para que o el proposito de Dios conforme à la eleccion, no por las obras, sino p por el que llama, permaneciesse,

12 Le fué dicho q̃, El mayor serviria al menor:

13 q Como está escripto, * A Iacob amé, mas à Esau aborreci.

14 Pues que diremos? Que ay injusticia acerca de Dios? En ninguna manera.

15 * r Mas à Moysen dize, Avré misericordia del que uviere misericordia: y compadeceremhé del que me compadeceré.

16 Ansi que r no es del que quiere, ni del que corre; sino de Dios, que há misericordia.

17 Porque la Escriptura dize de Pharaon que, * Para esto mismo te hé levantado, *es á saber*, para mostrar en ti mi potencia, y que mi Nombre sea denunciado por toda la tierra.

18 De manera que del que quiere tiene misericordia: y al que quiere, s endurece.

19 ¶ Diras me pues, Porqué pues t se enoja? porque quien resistirá à su voluntad?

20 Mas antes, ô hombre, tu quien eres para que alterques con Dios? * ò dirá el vaso de barro al que lo labró, Porqué me has hecho tal?

21 O no tiene potestad el ollero para hazer de la misma massa un vaso x para honrra, y otro para verguença?

22 Y y que, si Dios, queriendo mostrar la yra y hazer notoria su potencia, supportó con mucha mansedumbre los vasos de yra, preparados para muerte:

23 Y haziendo notorias las riquezas de su gloria para con los vasos de misericordia que el ha preparado para gloria?

24 ¶ Los quales tambien llamó, *es à saber* à nosotros, no solo de los Iudios, mas tambien de las Gentes.

25 Como tambien en Oseas dize, * Llamaré al que no *era* mi pueblo, Pueblo mio: y à la no amada, amada.

26 Y será que en el lugar donde antes les era dicho, Vosotros no *sois* pueblo mio, alli serán llamados Hijos del Dios Biviente.

27 Item, Isayas † clama tocante à Israel, * Si fuere el numero de los hijos de Israel como el arena de la mar, † las reliquias seran salvas.

28 Porque † palabra consumadora y abreviadora en justicia: porque palabra abreviada hará el Señor sobre la tierra.

29 Y como antes dixo Isayas, * Si el Señor de los † exercitos no nos uviera dexado z simiente, como Sodoma fueramos hechos, y como Gomorrha fueramos semejantes.

30 ¶ Pues que diremos? Que las Gẽtes que a no seguian justicia han alcançado la justicia: es à saber la justicia que es por la fe:

31 Y Israel que seguia la Ley de justicia no ha llegado à la Ley de la justicia.

32 Porqué? Porque no por fe: mas como por las obras de la Ley. por lo qual trompeçaron en la piedra de trompeçon:

a Que los Gentiles ayan alcançado lo que no buscavan, imputase, à la misericordia de Dios, no á las obras preparatorias: y que los Iudios no ayan alcançado lo que seguian, imputase à ellos porque no buscavan, como convenia.

l Dada, nacida, primera razon.
* Gal, 4, 28.
* Gen, 18, 10.
* Gen, 25, 23.
m S, à dos, á Esau y Iacob.
S, recibió la bien oraculo de Dios.
n Segun la razon.
o El consejo eterno.
p Por la pura voluntad de Dios cuyo es dar ser, oficio y fin á sus criaturas.
q Va con lo que dixo, El que llama, provando la pura voluntad de Dios en su eleccion, assi para con los que escoge, como para con los que dexa.
* Mal, 1.
* Exo, 33, 19.
r No ay sino libertad (G. porque) contra la qual nadie puede justamente disputar, como dize à Moysen &c.
s S. el don de la eleccion, no está en nuestra voluntad ni diligencia.
3. razon.
* Exo, 9, 16.
t Oblitna.
6. dexadolo à su dureza y offreciendole las occasiones con su mandamiento, ciega el qual por ello se haze peor.
v S. contra los que claman endurece, pues en ellos se cumple ò su voluntad?
Ifai 45, 9. Ier. 18 6.
x Para officios honrrosos &c.
y S. tienes tu que altercar, si &c.
* Ose, 2, 23.
1. Ped. 2. 10,
‡ Predica, pregona.
* Ifa. 10. 22
† Pocos serán salvos de tanto numero.
‡ Heb, con sentencion fenecida inmuda justicia.
* Ifa. 1, 9.
† Con este epitheto se denota ser Dios omnipotente.
z Heb. sobras, ó reliquias.

33 Como está escripto, *Heaqui, pongo en Sion piedra de trompeçon, y piedra de cayda: y todo aquel que creyere en ella, no será avergonçado.

CAPIT. X.

Proſsigue declarando la causa de la cayda de los Israelitas. a saber, porque no entendierõ la ley ni sus intentos, no obstante que en ella esté hecha mencion de esta distincion de justicia de ley, (que ellos nunca dieron,) y justicia de fe, (que insinuava el Evangelio en Christo) la qual avia de ser comun á todo el mũdo: del qual estava prophetizado que los Gentiles avian de obedecer al Evangelio, y los Iudios de contradezirle.

HErmanos, ciertamente ‡ la voluntad de mi coraçon, y la oracion à Dios es sobre Israel a para salud.

2 Porque yo les doy testimonio que à la verdad tienen zelo de Dios, mas no conforme b à sciencia.

3 Porque ignorando la justicia de Dios, y procurando de establecer la suya, c no son sujetos á la justicia de Dios.

4 * Porque d el fin de la Ley *es* Christo para *dar* justicia à todo aquel que cree.

5 Porque Moysen escrive, Que la justicia que es por la Ley, *el hombre que* e las hiziere, bivira por f ellas.

6 Mas *de* la justicia que es por la fe dize ansi, No digas en tu coraçon, Quien subirá al cielo (esto es, à traer de lo alto à Christo.)

7 O quien decendirá al abysmo? (esto es bolver à traer à Christo de los muertos)

8 Mas que dize? Cercana está la palabra *es à saber*, en tu boca y en tu coraçon. Esta es la palabra de fe la qual predicamos,

9 Que si confessares con tu boca i al Señor Iesus, y creyeres en tu coraçon que Dios lo levantó de los muertos, serás salvo.

10 Porque con el coraçon se cree para *alcançar* justicia: mas con la boca se haze confesion para *alcançar* salud.

11 Porque la Escriptura dize, * Todo aquel que en el creyere, no será avergonçado..

12 Porque no ay differencia de Iudio y de k Griego: porque el mismo *es* el Señor de todos, rico para con todos los que lo invocan,

13 * Porque todo aquel que invocare el Nombre del Señor, será salvo,

14 Como pues l invocatan à aquel en el qual no han creydo? Y como creeran à aquel de quien no han oydo? Y como oyran si no *ay* quien *les* predique?

15 Y como predicarán si no fueren embiados? como está escripto, * Quan hermosos *son* los pies de los que m annuncian el Evãgelio de la paz, de los que annuncian el Evangelio de los bienes?

16 Mas no n todos o obedecen al Evangelio. q Isaias dize, Señor, quien p creyó à nuestro q oydo?

17 Luego r la fe es por el oyr: y el oydo por la palabra de Dios.

18 Mas digo *yo* no han oydo? antes cierto † por toda la tierra ha salido r la fama de ellos, y hasta los cabos de la redondez de la tierra las palabras deellos.

19 Mas digo *yo* no ha Israel s venido al conocimiento? v Primeramente Moysen dize, † Yo os provocaré à celos x con gente que no es mia: con gente y ignorante os provocaré à yra.

20 Item, Isaias osa dezir * Fué hallado de los que no me buscavan: manifesteme à los que no preguntavan por mi.

21 Item, contra Israel dize, Todo el dia z estẽdi mis manos al pueblo rebelde y a cõtradezidor.

CAPIT. XI.

Aunque esto sea ansi, y aya Dios puesto fin á la policia Mosaica, cõ todo essо no há desechado su pueblo: es à saber aquel que por las condiciones dichas de gracia y misericordia lo es, 2. Buelve à provar que la cayda de Israel estava prophetizada: la qual Dios avia ordenado en su Providencia para que por occasiõ de su incredulidad el Evãgelio fuesse comunicado à los Gẽtiles (Act. 13. 46.) por medio de los quales ellos tambiẽ entrassen despues. 3. Con esta consideracio rebate tambien el orgullo de los Gentiles creyentes contra los Iudios incredulos, exhortandolos á que castiguen en el exemplo deellos, y permanezcan con humildad en su vocation, y procuré con toda instancia la conversion de los Iudios necessaria para el cumplimiento del Reyno de Christo, 4. con la consideracion deeste misterio sujetan de Dios y ordẽ de su Providencia, rompe en divinas alabãças, &c.

DIgo pues, ha desechado Dios á su pueblo? En ninguna manera. Porque tambien yo soy Israelita, de la simiente de Abrahã, del tribu de Ben-jamin.

2 No há Dios desechado su Pueblo, alqual a antes conoció. O no sabeys que dize de Elias la Escriptura? como hablando con Dios dize contra Israel,

3 * Señor, à tus Prophetas han muerto, y tus altares han minado, y yo he quedado solo, y procuran b matarme.

4 Mas que le dize la divina respuesta? * *Yo* me he dexado siete mil varones que no han doblado las rodillas delante de Bahal.

5 Ansi tambien en este tiempo han quedado reliquias por la eleccion c graciosa *de Dios*.

6 Y si por gracia, luego no por las obras: otramente la gracia ya no es gracia: y si por las obras, ya no es gracia, otramente d la obra ya no es obra.

7 ¶ Pues que? Loque buscava Israel, aquello no ha alcançado, mas e la eleccion lo ha alcançado: y los de mas fueron endurecidos.

8 (Como está escripto, * Dioles Dios espiritu f de remordimiento, ojos con que no vean, y oydos con que no oygan,) hasta el dia de oy.

9 Y David dize, * Sea les buelta su mesa en lazo, y en red, y en trompeçadero, y en h paga.

10 Sus ojos sean escurecidos paraque no vean: y agoviales siempre el espinazo.

11 ¶ Digo pues, trompeçaron luego de tal manera, que cayessen del todo? En ninguna manera, mas por la cayda deellos *vino* la salud à las Gẽtes, i paraque *por ellas* fuessen provocados † à celos.

12 Y si la cayda deellos es la riqueza del mundo, y el menoscabo deellos la riqueza de las Gentes, quanto mas *lo será* l el henchimiento deellos?

13 Porque (à vosotros digo Gentes) en quanto à la verdad yo soy Apostol de las Gentes, mi ministerio m honro,

14 Si en alguna manera provocasse á celos à mi n carne, y hiziesse salvos algunos deellos.

15 Porque si o el desechamiento deellos es la reconcilacion del mundo, que *será* el recebimiento *deellos*, sino p vida de los muertos?

16 Y si el primer fruto es sancto, tambien *lo será* q el todo: y si r la rayz *es* sancta, tambien lo *serán* los ramos,

17 Y si algunos de los ramos fuerõ quebrados, y tu siendo azebuche has sido enxerido en lugar deellos, y has sido hecho participante de la rayz y de lagrossura de la oliva,

18 No te jactes contra los ramos: y si te jactas, *sabe* que no r sustentas tu à la rayz, sino la rayz à ti.

19 Diras pues, Los ramos fueron quebrados paraque yo fuesse enxerto,

valer: porq̃ enxerimos pimpollos de arboles fructiferos en arboles infructiferos: como oliva à azebuche, y peral en peruetano. mas los espirituales enxertos son de exclusio en oliva un hombre fiel bien ungido se enxiere en Christo, autor de todo bien.

a Desde su eternidad abraçò con ellos misericordia. Exod. 2, 25.

b G. mi alma,

* 9. d. muy muchos.

‡ No los eligiò porque no avia de idolatrar: mas no idolatraron porque los avia elegido.

* 1. Rey. 19. 18

c G. de gracia.

d El merito de la obra ya no es merito.

e G. la eleccion.

* Isai. 6, 9. Mat. 13, 14. Ioan 12, 40. Act. 28, 26.

f Or. de sueño. Isai. 29, 10.

* Psal. 69, 23.

g G. hecha.

h Castigo. ot. talion.

i Como arr. 10, 19.

† O, à embidia para imitarlos

l La riqueza, quando tambien ellos vinieren á ser enriquecidos en Christo,

m Sirvo con diligencia.

n 9. d. A *los de mi nacion.*

o Or. la perdida.

p Como quien los reprime resuscitados de muerte à vida.

q G. la massa

a Primer fruto y rayz son los pocos que creyeron del Iudaismo. massa, y ramos todo el pueblo Iudaico quando se convirtiesse.

‡ *Alude á las primicias de los panes, que se ofrecian à Dios con cuya ofrenda todos los panes de aquel año eran santificados, y assi se podian con buena conscien-cia comer.*

‡ Los enxertos espirituales son bien differentes de los tempo-

* Ps. 118, 22. Isa. 8, 14. y 28 16, 1. Ped. 2, 6.

‡ Le gran, o vehemente voluntad.

a Que sea salva.

b A la voluntad y publica de Dios.

c O, no se subjetan.

* Gal. 2, 24.

d El fin de la ley es justificar à los que la guardan: y porque Christo la cumplió por nosotros, es hecho nuestra justificacion, santificacion &c.

* Levit. 18, 5. Ezec. 20, 11. Gal 3, 12

e Saber las cosas que la ley manda.

f S. por las obras.

* Deut. 30, 12,

a Moysen por palabra entiende la ley que Dios promulgò por S. Pablo la aplica à la predicacion del Evangelio, que es la perfecion de la ley.

b Isab, la justicia de la fe.

c Deut. 30, 14

b La palabra.

i Como Thomas Ioan. 20. 28.

* Isa. 28, 16.

k Gentil arr. 3, 23, 29 &c,

* Joel. 2, 32. Act. 2, 21.

* Isai. 52, 7. Mat. 1, 25.

l En solo Dios devemos creer, à el solo devemos invocar.

m G. evangelizan la paz. q. d. traen las alegres nuevas de &c.

n Los Iudios, o Or. obedecieron.

* Isa. 53. 1.

p Creerà.

q Dicho. quiẽ obedecerà à lo que diremos y ellos han de oyr?

r S. en la qual viene la verdadera justicia

* Psal. 19, 5.

s G. el sonido.

t G. conocido sea la voz del Evangelio.

u Or. el primero.

* Deut. 32, 21.

x G. en no gente y O loca q. d. que nunca tuvo palabra de Dios por

r, Or, no sepas otro.
‡ Llama así á los Judios, no por q̃ en ellos de su natural huviesse alguna santidad, sino porq̃ descendian de aquellos, q̃ Dios por su buena voluntad avia apartado de los Gentiles, para q̃ fuessen su pueblo y heredad. Deut. 32, 9.
v Or, verdadera.
x Pueden ser. y Toda la multitud.
z El verdadero Israel, que está asir. de cripto. cap. 2, 28, 29.
a Mi Concierto con el or. * Ier. 24, 7. y 31, 33. Heb. 8. 8, y 10, 16.
a Eternas, no las revoca, porq̃ no es como el hombre, que se arrepiente Núm. 23, 19. 1 Sam. 15, 29.
b Eleccion.
c En la misericordia de Dios q̃ se os ha predicado y aveys recebido.
d Como arr. 3, 10 III. * Isa. 40, 13. 2. Cor. 2, 16.
e Or, la mente or, el sentido. q. d. su oculto consejo.
f Excluye toda razon de merito humano en algun. el le qual se confusa la doctrina de las obras previstas, y la de los merizos.
g Eternalmẽte

a Como ar. 6. 23.
b 1. Ped. 2, 5, en oposicion de los animales del V. Test.
c Or, de vuestro sentido. * Lect. Ephes. 2, 18.
* Eph. 5, 17, y 1, Tes. 4, 3.
d Que sea lo q̃ Dios ama, tiene por mas agradable, y perfecto sacrificio.
‡ O, con sobriedad, la sobriedad será si no nos atribuymos lo q̃ no tenemos, y si no nos gloriamos de lo que avemos recebido.
* 1. Cor. 12, 11. Eph. 4, 7.
‖ Llama fe al conocimiento de Dios en Christo

10 Bien: por *su* incredulidad fueron quebrados, mas tu por la fe estás en pie: t no te ensobervezcas, antes teme:
21 Que si Dios no perdonó á los t tamos naturales, á ti tampoco no perdone.
22 Mira antes la bondad, y la severidad de Dios: la severidad cierta mente: en los que cayeron: mas la bondad en ti, si permanecières en la bondad: otramente tu tambien serás cortado.
23 Y aun ellos, si no permanecieren en incredulidad, serán enxeridos: que poderoso es Dios para bolverlos á enxerir.
24 Porque si tu eres cortado del natural azebuche, y contra natura fueste enxerido en la v bubena oliva, quanto mas estos, que son los *ramos* naturales, x serán enxertos en su oliva.
25 Porque no quiero, Hermanos, que ignoreys este mysterio, para que no seays acerca de vosotros mismos arrogantes *y es* que el endurecimiento en parte ha acontecido en Israel *para que* entretanto entrasse y la plenitud de las Gentes
26 Y assi todo z Israel fuesse salvo: como está escripto, * Vendrá de Sion el Librador que quitará de Iacob la impiedad.
27 * Y esto será mi testamento á ellos, quando quitare sus pecados.
28 Ansi que quanto á l Evangelio *tengo los por* enemigos por causa de vosotros: mas quanto á la eleccion *de Dios, son tan* muy amados por causa de los padres.
29 Porque a sin arrepentimiento son las mercedes y la b vocacion de Dios.
30 Porq̃ como tambien vosotros en algú tiempo no creystes á Dios, mas aora aveys alcançado misericordia por *ocasion de* la incredulidad de ellos.
31 Ansi tambien estos aora no han creydo c en vuestra misericordia, para que ellos tambien *despues* alcancen misericordia.
32 Porque Dios encerró d á todos en incredulidad, para aver misericordia de todos.
33 ¶ O profundidad de las riquezas de la Sabiduria y de l a sciẽcia de Dios? quan incõprehẽsibles *so* sus juyzios, y imperveſtigables sus caminos?
34 * Porque quien entendió e el intento del Señor? ò quien fue su consegero?
35 O f quien le dió á el primero, para que le sea pagado?
36 Porque de el, y por el, y en el *son* todas las cosas. A el *sea* gloria g por siglos Amen.

CAPIT. XII.

Concluyda la disputa principal, dá exhortaciones acomodadas á la doctrina dicha mostrando que obras, officio, y diligencia ha de tener el q̃ es del pueblo de Dios en Christo, con lo qual se muestre de verdad aver participado de la gracia en el &c.

ANsique, Hermanos, ruego os por las misericordias de Dios que a presenteys vuestros cuerpos en sacrificio bivo, sancto, agradable á Dios, *que es* vuestro b racional culto.
2 Y no os conformeys á este siglo: mas * reformaos por la renovacion c de vuestro entendimiẽto * para q̃ experimenteys d qual sea la buena voluntad de Dios, agradable y perfecta.
3 Digo pues por la gracia que me es dada, á todos los que estan entre vosotros, que no sepan mas de lo que conviene saber: mas que sepan ‡ cõ templança, * cada uno conforme á la medida de ‡ fe que Dios le repartió.
4 Porque de la manera que en un cuerpo tenemos muchos miẽbros, empero todos los miembros no tienen la misma operacion,
5 Ansi muchos somos un cuerpo en Christo, mas cada uno los unos miembros de los otros,
6 * De manera que teniendo differentes dones segun la gracia que nos es dada, ó prophecia conforme e á la regla de la fe:
7 O ministerio en servir, ó el que enseña, * en doctrina.
8 El que exhorta, en exhortar: * el que reparte, en simplicidad: el que preside, en solicitud: el que haze misericordia, * en alegria.
9 El amor *sea* sin fingimiento: * aborreciendo lo malo, llegando os á lo bueno.
10 * Amando la charidad de la hermandad los unos para con los otros: * previniendo os g con honrra los unos á los otros.
11 h En la solicitud no perezosos: ardientes en Espiritu: * sirviendo al Señor.
12 Gozosos en la esperança: suffridos en la tribulacion: * constantes en la oracion.
13 * Communicando á las necessidades i de los Sanctos: * siguiendo la hospitalidad,
14 * † Bendezid á los que os persiguen: bendezid, y l no maldigays.
15 * Gozaos con los que se gozan: llorad con los que lloran.
16 Vnanimes entre vosotros * m no altivos, mas accomodando os á los n baxos: no seays prudentes o en vuestra opinion.
17 * No pagando á nadie mal por mal: * procurando lo bueno delante de todos los hombres.
18 * Si se puede hazer, quanto es en vosotros, teniendo paz con todos los hombres.
19 * No os vengando á vosotros mismos, amados; antes dad lugar á la ira: porque escripto está, * Mia es la vengãça: yo pagaré, dize el Señor.
20 Asiq̃ si tu enemigo tuviere hambre, dale de comer: si tuviere sed, da le de bever: que haziendo esto, p ascuas de fuego amontonas sobre su cabeça.
21 No seas vencido de lo malo: mas vence con bien el mal.

* Pro. 25, 21. p Porque con de dar: á tu enemigo ganarás con tu beneficio, si no lo ganares, su propria consciencia le testificará la ira de Dios cõtra el, que como fuego arderá.

CAPIT. XIII.

De la obediencia al Publico magistrado, y de su authoridad, y de la obligacion en que le son todas suertes de gentes. 2. Prosigue en la exhortacion á la Charidad, y á representar á Christo en toda la vida.

TOda * a anima sea sujeta á las potestades superiores: porq̃ no ay potestad sino de Dios: y las que son, de Dios son ordenadas.
2 Ansi que el que se opone á la potestad, á la ordenacion de Dios resiste: y los que resisten, ellos mismos ganan b condenacion para si.
3 Porque los magistrados no son c temerosos al que bien haze, sino al malo. Quieres pues no temer la potestad? Haz lo bueno, y avras alabança de ella.
4 Porque es ministro de Dios para tu bien. mas si hizieres lo malo, teme: porque no sin causa trae el cuchillo, porque es ministro de Dios, vẽgador d para castigo al que haze lo malo.
5 Por lo qual es necessario q̃ le e seays sujetos: no solamente por la ira, mas aun f por la consciencia.
6 Porque por esto *le* pagays tambien los tributos: porque son ministros de Dios que sirven * á esto mismo.
7 * Pagad pues á todos lo que deveys: al que tributo, tributo: al que pecho, pecho: al que g temor, temor al que h honrra, honrra.
8 ¶ No devays á nadie nada, sino que os ameys unos á otros: porque el que ama al proximo cumplió la Ley,

9 Porque

con los demas q̃ mueren en los fieles por el Espiritu Santo.
* 1. Ped. 4, 10.
e Or, á la proporcion.
f O, en enseñar.
* Matt. 6, 2.
* 2. Cor. 9, 7.
* Amos. 5, 15.
* Eph. 4, 3.
* Heb. 13, 1 y 1. Ped. 1, 22. y 2, 17.
g O, con respecto, contra la sobervia &c.
h S, de la vocacion.
* 1. Ped. 5, 5.
* Luc. 18, 1.
* 1. Cor. 16. 1.
i Arr. 1, 7.
* Heb. 13, 2. y 1. Ped. 4, 9.
* Mat. 5. 44.
† Orad por el bien de los q̃ &c.
l No pidays maldiciones.
* Lect. Ieh. 30. 25.
* Prov. 3, 7. Isai. 5, 21.
m Or, no sabiendo altivezes.
n O, humilldes.
o G, acerca de vosotros mismos.
* Pro. 20. 22. Mat. 5. 39.
* 2. Cor. 8, 21.
* Hebr. 12, 14. Mat. 5. 39.
* Deut. 32, 35. Heb. 10, 30.

* Tit. 3, 1. 1. Ped. 2, 13.
a Se entiende Apostol, assi como Evangelista, assi como Prophecta como dize Christo este mismo.
b No solamẽte el castigo de las justicias mas aun el de Dios.
c G, para temor de la buena obra.
d G, para ira anssi ver. sig.
e Con tal que no mande cosa contra Dios, porque entonces devemos responder con Pedro es menester obedecer á Dios mas que á los hombres Act. 4. 18, y 19.
f Por causa del mandamiento de Dios.
* Arr. ve, 4.
* Mat. 22. 21.
g Reverencia
h Reseña.
ti,

9 Porque, * No adulterarás. No matarás, No hurtarás, No dirás falso testimonio, No cudiciarás; y si ay algun otro mandamiento, en esta palabra se comprehende sumariamente, * AMARAS A TV PROXIMO, COMO A TI MISMO.

10 La Charidad no haze mal al proximo, * Assi que el cumplimiento de la Ley es la Charidad.

11 Y i esto, conociendo k el tiempo, Que es ya hora de levantarnos del sueño: porque aora nos está mas cerca nuestra salud, que quádo l creyamos.

12 La noche ha passado, y el dia ha llegado: echemos pues las obras de las tinieblas, y vistamos m nos las armas de luz,

13 Andemos, como de dia, honestamente: * no en glotonerias y borracherias: no n en lechos. y dissoluciones, no en pendencias y embidia.

14 Mas * vestios del Señor Iesu Christo: y no hagays caso de la carne en *sus* o desseos.

CAPIT. XIIII.

Compone algunas discordias y malos juyzios que devia de aver entre los que avian creyda de los Iudios y de los Gentiles acerca del comun uso de las viandas, el bien enseñado usa de su libertad con mucho miramiento de gracias, mas sin escandalo del hermano aun no tambien enseñado. El no tambien enseñado, refrene el juzio para con el hermano, y remitalo al Señor cuyo es, Sobre todo la Charidad se entretenga.

AL * enfermo en la fe a sobrellevad: no en contiendas de disputas.

2 Porque uno cree que se hà de comer de todas cosas: otro enfermo come legumbres,

3 El que *b* come, no menosprecie al que no come: y el que no come, no juzgue al que come porque Dios lo hà levantado.

4 * Tu quien eres, que juzgas el siervo ageno? c por su señor está en pie, o cae: *y si cae* affirmarseha: que poderoso es Dios para affirmarlo.

5 Item, uno *d* haze differencia entre dia y dia, otro juzga *iguales* todos los dias. Cada uno c esté assegurado en su animo.

6 El que haze caso del dia, haze lo para el Señor; y el que no haze caso del dia, no lo haze *assi mismo* para el Señor. El que come, come para el Señor: porque haze gracias à Dios: y el q̃ no come, no come para el Señor, y haze gracias à Dios.

7 Porque ninguno de nosotros bive para si: y ninguno muere para si.

8 Que si bivimos, para el Señor bivimos: y si morimos, para el Señor morimos. Assique ó que bivamos, ó que muramos, del Señor somos.

9 Porque Christo para esto murió, y resucitó. y bolvió à bivir para enseñorearse ássi de los muertos como de los que biven.

10 Mas f tu porq̃ juzgas à tu hermano? O g tu tambié porq̃ menosprecias à tu hermano; * porq̃ todos estaremos delante del tribunal de Christo.

11 Porque escripto está, * Bivo yo, dize el Señor, que à mi se doblará toda rodilla: y toda lengua confessará à Dios.

12 De manera que cada uno de nosotros dará à Dios razon de si.

13 Assique no juzguemos mas los unos de los otros: antes h juzgad mas i de que no pongays tropeçon al hermano, ó escandalo.

14 *Yo* sé y confio en el Señor Iesus, q̃ k por el l nada ay immundo, mas à aquel que piensa alguna cosa ser immunda, à aquel le es immunda.

15 Empero si por causa de la comida tu hermano es contristado, ya no andas conforme à la charidad, * No eches à perder con tu comida à aquel por el qual Christo murió.

16 Assique no sea blasphemado vuestro m bié:

17 Que n el Reyno de Dios no es comida ni bevida, sino justicia, y paz, y gozo por el Espiritu Sancto.

18 Porque el que o en esto sirve à Christo, agrada à Dios, y es accepto à los hombres.

19 Assi que sigamos loque haze à la paz, y à la edificacion de los unos à los otros,

20 No destruyas la obra de Dios por causa de la comida, * todas las cosas à la verdad sõ limpias: mas malo es al hombre que come p cõ escandalo.

21 * Bueno es no comer carne, ni bever vino, ni *nada* en que tu hermano trompiece, ò se offenda, ò sea enfermo.

22 Tu tienes q fe: tenla contigo delante de Dios. Bienaventurado el que no se cõdenna à si mismo r con lo que approueva.

23 Mas el que s haze differencia, si comiẽre, es condennado: porque no *comió* por fe: y todo loque t no sale de fe, es peccado.

CAPIT. XV.

Prosigue la misma exhortation, 2. Repite la summa de la disputa su fab, El pueblo de Dios es fundado sobre el Conocimiento de Christo, recogido de Iudios y Gentiles igualmente, aunque à los Iudios el Christo en alguna manera era devido por la promessa, à los Gentiles es communicado por misericordia. 3. Esfuersase modestamente de la amonestacion escripta. &c.

ANsi que los q̃ somos mas firmes devemos sobrellevar las flaquezas de los flacos, y no agradarnos á nosotros mismos.

2 Cada uno de nosotros agrade á su proximo en bien, à edificacion.

3 Porque Christo no se agradó à si mismo: antes, como está escripto, * Los vituperios de los que te vituperan, cayeron sobre mi.

4 Porque las cosas que antes fueron escriptas, para nuestro enseñamiento fueron escriptas: para que a por el padecer, y por la consolacion de las Escripturas, ayamos esperança.

5 Mas el Dios b del padecer y de la consolacion, * os dé que entre vosotros seays unanimes c segun Christo Iesus.

6 Paraque concordes à una boca glorifiqueys d al Dios y Padre de nuestro Señor Iesu Christo,

7 Portanto sobrelleva os los unos à los otros, como tambien Christo nos sobrellevó para gloria de Dios.

8 ¶ Digo pues, Que Christo Iesus fué Ministro de la Circuncision, por la verdad de Dios para e confirmar las promessas de los Padres.

9 Empero que las Gentes glorifiquen à Dios por la misericordia, como está escripto, * Portanto yo te f confessaré *á ti* entre las Gentes, y cantaré à tu Nombre.

10 Y otra vez dize, Alegraos Gẽtes cõ su pueblo.

11 Y otra vez, Alabad al Señor todas las Gentes, y magnificaldo todos los pueblos.

12 Y otra vez dize Isaias, * Estara la rayz de Iesse, y el que se levantará á regir las Gentes, las Gentes esperaran en el,

13 Y el Dios de esperança os hincha de todo gozo y paz g creyendo: paraque h abundeys en esperança por la virtud del Espiritu Sancto.

14 ¶ Empero cierto estoy yo de vosotros, hermanos mios, que i por vosotros mismos estays llenos k de charidad, llenos de todo conocimiento, de tal manera que podays amonestar os los unos à los otros.

15 Mas heos escripto, Hermanos, en parte osadamente, como amonestando os por la gracia que de Dios me es dada.

16 Por ser Ministro de Iesu Christo en * las Gẽtes sacrificãdo el Evangelio de Dios, paraque la offren-

justos &c. o Desta manera.
* Tit, 1, 15. p S. desin conciencia, como el enfermo: o de la agena, como el enseñado.
* 1, Cor. 8, 13. *Ve aqui q. d. una perfecta persuasion de la libertad Christiana en cosas indiferentes: como el Apostol lo interpreta. Ar.* verf. 14.
r Con aquel buen enseñamiento.
s S, de comidas. ot, el que duda q. d. el q̃ en esto no tiene firme enseñamiento.
t G, no es de fe. q. d, de enseñamiẽto assegurado de Dios. Y *assi sin fe es imposible agradar á Dios.* Heb, 11, 6.

* Pf. 69. 10.

a G, por la paciencia, q. d. por la cruz y afflicjones de una parte y de otra la cõsolac, 5. 3. 4. &c.
b Por cuya Provid. se dispensa assi lo uno como lo otro.
* 2, Cor, 1, 10. Phil, 3, 16.
c Conforme al ingenio Christiano.
d Ioan 20, 17.
II.
e Cũplir, M. *Hechas á los Padres.*
* Pfa, 18, 50.
f Alabaré, glorificaré.
* Pfa, 117, 2.
* Isa. 11, 10. *‡ Que es Christo, que se llama hijo de David, que fue hijo de Isse.* Mat. 1, 6.
g Por fe.
h Vuestra esperança crezca.
III
i Sin mi exhortacion.
k Of, de bondad.
* Gal, 2, 7, y 8.

la offrenda de las Gentes ‡ sea agradable santificada por el Espiritu Sancto.

17 Ansique tengo [m] de que gloriarme en Christo [n] para con Dios.

18 Porque no osaria hablar alguna cosa que Christo no aya hecho por mi para la obediencia de las Gentes, con la palabra y con las obras.

19 Con potencia de milagros y prodigios en virtud del Espiritu de Dios: de tal manera q̃ desde Ierusalem y por los alderredores hasta la Esclavonia aya henchido del Evangelio de Christo,

20 Y de esta manera me esforce à predicar este Evangelio: no donde *antes* Christo fuesse nombrado, por no edificar [o] sobre ageno fundamento.

21 Antes, como está escripto, * A los que no fué annunciado de el, veran: y los que no oyeron, entenderán.

22 Por lo qual aun * he sido impedido muchas vezes de venir à vosotros,

23 Mas aora teniẽdo mas lugar en estas partes, * y desseando venir à vosotros muchos años há:

24 Quando me partiere para ‡ España, vendré à vosotros: porque espero que passando os veré, y que seré llevado de vosotros allá: si empero antes uviere gozado [p] de vosotros.

25 Mas aora me parto para Ierusalem à ministrar à los [q] Sanctos:

26 Porque Macedonia y Achaya tuvieron por bien de hazer una [r] colecta para los pobres [s] de los Sanctos que estan en Ierusalem.

27 Porque les pareció bueno, y son deudores à ellos. * porq̃ si los Gentiles han sido hechos participantes de sus *bienes* espirituales, deven tambien *ellos* servirles en los [t] carnales.

28 Ansique quando uviere concluydo esto, y les uviere [v] consignado este fruto, passaré por vosotros à España.

29 * Porque sé que quando viniere à vosotros, que vendrè con abundancia de la bendicion de Christo.

30 Ruego os empero, Hermanos, por el Señor nuestro Iesu Christo, y por la charidad [x] del Espiritu, * que me ayudeys con oraciones por mi à Dios.

31 Que sea librado ‡ de los rebeldes que estan en Iudea, y que la offrenda [y] de mi culto [z] á los Sanctos en Ierusalem, [a] sea accepta.

32 Paraque con gozo venga à vosotros por la voluntad de Dios, y que sea recreado juntamente con vosotros.

33 Y el Dios de paz sea con todos vosotros Amen.

CAPIT. XVI.

Fenece la Epistola con saludar en particular à los Hermanos conocidos y en general á todos: y exhortando á que permanezcan en la Christiana unió, y encomendãdolos al Señor &c.

Encomiẽdo os empero à Phebe nuestra Hermana la qual [a] está en el servicio de la Iglesia que está en Cenchreas.

2 Que la recibays en el Señor como es [b] digno à los Sanctos: y le ayudeys en qualquiera cosa en que os uviere menester: porque ella há [c] ayudado à muchos, y à mi mismo.

3 Saludad à * Priscilla y à Aquila mis coadjutores en Christo Iesus:

4 (Que pusieron sus cuellos *al degolladero* por mi vida: à los quales no hago gracias yo solo, mas aun todos las Iglesias de las Gentes.)

5 Ansi mismo à la Iglesia de su casa, Saludad á Epeneto amado mio, que es ‡ las primicias [d] de Achaya en Christo,

6 Saludad à Maria, laqual há trabajado mucho con nosotros,

7 Saludad à Andronico y à Iunia mis parientes y mis compañeros en la captividad: los quales son insignes [e] en el Apostolado, los quales fueron antes de mi [f] en Christo.

8 Saludad á Amplias amado mio en el Señor.

9 Saludad à Vrbano nuestro ayudador en Christo Iesus, y à Stachis amado mio.

10 Saludad à Apelles provado en * Christo. Saludad à los que son de Aristobulo.

11 Saludad á Herodion mi pariente. Saludad à los que son de *la casa de* Narciso, los que son en el Señor.

12 Saludad à Triphena, y à Triphosa las quales trabajan en el Señor. Saludad à Persida amada la qual hà trabajado mucho en el Señor.

13 Saludad à Rufo escogido en el Señor, y à su madre y mia.

14 Saludad à Asyncrito, à Phlegonte, à Hermas, à Patrobas, à Mercurio, y à los Hermanos que estan con ellos.

15 Saludad à Philologo, y à Iulia: à Nereo, y à su Hermana: y à [g] Olimpa, y à ‡ todos los Sanctos que *estan* con ellos.

16 * Saludaos los unos à los otros [h] en sancto beso. Saludan os las Iglesias de Christo.

17 Y ruego os, Hermanos, que mireys por los que hazen dissensiones y escandalos fuera de la doctrina que vosotros aveys aprendido: * y apartaos dellos.

18 Porque los tales no sirven al Señor nuestro Iesu Christo, sino à sus vientres: y con ‡ suaves palabras y [i] bendiciones engañan los coraçones de los simples.

19 Porque † vuestra obediencia divulgada es por todos lugares: ansique gozome de vosotros: mas [l] quiero que seays sabios en el bien, y simples en el mal.

20 Y el Dios de paz [m] quebrante presto â Satanas debaxo de vuestros pies. La gracia del Señor nuestro Iesu Christo *sea* con vosotros Amen.

21 * Saludan os Thimotheo mi coadjutor, y Lucio, y Iason, y Sosipater mis parientes.

22 Yo Tercio que escrevi la epistola, os saludo en el Señor.

23 Saluda os Gaio mi huesped y de toda la Iglesia. Saluda os Erasto [n] Thesorero de la ciudad y el hermano Quarto.

24 La gracia del Señor nuestro Iesu Christo *sea* con todos vosotros. Amen.

25 * Y alque puede confirmaros segun [o] mi Evangelio y la predicacion de Iesu Christo * segun la revelacion del mysterio [p] encubierto desde tiempos eternos,

26 Mas manifistado aora, y por las Escripturas de los Prophetas por el mandamiento del Dios eterno [q] declarado ‡ à todas las Gentes [r] paraque obedezcan à la fe,

27 A el solo Dios sabio *sea* gloria por Iesu Christo para siempre, Amen.

Fue escripta de Cotintho à los Romanos, con Phebe ‡ ministra de la Iglesia de Cenchreas.

La Pri-

1 Heb. el Prepucio, Gen. 17. 10.

‡ *El Ministro ofrece por el Espiritu el pueblo á Dios.*

m G. gloria.

n Os, en lo q̃ á Dios toca.

o Sobre ioque otro oviesse predicado.

* Isa. 52. 15.

* Act. 11. 13. Thess. 2. 7.

* Act. 1. 11.

‡ *Bien sierto que el Apostol tenia grandes ssseo de venir á España: pero no se sabe si ayo venido. La mas comun opinion es que no.*

p De vuestra conversion.

q Act. 1. 7. *Sanctos son no solam. los q̃ están en el cielo, mas aun todos los fieles q̃ viven en este mundo.*

r Lymosna cogida de comun.

s De la Iglesia.

* 1. Cor. 9. 11.

t Necessarios á la vida humana.

u Librado desta lymosna. *Que es fruto de fe y de caridad.*

* Act. 15. 10.

x De la qual el Esp. S. es autor entre nosotros

* 2. Cor. 1. 11.

* *S. Pablo sabia de nacion judio se temia mucho mas de los judios q̃ de otra nacion, á los quales llama, falsos hermanos* 2. Cor. 11. 26. *con todo esto el los desseaua y procurava todo bien.* Rom. 9. 3. y Alude à la manera de hablar de act. 6. 13 y 12. 1.

a Hecho à Dios en el servicio de su Iglesia.

* S. á Dios.

a Era diaconessa del oficio de las diaconessas, Deut. 1. Tit. 3. 9.

b Decente, como conviene á Sco.

c Or, hospedado.

* Act. 18. 2. 26. *Aquila era el marido y Priscila su muger. La qual commẽcta es nombrada primero. Es de creer que por los grandes dones del espiritu que tenia.*

e Or, entre los Apostolos.

f Enxertos en Christo.

g Or, Olympia.

‡ *El Apostol. ha nombrado por nombre unos 28. demas de sus familias, á los quales embia sus encomendas. si Pedro estuviera en Roma, como Pablo no se olvidara del. Assi que es sal el: q̃ algunos dizen q̃ Pedro residio en Roma. 25. años En las epistolas q̃ Pablo escrivio de Roma, donde estuvo preso, se hazen mencion de Pedro.*

e 1. Cor. 16. 20. 2. Cor. 13. 12. 1. Ped. 5. 14.

h Con charidad Christiana Leed la N. Mar. 11. 44.

* 2. Ioan. 10.

‡ *La palabra G. significa un hõbre q̃ con palabras de buena crianza promete mucho, pero vanido al effeto, haze nada. parece q̃ no desseava otra cosa q̃ hazer es bien: pero el no tiene cuenta sino con su provecho*

i Buenas razones.

k S. á Evang.

l Desseo. H. m Or, quebrantará.

* Act. 16. 1. Phil. 2. 19.

n Os, Procurador.

* Eph. 3. 19.

o Cuya predicacion el Señor me ha cometido.

* Eph 3. 9. Colos. 1. 26. 2. Tim. 1. 10. Tit. 1. 2. 1. Ped. 1. 20.

p G. callado.

q O, offrecido.

‡ Y *no solamẽte á los Iudios.*

r G. para obediencia de la fe.

‡ *Q. d. diaconessa. Leed la N. Rom. 16. 1.*

La Primera epistola del Apostol S. Pablo à los CORINTHIOS.

CAPITVLO. I.

Dividida la Iglesia de Corintho parte por la ambicion de algunos de los ministros, parte por la vanidad y ignorancia de los particulares, que no entienden todas vezes lo que à Christo deven en el caso de su Magisterio,) y estando assi mismo no del todo conformes en algunos puntos de la religiõ encaminee á la pia policia de la Iglesia, ni del todo bien reformados quanto á la santidad de las costumbres, el Apostol interpone su autoridad corrigiendo los con autoridad, severidad, sabiduria y charidad apostolica. Primeramente reprehende las facciones y vandos de los que se intitulavan de sus ministros con injuria de Christo q̃ solo murió por ellos, y al qual por tanto se deve el reconocimiento de cabeça, maestro, y señor de todos. 2. Propone la qualidad del ministerio Christiano, que no es en eloquencia de palabras para hazer magisterio y discipulaje por sí: sino una forma de dezir acomodada á la condicion de la Criaz, por la predicacion de la qual Dios quiere salvar los creyentes, y confundir la sabiduria del mundo &c.

PABLO [a] llamado Apostol de IESV Christo [b] por voluntad de Dios, y el Hermano Sosthenes.

2 A la Iglesia de Dios que está en Corintho, * Sanctificados en Christo Iesus, [c] llamados Sanctos [d] y à todos los que invocan el Nombre del Señor nuestro Iesu Christo en qualquier lugar, *Señor* [e] de ellos y nuestro:

3 Gracia y paz ayays de Dios nuestro Padre, y del Señor Iesu Christo.

4 Hago gracias à mi Dios siempre por vosotros, por la gracia de Dios que os es dada en Christo Iesus:

5 * Que en todas las cosas soys enrriquecidos en el, en toda [f] lengua y en toda [g] sciencia.

6 [h] Con lo qual [i] el testimonio de Christo hà sido confirmado en vosotros:

7 De tal manera que nada os falte en ningun don *† esperando la manifestacion del Señor nuestro Iesu Christo.

8 El qual tambien * os confirmará [l] sin pecado hasta la fin, hasta el dia de nuestro Señor Iesu Christo.

9 * Fiel *es* Dios por el qual soys llamados à la [m] communinacion de su Hijo Iesu Christo Señor nuestro.

10 Ruego os pues Hermanos, por el Nombre de nuestro Señor Iesu Christo, * que hableys todos una misma cosa: y que no aya entre vosotros dissensiones: antes seays [n] enteros en un mismo entendimiento, y en un mismo parecer.

11 Porque me há sido declarado de vosotros, hermanos mios, [o] de los que son de Chloes, que ay entre vosotros contiendas.

12 Quiero dezir, que cada uno de vosotros dize, Yo cierto soy de Pablo, mas yo de Apollos, mas yo de Cephas, mas yo de Christo.

13 Es diviso Christo? Fué crucificado Pablo por vosotros: ò aveys sido baptizados en el Nombre de Pablo?

14 Hago gracias à mi Dios, que à ninguno de vosotros he baptizado, * mas de à Crispo y à Gaio:

15 Paraque ninguno diga [p] que yo lo baptizé en mi nombre.

16 Y tambien baptizé la casa de Estephanas: mas no sé si aya baptizado à algun otro.

17 ¶ Porque no me embió Christo à baptizar, sino à predicar el Evangelio: * no en sabiduria [q] de palabras, porque no sea hecha vana [r] la Cruz de Christo.

18 Porque la palabra de la Cruz á la verdad, locura es à los que se pierden: mas à los que se salvan, es à saber à nosotros, * potencia de Dios es,

19 Porque está escripto, * Destruyré la sabiduria de los sabios, y la intelligencia de los entendidos [s] reprovarè.

20 * Que es del sabio? Que es del Escriba? Que es del [t] inquiridor deeste siglo? no há Dios enloquecido la sabiduria deeste mundo?

21 Porque por no aver el mundo [v] conocido [x] en la sabiduria de Dios á Dios y por sabiduria, agradó á Dios salvar los creyentes [z] por la locura de la predicacion:

22 Porque * los Iudios piden señales: y los Griegos [a] buscan sabiduria,

23 Mas nosotros predicamos á Christo crucificado, *que es* á los Iudios ciertamente [b] trompeçadero: y á las Gentes locura.

24 Empero á los [a] llamados, assi Iudios como Griegos, [b] Christo potencia de Dios, y sabiduria de Dios.

25 Porque [c] lo loco de Dios es mas sabio que los hombres: y lo flaco de Dios es mas fuerte que los hombres.

26 Porque mirad, Hermanos, vuestra vocacion: que no soys muchos sabios [d] segun la carne: no muchos poderosos, no muchos nobles.

27 Antes [e] loque es la locura del mundo escogió Dios para avergonçar á los sabios: y lo que es la flaqueza del mundo escogió Dios para avergonçar lo fuerte.

28 Y lo vil del mundo, y lo menospreciado escogió Dios: y lo q̃ [f] no es, para deshazer [g] lo q̃ es:

29 Paraq̃ ninguna carne se jacte en su presẽcia.

30 Dect empero soys vosotros *renacidos* en Christo Iesus, el qual es hecho para nosotros de Dios * sabiduria, y justicia, y sanctificacion, y redempcion:

31 Paraque, como está escripto, * Elque se gloria, † en el Señor se glorié.

CAPIT. II.

Prosigue en la descripcion de la condicion del Ministerio Evangelico en quanto á ser cosa baxa y de ninguna estima ni aparato carnal, empero sabiduria admirable de Dios ignorada el mundo y á sus grandes, y revelada á los pequeños (Mat. 11. 25.) la qual aunq̃ el hombre animal tẽga por locura, no es de maravillar, porque es muy sobre su facultad, con la qual empero el que la tiene, tiene juyzio sobre todo el mundo, y el mundo no puede juzgar deel.

ANsique, Hermanos, quando *yo* vine à vosotros, no vine * con altivez de palabra, o de sabiduria à annũciaros el † testimonio [h] de Christo.

2 Porque no me juzgué saber algo entre vosotros, sino à Iesu Christo, y à este crucificado.

3 * Y estuve yo con vosotros [i] con flaqueza, y mucho temor y temblor,

4 Y mi mi palabra ni mi predicacion *fue* * en palabras † persuasorias de humana sabiduria, mas en demonstracion del Espiritu y de potencia,

5 Porque vuestra fe [l] no sea en sabiduria de hombres, mas en potencia de Dios,

6 Empero hablamos sabiduria [m] entre perfectos: y sabiduria, no deeste siglo, ni de los principes de este siglo, [n] que se deshazen:

7 Mas hablamos sabiduria de Dios [o] en mysterio, la *sabiduria* occultada: laque Dios predestinó antes de los siglos para nuestra gloria:

8 La que ninguno de los [p] principes de este siglo

---

g Con è Rom. 2, 1.
h No por eleció o graduacion humana. Io que Gal, 1, 12 no de hõbre.
* Act, 15, 9. 1. The, 4, 7.
i Como Rom, 1, 7.
k G, con todos &c.
l Especificó la palabra nuestro, q. d. Señor comun de todos los q̃ invocan su nombre.
* Col 2. 10. y 2, 7.
‡ *Alabales por los dones, ora q̃ Dios los avia enriquecido: cuyos abusos reprueva despues.*
m G, palabra.
n S, de los divinos mysterios.
o G, segun q̃ el &c.
p El evangelio ha &c.
* Tit, 2. 11, Phil, 3, 20.
q Si no esperar la &c.
* 1, Thes. 3, 12, y 5. 23.
r En la sanctidad.
* 1 Thè. 5. 24.
s O. participacion ab, 10. 16, Or, à la cõpañia de &c.
t q. d. à ser hijos de Dios con el. 1 oan. 1. 2. Rom. 8, 29 Heb, 2, 10.
* Rom, 15, 5. Phil. 3, 16.
† *La dissension de palabras engendra dissensiones de animos: de donde nacen las discordias y bandos.*
u Or, perfectos, unidos, q. d. como un cuerpo que tiene unidas todas sus partes, H.
x Or, de los domesticos de Chloes.
* Ab. 18. 8.
‡ *En casa Desto Gaio se congregava la Iglesia de Corintho: y en su casa posava Pablo. Rom 16, 23.*
y Or, que soys baptizados en &c.
* Ab. 2, 1, 4. Gal, 5, 4. 2, Pet, 1, 16.
q G, de palabra q. d, no cõ eloquencia.
r La predicacion dela Cruz como luego. q. d. el Evangelio.
* Rom, 1. 16.
* Is, 29. 14.
s Or, quitaré.
* Isa, 33, 18.
t Especulador del mundo q. d. el philosopho. Rõ. 1, 22.
v Reconocido Rom. 1, 21.
x Con la noticia que en esta fabrica del mundo Dios le dió de si. Rom. 1. 20.
y Por via de sabiduria.
z Por la predicacion de una cosa fuera de todo sentido comun, qual es el Evang. Isa. 53, 1.
* Mat 12. 32.
a Demandan b Isa, 8, 14.
a Llamados, por electos como, Rõ, 8. 28 y 11, 5.
b S. predicamos,
c S. la estimacion de los hombres.
d De aquella que la carne llama sabiduria.
e G. las cosas locas del &c. assi luego.
f No se echa de ver.
g Lo muy aparente.
* Ier, 23, 5, * Ierem 9, 24, y 2, Cor, 10. 17.
* *Atribuya á Dios la gloria de todo quanto bien hay en si mismo, y esto con hazimiento de gracias.*
* Act. 2, 17.
† *El Evangelio por el qual Dios se manifiesta á si mismo al mundo, cuya autor es el mismo Christo.*
h Or, de Dios
* Act. 18, 18.
i Con desmayo, pusilanimidad.
* Act 1, 17. 2. Pet, 1, 16.
† Rethoricadas.
l S. fundada.
m Perfectissima.
n Que mueren o se desvanecen como humo.
o O Mysterio.
p Grandes.

siglo conoció: porque si *la* conocieran, nunca crucificaran al Señor q de gloria,

q Psal. 24.10. Dezid dize: Jehova de los exercitos es el Rey de gloria y Act. 7.2. y passim que este titulo compete à Christo, sigue se que es Iehova.

9 Antes, como está escripto, * Lo que r ojos nũca vieron, ni orejas oyeron, ſ ni en coraçon de hõbre subió lo que Dios preparó à los que lo aman.

* Is. 64.4. 1 C. 2.9.
r G. H ojo, no visto &c.
ſ Ni entendimiento humano comprehendió.

10 Empero Dios nos *lo* reveló à nosotros por su espiritu: porque el Espiritu todo lo t escudriña, aun v lo profundo de Dios.

t Comprehende.
v Or, las profundidades. Insinuase la unidad de la essencia del Espũ. S. é Dios x H. que hombre. y Mundano. z, para ser sabios segun el mundo. 2 Art. v. 9 lo que preparo. a Anunciamos. b Act. v. 24, persuasiones c Palabras espirituales à los mysterios espirituales de que hablamos d No regenerado. e Por lo qual le &c. f O, entender, discurir. G. son examinados. H. g Por fe y Espiritu de Dios no con humana razon. * Pro. 27. 19. h Su naturaleza espiritual, ni renascencia todo el juyzio humano la ignora Ioan. 3. 8. G. examinadas. * 1 Sal. 40, 13. Rom. 11. 34. i Va con el vers. 14. f Va con el vers. 5.

11 Porque x quien de los hombres sabe las cosas que son del hombre, sino el espiritu del *mismo* hombre que está en el? assi tãpoco nadie conoció las cosas que son de Dios, sino el espiritu de Dios.

12 Y nosotros avemos recebido no espiritu y del mundo: mas el Espiritu que es *venido* de Dios: paraque conozcamos z lo que Dios nos ha dado.

13 Loqual tambien a hablamos no b con doctas palabras de humana sabiduria, mas con doctrina del Espiritu Sancto accomodando c lo espiritual à lo espiritual.

14 Mas el hombre d animal no percibe las cosas que son del Espiritu de Dios: e porque le son locura: y no las puede entender, porque se han f de examinar g espiritualmente.

15 Empero * el espiritual examina [ciertamẽte] todas las cosas: mas el h de nadie es entendido.

16 * Porque i quien conoció el entendimiento del Señor? Quien lo instruyó? mas t nosotros tenemos el entendimiento de Christo.

CAPIT. III.

Bolviendo à la reprehension començada cap. 1. declara en que grado ha de ser tenido el ministro del Evangelio en la Iglesia. 2. Que no se dexen poſſeer de sus ministros ambiciosos, ni ellos hagan reyno de los auditores, los quales son templo de Dios. 3. Persuadeles que se abaxen de aquella su altiva sabiduria á la baxeza de dicha del Evangelio.

DE manera que yo hermanos, no pude hablaros como à espirituales: mas hableos como k à carnales, *es á saber* como à niños en Christo.

k A principiantes y rudos quanto á la doctrina de Dios. m S. digestiua. n Art. 5, 11. &c. o enbidias. o G, hombre. a De ambos se ha de hazer un mismo fuyste, y una misma gloria de Christo pretenden. * Psa. 62, 13. Gal. 6, 5. b Obreros de Dios somos que nos ayudamos los unos à los otros en la obra de Dios. on, obreros cõ Dios. c Or, prosiga G. sobre edifica. d G, sobre edificare como verso 10. e Buena y solida doctrina digna de tal fundamento. f Cosas fuziles y de poco valor aun que no perniciosas. ó

2 Yo os di à bever leche, no vianda: porque aun m no podiades, mas ni aun podeys;

3 Porque aun soys carnales. porque aviendo entre vosotros n celos, y contiendas y dissensiones no soys carnales, y andays como o hombres?

4 Porque diziendo el uno, Yo cierto soy de Pablo: y el otro, yo de Apollos, no soys carnales?

5 Que pues es Pablo? y que es Apollos? Ministros por los quales aveys creydo; y cada uno conforme *á lo que* el Señor dió.

6 Yo planté, Apollos regó: mas Dios ha dado el crecimiento.

7 Assi que ni el que planta es algo, ni el que riega: sino Dios, que dá el crecimiento.

8 Empero el que planta y el que riega a son una *misma cosa*: * aunque cada uno recibirá su salario conforme à su labor.

9 Porq̃ *nosotros* b coadjutores somos de Dios: *y vosotros* la branca de Dios soys, edificio de Dios soys.

10 Conforme à la gracia de Dios que me ha sido dada, *ya* como sabio maestro de obra, puse el fundamento: mas otro prosigue el edificio: empero cada uno vea como c prosigue el edificio.

11 Porque nadie puede poner otro fundamento del que está puesto, el qual es Iesu Christo.

12 Y si alguno d edificáre sobre este fundamẽto e oro, plata, piedras preciosas, f madera, heno, jaraſca:

13 La obra de cada uno será manifestada: porque g el dia la declarará; pórq̃ h por el fuego será manifestada, y la obra de cada uno qual sea, el fuego hará la prueva.

14 Si la obra de alguno que prosiguió el edificó, permaneciére, recibirá el salario.

15 Mas si la obra de alguno fuere i quemada, será perdida: el empero † será salvo, mas assi como *passado* por fuego.

16 ¶ O no sabeys que soys templo de Dios, y que el Espiritu de Dios mora en vosotros?

17 Si alguno violáre el templo de Dios, Dios destruyrá al tal. * porque el templo de Dios, el qual soys vosotros, l sancto es.

18 ¶ Nadie se engañe: si alguno entre vosotros parece ser sabio * en este siglo, hagase loco para ser *de veras* sabio,

19 Porque la sabiduria de este mundo locura es acerca de Dios: porque escripto está, * El que prende à los sabios m en la astucia de ellos.

20 Y otra vez, * El señor conoce los pensamientos de los sabios, que son vanos.

21 Assi que ninguno se glorie en los hombres: porque todo es vuestro.

22 Sea Pablo, sea Apollos, sea † Cephas, sea el mundo, sea la vida, sea la muerte.

23 Sea lo presente, sea lo por venir, que todo es vuestro:

24 Y vosotros de Christo, y Christo de Dios.

CAPIT. IIII.

Corrigiendo al ministro ambicioso que se pone, ó se consiente poner en el lugar de Christo, sino la le sugrado en la Iglesia, ó la raya del qual se tenga sin dexarse subir (ó de su ambicioso affecto ó del vulgo seditioso) á mayores alturas. 2. Señalale en su proprio exemplo, la condicion de su profesion, 2. Promete de venir á visitarlos, si Dios quisiere.

TEngan nos los hombres a por ministros de Christo, y dispensadores de los mysterios de Dios.

a No por el mismo Chr. G. assi nos estime el hombre como à ministros.

2 Resta empero, que se requiere en los dispẽsadores, que cada uno sea hallado fiel.

3 * Yo en muy poco tengo b ser juzgado de vosotros, o *de qualquier* humano c favor; antes ni aun yo d me juzgo.

* Mat. 7. 1.
b Ser estimado de vosotros tanto que me pongays como por cabeça de vando.

4 Porque aunque e de nada tengo mala conſciencia, no por esso soy justificado: mas el que f me juzga el Señor es.

c G. dia. Leu. 17. 16, y dia de hombre no desseé &c.
d Me estimo ó me favorezco tanto.

5 Assi que * g no juzgueys nada antes de tiẽpo, hasta que venga el Señor, el qual tambien aclarará lo occulto de las tinieblas, y manifestará los intentos de los coraçones, y entonces cada uno avrá de Dios la alabança.

e En quanto al ministerio toca.
f Sabe lo que yo valgo.
* Rom. 2, 1, g No usurpeys a la autoridad de dar essos grados.

6 Esto empero, Hermanos, * he passado por exemplo en mi y en Apollos por amor de vosotros: paraq̃ en nosotros aprendays à no saber mas de lo que está escripto, hinchando os por causa de otro el uno contra el otro.

* Act. 1, 12, y 3, 4. G. he transfigurado.
h Te guardas como v. 3. &c. habla con el cabeça de vando.

7 Porque quié h te juzga? ó que tienes que nó ayays recebido? y si tambien *tu lo* recebiste, de que te glorias como si no uvieras recebido?

8 Ya estays harros: ya estays ricos: sin nos reynays *ya*: y oxala reyneys, paraque nos reynemos tambien juntamente con vosotros.

9 ¶ Porque, à loque pienſo, Dios nos ha i mostrado por los k postreros de los Apostoles, como à sentenciados à muerte: porque somos hechos espectaculo al mũdo, y à los Angeles, y à los hõbres.

i Sacado como en theatro.
k Los mas baxos.

10 *Nosotros locos por amor de Christo*, y vosotros prudentes en Christo: nosotros flacos y vosotros fuertes: vosotros nobles, y nosotros viles.

11 Hasta esta hora hambreamos y tenemos sed y estamos desnudos, y somos heridos de pescoçones, y andamos vagabundos.

12 *Y trabajamos,obrando de nuestras manos: *somos l maldichos, y bendezimos: padecemos persecucion, y suffrimos:

13 Somos m blasphemados,y rogamos; somos n avidos como por la vassura deste mundo, immundicias de todos hasta aora.

14 No escrivo esto para avergonçar os: mas amonesto os como à mis hijos amados,

15 Porq̃ aunque tẽgays diez'mil ayos en Christo,no *tendreys* muchos padres;que en Christo Iesus yo os engendré por el Evangelio.

16 Por tanto ruego os que o me ymiteys.

17 Por loqual os embié à Timotheo,que es mi hijo amado,y fiel en el Señor,el qual os amonestará de mis caminos quales sean en Christo, p de la manera que en seño en todas partes,en todas las Iglesias.

18 ¶ Mas como si nunca uviesse,yo de venir à vosotros,ansi q̃ andan hinchados algunos.

19 Empero vendré presto à vosotros,*si el Señor quisiere:y entenderé,no las r palabras de estos que *ansi* andan hinchados,sino la virtud.

20 Porq̃ el Reyno de Dios no consiste en palabras sino s en virtud.

21 Que quereys? vendré à vosotros con vara, o con charidad,y con espiritu de mansedumbre?

CAPIT. V.

Reprehende la sobervia de la sciencia &c. de que se preciavan, y por respecto de los quales dones se partian en los vandos dichos, con mostrarles el descuydo y negligencia conque toleravan en su congregacion un publico incestuoso aviendo primero de procurar la pia vida, descomulga al tal, y persuadeles à que lo descomulgẽ ellos y à todos los de mas que professandose Christianos no bivieren en limpiez̃a y sanctidad Christiana.

DE cierto a se oye entre vosotros fornicació, y tal fornicacion qual ni aun se nombra entre b las Gentes: tanto que alguno tenga la muger de *su* padre.

2 Ya vosotros estays hinchados, y no tuvistes antes luto: paraque fuesse quitado de en medio de vosotros el que hizo tal obra.

3 †Y ciertamente como ausente con el cuerpo, mas presente con el espiritu,ya como presente he juzgado,que el que esto ansi ha cometido,

4 En el Nombre del Señor nuestro Iesu Christo ayuntados vosotros y mi espiritu, con la facultad del Señor *nuestro* Iesu Christo,

5 El tal sea t entregado à Satanas para muerte de la carne,porque el espiritu sea salvo en el dia del Señor Iesus.

6 No *es* buena vuestra c jactancia.†No sabeys que con un poquito de levadura toda la massa se leuda?

7 Limpiad pues la vieja levadura paraque seays d nueva massa,como e soys sin levadura. porq̃ f nuestra Pascua es sacrificada por nosotros Christo.

8 Ansi q̃ g hagamos fiesta no en la vieja levadura,ni en la levadura de malicia y de maldad, sino en panes porleudar de sinceridad y de verdad.

9 Escripto os he por carta,† que no os embolvays con los fornicarios.

10 No h del todo con los fornicarios deste mũdo,ó con los avaros,o con los ladrones,o idolatras: otramente seria os menester salir del mundo.

11 Mas aora i os he escripto,q̃ no os embolvays, *es á saber*,Que si alguno llamandose † Hermano fuere fornicario, o avaro,o idolatra, o maldiziẽre, o borracho, o ladron,con el tal ni aun comays.

12 Porq̃ *i* q̃ me va à mi en juzgar de los q̃ m está fuera? no juzgays vosotros de los q̃ estan dentro?

13 Porque de los que estan fuera,Dios n juzgará.Quitad pues á este malo de vosotros mismos.

CAPIT. VI.

Para el mismo fin les çahiere los pleytos que entre ellos ay de cosas terrenas: y que para la resolucion de ellos no ay entre ellos sabiduria Christiana que los componga con Charidad, ya que no ay quien conforme à la Christiana professiõ quiera antes llevar la injuria, antes demandan sus derechos delante de los infieles Magistrados: reforma esto con authoridad apostolica,2. Al mismo proposito les parece çahevir fornicacion:lo qual tambien reforma.

OSa a alguno de vosotros, teniendo pleyto con otro,yr à juyzio delante de los b iniustos,y no delante c de los Sanctos?

2 O no sabeys que los Sanctos há de juzgar el mundo?Y si el mundo ha de ser juzgado por vosotros, d indignos soys que e vays à juyzio por cosas muy pequeñas.

3 O no sabeys que avemos de juzgar *f* los angeles quanto mas g las cosas deste siglo?

4 Portanto si uviердes de tener juzios de cosas de este siglo,*los mas baxos que estan en la Iglesia,*à los rales h poned en las sillas.

5 Para avergonçar os lo digo. Ansi,que no ay entre vosotros sabio,ni aun uno,que pueda juzgar entre sus hermanos?

6 Sino que el hermano con el hermano pleytea en juyzio:y esto delante de los i infieles.

7 Luego ya sin falta ay culpa en vosotros,Que tengays k pleytos entre vosotros mismos, * Porqué no suffris antes *l* la injuria? porqué no suffris antes m la calumnia?

8 *Sino que vosotros hazeys la injuria, y calumniays:y esto,à los Hermanos.

9 ¶ O no sabeys que los injustos no possee n el Reyno de Dios?No erreys, q̃ ni los fornicarios,ni los idolatras,ni los adulteros, ni los effeminados,ni los que se echan con machos,

10 Ni los ladrones,ni los avaros, ni los borrachos,ni los maldizientes,ni los robadores *no* heredarán el Reyno de Dios.

11 †Y esto erades algunos:mas *ya* soys lavados, mas *ya* soys sanctificados, mas *ya* soys justificados en el Nombre del Señor Iesus, y con el Espiritu de nuestro Dios,

12 o Todas las cosas me son licitas,mas no todas convienẽ: todas las cosas me son licitas, mas yo p no me meteré debaxo de potestad de nada.

13 Las viandas *son* para el vientre, y el vientre para las viandas: empero y à el y à ellas desbará Dios.mas el cuerpo no *es* para la fornicacion, sino para el Señor:y el Señor q para el cuerpo.

14 Empero Dios levantó al Señor, † y tambié à nosotros nos levantará con su potencia.

15 O ignorays que vuestros cuerpos son miembros de Christo?Quitaré pues los miembros de Christo,y hazer *los he* miembros de la ramerá? Lexos sea.

16 O no sabeys que el que se junta con la ramera,es hecho *con ella* un cuerpo? porque † Seran, dize,los dos en una carne.

17 Empero el que se junta con el Señor, un espiritu es.

18 Huyd la fornicacion,qualquier *otro* peccado que el hombre hiziere,fuera del cuerpo es: mas el que fornica,contra su proprio cuerpo pecca.

19 † O ignorays que vuestro cuerpo es templo del Espiritu Sancto *el qual está* en vosotros,el qual teneys de Dios,y que no soys vuestros?

20 † Porque comprados soys por r precio:glorificad pues à Dios en vuestro cuerpo y en vuestro espiritu,los quales son de Dios.

a Ot.suffre.
b Llama iniustos á todos aquellos que no son regenerados. Ab, v, 6, les llama infieles
c Del ẽnado de la Iglesi.
d Cosa indecora os es.
e S. aora. G. juzgueys.
f Al diablo y à sus angeles. como Mat, 25, 41
g S. podremos aora juzgar de las &c.
h Constituyd por Iuezes.
i Ar, v, 1. los llama injustos, leed la N.
k G. juyzios.
* Mat, 5, 39. Luc, 6, 29. Rom, 12, 19.
l El agravio.
m O, la violẽcia, o, opressiõn, o, el robo. H. ansi v. siguiente.
* 1. Tes. 4. 6. 11,
n Or. la heredad. q. d no tienen parte en la Iglesia.
† Tit. 3, 3,
o Habla de las cosas indiferentes, que de sí mismas ni son buenas ni malas: cuyo buen uso las haze buenas, y el abuso malas.
p No me quiero dexar captivar. S. si la charidad del proximo, o la gloria de Dios no lo demanda, como Ac. 14.
q Para servirse del cuerpo en el ministerio de su Iglesi. Col. 1, 24.
† Rom. 6, 5.
† Gen. 2, 24. Mat, 19, 5. y Ac. 3, 17. y 2. Cor, 6, 16.
† Ab. 2, 4. 1. Ped. 1. 10.
r Y esto grandes q es la muerte del Señor.

El incestuoso sea descomulgado. A LOS CORINTHIOS I. Fol 57

12 *Y trabajamos,obrando de nuestras manos: *somos l maldichos, y bendezimos: padecemos perſecucion, y ſuffrimos:

13 Somos m blaſphemados,y rogamos; ſomos n avidos como por la vaſſura deeſte mundo, immundicias de todos haſta aora.

14 No eſcrivo eſto para avergonçar os: mas amoneſto os como à mis hijos amados,

15 Porq̃ aunque tẽgays diez'mil ayos en Chriſto,no *tendreys* muchos padres;que en Chriſto Ieſus yo os engendré por el Evangelio.

16 Por tanto ruego os que o me ymiteys.

17 Por loqual os embié à Timotheo,que es mi hijo amado,y fiel en el Señor,el qual os amoneſtará de mis caminos quales ſean en Chriſto, p de la manera que en ſeño en todas partes,en todas las Igleſias.

18 ¶ Mas como ſi nunca uvieſſe,yo de venir à voſotros,anſi q̃ andan hinchados algunos.

19 Empero vendré preſto à voſotros,*ſi el Señor quiſiere:y entenderé,no las r palabras de eſtos que *anſi* andan hinchados,ſino la virtud.

20 Porq̃ el Reyno de Dios no conſiſte en palabras ſino s en virtud.

21 Que quereys? vendré à voſotros con vara, o con charidad,y con eſpiritu de manſedumbre?

CAPIT. V.

Rebateles la ſobervia de la ſcientia &c. de que ſe preciavan, y por reſpecto de los quales dones ſe partian en los vandos dichos, con moſtrarles el deſcuydo y negligencia conque toleravan en ſu congregacion un publico inceſtuoſo aviendo primero de procurar la pia vida, deſcomulga al tal, y perſuadeles à que lo deſcomulgẽ ellos y à todos los de mas que profeſſandoſe Chriſtianos no bivieren en limpiez̃a y ſanctidad Chriſtiana.

DE cierto a ſe oye entre voſotros fornicació, y tal fornicacion qual ni aun ſe nombra entre b las Gentes: tanto que alguno tenga la muger de *ſu* padre.

2 Ya voſotros eſtays hinchados, y no tuviſtes antes luto: paraque fueſſe quitado de en medio de voſotros el que hizo tal obra.

3 †Y ciertamente como auſente con el cuerpo, mas preſente con el eſpiritu,ya como preſente he juzgado,que el que eſto anſi ha cometido,

4 En el Nombre del Señor nueſtro Ieſu Chriſto ayuntados voſotros y mi eſpiritu, con la facultad del Señor *nueſtro* Ieſu Chriſto,

5 El tal ſea t entregado à Satanas para muerte de la carne,porque el eſpiritu ſea ſalvo en el dia del Señor Ieſus.

6 No *es* buena vueſtra c jactancia.†No ſabeys que con un poquito de levadura toda la maſſa ſe leuda?

7 Limpiad pues la vieja levadura paraque ſeays d nueva maſſa,como e ſoys ſin levadura. porq̃ f nueſtra Paſcua es ſacrificada por noſotros Chriſto.

8 Anſi q̃ g hagamos fieſta no en la vieja levadura,ni en la levadura de malicia y de maldad, ſino en panes porleudar de ſinceridad y de verdad.

9 Eſcripto os he por carta,† que no os embolvays con los fornicarios.

10 No h del todo con los fornicarios deeſte mũdo,ó con los avaros,o con los ladrones,o idolatras: otramente ſeria os meneſter ſalir del mundo.

11 Mas aora i os he eſcripto,q̃ no os embolvays, *es á ſaber*,Que ſi alguno llamandoſe † Hermano fuere fornicario, o avaro,o idolatra, o maldiziẽre, o borracho, o ladron,con el tal ni aun comays.

12 Porq̃ *i* q̃ me va à mi en juzgar de los q̃ m eſtá fuera? no juzgays voſotros de los q̃ eſtan dentro?

13 Porque de los que eſtan fuera,Dios n juzgará.Quitad pues á eſte malo de voſotros miſmos.

CAPIT. VI.

Para el miſmo fin les çahiere los pleytos que entre ellos ay de coſas terrenas: y que para la reſolucion de ellos no ay entre ellos ſabiduria Chriſtiana que los componga con Charidad, ya que no ay quien conforme à la Chriſtiana profeſſion quiera antes llevar la injuria, antes demandan ſus derechos delante de los infieles Magiſtrados: reforma eſto con authoridad apoſtolica,2. Al miſmo propoſito les parece çahevir fornicacion:lo qual tambien reforma.

OSa a alguno de voſotros, teniendo pleyto con otro,yr à juyzio delante de los b iniuſtos,y no delante c de los Sanctos?

2 O no ſabeys que los Sanctos há de juzgar el mundo?Y ſi el mundo ha de ſer juzgado por voſotros, d indignos ſoys que e vays à juyzio por coſas muy pequeñas.

3 O no ſabeys que avemos de juzgar *f* los angeles quanto mas g las coſas deeſte ſiglo?

4 Portanto ſi uviердes de tener juzios de coſas de eſte ſiglo,*los mas baxos que eſtan en la Igleſia,*à los rales h poned en las ſillas.

5 Para avergonçar os lo digo. Anſi,que no ay entre voſotros ſabio,ni aun uno,que pueda juzgar entre ſus hermanos?

6 Sino que el hermano con el hermano pleytea en juyzio:y eſto delante de los i infieles.

7 Luego ya ſin falta ay culpa en voſotros,Que tengays k pleytos entre voſotros miſmos, * Porqué no ſuffris antes *l* la injuria? porqué no ſuffris antes m la calumnia?

8 *Sino que voſotros hazeys la injuria, y calumniays:y eſto,à los Hermanos.

9 ¶ O no ſabeys que los injuſtos no poſſeerá n el Reyno de Dios?No erreys, q̃ ni los fornicarios,ni los idolatras,ni los adulteros, ni los effeminados,ni los que ſe echan con machos,

10 Ni los ladrones,ni los avaros, ni los borrachos,ni los maldizientes,ni los robadores *no* heredarán el Reyno de Dios.

11 †Y eſto erades algunos:mas *ya* ſoys lavados, mas *ya* ſoys ſanctificados, mas *ya* ſoys juſtificados en el Nombre del Señor Ieſus, y con el Eſpiritu de nueſtro Dios,

12 o Todas las coſas me ſon licitas,mas no todas conviene: todas las coſas me ſon licitas, mas yo p no me meteré debaxo de poteſtad de nada.

13 Las viandas *ſon* para el vientre, y el vientre para las viandas: empero y à el y à ellas desbará Dios.mas el cuerpo no *es* para la fornicacion, ſino para el Señor:y el Señor q para el cuerpo.

14 Empero Dios levantó al Señor, † y tambié à noſotros nos levantará con ſu potencia.

15 O ignorays que vueſtros cuerpos ſon miembros de Chriſto?Quitaré pues los miembros de Chriſto,y hazer *los he* miembros de la ramerá? Lexos ſea.

16 O no ſabeys que el que ſe junta con la ramera,es hecho *con ella* un cuerpo? porque † Seran, dize,los dos en una carne.

17 Empero el que ſe junta con el Señor, un eſpiritu es.

18 Huyd la fornicacion,qualquier *otro* peccado que el hombre hiziere,fuera del cuerpo es: mas el que fornica,contra ſu proprio cuerpo pecca.

19 † O ignorays que vueſtro cuerpo es templo del Eſpiritu Sancto *el qual eſtá* en voſotros,el qual teneys de Dios,y que no ſoys vueſtros?

20 † Porque comprados ſoys por r precio:glorificad pues à Dios en vueſtro cuerpo y en vueſtro eſpiritu,los quales ſon de Dios.

a Ot.ſuffre.
b Llama iniuſtos á todos aquellos que no ſon regenerados. Ab, v, 6, les llama infieles
c Del ẽnado de la Igleſ.
d Coſa indecora os es.
e S. aora. G. juzgueys.
f Al diablo y à ſus angeles. como Mat, 25, 41
g S. podremos aora juzgar de las &c.
h Conſtituyd por Iuezes.
i Ar, v, 1. los llama injuſtos, leed la N.
k G. juyzios.
* Mat, 5, 39. Luc, 6, 29. Rom, 12, 19.
l El agravio.
m O, la violẽcia, o, opreſſion, o, el robo. H. anſi v. ſiguiente.
* 1. Teſ. 4. 6. 11,
n Or. la heredad. q. d no tienen parte en la Igleſia.
† Tit. 3, 3,
o Habla de las coſas indiferentes, que de ſí miſmas ni ſon buenas ni malas: cuyo buen uſo las haze buenas, y el abuſo malas.
p No me quiero dexar captivar. S. ſi la charidad del proximo, o la gloria de Dios no lo demanda, como Ac. 14.
q Para ſervirſe del cuerpo en el miniſterio de ſu Igleſ. Col. 1, 24.
† Rom. 6, 5.
† Gen. 2, 24. Mat, 19, 5. y Ac. 3, 17. y 2. Cor, 6, 16.
† Ab. 2, 4. 1. Ped. 1. 10.
r Y eſte grandes q es la muerte del Señor.

CAPIT. VII.

Responde à algunos puntos de que parece que la Iglesia le avia demandado se parecer. Primeramente acerca del Matrimonio, 1. De los divorcios voluntarios y temporales. 2. Del celibato o del Matrimonio, qual estado será al proposito util. 3. De los divorcios perpetuos en quanto sean o no sean licitos. 4. Buelve à comparar el matrimonio y el celibato entre si para dar consejo à los pios padres de lo que harian de sus hijas. 5. De los segundos matrimonios.

QVãto à las cosas de que me escreviστes: † bueno seria al hombre no tocar muger.

2 Mas por evirar las fornicaciones, cada uno tenga su muger, y cada una tenga su marido.

3 El marido pague à la muger *a* la devida benevolencia, y assi mismo la muger al marido.

4 La muger no tiene [b] la potestad de su proprio cuerpo, sino el marido: y por el semejante tãpoco el marido tiene la potestad de su proprio cuerpo, sino la muger.

5 No os [c] defraudeys el uno al otro, sino fuere [d] algo por tiempo, de consentimiento *de ambos*, por occupar os en ayuno y en oracion, y bolved à juntar os en uno. porque no os tiente Sathanas à causa de vuestra incontinencia. (damiento.

6 Mas [e] esto digo por permission; no por mandamiento.

7 Porque querria que todos los hombres fuessen *f* como yo: empero cada uno tiene proprio don de Dios: uno à la verdad [g] assi, y otro assi.

8 ¶ Digo, pues, à los solteros, y à las biudas, que bueno les es si se quedaren como yo.

9 Y *h* si no tienen don de continencia casen se: que mejor es casarse, que quemarse.

10 Mas à los que estan juntos en matrimonio denuncio, no yo sino el Señor, *Que la muger *i* no se aparte del marido.

11 Y † si se apartare, q̃ de se por casar, o reconcilie se cõ su marido: y q̃ el marido no embie à su muger.

12 Y à los demas yo digo, * no el Señor, Si algũ [l] Hermano tiene muger infiel, y ella consiente para habitar con el, no la embié.

13 Y la muger que tiene marido infiel, y el cõsiente para habitar con ella, no lo dexe.

14 Porque el marido infiel es *m* sanctificado à la muger *fiel*: y la muger infiel al marido *fiel*: de otra manera ciertamente vuestros hijos serian [n] immundos, empero aora son [o] sanctos.

15 Mas si el fiel se aparta, apartese: que el Hermano, o la hermana no es subjecto à servidumbre en semejante *caso*: [p] antes à paz nos llamó Dios.

16 Porqué de donde sabes, o muger, si quiça harás salvo à *tu* marido? o de donde sabes, o marido, si quiça harás salva à *tu* muger?

17 Sino que cada uno como el Señor *le* repartió, y como el Señor llamò à cada uno, assi ande: y assi q̃ enseño en todas las Iglesias.

18 Es llamado alguno circuncidado? no estienda *el prepucio*: es llamado alguno [r] en prepucio, no se circuncide.

19 La circuncision nada es, y el prepucio nada es, sino la observãcia de los mãdamientos de Dios.

20 * Cada uno [s] en la vocacion en que fue llamado en ella se quede.

21 Eres llamado *siendo* siervo? no se te dé nada mas tãbié si puedes hazerte libre, [t] procura lo mas,

22 Porque el que en el Señor es llamado *siendo* siervo, horro es del Señor: assimismo tambiẽ el que es llamado *siendo* libre, siervo es de Christo.

23 * Por precio soys comprados, no os hagays siervos de los hombres.

24 Cada uno, Hermanos, en loque es llamado en esto se quede acerca de Dios.

25 ¶ Empero de las virgines, * no tengo mandamiẽto del Señor: mas doy *mi* [v] parecer, como *hõbre* q̃ ha alcançado misericordia del Señor para ser fiel.

26 Tengo, pues, [x] esto por bueno à causa y de la necessidad que apremia; [z] por lo qual bueno es al hombre estarse assi.

27 Estàs atado à muger? no procures soltarte. estàs suelto de muger? no procures muger.

28 Mas tambien si tomáres muger, no peccaste: y si la donzella se casãre, no peccó: peró [a] afflicion de carne tendrán *b* los tales: mas yo os [c] dexo.

29 Esto empero digo, Hermanos, que el tiempo [d] es corto: lo que resta es que los que tienẽ mugeres [e] sean como los que no las tienen.

30 Y los que lloran, como los que no lloran: y los que se huelgan, como los que no se huelgan: y los que compran, como los que no poseen.

31 Y los que usan de este mundo, como los que no o usan: porq̃ la apparencia de este mũdo se passa.

32 Mas querria que estuviessedes sin cõgoxa. El soltero tiene cuydado de las cosas que *son* del Señor, como ha de agradar al Señor.

33 Empero el que se casa [f] tiene cuydado de las cosas que son del mundo, como ha de agradar à *su* muger: y està [g] divisso,

34 Y la muger por casar y donzella, tiene cuydado de las cosas que son del Señor, para ser [h] sancta assi en el cuerpo como en el espiritu: mas la casada, tiene cuydado de las cosas que son del mũdo como ha de agradar *á su* marido.

35 Esto empero digo *i* para vuestro provecho: no para echar os lazo, sino para lo honesto y decẽte y paraq̃ sin impedimento os llegueys al Señor.

36 Mas si à alguno parece cosa fea en su virgẽ, que passé ya de edad, y que [k] assi conviene que se haga, haga loque quisiére: no pecca casen se.

37 Empero el que [l] está firme en su coraçon, y que no tiene necessidad, mas [m] que tiene libertad de su voluntad; y determinó en su coraçon esto, de guardar su virgen, bien haze.

38 Assi que el que casa su virgen, bien haze: y el que [n] no la casa, mejor haze.

39 ¶ * La muger *casada* està atada à la Ley, miẽtras bive su marido: mas si su marido muriere, libre es; case se cõ quié quisiere cõ tal q̃ sea [o] en el Señor.

40 Empero [p] mas bienaventurada será si se quedáre assi: * y pienso que tambien yo [q] tengo Espiritu de Dios.

† 10, expedicte per q̃ el matrimonio entre nosotros confiere muchas molestias las quales no proceden de la institucion de Dios, y ordenò el matrimonio; sino de la corrupciõ del hõbre.
* 1, Ped. 3, 7.
a Or, la deuda, or, devido honor. 1, Ped. 3, 7.
b O el señorio
c Refuerça.
d Algun poco o alguna vez.
e S, el apartarse à tiempo &c.
f S, sin otra solicitud que de ampliar el Reyno de Christo ab. v. 32.
g De una manera y otro de otra.

II.

h G, sino se contenta.
* Mat. 5, 32. y 19, 9.
i S, excepta causa de fornicacion, Mat. 1919
l S, por otra qualquier causa.
† Q. d, no tengo expresso mandamiento del Señor q̃ se aya de hazer de la muger infiel, q̃ consiente habitar con el marido fiel. mas dayme parecer, como hombre, q̃ ha alcançado misericordia del Señor &c, como lo dize de las virgines, Ab. v. 25.
l Professos de la verdad. piedad del Evãg. m Licito, no es immundo.
n Fuera de la divina alliança.
o Comprehendidos en la divina aliança: quanto à la externa y temporal eleccion de pueblo de Dios Gen. 17, 7. por lo qual fõ admitidos a los externos symbolos.
p Va conel v. sig, y todo cõ elv. 13.
q Or, tu deno.
† Lo qual se haze quando el Christiano por razõ afflicion el estado: y assi no para estar sido circuncidado, Cel sus lib. 7, c. 25. Epiphan. lib. de ponderibus, & mensuris.
r Por circuncidar.
* Eph 4, 1.
s En el estado. fe. de los indiferentes, q̃ ni son malos ni buenos en lo que à la piedad toca.
t G, usa antes.
* Act. 6, 10. 1. Ped. 1, 10.

III.

* Lead la Nota Act. 6 12, y Or, consejo.
x Quedar por casar.
y Ab. v. 28, y 29, y 32.
z O, que bueno &c.
a Solicitud de cosas temporales.
b Los casados
c S, à vuestra libertad.
G, os perdono.
d S, para cargarse el bumbre de cuydados no necessarios Luc. 10, 41.
e Procure (en quanto su vocacion lo permitte) recatarse de toda terrena solicitud, lo mismo que Mat. 6, 33. como ab v. 32.
f Distraheſe en cosas terrenas para conᵉtar a su muger.
g Distrahido. or, con el v. sig. Differẽtes son la casada y la donzella:
h Ocupada toda en el divino servicio.
i Para q̃ cada uno escoja lo q̃ entiende q̃ le será mas util conforme al don q̃ tuvie de Dios, no

para obligar à nadie ni q̃ nadie se obligue a mas de lo q̃ puede.
l Sc, quota casa à sab, por secretas necessidades.
m Q. d, sin ella Aquexa, como luego declara.
n Qd, q̃ puede servir à matrimonio, o à celibato. Habla de lo q̃ el padre ha menester examinar con prudencia en su hija.
o S, con la cõdicio del v. 37.
p Rom. 7, 2.
q Mas libre de molestias. 1, Tim. 4, 8.
r S, para determinar estas cosas por el.

IIII.

a Vulgar es la sciencia entre los pios, S, en quanto tienen fe. o cierta sciencia ha de ser muy vulgar à todos. S, Que la sciencia, S, no governada por charidad, hincha &c.
b Or, enseñado
c Or, de la comida de las cosas sacrif.
d En todo lo criado. no essentiatura de Dios para algũ buen uso.
Porque el idolo no es nada, Lead la N. Lev. 19, 4.
e S, por sola la opinion de los idolatras, q̃ los cuentan, y pues en el catalogo de

CAPIT. VIII.

Segundamente si es licito al Christiano comer de lo sacrificado à los idolos? Si, conque no sea con escandalo del Hermano: por cuya charidad hemos de renunciar à todas nuestras tales libertades, pues Christo lo tiene en tanto que que murió por el.

EMpero de loque à los idolos es sacrificado, sabemos que *a* todos tenemos sciencia. La sciencia hincha, mas la charidad edifica.

2 Y si alguno se piensa que sabe algo, aun no sabe algo como le conviene saber. (de Dios.

3 Mas el que ama à Dios, el tal es *b* conocido

4 Assi que [c] de las viandas que son sacrificadas *á* los idolos, sabemos que el idolo nada es [d] en el mundo: y que ningun Dios ay, sino uno.

5 Porque aunque aya algunos [e] que se llamen dioses ó en el cielo, ó en la tierra, como ay muchos dioses y muchos señores.

6 Nosotros empero no tenemos mas de un Dios, el Padre, del qual *son* todas las cosas, y nosotros en el: y * un Señor, Iesu Christo, *f* por el qual *son* todas las cosas, y nosotros *g* por el.

7 Mas no en todos *ay* esta sciencia: porque al-

los dioses, no aviẽdo sino un solo Dios. * Io. 13, 23. Ab. 12, 3. f He. 1, 2. g Io. 15, 5.

gunos

gunos [h] cõ conſciencia del idolo haſta aqui, comé [i] como ſacrificado à Idolos: y ſu conſciencia, ſiendo flaca, es contaminada.

8 Empero la vianda no nos haze mas acceptos à Dios: porq̃ ni q̃ no comamos, ſeremos [l] mas ricos: ni que no comamos, ſeremos mas pobres.

9 Mas mirad que eſta vueſtra libertad no ſea *l* trompeçadero à los que ſon flacos.

10 Porq̃ ſi re vee alguno, à ti que tienes *eſta* ſciencia, que eſtás ſentado à la meſa en el [m] lugar de los idolos, la cõſciencia de aquel q̃ es flaco no ſerá [n] adelãtada à comer de lo ſacrificado à los idolos?

11 Y con tu ſciencia ſe perderá el Hermano flaco, por el qual Chriſto murio?

12 De eſta manera pues, peccando contra los Hermanos, y hiriendo ſu flaca conſciencia, contra Chriſto peccays.

13 Por loqual ſi la comida es à mi Hermano occaſion de caer, jamas comeré carne por no eſcãdalizar á mi Hermano.

CAPIT. IX.

De la poteſtad del Miniſtro quanto á ſu vicio y alimento, de la qual ſe gloria no aver uſado por dar mas authoridad à la palabra, y por huyr los inconvenientes (en que los mercenarios miniſtros devian de aver caydo para con los Corinthios) renũciando á ſus libertades para con todos por ganar à todos.

NO [a] ſoy Apoſtol? no ſoy libre? no vide à Ieſu Chriſto el Señor nueſtro? no ſoys voſotros mi obra en el Señor?

2 Si à los otros no ſoy Apoſtol, à voſotros ciertamente lo ſoy: porque [b] el ſello de mi Apoſtolado voſotros ſoys en el Señor.

3 Mi reſpueſta para con losque [c] me preguntan, es *d* eſta,

4 O no tenemos poteſtad de cõmer y de bever?

5 O no tenemos [‡] poteſtad de traer *con nos* una muger [e] Hermana tambien [†] como los otros Apoſtoles, y [f] los Hermanos del Señor, y Cephas?

6 O ſolo yo y Barnabas no tenemos poteſtad [g] de no trabajar?

7 Quien jamas peleó à ſus [h] expenſas? Quiẽ planta viña, y no come de ſu fruto? o quien apacienta el ganado y no come de la leche del ganado?

8 Digo eſto *ſolamente i* ſegun los hombres? No dize eſto tambien la ley?

9 Porque en la Ley de Moyſen eſtá eſcripto, [*] No atarás la boca al buey que trilla: Tiene Dios [†] cuydado de los bueyes?

10 O dizelo decierto por noſotros? porque por noſotros eſtá eſcripto. Porque con eſperança ha de arar el que ara: y el que trilla, con eſperança de recebir el fruto *trilla*.

11 [*] Si noſotros os ſembramos lo eſpiritual, ſerá *l* gran coſa ſi ſegaremos vueſtro *bien* [m] carnal?

12 Si otros *n* tienen en voſotros eſta poteſtad, porque no antes noſotros? mas no uſamos de eſta poteſtad, ãtes lo ſuffrimos todo por no dar alguna interrupciõ al *curſo del* Evangelio de Chriſto.

13 [*] No ſabeys que los que obran en el Sãctuario, comen del Sanctuario? y losque [o] ſirven al altar, [p] con el altar participan?

14 [q] Aſsi ordenó el Señor à losque annuncian el Evangelio, que bivan del Evangelio.

15 Mas yo de nada deeſto me aprovechẽ: ni rãpoco he eſcripto eſto paraque ſe haga aſsi conmigo; porque tengo por mejor morir, antes que nadie haga vana mi gloriacion.

16 Porque ſi annunciàre el Evangelio no tengo porque gloriarme: porque me es impueſta [r] neceſſidad, porq̃ ay de mi ſino anũciáre el Evãgelio.

17 Por loqual ſi lo hago [ſ] de voluntad, premio avré: mas [r] ſi por fuerça, [v] la diſpenſacion me ha ſido encargada.

18 Que premio pues tendré? Que predicando el Evangelio, ponga el Evangelio de Chriſto debalde [x] por no uſar mal de mi poteſtad en el Evangelio.

19 Por loqual ſiendo libre para con todos, me he hecho ſiervo de todos por ganar à mas.

20 Yo ſoy hecho à los Iudios como Iudio, por ganar à los Iudios: á losque eſtan * ſujetos à la Ley, como ſujeto à la Ley por ganar á losque eſtan ſujetos à la Ley.

21 A los que ſon ſin Ley, como ſi yo fuera ſin Ley, no eſtando yò ſin Ley de Dios, mas en la Ley de Chriſto, por ganar à los que eſtavan ſin Ley.

22 Soy hecho à los flacos como flaco, por ganar à los flacos. A todos ſoy hecho todo, paraque de todo punto ſalve à algunos.

23 Y y eſto hago por cauſa del Evangelio, por ſer hecho juntamente participante deel.

24 O no ſabeys que losque corren [z] en el eſtadio, todos à la verdad corren, mas uno lleva el premio? corred *pues* de tal manera que lo tomeys.

25 Item todo aquel que lucha, [a] de todo ſe abſtiene; y aquellos à la verdad para recebir una corona corruptible: mas noſotros, [b] incorruptible.

26 Aſsique yo [c] de eſta manera corro, no como à coſa incierta: deſta manera peleo, no como quien hiere el ayre.

27 Antes [d] hiero [e] mi cuerpo, y pongolo en ſervidumbre, porque predicando à los otros, no me haga yo [f] reprovado.

CAPIT. X.

Amoneſta por el exemplo de los padres, que con ſolo communicar en el nombre externo de Igleſia, y en los ſacros ſymbolos no ſe aſſeguren para ſer negligentes en la piedad verdadera: 2. Singularmente que ſe guarde de communicar en la idolatria, pueſque ya eſtan condonados por la fe al cuerpo del Señor y biven por ſu ſangre como lo teſtifican en la Sancta Cena. 3. Encomienda ſingularmente la charidad por la qual ninguno deve uſar de ſu libertad en viandas ó coſas ſemejantes con eſcandalo del flaco hermano.

MAs no quiero. Hermanos, que ignoreys, * que nueſtros Padres todos eſtuvieron debaxo de la nuve, y * todos paſſaron la mar.

2 Y * todos *a* en Moyſen fueron [‡] baptizados en la nuve y en la mar.

3 Y todos comieró la miſma [b] viãda eſpiritual.

4 Y * todos bevieron [c] la miſma bevida eſpiritual: porque bevian de la Piedra eſpiritual [d] que los ſeguia, la qual Piedra era Chriſto.

5 Mas de muchos deellos no ſe agradó Dios: * por lo qual fueron proſtrados en el deſierto.

6 Empero eſtas coſas fueron hechas en figura de noſotros: paraque no cudiciemos coſas malas, * como ellos cudiciaron.

7 Ni ſeays hõradores de idolos como algunos deellos, como eſtá eſcripto, * Sentoſe el pueblo à comer y à bever y levantaronſe [e] à jugar.

8 Ni fornIquemos, * como algunos de ellos fornicarõ, y cayerõ *muertos* é ũ dia [f] veynte y tres mil.

9 * Ni tentemos à Chriſto, como algunos de ellos *lo* tentaron: y perecieron por las ſerpientes.

10 * [g] Ni murmureys, como algunos de ellos murmuraron y perecieron por el Deſtruydor.

11 Mas eſtas coſas les acontecieron [h] en figura, y ſon eſcriptas para nueſtra admonicion en quien los fines de los ſiglos han [i] parado.

12 Aſsi q̃ el q̃ ſe piẽſa eſtar *firme* mire no cayga.

13 No os ha tomado tẽtaciõ, [†] ſino humana: mas fiel *es* Dios, q̃ no os dexará ſer tẽtados mas de lo q̃ podeys *llevar*: antes dará tambien juntamente con la tentacion ſalida, para que podays [‡] ſuffrir.

---

[h] Penſando q̃ el idolo es algo de ſi q̃ puede haſta eſto, S. contaminar lo q̃ a el ſe ſacrifica

[i] S, con eſcrupulo.

[l] S, en dones de Dios.

[l] Eſcandalo-ſa.

[m] O, templo.

[n] O, arrevida. G, edificada.

[a] Va con lo de act. 4, 1, haſta 16.

[b] El teſtimonio fide digno

[c] Dudan y inquieren de mi autoridad apoſtolica.

[d] Poner os à voſotros por teſtigos.

[e] Pia. Chriſtiana.

[‡] *Los Apoſtoles llevavã conſigo ſus mugeres.*

[f] *Los parientes loed la* N. Mat 12, 46, *entiẽda á Iacobo y Iuã.*

[‡] *Pedro. Loed la* N. Iuan 1, 42.

[g] S. para nueſtro viƈto, ſino que la Igleſia nos alimente? o, de hazer eſto?

[h] G, ſalarios.

[i] G, ſegun hõbre, q, d, à la coſtumbre ó derecho humano.

[*] Deut, 25, 4, y 1, Tim, 5, 18.

[†] *No embeçaras al buey.*

[‡] S, en ſu Ley.

[*] Rom, 15, 27.

[l] Yronia.

[m] Temporal, ó corporal.

[n] G, ſon participes de vueſtra poteſtad.

[*] Deut, 18, 2.

[o] Miniſtran en los ſacrificios &c.

[p] De los ſacrificios part.

[q] Matt, 10, 10, Luc, 10, 7, &c.

[r] Obligacion. Luc, 17, 10, Lo que devia-mos hezimos.

[ſ] Alegremẽte.

[t] Q, d, ſino lo hago.

[v] El officio tẽgo, y es menẽſter q̃ dé cuẽta de ẽ. El de la una mina ó talento.

Mat, 25, 28.

[x] Por no ponerme à peligro de ſer impidido de cantar.

[‡] *Que no entiẽdan q̃ por el Evangelio ſon libres de la ſujecion de la Ley.*

[y] Ot, todo lo hago.

[z] *Era el eſpacio de 125. paſſos, 1. mile ito, 2. cap, 23.*

[a] S, ſe puede diſminuyr las fuer, as,

[b] 1, Pet, 1, 4.

[c] Como eſtá dicho en todo eſte cap.

[d] Golpeo. majo. ſiguiendo la metaph. ot, caſtigo ot, ſujeto.

[e] Mi carne, q, d, los affectos carnales.

[f] Digno de ſer reprovado.

[*] Exo, 13, 21.

Num, 9, 18.

[*] Exo, 14, 22.

[*] Exo, 16, 15.

[a] Cõ Moyſen q d, debaxo de la conduƈta de Moyſen.

[‡] *En eſto a, verſe haze del Baptiſmo, en el 3, y 4, de la Cena, q̃ llama comida y bevida eſpiritual, y aſsi* Act, 12, 13.

[b] La carne de Chriſto en el Mar por le.

[*] Exo, 17, 6. Num, 20, 10.

[c] La ſangre de Chr. eſtos en la piedra, como noſotros en la mañana Cena.

[d] Que los figuraua.

[*] Num, 26, 65.

[*] Num, 11, 5, y 26, 64. Pſ, 106, 14.

[*] Exo, 32.

[e] A dançar, S, en honrra del idolo.

[*] Num, 25, 9.

[*] Num, 21, 6. Pſ, 106, 14.

[f] Num, 25, 9. 23, 000.

[*] Num, 14, 37 luc, 8, 24.

[g] S, de Dios es quexar ſe de ſu provid, y con dacha.

[h] S, de nueſtros peccados y caſtigos.

[i] O, llegado.

[†] Que no ſea tolerable.

[l] Permanecer en ſe haſta la fin.

14 ¶ Por lo qual, amados mios huyd de la idolatria.

15 Como à sabios hablo, juzgad vosotros lo (que digo.

16 El vaso [m] de bendició al qual bendezimos, no es [n] la communion de la sangre de Christo? el pan que partimos no es la communion del cuerpo de Christo?

17 Porq̃ un pan, *es que* muchos somos un cuerpo: porque todos participamos de un pan.

18 Mirad al Israel [o] segun la carne. Los q̃ comẽ los sacrificios no son participantes [p] del altar?

19 Pues que digo? [q] Que el idolo es algo? ô que lo que es sacrificado à los idolos es algo?

20 Antes *digo* q̃ lo q̃ las Gentes sacrifican, à los demonios *lo* sacrifican, y no à Dios: y no querria que vosotros fuessedes participes de los demonios.

21 No podeys bever el vaso del Señor, y el vaso de los demonios: no podeys ser participes de la mesa del Señor, y de la mesa de los demonios,

22 O [r] provocaremos à zelo àl Señor? [s] Somos mas fuertes que el?

23 ¶ *Todo me es licito, mas no todo conviene: todo me es licito, mas no todo [t] edifica.

24 Ninguno busque [v] lo que es suyo: mas cada uno lo que *es* del otro.

25 De todo lo q̃ se vẽde en la carneceria, comed [x] sin preguntar nada por causa de la conscіencia.

26 *Porq̃ del Señor es la tierra y lo q̃ la hinche.

27 Y si algun infiel os [y] llama, y quereys yr, de todo lo que se os pone delante, comed, sin preguntar nada [z] por causa de la conscіencia.

28 Mas si alguien os dixere, Esto fue sacrificado à los idolos: no lo comays por causa de aquel que lo declaró, y por causa de la conscіencia. Porq̃ del Señor es la tierra, y lo que la hinche.

29 La conscіencia digo, no tuya, sino del otro. Mas porque es [a] juzgada mi libertad [b] por otra conscіencia?

30 Irem, si yo cõ gracia *de Dios* [c] participo, porque soy [d] blasphemado por lo que [e] hago gracias?

31 *[f] Pues si comeys, ó si beveys, ó hazeys otra cosa, hazeldo todo á gloria de Dios.

32 Sed sin offensa à Iudios y à Gentes, y á la Iglesia de Dios.

33 Como tambien yo *por* todas las cosas agrado à todos: no procurando lo que à mi es util, sino lo que à muchos, paraque sean salvos.

CAPIT. XI.

El varon ni ore ni prophetize en la congregacion sino descubierta la cabeça á gloria de Dios cuya imagẽ es. La muger, cubierta la cabeça, en señal de su sujecion à su marido. 2. Corrige algunos abusos que ya se avian entrado en la celebracio de la Cena del Señor, reduziendola à su primera institucio. 3. La culpa y pena de los que à ella se llegan indignamente. &c.

SEd * imitadores de mi, como yo de Christo.

2 Y alabo os, Hermanos, que [a] en todo os accordays de mi y de la manera que os enseñé reteneys [b] mis preceptos.

3 Mas quiero que sepays, * que Christo es la cabeça de todo varon: y el varon *es* la cabeça de la muger: y Dios, la cabeça [c] de Christo.

4 Todo varon que ora, o [d] prophetiza cubierta la cabeça, affrenta su cabeça:

5 Mas toda muger que ora, o prophetiza no cubierta su cabeça, affrenta su cabeça: porque lo mismo es que si se rayesse,

6 Porque si la muger no se cubre, tresquilese tambien: y si es deshonesto à la muger tresquilarse, o raerse, cubrase.

7 Porque el varon no ha de cubrir la cabeça: porque es [e] imagen y gloria de Dios; mas la muger es gloria del varon.

8 Porque el varon no es *sacado* de la muger, sino la muger del varon.

9 *Porq̃ tan poco el varó es criado por causa de la muger, sino la muger por causa del varon,

10 Por lo qual la muger deve tener *señal de* [f] potestad sobre su cabeça por causa de los ‡ Angeles.

11 Mas [g] ni el varon sin la muger, ni la muger sin el varon [h] en el Señor.

12 Porque como la muger *salió* del varon, assi tambien el varon *nace* por la muger: todo empero *sale* de Dios.

13 Iuzgad vosotros mismos: es *i* honesto orar la muger à Dios no cubierta?

14 Aun la misma naturaleza os enseña que al hombre sea deshonesto [†] criar cabello.

15 Por el contrario à la muger criar el cabello le es honroso: porque en lugar de velo le es dado el cabello.

16 Con todo esso si alguno parece ser contencioso, nosotros no tenemos tal costumbre, ni las Iglesias de Dios.

17 ¶ Esto empero *os* denuncio, que no alabo, que [m] no por mejor, sino por peor os juntays.

18 Porque lo primero, quando os juntays en la Iglesia, oygo que ay entre vosotros dissensiones y en parte lo creo.

19 Porque conviene que tambien aya entre vosotros *n* heregias: paraque los que son provados se manifiesten entre vosotros.

20 De manera que quando os juntays en uno, *esto* no es comer la Cena del Señor,

21 Porq̃ cada uno [t] toma antes para comer su propria cena: y el uno tiene hãbre, y el otro esta [o] hartо.

22 A la verdad no teneys casas para en que comays y bevays? O menospreciays la Iglesia de Dios y avergonçays [p] à los q̃ no tienen? Que os dire? alabaros he: *mas* en esto no os alãbo.

23 Porque yo [q] ‡ recebi del Señor lo que tambien os he [r] enseñado, Que el Señor Iesus la noche, que fue entregado, tomó el pan:

24 Y aviendo hecho gracias *lo* partió, y dixo, * Tomad, comed: [s] esto es mi cuerpo que por vosotros es [t] partido: hazed esto en memoria de mi.

25 Assimismo *tomó* tambien el vaso, despues de aver cenado, diziendo, Este vaso es el Nuevo testamento [v] en mi sangre: hazed esto todas las vezes que bevereys, en memoria de mi.

26 Porque todas las vezes que comierdes este pan, y bevierdes este vaso, la muerte del Señor [x] annunciays hasta que venga.

27 ¶ *De manera q̃ qualquiera q̃ comiere este pan, ó beviere este vaso del Señor indignamẽte, será culpado y del cuerpo y de la sangre del Señor.

28 *Portanto pruevese cada uno à si mismo, y coma assi de aquel pan, y beva de aquel vaso.

29 Porque el que come y beve indignamente, [z] juyzio come y beve para si, [a] no discerniendo el cuerpo del Señor.

30 Por lo qual ay muchos enfermos y debilitados entre vosotros: y muchos *b* duermen.

31 Que si nos examinassemos à nosotros mismos, cierto no seriamos [c] juzgados.

32 Mas siendo juzgados, somos castigados del Señor, paraq̃ no seamos condenados con el mũdo.

33 Assique, Hermanos mios, quando os juntays *d* à comer, espera os unos à otros.

34 Y si alguno tuviere hambre, coma en su casa: porque no os junteys [e] para juzio. Las demas cosas

---

I.
11. [m] De la limosnas de gracias con el qual hazemos gracias &c, *o una correspondencia y eficacissima señal de nuestra conjuncio y mucho vinculo con Christo.*
o Carnal. q. d. la figura.
p Del culto que se haze con los sacrificios.
q Arr. 8, 4.
r Exod. 20, 5. Zeloso.
s Alli mismo Fuerte.

II.
t Act. 6, 13.
u Ella ha de ser la regla que ha de provar lo que conviene, Si edifica o no edifica, si provecho, si concierto, su honra, su vida &c.
v Leed la Nota A. 1. 10, 15.
x Con toda libertad de conscіencia
* Ps. 23, 1 y Combida.
z Si es licito o no.
a Or. condenada.
b Por la conscіencia de otro.
c Visto de toda comida.
d Vituperado. o. juzgado impio.
e Tomo con hazimiento de gracias.
* Col. 3, 17.
f Respuesta porque siendo vuelta comida con escandalo del prox. no es à gloria de Dios.

1 Hago saber. m O cõ provecho, sino con daño os &c.
n Sectas fuera de la comunion y profession de la Iglesia.
‡ *g. d. se anticipa no esperando à los otros.*
o G. embriagado, H, p A los pobres que no tienen para hazer essos vanquetes?
q Aprendi.
Es menester para corregir los vicios que se han introduzido en alguna cosa, recorrer à la primera institucion Leed la N. Mat 1, 34.
r G. entregado
* Mat. 26, 26. Mar. 14, 22. Luc. 22, 19.
s Or. este: *El cuerpo natural, que nacio que murio &c. dio con sus manos el pan: al qual llama cuerpo, porque era sacramento del cuerpo, assi el vino se llama sangre porque era sacramento de la sangre.*
t G, quebrado. o. será entregado.
u Luc. 22, 20.
x Predicays, traeys en memoria, representays.
* Ioan. 6, 52. y De la muerte del Señor, como si el lo mirara, como Heb. 6, 6.
crucificando otra vez al hijo de Dios &c, y 10, 28. * 2. Cor. 13, 5. z Como v. 27. a No teniendo en estima, menospreciado la muerte del Señor: como Heb. 6, 6, y 10, 28, y teniendo lo en menosprecio arr. 4, 3, 7. &c. Juzgar, o discernir por vn si en estima o reputacion b Mueren. q. d, soys castigados con enfermedades y pestilencias. c Punidos. assi luego. d A la Cena del Señor. e Como arr. ver. 17, 19.

cosas

cosas ordenaré quando viniere.

CAPIT. XII.

De los diversos dones conque Dios por Christo adornó su Iglesia, y del legitimo uso y fin dellos por la comparació de los miembros de un cuerpo animal.

Y De los *dones* espirituales, no quiero, Hermanos, † que ignoreys.

2 Sabeys que [a] quando erades Gentiles, y-vades, como erades llevados, à los idolos mudos.

3 Portanto os hago saber, * que nadie que hable por Espiritu de Dios, llama [b] anathema à Iesus, y * que nadie puede [c] llamar à Iesus Señor, sino por Espiritu Sancto.

4 Empero [d] ay repartimientos de dones: mas el mismo Espiritu es.

5 Y ay repartimientos [e] de ministerios: mas [f] el mismo Señor es.

6 Y ay repartimientos de operaciones: mas el mismo Dios es, el qual obra todas las cosas en todos.

7 Empero á cada uno [g] le es dada manifestacion del Espiritu para provecho.

8 Porque à la verdad à esté es dada por el Espiritu palabra de sabiduria: al otro, palabra de sciencia segun el mismo Espiritu.

9 A otro, fe por el mismo Espiritu: y à otro dones de sanidades por el mismo Espiritu.

10 A otro operaciones de milagros; y à otro, prophecia: y à otro, [h] discrecion de espiritus: y à otro, *i* generos de lenguas: y à otro, interpretacion [k] de palabras.

11 Mas todas estas cosas obra uno y el mismo Espiritu repartiendo particularmente à cada uno como quiere.

12 Porque de la manera q̃ es un cuerpo, y tiene muchos miembros, empero todos los miembros de *este* un cuerpo, siendo muchos, son un cuerpo, ansi tambien *l* Christo.

13 Porq̃ por un Espiritu somos * todos baptizados en un cuerpo, Iudios, ò Griegos siervos, ó libres: y todos [m] bevemos de un mismo Espiritu.

14 Porque tampoco el cuerpo no es un miembro, sino muchos.

15 Si dixere el pie, Porque no soy mano, no soy del cuerpo: por esso no será del cuerpo?

16 Y si dixêre la oreja, Porque no soy ojo, no soy del cuerpo: por esso no será del cuerpo?

17 Si todo el cuerpo *fuesse* ojo, donde *estaria* el oydo? si todo *fuesse* oydo, donde *estaria* el olfato?

18 Mas [n] aora Dios há colocado los miembros cada uno de ellos por si en el cuerpo, como quiso.

19 Que si todos fueran un miembro, donde *estuviera* el cuerpo?

20 Mas aora muchos miembros son à la verdad, empero un cuerpo.

21 Ni el ojo puede dezir à la mano, No te he menester, ó ansi mismo la cabeça à los pies, No tẽgo necesidad de vosotros.

22 Antes, los miembros del cuerpo que parécé [o] mas flacos, son mucho mas necessarios,

23 Y los miembros del cuerpo que estimamos ser mas viles, à estos [p] vestimos mas honrrosamẽte: y los que en nosotros son mas indecentes, q̃ rienen mas honestidad.

24 Porque los que en nosotros son más honestos, no tienen necesidad de nada, mas Dios [r] ordenó el cuerpo dando mas abundante [s] honor al que [t] le faltava:

25 Paraque no aya dissencion en el cuerpo, mas que los miembros [v] todos sé soliciten los unos por los otros.

26 De tal manera que si el un miembro padece todos los miẽbros à una se duelen: y si el un miembro es hõrrado, todos los miembros á una se gozã.

27 * Y vosotros soys el cuerpo de Christo, y miembros [x] en parte.

28 Y à unos puso Dios en la Iglesia, primeramẽte Apostoles, luego Prophetas, lo tercẽro, Doctorés: luego [y] facultades: luego dones de sanidades: 2 Ayudas, [a] Governaciones, [b] Generos de lenguas.

29 Son todos Apostoles? son todos Prophetas? son todos doctores? son todos Facultades?

30 Tienen todos dones de sanidades? hablan todos lenguas? interpretan todos?

31 Empero procurad los mejores dones: mas aun, yo os enseño [c] el camino mas excelente.

CAPIT. XIII.

De la excelencia de la Charidad Christiana, la qual sobre todo procure el pio.

SI *yo* hablasse lenguas [a] humanas y angelicas: y [b] no tenga Charidad, [c] soy metal que resuena, ò campana que retiñe.

2 Y si tuviesse prophecia, y entendiesse todos los mysterios, y toda sciencia: y si tuviesse [d] toda la fe, * de tal manera que trasportasse los montes, y no tenga Charidad, nada soy.

3 Y si repartiesse toda mi hazienda para dar de comer à pobres: y si entregasse mi cuerpo para ser quemado, y no tenga Charidad, de nada *me* sirve.

4 La Charidad es [e] suffrida, es benigna: la Charidad *f* no tiene embidia, la Charidad no haze [g] sin razon, no es hinchada,

5 No es *injuriosa*, no busca [h] sus provechos, no se irrita, no piensa *i* mal.

6 No se huelga de la injusticia, mas huelgase de la verdad:

7 Todo lo suffre, † todo lo cree, todo lo espera, todo lo supporta.

8 La Charidad nunca se pierde: aunque las prophecias se ayan de acabar, y las lenguas de cessar, y la sciencia de ser quirada.

9 Porque *l* en parte conocemos, y en parte prophetamos.

10 Mas desque venga lo que es lo perfecto, entonces [m] lo que es en parte será quitado.

11 Quãdo *yo* era niño, hablava como niño, pensava como niño, [n] sabia como niño: mas quãdo yà soy hombre hecho, quité lo que era de niño.

12 Aora vemos [o] por espejo en escuridad: mas entõces, *veremos* [t] cara à cara, aora conozco en parte: mas entonces conoceré como [p] soy conocido.

13 Mas aora permanece la fe, la esperança, y la Charidad, estas tres cosas: empero [q] la mayor de ellas *es* la Charidad.

CAPIT. XIIII.

El uso de lenguas no entendidas en la Iglesia (aunque sea de alabanças de Dios) es inutil y ansi no se use si no uviere juntamente interpretacion de lo que se dize. 2. De la Prophecia (q̃ es la interpretacion de la palabra de Dios) en comun por todos en la Iglesia, y de las reglas della. 3. La muger en la Iglesia no hable.

SEguid la Charidad: procurad los *otros dones* espirituales: mas sobre todo que *a* propheteys.

2 Porque el que habla en lenguas, no habla [b] à los hombres, sino à Dios. porque nadie [c] lo oye, aunque en Espiritu hable [d] mysterios.

3 Mas el que propheriza, habla à los hombres *para* edificacion, y exhortacion, y consolacion:

4 El que habla [e] lengua, *f* á si mismo edifica: mas el que propheriza, *la* Iglesia edifica,

5 Ansi que quisiera que todos vosotros hablassedes lenguas, mas empero *guerria* que propheri-

zassedes

---

† Que sin es sean dados.

a Oc, erades Gẽtiles, q̃ yvades &c.

* Mar. 9, 39, b Execrable. maldize á &c.

* Ioan. 13. 12. Act. 8, 6. Phi. 2, 10. el invocar á Iesus sino. &c or, dezir, Señor Iesus.

d Dios repartió sus dones en diversas maneras, ay dones differẽtes.

e De officios. de vocaciones en la Iglesia.

f S. en lugar del qual se ministra.

g Le es dado que declare el don en provecho de la Iglesia.

h Luyzio para discernir y conocer las doctrinas y motivos ciertos de los hõbres en la Igl. 1. Ioan. 4, 1.

i Diversidad &c.

k Or. de lenguas

† El cuerpo mystico de Christo, la Igl. del qual se nombra de su cabeça.

* Act. cap. 10. 8, y 1, 3 4.

m Alude à lo que está Ioe. 7, 37, &c.

n Por tanto ansi. vet. 10.

o Menos nobles.

p Heb. todas nads. G.

q S. por el infiel. do.

r G. templo.

s Cobertura.

t Lo avia menester.

v G. juntamente.

x Eph. 4, 11.

y Cõ los de mas or, de milagros. q. d. ligados con los de mas. Todas las Iglesias derramadas por el mundo son miẽbros de un cuerpo, que es la Iglesia Catholica, o universal, cu-

ya cabeça es Christo.

y G. virtudes. act. v. 10.

z Diaconos.

a De la institucion de los diaconos, y de su oficio leed Act. 6.

a Los Ancianos eran los guardianes de la disciplina ecclesiastica.

b Interpretes.

c El don que sobre todos los dichos procureys. S. la Charidad. en el tratado. sig.

a G. de hombres y de angeles. H.

b Hable el hombre quanto mandardes de religion, si no tuviere Caridad, su religion es vana: es arbol sin frutos es como la higuera, que el Señor maldize, que no tenia sino hojas. esto tal no tiene fe, porque es imposible aver verdadera fe sin obras

c G. soy hecho.

d Alusion por contrario al grano de mostaza. Matt. 17, 19.

* Mat. 17, 19.

e O paciente.

f O. no es zelosa sin sciencia de Dios cont. 10, 21,

g Or. insolente y precipitadamente.

h G. lo que es suyo.

i S. de su prox.

k S. lo bueno en su prox.

l No cumplidamente.

m Lo imperfecto.

n Or. sentia.

o Por anteojos, o por vidros.

† Lo veremos como el es 1. Iuan, 3, 2.

p S. de Dios

q La mas durable, conforme á lo q̃ viene diziendo del ver. 8.

a Ver, 1. declara que cosa sea prophecia.

b S. que no lo entienden.

c Entiende.

d Cosas que el vulgo no entiende.

e A saber fe, que los oyentes no entienden.

f Por, á el solo.

zaſſedes, porque g mayor es el que prophetiza que el que habla h lenguas, ſi tambien no interpretáre, paraque la Igleſia tome edificacion.

6 Aora pues, Hermanos, ſi *yo* viniere á voſotros hablando lenguas, que os aprovecharé, ſi no os hablare ò con i revelacion, ò con ſciencia, ò con prophecia, ò con doctrina.

7 Ciertamente las coſas ſin anima q̃ hazẽ ſon (flauta, ò vihuela,) ſi no dieré diſtinciõ de bozes como ſe ſabrá loq̃ ſe tañe cõ la flauta ò cõ la vihuela:

8 Item, ſi la trompeta diere ſonido incierto, quien ſe apercebirá á la batalla?

9 Anſi tambiẽ voſotros, ſi por lengua no diredes palabra bien k ſignificante, cómo ſe entenderá loque ſe dize? porque hablareys al ayre.

10 Tantos generos l de bozes, (por exemplo,) ay en el mundo: m y nada ay mudo.

11 n Mas ſi *yo* ignoráre o la virtud de la boz, ſeré barbaro al q̃ habla: y el q̃ habla, me ſerá á mi barbaro

12 Anſi tambien voſotros: pues que deſſeays p dones del Eſpiritu, procurad de ſer excelentes para la edificacion de la Igleſia.

13 Por loqual el q̃ habla lẽgua, ore q̃ q̃ interprete.

14 r Porque ſi yo orare en lengua, mi eſpiritu ora: mas mi entendimiento es ſin fruto.

15 Que pues? orare con el eſpiritu, mas oraré tambien con entendimiento: cantaré con el eſpiritu, mas cantaré tambien con entendimiento.

16 Porq̃ ſi f bendixeres t cõ el eſpiritu, v el que ocupa lugar de idiota como dirá x Amẽ ſobre tu bendicion? porque no ſabe loque has dicho.

17 Porque tu á la verdad bien y hazes gracias: mas el otro no es edificado.

18 Hago gracias á mi Dios que hablo lenguas mas que todos voſotros.

19 Mas z en la Igleſia *mas* quiero hablar cinco palabras a con mi ſentido, paraq̃ enſeñe tambien á los otros, que diez mil palabras b en lengua.

20 Hermanos, *no ſeays mochachos c en el ſencido, mas ſed mochachos en la malicia, empero perfectos en el ſentido.

21 En la ley eſtá eſcripto, * Que en otras lenguas, y en otros labios hablaré á eſte pueblo: y ni aun anſi oyrán, dize el Señor.

22 Anſique las lenguas por d ſeñal ſon, no á los fieles, ſino á los infieles: mas e la prophecia, no *ſe dá* á los infieles, ſino á los fieles.

23 De manera que ſi toda la Igleſia ſe juntáre en uno, y todos hablen lenguas, entren empero f idiotas, ó infieles, no dirán * que eſtays locos?

24 Mas ſi todos prophetizen, y entre algun infiel ò idiota, de todos es convencido, de todos es g juzgado:

25 *Porque* lo occulto de ſu coraçon ſe haze manifieſto: y anſi proſtrandoſe ſobre el roſtro adorará á Dios, pronunciando, Que verdaderamente Dios, eſtá en voſotros.

26 Que ay pues Hermanos? Quando os juntays, cada uno de voſotros tiene pſalmo, tiene doctrina, tiene lengua, tiene revelacion, tiene interpretaciõ: todo h ſe haga á edificacion.

27 Si habláre alguno en lengua, *ſea* por dos: ó á lo mas, por tres i á vezes: mas uno interprẽte.

28 Y ſi no uviere interprete, k † calle en la Igleſia: y hable á ſi miſmo y á Dios.

29 Empero los prophetas, l hablen dos ò tres: y los de mas juzguen.

30 Y ſi á otro que eſtuviere ſentado, fuere m revelado, n calle el primero.

31 Porque podeys todos prophetizar cada uno por ſi: paraque todos aprendan, y todos o ſean exhortados.

32 Y * los eſpiritus de los que prophetáren, p ſujetenſe á los Prophetas:

33 (Porq̃ Dios no es *Dios* de diſſenſion, mas de paz) como en todos las Igleſias p de los Sanctos.

34 Vueſtras mugeres callen en las congregaciones: porque no les es permittido hablar, ſino que eſten ſujetas * como tambien la ley dize,

35 Y ſi quieren aprender alguna coſa r pregunten en caſa á ſus maridos: porque deshoneſta coſa es hablar las mugeres en la congregacion.

36 O há ſalido s de voſotros la palabra de Dios? ò á voſotros ſolos há llegado?

37 Si alguno, á ſu parecer, es propheta, ò eſpiritual, t reconozca lo que os eſcrivo, porque ſon mandamientos del Señor.

38 Mas el que ignora, ignore.

39 Anſique, Hermanos, procurad de prophetizar: y no impidays el hablar lenguas.

40 Empero todo ſe haga decentemente y con orden.

CAPIT. XV.

Hazeles una ſumaria recapitulaciõ de la doctrina del Evãgelio, donde con ſingular diligencia affirma la reſurecion del Señor por ſus apparitiones deſſues de reſſuſcitado, contra el reſſabio de los Saduceos y Epicureos que dezia de aver en la Igleſia de Corintho. 2. Prueva la reſurreciõ de los muertos á los q̃ja profeſſavan el Evangelio, por muchas razones. 3. Declara el modo de la reſurecion, por la comparaciõ del grano ſembrado y nacido. 4. En la reſſurecion, la differencia de los pios á los impios en laqual ſerá la cumplida victoria de Chriſto &c.

EMpero * declaro os, Hermanos, el Evangelio que os he predicado, el qual tambien recebiſtes, en el qual tambien a perſeverays.

2 Por el qual anſimiſmo, ſi b reteneys c la palabra que os he predicado, ſoys ſalvos, ſi no aveys d creydo en vano.

3 Porque primeramente os hé enſeñado lo que anſi miſmo *yo* e aprendi, *es á ſaber*, Que Chriſto fué muerto por nueſtros pecados, * conforme á las Eſcripturas:

4 * Y que fué ſepultado, y que reſuſcitó al tercero dia, conforme á las Eſcripturas.

5 * Y que appareció á f Cephas: y deſpues deſto á los Doze.

6 Deſpues appareció á mas de quinientos Hermanos g juntos: de los quales muchos biven aun, y otros l ſon muertos.

7 Deſpues appareció á Iacobo: deſpues á todos los Apoſtoles.

8 * Y á la poſtre de todos, como á abortivo, me appareció á mi:

9 * Porq̃ yo ſoy el mas pequeño de los Apoſtoles, que no ſoy digno de ſer llamado Apoſtol, porque perſegui la Igleſia de Dios.

10 Empero por la gracia de Dios ſoy loq̃ ſoy: Y ſu gracia no há ſido en vano para cõmigo: k ãtes he trabajado mas que todos ellos: l peró no yo, ſino la gracia de Dios que *fué* conmigo.

11 m Porque, ò *ſea* yo, ò *ſean* ellos, n anſi predicamos, y anſi aveys creydo.

12 ¶ Y ſi Chriſto es predicado aver reſuſcitado de los muertos, como dizẽ algunos entre voſotros, que no ay reſurrecion de muertos?

13 Porque ſi no ay reſurecciõ de muertos Chriſto tampoco reſuſcitó.

14 Y ſi Chriſto no reſuſcitò, vana luego *es* nueſtra predicacion, vana es tambien vueſtra ſe.

15 Item, ſomos hallados o falſos teſtigos de Dios: porque avemos teſtificado p de Dios, que el aya levantado á Chriſto: al qual *empero* no levantó, ſi los muertos no reſuſcitan.

16 Porque ſi los muertos no reſuſcitan, ẽtã-

poco

---

g Mas útil á la Igleſia.
h Eſtrañas, como verſo. 4.
i Manifeſtacion de myſterios.
k O, clara.
l De lenguajes
m Ninguna ſuecte de hombres.
n *Vean pues los obiſpos de nueſtro officio divino eſſe latin (lengua que el pueblo no entiende) ſi haze contra lo que aqui trata el Apoſtol.*
o Lo que la palabra ſignifica.
p G. eſpiritus.
q Que ſe le dè doli di interpretacion.
r *A mi me aprovecha, que entiendo lo que digo: pero los que me oyen, que no entienden lo que digo, ningun proveccho reciben.*
s Orarèa por bendicion ò por algun bien á Dios.
t S. ſolamente ſin declarar por palabras.
v El ignorante que eſtá allí, llamado
x *Deſta palabra Amen trata Le N. Deut. 27. 15.*
y Otras.
z En la congregacion.
a Las quales ſean entendidas.
b S. no entendida.
c Mat. 18. 3.
c En el juyzio
* Iſai. 29, 11.
d Milagro para convencer la incredulidad.
e El don de la palabra.
f S, que no entiendan aquellas lenguas.
* Act. 2, 13.
g Condenado.
h Se encamine.
i Dos, o tres en una congregacion y otros dos o tres en otra.
k S. el que hable en lengua eſtraña.
l Como v. 27.
m Vezes &c. en S. algo acerca de lo que ſe propone.
n En callando el primero, hable aquel.
o O. recíban conſolacion
* Act. 12, 10. diſcrecion de eſpiritus.
p G, ſujetos ſon.
q Chriſtianas. S ſe uſa.
* Gen. 3. 16.
r *Y como los maridos eſtarã las dudas de ſus mugeres, ſi no eſtan exercitados en la Eſcriptura? un ciego guiara á otro, y aſsi ambos caeran en el hoyo del infierno.*
f De Ieruſa. 2, 2, y aſsi deellos es menneſter que ſe tome eſte rito
t Examine biẽ y *Habla de las que con una afeſtada ignorancia no quieren ſer enſeñadas.*

---

* Gal. 1, 11.
a G, eſtays.
b S. en el anſimo.
c O, conque palabra. or. de que manera.
d Admitido.
e El Evang. ſolamente en lo exterior.
e G, recebi.
* Iſai. 53. 5.
* Ioan 1, 2. 3, Ped. 2, 24.
* Ioan. 20, 19
f *A Pedro como Act. 9, 35. leed la Nota Ioan 1. 42,*
g O, una vez.
i G, durmieró.
* Act. 9, 4.
* Eph. 3, 7.
k O, en mi.
l S. he hecho el fruto.
m O, *y yo y ellos.*
n Vna miſma coſa predicamos.
o Que teſtificamos de Dios coſas falſas.
p O, contra Dios.

poco Chriſto reſuſcitó.

17 Y ſi Chriſto no reſuſcitó, vueſtra fe es vana: y aun os eſtays en vueſtros peccados.

18 Item, y los que durmieron [r] en Chriſto, ſon perdidos.

19 [s] Si en eſta vida ſolamẽte eſperamos en Chriſto, los mas miſerables ſomos de todos los hõbres.

20 Mas [t] aora, Chriſto há reſuſcitado de los muertos, * [v] primicias de los q̃ durmieró es hecho.

21 Porque porquanto la muerte *entró* por un hombre, tambien por un hombre, la reſurecion de los muertos.

22 Porq̃ de la manera q̃ en Adã todos mueren, aſſi tambien en Chriſto todos ſeran vivificados,

23 * Mas [x] cada uno en ſu orden: Chriſto, las primicias: luego los q̃ ſon de Chriſto en ſu venida.

24 Luego, la fin: quando entregará el Reyno y al Dios y al Padre: quando quitará todo [z] imperio, y toda potencia, y poteſtad.

25 Porque es meneſter [a] que el reyne * haſta poner todos ſus enemigos debaxo de ſus pies.

26 Y el poſtrer enemigo *que* ſerá deſhecho, *ſerá* * la muerte,

27 * Porque todas las coſas [b] ſujetó debaxo de ſus pies: y quando dize, Todas las coſas ſon ſujetadas à el, claro eſta *que ſe entiende* [c] excepto el miſmo que ſujetó á el todas las coſas.

28 Mas deſque todas las coſas le fueren ſujetas, entonces tambien el miſmo Hijo ſe ſujetarà al que le ſujetó à el todas las coſas, [d] paraque Dios ſea todas las coſas en todos.

29 Otramente que [e] haran, losque ſe baprizan por muertos, ſi en ninguna manera los muertos reſuſcitan? Porqué pues ſe baptizan por muertos?

30 Ité, porq̃ noſotros [f] peligramos à toda hora?

31 Cada dia [g] muero por vueſtra gloriacion, laqual tengo en Chriſto Ieſus Señor nueſtro.

32 Si [h] como hombre * batallé en Epheſo contra las beſtiàs, que me aprovecha ſi los muertos no reſuſcitan? [i] Comamos y bevamos, que mañana moriremos:

33 No erreys [k] Las malas converſaciones corrompen las buenas coſtumbres.

34 Velad juſtamẽte, y no pequeys: porq̃ algunos no conocen à Dios, para verguença vueſtra hablo.

35 ¶ Mas dirá alguno, Como reſuſcitarán los muertos? Con que cuerpo ſaldrán?

36 O loco, [m] lo que tu ſiembras, no rebive, ſi no muriẽre *antes*.

37 Y lo que ſiembras, no ſiembras el cuerpo [n] que hà de ſalir: ſino el grano deſnudo, es à ſaber, de trigo, o de otro [o] grano:

38 Mas Dios le dá el cuerpo como quiſo, y à cada ſimiente ſu proprio cuerpo.

39 Toda carne no *es* la miſma carne: mas una carne ciertamente es la de los hombres, y otra carne es la de los animales, y otra la de los peces, y otra la de las aves.

40 Y cuerpos ay celeſtiales, y cuerpos terreſtres: mas ciertamente una es la gloria de los celeſtiales, y otra la de los terreſtres.

41 Otra *es* [p] la gloria del Sol, y otra la gloria de la Luna, y otra la gloria de las eſtrellas: porque una eſtrella es differente de otra en gloria.

42 Anſi tambien *es* la Reſurrecion de los muertos: ſiembraſe q̃ en corrupcion, [r] levantarſehá en incorrupcion:

43 Siẽbraſe [s] en verguença, levãtarſehá con gloria: ſiẽbraſe en flaqueza, levantarſehá cõ potencia:

44 Siembraſe cuerpo animal, reſuſcitarà eſpiritual: ay cuerpo animal, y ay cuerpo eſpiritual.

45 Anſi tambien eſtá eſcripto, * Fue hecho el primer hombre Adam [t] én anima biviente: el poſtrer Adam, [v] en Eſpiritu vivificante.

46 Mas lo eſpiritual no es primero: ſino lo animal, luego lo eſpiritual.

47 El primer hombre, de la tierra, terreno: el ſegundo hombre, [x] *que es* el Señor, *es* del cielo.

48 Qual el terreno, tales tambien los terrenos: y qual el celeſtial, tales tambien los celeſtiales.

49 Y como truximos la imagen del terreno, y traygamos tambien la imagen del celeſtial.

50 Eſto empero digo, Hermanos, [z] Que la carne y la ſangre no pueden heredar el Reyno de Dios, ni [a] la corrupcion hereda la incorrupcion.

51 ¶ Heaqui, un myſterio os digo, Todos ciertamente no dormiremos: mas todos ſeremos trãſformados.

52 [d] En un momento, en un abrir de ojo, * à la [c] final trompeta: porque ſerá tocada trompeta, y [f] los muertos ſeran levantados ſin corrupcion: mas [g] noſotros ſeremos transformados.

53 Porque es meneſter que eſto corruptible ſea veſtido de incorrupcion, y eſto mortal ſea veſtido de immortalidad,

54 Y quando eſto corrupto fuere veſtido de incorrupcion, y eſto mortal fuere veſtido de immortalidad, entonces ſerá [b] hecha la palabra que eſtá eſcripta, * [i] Sorvida es la muerte con victoria.

55 Donde, eſtá o muerte, tu victoria? Donde eſtá, [†] o muerte [l] tu aguijon?

56 Empero el aguijon de la muerte *es* el peccado: y la [m] potencia del peccado, [n] la Ley.

57 * Mas à Dios gracia, que nos dió victoria por el Señor nueſtro Ieſu Chriſto.

58 Anſique, Hermanos mios amados, eſtad firmes y conſtantes, [o] creciendo en la obra del Señor ſiempre, ſabiendo que vueſtro trabajo en el Señor no es vano.

r Con la ſe del Meſſias.
s Si la profeſſiõ Chriſtiana ſolamente nos ha de ſervir para eſta vida.
t Empero.
* Colo. 1. 18. Apoc. 1. 5.
v Cabeça de la reſurrecion de los muertos.
Alude à las primicias de los frutos, cuya eſtrenas ſanctificavan los demas frutos.
* 2. The. 4. 15.
x S. Chriſto y los q̃ por el reſuſcitar. Entre eſtos dos nieẽbros es la cõparacion.
y Como Ioan 20. 17.
z Q̃ ſu Reyno y potencia llegue haſta &c. lo qual ſe effectuará eſpiritalmẽte entonces. haſta aora no todo le es ſujeto Heb. 2. 8.
a *Leed Apoc. 20. 14.*
* Pſ 110. 1. Act. 2. 34.
* Pſal. 8. 7. Ioan. 13. 2.
b S. el Padre.
c Ioan. 14. 28. el Padre es mayor q̃ yo. d H. ſiendo Dios, rod. &c. es declaracion de la humildad de aquella gloriosa ſubjectiõ lo qual ſerá diffundirſe *Dios* en Chriſto y en todos ſus miembros effecto de la oraciõ del Señor Ioan. 17. 23.
e *Los fieles ſe baptizavan creyendo q̃ avia de reſuſcitar: lo qual ſino creyeran á, no ſe baptizará. El Baptiſmo les era ſymbolo de ſu muerte, ſepultura y reſurrecion con Chriſto. Baptizarà ſe pues por muertos. q. d. por muerte, y aſſi reſuſcitar.*
f Andamos expueſtos à tantos peligros.
g Trago la muerte por mãtenerme en la gloriacion de aver os enſeñado.
h Por humano o carnal impulſo. *De las aficiones del Apoſtol, leed, 2 Cor. 11. 23. &c.*
i Q. d, hagamos nosotros

malos. g Como v. 51. h Cumplida. * Oſ. 13. 24. Heb. 2. 14. gluſida. † Oc, o ſepulchro. l Tu fuerça con que picavas matando. m Rom. 7. 13. * Ioan. 5. 5. o G. abundando.

Epicureos ierá Iſai. 22. 13.
k De Menandro Comico. III.
m Ioan 12. 24
n Como ha &c.
o G, de los otros.
p Oc, la claridad.
q Para ſer corrompido. o, corruptible, o, corrupto.
r G. levãtaſe.
ſ Lo que ert. 37. deſnudo.
* Gen. 2. 7.
t Animal, biviente
v Eſpiritu vivifico.
x *Por la cõmunicacion de idiomes ſe atribuye á la perſona de Chriſto, lo q̃ es proprio de ſu Divinidad.*
y Oc, traeremos.
z El viejo hõbre, la primera naturaleza peccadora. Ioan. 3. 6.
a La naturaleza corrupta. III.
† Atentos,
b Sus nos levantarenios.
* Mat. 24. 31. 1 The. 4. 16.
c Que tocara á la fin deeſte ſiglo.
f Buenos y
i Tragada, en
m O, fuſcita.

CAPIT. XVI.

Encomiendales el recogimiento de las lymoſnas para la Igleſia de Ieruſalem, y fenece la Epiſtola familiarmentez.

Quanto * [a] á la colecta *que ſe haze* para los Sãctos, hazed voſotros tambien de la manera que *yo* ordoné en las Igleſias de Galacia.

2 [b] Cada primer dia de la ſemana cada uno de voſotros aparte en ſu caſa, guardando lo que por la bondad de Dios pudiere; porque quando *yo* viniere, no ſe hagan entonces las colectas.

3 Y quando *yo* fuere preſente, los que aprovardes por cartas, à eſtos embiaré que lleven [c] vueſtro beneficio á Ieruſalem.

4 Y ſi fuere digno el negocio que yo tambien vaya, yran conmigo.

5 Empero à voſotros vendré, quando paſſare à Macedonia: porque à Macedonia tẽgo de paſſar,

6 Y podra ſer que me quedaré con voſotros, o yrivernaré tambien: paraque voſotros me lleveys donde uviere de yr.

7 Porque no quiero aora ver os de paſſada: mas eſpero eſtar con voſotros algun tiempo, ſi el Señor lo permitiere.

8 Empero eſtaré en Epheſo haſta la Pẽtecoſte.

9 [d] Porque ſe me há abierto puerta grande y [e] efficaz: y adverſarios muchos.

10 Y ſi viniere Timotheo, mirad que eſté con voſotros ſeguramente: porque la obra del Señor haze, tambien como yo.

11 Portanto nadie lo tenga en poco: antes lo llevad [f] en paz, paraque venga à mi: porque lo eſpero con los Hermanos,

12 Item, del Hermano Apollos, mucho le he rogado

a Act. 11. 29. y 12. 25.
a Era una colla eſtre ordinaria que ſe hazia para ayudar á los Iuſtos de Iudea. Ró 12. 13.
b El Domingo, q̃ q. d, dia del Señor, porque en el reſucitó.
c G, vueſtra gracia.
d Donde quiere que el Señor edifica Igleſia, luego el diablo edifica otra, que perſigue, y ſi es poſſible ſojuzga ya la del Señor.
e Oc, evidente
f Con ſeguridad.

rogado que viniesse à vosotros con *algunos* Hermanos; mas en ninguna manera tuvo voluntad de venir por aora: mas vendrá quando tuviere oportunidad.

13 Velad, estad *firmes* en la fe: aveos varonilmente, y esforçaos.

14 Todas vuestras cosas seã hechas cõ Charidad.

15 Ruego os empero, Hermanos, ya sabeys que la casa de [g] Estephanas es [h] las primicias de Achaya, y que se han dedicado [i] al ministerio de los Sanctos:

16 Que vosotros [k] os sujeteys à los tales, y à todos los que ayudan, y trabajan.

17 De la venida de Estephanas y de Fortunato, y de Achaico, me huelgo: porque estos [l] supplieron vuestra ausencia.

18 Porque recrearon mi espiritu y [m] vuestro. Reconoced pues à los tales.

19 Las Iglesias de Asia os saludan. Saludan os mucho en el Señor aquila y Priscilla con la Iglesia que està en su casa.

20 Saludan os todos los Hermanos. * Saludad *os* los unos à los otros [n] con sancto beso.

21 [o] Salud. De mi mano, de Pablo.

22 El que no amàre al Señor Iesu Christo sea [p] anathema maran atha.

23 La gracia del Señor Iesu Christo *sea* con vosotros.

24 Mi charidad en Christo Iesus con todos vosotros, Amen.

La Primera á los Corinthios fue embiada de Philippos con [q] Estephanas, y Fortunato, y Achaico, y Timotheo.

g Nombre es de hombre.
h Los que primero creyeró al Evang. en Achaya.
i Al servicio de la Iglesia.
k O, sigays.
l Me ablandaron el desseo de vosotros.
m El qual es vuestro.
* Rom. 16. 16. y Cor. 16, 20. y 2, Cor. 13, 12. y 1, Ped. 5, 14.
n Con amor de Christianos. *Leed la* N *Mar.* 14, 44.
o S ayays. G, salutacion.
p Perpetuamente execrable.
q *Nombre de varon. leed cap.* 16, 15. *y* 17.

La segunda Epistola del Apostol S. Pablo à los CORINTHIOS.

CAPIT. I.

El intento principal del Apostol en toda esta epistola es consiguientemente tras la precedente provar y confirmar su authoridad Apostolica para con la Iglesia de Corintho, contrados falsos pastores que se avian entremetido, y pretendian echarlo fuera: y con el su pia y solida doctrina en Christo. las mas frequentes provevas de que para esto usa son, de sus parte los trabajos muchos y diversos en su ministerio por el bien dellos y por su fiel enseñamiento, sin cargar los ni aun de su simple sustento no pretendiendo con ellos otra cosa que su salud en Christo: de parte dellos, el testimonio de su conscience ias tanto en la aprobacion de su doctrina como en la synceridad de su vida y pretendencias para con ellos. A este proposito en este primer capit. haze mencion general de sus afflictiones y particularmente de las que passo en Asia de las quales lo libro el Señor. 2. Escusase de no aver venido à ellos mas presto aviendole prometido, temiendo de ser les carga no porque en sus deliberaciones sea (como dizen) hombre de dos palabras. 3. Y á occasion de esto entrepone la certitud y constancia de su doctrina tan firme para con ellos en la annunciacion del Evangelio quanto el mismo Christo es el cierto, y firme cumplimiento de todas las promessas de Dios,

a Como, 1. Cor. 1, 1.
b Como Rom. 1, 7. * Eph. 1, 3. 2, Ped. 1, 3. * Como Ioan. 20, 17.
c Que Christo avia de llevar en el ministerio de su Evang. O, *que somos padecemos por Christo. Rom.* 8, 17. *padecemos juntamente con Christo, para que juntamente con el seamos glorificados. leed Coloss.* 1, 24.
d G, las passiones del &c. *Por gracia, y no por obras somos salvos: pero por quanto esta salud se va mostrando cada dia mas y mas, se dize Philip.* 2, 12, *que obremos nuestra salud.*
e S, con vosotros, como v. siguiente.
* *Leed Rom.* 8, 17.
f G, de, o acerca de nuestra.
g Llegamos á temernos ya por muertos,

PABLO Apostol de Iesu Christo [a] por la volunrad de Dios, y el Hermano Timotheo, à la Iglesia de Dios que està en Corintho, jũtamente con todos los [b] Sanctos que estan por toda la Achaya.

2 Gracia ayays, y paz de Dios nuestro Padre y del Señor Iesu Christo.

3 * Bendito *sea* [c] el Dios y Padre del Señor Iesu Christo, el Padre de misericordias. y el Dios de toda consolacion.

4 El que nos conſuela en todas nuestras tribulaciones: paraque podamos tambien nosotros consolar à los que estan en qualquiera anguſtia, cõ la consolacion con que nosotros somos consolados de Dios.

5 Porque de la manera que abundan en nosotros las afflictiones [c] de Christo, ansi abunda tãbien por el *mismo* Christo nuestra consolacion.

6 Si somos atribulados *es* por vuestra consolacion y salud: [d] la qual es obrada en el sufrir las mismas afflictiones que nosotros [e] tambien padecemos: ó si somos consolados, es por vuestra cõsolacion y salud: y nuestra esperança de vosotros es firme.

7 Estando ciertos * que como soys compañeros de las afflictiones, ansi tambien lo sereys de la consolacion.

8 Porque Hermanos, no queremos que ignoreys [f] nuestra tribulacion que nos fue hecha en Asia, que sobre manera fuemos cargados sobre nuestras fuerças, de tal manera que estuviessemos en dubda de la vida.

9 Mas nosotros [g] tuvimos en nosotros mismos ‡ respuesta de muerte, paraque no confiemos en nosotros mismos, sino en Dios, que levanta los muertos:

10 El qual nos libró, y libra [h] de tanta muerte: en el qual esperamos que aun nos librará.

11 * Ayudandonos tambien vosotros con oracion por nosotros, paraque por la merced *hecha* à nos [i] por respecto de muchos, por muchos *tambien* sean hechas gracias por nosotros.

12 Porq̃ nuestra gloriacion es esta, *es à saber* el testimonio de nuestra consciencia: que cõ simplicidad y synceridad * de Dios, no con sabiduria carnal, mas con la gracia de Dios, avemos conversado en el mundo, y [l] mas con vosotros.

13 ‡ Porque no os escrevimos otras cosas de las que leeys, ó tambien conoceys: y espero [m] que aun hasta el cabo las conocereys:

14 Como tambien en parte aveys conocido que somos vuestra gloriacion, como tambien vosotros la nuestra, para el dia del Señor Iesus.

15 ¶ Y con esta confiança quise primero venir à vosotros, porq̃ tuviessedes *otra* segunda [n] gracia.

16 Y por vosotros passar à Macedonia: y de Macedonia venir otra vez à vosotros, y ser buelto de vosotros à Iudea.

17 Ansique pretendiendo esto, usé quiça de liviadad? ó loque pienso *hazer*, pienso lo segũ la carne paraque aya en mi [o] Si y No?

18 ¶ Antes Dios fiel *sabe* que nuestra palabra acerca de vosotros, no ha sido Si y No.

19 Porque el Hijo de Dios Iesu Christo, que por nosotros ha sido entre vosotros predicado, por mi, y Sylvano, y Timotheo, no ha sido Si y No: mas ha sido: [p] Si en el.

20 Porq̃ todas las promessas de Dios *son* en el Si, y en el [q] Amẽ por nosotros à gloria de Dios.

21 Y el q̃ nos cõfirma [r] con vosotros [s] à Christo, y el que [t] nos ungió, *es* Dios.

22 El qual tambien nos [v] selló, y nos dió [x] el arra del Espiritu en nuestros coraçones.

23 Mas yo llamo à Dios por testigo [y] sobre mi alma, que hasta aora no he venido à Corintho [z] por no ser os carga:

24 [a] No que nos enseñoreemos de vuestra fe: mas somos [b] ayudadores de vuestro gozo porque por la fe estays *en pie*.

CAPIT. II.

Escusa la aspereza de la epistola precedente: 1. porque assi lo haze con los que ama quando faltan de su dever. 2. el fue el primer contristado quando por la fidelidad de su ministerio los contristó. 3. carga la culpa à los particulares que peccando avieran menester tan asperas correcciones, y ruega à la Iglesia que

‡ O, *sentencia*,
h Or, de tãtos peligros.
* Rom. 5, 30.
i G, por las muchas faxes.
k Dada de Dios.
l O, mayormente.
‡ *Sinceramente es he escripto, no pretendiendo engañaros.*
m Que en ningun tiempo nos hallareys mudados de esta sinceridad
n Beneficio or, doblada gracia. à sab. por ser visitados del dos vezes como *vi.* sigul.
o Contradicion, o falsedad en mis deliberaciones.
p Verdadero fiel Christo, por la predicacion de Christo.
q Firmes, fieles.
r A nosotros y à vosotros
s Paraque bivamos Christianamente.
t Nos juntó y aduñó con Christo.
u Character Christiano.
x Es la señal.
y Symbolo que haze firme entre los hõbres qualquier cõtrato y A pena de mi vida.
z G. por perdonaros
a Tanto falta que nos enseñ.q.d que por averos predicado queramos exercitar señorio sobre vosotros.
b Ministros de vuestra bienaventurança.

que emendados los consuele y reconcilie consigo con toda Charidad. 4. porque con aquella aspereza (yasta empero) quiso provar la buena obediencia dellos. II. Insinua la fidelidad y efficacia de su ministerio por los lugares por donde avia tratado por cierta occasion.

EMpero esto he determinado en mi *es á saber* a de no venir otra vez à vosotros cõ tristeza.

2 Y si yo os contristo, quien será pues el que me alegrará, sino aquel á quien yo contristáre?

3 Y esto mismo os escrevi, porque quando viniere no tenga tristeza sobre tristeza de loque avia de aver gozo: confiando en vosotros todos que mi gozo es de todos vosotros.

4 Porq̃ por la mucha tribulació y angustia del coraçó os escrevi con muchas lagrimas: no paraq̃ fuessedes contristados, más paraque conociessedes quanta mas charidad tengo para con vosotros.

5 Que si alguno *me* constristó, no me contristo à mi sino en parte *b* por no cargaros à todos vosotros.

6 c Bastale al tal esta reprehensiõ hecha de muchos:

7 Paraque al contrario vosotros antes lo perdoneys y consoleys, porque no sea el tal d consumido de demasiada tristeza.

8 Por loqual os ruego que e confirmeys la charidad para con el,

9 Porque tambien por este fin os escrevi à vosotros, *es á saber*, para conocer experiencia de vosotros si soys obedientes en todo.

10 Y al que *vosotros* perdonardes, yo tambiẽ: porq̃ tãbiẽ yo lo q̃ he perdonado, f si algo he perdonado, por vosotros *lo he hecho* g en persona de Christo: potq̃ no seamos h engañados de Saranas.

11 Porque no ignoramos sus machinaciones.

12 ¶ Como vine Troas por el Evangelio de Christo, aũque me fue abierta puerta en el Señor, no tuve reposo en mi espiritu, por no aver hallado à Tito mi Hermano.

13 Y anſi despidiendome dellos, partime para Macedonia.

14 Mas à Dios *sean dadas* gracias, el qual haze que siempre triumphemos en Christo Iesus: y manifiesta i el olor de su conocimienro por nosotros en todo lugar,

15 Porque por Dios somos buen olor de Christo en los que se salvan, y en los que se pierden.

16 A estos ciertamente olor k de muerte para muerte: y à aquellos olor l de vida para vida. Y m para estas cosas quien es bastante?

17 *Cierto no somos, como muchos, n tavarneros de la palabra de Dios: antes como de sinceridad, como o de Dios, delante de Dios, hablamos de Christo.

CAPIT. III.

Repite la autoridad de su ministerio cõtra los ministros hechizos, donde trata la qualidad del ministerio del Evangelio en oppositiõ del ministerio de la Ley. Io, El ministerio de la Ley dà à ver la faz de Moyſen. y aun esta cubierta, quita la vista à los oyentes, mata: el Evãgelio, da luz, da vida, exhibe en Christo la misma faz de Dios para ser vista sin cobertura para tranformar en gloria divina à los que allí miraren à Dios. O felice suerte! Pues si el ministerio de la Ley fue tan glorioso, quanto mas lo deve ser este?

COmẽçamos otra vez à a alabarnos à nosotros mismos? O tenemos necessidad como algunos, de letras de comendaciõ para vosotros, ù de recommendacion de vosotros *para otros*?

2 b Nuestras letras soys vosotros *mismos* escriptas en nuestros coraçones, las quales son sabidas y leydas de todos los hombres:

3 Quando es manifiesto que soys letra de Christo c administrada de nosotros, y escripta no con tinta, mas con el Espiritu de Dios bivo: d no en tablas de piedra: sino en tablas de carne del coraçon.

4 Y tal confiança tenemos por Christo para con Dios.

5 No que seamos sufficientes de nosotros mismos e para pẽsar algo como de nosotros mismos: sino que f nuestra sufficiencia es *de parte* de Dios.

6 El qual aun nos hizo que fuessemos ministros sufficientes del Nuevo Testamento: no g de la Letra: mas del Espiritu: porque la Letra mata, mas el Espiritu vivifica.

7 ‡ Y si el ministerio i de muerte *escripto* en letras y formado en las piedras, fue k para gloria, tãto que los hijos de Israel no pudiessen poner los ojos en la faz de Moyſen, à causa de la gloria de su rostro, l la qual avia de perecer,

8 Como no será para mayor gloria el ministerio del Espiritu?

9 Porque si el ministerio m de condennacion fué de gloria, mucho mas abundará en gloria el ministerio n de justicia.

10 Porque loque fue *tan* glorioso, en o esta parte, ni aun fue glorioso en comparacion p de la excelente gloria.

11 Porque si loque perece es para gloria, mucho mas será para gloria loque permanece.

12 Anſique téniendo q tal esperança, r hablamos cõ mucha confiança.

13 Y no como Moyſen, *que* ponia un velo sobre su faz, paraque los hijos de Israel no pusiessen los ojos en su cara, s cuya *gloria* avia de perecer.

14 (Y anſi los sentidos dellos se embotaron: porque hasta el dia de oy *les* queda el mismo velo no descubierto en la lecion del Viejo testamento, t el qual por Christo es quirado:

15 Antes hasta el dia de oy quando Moyſen es leydo, el velo está puesto sobre el coraçon de ellos,

16 Empero quando se convirtieren àl Señor, el velo se quitará.

17 *Porque v el Señor es el Espiritu: y donde *ay* aquel Espiritu del Señor, alli *ay* libertad.

18 Portanto nosotros x todos, puestos los ojos como en un espejo en la gloria del Señor con cara descubierta, somos transformados y de gloria en gloria en la misma semejança, z como por el espiritu del Señor.

CAPIT. IIII.

Protestase ser ministro fiel de tal ministerio qual lo ha descripto no adulterino, ni cõ ambiciõ de usurpar el lugar de Christo, sino de servir en su Iglesia, no con pretendentia de salvació humano sino con muchas afflicionessen las quales empero no es desmayado de Dios y con firme esperãça del eterno colmo de gloria que se les seguirá despues. Es doctrina general del officio del Ministerio fiel del Evãgelio, de su dignidad, efficacia, premio. Item del effecto de las afflicciones y cruz de los fieles.

POr loqual teniendo *nosotros* esta administracion a segun la misericordia que avemos alcançado no desmayamos.

2 Antes quitamos *de nosotros* b los escondrijos de verguença, * no andando con astucia, c ni d adulterando la palabra de Dios: mas d en manifestació de de verdad e encomẽdãdonos à nosotros mismos à toda conſciẽcia humana delãte de Dios.

3 Que si nuestro Evangelio es f encubierto, à los que se pierden es encubierto.

4 En los quales el dios de este siglo, g cegó los entendimientos de los incredulos, paraque no les resplandezca la lumbre del Evangelio de la gloria de Christo, h el qual es la imagen de Dios.

5 Porque no nos predicamos à nosotros mismos, sino à Iesu Christo, el Señor, y nosotros i vuestros siervos por Iesus.

6 Porque el Dios, * q̃ dixo q̃ de las tinieblas resplan-

---

a De no bolver à contristaros y contristarvos, si bolviera antes que se huviesen arrepentido.

b No quiero cargaros à todos de esta culpa.

c Pues que por vuestra reprehenſion se ha arrepentido y emmendado, no lo entristeciays, sino consolaldo.

d G. sorvido.

e Lo reconciliey con vosotros. *cõmo por publica consentimiento de la Iglesia sino descomulgado, assi por el mismo consentimiento sea reconciliado.*

f Or. si à alguno he &c.

g Or, en presencia de &c.

h O, occupados. H, 11.

i *Alude à la unction de los sacerdotes, y al olor de los sacrificios.*

k Mortal s, por su incredulidad, no por la naturaleza del Evãg.

l Vital.

m Para el ministerio subsume de esto.

* Aba. 4, 2.

n O, mercaderes falsos que falsan la mercaderia. à lo qual apuntó la V. adulterando la palabra y con esto conforma lo que se sigue.

o Semejados

a En comendarnos.

b S. de comendacion para todo el mundo.

c Por nuestro ministerio.

d Alude à la Ley. de Moyſen.

e Para estimarnos en algo por que leamos.

f Loque somos y podemos en este caso.

g de la Ley y figuras, es periphr. del viejo y del nuevo testa.

h Como Rom 7, 11,

‡ *Aqui se ve claramente que el Apostol no habla de la ley ceremonial, sino de la Moral: porque las ceremonias no fueron escriptas en piedras, sino los diez mandamientos. Exo, 31, 18 y 34, 28 Dios escrivió los diez palabras.*

i De la Ley matadora escripta en &c.

k Glorioso. S. al ministro,

l S. gloria. S. à la luz del evãg,

m Ordenado no mas de para condemnar el mundo.

n Que haze justos à los condenados de la Ley.

o S. de de justicia,

p Del Evang.

q por la &c,

r Predicamos el Evangelio.

* Exo 34, 33.

s Or. en el fin de lo que avia de perecer.

t S. Velo, ò el Viejo Testa.

* Ioan. 4, 24.

u Christoes aquel Espiritu oppuesto à la Ley arr. v. 6 x S, losque recebimos el Evangelio del Señor,

y Con crecimiẽto de gloria. como ló, 1, 17, de fe en fe. tacita oppositon à lo de Moyſen arr. vesto. 13.

z Diez efficacia del Espi. S. no cõperaciõ. como. Ioan 1, 14.

a G, segun, loque hemos alcançado misericordia no desmayamos.

b Toda hypocrisia,

* Arr. 3, 17.

c Como ar. 2, 17.

d S. andando en &c,

e Alude à lo de arr. 3, 1.

f Alud, ar. 3. 18, escuro no entendido.

‡ Leed Mat, 13 11. *No les es concedido saber los mysterios &c.*

g Heb. 1, 2, ar. 3, 18.

h S. predicamos que somos vuestros,

* Gen. 1, 3.

i Mandó,

† G de tieſtos, como Iſai. 45, 9. el tieſto &c. Eſpecifica lo que dixo vaſos de barro. m Pſ. 41. en la tribulacion me enſanchaſte.
n S. muchas vezes de nuestra vida como arr. 1, 8. o O, añadamos todeados de la m. q. d. de la Cruz. Luc. 9, 23. o, loque dize Col. 1, 17. p S. aun en este ſiglo, el otro miembro del anthichriſto Chriſto ya glorioſo, como Col. 1, 17. Ioan 17, 11. q S. glorioſa. r Sentenciada tantas vezes à muerte. ſ Con David y los prophetas. * Pſ. 115, 10. t No ceſſamos de nuestro miniſterio, q es teſtificar de lo q creemos. u S. de ellas preſentes angustias. † Or. con Iſa. x Lo q ar. 1, 12 por reſpecto de muchos &c. y Como arr. verſo 1. z Argumentado halla la muerte en tres maneras. a q. d. no ſolo toda la maſſa de vueſtras afflictiones, mas aun la ruas corta y liviana parte dellas &c. pues que ſerá del todo? b Opone ſe à lo que dixo *Momentaneo*. c A lo leve de las afflictiones. d effecto de la fe. heb. 11, 1. Es condicion neceſſaria para gozar de la bienaventurança dicha, y eſtimo infinito de bienes eternos &c.

† gran conſuelo contra la muerte es ſaber que heredamos otra vida celeſtial. a Rom. 8, 23. * Ap. 16, 15. b Que es del cielo G. c S. loqual ſerá ſi &c. d Como Mat 22, 12. e G. Paraque fuerva lo que &c. como 1. Cor. 15, 54. f Arr. 1, 22. g Eſtamos confiados. h Or. tenemos mas buena voluntad. i Preſentarnos à el. * Rom. 14, 10. † De loque hizo en el cuerpo. l Juyzio terrible. m Loque arr. 4, 12. encomendandonos. n Nos conoceys ya quales ſomos.

ſpandeciesſe la luz, *es* el que reſplandeció en nuestros coraçones para illuminacion de ſciencia de la claridad de Dios en la faz de Ieſu Chriſto.

7 Tenemos empero este theſoro en vaſos † de barro, à fin que la alteza ſea de la virtud de Dios, y no de noſotros.

8 l En todo ſomos attribulados, mas m no nos eſtrechamos: n dudamos, mas no deeſperamos.

9 Padecemos perſecució, mas no ſomos deſãparados *en ella*: ſomos abatidos, mas no perecemos.

10 Siempre o traemos por todas partes la mortificacion del Señor Ieſus en nuestro cuerpo, paraque tambien la vida de Ieſus ſea manifeſtada en nuestros cuerpos.

11 Porque ſiempre noſotros p que bivimos, ſomos entregados à muerte por Ieſus, paraque tambien q la vida de Ieſus ſea manifeſtada en nuestra carne r mortal.

12 De manera que la muerte obra en noſotros y en voſotros la vida.

13 Mas porque tenemos s el miſmo Eſpiritu de fe, conforme à loque eſtá eſcripto, * Crey por loqual tambien hablê: noſotros tambien creemos, por loqual tambien t hablamos.

14 Eſtando ciertos que el que levantó al Señor Ieſus, à noſotros tambien nos v levantará † por Ieſus: y nos pondrá con voſotros.

15 Porque todas eſtas coſas *padecemos* por voſotros, paraque abundando la gracia x por muchos, en el hazimiento de gracias abunde *tambien* à gloria de Dios.

16 Portanto y no deſmayamos: antes aunque este nueſtro hõbre exterior ſea z corrompido, el interior empero ſe renueva de dia en dia.

17 Porque a loque al preſente es momentaneo y leve de nueſtra tribulacion, ſobre manera alto y b eterno c peſo de gloria nos obra.

18 d No mirando noſotros à loque ſe vee, mas à loque no ſe vee. porque loque ſe vee, teporal es: mas loque no ſe vee, eterno.

a q. d. no ſolo toda la maſſa de vueſtras afflictiones, b Opone ſe à lo que dixo *Momentaneo*. c A lo leve de las afflictiones. d effecto de la fe. heb. 11, 1. Es condicion neceſſaria para gozar de la bienaventurança dicha, y eſtimo infinito de bienes eternos &c.

CAPIT. V.

Proſigue en las dichas eſperanças continuando el propoſito. 2. De la fe de las quales que ſe cumpliran en el final juyzio ſale que el fiel miniſtro en todo ſu miniſterio tenga la preſentia de Dios y de aquel horrible dia delante de ſi paraque o encomendandoſe, ò no encomendandoſe à ſus oyentes, el motivo ſea ſiempre, no gloriarſe vana ſino gloria de Dios, y la ſalud dellos, y ſatisfazer à ſu deuer ſin ningun carnal reſpecto, aunque fueſſe del miſmo Chriſto (ſi pudieſſe ſer). 3. Con eſto continua el autoridad del miniſterio por el primer autor, y por loq̃ contiene diziendo en ſumma, Ser embaxada que dios embió à los hõbres por Chriſto, Que ſe reconcilien con Dios: la qual embaxada los miniſtros fieles llevan à delante en perſona del miſmo Chriſto, y por conſiguiente, del miſmo Dios.

POrque ſabemos que † ſi la caſa terreſtre de eſta nueſtra habitacion ſe deſhiziere, que tenemos de Dios edificio, caſa, no hecha de manos, eterna, en los ciélos:

2 Y por esto tãbiẽ a gemimos * deſſeãdo ſer ſobreveſtidos de aq̃lla nueſtra habitació b celeſtial:

3 c Si tambien d fueremos hallados veſtidos, y no deſnudos.

4 Porque anſi miſmo losque eſtamos en eſta cabaña, gemimos cargados: porque no querriamos ſer deſnudados, antes ſobreveſtidos e conſumiendo la vida à loque es mortal.

5 Mas el q̃ nos hizo para esto miſmo *es* Dios: el qual anſi miſmo nos ha dado f el arra del eſpiritu.

6 Anſique *bivimos* confiados ſiempre: ſabiendo, que entretanto que eſtamos en el cuerpo, peregrinamos del Señor.

7 (Porque por fe andamos, no por viſta.)

8 Mas g confiamos, y h querriamos mas peregrinar del cuerpo, y i ſer preſentes al Señor.

9 Y por tanto procuramos tambien, ó auſentes, o preſentes, agradarle.

10 * Porque es menester que todos noſotros parezcamos delante del tribunal de Chriſto: paraque cada uno ſea pagado † de lo proprio de ſu cuerpo, como uviere hecho, o bueno ó malo.

11 Anſique eſtando ciertos de aquel l terror del Señor, m perſuadîmos à los hõbres, mas à Dios ſomos manifeſtos: y eſpero que tambien en vueſtras conſciencias n ſomos manifeſtos.

12 o No nos encomendamos otra vez à voſotros: mas damos os occaſion de gloriaros de noſotros, paraque tengays *que reſponder* contra los que ſe glorian en las apparencias, p y no en el coraçon:

13 Porque ſi q loqueamos, r à Dios, y ſi eſtamos en ſeſo ſ à voſotros.

14 Porq̃ la Charidad de Chriſto t nos cõſtriñe:

15 Penſando eſto, Que ſi uno fue muerto por todos, luego todos † ſon muertos; item, Por todos fue muerto Chriſto, paraque tambien losque biven, ya no bivan para ſi, mas para aquel que murió y reſuſcitó por ellos.

16 Demanera que noſotros de aqui adelante v à nadie conocemos ſegũ la carne: y ſi aun à Chriſto x conocîmos ſegun la carne, aora empero ya no lo conocemos.

17 Demanera que y el que *es* en Chriſto, nueva criatura *es*. * Las vejezes ſe paſſaró, heaqui todo es hecho nuevo.

18 ¶ Y todo eſto por Dios, el qual nos reconcilió à ſi por Ieſu Chriſto, y nos z dió el miniſterio de la reconciliacion.

19 Porque ciertamente a Dios eſtava en Chriſto reconciliando el mundo à ſi, b No imputandoles ſus peccados, y puſo en noſotros c la palabra de la Reconciliacion.

20 Anſique embaxadores ſomos en Nombre de Chriſto, como ſi Dios d *oi* rogaſſe e por medio nueſtro: f rogamos *os* g en Nombre de Chriſto Reconciliaos con Dios.

21 Alque h no conoció peccado, i hizo peccado por noſotros, paraque noſotros fueſſemos hechos juſticia de Dios en el.

o ãs el propoſito de arr. 4. 1.
p Llenos de hypoſteſia.
q Anſi llama (a) ſentido carnal) b las affectiones de ſu miniſterio en la epiſtola ptecedente.
r P or Dios lo hazemos.
ſ Para vueſtro provecho es.
t 5. à lo uno, y à lo otro, cada coſa à ſu tiempo.
† S. à ſi miſmos como luego.
u Renunciamos todo humano y carnal reſpecto para gloriarnos en el, aunque fueſſe del miſmo Chriſto, para ſer ſuyos del todo. y en Eſpũcõ el v. preced.
x uviéſſemos reconocido cõ algun humano reſpecto, el reſpecto eſpiritual cõ que ſomos de veras ſuyos no ſuffre carnal reſpecto.
y G. ſi alguno es &c.
* Iſa. 43, 19.
z Entregó. cometió, la prueva ſe ſigue ver. ſiguiente. à Chriſto por autoridad del Padre ſuyo eſte miniſterio: como eſta Io. 3, 34. y 5, 19 &c. y 6, 38 Mat. 7, 16. &c.
b Es la ſumma del miniſterio Evangelico. Rom. 3, 1. &c.
c El negocio, el miniſterio de &c. como 1. Ioan. 1, 10. 40. Ioan. 13, 10. y. 20, 21. 22.
d Los perſuadieſſe. e G. por noſotros. f Perſuadimos os.
g Por la autoridad de Chriſto, en perſona de Chriſto, cuyo proprio es eſte officio como ver. 19.
h No ſupo que coſa es pecar ignorò el peccar. Es declaracion de lo que dixo ver. 19. *No imputandoles* &c.
q. d. Eſta es la ſumma de nueſtro Evangelio, quanto al modo cõ que la divina juſticia ſe ſatisfaze de los peccados de los que creen á él.
i Si el Padre. q. d. hizolo peccador imputãdole todos nueſtros peccados, para que noſotros fueſſemos juſtos de la juſticia de que el es juſto: que ſoia es la q̃ puede parecer ſin verguença delante de Dios. Eſai. 53, 6. alúdio á la figura de los dos cabrones Lev. 16, y generalmente a todos los ſacrificios expiatorios de la Ley.

CAPIT. VI.

Continuando el propoſito exhorta à que reciban la embaxada con limpieza de vida y con preparacion à la cruz annexa. 2. Y que ſe aparten de la idolatria para ſer pueblo y hijos de Dios.

POr loqual *noſotros* a ayudando tambien, exhortamos *os* que no ayays recebido en vano la gracia de Dios;

2 (Porq̃ dize, * En tiẽpo b accepto te he oydo, y en dia de ſalud te he ſocorrido: heaqui aora el tiẽpo accepto, heaqui aora el dia de la ſalud.)

3 No dando à nadie ningun eſcandalo, porq̃ nueſtro miniſterio no ſea vituperado:

4 Antes aviendo nos en todas coſas * como miniſtros de Dios c en mucha paciencia, en tribulaciones, en neceſſidades, en anguſtias,

a Obrando en el miniſterio juntamente con Chriſto. * Iſa. 49, 8.
b Q. d. de gracia como luego tambien.
* 1. Cor. 4, 1.
c Padeciendo mucho en muchas afflictiones. Es el banco en que Dios libra à los ſuyos en Chriſto ſu bienaventurança. Mat. 10. en vueſtra paciencia, &c.

5 En

5 En açotes, en carceles, d en alborotos, en trabajos, en vigilias, en ayunos.

6 En castidad, en sciẽcia, en mansedumbre en bõdad, en Espiritu sancto, en Charidad no fingida.

7 En e palabra de verdad, en potencia de Dios, f en armas de justicia à diestro y à siniestro,

8 Por honra y por deshõra, por infamia y por buena fama: g como engañadores, mas hombres de verdad.

9 Como h ignorados, mas i conocidos: como muriendo, mas heaqui bivimos: como † punidos, mas no mortificados.

10 Como dolorosos, mas siempre gozosos: como pobres, mas que enrriquecen à muchos: como los que no tienen nada, mas que lo poseen todo.

11 ¶ Nuestra boca está abierta à vosotros, ò Corinthios, nuestro coraçon es ensanchado.

12 No estays estrechos en nosotros: mas estays estrechos en vuestras *propias* entrañas,

13 Pues m por la misma recompensa (como á hijos hablo) ensanchaos tambien n vosotros.

14 o No os junteys en yugo cõ los infieles, porque que compañia tiene la justicia con la injusticia? y que communicacion la luz con las tinieblas?

15 Y que conveniencia Christo con Belial? ò q̃ parte el fiel con el infiel?

16 Y que consentimiento el templo de Dios con los idolos? * porque vosotros soys el templo del Dios Biviente, como Dios dixo, * Que habitaré y andaré en ellos: y seré el Dios dellos, y ellos seran mi pueblo.

17 * Por loqual salid de en medio dellos, y apartaos, dize el Señor: y no toqueys cosa immunda, y yo os recibiré:

18 * seré à vosotros Padre, y vosotros me sereys à mi hijos y hijas: dize el Señor Todo-poderoso.

CAPIT. VII.

Continúa el proposito declarando el pio affecto que tiene para con ellos, y mostrando los frutos que se les han seguido de su dura reprehension &c.

ANsique, Amados, pues tenemos tales promessas, limpiemos nos de toda immundicia de carne y de espiritu, perficionando a la sanctificacion en temor de Dios.

2 b Admitid nos: à nadie avemos injuriadó, à nadie avemos corrõpido, à nadie avemos c engañado.

3 No para d cõdenaros *lo* digo: que ya he dicho antes, e que estays en nuestros coraçones para morir y para bivir juntamente *con nosotros*.

4 Mucho atrevimiento tengo para con vosotros, f mucha gloriacion tengo de vosotros: lleno estoy de consolacion: sobre abundo de gozo en todas nuestras tribulaciones.

5 Porque aun quando venimos á Macedonia, ningun reposo tuvo nuestra carne; antes en todo fuemos atribulados, de fuera quistiones, de dentro temores.

6 Mas el que consuela g los humildes, Dios, nos consoló con la venida de Tito.

7 Y no solo con su venida, mas aun con la cõsolacio cõ q̃ el fue cõsolado de vosotros, haziendonos saber vuestro desseo grande, vuestro lloro, vuestro, zelo por mi paraque ansi me gozase mas.

8 Porq̃ aunque os contristé por carta, no me arrepiento: aunque me pesó, porque veo que aquella carta, aunq̃ por *algun poco de* tiempo os contristó,

9 Aora me huelgo: no porque ayays sido cõtristados, mas porque ayays sido contristados para h enmienda; porque aveys sido contristados i segun Dios, *de tal manera* que ninguna perdida ayays padecido † por nuestra parte.

10 * Porque el dolor que es segun Dios, haze enmienda saludable, de la qual no ay arrepentimiento, mas el dolor l del siglo, obra muerte.

11 Porque heaqui esto mismo, que segun Dios fuestes cõtristados, quanta solicitud ha obrado en vosotros? antes m defensa, antes enojo, antes temor, antes [gran] desseo, antes zelo, antes n vengança? en todo os aveys mostrado limpios o en el negocio.

12 Ansique aunque os escrevi, no os escrevi *sõlamẽte* por causa del que hizo la injuria, ni por causa del que la padeció, mas *tambien* paraq̃ os fuesse manifiesta nuestra solicitud que tenemos por vosotros p delante de Dios,

13 Portanto tomamos consolacion q de vuestra consolacio: empero mucho mas nos gozamos por el gozo de Tito, que ayá sido recreado su espiritu de todos vosotros.

14 Y si algo me he gloriado à el de vosotros, no he sido avergonçado: antes como todo loque aviamos dicho r de vosotros *era* con verdad, ansi tãbié nuestra gloriació cõ Tito s fue hallada verdadera.

15 Y t sus entrañas son mas abundantes para con vosotros quando se acuerda de la obediencia de todos vosotros: y de como lo recebistes v con temor y temblor.

16 Ansique gozome de que en todo estoy confiado de vosotros.

CAPIT. VIII.

Nuevo tractado: Exhortando à que contribuyan con las de mas Iglesias en la limosna que acordavan embiar à la Iglesia de Ierusalem, à la qual, como à matriz, acudia (como es verisimil) gran multitud de los que creyan al Evangelio de las otras partes del mundo.

ANsimismo, Hermanos, os hazemos saber la gracia de Dios, que há sido dada à las Iglesias de Macedonia.

2 Que en grande prueva de tribulacion el abundacia de su gozo a permaneció: y su profunda pobreza abundó en riquezas de su b bondad.

3 Porq̃ conforme à sus fuerças, (como yo testifico por ellos) ‡ y aun sobre *sus* fuerças han sido c liberales.

4 Rogandonos con muchos ruegos que recibiessemos la gracia y la communicacion d del servicio que se haze e para los Sanctos.

5 Y no como lo esperavamos, mas aun à si mismos dieron primeramente al Señor, y à nosotros f por la voluntad de Dios.

6 De tal manera que exhortamos à Tito, que como començó antes, ansi tambien acãbe esta gracia entre vosotros tambien,

7 Portanto como en todo abundays en fe, y en Palabra, y en sciencia, y en toda solicitud, y en vuestra charidad con nos, que tambien abundeys en esta gracia.

8 No hablo como quien manda: sino por experimentar la liberalidad de vuestra charidad g por la solicitud de los otros.

9 Porque ya sabeys h la gracia del Señor nuestro Iesu Christo, que por amor de vosotros se hizo pobre siendo rico: paraque vosotros con su pobreza fuessedes enrriquecidos.

10 Y en esto doy *mi* consejo: porq̃ esto os conviene à vosotros que no solo à l hazerlo, mas aun à quererlo començastes antes * el año passado.

11 Aora pues acabaldo con el hecho: paraque como fué prompto el animo k en el querer, ansi tambien lo sea en el cumplirlo de loque teneys.

12 Porq̃ si primero ay la volũtad prompta, será accepta por lo que riene, no por lo que no tiene.

13 Porque no paraq̃ à otros sea relaxacion, y à vosotros apretura: sino paraq̃ en este tiempo l à la igualá,

---

d Como Act. 14.18, &c.

e Doctrina fiel, no errores, ni vanidad de celebro humano &c.

f Armados de justicia por todas partes.

g Estimados del mundo,

h Q. d, estuvos, de ningu ser, ni estima.

i Claros. Illustres. &c, en la estimacion de Dios, q̃ algun dia tambié declarara al mũdo nuestra claridad.

† S, del mũdo, mas q̃ ni por esso dexan la demanda. Act. 5.41. 1 L.

l Predicado os hemos amplissimamente de palabra y de coraçon.

m Para recõpensarnos justamente á nuestro amor y diligencia.

n S, para con nosotros.

o Alude á Deut. 22.10. *2. Cor. 3.17. y 6.15.

* Lev. 26. 12. *Isai. 52. 11. e Iere. 31. 1.

a Nuestra vocaciõ, officio, y fin.

b Or, entendednos.

c Or, gastadó ò destruydo su hazienda.

d G, condenacion.

e Ar. 6. 12.

f Mucho me glorio.

g Los menospreciados, &. por su nõbre.

h O, penitencia.

i Como pied. † S, por nos.

k G, de la voluntad.

* Ab. cap. 9. 2.

l Por la equidad.

igúala, vueſtra abúdácia ſupla la falta de los otros.

14 Paraque tambien la abundancia deellos ſupla vueſtra falta, y aya igualdad;

15 Como eſtá eſcripto, * El que tuvo mucho, no tuvo mas: y el que poco, no tuvo ménos.

16 Empero gracias à Dios que dió la miſma ſolicitud por voſotros en el coraçon de Tito.

17 Que recibió * la exhortació: y aun cõ mayor ſolicitud, de ſu voluntad ſe partió para voſotros.

18 Y embiamos juntamente con el al Hermano, cuya alabança es [m] en el Evangelio por todas las Igleſias.

19 Y no ſolo *eſte* mas aun tambien fue [n] ordenado por las Igleſias el cópañero de nueſtra peregrinacion para *llevar* eſta gracia que es adminiſtrada de noſotros y del animo vueſtro prompto para gloria del Señor.

20 Evitando que nadie nos vitupére [o] en eſta abundancia que miniſtramos;

21 * Procurando [p] lo honeſto no ſolo delante del Señor, mas aun delante de los hombres.

22 Embiamos tambiẽ con ellos á nueſtro Hermano, al qual muchas vezes avemos experimentado diligente: mas aora mucho mas con la mucha confiança que *tenemos* en voſotros.

23 O por Tito, que es mi compañero, y coadjutor para con voſotros: o por nueſtros Hermanos *que ſon* [q] Apoſtoles de las Igleſias, y la gloria de Chriſto,

24 Moſtrad pues para con ellos en la faz de las Igleſias la mueſtra de vueſtra charidad y de nueſtra gloriacion de voſotros.

CAPIT. IX.

Proſſigue en el miſmo intento.

POrque [a] de la adminiſtració que ſe haze para los Sanctos, [b] por demas me es eſcrivir os,

2 Porque conozco vueſtro prompto animo, del qual me glorío entre los de Macedonia, Que Achaya eſtá apercibida * deſde el año paſſado: y vueſtro [c] exemplo ha provocado à muchos.

3 Y he embiado los Hermanos, porque nueſtra gloriació de voſotros no ſea vana en eſta parte: paraque, como lo he dicho, eſteys apercebidos,

4 Porque ſi vinieren conmigo Macedonios, no os hallen deſapercebidos, y nos avergoncemos noſotros, por no dezir voſotros, [d] deeſte glorioſo atrevimiento.

5 Portanto tuve por coſa neceſſaria exhortar à los Hermanos que vinieſſen primero à voſotros, y aparejen primero vueſtra bendicion antes prometida, paraque eſté aparejada como de bendicion, y no como de eſcaſſeza.

6 Eſto empero *digo* El que ſiembra eſcaſſamẽte, tambien ſegará eſcaſſamente: y el que ſiembra [e] en bendiciones, en bendiciones tambien ſegará.

7 Cada uno [f] como propuſo en ſu coraçon, *haga*, * no [g] con triſteza, o [h] por neceſsidad: porque Dios ama el dador alegre.

8 Y poderoſo es Dios para hazer que abunde en voſotros toda gracia, para que teniendo en todo con voſotros todo lo que [i] haſta, abundeys para toda buena obra.

9 Como eſtá eſcripto, * Derramó, diò à los pobres, ſu juſticia permanece para ſiempre.

10 Y el que dá la ſimiente al que ſiembra, tambien dará pan para comer: y multiplicará vueſtra ſementera, y augmentará los crecimientos de los frutos de vueſtra juſticia.

11 Paraque enriquecidos en todo abundeys en toda [t] bondad, la qual [l] obra por noſotros hazimiento de gracia à Dios.

12 Porque la adminiſtracion de eſte ſervicio no ſolamente ſuple lo que à los Sanctos falta, mas tambien abunda en muchos hazimientos de gracias acerca de Dios.

13 Que por la experiencia de eſta adminiſtració glorifican à Dios por la obediencia [m] de vueſtro conſentimiento en el Evangelio de Chriſto, y en la bondad de la communicacion para con ellos y para con todos.

14 Y [n] en la oracion deellos por voſotros, los quales [o] os deſſean à cauſa de la eminente gracia de Dios en voſotros,

15 [p] Gracias *ſean dadas* à Dios del inenarrable don ſuyo.

CAPIT. X.

Continuando y feneciendo el propoſito buelve á tocar un poco á los falſos apoſtoles que lo calumniavan de grave en las epiſtolas, y en la preſencia de poco valor.

RVego os empero, yo Pablo, por la manſedũbre y [a] modeſtia [b] de Chriſto, (que preſente ciertamente ſoy baxo entre voſotros: mas auſente ſoy confiado con voſotros.)

2 Ruego, pues, que quando fuere preſente no ſea *meneſter ſer* atrevido con la confiãça de que ſoy eſtimado uſar con algunos, que nos tienen como ſi anduvieſſemos ſegun carne:

3 Porque aunque andamos en la [c] carne, [d] no militamos ſegun carne.

4 [e] Porque las armas de nueſtra milicia no *ſon* carnales, ſino poderoſas de parte de Dios para deſtruycion de fortalezas,

5 Deſtruyendo conſejos, y toda altura que ſe levanta contra la ſciencia de Dios: y captivando en obediencia de Chriſto à todo entendimiento.

6 Y eſtando prestos para caſtigar à toda deſobediẽcia, [f] deſq vueſtra obediẽcia fuere cumplida.

7 Miray las coſas ſegun el aparencia? El que eſtá confiado en ſi miſmo que es de Chriſto, eſto tambien pienſe por ſi miſmo, Que como el es de Chriſto, aſſi tambien noſotros ſomos de Chriſto.

8 Porque aunque me glorie aun un poco de nueſtra poteſtad, (la qual el Señor nos dió para edificacion y no para vueſtra deſtruycion,) no me avergonçaré.

9 Mas porque no parezca como que os *quiero* eſpantar por cartas [g].

10 Porque à la verdad, dizen, las cartas ſõ graves y fuertes: mas la preſencia corporal flaca, y la palábra de [h] menoſpreciar.

11 Eſto pienſe el tal, *que* quales ſomos en la palabra por cartas auſentes, tales ſomos tambien preſẽtes en la obra.

12 Porque no oſamos entremeternos o compararnos con algunos que ſe alaban à ſi miſmos: [i] mas no entienden que ellos conſigo miſmos ſe miden, y à ſi miſmos ſe compãran.

13 Noſotros empero no nos glotiaremos fuera de *nueſtra* medida: * ſino conforme à la medida de la regla, [k] de la medida que Dios nos repartió, de aver llegado tambien haſta voſotros.

14 Porque no nos eſtendemos ſobre *nueſtra* medida, como ſino uvieramos llegado haſta voſotros: porque tambien haſta voſotros hemos llegado con el Evangelio de Chriſto:

15 No glotiandonos fuera de *nueſtra* medida [s] *à ſaber* en trabajos agenos: mas teniendo eſperança del crecimiento de vueſtra fe, que ſeremos aſſaz bien engrandecidos conforme à nueſtra regla:

16 Y que annunciaremos el Evangelio à los que eſtã de eſſe cabo de voſotros ſin *entrenos* en la medida de otre para glotiarnos [r] en lo que ya eſtava aparejado,

---

[a] De la ymoſna, ar. 8. 4.
[b] Superfluo,
[c] Ot. zelo.
[d] O, deeſta gloriacion atrevida.
[e] Con liberalidad.
[f] Alude à la ofrenda para el Tabernaculo. Ex. 25. 2, y 35. 5, 21, 22, &c.
[g] Rom. 12. 8. Como Mat. 19. 22.
[h] Conſtreñido de verguença.
[i] Aveys menester.
[k] O, ſimplicidad, ot. benignidad, Ab. v. 13.
[l] Es cauſa que por el medio de los que bien hazen, ſoquis lo reciben hagan gracias à Dios.
[m] De vueſtra union y unanimidad.
[n] S. abunda en &c. arr. v. 12.
[o] Os aman de coraçon.
[p] Para que los Corinthios no ſe enſoberveciſſe con lo que dellos ha dicho el Apoſtol, concluye dándo gracias á Dios, que es el q̃ les avia inſpirado á hazer eſta buena obra.
[q] O, embiados de los &c.
[r] O, benignidad q. d, por aquel natural, que es amar inclinado á miſericordia, que á uſar de ſummo rigor.
[s] Chriſtiana, que deveys tener, como imitadores de Chriſto,
[t] Confirma á la condicion deſta vida preſente, en el exercicio de nueſtro miniſterio.
[u] No ſomos llevados por aſſecion humana.
[x] Eſto es lo q̃ eſtá Pſ. 139. 6. cuchillos de dos filos en ſus &c.
[y] En la fin de la peregrinació del pueblo de Dios.
[z] Mas ſe proſſiguiendo á todas las demas, eſtimando tanto que á ſi miſmos ſe ponian por paragon y nivel.
[s] Por preſſuncion de otros.
* Eph. 4. 8.
k De la ſuerte que &c. 8. en que predicando mos ſu Evãg.

aparejado.

17 *Mas el que ſe gloria, glorieſe en el Señor,

18 Porque no el que ſe alaba à ſi miſmo el tal *luego* es aprovado. mas aquel à quien Dios alaba.

CAPIT. XI.

Proſigue contra los falſos miniſtros gloriandoſe de aver exercitado el miniſterio ſin aver agraviado à los Corinthios ni aun en ſu vicio: y recitando ſus trabajos en el,

OXala toleraſſedes un poco mi [a] locura antes toleradme,

2 Porque os zelo con zelo de Dios: porq̃ os he deſpoſado aun marido, para preſentar os *como* una [b] virgen limpia à Chriſto.

3 Mas tengo miedo de que *como la ſerpiẽte engañò à Eva con ſu aſtucia, no ſean corrompidos anſi vueſtros ſẽtidos en alguna manera, y caygan de la [c] ſimplicidad [d] que es en Chriſto:

4 Por lo qual ſi alguno viniere q̃ predicâre otro Chriſto q̃ el que hemos predicado, o recibierdes otro Eſpiritu del que aveys recebido: o otro Evãgelio del que aveys recebido, lo ſuffrays bien.

5 Quanto à mi, cierto pienſo q̃en nada he ſido inferior de aquellos * grandes Apoſtoles.

6 Porque aunque *ſoy* [e] baſto en la palabra, no empero en la ſciẽcia, mas en todo ſomos ya del todo manifieſtos à voſotros.

7 Pequé yo humillandome à mi miſmo, paraq̃ voſotros fueſſedes enſalçados? porq̃os he predicado el Evangelio de Dios *f* debalde.

8 He deſpojado las otras Igleſias recibiendo ſalario para miniſtrar os á voſotros: y eſtando con voſotros, y *teniendo neceſſidad, g à ninguno *de voſotros* fue carga:

9 Porque loque me faltava, ſuplicrõ los Hermanos q̃ vinieron de Macedonia: y en todas coſas me guardé de ſer os peſado, y me guardaré.

10 [h] Es la verdad de Chriſto en mi, q̃ eſta gloriaciõ [i] no me ſerá cerrada en las partes de Achaya.

11 Porqué? porque no os amo? Dios lo ſabe.

12 Mas loque hago haré aun: para quitar la occaſion de los que querrian occaſion [k] por ſer hallados ſemejantes à nos en lo que ſe glorian.

13 Porque eſtos falſos apoſtoles obreros [l] fraudulentos ſon, transfigurandoſe en Apoſtoles de Chriſto,

14 Y no es maravilla: porque el miſmo Satanas ſe transfigûra [m] en Angel de luz.

15 Anſique no es mucho, ſi ſus miniſtros ſe transfigûren como miniſtros de juſticia, cuyo fin ſerá conforme à ſus obras.

16 Otra vez digo, Que nadie me eſtime ſer loco; de otra manera recebime como à loco, paraque aũ me gloríe yo un poquillo.

17 [n] Loque hablo *no lo hablo* ſegũ el Señor, ſino como en locura* cõ eſte atrevimiẽto de gloria.

18 Porque muchos ſe glorian ſegun la carne: tambien yo me gloriaré.

19 Porque de buena gana *tolerays los locos ſiendo voſotros ſabios.

20 Porque tolerays ſi alguien os pone en ſervidumbre, ſi alguien *os* devõra, ſi alguien toma, ſi alguien ſe enſalça, ſi alguien os hiere en la cara.

21 Digo lo quanto à la affrenta: como ſi nos uvieſſemos ſido [o] flacos: antes en loque otro tuviere oſadia (hablo con locura) tambien yo tengo oſadia.

22 Son Hebreos? * yo tambien. Son Iſraelitas? y yo. Son ſimienre de Abraham? y yo.

23 Son miniſtros de Chriſto? (como poco ſabio hablo) yo mas: en trabajos, mas *que ellos*: en carceles, mas: en açotes, mas: en muertes, muchas vezes.

24 *De los Iudios he recebido cinco quarentenas *de açotes* [p] menos uno.

25 *Tres vezes he ſido açotado con vergas, * una vez apedreado: tres vezes he padecido naufragio: [q] noche y dia he eſtado en el profũdo *de la mar.*

26 En caminos, muchas vezes: peligros de rios, peligros de ladrones, peligros de los de la Nacion, peligros en las Gentes, peligros en la ciudad, peligros en el deſierto, peligros en la mar, peligros [r] con falſos Hermanos.

27 [s] En trabajo y fatiga, en muchas vigilias, en hambre y ſed, en muchos ayunos, en frio y en deſnudez.

28 [t] Sin las coſas de fuera, mi combate de cada dia: *es à ſaber*, la ſolicitud de todas las Igleſias.

29 Quien enferma, y *yo* [v] no enfermo? Quien ſe eſcandaliza, y yo no me quemo?

30 Si es meneſter gloriar, gloriarmehe yo de lo que es de mi flaqueza.

31 [x] El Dios y Padre del Señor nueſtro Ieſu Chriſto, q̃ es bendito por ſiglos, ſabe q̃ no miento;

32 *En Damaſco, el capitan de la gente del rey Areras guardava la ciudad de los Damaſcenos para prenderme:

33 Y fue abaxado del muro por una ventana, y eſcapeme [y] de ſus manos.

CAPIT. XII.

Proſiguiendo el propoſito confieſſa (aunque en ajena perſona por cauſa de la modeſtia) las altiſſimas revelaciones de que Dios le hizo perticipante. 2. Item ſus tentaciones y los fines que Dios en ellas pretendió. 3. Alegales los effectos de ſu Apoſtolado que en ellos ſe han viſto. 4. Eſcuſaſe de eſtas aſperezas, porque los querria ver del todo emmendados.

CIerto no me es conveniente gloriarme: mas vendré à las viſiones y *à* las revelaciones del Señor,

2 * Conozco hombre en Chriſto, que antes de catorze años (ſi en el cuerpo, no lo ſé; ſi fuera del cuerpo, no lo ſé: Dios lo ſabe) fue arrebatado haſta el tercer cielo.

3 Y conozco tal hombre (ſi en el cuerpo, ó fuera del cuerpo, no lo ſé: Dios lo ſabe.)

4 Que fué arrebatado al Paraỹſo, donde oyó [a] palabras ſecretas que [b] el hombre no puede dezir.

5 De eſto tal me gloriaré: mas de mi miſmo nada me gloriaré, ſino en mis flaquezas.

6 Por lo qual ſi quiſiere gloriarme no ſeré loco: porque diré verdad: empero dexo lo; porque nadie pienſe de mi mas de lo que en mi vee, ó oye de mi.

7 ¶ Y porque la grandeza de las revelaciones no me levante *c* ſobre lo que es meneſter, es me dada [d] la repunta de mi carne, [e] angel de Satanas, que me apeſcoçonẽe.

8 Por loqual [f] tres vezes he rogado al Señor que ſe quite de mi.

9 Y ha me dicho, Baſtate mi gracia: por q̃ mi potencia en la flaqueza [h] ſe perficiona. Portanto de buena gana me gloriaré de mis flaquezas, porque habite en mi la potencia de Chriſto.

10 Por loqual me contento en las flaquezas, en las affrentas, en las neceſſidades, en las perſecuciones, en las anguſtias por Chriſto: porque quando ſoy flaco, entonces ſoy poderoſo.

11 He ſido loco [en gloriarme,] voſotros me [i] conſtreñiſtes. que yo avia de ſer alabado de voſotros: porque en nada he ſido menos de los ſummos Apoſtoles, aunque ſoy nada.

12 ¶ Contodo eſto *i* ſeñales [l] de Apoſtol hã ſido hechas [l] por voſotros, [m] en toda paciencia, en ſeñales, y en prodigios, y en maravillas.

13 Porque

---

[a] Llaman locura al eſtraherſe aſi miſmo: à lo qual la arrogancia de los falſos Apoſtoles los empelia: los quales no pretendian otra coſa, ſino deſtruyr la Igleſia, menoſcabando la authoridad del miniſterio de S. Pablo.

[b] Los Corinthios caſados eran en todo eſſo los llama virgen limpia. leed la N. Apoc. 14, 4.

[c] Gen. 3, 4.

[d] Deſta ſimplicidad, tan eſtimada à la eſcriptura, eſtan los que la componen y adornan con los afeytes de la humana eloquencia.

[e] y que deva uſar en las coſas de Chriſto.

[f] leed Act. cap. 12, 11.

[g] El Apoſtol predicando el Evangelio no uſava de palabras muy compueſtas, ni de una elegancia, aſſeſtada de que uſavan los falſos prophetas, y ahora ſus ſuceſſores uſan. Eſta es la cauſa porque ellos le llaman vn imperito, rudo y baſto en la palabra.

[h] Sin tomar de voſotros ni aun el ſuſtenco.

[i] Act. 18, 13.

[k] Or, no fue perezoſo con daño de alguno.

[l] Formula de juramento.

[m] Or, no ſe (me) que trãcará.

[n] Al reves, por que ſeamos hallados ſemejantes à eſtos en eſto de que nos glorianos.

[o] Que llevãdo el ſalario defraudan de la obra.

[p] En miniſtro de verdad.

[q] S. que nadie e time q̃ lo q̃ &c, ó que ſea ironia.

[r] Como arr. 9, 4.

[s] Act. 9. 23. N.

[t] Los falſos Apoſtoles obſervavã à la

[u] Llamavan locura el eſtraherſe aſi miſmo: à lo qual la arrogancia de los falſos Apoſtoles los empelia: los quales no pretendian otra coſa, ſino deſtruyr la Igleſia, menoſcabando la authoridad del miniſterio de S. Pablo.

[v] Los Corinthios caſados eran en todo eſſo los llama virgen limpia. leed la N. Apoc. 14, 4.

[x] Gen. 3, 4.

[y] Deſta ſimplicidad, tan eſtimada à la eſcriptura, eſtan los que la componen y adornan con los afeytes de la humana eloquencia.

[z] y que deva uſar en las coſas de Chriſto.

[a] leed Act. cap. 12, 11.

[b] El Apoſtol predicando el Evangelio no uſava de palabras muy compueſtas, ni de una elegancia, aſſeſtada de que uſavan los falſos prophetas, y ahora ſus ſuceſſores uſan. Eſta es la cauſa porque ellos le llaman vn imperito, rudo y baſto en la palabra.

[c] Sin tomar de voſotros ni aun el ſuſtenco.

[d] Act. 18, 13.

[e] Or, no fue perezoſo con daño de alguno.

[f] Formula de juramento.

[g] Or, no ſe (me) que trãcará.

[h] Al reves, por que ſeamos hallados ſemejantes à eſtos en eſto de que nos glorianos.

[i] Que llevãdo el ſalario defraudan de la obra.

[k] En miniſtro de verdad.

[l] S. que nadie e time q̃ lo q̃ &c, ó que ſea ironia.

[m] Como arr. 9, 4.

[n] Act. 9. 23. N.

[o] Los falſos Apoſtoles obſervavã à la

[p] bleo que era hombre de baxa ſuerte antiſtes, ſdicta &c.

[q] * Phil. 3, 5.

[r] * Deu. 25, 3.

[s] S. en cada quarẽtena, los quales davan los 39, bien pegados: ſoltavan de charidad uno.

[t] * Act. 16, 22.

[v] * Act. 14, 19.

[x] Dias y noches he navegado ſin ſabes donde eſtavan anſi quedan con lo que ſe ſigue luego en

[y] Entiende à los de ſu nacion à los quales llama rebeldes Rom. 15, 31.

[z] 1 Cor. 15, 32. ſin acabado à las beſtias.

[a] Dexado, ó ſin todo ſo dicho, que ſõ ſolicitudines de fuera, opone ſe à lo que ſe ſigue. que ſon los trabajos inter nos.

[b] v No padezco con el como ſi yo tambié lo fueſſe, enfermar en ſu propria ſignif.

[c] x Como Io. 20, 17.

[d] * Act. 9, 3. y 22, 17.

[e] a Cosas myſterioſas.

[f] b Al hombre es impoſſible declarar. G. no es licito. true eſta la ſignificacion de eſtos verbos muchas vezes.

[g] c Sobre manera.

[h] d Eſtá pintada rom. 7. 18.

[i] e Miniſtro de &c. porque haze ſu obra.

[k] f Muchas v.

[l] g Mi amor.

[m] h S. mueſtra perfecta, ó ſe ha de perficionar S con mi victoria.

[n] * leed Arm. cap. 11, 5

[o] III.

[p] i Effectos evidentes.

[q] De apoſtolado. ſ. verdadero.

[r] Or. entre voſ. m En padecer toda ſuerte de affliction pone la cruz por primera ſeñal.

13 Porqué que ay en que ayays sido menos que las otras Iglesias, * sino en que yo mismo no os hé sido carga? perdonadme esta injuria.

14 He aqui estoy aparejado para venir à vosotros ‡ la tercera vez, y no os seré pesado, porque no busco vuestras [u] cosas, sino à vosotros: porque no han de atheserar los hijos para los padres, mas los padres para los hijos.

15 Yo empero de bonissima gana gastaré y sobre gastaré por vuestras almas; aunque amando os mas, sea amado menos.

16 Mas sea ansi, yo no os he agravado; sino que, como soy astuto, heos tomado por engaño.

17 Heos quiça [o] engañado por alguno de los que hé embiado à vosotros?

18 Rogué à Tito, y embié con el al Hermano, engañó os quiça Tito? no hemos andado con un mismo Espiritu? y por las mismas pisadas?

19 ¶ O pensays aun que nos escusámos cõ vosotros? Delante de Dios, [p] en Christo hablamos: mas todo, ô amantissimos, por vuestra edificacion.

20 Porq̃ tengo miedo que quando viniere, no os halle en alguna manera como no q̃ria: y q̃ vosotros me halleys qual no q̃rriades: porq̃ no aya entre vosotros contiendas, q [e] embidias, iras, dissenciones, detracciones, murmuraciones, rumores, vãdos.

21 Porq̃ quando bolviere, no me humille Dios entre vosotros, y aya de llorar por muchos de los que antes avran peccado, y no se han enmendado de la immundicia, y fornicacion, y deshonestidad que han cometido.

CAPIT. XIII.

Prosiguiendo en el mismo intento de exhortar à la enmienda à los que peccaron fuera la Epistola,

ESta ‡ tercera vez vengo *ya* à vosotros, * en la boca de dos ô de tres testigos consistirá [a] todo negocio.

2 Ya he dicho antes, y aora digo otra vez como presente: y aorá ausente lo escrivo à los que antes peccaron, y à todos los demas: que si vengo otra vez, no perdonaré.

3 *b* Pues buscays la experiencia de Christo q̃ habla en mi: el qual *c* no es flaco para con vosotros, antes es poderoso en vosotros.

4 Porque aunque fue crucificado *d* por flaqueza, bive empero por potencia de Dios: por lo qual tambien nosotros *aunque* sómos ‡ flacos con el, empero biviremos con el por la potencia de Dios *e* en vosotros.

5 * Vosotros mismos os tentad si estays en fe; provaos vosotros mismos no os conoceys á vosotros mismos, *f* si Iesu Christo está en vosotros? si ya no soys reprovados.

6 Mas espero que conocereys que nosotros no somos reprovados.

7 Oramos empero à Dios que ninguna cosa mala hagays: no paraque nosotros seamos hallados aprovados, mas paraque vosotros hagays lo que es bueno, aunque nosotros seamos *g* avidos por reprovados.

8 Porque ninguna cosa podemos contra la vardad, mas *h* por la verdad.

9 Por loqual nos gozamos que seamos nosotros flacos, y que vosotros seays poderosos: y aun desseamos vuestra consumacion.

10 Portanto *os* escrivo esto ausente, por no tractar presente con mas dureza, conforme à la potestad que el Señor me ha dado † para edificacion y no para destruycion.

11 Resta, Hermanos, *l* que ayays gozo, seays perfectos, ayays consolacion, sintays una misma cosa, ayays paz, y el Dios de paz y de charidad sea con vosotros,

12 * Saludàos los unos á los otros * con beso sancto. Todos los Sanctos os saludan.

13 La gracia del Señor Iesu Christo, y la charidad de Dios, y la communicacion del Espiritu Sancto sea con vosotros todos Amen.

La Segunda à los Corinthios, fue embiada de Philippos de Macedonia con Tito, y Lucas.

La Epistola del Apostol S. Pablo à los GALATAS.

CAPIT. I.

Subvertida la Iglesia de los de Galacia por algunos falsos ministros del Evangelio, que no obstante el decreto del concilio de los Apostoles (Act. 15. 24.) les avia persuadido à que se circuncidassen, el Apostol los pretende reformar por esta epistola. El intento es, Si os circuncidays, os obligays à todo la observancia de la Ley y Christo no os sirve de nada, (cap. 5. 2. 3.) Primeramẽte en este capitulo affirma su legitimo ministerio y vocacion de dõde queda resoluto que su doctrina es solida y cãpida, y si alguien les enseñare otra (aunque sea angel del cielo) es maldito falso propheta. 2. Muestra mas especialmente Que su apostolado no es por autoridad ni graduacion de hombres, sino por immediata eleciõ de Christo, aunq̃ bien lo aprovarõ los Apostoles y su Iglesia.

PABLO * Apostol [a] no de los hombres, ni por hombre, mas por Iesu Christo, y por Dios el Padre, que lo levantó de los muertos,

2 Y todos los Hermanos que estan conmigo, à las Iglesias de Galacia:

3 Gracia ayays y paz de Dios el Padre, y del Señor nuestro Iesu Christo.

4 El qual se dió à si mismo por nuestros peccados * para librarnos de este presente siglo malo, [b] conforme à la volũtad de Dios y Padre nuestro.

5 Al qual es gloria por siglos de siglos Amen.

6 Estoy maravillado de que tan presto os ayays traspassado del que os llamó à la gracia de Christo, [c] à otro Evangelio,

7 [d] Porque no ay otro, sino que ay algunos que os inquietan: y quieren * pervertir el Evangelio de Christo.

8 Mas si nos, *f* ó Angel del cielo os annunciàre otro Evangelio del que os avemos annunciado, sea [g] anathema.

9 Como antes avemos dicho, tambien aora dezimos otra vez, Si alguien os annunciáre otro Evangelio del que avcys recebido, sea anathema.

10 Porq̃ [h] persuado yo aora à hõbres ô à Dios? ô busco de agradar à hõbres? Cierto q̃ si hasta aora agradára à los hõbres, no seria siervo de Christo.

11 ¶ * Porque os hago, Hermanos, saber, Que el Evangelio que *os* ha sido annunciado por mi no es [i] segun hombre.

12 Ni yo tampoco lo recebi, ni aprendi de hõbre sino [k] por revelacion de Iesu Christo.

13 * Porque ya avéys oydo qual fue mi conversacion otro tiempo en el Iudaismo: que sobre manera perseguia la Iglesia de Dios, y la destruya,

14 Y que aprovechava en el Iudaismo sobre muchos de mis iguales en mi nació siendo zelador mas que todos [m] de las tradiciones de mis padres.

15 Mas quando plugo al Dios que me [n] apartó desde el vientre de mi madre, y *me* llamó por su gracia.

16 Para

---

[u] Act. 11, 9.

‡ El Apostol tuvo intento de partirse de Epheso para Macedonia, y de alli venir à Corintho 1. Cor. 16, 5. esta fue la primera vez, pero no fue. Despues mudó parte de Epheso para Corintho, y de alli à Macedonia Act. cap. 20. 1, y 16. pero no vino à Corintho, sino fuesse à Macedonia, de donde quiso venir à Corintho, que es esta tercera vez, ved la N. Act. 23. 1.

[o] Hazer las. [p] Es fey pizdad Christiana. formula de juramento. q O, zelos.

‡ Por primera vez entiende el tiempo que habia estado en ellos, y les predicó el Evangelio: por segunda entiende la primera epistola que les embió: por tercera, entiende esta segunda epistola. à estas tres vezes las llama tres testigos.

[a] Deut. 19. 15. Mat. 18, 16. Ioan 8, 17. Heb. 10. 28.

[a] G, toda palabra H,

[b] Or, Obuscays &c. [c] Como act. 11, 12. [d] O, enquanto hombre de carne. ‡ Si meritus juntamente en el, tambien jũtamente con el resuscitaremos. [e] S, que se ha declarado en &c. [f] 1, Cor. 11, 28. [f] G, que Iesu.

[g] G, como reprovados;

[h] S, podemos mucho. ¡ Que seays consumados, perfectissimos. † El intento nuestro es edificar con ella si destruyetemos, no será de nuestra gana. ora mente la autoridad apostolica es para lo uno y lo otro. ‖ Es la comun conclusion de las epistolas. Valete. * Rom. 16, 16. 1. Ped. 5, 14. * 1. Cor. 16, 20. leed la N. Mar. 14, 44.

* Tit. 3, 1. [a] Sin vocacion externa humana, sino por interna vocacion de Christo &c. Act. 13. 2. esta fue prerogativa de solos los Apostolas.

* Luc. 1, 74. [b] Por la &c. [c] A otra doctrina, y profession. [d] Or, el qual no es otro. [e] Porque no ay esperança de salvacion sino por la fe y la gratuita justificacion, q̃ la just ficacion por la ley, o por las merecimientos del hombre ¶ S, por imposible.

[g] Maldito. execrable. [h] Predico à hombres, ô &c. ‖.

* 1, Cor. 15, 3. [i] Es doctrina divina, que yo recebi del cielo, no es invencion humana. [k] Por manifestacion que el mismo señor me hizo de si. * Act. 9, 1. ‖ Or, cõbatia. [m] De enseñamiento y costumbres que recebi de mis padres, [n] Señaló para su servicio. (H. sanctificó) desde antes que naciesse. Hazer tres grados en la eterna predestinacion de Dios el primero, su eterno consejo 2. su apartarlo desde el vientre de su madre. 3. su llamarlo.

16 Para revelar à su Hijo por mi, * paraque o annunciasse su Evangelio entre las Gentes, luego p no me reposé en carne y en sangre:

17 Ni vine à Ierusalem á los Apostoles q que me yvan delante: sino fueme en Arabia, y bolví de nuevo à Damasco,

18 Despues, passados tres años, vine à Ierusalem á ver à Pedro: y estuve con el quinze dias.

19 Mas à ningun otro de los Apostoles r vide, sino à Iacobo el Hermano del Señor.

20 Y en esto que os escrivo, heaqui delante de Dios que no miento.

21 Despues vine en las partes de Syria y de Cilicia.

22 Y no era conocido de vista à las Iglesias de Iudea, f que eran en Christo.

23 Solamente tenian t fama *de mi*, Que el que otro tiempo nos perseguia, aora annuncia la fe que otro tiempo destruya,

24 Y glorificavan à Dios por mi.

CAPIT. II.

Fue aprovada su doctrina por los summos Apostoles, los quales se concertaron cõ el en la predicacion del Evangelio. 2. Que despues reprehendió á Pedro porq̃ delãte de los Gentiles por cautela de algunos Iudios fingia la observancia de la Ley. 3. Entra en la question mostrando que por no aver bastado la Ley à dar justicia, los mismos naturales Iudios han sido necessitados por la misma Ley de renunciarla para conseguir en Christo la verdadera justicia por la fe: cuya muerte fuera superflua, si por la Ley se pudiera alcançar la justicia.

DEspues, passados catorze años, ‡ vine otra vez á Ierusalem juntamente cõ Barnabas, tomado tambien a conmigo Tito.

2 Vine empero b por revelacion, y communiqué con ellos el Evangelio que predico entre las Gentes: mas, particularmente con los que parecian ser algo, c por no correr en vano, ó aver corrido.

3 Mas ni aun Tito, que estava conmigo, siendo d Griego, e fue compelido à circuncidarse.

4 Ni aun por causa de los malsines, f falsos Hermanos, que se entravan secretamente para espiar nuestra libertad que tenemos en Christo Iesus, por ponernos en servidumbre.

5 A los quales ni aun por una hora cedimos g sujetandonos, paraque h la verdad del Evangelio permaneciesse acerca de i vosotros.

6 Empero de aquellos que parecian ser algo, (quales ayan sido algun tiempo, no tengo que ver, * Dios k no accepta apparẽcia de hõbre) à mi à lo menos los q̃ parecia ser algo, nada cierro me l dictó.

7 Antes por el contrario, como vieron m que el Evangelio del Prepucio me era encargado, como à Pedro el de la Circuncision,

8 (Porque el que n hizo por Pedro para el Apostolado de la Circuncision, hizo tambien por mi para con las Gentes,)

9 Y como vieron la gracia que me era dada Iacobo, y o Cephas, y Ioan, que parecian ser las columnas, dieron nos las diestras de compañia à mi y à Barnabas, paraque nosotros *predicassemos* à las Gentes, y ellos à la Circuncision.

10 Solamẽte *nos encargaron* q̃ nos acordassemos p de los pobres: lo qual mismo hize con solicitud.

11 ¶ Empero viniendo Pedro à Antiochia, le resistí en la q cara, como era de condenar.

12 Porque antes que viniessen unos *de parte* de Iacobo, comia con las Gentes: mas como vinieron, retrũxose y apartose de ellas, aviendo miedo de los que eran de la Circuncision.

13 Y q à su dissimulacion consentian tambié los otros Iudios, de tal manera que r aun Barnabas fue traydo tãbien de ellos en aq̃lla su simulacion.

14 Los quales como vide que no andavan derechamente à la verdad del Evangelio, dixe à Pedro delante de todos, Si tu siendo Iudio bives como Gentil y no como Iudio, porque s constriñes las Gentes à Iudayzar?

15 ¶ Nosotros Iudios naturales, y no peccadores de las Gentes,

16 Sabiendo q̃ el hombre no es justificado por las obras de la Ley, sino por la fe de Iesu Christo, nosotros t tãbien v avemos creydo en Iesu Christo, paraq̃ fuessemos justificados por la fe de Christo, y no por las obras de la Ley: porquanto por las obras de la Ley ninguna x carne será justificada.

17 * Y y si buscãdo nosotros de ser justificados en Christo, tambié nosotros somos hallados peccadores, es *por esso* Christo z ministro de *nuestro* peccado? En ninguna manera.

18 a Porque si las cosas que destruy, las mismas buelvo à edificar, transgressor me hago.

19 b Porque yo por la Ley c soy muerto à la Ley, para bivir à Dios.

20 Con Christo estoy juntamente crucificado y bivo, no ya d yo: mas bive en mi Christo: y lo que aora bivo en la carne, e por la fe del Hijo de Dios *lo* bivo, el qual me amó, y se entregó á si mismo *f* por mi.

21 No g desecho la gracia de Dios. Porque si por la Ley h fuesse la justicia, luego Christo por demas seria muerto.

CAPIT. III.

Prueva que la verdadera justicia no es por la Ley sino por la fe en Christo. 2. Porque por la fe recibieron el Esp. s. 2. Por el Exemplo de Abraham. 3. En Christo (que es la simiẽte de Abraham) es prometida la bendicion à las Gentes, y los Legistas estan debaxo de maldicion la qual Christo tomó sobre si, para que su bendicion viniesse por la fe à los que en el creyessen. 4. La promessa fue dada à Abraham antes de la Ley, luego por la fe (q̃ es su correspondiente) se cumple, no por la Ley, la qual no pudo invalidar la promessa. 11. El fin y effectos de la Ley, traer los hombres à Christo del qual vestidos por fe quedan hijos de Dios y por consiguiente justos.

O Galatas sin seso, quien os enhechizò para no obedecer à la Verdad: delante de cuyos ojos Iesu Christo fue ya *a* condenado, crucificado entre vosotros?

2 Esto solo quiero saber de vosotros, Recebistes el Espiritu *Sancto* por las obras de la Ley, o *b* por el oyr de la Fe?

3 Tan locos soys, que aviendo començado por el Espiritu, c aora os perficioneys por la carne?

4 Tantas cosas aveys padecido en vano? si empero en vano.

5 El que os dá, pues el Espiritu, y obra las maravillas entre vosotros, *haxelo* por las obras de la Ley, ó por el oyr de la fe?

6 Como * Abraham creyò à Dios, y fuele atribuy do à justicia,

7 Ansi que conoceys que los que son por la fe los tales tales son los hijos de Abraham,

8 Y viendo antes la Escriptura, que Dios por la fe avia de justificar las Gentes, evangelizò antes à Abraham, * Que todas las Gentes de la tierra serãn benditas en ti.

9 Luego los de la fe son *los* benditos con el creyente Abraham.

10 Porque todos los que son de las obras de la Ley, debaxo de maldicion estan. Porque escripto está, * Maldito todo aquel que no permaneciere en todas las cosas que estan escriptas en el libro de la Ley, para hazerlas.

11 Mas porquanto por la Ley ninguno se justifica acerca de Dios, queda manifiesto * que el justo por la fe bive.

do con sus fines lo cian lizo que aun Pa nabas erasse juda yzante, si à saber, con su mal exemplo los hizo judayzar.

111.

t S, como las Gentes peccadoras y sin Ley.

v Or, creemos &c, paraq̃ seamos justific.

x Criatura humana.

* Rom, 3, 19, y Contra la fe sin obras.

z Autor. ocasion.

a S, sino yo, porq̃ &c, q. d. q̃ resucitó en mi el peccado q̃ por Christo era muerto.

b Va con el *vet. 16.*

c Pierde del todo la esperança del poder bié obrar, sin renacer pri mero por la fe en Christo. aqui la resurrecion es la renaticiencia, como *Rom*, 6. 5. d El viejo hõbre.

e Vida de fe, Heb, 11.

f En lugar de mi. Isa, 53. 4.

g O, abrogo.

h G, es, fue muerto.

a La predicacion biva del Evang, y la rẽda celebracio de la S, Cena es como hallarse presentes los fieles à la condenacion y muerte del Señor, y esto es su memoria, Or, descripto. o pintado

b O, por la fe que oyistes. G, por el oydo de la fe.

c 1, Cor, 15, 46.

* Gen. 15, 6. Rom. 4, 3. Iac, 2, 23.

* Gen, 12, 18. Act, 3, 25.

* Deut, 27, 26

* Abac, 2, 4. Rom, 1, 17

o Eph, 1, 8.

o G, ki Evangelizasse en &c.

p No traté de conferirme en el negocio con hombres H, Isa. 7, 2, Or, no tomé humano cõsejo.

q Elegidos ál apostolado antes de mi.

r Communiqué familiarmente.

s Christianas.

t G, oydo.

‡ Que subi. assi. per, 2.

a G, juntamẽte

b No por mi arbitrio, mas por la conducta del Esp. S.

c Los falsos Apostoles sabian que S, Pablo predicava contraria doctrina á la de los Apostoles: y por quãto esto podia impedir el curso del Evangelio, S. Pablo procura remediarlo y assi se fue á conferir con los Apostoles, no à aprender dellos.

d O, Gentil.

e S, de los Apostoles.

f Que ver enga ño, y fingimiento de piedad, se avian mezclado en la Iglesia.

g G, en sujecion.

h La integridad.

i Y acerca de los otros Gentiles, à quien avia predicado.

* Deut, 10, 17.

k No tiene accepcion de personas.

l O communicaron, S, de nuevo en lo q̃ à: Evãg, to ca.

m La annunciacion del Evangelio à los Gentiles.

n Constituyò à Pedro.

o Q. d. Pedro, lo del N. Iuan, 1, 42,

p Publicamente delante de todos: porque el escãdalo q̃ avia dado con su simulacion, avia sido publico.

q Or, simulavan tambien cõ ellos, &c.

r Aqui vemos quanto mal haga el mal exemplo de los q̃ son estimados. Pe-

12 d La ley tambien no es de la fe: mas *El hõbre que e los hiziere, bivirá por ellos.

13 f Christo nos redimiò de la maldicion de la Ley, hecho por nosotros maldiciõ: (porq̃ escripto está,* Maldito qualquiera que es colgado en madero.)

14 Paraque la bendicion de Abraham en las Gentes fuesse en Christo Iesus: paraque por la fe recibamos la promessa del Espiritu.

15 Hermanos, (hablo como g hombre) * aun h el instrumento authentico del hombre nadie lo i menosprecia, ó le añide.

16 A Abraham fueron † dichas las promessas, y à su simiente. No dize, Y à las simientes como de muchos: sino como de uno. Y à tu simiente, la qual es Christo.

17 Esto pues l digo, Que el Contrato confirmado de Dios m para cõ Christo, la Ley que n fue hecha quatrocientos y treynta años despues, no lo abroga, para invalidar la promessa.

18 Porque si o la herencia es por la Ley, ya no *será* por la promessa: Dios empero por la promessa hizo la donacion à Abraham.

19 ¶ Pues la Ley p qué? fue puesta q por causa de las rebelliones. (hastaque viniesse la Simiente à quien fue hecha la promessa) ordenada por los Angeles, r en la mano del Mediador.

20 Y el Mediador s no es de ũo: y Dios es uno.

21 Luego la Ley *es* contra las promessas de Dios? En ninguna manera, porque t si la Ley dada pudiera vivificar, la justicia fuera verdaderamente por la ley.

22 * Mas encerró v la Escriptura x todo debaxo de peccado, paraque la promessa fuesse y dada à los creyentes por la fe de Iesu Christo.

23 Empero antes que viniesse la fe z estavamos guardados debaxo de la Ley, encerrados para aquella fe, que avia de ser descubierta,

24 De manera que * la Ley nuestro ayo fue para a *llevarnos* à Christo, paraq̃ fuessemos justificados por la fe.

25 Mas venida la fe, ya no estamos debaxo *de la mano* del ayo.

26 Porque todos soys hijos de Dios por la fe en Christo Iesus.

27 * Porque todos los que aveys sido baptizados b en Christo, de Christo estays vestidos.

28 No ay *aqui* c Iudio, ni Griego, no ay siervo ni libre, no ay macho ni hembra: porque todos vosotros soys uno en Christo Iesus.

29 Y si vosotros *soys* d de Christo, ciertamente la Simiente de Abraham soys, y conforme à la promessa los herederos.

d Differentes cosas son, y es cierta manera contrarias. 5, para el hõbre no regenerado.
* Levi, 18, 5. e S, los mandamentos q. d, La Ley dize, Si no los hizierdes, no bivireys: sereys malditos.
f S, la sentencia q̃ Christo &c
* Deut. 21. 23
g La comun costumbre de los hombres.
* Heb. 9, 17.
h La escriptura publica.
i Cancela, ó abrõga.
k Hecha.
l Ver, 15.
m Como v. prec.
n Or, començó.
o La donaciõ de la tierra de Prom. con su significacion.
p Deq̃ sirve?
q Como Rom. 7.
r Por medio de Moysen.
s Necessariamente es entre dos, &c. Y el mismo Mediador para cõ el pueblo tiene persona de Dios: de donde viene la Ley à ser llamada Ley de Moysen: es á saber, en respecto del pueblo. añadió esto el Apostol por declarar mas lo q̃ dixo: *En la mano del Med.*
t G, si fuera dada la Ley q̃ pudiera &c.
* Rom, 3, 9.
v La Ley escripta.
x Todo el mũdo. G, todas las cosas.
y Cumplida.
z Eramos entretenidos en religion y en temor del verdadero Dios.
a ò, estamos para Christo.
b En el nombre de Christo, c Division, ni acepcion de nacion, ni de condicion, ni de sexo &c.
* Rom, 10, 4.
d Vn Christo.

CAPIT. IIII.

Confiere entre si los dos estados, s, de la ley, y del Evang. al mismo proposito. 2. Exhorta á dexar la observancia de la ley. 3, Acuerdales la grande benevolencia con que lo recibieron al principio declarandoles el intento de los que les predicavã la ley. 4. Buelve à hazer la misma conferencia de estados por la figura de Agar y Sara, de Ismael y Isaac, del monte de Sina á la celestial Ierusalem figurada por la terrena &c.

a O, *rudimẽtos*, principios terrenos de enseñamiẽto Ioan. 3, 12. si os he dicho cosas terrenas &c.
b Nacido, Rom. 1, 2.

ESto tambien digo, Entretanto que el heredero es niño, en nada differe del siervo, aunque es señor de todo.

2 Mas está debaxo *de mano* de tutores y curadores hasta el tiempo señalado por el padre.

3 Assi tambien nosotros: Quando eramos niños eramos siervos debaxo *a* de elementos del mundo.

4 Mas venido el cumplimiento del tiempo, Dios embió su Hijo, b hecho de muger, hecho c subdito à la Ley.

5 Paraq̃ redimiesse los que estavan debaxo de la Ley, * paraq̃ recibiessemos la adopcion de hijos.

6 Y porquanto soys hijos, embiò Dios el Espiritu de su Hijo en vuestros coraçones d el qual clamá Abba, Padre.

7 Assique e ya no eres mas siervo, sino hijo: y si hijo, tambien heredero de Dios por Christo.

8 ¶ Antes f en otro tiempo no conociendo à Dios, serviades á los que por naturaleza no son dioses:

9 Mas aora aviendo conocido à Dios: g antes siẽdo conocidos de Dios, como os bolveys de nuevo à los flacos y necessitados h rudimentos, en los quales quereys bolver à servir?

10 Guardays i dias, y † meses, y k tiempos, y l años.

11 Miedo tengo de vosotros, de que no aya *yo* trabajado en vano en vosotros,

12 ¶ Sed como yo *soy*: porque yo *soy* como vosotros. Hermanos, ruego os, ningun agravio me aveys hecho.

13 Que vosotros sabeys que m con flaqueza de carne os annuncié el Evangelio al principio.

14 Y no desechastes ni menospreciastes o mi tentacion que *passava* en mi carne: antes me recebistes como à un Angel de Dios, como al *mismo* Christo Iesus.

15 Donde está pues, vuestra bienaventurança? porque yo os doy testimonio, que si se pudiera hazer o vuestros ojos sacarades para darme *los*.

16 He me pues hecho vuestro enemigo diziendo os la verdad,

17 p Tiene celos de vosotros, no bien: antes os quieren echar fuera para que *vosotros* los zeleys *à ellos*.

18 Bueno es ser zelosos, *mas* en bien siempre: y no solamente quando estoy presente con vosotros.

19 Hijitos mios, que buelvo otra vez à estar de parto de vosotros, hasta que Christo sea formado en vosotros,

20 Querria cierto estar aora con vosotros, y mudar mi boz: porque q estoy perplexo en vosotros.

21 ¶ Dezidme los que quereys estar debaxo de la ley, no aveys r leydo la ley?

22 Porque escripto está, Que Abraham tuvo dos hijos, uno de la sierva: y uno de la libre.

23 * Mas el que *era* de la sierva, nació s segun la carne: el que *era* de la libre, *nació* por la promessa.

24 Las quales cosas t son dichas por alegoria: porque estos son los dos Conciertos. El uno ciertamente v en el monte de Sina, el qual engendrá x para servidumbre, que es y Agar.

25 Porque Agar, ó Sina es un monte z de Arabia el qual es conjunto à la que aora es Ierusalem, la qual sirve con sus hijos.

26 Mas aquella Ierusalem a que está arriba, libre es: la qual es la madre de todos nosotros.

27 Porque está escripto * Alegrate la esteril que no pares: rompe *en alabanças* y b clama la que no estás de parto: porque mas son los hijos de la dexada, que de la que tiene marido.

28 Assique Hermanos, * nosotros, como Isaac somos hijos c de la promessa.

29 Empero como entonces el que era engendrado segun la carne, perseguia alque avia nacido segun el Espiritu assi tambien aora.

c G, debaxo de la fe.
* Rom. 8, 15.
d Por el qual clamamos Padre é qualquier lengua que sea, ó iudaica, ó Griega. act. 2, 28.
Rom. 8. 15.
e S, el niño.
act. ver. 1. 11.
f G, entonces
g O, por mejor dezir, siẽdo &c, porq̃ de conocer nos Dios. (Exo. 2, 25.) viene que por dẽ su conocimiento.
* Act. v. 1.
h Sabbatos.
i Nuevas lunas
k Fiestas ó pascuas.
l Sabbados de la tierra y iubileos, q. d. á esto os obligays?
III
m Cõ aficiõ
n Mi aficiõ.
o *Tanto era el amor y estima que hazia de mi.*
p S, Los que otra cosa os han predicado.
q Or, dubdo. or. esto y turbado.
IIII.
r Or, oydo.
s Gẽ. 16, 15.
t Por el comũ curso de natura.
* Gen. 21. 1
v Aunque son verdadera historia, son figura de otra cosa.
x Siervos.
y *Agar y Sina representan la Ley: Sara y la celestial Ierusalem, al Evangelio: Ismael la Synagoga de los Iudios, y Isaac la Iglesia de Christo.*
z Fuera de la tierra de promiss. mas cõfin á ella como la Ley á el Evang.
a Que renace y engendra de generacion celestial, Ioan 3, entiende la Iglesia del Evang.
* Isai. 54, 1.
b Haz algazara.
* Rom. 9, 8.
c De fe espirituales. como ver. figur.
* Gen. 21. 10.

30 Mas que dize la escriptura? * Echa à la criada y à su hijo,porque no será heredero el hijo de la criada con el hijo de la libre.

31 De manera,Hermanos,que no somos hijos de la criada,mas de la libre,

CAPIT. V.

La conclusion de la disputa,Permaneciendo en Christo, no estays subjetos à la Ley. El que se circuncida ,à la Ley se obliga, y caydo ha de la gracia de Christo. 2. De esta fe en Christo se ha de seguir la observancia de la Ley de la Charidad en la qual se summa toda la ley: no licencias de carne. y para que mejor se entienda que entiende por carne,y por espiritu, recita los frutos necessarios de lo uno,y de lo otro,por los quales el arbol será conocido.

ESTad pues firmes en la libertad en que Christo nos libertó: Y no bolvays otra vez á ser presos en el yugo de servidumbre.

2 * Heaqui,yo Pablo os digo,Que si os [a] circuncidardes,Christo no os aprovechará nada.

3 Y otra vez buelvo à protestar à todo hombre que se circuncidáre, que es obligado à hazer toda la Ley.

4 * Vazios soys de Christo los que por la ley os justificays: de la gracia aveys caydo.

5 Porque nosotros por el Espiritu de la fe esperamos la esperança de la justicia.

6 Porque en Christo Iesus ni la Circuncision vale algo, ni el prepucio:sino la fe que obra por la Charidad.

7 Corriades bien,quien os embaraçó para no obedecer à la verdad?

8 Esta persuasion no es deel que os llama.

9 * Poca levadura [c] leuda toda la massa.

10 Yo confio de vosotros en el Señor que ninguna otra cosa sentireys: mas el que os inquieta, llevará el juyzio, quienquiera que el sea.

11 Yo ciertamente,Hermanos,si aun predicó la Circunsion,porque pues padezco persecucion? Luego quitado es * el escandalo de la cruz.

12 Oxala aun fuessen [d] talados los que os alborotan.

13 Porque vosotros,Hermanos, á libertad fuestes llamados:solamente que no † deys la libertad por occasion à la carne,mas que os sirvays por la charidad los unos à los otros.

14 Porq[ue] toda la ley en esta sola palabra [f]se resume,* AMARAS A TV PROXIMO COMO A TI MISMO.

15 Y si los unos à los otros os mordeys, y os comeys, mirad que tambien no os consumays los unos à los otros.

16 Digo,pues,* [g] Andad en Espiritu: y no hagays lo que dessea la carne.

17 Porque la [h] carne cudicia contra el Espiritu y el Espiritu contra la carne:porque estas cosas se opponen la una à la otra paraque no hagays todo loque [i] quisierdes.

18 Y si soys [k] guiados del Espiritu,no estays debaxo de la Ley.

19 *Manifiestas son empero las obras de la [l] carne,que son Adulterio, Fornicacion, Immundicia,

20 Servir à idolos, Hechizerias, Enemistades, Pleytos,Zelos, Yras,Contiendas,Dissensiones,Sectas,

21 Embidias,Homicidios, Borracherez, Vanqueterias, y cosas semejantes à estas: las quales os denuncio, como os he annunciado, Que los que hazen tales cosas, No herederan el Reyno de Dios.

22 Mas fruto del Espiritu es, Charidad, Gozo, Paz, Tolerancia,Benignidad, Bondad, Fe, Mansedumbre,Templança,

23 Contra tales cosas,no ay Ley.

24 Porque los que son de Christo,la carne crucificaron con sus affectos y concupiscencias.

25 * Si bivimos por Espiritu,andemos tambien el Espiritu.

26 No seamos [m] cudiciosos de vana honrra, [n] irritádo los unos à los otros, embidiosos los unos de los otros.

CAPIT. VI.

Canon Apostolico de Disciplina que guarde el que corrige al hermano. 2. A los frutos dichos de carne se deve muerte infalible.á los del Esp. vida eterna. 3. Resume otra vez la question declarando los intentos de los que persuadian la ley,y exhortado à permanecer en Christo &c.

HErmanos, si * alguno fuere tomado en alguna falta vosotros [b] *que soys* Espirituales, restaurad al tal con Espiritu de mansedumbre considerandote à ti mismo, porque tu [c] no seas tambien tentado.

2 [d] Llevad los unos las cargas de los otros: y cumplid ansi [e] la Ley de Christo.

3 Porque el que estima de si que es algo, no siendo nada,à si mismo se engaña.

4 Ansique cada uno examine su obra,y entonces en si mismo tendrá gloria, y no en otro.

5 *f* Porque cada qual llevará su carga.

6 * Y el que es instituydo [g] en la Palabra cõmunique [h] todos los bienes al que lo instituye.

7 ¶ No os engañeys,Dios no *puede* ser burlado:que todo loque el hombre sembráre esso tambien segará.

8 Porque el que siembra,en su carne,de la carne segará corrupcion:mas el que siembra en el Espiritu,del Espiritu segará vida eterna.

9 * Item,[i] No nos cansemos de bié hazer,q̃ à su tiempo segaremos, sino uvieremos desmayado.

10 Ansique en tretanto que tenemos * tiempo † hagamos bien à todos :y mayormente à los domesticos de la fe.

11 Mirad que larga carta os he escripro de mi mano.

12 Todos los que quieren agradar en la carne, estos os constriñen à circuncidar os:solamente por no padecer la persecucion [l] de la cruz de Christo.

13 Porque ni aun los mismos que se circuncidan,guardan la Ley:mas quieren que os circuncideys vosotros, por gloriarse [m] en vuestra carne.

14 Mas lexos esté de mi gloriarme, sino en la Cruz del Señor nuestro Iesu Christo, por el qual el mundo me es crucificado à mi, y yo al mundo.

15 Porque en Christo Iesus, ni la Circuncisió vale nada,ni el prepucio, sino [n] la nueva criatura.

16 Y todos los que anduvieren conforme à esta regla,la Paz y la Misericordia *de Dios,será* sobre ellos. [o] y sobre el Israel de Dios.

17 [p] De aqui adelante nadie me sea molesto: porque yo traygo en mi cuerpo las q[ue] † marcas del Señor Iesus.

18 La gracia del Señor Iesu Christo *sea* Hermanos,con vuestro Espiritu.Amen.

Embiada de Roma à los Galatas.

---

* Act,15.2.
a La circuncisio fue hasta la muerte de Christo señal y sello de la justicia de la fe Rom,4.11. pero despues de la muerte de Christo,la Circuncision cessó, y en su lugar entró el Baptismo.
* 1,Cor,1.17.
b La fe justificante no es muerta,sino biva, y assi como buen arbol produze buenos frutos.
* 1,Cor,5.6
c Or,con poc.

* Ab,6,12.
d Extirpados de la tierra. vesbo legal.

e O,pongays.

* Esta se entiende de la segunda tabla.
f G,se cúple.
* Le,18.19. Mat.22,39.
* Rom,13,14
1,Ped.2,10.
g Bivid por fe. arr.2.20,
h En el mismo regenerado habita la carne,y en el mismo reyna el espiritu: però no sin una batalla cõtinua entre el espiritu y la carne. leed Rom.7.
i S,segun Dios.Rom,7.18 &c,
k Regidos. summa de toda la disputa:
* Con el v.17
l La mala rayz que ay en vosotros,que es nuestra interna corrupcion, que el Apostol llama Carne, trata de sus malditos frutos.

a G, hombre. H.
b Que bivis por fe y Esp. § no por carne arr 2,20.
c No caygas otra vez por justo castigo de Dios por su sobervia y dureza.
d Supportad. las molestias, las &c.
e Ioan.13,14, 34.
f 1,Cor, 3, 8.
* 1,Cor, 9.7.
g En la doctrina del Señor.
h Lo q̃ oviere menester para su visto.

II
* 2,The. 3. 3.
* 2,Cor, 4, 1.
i Porque vedes la noche quando nadie puede obrar. Iuan, 9. 4.
† Como Act. 10,38.

III
l O, por la cruz q̃ defiende se para con los Iudios de la abrogacion de su Ley por la muerte del Señor. Act,15,11.
m Deque os han hecho guardar la Ley arr,3,3.
n La regeneracion.
o Porque sea el verdadero pueblo de Dios.
p O, desta que nadie &c.
q S.para ser infalliblemente conocido por su ministro.
† Destas marcas leed 2. Cor. 11, desde el ver. 23. hasta el 33.

La Epistola del Apostol S. Pablo à los EPHESIOS.

CAPIT. I.

El Apostol presõ en Roma oyendo el buen progresso que la Yglesia de los q̃ en Epheso avian creydo al Evangelio por su predicacion, llena va en la piedad les escriue esforçãdolos en ella paraque perseueren. Comiença con alabanças de Dios por auer nos elegido eternalmente en Christo, y manifestado nos á su tiẽpo el mysterio de nuestra salud en Christo al qual resuscitado de la muerte por su potencia puso á su diestra sobre toda magestad criada y paraque fuesse cabeça de su Yglesia.

PAblo Apostol de Iesu Christo por la voluntad de Dios,* à los * Sanctos que estan en Epheso, y fieles en Christo Iesus:

2 Gracia y paz ayays de Dios Padre nuestro, y del Señor Iesu Christo.

3 * Bendito [b] el Dios y Padre del Señor nuestro Iesu Christo, el qual nos ha bendicho en toda bẽdicion Espiritual en *bienes* celestiales en Christo.

4 * Como nos escogió en el antes de la fundacion del mundo,* paraque fuessemos Sanctos y [c] sin mancha delante del [d] en Charidad.

5 El qual nos [e] señaló antes para ser adoptados en hijos por Iesu Christo [f] en si mismo [g] por el buen querer de su voluntad.

6 [h] Para alabança de la gloria de su gracia con la qual nos hizo graciosos à si * en el Amado.

7 En el qual tenemos redẽpcion por su sangre, remissiõ de peccados por las riquezas de su grácia,

8 Que sobre abundó en nosotros en toda sabiduria y intelligencia.

9 Descubriendo nos el mysterio de su voluntad por el buen querer de su voluntad segun que lo avia propuesto en si mismo.

10 De restaurar [h] todas las cosas por Christo [i] en la dispensacion del cumplimiento de los tiempos, anssi las que *estan* en los cielos, como las que *estan* en la tierra.

11 En el *digo*, en el qual [k] tuvimos suerte, predestinados antes conforme [l] al proposito del q̃ haze todas las cosas por el [m] arbitrio de su voluntad.

12 Paraque seamos para alabança de su gloria nosotros [n] que antes esperamos en Christo:

13 En el qual *esperastes* tambien [o] vosotros en oyendo la Palabra de Verdad, [p] el Evangelio de vuestra salud: en el qual tãbiẽ desq̃ creystes, fuestes sellados con el Espiritu Sancto * de la Promessa.

14 Que es * las arras de nuestra herencia [q] ganados por redempcion para alabança de su gloria.

15 Por lo qual tambien yo oyendo vuestra fe que es en el Señor Iesus, y la charidad para con todos los Sanctos,

16 No cesso de hazer gracias por vosotros, haziendo memoria de vosotros en mis oraciones.

17 Que * el Dios del Señor nuestro Iesu Christo, Padre de gloria, os dé Espiritu de sabiduria y de [r] revelacion por su conocimiento.

18 Alumbrando los ojos de vuestro entendimiento, paraque sepays qual sea la esperança [s] de su vocacion, y quales *sean* las riquezas de la gloria de su herencia [t] en los Sanctos:

19 Y qual sea aquella grandeza sobre excelente de su potencia en nosotros los que creemos * por la operacion de la [u] potencia de su fortaleza.

20 La qual obró en Christo leuãtandolo [v] de los muertos, y colocandolo à su diestra [x] en los cielos,

21 Sobre todo principado y potestad, y potencia, y señorio, y [y] todo nombre que se nombra, no solo en este siglo, mas aun en el venidero.

22 * Y sujetandole todas las cosas debaxo de sus pies, y poniendolo por cabeça [z] sobre todas las cosas à la Iglesia,

23 La qual es su cuerpo, *y el es* [a] la plenitud de ella: el qual hinche todas las cosas en todos.

[b] y Toda gloria, o grandeza nombrada illustre. * Pf. 8, 8. [z] Loan. 13, 2. [a] Como Ioan. 1, 16. Or. al reuez. ella el cũplimiento de el.

CAPIT. II.

Prosiguiendo en enarrar el beneficio del Evangelio applica la narracion á los Ephesios començado desde la consideracion del estado perditissimo en que Dios los halló para por su sola misericordia salvarlos con el conocimiento de su Hijo. 2. Haze la misma consideracion comparandolos en su primer estado con el pueblo de los Iudios, de los quales dos pueblos Dios ha ya querido hazer uno que de verdad sea pueblo suyo deshaziendo en la cruz del Señor la Ley y ritos Iudaicos, que hazia la differencia, y uniendolos en una misma cabeça &c.

Y [a] Vosotros,* estando muertos en vuestros delictos y peccados.

2 En q̃ en otro tiempo anduvistes cõforme [b] à la condicion de este mundo, * conforme à *la voluntad* del principe [c] de la potestad de este ayre el espiritu que [d] aora obra [e] en los incredulos.

3 Con los quales nosotros tambien conversamos otro tiempo en los desseos de nuestra carne, haziendo *f* el querer de la carne y de los [g] pensamientos y siendo [h] nacidos [i] hijos de yra, tambien como los de mas.

4 Empero Dios, que es rico en misericordia por su mucha charidad con que nos amò,

5 Aun estando nosotros muertos èn peccados, nos dió vida juntamente con Christo por *cuya* gracia soys salvos.

6 Y juntamente nos resuscitò, y ansi mismo nos hizo [f] assentar en los cielos con Chtisto Iesu.

7 Para mostrar en los siglos venideros las abundantes riquezas de su gracia en su bondad para con nosotros en Christo Iesus.

8 Porque [k] por gracia soys salvos por la fe, y [f] esto no de vosotros, que don de Dios es:

9 No [l] por obras, paraque nadie se glorie.

10 Porque [m] hechura suya somos, [n] criados en Christo Iesus para buenas obras, las quales Dios preparó paraque anduviessemos en ellas.

11 Portanto tened memoria que vosotros que en otro tiempo erades Gentes [o] en carne, que erades llamados [p] Prepucio [q] de la que se llama Circuncision en carne, la qual se haze [r] cõ mano:

12 Que erades en aquel tiempo sin Christo alexados de la republiça de Israel, y estrangeros de los Conciertos de la promessa, sin esperança y [t] sin Dios en el mundo;

13 Mas aora en Christo Iesus, vosotros que en otro tiempo estavades lexos, aveys sido hechos cercanos por la sangre de Christo.

14 Porque el es nuestra [v] paz, que de ambos hizo uno deshaziendo el aparramiento de la pared,

15 Deshaziendo en su carne las enemistades *que eran* la Ley de los mandamientos en los ritos: para edificar en si mismo los dos en un nuevo hombre, haziendo [x] la paz.

16 Y reconciliar por *su* cruz cõ Dios à ambos en un mismo cuerpo, matado y ẽ ella las enemistades.

17 Y vino, y annunció la paz à vosotros que *estavades* lexos, y à los que *estavan* cerca:

18 Que * por el los unos y los otros tenemos entrada por un mismo Espiritu al Padre.

19 Anssi que ava no soys estrangeros y advenedizos, sino [a] conciudadanos de los Sanctos, y [b] domesticos de Dios.

20 Edificados sobre el fundamento de los Apostoles y Profetas, siendo [c] la principal piedra del angulo Iesu Christo mismo.

21 En el qual todo el edificio ordenado crece para templo Sancto en el Señor.

22 En el qual tambien vosotros sois edificados para morada de Dios en Espiritu.

[v] Reconciliacion y union en un pueblo de dos tan discordes. y Or. en si mismo. * Rom. 5, 2.

* 1. Cor. 1. 1. * Rom. 1, 7. * 2. Cor. 1, 3. y 1. Ped. 1, 3. [a] Como Iof. 20, 17. * 1. Tim. 1, 9 * Colo. 1, 22. [b] Perfectos alude á la cõdicion de los iustificados legales. Lev. 22, 21. [c] En la Christiana communion de los unos para con los otros. [d] G. predestinò. [e] En su pura y libre voluntad sin otro externo respecto que de nuestra parte concurriesse. [f] No mas de porque assi le plugo matt. 11, 26. [g] El fin. * Act. 3, 17. [h] *Entiende todo el cuerpo de La Yglesia: la qual continua los que viuen en el cielo, que llama Yglesia triumphante: y los que estan en la tierra que llama Yglesia militante: la una y la otra se hazen de Iudios y de Gentiles.* [i] quando se cumpliessen los plazos en que este mysterio avia de ser dispensado al mũdo. [k] Or. fuemos escogidos. oc. fuemos llamados por suerte. [l] A la determinacion ò decreto. [m] Or. cõsejo. [n] Habla de los Iudios. [o] Los Gentiles. [p] La buena nueva &c. * Act. 2, 16, y 3, 8. * Como. 2. Cor. 1, 22, [q] Or. en redẽpcion de adquisicion. * Como arr. ver. 3. [r] Manifestacion de sus mysterios. [s] De los bienes à que os ha llamado. [t] En su Yglesia. * Ab. 3, 7. Col. 2, 12. [u] De la muerte. [x] *Donde estará (como dize S. Pedro. Act. 3, 21.) hasta el dia de la restauracion de todo, q.d. hasta que venga a juzgar los vivos y los muertos, y se ordene su vniuersal segũ la presencia corporal: pero segun su divinidad, con no estar ella hasta la consumacion del mundo.* [z] Loan. 13, 2. [a] S. recebistes de su plenitud. tambien. pende de la fin del cap. prec. * Col. 2, 13. * Aba. 6, 12. [b] G. al siglo. condicion, suerte. o ingenio, o naturaleza. [c] Del señorio de esta vida carnal &c. [d] En esta vida o siglo. [e] G. en los hijos de incredulidad H. [f] G. las voluntades. [g] Desseos. [h] O. naturales, G. por naturaleza. [i] Condenados de Dios. [f] *Nosotros, que somos miembros de Christo somos juntamente con el muertos y resuscitados y juntamẽte ya reynamos con el en el cielo. pero esto es por fe.* [k] *Gracia, y se contienen muy bien: à los quales se oponen ser salvos por nosotros mismos, o por nuestras obras. Sa por gracia (dize S. Pablo, Rom. 11. 6) luego no por obras.* [l] S, que creystes, no es de &c. [f] Por merito de obras. [m] Obra suya es nuestra regeneracion, tambiẽ como nuestra creacion. [n] Regenerados. [o] De nacion. [p] Incircuncisos, por ssuma affrenta. [q] De los Iudios de nacion. [r] Por obra de hombres. [f] Promessa. [s] *El que no adora al verdadero Dios, por mas falsos dioses que adore, es ateista sin Dios.* [x] S, entre ellos.

dizos

dizos, ſiño juntamente ciudadanos con los Sanctos, y domeſticos de Dios.

z Que puſieró los Apoſt. y los Proph, 1. Cor, 3, 11. Iſai, 28. 16.

20 Sobre edificados ſobre el fundamento z de los Apoſtoles y de los Prophetas en la a ſumma piedra de eſquina, Ieſu Chriſto.

a Capital, clave

21 En el qual todo edificio b que ſe edifica, crece para Templo Sancto al Señor.

b G, edificado.

22 En el qual voſotros tambien ſoys juntamẽte edificados por morada de Dios en Eſpiritu,

CAPIT. III.

Notifica la comiſſion que tiene de Dios para anunciar el ſobre dicho Evangelio à las Gentes, porque la grandeza de ſu miſericordia ſea celebrada en el mundo. 2. Enhorta los à q̃ por tanto no deſmayen por ſu priſion y tribulaciones antes, ſe glorie de ello y perſeveren: por lo qual ora al Padre que los hincha de ſu conocimiento en Chriſto &c.

POr eſta cauſa yo Pablo *ſoy* priſionero de Chriſto Ieſus, por voſotros los Gentiles:

a Comiſſion del miniſterio de la &c.

2 Si empero aveys oydo la a diſpenſaciõ de la gracia de Dios q̃ me ha ſido dada en voſotros:

3 *Es à ſaber*, q̃ por revelacion me fue declarado el myſterio, como b arriba he eſcripto en breve.

b Cap, 1, la ſuſtancia del Evang. cap. 2, el myſterio de la vocacion de las Gentes.

4 Lo qual leyendo podeys entender qual ſea mi enrelligencia en el myſterio de Chriſto:

5 El qual *myſterio* en los otros ſiglos no fue entendido de los hijos de los hombres como aora es revelado à ſus Sanctos Apoſtoles y Prophetas en Eſpiritu.

6 Que las Gentes ſean juntamente herederas, y encorporadas, y conſortes de ſu promeſſa en Chriſto [Ieſus] por el Evangelio.

7 Del qual yo ſoy hecho Miniſtro por el don de la gracia de Dios que me ha ſido dado * ſegun la operacion de ſu potencia.

* Act, 1, 19.

8 * Ami, *digo*, el mas pequeño de todos los Sanctos es dada eſta gracia * de anunciar entre las Gentes el Evangelio de las incomptehenſibles riquezas de Chriſto.

* 1. Cor, 15, 9. * Gal, 1, 46.

c Enſeñar con luz, * Rom, 16, 26. Col, 1, 19, 2, Tim, 1, 10. Tit, 1, 2. 1 Ped, 1, 20.

9 Y de c alumbrar à todos qual ſea la diſpenſacion * del myſterio eſcondido deſde los ſiglos en Dios, que crió todas las coſas [por Ie ſu Chriſto]

d G, multiforme ſabiduria. e Almundo y à todi ſu gloria. Iſa, 54, 15.

10 Paraque la d muchá ſabiduria de Dios en los cielos ſea aora notificada por la Igleſia e à los principados y poteſtades:

f G, de los ſiglos.

11 Conforme à la determinacion f eterna, que hizo en Chriſto Ieſus Señor nueſtro.

12 En el qual tenemos ſeguridad y entrada con confiança por la fe del.

13 ¶ Portanto pido que g no deſmayeys por *cauſa de* mis tribulaciones por voſotros, lo qual es vueſtra gloria.

g G, no ſalvays.

14 Por cauſa deeſto hinco mis rodillas al Padre del Señor nueſtro Ieſu Chriſto:

h De cuyo nombre (ſ. pueblo, familia, hijos de Dios) es llamada toda la Igleſia aſſi de los hombres como de los eſpiritus celeſtiales.

15 {h Del qual es nombrada toda la parentela en los cielos y en la tierra,}

16 Que os dé conforme à las riquezas de ſu gloria, que ſeays corroborados con potencia en el hõbre interior por ſu Eſpiritu:

17 Que habite Chriſto por la fe en vueſtros coraçones:

i *En el amor con que Dios nos amo eſta amor es la rayz y fundamẽto de nueſtra election.*

18 Paraq̃ arraygados y fundados en Charidad podays cõprehender cõ todos los Sãctos k qual ſea la anchura, y la lõgura, y la profũdidad, y la alrura:

k Q d la incõprehenſible y immenſa charidad de Chriſto. vee, ſigui. * Ioan, 1, 15. * Rom, 16. 25. 1 S. de ſu Eſpiritu.

19 Y conocer la ſobre eminente charidad de Chriſto: paraque ſeays cumplidos * de todo cumplimiento de Dios.

20 * Y à aquel que es poderoſo para hazer todas las coſas mucho mas abundantemente de lo que pedimos, o entendemos, por la l potencia que obra en noſotros,

21 Sea gloria en la Igleſia por Chriſto Ieſus por todas edades del ſiglo de ſiglos, Amen,

CAPIT. IIII.

Continuãdo la dicha exhortaciõ eſpecifica algunas de las Chriſtianas virtudes annexas à la verdadera profeſſion del Evangelio, entre las quales es eminente la conſervacion de la unidad y vnion en un cuerpo por la charidad, la q̃ al correſpõde à la unidad de la miſma eſperança, de un Coriſto, de una fe, y un Baptiſmo, y un padre. 2. La diſpoſicion de Chriſto en ſu Igleſia para el edificio de todo el cuerpo, y de cada miembro en particular ſegũ ſu ſuerte. 3. De donde ſaca legitima exhortacion à abrenunciar la vieja vida con el viejo hombre, y veſtirſe del nuevo, que es Chriſto, por la pia vida, eſpecificando algo de lo uno y de lo otro.

* Phi, 1 27. Col. 1. 10. 1, Theſ, 2, 10. * Mal, 2, 10.

RVego os pues, yo preſo, en el Señor * que andeys como es digno de la vocacion en que ſoys llamados, *es à ſaber*,

II

2 Con toda humildad y manſedumbre; cõ paciencia ſuportãdo los unos à los otros en Charidad.

* Rom, 12, 3. 1 Cor, 12. 11. y 2. Cor, 10, 13

3 Solicitos à guardar la unidad del Eſpiritu en el vinculo de la paz.

a De lo que Chriſto quiſo dar.

4 Vn cuerpo, y un eſpiritu; como ſoys tãbié llamados á una miſma eſperãça de vueſtra vocacion.

5 Vn Señor, una fe, un Baptiſmo,

6 * Vn Dios y Padre de todos, el qual es ſobre todas las coſas, y por todas las coſas, y en todos voſotros.

* Pſ, 68, 19.

b Q̃ito nueſtro captiverio, como ſe dize que mació à la muerte.

7 ¶ * Empero à cada uno de voſotros es dada gracia conforme à la medida a del don de Chriſto.

c Q d, en eminentiſſima dignidad ſobre todo lo criado. d S, que deel eſtavan eſcripto para henchir. S, cõ ſu poreſtad y ſeñorio todo lo criado.

8 Por lo qual dize, * Subiendo à lo alto b llevó captiva la captividad, y dió dones à los hombres.

* 1. Cor. 12. 2.

9 Y que ſubió, que es ſino que tambien avia deccendido primero en las parres baxas de la tierra?

p *El oficio de los Apoſtoles fue predicar el Evangelio y conſtituyr las Igleſias por todo el mundo: por Prophetas entiende aqui aquellos de qua habla 1 Cor, 14. hombres q̃ tenian gran dõ para declarar la Eſcriptura y para conſiderar y aplicar la al tiempo y neceſſidad. los Evangeliſtas eran ſiguendos deſſipulos de los Apoſtoles, como Philippe Act. 21, 8. Timotheo, Tito &c. los Paſtores enſeñan la Igleſia, los Doctores la Eſcuela.*

10 El que decendió, el miſmo es el que tambien ſubió c ſobre todos los cielos para cumplir d todas las coſas.

11 Y el miſmo dió unos, ciertãmente * † Apoſtoles; y otros, Prophetas; y otros, Evangeliſtas; y otros, Paſtores, y Doctores:

* Act, 1, 19.

12 Para la conſumacion de los Sanctos en la obra del Miniſterio, para la edificacion e del cuerpo de Chriſto:

e De la Igleſia

13 Haſtaque todos ſalgamos en unidad de fe y de conocimienro del Hijo de Dios *cada uno* en varon perfecto, à la medida de la edad cumplida de Chriſto.

f Como la mar agitada, de los vientos,

14 Que ya no ſeamos niños f inconſtantes, y ſeamos traydos arredor à todo vienro de doctrina por maldad de hombres g que engañan con aſtutos errores:

g G, para engañar con aſtucia de error.

15 Antes ſiguiẽdo la verdad en charidad, crezcamos en todo en el q̃ es la cabeça *á ſaber*, Chriſto.

h Por donde recibe ſu alimento eſpiritual

16 De el qual todo el cuerpo compueſto y ligado junto por todas las juntaras h de ſu alimento i ſegun la operacion cada miembro conforme k à ſu medida roma augmento de cuerpo edificandoſe en Charidad.

i S. del Eſpir. que lo ahmenta G. de ſub miniſtracion.

k A ſu cõdicio o capacidad

17 ¶ Anſique eſto digo y requiero por el Señor, que no andeys mas * como las otras Gentes, que andan en la vanidad l de ſu ſentido.

* Rom, 1, 21,

l Deſtu intenciones.

18 Teniendo el entendimienro entenebrecido agenos de vida m de Dios por la ignorancia que en ellos ay, por la ceguedad de ſu coraçon.

m Pia, y de q̃ Dios ſe agrada

19 Los quales n deſpues que perdieron el ſentido *de la conſciencia* ſe entregaron à la deſvergüença para cometer toda immũdicia, † affectadamẽte.

n Or deſeſperando q. d, como eſtan ſin eſperança de otra vida.

20 Mas voſotros no aveys aprendido aſsi à Chriſto.

21 Si empero lo aveys oydo, y aveys ſido por el enſeñados, o como la Verdad eſtá en Ieſus.

o Anſi como de la verdad del libro es el maeſtro.

22 * A dexaros quanto à la paſſada manera de bivir, *es à ſaber*, el viejo hombre que p ſe corrompe conforme à los deſſeos de error:

* Col 3, 12.

23 Y à renovar os en el eſpiritu de vueſtro entendimiento,

p Pia. 14. 2.

24 * Y vestir el nuevo hombre que es criado q conforme à Dios en justicia y en santidad r de verdad.

25 Por lo qual, dexando la mentira, * hablad verdad cada uno con su proximo: porque somos miembros los unos de los otros.

26 * s Ayraos, y no pequeys, no se ponga el sol sobre vuestro enojo.

27 * Ni deys lugar al diablo.

28 El que t hurtava, no hurte ya: antes trabaje obrando de sus manos v lo que es bueno: para q tenga de que dé al que padeciere necessidad.

29 * Ninguna palabra x * corrupta salga de vuestra boca: mas si la ay, *sea* y buena, para edificacion, para que dé gracia à los oyentes.

30 Y no contristeys al Espiritu Sancto de Dios, por el qual estays sellados para el dia de la redempcion.

31 Toda amarulencia, y enojo, y yra, y bozes y maledicencia sea quitada de vosotros, y toda malicia.

32 Antes sed los unos con los otros benignos, misericordiosos, perdonando os los unos à los otros, como tambien Dios os perdonó en Christo.

CAPIT. V.

Prosigue especificando en las partes de la pia vida: Deciende à los estados particulares: à los casados como se han de aver con sus mugeres, y las mugeres con sus maridos &c.

A Nsique sed imitadores de Dios como hijos amados.

2 * Y andad en charidad como tambien Christo nos amó, y se entregó à si mismo por nosotros por offrenda y sacrificio à Dios en a olor suave.

3 * Y fornicacion y toda immundicia, ó avaricia, ni aun se mente entre vosotros, como conviene à b Sanctos,

4 Ni palabras torpes, ni locuras, ni truhanerias, que c no convienen: sino antes d hazimiento de gracias.

5 Porque ya aveys entendido q̃ ningun fornicario, ò immundo, ò avaro, e que *tambien* es servidor de idolos, tiene herencia en el Reyno de Christo, y de Dios.

6 * Nadie os engañe f con palabras vanas: porque g por estas cosas ha venido la yra de Dios sobre los hijos de desobediencia.

7 No seays pues apatceros dellos.

8 Porque otro tiempo erades tinieblas, mas ahora *soys* luz en el Señor: andad como hijos de luz.

9 Porque h el fruto del Espiritu *es* en toda bõdad, y justicia, y verdad,

10 i Aprovando loque es agradable al Señor.

11 Y no communiqueys con las obras infructuosas † de las tinieblas, mas antes las ‡ redarguyd.

12 Porque loque estos hazen en occulto, torpe cosa es aun dezirlo.

13 Mas todas las cosas quando de la luz son redarguydas, son manifestadas, porque lo que manifiesta todo, la luz es.

14 Por lo qual m dize, Despiertate el que duermes, y levantate de los muertos, y alumbrarteha Christo.

15 Mirad pues como andeys avisadamente: * no como locos, mas como sabios.

16 n Ganando el tiempo, porque o los dias son trabajosos.

17 Portanto no seays imprudentes, * sino entendidos de qual sea la voluntad del Señor.

18 Y no os emborrachays de vino, en el qual ay dissolucion: mas sed llenos del Espiritu.

19 Hablando entre vosotros con Psalmos, y con hymnos, y canciones espirituales cantando y alabando al Señor en vuestros coraçones.

20 Haziendo graciás siempre de todo al Dios y Padre en el nombre del Señor nuestro Iesu Christo.

21 Sujetaos los unos à los otros en el temor de Dios.

22 ¶ * Las casadas sean sujetas á sus propios maridos, como al Señor.

23 * Porque el marido es cabeça de la muger, assi como Christo es cabeça de la Iglesia: y el es el que dá la salud àl cuerpo.

24 Assique como la Iglesia es subjeta à Christo, assi tambien las casadas *lo sean* à sus maridos en todo.

25 * Maridos, amad vuestras mugeres, assi como Christo amó la Iglesia, y se entregó á si mismo por ella.

26 Para santificarla, limpiandola en el lavamiento del agua por la palabra.

27 o Para pararla gloriosa para si, Iglesia que no tuviesse mancha ni ruga, ni cosa semejante: mas que fuesse santa y sin mancha.

28 Assi han tambien los maridos de amar à sus mugeres, como à sus *mismos* cuerpos, el que ama à su muger, à si mismo ama.

29 Porque ninguno aborreció jamas su *propria* carne: antes la sustenta y regala, como tambien el Señor à su Iglesia.

30 Porque somos p miembros de su cuerpo, de su carne, y de sus huessos.

31 * Por esto dexará el hombre al padre y à la madre, y pegarseha à su muger: y seran dos en una carne,

32 Este misterio grãde es, digo *empero* en Christo y en la Iglesia.

33 Assi tambien *haga* cada uno de vosotros, cada uno ame á su muger como à si mismo: y la muger que tenga en reverencia à su marido.

CAPIT. VI.

Prosigue dando reglas de piedad à los particulares estados, á los hijos para con los padres, y á los padres para con los hijos. á los siervos para con sus señores, y á los señores para con los siervos. 2. Finalmente concluye el proposito principal armandolos de armas espirituales contra toda tentacion para permanecer constantes en la fe recebida &c.

H Ijos, obedeced en el Señor à vuestros padres: que esto es justo.

2 Honrra à tu padre y madre (que es el ‡ primer mandamiento con promessa)

3 Paraque ayas bien: y seas de luenga edad sobre la tierra.

4 Y los padres, no provoqueys à yra à vuestros hijos: sino criadlos en disciplina y castigo del Señor.

5 * Siervos, obedeced à los Señores segun la carne a con temor y temblor, con sencillez de vuestro coraçon, como à Christo.

6 No sirviendo al ojo, como los que agradan *solamẽte* à los hombres: sino como siervos de Christo, haziendo de animo la voluntad de Dios.

7 Sirviendo con buena voluntad, b al Señor, y no à los hombres,

8 Sabiendo que el bien que cada uno hiziere, esto recebirá del Señor, sea siervo, ò sea libre.

9 Y vosotros Señores, hazeldes à ellos lo mismo, dexando las amenazas: sabiendo que el Señor dellos y vuestro está en los cielos: * y que no ay respecto de personas acerca de Dios.

10 ¶ Resta, Hermanos mios, que os conforteys en el

---

* Rom. 6. 4. Col. 3. 8. Heb. 12. 2. y 1. Ped. 2. 1. y 4. 2.

q A la semejança de Dios S. en su regeneracion, como lo fue en su creacion.

r O, verdadera.

* Zach. 8. 16.

* Pfal. 4. 5.

s Si os ayrardes, no pequeys.

* Iaco. 4. 7.

t Bivia de malas artes, ó de malocio.

v Un officio lícito y honesto al christiano y util á los hombres.

x Ab. 3. 3.

x G, podrida.

pf. 5. 10 *Mat por el contrario, sea em gracia, y sabedurãa os fal.* Coloss. 4. 6.

y O, util.

* Ioan. 15. 34. y 15. 12. 2. Ioan. 5. 13.

a La Ley. o Jos de reposo. Lev. 3. &c.

* Mat. 7. 21. Act. 4. 29. Colos. 3. 5. 2. Thes. 2. 17.

b Llama á la consideracion del nombre comun y de la profession.

c No son decoras à vuestra professiõ.

d Alabanças de Dios.

e O, el que es serv.

* Mat. 24. 4. Mar. 13. 5. Luc. 21. 8. 2. Thes. 2. 3.

f S. prometiédo os, ó llamádo os á carnal libertad.

g S. dichas. aunque si Dios las ha castigado muchas vezes en su mismo pueblo en ningun caso le podran parecer bien.

h Los effectos de la verdadera fe.

i siguiendo, teniendo.

† De los impios, del mundo &c.

‡ S andando como hijos de luz ver, 8. m, S. la Escrip. 1C. 10. 19. y. 60. 1.

* Col. 4. 5.

n Aprovechãdo, no perdiéndo la occasiõ de la gracia q nos es presentada. 2. Cor. 6. 2. porque estamos en tiẽpos calamitosos, en los quales muchos la menospreciaran, y con ello acarrearan sobre si, y sobre el mundo rigurosos castigos de la divina ira.

o G, los dias son malos.

p Rom. 12. 5. 1. Thess. 4. 3. II.

* Col. 3. 18. Tit. 2. 5. 2 Ped. 3. 1.

* 1. Cor. 11. 3.

* Col. 3. 19.

o *La Iglesia, si se considera en si, no estuvo sin mancha antes q acabe su peregrinacion: però confiderada en su cabeça Christo, está limpia y sin mancha.*

p *Gen. 2. 24. Mat. 19. 5. 2. Cor. 6. 16.* Alude à la creacion de la muger: con que significa nuestra conjuncion con Christo, *la qual se haze por fe, y se sella con el sacramento de la Cena.*

* Gen. 2. 24. Mat. 19. 5. 2. Cor. 6. 16.

* Col. 3. 20. * Exo. 20. 12. Deut. 5. 16. Mat. 15. 4. † *á saber, de la* 2. Tabla.

* Col. 3. 22. Tit. 2. 9. 1. Ped. 2. 18.

a Con toda reverencia.

b *S, como quien sirve al &c.*

* Deut. 10. 17 Iob. 34. 19. Act. 10. 34. Gal. 2. 6. 11.

en el Señor y en la potencia de su fortaleza.
11 Vestios de toda la armadura de Dios paraque podays estar *firmes* contra las assechanças del diablo.
12 Porq̃ no tenemos lucha c cótra sãgre y carne: * sino contra principados, contra potestades, contra señores del mundo, governadores d de estas tinieblas, contra malicias espirituales e en los cielos.
13 Portanto tomad toda la armadura de Dios, paraque podays resistir f en el dia malo, y estar *firmes* g acabado todo.
14 Estad pues *firmes* ceñidos los lomos de verdad: y vestidos de cota de justicia.
15 Y calçados los pies h con la preparacion del Evangelio de paz.
16 En todo *caso* tomando el escudo de la fe, en el qual prodeys apagar todos los dardos de fuego del Maligno.
17 * Y el yelmo de salud tomad, y el cuchillo del Espiritu, que es la palabra de Dios:
18 Por toda oracion y ruego orando todo tiempo i en el espiritu, y * velando en ello con toda instancia y supplicacion * por todos los Sanctos.
19 Y por mi, Que me sea dada palabra con abrimiento de mi boca con confiança, para hazer notorio el misterio del Evangelio.
20 Por el qual soy embaxador en *esta* cadena: que osadamente hable de el como me conviene.
21 ¶ Y porque tambien vosotros sepays mis negocios y que haga, todo os lo hará saber Tychico Hermano amado, y fiel sierve en el Señor.
22 El qual os he embiado para esto mismo, paraque entẽdays loque passa entre nosotros, y paraque consuele vuestros coraçones.
23 Paz *sea* à los Hermanos, y Charidad y fe por Dios Padre, y el Señor Iesu Christo.
24 Gracia con todos los que aman al Señor nuestro Iesu Christo k en incorrupcion. Amen.

Fue embiada de Roma á los Ephesios con Tychico.

a Contra hombres flacos como nosotros de nuestro. *A los que les opone las aflicion espirituales, que sin comparacion muy mas poderosas: á las quales llama, Principados, &c.*
* Artib, 3, 1.
d Or, de las tinieblas de este siglo.
e Altas. sublimes. es opposició à carne y sangre.
f En el tiempo de la afliciõ *Iud. Ar, 5, 16.*
g Vencida toda tentacion.
h Con la defensa. q. d. cõ la verdadera noticia de Christo, la qual os dará de todo vuestro menester. Mat, 11, 6.
* Isa, 51, 17: 1, The, 5, 8.
i Rom, 8, 26.
k Col, 4, 3.
l Como Rom, 8, 27.
* 2, The, 3, 1: 111

La epistola del Apostol S. Pablo à los PHILIPPENSES

CAPIT. I.

Es el mismo argumento de la epistola precedente.

PAblo y Timotheo Siervos de Iesu Christo à todos los a Sanctos en Christo Iesus, que estan en Philippos, y à los *b* Obispos, y *c* Diaconos:
2 Gracia y paz *ayays* de Dios nuestro Padre y del Señor Iesu Christo.
3 Hago gracias à mi Dios, * *d* en toda memoria de vosotros.
4 Siempre en todas mis oraciones haziendo oracion por todos vosotros con gozo.
5 De vuestra communicacion en el Evangelio desde e el primer dia hasta aora.
6 Confiando de esto, es á saber, que el que començó en vosotros la buena obra, la *f* perficionarà hasta el dia de Iesu Christo.
7 Como me es justo sentir de vosotros, por quanto os tengo en el coraçon y en mis prisiones: y en la defensa, y confirmacion del Evangelio que soys todos vosotros compañeros de mi gracia.
8 Porque testigo me es Dios de como g os amo à todos vosotros h en las entrañas de Iesu Christo.
9 Y esto oro, Que vuestra charidad abunde aun mas y mas en sciẽcia y en todo conocimiẽto.
10 Paraque *i* aproveys lo mejor, paraque seays k sinceros y sin offensa para el dia de Christo:
11 Llenos l de frutos de justicia * por Iesu Christo à gloria y loor de Dios,
12 Y quiero, Hermanos, que sepays, que mis cosas han succedido mas al provecho del Evangelio.
13 De tal manera que mis prisiones ayan sido celebres en Christo m en todas las audiencias, y en todos los de mas *lugares*.
14 Que muchos de los Hermanos tomando animo con mis prisiones, osen mas atrevidamente hablar la palabra sin temor.
15 Y aun algunos cierto por embidia y porfia predican à Christo; mas otros tambien por buena voluntad:
16 Otros *digo* que por contencion annuncian à Christo n no sinceramente pensando que levantan *mayor* apretura à mis prisiones.
17 Mas otros por charidad, sabiendo que soy puesto *en ellas* por la defensa del Evangelio.
18 Que pues? Con que en todas maneras, ò o por aparencia ò por verdad, sea annũciado Christo, en esto tambien me huelgo, y aun me holgaré.
19 Porque sé que esto se me tornará à salud por vuestra oracion, y por el alimento p del Espiritu de Iesu Christo.
20 Conforme à mi desseo y esperança, q̃ en nada seré confuso: antes con toda confiança, como siẽpre, aora tambien será engrandecido Christo q en mi cuerpo, ó por vida, ó por muerte.
21 Porque à mi Christo *me es* ganancia, ó bivir ó muriendo.
22 Porque si biviere en la carne, esto me es r ganancia, y (no sé que escoger;
23 Porque de ambas cosas estoy puesto en estrecho) teniendo desseo de ser desatado, y s estar con Christo, mucho mejor.
24 Mas quedar en la carne, *es* mas necessario por causa de vosotros.
25 Y confiando en esto sé que quedaré, que aũ permaneceré con todos vosotros para provecho vuestro y gozo t de la fe.
26 Paraque crezca vuestra gloriacion de mi en Christo Iesus por mi venida otra vez à vosotros.
27 Solamẽte que cõverseys * como es digno del Evangelio de Christo: paraque, ó sea q̃ venga y os vea, ó que esté ausente oyga de vosotros, que estays *firmes* en un mismo espiritu unanimes v combatiendo juntamente por la fe del Evangelio.
28 Y en nada os espanteys de los que se opponen, que à ellos ciertamente es x indicio de perdicion, mas à vosotros de salud: y esto de Dios.
29 Porque à vosotros es concedido y por Christo no solo que creays en el, mas aun que padezcays por el.
30 z Teniendo la misma batalla que aveys visto en mi, y aora oys de mi.

b Los q̃ otras vezes llama Ancianos la Escr. Act, 20, 28. *Que eran los q̃ tenian cargo de predicar y governar la Iglesia.*
c Por Diaconos entiende los q̃ tenian cargo de assistir á los pobres, cuya institucion y oficio *Act. 6.*
* 1, Thes, 1, 2.
d Todas las vezes que me acuerdo de vosotros.
e S, q̃ fueses llamados á el.
f Llevarà adelante.
g Or, os desseo.
h Por el intẽso amor con que Christo nos amó à todos.
i Or, discernays.
k Puros.
l Las buenas obras no son causa de la justificacion: mas al contrario, la justificacion es causa de las buenas obras: y assi siguese justificado, no le preceden, como dize S, Augustin.
* 10, 15, 2, & c. m G, en toda audiencia.
n *Predican sincera doctrina, pero no con animo sincero.*
o Or, por occasion.
p Que suppo. dita el Espir.
q En mis aflictiones.
r G, fruto de la obra.
s El fiel quãdo muere, vá al paraysso, bien assi como dize Christo al ladron, conmigo en paraysso. Luc, 23, 43. contra los que sueñan las animas dormir hasta el ultimo dia.
t De los q̃ creyeren.
* Eph, 4, 1. Col, 1, 10. 1, Thes, 2, 12.
v Or, trabajando juntamente por la &c.
x Or, causa. y Or, en el negocio de Christo
z Or, sufriendo.

CAPIT. II.

Exhortalos à la union en el Sentir y en la Charidad por medio de humildad que cada uno tenga para con el hermano á exemplo de Christo. 2. Encomiendales à Timotheo, y à Epaphrodito.

POrtanto si *ay* en vosotros alguna consolacion a en Christo, si algun refrigerio de charidad, si alguna communion de espiritu, si b algunas entrañas y miseraciones,
2 Cumplid mi gozo en que sintays lo mismo

a Por ser de Christo.
b Alguna mas señalada.

tenien-

teniendo una misma Charidad, unanimes, sintiéndo una misma cosa.

3 Nada *hagays* por contienda, o por gloria vana: antes en humildad * estimando os inferiores los unos à los otros,

4 No mirando cada uno à lo que es suyo, mas à lo que es de los otros.

5 Ansique sentid esto en vosotros que *fue* en Christo Iesus.

6 Que siendo [c] en forma de Dios [d] no tuvo por rapina ser igual à Dios:

7 Mas [e] agotose à si mismo * tomando *f* forma de siervo, hecho [g] semejante á los hombres:

8 Y hallado como hombre en la condicion, se humilló à si mismo hecho obediéte hasta la muerte, y muerte de cruz.

9 Por loqual Dios tambien lo ensalçó, y le dió *h* nombre que es sobre todo nombre.

10 * *i* Que al Nombre de Iesus toda rodilla de lo cęlestial, de lo terrenal, y de lo infernal se doble.

11 Y que todo lenguaje confiesse, Que el Señor Iesu Christo está en la gloria de Dios Padre.

12 Portanto, Amados mios, como siempre aveys obedecido, no como en mi presencia solamente, mas aun mucho mas aora en mi ausencia, * obrad vuestra salud con temor y temblor.

13 Porq̃ Dios es el q̃ en vosotros [k] obra ansi el querer como el hazer por *su* buena voluntad.

14 * Hazed todo [l] sin murmuraciones ó dubdas.

15 Paraque seays irreprehensibles, y senzillos, hijos de Dios, sin culpa en medio de la nacion maligna y perversa, * entre los quales resplandeceys como [m] luminarias en el mundo.

16 Reteniendo la Palabra de vida: paraque yo pueda gloriarme en el dia de Christo, que no he corrido ni trabajado en vano.

17 Y aunque sea sacrificado sobre el sacrificio y servicio de vuestra fe, me huelgo y me gozo por todos vosotros.

18 Y ansimismo os holgad tambien vosotros, y os gozad por mi.

19 Empero espero en el Señor Iesus, * que os embiaré presto à Timotheo paraque yo tambien esté de buen animo entendido vuestro estado.

20 Porque á ninguno tengo tan unanime, y q̃ con sincera afficion esté solicito por vosotros,

21 * Porque todos buscan lo que es suyo propio, no lo que es de Christo Iesus,

22 La experiencia deel aveys conocido, q̃ como hijo à padre ha servido conmigo en el Evangelio.

23 Ansique à este espero embiar os luego que viere como van mis negocios.

24 Y confio en el Señor que yo tambien vendré presto á vosotros,

25 Mas tuve por cosa necessaria embiar os à Epaphrodito Hermano y compañero y consiervo mio y vuestro [n] Apostol, y ministro de mi necesidad.

26 Porque tenia desseo de todos vosotros: y gravemente se angustió de que uviessedes oydo que avia enfermado.

27 Y cierto que enfermó hasta la muerte: mas Dios uvo misericordia deel: y no solamente deel, mas aũ de mi, q̃ no tuviesse tristeza sobre tristeza.

28 Ansi q̃ embiolo [o] mas presto, paraq̃ viendolo os bolvays à gozar, y yo esté con menos tristeza.

29 Recebirlohevs pues en el Señor con todo gozo: y tened en estima à los tales.

30 Porque por la [p] obra de Christo ha llegado hasta la muerte poniẽdo su vida para supplir vuestra falta en mi servicio.

CAPIT. III.

Exhortalos à que se guarden del error de la circuncision, cuyos predicadores llamá perros &c. 2. Confiessa que aunque aspira á la perfecion y la professa de nombre y de hecho, no la tiene aun, mas espera alcançarla en effecto en la resurreciõ de los muertos, no antes, y que los que otramente sienten de si, van errados. 3. Avisalos que se guarden de los que no siguieren su exemplo ansi en la vida como en la doctrina. 4. La conversacion de los verdaderos pios en el mundo es celestial &c.

RESta, Hermanos, que os gozeys en el Señor. Escrevir os las mismas cosas à mi no es grave, y à vosotros es seguro.

2 Guarda os de los perros, guarda os de los malos obreros, guarda os [a] del cortamiento.

3 Porque nosotros somos la Circuncision, los q̃ servimos en espiritu à Dios, y nos gloriamos en Christo Iesus, no teniendo cõfiança *b* en carne.

4 Aunque yo tengo tambien de que confiar en carne, Si alguno parece que tiene de que confiar en carne, yo mas *que nadie*.

5 Circuncidado al octavo dia, del linage de Israel, del tribu de Ben-jamin, * Hebreo de Hebreos: * quanto [c] à la Ley, Phariseo.

6 Quanto al zelo, Perseguidor de la Iglesia: quanto à la justicia que es en la Ley, de vida irreprehensible.

7 Mas [d] las ganancias que tenia, tuve por perdida por amor de Christo.

8 Antes aun ciertamente todas las cosas tengo por perdida por el eminente conocimiento de Christo Iesus Señor mio, por amor del qual he perdido todo esto, y lo tengo por estiercoles por ganar à Christo.

9 Y por ser hallado en el que no tengo mi justicia, que es por la Ley, sino la que es por la fe de Christo, justicia que es de Dios por la fe.

10 Por conocerlo, y à la virtud de su Resurrecion, y la [e] communion de sus passiones [f] configurado à su muerte:

11 [g] Si en alguna manera llegasse à la resurreccion de los muertos.

12 ¶ [h] Porque aun no he alcançado, ni ya soy perfecto: mas sigo [i] para comprehender † como tambien soy comprehendido de Christo Iesus.

13 Hermanos, yo mismo aun no me estimo aver comprehendido.

14 Empero una cosa *hago, es a saber*. Olvidando ciertamente loque queda atrás, y estendiendome à loque está delante, sigo al blanco, *es á saber*, al premio de la soberana vocacion de Dios en Christo Iesus.

15 Ansique todos losque somos [j] perfectos, esto *mismo* sintamos: y si otra cosa sentis, [m] esto tambien os revelará Dios.

16 Empero à lo que hemos llegado, [n] vamos por la misma regla; * y sintamos una misma cosa.

17 ¶ Hermanos, séd imitadores de mi: y mirad los que anduvieren ansi, como nos teneys por exemplo.

18 * Porque muchos andan, de los quales os dixe muchas vezes, y aora tambien lo digo llorando, enemigos de la cruz de Christo:

19 Cuyo fin *será* la perdicion: cuyo dios *es* el vientre, y su gloria *será* en confusion: que sienten lo terreno.

20 ¶ Mas nuestra bivienda es en los cielos: de donde tambien esperamos * [o] el Salvador, al Señor Iesu Christo.

21 El qual transformará el cuerpo de nuestra baxeza hecho semejante [p] al cuerpo de su gloria por la operacion con la qual podra tambien sujetar à si todas las cosas.

---

[c] En gloria de &c, S. antes q̃ se mostrase en carne en el mũdo, qd. cõsiderandose igual à Dios, como luego.

[d] Aun si ansi se quedára, no tuviera por hurto lo q̃ Adam prometió. Gen. 3. 5.

[e] Como quese aniquilò de aquella su gloria, es decir antith. al hecho de Adam en todo.

[f] Es parecer y essencia ỹ semejante, como v. 21. forma de Dios.

[g] S. en todo excepto el pecado Heb. 4. 15.

[h] Dignidad Eph. 1. 21.

[i] Que le adore toda criatura Heb. 1. 6.

[k] Es la N. 2. Cor. 5. 6.

[l] Si Dios obra que queramos el bien, y lo hagamos, y no nosotros, donde está el libre albedrio para el bien? por q̃ para el mal, voluntad libre al pedro sino el hombre.

[m] 1. Ped. 4. 9.

[n] Sin quexaros ó dubdar de su provid. alludio á las murmuraciones del pueblo en el desierto.

[o] Mat. 5. 14. ni Soles &c.

[p] Act. 16. 1.

[q] 1. Cor. 10. 24

[r] O, mensagero, q̃ vosotros me embiastes para q̃ me socorriesse en mi necesidad. Lucæ Ab. 4. 18.

[s] O, con mas cuydado.

[t] Llama obra de Christo, visitar y socorrer à Christo presente en la persona de sus pobs. Cuyo hazer, ó no hazer, á mi lo hazer, ó no hazer. Mat. 25. 40.

[a] De consentir en la opinion de la circuncision.

[b] En ninguna obra de la Ley

[c] A la professi on.

[d] Todas estas riquezas.

[e] Ut, compañia.

[f] Respondiendo con el effecto à la figura de su muerte. como Rom. 6. 6. hecho cõformie a &c.

[g] No es dubda, sino desseo vehemente, como v. 15.

[h] Contra los que aun aqui en si se jactan de perfectos.

[i] G, si comprehendiesse, S. la perfeccion de Christo é mis como el tambien por su infinita charidad comprehendió todas mis flaquezas. Esto aya reservado para la resurreccion de los muertos v. 11.

[j] S, en la profession y nõbre.

[m] S. lo que yo tengo dicho para desengañaros.

[n] Or, S. (es) q̃ vamos &c.

* Rom. 15. 5. 1. Cor. 1. 10. III.

* Rom. 16. 17 IIII

* 1. Cor. 7. Tit. 2. 11.

[o] Declarase, v. 15.

[p] A su cuerpo glorificado.

CAPIT. IIII.

Proſigue en exhortarlos à toda virtud y ſancto exemplo y à mucha oracion. 2. Hazeles gracias por el ſubſidio que le embiaron, y encomendandolos al Señor: fenece la epiſtola.

ANſique, Hermanos mios Amados y deſſeados, *mi* gozo y mi corona, eſtad aſsi *firmes* amados en el Señor.

2 A Evodias ruego, y à Syntyches [a] exhorto [b] que ſienran lo miſmo en el Señor.

3 Aun ſimiſmo te ruego tambien à ti, [c] Hermano compañero, ayuda à las que [d] trabajaron juntamente conmigo en el Evangelio, con Clemente tambien y los de mas mis ayudadores, cuyos nombres eſtan * [e] en el libro de la vida.

4 Goza os en el Señor ſiempre: otra vez digo que os gozeys,

5 Vueſtra modeſtia ſea conocida de todos los hombres. El Señor eſtá cerca.

6 * De nada eſteys ſolicitos: ſino que vueſtras peticiones ſean notorias delante de Dios cõ *f* mucha oracion, y ruego, y hazimiento de gracias,

7 Y la paz de Dios que ſobrepuja todo entẽdimiento, guardará vueſtros coraçones y vueſtros entendimienros en Chriſto Ieſus,

8 Reſta Hermanos, que todo lo que es verdadero, todo lo honeſto, todo lo juſto, todo lo [g] ſancto, todo lo amable, todo lo que es de buen nombre: ſi ay virtud, ſi ay alabança, [h] eſto penſad.

9 Lo que aprendiſtes, y recebiſtes, y oyſtes, y vistes en mi, eſto hazed: y el Dios de paz ſerá, con voſotros.

10 ¶ En gran manera me gozé toda via en el Señor de que al fin ya reverdeciſtes en tener cuydado de mi, de lo qual toda via eſtavades ſoliciros: empero faltava os la opportunidad.

11 No lo digo como por *mi* neceſsidad: porque yo he aprendido à contentarme con lo que tengo.

12 Sé tambien eſtar humiliado, y ſé tener abundancia; donde quiera y en todas coſas ſoy inſtruydo tambien para hartura como para hambre, tambien para tener abundancia como para padecer neceſsidad:

13 Todo lo puedo [i] en Chriſto q̃ me fortalece.

14 Toda via bien heziſtes que comunicaſtes jũtamente à mi tribulacion.

15 Y ſabeys tambien voſotros, ô Philippenſes, q̃ al principio del Evangelio, quando me parti de Macedonia, ninguna Igleſia me communicó en caſo de dar y recebir, ſino ſolos voſotros.

16 Porque aun à Theſſolonica me embiaſtes lo neceſſario una y dos vezes.

17 No que *yo* buſque dadivas, mas buſco [k] fruto abundante en vueſtra cuenta.

18 Anſique todo lo he recebido, y tengo aſſaz: [l] eſtoy lleno, aviendo recebido de Epaphrodito lo que embiaſtes, [m] olor de ſuavidad, ſacrificio acceptо y agradable à Dios.

19 Mi Dios pues [n] ſupplirá todo lo que os falta conforme á ſus riquezas, con gloria en Chriſto Ieſus.

20 Al Dios y Padre nueſtro *ſea* gloria por ſiglos de ſiglos. Amen.

21 Saludad à todos los Sãctos en Chriſto Ieſus: ſaludan os los Hermanos que eſtan conmigo.

22 Saludan os todos los Sanctos: y mayormente los que ſon de la Caſa de [o] Ceſar.

23 La gracia del Señor nueſtro Ieſu Chriſto *ſea* con todos voſotros, Amen.

Eſcripta de Roma con Epaphrodito.

a O, ruego,
b Que ſe conformen.
c Al miniſtro, ô paſtor.
d Or, pelearõ.

* Apoc. 3, 5. y 20, 12, y 21, 27.
e Habla de Dios como ſi fueſſe hombre que tuveſſe un libro en el qual tenga eſcriptos los nombres de ſus elegidos, à los quales aya de dar la vida eterna. Exech. 13, 9, ſi llama Eſcriptura de la caſa de Iſrael.

f Mat. 6, 25. G, toda.
g Or, puro.
h En eſto os exercitad.

i Or, en el que me &c.
k Buen agradecimiento de vueſtra parte.
l Frugalidad apoſtolica.
m Lo qual es à Dios ſacrificio gratiſs. aludes à las inſtituciones de los ſacrifici. Lev. 1, y 2.
n Or, cumplirá todo vueſtro deſſeo.
o De manera que en caſa de un tan cruel tyrano como era Nerõ, Dios tambien tenia ſanctos, como à Luc en 20. duma, Joſeph en caſa de Pharaõ, Daniel y ſus compañeros en caſa de Nabucodonoſor leed la Nota 1. Rey. 18, 3.

11.

La Epiſtola del Apoſtol S. Pablo à los COLOSSENSES:

CAPIT. I.

Es el miſmo argumento de la epiſt. preced. ſiempre exhortando á que retengan el Evangelio con la libertad de la Ley, como les ha ſido enſeñado, contra los que prestendian introduzir la circunciſion. De la eſſencia de la perſona de Chriſto, de ſu dignidad y officio aſsi en todas las criaturas como eſpecialmente en ſu Igleſia.

PABLO Apoſtol de Ieſu Chriſto [a] por la voluntad de Dios, y el Hermano Timotheo,

2 A los [b] Sanctos y Hermanos fieles en Chriſto, que eſtan en Coloſſas: Gracia y paz ayays de Dios Padre nueſtro, y del Señor Ieſu Chriſto.

3 Hazemos gracias al [c] Dios y Padre del Señor nueſtro Ieſu Chriſto, ſiempre orãdo por voſotros.

4 Oyendo vueſtra fe en Chriſto Ieſus, y la Charidad [que teneys] para con todos los Sanctos.

5 A cauſa de la eſperança que os es guardada en los cielos: la qual aveys oydo ya por la palabra verdadera del Evangelio.

6 El qual ha llegado haſta voſotros, como por todo el mundo y fructifica, y crece, como tambiẽ en voſotros, deſde el dia que oyſtes y conociſtes [d] la gracia de Dios con verdad.

7 Como *lo* aveys aprendido de Epaphra conſiervo amado nueſtro, el qual es [e] vueſtro fiel Miniſtro de Chriſto.

8 El qual rambien nos ha declarado vueſtra charidad en el Eſpiritu.

9 Por lo qual tambien noſotros deſde el dia que *lo* oymos, no ceſſamos de orar por voſotros, y pedir *à Dios* que ſeays llenos de todo conocimiento de ſu voluntad, en toda ſabiduria y entendimiento eſpiritual.

10 *Paraq̃ andeys como es digno *f* del Señor, agradando *le* en todo, *fructificando en todas buenas obras, y creciendo en conocimiento de Dios.

11 Corroborados de toda fortaleza conforme [p] à la potencia de ſu gloria con toda tolerancia y [g] largura de animo con gozo:

12 Haziẽdo gracias al Padre q̃ nos hizo [h] dignos de participar en la Suerte [i] de los Sãctos en luz.

13 Que nos libró de la poteſtad de las tinieblas, y nos traſpaſſó en el Reyno *[k] de ſu amado Hijo:

14 En el qual tenemos redemcion por ſu ſangre, remiſsion de peccados.

15 El qual es * la imagen del Dios invisible, [l] Primogenito de toda criatura.

16 Porque [m] por el ſon criadas todas las coſas que *eſtan* en los cielos, y que *eſtan* en la tierra, visibles y inviſibles: ſean [n] thronos, ſean ſeñorios, ſean principados, ſean poteſtades: todo fue criado por el y [o] en el.

17 Y el es antes de todas las coſas: y todas las coſas [p] conſiſten por el:

18 Y el es la cabeça del cuerpo de la Igleſia, principio y [q] primogenito de los muertos, paraque en todo tenga el primado.

19 Porquanto agradó *al Padre* * que en el [r] habitaſſe toda plenitud.

20 Y por el reconciliar todas las coſas [s] á ſi, pacificãdo [t] por la ſangre de ſu cruz [v] anſi lo que *eſtá* en la tierra como lo que *eſtá* en los cielos,

21 Voſotros tambien ſiendo otro tiempo eſtraños

a Como 1. Cor. 1, 1.
b Como Roõ. 1, 7.
c Como Ioã. 20, 17.
d El beneficio que Dios haze al mundo en Chriſto.
e G, por voſotros,
* Eph. 4, 1. Ph. 1, 27. 1. 1. Thc. 2, 12.
f De la Chriſtiana profeſſion.
* 1. Cor. 1, 5.
g Longanimidad.
h Or, idoneos.
i De ſu pueblo,
* Mat. 3, 17. y 17, 5. y 2. Ped. 1, 17.
k G, del hijo de ſu amor H.
* Hebr. 1, 3.
l Engendrado, y ante toda criatura q. d eternalmente.

* Ioan. 1, 1, 2, m G, en el Han Es enumeracion de las grandezas de la tierra, qual ſi algo avia de ſer de ſuyo en el mundo, eſto parece q̃ lo avia de ſer.
o Or, por reſpecto de el.
p Sus ſuſtentadas. Hebr. 1, 3.
q Sustentando todas las coſas con la palabra &c.
r Muchos reſuscitaron antes de Chriſto: però pues murio otra vez. Chriſto resuscitado ya no muere. Rom. 6. 9 En eſte reſpecto ſe llama Primogenito de los muertos. Act. 26, 23, 1. Cor. 15, 20. Apoc. 1, 5.
s Eſtuvieſſe de poſſeſſion de todo.
* Ioan. 1, 14. Act. 2, 9.
t Or, en el.
v Por su muerte de cruz.
v Antith. à la diſcordia q̃ el peccado metió de todo el mũdo para con el hombre: á lo qual reſponde lo de Luc. 2, 14.

xG, de fétido.

nos y enemigos x de animo en malas obras, aora empero os ha reconciliado.

22 y En el cuerpo de su carne por la muerte:* para z hazeros sanctos, y sin mácha y irreprehensibles a delante del,

23 *Si empero permaneceys fundados y firmes en la fe, y sin mover os de la esperança del Evangelio que aveys oydo, el qual es predicado à toda criatura que està debaxo del cielo, del qual yo Pablo soy hecho Ministro:

24 Que aora me gozo en loque padezco por vosotros, y cumplo en mi carne lo que falta de las afflictiones de Christo por su cuerpo, q̃ es la Iglesia.

25 De la qual soy hecho Ministro por la disp̃sacion de Dios, la qual me es dada en vosotros para que cumpla la palabra de Dios,

26 *Es á saber* *el mysterio b oculto desde los siglos y edades: mas que aora ha sido manifestado à sus Sanctos.

27 A los quales quiso Dios hazer notorias las riquezas glorioſas deeste mysterio en las Gentes, que es Christo en vosotros, * esperança c glorioſa.

28 El qual nosotros annunciamos amonestãdo à todo hombre, y enseñando en toda sabiduria, para que presentemos à todo hombre perfecto en Christo Iesus.

29 En loqual aun trabajo combatiendo por la operacion del, la qual el obra en mi poderosamẽte.

y Por esto suma el Señor toda la obra de nuestra redemcion en su cuerpo en la sancta Cena Mat. 26, 26. Esto es mi cuerpo, &c. y en su carne Ioã. 6, 53, &c.

* Luc. 1, 75. 2. Cor. 1, 2. Eph. 1, 4. Tit. 2, 11.

z G, Daros.

a En su juyzio,

* Ioan. 15.

* Rom. 16, 25. Eph. 3, 9. 2 Tim. 1, 10. Tit. 1, 2. 1. Ped. 1, 20.

b O, guardado es à tab, para ser revelado en estos tiempos.

c G, escondido.

* 1. Tim. 1, 1.

c G, de gloria.

CAPIT. II.

Declarales quan solicito esté por ellos en su prision aunque no lo, aya vi, to. 2, Entra en el proposito de avisarles que se guarden de tosque persuaden la Circumsion, porque en Christo tienen el cumplimiento de todo.

POrque quiero que sepays a quan gran combate *yo* sufra por vosotros, y por los que estan en Laodicea: y *por* todos los que nunca vieron mi faz en carne:

2 Paraque tomen consolacion sus coraçones aunados en Charidad, y en todas riquezas b de cũplido entendimiento c para conocer el mysterio del Dios y Padre, y de Christo.

3 En el qual estan todos los theſoros de sabiduria, y de conocimiento occultos.

4 Y esto digo paraque nadie os engañe d con palabras persuasorias.

5 * Porque aunque estoy ausente con el cuerpo, con el espiritu estoy con vosotros gozandome, y mirando vuestro concierto, y la firmeza de vuestra fe en Christo.

6 Portanto de la manera que e aveys recebido al Señor Iesu Christo, andad en el:

7 Arraygados y sobre edificados en el, y confirmados en la fe, assi como *lo* aveys aprendido, * creciendo en ella con hazimiento de gracias.

8 ¶ Mirad que ninguno os f saltee por philosophias y vanos engaños, por g tradiciones, h por rudimentos del mundo, y no segun Christo.

9 Porque * en el i habita toda plenitud de divinidad corporalmente,

10 Y en el estays cumplidos, el qual es cabeça de todo principado y poresta d.

11 En el qual tãbien soys circuncidados de circũcision no hecha cõ manos, cõ el despojamiento k del cuerpo de los peccados de la carne *l en la circuncision de Christo.

12 * Sepultados juntamente con el en el Baptismo, en el qual tambien resuscitastes con el † por la fe de la operacion de Dios que lo levantò delos muertos.

13 † Vivificando os tambien à vosotros juntamente con el perdonando os todos los peccados, estãdo vosotros muertos en peccados y m en el prepucio de vuestra carne.

14 † Rayendo la cedula n de los ritos que nos era contraria, que era contra nosotros quitandola o de en medio y enclavandola en la cruz:

15 Y despojando p los principados y las potestades, y sacandolos à la verguença en publico cõfiadamente triumphando deellos q en ella.

16 Por tanto nadie os juzgue en comida, ó en bevida, ô en parte r de dia de fiesta, ô de nueva luna ô de Sabbados,

17 Lo qual es la sombra de lo *que estava* por venir mas el cuerpo es s de Christo.

18 *Nadie os t govierne v à su voluntad con *pretexto de* humildad y x religion de Angeles que nunca vido, andando hinchado en el vano sentido de su carne.

19 Y no teniendo la cabeça, de la qual todo el cuerpo alimentado y conjuncto por sus ligaduras y conjunturas crece en augmento y de Dios.

20 Pues * si soys muertos con Christo quãto à los rudimentos del mundo, porque aun, como que biviesſedes en el mundo, z seguis ritos.

21 a No comas, No gustes, No toques?

22 Las quales cosas b perecen en el mismo uso por mandamientos y doctrinas de hombres:

23 Las quales cosas c tienen à la verdad palabras de sabiduria en religion voluntaria, y en humildad de espiritu: y no para regalar al cuerpo, ni para alguna honrra, ô para hartura de la carne.

Dios y nosotros.

p Al fuerte armado Luc. 11, 22.

q S, en su cruz. or. en si mismo.

r De dias. q. d. en defecto de dias.

s El Christo.

* Mat. 24. 4.

t *q. d nadie os engañe con hypocresia de palabras. G. significa engañar á alguno no dandole el premio que se le debia.*

v G, quetiẽde.

x Pretendiendo revelaciones fuera de la palabra de Dios.

y Divino, de hijo de Dios. q. d, en virtudes divinas. Ebr. 4, 16.

* Como, assi. ver. 14.

* Ant. ver. 8.

z G, decretays ver. 21.

a *La palabra G. significa tocar, o comer à la ligera: pero aqui mas conviene trasladar Comer que tocar: pues que se sigue tocar. Notese aqui tres grados de superstition quanto à las viandas que Dios crio para que los fieles vsen dellas con hazimiento de gracias: el 1. es que no las comamos: el 2. que no las gustemos el 3. que ni aun las toquemos por ser (Como ellos piensan) immundas, cõtra la prohibicion de las viandas: leed Act. 10, 15, y la N, y Mat. 15, 11, y 17, 3 y 1 Tim. 4, 3.*

b Los mismos hombres las enseñan y desenseñan, fingen y destingen.

c Son enseñadas con palabras retoricadas, acomodadas à humildad y à religion en la aparẽcia, y à trabajo del cuerpo, menosprecio de si, y de sus provechos por que esto es lo que primero dixe, en humildad.

CAPIT. III.

Aviendo mostrado en la fin del cap. preced. las grandes apparencias que traya la falsa religion, corrigelas mostrando como el pio que de veras ha recebido à Christo, en el y en su pia vida tiene no las apariencias de aquello, sino el ser de toda Christiana virtud, à lo qual exhorta en virtud de aver resuscitado con Christo, especificando assi los malos affectos que ha de mortificar el Christiano como las virtudes que ha de seguir. encomendando singularmente la charidad como la summa y remate de todas. 2. Deciende à particulares reglas de los estados.

MAs si aveys resuscitado con Christo, lo que es de arriba buscad, donde està Christo sentado à la diestra de Dios.

2 Lo q̃ es de arriba curad, no loq̃ sobre la tierra.

3 Porque muertos soys, y vuestra vida està e escondida con Christo en Dios.

4 Quando se manifestáre Christo, *b* vuestra vida, entonces vosotros tambien sereys manifestados con el en gloria.

5 * Mortificad pues *c* vuestros miembros que estan sobre la tierra, fornicacion, immundicia, molicie, mala concupiscencia, y avaricia, la qual es servicio de idolos.

6 Por las quales cosas la yra de Dios viene d en los rebeldes:

7 En las quales vosotros tambien andavades en otro tiempo biviendo en ellas.

8 * Mas aora dexad tambien vosotros todas estas cosas, y ira, enojo, malicia, maledicencia, torpes palabras de vuestra boca,

9 No mintays los unos à los otros, despojando os del viejo hombre con sus hechos,

10 Y vistiendo os del nuevo, el qual pór el e conocimiento es renovado * conforme á la imagen del que lo crió:

11 f Donde no ay g Griego ni Iudio, Circuciſiõ ni pre-

a Guardadas.

b Ot. nuestra.

* Eph. 5, 5.

c Vuestro viejo hombre carnal y terreno.

d G. en los hijos de rebellió H. como Eph. 5, 6.

* Rom. 9, 4. Eph. 4, 22. Heb. 12, 2, y 1 Ped. 2, 1, y 4, 2.

e 3. del Evangelio como 2. Cor. 3, 18.

* Gen. 1, 26. y 5, 1, y 9, 6.

f Como. Gal. 3, 28.

g O Gentil.

ni prepucio,barbaro,ni Scytha,siervo ni libre:mas Christo *es el* todo en todas cosas,

*Eph.4, 11. Rom.13,14.

12 * Vesti os,pues, (como Escogidos de Dios, Sanctos,y Amados)de entrañas de misericordia,de benignidad,de humildad,de mansedumbre de tolerancia.

13 Supportando los unos à los otros, y perdonãdo os los unos à los otros,si alguno tuviere quexa del otro:de la manera que Christo os perdonó ansi tambien vosotros *perdonad.*

14 Y sobre todas estas cosas, Charidad,la qual es el vinculo [h] de la perfecion.

15 Y la paz de Dios govierne en vuestros coraçones:en la qual ansimismo soys llamados en un cuerpo: y sed [i] agradecidos.

16 La palabra de Christo habité en vosotros en abundancia en toda sabiduria, enseñando os y exhortando os los unos à los otros con [k] psalmos y hymmos,y canciones espirituales con gracia cãtando en vuestros coraçones al Señor.

17 * Y todo lo que hizierdes, en palabra,ó en hecho,todo *sea* [l] en el nombre del Señor Iesus haziendo gracias al Dios y padre por el.

18 ¶ Casadas, sed sujetas à *vuestros* maridos, como conviene en el Señor.

19 * Maridos,amad *vuestras* mugeres, y no les seays dessabridos.

20 * Hijos,obedeced à *vuestros* padres en todo; porque esto agrada al Señor.

21 Padres,no irriteys à vuestros hijos porque no se hagan de poco animo.

22 * Siervos,obedeced en todo à *vuestros* señores carnales, no sirviendo al ojo, como losque agradã *solamente* à los hombres,sino con sencillez de coraçon,temiendo à Dios.

23 Y todo lo que hizierdes hazeldo de animo, como al Señor,y no à los hombres:

24 Estãdo ciertos que del Señor recibireys el salario de herencia:porque al Señor Christo servis.

25 Mas el que haze injuria, recibirá la injuria que hiziere;* que no [m] ay respecto de personas.

CAPIT. IIII.

Fenece la Epistola con familiares recommendaciones.

SEñores, hazed loque es justo y derecho con *vuestros* siervos,estando ciertos que tambien vosotros teneys Señor en los cielos.

2 *Perseverad en oracion velando en ella con hazimiento de gracias.

3 *Orando tambien juntamente por nosotros,que el Señor nos abra la puerta de la palabra paraque hablemos el mysterio de Christo, (por el qual aun estoy preso.)

4 Paraq̃ lo manifieste,como me cõviene hablar.

5 *Andad con Sabiduria con los estraños ganando la occasion.

6 [b] Vuestra palabra siempre con gracia, adobada con sal:que sepays como os conviene responder à cada uno.

7 Mis negocios todos os hará saber Tychico Hermano amado y fiel Ministro y consiervo en el Señor:

8 El qual os he embiado à esto mismo, *à saber* paraque entienda vuestros negocios, y consuele vuestros coraçones.

9 Con Onesimo amado y fiel Hermano, el qual es [d] de vosotros,todo loq̃ acá passa os harán saber.

10 Salüda os Aristarcho mi compañero en la prisiõ,y [e] Marcos el sobrino de Barnabas acerca del qual aveys recebido mandamientos. si viniere à vosotros,recebirloheys.

11 Y Iesus el que le llama el Iusto:los quales sõ de la Circuncision:estos solos son losque me ayudan en el Reyno de Dios:han me sido cõsuelo.

12 Saludaos Epaphras, el qual es de vosotros. siervo de Christo. siempre [h] solicito por vosotros en oraciones ,que esteys *firmes*, perfectos y cumplidos [i] en todo lo que Dios quiere.

13 Que yo le doy testimonio que tiene gran [k] zelo por vosotros y por los que estãn en Laodicea,y losque en Hierapolis.

14 *Saluda os Lucas el medico amado y Demas.

15 Saludad à los Hermanos que estan en Laodicea y à Nimpha,y à la Iglesiá que està en su casa.

16 Y quando *esté* carta fuere leyda entre vosotros,hazed que tambien sea leyda en la Iglesiá de los Laodicenses:y la que es [l] escripta de Laodicea que la leys tambien vosotros.

17 Y dezid à [m] Archippo, Mira que cumplas el ministerio que has recebido del Señor.

18 [n] Salud de mi mano, de Pablo. [o] Acordaos de mis prisiones. La gracia *sea* con vosotros Amen.

Escripta de Roma à los Colossenses con Tychico y Onesimo.

La Primera epistola del Apostol S. Pablo à los THESSALONICENSES.

CAPIT. I.

Es el mismo intento de la Epistola precedente. Alaba la fe y perseverancia de los Thessalonicenses en el Evangelio del Señor.

PAblo y Sylvano y Timotheo á la Iglesiá de los Thessalonicenses, *congregada* en Dios Padre, y en el Señor Iesu Christo. Gracia y paz *ayays* de Dios Padre nuestro y del Señor Iesu Cristo.

2 *Hazemos siẽpre gracias à Dios por todos vosotros,* haziẽdo memoria de vosotros en nuestras oraciones.

3 Sin cessar,acordandonos de la obra de vuestra fe,y del trabajo y charidad:y de la [a] tolerancia de la esperança del Señor nuestro Iesu Christo delante del Dios y Padre nuestro.

4 Sabiendo, Hermanos amados de Dios vuestra eleccion.

5 Porquanto [b] nuestro Evangelio no fue entre vosotros en palabra solamente, mas tambien en potencia, y en Espiritu Sancto y en gran [c] plenitud:como sabeys quales fuemos entre vosotros por causa de vosotros.

6 Y vosotros fuestes hechos imitadores de nosotros y del Señor,recibiendo la palabra cõ mucha tribulacion,con gozo del Espiritu Sancto:

7 En tal manera qua ayays sido exemplo á todos los q̃ han creydo en Macedonia y en Achaya.

8 Porque por vosotros ha sido divulgada la Palabra del Señor no solo en Macedonia y en Achaya,mas aun [d] en todo lugar vuestra fe, q̃ es en Dios,se ha estendido *De tal manera* [e] que no tengamos necessidad de hablar nada.

9 Porque ellos cuentã de nosotros qual entrada tuvimos à vosotros: y de que manera fuestes convertidos à Dios dexando los idolos para servir al Dios bivo y verdadero.

10 Y esperar à su hijo de los cielos al qual levantò de los muertos:Iesus el qual nos libró [f] de la yra

*Luc.18,1, 2, Thes. 5,17.
*Eph.6,19.
2. Thes.3,1.
7 Eph. 5 15.
a No perdiyr la esperança, q̃ Dios es perseverança nos regalardone, aunque sea con dilacion y rodeo.
*Ephes.4, 29. Ninguna palabra corrupta salga de vuestra boca, mas si la hay, sea buena para edificacion, &c.
b Colossas.
c Por este sin la epistola entre Paulo y Barnabe Act. 15. 39.
d El qual os ha sido encomendado.
e Luego no es verdad lo q̃ alguno dizen, q̃ S. Pedro estuvo en Roma 25. años. Porque estas cartas, ayuda á S. Pablo tanto y mas que los otros.
h Or, combatiendo.
i G, en toda voluntad de Dios.
k Or, trabajo.
* 2. Thes. 1, 11.
l Or, de los Laodicenses.
m Por ventura el ministro de la Igl. de Laodicea.
n Las valete. or, Salutació.
o Aunque el Apostol estava cierto que Dios lo sacaria victorioso de la afliccion en q̃ estava, con todo esto no dexava de rogar á Dios q̃ le asistiesse, y de rogar á los fieles que rueguen á Dios por el. Acordaos, dize, de mis prisiones.

a Del esperar con la certidumbre no desperadas.
b Nuestra predicacion.
c Abundancia de dones. como Coloss. 2, 9, 10, 01, en muy cierta persuasion.
d Hablando con los Romanos les dice: vuestra fe es predicada en todo el mundo.
e Que nuestra predicacion no sea muy necessaria en estas partes.
f Libra de el juizio extremo.

yra que ha de venir.

CAPIT. II.

Acuerdales con quanto candor, fidelidad y liberalidad les predicó el Evangelio no cargandolos ni aun de su sustento, antes incurriendo en el odio, y persecuciones de los Iudios, en que les declara su pio affecto para con ellos.

PORque, Hermanos, vosotros sabeys que nuestra entrada à vosotros no fue vana:

2 Antes aun, aviendo padecido, y sido afrentados [a] en Philippos, como sabeys, tuvimos [b] osadia en el Dios nuestro para annunciaros el Evangelio de Dios con gran combate.

3 Porque nuestra [c] exhortacion no fue [d] de error, ni de inmundicia, ni por engaño:

4 Sino por aver sido aprovados de Dios, paraque se nos encargasse el Evangelio; ansi hablamos, no como los que agradan à los hombres, sino à Dios, el qual prueva nuestros coraçones.

5 Porque nunca fuemos lisongeros en la palabra, como sabeys, ni [e] tocados de avaricia: Dios es testigo.

6 Ni buscando de los hombres gloria ni de vosotros ni de otros: aunque podiamos [f] ser os carga, como Apostoles de Christo.

7 Antes fuemos blandos entre vosotros como la que cria, que regala sus hijos,

8 Tan amadores de vosotros, que quisieramos entregar os no solo el Evangelio de Dios, mas aun nuestras proprias almas: porque nos erades charissimos.

9 Porque ya Hermanos, os acordays *de nuestro trabajo y fatiga, que obrando de noche y de dia por no ser graves à ninguno de vosotros, predicamos entre vosotros el Evangelio de Dios.

10 Vosotros soys testigos, y Dios, de quan sanctos, y justos, y irreprehensibles os fuemos à los que creystes.

11 Como sabeys, como exhortavamos y consolavamos à cada uno de vosotros, como el padre à sus hijos.

12 Y os protestavamos *q̄ anduviessedes *como es* digno de Dios, que os llamó à su Reyno y gloria.

13 Por lo qual tambien nosotros hazemos gracias á Dios sin cessar, de que aviendo recebido de nosotros la palabra [g] de la doctrina de Dios, la recebistes no como palabra de hombres, mas (como à la verdad lo es) como palabra de Dios, el qual obra en vosotros los que creystes.

14 Porque vosotros Hermanos, aveys sido imitadores en Christo Iesus de las Iglesias de Dios q̄ estan en Iudea: que aveys padecido tambien vosotros las mismas cosas de los [h] de vuestra propria nacion, como tambien ellos de los Iudios

15 Que tambien mataron al Señor Iesus y à sus proprios Prophetas: y á nosotros nos han perseguido: y no son agradables à Dios, y á todos los hombres son enemigos:

16 Defendiendonos que no hablemos à las gẽtes paraque se salven: paraque hinchan *la medida* de sus peccados siempre: porque [i] la yra los ha alcançado [k] hasta el cabo.

17 Mas, Hermanos, nosotros privados de vosotros por un poco de tiempo, de la vista no del coraçon, * portanto nos apressuramos mas con mucho desseo para ver vuestro rostro.

18 Por lo qual quisimos venir à vosotros, yò Pablo à la verdad, una vez y otra: mas embaraçónos Satanas,

19 Porq̄ que es nuestra esperança, ó gozo, ó corona de que me glorie? no soys vosotros delante del Señor nuestro Iesu Christo en su venida?

20 Que vosotros soys nuestra gloria y gozo.

CAPIT. III.

Declarales la solicitud que tuvo por ellos embiandoles á Timotheo para entender si estavan constantes en la doctrina del Evangelio entre tantos engañadores, y el gozo que recibió, entendida su constancia.

POr lo qual [a] no esperando mas acordamos de quedarnos solos en Athenas,

2 Y embiamos à Timotheo nuestro Hermano y ministro de Dios y ayudador nuestro en el Evangelio de Christo, à confirmar os y exhortaros en vuestra fe:

3 Paraque nadie se mueva en estas tribulaciones: porque vosotros sabeys que nosotros somos [b] puestos para esto.

4 Que aun estando cõ vosotros os predeziamos que aviamos de passar tribulaciones, como ha acontecido y lo sabeys.

5 Por lo qual tambien yo no esperando mas, he embiado à reconocer vuestra fe, *temiendo* que no os aya tentado *el Tentador, y que nuestro trabajo aya sido en vano.

6 Empero bolviendo de vosotros à nosotros Timotheo, y haziendo nos saber vuestra fe y charidad: y que siempre teneys buena memoria de nosotros, desseando vernos como tambien nosotros à vosotros:

7 En ello, Hermanos, recebimos consolacion de vosotros en toda nuestra necessidad y affliccion por causa de vuestra fe,

8 Porque aora bivimos *nosotros*, [c] si vosotros estays firmes en el Señor.

9 Por lo qual *que hazimiento de gracias podremos dar à Dios por vosotros por todo el gozo con que nos gozamos á causa de vosotros delante de nuestro de Dios,

10 *Orando de noche y de dia con grande instancia, que veamos vuestro rostro, y que cumplamos lo que falta [d] à vuestra fe?

11 Mas el mismo Dios y Padre nuestro, y el Señor nuestro Iesu Christo encamine nuestro viaje à vosotros,

12 Y à vosotros multiplique el Señor, y haga abundar la charidad entre vosotros y para con todos, como *es* tambiẽ de nosotros para cõ vosotros.

13 *Paraque sean confirmados vuestros coraçones en la sanctidad irreprehensibles delante del Dios y Padre nuestro, para la venida del Señor nuestro Iesu Christo con todos sus Sanctos,

CAPIT. IIII.

Persuadeles à que permanezcan constantes en la doctrina y en la pia vida à la qual se convirtierõ de su gentilismo. 2. Singularmente les encomienda la charidad. 3. Dales doctrina acerca del luto por los muertos, de lo qual parece aver sido consultado deellos particularmente. Que se consuelen, con saber por la palabra de Dios que mejor es el estado de los que murierõ en el Señor que de lõs que aun biven, teniendo fe de la resurrecion final, de la qual los que van delante estan tanto mas cercanos.

REsta pues, Hermanos, que os roguemos y exhorremos en el Señor Iesus, q̄ de la manera que [a] fuestes enseñados de nosotros de como os conviene andar, y agradar á Dios, [b] vays creciendo.

2 Porque ya sabeys que mandamientos os dimos por el Señor Iesus.

3 *Porque la voluntad de Dios es, vuestra sanctificacion, *es à saber*, que os aparteys de fornicacion.

4 Que cada uno de vosotros sepa tener [c] su vaso en sanctificacion y honor.

5 No con affecto de concupiscencia, como las Gentes que no conocen á Dios,

6 á Que.

---

a Act. 16, 22.
b G. confiança, q. d. animo.
c Predicacion, d Q. d. ni porque en la Ley fuessemos mal enseñados ni porque á sabiendas nos queramos hazer inmundos comunicando el Evangelio á los Gentiles, ni porque quisiessemos engañar à nadie.
e G. en occasion de Xc. q. d. ocultandos de ẽc. *Ved la Nota Act. 20, 33.*
f Gravatus del vicio.
*Act. 20, 34. 1 Cor. 4, 12. 2. The. 3, 8.
*Eph. 4, 1. Phi. 1, 27. Col. 1, 10.
g G. Del oydo.
h *Quando el odio es por religion, no tiene el Christiano mayor enemigo que el de su propria nacion. El padre es contra el hijo, y el hijo contra el padre &c. Mat. 10, 21.*
i *à sab. de Dios.*
k Del todo.
*Rom. 1, 11.

a G. no pudiendo mas sufrir, anssi sabemos, 3.
b Señalados de Dios para este officio, o para llevar tales tribulaciones.
*1 Mat. 4, 3.
c *Si vosotros permaneceys constantes en la fe y verdadera doctrina, yo terné todas mis afflictiones por prosperidad y alegria, y será bueno de morir á vida.*
Ved Ps. 118, 12, y 103, 1.
*Rom. 1, 10, y 15, 23.
d A vuestro enseñamiento
*1. Cor. 1, 8. Ab. 3, 13.
a G. recebistes de &c.
b G. abunde, y mas...
*Rom. 12, 2. Ephes. 5, 17.
c Su cuerpo.

6 d Que ninguno opprima ni calumnie e en nada à su Hermano: porque el Señor es vengador de todo esto, como ya os avemos dicho y protestado.

7 *Porque nó nos ha llamado Dios à immundicia, sino à sanctificacion.

8 Ansique el que f nos menosprecia, no menosprecia à hombre: sino à Dios *el qual también nos dió g su Espiritu Sancto.

9 ¶ Item, acerca de la Charidad de los Hermanos no aveys menester que os escriva: *porque vosotros aveys aprendido de Dios que os ameys los unos à los otros.

10 Y tambien lo hazeys ansí con todos los Hermanos que están por toda Macedonia. rogamos os empero, Hermanos, que vays creciendo.

11 † Y que procureys de tener quierud, y hazer vuestros negocios: y que obreys de vuestras manos de la manera que os avemos mandado.

12 Y que andeys honestamente para con los estraños: y g que nada de ninguno desseeys.

13 ¶ Tampoco, Hermanos, queremos que ignoreys acerca h de los que duermen, Que no os i entristezcays como los otros que no tiené esperança.

14 Porque si creemos que Iesus murió y resuscitò, ansí tambien traerá Dios con el á los que durmieron en Iesus.

15 Por loqual os dezimos esto † en Palabra del Señor, † Que nosotros que bivimos, que avemos, quedado, l en la venida del Señor no seremos delãteros à los que durmieron *ya*.

16 Porque el mismo Señor con algazara y con boz de Archangel, y † con trompera de Dios decẽdirá del cielo, y m los muertos en Christo resuscitarán primero.

17 Luego nosotros los que bivimos, n los que quedamos: *y* juntamente con ellos seremos arrebatados en las nuves à recebir al Señor; y ansí estaremos siempre con el Señor.

18 Portanto consolaos los unos à los otros en estas palabras.

CAPIT. V.

Continuando el proposito começado, amonestales, Que del quando será la resurrecion, no sean curiosos porque aquel dia ó hora a nadie lo sabe. (Matt. 24. 36.) mas que se exerciten en toda piedad ciertos del caso, 2. Encomiendales los pastores. 3. Y encargandoles el gozo espiritual, la paz, la benevolencia, la perpetua oracio &c. y encomẽdandolos al Señor fenece la epistola.

EMpero acerca a de los tiempos y de los momentos, * no teneys, Hermanos, necessidad b de que yo os escriva:

2 Porque vosotros sabeys † cierto, † que el dia del Señor, como ladron de noche, ansí vendrà.

3 Que c quãndo dirán, Paz y seguridad: entõces vendrá sobre ellos destruycion de repente, como los dolores á la muger preñada: y no escaparán.

4 Mas vosotros, Hermanos, no estays en tinieblas paraque aquel dia os tome como ladron.

5 Porq̃ todos vosotros soys hijos de luz, y hijos de dia: no somos de la noche, ni de las tinieblas.

6 Portanto pues, no durmamos como los demas: antes velemos y estemos templados.

7 Porque los que duermen, de noche duermẽ: y los q̃ están borrachos, de noche están borrachos.

8 Mas nosotros que somos *hijos* del dia, estemos sobrios, * vestidos de cota de fe y de charidad y la esperança de salud por almete.

9 Porque no nos ha d ordenado Dios para yra, si no para alcançar salud por el Señor nuestro Iesu Christo.

10 El qual murió por nosotros, paraque ó que velemos, ó q̃ durmamos, bivamos jũtamẽte cõ el.

11 Por lo qual e consola os los unos à los otros: y edifica os los unos à los otros, ansí como lo hazeys.

12 ¶ Item rogamos os, Hermanos, * que reconozcays à los que trabajan entre vosotros, y os presiden en el Señor, y os *f* amonestan:

13 Y que los tengays en mayor charidad por g amor de su obra. tened paz los unos cõ los otros.

14 ¶ Item rogamos os, Hermanos, que corrijays à los que h andan desordenadamente; q̃ consoleys á los de poco animo, que supporteys á los flacos, q̃ seays suffridos para con todos.

15 *Mirad que ninguno dé à otro mal por mal: antes seguid i lo bueno siempre los unos para con los otros, y para con todos.

16 Siempre estad gozosos.

17 Orad sin cessar.

18 En todo hazed gracias: porq̃ k esta es la volũtad de Dios para cõ vosotros en Christo Iesus.

19 l No apagueys el Espiritu.

20 No menospresciey s m las prophecias. (no

21 n Examinaldo todo: retened lo q̃ fuere bue-

22 Aparta os o de toda apparencia de mal.

23 Y el Dios de paz * os sanctifique en todo, paraque vuestro espiritu y anima, y cuerpo, sea guardado entero sin reprehension para la venida del Señor nuestro Iesu Christo.

24 * Fiel es el que os ha llamado, el qual tambiẽ p hará,

25 Hermanos, orad por nosotros.

26 Saludad à todos los Hermanos q en beso Sancto.

27 Conjuro os por el Señor, que esta carta sea leyda à todos los Sanctos Hermanos

28 ¶ La gracia del Señor nuestro Iesu Christo *sea* con vosotros. Amen.

La Primera à los Thessalonicenses fue escripta de Athenas.

La Segunda Epistola del Apostol S. Pablo à los THESSALONICENSES.

CAPIT. I.

Buelve en esta segunda epistola à corroborar la fe de los Thessalonicenses. Alabales su perseverancia en todas las partes de la piedad, especialmente en la tolerancia de las persecuciones, prometiendoles en la venida del Señor entero refrigerio, y à los que los atribulan eterno castigo.

PABLO, y Sylvano, y Timotheo à la Iglesia de los Thessalonicẽses *congregada* en Dios el Padre nuestro, y en el Señor Iesu Christo.

2 Gracia y paz ayays de Dios nuestro Padre, y del Señor Iesu

3 *Devemos hazer siempre gracias à Dios de vosotros, Hermanos, como es digno, de q̃ vuestra fe vá creciẽdo, y la charidad de cada uno de todos vosotros abunda entre vosotros.

4 Tanto, que nosotros mismos nos gloriemos de vosotros en las Iglesias de Dios, de vuestra paciencia y fe en todas vuestras persecuciones y tribulaciones que suffris,

5 *En testimonio del justo juyzio de Dios, paraq̃ seays avidos por dignos del Reyno de Dios, por el qual ansímismo padeceys:

6 Porq̃ es justo acerca de Dios, pagar con tribu-

s lacion

---

d 1. Cor, 6, 8.
e Gen. en negocio, por ventura, en pleyto.
Act. 19, 38.
* 1. Cor. 1, 2.
* 1, Cor. 7, 40.
f S. por el qual os enseñamos
* 1 Ioan. 3, 24, y 4, 13. 1 Ioan 2, 8, y 4, 21
g 2. The, 3, 7.
g Or. que no tengays necessidad de nada.
h Deleitado de los muertos. 1. en el Señor
i Deveys cõsolar
* Esplem. vosotros à vosotros.
Vso palabr. 1. Cor. 15, 23
l S. en la resurrecion. q. d. no somos los que bivimos, no estamos mas cerca de la resur. que los que ya murieron en el Señor: antes ellos lo están en quanto tiené ya passado el passo de la muerte, que à nosotros nos queda.
m Mat. 24, 31. 1. Cor. 15, 52.
n S. resuscitaremos despues de ellos. es à saber. avido respecto à que morimos despues de ellos: no que en la resurrecion los unos ayá de resuscitar antes de los otros: ni que aya tampoco de aver entonces algunos que no ayan muerto. Heb. 9, 27.
o S. en que será lo dicho.
* Act. 1, 7.
b Or. que os escrivamos.
† Matt. 24, 44
2 Ped. 3, 10. Apo. 3, 3. y 16 15.
c Quando estará mas à su plazer y seguros. S. los impios.

d Predestinado.
e Or. exhorta, os.

II.

* Lee Heb. 13 7.
f Predican. enseñan.
g Luego, si no hazen su dever, ß no predican y enseñan, no los deveys amar, ni honrar.

III.

h Que no haze su dever, en su vocacion.
* Pro. 17. 13. y 20, 22 Mat. 5, 39. Rom. 12, 17.
1 Ped. 3, 9.
i El bien hazer, o la beneficencia.
a Luc. 18, 1. Col. 4, 2.
k S, todo lo dicho
l No desanimeys à los q̃ Dios por su espiritu despierte para enseñar os.
m El exercicio comun de la interpretacion de la Escriptura en la Iglesia.
1. Cor. 14. 3 consiguecia esto à lo que prec. v. 19.
n Va con lo que prec.
o Nó solo del mal, mas de toda &c.
* 2. Cor. 1, 8. Arrib. 3. 12.
* 1. Cor. 1, 9.
p H. cumplirá su promessa.
q Como Rom. 16, 16.

* 1. The. 1, 2.
a El fiel menguar viene en esta vida va creciẽdo de fe en fe, de conocimiento en mayor y mas perfecto conocimiento, y assi en los de mas virtudes.
* Iud. 6.

*1. Thes. 4. lacion à los que os atribûlan:

7 Y à vosotros, que soys atribulados, y à nosotros, *dar* reposo *quando se manifestará el Señor Iesus del cielo con los Angeles de su potẽcia.

8 Con llama de fuego, para dar el pago à los que no conocieron à Dios, ni obedecen al Evangelio del Señor nuestro Iesu Christo,

9 Los quales serán castigados de eterna perdicion por la presencia del Señor, y por la gloria de su potencia:

10 Quando viniẽre para ser glorificado en sus Sanctos, y à hazerse admirable, en aquel dia en todos los que creyeron: *porquanto nuestro testimonio ha sido creydo entre vosotros.

11 Por lo qual ansimismo oramos siempre por vosotros que el Dios nuestro os tenga por dignos de su vocacion, y hincha de bondad à toda voluntad y à *toda* obra de fe con potencia:

12 Paraque el Nombre del Señor nuestro Iesu Christo sea glorificado en vosotros, y vosotros en el por la gracia del Dios nuestro, y del Señor Iesu Christo.

CAPIT. II.

Parece ser q̃ algunos espiritus phanaticos, (ò pretendiendo revelaciones, ò tomando ocasiõ de la manera en q̃ el Apostol tiene ẽpeço en la boca el dia del Señor) alborotavã à la Iglesia con vanos miedos de la cercania de aquel dia, el qual tardandose mas de lo que ellos davan à entender, era causa que la fe de la venida del Señor se tuviesse por vana de muchos, contra el qual inconviniente S. Pedro acude. 2. Pe. 3, 9. Contra estos avisa aqui el Apostol que à la venida del Señor es menester que preceda una general apostasia de su Iglesia causada por un insigne enemigo de Christo que en la fin del imperio Romano (donde parece que le quiere dar la silla) se levantaria con titulo de Dios usurpando su gloria y assiento con potencia y artes y milagros de Satanas, el qual el Señor mataria por su palabra, y assi los exhorta à que esten firmes en la piedad.

RO gamos os pues, Hermanos por la venida del Señor nuestro Iesu Christo, y de nuestro recogimiento à el,

2 Que no os movays facilmente de vuestro sentimiento, ni scays espantados ni por espiritu, ni por palabra, ni por carta como nuestra, como que el dia del Señor esté cerca.

3 *No os engañe nadie en ninguna manera. porque *no vendra*, que no vẽga antes la apostasia y se manifieste el HOMBRE DE PECCADO, EL HIJO DE PERDICION,

4 Opponiendose, y levantandose contra todo loque se llama Dios, ó divinidad: tanto que se assiente en el templo de Dios como Dios, haziendose parecer Dios.

5 No os acordays que quando estava con vosotros os dezia esto?

6 Y vosotros sabeys que *es loque* lo impida agora, paraque à su tiempo se manifieste.

7 Porque ya se obra el mysterio de iniquidad: solamẽte que el que agora domina, domine hasta que sea quitado:

8 Y entonces será manifestado aquel iniquo, *al qual el Señor matará con el Espiritu de su boca, y con la claridad de su venida lo destruyra:

9 *A aquel iniquo* el qual vendrá por operacion de Satanás, con grande potencia, y señales, y milagros mentirosos,

10 Y con todo engaño de iniquidad *obrando* en los que perecen: porquanto no recibieron la charidad de la verdad para ser salvos.

11 Portanto pues, embiará Dios en ellos operacion de error, paraque crean à la mentira:

12 Paraque sean condennados todos los que no creyeron à la verdad, antes consintieron à la iniquidad.

13 Mas nosotros devemos hazer siempre gracias à Dios por vosotros, Hermanos amados del Señor, de que Dios os aya escogido por primicias de salud, por la sanctificacion del Espiritu y la fe y verdad:

14 A loqual os llamó por nuestro Evangelio para alcançar la gloria de nuestro Señor Iesu Chisto.

15 Ansique, Hermanos, estad *firmes* y retened la doctrina que aveys aprendido, sea por palabra, ó por carta nuestra.

16 Y el mismo Señor nuestro Iesu Christo, y Dios y Padre nuestro, el qual nos amó, y *nos* dió la consolacion eterna y la buena esperãça por gracia,

17 Consuele vuestros coraçones, y os confirme en toda buena palabra y obra.

CAPIT. III.

Pidele que oren por el, y por la propagacion del Evangelio. 2. Avisales de como se han de aver con los Hermanos ociosos ó vagabundos; y encomendandolos al Señor fenece la Epistola.

RResta, Hermanos, *que oreys por nosotros, que la Palabra del Señor corra y sea hecha illustre ansi como entre vosotros:

2 Y que seamos librados de hombres importunos y malos: porque no es de todos la fe.

3 Mas fiel es el Señor que os confirmará y guardara de mal.

4 Y tenemos confiança de vosotros en el Señor que hazeys y hareys lo que os avemos mandado.

5 El Señor enderece vuestros coraçones en la Charidad de Dios y en la esperança de Christo.

6 ¶ Denunciamos os empero, Hermanos, en el Nombre del Señor nuestro Iesu Christo, que os aparteys de todo Hermano que anduviere fuera de orden, y no conforme à la doctrina que recibieron de nosotros:

7 Porque vosotros sabeys *de que manera es menester imitarnos: *porque no nos uvimos desordenadamente entre vosotros.

8 *Ni comimos el pan de balde de ninguno: antes obrando cõ trabajo y fatiga de noche y de dia, por no ser graves à ninguno de vosotros.

9 No porque no tuviessemos potestad, *mas por darnos os por dechado, paraque nos imitassedes.

10 Porque aun estando con vosotros os denũciavamos esto, Que si alguno no quisiere obrar, no coma.

11 Porque oymos que andan algunos entre vosotros fuera de orden, no entiendo en nada, sino tratando con curiosidad.

12 Y à los que son tales, denunciamosles y rogamosles en el Señor nuestro Iesu Christo, que obrando con reposo coman su pan.

13 *Y vosotros, Hermanos, no desmayeys de bien hazer.

14 Y si alguno no obedeciere à nuestra palabra por carta, notad al tal: *y no os embolvays con el paraque se averguence.

15 Y no lo tengays como à enemigo: sino amonestaldo como à Hermano.

16 Y el mismo Señor de paz os dé siempre paz en toda manera. El Señor sea cõ todos vosotros.

17 *Salud. De mi mano, de Pablo, que es *mi* signo en todas *mis* cartas. ansi escrivó.

18 La gracia del Señor nuestro Iesu Christo *sea* con todos vosotros. Amen.

La Segunda á los Thessalonicenses fue embiada de Athenas.

La Pri-

a Donde estuviere el cuerpo alli se juntaran las aguilas. Luc. 17, 37.
b Nisos espãte nadie.
c Con revelaciones ẽlias. d Or. de Christo.
* Eph. 5, 6.
e Assi el dia del Señor.
f S. un general apartarse. de la Iglesia S. de Christo y de su verdadero culto.
1. Tim. 4, 1.
g Aquel insigne pecador, aquel insigne perdido y perdedor de otros *aquel Anteiesu sin ley ninguna: ella es el Anechristo: el qual cõprehende toda la fuestian de los perseguidores de la Iglesia, y todo aquel abominable reyno de Satanás.*
h En lugar de Satanás.
i Dios visible propriedad de Christo incomunicable. Heb. 1, 2.
o Assi, que aun no es venido su tiepo. O, quien es el que aora obtiene, q. d. domina: insinuando que el imperio Rõ. avia de ser la silla del anticher, ansi quadra con el v. siguiente,
j Ya aun desde aora haze su obra el anticristo. 1. Ioan. 4. 18. mas en occulto y como por mina.
m G. sea quitado (o luciendo de enmedio.
* Isai. 11, 4.
n Con su palabra sola. *con el resplandor de su venida. Esa 27, 1.*
o G. cuya venida será con &c. q. d. dominara entrara en su throno de iniquidad pot artes del diablo, no por eleccion de Sp. tu S.
p G. Toda.
q En confirmacion de la mentira: aun que en si sean verdaderos.
r En los predestinad os á perdicion, no en los Escogidos.
s Como Mat. 24, 24. Or. efficacia de engaño,
t De los que se salvan, q. d. en los principios que han recebido el Evangelio. ocasion el principio para saluci.
u G. de la verdad.
x G. las tradiciones.
* Eph. 6, 18. Col. 4, 3.
a O, del Malo. q. d. del Diablo. y assi Mat. 6, 13. Ioan. 17, 15.
b Or, en la paciencia.
ll, c Professor del Evang.
t G, a la tradicion. Ar. 2, 15.
* 1. Cor. 4. 12. 1, Thes. 4, 5.
* Act. 20, 34. 2. Cor. 4, 12.
* Ar. 2, 9.
* 1. Cor. 11, 1.
d Examinando y censurando vidas agenas. *Tales eran las bodas de q̃ habla el Apost.* 1. Tim. 5, 13.
e G. con silencio H.
* Gal. 6, 9.
* Mat. 18, 17. 1. Cor. 5, 9.
f En todo or, en todo lugar.
* Como Colos. 4, 18.

La Primera Epistola del Apostol S. Pablo à TIMOTHEO.

CAPIT. I.

Avisa à Timotheo que reprima los predicadores falsos zelado-
res de la ley sin entenderla: el fin y uso de la qual dize ser,
Traer al hombre à la verdadera fe por laqual purificado su co-
raçon y rayda la consciencia de peccado obre charidad con su
proximo: loqual alcançado, ya la ley no tiene mas que urgir al
pio (es á saber, porque el haze ya de coraçon lo que ella manda
sin ser urgido) mas urge y acossa á los malhechores, que no han
alcançado à ser renovados por Christo. 2. Pone se à si mismo por
exemplo deesto. 3. Y encarga à Timotheo que siga este methodo
de doctrina. &c.

PABLO Apostol de Iesu Christo por la ordenacion de Dios Salvador nuestro, y del Señor Iesu Christo,* [a] esperança nuestra,

2 *A Timotheo verdadero hijo en la fe [b] gracia, misericordia y paz de Dios nuestro Padre, y de Christo Iesus Señor nuestro.

3 *Harás* come te rogué, q̃ te quedasses en Epheso, quãdo me partì para Macedonia paraq̃ denũciasses á algunos que no enseñen diversa doctrina.

4 *Ni escuchen à fabulas y genealogias sin termino,* que antes [c] engendran quistiones que la edificacion de Dios que es por la fe.

5 *[d] El fin del mandamiento es la [e] charidad *nacida* de coraçon limpio, y de buena consciencia, y de fe no fingida.

6 De lo qual apartandose algunos, se divertieron à vanidad de palabras:

7 Queriendo ser doctores de la Ley, y no entendiendo ni lo que hablan, ni lo que affirman.

8 *Sabemos que la ley es buena, si se usa de ella legitimamente.

9 Sabiendo que la Ley no es puesta para el justo, sino para [f] los injustos, y para los desobedientes: para los impios y peccadores, para los malos y cõtaminados: para los matadores de padres y madres, para los homicidas,

10 Para los fornicarios, para los que se echan cõ machos, para los ladrones de hombres, para los mẽtirosos y perjuros: y si ay alguna otra cosa contraria à la sana doctrina,

11 Cõforme al Evangelio de la gloria * del Dios biẽavẽturado, el qual à mi me ha sido encargado,

12 ¶ Gracias hago al que me [g] fortificó, à Christo Iesus Señor nuestro: de que me tuvo por fiel poniendome en el ministerio:

13 Aviendo sido antes blasphemo, y perseguidor, y injuriador: mas [h] fue recebido à misericordia: ‡ porque lo hize con ignorancia [i] no teniendo fe.

14 Mas la gracia del Señor nuestro [k] fue mas abundante cõ la fe y amor que es en Christo Iesu.

15 Palabra [l] fiel, y digna de ser recebida de todos, * Que Christo Iesus vino al mũdo para salvar los peccadores, de los quales yo soy [m] el primero.

16 Mas por esto fue recebido à misericordia *es á saber*, paraque Iesu Christo mostrasse en mi * el primero toda *su* [n] clemencia para exemplo de los que avian de creer en el para [o] vida eterna.

17 Al Rey de siglos, immortal, invisible, al solo sabio Dios *sea* honor y gloria por siglos de siglos. Amen.

18 ¶ Este mandamiento, hijo Timotheo, te encargo, paraque conforme à las prophecias passadas de ti, * militres por ellas buena milicia:

19 Reteniendo la fe y buena consciencia, [f] la qual echando de si algunos [r] hizieron naufragio en la fe.

20 De los quales *fueron* Hymeneo y Alexandre, * que *yo* entregué à Satanás paraque aprendan à no blasphemar.

CAPIT. II.

Ordena algunas otras partes del externo culto en las pias con-
gregaciones de los fieles, à sab. aviendo en el cap. prec. señalado
la materia y methodo de la doctrina, que se hagan publicas
oraciones por los magistrados, por la quietud de las republ. para-
que tambien las Iglesias tengan quietud, y el Evangelio se pro-
pague. 2. Qual aya de ser el atavio de las mugeres fieles, y qual
no les es decente. 3. Que no enseñen en la Iglesia, mas que apré-
dan à callar, á obedecer à sus maridos y criar sus hijos &c.

AMoneſto, pues, ante todas cosas, que se hagã rogativas, oraciones, peticiones, hazimientos de gracias, por todos los hombres.

2 [a] Por los reyes, y por todos los que estan en eminencia: que bivamos quieta y reposadamente en toda piedad y honestidad.

3 Porque esto es lo bueno y agrable delante de Dios salvador nuestro.

4 *El qual quiere que todos los hombres sean salvos, y que vengã al conocimiento de la verdad:

5 [b] Que *ay* un Dios, ansi mismo un Mediador entre Dios y los hombres [c] hõbre, Christo Iesus;

6 El qual se dió à si mismo *en* precio del rescate por todos, *paraq̃ fuesse* testimonio en sus tiẽpos.

7 *Del qual yo soy puesto por predicador y Apostol (digo verdad en Christo, no miento) Doctor de las Gentes en [f] fidelidad y verdad.

8 Quiero, pues, que los varones oren en todo lugar [d] levantando manos limpias, sin yra ni contienda.

9 ¶ * Ansi mismo tambien las mugeres, en habito honesto, atayiãdose de verguença y modestia; no con cabellos encrespados, o oro, o perlas, o vestidos costosos:

10 Mas de buenas obras, como conviene à mugeres que professan piedad.

11 ¶ La muger aprenda [e] callando con toda sujecion.

12 * Porque no permitto à la muger enseñar, ni tomar autoridad sobre [f] el varon, sino estar [g] en silencio.

13 * Porque Adam fue formado el primero: luego Eva.

14 * Item, Adam no fue [h] engañado, sino la muger fue engañada [i] en la rebellion.

15 Empero salvarseha [k] engendrando hijos, si permaneciere en la fe y charidad, y en la santificacion, y modestia.

CAPIT. III.

Qual aya de ser el Obispo que ha de tener el governo de la
Iglesia. 2. El Diacono. 3. Descripcion de la Iglesia y de su fun-
damento.

PAlabra [a] fiel, * Si alguno apetece Obispado, [c] obra insigne dessea.

2 Conviene, pues, que el Obispo sea irreprehensible, [d] marido de una *sola* muger, [e] solicito, *f* templado, [g] compuesto, hospedador, apto para enseñar,

3 No amador del vino, no heridor, no cudicioso de ganancias [h] torpes, mas moderado, no litigioso, ageno de avaricia:

4 Que govierne bien su casa, que tenga sus hijos en sujecion con toda honestidad.

---

e Col. 1. 18.
a Alqual esperamos para nuestra entera redempcion. Luc. 21. 28. Rom. 8. 23.
* Act. 16. 1.
b Lagracia es la gratuita benevolencia cõ que Dios nos eligiò en Christo: de la qual, como efecto de causa, procede la misericordia: q̃ es la gratuita justificacion: y siendo justificados tenemos paz para con Dios. Rom. 5. 1. teed la N. b Ab. 1. 17. Tit. 1, 14. v. iba 2, 6. 4.
c G. dan.
* Rom. 13. 10.
d La suma de toda la ley. como Mat. 22. 39. Rom. 13. 8.
e No ay Caridad sin buena cõsciẽcia, ni buena cõsciencia sin fe, ni fe sin palabra de Dios.
* Rom. 7. 12.
f Or los menospreciadores de la ley.
* Aba. 1. 13.
11.
g Que no diò fuerças, ni animo que y o las quisiesse, ni pretendiesse: sino siendo y a su enemiga como dize v. siguiente.
h Or alcançò misericordia fue amercendeado.
i G. en incredulidad d ley la Nota Gen. 3. 14.
k Sobrepujó f. à todos mis peccados.
l Firme estable, certissima f. es lo que digo, que &c.
* Mat. 9. 13. Mar. 2. 17.
m El mayor.
* Como ver. precedente.
a Otpaciencia o Bivir eternalmente.
p Eterno.
III.
q S. la prediccion de la fe dicha ver. 15, en oppositon de las vanas quistiones de los Legistas.
* Ab. 6. 12.
r Te emplees en la propagacion del Evangelio fielmente y con todo animo.
s Respondiẽdo con el effecto à las dichas prophecias.

f S. buena cõsciencia q. d. pia vida.
t Perdieron la fe.
* 2. Cor. 5, 5.

a Aunque sean perseguidores de la Iglesia: como Iuliano Apostata, savemos de regar que Dios los confunda. teed Esd. 6, 10. Ier. 29, 7.
* 1. Ped. 3. 9.
c G. porque b S. como ellos paraque no tengã miedo de llegarse à el. Heb. 4. 15. no era à este proposito hazer mencion de su divinidad.
* 2. Tim. 1. 11.
‡ G, sc. d S, à Dios, q. d, que à la oracion continua acompãñe pia vida.
* 1. Ped. 3. 3.
e O, à callar, G, en silencio.
* 1. Cor. 14. 34.
f Los hõbres.
g Callada. reposada.
* Gen. 2, 21.
* Gen. 3, 6.
h S, de la serpiente el primero.
i Q. d. en el primer peccado.
k Q. d. criãdo sus hijos en fe &c. esta será su vocacion en la Iglesia, conforme al decreto de Dios Gen. 3. 16.

a Doctrina verdadera, Como art. 1. 15.
* Tit. 2, 6.
b Officio de pastor en la Iglesia.
c Ministerio, occupacion difficil.
d Casto.
e G, vigilante.
Rom. 12. 8.
g S, de pies cõ llambres. ó, de affectos mortificados.
h Deshonestas q. d. avaro.

5 Porque el que no sabe governar su casa, como curara de la Iglesia de Dios?

6 No [i] novicio, porque hinchandose no caya en juyzio del diablo.

7 Item, conviene que tambien tenga testimonio de los estraños: porque no cayga en verguença y en lazo del diablo.

8 ¶ Los Diaconos ansi mismo honestos, no [†] de dos lenguas: no dados á mucho vino, no amadores de torpes ganancias.

9 *Que tengan [l] el mysterio de la fe con limpia conscíencia.

10 Y estos aun [m] tambien sean antes provados y ansi ministren, si fueren [n] sin crimen.

11 [o] Las mugeres ansi mismo honestas, no detractoras: templadas, fieles en todo.

12 Los Diaconos sean maridos de una *sola* muger, que governen bien sus hijos y sus casas.

13 Porque los que bien ministráren, ganan para si buen grado, y [p] mucha confiança en la fe que es en Christo Iesus.

14 ¶ Esto te escrivo con esperança que vendré presto á ti:

15 Y si no viniere tan presto, paraque sepas como te convenga conversar en la Casa de Dios, q̃ es la Iglesia del Dios bivo, coluna y poste de verdad.

16 Y [q] sin falta grande es [r] el mysterio de la piedad: Dios se ha [s] manifestado en carne, [t] Ha sido justificado con el Espiritu, Ha sido visto de los Angeles, Ha sido predicado á las Gentes, Ha sido creydo en el mundo, Ha sido recebido en gloria.

i Ignorãte del officio, y de poca experiẽcia del govierno de la Iglesia y de las cõtiendas que el diablo levãta, ansi á todo el cuerpo, como á cada miembro en particular, quiere que sea provadu en el ministerio.

† Parleros, detractores.

* Act. 1, 19.

l Sabiduria del Evangelio con pia vida.

m S, como el obispo, ver, 6.

n Irreprehensible.

o S, de los obisp. y diac.

p Or, grande libertad.

q O, sin contradicion o controversia.

r Es lo q̃ ver, pre. dixo la coluna &c, lo qual nos la Iglesia sola, mas el complexo de Christo y ella, por el qual ella es coluna &c. ansi que q. d. el admirable negocio de la Christiana religion cuya summa y fundamento es que Dios &c, son doctrinales y gravissimas descripciones de Christo llenas de mysterio incomprehensible.

s Hecho visible.

t Es lo que el Señor dize Ioan, 15, 26, Dara testimonio de my. y 16. 28, Arguira al mundo &c.

CAPIT. IIII.

Prophetiza por espiritu de Dios la apostasia de la Iglesia que avia de venir en los postreros tiempos proponiendo algunos capitulos de sus diabolicas doctrinas, 2. Exhortalo á que con diligencia se exercite en el estudio de la piedad (dexados otros cuydados) y que sea diligente en su ministerio.

EMpero *el Espiritu dize manifiestamẽte, Que en los postreros tiempos algunos apostatarán de la fe, escuchando á espiritus [a] de error, y á doctrinas [b] de demonios,

2 Que [c] con hypocrisia hablarán mentira teniendo [d] cauterizada la conscíencia:

3 [e] Que defenderán el matrimonio, * Apartarse *los hombres* de las viandas que Dios crió para que con hazimiento de gracias participassen de ellas los fieles, y los que han conocido la verdad.

4 Porque todo lo que Dios crió, [e] es bueno y nada ay que desechar, tomandose con hazimiento de gracias.

5 Porque por la palabra de Dios, y [f] por la oracion es santificado.

6 Si esto propusieres á los Hermanos, serás buen Ministro de Iesu Christo, criado en las palabras de la fe y de la buena doctrina, la qual has alcançado.

7 * Mas las fabulas profanas y de viejas desecha, sino exercitate para la piedad.

8 Porque [g] el corporal exercicio para poco es provechoso: mas la piedad á todo aprovecha, porque tiene promessa desta vida presente y de la venidera.

9 [h] Palabra fiel, y digna de ser recebida de todos.

10 Que por esto aun trabajamos, y [i] somos maldichos, porque esperamos en el Dios biviente, el qual es [†] salvador de todos los hombres, y mayormente [l] de los que creen.

11 Esto manda y enseña.

12 Ninguno tenga en poco tu mocedad: mas sé exemplo de los fieles en palabra, en conversacion, en charidad, en espiritu, en fe, en limpieza.

13 Entre tanto que vengo, ocupate en leer, exhortar, enseñar.

14 [m] No menosprecies el don que está en ti, q̃ te es dado [n] para propheticar con la imposicion de las manos [o] de la Anciania.

15 [p] En estas cosas te ocupa *con cuydado*, en estas está *todo*, de manera que tu aprovechamiento sea manifiesto á todos.

16 Ten cuydado de ti mismo y [q] de la doctrina: [r] sé diligente en esto: porque si ansi lo hizieres, á ti mismo salvarás y á los que te oyen.

a Reprehendas con dureza.

b Luego v. 3.

c Es lo q̃ dize S. &c, q. d, govierne os, y ocupese en esto.

† Q. d. que no tiene animo ninguno.

† Or, alguna. responde con el ver. 4.

d S. para el cuydado de los enfermos en la Iglesia sea elegida. *la tal biuda se llamava diaconessa tal fue phebe. Rom. 16, 1.*

e Q. d, aya bivido en matrimonio en toda limpieza.

or, no aya sido casada mas de una vez. es interpretacion mala, y é perjuyzio de la santidad del matrimonio.

f S. los necessitados pios.

g Q. d. si ha servido con humildad, y Caridad imitadora de la de Christo á los pios, Iean, 13, 15.

h S. para los officios de la Iglesia.

i S, en su mocedad antes de su primer matrimonio.

k Segundo crimen S. que ni casadas guardaron á sus maridos la fe del matrimonio:

l S, no sean admitidas las &c.

m G. rodeas las casas,

‡ Leed, 2. Thes 3, 11.

† Todos nos afrentan y dizen mal de nosotros.

† Act. 2, 47. or, conservador.

‖ Or, de los fieles.

m O, no trates negligẽtemente el, &c.

n Or, por prophecia.

o O, del presbyterio.

p Or, medita estas cosas.

q Del officio de enseñar.

r G. insta. or persiste.

CAPIT. V.

Reglas que guardará el Obispo en la administracion de la Christiana disciplina. 1. Acerca de las correctiones. 2. Acerca de las biudas, 3, del sustento de los Ancianos. 4. Del juyzio.

AL mas viejo no [a] riñas, mas exhortalo como á padre: á los mas moços, como á hermanos:

2 A las viejas, como á madres: á las mas moças, como á hermanas con toda limpieza.

3 A las biudas honrra, las que [b] de verdad son biudas.

4 Y si alguna biuda tuviere hijos, ó nietos, [c] aprendan primero á governar su casa piamente, y á recompensar á sus padres: porque esto es lo honesto y agradable delante de Dios.

5 Mas la que de verdad es biuda y [c] solitaria, espera en Dios, y es diligente en supplicaciones y oraciones noche y dia.

6 Porque la que bive en delicias, biviendo está muerta.

7 Denuncia pues estas cosas, paraque sean sin reprehension.

8 Y si alguno no tiene cuydado de los suyos, y mayormente de los de su casa, la fe negó, y es peor que el que no creyó.

9 La biuda [d] sea puesta en officio no menos q̃ de sesenta años, la qual [e] aya sido muger de un varon.

10 Que tenga testimonio en buenas obras. Si crió *bien sus hijos*, Si [f] ha hospedado, *g* Si ha lavado los pies de los Sanctos, Si ha socorrido á los que hã padecido affliccion, Si ha seguido toda buena obra.

11 Mas las biudas mas moças [h] no admitas: que desque [i] han bivido dissolutamente contra Christo, quieren casar se:

12 [k] Condemnadas ya, por aver falsado la primera fe.

13 Item, [l] ansi mismo tambien las ociosas enseñadas á [m] andar de casa en casa: y no solamente ociosas, mas aun parleras, y † curiosas, parlando lo que no conviene

14 Quiero pues, que las moças se casẽn, crien hijos, goviernen casa: que ninguna ocasion den al adversario para mal dezir.

15 Porque ya algunas han buelto atrás en pos de Satanás.

16 Y si algun fiel ó alguna fiel tiene biudas, mãtengalas, y no sea cargada la Iglesia: paraque aya lo que es menester para las que de verdad son biudas:

17 ¶ Los Ancianos que govíernan bien, sean avidos por dignos [n] de doblada honrra: y mayormente los que trabajan [o] en predicar y enseñar.

a Todos los viejos.

b Que dellos y de su sustento se tenga mayor cuydado. *Para provar lo del sustento alega la Escriptura, No embocarás &c,*

c Or, en palabra y doctrina.

18 Que

18 Que la Escriptura dize,* No atarás la boca al buey que trilla. Item,* Digno es el obrero, de su jornal.

19 ¶ Contra el Anciano no recibas accusacion sino con dos ó tres testigos.

20 A ‡ los que pecçáren p redarguyelos delante de todos, paraque los otros tambié ayan temor.

21 * Requiero *te* delante de Dios y del Señor Iesu Christo, y de sus Angeles escogidos, que guardes estas cosas q sin perjuyzio de nadie, que nada hagas acostandote à la una parte.

22 No facilmente r impongas las manos à alguno, ni communiques en peccados agenos, conservate en limpieza.

23 No bevas de aqui adelante agua, sino usa de un poco de vino por causa del estomago y de tus continuas enfermedades.

24 * Los peccados de algunos hombres antes que vengan, s à juyzio, son manifiestos: à otros les vienen despues:

25 Ansimismo t las buenas obras antes son manifiestas: y las que son de otra manera, no se pueden esconder.

p á sab. siendo convencidos por testigos.
* Ab. 26, 13.
q S. que juzgues sin &c.
r Pógas à nadie en ministerio.
* Va con el v. 22, y 24.
s A examen.
t La pia vida.

CAPIT. VI.

De los siervos. 2. De los vanos, falsos enseñadores, y avaros. 3. El dever del pio y su grangeria. 4. Encargale la guarda de estos preceptos. 5. De los ricos. 6. Fenece la epistola con encargarle la diligencia en su vocacion.

TOdos los que estan debaxo de yugo de servidumbre, tengan à sus señores por dignos de toda honrra, porque no sea blasphemado el Nombre del Señor y *su* doctrina.

2 Y los que tienen señores fieles, no *los* tengá en menos por ser *sus* hermamanos: antes los sirvan mejor, porquanto son fieles y *a* amados, y participes b del beneficio. Esto enseña y exhorta.

3 ¶ El que enseña orra cosa, y no se allega à las sanas palabras del Señor nuestro Iesu Christo, y à la doctrina que es conforme à la piedad,

4 Hinchado es, nada sabe, enloquece † acerca de quistiones y contiẽdas c de palabras de las quales nacen embidias, pleytos, maledicencias, malas sospechas,

5 d Combates de hombres corruptos de entendimiento, y privados de la verdad, y que tienen la piedad por grãgeria: apartate de los *que son* tales.

6 Grande grangeria empero es la piedad e con loque basta.

a S. de Dios.
b S. de Christo.
II.
‡ Act. 1, 4.
c S. si se ha de dezir assi, ó assi.
d Ot. vanas disputas.
e S. à la necessidad, como vet. 8, 9, 10, con contentamiento de animo. G. con sufficiencia.

7 Porque nada metímos en este mundo, y sin duda nada podremos sacar.

8 Ansique ‡ teniendo sustento y con que cubrirnos, seamos contentos con esto.

9 Porque los que f quieren enrriquecerse, caẽ en tentacion y en lazo, y en muchas cudicias locas y dañosas, que anegan á los hombres en perdicion y muerte,

10 Porque la cudicia es rayz de todos los males: laqual g teniendo muchos h se descaminaron de la fe, y fueron traspassados de muchos dolores.

11 ¶ Mas i tu, ¡ó hombre de Dios, huye de estas cosas: y sigue la justicia, la piedad, la fe, la charidad, la tolerancia, la mansedumbre.

12 k Batalla buena batalla de fe: echa mano de la vida eterna à la qual ansimismo eres llamado l aviendo hecho buena professiõn delante de muchos testigos.

13 ¶ ‡ Mandote delante del Dios que dá vida à todas las cosas, y de Iesu Christo, † que testificó la buena professiõn delante de Poncio Pilato,

14 Que guardes estos mandamientos sin macula ni reprehensiõn, hastaque aparezca el Señor nuestro Iesu Christo:

15 m Al qual à su tiempo mostrará † el y Bienaventurado y solo n poderoso, Rey de reyes, y Señor de señores:

16 Que solo tiene immortalidad, que habita en luz donde no se puede llegar: † à quien ninguno de los hombres vido ni puede ver: al qual *sea* la hõrra y el imperio sempiterno. Amen.

17 ¶ A los ricos deeste siglo manda o que no sean altivos, * ni pongan la esperança en las riquezas incierras, sino en el Dios bivo que nos da todas las cosas en abundancia de que gozemos.

18 Mas, *encomiendales* el bien hazer, el hazerse ricos en buenas obras, el dar con facilidad, el communicar facilmente:

19 * El atheṣorar para si buen fundamento para en lo por venir, que echẽ mano à la vida eterna.

20 ¶ O Timotheo, guarda p lo que se te ha encomendado, y * aparta *de ti* q las bozes profanas de vanas cosas, y los argumentos del vano nombre de sciencia:

21 Laqual muchos professando fueron descaminados acerca de la fe. La Gracia sea cõtigo. Amẽ

f Pretenden.
g G. cudiciando.
h G. erraron.
III
i El Apostolo huya &c. 2. Tim. 3. 17.
k G. pelea buena pelea q. d. gouierna te como buen y fiel soldado.
l El baptismo.
IIII.
† Act. 5, 20.
‡ Mat. 27, 11. Ioan. 18, 37. 1. Tim. 6. 13.
† Ap. 17, 14. y 19, 16.
m Ot. la qual S. aparicion.
n G. principe.
† Ioan. 1, 18. 1. Ioan. 1, 2.
V.
o Ot. que no ygan altamente, q. d. que no sientan de si altamente.
* Mat. 4. 19. Luc. 12. 15.
* Mat. 6, 20. Luc. 6. 9.
VI.
p G. el deposito. q. d. te diligente en su vocacion. Mat. 25, 14. &c.
* Act. 1, 4, y 4. 7.
q Las vanas disputas.
‡ Q. d. devan á entender con sus graves palabras gestos y meneos, que eran muy grãdes letrados. y assi su opinion de sciencia. Los hincha va.

La Primera à Timotheo. fue embiada de Ladicea, que es metropoli de la Phrygia Pacaciana.

La Segunda Epistola del Apostol S. Pablo à TIMOTHEO.

CAPITVLO.

Exhorta à Timotheo à la perseverancia y propagacion de la pia doctrina.

PABLO Apostol de Iesu Christo * por la voluntad de Dios segun la a promessa de la vida, que es por Christo Iesus,

2 A Timotheo amado hijo, gracia, misericordia, y paz de Dios el Prdre, y de Iesu Christo Señor nuestro,

3 Hago gracias à Dios al qual sirvo b desde mis mayores con limpia consciencia, de que sin cessar tengo memoria de ti en mis oraciones noche y dia.

4 Desseando verte, (acordandome de tus lagrimas) para ser lleno de gozo:

5 Trayendo à la memoria la fe no fingida que está en ti, que tambien c estuvo primero en tu abuela Loyda, y en tu madre Eunice: y estoy cierto que *está* en ti tambien.

6 Por lo qual te aconsejo, q despiertes el d dõ de Dios q está en ti por la imposiciõ de mis manos.

7 Porq no nos ha dado Dios e el espiritu de temor, sino f el de fortaleza, y de amor, y de tẽplaça.

8 Portanto no te averguences de *dar* testimonio del Señor nuestro, ni de mi g que estoy preso por el: antes sé participante de los h trabajos del Evangelio por la virtud de Dios,

9 Que nos ha librado, * y nos llamó à la sancta vocacion: * no por nuestras obras, mas i segun el intento suyo, y por la gracia, la qual nos es dada en Christo Iesus. * antes de los tiempos de los siglos:

10 Mas ahora es manifestada por k la venida de nuestro salvador Iesu Christo, el qual ansimismo quitó la muerte, y sacó à luz la vida y la incorrupcion

a Embiado de Dios para q̃ anuncie la vida q̃ el prometió en Christo Iesus.
b Entiende á Abrahã, Isaac y Iacob. porq̃ no trata aqui del pharisaismo sino del Christianismo.
c G. habitó.
d El don de Dios es una cierta biva llama encendida en nuestros coraçones: la qual, lo carne y sabanas procuran ahogar, y vosotros por el contrario, la devemos suscitar, y abivar.
e Con que atemorizados desmayemos: como aquellos á quien Dios quiere destruyr.
f Con que fortificados passemos mas adelante como varones á quien Dios quiere salvar.
g G. que soy su prisionero.
h El Evangelio de si mismo trae consigo paz y descanso. pero por la malicia de los hombres q̃ no lo abracen anda acompañado con trabajos y afflicciones. Rom. 1. 16. dize. No me avergüenço del Evangelio.
i 1. Cor. 1, 2. Ephes. 1, 3. * Tit. 1, 2. ‡ Por la virtud de su reccion. porque assi lo quiso.
* Rom. 16. 25. Eph. 3, 9. Col. 1. 26. Tit. 1, 2.
k O la manifestaciõ. or, la illuminaciõ.

cion por el Evangelio:

11 Del qual yo soy puesto predicador, y Apostol, y Maestro de las Gentes.

12 Por lo qual ansimismo padezco esto: mas no me averguenço: porque yo sé à quié he creydo: Y estoy cierto que es poderoso [l] para guardar mi deposito para aquel dia.

13 Retẽ la forma [m] de las sanas palabras que de mi oyste, en la fe y charidad q̃ es en Christo Iesus.

14 [n] Guarda el buen deposito por el Espiritu Sancto que habita en nosotros.

15 Ya sabes esto, que me han sido contrarios todos los que son en Asia: de los quales es Phygello, y Hermogenes.

16 Dé el Señor misericordia à la casa de * Onesiphoro, que muchas vezes me refrigeró y no se avergonçó de mi cadena:

17 Antes estando el en Roma, me buscó solicitamente y me halló,

18 Dé le el Señor que halle misericordia acerca del Señor en aquel dia. Y quanto *nos* ayudó en en Epheso, tu lo sabes mejor.

* 1. Tim. 2. 7. [l] Para guardar me como se ha encargado de mi por su promessa.
[m] De la sana Doctrina.
[n] Como en la primera. 6. 20.
* Act. 4. 19.

CAPIT. II.

Prosigue la exhortacion. 2. Propone el premio para los fieles y la pena para los infieles, amonestando que huyga las vanas contiendas de los malos enseñadores, corruptos y corrompedores de muchos. 3. Declara la perdida se consuela con la certinidad y efficacia de la eleccion de Dios en que los suyos viviendo piamente estan seguros. 4. Condiciones del pio Ministro del Evangelio.

1 Tu pues, hijo mio, esfuerçate en la gracia que es en Christo Iesus.

2 Y lo que has oydo de mi entre muchos testigos, esto encarga à los hombres fieles que serã idoneos para enseñar tambien à otros.

3 [a] Tu pues sufre trabajos como fiel soldado de Iesu Christo,

4 Ninguno que milita, se embaraça [a] en negocios del siglo por agradar à aquel que lo tomó por soldado.

5 Y aun tambien el que pelea, no es coronado si no uviere peleado legitimamente.

6 El labrador para recebir los frutos, es menester que trabaje primero.

7 Entiende lo que digo, dé te pues el Señor entendimiento en todo.

8 Acuerdate que Iesu Christo resuscitó de los muertos, el qual fue de la simiente de David, conforme à mi Evangelio:

9 Por lo qual soy fatigado hasta [b] las prisiones como malhechor: mas la palabra de Dios no está presa.

10 Portanto todo lo suffro por amor de los Escogidos, para que ellos tambien consigan la salud que es en Christo Iesus con gloria [c] eterna.

11 ¶ [d] Palabra fiel, * Que si somos muertos cõ el, tambien biviremos con el.

12 Si suffrimos, tambien reynaremos con el. * Si negaremos, el tambien nos negará.

13 * [e] Si fueremos infieles, el se queda fiel: no se puede negar à si mismo.

14 Esto acõseja protestando delante del Señor. ‡ No tengas contienda en palabras, que para nada aprovecha, *antes* trastorna à los oyentes.

15 Procûra con diligencia *f* presentarte à Dios aprovado, *como* obrero que no tiene de que avergonçarse, que *g* traça bien la palabra de verdad.

16 Mas los profanos y vanos clamores reprime, porque [h] muy adelante yran en la impiedad.

17 Y la *i* palabra de ellos cunde como [k] cancer; de los quales es Hymeneo y Philero:

18 Que se han descaminado de la verdad diziẽdo, Que la resurrecion es ya hecha y trastornaron la fe de algunos.

19 ¶ Mas el fundamento de Dios está firme, el qual tiene este sello, * Conoce el Señor los que son suyos: y, ‡ Apartese de iniquidad todo aquel [l] que invoca el nombre de Christo.

20 Empero [m] en la grande casa, no solamente ay vasos de oro y de plata, mas aun de madera y de barro: [n] Y ansimismo unos para honrra, y otros para deshonrra.

21 Ansique el que se limpiáre [o] de estas cosas, será vaso para honrra sanctificado y util para los usos del Señor, y aparejado para toda buena obra.

22 Item, huye los desseos juveniles, y sigue la justicia, la fe, la charidad, la paz, * con los que invocan al Señor con limpio coraçon.

23 ¶ * Empero [p] las questiones locas y sin sabiduria desecha, sabiendo que engendran cõtiendas.

24 Que el siervo del Señor no es menester que sea litigioso, sino manso para con todos, apto para enseñar, suffrido:

25 Que con mansedumbre enseñe à los que resisten: si quiça Dios les dé que se arrepientan y conozcan la verdad:

26 Y se conviertan del lazo del diablo en que estan captivos, à *hazer* su voluntad.

1 Q. d. Haz cuenta en los trabajos. A. 4. 5 a En ningun otro negocio del mundo.
b Ser preso como &c.
c Or, Celestial.
11. d Como en la prim. 1. 15.
* Rom. 6. 1.
* Mat. 10. 33. Mar. 8. 38.
* Rom. 3. 3. y 9. 6.
e Or, sino creyeremos.
† Lev. Ab. v. 23. y 1. Tim. 3. 4. y 4 7
f Como Rõ. 6. 13
g Trata con methodo y orden, como artifice de ello la doctrina de &c. et. cetera.
h Mas de lo que pensamos ó querriamos G. mucho aprovecharán en &c.
i La doctrina de los impios.
k La palabra Cirrega Cran-grena es una enfermedad que con una subita inflamaçõ cõsume, y es incurable.
III. * Psal. 1. 7. ‡ Psal. 34. 15. y 15. 1. &c.
l Que llama à Christo, ò que se llama de Christo esta sentencia con la precedhaze un mismo sello. q. d. la salud del verdadero pueb. de Dios está en salvo fundada sobre la eleccion de Dios de la qual les emana la piedad, y assi no pueden perderse.
m Es la Iglesia de Dios en este mundo mesclada de hijos y enemigos. Escogidos y reprovados.
n Es siguada alegoria
o S. de los officios ignominiosos en la fin del ver. precedente notó la libertad y efficacia del arbitrio humano en los regenerados para bien bivir.
* 2. Cor. 1. 12.
IIII. * 1. Tim. 1. 4. y 4. 7. Tit. 3. 9.
p Va con el v. 16.

CAPIT. III.

Buelvele à repetir la corrupcion de los postreros tiempos la qual aun començava entonces. 2. Persevera en el intento de exhortarlo en el camino de la piedad: para loqual tiene ya mucho andado en la noticia de la divina escriptura, cuyo uso, effectos, autoridad, y utilidad, describe.

ESto empero sepas * que en los postreros dias, vendrán tiempos [a] peligrosos.

2 Que [b] avrá hombres amadores de si, avaros, glotiosos, sobervios, maldizientes, de sobedientes à sus padres, ingratos, impuros.

3 [c] Sin affecto, desleales, calumniadores, destemplados, crueles, aborrecedores de lo bueno.

4 Traydores, arrebatados, hinchados, amadores de los deleytes mas que de Dios.

5 Teniendo el apparencia de piedad mas negando la efficacia della: y à estos *g* evita:

6 Porque de estos son los que se entran por las casas, y llevan captivas las mugercillas, cargadas de peccados, llevadas de diversas concupiscencias:

7 Que siempre aprenden, y nunca pueden acabar de llegar al conocimiento de la verdad.

8 * Y de la manera que Iannes y [e] Mambres resistieron à Moysen, ansi tambien estos resisten à la verdad: hombres corruptos de entendimiento, reprobos acerca de la fe,

9 Mas *f* no seran encimados: porque su locura será manifiesta à todos, como tambien lo fue la de aquellos.

10 ¶ Tu empero *g* has alcançado mi doctrina, [h] institucion, intento, fe, largura de animo, charidad, i paciencia,

11 Persecuciones, afflictiones, quales me fueron hechas en [k] Antiochia, Iconio, Lystras: quales persecuciones he suffrido, y de todas me ha librado el Señor.

12 Y aun todos los que quieren bivir piamente en Christo, padecerán persecucion.

13 Mas los malos hombres, y los engañadores, l yran de [m] mal en peor engañados, y engañando *à otros*.

14 Ansique tu está firme en lo que has aprendido, y re ha sido encargado, sabiẽdo de quien has aprendido:

* 1. Tim. 4. 1. 2 Ped. 1. 3. Iud. 18.
a Or, trabajosos.
b O serán los hombres. &c. entiende de los governadores de la Iglesia otramente nunca el mundo fue menos que todo esto.
c S. de buena humanidad. Rom. 1. 29.
d Como á gẽte que por una malicia afectada resiste al Evangelio.
* Exo. 7. 12.
e Or, Iannbres.
f S. como los piensan ó pretenden. arr. 2. 16.
II. g Has sucedido como heredero de mi &c.
h Orden de vida.
i Cruz, trabajos,
k Act. de Pisidia, Iced. Act. 14. 19. y 21.
l G. aprovechará en peor.
m Cuyos corrigones Dios endurece para por medio dellos castigar la Iglesia.

15 Y que

15 Y q̃ sabes las sagradas letras desde la niñez: las quales te pueden hazer sabio para la salud por la fe que es en Christo Iesus.

16 * Toda Escriptura [n] inspirada divinamente es util para enseñar, para redarguyr, para corregir, para instituyr en justicia,

17 Paraque * el hombre de Dios sea perfecto perfectamente instruydo para toda buena obra.

* 2. Ped. 1, 20.
n Dada por Espiritu de Dios.
* Como 1. Tim. 6, 11.

CAPIT. IIII.

Requierele que sea diligente en annunciar la pia doctrina: bolviendole à avisar de la corrupcion del siglo que venia. 2. Avisale de algunas cosas familiares.

REquiero pues yo delante de Dios, y del Señor Iesu Christo, que ha de juzgar los bivos y los muertos [a] en su manifestacion y en su Reyno:

2 Que prediques la Palabra, que [b] apressûres à tiempo y fuera de tiempo: redarguye, [c] reprehende *duramente*: exhorta con toda blandura y doctrina.

3 Porque vendrá tiempo quando no sufrirán la sana doctrina antes teniendo comezon en las orejas se amontonarán maestros *que les hablen* [d] conforme à sus concupiscencias.

4 Y ansi apartaran de la verdad el oydo, y bolverse han à las fabulas.

5 Tu portanto vela en todo, [f] trabaja, haz [e] obra de Evangelista, [f] cumple tu ministerio:

6 Porque yo ya [g] me sacrifican, y el tiempo de mi [h] desatamiento esta cercano.

7 [i] Buena milicia he militado, acabado he la carrera, [k] guardado hé la fe.

8 En lo demas, la corona de justicia me está guardada, la qual me dará el Señor juez justo, en aquel dia: y no solo à mi, mas aun à todos los que [l] desean su venida.

a Ot. en su illustre venida y &c. ut, y por su venida y reyno.
b O, la propós. gas con diligencia
c O, amonesta.
d 1. Tim. 30, 10, *No nos predicaveys lo que Dios nos embia à dezir, sino lo que nosotros queremos oyr, conforme à nuestros desseos.* Esa. 30, 10. Mat. 2, 11. Iud. 16. 2. Pet. 2, 3. Ezech. 33. *Le Nota.*
e O, Oficio.
f Ot. haz cũplida de tu ministerio.
g G, ne sacrifico, o soy sacrificado.
h Muerte. Phil. 1, 23.
i Avidome ha en mi vocacion como buen soldado.
k Fiel he sido en mi ministerio.
l Ot, aman.

9 ¶ Procura de venir presto à mi.

10 Porque Demas me há desamparado amando este siglo, y es ydo à Thessalonica: Crescente, à Galacia: Tito à Dalmacia.

11 * [m] Lucas solo está conmigo, Toma à [n] Marcos y traerlo contigo, porque me es util para el ministerio.

12 A Tychico embié à Epheso.

13 La mala que dexé en Troas en casa de Carpo, trae contigo quando vinieres: y los libros, mayormente los pargaminos,

14 Alexãdre el [o] metalero me ha [p] desseñado muchos males: Dios le pague conforme à sus hechos.

15 Del qual tu tambien te guarda: que en grande manera ha resistido [q] à nuestras palabras.

16 [r] En mi primera defensa ninguno me ayudó; ãtes me desampararon todos: no les sea imputado.

17 Mas el Señor me ayudó, y me esforçó paraq̃ por mi [s] fuesse cumplida la predicaciõ, y todas las Gẽres la oyessẽ: y fue librado de la boca [t] del leon.

18 Y el Señor me librará [v] de toda obra mala, y me salvará para su Reyno celestial: al qual *sea* gloria por siglos de siglos. Amen.

19 * Saluda à Prisca y à Aquilla, y à la casa de *Onesiphoro.

20 Erasto se quedó en Corintho: y á Trophimo dexé en Mileto enfermo.

21 Procura de venir antes del invierno. Eubulo [x] te saluda, y Pudente, y Lino, y Claudia, y todos los Hermanos.

22 El Señor Iesu Christo *sea* con tu espiritu. La Gracia sea con vosotros. Amen.

* Col. 4, 14. m No estava pues S. Pedro en Roma: que si estuviera le assistiera, leed la N. Ab. ver. 21.
n Por esto Marcos fue la criada de otro Pablo, y Barnabas. Act. 15, 37.
o O, calderero.
p O, causado.
q A nuestra doctrina.
r S, Pablo dos vezes estuvo presa en Roma: aqui habla de la primera.
s Ot, fuesse hecha fe de la predic.
t Llama leon á Neron por su crueldad.
u De todos los que mal me intentarẽ. * Act. 18, 26. Rom. 16, 3. se llama Priscila.
* Ar. 1, 16.
x Si S. Pedro estuviera en Roma S. Pablo lo nombrara aqui: leed la N. Ar. ver. 11.

La Segunda à Timotheo fue escripta de Roma: (el qual fue el primer Obispo que fue ordenado en Epheso) quando Pablo fue presentado la segunda vez á Cesar Neron.

La epistola del Apostol S. Pablo à TITO.

CAPIT. I.

Instruye à Tito de las partes que ha de buscar en el pastor. 2 Avisale de los falsos ministros, mayormente de los resuscitadores de las ceremonias de la Ley.

PABLO Siervo de Dios, y Apostol de Iesu Christo [a] segun la fe de los Escogidos de Dios, y el conocimiento de la verdad, [b] que es segun la piedad:

2 Para la esperança de la vida eterna, la qual [c] prometió el Dios que no [d] puede mentir, * antes de los tiempos de los siglos: y là manifestó à sus tiempos.

3 *Es à saber*, su palabra por la predicacion * que me es à mi encomendada por mandamiento de nuestro salvador Dios: à Tito [e] verdadero hijo en la comun fe:

4 Gracia, misericordia, y paz de Dios Padre, y del Señor Iesu Christo salvador nuestro.

5 Por está causa te dexé en Creta *es à saber*, para que corrigiesses lo que falta, y pusiesses Ancianos por las villas, ansi como yo te mandé:

6 * El que fuere sin crimen, * marido de una muger, [g] que tenga hijos fieles, [h] que no puedan ser accusados de dissolucion, ò contumazes.

7 Porque es menester que el [i] Obispo sea sin crimen, como dispensador de Dios: no sobervio, no yracundo, no amador del vino, no heridor, no cudioso de torpe ganancia;

8 Mas holpedador, [k] amador de lo bueno, templado, justo, sancto, continente.

9 Retenedor de la fiel palabra que es conforme à la doctrina, paraque tambien pueda exhortar cõ sana doctrina, y convencer á los q̃ contradixeren.

10 Porque ay tambien muchos contumazes, y habladores de vanidades, y engañadores de las almas, mayormente *algunos* q̃ *son* de la Circuncision.

11 A los quales conviene tapar la boca: que trastornan las casas enteras enseñando loque no conviene por torpe ganancia.

12 Dixo [l] uno dellos, proprio propheta de ellos, Los Cretenses, siempre mentirosos, malas bestias, vientres [m] perezosos,

13 Este testimonio es verdadero: portanto redarguyelos duramente, paraq̃ sean sanos en la fe:

14 * No escuchando à fabulas Iudaicas, y à mandamientos de hombres [n] que se divierten de la verdad.

15 * Porq̃ todas las cosas sõ limpias à los limpios: mas à los contaminados y infieles nada es limpio: antes su anima y cõsciencia son cõtaminadas,

16 Professanse conocer á Dios, mas con los hechos lo niegan, siendo abominables y rebeldes, y reprovados para toda buena obra.

a En cuya fe son salvos los Escog. conocen la verdad.
b En la qual consiste la verdadera religion.
c La eleccion eterna toma por la promessa.
d G. sabe.
* Rom. 16, 25. Eph. 3, 9. Col. 1, 26. 2. Tim. 1, 10. y 1. Ped. 1, 20.
e Gal. 1, 6.
f Ot amado.
* 1. Tim. 3, 1.
i Como 1. Tim. 3, 2. &c.
g Que haya instituydo bien sus hijos.
h G en accusacion de &c.
i Es el que en v. 5. llama ancianos como Act 20. 17. y 28.
k Opuesto á lo que dixo Tit. 3. 3. Aborrecedor de lo bueno.
l Epimenides.
m Tardos. comen, mas no trabajan.
* 2. Tim. 2, 4.
n Ot. que son contrarios de la verdad.
* Rõ. 14, 20.

CAPIT. II.

Prescrivele preceptos que predique concernientes á la pia vida delos estados particulares: todos los quales tienen su fuerça en la profession del Evangelio, y en la esperança de loque de veras lo professan.

TU empero * habla loque conviene à la sana doctrina.

2 Los viejos, que sean templados, [b] venerables

a Enseña.
b Ot. vergonçosos q. d. que con su gravedad pongan verguença à los moços.

rables, prudentes, sanos en la fe, en la charidad, en la tolerancia.

3 Las viejas ansimismo, que *anden* en habito sancto, no calumniadoras, no dadas à mucho vino, maestras de honestidad:

4 Que à las moçuelas enseñen à ser prudentes, à que amen à sus maridos, à que amen à sus hijos.

5 A que sean templadas, castas, [c] q̃ tengan cuydado de la casa, buenas, * sujetas à sus maridos: porque la palabra de Dios no sea blasphemada.

6 Exhorta ansimismo à los mancebos que sean templados.

7 En todo te dà por exemplo de buenas obras: en doctrina, integridad, gravedad,

8 Palabra sana, y irreprehensible: que el adversario se averguence no teniendo mal ninguno que dezir de vosotros.

9 * *Exhorta* à los siervos, que sean sujetos á sus señores, que agràden en todo, no respondones:

10 En nada defraudando, antes mostrando toda buena lealtad: paraque adornen en todo la doctrina de nuestro Salvador Dios.

11 * Porque [d] la gracia de Dios salutifera à todos los hombres se manifestó,

12 Enseñandonos que [e] renunciando à la impiedad y à los desseos [f] del siglo, bivamos en este siglo templada, y justa, y piamente,

13 Esperando aquella esperança bienaventurada, y la venida gloriosa del [g] gran Dios, y Salvador nuestro Iesu Christo,

14 Que se dió à si mismo por nosotros, para redemirnos de toda iniquidad, y limpiar para si un pueblo [h] proprio, seguidor de buenas obras.

15 Esto habla y exhorta, y redarguye con toda authoridad: * nadie te tenga en poco.

[a] Or, que estén en casa q.d. que no sean callegueras. Porque la muger y la gallina por andar fò pierde ayna. * Eph. 5, 25.

* Eph. 6, 5. Col. 3, 22. 1. Ped. 2, 18.

* 1. Cor. 1, 1. Col. 1, 22. [d] Or la gracia saludable de Dios. [e] O, negando. [f] G. mundanos.

[g] Clarissimo lugar para provar la divinidad de Christo.

[h] Or. agradable.

* Assi 1. Tim. 4, 12.

CAPIT. III.

Prosiguiendo en los dichos preceptos, manda predicar la obediencia al publico magistrado: guardar toda modestia aun para con los estraños de la fe, porque no eramos nosotros mejores que ellos, si el Señor Dios de su pura bondad sin merito nuestro no nos salvara, lavara, y regenerara en Christo, &c. 2. Que evite las questiones vanas de la Ley. 3. Como se ha de aver con el que se apartare de la comun fe.

AMoneslales * que se sujeten à los [a] principes y potestades, que obedezcan, que esten aparejados à toda buena obra:

2 Que à nadie infamen, que no sean pendencieros, mas modestos, mostrando toda mansedumbre para con todos los hombres.

3 * Porque tambien eramos nosotros locos en otro tiempo [b] rebeldes, errados, sirviendo à concupiscencias y deleytes diversos, biviendo en malicia y en embidia, aborrecibles, aborreciendo los unos à los otros:

4 Mas quando se manifestò la bondad del Salvador nuestro Dios, y su amor para con los hombres,

5 * No por las [c] obras de justicia que nosotros aviamos hechò, mas por su misericordia, nos salvó por el lavamiento * de la regeneracion, y de la renovacion [d] del Espiritu Sancto,

6 El qual derramó en nosotros abundantemente por Iesu Christo Salvador nuestro:

7 Para q̃ justificados con su gracia, seamos herederos segun la esperança de la vida eterna.

8 [e] Palabra fiel *es*, y esto quiero q̃ affirmes, Que los q̃ creen à Dios, procuren governarse en buenas obras, esto es lo bueno y lo util à los hombres.

9 ¶ * Mas las questiones locas, y las genealogias, y contenciones y debates de la Ley evita: porque son sin provecho y vanas.

10 ¶ Al hombre [f] herege, despues de una y otra amonestacion, desechalo:

11 Estando cierto que el tal es trastornado, y pecca, condenado de su proprio juyzio.

12 Quando embiàre à ti à Artemas, ó à Tychico, procura de venir á mi à Nicopolis; porque alli he determinado de invernar.

13 A Zenas doctor de la Ley y à [g] Apollo embia delante procurando que nada les falte.

14 Aprendan ansi mismo los nuestros á governarse en buenas obras para los usos necessarios, porque no sean inutiles.

15 Todos los que estan conmigo te saludan. Saluda à los que nos aman en la fe. La Gracia *sea* con todos vosotros. Amen.

* Rom. 13, 1. [a] Aunque sean infieles en tanto q̃ no mãdan cosa contra Dios, pr̃q̃ entonces devemos obedecer á Dios, que es el Rey de los Reyes. Leed la N. Alt. 4. 19. * 1. Cor. 6, 11. [b] Or. incredulos.

* 2 Tim. 1, 9. [c] Siendo hijos de ira, y enemigos de Dios, que nuestras pudiamos hazer para poderlas ser salvos? * Isai. 53. [d] Que el Esp. S. hizo en nosotros. [e] Como 1. Tim. 1, 15. 11. * 1. Tim. 1, 4. y 4, 7. 2. Tim. 2, 23. 111. [f] Que se aparte de la comun fe de la Iglesia de Dios.

[g] De Apollo. Act. 18. 24, y 1. Cor. 1, 12, y cap. 3, 4, y 16, 12.

A Tito, el qual fue el primer Obispo ordenado à la Iglesia de los Cretenses, escripta de Nicopolis de Macedonia.

La Epistola del Apostol S. Pablo à PHILEMON.

CAPIT. I.

Encomienda á Philemon pio que reciba à Onesimo su siervo con benevolencia, el qual aviendose huydo del, y cayendo en manos del Apostol avia recebido del la fe en el Señor, y el Apostol lo restituye à su amo &c.

PABLO preso [f] por causa de Christo Iesus, y el Hermano Timotheo, à Philemon amado y coadjutor nuestro.

2 Y á la amada Apphia y à Archippo compañero de nuestra milicia, y à la Iglesia que està en tu casa:

3 Gracia y paz ayays del Dios nuestro Padre, y del Señor Iesu Christo.

4 * Hago gracias à mi Dios haziendo siempre memoria de ti en mis oraciones,

5 Oyendo tu charidad, y la fe que tienes en el Señor Iesus, y para con todos los Sanctos.

6 [a] Que la communicacion de tu fe sea [b] efficaz para conocimiento de todo el bien que *està* en vosotros por Christo Iesus:

7 Porque tenemos gran gozo y consolacion de tu charidad, de que por ti, ó Hermano, han sido recreadas las entrañas de los Sanctos.

8 Por lo qual aunque tengo mucho atrevimiento en Christo de mandarte lo que te conviene,

9 Ruego antes por la charidad, porque soy tal, es à saber, Pablo viejo, y aun aora preso por amor de Iesu Christo.

10 Lo que ruego *es* por mi hijo * Onesimo que he engendrado en mi prision:

11 El qual en otro tiempo te fué [c] inutil, mas aora á ti y à mi aprovecha util.

12 Bolvilo à embiar, mas recibelo tu como à mis entrañas.

13 Yo quisiera detenerlo conmigo, paraque en lugar de ti me sirviera en la prision del Evangelio.

14 Mas nada quise hazer sin tu consejo, porque tu beneficio no fuesse como de necessidad, mas voluntario.

15 Porque será maravilla, si no se ha apartado de ti por *algun* tiempo, paraque lo bolviesses à tener para siempre,

16 Ya no como siervo, antes mas que siervo, *à saber, como* Hermano amado, mayormente de mi; y quanto

[f] G. de Christ.

* 1. Thes. 1, 2. 2. Thes. 1, 3.

[a] Llama communicacion de fe á los officios de Caridad hechos á los sanctos: los quales proceden de una fe biva. [b] Or. evidente.

* Col. 4, 9.

[c] Dañoso.

y quanto mas de ti, d en la carne y en el Señor?
17 Ansique, e si me tienes por compañero, recibelo como á mi. (cuenta.
18 Y si en algo te dañò, ó te deve, ponlo á mi
19 Yò Pablo lo escrevi de mi mano, yo lo pagaré: por no dezirte que aun á ti mismo te me deves de mas.
20 Ansi hermano, yo goze de ti en el Señor, que recrees mis entrañas en el Señor.
21 He te escripto confiando en tu obediencia, sabiendo que aun harás mas de lo que digo,
22 Y ansimismo tambien apareja de hospedarme: porque espero que por vuestras oraciones os tengo de ser concedido.
23 f Saludan te Epaphras mi compañero en la prision por Christo Iesus
24 *Marcos, Aristarcho, Demas, Lucas, mis ayudadores.
25 La gracia del Señor nuestro Iesu Christo sea con vuestro espiritu. Amen.

d Segun la humana policia, y en la fe y professiò.
e Or. si tienes por comunes nuestras cosas.
f Prosigue S. Pedro no le embia encomendas sigue que no estava en Roma.
* Leed la N. 1. Tim. 4. 10.

A Philemon fue embiada de Roma por Onesimo siervo.

a O, estemos attentos á las &c.
b No nos perdamos sin poder sjamas ser cobrados, como agua derramada.
c La Ley, como Act. 7, 53. y Gal. 3, 19.
d S. del pueblo de Ifr. que la recibio.
e O predicada.
* Mat. 28. 20.

La Epistola del Apostol S. Pablo à los HEBREOS.

De la eminente dignidad de Christo y de su Reyno sobre toda criatura ganada dèel por la obediencia de su Cruz. De su eterno Sacerdocio, y de la abrrogacion del Legal con todos los de mas ritos legales. Epistola à los que avian creydo de los Hebreos àl Evangelio, verdaderamente Apostolica. El intento de ella es exhortar á los fieles Hebreos á retener la limpieza del Evangelio sin mezcla de todo lo Legal teniendo lo todo por fenecido en Christo.

CAPIT. I.

Christo superior en todo à los Angeles, porque ellos son espiritus que sirven en la Iglesia en caminando la salud de los fieles, el, Imagen sustancial del Padre, Sustentador del mundo, Redemptor y Expiador, y Expiacion unica de los hombres, Hijo unigenito de Dios, Dios eterno por essencia,

AViendo † Dios hablado muchas vezes, y en muchas maneras en otro tiẽpo à los Padres por los Prophetas, a à la postre en estos tiẽpos b nos ha hablado por el Hijo,
2 Al qual constituyó por heredero de todo, por el qual ansimismo hizo c los siglos:
3 * El qual siendo el resplandor de gloria, y la imagen d de su sustancia, y sustentando todas las cosas e con la palabra de su potencia, aviendo hecho f la purgacion de nuestros peccados g por si mismo, se assentó à la diestra de la magestad h en las alturas,
4 Hecho tanto mas excelente que los Angeles, quanto alcançó † mas excelente nõbre q̃ ellos.
5 Porq̃ à qual de los Angeles dixo *Dios* jamas, * Mi Hijo eres tu, yo te he engendrado oy? Y otra vez, * Yo seré à el Padre, y el me será à mi Hijo?
6 Y otra vez, i metiendo al Primogenito en la redondez de las tierras, dize, * Y ADORENLO TODOS LOS ANGELES DE DIOS.
7 Y ciertamẽte de los Angeles dize, * El q̃ haze sus Angeles espiritus, y à sus ministros, llama de fuego:
8 Mas al Hijo, * Tu throno, O Dios, † por siglo del siglo k vara de equidad la vara de tu reyno.
9 m Amaste justicia, y aborreciste la maldad: n por lo qual te ungió Dios. o el Dios tuyo, cõ azeyte p de alegria q mas que à tus compañeros.
10 Item, * Tu, ò Señor, r en el principio fundaste la tierra; y los cielos son obras de tus manos:
11 Los quales perecerán, mas tu eres permanẽte: y todos ellos se envejeceran como una ropa:
12 Y como un vestido los embolverás y seran mudados: tu empero eres el mismo, y tus años nunca se acabarán.
13 Item, à qual de los Angeles dixo jamás, * Assientate à mis diestras, s hasta que ponga à tus enemigos por estrado de tus pies?
14 No son todos espiritus servidores embiados en servicio por causa de los que seran herederos de salud?

f No hizo á los angeles la promessa q̃ les avia de sujetar el mundo de la qual habla el Rey no de Christo de q̃ aqui pretende hablar.
g Vn prophe, ta.
* Psal. 8, 5.
h Or. para que lo mires.
† Vèd la Nota Psal. 8, 5.
i Rodealtèlo
* Mat. 28, 18. 1. Cor. 15, 27.
* Phil. 2. 8.
k Que por la promessa era coronado &c
l Por merced que Dios qui so hazer al mundo.
m Dize causà final y efficiẽte es el Padre.
n Perfectissimo, cumplidissimo de gloria, como Luc 24, 26. or. cõ agrassẽ.
o De un mismo parte aũque por razones diversas y de una misma naturaleza. humana.
* Psal. 22, 25.
* Psal 18 3.
p En quanto hombre y por essa parte es hermano de los que consagran, &c.
q Heb. 8, 18.
r Assi tiene el Iuez del Proph, que haze del valor la prueva por la comunion de la naturaleza.
s Son hombres de carne y sujetos á muerte.

CAPIT. II.

De la incomparable dignidad dicha de Christo infiere la obediencia que se deve à su Evangelio predicado por el mismo, y llevado à delante por sus Apostoles, y confirmado del cielo con el Espiritu Sancto dado tantas vezes en forma visible, y con tantos milagros: pues la Ley administrada por Angeles mereció que se le tuviesse tanto respecto como muestra la sagrada historia. 2. Prosigue la conferencia de Christo con los Angeles, por ocasion de la qual trata del Reyno de Christo fundado sobre la promessa de Dios, y ganado por el abatimiẽto de su cruz, el qual convino que sufriesse por la redemcion de los que por el y en el avian de ser hechos hijos de Dios, hermanos suyos, y participes de su gloriosso Reyno.

POr loqual es menester que tanto con mas diligencia a guardemos las cosas que avemos oydo porque b no nos escurramos.
2 Porque si c la palabra dicha por *el ministerio de* los Angeles, fue firme, y d roda rebellion y desobediencia recibió justa paga de su galardon,
3 Como escaparemos nosotros, si tuvieremos en poco una salud tan grande? la qual aviendo començado à ser e publicada por el Señor, ha sido cõfirmada hasta nosotros por los que lo oyeron á el mismo:
4 * Testificando juntamẽte con ellos Dios con señales y milagros y diversas maravillas, y cõ dones del Espiritu sancto *repartiendolos* segũ su voluntad.
5 ¶ Porque f no sujetó à los Angeles el mundo venidero, del qual hablamos.
6 Testificó empero g uno en cierto lugar, diziendo, * Que es el hombre que te acuerdas dèel, ò el hijo del hombre h que lo visitas?
7 Heziste lo un poco menor que los i Angeles, i coronastelo de gloria y de honrra, y pusistelo sobre las obras de tus manos.
8 * Todas las cosas sujetaste debaxo de sus pies. Porque en quanto le sujetó todas las cosas, nada dexó que no sea sujeto à el. Mas àun no vemos que todas las cosas le sean sujetas.
9 * Empero vemos à aquel Iesus † coronado de gloria y de honrra, que es hecho un poco menor que los Angeles por passion de muerte, para q̃ l por gracia de Dios gustasse la muerte por todos.
10 Porque convenia que aquel f por cuya causa *son* todas las cosas, y por el qual *son* todas las cosas, aviendo de traer en *su* gloria à muchos hijos hiziesse g consumado por afflictiones àl author de la salud de ellos.
11 Porque el que sanctifica y los que son sanctificados h de uno *son* todos: por loqual no se avergueça de llamarlos Hermanos,
12 Diziendo, * Annunciaré à mis Hermanos tu nombre, en medio de la congregacion te alabaré:
13 Y otra vez, * Yo i confiaré en el. Y otra vez, * Heaqui yo y los † hijos que me dió Dios.
14 Ansiq̃ porquanto los hijos l communicaron

a O, estemos attentos á las &c.
b No nos perdamos sin poder sjamas ser cobrados, como agua derramada.
c La Ley, como Act. 7, 53. y Gal. 3, 19.
d S. del pueblo de Ifr. que la recibio.
e O predicada.
* Mar. 16 20.

à carne y à ſangre, el tambien participó de lo miſmo,* para deſtruyr por la muerte al que tenia el imperio de la muerte, es à ſaber, al diablo,

15 Y librar à los que por el temor de la muerte eſtavan por toda la vida ſujetos à ſervidumbre.

16 [m] Que no tomó á los Angeles, mas à la ſimiente de Abraham tomô.

17 Por lo qual devia hazerſe en todo ſemejante à los hermanos, para ſer hecho miſericordioſo y fiel Pontifice [n] en loque es para con Dios, *es á ſaber*, para expiar los peccados del pueblo.

18 Porque [o] en quanto el miſmo padeció y fue tentado, es poderoſo para tambien ſocorrer à los que ſon tentados.

* Oc.15,14. 2.Cor.11,3.

m Va con el intento del cap.1.

n En el officio ſacerdotal.

o Ioan.5,18. porque es hijo del hombre.

CAPIT. III.

Conforme à Chriſto con Moyſen, continuando el intento. y provando ſuperior exhorta à ſu obediencia. y que no ſe obſtinen y endurezcan contra el, como ſus padres hizieron contra Dios debaxo de la conducta de Moyſen, porque no les vengan tambien los miſmos, ò peores caſtigos.

a Llamados á eſta celeſtial herencia.
b O. cõfeſſiõ.

POrtanto Hermanos, Sanctos, [a] Participantes de la vocacion celeſtial, conſiderad el Apoſtol y Pontifice de nueſtra [b] profeſſion Chriſto Ieſus,

c Como es fiel &c.
d G. hizo H.
e G. en toda.
* Num.12,7.

2 [c] Fiel al que lo [d] conſtituyó [e] ſobre toda ſu caſa como tambien * Moyſen.

3 Porque de *tanto* mayor gloria que Moyſen eſte es eſtimado digno, quanto tiene mayor dignidad que la caſa el que la fabricó.

4 Porque toda caſa es edificada de alguno: y el que crió todas las coſas, [f] Dios es.

f De aqui infiere Chriſto ſer Dios cuya eſcritura ſta Moyſe. ac.1.2.
g O. la caſa del qual ſon.

5 Item, Moyſen à la verdad fue fiel ſobre toda ſu caſa, como criado; *empero* para teſtificar lo que ſe avia de dezir:

6 Mas Chriſto, como hijo ſobre ſu caſa, [g] laqual caſa ſomos noſotros, ſi haſta el cabo retuvieremos firme la cõfiãça y [h] la eſperãça glorioſa.

h La gloria de la eſperança.
* Pſal.95,8. Ab.4.7.

7 Por loqual, como dize el Eſpiritu Sancto,* Si oyerdes oy ſu boz,

8 No endurezcays vueſtros coraçones como en la irritacion, en el dia de la tentacion en el deſierto.

9 Donde me tentaron vueſtros padres; me provaron, y vieron mis obras, quarenta años.

i De animo con toda malicia.
l Y ayrado.
l G. H. ſi entr.
* Q.d. quando Dios es proſtrado ſu Evangelio e humildo no diſtruye el tẽplo.

10 A cauſa de lo qual me enemiſté con eſta generacion, y dixe, Perpetuamente yerran [i] de coraçon, ni ellos han conocido mis caminos:

11 Y juréles [l] en mi yra, [*] No entrarán en mi Reposo.

12 Mirad, Hermanos, que en ninguno de voſotros aya coraçon malo de infidelidad para apartarſe del Dios bivo,

13 Antes os exhortad los unos à los otros cada dia [†] entretanto que ſe dize Oy: porque ninguno de voſotros ſe endurezca con engaño de peccado.

† Q.d. quando Dios es proſtrada ſu Evangelio e humildo no diſtruye el tẽpo.
m De ſu naturaleza divina, de ſu cuerpo. de ſus dones por ſu Eſp.
n Con que ſomos inſertos en el es la biva ſe.
o Que ſe nos puede hazer eſta amoneſtacion.

14 (Porque participantes [m] de Chriſto ſomos hechos, ſi empero retuvieremos firme haſta el cabo el principio [n] de ſu ſuſtancia.)

15 Entretanto [o] que ſe dize, Si oyerdes oy ſu boz, no endurezcays vueſtros coraçones, como en la irritacion,

16 Porque algunos de los que avian ſalido de Egypto con Moyſé aviendo oydo, [p] irritaron: aunque no todos.

p Provocaron á yra S. á Dios.
* Nũ.14,37.

17 Mas con quales ſe enemiſtó por quarenta años? no fue con los que peccaron, * cuyos cuerpos cayeron en el deſierto?

q Or. que fueron incredulos es lo miſmo: porq̃ la verdadera fe inſeparable es de la obediẽcia verdadera

18 Y à quales juró que no entratian en ſu Reposo, ſino à aquellos [q] que no obedecieron?

19 Y vemos que no pudieron entrar à cauſa de la incredulidad.

CAPIT. IIII.

De lo dicho ſaca exhortacion juſta à perſeverar en la gracia del Evangelio recebida, 2. El verdadero Reposo prometido al Pueblo de Dios no era la tierra de Promiſſion, aunque por ſer la figura ſe le dió el nombre, mas la gracia del Evangelio, al qual Reposo ſe entra por fe, y el hãbre reposa con Dios de todas ſus obras. 3. Repite de aqui la exhortacion comun. 4. Naturaleza y ingenio de la divina Palabra, la qual en ſu ſuſtãcia es Chriſto. 5. Proſigue la exhortacion abriendo puerta al tractado del Pontificado de Chriſto deſde eſte. 4. Capitulo haſta el onzeno mueſtra el Apoſtol las ceremonias no valer nada, ni ſervir de coſa ninguna haſta tanto que ayamos venido à Chriſto: que es lo figurado por ellas.

TEmamos, pues, que alguna vez, [a] dexando la promeſſa de la entrada en ſu Reposo, parezca alguno de noſotros [b] aver ſe aparrado.

a Deſechado.
b Aver apoſtatado, o dexado la fe. Or. aver ſido fruſtrado.

2 Porq̃ tambien à noſotros nos ha ſido anunciado como à ellos: mas no les aprovechó [c] el oyr la palabra [d] á los que la oyeron ſin mezclar fe,

c G. la palabra oyda.
d Or. no mezclada con fe de las coſas q̃ oyeron.

3 (Entramos empero en el Reposo los que avemos creydo,) de la manera que dixo, * Anſique juréles en mi yra, † no entraran en mi Reposo: [e] aũ acabadas las obras deſde el principio del mũdo.

* Pſa.95,11.
† Heb, ſu aſoſ ver.5.
e Aunque Dios avia bien dado à entender eſte ſu Reposo no ſer la tierra de Promiſſion carnal, deſde el principio.

4 Porque en un cierto lugar dixo anſi del Septimo dia, * Y reposó Dios de todas ſus obras en el Septimo dia.

* Gen.2,2. Deu.5,14.

5 Y otra vez aqui, No entrarán en mi Reposo.

6 Anſique pues que reſta que algunos han de entrar en el, y q̃ aquellos à quien primero fue anũciado, no entraró por cauſa de la incredulidad,

7 Determina otra vez un cierto dia *diziendo*, OY por David tanto tiempo deſpues, como eſtá dicho * Si oyerdes oy ſu boz, no endurezcays vueſtros coraçõnes.

* Act.3,7.

8 Porque ſi [f] Ieſus les uviera dado el Reposo, no hablára deſpues de otro dia.

f Ioſua.

9 Anſique queda [g] el Sabbatiſmo para el Pueblo de Dios.

g El verdadero Reposo.

10 Porque el que ha entrado en ſu Reposo, tambien el ha reposado [h] de ſus obras, como Dios de las ſuyas.

h De ſu trabajo ſe entiende ſe el peccado y todo lo que le ſigue, Mat.11.18.

11 ¶ Procuremos pues de entrar en aquel Reposo, que ninguno cayga en ſemejante exemplo [i] de incredulidad.

i Or. de contumacia.

12 ¶ Porque la Palabra de Dios es biva y efficaz, y mas penetrante que todo cuchillo de dos filos; y que alcança haſta [†] partir el alma, y aun el eſpiritu, y las coyunturas, y tutanos; y que [l] diſcierne los penſamientos y las intenciones del coraçon.

† Cortar en el alma.
l Iuzgar entre los penſam. S. de Chriſto, del qual hablamos en eſte tractado el qual en ſu naturaleza divina es eſta biva Palabra.

13 Y no ay coſa criada que no ſea manifeſta [m] en ſu preſencia: antes todas las coſas *eſtan* deſnudas y abiertas à ſus ojos, del qual hablamos.

m A cauſa de averſe hecho ſemejante à noſotros act. 2,14. q.d. pues tomó la ſemejança, menoſter ſue que tambien le ſignieſſe la condicion.

14 Portanto teniendo un gran Pontifice, que penetrô los cielos, Ieſus el Hijo de Dios, retengamos *eſta* profeſſion.

15 Que no tenemos Pontifice que no ſe pueda reſſentir de nueſtras flaquezas, *mas* tentado en todo [n] ſegun *nueſtra* ſemejança, SACADO EL PECCADO.

n Segun

16 Lleguemos nos pues [o] confiadamente al throno de ſu gracia, para alcançar miſericordia, y hallar gracia [p] para el ayuda opportuna.

o No dudando nada de la miſericordia, poteneia y voluntad de Dios. S. Tiago. cap.1. ver. 6. y 7. &c.
p Para ſer ayudados en las oportunidades.

CAPIT. V.

Conſiderando las circunſtancias del Sacerdote Levitico haze deel comparacion à Chriſto. y primeramente de ſu eleccion por Dios en Sacerdote no conforme à la orden de Levi, mas à la ſimeonita, de Melchiſedec. 2. De ſu dignidad, y de ſu offrenda y de la efficacia de ella. La dignidad, bijo eterno de Dios. La offrenda, ſu carne y ſangre. La efficacia de ſu ſacrificio, ſer oydo del Padre para ſer libre de ſus trabajos, y ſer hecho cauſa de ſalud à los que lo invocaren. 3. Prefacion graviſſima para la alegoria de la perſona y officios de Melchiſedec figura de Chriſto.

POrque todo pontifice es tomado de los hombres, conſtituydo en lugar de los hombres

bres [b] en lo que à Dios toca, para que offrezca [c] Presentes y sacrificios por los peccados:

2 [d] Que se pueda compadecer de los ignorantes y errados, porque el tambien está rodeado de flaqueza:

3 Por causa [e] de la qual deva, assi tambien por sí como por el pueblo, offrecer por los peccados.

4 ¶ [f] Ni nadie toma para sí [g] la honrra,* sino el que es llamado de Dios, como Aaron.

5 Assi tambien Christo [h] no se glorificó à sí mismo haziendose Pontifice, mas [i] el que le dixo, * Tu eres mi Hijo, yo te hé engendrado oy:

6 Como tambien dize en otro lugar,* Tu *eres* Sacerdote eternalmente segun la orden de Melchisedec.

7 [k] El qual en los dias [l] de su carne offreciendo ruegos y supplicacion con gran clamor y lagrimas al que lo podia librar de la muerte, fue oydo [m] de *su* miedo.

8 Y aunque era Hijo por lo que padeció aprendió la obediencia:

9 [n] En la qual consumado, fue hecho [o] causa de eterna salud à todos los que le obedecen:

10 Nombrado de Dios Pontifice segun la orden de Melchisedec.

11 ¶ [p] Del qual tenemos mucho que dezir, y difficultoso de declarar, porquanto soys [q] flacos para oyr.

12 Porque aviendo de ser ya maestros *de otros* [r] si miramos [s] al tiempo, teneys necessidad de bolver à ser enseñados, de quales sean los primeros rudimentos de las palabras de Dios, y soys hechos *tales* que tengays necessidad de leche: no de mantenimiento firme.

13 Que qualquiera que participa de la leche, es inhabil para [t] la palabra de la justicia: porque es niño.

14 Mas [v] de los perfectos es la vianda firme, *es á saber*, de los que por la costumbre tienen *ya* los sentidos exercitados à la discrecion del bien y del mal.

b En el culto ó sacerdocio. c H. Lev. 3, 1. &c.
d Responde à la condicion. Tomado de los hom. ver. precedente.
e S. flaqueza de lo qual
f Responde à lo del ver. 1. Es tomado.
g El grado del ministerio, como Ioan. 3, 31.
* 1. Chr. 13, 10.
h No se tomó el grado como Ioan. 8. 54
i S. lo clarifica. Mat. 3, 17. y 17. 5. Ioan. 12, 28.
* P. 2, 7. Act. 13, 33.
* Psal. 109, 4. Ab. 7, 17.
k S. Christo
l De su muerte quando suplicó por la vida del mundo Ioan. 6, 51.
m *A se hazer que en quanto hombre tenia el temor* Mar. 13, 33. *fue tal el temor que tuvo gana de fugir. Iesu* Luc. 22, 42. *y assi vemos Angel para esforçarlo*, Luc. 22, 43. *y 44 Mat. 26, 37. &c. N.* 5, 27. 26 dixe:

Dios mio, Dios mio *porque me has desamparado.* n G, y consumado. q, d. exercitado en el la cumplidissimamente art 2, 10. o Isa. 53. 11. en su conocimiento justificara à muchos &c. p S. Melchisedec. q De perezosos de orejas. r C, à causa del tiempo. s Principios. t A, B, C, t La doctrina. v De los ya hombres.

CAPIT. VI.

Prosiguiendo la prefacion començada, exhortalos à que no sean siempre niños en el catecismo Christiano: mas que prosiguiendo en el estudio de la piedad se levanten á la intelligencia de mayores cosas qual es esta que ha propuesto de tractar, poniendoles miedo de bolver à tras (el qual peligro corre el que en el camino del Señor no procura yr siempre adelante) porque el que de Christo cae del todo, ni puede, ni le queda con que restaurarse quanto es de la naturaleza de este genero de peccado. 2. No porque tenga tal esperança de aquellos á quiẽ escrive, mas porque los querria ver mas y mas diligentes en la consecucion de las promessas que Dios juró à Abraham.

a La doctrina de los principios del Christianismo q d. el catecismo de los principiantes
b S capitulos del qual se siguen luego *los quales son en no el. 1, enmienda de vida. 2. una summa de lo que se ha de creer. 3. una breve explicacion del Baptismo v. 4. el articulo de la resurrection: 5. y el del juyzio final.*
b Que no sea menester que bolvamos à echar el &c.
c G, muertas.
d Del Baptismo, porque se baptizavã muchas de una vez. o. de los sacramentos.
e De la authoridad del mi-

POr lo qual dexando y a [a] la palabra del comiẽço *en la institucion* de Christo, vamos adelante à la perfecion, [b] no echando otra vez el [c] fundamento de penitencia de las obras [c] de muerte, y [c] de là fe à Dios.

2 [c] De la doctrina [d] de los Baptismos, y [e] de la imposicion de manos, y [f] De la resurrecion de los muertos, y [f] Del uyzio eterno:

3 Y *f* esto haremos, à la verdad si Dios lo permitiere.

4 * Porque es imposible que los que una vez recibieron la luz, y ¶ gustaron aquel don celestial, y ¶ fueró hechos participes del Espiritu sancto,

5 Y que assimismo gustaron la [g] buena palabra de Dios, y las virtudes del siglo venidero,

6 Y recayeron, ser renovados de nuevo por penitencia [h] crucificando otra vez para sí mismos al Hijo de Dios, y exponiendolo à vituperio.

7 Porque la tierra que embeve el agua que muchas vezes vino sobre ella, y que engendra yerva [i] à su tiempo à aquellos de los quales es labrada, recibe bendicion de Dios.

8 Mas la ¶ produze espinas y abrojos, es reprovada, y cercana de maldicion, y su fin *será* por fuego.

9 Peró de vosotros, ó Amados, [t] esperamos mejores cosas que estas y mas cercanas à salud, aunque hablamos assi.

10 Porque Dios no es injusto que se olvide de vuestra obra y del trabajo de la charidad ¶ aveys mostrado en su nombre, aviendo [i] ayudado à los Sanctos, y ayudandoles.

11 Mas desseamos que cada uno de vosotros muestre la misma solicitud hasta el cabo [m] para cumplimiento de *su* esperança.

12 Que no os hagays perezosos, mas imitadores de aquellos que por la fe y la paciencia heredaran las promessas.

13 Porque prometiendo Dios à Abraham, [n] no pudiẽdo jurar por otro mayor, juró por sí mismo;

14 Diziendo * [o] Que te bendiziré bendiziendo, y multiplicando te multiplicaré.

15 Y assi esperando con largura de animo alcançó la promessa.

16 Porque los hombres ciertamente [p] por el mayor que ellos juran, y el fin de todas sus cõtroversias es el juramento para confirmacion.

17 En lo qual queriendo Dios mostrar mas abundantemente à los herederos de la promessa la immutabilidad de su cõsejo, interpuso [s] juramẽto:

18 Paraque por dos cosas immutables en las quales es imposible que Dios mienta, tengamos un fortissimo consuelo, los que nos acogemos à travarnos de la esperança propuesta,

19 La qual tenemos como por segura y firme ancla del alma, y que entra hasta ¶ dẽtro del velo:

20 Donde entró por nosotros *nuestro* [r] Precursor Iesus, hecho Pontifice eternalmente segun la orden de Melchisedec.

nisterio. o. de la Confirmacion de los ya instruydos.
f S. yr adelãte á la perfecion y 1.
* Mat. 12, 32. Ab. 10, 26, y 2 Pet. 2, 20.
g Suave. q. d. la suavidad de la palabra &c. Ps. 118. 9. 13.
h La imposibilidad està en que ellos no pueden bolver à crucificar à Christo &c. para sí, q. d. para renacer otra vez por su muerte, ¶ sí ay restauracion en la Iglesia despues del peccado, es para los que aun ¶ peccaron, no perdieron la tenencia en Christo, 1. Ioã. 2, 2. no peccaron à muerte, Io. 5. 16.
i G oportuna.
t G. cõsumor.
l G. ministrado.
m Paraque su esperãça le sea cumplida.
n O no tuvo, endo otro mayor por quien jurar
* Gen. 12, 3. y 17, 4. y 22. 16.
o G, H. Sino
r bendixere &c.
p O, por su mayor, q. d. nadie podia cumplir sino el sumo Sacerdote una vez en el año. Lev. 16, 34.
r O, Guion.
o Capitan.

por su rey, o por su principe. s *Si un hombre de bien y de credito tiene su palabra principalmente si ha confirmado con juramento, quanto mas la tendra Dios, que ha prometido y jurado?* q Al lado al lugar del Propiciatorio, donde

CAPIT. VII.

Entra en el proposito devado (ver. 5, 10.) comparando el sacerdocio Levitico al de Melchisedec figura de Christo, provando superiority eterno el de Melchisedec y el otro flaco y temporal. 1. saca potentissimos argumentos del nombre y officios de Melchisedec. 2. Su grandeza, en quanto dezmó y bendixo al mismo Abraham padre de las promessas, y en quien estavan prometidas las bendiciones. 3. Y en el à los mismos Levitas que eran los dezmadores del pueblo. 4. Ellos mortales, y el eterno. 5. En nombrar otro sacerdote que no es del mismo tribu Levitico, insinua el traspassamiento del Sacerdocio, y por consiguiente de todo el culto legal, en quanto à ninguno hizo perfecto: y donde se promete eternidad (que es en el sacerdocio de Christo) claro queda que ay perfecion. 6. juntase à esto el juramento que confirma la eternidad con que este es establecido: el otro por simple institucion. 7. Los otros fueron muchos, porque todos eran mortales: este unico, porque biviendo eternalmente no tiene necessidad de successor, y assi sin salvar es eterno, ¶ es el fruto de su sacerdocio. 8. Los otros peccadores offrecen sacrificios por sí primero y despues por el pueblo reyterandolos muchas vezes. este una vez à sí mismo (no por sí, porque es innocente) la virtud de su unico sacrificio permanece para siempre.

POrque * este Melchisedec, Rey de Salem, Sacerdote del Dios Altissimo, el qual salió à recebir à Abraham que bolvia de la matança de los reyes, y lo bendixo:

2 Al qual assimismo [a] repartió Abraham los dezmos de todo, primeramente [b] el se interpreta [c] Rey de justicia: y luego tambien Rey de Salem, que es, Rey de paz,

* Gen. 14, 18.
a Dió de lo que tenia.
b Su nombre
c el qual.
c Melchisedec.

Pende Avido respecto à la reparacion de la primera que tiene mẽ haze mi tres sus mayoria, ni de su principio, ni fin de su muerte.

3 d Sin padre, sin madre, sin linage: que ni tiene principio e de dias, ni fin de vida: mas f hecho semejante al Hijo de Dios se queda Sacerdote eternalmente.

4 Mirad pues quan grande sea este, al qual aun Abraham el Patriarcha aya dado diezmos 5 de los despojos.

5 Que ciertamente los que de los hijos de Levi toman el Sacerdocio, * tienen mandamiento de tomar del pueblo los diezmos segun la Ley, es à saber, de sus hermanos, h aunque tambien ellos ayan salido de los lomos de Abraham.

6 Mas i aquel cuya genealogia no es contada en ellos, tomò de Abraham los diezmos, y bendixo al que tenia las promessas.

7 Que sin contradicion alguna lo que es menos es bendicho de lo que es t mas.

8 Item, l aqui ciertamente los hombres mortales toman los diezmos: mas m alli, aquel n del qual está dado testimonio, que bive.

9 Y o (por dezir, ansi) en Abraham fue dezmado tãbien el mismo p Levi q q̃ recibe los diezmos:

10 Porq̃ aũ *Levi* estava en los lomos de *su* padre quando Melchisedec salió à recebir à Abraham.

11 Pues r si la perfecion era por el Sacerdocio Levitico (porque debaxo del recibió el Pueblo la Ley) q̃ necessidad avia aun de que se levantasse otro sacerdote segun la orden de Melchisedec, y que no s fuesse llamado segun la orden de Aaron?

12 Luego traspassado el Sacerdocio, necessario es q̃ se haga tambiẽ traspassamiento de la Ley.

13 Porque *aquel* del qual esto se dize, de otro tribu es, del qual nadie t presidió al altar.

14 Porque manifiesto es que el Señor nuestro nació del Tribu de Iuda, en el qual tribu nada habló Moysen *tocante* àl Sacerdocio.

15 Y aun mas manifiesto v es, si se levante otro Sacerdote que sea semejante à Melchisedec:

16 El qual no es hecho conforme á la Ley del mandamiento x carnal, mas por virtud de vida y sin muerte.

17 Porque z el testimonio es deesta manera, *Que tu *eres* Sacerdote para siempre segun la orden de Melchisedec.

18 El mandamiento precedente cierto a se abróga por su flaqueza y inutilidad.

19 Porque nada b perficionó la ley, sino c la introducion de mejor esperança (por la qual nos acercamos de Dios,)

20 Y *tanto mas* en quanto no *es* sin juramẽto.

21 Porque los otros cierto sin juramento fueron hechos Sacerdores: mas este, cõ juramento por el que le dixo, *Iuró el Señor, y no se arrepentirá, *que* Tu eres Sacerdote eternalmente segun la orden de Melchisedec:

22 Tanto de mejor Testamento es hecho *d* prometedor Iesus.

23 Item, los otros cierto fueron muchos sacerdores en quanto por la muerte no podian permanecer.

24 Mas este, porquanto permanece eternalmente, tiene el sacerdocio eterno:

25 Por loqual puede tambien salvar eternalmente á los que por el e se allegan à Dios, bivien-do siempre para rogar por ellos,

26 Porque tal Pontifice nos convenia tener, Sancto, innocente, simpio, apartado de los peccadores, y hecho mas sublime que los cielos.

27 Que no tuviesse necessidad cada dia, como los *otros* Sacerdotes, *de offrecer primero sacrificios por sus peccados, y luego por los del pueblo: porque esto hizo f VNA VEZ offreciendose à si mismo,

28 Porque la ley constituye Sacerdotes hõbres flacos: mas * la palabra del juramento despues de la ley, al Hijo pefecto eternalmente.

* Ar. v. 13.

CAPIT. VIII.

Summa lo precedente del Pontificado celestial y eterno de Christo. 2, La abolicion del viejo testamento y la introducion del nuevo,

ANsique la summa acerca de lo dicho *es*. Que tenemos tal Pontifice q̃ se assentó à la diestra del throno de la Magestad en los cielos.

2 Ministro del Sanctuario, y *a* de aquel verdadero Tabernaculo q̃ el Señor assentó, y no hõbre.

3 Porque todo Pontifice es puesto para offrecer b Presentes y *e* sacrificios: por lo qual es necessario d que tambien tuviesse àlgo que offrecer.

4 Ansique si estuviesse sobre la tierra, ni aun seria sacerdote, aviendo aun los orros sacerdotes que offrecen los Presentes segun la Ley.

5 (Los quales sirven por dechado y sombra de las cosas celestiales, como fue e respõdido à Moysẽ quando avia de *f* acabar el Tabernaculo, * Mira, dize, haz todas las cosas conforme al dechado que te ha sido mostrado en el monte.)

6 Mas aora *tanto* mejor ministerio *g* es el suyo, quanto de mejor h Testamento es Mediador, el qual es hecho de mejores promessas.

7 Porque si en aquel primero no uviera falta, cierto no se uviera procurado lugar de Segundo.

8 Porque reprehendiendo i los dize, * Heaqui, vienen dias, dize el Señor, y k consumaré para con la casa de Israel y para con la casa de Iuda un nuevo Testamento.

9 No como el testamento que hize à vuestros padres el dia que l los tomé por la mano que los sacaria de la tierra de Egypto: porque ellos m no permanecieron en mi Testamento, y yo los menospreçie à ellos, dize el Señor:

10 Por loqual este es el Testamento que ordenaré à la Casa de Israel despues de aq̃llos dias, dize el Señor, n Daré mis leyes en el animo dellos y sobre el coraçó dellos las escrivire: y seré à ellos por Dios, y ellos me seran à mi por pueblo,

11 Y ninguno enseñará à su proximo, ni ninguno à su hermano diziendo, Conoce al Señor: porque o todos me conocerán desde el menor dellos hasta el mayor.

12 Porque seré propicio à sus iniquidades, y à sus peccados: y de sus iniquidades no me acordaré mas.

13 Diziendo Nuevo, dió por viejo al primero: y lo que es dado por viejo y se envejece, cerca está de desvanecerse.

a La Iglesia. * Levit. 2. 9. Ley, 1, 1, &c. b Va con el v. 27. del cap. precedente. c Va con el v. 28. del cap. prec. y con el 1. deste cap. d S. los Leviticos, e Dado oraculo. f Començar, H, * Exo 25. 40. Act. 7. 44. g Ganarõ. h Concierto. i Ier. 31. 31. Rom. 11. 27. Abd. 10. 16. k S. al pueblo de viejo Test. l Hize perfecto, alumno à la inperfecció del Viejo. m Concertè cõ ellos. *m Porque no guardaron las condiciones del concierto, Dios no está obligado à tener su promessa con ellos, y si la tiene, no es por deuda, sino por misericordia q̃ les acuerda.* n Pondrè. H. *o Porque serán enseñados de Iehova Esai. 54. 13. leed ps. 25. 14. Ier. 31. 34. Luc. 24. 45. Iuan 6. 45. y 1. Iuan. 2. 20.*

CAPIT. IX.

La alegoria del Tabernaculo Levitico, y de la entrada del Pontifice en el una vez, en el año, laqual Christo cumplió una vez.

TEnia empero tambien el primero *sus* justificaciones del culto, y *su* Sactuario a mũdano.

2 * Porq̃ el Tabernaculo fue hecho: el Primero, en q̃ *estavã* las lamparas, y la mesa, y los panes de la Proposicion, lo que llaman b el Sanctuario.

3 Tras el segundo velo *estava* c el Tabernaculo que llaman el *d* Lugar sanctissimo.

4 Que tenia un encençario de oro, y el Arca del Concierto cubierta de todas partes alrededor de oro: en que *estava* una urna de oro que tenia el Manna, y † la vara de Aaron que reverdeció * y las Tablas del Testamento.

5 Y sobre ella † los Cherubines *e* de la gloria que cubrian el propiciatorio de las quales cosas no se puede aora dezir en particular.

6 Y estas

a Corporeo, perecedero, terreno. * Exo. 26. 1. y 36. 1. b G. las cosas santas q.d. las santidades primer lugar del Tabern. c El lugar del Arca. d G. las santidades de santidades. *d Saber en el Tabernaculo junto al Arca. Lo d. Exo 16. 34. Num. 17. 10. en el Arca no avia sino las dos Tablas 3. Reyes. 8. 9. y 2. Chron. 5. 10.* † Num. 17. 10 * 1. Rey. 8. 9. † Exod. 25. 22. e Entre los quales se aparecia la gloria de Dios.

Notad esta palabra VNA vez tantas vezes repetida. Ab. cap. 9. 12. y ver. 26. y 28. y cap. 10. 10. y 12. 14. Porque este sacrificio fue tan abastado, que no se deve reytenar, ni otro ninguno sacrifício se deue offrecer en su lugar.

6 Y estas cosas ansi ordenadas, en el primer *apartamiento del* Tabernaculo siempre entravan los Sacerdotes para hazer los officios de los sacrificios,

7 Mas en el segundo, * solo el Pontifice una vez en el año, no sin sangre, laqual offrece g por su ignorancia y la del pueblo.

8 Dando en esto á entender el Espiritu Santo, que aun no estava descubierto camino para el *verdadero* Sanctuario entre tanto que h el primer Tabernaculo estuviesse en pie.

9 Loqual *era* figura de aquel tiempo presente en el qual se offrecia Presentes y sacrificios que no podian i hazer perfecto al que servia *con ellos.*

10 Sino en viandas y en bevidas, y en diversos lavamientos y justicias de la carne impuestas hasta el tiempo k de la correcion.

11 Mas estando ya presente Christo, Pontifice de los bienes que avian de venir, por *otro* mas amplo y mas perfecto tabernaculo, no hecho de manos, es à saber, no *l* de esta creacion,

12 Y no por sangre de cabrones ni de bezerros, mas por su propria sangre entró * una vez en el Sanctuario invenrado m para eterna redencion.

13 * Porque si la sangre de los toros y de los cabrones, y la ceniza esparzida de la bezerra, sáctifica à los immundos para alimpiamento de la carne,

14 * Quanto mas la sangre de Christo el qual por el Espiritu eterno se offreció à si mismo o sin mancha à Dios, alimpiará vuestras conciencias de las obras p de muerte * paraq̃ sirvays al Dios bivo?

15 Ansique por esso es Mediador del Nuevo Testamento * paraque entreviniẽdo muerte para la q remission de las rebelliones que avia debaxo del primer Testamento, los que son llamados reciban la promessa de la herencia eterna,

16 Porque donde el testamento r es, necessario es que entrevenga muerte del testador.

17 * Porque el testamento s con la muerte es confirmado: otramente no es valido entretanto que el testador bive.

18 De donde *vino* que ni aun el primero fue consagrado sin sangre.

19 Porque aviendo leydo Moysen todos los mandamientos de la Ley à todo el pueblo, tomãdo la sangre de los bozerros y de los cabrones con agua, y lana de grana, y hyssopo, aspergió à todo el pueblo, y juntamente al mismo libro.

20 Diziendo, * Esta es la sangre del Testamento que Dios os ha mandado,

21 Y aliende desto, el Tabernaculo tambien, y todos los vasos t sacros aspergió con la sangre.

22 Y casi todo es purificado segun la ley con sangre: y sin derramamiento de sangre no se haze remission.

23 Ansique necessario fue que v las figuras de las cosas celestiales fuessen purificadas x con estas cosas: empero y las mismas cosas celestiales, con mejores sacrificios que estos.

24 Por lo qual no entró Iesus en el Sanctuario hecho de mano (que es figura del verdadero,) mas en el mismo cielo para presentarse aora por nosotros en la presencia de Dios.

25 Y no para offrecerse muchas vezes à si mismo,) como entra el Pontifice z en el Sactuario cada un año por la sangre agena,)

26 Otramente fuera necessario que oviera padecido muchas vezes desde el principio del mundo: mas aora * VNA VEZ a en la consumacion de los siglos, para deshazimiento del peccado b se presentó por el sacrificio de si mismo.

27 Y de la manera que está establecido à los hombres, Que muerã una vez: y despues, el juyzio,

28 Ansi rambien * Christo es offrecido una vez para agotar los pecados de muchos c la segunda vez sin peccado será visto de los que lo esperan para salud,

CAPIT. X.

Examina mas en particular los sacrificios legales y su imperfection, mostrando aver sido figura del perfecto sacrificio de Christo. 2. Saca de aqui exhortacion convenientissima à la perseverancia en la justicia perfecta adquirida por Christo, no añadido de amenaza horrible al que voluntariamente bolviere atras.

POr loqual * la ley teniendo la sombra de los bienes venideros, no la representacion misma de las cosas, nunca puede hazer d perfectos á los que e se allegan por los mismos sacrificios que offrecen continuamente cada un año.

2 De otra manera cessarian de offrecerse: porque los que sacrificassen, limpios de una vez no tendrian mas consciencia de peccado.

3 Empero *f* en estos cada año se haze *la misma* commemoracion de los peccados.

4 Porque la sangre de los toros y de los cabrones no puede quitar los peccados.

5 Por loqual g entrando en el mundo dize. * Sacrificio y presente no quesiste, mas h † appropriasteme el cuerpo.

6 Holocaustos y *expiaciones* por el peccado no te agradáron.

7 Entonces dixe, Hemeaqui † en la cabecera del libro está escripto de mi) paraque haga ó Dios, tu voluntad.

8 Diziendo i arriba, Sacrificio, y Presente, y holocaustos, y *expiaciones* por el peccado, no quesiste, ni te agradaron, las quales cosas se offrecen segun la Ley,

9 Entonces, dixo, Hemeaqui paraque haga, ò Dios, tu voluntad. Quita, † lo primero, para establecer k lo postrero.

10 En la qual voluntad somos sanctificados por la offrenda del cuerpo de Iesu Christo *hecha* VNA VEZ,

11 Ansiq̃ todo *l* Sacerdote se presenta cada dia ministrando y offreciendo muchas vezes los mismos sacrificios q̃ nũca puedẽ quitar los peccados:

12 Peró este, aviendo offrecido por los peccados * un *solo* sacrificio * está assentado para siempre à la diestra de Dios.

13 Esperando lo q̃ resta, *es à saber*, * hasta q̃ sus enemigos sean puestos m por estrado de sus pies:

14 Porque * con una sola offrenda hizo o consumados para siempre p á los sanctificados.

15 Item, conteslanos lo mismo el Espiritu Santo: que despues que dixo;

16 * Y este es el Testamento que testaré à ellos despues de aquellos dias, dize el Señor, q daré mis leyes en sus coraçones y en sus animas las escriviré.

17 Y nunca mas ya me acordaré de sus peccados y iniquidades.

18 Pues donde ay remission de estos, no ay mas offrenda por peccado.

19 ¶ Ansique, Hermanos, teniendo atrevimiento para entrar r en el Sanctuario por la sangre de Iesu Christo,

20 Por el camino que el nos consagró nuevo, y bivo: por el velo, es à saber, por su carne.

21 Y *teniendo* aquel Gran Sacerdote, s sobre la casa de Dios:

22 t Lleguemos nos v con coraçon verdadero y con x fe llena y purificados los coraçones de mala consciencia.

23 Y lavados los cuerpos * con agua limpia retengamos firme la profession de nuestra esperança

---

* Exo. 30, 10. Lev. 16, 2.
g Por los delictos hechos por ignorãcia: porque para los hechos por malicia no avia expiacion sino pena de muerte.
h El primer apartamiento del Tab. que impedia la entrada al segundo.
i Dar cumplida y espiritual justicia.
k Quando se avia de dar la verdadera justicia.
l De este mũdo,
* *Leed la N. Ar. 7, 27.*
m O cõ eternos oppuesto à la fin del ver. 10, y al 9.
* Lev. 16, 14. Num. 19, 4.
* 1. Ped. 1, 19. 1 Ioan. 1, 9. Apoc. 1, 5.
o Palabra legal Entẽdo. Lev. 1. 3.
p G, muertas.
* Luc. 1, 74.
* Rom. 5, 6. 1. Ped. 3, 18.
q O, redepeió: Vale.
* Gal. 3. 15.
r G. en los muertos.
* Exo. 24, 8.
t O del ministerio.
u G, Los exemplos o dechados.
x S. terrenas.
y Las animas, el tabernaculo celestial arr. 3. 6.
z En el lugar Sanctissimo,
* *Leed la N. Ar. cap. 7. 27.*
a Loque otras vezes, en los postreros siglos, o tiempos.
b Como vet. 24. en la pres. de Dios,
* Rom. 5, 6. 1. Ped. 3, 18.
* *Leed la N. Ar. cap. 3, 27.*
c *La primera venida fue en abatimiento en la segunda se mostrará gloriosa.*
* Lev. 16, 14.
d Cumplidos en justicia,
e Sacrifican, como ar. 7, 25.
f S. sacrificios legales,
g S. Christo inmudado ansi por el Isp. S. por David.
* Psa. 40, 7.
h Habitasme, hezisteme abil y idoneo à tu obediencia. el cuerpo por todo el hombre. son palabras de Christo en persona de los suyos.
i *Heb. horadaste mis orejas. q.d. has me hecho prompto y aparejado pues el Apostol este lugar segũ la version y ruego, no la nota ni se para ahi, sino al fin del hebreo,*
† *o primero.*
i Antes.
k *Q.d. la voluntad de Dios.*
* *Leed la N. cap. 7. 27.*
l S. legal,
* *Leed. Ar. cap. 7, 27.*
* Act. 1, 13.
* Psal. 110, 1. 1. Cor. 15, 25.
n Debaxo de &c.
o Cumplidos de entera justicia.
* Ar. 7, 27.
p A los que el tiene unca. i por su fe.
* Ier. 31, 33. Rom. 11, 27. Act. 8, 8.
q Pondré M.
r *No en el terreno sino en el celestial: que es el tiempo de gracia.* Ar. 4, 16.
s Or, prefecto de la &c. Ar. 3, 6.
t Presentemonos S adar culto, palabra legal, Ró 12, 1.
u Sin hypocresia.
x *La palabra G. plerophoria significa una cierta persuasiõ y certidumbre, de manera que no quede duda ninguna, y assi otros mas latinos en certissimamente de fe, que es lo que dize. S. Tiago cap. 1, 6. Demande en fe no dudando nada, &c. El Señor nos augmente la fe.*
y Or, aspergidos aludiendo al rito legal.
* Lec. 47. 1. y 36, 25. Zach. 13, 1. Ioel, 2, 23.

rança, que fiel es el que prometió.

24 Y consideremosnos los unos á los otros para provocarnos à la charidad, y à las buenas obras.

25 No dexando nuestra congregacion, como algunos tiené por costumbre, mas exhortãdonos: y tanto mas, quanto veys que aquel dia se acerca.

26 * Porque si peccaremos [z] voluntariamente despues de aver recebido la noticia de la verdad, ya no queda sacrficio por el peccado.

27 Sino una horrenda esperança de juyzio, y hervor de fuego q̃ ha de tragar à los [a] adversarios.

28 * El que menospreciare la ley de Moysen, * por el testimonio de dos ò de tres testigos muere sin ninguna misericordia,

29 Quanto pensays que será mas digno de mayor castigo, [b] el que hollare al Hijo de Dios, y tuviere por immunda la sangre del [c] Testamento en laqual fue sanctificado, y hizieré affrenta al Espiritu de la gracia?

30 Sabemos *quien es* el que dixo, * Mia es la vengança, yo daré el pago, dize el Señor, Y otra vez, El Señor juzgara su pueblo.

31 Horrenda cosa es caer en las manos del Dios bivo.

32 Traed empero à la memoria los dias passados en los quales despues de ver recebido la luz, suffristes gran combate de afflliciones.

33 De una parte ciertamente con vituperios y tribulaciones sacados en theatro: y de otra parte hechos compañeros de los q̃ estavan en tal estado.

34 Porq̃ [d] de mis prisiones tambié os resentistes conmigo, y el robo de vuestros bienes padecistes con gozo conociendo q̃ teniades en vosotros una mejor [e] sustancia en los cielos, y que permanece,

35 No perdays pues esta vuestra confiança, que tiene grande remuneracion de galardon:

36 Porque [f] la paciencia os es necessaria, para que [g] aviendo hecho la voluntad de Dios ayays la promessa.

37 Porque [‡] aun un poquito, un poquito, y el que ha de venir vendrá, y no tardará.

38 * Mas el justo bivirá por la fe: mas el que se retirare, no agradará à mi alma.

39 Peró nosotros no somos [h] tales que nos retiremos para perdicion, sino fieles para ganancia del alma.

CAPIT. XI.

Continúa el discurso mostrando que sea fe, y como se bive por fe (á ocasion de loq̃ dixo q̃ el justo bive por fe:) loqual muestra por sus effectos admirables en exemplos de los varones illustres en piedad de quien la Escriptura haze mencion desde su principio.

ES pues la Fe, [a] la sustancia de las cosas que se esperan, la demonstracion de las cosas * que no se veen.

2 Porque por esta alcançaron testimonio [b] los viejos.

3 Por la Fe entendemos * aver sido compuestos [c] los siglos por la palabra de Dios, siendo hecho lo que se vee de lo que [d] no se via.

4 * Por la Fe * Abel offreció à Dios mayor sacrificio que Cain: * por la qual alcançó testimonio de que era justo [e] dando Dios testimonio à sus Presentes. y defuncto *f* aun habla por ella.

5 Por la Fe * Enoch fue traspuesto para no ver muerte, Y no fue hallado, porque lo traspuso Dios. Y antes que fuesse traspuesto tuvo testimonio de aver agradado à Dios.

6 [g] Sin Fe empero es imposible agradar à Dios: porque menester es que el que à Dios [h] se allega, crêa Que lo ay: y Que es galardonador de los que lo buscan.

7 Por la Fe * Noe aviendo recebido [i] respuesta de cosas que aun no se vian, aparejó el arca en que su casa se salvasse: por la qual *arca* condenó àl mundo, y fue hecho heredero de la justicia que es por la Fe.

8 Por la Fe, * Abraham siendo llamado, obedeció para [†] salir al lugar que avia de recebir por heredad: y salió sin saber don de yva.

9 Por Fe habitó en la tierra Prometida como en *tierra* agena: morãdo en cabañas con Isaac, y Iacob herederos juntamente de la misma promessa:

10 * Porque esperava ciudad *l* con fundamentos, el artifice y hazedor de la qual [m] es Dios.

11 Por la Fe tambien * la misma Sara siendo [n] steril recibió fuerça para concebir generacion: y parió aun fuera del tiempo [o] de la edad, porque creyó ser fiel el que lo avia prometido.

12 Por lo qual tambié de uno, y esse ya [p] muerto, salieron como las estrellas del cielo en multitud y como la arena innumerable que está à la orilla de la mar.

13 [q] Conforme à la Fe murieron todos estos sin aver recebido [r] las promessas: sino mirandolas de lexos, y creyendolas, y [s] saludándolas: y [t] confessando que eran peregrinos y advenedizos sobre la tierra.

14 Porque los que esto dizen claramente dan à entender que buscan la patria.

15 Que si [v] se acordarân de aquella de donde salieron, cierto tenian tiempo para bolver se:

16 Mas [x] empero desseavan la mejor, es à saber, la celestial: por lo qual Dios no se averguença [y] de llamarse Dios de ellos: porque les avia aparejado ciudad.

17 Por Fe * offreció Abraham â Isaac, quando fue tentado: y offrecia al unigenito en el qual avia recebido las promessas:

18 (Aviendole sido dicho, * En Isaac te será [z] llamada simiente:)

19 Pensando dentro de si que aun de los muertos es Dios poderoso para levantar: por lo qual tambien [a] lo bolvió à recebir por figura.

20 Por Fe tambien * bendixo Isaac à Iacob y à Esau de lo que avia de ser.

21 Por Fe Iacob muriendose bendixo à cada uno de los hijos de Ioseph: y * adoró *estribando* sobre la punta de su bordon.

22 Por Fe * Ioseph muriendose se acordó de la partida de los hijos de Israel: y dió mandamiento acerca de sus huessos.

23 Por Fe * Moysen nacido fue escõdido de sus padres por tres meses, porque lo vieron hermoso niño: * y [c] no temieron el mandamiento del rey.

24 Por Fe * Moysen hecho ya grande, refusó de ser hijo de la hija de Pharaon.

25 Escogiendo antes ser affligido con el pueblo de Dios, que [d] gozar de commodidades temporales de peccado.

26 Teniendo por mayores riquezas el vituperio de Christo que los theforos de los Egypcios: porque mirava [e] à la remuneracion.

27 Por Fe *f* dexó à Egipto no temiẽdo la yra del rey: porque [s] como aquel que via al invisible, se esforçó:

28 Por Fe * celebró la pascua, y el derramamiento de la sangre; paraqué el que matava los primogenitos no los tocasse.

29 Por Fe * passaron el mar Bermejo como por la tierra seca, lo qual provando los Egypcios fueron consumidos.

30 Por Fe * cayeron los muros de Iericho con rodearlos siete dias.

31 Por

---

* Act. 6, 4. z No como los ploss, q̃ quãdo peccan ni es por habito ni por voluntad: mas arrastrados de su corrupcion. Rõ. 7, 19, &c. y assi para entre (enigmão quedan en Christo) ay perpetua remissiõ. 1. Ioan. 2. 2.

* Act. 2. 2. a Son los que de proposito deliberada hazi la guerra à Dios.

* De 19, 17. Mat. 18. 6. Ioan. 8, 17.

b Qualidades del peccado cõtra el Esp. S.

c O, Cõcierto.

* Deut. 32. 35. Rom. 12, 19.

d O, con los presos os compadecistes.

e Hazienda, riqueza.

f El padecer, la cruz.

g S, en ella.

‡ El Señor, Ioan. 16, 16. Es tambien el lugar de Abacuc.

* Abac. 2. 4. Rom. 1, 17. Gal. 3, 11.

h G. hijos de retiramiento &c. mas de se &c.

a Loque sustenta la esperança de las cosas que Dios ha prometido: la prueva certissima de &c.

* 2. Cor. 4, 18.

b Los padres de antes y los del viejo Test.

* Gen. 1, 3. Ioan. 1, 10.

c El mundo.

d No esta de nada.

* Gen. 4. 4.

* Leed la Nota Mar. 12, 43.

* Mat. 23. 35.

e Agradando se Dios de sus &c.

f La sangre de su hermano Gen. 4, 10.

* Gen. 5, 24.

g *Porque todo quanto no es de fe, es pecado* Rom. 14, 23.

h Es verbo legal, de la consagracion de los ministros y de los animales de los sacrificios. Rom. 6, 13.

* Gen. 6, 13.

i Revelacion.

* Gen. 12, 1.

† Sal de tu tierra &c.

* Leed ab. 13, 14.

l Acimentada firme. ecertan. oppositon á las cabañas ver. 9.

m De sus cabañas el oca el que las hincava. differencia de la justicia de las obras de Abr. y de la just. de su fe. Rom. 4, 1.

* Gen. 17, 19. y 21, 2.

n O S en que naturalmente paren las mugeres.

p Inhabil para engendrar.

q En fe.

r *Q. d. Las cosas prometidas á Sab.* la tierra y por ella enmẽde lo figurado

s Adorandolas.

t Psal. 38. 13. Gen. 23, 4.

u Hizieran algun caso.

x G, aora.

y Dios de Abraham Dios de Isaac, &c.

* Gen. 22, 10.

* Gen. 21, 12. Rom. 9, 7.

z Nacida generacion.

a S, al hijo bivo en figura de Christo resuscitado de los muertos.

* Ge. 27, 28. 36.

* Ge. 48, 15.

* Ge. 47. 31.

b Heb. encorvo: *se sobre la cabecera de la cama. A Sab. para dar gracias á Dios por aquel beneficio. Assi David adoro en la cama* 1. Reg. 1, 47.

* Gen. 50, 24.

* Exo. 2. 2.

c S. por entõces;

* Exo. 12. 22.

d De *las quales no pudiẽ gozar sin ofender á Dios.*

e S, de lo uno y de lo otro,

f Habla de la salida postrera con el pueblo, y del animo con que la pleyteó con Pharaon y cõ sus siervos.

g Teniendo à Dios en su presencia, no es comparacion sino afirmation.

* Exo. 14. 22.

* Exod. 14. 22.

* Ios. 6, 20.

31 Por la Fe * Raab la ramera no pereciò juntamẽte con los incredulos * aviendo recebido las espias con paz.

32 Y q̃ aun digó? porque el tiempo me faltará cõtãdo * de Gedeon, * de Barac, * de Samsõ, * de Iepte, * de David, de Samuel y de los Propheras:

33 Que por Fe ganaron reynos, obraró justicia, alcançaron b promessas, taparó las bocas à leones,

34 Apagaron i fuegos impetuosos, evitaron k filo de cuchillo, l convalecieron de enfermedades, fueron hechos fuertes en batallas, trastornaron campos de *enemigos* estraños.

35 f Las mugeres recibieron sus muertos por resurrecion. unos fuerõ n estirados o menosprecian do la vida p para ganar mejor resurrecion.

36 Otros, experimentaron vituperios, y açotes; y aliende de esto prisiones y careles.

37 *Otros* fueró apedreados, *otros* cortados en piecas, *otros* tentados, *otros* muertos à cuchillo: *otros* anduvieron q perdidos *cubiertos* de pieles de ovejas y de cabras, pobres, angustiados, maltratados,

38 De los quales el mundo no era digno: perdidos por los desiertos, por los montes, por las cuevas y por las cavernas de la tierra.

39 Y todos estos aprovados por testimonio de la Fe, no recibieron r la promessa:

40 Proveyendo Dios alguna cosa mejor para nosotros s q̃ no fuessen perficionados sin nosotros.

a Los fieles recibieron bivos sus muertos Elias y Eliseo. n *O, en tormẽtos.* alude à las persecuciones de Antiocho el Viejo de los Machabeos. o. no recibiendo redempcion. p Para ganarla mejor en la resurrecion. q O, por los desiertos huyendo la ravia de las persecuciones como luego ver. 38. r La venida del Messias. Mat. 11, 13. aunque bien el fruto. s Que se guardasse para nosotros la perfecion del Evangelio aviendo ellos trabajado en la pedagogia y imperfecion de la Ley.

CAPIT. XII.

Propuestos los exemplos de fe dichos, exhorta à la perseverancia en la cruz. 1. Poniẽdo sobre todo delante de los ojos el exemplo del mismo Christo, 2. y considerando los fines utilissimos q̃ Dios en ella pretende con nosotros. 3. la qualidad de nuestra profession, que no es de temor, como la de la Ley, sino de amorosa obediẽcia, hechos compañeros de los Angeles, de todos los hijos de Dios, y del mismo Christo. 11. Otro testimonio de la mutacion del viejo Testamento.

POr tanto * nosotros tambien teniendo puesta sobre nosotros una tan grande nuve de testigos, dexando todo el peso de peccado a que nos rodea, corramos b por paciencia c la carrera que nos es propuesta.

2 Puestos los ojos d en el Author y e Consumador de la Fe Iesus: el qual *f* aviẽdole sido propuesto gozo, suffriò la cruz, menospreciãdo la verguença, y fue assenrado á la diestra de Dios.

3 Reduzid pues *muchas vezes* à vuestro pensamiento à aquel que suffrió g tal contradicion de peccadores contra si mismo, porque no os fatigueys en vuestros animos desmayando:

4 Que aun no aveys resistido hasta la sangre combatiendo contra el peccado.

5 Y estays ya olvidados de la exhortacion que como con hijos habla con vosotros *diziendo* * Hijo mio no menosprecies el castigo del Señor, ni desmayes quando eres deel redarguydo:

6 Porque el Señor al que ama castiga, y açota à qual quiera que recibe por hijo.

7 Si suffris el castigo, Dios se os presenta como à hijos: porque que hijo es *aquel* à quien el Padre no castiga?

8 Mas si estays fuera del castigo del qual todos *los hijos* han sido hechos participantes, luego adulterinos soys que no hijos.

9 Item, tuvimos à la verdad por castigadores à los padres de nuestra carne, y reverenciavamos los, porqué no obedeceremos mucho mejor al Padre de los espiritus, y biviremos?

10 Y aquellos à la verdad por pocos dias nos castigavan h como à ellos les parecia: mas este para lo que *nos* es provechoso, *es a saber*, para que recibamos su sanctificacion.

11 Es verdad que ningun castigo i al presente parece ser *causa* de gozo, sino de tristeza: mas despues fruto quietissimo de justicia dá à los que en el son exercitados.

12 Por lo qual l enhestad las manos cansadas y las rodillas desconyuntadas.

13 Y hazed l derechos passos à vuestros pies, porque m lo *que es* coxo no salga fuera de camino: antes sea sanado.

14 * Seguid la paz con todos; y la sanctidad, sin la qual nadie verá al Señor.

15 Mirando bien que ninguno se aparte n de la gracia de Dios, que ninguna rayz o de amargura brotando *os* impida, y por ella muchos sean cõtaminados.

16 Que ninguno sea fornicario, ó prophano, * como Esau, que por una vianda vendió su primogenitura.

17 * Porque ya sabeys que aun despues q̃ desseando heredar la bendicion, fue reprovado; que no halló lugar r de arrepentimiento, aunque la procuró con lagrimas.

18 Porque n os aveys llegado al monte f que se podia tocar y al fuego encendido, y al turvion, y à la escuridad, y à la tempestad,

19 Y al sonido de la trompeta, y à la boz de las palabras, la qual los que la oyeron rogaron que no se les hablasse mas:

20 (Porque no podian tolerar lo que se dezia. Item, Si bestia tocãre al monte, será apedreada, [ó passada con dardo:]

21 Y tan terrible cosa era loq̃ se via, que Moysen dixo, Estoy assombrado y temblando)

22 Mas aveys os llegado al monte de Sion, y à la ciudad del Dios Bivo, Ierusalem la celestial, y à la compañia de muchos millares de Angeles,

23 Y à la Congregacion t de los Primogenitos que estan tomados por lista en los cielos, y al juez de todos Dios, y à los Espiritus de los justos, *ya* perfectos:

24 Y al Mediador del Nuevo Testamento, Iesus: y à la sangre del esparzimiento v que habla mejor * que la de Abel.

25 Mirad que no x rechuseys al que habla. Porq̃ si aquellos no escaparon que recularon y al q̃ hablava en la tierra mucho x menos *escaparemos* nosotros, si desechare mos àl q̃ nos habla z de los cielos:

26 La boz del qual entonces commovió la tierra: mas aora ha denunciado diziendo, * Aun b una vez, y yo commoveré no solamente la tierra mas aun el cielo.

27 Y lo que dize, Aun una vez, declara el quitamiento c de las cosas movibles como de cosas d hechizas, paraque queden las que son firmes.

28 Assique tomando el Reyno immobil, retengamos la gracia por laqual sirvamos à Dios agradandole con temor y reverencia.

29 Porque nuestro Dios *es* fuego consumidor.

h La Ley de nuestro mal o bien hazer no era fina su facultad. i Mientras dura.

l Que vuestros pies andé por camino derecho.

m *Porque los que no son perfectos no se endurezcan, por vuestro mal exemplo se estraven.*

n De la profesiõ del Evãgelio. o De mala yerva.

t Amados y honrrados de *Dios* como el Primogenito Christo de cuya gloria participan Apoc. 4, 6.

u Que es mas digna de ser oyda que la de Abel.

x O, refuseys.

y A Moysen, como arr. 1, 2. &c, Ioan. 5, 12. cosas terrenas. z G mas. a Ie. 3, 12. cosas celestiales. a1 qui se dize &c.

b Otra vez, por alusion á la data de la Ley. c Todo el culto del V. Testã Que no era lo natural y verdadero. q. d. postizas.

CAPIT. XIII.

Prosiguiendo en las exhortaciones y especificando algunas cosas que entonces devian de ser mas necessarias, fenece la epistola encomendandolos al Señor.

LA Charidad de la hermandad permanezca.

2 * De la hospitalidad no os olvideys: porque por ésta algunos * aviendo hospedado Angeles, fueron a guardados.

3 Acordaos de los presos como presos juntamente con ellos: y de los trabajados, como tambien vosotros mismos soys b del cuerpo.

* Rom. 6, 4. Col. 3, 8.

a De que estamos vestidos H.G. dexãdo todo el peso y el peccado q̃ nos cerca. b Por el padecer, por la cruz por que este es el medio y aqui el proprio intento del Apostol. c G, la contienda, ó el cõbate. d O, en el capitan, o guia &c. e Author de la perfecion y dador de la cõsumada justicia. ar. 5, 9. guarda siẽpre la oppositon à la imperfecion de la Ley. f P hil. 2, 6. Siendo en forma de Dios &c. g Como Luc. 2, 34. * Pro. 3, 11. Apo. 3. 19.

* Rõ. 12. 10. 1. Ped. 4. 9. a Gé. 18. 3. y 19. 3. a5, del comun incendio de Sod. G fueró escondidos. H Psa. 91, 1. en el escondedero del &c, o. algunos hospedaron Angel. sin saberlo b G, en el &c,

4 Venerable *es* en todos el Matrimonio, y la cama sin mancha: mas à los fornicarios y adulteros juzgará Dios.

5 Sean las costumbres sin avaricia, contentos de lo presente: (porque el dixo, * No te desampararé, ni te dexaré:)

6 De tal manera que digamos confiadamente, * El Señor *es* mi ayudador: no temeré lo que me hará el hombre.

7 Acorda os de vuestros Pastores, que os [d] hablaron la palabra de Dios: la fe de los quales imitad considerando qual aya sido la salida de su cõversacion.

8 Iesu Christo ayer, y oy: el mismo tambien es por siglos.

9 No seays llevados de aca para alla por doctrinas [e] diversas y estrañas: porque buena cosa es affirmar el coraçon [f] en la gracia, no [g] en viandas, que nunca aprovecharon à los que anduvieron en ellas.

10 Tenemos [h] altar, del qual no tienen facultad de comer los que sirven al Tabernaculo.

11 * Porque los animales, la sangre de los quales es metida por el peccado en el Sanctuario por el Pontifice, los cuerpos de estos son quemados fuera del real.

12 Por lo qual tambien Iesus, para sanctificar el pueblo por su propria sangre, padeció fuera de la puerta.

13 Salgamos pues à el fuera del real llevando su vituperio.

14 * Porque no tenemos aqui ciudad permaneciente, mas buscamos la por venir.

15 Antique offrezcamos por *medio de* el à Dios siempre sacrificio de alabança, es à saber, * fruto de labios que confiessen à su Nombre.

16 Item, del bien hazer y [i] de la communicacion no os olvideys: porque de tales sacrificios se agrada Dios.

17 Obedeced à vuestros Pastores, y sujetaos à ellos: porque ellos velan por vuestras almas, como aquellos que han de dar la cuenta: paraque lo hagã cõ alegria, y no gimiẽdo: porq̃ esto no oses util.

18 Orad por nosotros: porque confiamos que tenemos buena conciencia, desseando de conversar bien en todo.

19 Y mas os ruego que lo hagays assi: paraque *yo* os sea mas presto restituydo.

20 Y el Dios de paz que sacó [k] de los muertos al Gran Pastor por la sangre del Testamento eterno, al Señor nuestro Iesu Christo,

21 Os haga aptos en toda obra buena paraque hagays su voluntad, haziẽdo *el* en vosotros lo que es agradable delante del por Iesu Christo: al qual es gloria por siglos de siglos. Amen.

22 Ruẽgo os empero, Hermanos, que supporteys *esta* palabra de exhortacion, que os hé escripto en [l] breve.

23 [m] Sabed que nuestro hermano Timotheo [n] es suelto, cõ el qual (si viniere mas presto) os vendré à ver.

24 Saludad à todos vuestros Pastores, y à todos los Sanctos: Los Italianos os saludan.

25 La gracia sea con todos vosotros. Amen.

Fue escripta álos Hebreos desde Italia con Timotheo.

* Iosu. 1, 9.
* Ps. 118. 6.
c O: preposit. entiende los primeros que los guiaro y pastorearon en la piedad. *Iud.* 1. Tocs. 5, 12, à Predicatores
e Que no quadran con la palabra de Dios.
f En la doctrina Evang.
g Todo lo legal
* Act. 9, 9, &c
h Culto de Dios, o, ministerio, del qual á nadie es licito hazer grangeria.
* Lev. 6, 26. y 16, 27.
* Apoc. 11, 10.
a El pueblo de Israel era dividido en doze tribus, los quales con las captividades q̃ padecian estavan derramados como hasta el dia de hoy estan por todo el mundo.
* Rom. 5, 3. 2. Ped. 1, 2. 1.
b Cruz, padecer.
c Nuestra paciẽcia es mantenerse q̃ continue hasta la fin, y que assi nos pueda hallar perfeytos en Christo.
* Mat. 7, 7. Mar. 11, 24. Luc. 11, 9. Ioan. 14, 13, y 16, 23. Heb. 10. 21. *Lo mismo, la N. d. 2.* d. *es hablar mucho, como se dize* Heb. 4, 15
* Isai. 40, 6. 1. Ped. 1, 24.
e En toda cosa: o, pensare y hablare.
d Sobre el libro de Iosue.
f Solicitado à peccar. *Habla de las interiores tentaciones, como son maestros de los desordenados apetitos, q̃ combaten que pequemos interiormente.*
* Iob. 5, 17. Apoc. 2, 7.
* Iacob. 3. Num. 23.
g *Siempre permanece un mismo, constante y immutable: y no es como los hombres, que se mudan.*
h Lo mejor, lo mas excelente de este mũdo.
* Pro. 17. 27. Eccles. 5. 1.
i *Q. d. lo que Dios manda.*
* Mat. 7, 21. Rom. 2, 13.

La Epistola universal de S. Tiago.

CAPIT. I.

Exhorta el Apostol à padecer cruz con alegria, y à pedir con fe sabiduria à Dios. Del fruto de la tentacion, y del mal que ay en el hombre. Que todo bien viene de Dios. De la regeneracion por la Palabra. Qual es la verdadera religion.

IACOBO siervo de Dios y del Señor Iesu Christo à los [a] doze tribus que estan esparzidos, salud.

2 Hermanos mios, tened por summo gozo quãdo cayerdes en diversas tentaciones:

3 * Sabiendo que la prueva de vuestra fe obra [b] paciencia.

4 Y la paciencia [c] consuma la obra, paraque seays perfectos y enteros, sin faltar en alguna cosa.

5 Y si alguno de vosotros tiene falta de sabiduria, demandela à Dios, (el qual la da à todos abundantemente, y no çahiere) y ser le ha dada.

6 * Però demande en fe, [d] no dudãdo nada: porque el que duda, es semejante à la onda de la mar, que es movida del viento, y es echada de una parte à otra.

7 No piense pues el tal hombre que recebira ninguna cosa del Señor.

8 El hombre de doblado animo, es inconstante en todos sus caminos.

9 El Hermano que es de baxa suerte, glorie se [e] en su alteza,

10 Mas el que es rico, en su baxeza: * por que el se passará como la flor de la yerva.

11 Que salido el sol con ardor, la yerva se secó, y su flor se cayó, y su hermosa aparencia pereció: anssi tambien se marchitará el rico [e] en todos sus caminos.

12 * Bienaventurado el varon que suffre la tẽtacion: porque quando fuere provado, recibirá la corona de vida, que Dios ha prometido à los que lo aman.

13 Quando alguno es [f] tentado, no diga que es tentado de Dios: porque Dios no puede ser tentado de los males, ni el tienta à alguno.

14 Pero cada uno es tentado, quando de su propia concupiscencia es atraydo, y cevado.

15 Y la concupiscencia despues que ha concebido, pare al peccado: y el peccado, siendo cumplido, engendra muerte.

16 * Hermanos mios muy amados, no erreys.

17 Toda buena dadiva, y todo don perfecto es de lo alto, que deciende del Padre de las lumbres, [g] en el qual no ay mudãça, ni sombra de variacio.

18 El de su voluntad nos ha engendrado por la Palabra de verdad: paraque seamos [h] primicias de sus criaturas.

19 Por esto hermanos miós amados, * todo hõbre sea prompto para oyr, tardio para hablar, tardio para ayrarse:

20 Porque la yra del hombre no obra la [i] justicia de Dios.

21 Por loqual dexando toda immundicia, y superfluydad de malicia, recebid con mansedumbre la Palabra enxerida en vosotros, laqual puede hazer salvas vuestras animas.

22 * Mas sed hazedores de la Palabra, y no tan solamẽte oydores, engañãdo os à vosotros mismos.

23 Porque si alguno oye la Palabra, y no la pone por obra: este tal es semejante al hombre que considera en un espejo su rostro natural.

24 Porque el se consyderó à si mismo, y fuese:

y à la

y à la hora se olvidó que tal era,

25 Mas el que uviere mirado atentamente en la Ley de perfecta libertad, y uviere perseverado, en ella, no siendo oydor olvidadizo, sino hazedor de la obra, este tal será bienaventurado en su hecho.

26 Si alguno piensa ser k religioso entre vosotros, y l no refrena su lengua, sino engañando su coraçon, la religion del tal es vana.

27 La religion pura y sin macula delante de Dios y Padre es, m visitar los huerfanos y las biudas en sus tribulaciones, y guardarse sin mancha deste mundo.

CAPIT. II.

Reprehende la acepcion de personas. Propuesta la ley de la charidad, enseña que la fe se muestra por las obras, y que sin ellas está muerta.

HErmanos mios, no tengays la fe de nuestro Señor Iesu Christo glorioso a en acepcion de personas.

2 Porque si en vuestro ayuntamiento entra algun varon que trae anillo de oro, vestido de preciosa ropa: y tambien entra un pobre vestido de vestidura vil,

3 Y tuvierdes respecto al que trae la vestidura preciosa, y le dixerdes: Tu asientate b aqui bien: y dixerdes al pobre: Estáte tu alli en pie, ó sientate aqui debaxo de mi estrado.

4 Vosotros no juzgays en vosotros mismos, y soys hechos juezes de pensamientos malos?

5 Hermanos mios amados, oyd: c Dios no hà elegido los pobres deste mûdo, q̃ sean ricos en fe, y herederos del Reyno que prometió à los que lo amá?

6 Mas vosotros aveys afrenrado al pobre. Los ricos no os opprimen con tyrania, y ellos os llevan *con violencia* à los juzgados?

7 No blasphemian ellos el d buen nombre que e es invocado sobre vosotros?

8 Si ciertamente vosotros cumplis la ley f real comforme à la Escriptura, *es á saber*, * Amarás à tu proximo como à ti mismo: bien hazeys:

9 Mas * si hazeys acepcion de personas, cometeys peccado, y soys acusados de la Ley como rebeldes.

10 * Porque qualquiera que uviere guardado toda la Ley, y g offendiere en uno, es hecho culpado de todos,

11 Porq̃ el q̃ dixo, No cometeras adulterio: tambien hà dichó, No mataràs, Y si no uvieres cometido adulterio, empero uvieres muerto, ya eres hecho transgressor de la Ley.

12 Anſi hablad, y anſi obrad como losque aveys de ser juzgados por h la ley de libertad.

13 Porque juyzio sin misericordia *será hecho* con aquel que no hiziere misericordia: y la misericordia i se glorſa contra el juyzio.

14 Hermanos mios, que aprovechará si alguno dize que riene j fe, y no tiene las obras? Podralo la fe salvar?

15 Y si el Hermano, ó la Hermana estan desnudos, y tienen necesidad del manrenimiento de cada dia.

16 Y alguno de vosotros les dize: Yd en paz, callentaos, y hartaos, peró no les dierdes las cosas q̃ son necessarias para el cuerpo, q̃ les à provechará?

17 Anſi tambien la fe si no tuviere las obras, es muerta en si misma.

18 Mas alguno dirá: Tu tienes la fe, y yo tengo las obras: muestrame tu fe i sin tus obras: y yo te mostraré mi fe por mis obras.

19 Tu crees que Dios es uno: bien hazes Tambien los demonios creen, y tiemblan,

20 Mas, ò hombre vano, quieres saber que la fe sin las obras es muerta?

21 Abraham nuestro Padre no fue justificado por las obras, * quando offreció à su hijo Isaac sobre el Altar?

22 No vees que la fe obró con sus obras, y que la fe fue k perfecta por las obras,

23 Y que la Escriptura fué cumplida, que dize: * Abraham creyó à Dios, y fuele imputado à justicia, y fué llamado amigo de Dios?

24 Vosotros pues veys, q̃ el hombre l es justificado por las obras, y no solamente por la fe.

25 Semejantemente tambien * Raab ramera no fué justificada por obras, quando recibió los mensajores, y los echó fuera por otro camino?

26 Porq̃ como el cuerpo sin espiritu está muerto, anſi tambien la m fe sin obras es muerta.

*Hisicarion: S. Tiago los esforsa. S. Pablo declara como seamos justificados: S. Tiago, como seamos conocid. i ser justificados. S. Pablo excluye las obras por no ser causa de nuestra justificacion: S. Tiago las aprueva, como efetos que proceden de la justificació. S. Pablo niega las obras preceder en los q̃ han de ser justificados: S. Tiago dize que siguen à los que son justificados. † Or, por. k Quanto mas su fe se manifestava por su obediencia y buenas obras, tanto más los hombres entendian Abraham ser perfet: como la bondad del arbol es conocida por su buen fruto, con todo esto ni la perfecion de Abrahà ni de otro hombre mortal fue tan perfeta que no huviesse menester rogar à Dios que le perdone sus pecados, y que lo augmente la fe. a Gen. 22, 10. b Ca. 1. y. 6. Rom. 4. 3. Gal. 3, 6. i manifestado ser justo. * Iosue. 2, 11. m La verdadera y biva fe no está sin obras: como no ay fuego sin calor. mas son todo esto no las obras q̃ son frutos de la fe, sino la fe, aprobando la misericordia de Dios, justifica.*

CAPIT. III.

Exhorta à huyr la ambicion, y à refrenar la lengua, cuya naturaleza describe. Que la conversacion sea sin invidia, y contencion. Y qual es la verdadera, y la falsa sabiduria.

HErmanos mios, no os hagays a muchos maestros: b sabiendo que recebiremos mayor condenacion.

2 Porq̃ todos offendemos en muchas cosas. Si alguno no offende en palabra, este es varõ perfecto, q̃ tábien puede con freno governar todo el cuerpo.

3 Heaqui, nosotros ponemos à los cavallos frenos en las bocas paraque nos obedezcan, y governamos todo su cuerpo.

4 Heaqui tambien las naos, siendo tan grandes, y siendo llevadas de impetuosos vienros, son governadas con un muy pequeño governalle por donde quiera q̃ quisiere la gana del que govierna.

5 Semejantemente tambien la lengua es un peq̃ño miembro, y c se gloria de grandes cosas. Heaqui, un peq̃ño fuego quan grande bosq̃ enciende?

6 Y la lengua es un fuego, *digo*, un mundo de maldad. Anſi la lengua está puesta entre nuestros miembros, la qual contamina todo el cuerpo, y inflama d la rueda de nuestro nacimiento, y es inflamada e del infierno.

7 Porque toda naturaleza de bestias fieras, y de aves, y de serpientes, y de pescados de la mar, se doma, y es domada de la naturaleza humana:

8 Peró ningun hombre puede domar la lengua, que es un mal que no puede ser refrenado, y está llena de veneno mortal.

9 Con ella bendezimos al Dios, y Padre, y con ella maldezimos à los hombres, los quales son hechos à la semejança de Dios.

10 De una misma boca procede bendicion y maldicion. Hermanos mios, no conviene que estas cosas sean anſi hechas.

11 Echa alguna fuente por un mismo manantial agua dulce y amarga?

12 Hermanos mios, puede la higuera produzir azeytunas, ò la vid, higos? Anſi ninguna fuente puede hazer agua salada y dulce,

13 Quien es sabio y aviſado entre vosotros? muestre por buena conversacion sus obras en mansedumbre de sabiduria.

14 Peró si teneys invidia amarga, y contencion en vuestros coraçones: no os glorieys, ni seays mentirosos contra la verdad,

15 Porque esta sabiduria no es la que deciende de lo alto, peró es terrena, animal, y diabolica.

16 Por-

k Pio, Christiano.

l Porq̃ la palabra de Dios no solamente nos mãda bien obrar mas auno tambien hablar. 1. Ped. 3, 10.

m Ayudar cõforme à la possibilidad que Dios nos ha dado à los necessitados: como sõ los huerfanos biudas y estrangeros: que tãto Dios nos ha encomẽdado en su palabra.

a La caridad, q̃ procede de verdadera fe, no puede estar donde ay acepcion de personas: esto han los q̃ honran los ricos por sus riquezas, y menospreçian los pobres.

** Lev. 19, 15. Deu. 1. 17, y 16, 19. Pro 24, 23.*

b En este lugar honrado.

c Pues q̃ Dios les ha elegido, no los devemos nosotros menospreçar.

d A sab, de Dios.

e De que os llamays? f De Christo. Io. 13, 35.

** Lev. 19. 18. Mat. 22 39. Mar. 12, 31. Rom. 13, 9. Gal. 5, 14.*

g Deu. 1, 16. Lev. 19, 15.

** Mat. 5, 19.*

g El que quisiere ser justificado por obras, ha de guardar toda la Ley: y no ay quien la guarde, Luego ninguno es justificado por obras, sino por la misericordia de Dios, a pr. hendida por fe.

h Por la misericordia de Dios, que nos ha librado de la maldicion de la Ley.

i Es mejor mucho que el condenar los hermanos.

j S. Pablo escriviõdo á los Romanos, y Gal, habla contra los q̃ atribuyã la justificacion à las obras: S. Tiago habla aqui contra los q̃ tal cosa mente condenan las obras. Assi q̃ S. Pablo muestra la confiança nuestra ju-

stificacion: y S. Tiago la obediencia.

k Quanto mas uno es perfeto en la fe, tanto mas es perfeto en las obras.

l Justificado.

m Sin obras es muerta.

a Muy censores de los otros.

b Porque los que se veyan mãdã à los otros sienda tambien ellos culpados.

c Tiene marauillosas operaciones.

d O, el curso de nuestra vida.

e G. Gehenna. Leyd la N. Mat. 5, 22.

so, tratable, obediente.

§ No examina las cosas con summo rigor como lo hazé los hypocrytes que se justifican a si mismos y condenan a todos los otros.

16 Porque donde ay embidia y contencion, alli ay perturbacion, y todo obra perversa.
17 Mas la sabiduria que es de lo alto, primeramente es pura, despues pacifica, modesta, f benigna, llena de misericordia y de buenos frutos, g no juzgadora, no fingida.
18 Y el fruto de justicia se siembra en paz para aquellos que hazen paz.

CAPIT. IIII.

Avièdo mostrado la causa de los pleytos y debates, y la de todos los bienes, exhorta á amar á Dios, y á sujetarse á el y á no murmurar del prosimo, y á estar pendiètes de la providècia divina.

DE donde vienen las guerras, y los pleytos entre vosotros? de aqui, *es á saber*, de vuestras concupiscencias, las quales batallan en vuestros * miembros.

* Rom. 7, 5.

2 Cudiciays, y no teneys: teneys invidia y odio, y no podeys alcançar: conbatis y guerreays, y no teneys lo que desseays, porque no pedis.
3 Pedis, y no recebis: porque pedis mal, para gastar en vuestros deleytes.

a Llama adulteros, &c. conforme á la manera de hablar de la Escriptura, á los q prefiren los plazeres deste mundo al amor de Dios.

4 * Adulteros, y adulteras, no sabeys que la amistad del mundo es enemistad con Dios? Qualquiera pues que quisiere ser amigo del mundo, se constituye enemigo de Dios.
5 Pensays que la Escriptura dize sin causa, El Espiritu q̃ mora en nosotros, cudicia para invidia?
6 Mas el dá mayor gracia. Por esto el dize: * Dios resiste à los sobervios, y dà gracia à los humildes.
7 * Sed pues sujetos á Dios, resistíd al diablo: y huyrá de vosotros;
8 Allegaos á Dios, y el se allegará à vosotros. Peccadores, limpiad las manos: y *vosotros* de doblado animo, purificad los coraçones.
9 Affligios, y lamentad y llorad. Vuestra risa se convierta en lloro, y vuestro gozo en tristeza.

* Prov. 3, 34. * 1, Ped. 5, 5. * Eph. 4, 27.

10 * Humillaos delante de la presencia del Señor, y el os enfalçarà.
11 Hermanos, no murmureys los unos de los otros: el que murmûra de su hermano, y juzga à su hermano: este tal murmûra de la Ley, y juzga à la Ley; y si tu juzgas à la Ley, no eres guardador de la Ley, sino juez.
12 uno es el dador de la Ley, que puede salvar, y perder, * Quien eres tu que juzgas à otro?

* 1, Pet. 5, 6.

* Rom. 14, 4.

13 Ea aora los que dezis: Vamos oy y mañana à tal ciudad, y estaremos allà un año y compraremos mercaderia, y ganaremos.
14 Y no sabeys lo que será mañana. Porque q̃ es vuestra vida? ciertamente es un vapor q̃ se aparece por un poco de tiempo, y despues se desvanece.
15 En lugar de loqual devriades dezir: * Si b el Señor quisiere, y si bivieremos, haremos esto, ó aq̃llo.
16 Mas aora triumphays en vuestras sobervias: Toda gloria semejante es mala.
17 El peccado pues està en aquel que sabe c hazer lo bueno, y no lo haze

* Act. 18, 21. 1, Cor. 4, 19. b Es menester que nos sujetemos, á la voluntad y providencia de Dios. c Y assi será castigado mas que el que no lo sabe, Lucas 12, 47.

CAPIT. V.

Denuncia el castigo de Dios á los malos ricos opressores de los pobres. Consuela á los afligidos. Exhorta á tener paciencia, y á no jurar. Del ungir á los enfermos, y orar por ellos.

EA ya aora a ricos llorad aullando por vuestras miserias que os vendran.

a Habla cõtra los impios ricos, que usan mal de las riquezas que Dios les ha dado.

2 Vuestras riquezas estan podridras: vuestras ropas estan comidas de polilla.
3 Vuestro oro, y plata está corrompido de orin, y su orin os será en testimonio, y comerá del todo vuestras carnes como fuego: * aveys allegado thesoro para en los postreros dias.

* Rom. 2, 5.

4 Heaqui, * el jornal de los obreros que han segado vuestras tierras (el qual por engaño no les ha sido pagado de vosotros) clama, y los clamores de los que avian segado, han entrado en las orejas del Señor de los exercitos,

* Lced Lev. 19, 13. Deut. 24, 14, y 15.

5 Aveys bivido en deleytes sobre la tierra, y sido dessolutos, y aveys recreado vuestros coraçones como en el dia de b sacrificios.

b O. fiestas solemnes.

6 Aveys condennado y muerto al justo, y *el* no os resiste.
7 Pues hermanos, sed pacientes hasta la venida de Señor. Mirad que el labrador espera el precioso fruto de la tierra, esperando pacientemente, hasta que reciba la lluvia * temprana y tardia.
8 Sed pues tãbiè vosotros paciètes, y cõfirmad vuestros coraçones: porq̃ la venida del Señor se acerca.

* Osé. 6, 3, Ioel 2, 23. c No os quexeys.

9 Hermanos, c no gimays unos contra otros, porque no seays condennados, Heaqui, el juez està delante de la puerta,
10 Hermanos mios, tomad por exemplo de afficion, y de paciencia, à los Propheras que hablaron en nombre del Señor.
11 Heaqui, tenemos por bienaventurados à los que sufren. *Vosotros* aveys oydo la paciencia de Iob, y aveys visto el fin del Señor, que el Señor es muy misericordioso y piadoso.

* Mat. 5, 34. d Lo que afirmays, afirmad lo simplemẽte sin ningũ juramẽto: lo mismo hazed en lo que negays. Con todo esto no se quita aqui la autoridad al magistrado, el qual puede mãdar jurar para mantener justicia &c. e S. divinas alabanças.

12 Tambiè hermanos mios, ante todas cosas * no jureys, ni por el cielo, ni por la tierra, ni por otro qualquier juramẽto: mas d vuestro Si, sea Si: y *vuestro* No, No; porque no caygays en condennacion.
13 Está alguno entre vosotros afligido? haga oracion. Está alguno alegre entre vosotros? e cante.
14 Está alguno enfermo entre vosotros? llame à los Ancianos de la Iglesia, y oren por el, * ungiendolo con f azeyte en el Nombre del Señor.
15 Y la oracion de fe hará salvo al enfermo, y el Señor lo aliviará: g y si estuviere en peccados, seranle perdonados.
16 Confessaos vuestras faltas unos à otros, y rogad los unos por los otros, paraq̃ seays sanos. Porque la oracion efficaz del justo, puede mucho.
17 † Elias era hombre sujecto à semejantes passiones q̃ nosotros, y rogó con oraciõ q̃ no lloviesse, y no llovió sobre la tierra tres años, y seys meses.
18 Y otra vez oró, y el cielo dió lluvia, y la tierra produxo su fruto.
19 Hermanos, * si alguno de entre vosotros ha errado de la verdad, y alguno lo convirtiere,
20 Sepa *este tal* q̃ el q̃ uviere hecho cõvertir al peccador del error de su camino h salvará un anima de muerte, y cubrirà la multitud de los peccados,

* Mat. 6, 13, f Que entonces era una señal del don de sanidad con que el Señor avia dotado a su Iglesia: avièdo ya cessado el don, la señal ne tremenester. g Muy muchas vezes los pecados se causa que Dios nos castigue con enfermedades, 1, Reyes 17, 1. y 18, 45. Luc. 4, 25. * Mat. 18, 15. h A sab. como instrumento de la gracia y favor de Dios para con un pobre pecador.

La Primera epistola universal de S. Pedro APOSTOL.

CAPIT. I.

Por el fin porque nos es dada la gracia de Christo, y por la naturaleça de su Palabra exhorta á paciècia, fe, santidad, y charidad, y que todo tiene su fin sino esta Palabra.

PEDRO Apostol de Iesu Christo à los a estrangeros que estan esparzidos en Ponto, en Galacia, en Capadocia, en Asia, y en Bithynia.

a Sab. Judios esparzidos, &c. Act. 2, 5.

2 Elegidos b segun la presciencia de Dios Padre en sanctificacion del Espiritu, para obedecer y ser rociados con la sangre de Iesu Christo, Gracia y paz os sea multiplicada.
3 * Alabado sea el Dios y Padre † de nuestro Señor Iesu Christo, que segun su grande misericordia

b La libre elecion de Dios es la causa eficiente de nuestra salvaciõ, la obediencia de Christo es la material, nuestro eficaz llamamiento es la formal, nuestra santificacion es la final.

† 2, Cor. 1, 3. Eph. 1, 3. y Como Iosa. 10, 17.

cordia nos ha regenerado en esperança biva, por la resurrecion de Iesu Christo de los muertos.

4 Para la herencia incorruptible, y que no puede contaminarse, ni marchitarse, conservada en los cielos,

5 Para vosotros, que soys guardados en la virtud de Dios por fe, para alcançar la salud que está aparejada para ser manifestada ẽ el postrimero tiẽpo.

6 En lo qual vosotros os alegrays, estando al presente un poco de tiempo afligidos en diversas tentaciones, [c] si es necessario.

7 Paraque la prueva de vuestra fe muy mas preciosa q̃ el oro (el qual perece, mas empero es provado con fuego) sea hallada en alabança, gloria, y honrra, quando Iesu Christo fuere manifestado.

8 Al qual no aviendo visto, lo amays: en el qual creyendo, aunque al presente no lo veays, os alegrays con gozo inefable y glorificado.

9 Ganando el fin de vuestra fe, *que es* la salud [d] de las animas.

10 De laqual salud los Prophetas (que prophetizaron de la gracia que avia de venir en vosotros) han inquirido, y diligentemente buscado.

11 Escudriñando, quando y en que punto de tiempo significava el Espiritu de Christo q̃ estava en ellos: el qual ántes annũciava las afliciones q̃ aviã de venir à Christo, y las glorias despues dellas.

12 A los quales fue revelado, q̃ [e] no para si mismos, sino para nosotros administravan las cosas q̃ aora os son anunciadas de los q̃ os han predicado el Evangelio por el Espiritu sancto embiado del cielo, en las quales desean mirar los Angeles.

13 Por lo qual * teniendo los [f] lomos de vuestro entendimiento ceñidos, cõ templança, esperad perfectamente en la gracia que os es presentada quando Iesu Christo os es manifestado:

14 Como hijos obedientes, no conformando os con los desseos que antes teniades estando en vuestra ignorancia:

15 * Mas como aquel que os ha llamado es Sancto, semejantemente tambien vosotros sed Sanctos en toda conversacion.

16 Porque escripto está: * Sed Sanctos, porque yo soy Sancto.

17 Y si invocays por Padre à aquel que * sin accepcion de personas juzga segun la obra de cada uno: conversad en temor todo el tiempo [g] de vuestra habitacion:

18 Sabiendo, q̃ aveys sido rescatados de vuestra vana conversacion (la qual recebistes de vuestros padres) no cõ cosas corruptibles, *como* oro, o plata:

19 * Mas con la sangre preciosa de Christo, como de un Cordero sin mancha y sin cõtaminaciõ.

20 * Ya ordenado de antes de la fundacion del mundo, peró [h] manifestado en los postrimeros tiempos por amor de vosotros,

21 Que por el creeys à Dios, el qual lo resuscitó de los muertos, y le ha dado gloria, paraque vuestra fe, y esperança sea en Dios.

22 Aviendo purificado vuestras animas en la obedencia de la verdad, por el Espiritu, * en charidad hermanable, sin fingimiento amaos unos à otros entrañablemente de coraçon puro:

23 Siendo renacidos, no de simiente corruptible, sino de incorruptible, por la palabra del Dios biviente, y que permanece para siempre.

24 Porque * toda carne es como la yerva, y toda la gloria del hombre, como la flor de la yerva: la yerva se secó, y la flor se cayó,

25 * Mas la palabra del Señor permanece perpetuamente: y esta es la Palabra que por el Evangelio os ha sido annunciada.

CAPIT. II.

Amonesta à los Christianos à ser niños en malicia, y á dar fructos segun su real dignidad. Que obedezcan à los superiores, y sufran con paciencia à exemplo de Christo Pastor y Obispo nuestro.

AViendo pues dexado * toda malicia, y todo engaño, y fingimientos, y embidias, y todas murmuraciones:

2 Dessead, como niños rezien nacidos, la [a] leche racional, y *que es* [b] sin engaño: paraque por ella crezcays en salud.

3 Si empero aveys gustado q̃ el Señor es benigno.

4 Al qual allegando os (que es la Piedra biva, reprovada cierto de los hombres, empero elegida y preciosa acerca de Dios)

5 Vosotros tambien como piedras bivas, *sed* edificados una casa espiritual, y * un sacerdocio sãcto, para ofrecer sacrificios espirituales, agradables à Dios por Iesu Christo.

6 Por lo qual tambien contiene la Escriptura: * Heaqui, pongo en Sion la principal Piedra del esquina, escogida, preciosa: Y el que creyere en ella no será confundido.

7 Ella es pues honor à vosotros que creeys: mas para los que no creen, * la Piedra que los [c] edificadores reprovaron, esta fue hecha la cabeça del esquina:

8 Y piedra de estropieço, y piedra de escandalo à aquellos que estropieçan en la Palabra, y no creen en aquello para lo qual fueron ordenados.

9 Mas vosotros soys el linage elegido, * el real Sacerdocio, gente sancta, pueblo ganado, paraque anuncieys las virtudes de aquel que os ha llamado de las tinieblas à su Luz admirable.

10 * Vosotros, que en el tiempo passado no erades pueblo, mas aora soys pueblo de Dios, que en el tiempo passado no aviades alcãçado misericordia, mas aora aveys ya alcançado misericordia.

11 Amados, yo os ruego, como à estrangeros y caminantes, * os abstened de los desseos carnales, que batallan contra el anima.

12 * Y tened vuestra conversacion honesta entre los Gentiles: paraque en lo que ellos murmuran de vosotros como de malhechores glorifiqué à Dios [e] en el dia de la visitacion, * estimando os por las buenas obras.

13 * Sed pues subjetos à toda ordenacion [f] humana por Dios: aora sea à Rey, como à superior,

14 Aora à los Governadores, como del embiados, para vengança de los malhechores, y para loor de los que hazen bien.

15 Porque esta es la voluntad de Dios, que haziendo bien, [g] hagays callar la ignorancia de los hombres vanos:

16 Como estando en libertad, y no como teniendo la libertad por cobertura de malicia: sino como siervos de Dios.

17 Honrrad à todos, * Amad fraternidad. Temed à Dios, Honrrad al Rey.

18 * *Vosotros* siervos, [h] sed sujetos con todo temor à vuestros señores, no solamente à los buenos y humanos, mas aun tambien à los rigurosos.

19 * Porque esto es agradable, si alguno à causa de la [i] conscience *que tiene* delante de Dios, sufre molestias padeciendo injustamente.

20 Porque que gloria es, si pecando vosotros soys abofeteados, y lo sufris? mas si haziendo bien soys afligidos, y lo sufris, esto es cierto agradable delante de Dios.

21 Porque para esto soys llamados, pues que tambien Christo padeció por nosotros, dexandonos exemplo, paraque vosotros sigays sus pisadas.

22 * El qual

[a] Como lo es. por esso dize Iuo David, psal. 118, 71. *Bueno me es auer sido humillado, paraque aprenda tus afrentas.* Iacob. 1. 21.

[d] De vuestras.

[e] *La ministeria que fue à nosotros mas provechosa que à ellos: por q̃ nosotros, somos enseñados, lo que à ellos prophetizaron.* * Luc. 12, 35. [f] *Alude à la antigua manera de ujar luengas ropas: y por esso no podia caminar, sino las alçauan cõtiendose las por los lomos.* * Luc. 1, 75. * Levit. 11. 44, y 19, 2. y 20, 17. * Deu. 10, 17. Rom. 2. 11. Gal. 2, 6.

[g] S, en este mundo.

* 1. Co. 6, 20. y 7, 23. Heb. 9. 14. 1. Ioan. 1, 7 Apoc. 1, 6 * Rom. 16, 25. Ephes. 3, 9. Coloss. 1, 26. 2 Tim. 1. 10. Tit. 1, 2.

[h] *A saber, quãdo conuersó con los hombres y se predicó el Euangelio.* * Rom. 12, 10 Eph. 4. 32. 1. Ioh. 2, 17.

* Es. 40, 6. Iac. 1, 10. * Esa. 40, 8.

[i] *Que vsa de esta palabra à ellos misericordia.* * Matt. 5. 16. * Rom. 13, 1. [f] *Llamala hija, porque, Dios la hizo, y crio para ordenar en orden à los hombres.* [g] *Que creeys, y tapays, la ignorancia.* * Rom. 13. 10. * Eph. 6, 5. Col. 3, 22. [h] *En tanto q̃ no mandan algo contra lo que Dios manda en la Escriptura: assimismo de quien dezia con los Apostoles, mejor es obedecer á Dios, que à los hombres.* Act. 4, 19. * 2. Cor. 7, 10. [i] *Que vuelue con fe de ofender à Dios.*

22 *El qual no hizo peccado, ni fue hallado engaño en su boca.

23 El qual maldiziendole, no tornava à maldezir, y quãdo padecia, *no amenazava, sino remitia *la causa* al que juzga justamente.

24 *El qual mismo llevó nuestros peccados en su cuerpo sobre el madero, paraque nosotros siendo muertos à los pecados, bivamos à la justicia. Por la herida del qual aveys sido sanados.

25 Porque vosotros erades como ovejas descarriadas: mas ora soys ya convertidos al Pastor y Obispo de vuestras animas.

CAPIT. III.

Exhorta à los maridos y mugeres á hazer se deven segun Dios, y à todo christiano à Charidad, innocencia, y paciencia, á exemplo de Christo.

SEmejantemẽte* *vosotras* mugeres, sed subjetas à vuestros maridos: paraque tambien los que no creen à la Palabra, sean ganados sin Palabra por la conversacion de sus mugeres.

2 Considerando vuestra casta conversacion, que es en temor.

3 *La compostura de las quales, sea no exterior con encrespamiento de cabellos, y atavio de oro, ni en composicion de ropas:

4 Mas el hombre del coraçon que está encubierto, sea sin toda corrupcion, y de espiritu agradable, y pacifico, lo qual es de grande estima delante de Dios.

5 Porque ansi tambien se ataviavan en el tiẽpo antiguo aquellas santas mugeres que esperavan en Dios, siendo subjetas à sus maridos:

6 Como Sara obedecia à Abrahan,* llamãdole señor de la qual vosotras soys hechas hijas, haziẽdo bien, y no soys espantadas de ningun pavor.

7 [a] Vosotros maridos semejantemẽte habitad con ellas segun sciencia, [b] dando honor à la muger, como à vaso mas fragil, y como à [c] herederas juntamente de la gracia de vida: paraque vuestras oraciones no sean impedidas.

8 Y finalmente sed todos de un consentimiento, de una affecion, amãdo os hermanablemẽte, misericordiosos, amigables,

9 † No bolviendo mal por mal, ni maldicion por maldicion: sino antes por el contrario, bendiziendo: sabiendo que vosotros soys llamados à que possays en herencia bendicion.

10 ‡ Porque el que quiere [d] amar la vida, y ver los dias buenos, [e] refrene su lengua de mal, y sus labios no hablen engaño.

11 *Apartese del mal, y haga bien: busque la paz, y sigala.

12 Porque los ojos del Señor *están* sobre los justos, y sus orejas *atentas* á sus oraciones: El *rostro* del Señor *está* sobre aquellos que hazen males.

13 Y quien es aquel que os podra empecer, si vosotros seguis el bien?

14 *Mas tãbien si alguna cosa padeceys por hazer bien, soys bienaventurados. Pottaro no temays por el temor de aquellos, y no seays turbados:

15 § Pero santificad al Señor Dios en vuestros coraçones: y *estad* siempre aparejados para responder à cada uno que os demanda razon de la esperança que está en vosotros.

16 *Y esto con mansedumbre y reverencia: teniendo buena consciencia, paraque en lo que murmuran de vosotros como de malhechores, sean confundidos los que blasphemian vuestra buena conversacion en Christo.

17 Porque mejor es que padescays haziendo bien (si la voluntad de Dios ansi lo quiere) que no haziendo mal.

18 *Porque tambien Christo padeció una vez por los peccados el justo por los injustos: para llevarnos à Dios, mortificado à la verdad [h] en la carne, pero vivificado en espiritu.

19 ‖ En el qual tambien fue y predicó á los espiritus que estavan en carcel:

20 Los quales en el tiempo passado fueron desobedientes, *quando una vez se esperava † la paciencia de Dios, en los dias de Noe, quando se aparejava el arca, en la qual pocas, es à saber, ocho personas fueron salvas por agua.

21 A la figura de la qual el Baptismo que ora corresponde, nos salva (no quirando las inmundicias de la carne, mas dando testimonio de buena conscience delante de Dios) por la resurrecion de Iesu Christo.

22 El qual está à la diestra de Dios, siendo subido al cielo: à quien estan subjetos los Angeles, y las Potestades, y Virtudes.

CAPIT. IIII.

Añide otras santas amonestaciones à las precedẽtes, y exhorta de nuevo á padecer por Christo, y communicar de sus aficiones.

PUesque Christo ha padecido por nosotros en la carne, vosotros tambien estad armados del mismo pensamiento; que el que [a] ha padecido en la carne, cessó de pecado:

2 Paraque ya [b] el tiempo que queda en carne, biva, no à las concupiscencias de los hombres, sino à la voluntad de Dios.

3 *Porque nos deve bastar que el tiempo passado de nuestra vida ayamos hecho la voluntad de los Gentiles, quando conversavamos en dissoluciones, en cõcupiscencias, en embriguezes, en glotonerias, en beveres, y en abominables idolatrias.

4 Y esto parece cosa estraña à los que os vituperan, que vosotros no corrays con ellos en el mismo desenfrenamiento de dissolucion:

5 Los quales darán cuenta al que está aparejado para juzgar los bivos y los muertos.

6 Porque por esto tambien ha sido predicado el Evangelio [c] à los muertos: [d] paraque sean juzgados en carne segun los hombres, y bivan en espiritu segun Dios.

7 Mas el fin de todas las cosas se acerca. Sed pues templados, y velad en oracion.

8 Y sobre todo tened entre vosotros ferviente charidad * porque la [d] charidad cubrirá la multitud de pecados.

9 *Hospedaos amorosamente los unos à los otros sin murmuraciones.

10 *Cada uno segun el don que ha recebido, administrelo à los otros, como buenos dispensadores de las differentes gracias de Dios.

11 Si alguno [e] habla *hable* conforme à las palabras de Dios. Si alguno ministra, ministre cõforme à la virtud q̃ Dios administra: paraq̃ en todas cosas sea Dios glorificado por Iesu Christo, al qual es gloria, y imperio para siempre jamas Amen.

12 Charissimos, no os maravilleys quando soys examinados [f] por fuego (lo qual se haze para vuestra prueva) como si alguna cosa [g] peregrina os acontecieste:

13 Mas antes en q̃ soys participantes de las aficiones de Christo os gozad: paraque tambien en la revelacion de su gloria os gozeys con triumpho.

14 *Si soys vituperados en Nombre de Christo, soys bien aventurados; porque la gloria, y el Espiritu de Dios reposa sobre vosotros. Cierto segun ellos el es blasphemado, mas segun vosotros es glorificado.

15 Ansi

---

[a] Is. 53, 9. 1. Ioan. 3. 5.

*Is. 53, 4. Mat. 8. 17.

[a] Eph. 5, 22. Col. 3, 8.

*1. Tim. 2, 9. * Gen. 18, 12. [a] Porque quanto el muger tiene mayor don de prudencia, tanto mas es vicida mente se deve amar en sustir los incentivos de cõ q̃ la figura de la muger es molesta á si misma y á sus muertas vezes al marido 1. Cor. 7, 1. [b] Tenedla cuydado della, y proveyendola de lo necessario. [c] El hombre deve amar á su muger, porque bive juntamente con, porque ella es el vaso mas flaco, pero principalmente porque Dios la hizo heredera juntamente con los maridos de la vida eterna.

*1. Thes. 5, 15. Pro. 17, 11, 20. 21. Rom. 12, 17. Mat. 5, 39. † Pial 34, 15. d Bivir una vida bienaventurada. § No basta bien obrar, es menester tambien bien hablar. S. Tiago 1, 26.

*Is. 1, 16. † á sab. airado. * Mat. 5. 10. § Dandole toda gloria y dependencia del.

*Act. 2. 22. * Rom. 5, 6. Heb. 9, 15. [b] Christo quanto al cuerpo murió, y segun su animo fruitivo los dolores de la muerte: al qual, Dios resucitó sueltos los dolores de la muerte. Act. 2, 24.

‖ Christo predicó, no segun la presencia corporal (la qual aun no avia tomado) sino segun el espiritu, y á. segun su divina potencia por el ministerio de Noe, por espacio de 120. años, á los desobedientes de aquel tiempo: los quales no se arrepintieron, y por esso sus animas están ahora en carcel q. d. en obscuridad, hasta que se vuelvan á juntar con sus cuerpos.

*Gen. 6, 14. Mat. 24, 38. Luc. 17, 26. † Escatsigo &c.

[a] Nuestra santificacion cõsiste en dos puntos en ser muertos al peccado y bivir á Dios. [b] Lo que le resta de bivir en esta vida mortal.

*Eph. 4, 23.

[c] Como ahora se predica á los que biven. [d] Paraque resuscitando en carne como hombres sean juzgados á vida eterna.

*Pro. 10, 12. [d] Los que se aman facilmẽte perdonan las faltas, mas los que se aborrecẽ las exageran.

*Heb. 13, 2. Rom. 12, 13. *Phil 2, 2. Rom. 12, 6.

§ Enseña.

† Por esto.

‡ Nueva y nunca oyda.

*Mat. 5. 10.

15 Ansique no sea ninguno de vosotros afligido como homicida, ò ladron, ò malhechor, ò cobdicioso de los bienes agenos.

16 Peró si alguno es afligido como [b] Christiano, no se averguence: antes glorifique à Dios en esta parte.

17 Porque tambien ya es tiempo * que el juyzio comiéce de la casa de Dios, y si primero *comiença* de nosotros, que fin serà el de aquellos que no obedecen al Evangelio de Dios?

18 * Y si el justo es difficultosamente salvo, adonde parecerà el infiel y el pecador?

19 [i] Y por esso los que son afligidos segun la voluntad de Dios, encomiendenle sus animas, como à fiel possessor, haziendo bien.

CAPIT. V.

De lo que deven hazer los buenos Pastores. Instrucion para los mancebos. De como han de seguir todos charidad, humildad, templança, y velar contra el demonio, y resistirle.

YO ruego à los [a] Ancianos que están entre vosotros (yo Anciano tãbien con ellos, y testigo delas afliciones de Christo que soy tambien participante de la gloria que ha de ser revelada)

2 [b] Apacentad la manada de Christo [c] quanto en vosotros es, teniendo cuydado della, no por fuerça: mas voluntariamente: no por ganancia desonesta, sino de un animo prompto,

3 Y no como teniendo señorio sobre las [d] heredades del Señor: sino de tal manera que seays dechados de la manada.

4 Y quando aparecieré el gran Principe de los pastores, vosotros recebireys la corona incorruptible de gloria.

5 Semejantemente los mancebos, sed subjectos à los Ancianos, de tal manera que seays todos subjetos uno à otro. * Vestios de humildad de animo: porque * Dios resiste à los sobervios, y da gracia à los humildes.

6 * Humillaos pues debaxo de la poderosa mano de Dios: paraque el os ensalce quando fuere tiempo.

7 *Echando toda vuestra solicitud en el: porque el tiene cuydado de vosotros,

8 Sed templados y veladad: * porq̃ vuestro adversario el diablo anda como leon bramando enderredor de vosotros, buscando alguno que trague:

9 Al qual resistid firmes en la fe, [e] sabiendo q̃ las mismas afliciones han de ser cumplidas en la compañia de vuestros hermanos q̃ estan el mũdo.

10 Mas el Dios de toda gracia que nos ha llamado à su gloria eterna por Iesu Christo, despues que uvierdes un poco de tiempo padecido, el mismo os perficione, confirme, corrobôre, y establezca,

11 A el sea gloria, y imperio para siẽpre. Amen.

12 Por Sylvano que os es (segun yo pienso) hermano fiel, os he escripto brevemente, amonestando os, y testificando os que esta es la verdadera gracia de Dios, en la qual estays.

13 La Yglesia que está [f] en Babylonia, juntamente elegida con vosotros, se os encomienda, y Marcos mi hijo.

14 * Saludâ os unos à otros [g] con beso de charidad. Paz sea con todos vosotros los que estays en Iesu Christo. Amen.

[a] O, los que tienen cargo publico en la Iglesia, quanto al governo della, y la enseñãça. [b] Rogelos mucho que sacrifiquen por bivos, y muertos, assi quanto en la Iglesia en lengua, q̃ no se entienda. [c] Que sea con voluntad, ord. dead, 2d. d'Te el Señor Mar. 16, 15. predicad el Evangelio Esto es lo essencial del ministerio Evãgelico.

[d] Son las Yglesias particulares que constituyen una universal. * Rom. 12. 10. * Iacob 4, 6. * Luc, 12. * Leed la N. Mar. 14, 35. * Psal 55. &c. Mat 6, 25. Luc, 12, 22. * Luc, 22, 31. [e] Nada nos acontece, que no sepamos pertenecer à los demas miembros de Christo: por tanto nuestro deber es no rehusar la condicion a que estan sujetos los hyos de Dios. [f] Que era famosa ciudad de Assyria en la qual S. Pedro predicava à los de la circuncisiõ. * Ro. 16, 6 y 1. Cor. 16, 20. y 2. Cor. 13, 12. [g] llama beso santo. [g] Leed la N. Mar. 14, 44.

La segunda epistola universal de S. Pedro APOSTOL.

CAPIT. I.

Aviendo loado el Apostol la gracia de Christo, exhorta à los fieles à perseverar en su vocacion, con inocencia y santidad de vida. Muestra la certitud del Evangelio, y el medio de aprovecharse del.

SIMON Pedro siervo y Apostol de Iesu Christo, à los que aveys alcançado fe igualmente preciosa con nosotros [a] en la justicia de nuestro Dios y Salvador Iesu Christo.

2 Gracia y paz os sea multiplicada en el conocimiento de Dios y de nuestro Señor Iesus:

3 Como todas las cosas que pertenecen à la vida y à la piedad, nos sean dadas de su divina potencia, por el [b] conocimiento de aquel que nos ha llamado por su gloria y virtud,

4 † Por las quales nos son dadas preciosas y grandissimas Promessas: paraque por ellas fuessedes hechos [c] participantes de la naturaleza divina aviendo huydo de la corrupcion que está en el mundo por concupiscencia.

5 Vosotros tambien poniendo toda diligencia en esto mismo, [d] mostrad en vuestra fe virtud, y en la virtud sciencia.

6 Y en la sciencia templaça, y en la templaça paciencia, y en la paciencia temor de Dios,

7 Y en el temor de Dios amor hermanable, y en el amor hermanable charidad,

8 Porque si en vosotros ay estas cosas, y abundan, no os dexaran estar ociosos, ni esteriles en el conocimiento de nuestro Señor Iesu Christo.

9 Empero el que no tiene estas cosas, es ciego y anda tentando el camino con la mano, estando olvidado de la purgacion de sus antiguos pecados.

10 Por lo qual hermanos, tanto mas trabajad de hazer [e] firme vuestra vocacion y elecion: porque haziendo estas cosas, no caereys jamas

11 Porq̃ desta manera os serà abundantemente administrada la entrada en el Reyno eterno de nuestro Señor y Salvador Iesu Christo,

12 Por esto yo no dexaré siempre de amonestaros de stas cosas, aunque vosotros las sepays, y esteys comfirmados en la verdad presente.

13 Porq̃ tengo por justo (en tanto que estoy en este [f] tabernaculo) de inciteros con amonestaciõ;

14 Sabiendo que brevemente tengo de dexar este mi tabernaculo, * como nuestro Señor Iesu Christo me ha declarado.

15 Tambien yo procuraré siempre con diligencia que despues de mi fallecimiento vosotros podays tener memoria destas cosas.

16 *Porque nosotros no os avemos dado à conocer la potencia, y la venida de nuestro Señor Iesu Christo, siguiendo fabulas por arte compuestas, sino como aviendo con nuestros propios ojos visto su Magestad.

17 Porque el avia recebido de Dios Padre honra y gloria, quando una tal boz fue à el embiada de la magnifica gloria: * Este es el amado Hijo, mio, en el qual yo me he agradado.

18 Y nosotros oymos esta boz embiada del cielo, quando estavamos juntamente con el en el mõte Sancto.

19 Tenemos tambien la palabra de los Prophetas † mas firme: à la qual hazeys bien de estar attentos como à una candela que alumbra en lugar escuro § hastaque el dia esclarezca, y el luzero de la mañana salga en vuestros coraçones.

20 * Entendiẽdo primero esto, q̃ ninguna Prophecia de la Escriptura [h] es de particular interpretaciõ.

[a] Mostrãdo se verdad ro en cumplir sus promessas.

[b] Esta es la summa de la verdadera religion, q̃ Christo nos ha ensenado por la mano, el Padre.

[c] Or, por el qual.

[d] No por esencia, sino por participacion de qualidades: mediante la qual la imagẽ de Dios es renovada en nosotros.

[e] O, que está entre vosotros.

[f] Muy firme.

[g] Hasta q̃ venga el mayor conocimiento de la doctrina evangelica.

[h] 2. Tym. 3. 16.

[i] Es de humano motivo.

21 Porque la Prophecia no fue en los tiempos passados trayda por voluntad humana, mas los sanctos hombres de Dios hablarõ siendo inspirados del Espiritu sancto.

CAPIT. II.

Describe el Apostol la impiedad, y perdicion de los falsos doctores y de sus discipulos. Consuela á los afligidos: Y qual es la miseria de los que dexan la verdad.

a Mientras duró la policia Mosaica.
* Leed Act, 20. 29.

EMpero tuvo tambien falsos Prophetas a en el pueblo: como avra entre vosotros * falsos doctores, que introduziran encubiertamente sectas de perdició, y negaran al Señor que los rescató, trayendo sobre si mismos acelerada perdicion.

b Sus sectas de perdicion.
* Leed Apoc. 18, 13.

2 Y muchos seguiran b sus perdiciones: por los quales el camino de la verdad será blasphemado;

3 Y por avaricia * haran mercaderia de vosotros con palabras fingidas: sobre los quales la condenacion ya de largo tiempo no se tarda, y su perdicion no se duerme.

* Iob, 4, 18. Iud. 6.

4 Porqué *como escaparan ellos*, pues * no perdonó Dios á los Angeles que avian peccado: mas antes avi endolos despeñado en el infierno con cadenas de escuridad, los entregó para ser reservados al juyzio?

c Antes del diluvio.
* Gen, 7. 1.
d Con los 7. de su arca. 1. Ped, 3, 20.
e Por especie de 120, aviso no cesó de amonestar los condenados y hazer la gran nave de Dios que avia de estar sobre ellos.

5 Y pues no perdonó al mundo c viejo mas antes * d guardó á Noe octavo c pregonero de justicia: y truxo el diluvio al mundo de malvados:

6 Y si condenó por destruycion * las ciudades de Sodoma, y de Gomorrha, tornando las en ceniza, y poniendolas por exemplo á los que avian de bivir sin temor y reverencia de Dios,

* Ge, 19, 24.
f En los pecados que via y oya, afligia &c.

7 Y libró al justo Lot, el qual era perseguido de los abominables por la nefanda cõversacion dellos.

8 (Porque este justo f de vista y de oydos, morando entre ellos, afligia cada dia su anima justa con los hechos de aquellos injustos.)

9 Sabe el Señor librar de tentacion á los pios, y reservar á los injustos para ser atormentados en el dia del juyzio:

g El magistrado. *Al qual el mismo Christo y sus Apostoles estuvieron sujetos.*

10 Y principalmente aquellos que siguiendo la carne, andan en concupiscencia de immundicia, y menosprecian g la Potestad, atrevidos, contumazes, que no temen de dezir mal de las Potestades superiores.

h Es lo que este Iud. 1.

11 h Como quiera que los mismos Angeles, que son mayores en fuerça y en potencia, no pronúcia juyzio de maldició contra ellas delante del Señor.

12 Mas estos diziendo mal de las cosas que no entienden (como bestias brutas, que naturalmente son hechas para presa y destruycion) pereceran en su perdicion,

i O, felicidad.
k Communicando en la S. Cena.
l Sabios para mal hazer, y para bien hazer no supieron. Ier. 4, 22. Alegranse en mal hazer. Prou. 2, 14.
m O, tobos.
* Num, 22, 23
* Iud. 12.
n La flan tener sciencia, pero dentro de si ninguna cosa tienen menos. No tienen otra cosa, sino una falsa apparencia de doctrina y sanctidad.

13 Recibiẽdo el galardõ de su injusticia reputãdo por i deleyte poder gozar de deleytes cada dia: estos son suziedades y mãchas: los quales k comiendo cõ vosotros, jútamẽte se recreã en sus errores;

14 Teniendo los ojos llenos de adulterio, y l no saben cessar de pecar, cevando las animas inconstantes, teniendo el coraçon exercitado en m cudicias, siendo hijos de maldicion,

15 Que dexando el camino derecho han errado, * aviendo seguido el camino de Balaam *hijo* de Bosor, el qual amó el premio de la maldad,

16 Y fue reprehendido de su maldad: un animal mudo acostumbrado á yugo (sobre q̃ y va sentado) hablando en boz de hombre refrenó la locura del Prophera.

17 *Estos n son fuentes sin agua, y nuves traydas de torvellino de viento: para los quales está guardada eternalmente la escuridad de las tinieblas.

18 Porque hablando arrogantes palabras de vanidad, cevan con las concupiscencias de la carne en dissoluciones á los que verdaderamente avian huydo de los que conversan en error:

19 Prometiendoles libertad, * siendo ellos mismos siervos de corrupcion. Porque el que es de alguno vencido, es subjecto á la servidumbre del que lo venció.

* Ioan, 8. 34. Rom, 6. 20.

20 *Ciertamente si aviendose ellos apartado de las contaminaciones del mundo, por el conocimiento del Señor y Salvador Iesu Christo, y otra vez enbolviendose en ellas, son vencidos, º sus postrimerias les son hechas peores que los principios.

* Mat, 12, 45. Luc, 11, 24. Heb, 6, 4. y 10. 26
º Mat, 12, 45. Luc, 11, 26. Heb, 6, 4. y 10. 26.

21 Porque mejor les uviera sido no aver conocido el camino de la justicia, que despues de averlo conocido, tornarse atrás del sancto mandamiento que les fué dado.

22 Peró ha les acontecido lo que por un verdadero proverbio se suele dezir: * El perro es buelto á su vomito, y la puerca lavada *se tornada* al rebolcadero del cieno,

* Pro, 26, 11. Leed la Nota Mat, 9, 5.

CAPIT. III.

Describe la impiedad de los burladores de las Promessas divinas. De la fin del mundo: exhorta á los Christianos á aparejarse para la venida del Señor. De los q̃ corrõpen las Escrituras.

CHarissimos, yo os escrivo aora esta segunda carta, por la qual despierto con exhortacion vuestro limpio entendimiento.

2 Paraque tengays memoria de las palabras que antes han sido dichas de los sanctos Prophetas, y de nuestro mandamiento, que somos Apostoles del Señor y Salvador,

a Tales son los Epicureos y atheistas de nuestros tiempos. Leed Psal. 1, 1.

3 * Sabiendo primero esto, que en los postrimeros dias vendran a burladores, andando segun sus proprias concupiscencias.

* 1. Tim, 4, 1. 2. Tim, 2, 1. Iud, 18.

4 Y diziendo: Adonde está la Promessa de su advenimiento? Porque desde el dia en que los Padres durmieron, todas las cosas perseverã assi como desde el principio de la creacion.

5 Cierto ellos ignoran voluntariamente, que los cielos b fueron en el tiempo antiguo: y la tierra que por agua y en agua está assentada por la palabra de Dios.

b S, criados.

6 Por lo qual el mundo de entonces pereció anegado por agua.

7 Mas los cielos que son aora, y la tierra, son conservados por la misma Palabra, guardados para el fuego en el dia del juyzio, y de la perdicion de los hombres impios.

8 Mas, ô amados, no ignoreys una cosa, *y es* que * un dia delante del Señor es como mil años, y mil años son como un dia.

* Ps, 9, 4.

9 El Señor no tarda su promessa, como algunos la tienen por tardança: empero es paciente para con nosotros, * no queriendo que ninguno perezca, sino q̃ todos sean c recebidos á penitencia.

* 1. Tim, 2. 4. Exo, 18, 32. y 33, 11.
c Q, recojidos reduzidos.

10 *Mas el dia del Señor vendrá como ladron en la noche en el qual los cielos passarã con grande estruendo, y los elementos ardiendo, seran desfechos, y la tierra, y las obras que en ella estan, seran quemadas.

* Mat, 24, 43. 1. Thes, 5, 2. Apoc, 3, 3. y 16, 15.

11 Pues como *sea assi* que todas estas cosas han de ser deshechas, que tales conviene que vosotros seays en sanctas y d pias conversaciones.

d G. y piedades.

12 Esperando y apresurando os para el advenimiento del dia de Dios, en el qual los cielos siendo encendidos, seran deshechos, y los elementos siendo abrasados, se fundiran?

13 *Peró esperamos cielos nuevos y tierra nueva, segun sus Promessas, en los quales mora la justicia,

* Eſa, 65, 17. y 66, 22. Apoc. 21, 1.

14 Por lo qual, ô amados, estando en esperança destas cosas, procurad con diligencia que *seays*

del

del hallados sin macula, y sin reprehension en paz.

15 Y * tened por salud e la paciencia de nuestro Señor, como tambien nuestro amado hermano Pablo, segun la sabiduria que le ha sido dada, os ha escripto tambien.

16 Casi en todas sus epistolas hablando destas cosas; entre las quales ay f algunas difficiles de entender, las quales los indoctos y inconstantes tuercen, como tambié las otras Escripturas, para perdicion de si mismos.

17 Assi q̃ vosotros, ô amados, pues estays amonestados, guardaos que por el error de los abominables no seays juntamente con los otros engañados, y caygays de vuestra firmeza.

18 Mas creced en la gracia, y conocimiento de nuestro Señor y Salvador Iesu Christo. A el sea gloria aora, y hasta el dia de la eternidad. Amen.

* Rom. 2, 4. e En el castigar, ô corregir como 1, Ped. 3, 20.

f Por cuanto, q̃ de mas fervientemente devemos mover a el Señor, q̃ nos abra el sentido de l' Escriptura: cuya ignorancia es causa de yerros y heregias. Iesu. Mat. 22, 29.

La primera Epistola universal de San Ioan APOSTOL.

CAPIT. I.

Muestra el Apostol la certitud y fruto del Evangelio: Y el modo como lo han de recebir y gozar de.

† Como Ioan. 1, 1.

LO que era † desde el principio, lo que avemos oydo, lo que avemos visto con nuestros ojos, loque avemos mirado, y nuestras manos han tocado, de la Palabra de vida.

2 (Porque la vida es manifestada: y tambié lo vimos y testificamos, y os anunciamos la vida eterna, la qual estava con el Padre, y nos ha aparecido.)

3 Lo que avemos visto y oydo, esso os anunciamos para que tambien vosotros tengays a communion con nosotros, y que nuestra communion sea con el Padre, y con su Hijo Iesu Christo.

4 Y estas cosas os escrivimos, paraque vuestro gozo sea cumplido.

5 Y esta es la Promessa que oymos del mismo, y os la aunnunciamos, * Que Dios es luz, y no ay ningunas tinieblas en el.

6 Si nosotros dixeremos, que tenemos compañia con el, y andamos b en tinieblas: mentimos, y no c † hazemos verdad.

7 Mas si andamos en luz, como el está en luz, tenemos communiõ entre nosotros, y * la sãgre de Iesu Christo su Hijo nos limpia de todo pecado.

8 * Si dixeremos que d no tenemos pecado: engañamonos à nosotros mismos, y e no ay verdad en nosotros.

9 Si confessamos nuestros pecados, el es fiel y justo paraque f nos perdone nuestros peccados, y nos limpie de toda maldad.

10 Si dixeremos que no avemos pecado, hazemos lo à el mentiroso, y su Palabra no está en nosotros.

a El effeto del Evangelio es, q̃ todos nosotros fiando por fe nuestros en Christo, seamos hijos de Dios. † Ioan. 8, 12. b En peccado Rom. 8, 1. segun la carne. c Deximos. d Hab. 9, 28. 1 Ped. 1, 19. Apoc. 2, 5. e 1 Re. 8, 46. 2 Chr. 6, 36. Prov. 20. 9. d Si no ay hombre que no peq̃de ô de alli es por flaqueza y obras de superero: assiõ que algunos fueron.

f Donde pues estas nuestras mentes, si Dios por misericordia nos perdona?

CAPIT. II.

Por el beneficio de Christo amonesta á aborrecer el mundo, á tener pureza, y charidad, y à guardarse de los Antichristos.

HIjitos mios, estas cosas os escrivo, paraque no pequeys: y si alguno uviere pecado, a Abogado tenemos delante del Padre, à Iesu Christo Iusto.

2 Y este es la b aplacacion por nuestros peccados: y no solamente por los nuestros, mas tambien c por los de todo el mundo.

3 Y por esto sabemos que nosotros lo avemos d conocido, si e guardamos sus mandamientos.

4 El que dize: Yo lo he conocido, y no guarda sus mandamientos, el tal es mentiroso, y no ay verdad en el.

5 Mas el que guarda su Palabra, f la charidad de Dios está verdaderamente perfecta en el: por esto sabemos que estamos en el.

6 El que dize que está en el, deve g andar como el anduvo.

7 Hermanos, no os escrivo mandamiento nuevo, sino el mandamiento antiguo, que aveys tenido desde el principio: el mandamiento antiguo es la h Palabra que aveys oydo desde el principio.

8 i Otra vez os escrivo un mandamiento nuevo, Que es la verdad en el, y en vosotros: porque las tinieblas son passadas, y la verdadera luz ya alúbra.

9 El que dize que está en luz, y aborrece à su Hermano, el tal aun está en tinieblas toda via.

10 * El que ama à su hermano, está en luz, y no ay trompeçon en el.

11 Mas el que aborrece à su Hermano, está en tinieblas, y anda en tinieblas, y no sabe donde le vá: porque las tinieblas le han cegado los ojos.

12 Hijitos, escrivo os, que vuestros peccados os son perdonados * por su Nombre.

13 Padres, escrivo os que aveys conocido à aquel que es desde el principio. Mancebos, escrivo os, que aveys vencido al Maligno. Hijitos, escrivo os que aveys conocido al Padre.

14 Padres escripto os he, que aveys conocido al que es desde el principio. Mancebos, yo os escrevi, que soys fuertes, y que la palabra de Dios mora en vosotros: y que aveys vencido l al Maligno.

15 No ameys al mundo, ni las cosas que estan en el mundo: Si alguno ama al mundo, la charidad del Padre no está en el.

16 Porque todo lo que ay en el mundo, *que es* cõcupiscẽcia de carne, y concupiscencia de ojos, y sobervia de vida, no es del Padre, mas es del mũdo.

17 Y el mũdo se passa, y su concupiscẽcia: mas el q̃ haze la voluntad de Dios, permanece para siẽpre.

18 Hijitos, ya es la postrera hora: y como vosotros aveys oydo que el Antichristo ha de venir, assi tambien al presente hã començado à ser muchos Antichristos: por lo qual sabemos que ya es el m postrimero tiempo.

19 *Ellos* salieron de nosotros, mas no eran de nosotros, porque si fueran de nosotros, uvieran cierto n permanecido con nosotros: peró *esto es* para que se manifestasse que todos no son de nosotros.

20 Mas vosotros teneys la uncion del Sancto, y conoceys todas las cosas.

21 No os he escripto, como si ignorassedes la verdad, mas como á los que la conoceys, y que ninguna mentira es de la verdad.

22 Quien es mentiroso, sino el que niega que Iesus es el Mexias? este es Antichristo que niega al Padre y al Hijo.

23 Qualquiera que b niega al Hijo, este tal tampoco tiene al Padre: Qualquiera que confiessa al Hijo, tiene tambien al Padre.

24 Pues lo que aveys oydo desde el principio, sea permaneciente en vosotros: porque si lo que aveys oydo desde el principio fuere permaneciente en vosotros, tambien vosotros permanecereys en el Hijo y en el Padre.

25 Y esta es la Promessa, la qual el nos prometió, *que es* vida eterna.

26 Esto he escripto de los que os engañan:

27 Y la

a No dize abogadas: porque no ay sino solo Christo que sea justo, y por esso pudo parecer delante del Padre para interceder por nosotros y rescebirnos en el.

b O, Propiacion, satisfacion, ô Por satisfaccion á los hombres ha avido, ay, y aura, el muerto Christo: pero solas aquellas que creyeren, y creeran al Evangelio, gozaran del beneficio de la muerte de Christo.

c á la salvacion consistente de fe.

d Porque por los frutos se conoce el arbol.

e El amor con que el tal ama á Dios.

f Vivir, conversar.

g Levit. 19, 18. Ie dize. Ama á tu proximo como á ti mismo, Pero quando Christo dize Ioan. 13, 34. Amaos los unos á los otros como yo os amé á mi nueva mandamiento, solamẽte quiere á la manera de amar y no quanto á la substancia del mandamiento.

h Item escrivo os un.

* Abac. 3, 14.

i Por el nombre de Christo porque no ay otro nombre, en que podamos ser salvos Act. 4, 12.

l Al diablo: el qual avia, como leon bramando buscando á quien tragar 1. Ped. 5, 8.

m La escriptura llama al ultimo tiempo, el postrero dias á todo aquel siglo que ay entre la primera venida de Christo al mundo y la postrera.

n Si Dios los huviera elegido para vida eterna, como nos elegio á nosotros, permanecerian en nosotros.

o La gracia del Espiritu S. que aveys recebido por Christo en la N. ley, 1, 11.

p Assi los Iudios y Turcos, y los demas que niegan á Christo, no adoran al verdadero Dios.

27 Y la uncion que vosotros aveys recebido del, mora en vosotros: y no teneys necessidad que ninguno os enseñe: mas como la uncion misma os enseña de todas cosas, y es verdadera, y no es mentira, assi como os ha enseñado, perseverad [c] en el.

28 Y aora hijitos, perseverad en el: paraque quãdo apareciere, tengamos confiança, y no seamos confundidos del en su venida.

29 Si sabeys que el es justo, sabed tambien que qualquiera que haze justicia, es nacido del.

CAPIT. III.

Por la misericordia que nos ha hecho Dios por sũ Hijo nos exhorta a dexar el peccado, seguir justicia y charidad, y andar como en presencia de Dios.

Mirad qual charidad nos ha dado el Padre, que [a] seamos llamados hijos de Dios: por esto el mundo no nos conoce porque no lo conoce à el.

2 Muy amados, aora somos hijos de Dios, y aun no es manifestado lo que avemos de ser: peró sabemos que quando el apareciere, seremos [b] semejantes à el, porque lo veremos [c] como el es.

3 Y qualquiera que tiene esta esperança en el [d] se purifica, como [e] el tambien es limpio.

4 Qualquiera que haze peccado, trasspassa tambien la ley: y [f] el peccado es trangression de la Ley.

5 Y sabeys que el apareció * para quitar nũestros peccados, y no ay peccado en el.

6 Qualquiera que permanece en el, [g] nó pecca: qualquiera [h] que pecca, no lo ha visto, y no lo há conocido.

7 Hijitos, ninguno os engañe: el que haze justicia, es justo, como el tambien es justo.

8 * El que haze peccado, es del diablo: porque el diablo [i] pecca desde el principio. Para esto apareció el [k] Hijo de Dios, paraque deshãga las obras del diablo.

9 Qualquiera que es nacido de Dios, no haze peccado: porque [k] su simiẽte está en el: y no puede de peccar, porque es nacido de Dios.

10 En esto son manifiestos los hijos de Dios, y los hijos del diablo: qualquiera que no haze justicia, y [l] que no ama à su Hermano, no es de Dios.

11 * Porque esta es la predicació que aveys oydo desde el principio, Que nos amemos unos à otros.

12 [m] * No como Cain que era del Maligno, y mató à [n] su hermano. Y porque causa lo mató? Porq̃ sus obras erã malas, y las de su Hermano erã justas.

13 Hermanos mios, no os maravilleys si el mundo os aborrece.

14 Nosotros sabemos que somos passados de muerte à vida, en que [o] amamos à los Hermanos. El que no ama à su Hermano, está en muerte.

15 Qualquiera que aborrece á su Hermano, es homicida: y sabeys que ningun homicida tiene vida eterna permaciente en sí.

16 En esto avemos conocido la charidad, * en que el puso su vida por nosotros, tambié nosotros devemos poner nuestras vidas por los Hermanos.

17 * Mas el que tuviere bienes deste mundo, y viere à su hermano tener necessidad, o y le cerràre sus entrañas, como está la charidad de Dios en el?

18 Hijitos mios, no amemos de palabra, ni de lengua: sino con obra y de verdad.

19 Y en esto conocemos que nosotros somos de la verdad, y tenemos nuestros coraçones certificados delante del.

20 [p] Y si nuestro coraçon nos reprehende, mayor es Dios que nuestro coraçon, y conoce todas las cosas:

21 Charissimos, si nuestro coraçon no nos reprehende, [q] confiança tenemos en Dios:

22 * Y qualquier cosa que pidieremos, la recebiremos del: porque guardamos [e] sus mandamiẽtos, y hazemos las cosas que son agradables delante del.

23 * Y este es su mandamiento, Que creamos en el Nombre de su Hijo Iesu Christo, y nos amemos unos á otros, como nos lo ha mandado.

24 Y el que guarda sus mandamientos, está en el, y el en el. Y en esto sabemos que el está en nosotros, por el [r] Espiritu que nos ha dado.

CAPIT. IIII.

Despues de avisados que se guarden de falsos prophetas, amonestales que prueven los espiritus y que amẽ à Dios, y al proximo: y muestra quanto nos ama Dios.

Amados, no creays à todo espiritu: sino [a] provad los espiritus si sõ de Dios. Porque muchos falsos propheras sõ salidos en el mũdo.

2 En esto conoced el Espiritu de Dios: Todo espiritu que confiessa que Iesu Christo es venido en carne, es de Dios.

3 Y todo espiritu que no confiessa que Iesu Christo es venido en carne, no es de Dios. y este tal espiritu es espiritu del Antichristo, del qual vosotros aveys oydo que ha de venir, y que [b] aora ya está en el mundo.

4 Hijitos, vosotros soys de Dios, y los aveys vencido: porque el que en vosotros está, es mayor que el que está en el mundo.

5 Ellos son del mundo, por esso hablan del mundo, y el mundo los oye.

6 Nosotros somos de Dios, * el que conoce à Dios, nos oye: el que no es Dios, no nos oye. Por esto conocemos el espiritu de verdad, y el espiritu de error.

7 Charissimos, amemos nos unos à otros: porque la charidad es de Dios. Qualquiera que ama, es nacido de Dios, y conoce à Dios

8 El que no ama, no conoce à Dios: porque Dios es Charidad.

9 * En esto se mostró la charidad de Dios en nosotros, [c] en que Dios embió su Hijo unigenito al mundo: paraque bivamos por el.

10 En esto consiste la charidad, [d] no porque nosotros ayamos amado à Dios, mas porque el nos amó à nosotros, y há embiado à su Hijo para ser aplacacion por nuestros peccados.

11 Amados, si Dios nos ha ansi amado, devemos tambien nosotros amarnos unos ã otros.

12 * Ninguno vido jamas à Dios. Si nos amamos unos à otros, Dios está en nosotros, y su charidad es perfecta en nosotros.

13 En esto conocemos que estamos en el, y el en nosotros, en que nos ha dado de su Espiritu.

14 Y nosotros hemos visto, y testificamos que el Padre há embiado à su Hijo para ser Salvador del mundo.

15 Qualquiera que [e] confesssãre que Iesus es el Hijo de Dios, Dios está en el, y el en Dios.

16 Y nosotros avemos conocido, y creydo la charidad que Dios tiene en nosotros. Dios es charidad: y el que está en charidad está en Dios, y Dios en el.

17 En esto es perfecta la charidad con nosotros paraque tengamos confiança en el dia del juyzio, q̃ qual el es [f] tales somos nosotros en este mundo.

18 En la charidad no ay [g] temor: mas la perfecta charidad echa fuera el temor: porque el temor [h] tiene pena: De donde el que teme, no está perfecto en la charidad.

19 Noso-

---

q El Espiritu S que aveys recebido por Christo os enseñara en toda verdad: y assi no seays engañados r En Christo.

a à sab por adopcio: porque solo Christo es hijo de Dios por natura

b Quia sales, 1. Cor. 15. 12. Ahora le vemos por fee en escur andamos entonces cara a cara, que es lo que aqui dize temos el es.

d Se abiene de peccado e Sin duda significa, no igualdad.

f Esta es una breve definicion del peccado.

a Isa, 53, 6, 9, 11 y 1. Ped. 2, 22, 24.

g Q. d el peccado no reyna en el, aunque habita, peró assi no es sin gran batalla y contradicion. b tiene que reynen el peccado. y por esso no hace otra cosa que peccar.

b Ioan. 8, 44, i Es el padre y primer autor de peccado.

k Llamase assi el Espiritu S por ser esta cosa que hize, por quanto por su virtud nacemos como una simiente, y assi somos hechos nuevas criaturas 2 Cor. 5, 17. Rom. 7, 23.

l Ioan, 3, 10, 14. y 5, 12.

m Gen, 4, 8. n Propone nos un antiquissimo exẽplo, y muy proprio para lo q̃ trata: en el qual exẽplo vemos la natura leza de los hijos de Dios y la de los hijos del Diablo, y qual sea el padecer de los unos y de los otros.

o La caridad es indicio y muestra q̃ somos trasladados de muerte a vida. mas stra aquella causa por sus efectos.

p Act. 2, 19. Lev. 19, 17.

q Ioan. 15, 13. Ephes. 5, 2. Iacob. 2, 15. Luc. 5, 17. r y no le hizo sere bien.

p Si nuestra conciencia nos redarguye y condena, mucho mas lo podra hazer el juyzio de Dios que escudriña los secretos del coraçon. Ier. 17, 10

q Confiança de los hijos de Dios.

s Mat. 21, 22. Ioan. 15. 7. y 16, 23. Aba. 5, 14.

t Como v sig. u Ioan. 3. 23. y 17. 3 y 13, 34 y 15, 10

v A fee, de ser Christo, en el qual v. generamos virtuosos a Dios.

a La piedra de toq̃ con que han de ser provados los hijos de Dios, es la palabra de Dios, cõ la qual si lo que ellos ensẽñan conviene bien de jurisdicion: assi los de Berea examinavan la doctrina de Pablo. Act. 17, 11. De aqui se ve q̃ el que ignora la Escriptura muy facilmente es engañado y por esso el diablo cõ tanta instancia procura que no se lea la Escriptura.

b El Antechristo començó su reyno quando Christo començó el suyo, assi nunca ha faltado quien resistio a Christo.

x Ioan. 8, 47. y Ioan 1, 10.

c En otras muchas cosas ha mostrado Dios su amor: peró sobre todas en esta.

d S. que Dios nos aya embiado su Hijo no porq̃ &c.

z Ioan. 1, 12. 1. Tim. 6, 16.

e Habla de la confession q̃ procede de una biua fee, d la qual siguen las obras de Caridad tal sea la confession de Pedro, Mat. 16, 16.

f Significa semejantia, no igualdad. g S. del juyzio como v prec. h Atormenta. y el effecto del Espũ es gozo. Gal. 5, 22.

19 Nosotros lo amamos à el, porque el primero nos amó.

20 Si alguno dize: Yo amo à Dios: y aborrece à su Hermano, es mentiroso. Porque el que [i] no ama à su Hermano, al qual ha visto, como puede amar à Dios, que no ha visto?

21 * Y nosotros tenemos este mandamiẽto del, Que el que ama à Dios, ame tãbien à su Hermano.

CAPIT. V.

De los fructos de la biua fe, Del officio, autoridad, y diuinidad de Christo. Guardarse de los idolos.

TOdo aquel q̃ cree que Iesus es [a] el Christo, [b] es nacido de Dios: y qualquiera que ama al que ha engendrado, ama tambien al que es nacido del.

2 En esto conocemos que amamos à los hijos de Dios, quando amamos à Dios, y guardamos sus mandamientos.

3 Porque esta es la charidad de Dios, que guardemos sus mandamientos, y * sus mandamientos [c] no son graves.

4 Porque todo aquello que es nacido de Dios vence al mundo: y esta es la victoria que vence al mundo, *es à saber*, [d] Nuestra fe.

5 * Quien es el que vence al mundo, sino el que cree que Iesus es el Hijo de Dios?

6 Este es Iesu Christo, que vino [e] por agua y sangre: no por agua solamente, sino por agua y sangre. Y el Espiritu es el que da testimonio: porque el espiritu es la verdad.

7 Porque tres son los que dan [f] testimonio [g] en el cielo, el Padre, la Palabra y el Espiritu sancto, y estos tres son uno.

8 Tambien son tres los que dan testimonio en la tierra, * [h] el Espiritu, * [i] el agua, y [k] la sangre, y esto tres [l] son uno.

9 Si recebimos el testimonio de los hombres, el testimonio de Dios es mayor: porque este es el testimonio de Dios, que ha testificado de su Hijo.

10 * El que cree en el Hijo de Dios, tiene testimonio en si mismo: El que no cree à Dios, ha hecho mentiroso à Dios: porque no ha creydo en el testimonio que Dios ha testificado de su Hijo.

11 Y este es el testimonio, *es à saber*, Que Dios nos ha dado vida eterna: y esta vida está ẽ su Hijo.

12 El que tiene al Hijo, tiene la vida, El que no tiene al Hijo de Dios, no tiene vida.

13 Yo he escripto estas cosas à vosotros que creeys en el nombre del Hijo de Dios: paraque sepays que teneys vida eterna, y paraque creays en el Nõbre del Hijo de Dios.

14 Y esta es la confiança que tenemos en Dios, * que si demandaremos alguna cosa cõforme à su voluntad, el nos oye.

15 Y si sabemos que el nos oye en qualquiera cosa que demandaremos, tambien sabemos que tenemos las peticiones q̃ le hauieremos demandado.

16 Si alguno viere peccar à su hermano [n] peccado que no es de muerte, demandará *à Dios*, y el le dará vida: *digo* à los que peccan no de muerte. * Ay * peccado de muerte: por el qual yo [n] no digo que ruegues.

17 Toda maldad es peccado: mas ay peccado que no es de muerte.

18 Bien sabemos que qualquiera que es nacido de Dios, * no peccará: mas el q̃ es engendrado de Dios, se guarda à si mismo, y el Maligno no le toca.

19 Sabido tenemos que somos de Dios, y todo el mundo está puesto en maldad,

20 Empero sabemos q̃ el Hijo de Dios es venido, y nos ha dado entendimiento: para conocer al que es verdadero: y estamos en el verdadero, en su Hijo Iesu Christo: [o] este es el verdadero Dios, y la * vida eterna.

21 Hijitos, guardaos [p] de los idolos

AMEN.

La Segunda Epistola de San Ioan

APOSTOL.

CAPIT. I.

Exhortacion à perseverar en verdad, y charidad: à conocer y huyr los falsos prophetas engañadores.

EL Anciano à la Señora elegida, y à sus hijos, à los quales yo amo [a] en verdad, y no solo yo, peró tambien todos los que han conocido la verdad.

2 Por la verdad que está en nosotros, y será perpetuamente con nosotros.

3 Gracia, misericordia, y paz de Dios Padre, y del Señor Iesu Christo Hijo del Padre [b] en verdad, y charidad, sea con vosotros.

4 He me gozado mucho, porque he hallado de tus hijos que andan en la verdad, como nosotros avemos recebido el mandamiento del Padre.

5 Y al presente Señora, yo te ruego (no como escriviendote nuevo mandamiẽto, mas aquel que nosotros hemos tenido desde el principio) * que nos amemos unos à otros.

6 Y esta es la charidad, que andemos segun su mandamiento: y el mandamiento es, como vosotros aveys oydo desde el principio, q̃ andeys en el.

7 Porque muchos engañadores son entrados en el mundo, los quales no confiessan Iesu Christo ser venido en carne. Este tal engañador es, y Anti-christo.

8 Mirad por vosotros mismos, porque no perdamos las cosas que avemos obrado, mas recibamos el galardon cumplido.

9 Qualquiera que rebella, y no persevêra en la doctrina de Christo, no tiene à Dios: el que persevêra en la doctrina de Christo, el tal tiene al Padre y al Hijo.

10 Si alguno viene à vosotros, y no trae esta doctrina, * no lo recibays en vuestra casa, ni aun lo saludeys.

11 Porque el que lo salũda, comunĩca con sus malas obras.

12 Aunque tengo muchas cosas que os escrevir, no las he querido escrevir por papel, y tinta: mas yo espero de venir à vosotros, y hablar [c] cara à cara con vosotros: paraque nuestro gozo sea cumplido.

13 Los hijos de tu hermana elegida te salũdan Amen.

---

i Porque Dios somos prestos à si mismo en aquellos que tiran à su imagen Ioan. 13. 34. y 15. 12.

a El Messias.

b Es regenerado por la virtud del Espiritu de Dios.

* Mat. 11. 30.

c A los regenerados que por el Espiritu de Dios son guiados, y por gracia librados de la maldicion de la Ley de la qual como cosa instrumental, aprehende à aquel que verdaderamente haze que vençamos, * 1 Cor. 15. 57.

d Como Ioã. 19. 34. q. d, paraque por la fe en el fuesse los hombres expiados de sus peccados y renacidos Ioan. 3. 5. y 5. à Christo del cielo el Padre Mat. 3. 17. y 17. 5. y Ioan. 12. 28. El Espũ. Ioã. 1. 32. La palabra Ioan. 5. 39. otros entienden por la Palabra al mismo Christo que da testimonio de si mismo Luca. 8. 13. y 14.

g Prueva con seys conformes testigos, tres del cielo y tres de la tierra la excelencia de Christo.

a Por la piedad que ayen vosotros, y no por respecto ninguno mundano.

b Con verdadero conocimiẽto acompañado de Caridad.

* Ioan. 13. 34. y 15. 12. y 17. 18.

e Como act. 2. 36. f Auctorizan tu fe. g Nuestra justificacion. h Se acuerdan en el Testimonio Ioan. 3. 17.

* Act. 2. 1.

i La certeza de Dios Padre en Christo por la fe que procede del testimonio del Espiritu S.

* Como act. 15. 9.

k Nuestra justificacion.

l Se acuerdan en el testimonio de la Ley y por cuanto la paga del peccado es muerte Rom. 6. 23. pero los peccados que Dios perdona, los desfuera de tal manera, que no se acuerda dellos, y assi no son de muerte.

* Mat. 12. 31. Mar. 3. 29. Luc. 12. 10.

n Como Hebr. 10. 26.

n Porque es irremissible, por ser contra el Espiritu S. Mat. 12. 31. y 32.

o Como ar. 5. 9.

* Luc. 24. 45.

o Manifestissimo lugar para provar la divinidad de Christo.

p De todo aquello que tira à idolatria para estremar el puro servicio de Dios.

* Rom. 16. 17. y 1 Cor. 5. 11. Tit. 3. 10.

c G. boca à boca como 3. Ioã. 14.

La Tercera Epistola de San Ioan
APOSTOL.

CAPIT. I.

Exhortacion à dar fructos de biua fe, y ayudar à la verdad con hospedar los estrangeros. Es vituperado Diotrephes, y loado Demetrio.

EL Anciano al amado Gaio, al qual yo amo * en verdad.

2 Mi amado, yo deseo que tu seas prosperado en todas cosas, y que tengas salud, ansi como tu anima está en prosperidad.

3 Ciertamẽte me goze mucho, quando vinieron los hermanos, y dieron testimonio de tu verdad; como tu andas en la verdad.

4 Yo no tengo mayor gozo que estas cosas, y es de oyr que mis hijos andan *a* en la verdad.

5 Amado, fielmente hazes todo lo que hazes para con los hermanos, y con los estrangeros.

6 Los quales han dado testimonio de tu charidad en presẽcia de la Iglesia: à los quales si *b* ayudares como conviene segun Dios, *b* haras bien.

7 Porque ellos son partidos por su Nombre, no tomando nada de los Gentiles,

8 Nosotros pues devemos recebir à los que son tales: paraque seamos coadjutores de la verdad.

9 Yo he escripto à la Iglesia, mas Diotrephes q̃ ama tener el primado entre ellos, no nos recibe.

10 Por esta causa si yo viniere, daré à entender las obras que haze, como parla con palabras maliciosas contra nosotros, y ni aun contento con estas cosas, no solo no recibe à los Hermanos, peró aun prohibe à los que los quieren recebir, y los echa de la Yglesia.

11 Amado, no sigas lo que es malo, sino lo que es bueno. El que haze bien, es de Dios: mas el que haze mal, *c* no ha visto à Dios.

12 Todos dan testimonio de Demetrio, y aun la misma verdad: peró rambien nosotros damos testimonio, y vosotros aveys conocido que nuestro testimonio es verdadero.

13 Yo tenia muchas cosas que escrevirte, empero no quiero escrivirte con tinta y pluma.

14 Porque espero de verte en breve, y hablaremos *d* cara à cara.

15 Paz sea contigo. Los amigos te saludan. Saluda tu à los amigos por nombre.

* 2. Ioan. 1. leed in Ne

a Como aquellos q̃ tienen sciencia y temor de Dios.

* O, encaminares.

b Sabiendo que el Señor dize de los tales: el que os recibe, à mi me recibe.

c Nisto ha conocido. 1. Ioan. 3. 6.

d O, boca à boca, como. 2. Ioã. 12.

La Epistola universal de S. Iudas
APOSTOL.

CAPIT. I.

Muestra el Apostol la perversidad de los engañadores y menospreciadores de Dios, y el castigo q̃ les está aparejado. Exhorta à guardarse dellos, y á perseverar en la doctrina Apostolica

IVDAS siervo de Iesu Christo, y *a* hermano de Iacobo, à los llamados, sanctificados en Dios Padre, y conservados en Iesu Christo:

2 Misericordia y paz, y charidad os sea multiplicada.

3 Amados, por la gran solicitud que tenia de escreviros *b* de la comun salud, hame sido necessario escreviros amonestando os que os esforceys à perseverar en la fe, *c* que ha sido una vez dada à los Sanctos.

4 Porque algunos hombres han encubiertamente entrado sin temor ni reverencia de Dios: los quales desde antes avian estado ordenados para esta condenacion, convirtiendo la gracia de nuestro Dios en dissolucion, y negando à Dios, que solo es el que tiene dominio, y à nuestro Señor Iesu Christo:

5 Quiero os pues, amonestar q̃ alguna vez aveys sabido esto, q̃ el Señor aviendo salvado al pueblo de Egypto, *d* despues destruyó à los q̃ no creyan.

6 † Y que à los angeles que no guardaron su origen, mas dexaron su habitacion, los ha reservado debaxo de escuridad en prisiones eternas, hasta el juyzio de aquel gran dia.

7 † Como Sodoma y Gomorrha, y las ciudades comarcanas, las quales de la misma manera q̃ ellos avian fornicado, y avian seguido desenfrenadamente *f* la carne estraña, fueron puestas por exẽplo, aviẽdo recebido el juyzio del fuego eterno.

8 Y semejantemente tambien estos adormecidos, ensuzian su carne, y menosprecian *g* la Potestad, y vituperan las Potestades superiores.

9 Pues quando el Archangel Michael contendia con el diablo, disputando *h* sobre el cuerpo de Moysen, no se atrevió á usar de juyzio de maldicio contra el, antes le dixo, † El Señor te reprehẽda.

10 Mas estos maldizen las cosas que no conocen: y las cosas que naturalmente conocen se corrompen en ellas como bestias brutas.

11 Ay dellos: porque han seguido † el camino de Cain, y han venido à parar en el error † del premio de Balaam, y perecieron en la † contradicion de Core.

12 Estos son manchas *i* en vuestros combites, *k* que vanqueteau juntamente, apacentandose à si mismos sin temor alguno: nuves sin agua, * las quales son llevadas de acá para allá de los vientos: arboles marchitos como en otoño, sin fructo, dos vezes muertos y desarraygados.

13 Fieras ondas de la mar, que espuman sus mismas abominaciones: estrellas erraticas, à los quales es reservada eternalmente la escuridad de las tinieblas.

14 † De los quales tambien prophetizó Enoch. que fue el septimo despues de Adam, diziendo. † Heaqui el Señor es venido cõ sus sanctos millares,

15 A hazer juyzio contra todos, y á convencer à todos los impios de entrellos de todas sus malas obras que han hecho infielmente, y de todas las palabras duras, que los peccadores infieles han hablado contra el.

16 Estos son murmuradores, querellosos, andando segun sus desseos, y * su boca habla cosas sobervias, teniendo en admiracion las personas por causa del provecho.

17 Mas vosotros amados, tened memoria de las palabras que de antes han sido dichas de los Apostoles de nuestro Señor Iesu Christo,

18 Como os dezian, * Que en el postrer tiempo avria burladores, que andarian segun sus malvados desseos.

19 Estos son los que hazen *m* divisiones, sensuales, no teniendo el Espiritu.

20 Mas vosotros, ò amados, edificaos à vosotros mismos sobre vuestra sanctissima fe, orando por Espiritu

c esto dize para diferenciarse del otro Iudas Iscariota.

f De las cosas ocurrentes à la salud de todos nosotros.

e La qual de tal manera se es hecho una vez, que nunca despues se aya de mudar.

† Num. 14. 17.

d Su incredulidad fue causa que pereciessen.

† 2. Ped. 2. 4.

e Y despues: porque sin ende. macion será para siempre.

† Gen. 19. 24.

f Es lo que dize S. Pablo Rom. 1. 27. Dexando el uso natural de la hembra, &c. cometieron sorpedades con machos, leed la N. Deu. 23. 17.

g El magistrado leed la N. 2. Ped. 2. 10.

h Acerca de la resurrecion del cuho Mosaico.

† Zach. 3. 2.

† Gen. 4. 8.
† Num. 22. 21.
2. Ped. 2. 16.
† Num. 16. 1.

i En la celebracion de la S. Cena.

k Como. 1. Cor. 11. 21.
* 1. Ped. 2. 17.

l O contra los quales.
† Apo. 1. 7.

* Pfal. 17. 11.

* 1. Tim. 4. 1.
2. Tim. 3. 1.
2. Ped. 3. 3.

m O, sectas.

por Espiritu Sancto.

21 Conserva os à vosotros mismos en el amor de Dios,esperando la misericordia de nuestro Señor Iesu Christo,para vida eterna.

22 Y recebid à los unos en piedad, [n] discerniendo:

23 Y hazed salvos à los otros [o] por temor, arrebantandolos del fuego,mas con esto aborreciendo aun hasta la ropa que es contaminada de tocamiento de cárne.

24 A aquel pues que es poderoso de guardar os sin peccado,y de llevar os delante de su gloria irreprehensibles,con alegria,

25 Dios solo sabio,nuestro Salvador,sea gloria y magnificencia,imperio y potencia,aora,y en todos siglos. Amen.

n Con discretion q. d. mirando bien à quien recebis. o *Estando cō ellos de una mesma sentencia de la Disciplina de la Iglesia.*

El Apocalypsi, ô, Revelacion de S. Ioan el THEOLOGO.

CAPITVLO. I.

1. Muestra que genero de doctrina se trate aqui. 8. es à saber, la de aquel que es principio y fin: 12. Despues el mysterio de los siete candeleros, 16. y de las siete estrellas. 20. Es declarado.

REVELACION de Iesu Christo, laqual Dios le dió para manifestarà sus siervos las cosas que conviene que sean hechas presto:y las declaró,embiandola por su Angel à Ioan su siervo,

2 El qual ha dado testimonio de la palabra de Dios,y del testimonio de Iesu Christo,y de todas las cosas que ha visto.

3 Bienaventurado el que lee, y los que oyen las palabras desta Prophecia,y guardan las cosas q̄ en ella *estan* escriptas:porq̄ el tiempo está cerca.

4 Ioan,à las siete Iglesias que *estan* en Asia,Gracia sea con vosotros,y paz del * que es y que era, y que ha de venir,y de los [a] siete Espiritus que estan delante de su throno.

5 Y de Iesu Christo,* que es testigo fiel, Primogenito de los muertos,y Principe de los Reyes de la tierra:que nos amó,y nos ha lavado de nuestros pecados * con su sangre,

6 Y nos ha hecho * Reyes,y Sacerdotes para Dios y su Padre:à el sea gloria y imperio para siempre jamas, Amen.

7 * Heaqui,viene con las nuves,y todo ojo lo vera, [b] y los que lo traspassaron,y todos los linages de la tierra se lamentarán sobre el: Ansi, Amen.

8 [c] * Yo soy α y ω: *principio y fin*, dize el Señor,que es,y que era,y que ha de venir,el todo Poderoso.

9 Yo Ioan vuestro Hermano, y participante en la tribulacion,y en el Reyno,y [d] en la paciencia de Iesu Christo,estava en la isla que es llamada [e] Patmos, por la palabra de Dios, y el testimonio de Iesu Christo.

10 Yo fuí [f] en Espiritu en dia de [g] Domingo,y oy detrás de *mi* una gran boz como de trompeta,

11 Que dezia: Yo soy α y ω,el primero y postrero: Escrive en un libro lo q̄ vees,y embialo á las siete Iglesias,que estan en Asia, *es á saber*,à Epheso,y à Smyrna,y à Pergamo,y à Thyatira,y à Sardo,y à Philadelphia,y à Laodicea.

12 Y bolvíme [h] para ver la boz que hablava conmigo:y buelto,vide siete candeleros de oro,

13 Y en medio de los siete candeleros de oro, uno semejante [i] al Hijo del hombre vestido de una ropa que llegava hasta los pies,y ceñido con una cinta de oro por las tetas.

14 Y su cabeça y sus cabellos eran blancos como la lana blanca,y como la nieve, y sus ojos como llama de fuego.

15 Y sus pies semejantes al laton finissimo, ardientes como en una hornaza:y su boz como ruydo de muchas aguas.

16 Y tenia en su diestra [k] siete estrellas: y de su boca salía un [l] espada de dos filos. Y su rostro era resplandeciēte como el sol resplādece en su fuerça.

17 Y quando yo lo uve visto,cay como muerto à sus pies:Y el puso su diestra sobre mi, diziendome: No temas,* yo soy el primero y el postrero

18 Y el que bivo,y he sido muerto,y heaqui bivo por siglos de siglos. Amen. Y tengo las llaves del infierno,y de la muerte.

19 Escrive las cosas,que has visto,y las que son y las que han de ser despues destas.

20 El secreto de las siete estrellas que has visto en mi diestra,y los siete candeleros de oro. Las siete estrellas,son [m] los Angeles de las siete Iglesias,y los siete candeleros q̄ has visto,son las siete Iglesias

CAPIT. II.

1. Mandase à Ioan que escriva las cosas que el Señor sabia ser necessarias à las Iglesias. 1. de Epheso, 8. de Esmyrna, 12. de Pergama. 18. y de Thiatyra, 25. paraque permanesciān en lo que avian recebido de los Apostoles.

ESCrive [a] al Angel de la Iglesia [b] de Epheso: El que tiene las siete estrellas en su diestra,el qual anda en medio de los siete candeleros de oro, dize estas cosas:

2 Yo sé tus obras,y tu trabajo, y [c] paciencia, y que tu no puedes sufrir los malos,y has provado à los que se dizen ser Apostoles,y no lo son, y los has hallado mentirosos.

3 Y has sufrido,y sufres,y has trabajado por mi Nombre,y no has desfallecido.

4 Peró tengo algo contra ti, porque has dexado tu primera charidad.

5 Por lo qual ten memoria de donde has caydo,y arrepientete,y haz las primeras obras: sino vēdre presto à ti,y quitaré [d] tu candelero de su lugar,sino te enmendares.

6 Mas tienes esto,que aborreces los hechos de los [e] Nicolaytas,los quales yo tambien aborrezco.

7 El que tiene oreja,oyga loque el Espiritu dize à las Iglesias: Alque venciere, daré à comer del arbol de la vida,el qual está en medio del Paraysso de Dios.

8 Y escrive al Angel de la Iglesia de [f] Smyrna: El primero y postrero que fué muerto,y bive, dize estas cosas:

9 Yo sé tus obras,y tu tribulacion,y tu pobreza(peró tu eres rico)y la blasphemia de los q̄ se dizē ser Iudios,y [g] no lo sō:sino Synoga de Sathanàs.

10 No tengas ningun temor de las cosas que has de padecer: Heaqui,el diablo ha de embiar algunos de vosotros à la carcel paraque seays provados, y tendreys tribulacion de diez dias. Sé fiel hasta la muerte,y yo te daré la corona de la vida.

11 El que tiene oreja,oyga loque el Espiritu dize à las Iglesias,El que venciere,no recebirá daño de la muerte segunda.

12 Y escrive al Angel de la Iglesia que está en [h] Pergamo: El que tiene la espada de dos filos,dize estas cosas:

13 Yo sé tus obras,y donde moras,donde está la silla de Sathanàs:y tienes mi Nombre, y [i] no has negado mi fe,aun en los dias en' que fué Antipas mi testi-

a Exo. 3. 14. a Cap. 5. 6. *las llama cuernos y ojos del Cordero.* * Psal. 89. 38. * Col. 1. 18. 1. Cor. 15. 21. * Heb. 9. 14. 1. Ped. 1. 19. 1. Ioan. 1. 9. * 1. Ped. 2. 5. * Isa. 2. 14. Mat. 24. 10. Iud. 4. b Es el lugar de Zac. 12. 10. * Act 21. 6. y 22. 12. c *Yo soy aquel antes de quien ningun es ha sido ni sera: yo soy por quien todo quāto es hecho, es hecho: yo soy aquel que permanesco quādo todas las criaturas perecerán porque soy Dios eterno.* d *En la cruz &c.* e *En la qual S. Ioan estava desterrado por mandado de Domiciano.* f *Q. d. sabiendo arrebatado. Es manera de dezir Ezechiel muchas vezes de si.* g *Que S. Pablo 1. Cor. 16. 2. llama primer dia de la semana, llama se Domingo que q. d. dia del Señor por que en el resuscitó el Señor.* h *q. d. para ver á aquel cuya boz avia oyda.* i *Este era Christo.* k *Que sean estas estrellas los Angeles, ver. 20.* l *Esta es la palabra de Dios Hebr. 4. 12.*

m Los obispos ó Ministros. *Llamanse Angeles porque son mensageros de Dios y el mismo Christo que es el supremo pontifice, se llama tambien Angel.*

a *Al Ministro llees Apoc. 1. 20. la Nota.* b *Ciudad de Ionia en Asia celebr. por el templo de Diana. Act. 19. 28.* c *Cruz, tus aflicciones.*

d *Q. d. privarte del Ministerio.*

e *Eran ciertos hereges que querian que las mugeres fuessē comunes llamar se assi del author de su secta llamado Nicolas: que piensan aver sido uno de los siete diaconos. Act. 6. 5.*

f *Que fue ciudad de Asia.* g *Porque eran hijos de Abraham segun la carne, y no segun la fe.* h *Ciudad celebre en Asia.* i *Alaba la fee constancia de los de Pergamo por aver permanecido fieles en el tiempo de la gran persecuciō.*

mi testigo fiel, el qual ha sido muerto entre vosotros, donde Satanás mora.

14 Però tẽgo unas pocas cosas contra ti: porq̃ tu tienes ay los q̃ tienen la doctrina * de Balaam, el qual enseñava à Balaac, à poner escandolo delante de los hijos de Israel, á comer de cosas * sacrificadas à los idolos, y à cometer fornicacion.

15 Assi tambien tu tienes á los que tienen la doctrina de los *Nicolaytas, lo qual yo aborrezco.

16 Arrepientete: porque de otra manera vendré à ti presto, y pelearé contra ellos con la espada de mi boca.

17 El que tiene oreja, oyga loque el Espiritu dize à las Iglesias: Alque venciere, daré à comer del Manna escondido, y dare le una [k] pedrezica blanca, y en la pedrezica un Nombre nuevo escripto, el qual ninguno conoce, sino aquel que lo recibe.

18 Y escrive al Angel de la Iglesia que está en [l] Thyatira: El Hijo de Dios que tiene sus ojos como llama de fuego, y sus pies semejantes al laton finissimo, dize estas cosas:

19 Yo he conocido tus obras, y charidad y servicio, y fe, y tu paciencia, y tus obras, y las postreras, *que son* muchas mas que las primeras.

20 Mas tengo unas pocas cosas contra ti: que permites á Iezabel muger (que se dize prophetissa) [m] enseñar, y engañar à mis siervos, á fornicar, y à comer cosas offrecidas à los idolos.

21 Y he le dado tiempo paraque se arrepienta de la fornicacion, y no se há arrepentido.

22 Heaqui yo la echo en la cama, y à los que adulterán con ella, en muy grande tribulacion, si no se arrepintieren de sus obras:

23 Y mataré sus hijos con muerte, y todas las Iglesias sabran, que yo soy * el que escudriño los riñones, y los coraçones: y daré à cada uno de vosotros segun sus obras.

24 Peró yo digo à vosotros, y à los demas que estays en Thyatira: Qualesquiera que no tienen esta doctrina, y que no han conocido [n] las profundidades de Satanàs (como dizen) yo no embiaré sobre vosotros otra carga.

25 Empero la que teneys, tenelda hastaque yo venga.

26 Y al que uviere vencido, y uviere guardado mis obras hasta la fin, yo le daré potestad sobre las Gentes:

27 * Y las regirà con vara de hierro, y seran quebrantadas como vaso de ollero, como tambien yo la he recebido de mi Padre:

28 Y darleé la estrella de la mañana.

29 El que tiene oreja, oyga loque el Espiritu dize á las Iglesias.

CAPIT. III.

1. La quinta epistola escripta à los Pastores de la Iglesia de Sardo, 7. De Philadelphia, 14. De Laodicea, paraque no sean tibios, 20. mas que se empleen en promover la gloria de Dios.

Y Escrive al Angel de la Iglesia que está en Sardo: El que tiene los siete Espiritus de Dios, y las siete estrellas, dize estas cosas: Yo conozco tus obras: [b] tienes nombre q̃ bives, y estás muerto.

2 Sé vigilante, y [c] confirma las otras cosas que estan para morir: porque no hé hallado tus obras perfectas delante de Dios.

3 Acuerdate pues de lo q̃ has recebido, y has oydo, y guardalo, y arrepientete. Y si no velàres, vendré à ti * como ladron, y no sabrás à que hora vẽdré à ti.

4 Mas tienes unas pocas personas tambien en Sardo, [d] que no hã ensuziado sus vestiduras, y andaran conmigo en vestiduras blancas: porque son [e] dignos.

5 El que venciere, será assi vestido de vestiduras blancas: y no borraré su nombre * del libro de la vida, y confessarè su nombre delante de mi Padre, y delante de sus Angeles.

6 El que tiene oreja, oyga loque el Espiritu dize à las Iglesias.

7 Y escrive al Angel de la Iglesia que está en [f] Philadelphia: El Sancto y Verdadero, * que tiene [g] la llave de David: que abre, y ninguno cierra: que cierra: y ninguno abre, dize estas cosas:

8 Yo conozco tus obras: heaqui te he dado la puerta abierta delante de ti, y ninguno la puede cerrar: porque tu tienes una poquita de potencia, y has guardado mi Palabra, y no has negado mi Nombre.

9 Heaqui, yo doy de la Synoga de Satanás, los que se dizen ser Iudios, y no lo son, mas mienten: heaqui, yo los constreñirè à que vengan, y adoren delante de tus pies, y sepan que yo te he amado.

10 Porque [h] has guardado la Palabra de mi paciencia, y yo te guardaré de la hora de la tentacion, que há de venir en todo el universo mundo para provar los que moran en la tierra.

11 Cara, que yo vengo presto: ten lo que tienes paraque ninguno tome tu corona.

12 * Al que venciere, yo lo haré coluna en el templo de mi Dios, y nunca mas saldra fuera: y escreviré sobre el el Nombre de mi Dios, y el nombre de la Ciudad de mi Dios, que es la nueva Hierusalem, laqual ha decendido del cielo de con mi Dios, y mi Nombre nuevo.

13 El que tiene oreja, oyga loque el Espiritu dize á las Iglesias.

14 Y escrive al Angel de la Iglesia de los [i] Laodicéses: Heaqui dize [k] Amen, el testigo fiel y verdadero, [l] el principio de la criatura de Dios:

15 Yo conozco tus obras: que ni eres frio, ni caliente. Oxala füesses frio, ò hirviente,

16 Mas porque eres tibio, y no frio ni hirviente, yo te vomitaré de mi boca.

17 Porq̃ tu dizes: Yo soy rico, y soy enriquecido, y no tengo necessidad / de ninguna cosa: Y no conoces que tu eres cuytado y miserable, pobre, y ciego, y desnudo.

18 Yo te amonesto que de mi compres oro affinado en fuego, paraque seas hecho rico, y seas vestido de vestiduras blancas, paraque no se descubra la verguença de tu desnudez: Y unge tus ojos con colyrio, paraque veas.

19 * Yo reprehendo y castigo à todos los que amo: [m] sé pues zeloso, y enmiendate.

20 Cata, que yo estoy parado à la puerta, y llamo: si alguno oyere mi boz, y me abriere la puerta, entraré à el, y cenaré con el, y el conmigo.

21 Al que venciere, yo le daré, q̃ se assiente conmigo en mi Throno: assi como yo he vencido, y me he assentado con mi Padre en su Throno.

22 El que tiene oreja, oyga loque el Espiritu dize á las Iglesias,

CAPIT. IIII.

1. Otra vision que trata de la gloria de la Magestad de Dios 8. la qual celebran los veynte y quatro animales. 10. y los veynte y quatro Antianos.

Despues destas cosas miré, y he aqui una puerta abierta en el cielo: y la primera boz que oy, era como de trompeta que hablava conmigo, diziendo: Sube aca, y yo te mostraré las cosas que es necessario q̃ sean hechas despues destas.

2 Y luego

---

* Num. 24. y 25. 1. * 1. Cor. 10, 14.

* Ap. vers. 6.

k Semejante piedra se dava en señal de hospedaje à los Luchadores, quando vencian: y por esto se toma aqui por el favor y gracia de Dios.

l Ciudad de Lidia en Asia,

m Como suele hablar de la Escriptura llamando à la idolatria fornicacion.

* 1. Sam. 16, 17. Psal. 7, 10. Ier. 11, 20. y 17, 10.

n Las falsas Prophetas nombran su doctrina Profundidades, grandes y altos mysterios, que no todos pueden alcançar, y cierto que tales son: pues que las han sacado del profundo fondon del infierno.

* Psal. 2. 9.

a Ciudad real de los reyes de Lydia.

b Parece por su externa apariencia que eres sancto, pero no lo eres en realidad de verdad.

c Cuyo estado es tal, que si no son bien fortificadas, darán consigo en tierra.

* Ab. 16, 15. Mat. 24. 1. Thes. 5, 2. 2. Ped. 3, 10.

d Que no han consentido con los idolatras, ni ensuziado sus conciencias.

e Hijos de ira eran como los demas: però llamanse dignos, porque Christo los lavó y les remunerò su dignidad.

* Exod. 32, 32. Phil. 4, 3. Ab. 20, 12. y 21, 27.

f Ciudad de Misia en Asia.

* Isai. 22, 22.

g Q. d. q̃ Christo tiene absoluto poder sobre la casa de David: que es la Iglesia

h Has sido constante en la cruz por mi nombre.

* Leud. Ar. 27.

i Ciudad celeberrima en Asia.

k Amen en heb. q. d. verdaderamente, à la misma verdad.

k Por quien el Padre ha criado el mundo y regenerado su Iglesia. 1. 5. 1 O. de ninguno.

* Pro. 3. 12. Heb. 12. 5.

m Dios aborrece á los indiferentes y mundanales, que ni son frios ni calientes, y ama los zelosos y fervientes.

2 Y luego yo fue en espiritu: y heaqui un [a] throno que estava puesto en el cielo, y sobre el throno estava uno assentado.

3 [b] Y el que estava assentado, era al parecer semejante à una piedra de Iaspe y de Sardonia, y el arco del cielo estava al derredor del throno semejante en el aspecto á la Esmeralda.

4 Y al derredor del throno avia veyntiquatro sillas: y vide sobre las sillas veyntiquatro Ancianos sentados, vestidos de ropas blancas: y tenian sobre sus cabeças coronas de oro.

5 Y del throno salian relampagos, y truenos, y bozes: y avia siete lamparas de fuego que estavan ardiendo delante del throno, las quales son siete Espiritus de Dios.

6 Y delante del throno *avia* como un mar de color de vidro semejante al cristal: y en medio del throno, y al derredor del throno quatro animales llenos de ojos delante y de tras.

7 Y el primer animal era semejante à un leon, y el segundo animal, semejante à un bezerro, y el terçer animal tenia la cara como hõbre: y el quarto animal, semejante àl Aguila que buela.

8 Y los quatro animales tenian cada uno por si seys alas alderredor; y de dentro estavã llenos de ojos: y no tenian reposo dia ni noche, diziendo: * Sancto, Sancto, Sancto es el Señor Dios todo poderoso, † que era, y que es, y que ha de venir,

9 Y quando aquellos animales davan gloria, y honrra, y alabançá al que estava sentado en el throno, alque bive para siempre jamas;

10 Los veyntiquatro Ancianos se prostravan delante del que estava sentado en el throno, y adoravan alque bive para siempre jamas; y echavan sus coronas delante del throno, diziendo:

11 Señor, * digno eres de recebir gloria, y hõrra y virtud: porque tu criaste todas las cosas, y por tu voluntad tienen ser, y fueron criadas.

CAPIT. V.

1. Aquel libro sellado con siete sellos, 3. al qual nadie pudo abrir, 6. El Cordero de Dios es estimado digno de abrirlo 12. y esto por un comun consenso de todos los celestiales.

Y Vide en la mano derecha del que estava sentado sobre el throno un libro escripto [a] de dentro y de fuera, sellado con siete sellos.

2 Y vide un fuerte Angel, predicando à alta boz: Quien es digno de abrir el libro y de desatar sus sellos;

3 Y ninguno podia ni en el cielo, ni en la tierra, ni debaxo de la tierra abrir el libro, ni mirarlo.

4 Y yo llorava mucho, porque no avia sido hallado ninguno digno de abrir el libro, ni de leerlo, ni de mirarlo.

5 Y uno de los Ancianos me dize: No llores: heaqui el Leon del tribu de Iuda, la Rayz de David, [b] que ha vencido para abrir el libro, y desatar sus siete sellos.

6 Y miré: y heaqui en medio del throno y de los quatro animales, y en medio de los Ancianos, estava un cordero como [c] muerto, que tenia siete cuernos, y siete ojos, que son los siete espiritus de Dios embiados en toda la tierra.

7 Y el vino, y tomó el libro de la mano derecha de aquel que estava sentado en el throno,

8 Y quando uvo tomado el libro, los quatro animales, y los veyntiquatro Ancianos se prostraron delante del Cordero, teniendo cada uno harpas, y taçones de oro, [d] llenos de perfumes, † que son las oraciones de los Sanctos.

9 Y cantavan una [e] nueva cancion diziendo: Digno eres de tomar el libro y de abrir sus sellos: porque tu fueste muerto, y nos has redemido para Dios con tu sangre, de todo linage, y lengua, y pueblo, y nacion.

10 * Y nos has hecho para nuestro Dios, Reyes y Sacerdotes, y reynaremos sobre la tierra.

11 Y miré, y oí boz de muchos Angeles alderredor del throno, y de los animales, y de los Ancianos; Y * la multitud dellos era millones de millones,

12 Que dezian à alta boz; El Cordero que fue muerto es digno [f] de tomar potencia, y riquezas, y sabiduria y fortaleza, y honrra, y gloria y alabãça.

13 Y oì á toda criatura que está en el cielo, y sobre la tierra, y debaxo de la tierra, y que está en la mar, y todas las cosas que en ellos estan, diziẽdo: Alque está sentado en el throno, y al Cordero, sea alabança, honrra, y gloria, y potencia para siempre jamas,

14 Y los quatro animales dezian: Amen. Y los veynte y quatro Ancianos cayeron las caras en tierra, y adoraron al que bive para siempre jamas.

CAPIT. VI.

1. El cordero abre el primer sello del libro. 3. El Segundo 5. tercero, 7. quarto, 9. quinto, 12. sexto: los quales abiertos, vino mortandad, hambre, pestilencia, quexas de sanctos, terremotos, y diversos prodigios del cielo.

Y Miré quando el Cordero uvo abierto el uno de los sellos, y oì al uno de los quatro animales diziendo como con una boz de trueno, Ven, vee.

2 Y miré, y heaqui un cavallo blanco: y el que estava sentado encima del tenia un arco: y fuele dada una corona, y salió victorioso, paraque tambien viniesse.

3 Y quando el uvo abierto el segundo sello, oì el segundo animal que dezia: Ven, y vee.

4 Y salió otro cavallo bermejo, y al que estava sentado sobre el, fue dado poder de quitar la paz de la tierra: y que se maten unos à otros: y fue le dada una grande espada.

5 Y quando el uvo abierto el tercero sello, oì al tercer animal que dezia: Ven, y mira. Y miré, y heaqui un cavallo negro, y el que estava sentado encima del, tenia un peso en su mano.

6 Y oì una boz en medio de los quatro animales, que dezia: un [a] cheniz de trigo por un denario: y tres chenizes de cevada por un denario: y no hagas daño al vino, ni al azeyte.

7 Y desque el abrió el quarto sello, oì la boz del quarto animal, que dezia: Ven, y vee.

8 Y mirè; y heaqui un cavallo amarillo: y el que estava sentado sobre el, tenia por nombre, Muerte: y el ynfierno le seguia: y fuele dada poreestad sobre la quarta parte de la tierra, para matar con cuchillo, con hambre, con mortandad, y con bestias de la tierra.

9 Y quando el uvo abierto el quinto sello, vide debaxo [b] del altar las animas de los que aviã sido muertos por la palabra de Dios, y por el testimonio que ellos [†] tenian.

10 Y clamavan à alta boz, diziendo: Hasta quãdo Señor, Sancto y Verdadero, no juzgas, y vengas nuestra sangre de los que moran en la tierra? [c]

11 Y fueronles dadas sendas ropas blancas, y fueles dicho, que aun reposasen toda via un poco de tiempo, hasta que sus consiervos fuessen cumplidos, y sus hermanos que tambien avian de ser muertos como ellos.

12 Y miré quando el abrió el sexto sello, y heaqui fue hecho un [d] gran terremotò: y el sol fue hecho negro como [e] un saco de cilicio, y la luna

fue

---

* Leed, Ar. 10, † Conferid esta visiõ con la de Ez. ezechiel. cap. 1, [b] Deserve la divina y incomprehensible potencia de Dios,

* Esa. 6, 3.

† Ar. 1. 4. y 8, Ab. 11, 17. y 16, 5.

* Ab. 5, 12,

[a] Los Antiguos escrivian en ambos tantos, y sellavanlo de una parte. Leed Esai. 8, 1. y 34. 4. pero este libro, y semejante, de quien habla S. Juan, estava escripto de ambas partes.

[b] Que ha de leancçado.

[c] O, degollado, y assi despues en este libro. El Espiritu sancto, usa desta palabra, aludiendo á los sacrificios de la Ley, los quales se degollavan delante del altar, para mostrar que el sanctisco de Christo ha anulado los sacrificios legales, y que este solo es el que limpia y purifica las consciencias.

[d] Denota quãgradables sean á Dios, las oraciones de los sanctos, Apoc. 8, 4.

† Leed. Ab. 8, 3.

* Abominable.

[a] Que era tanto como podia sustentar de un criado por un dia. Esta maldad, dize, q̃ valia un denario, que es como 25, maravedis en la qual se denota la gran carestia,

[b] Este altar estava delante del throno, Ab. 8. 3.

† Mantenian.

[c] Hasta que el numero de los Elegidos fuesse cumplido.

[d] Describe la segunda venida de Christo, la qual será terrible a sus enemigos,

[e] un vestido de luto,

fue hecha toda como sangre.

13 Y las estrellas del cielo cayeron sobre la tierra: como la higuera echa sus higos, quando es movida de gran viento.

14 *Y el cielo f se apartó como un libro que ‡ es embuelto: y todo monte y Islas fueron movidas de sus lugares.

15 *Y los reyes de la tierra, y los principes, y los ricos, y los capitanes, y los fuertes, y todo siervo, y todo libre, se escondieron en las cuevas, y entre las piedras de los montes.

16 Y dezian à los montes, y à las piedras, Caed sobre nosotros, y escondednos de la cara de aquel que está sentado sobre el throno, y de la yra del Cordero.

17 Porque el gran dia de su yra es venido, y quien podrá estar *delante dél?*

CAPIT. VII.

1. Los Angeles que venian à destruyr la tierra 3. Son mandados cesar, hasta que los Elegidos del Señor 5. en todas las tribus sean marcados. 12. Los que han sufrido persecucion por Christo, 16. Gozan de gran felicidad. 17. Y alegria.

DEspues destas cosas, vide quatro Angeles q estavan sobre las quatro esquinas de la tierra, y tenian los quatro vientos de la tierra, paraque no soplasse viento sobre la tierra, ni sobre la mar, ni sobre ningun arbol.

2 Y vide otro Angel que subia del nacimiento del sol, teniendo el sello de Dios bivo. Y clamó con gran boz *à los quatro Angeles, à los quales era dado hazer daño à la tierra, y à la mar.

3 Diziendo: No hagays daño à la tierra, ni à la mar, ni à los arboles, ‡ hasta que a señalemos à los siervos de nuestro Dios en sus frentes.

4 Y oí el numero delos señalados, ciento y quarenta y quatro mil señalados de todos los tribus de los hijos de Israel.

5 Del tribu de Iuda, doze mil señalados. Del tribu de Rubé, doze mil señalados. Del tribu de Gad, doze mil señalados.

6 Del tribu de Asser, doze mil señalados. Del tribu de Nephtbali, doze mil señalados, Del tribu de Manasse, doze mil señalados.

7 Del tribu de Simeon, doze mil señalados. Del tribu b de Levi, doze mil señalados, Del tribu de Issachar, doze mil señalados.

8 Del tribu de Zabulon, doze mil señalados. Del tribu c de Ioseph, doze mil señalados. Del tribu de Benjamin, doze mil señalados.

9 Despues de estas cosas miré, y heaqui una gran compaña, la qual ninguno podia contar, de todas gentes, y linages, y pueblos, y lenguas, que estavan delante del throno, y en la presencia del Cordero, vestidos de luengas ropas blancas, y palmas en sus manos,

10 Y clamavan à alta boz, diziendo, d Salvacion al que está sentado sobre él throno de nuestro Dios, y al Cordero.

11 Y todos los Angeles estavan al derredor del throno, y de los Ancianos, y de los quatro animales: y prostraronse sobre sus caras delante del throno, y a doraron á Dios.

12 Diziendo: Amen: alabança y gloria, sabiduria, y hazimiento de gracias, honrra, potencia, y fortaleza *sea* à nuestro Dios para siempre jamas Amen.

13 Respondió uno de los Ancianos, y pregunrome: Estos que estan vestidos de luengas ropas blancas, quien son, y de donde han venido?

14 Y yo le dixe: Señor, tu lo sabes. Y el me dixo: Estos son los que han venido de grande tribulation, y han lavado sus luengas ropas, y las han blanqueado en la sangre del Cordero.

15 Por esto estan delante del throno de Dios, y le sirven e dia y noche en su templo: Y el que está sentado en el throno morará entre ellos.

16 *No tendrán mas hambre ni sed, y el sol no caerá mas sobre ellos, ni otro ningun calor.

17 Porque el Cordero que está en medio del throno, los regirá, y los guiará à las fuentes bivas de las aguas: Y *Dios limpiará toda lagrima de los ojos dellos.

CAPIT. VIII.

1. Abierto el septimo sello. 3. las oraciones de los Sanctos son ofrecidas con perfumes. 6. Aparejanse los siete Angeles para tocar sus trompetas: 7. quando los quatro primeros tocan, cae fuego, el mar se altera, 10. 11. las aguas se hazen amargas, 12. y las estrellas se escurecen.

YQuando el uvo abierto el septimo sello, fue hecho silencio en el cielo casi por media hora.

2 Y vide siete Angeles que estavan delante de Dios, y fueron les dadas siete trompetas.

3 Y g otro Angel vino, y paróse delante del altar, teniendo un incensario de oro: y y fueronle dados muchos encienços paraque pusiesse de las oraciones de todos los Sanctos sobre el altar de oro, el quál *está* delante del throno,

4 h Y el humo de los encienços de las oraciones de los sanctos subió de la mano del Angel delante de Dios.

5 Y el Angel tomó el incensario, y hinchiolo del fuego del altar, y echólo en la tierra, y fueron hechos truenos, y bozes, y relampagos, y remblor de tierra.

6 Y los siete Angeles q tenian las siete trompetas, se aparejaron para tocar trompeta.

7 Y el primer Angel tocó la trompeta, y fue hecho granizo, y fuego mezclado con sangre, y fueron embiados en la tierra, y la tercera parte de los arboles fue quemada, y toda la yerva verde fue quemada.

8 Y el segundo Angel rocó la trompeta, y como un grande monte ardiente con fuego fue lançado en la mar, y la terceta parte de la mar fue buelta en sangre.

9 Y murió la tercera parte de las criaturas que estavan en la mar, las quales tenian vida: Y la tercera parte de las naos pereció.

10 Y el tercer Angel rocó la trompeta, y cayó del cielo una grande estrella ardiendo como un antorcha encendida, y cayó en la tercera parte de los rios, y en las fuentes de las aguas.

11 El nombre de la estrella se dize absinthio. Y la tercera parte de las aguas fue buelta en Absinthio: y muchos hombres murieron por c las aguas: porque fueron hechas amargas,

12 Y el quarto Angel tocó la trompeta, y fue herida la tercera parte del sol, y la tercera parte de la luna, y la tercera parte de las estrellas: De tal manera que se escureció la tercera parte dellos, d y no alumbrava la tercera parte del dia, y semejantemente de la noche,

13 Y miré, y oí un Angel bolar por medio del cielo, diziendo à alta boz: e Ay, ay, de los que moran en la tierra, por las otras bozes de los tres Angeles que avian de tocar la trompeta.

CAPIT. IX.

1. El quinto Angel toca su trompeta, 3. langostas destruydoras salen, 13. El sexto Angel toca, 16. saca gente de estruendo, 20. que destruyen al genero humano.

YEl quinto Angel tocó la trompeta: y vide una a estrella que cayó del cielo en la tierra: y fuele dada la llave del pozo del abysmo.

2 Y abrió

---

f Psal. 101, 27 Ebr. 1, 12. f Se encogió, e mudó.

‡ Ar. 5, 1. Iesd bn N. 8: 1

* Esai. 2, 19. Ose. 10, 8. Luc. 23, 30.

* Apoc. 9, 4.

‡ Ezech. 9, 4. a Assi imperscamente se el cuydado que Dios tiene de los suyos.

b Cuenta à Levi, y no á Dá.

c Ephraim, que huvo la primogenitura de Ioseph.

d Eternidad.

* Esai. 49, 10. Apoc. 21, 4.

a Q. d. sin temor, porque en el cielo no ay noche. Iesd. Ab, 22. & Psal. 121. & Esai. 49, 10.

* Esai. 25. & Ab. 21, 4.

a Esta Angel es Christo, el qual ofrece al Padre las oraciones de los fieles que biven en la tierra.

b Nuestras oraciones no valen nada, si no las van consigo aquel gratissimo olor de la unica oblacion que Christo ofreció al Padre por nosotros.

c Q. d, por la falsa doctrina con que fueron engañados.

d Como acontece quando el sol, ó la luna se eclipsan.

e Horribles amenaças contra los infieles y rebeldes.

a Esta estrella es el Diablo, q procura por todas las maneras posibles, obscurecer y aniquilar la gloria de Christo.

2. Y abrió el pozo del abiſmo, y ſubió el humo del pozo como el humo de una grande hornaza: y el ſol, y el ayre fue eſcurecido del humo del pozo.

3 Y del humo del pozo ſalieron [b] langoſtas en la tierra: y fueles dada poteſtad como tienen poteſtad los eſcorpiones de la tierra.

4 Y fueles mandado que no hizieſſen daño à la yerva de la tierra, ni à ninguna coſa verde, ni à ningun arbol, ſino ſolamente à los hombres [c] que no tienen la ſeñal de Dios en ſus frentes.

5 Y fueles dado que no los mataſſen, ſino que los atormentaſſen cinco meſes, y ſu tormento era como tormento de eſcorpion quando hiere al hombre.

6 * Y en aquellos dias [d] buſcarán los hombres la muerte, y no la hallarán: y deſſearán morir, y la muerte huyrá dellos.

7 * Y el parecer de las langoſtas era ſemejante à cavallos aparejados para guerra: y ſobre ſus cabeças tenian como coronas ſemejantes al oro: y ſus caras eran como caras de hombres,

8 Y tenian cabellos como cabellos de mugeres: y ſus dientes eran como dientes de leones.

9 Y tenian coraças como coraças de hierro: y el eſtruendo de ſus alas, como el ruydo de los carros, que con muchos cavallos corren à la batalla.

10 Y tenian colas ſemejantes à las colas de los eſcorpiones, y tenian en ſus colas aguijones, y ſu poteſtad era de hazer daño à los hombres cinco meſes.

11 Y tienen ſobre ſi un [e] Rey, que es el Angel del abiſmo, el qual tenia por nombre en [f] Hebraico, Abaddon, y en Griego, Apollyon.

12 El un Ay es paſſado: y heaqui vienen aun dos *vezes* Ay deſpues de eſtas coſas.

13 Y el ſexto angel tocó la trompeta: y oí una boz de los quatro cuernos del altar de oro, el qual eſtá delante de los ojos de Dios: que dezia al ſexto Angel que tenia la trompeta:

14 Deſata los quatro angeles que eſtan atados en el gran rio de Euphrates.

15 Y fueron deſatados los quatro Angeles que eſtavan aparejados en hora, y en dia, y en mes, y en año, para matar la tercera parte de los hombres.

16 Y el numero del exercito de los de cavallo era [g] dozientos millones. Y oí el numero dellos.

17 Y anſi vide los cavallos en viſion: y los que eſtavan ſentados ſobre ellos tenian coraças de fuego, de Hyacinto y de aſſufre. Y las cabeças de los cavallos eran como cabeças de leones, y de la boca dellos ſalia fuego, humo y aſſufre.

18 Y deſtas tres *plagas* fue muerta la tercera parte de los hombres, del fuego, y del humo, y del aſſufre que ſalian de la boca dellos.

19 Porque ſu potencia eſtá en ſu boca y en ſus colas. Porque ſus colas eran ſemejantes à ſerpientes que tenian cabeças, y por ellas dañan.

20 Y los otros hombres que no fueró muertos con eſtas plagas, no ſe enmendaron de las obras de ſus manos, paraque no adoraſſen à los demonios, y * à las ymagenes de oro, y de plata, y de metal, y de piedra, y de madera: las quales no pueden ver, ni oyr, ni andar.

21 Y no ſe arrepintieron de ſus homicidios, ni de ſus hechizerias, ni de ſu fornicacion, ni de ſus hurtos.

CAPIT. X.

1. Otro *Angel aparece cercado de una nuve.* 2. *que tiene un libro abierto.* 3. *da bozes.* 8. *Una boz del cielo manda à Iuan que tome el libro,* 10. *y lo trague.*

Y Vide otro [a] Angel fuerte, decendir del cielo, cercado de una nuve, y el arco del cielo eſtava en ſu cabeça, y ſu roſtro era como el ſol, y ſus pies como columnas de fuego.

2 Y tenia en ſu mano un libro abierto: y puſo ſu pie derecho ſobre la mar, y el yzquierdo ſobre la tierra.

3 Y clamó con grande boz como quando un leon brama: y quando uvo clamado, ſiete truenos hablaron ſus bozes.

4 Y quando los ſiete truenos uvieron hablado ſus bozes, yo las avia de eſcrivir, y oí una boz del cielo, que me dezia; [b] Sella las coſas que los ſiete truenos han hablado, y no las eſcrivas.

5 Y el Angel que yo vide eſtar ſobre la mar, y ſobre la tierra, [c] levantó ſu mano al cielo, y juró por el que bive para ſiempre jamas, que ha criado el cielo y las coſas que enel eſtan, y la tierra y las coſas que en ella eſtan, y la mar y las coſas que en ella eſtan, que el tiempo no ſerá mas.

6 Peró en los dias de la boz del ſeptimo Angel, quando el començâre à tocar la trompeta, [d] el ſecreto de Dios ſerá conſumado, como el lo evangelizó à ſus ſiervos los Prophetas.

7 Y oí una boz del cielo que hablava cõmigo otra vez, y me dezia: Anda vé, y toma el libro abierto de la mano del Angel que eſtá ſobre la mar y ſobre la tierra.

8 Y fue al Angel diziendole que me dieſſe el librico: y el me dixo: * Toma, y traga lo, y el te hará amargar tu vientre, peró en tu boca ſerá dulçe como la miel.

9 Y tomé el libricо de la mano del Angel, y traguêlo, y era dulce en mi boca como la miel: y deſque lo traguè, fue amargo mi vientre.

10 Y el me dize: Neceſſario es que otra vez prophetizes à muchos pueblos, y gentes y lenguas, y reyes,

CAPIT. XI.

1. *Manda que mida el Templo.* 3. *el Señor levanta dos teſtigos:* 7. *los quales ſiendo deſpeçados de la beſtia,* 9. *nadie los entierra.* 11. *mas Dios les da vida:* 12. *llevanſelos al cielo.* 13. *los impios q̃dan atonitos.* 15. *con la trompeta del ſeptimo Angel ſe deſcrive la reſurrecion,* 18. *y ultimo juyzio.*

Y Fueme dada una caña ſemejante à una vara, y fueme dicho: Levantate, y mide el templo de Dios, y el altar y à los que adoran enel,

2 * Y echa fuera el patio q̃ eſtá fuera del tẽplo, y no lo midas porque es dado à los Gentiles, y piſarán la Sancta Ciudad quarenta y dos meſes.

3 Y daré à dos de mis teſtigos, y ellos prophetizarán por mil y dozientos y ſeſenta dias, veſtidos de ſacos.

4 * Eſtas ſon las dos olivas, y los dos candeleros que eſtan delante del Dios de la tierra.

5 Y ſi alguno les quiſiere empecer, ſale fuego de la boca dellos, y traga à ſus enemigos: y ſi alguno les quiſiere hazer daño, es neceſſario que tambien el ſea muerto.

6 Eſtos tienen poteſtad de cerrar el cielo, que no llueva en los dias de ſu prophecia, y tienen poder ſobre las aguas para convertirlas en ſangre, y para herir la tierra con toda plaga todas las vezes que quiſieren,

7 Y quando ellos *b* uvieren acabado ſu teſtimonio, la beſtia que ſube del abyſmo harà guerra contra ellos, y los vencerá, y los matará.

8 Y ſus cuerpos ſerán echados en las plaças de la gran ciudad que [c] eſpiritualmente es llamada Sodoma, y Egypto; donde tambien nueſtro Señor fue crucificado.

9 Y los de los linages, y de los pueblos, y de las lenguas, y de los Gentiles verán los cuerpos dellos por tres dias y medio, y no permitirán que

b Son las hypocreſias, falſos prophetas, hereges, y perſuadas obras de una eficacia ſerpentina, que de ſeuno perſiguen, y pican con ſus colas como eſcorpiones, à los infieles i à los quales Satanas cegò con eficacia de error 2. Theſſ. 2. 9. y 10.

c Eſa. 2. 19. Oſe. 10. 8. Luc 23. 30. d Tal es el hazer de una conſciencia infiel, que no eſtá aſſegurada de la miſericordia de Dios, mas ſiente aſſi los juyzios de Dios ay tado cõtra ella.

e El rey de los hypocritas, que es Satanas, y ſu hijo el Anticriſto.

f El un hombre y el otro q. d. Deſtruydor.

g Eſte gran numero de enemigos hirà al pio temblar: pero nunca quiere, ſabiendo que tales ſon ſan nuſtros que con ellos. como reſpondiò Eliſeo à ſu criado. 2. Rey. 6. 16.

** Pſa. 113. 4. Pſal. 134. 15.*

a Eſte Angel es Chriſto. leed la nota. Act. 2. 3.

b Q. d. ſon en ſecreto. Dan. 12. 4. y 9.

c Los que juravan, alçavan ſu mano al cielo Gen 14. 22. Exod. 6. 7. Num. 14. &c.

d Los myſterios y ſecretos en las propheçias ſe an enteramẽte cumplido. e O anunció por ſus ſiervos &c.

** Ezech. 3. 1.*

a El templo de Ieruſalem era dividido en tres partes: el cuerpo del templo, en el qual cada uno podia entrar: el lugar ſagrado, donde los Levitas y ſacerdotes eſtavan: y el ſanctiſſima ſanctorum, en el qual ninguno entrava, ſino ſolo el ſummo ſacerdote. y eſto una vez en el año. D. ſe pone ſimb. eſtá de fuera por ſer comun à todos: aſſi quando ſe mide el templo, eſta parte no ſe mide.

b Como Zach 4. 3.

c Q. d. huvieren cumplido con ſu officio. Q. es q̃ndo algunos idolatra, e impenitente ſean caſtigados aſſi.

scuerpos sean puestos en sepulchros.
10 Y los moradores de la tierra se gozarán sobre ellos: y se alegrarán, y embiarán dones los unos á los otros: porque estos dos Propheras han atormentado á los que moran sobre la tierra.
11 Y despues de tres dias y medio el Espiritu de vida, *embiado* de Dios entró en ellos, y se enhestaron sobre sus pies, y vino gran temor sobre los que los vieron.
12 Y oyeron una gran boz del cielo que les dezia: Subid acá. Y subieron al cielo en una nuve: y sus enemigos los vieron.
13 Y en aquella hora fue hecho gran temblor de tierra: y la decima parte de la ciudad cayó, y fueron muertos en el temblor de tierra e los nombres de siete mil hombres: y los demas fueron espantados, y dieron gloria á Dios del cielo.
14 El segundo Ay es passado, y heaqui el tercero Ay vendrá presto.
15 Y el septimo Angel tocó la trompeta. Y fueron hechas grandes bozes en el cielo que dezian, f Los Reynos deste mundo son reduzidos á nuestro Señor y á su Christo y reynará para siempre jamas.
16 Y los veynte y quatro Ancianos que estavan sentados delante de Dios en sus sillas, se prostraron inclinadas sus caras, y adoraron á Dios:
17 Diziendo: Hazemos te gracias, Señor Dios todo Poderoso, * que eres, y que eras, y que has de venir, porque has tomado tu grande potencia, y has reynado.
18 Y los Gétiles se han ayrado, y tu yra es venida, y el tiempo de los muertos paraque sean juzgados, y paraque des el galardó á tus siervos los Propheras y á los Sanctos, y á los que temen tu Nombre, á los pequeñitos y á los grades, y paraque destruyas los que destruyen la tierra.
19 Y el templo de Dios fue abierto en el cielo, y el arca de su Testamento fue vista en su templo, y fueron hechos relampagos, y bozes, y truenos, y terremotos, y grande granizo.

e 7000. hombres por cuenta.
f Palos quanto pudiere ser aunque con todo esto Christo reynará para siempre.
* Ap. 1, 4, y 8, 3, 4, 6, Ab. 26. 15.
* Mat. 25, 34.

CAPIT. XII.

1. La señal de la muger, 2. que está de parto se muestra. 4. á cuyo hijo el Dragon asseche. 7. Michael vence al Dragon, 9 y lo lança. 13. el qual quanto mas es lançado, y vencido, tanto mas furiosamente usa de sus sutilezas.

a un gran milagro, un gran prodigio.
b Esta es una biva descripcion de la Iglesia de Christo perseguida de Satanas.

Y a una gran señal apareció en el cielo: una b muger vestida del sol, y la luna debaxo de sus pies, y sobre su cabeça estava una corona de doze estrellas.
2 Y estándo preñada clama con dolores de parto, y sufre tormento por parir.
3 Y fue vista otra señal en el cielo, y heaqui un grande dragon bermejo, que ténia siete cabeças, y diez cuernos, y en sus cabeças siete diademas.
4 Y su cola traya con violencia la tercera parte de las estrellas del cielo, y echólas en tierra. Y c el dragon se paró delante de la muger que estava de parto: paraque quando uviesse parido á su hijo se lo tragasse.
5 Y ella parió un d hijo varon, * el qual avia de regir todas las gentes con vara de hierro: y su hijo fue arrebatado para Dios y para su throno.
6 Y la muger huyó á un desierto, donde tiene lugar aparejado de Dios: paraque alli la mantengan mil y dozientos y sesenta dias.
7 Y fue hecha una grande batalla en el cielo: Michael y sus Angeles batallavan contra el dragon: y el dragon batallava, y sus angeles.
8 Mas no prevalecieron, e ni su lugar fue mas hallado en el cielo.

c El Diablo.
d Este es Christo primogenito entre todos sus hermanos. * Pfal. 2. 9.
e De tal manera fueron echados, que nunca mas pudieron entrar en el cielo.

9 Y fue lançado fuera aquel gran dragon, que es la * serpiente antigua, que es llamada diablo y Sathanas, el qual g engaña á todo el mundo: y fue arrojado en tierra, y sus Angeles fueron derribados con el.
10 Y oí una gran boz que dezia: Aora es hecha en el cielo salvacion, y virtud, y Reyno de nuestro Dios, y potencia de su Christo: potque el acusador de nuestros hermanos es ya derribado, el qual los acusava delante de nuestro Dios g dia y noche.
11 Y h los lo han vencido por causa de la sangre del Cordero, y por la Palabra de su testimonio: y h no han amado sus vidas hasta la muerte.
12 Por lo qual alegraos cielos, y los que morays en ellos. Ay de los moradores de la tierra y de la mar: porque el diablo ha decendido á vosotros, teniendo grande yra, sabiédo que tiene poco tiépo.
13 Y despues que el dragon uvo visto que el avia sido derribado en tierra, persiguió á la muger que avia parido el hijo varon.
14 Y fueron dadas á la muger dos alas de grande aguila: paraque de la presencia de la serpiente bolasse al desierto k á su lugar, donde es mantenida *por un* tiempo, y tiempos y la mitad de un tiempo.
15 Y la serpiente echó de su boca tras la muger agua como un rio: á fin de hazer que fuesse arrebatada del rio.
16 l Y la tierra ayudó á la muger: Y la tierra abrió su boca, y sorvió el rio que avia echado el dragon de su boca.
17 Entonces el dragon fue ayrado contra la muger y m se fue á hazer guerra contra los otros de la simiente della, los quales guardan los mandamientos de Dios, y tienen el testimonio de Iesu Christo.
18 Y yo me paré sobre la arena de la mar.

* Gen. 3, 1. f El Señor Juan. 1. 44. Le llama homicida y padre de mentira.
g Dia, siempre.
h Pusieron sus vidas en peligro de perderlas, tódas las vezes que fue menester confessar el nombre del Señor.
i Dios presenta medios á los suyos para que se escapen de la violencia de los perseguidores.
k Que el Señor le avia señalado para guardarla.
l Aun de las mismas criaturas insensibles se sirve Dios para guardar su Iglesia.
m El diablo no pudiendo destruyr la cabeça ni el cuerpo de la Iglesia, trabaja á perseguir los miembros.

CAPIT. XIII.

1. La Bestia de muchas cabeças es descripta, 8. la qual haze idolatrar á la mayor parte del mundo: 11. otra bestia, que se levanta de la tierra, 15. le da fuerças.

a Biva retrato del Antechristo.
b Vn titulo que dezia Blasphemia.

Y a Vide una bestia subir de la mar, que tenia siete cabeças, y diez cuernos: y sobre sus cuernos diez diademas: y sobre las cabeças della b un nombre de blasphemia.
2 Y la bestia que vide, era semejante á un leopardo, y sus pies como pies de osso, y su boca como boca de leon. Y el dragon le dió su virtud, y su throno, y grande potestad.
3 Y vide la una de sus cabeças como herida de muerte, y la llaga de su muerte fue curada: c y uvo admiracion en toda la tierra tras de la bestia.
4 Y adoraron al dragon que avia dado la potestad á la bestia, y adoraron á la bestia, diziendo: Quien es semejante á la bestia, y quien podrá batallar contra ella?
5 Y fue le dada boca que hablava grandes cosas y blasphemias: y d fue le dada potencia de cumplir quarenta y dos meses.
6 Y abrió su boca en blasphemias contra Dios, para blasphemar su Nombre, y su Tabernaculo, y los que moran en el cielo.
7 Y fue le dado hazer guerra contra los Sanctos, y vencerlos: Tambien le fué dada potencia sobre todo e tribu, y pueblo, y lengua, y gente,
8 Y todos los que moran en la tierra la adoraron, cuyos nombres no estan escriptos en el libro de la vida f del Cordero, el qual fue *f* muerto desde el Principio del mundo.
9 Si alguno tiene oreja, oyga.
10 El que lleva en captividad, vá en captividad; * El que á cuchillo matáre, es necessario que á cuchillo

c Oy toda la tierra maravillada, siguió á la bestia.
d El tiempo y potencia del Antechristo es limitado.
e Esta será la general apostasia de que habla S. Pablo. 2. Thes. 2, 3.
f Ganada por el Cordero.
g La muerte de Christo trae consigo su virtud y eficacia desde el principio del mundo.
* Gen. 9, 6. Mat. 26, 52.

cuchillo ſea muerto. Aqui eſtá la paciencia, y fe de los Sanctos.

11 Deſpues vide otra beſtia que ſubia de la tierra, y tenia dos cuernos ſemejantes á los del Cordero, mas [b] hablava como el dragon,

12 Y haze toda la porencia de la primera beſtia en preſencia della; y haze à la tierra, y à los moradores della adorar la primera beſtia, cuya llaga de muerte fue curada.

13 [i] Y haze grandes ſeñales, de tal manera que aun tambien haze decendir fuego del cielo à la tierra delante de los hombres.

14 Y engaña à los moradores de la tierra por las ſeñales que le han ſido dadas para hazer [k] en preſencia de la beſtia, mandando à los moradores de la tierra que hagan la ymagen de la beſtia que tiene la herida de cuchillo, y bivió.

15 Y fuele dado que dieſſe eſpititu à la ymagen de la beſtia, y que la ymagen de la beſtia hablé, y hará que qualeſquiera que no adoraren la ymagen de la beſtia, ſean muertos.

16 Y haze à todos los pequeños y grandes, ricos y pobres, libres y ſiervos, tomar la ſeñal en ſu mano derecha, o en ſus frentes;

17 Y que ninguno pueda comprar, ó vẽder [l] ſino el que riene la ſeñal, ó el nombre de la beſtia, ó el numero de ſu nombre.

18 Aqui ay ſabiduria. El que tiene entendimiento, cuente el numero de la beſtia: porque el numero del hombre, y el numero della es ſeyſcientos y ſeſenta y ſeys.

CAPIT. XIIII.

1. Eſtando el Cordero ſobre el monte de Sion. 4. acompañado de ſus caſtos cultores. 6. un Angel predita el Evangelio: 8. otro predize la ruyna de Babylonia. 9. El tercero manda que ſe guarden de la Beſtia. 13. Una boz del cielo pronuncia ſer bienaventurados los que mueren en el Señor. 16. Echaſe la hoz del Señor en la mieſſe.

Y Miré, y heaqui el Cordero eſtava ſobre el monte de Sion, y con el ciento y quarenta y quatro mil, que renian el Nombre de ſu Padre eſcripto en ſus frentes.

2 Y oí una boz del cielo como ruydo de muchas aguas, y como ſonido de un gran trueno: Y oí una boz de tañedores de harpas que tañian con ſus harpas:

3 Y cantavan como una cancion nueva deláte del throno, y delante de los quatro animales, y de los Ancianos: Y ninguno podia aprender la cancion, [a] ſino aquellos ciento y quarenta y quatro mil, los quales ſõ cõprados de entre los de la tierra.

4 Eſtos ſon los que con mugeres no ſon contaminados: porque ſon [b] virgines. Eſtos ſiguen al Cordero por donde quiera que fuere. Eſtos ſon comprados de entre los hombres por primicias para Dios, y para el Cordero.

5 Y en ſu boca no ha ſido hallado engaño: porq̃ ellos ſon ſin [c] macula delante del throno de Dios,

6 Y vide otro Angel bolar por en medio del cielo, que tenia el Evangelio eterno, paraque evangelizaſſe à los que moran en la tierra, y à toda gente, y tribu, y lengua, y pueblo,

7 Diziendo à alta boz: Temed à Dios, y dalde honor: Porque la hora de ſu juyzio es venida, y adorad * al que ha hecho el cielo, y la tierra, la mar y las fuentes de las aguas.

8 Y otro Angel le ſiguió, diziendo, * Ya es cayda: ya es cayda Babylonia aquella gran ciudad, porque ella ha dado à bever à todas las gentes del vino de la yra de ſu fornicacion.

9 Y el tercer Angel los ſiguió, diziendo à alta boz, Si alguno adora à la beſtia, y à ſu ymagen, y toma la ſeñal en ſu frente, ó en ſu mano,

10 Eſte tãbien beverá del vino de la yra de Dios, el qual eſtá echado puro en el caliz de ſu yra: y ſerá atormentado con fuego, y aſſufre delante de los Sanctos Angeles, y delante del Cordero.

11 Y el humo del tormento dellos ſube para ſiempre jamas. Y los que adoran à la beſtia, y à ſu ymagen, no tienen repoſo dia y noche, y ſi alguno tomáre la ſeñal de ſu nombre,

12 Aqui *eſtá* la paciencia de los Sanctos: aqui *eſtan* los que guardan los mandamientos de Dios, y la fe de Ieſus,

13 Y oí una boz del cielo, que me deziа: Eſcrive, [d] Bienaventurados ſon los muertos, que de aqui adelante mueren en el Señor. † Tambien dize el Eſpiritu que deſcanſan de ſus trabajos, y ſus obras los ſiguen.

14 Y miré, y heaqui una nuve blanca, y ſobre la nuve uno aſſentado ſemejante àl Hijo del hombre, que renia en ſu cabeça una corona de oro, y en ſu mano una hoz aguda.

15 Y otro Angel ſalió del templo, clamando cõ alta boz alq̃ eſtava ſentado ſobre la nuve: * Echà tu hoz, y ſiega: porque la hora de ſegar te es venida, * porque la [e] mieſſe de la tierra eſtà madura.

16 Y el que eſtava ſentado ſobre la nuve echó ſu hoz ſobre la tierra, y la tierra fué ſegada.

17 Y ſalió otro Angel del templo que eſtá en el cielo, teniendo tambien una hoz aguda.

18 Y otro Angel ſaliò del altar, el qual tenia poder ſobre el fuego, y clamó con gran boz al que tenia la hoz aguda, diziendo: Echa tu hoz aguda, y vendimia los razimos de la tierra: porque eſtan maduras ſus uvas.

19 Y el Angel echó ſu hoz aguda en la tierra, y vendimió la viña de la tierra, y embió la al grande lagar de la yra de Dios.

20 Y el lagar fuè piſado fuera de la ciudad, y del lagar ſaliò ſangre haſta los frenos de los cavallos por mil y ſeyſcientos eſtadios,

CAPIT. XV.

1. Aparecenſe los ſiete Angeles, que tenian las ultimas ſiete plagas, 3. los que avian vencido à la beſtia, loan à Dios. 6. Danſeles à los ſiete Angeles ſiete taçones llenos de la yra de Dios.

Y Vide otra ſeñal en el cielo, grande y admirable que era, ſiete Angeles que tenian las ſiete plagas poſtreras: porque en ellas es conſumada la yra de Dios.

2 Y vide como una mar de vidro mezclada con fuego: Y los que avian alcançado la victoria de la beſtia, y de ſu ymagen, y de ſu † ſeñal, y del numero de ſu nombre, eſtar ſobre la mar *ſemejante* àl vidro, teniendo las harpas de Dios.

3 Y [a] cantan la cancion de Moyſen [f] ſiervo de Dios, y la cancion del Cordero, diziendo: Graudes y maravilloſas ſoñ rus obras, Señor Dios todo poderoſo: * Tus caminos ſon juſtos y verdaderos, Rey de los Sanctos.

4 Quien no te temerà, ò Señor, y engrandecera tu Nombre? porque tu ſolo eres Sancto por lo qual todas las Gentes vendràn y adorarán delante de ti, porque tus juyzios ſon manifeſtados.

5 Y deſpues deſtas coſas, mirè, y heaqui el templo del Tabernaculo del teſtimonio fue abierto en el cielo,

6 Y ſalieron del Templo ſiete Angeles, q̃ tenian ſiete plagas, veſtidos de lino limpio y alvo, y [b] ceñidos alderredor de los pechos con cintas de oro.

7 Y uno de los quatro animales dió à los ſiete Angeles ſiete taçones de oro, llenos de la yra de Dios, que bive para ſiempre jamas.

8 Y fué

---

[b] A ſab. doctrina infernal en que el Anticriſto es màs ſutil.

[i] El Antechriſto por operacion de ſetenta haze milagr. 2. Theſſ. 2, 9.

[k] En ſervicio de Dios.

[l] El que no tuviere la marca del Antechriſto guardeſſe de bivir en Francya.

[a] Solamente los Electos loan à Dios.

[b] Como ay dos maneras de fornicacion, à ſab. carnal y eſpiritual, aſſi ay dos maneras de virginidad. Aqui ſe habla de la virginidad eſpiritual de aquellos que (aunque caſados) no eſtán manchados cõ falſa doctrina, que es muger eſpiritual. el apoſtol 2. Cor. 11, 2. llama à los Corinthios (aunq̃ caſados) Vírgenes para Chriſto. 13. 4. vease ſu marcha al matrimonio.

[c] Por quanto ſon perdonados y quitadas ſus iniquidades cõ la Juſticia de Chriſto. * Act. 14. 15. * Eſa. 21, 9. Ier. 51, 8. Ab. 18, 2.

[d] Porque ſerán libres de los terribles calamidades que podaden ſobrevenir à la Igleſia, y repoſaràn en el Señor.

† Affirmadamente dize &c.

* Ioel, 3, 25.

* Mat. 13. 39. e La deſtruycion del pueblo es cõparada en la Eſcriptura à la ſiega. Eſa. 17. 5. y à la vendimia Eſai. 63. 3.

[f] à la marca.

[a] Por la victorias que avian avido contra el Antechriſto. † Laed Deut. 34, 10.

* Pſ. 145. 6.

[b] Para eſtar deſembaraçados para executar las iras de Dios.

8 Y fué el templo lleno de humo por la Magestad de Dios, y por su potencia: y ninguno podia entrar en el templo, hasta que fuessen consumadas las siete plagas de los siete Angeles.

CAPIT. XVI.

1 Los siete Angeles derraman sus siete taçones de la ira de Dios: los quales en siendo derramados, diversos generos de plagas se ven en el mundo. 18. para espantar á los impios. 19. y á los moradores de la gran ciudad.

YOí una grande boz del templo que dezia á los siete Angeles: Yd, derramad los siete taçones de la yra de Dios en la tierra.

2 Y el primer *Angel* fue, y derramó su taçon en la tierra: y fue hecha una plaga mala y dañosa sobre los hombres que tenian la señal de la bestia, y sobre los que adoravan su ymagen.

3 Y el segundo Angel derramó su taçon en la mar, y fue *a* buelta en sangre, Como de un muerto, y toda anima biviente fue muerta en la mar.

a Comparóse en una sangre derramada y llena de aguas.

4 Y el tercer Angel derramó su taçon sobre los rios, y sobre las fuentes de las aguas, y fuerõ bueltas en sangre.

5 Y oí al Angel de las aguas, que dezia: Señor, tu eres justo, * que eres, y que eras, y sancto, porque haz juzgado estas cosas,

** Apoc. 1.4, y 8 y 4.8, y 11.17.*

6 Porque ellos derramaron la sangre de los Sanctos y de los Prophetas, tu les has tambien dado á bever sangre: porque son dignos.

7 Y oí á otrõ del ‡ Sanctuario que dezia: Ciertamente Señor Dios todo poderoso, tus *b* juyzios son verdaderos y justos.

‡ Or., del altar. *b Que has executado tus enemigos, y amparado los tuyos.*

8 Y el quarto Angel derramó su taçon contra el sol, y fuele dado que affligiesse los hombres con calor por fuego.

9 Y los hombres se ynflamaron con el grande calor, *c* y blasphemaron el nombre de Dios, que tiene potestad sobre estas plagas, y no se enmendaron para darle gloria.

c Los impios, quando Dios los castiga se endurecen mas y mas: y assi blasphevan.

10 Y el quinto Angel derramò su taçon sobre la silla de la bestia: y su reyno fue hecho tenebroso, y comieronse sus lenguas de dolor.

11 Y blasphemaron del Dios del cielo por sus dolores, y por sus plagas: y no se enmendaron de sus obras,

12 Y el sexto Angel derramó su taçon sobre el gran rio de Euphrates, y el agua del se secó para que se aparejasse camino á los reyes de la parte de donde sale el sol,

13 Y vide salir de la boca del dragon, y de la boca de la bestia, y de la boca del falso propheta tres espiritus immundos á manera de ranas.

14 Porque estos son espiritus de demonios que hazen señales, para yr á los reyes de la tierra, y de todo el mundo, para congregarlos para la batalla de aquel grande dia del Dios todo poderoso.

e Mat. 24, 44. Luc. 12, 39. 1. Thes. 5, 2. 2. Pet. 3, 10. Apoc. 3, 3. 16, 15.

15 Heaqui, yo vengo * como ladron. Bienaventurado el que vela, y guarda *d* sus vestidúras, paraque no ande desnudo, y vean su fealdad.

d De justicia y sanctidad, con que el Señor los ha vestido.

16 Y congregolos en el lugar que se llama en Hebraico, *e* Armagedon.

e Monte del Jadron.

17 Y el septimo Angel derramó su taçon por el ayre, y salió una grã boz del templo del cielo de cerca del throno, diziendo: Hecho es.

18 Entonces fueron hechos relampagos, y bozes y truenos, y fue hecho un gran temblor de tierra, un tal terremoto, tan grãde qual nõ fué jamas despues q̃ los hombres han estado sobre la tierra.

19 Y la grande ciudad fue partida en tres partes, y las ciudades de los Gentiles se cayeron: y la grande Babylonia vino en memoria delante de Dios, * para darle el caliz del vino de la indignacion de su yra.

** Ier. 25, 15.*

20 Y toda ysla huyó, y los montes † no fueron hallados.

f Desaparecieron.

21 Y granizo grande † como un talento descendió del cielo sobre los hombres: y los hombres ‡ blasphemaron de Dios por la plaga del granizo: porque su plaga fue hecha muy grande.

† Alude á Zac. 14, 7. ‡ Leed arr. 9, 9. *a Nota.*

CAPIT. XVII.

1 Aquella gran ramera es descripta: 2. todos los Reyes de la tierra fornican con ella. 6. embriagasse con la sangre de los sanctos. 7. Declarasse el mysterio de la muger y de la bestia que la lleva. 11. su destruycion. 14. la victoria del Cordero.

YVino uno de los siete Angeles que tenian los siete taçones, y habló conmigo, diziendome: Ven, y mostrartehé *a* la condenacion de la *b* gran Ramera, la qual está sentada sobre muchas aguas.

a La sentencia dada contra la ramera. b El Antechristo es compañado á una famosa ramera porq̃ engaña al mundo con vanas palabras, que es falsa doctrina y con una aparencia externa de santidad.

2 Con laqual han fornicado los reyes de la tierra, y los que moran en la tierra se han embriagado con el vino de su fornicacion.

3 Y llevóme en espiritu al desierto: y vide una muger sentada sobre una bestia de color de grana, que estava llena de nombres de blasphemia, y tenia siete cabeças y diez cuernos.

4 Y la muger estava vestida de purpura, y de grana, y dorada con oro, y adornada de piedras preciosas y de perlas, teniendo un caliz de oro en su mano lleno de abominaciones, y de la suziedad de su fornicacion.

5 Y en su frente el nombre escripto, MYSTERIO. la grande Babylonia madre de las fornicaciones y de las abominaciones de la tierra.

6 Y vide la muger embriagada de la sangre de los Sãctos, y de la sangre de los Martyres de Iesus: y quando la vide, fue maravillado con grande admiracion.

7 Y el Angel me dixo: Porque te maravillas? Yo te dire el ‡ secreto de la muger, y de la bestia q̃ la trãe, la qual tiene siete cabeças, y diez cuernos.

‡ O., *mysterio.*

8 *c* La bestia que has visto, fue, y ya no es: y ha de subir del abismo y ha de yr á perdicion: y los moradores de la tierra (cuyos nombres no estan escriptos en el libro de la vida desde la fundacion del mundo,) se maravillarán viendo la bestia la qual era, y ya no es, aun q̃ es.

c Es el imperio Romano, el qual yendo en decadencia la ramera, que es el Antechristo, usurpa la autoridad.

9 Aqui ay sentido que tiene sabiduria. Las siete cabeças, son siete montes, sobre los quales se assienta la muger.

10 Y son siete Reyes. Los cinco son caydos, el uno es: y el otro aun no es venido: y quando fuere venido, es necessario que dure breve tiempo.

11 Y la bestia que era, y no es, es tambien el octavo Rey, y es de los siete, y va á perdicion.

12 Y los diez cuernos q̃ has visto, son diez Reyes, q̃ aun no han recebido reyno, mas tomarã potencia en ‡ un tiempo como Reyes con la bestia.

‡ G., *en una hora*

13 Estos tienen un consejo, y darán su potencia y autoridad á la bestia,

14 Ellos batallarán contra el Cordero, y el Cordero los vencerá: * porque es el Señor de los señores, y el Rey de los reyes: y los que estan con el son llamados, y elegidos, y fieles.

** 1. Tim. 6, 15. Apoc. 19, 16.*

15 Y el me dize: Las aguas que has visto donde la Ramera se sienta, son pueblos, y compañas, y gentes, y lenguas.

16 Y los diez cuernos que viste en la bestia, aborrecerán á la Ramera, y la harán dessolada y desnuda, y comerán sus carnes, y quemaranla con fuego:

17 Porque

17 Porque Dios ha puesto en sus coraçones, que d hagan lo que à el plaze, que hagan una voluntad, y que den su reyno à la bestia, hasta qué sean cumplidas las palabras de Dios.

18 Y la muger que has visto, es la grande Ciudad que tiene su reyno sobre los reyes de la tierra.

CAPIT. XVIII.

1. La gran destruycion de Babylonia 11, 16, 18, los mercaderes de la tierra que se avian enriquecido con la pompa y abundancia della la lamentã, 20, Pero todos los elegidos viendo tan justo castigo de Dios se alegran.

Y Despues destas cosas vide otro Angel decẽdir del cielo, teniendo grande potencia: y la tierra fué alumbrada de su gloria.

2 Y clamó con fortaleza à alta boz, diziendo: *a Cayda es, cayda es la grande Babylonia, y es hecha habitacion de demonios, y guarda de todo espiritu immundo, y guarda de todas aves suzias, y aborrecibles.

3 b Porque todas las gentes han bevido del vino de la yra de su fornicacion: y los reyes de la tierra han fornicado con ella: y los mercaderes de la tierra se han enriquecido de la potencia de sus deleytes.

4 Y oí otra boz del cielo, que dezia: Salid della pueblo mio, porque no seays participantes de sus peccados, y que no recibays de sus plagas.

5 Porque sus peccados han c llegado hasta el cielo: y Dios se ha acordado de sus maldades.

6 *Tornalde à dar como ella os ha dado, y pagalde al doble segun sus obras: En el caliz que ella os dió à bever, dalde à bever doblado.

7 Quanto ella se ha glorificado y ha estado en deleytes, tanto le dad de tormento y llãto: porque dize en su coraçõ: * Yo estoy sentada reyna, y no soy biuda, y no veré llanto.

8 Por lo qual en un dia vendrán sus plagas, muerte, llanto, y hambre, y será quemada con fuego: porque el Señor Dios es fuerte que la juzgará.

9 Y llorarla han, y plañir sehan sobre ella los reyes de la tierra, los quales han fornicado con ella y han bivido en deleytes, quando ellos vieren el humo de su encendimiento,

10 Estando lexos, por el temor de su tormento, diziendo: Ay ay, aquella gran ciudad de Babylonia, aquella fuerte ciudad, porque en una hora vino tu juyzio.

11 Y los mercaderes de la tierra lloran y lamentan sobre ella: porque ninguno compra mas sus mercaderias,

12 La mercaderia de oro, y de plata, y de piedras preciosas, y de margaritas, y de tela de lino finissimo, y de escarlata, y de seda y de grana, y de toda madera de d thyno, y de todo vaso de marfil, y de todo vaso de madera preciossima, y de metal, y de hierro, y de marmol:

13 Y canela, y olores, y unguentos, y encienso, y vino, y azeyte, y flor de harina, y trigo, y bestias y de ovejas: y de cavallos, y de carros, y de siervos, y de e animas de hombres.

14 Y las mançanas f del desseo de tu anima se apartaron de ti, y todas las cosas gruessas, y excelentes te han faltado: y de aquí adelante ya no hallarás mas estas cosas.

15 Los mercaderes destas cosas que se han enriquecido, se pondrán lexos della, por el temor de su tormento, llorando y lamentando,

16 Y diziendo: Ay, ay, aquella gran ciudad, que estava vestida de lino finissimo, y de escarlata, y de grana, y estava dorada con oro, y adornada de piedras preciosas y de perlas: Porque en una hora han sido desoladas tantas riquezas?

17 Y todo governador, y toda compañia que conversa en las naos, y marineros, y todos los que trabajan en la mar, se estuvieron de lexos:

18 Y viendo el humo de su encendimiento, dieron bozes, diziẽdo: Qual era semejante à esta gran ciudad?

19 Y echaron polvo sobre sus cabeças, y dieron bozes, llorando y lamentando, diziendo: Ay ay aquella gran ciudad, en laqual todos los que tenian naos en la mar, se avian enriquecido de sus riquezas: que en una hora ha sido assolada.

20 g Alégrate sobre ella cielo, y vosotros santos Apostoles y Prophetas: porque Dios h há juzgado vuestra causa de ella.

21 Y un fuerte Angel *tomó una piedra como una grande muela de molino, y echóla en la mar, diziendo: Con tanto impetu será echada Babylonia aquella gran ciudad: y i jamas no será hallada.

22 Y boz de tañedores de harpas, y de musicos y tañedores de flautas y de trompeta, no será mas oyda en ti: y todo artifice de qualquier k ficio, no será mas hallado en ti: y l boz de muela no será mas oyda en ti:

23 Y luz de candil no alumbrará mas en ti: boz de esposo y de esposa no será mas oyda en ti: cuyos mercaderes erá principes de la tierra: en cuyas hechizerias todas las gentes han errado.

24 Y en ella es hallada la sangre de los Prophetas y de los Sanctos, y de todos los que han sido muertos en la tierra.

CAPIT. XIX.

1. Los moradores del cielo loan à Dios por aver vengado la sangre de los suyos de mano de la Ramera. 9. Son contados por bien aventurados los que son llamados à la cena de las bodas del Cordero 10. El Angel no consiente ser adorado. 11. Aquel summo Rey de los reyes aparece del cielo. 19. Comiençase la guerra, 20. en la qual la bestia es presa, 21, y lançada en un lago de fuego.

Despues de estas cosas, oí una gran boz de gran compaña en el cielo, que dezia a Hallelu-ia. Salvacion, y honrra, y gloria, y potencia sea al Señor Dios nuestro:

2 Porque *sus juyzios son verdaderos y justos, porque el há juzgado à la grande Ramera que ha corrompido la tierra con su fornicacion, y ha vengado la sangre de sus siervos de la mano della.

3 Y otra vez dixeron Hallelu-ia. Y su humo subió para siempre jamas.

4 Y los veyntiquatro Ancianos, y los quatro animales se prostraron en tierra, y adoraron à Dios que estava sentado sobre el throno, diziendo: Amen, Hallelu-ia.

5 Y salió una boz del throno, que dezia: Load á nuestro Dios todos sus siervos y los que le temeys, assi pequeños, como grandes.

6 Y oí como la boz de una gran compaña, y como ruydo de muchas aguas, y como la boz de grandes truenos, que dezian: Hallelu-ia. Porque el Señor nuestro Dios todo poderoso ha reynado.

7 Gozemos nos, y alegremos nos, y demos le gloria: porque son venidas las bodas del Cordero, y b su muger se ha abarejado:

8 Y ha le sido dado que se vista de tela de lino finissimo, limpio, y resplandeciẽte: porque el lino finissimo c son las justificaciones de los Sãctos.

9 Y el me dize: Escrive: *Bienaventurados los que son llamados á la cena del Cordero. Y dizeme: Estas palabras de Dios son verdaderas.

10 *Y yo me eché à sus pies para adorarlo. Y el me dixo: Mira que no lo hagas: yo soy siervo contigo

d Que executen la sentencia que Dios les ha dado.

a Apo. 14, 8. Esa. 21. 9. Ier. 51, 8.

b Esta descripcion de la destruycion de la ramera es semejante à la que usan los prophetas hablando de la destruycion de Babylonia.

c Llegar hasta el cielo, es encarecimiento del fornicacion, y de la maldad.

d La palabra griega significa à la pecados de tal manera ligados los unos à los otros y trabados, que unas otras à manera de texido tan recios y tan altos que al fin hã llegado hasta el cielo.

e Leuit. 17, 14 y Esa. 13, 12.

f Ier. 47, 8.

d Thina, y por ventura Troyes era un arbol à que Theophrasto estima en mucho por su suave olor, y porque era casi incorruptible se matare, leed à Plinio, mat. hist. lib. 13. cap. 16. verdes y secas, y assi se dize que el que los tuviere alrededor de si no morirá de pestilencia.

e La vida y animas es la mas vil mercaderia de quantas estos mercaderes venden y assi las tuvieron baratas viendo sido rescatadas tã caras à sangre de Christo, leed 1. Pedr. 1, 19. y que tu estimas en mucho.

f Que tu estimavas en mucho.

g Alegria e cielo por la destruycion de Babylonia.

h Destruyendo à la que os avia perseguido.

i No será tornada à edificar.

k Canciones. d: los que muelen à molinos de mano, es tomado de Ier 25. 10.

a Q. d. Alabad al Señor.

b La Iglesia, Ab. 21. 9. &c.

c Es señal de la limpieza y justicia que ha communicado à los suyos.

* Mat. 22. 12.

* Ap. 14. 13.

* Ab. 22. 9.

contigo, y con tus hermanos que tienen el testimonio de Iesu: Adora à Dios, porque el testimonio de Iesus es espiritu de prophecia.

11 Y vide el cielo abierto, y heaqui un cavallo blanco: y el q̃ estava sentado sobre el era llamado fiel y verdadero, el qual con justicia juzga y pelea.

12 Y sus ojos eran como llama de fuego, y avia en su cabeça muchas diademas, tenia un nõbre escripto que ninguno ha conocido, sino el mismo:

13 *Y estava vestido de una ropa teñida en sangre y su nombre es llamado LA PALABRA DE DIOS.

14 Y los exercitos que estan en el cielo lo seguian en cavallos blancos vestidos de lino finissimo, blanco, y limpio.

15 Y de su boca sale una espada aguda para herir con ella las gentes, y* el los regirá con vara de hierro: y el pisa el lagar del vino del furor, y de la yra de Dios todo poderoso.

16 Y en su vestidura y en su muslo tiene escripto este nombre: *REY DE REYES, Y SEÑOR DE SEÑORES.

17 Y vide un Angel que estava dentro del sol, y clamó con gran boz, diziendo à todas las aves que bolavan por medio del cielo, Venid, y congregaos à la cena del gran Dios.

18 Paraque* comays carnes de reyes, y de capitanes, y carnes de fuertes, y carnes de cavallos, y de los que estan sentados sobre ellos: y carnes de todos, libres y siervos, de pequeños y de grandes.

19 Y vide la bestia, y los reyes de la tierra, y sus exercitos congregados para hazer guerra contra el que estava sentado sobre el cavallo, y contra su exercito.

20 Y la bestia fue presa y con ella el falso prophera, que avia hecho las señales delante della, con las quales avia engañado à los que tomaron la señal de la bestia, y avian adorado su imagen.

21 Estos dos fueron lançados bivos dentro de un lago de fuego ardiendo en assufre.

22 Y los otros fueron muertos con la espada que salia de la boca del que estava sentado sobre el cavallo, y todas las aves fueron hartas de las carnes dellos.

CAPIT. XX.

1 El Angel encadena à Satanas por mil años. 8. suelto de las cadenas incita à Gog y Magog. q. d. à todos los fieros y manifiestos enemigos de los santos. 11. Mas el castigo del Señor reprime su insolencia. 12. Abrense los libros, por los quales los muertos son juzgados.

Y Vide un Angel descendir del cielo, que tenia la llave del abismo, y una gran cadena en su mano.

2 Y prendió àl, dragon antigua serpiente, que es el diablo y satanas, y atólo [a] por mil años.

3 Y embiolo al abismo, y encerrólo, y selló sobre el: porque no engañe mas à las gentes hastaque mil años sean cumplidos, y despues desto, es necessario que sea desatado un poco de tiempo.

4 Y vide sillas, y sentaronse sobre ellas, y fueles dado el juyzio: y las animas de los degollados por el testimonio de Iesus, y por la palabra de Dios, q̃ no adoraron la bestia, ni à su imagen, y que no recibieron su señal en sus frentes, ni en sus manos, y bivirán y reynarán con Christo mil años.

5 Mas los otros [b] muertos no tornaron à bivir hastaque sean cumplidos mil años, esta es la [c] primera resurreccion.

6 Bienaventurado y sancto el que tiene parte en la primera resurreccion: La segunda muerte no tiene potestad en estos: antes serán Sazerdotes de Dios y de Christo, y reynarán con el mil años.

7 Y quando mil años fueren cumplidos, satanas será suelto de su prision:

8 Y saldrá para engañar las gentes q̃ estan sobre las quatro esquinas de la tierra, *[d] Gog, y Magog: para congregarlos para la batalla, el numero de los quales es como el arena de la mar.

9 Y subieron sobre la anchura de la tierra, y anduvieron àl derredor de los exercitos de los Sãctos, y de la Ciudad amada. Y de Dios decendió fuego del cielo, y tragólos.

10 Y el diablo que los engañava fue lançado en el lago de fuego y assufre, donde está la bestia y el falso Prophera, y serán atormentados dia y noche para siempre jamas.

11 Y vide un gran throno blanco, y àl q̃ estava sentado sobre el, de delante del qual hüyó la tierra y el cielo: y no se há hallado el lugar de ellos.

12 Y vide los muertos grandes y pequeños que estavan delante de Dios: y los [e] libros fueró abiertos: y* otro libro fué abierto, el qual es [f] dè la vida: y fueron juzgados los muertos por las cosas que estavan escriptas en los libros, segun sus obras.

13 Y la mar dió los muertos que estavan en ella: y la muerte y el infierno dieron los muertos que estavan en ellos: y fué hecho juyzio de cada uno segun sus obras.

14 Y el infierno y *la muerte fueron lançados en el lago de fuego: Esta es la muerte segunda.

15 El que no fué hallado escripto en el libro de la vida, fué lançado en el lago de fuego.

CAPIT. XXI.

1 Describe la nueva Ierusalem, que descendia del cielo. 9. esposa del cordero. 12. y el magnifico edificio de la ciudad. 19. adornada con piedras preciosas. 22. cuyo Templo es el Cordero.

Y Vide *un cielo [a] nuevo, y una tierra nueva: porque el * Primer cielo, y la primera tierra se fué, y la mar ya no es.

2 Y yo Ioan vide la [b] sancta Ciudad de Ierusalem nueva, que decendia del cielo, aderreçada de Dios, como la esposa ataviada para su marido.

3 Y oí una gran boz del cielo, que dezia: Heaqui la morada de Dios con los hombres, y morará con ellos: y ellos serán su pueblo, y el mismo Dios será su Dios con ellos.

4 *Y alimpiará Dios toda lagrima de los ojos dellos, y la muerte no será mas, y no avrá mas llanto, ni clamor, ni dolor: Porque las primeras cosas son passadas.

5 Y el que estava sentado en el throno, dixo: *Heaqui, yo hago nuevas todas las cosas. Y dixome: Escrive: porque estas palabras son fieles y verdaderas.

6 Y dixo me: Hecho es: Yo* soy α y ω. principio y fin. Alque tuviere sed yo le daré de la fuente del agua biva debalde.

7 El que venciere, posseerá todas las cosas: y yo seré su Dios, y el será mi hijo.

8 Mas à los temerosos, y incredulos, à los malditos, y homicidas, à los fornicarios y hechizeros, à los idolatras, y à todos los mentirosos, su parte será en el lago ardiendo de fuego y de assufre, que es la muerte segunda.

9 Y vino à mi el uno de los siete Angeles que tenian los siete taçones llenos de las siete postreras plagas, y habló conmigo, diziendo, Ven, yo te mostraré la [c] Esposa muger del Cordero.

10 Y llevóme en espiritu à un gran monte y alto, y mostrome la [d] grande Ciudad sancta Ierusalem que decendia del cielo de con Dios.

11 Tenia

---

[a] Por muy largo tiempo: numero cierto por incierto, y assi despues 3.14.y 5.6. y 7.

[b] Iesu Christo, especialmente porque el que bive en santos, es muerto à Dios.

[c] Con la qual el Señor nos visita. Ro. 6.11.

[d] Por estos se entienden diversos y estraños enemigos de la Iglesia.

[e] Estos libros son la conciencia de cada uno, en la qual está escripta la obra de cada uno buena o mala.

[f] Los que estuvieron en escripturas en el libro de la vida, serán salvos: porque Dios, que los eligió en Christo, les ha perdonado sus pecados: y los que no estuvieran escriptos serán condenados. Ab. 10, 20, 12, 13.

[a] Todas las cosas serán renovadas y puestas en su perfectissimo estado: y por esso el dia de la resurreccion se llama dia de la restauracion de todas las cosas. Act. 3, 21.

[b] La santidad de vida de los escogidos, que es la Iglesia.

[c] La Iglesia es nombrada. [d] Por esta descripcion se declara la incomprehensible amenidad de que la celestial compañia gozará.

11 Teniendo la claridad de Dios: y su lumbre era semejante à piedra preciosísima, como piedra de jaspe que e tira à cristal resplandeciente.

e G. Cristalizante.

12 Y tenia un grande muro y alto que tenia doze puertas: y en las puertas, doze Angeles: y los nombres escriptos, que son los nombres de los doze tribus de los hijos de Israel.

13 Al Oriente tres puertas: àl Aquilon tres puertas: àl Medio dia tres puertas: àl Poniente tres puertas.

14 Y el muro de la Ciudad tenia doze fundamentos: y en ellos los doze nombres de los doze Apostoles del Cordero.

15 Y el que hablava conmigo, tenia una medida de una caña de oro, para medir la Ciudad, y sus puertas, y su muro,

16 Y la Ciudad está situada y puesta en quadro, y su longura es tanta como su anchura. Y el midió la Ciudad con la caña de oro por doze mil estadios: y la longura y la altura, y el anchura della son yguales.

17 Y midió su muro de ciento y quarenta y quatro cobdos, de medida de hombre, la qual es de f Angel.

f Por quanto el Angel avia de parescido en forma humana.

18 Y el material de su muro era de jaspe: mas la Ciudad era oro puro, semejante ál vidro limpio.

19 Y los fundamentos del muro de la Ciudad estavan adornados de toda piedra preciosa. El primer fundamento era jaspe: el segundo, saphiro: el tercero calcidonia: el quarto esmeralda:

20 El quinto sardonyca: el sexto sardio. el septimo chrisolito: el octavo beryl: el nono topazio: el decimo chrysopraso: el undécimo jacintho: el duodecimo amethysto.

21 Y las doze puertas son doze perlas, en cada una, una: y cada puerta era de una perla. Y la plaça de la Ciudad era oro puro, como vidro muy resplandeciente.

22 Y no vide en ella templo: porque el Señor Dios todo poderoso es el templo della, y el Cordero.

* Esai. 60, 19. 23 * Y la Ciudad no tiene necesidad de sol ni de luna paraque resplandezcan en ella: porque la claridad de Dios la ha alumbrado: y el Cordero es su candil.

* Esai. 60, 3. 24 * Y las Gentes que uvieren sido salvas andarán en la lumbre della: y los Reyes de la tierra traerán su gloria y honor à ella.

* Esai. Ca. 11. 25 * Y sus puertas no serán cerradas de dia porque alli no avrá noché:

26 Y llevarán la gloria y la honrra de los Gentiles à ella.

27 No entrará en ella ninguna cosa suzia, o que haze abominacion y mentira: Sino solamente los que estan escriptos * en el libro de la vida del Cordero.

* Exod. 32, 32. Act. 3, 5. y, 20. 2a. Phil. 4, 3.

CAPIT. XXII.

1. *Vn rio de agua biva es mostrado.* 2. *y el arbol de vida,* 6. 7. *la conclusion desta Prophecia:* 8. *en la qual Iuan muestra ser muy gran verdad lo contenido en este libro.* 13. *y ahora la tercera vez repite estas palabras: Todas las cosas proceden de aquel que es α y ω. q. d. principio y fin.*

* Leed Ez. 47, 1. &c. DEspues me mostró un * rio limpio de agua biva, resplandeciente como cristal, que salia del throno de Dios y del Cordero.

2 En el medio de la plaça della, y de la una parte y de la otra del rio, arbol de vida, que lleva doze frutos, dando cada mes su fruto: y las h hojas del arbol son para la sanidad de las Gentes.

h Todo quanto ay en este arbol aprovecha muy mucho: y aun las mismas hojas.

3 Y toda cosa maldita no será mas, sino el throno de Dios, y del Cordero estará en ella, y sus siervos le servirán.

4 Y verán su rostro, y su Nombre estará en sus frentes,

5 * Y alli † no avrá mas noche, y no tienen necesidad de lumbre de candil, ni de lumbre de sol: porque el Señor Dios los alumbrará, y reynarán para siempre jamas.

† Esa. 60, 19. Apoc. 21. 25.

6 Y dixome: Estas palabras son fieles y verdaderas. Y el Señor Dios de los santos Prophetas ha embiado su Angel, para mostrar à sus siervos las cosas que es necessario que sean hechas presto.

7 Y heaqui vengo presto: * Bienaventurado el que guarda las palabras de la Prophecia de este libro.

* leed. Ap. 1. 3.

8 Yo Ioan soy el que ha oydo, y visto estas cosas. Y despues que uve oydo y visto, * me prosté para adorar delante de los pies del Angel que me mostrava estas cosas.

* Apoc. 19. 10. Leed la Nota Act. 10, 26.

9 Y el me dixo: Mira que no lo hagas: porque yo soy siervo contigo y con tus hermanos los Prophetas, y con los que guardan las Palabras de la Prophecia de este libro: * Adora á Dios.

* Deut. 6. 16. Mat. 4. 8.

10 Y dixo me. * No selles las palabras de la Prophecia desde libro: porque el tiempo está cerca.

* Dan. 8. 16 y 12. 4.

11 b El que es injusto, † sea injusto toda via: y el que es suzio, ensuziese toda via. Y el que es justo, † sea aun toda via justificado: y el Sancto sea aun santificado toda avia.

b Los impios cada dia van de mal en peor. al contrario los justos, de bien en mejor. † Ironica concession.

12 Y heaqui, yo vengo presto, y mi gálardon está conmigo, * para recompensar à cada uno segun fuere su obra.

† Vaya adelãte en su piedad

* Rom. 2, 6. * Apoc. 1, 8. y 18. 6. Esai. 40. 4. y 44 6.

13 * Yo soy α, y ω, principio y fin, primero y postrero.

14 Bienaventurados los que guardan sus mandamientos: para q̃ su potencia sea en el arbol de la vida, y que entren por las puertas en la Ciudad.

15 Mas los perros estarán de fuera, y los hechizeros, los c dissolutos, y los homicidas, y los idolatras, y qualquiera que ama y haze mentira.

c La palabra. Cl. porno significa somer. cos. contra esta abominacion leed la Nota, Deut. 23. 17.

16 Yo Iesus he embiado mi Angel para daros testimonio destas cosas en las Yglesias: yo soy la rayz y generacion de David, la estrella resplandeciente, y de la mañana.

* Apoc. 21. Esai. 55, 1. Ioan. 7.

17 Y el Espiritu y la Esposa dizen, Ven. Y el que oye, diga: Ven. * el que tiene sed venga: y el que quiere, tome del agua de la vida debalde.

d Sab. siete Leed Apoc. 2 y 6, 7. y 8. y cap. 16, e Leed la nota Exod. 32, 32.

18 Porque yo protesto á qualquiera que oye las palabras de la Prophecia deste libro: Si alguno añadiére à estas cosas, Dios pondrá sobre el d las plagas escriptas en este libro,

19 Y si alguno disminuyere de las palabras del libro de esta prophecia, Dios quitará su parte e del libro de la vida, y de la sancta Ciudad, y de las cosas que estan escriptas en este libro.

f visto que el Señor vendrá presto: nuestro dever es permanecer constantes y estar alegres. pero guardemos nos de estimar la longura, o brevedad de la venida del Señor conforme á nuestra propria fantesia. leed 2. Pet. 3, 4.

20 El que da testimonio de estas cosas, dize: Ciertamente f vengo en breve. Amen sea ansi, Ven Señor Iesus. La gracia de nuestro Señor Iesu Christo sea con todos vosotros, Amen.

Fin del nuevo Testamento de nuestro Redemptor y Señor Iesu Christo.

AMEN.

INTERPRETACION DE ALGVNAS PALABRAS, Y NOMBRES PROPRIOS,

Hebreos, Chaldeos y Griegos, la qual servirá para entender muchos lugares de la sagrada Escriptura.

A.

ABba, Padre: es palabra Syriaca.
Abdias, Siervo de Iehova.
Abel lloro llanura, valle: es nõbre de un pueblo.
Abija, Padre mio, Iehova.
Abiathar, Padre excelente.
Abigail, Padre de alegria.
Abimelec, Padre mio rey. es el nombre de los reyes de los Philisteos.
Abinadab, Padre magnifico,
Abner, Lampara del padre.
Abram. Padre alto.
Abraham, Padre de gran multitud.
Absalom, Padre de paz.
Adam, Hombre, ò, de tierra, ò, roxo.
Adonai, Señores mios: es uno de los nombres de Dios.
Adoni-ah, Señor mio Iah, ò Iehovah.
Adon-itsedec, Señor de justicia, ó, la justicia del Señor. es nombre de un rey de Ierusalem.
Agag, cubierto, o el techo.
Agar, Estrangera.
Aggeo, Plazentero.
Aghur, Recogedor.
Ahimelec, Hermano mio rey.
Alexandre, Ayudador.
Aman, Turbador.
Amana, Fe, ó, verdad.
Amasai, Fuerte, ó, robusto.
Andrés, Muy fuerte.
Amen, Assi sea.
Amri, Amargo, ó, hablador.
Aphik, Fuerça, ó, vehemencia.
Apostol, Embiado, mensagero, Embaxador.
Aram, Palacio, ó, altura.
Ararat, Maldicion: es el nombre de Armenia.
Arbah, Quatro; es el nombre de la ciudad de Hebron.
Ariel, Leon de Dios: este es el nombre del altar de los holocaustos,
Asaph recogedor.
Asser, Bienaventurança: es el nombre de uno de los hijos de Iacob.
Assur, Espiador,
Atad, Cardo.
Aven, Iniquidad, trabajo, floxedad.

B.

BAbel. Confusion es venida.
Bahal, Señor, o, posseedor: es nombre de un idolo.
Bahalim, Señores, o, posseedores.
Bahale, Valles.
Bahal-Gad, Valle de Gad,
Bahal-hamon, Señor, o, valle de multitud.
Bahal-Peratsim, Señor de divisiones: es nombre de un valle,
Bahal-Pehor, Señor de la abertura.
Bahal-Zebub, Señor de la moxca: es el nombre del idolo de Hebron.
Banaia, Hijo de Iehova, ó, edificio de Iehova.
Barachias. Que bendize á Iehova.
Barjona, Hijo de paloma,
Barnabas, Hijo de consolacion.
Barsabas, Hijo de conversion.
Baruc, Bendito.
Bath, Medida de cosas liquidas.
Bath-sebah. Hija de juramento.
Behemoth, Iumentos, bestias de quatro pies.
Ben-hammi, Hijo de mi pueblo: es nombre de uno de los hijos de Lot.
Ben-jamin, Hijo de la diestra: es nombre de uno de los hijos de Iacob.
Benoni. Hijo de mi dolor.
Beriha, En mal, o, en clamor, en aullido.
Beer-sebah, Pozo de juramento,
Beth-aven. Casa de iniquidad,
Beth-el. Casa de Dios.
Beth-hasda, Casa de agradecimiento o, de effusion,
Beth-lehem, Casa de pan.
Beth-habara, la corriente o, lugar de passage.
Beth-jesimoth, casa, ò, lugar de desiertos.
Beth-Semes, Casa del Sol.
Boanerges en lugar de Bene-regues, Hijos de trueno.
Booz, Fuerça en el, ó, en ella.

C.

CAin, Possession, ó, poseydo,
Caleb, Como coraçon, ò, perro
Canaan, Mercader, ó, traficante: es nombre de una nacion.
Caphthor, Mançana,
Cephas piedra,
Cherubines, Como niños.
Christo. ungido.
Christiano, Perteneciente à Christo, hecho participante de la uncion.
Cleophas. Todo gloria.
Corban, Don, offrenda.
Cozbi, Mentirosa.
Cus, Ethiope, negro.

D.

DAgon, Trigo, ò, pescado: es nombre del idolo de los Philisteos.
Dan, Iuez, ó, juyzio: es nombre de uno de los hijos de Iacob.
Daniel, Iuyzio de Dios.
Dathan, Costumbre, Ley.
David, Amado, ó, amigable.
Debora, Abeja. ó, palabra.
Decapolis, Provincia de diez ciudades.
Delila, Pobreza, ò, calamitosa.
Diablo, Calumniador, imponedor de crimen.
Dina Iuyzio: es el nombre de la hija de Iacob.
Doeg Congoxoso, perplexo.
Dor, generacion.
Duma, Silencio, ó arrodavillada.
Dura, Generacion, o habitacion.

E

ECclesiaste, Predicador.
Edom, Roxo.
Eglajim, Gotas.
Elcana, Dios zelador.
Eleazar, Ayudado de Dios.
El-hanan, Gracia de Dios, ó, Dios dado.
Elimelec, Dios mio rey.
Elisabeth, en lugar de Elisebah, Mi Dios de juramento, o, mi Dios de contentamiento.
El-nathan, Dios dado.
Eneas, Alabado, loado.
Enos, Hombre miserable.
Ephraim, Que lleva fruto, que crece: es nombre de uno de los hijos de Ioseph.
Esaias, Salud de Iehova.
Esau, Todo hecho, ó, el que haze, o, el que obra.
Escol, Razimo de uvas.
Esther, escondida.
Ethanim, Fuertes: es nombre de un mes.

G.

GAbriel, Hombre de Dios.
Gad, Dicha, ó, dichoso: es nõbre de uno De los hijos de Iacob.
Galaad, Monton de testimonio.
Galilea, que va entorno.
Golgotha, Calaveras: es el lugar donde recogian las calaveras y huessos de los finados, el Carnero.
Guebah, ó, Guibha collado, mõtezillo.
Guebal. canteria.
Guilgal, rueda, ó, revolucion.

H

Habarim, Passages: es nombre de una montaña.
Habel, Vanidad: es nombre: de uno de los hijos de Adam,
Hacan, ó, Hacar, turbador,
Hacor, Turbacion.
Hadino, Delicado.
Hagherim, Estrangeros.
Hajin, Fuente.
Hacrabbim, Escorpiones, ò, espinos.
Hamanach, Multitud de ella,
Hananià, Gracia de Iehova, ò, Iehova la ha dado.
Hanakim, ó, Enakim, que trae collar.
Haphra, Que trae polvo.
Har, Villa, ò, el que vela, ò, enemigo.
Harabes, Mesclados, à saber, de diversos Pueblos.
Hastaroth, ó, Hastoreth, Ovejas: es el nombre del idolo de los Sidonios.
Hazaria, Ayudado de Iehova.
Hazazel, Cabron,
Heber, Passage.
Hebreo, Passante.
Heden. Deleyte, passatiempo.
Heglon, Novillo.
Hermon, ò, Harma, Destruycion.
Hijim, Montones.
Himmanuel, ò, Emanuel, Dios con nosotros.
Hophel, Altura.
Horeb, Desierto.
Hosanna, Salva yo te ruego.

I.

IAbes, Sequedad.
Iacob, Que echa çancadilla.
Iael, Que sube, pequeña gama, cabra montés.
Iamin, Diestra, ò, derechero.

Iapheth,

Iapheth, Augmentado, ó, hermoſo, ó, que perſuade.
Icabod, Donde eſta la gloria, ó, mal hora à la gloria.
Idumea, Roxa, terrena.
Iedid-ia, Amado de Iehova.
Iehan, en lugar de Iehohanan, gracia de Dios, ó, Iehova lo ha dado.
Iericó, Olor de el.
Ierubbahal, Pleyteante contra Bahal, ó, que Bahal pleytea contra el: es ſobrenombre de Gedeon.
Ieruſalem, Viſion de paz.
Ieſus, ó, Ieſcuach, Salvador.
Ithro, Excelente.
Ionadab, Magnifico, voluntario.
Ionas, Paloma.
Ionathan, *Dios dado, ó, don de Dios.*
Ioſue, en lugar de Iehoſcuach, Salvador.
Iſboſeth, Hombre de confuſion.
Is-Carioth, Hombre nacido en Carioth, pueblo del tribu de Iuda.
Iſrael, Que vence à Dios, aſsi ſe llama Iacob. Gen. 32. 28.
Iſſachar, Iornal, ó, precio: es nombre de uno de los hijos de Iacob.
Iubileo, en lugar de Iobel, corneta hecha de cuerno de carnero.
Iuda, en lugar de Iehuda, confeſſion, alabanças: es nombre de uno de los hijos de Iacob.

K.

Karkah, ſuelo, o empedrado.
Kedar, ó, Cedar Negro, ò, ennegrecido.
Kephirim, Villas,
Kezib, Mentira, ó, mentiroſo.
Kedron, ò, cedron, Negro, ſombrio.
Kinnoth, lamentacion.
Kirja, Villa, ò, entalladura, çaquiçami.
Kir, Muro, ciudad.
Kirjathajim, Dos ciudades.
Kirjath-jeharim, ciudad de la floreſta.
Kirjath-ſepher, ciudad de libro, ó, de letras.

L.

Laban, Blanco.
Lapidoth, Totchas.
Lebonach, Encienſo.
Lehabmim, Inflamados, abraſados.
Lechi, Quixada.
Levi, Añedido: es nombre de uno de los hijos de Iacob.
Luz, avellano.

M.

Mahanaim, Dos exercitos.
Mahuzzi, Fuerças, municiones.
Mactea, Mortero.
Madian, Iuyzio, ó, diſcordia.
Malcam, Rey, ó, ſu rey: es nombre del idolo de los Ammonitas.
Mammon, Theſoro, ó, riquezas.
Manaſſe, Que ſe ha olvidado, ó, olvido: es nombre de uno de los hijos de Iacob.
Manohoah, Repoſo.
Mardocheo, Tribulacion amarga.
Maria, Enſalçada, admirable.
Maſſa, Tentacion.
Matſor, Municion, fortaleza.
Mattanah, Don,
Mattithia, Don de Iehova.
Meah, ciento. (tiendas.
Mehunim, Tiendas, ó, habitantes en
Menahem, conſolador.
Mexias, en lugar de Maxiah, ungido.
Miſſo, Plenitud, henchimiento.
Mennach, Repoſo, quietud.
Meribah, contencion, debate.
Meſopotamia, Regiõ aſsi nombrada: porque eſtá entre dos rios, los Hebreos la llaman Aram de dos rios.
Middin, Provincia.
Migdol, Torre.
Miſtephoth, ſonido de aguas calientes
Mitſpa, Atalaya, ò, centinela.
Mitſraim, Deſtruydos, tribulaciones: es el nombre de Egypto.
Mitſar, pequeno, ó pequeña: es nombre de un Pueblo.
Moab, de padre: es nombre de uno de los hijos de Lot.
Moreh, Enſeñador, doctor, o lluvia.
Moyſen, Sacado: à ſaber, de las aguas.

N.

Nabal, loco.
Nadab, Magnifico, voluntario.
Naharaim, Dos rios.
Nahum, conſolador: es nombre de uno de los 12, Prophetas.
Najoth, Hermoſuras de la perſona.
Nathan, Dado.
Nathanael, Dios dado, ó, dõ de Dios.
Nazareos, Sanctificados, apartados.
Nepthali, Luchador, ó, Luchas: es nõbre de uno de los hijos de Iacob.
Nergal, Gallo: es nombre del idolo de los Cutheos.
Nimrod, Rebelde.
Noe, Repoſo, quietud.
Nod, Agitacion, ó, deſtierro.

O.

Obed, Siervo,
Oneſimo, util, provechoſo.
Ophir, ceniza.
Oren, Olmo, ó, pino.

P.

Padan, Par, ó, yugo.
Paras, Divididor.
Parhoh, Deſnudo, manifieſto.
Pehor, Abertura, ò, deſnudez: es nombre del idolo de los Moabitas.
Pekod, Viſitacion.
Phanuel. Aparecimiento de Dios.
Phariſeos, Divididos, ó, declaradores: es nombre de una de las ſectas de los Iudios.
Piſga, montañuela.
Proſeleyto, Advenedizo, eſtrangero: es nombre de los Gentiles, que ſe convertian al Señor.

R

Rabba, Grande, Poderoſo.
Rachel, Oveja
Rahab, Ferocidad, orgullo.
Ram, Alto, enſalçado.
Ramath-lechi, Echadura de quixada.
Raphael, Medicina de Dios.
Rebbeca, Grueſſa, llena, que eſtá en buena ſazon.
Rephaim, Gygantes, ó, medicos.
Roma, Fuerça, ó, enſalçada.
Ruben, Que vee un hijo, es nombre de uno de los hijos de Iacob.

S.

Sabaim, ó, Sabeos, Embriagos.
Sabaoth, Exercitos.
Sabbat, Repoſo, ceſacion.
Sadduceos, Iuſtos: es el nombre de una de las ſectas de los Iudios.
Salem, Paz.
Salomon. Apazible, pacifico.
Samſon, Pequeño Sol, ò, que pertenece al Sol.
Samuel, Demandado de Dios.
Sarah, Señora de grande multitud.
Sarai, Señora mia.
Saron, ò, Sarona, Llana.
Satan, ó, Satanas, Adverſario.
Seraphines, Abraſantes, ò, todo de fuego.
Seth, Fundamento, ò, colocado.
Scibboleth, Eſpiga.
Scichor, Negro: es nombre del arroyo q̃ divide la Paleſtina de Egypto.
Sichem, Eſpalda, ó, coſtado.
Siloé, Emblado,
Simeon, *oyda: es nombre de uno de los hijos de Iacob.*
Sin, ò, Sinai, çarça, ó, mata.
Sion, Seco,
Soreck, Viña.
Suph, junco.

T.

Tabherah, Quemadura.
Tabitha, otramente Dorças, cabra, ó, Gama.
Tarſis, Turqueſa,
Tecoah, Son de trompeta.
Telaim, Corderos.
Teman, Mano derecha.
Tirtſa, Alegre.
Topheth, Atambor.
Torma, Engaño,
Tſalmon, Sombrio.
Tſoar, Pequeña, menoſpreciada.

V.

Vr, Fuego.
Vriel, Fuego de Dios.
Vrija, o uria Fuego de Iehova.

Z.

Zabulon, Habitacion: es nombre de uno de los hijos de Iacob.
Zacharias, Acordarſe de Iehova.
Zorobabel, Contrario, repugnante à confuſion.

Para gloria de Dios y bien de la Igleſia Eſpañola eſta Biblia ſe acabò en Septiembre.

Año M. DC. II.

Faltas de la impreſſion. El primer numero es del capitulo del libro, el ſegundo es del verſo.

Geneſis.

5 29. *nueſtras*
2. 5. *iremos*
28. 11. *lugar y puſo*
28. 26. *conocio*
31. 36. *la Cambre*

Exodo.

2. 10. *comio*

Levitico

26. 2. *para inclinar ſe*

Numeros.

33. 34. *Hebron*

Deuteronomio.

9. 19. *deſtruyr,se*
21. 17. N. Gen. 48. 22.

Ioſue.

9. 17. *ciudades*

Iueces.

9. 31. *Gaal*
20. 35. *Elel*

1. Samuel.

10. 5. *inrayes*

1. Reyes.

6. 5. *acontecio*
9. 8. *ſome al*
13. 18. *vecee*

1. Chronicas.

9 13. *valientes*

2. Chronicas.

18. 33. *Cejelete*
32. 12. *de Ieheva*

25. 23. *bix*

Eſdras.

2. 57. *Las*

Iob.

1. 22. *atribuyò*

Pſalmos.

22. 8. *cabeça*
25. 19. *que*
83. 12. *Salmena*
17. *biſquem*
135. 16. *y no*

Proverbios.

23. 4. *cuydado*
5. *alas de*

Ezechiel.

12. 9. *hax,es?*
42. 3. *veynte*

3. de Eſdras.

3. 19. *que el*
5. 36. *Iacrificar,*
8. 4. *hijos*
9. 34. *Iemas*

4. de Eſdras.

1. 13. *paſſé*
7. 5. *pars venir*

Tobias

6. 16. *aquelles*

Iudith.

4. 9. *Tenplo*

Eſther.

7. 11. *mesradamente*

Sabiduria.

5. 3. *vergençoſo*
15. 6. *cobdician*

Eccleſiaſtico.

11. 10. *N. enriqueciçres*
27. 24 *toda ſu*
42. 4. *balanças*

Baruch.

2. 1. *nueſtros*
6. 32. *ni daràn*

1. Machabeos.

10. 60. *delante de ellas*
12. 40. *y ſe fue*

2. Machabeos.

4. 24. *Mas el*
8. 4. *delas*

S. Marcos.

1. 20. *Zebedeo*

S. Lucas.

23. 5. *perseciya*
16. 20. *Lazaro*

S. Iuan.

1. 49. *dixola*

Actos.

23. 33. *carta*

Hebreos.

10. 7. *Hemoigo*

1. de S. Pedro.

1. 6. *temolança*

Apocalipſi

13. 6. *oſſfasia.*

[[1]]. All men (all individuals) are sinners and fall short of God's perfect standard

Romans 3: 23 states that

For all have sinned, and come short of the glory of God;

[[2]]. Sin - which is imperfection in our lives - denies us eternal life with God. But God sent his son Jesus Christ as a gift to give us freely Eternal Life by believing on Jesus Christ, and on what He did for us.

Romans 6: 23 states

For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

[[3]]. You can be saved, and you are saved by Faith in Jesus Christ. You cannot be saved by your good works, because they are not "good enough". The work of Humans cannot meet the standard of God's Holiness by effort. God's good work of sending Jesus Christ to save us, and our response *of believing - of having faith* - in Jesus Christ, that is what saves each of us. When the New Testament informs us that Jesus Christ came to Earth for the purpose of dying for our sins, we need to remember the great conclusion of this event: After Jesus died, He rose again. He triumphed over death and took upon himself the sins of the entire world, at the time that He died and arose again. It is Jesus Christ who died in our place, so that we would not have to die for our sins. But what we chose to believe about God and His message does determine where we spend eternity.

It is up to each of us - personally and individually - to decide if we want to go to Heaven, and if we want to find inner peace and reconciliation with God. When we decide to believe in Jesus Christ and in his payment for us, for our sins, this is the beginning of the process that God begins in us, to transform us to have a better inner life, and an improved character.

From that time forward, we are different, and God begins to instruct us so that we can learn how to have personal growth and spiritual strength.

Ephesians 2: 8-9 states

8 For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: it is the gift of God:9 Not of works, lest any man should boast.

[[4].God did not wait for us to become perfect in order to accept or unconditionally love us. He sent Jesus Christ to save us, even though we are sinners. So Jesus Christ died to save us from our sins, and to save us from eternal separation from God.

Romans 5:8 states

But God commendeth his love toward us,

in that, while we were yet sinners, Christ died for us.]))

[[5]]. God loved the world so much that He sent his one and only Son to die, so that by believing in Jesus Christ, we obtain Eternal Life.

John 3: 16 states

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son,that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

[[6]]. If you believe in Jesus Christ, and in what he did on the Cross for us, by dying there for us, and by placing your faith in his death and in His resurrection in Jesus Christ, you know for a fact that you have been given Eternal Life.

I John 5: 13 states

These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

[[7]]. If you confess your sins to God, he hears you take this step, and you can know for sure that He does hear you, and his response to you is to forgive you of those sins, so that they are not remembered against you, and not attributed to you ever again.

I John 1: 9 states

If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from **all** unrighteousness.

This verse is a promise to each of us: when we confess our sins to God, and pray to him in the name of Jesus Christ, God hears our prayers and grants our request for His forgiveness. This restores the line of communication and reconciliation between us and God.

What is a standard prayer to become a Christian ?

Dear God,

I pray that you would hear my prayer.

I understand that I do need you.

I ask you to forgive me of all of my sins.

Please come into my life, and change me.

Please help me to understand you.

Please give me great wisdom and the

desire to study your teachings.

Please help me to obtain accurate copies

of the New Testament and to be able to

study and understand them. I ask you

to do all of this in the name of Jesus,

Amen.

Lord God of Heaven,

Thank you for helping me to find this information.

I pray that you would help those who posted this.

I pray that you would help them to be able to continue.

Please give them the strength, resources and support

that they need and are able to use.

Please watch over them.

God, Please help me to know you and understand you better.

Help me to be kind to others, and encourage those

who are in my life. I ask these things in the name of Jesus,

Amen

What does the New Testament teach about itself ?

II Timothy 3:16
16 All scripture is given by inspiration of God,
and is profitable for doctrine, for reproof,
for correction, for instruction in righteousness:

What does the New Testament teach about the End of Days ?

13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which
are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.

14 For if we believe that Jesus died and rose again, even
so them also which sleep in Jesus will God bring with him.
15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive
and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.
16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice
of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

17 Then we which are alive and remain shall be caught up together
with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be
with the Lord.
18 Wherefore comfort one another with these words.

I John 3:
18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.
19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before
him.
20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.
21 Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God.

22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his
commandments, and do those things that are pleasing in his sight.
23 And this is his commandment, That we should believe on the name of
his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.
24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him.
And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.
4:1 Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God:
because many false prophets are gone out into the world.

II Timothy 2:15
15 Study to show thyself approved unto God, a workman that needeth not
to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

NTNT1789

What is the Christian Trinity ?

The Christian Trinity is One God

The Christian Trinity is composed of:

1. God the Father

2. God the Holy Spirit

3. Jesus Christ (Jesus the Messiah)

The Christian "Trinity" is also called the "Triune God" or - historically called - the "Godhead".

The Christian Trinity does *NOT consist of*:

1. Jesus 2. Mary 3. Joseph

or

1. God the Father, 2. Jesus and 3. Joseph

Books you may want to read
to learn more about the Trinity:

The Apostolicity of Trinitarianism: or, The testimony of history, to the positive antiquity of the doctrine of the Holy Trinity.
By George Stanley Faber (2 Vol.)

George Stanley, 1773-1854

Some of these books are available
at Archive.org

Please Note:

Permission to Print
is granted
(if the PDF File will cooperate)

Permission to Post and Repost
on your website is granted.

Do not always depend on
large “storage” websites.
For maximum convenience
and easy access,
Please keep copies of this
on your computer or
on other servers.